3 1761 07589877 5

LA LANGUE

ET

LA LITTÉRATURE FRANÇAISES

En vente chez les mêmes éditeurs:

ADAM (L.). Les patois lorrains. 1881, in-8, br. . . . . 10 fr.
AZAÏS (G.). Dictionnaire des idiomes romans du midi de la France. 1877-81, 3 vol. in-8, br. . . . . 48 fr.
BLADÉ (J. F.). Poésies populaires de la Gascogne (texte et traduction). 1881-82, 3 vol. in-18, toile . . . . . 22 fr. 50
——— Contes populaires de la Gascogne. 1886, 3 vol. in-18, toile . . . . . 22 fr. 50
CARNOY (H.). Littérature orale de la Picardie. 1883, in-18, toile . . . . . 7 fr. 50
CHABANEAU (C.). Grammaire limousine. 1876, in-8, br. . . . . 10 fr.
CONSTANS (L.). Histoire du sous dialecte du Rouergue. 1880, in-8, br. . . . . 5 fr.
——— La légende d'Œdipe étudiée dans l'antiquité, au moyen-âge et dans les temps modernes en particulier dans le Roman de Thèbes (XIIIe siècle). 1881, in-8, br. . . . . 10 fr.
——— Le livre de l'Épervier. Capitulaire de la commune de Millau. 1882, in-8, br. . . . . 10 fr.
CORDIER. Coumédies en patois meusien. 1878, in-8, br. . . . . 4 fr.
DONIOL (H.). Les patois de la Basse-Auvergne. 1877, in-8, br. . . . . 6 fr.
FLEURY (J.). Littérature orale de la Basse-Normandie. 1883, in-18, toile . . . 7 fr. 50
——— Essai sur le patois normand de La Hague. 1886, in-8, br. . . . . 10 fr.
LE HÉRICHER (Éd.). Histoire de deux préfixes dans le patois, le vieux-français et le français. 1883, in-8, br. . . . . 3 fr. 50
LESPY (V.). Grammaire béarnaise. 1880, in-8, br. . . . . 10 fr.
——— Proverbes du pays du Béarn. 1876, in-8, br. . . . . 5 fr.
LUCHAIRE (A.). Études sur les idiomes pyrénéens de la région française. 1879, in-8, br. 8 fr.
——— Recueil de textes de l'ancien gascon antérieurs au XIVe siècle. 1876, in-8, br. . . . . 6 fr.
MISTRAL. Muereglie. Traduction en dialecte dauphinois de Mireille. 1881, in-8, br. 6 fr.
MONTEL & LAMBERT. Chants populaires du Languedoc. 1880, in-8, br. . . . . 12 fr.
MOUTIER. Grammaire dauphinoise. 1882, in-8, br. . . . . 4 fr. 50
NISARD (Ch.). De quelques parisianismes populaires des XVIII—XIXèmes siècles. 1876, in-18, br. . . . . 3 fr.
NOULET. Las Ordenansas et Coustumas del libre blanc. 1878, in-8, br. . . . . 7 fr.
——— Las Nonpareilhas Receptas per far las femnas tindentas. 1880, in-8, br. 6 fr.
ORAIN (A.). Glossaire patois d'Ille et Vilaine suivi de chansons populaires. 1886, in-8, br. . . . . 10 fr.
PONT. Origines du patois de la Tarentaise. 1872, in-8, br. . . . . 4 fr.
ROGET DE BELLOGUET. Ethnogénie Gauloise. 1868-75, 4 vol. in-8, br. . . . . 30 fr.
ROLLAND (E.). Faune populaire de la France. 1877-83, 6 vol. in-8, br. . . . 49 fr.
SCHELER (Aug.). Dictionnaire d'étymologie française. 2ème édition. 1873, in-8, br. 16 fr.
——— Exposé des lois qui régissent la transformation française des mots latins. 1876, in-12, br. . . . . 3 fr. 50
SÉBILLOT (P.). Littérature orale de la Haute Bretagne. 1881, in-18, toile . . . 7 fr. 50
——— Traditions et Superstitions de la Haute Bretagne. 1882, 2 vol. in-18, toile 15 fr.
——— Gargantua dans les traditions populaires. 1883, in-18, toile . . . . 7 fr. 50
——— Coutumes populaires de la Haute Bretagne. 1886, in-18, toile . . . 7 fr. 50
TOURTOULON. Limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl. 1876, in-8, br. 5 fr.
ZLATAGORSKOI. Essai d'un dictionnaire des homonymes de la langue française. 1882, in-8, toile . . . . . 6 fr.

C
2947*

LA LANGUE

ET

LA LITTÉRATURE FRANÇAISES

DEPUIS LE IXÈME SIÈCLE JUSQU'AU XIVÈME SIÈCLE

TEXTES ET GLOSSAIRE

PAR

KARL BARTSCH

PRÉCÉDÉS D'UNE

GRAMMAIRE DE L'ANCIEN FRANÇAIS

PAR

ADOLF HORNING

PARIS
MAISONNEUVE & CH. LECLERC, ÉDITEURS
25, QUAI VOLTAIRE, 25
1887

12665
26/2/91
PC
2825
B38

PRÉFACE

Lorsque, il y a vingt ans, je composais ma Chrestomathie de l'ancien français, le traitement critique des textes vieux-français qui poursuit un but plus élevé que celui de reproduire correctement un manuscrit, se trouvait encore, à peu d'exceptions près, à l'état d'enfance.

Malgré les imperfections que devait présenter ce premier essai sur un terrain vaste et inculte et que je me suis efforcé de faire disparaître dans chaque nouvelle édition, mon livre a rendu de bons services à l'étude. J'aime à croire que désormais, il ne laissera pas d'être utile quand même au commençant. Bien que le présent livre soit composé d'après un plan analogue à celui de la Chrestomathie, il vise à un tout autre but, à un but plus élevé, j'ose le dire. S'il n'est pas destiné spécialement aux commençants, il doit plutôt servir à ceux qui se sont proposé d'approfondir leurs études. L'appareil critique ajouté aux textes est donc plus riche, il est même complet pour un grand nombre des pièces choisies. Je m'en suis servi pour essayer de donner des textes critiques.

Les morceaux que je publie ne sont guère postérieurs au commencement du XIVème siècle; l'époque des ouvrages auxquels ils sont empruntés est donc d'environ deux siècles plus courte que celle représentée dans la Chrestomathie. Néanmoins le choix en est plus étendu. Ce à quoi je me suis particulièrement attaché, c'est à éviter la reproduction de morceaux identiques à ceux renfermés dans la Chrestomathie. Et, pour les monuments qui, vû leur importance, ne pouvaient être élagués d'aucun des deux livres, j'ai pris soin de donner des morceaux différents. J'ai cru rendre le livre plus intéressant en y insérant un nombre de textes encore inédits.

Quant au glossaire, j'y ai noté avec soin les citations des différentes formes et acceptions d'un vocable. Les renvois de telle forme à telle autre ne sont pas rares, bien que plusieurs soient superflus pour ceux qui possèdent des connaissances avancées. Autant que faire se pouvait, les mots sont notés d'après les formes qu'ils ont revêtues dans le dialecte de la France centrale et cela même dans les cas où, par hasard, ces dernières formes ne se trouvent pas dans les textes reproduits.

J'ai noté tous les mots qui figurent dans les textes, y compris ceux qui, dans le français moderne, ont gardé la même forme. J'espère que cette méthode donnera lieu à l'approbation plutôt qu'au reproche. Si, comme dans la Chrestomathie, je n'ai pas ajouté aux vocables leur signification allemande, c'est que j'ai pensé que le livre, tel qu'il est, n'en sera pourtant pas moins consulté par des savants allemands.

Pour ce qui est de la partie grammaticale du présent livre, elle diffère sensiblement de celle de la Chrestomathie en ce qu'elle contient non seulement un Tableau sommaire des flexions de l'ancien français, mais une phonétique suivie d'un abrégé sur les formes grammaticales. Cet essai de M. Horning est un des premiers qu'on ait faits pour la grammaire de l'ancienne langue et je crois qu'il sera le bienvenu.

De nombreux amis et collègues ont bien voulu me prêter leur appui dans l'accomplissement de ma tâche, en me confiant soit des matériaux, soit des textes critiques. Le défunt F. Apfelstedt a pris la peine de copier pour moi, qui m'en suis servi dans les exercices de critique au Séminaire des langues romanes, des fragments tirés de la Bible de Herman de Valenciennes, du Roman de Troie de Benoit de Sainte-More, des miracles de Gautier de Coinci; pour le Roman d'Enée, j'ai pu me servir des copies et collations faites par M. O. Behaghel; pour le Roman d'Eracles par Gautier d'Arras, M. G. Herzfeld m'a communiqué les copies des deux manuscrits provenant de la succession de Massmann. M. Noack a collationné le morceau tiré des Quatre Livres des Rois; M. Gaston Raynaud, deux manuscrits de la Genèse d'Evrat et un de l'Image du Monde, M. Gaston Paris et M. H. Suchier m'ont cédé des collations des manuscrits du St. Brandan; M. Suchier, en outre, la copie de l'Image du Monde transcrite par Wright. Je dois à M. W. Foerster le texte critique d'Erec et Enide et celui de Gunbaut; à M. H. Suchier celui de St. Grégoire, de Samson de Nanteuil, du Lai du Bisclavret, de la Manekine, de Girart de Vienne où, dans quelques passages seulement, je me suis écarté de son texte. A tous donc, mes remercîments les plus sincères pour leur collaboration aussi utile qu'encourageante.

Un devoir encore: celui de mentionner avec toute la gratitude que j'en ressens, la libéralité de la Direction de la Bibliothèque Nationale de Paris et les prévenances de son personnel qui ont essentiellement facilité mon travail pendant mon séjour dans cette ville au mois de mars 1884.

K. BARTSCH.

Rectification de l'Index (col. 923-926):

Samson de Nantuil, Proverbia Salomonis col. 149 au lieu de 199.

À ajouter:

Philippe Mouské, Chronique rimée col. 429.

GRAMMAIRE

Ce Précis de la Phonétique et des Formes Grammaticales de l'ancien français est destiné aux étudiants en philologie romane. Le dialecte qu'il esquisse est celui de l'Isle-de-France ou le francien, celui-là même qui est devenu le français littéraire; chemin faisant, on indiquera les caractères les plus importants des autres dialectes. C'est un résumé des principaux résultats de la science telle que l'ont faite les Diez, les Bartsch, les Boehmer, les Mussafia, les Paris, les Tobler et d'autres qu'il serait trop long de nommer. L'auteur n'a fait de recherches personnelles que sur un petit nombre de points. Les indications relatives aux patois lorrains ont été vérifiées sur les lieux.

AD. HORNING.

DÉFINITIONS ET EXPLICATION DES SIGNES

On appelle libre la voyelle qui est finale, suivie d'une voyelle, d'une consonne simple ou des groupes *pr, br, tr, dr: úbi, amâre, pâtrem, lép(o)rem, hêd(e)ra.* On appelle voyelle entravée, celle qui est suivie d'un groupe de consonnes autres que les groupes mentionnés (cfr. Romania 10, 37), *astrum, campus.* La consonne qui suit la dernière voyelle atone d'un mot ne peut jamais faire entrave. Ainsi, dans *fèr(i)t, val(e)t* devenus en français *fiert, valt* e et *a* toniques ne sont pas entravés.

L'apostrophe placée après une des consonnes d'un groupe indique qu'il y a eu, après cette consonne, chute d'une voyelle, *fac're = facere.*

Deux mots séparés par : riment ou assonnent ensemble.

Les chiffres séparés par une virgule renvoient à la page et à la ligne des textes de ce Choix.

Les chiffres non séparés par une virgule renvoient aux paragraphes de ce travail.

L'astérisque désigne les formes hypothétiques du latin vulgaire.

On désignera par *y* l'*i* consonne que l'on entend dans l'allemand *jahr* — par *ǫ ę*, l'*o* et l'*e* ouverts que l'on entend dans *mordre, bel* — par *ǫ ę*, l'*o* et l'*e* fermés que l'on entend dans *pauvre, clé* — par un e apostrophe placée au-dessus de la voyelle, l'accent tonique.

Les exemples qui n'ont pas été empruntés aux textes de ce Choix ont été tirés pour la plupart des ouvrages suivants:

Cligès de Chrestien de Troyes, éd. W. Fœrster. — Le Chevalier au lyon de Chrestien de Troyes, 2e éd., Holland. — La Vie de saint Alexis, éd. G. Paris. — Chanson de Roland, 2e éd., Müller. — Renart, éd. E. Martin, Vol. I. — Le Psautier lorrain, éd. Apfelstedt. — Brandan, éd. Suchier, dans Romanische Studien I.

LOIS GÉNÉRALES

VOYELLES.

1. L'accent tonique latin et la voyelle qui le porte subsistent en français: *amâre* devient *amêr*, *fílius filz*, *ámant aiment*. On sait que la plupart des noms français dérivent de la forme de l'accusatif latin, *raison* remonte à *ratiónem*, *chaleur* à *calórem*. Voici les exceptions les plus importantes à la loi de la persistance de l'accent:

a) Le latin classique accentuait *cólubra*, *íntegrum*, *pálpebra;* le latin vulgaire dit *colǫ́bra* = *couleuvre*, *intégrum* = *entier*, *palpétra* = *paupière*.

b) *ĕ*, *ĭ*, *ŭ* placés dans une syllabe antépénultième et précédant une voyelle brève, ne peuvent porter l'accent tonique en latin vulgaire. Le latin classique accentue *capréolus*, *lusciníolus*, *filíolus*, *paríetem*, *battúere*, le français *capreólum* = *chevreuil*, *filiólum* = *filleul*, *parétem* = *parei* 221, 3, *báttere* = *battre; i* et *e* se sont changés en la consonne *y; i* et *u* de *parietem* et de *battuere* ont disparu.

c) Le latin vulgaire, à la différence du latin classique, accentuait *amáverunt*, *cantáverunt*, *mórdere*, *tórdere*, *plácere*, *tácere*, ce qui explique les formes françaises *amèrent*, *chantèrent*, *mordre*, *tordre*, *plaire*, *taire*.

2. Les voyelles toniques entravées sont traitées autrement que les voyelles toniques libres en ce que, au moins dans la plupart des dialectes romans, elles ne sont pas sujettes à la diphtongaison. Mais l'entrave ne modifie pas leur nature ou leur qualité. L'*ǫ* ouvert de *mordere* ne devient pas *ọ* fermé par le fait seul qu'il est placé devant *rd*, pas plus que l'*ọ* fermé de *tornare* ne devient *ǫ* ouvert devant *rn*. C'est dire que la théorie d'après laquelle toute voyelle dite en position devient longue n'a pour nous aucun sens. Ce qui prouve que l'entrave ne modifie pas la qualité des voyelles toniques, c'est que dans certains dialectes *ę ǫ* se diphtonguent, lors même qu'ils sont entravés. Certains patois lorrains disent *fié* (ferrum), *tiérre* (terra), *mouóde* (mordere), *touóde* (tordere). Cette diphtongaison dans certains dialectes d'*ǫ* et *ę* entravés est un des moyens dont dispose la science pour établir la nature de ces voyelles.

3. La qualité essentielle des voyelles, celle dont dépendent les modifications qu'elles peuvent subir, c'est leur son, leur timbre. Quant à la durée de ce son, à la quantité, elle ne joue qu'un rôle secondaire, qui n'est pas encore nettement défini; comparez pourtant 17. En latin vulgaire il n'y a pas de différence entre *ā* et *ă* du latin classique, *ē* et *ĭ* s'y sont confondus en un même son, *ẹ* fermé, *ō* et *ŭ* en un même son, *ọ* fermé, *ĕ* et *ŏ* y sont devenus *ę* ouvert et *ǫ* ouvert.

4. Les diphtongues se divisent en diphtongues décroissantes et en diphtongues croissantes. La diphtongue décroissante se compose d'une voyelle accentuée *suivie* d'un élément adventice (*i* ou *u*), p. ex. *fáire* (facere), *pláist* (placet), *avéir* (habere). *Fáire* et *pláist* assonnent avec des mots en *a* pur, ce qui prouve que dans la prononciation *i* était distinct

de *a*. La diphtongue croissante se compose d'une voyelle accentuée *précédée* d'une voyelle adventice, *piê* (pedem), *buôna* (bona) 7, 1. Il y a des savants qui pensent que primitivement ces diphtongues étaient également décroissantes, c.-à-d. qu'on aurait accentué *ie*, *úo*. Mais comment est-il possible qu'à l'origine l'élément adventice ait eu l'accent tonique? Les plus anciens textes n'offrent d'ailleurs ni rimes ni assonances qui confirment cette supposition. Les voyelles brèves n'ont donné naissance à des diphtongues décroissantes, que dans les cas où l'élément adventice suivait la voyelle tonique, *fǫ́u* = *focum*.

5. Le français ne tolère pas de triphtongues. La réduction à la diphtongue se fait par l'élimination de la voyelle médiale, bien que celle-ci portât à l'origine l'accent tonique: *nueit* (noctem) devient *nuit*, *cieire* (cera) = *cire*, *giais* (jaceo), *gis*, *lieit* (lectum) = *lit;* cfr. 21 I. 32. 45.

6. Les voyelles non accentuées sont sujettes à disparaître dans certains cas:

a) La dernière voyelle du mot latin tombe régulièrement à l'exception de l'*a*, *clef* (clavem), *aim* (amo), *dit* (dictum), *anme* (anima), *aime* (amat). Il y a pourtant trois séries d'exceptions. La première ne comprend guère qu'un petit nombre de dissyllabes dont l'*u* (*o*) atone se maintient, lorsqu'il est précédé d'une voyelle, *meum*, *deus*, *duo* voy. 30. 72. La seconde comprend les dissyllabes tels que *père* (patrem), *lièvre* (leporem), *fièvre* (febrem): les groupes *tr*, *pr*, *br* qui ne forment pas entrave et qui commencent la deuxième syllabe du mot, ont eu besoin d'une voyelle d'appui *e*. La troisième série est plus difficile à définir: elle se compose de trissyllabes tels que *pulce* (pulicem) 60, 30, *adnes* (asinos) 61, 37, *polce* (pollicem), *herse* (*ęrpicem). Le difficile, c'est de dire pourquoi ici les groupes *lc*, *sn*, *rs* ont un *e* d'appui, tandis que *chald* (calidum), *vert* (viridem) n'en ont pas. Cela tient peut-être à ce que la syncope de l'*i* atone dans *calidum*, *viridem* a eu lieu déjà en latin. *Caldum*, *virdem* auraient perdu la voyelle atone comme tous les dissyllabes qui ne font pas partie de la seconde série. Dans *pulicem*, *asinum*, au contraire, l'*i* n'aurait été syncopé qu'à une époque bien postérieure, alors que la loi qui réglait la chute des atones dans les dissyllabes n'agissait plus; alors les groupes *lc*, *sn*, *rs* ne purent se passer d'une voyelle d'appui. — *Rage* (rabiem), *rouge* (rubeum), *eage* (aetaticum) ont un *e*, parceque la palatale *g* (de même que *ch*) ne peut être finale en français.

b) La voyelle pénultième de tout mot accentué sur l'antépénultième tombe: *cumulum* = *comble*, *cogito* = *cuit*, *cubitum* = *coude*. *Angeles* (angelos), *anames* (animas) 28, 16. 18 sont calqués sur les mots latins; en réalité ce sont des dissyllabes et qui comptent comme tels dans le vers.

c) Dans un mot de plus de trois syllabes la voyelle qui précède la tonique tombe, qu'elle soit en latin longue ou brève: *maisniée* = *mansiōnatam* 259, 16, *mangier* = *mandūcare*, *vergogne* = *verēcundiam*, *corvée* = *corrŏgatam*, *bonté* = *bonĭtatem*, *barnage* = *baronaticum* — à moins qu'elle ne soit maintenue par un groupe de consonnes, *sospeçon* = *suspectionem*. L'*a* seul résiste à la chute, *sairement* = *sagramentum*, *marcheant* = *mercatantem*, *paramenz* 7, 7; voy. encore 26.

d) La voyelle atone dans la première syllabe du mot persiste, *maturum* = *meur*, *securum* = *seur*, *caballum* = *cheval*. Le français moderne *mûr*, *sûr* est le produit d'une contraction postérieure. Dans nos textes on trouve 260, 10 le trissyllabe *rehusa* (recusavit) et 160, 17 le dissyllabe *ruser* (recusare).

7. L'hiatus d'origine latine disparaît le plus souvent en français: dans *lusciniolum*, *capreolum* l'*i* et l'*e* se sont changés en la consonne *y*, dans *somniare* = *songer*, *abbreviare* = *abréger* l'*i* s'est combiné avec la consonne précédente pour former la palatale *g*. Dans *quietum* devenu *coi* et *parietem* devenu *paroi* l'*i* est tombé, voy. 45. Dans *battúere* qui a donné *battre*, l'*u* a disparu, dans *januarium*, il s'est changé en *v*, *janvier*. L'hiatus subsiste dans *meum* = *meon* 5, 19, *suum* = *suon* 8, 1, *deus*, dans *sueƒ* = *suavem* et *escient* (scientem); *escient* semble être un mot demi-savant. Il subsiste, en outre, dans un grand nombre de mots savants, *nation*, *vision*, *fusion*, *glorieux*, *chrêtien*.

8. Dans l'échelle vocale les voyelles se suivent dans l'ordre suivant:

i ẹ ę a ǫ ọ u.

a ne peut donc se transformer en *ẹ* sans passer par *ę*, ni se transformer en *ọ* sans passer par *ǫ*.

CONSONNES.

9. Les consonnes se divisent en différents groupes que l'on désigne d'après les organes que leur articulation met en jeu: les palatales *c*, *g*, *q*, les dentales *t*, *d*, *s*, *z*, *j*, *ch*, *l*, les labiales *p*, *b*, *f*, *v*, *m*, les nasales *m*, *n*. Ce qu'il importe surtout de noter, c'est la distinction qu'il faut faire dans les trois premiers groupes entre les fortes (c, t, ch, s, p, f) et les douces (g, d, j, z, b, v).

10. Les consonnes initiales ne subissent pas de transformation, *patrem* = *père*, *tectum* = *toit*, ou, lorsqu'elles se modifient, les fortes se changent en fortes, les douces en douces, et non vice-versa, *c*aballum devient *ch*eval, *g*audia *j*oie. Une exception isolée est *f*oiz de *v*icem.

11. La consonne médiale simple placée entre deux voyelles disparait (*maturum* = *meur*, *videre* = *veoir*) ou s'affaiblit en une consonne douce, ca*p*illum = che*v*eu, ca*b*allum = che*v*al. *L*, *m*, *n*, *r* n'ont point de part à ce changement.

12. La consonne finale d'un mot prononcé seul ou suivi d'un mot commençant par une voyelle est toujours une forte: *bovem* = *bœuf*, *ovum* = *œuf*, *grant* = *grandem*. Voir ce qui est dit sur l'*S*. Le français, de même que plusieurs autres langues, ne tolère pas la douce à la fin du mot.

13. Dans un groupe de trois consonnes, la consonne médiale tombe fréquemment: *socher* (suspicare), *blasmer* (blasphemare), *forment* (pour fortment), *oste* (hospitem), *esmer* (aestimare). Il faut en excepter les groupes *ntr*, *nuitantre* (noctanter, voy. le Lexique de Georges, et cfr. *soentre* de *sequenter, et *escientre* de scienter), *ndr*, *vendre*, *cendre* (cinerem), *rdr*, *perdre*, *ncr* (ancre), *mbl*, *ambler* (ambulare) et surtout *str* que la langue crée en intercalant *t* entre *s* et *r*, *crescere* = *croistre*, *pascere* = *paistre*. Le groupe *str* est si agréable à la langue qu'elle l'introduit même dans les mots où, étymologiquement, il n'a que faire, *celiestre* (caelestem): *iestre* 202, 34; *tristre* (tristem) 210, 16; *salmistre* (psalmista) 152, 43.

14. Les consonnes doubles se réduisent, dans la prononciation et le plus souvent dans l'orthographe à une seule: *charete* 68, 30; *letre* 71, 3; *cumbatrat* 66, 33; *nul* 66, 30; *tur* (turrem) 67, 9; *sufrir* 69, 7; par contre *promettent* 75, 2.

DÉROGATIONS AUX LOIS PHONÉTIQUES.

15. Les lois phonétiques agissant comme des lois physiques, les mêmes sons devraient, dans des conditions identiques, subir les mêmes transformations. Et pourtant les exceptions aux lois phonétiques sont nombreuses; elles ne sont pas dues au hasard, mais à des lois secondaires qui viennent contrarier l'effet des premières et que la science ne réussit pas toujours à démêler. Voici comment s'expliquent la plupart des exceptions:

a) Dans un grand nombre de cas c'est le principe de l'analogie qui a modifié l'action des lois phonétiques. Tandisque *ámo*, *ámas*, *ámat* sont devenus régulièrement *aim*, *aimes*, *aimet*, *amámus* et *amátis* ont donné non moins régulièrement *amons*, *amez*. A un moment donné on a éprouvé le besoin de simplifier la conjugaison, d'unifier, et on a dit *aimons*, *aimez*. L'influence de l'analogie a été surtout puissante dans la conjugaison. Mais on la constate aussi ailleurs; c'est ainsi que *ned* 7, 7, qui ne peut dériver régulièrement de *nec*, semble avoir été formé sur *qued* (quod) 7, 14.

b) Il ne faut pas oublier que la place que les mots occupent dans le discours détermine en partie la forme qu'ils revêtent. On a dit que l'unité linguistique est non pas le mot, mais la phrase. On prononce *lez hommes* devant une voyelle, mais *le(s) maisons* devant une consonne. Dans *em boit* 132, 13, *em prison* 133, 26 l'*n* de *en* (inde) se prononce *m*, parce qu'il précède immédiatement une labiale. Les pronoms *nós*, *vós* auraient dû se transformer en *neus*, *veus;* cfr. 71. Mais ils étaient placés souvent devant un autre mot avec lequel ils faisaient corps en quelque sorte; dans ce cas la voyelle *o* n'avait pas l'accent tonique, elle devenait régulièrement *ou* et non *eu*. Les formes *nous*, *vous* ont supplanté de bonne heure et si bien les formes *neus*, *veus* qui représenteraient *nós*, *vós* accentués, qu'on n'en trouve plus trace dès les plus anciens monuments de la langue. C'est par son emploi fréquent comme proclitique

que l'on explique le raccourcissement du mot *sire* (senior) qui devint régulièrement *sendra* 6, 13. On a essayé de rendre compte de la même manière du passage d'*o* à *a* dans *danz* (dominus).

c) En vertu de la loi de la dissimilation la langue évite la répétition du même son à intervalles trop rapprochés. Voilà pourquoi le latin populaire a dit *cinque* pour *quinque*, et pourquoi le français dit *le rossignol* au lieu de *le lossignol* et *faible* pour *flaible* (flebilem). En vertu du principe contraire, celui de l'assimilation la langue recherche parfois la répétition du même son: c'est ainsi que l'a. fr. *cerchier* (circare) 195, 9 est devenu en français moderne *chercher*; on trouve *encherchier* 594, 9.

d) Une foule de mots français n'ont jamais fait partie du fonds populaire de la langue, mais ont été empruntés, à différentes époques, au latin littéraire. Ces mots n'ont pas subi les transformations par lesquelles ont passé les mots populaires. *Facilem*, *nationem*, *miraculum* qui ont donné *facile*, *nation*, *miracle*, seraient devenus dans le langage populaire *faisle*, *naison*, *mirail*. Il est même arrivé qu'un mot, après avoir passé une première fois dans la langue sous une forme populaire, y passa une seconde fois comme mot savant. Telle est l'origine de ce qu'on a appelé les doublets: ainsi *intégrum* a donné *entier* et *intègre*, *rationem raison* et *ration*, *factionem façon* et *faction*. Certaines lois phonétiques sont plus vivaces que d'autres et savent en quelque sorte se faire respecter plus longtemps: voilà pourquoi dans *estuide* (studium) et *charité* (caritatem) *s* et *c* ont été traités conformément aux lois de la formation populaire, tandis que pour le reste ils ont été traités comme des mots savants.

VOYELLES.

A.

16. *ā* et *ă* du latin classique se sont confondus dans le latin populaire en un seul et même son; l'*a* de *lătus*, *-eris* est donc traité en français comme celui de *lātus*, *a*, *um*.

A tonique libre.

17. *A* tonique libre devient *e*, *amâre* = *amér*, *patrem* = *pere*, *labra* = *levre;* c'est un des traits caractéristiques qui séparent le français des autres langues romanes, y compris le provençal. Ce changement s'est accompli au plus tôt au 8e siècle; quand le *c* de *carum* devenait *ch*, l'*a* était intact; les Serments écrivent encore *fradre*, *salvar* 5, 19. 21. Cet *e* = *a* n'assonne et ne rime qu'avec lui-même et avec un petit nombre de mots en *ĕ* dont le développement n'a pas été entièrement normal; cfr. 49, 24 sqq. Il n'assonne ni avec les mots en *ę* comme *bel*, ni avec ceux en *ẹ* comme *vert*, *évêque;* il est difficile de déterminer le son qu'il avait au juste. Comme *a* a dû, avant d'arriver à *ẹ*, passer par *ę* et avant d'arriver à *ę*, par *ą*, c.-à-d. par un *a* très ouvert, intermédiaire entre *a* et *ę*, on a supposé qu'à l'époque du Roland *e* = *a* avait le son *ą*; alors *e* = *ĭ* et *ē* aurait eu la valeur *ẹ* et *e* = *ĕ* la valeur *ę*. Une autre théorie, celle de Monsieur ten Brink, cherche à résoudre la difficulté en faisant intervenir la quantité. Les voyelles entravées auraient été brèves, les voyelles libres, longues, *bellum* = *bę̆ll*, *viridem* = *vę̆rd*, *amare* = *amę̄r;* l'*e* de *bellum* et celui d'*amer* n'auraient pas assonné ensemble, quoique ayant le même son, parce qu'ils auraient eu une quantité différente. Cette théorie explique pourquoi *a* = *e* ne rime jamais avec les deux autres *e*, quoiqu'il ait dû arriver un moment où *e* = *a* avait la valeur *ę*; elle explique de plus pourquoi certains mots dans lesquels *ę* libre ne se diphtonguait pas, tels que *deus*, *eret* (erat), rimaient avec *e* = *a* et non avec *ę* entravé; c'est qu'ils auraient eu, de même que *e* = *a*, la valeur *ę̄*. Quoiqu'il en soit, *e* = *a* a, en français moderne, le son d'*e* ouvert lorsqu'il est suivi d'une consonne prononcée (père, mère, nef), le son d'*e* fermé, lorsqu'il est final ou qu'il est suivi d'une consonne non prononcée (aimé, aimez).

18. *Quare* a donné *quer* 72, 11 et *quar;* dans *car*, employé souvent comme proclitique, *a* a perdu l'accent et a été traité comme à l'atone. Il faut expliquer de même *chalt* Rol. 227 (calet) à côté de *chielt* 7, 3 et Rol. 2411, *mal* à côté de *mel*, *al* (*alid pour aliud) à côté d'*el;* voyez ces formes à la rime dans la même chanson 301, 10. 11. 15. 19. Dans certains dialectes de l'est *l* a eu la force de conserver l'*a;* c'est ainsi qu'il faut interpréter *ostal*, *noal* et surtout

aule (ala) Psautier lorrain 90, 4. Les patois lorrains disent encore *ọle, pọle* (palam). D'autres mots en *al* + *voyelle* (fatal, loyal, natal, royal) sont savants. A part cette exception, *e* = *a* libre se change régulièrement dans les dialectes de l'est en *ei*, *oreir*, *apeleiz* 266, 38, *keil* (qualem) 112, 9, *meire* (matrem) 112, 19. — *Gravem* qui a donné *grief* : *chief* 168, 15 était devenu *grẹvem* sous l'influence de *levem*.

19. Les groupes *av*, *ab*, *ag* + *a* ou *u*. Pourquoi *clavum*, *Andegavum*, *Pictavum* deviennent-ils *clou*, *Anjou*, *Poitou*, tandisque *clavem*, *navem* donnent *clef*, *nef?* Il n'est pas permis de supposer qu'*o* atone se soit maintenu dans ces conditions et qu'il ait formé avec *a* la diphtongue *au*, qui se serait resserrée en *ọ*. Il faut croire plutôt que devant l'*o* atone, qui est une voyelle labiale, la labiale *v* a dégagé un *u* qui s'est fondu avec le *v* et a donné le son *w* ou *uu*. *A* s'est combiné avec le premier *u* pour former la diphtongue *au*, devenue plus tard *ọ* : cet *ọ* a formé avec le second *u* la diphtongue décroissante *ọ́u* qui assonne en *ọ*, *Anjou* Rol. 2945, *clos* (clavi): *enclos* (clausum) Cheval. au lyon 961 (dans *Peitẽu* qui assonne 34, 30 avec *e* = *a*, le groupe *av* a été traité différemment; cfr. encore *Peitieus* 8, 22). On expliquera de même *sout* = *sapuit*, *out* = *habuit* qui assonnent Rol. 3219 avec *ọ* et la finale de l'imparfait de la première conjugaison en normand. Dans *-abam* devenu *-ava* le *v* a dégagé derrière lui une voyelle labiale qui, combinée avec l'*a*, a donné la finale *ove*, écrite aussi *owe*, *je apelowe* 55, 7. La terminaison *-ebam* étant devenue *-eie* en normand, la finale de l'imparfait de la première conjugaison ne peut rimer, dans ce dialecte, qu'avec elle-même et avec les parfaits *out*, *sout*, *pout* (potuit) : *portout* 161, 22; *alout* : *sout* 271, 27. C'est là un des caractères qui permettent de déterminer avec certitude l'origine d'un texte normand. — La même explication s'applique à *fagum* qui a donné *fou* 121, 16; cfr. le français actuel *fouteau*.

20. *A* + *n*, *m*. Dans *panem*, *famem*, *sanum*, *amo* l'*a* ne passe pas à *e*, mais dégage un *i* semi-voyelle qui a formé à l'origine avec l'*a* une diphtongue décroissante *páin*, *fáim; mains* figure Rol. 1158 dans une assonance en *an* + *cons.* Sur *canem* cfr. le paragraphe suivant. *Ai* + *n* n'assonnant qu'avec lui-même ou avec des mots en *a(e)n* + *cons.*, il est certain que dès l'époque du Roland *ai* suivi d'*n* était une diphtongue nasale; cf. 174 c). Voyez 347, 21 sqq. une tirade rimée en *ain*.

21. *A* combiné avec un *yod*. *A* peut être placé entre deux *yod*, il peut être précédé d'un *yod*, ou l'*yod* peut suivre:

I. Lorsque *a* est placé entre deux *y*, il se réduit à *i*, *gis* (jaceo) = *jiais*, *Fleury* = *Floriácum*, *chie* = *caco*.

II. Lorsque *a* est précédé d'un *y*, il devient *ié*. Nous distinguerons plusieurs cas.

a) La lettre qui dégage l'*yod* précède immédiatement l'*a*. *C* placé devant *a* dégage un *y*, soit qu'il devienne *ch*, soit qu'il garde le son du *k* (cfr. 95), *eschieles* Rol. 3026, *chief* et *kief* (caput), *chievre*, *markiet* (mercatum); *chien* est une graphie simplifiée pour *chiain;* il en est de même de *lien* (ligamen), *chrestien*. — Dans *gracier*, *cuntrarier*, *chrestien* l'*i* compte pour une syllabe, ce qui prouve que ces mots ne sont pas de formation populaire; comme, de plus, ces mots assonnent en *ie*, il faut que l'*i* ait encore développé un *y*. — Dans *baissier* (*bassiare) on remarquera le dégagement d'un double *yod; bassiare* donna d'abord *baissar;* l'*y* ne se dégageant que devant l'*e* (cfr. le parfait *il baissa*), on n'a eu *baissier* qu'après le passage d'*a* à *e*. Il en est de même de *chalcier* (*calceare) qui a dû être d'abord *chalçar*, de *nuncier*, *cunseillier*, *preier*, *embracier*.

b) La lettre qui dégage l'*y* est séparée de *e* par une consonne ou par une voyelle suivie d'une consonne. De là deux groupes. Le premier comprend les mots tels que *flairier* (flagrare), *laissier*, *afaitier* (*adfactare), *luitier* (luctare). Dans *crier*, *fier*, *oublier* (*oblitare), *guier* (= guider) l'*i* séparé à l'origine d'*e* par un *t* ou un *d* n'a pas dégagé d'*y*, de sorte que ces mots assonnent en *e*, 136, 5; 260, 35; 261, 3; voir pourtant *fier* dans une assonance en *ié* 132, 3. Pour quelques mots, tels que *iriez* (iratus) 48, 24, *tirier*, *descirier* 224, 2, on trouve une double forme, l'une en *e*, l'autre en *ie;* mais *viser*, *aviser* 295, 18 n'ont jamais *ie*. Les mots du second groupe, *araisnier* (*adrationare) 136, 8, *aproismier* (*adproximare) 44, 13, *maisniee* (*mansionata) ont tantôt *e*, tantôt *ie*. *Amisté* assonne en *e* 52, 33 et rime avec *pechie* 273, 3;

mendistied (*mendicitatem) assonne en *e* et en *ie* dans un même texte 46, 1 et 46, 16. *Pité* est réclamé par l'assonance 140, 16. *Reigné* (regnatum) qui semble être un mot savant ne rime jamais qu'en *e*, 122, 22. — Tous ces mots riment avec ceux où la diphtongue *ié* provient d'*ĕ*, cfr. 46, 11 sqq. Rien ne prouve que cette diphtongue ait été à l'origine décroissante. La réduction d'*ié* à *i* et plus particulièrement celle de la finale du participe féminin *iée* à *ie* est un trait dialectal de l'est, *furnie* : *chargie*, *maisnie* : *cumpanie* Brut de Munich 3008. 378; cfr. *baisie*, *gerpie*, *widie* 346, 3, 8, 14. Au contraire, dans tout l'ouest de la France et sur le sol de la Grande-Bretagne *ié* se réduit de bonne heure à *e*, *mester*, *deraisner*: *e* 30, 6. 7. En français moderne, *ie* est devenu *e* dans les verbes et dans les mots à palatale *ch* et *g* (sauf les cas où le mot est terminé par une nasale, p. ex. *chien*); partout ailleurs il subsiste; l'on a *chasser*, *étranger*, *boucher*, mais *bouclier*, *sanglier*, *chevalier*.

III. *A* suivi d'un *y* se combine avec celui-ci pour former la diphtongue décroissante *ái* (*plait* = placitum, *rai* = radium), qui, dans les anciens textes, assonne avec *a*, *faire* 38, 27, *repaire* (*repatrio) 39, 28. Cette diphtongue qui, dans l'Alexis n'assonne encore qu'en *a*, assonne en *ę* dans le Roland, ce qui prouve qu'à cette époque elle était devenue, sinon *ę*, du moins *ęi*; cfr. dans le Gormund *traite* 33, 9; *faire* 38, 14. Il semble que *ai* ait pris d'abord le son de *ę* devant un groupe de consonnes, cfr. *Silvestre* : *maistre* Comput 485. Dans Chrestien de Troies *ai* suivi de trois consonnes rime régulièrement avec *ę*, *repaistre* : *estre* Cligès 2251, tandis que *ai* final semble encore avoir eu la valeur d'une diphtongue. — Lorsque *a* était suivi de *ly* comme dans *travail* (*trabaculum) ou de *ny* comme dans *cumpagnon*, il ne s'est fondu avec *yod* que dans les cas où celui-ci n'a pu se maintenir, p. ex. dans *cumpainz* (*companio); en français moderne encore on prononce *travá-y*, *compa-gnon*. — Dans le dialecte picard *ai* a conservé au-delà du milieu du 13e siècle la valeur d'une diphtongue.

Une place à part revient au suffixe *arius*, *a*, *um* qui, au lieu de devenir *áir*, s'est transformé en *ęr*, puis en *ier*, *primarium* = *premier*. On n'a pas encore réussi à expliquer d'une manière satisfaisante ce phénomène. On a supposé que, sous l'influence de l'*i*, *a* s'est élevé à *ę* (Vokalsteigerung), ou bien que le suffixe *ĕrium* s'est substitué à *arium* (mais *ĕrium* serait devenu *ir*, comme *mereat* a donné *mire*), ou bien encore que *arium* s'est changé d'abord en *ier* dans les mots où l'*a* était placé entre deux *i*, comme dans *viridiarium* = *verger*, *extranearium* = *étranger;* mais là aussi, on aurait plutôt obtenu *ir* (cfr. I). Ce qui complique encore la question, c'est que le groupe *ari* est traité d'une façon normale, lorsqu'il fait partie du radical d'un mot, *varius* donne *vair*, *area aire*. — *Contraire*, *adversaire*, *nécessaire* sont des mots savants; pour le second il existe aussi une forme populaire *aversier* 257, 26. *Boucler*, *bacheler*, *piler* (fr. mod. pilier) 261, 12, *sangleir* 122, 14 sont formés avec le suffixe *aris* et n'ont pris que tard, par analogie, la terminaison *ier*. *Chevalier* assonne 41, 4 en *e*, 46, 23 en *ié*.

A tonique entravé.

22. *a* entravé persiste, que l'entrave soit latine comme dans *cheval* (caballum), *flamme* (flamma) ou romane, *chambre* (camera), *âme* (anima); remarquez l'entrave dans *laz* (laqueum), *braz* (bracchium), *place* (platea) et dans le suffixe *age* = *aticum*. Dans le groupe *abl b* se change, dans les dialectes de l'est, en *v*, puis en *u*, *diaule* (diabolus) 7, 4, *tauble* (tabula) Psaut. lorrain 22, 5; en picard, le suffixe *aule* (abilis) se prononçait peut-être *avle*. Dans la même région *a* devient *ai*, *ę* sauf dans le groupe *abl*, *aibre* (arborem) 122, 24, *baix* (bassum), *sec* (saccum), *malaidé* etc. dans le Psaut. lorr.

23. *An* suivi d'une consonne. Dans l'Alexis les mots en *an* suivis d'une consonne tels que *tant*, *enfant*, *avant* sont groupés dans des assonances qui n'admettent pas le mélange de mots en *a* suivis d'une consonne autre que *n*; cfr. les tirades 2. 8. 23. Ce fait prouve que dès lors *n* était non seulement devenu palatal, c.-à-d. qu'il se prononçait comme le γ dans le grec ἄγκυρα, mais encore que la voyelle tonique elle-même avait pris déjà un son nasal. Tandisque dans l'Alexis les assonances en *an* sont pures, c.-à d. sans mélange de mots en *ĭn* et *ĕn*, il n'en est pas de même dans le Gormond et le Roland, *tant* : *gent* 42, 7; mais là encore les mots en *an* et *en* ne sont pas confondus dans une même assonance avec ceux où *a*, *e* sont

suivis d'une consonne autre que *n*. La nasalisation, il faut l'admettre aussi pour les tirades féminines en *an* et *en* dans lesquelles se trouvent groupés les mots comme *dutance*, *etrange*, *grande* 28, 14, *fendre*, *lance* 33, 27. Il semble qu'une *l* ou une *s* placées devant *m* n'empêchent pas la nasalisation; cfr. *blasme*, *reialme* Rol. 1082. 2914 dans des tirades féminines en *an;* voir encore sur les nasales la lettre N. Tandis que dans le Roland *an* et *en* toniques assonnent ensemble, il est prouvé que dans le dialecte anglo-normand ces deux sons ne se sont jamais confondus; dans ce dialecte *an* suivi d'une consonne se change fréquemment en *aun*, *auns* (annos), *flaunc* (fr. flanc) Saint-Auban 1612.

24. Aqua. Les dérivés d'*aqua* méritent une mention particulière. Ils semblent remonter à deux types latins, l'un **acqua* qui a donné *aigue* 82, 25; 268, 33 et *aiwe*, l'autre *aqua* qui est devenu *eve*. Une autre forme très fréquente est *iave* 104, 6 qui se trouve aussi dans le Psautier lorr. Les patois lorrains modernes disent *ôve* ou *âwe*.

A atone.

25. Sur le maintien d'*a* final, voy. 6. Dans Eulalie il est déjà écrit par *e*, *elle*, *niule*, *polle* 7, 6. 9. 10. Dans le manuscrit L de l'Alexis il s'écrit encore par *a* dans certains cas (*bela*, *pulcela* 23, 8; 24, 1) où il conservait sans doute une sonorité plus pleine. Certains dialectes négligent cet *e;* en anglo-normand on trouve souvent des formes comme *pré* pour prée (prata); cfr. *esgar* (d'*esgarer* et non d'*esgarder*) 525, 1.

26. *a* anté-tonique, lorsqu'il ne se trouve pas dans la première syllabe du mot, persiste, contrairement à la règle générale énoncée 6 c), lors même qu'il est placé devant une consonne simple et lors même que sa chute n'amènerait aucune rencontre de consonnes désagréable; cet *a* s'est affaibli de bonne heure en *e*, *paramenz* 7, 7; *lavedures* Alexis 53[d], *sairement* (sacramentum), *empereor* (imperatorem); il y a toutefois quelques exceptions: *vassalettum* donne *vaslez*, *monasterium* = *moustier*, *mirabilia* = *merveille*, sans qu'il soit entièrement certain qu'on ait le droit d'admettre des types **miribilia*, **monesterium*.

27. Dans la première syllabe du mot *a* persiste régulièrement, *laver*, *manoir*, *partir*. Voici les exceptions:

a) *a* précédé d'un *c* et suivi d'une seule consonne devient *e*, *cheval*, *chemin*, *cheveu*, sauf lorsque cette consonne est *l* ou *r*, *chaleur*, *chaloir*, *chalemel* 509, 10, *chalenge* (calumniam) 36, 16, *charoigne* (*caroniam) 304, 3; *a* persiste devant une consonne double, *chastel*, *charbon*, *chastier*. Dans *geline* (gallina) 279, 18 au contraire *a* devient *e*, bien qu'il soit suivi de deux *l*.

b) Lorsque *a* se trouve placé devant une voyelle autre que *e* et *i*, il s'affaiblit souvent en *e*, *peor* (pavorem), *peonace* (pavonacia) Chev. a. ly. 231, *meur* (maturus), *malfeude* (*fatuta) 21, 19; *malfeut* 28, 25, *bone eurée* (*agurata pour augurata), et d'autre part *nais* (nativus), *deffaé*, *prael* (pratellum), *airé* et le disyllabe *maistre* (magistrum) 65, 18. Dans d'autres cas, il y a eu assimilation de l'*a* à la voyelle suivante, parfois sous l'influence d'un *b* ou d'un *v: pour* (pavorem) 62, 29, *poun* (pavonem) 38, 16, *toons* (*tabannum) Chev. a. ly. 117, *pouz* (fr. repu) 74, 3. Remarquez encore *o* dans *soolle* (satullat) Guill. de Palerne 979, *noel* (natalis) 66, 13, *noer* (natare).

28. Devant une nasale simple *a* ne devient pas *ai* comme à la tonique; voilà pourquoi on dit en afr. *clamer*, *amer* 240, 10 à côté de *claim*, *aim*, *vilanie* 68, 21 à côté de *vilains; vilonie* 313, 6 est fait sur *felonie*. — Les mots qui ont à la tonique *ie* provenant d'*a* + *y* ont à l'atone *e*, *acerin*, *premerain*. — Il faut remarquer encore qu'au lieu de *oraison*, *travailla* on trouve souvent *oreison* 97, 3, *traveilla* 189, 19 et que dans les dialectes de l'est les formes usuelles sont *orison* 265, 18, *venison* 252, 7, *travilliez* 112, 2; 143, 29. — Devant *r a* passe parfois à *e*, *pertirai* 517, 22, *Nerbone* 404, 11, 30.

E = *ĕ*.

29. *ę* ouvert en roman répond à *ĕ* bref du latin classique et à la diphtongue *ae* dans une série de mots tels que *caelum*, *laetus*, *quaerere*.

Ę tonique libre.

30. *ę* tonique libre se diphtongue en *iê* qui a été, selon toute vraisemblance, dès l'origine une diphtongue croissante; *pedem* = *pied*, *petram* = *pierre*, *leporem* = *lievre*, *hederam* = *ierre* 508, 30. Comme dans le mot *deus* l'*u* atone se maintient régulièrement, l'*e* d'ordinaire n'y a pas été diphtongué, à l'effet d'empêcher la triphtongue. Il en est de même de *Maheu* = *Matthaeum* Rol. 66, de *phariseu* 101, 16 et de *judeu* 104, 1. Dans *diu* 105, 16, *giu* (judaeum) 104, 1 var., *ebriu* (hebraeus) 104, 1, il y a eu d'abord diphtongaison de l'*e* (ae), puis réduction de la diphtongue par l'élimination régulière de la voyelle médiale; cfr. 5. *Grius* 67, 26 (graecus) semble avoir été traité de même par analogie. Comme *deus*, l'*e* de l'imparfait *erat* devenu *ert* 34, 31 et *ere* 73, 24. 318, 19 a échappé à la diphtongaison, peut-être parce que le mot était souvent employé comme proclitique; la première forme *ert* aurait seule pu prêter à une confusion avec le futur *iert* (erit). Tous ces mots, lorsqu'ils ne sont pas diphtongués, n'assonnent pas avec *bellus*, *terra*, *dextra* qui ont *ę* ouvert, mais avec *amer* (amare), *mortel*, dont l'*e* provient d'*a*, *deu* : *chevaler* 41, 3, *deu* : *aorer* 49, 36; *ert* : *ester* 34, 31; *jue* (judaei) : *santê* 29, 15. Sur un essai d'expliquer ce fait voy. 17. *Mieon* de *meum* (les Serments ont meon 5, 23) a été réduit à *mien*, lorsqu'il avait l'accent et à *mon*, lorsqu'il ne l'avait pas. Le féminin *mea* est devenu par un changement anomal *meie*, *moie*. La particule *per*, presque toujours employée comme proclitique a donné *par*. Sur le traitement de *ĕgo* voy. 116.

31. *ę* suivi d'une nasale se diphtongue également, *bien* = *bene*, *vient* = *venit*, *fiens* = **femus* Renart IX 1254. Ici la nasalisation s'est faite tard; *bien* assonne 127, 2 avec *pie*, *chevalier*, *vient* 128, 3 avec *mostier*, *pechie;* la troisième tirade du troisième Alexis est rimée en *-iens*.

32. *ę* combiné avec *y*. Lorsque *ę* est suivi d'un *yod* ou d'une lettre qui dégage un *yod*, il devient *i* : *lectum* = *lit*, *medium* = *mi*, *pigne* (pectinem) : *i* 354, *vit* (vectem) 358, 20, *preco* = *pri*, *pectus* = *piz*, *medicum* = *mire*, *pretium* = *pris*, *sequere* = *sivre* Appendice de l'Alexis 3. *Lectum* est devenu d'abord *leyt*, puis l'*e* s'est diphtongué; la triphtongue *iei* a été réduite à *i* par l'élimination normale de la voyelle médiale. Lorsque *y* est placé devant *e*, le résultat est différent, *caelum* donne *ciel*, *muliérem muillier*. *Entier* (intęgrum) paraît dû à l'analogie des mots qui ont le suffixe *-ier;* *entire* (intégram) 552, 34 est régulier. Dans *meisieres* (maceria) : *chieres* Chev. a. ly. 963 et *mestier* (ministerium) le groupe *eri* ne s'est pas changé en *ir* comme dans *empire* = *imperium* et *mereat* = *mire* 117, 4. Il est permis de penser que, dans ces exemples, le suffixe *arium* s'est substitué au suffixe peu fréquent *ĕrium*, substitution qu'on ne peut méconnaître dans *moustier*, de *monasterium*, dont la finale, répondant au grec ήριον n'a pu donner *ier*. *Matiere* de *materiam* est un mot savant, comme le montre le traitement du *t*; Renart I 3 *matere* rime avec *conpere*; 417, 19 la forme régulière *matire* rime avec *martire;* voyez encore *avoltire* (adulterium) 552, 36. Dans *je noie* (de nĕco) l'influence des formes où *e* atone se combinant avec *y* a donné regulièrement *oi*, a prévalu; Renart VII 630 on trouve *nie* (nĕcat) : *Satenie*. — Dans *vienge* (vĕniam), *tenge* (tĕneam) 216, 13, *vieng* (venio) 353, 12 *n* a absorbé l'yod qui l'a mouillée et n'a pu se combiner avec la diphtongue *ie*; voilà pourquoi, ici, il ne s'est pas produit d'*i*; nous retrouvons un fait analogue dans l'histoire de l'*ŏ*, cfr. 64. Si cette explication est juste, il faut admettre que *engin* (ingenium), *armin* (armenium) sont dus à l'influence de *poussin*, *raisin*, *venin*, etc. Dans un texte picard *engien* rime avec *bien* 534, 30. — La transformation d'*ĕ* en *i* dans les conditions indiquées est un des traits les plus caractéristiques du parler de l'Isle-de-France; elle n'a pas lieu dans une série de patois de l'est (le lorrain et le wallon disent encore aujourd'hui *lêy* = *lectum*, *mêy* = *medium*) ni dans le sud de la Normandie et dans quelques-uns des dialectes de l'ouest.

Lorsque, dans le mot latin, *e* est séparé de *y* ou de la lettre qui le dégage, par une consonne autre que *r* ou *n*, ou par une consonne suivie d'une voyelle, on a la diphtongue *iê* : *tierz* (tertium) 83, 13, *piége* (pedica), *siége* (*sedicum), *fierges* (*ferrica) 95, 23, *vieill* (vetulum devenu veclum), *mieldre* (melior) 32, 16, *nièce* (neptia). Si l'on compare *mieldre* à *armin* (armenium) et *engin* (ingenium) 153, 42, on voit que *ly* semble avoir sur *e* une influence différente de celle qu'exerce *ny* (voyez l'alinéa précédent). Quant à *pièce*, il n'est pas certain qu'il vienne de **petia*, sans quoi il faudrait admettre que *ty* agit sur *ĕ* autrement que ne fait *cy*, **specia* devenant *épice*, *espisses* : *delices* 246, 1.

Ẹ tonique entravé.

33. Les mots qui, en latin classique, ont *é* en position, comme *bellus*, *festa*, *testa*, ont, la plupart, en latin vulgaire *ẹ* ouvert. On le sait par une série de dialectes romans dans lesquels cet *e* se diphtongue en *ie*, tandis que *ẹ* entravé ne se diphtongue pas; on le sait encore par des textes très anciens comme le Roland qui ne réunit pas dans une même assonance des mots tels que *bel*, *teste*, *fer* (ferrum) et *mettre* (mittere), *vert* (viridem), *évêque* (episcopum); ces derniers avaient *ẹ*. Dès le 12e siècle, il est vrai, les deux sons se confondent et les deux séries de mots assonnent ensemble, cfr. 125, 5 sqq.; mais ce fut *ẹ* qui passa à *ẹ*. Dans un petit nombre de mots *ẹ* fermé répond à l'*e* du latin classique en position: nous citerons *vẹndere* (de vēnum), *tẹctum*, *directum*, en français *vendre*, *toit*, *droit*. La diphtongaison d'*ẹ* entravé devant *s* et *r* a été constatée dans une série de dialectes lorrains et wallons modernes; à Liéges on dit *tiesse* (tête) et *fiesse* (fête), dans les Vosges *tierre* ou *tiarre* (terra). On en trouve également de nombreuses traces dans des textes anciens qui appartiennent à la Flandre française, au Lillois, au Tournaisis, *fieste* 105, 12, *celieste* 104, 3; ajoutez-y *hierche* 541, 18 var. *herche* qui vient d'un latin vulgaire **ẹrpicem*, comme le prouve l'étude des patois.

34. Il semble que, dans le français proprement dit, la diphtongaison se soit faite dans un certain nombre de mots où *ẹ* se trouvait en position romane; elle est peut-être antérieure à la syncope de la voyelle pénultième: *tiède* = *tepidum*, *Etienne* = *Stephanum*, *fiertre* (feretrum), *antie(f)ne* (antẹphona, où la préposition latin *ante* s'est substituée au grec *anti*), *ièble* = *ebulum* (cfr. *table* où *bl* fait entrave), *fiente* = **femitam* (l'existence de **fiens* = *fẹmus* est assurée), *assieuter* = *asseditare, *friente* = *fremitum* 144, 20; pour les deux derniers exemples, il reste à prouver qu'ils ont appartenu au français de l'Isle-de-France.

35. Le suffixe *-ellus* qui, dans *beau*, *manteau*, *château* s'est transformé en *-eau*, mérite une mention spéciale. L'*e* de *ell* a dégagé devant *ll* + *s* un *a* parasite qu'on trouve noté dès le commencement du 12e siècle et qui ne fait pas syllabe dans le vers, *beals* 73, 20 var. Il est probable que, dès lors, *ll* s'était réduit à *l* simple; *l* suivi d'une consonne se changeant en *u*, on a eu *beaus*, en picard *biaus*, *biax* 105, 6. *Beau(s)* qui, à l'origine, n'était que la forme du sujet singulier et du régime pluriel, a fini par être seul employé. Les dialectes normand et lorrain n'altèrent pas l'*e*; ils disent encore aujourd'hui *bé*, *manté*, *chapé*.

36. Les mots en *en* + consonne sont déjà dans l'Alexis groupés dans des tirades d'où sont exclus les mots comme *terre*, *bel*, *estre*, c.-à-d. ceux dont l'*e* n'est pas suivi d'*n*; voyez 22, 6-10 et 25, 13-17. Ce fait prouve que la nasalisation de l'*e* était dès lors commencée. Sur le mélange des mots en *an* et *en* + *cons.* dans une même tirade cfr. 23; même dans l'Alexis le mot *serjanz* fait exception et assonne 23a en *an*. Sur le sol de la Grande-Bretagne *an* et *en* n'ont jamais eu la même prononciation. Les deux sons se sont confondus en français. Dans le wallon, à Liéges, en + cons. se prononce aujourd'hui *in*, *ventum* se dit *vĩ*, *membrum mĩp*, tandisque an + cons. se prononce *ã*.

Ẹ atone.

37. *ẹ* suivi d'*y* devient *ei*, puis *oi*, *noier* (negare) 109, 22; *proisier* (*pretiare) 109, 24; *soier* (secare) 150, 15. *Nier*, *priser*, *prier* sont dus à l'influence des formes dans lesquelles *ẹ́* tonique devenait régulièrement *i*. Notez que les dialectes qui ne connaissent pas la transformation d'*ẹ́* + *y* en *i* ne transforment pas le groupe *ẹ́y* en *oi*; *lectum* est devenu en lorrain *léy* ou *lé*, jamais *loi*. *Nient* 143, 28 pour *neient* (nec entem) doit s'expliquer par la tendance que l'on peut observer fréquemment, de réduire à une seule voyelle les diphtongues atones, surtout lorsqu'elles sont suivies d'une autre voyelle; cfr. *niule* (nec ulla) 7, 9; *signour* (seniorem) 344, 13; *millor* (meliorem) 348, 6. Comparez aussi *neant* 336, 20 où l'*i* a été supprimé. *Nient* ne compte souvent que pour une syllabe, p. ex. 530, 42.

38. *ẹ* se change souvent en *a*, surtout devant *r* et *s*, *sarmon* 281, 4, *marchié*, *marchandise*, *parchamin* Alexis 57a, *astoit* = était 265, 32, mais aussi devant *n* et *m*, *sanior* (seniorem), *raneiet* (renéget) 7, 6, 265, 34, *samaine* Alex. 59a. Dans *raemplir*, *raençon* (redemptionem). *aé* (aetatem), l'*a* est dû à une espèce de dissimilation.

39. *I* se substitue à *e* dans le voisinage d'un *c*, *g* ou *q* : *ciment* (caementum, cfr. *caementicium* Corp. Inscript. Latin. VII, 269) 243, 10, *igal* (aequalem) Chev. a. ly. 6446, *iglise* 301, 4, *gitoient* ib. 442, *Grigoire* Guill. de Palerne 9355. Puis devant une voyelle: *cria* (creavit), *criere* (creator) Guill. Pal. 1624, *criature* Chev. a. ly. 288, *lyon* (leonem); cfr. encore la forme picarde *biau* pour *beau* (bellum) et *iaume* à côté de *heaume* Fierabras 1260, où *i*, il est vrai, ne se trouve pas dans une syllabe atone.

40. *E* suivi de la labiale *v* se change en *o* dans *provoire* (presbyterum), *provende* (praebenda) 127, 17, *provendiers* 17, 4.

41. Il y a eu parfois apocope de l'*e* initial dans les mots grecs *vesque* (episcopum) 358, 35 et *glise* pour *église*.

E = *ē*, *ĭ*.

42. A *ẹ* fermé du roman répondent en latin classique *ē* long (habēre), *ĭ* bref (vĭridis), la diphtongue *œ* (pœna, cœna) et dans un petit nombre de mots la diphtongue *ae*, *blaesus* qui donne *blois*, *saepes* = *soïf*, *praeda* = *proie*.

E tonique libre.

43. *ẹ* tonique libre se diphtongue en *ei*: *aveir* = *habere*, *peil* = *pilum*, *preies* 61. 30 (praeda), *veit* = *videt*, *peiset* (*pesat) 27, 15, *toneire* = *tonĭtru*. L'accent portait sur l'*e*, cela ne fait pas question, quoiqu'on ne trouve dans aucun ancien texte la diphtongue en assonance avec *e* simple. Dans une grande partie du domaine de la langue d'oïl *ei* devint *oi*; dès le 10e siècle on trouve dans le Jonas *noieds* (necatos), ce qui, il est vrai, ne prouve le passage d'*ei* à *oi* que pour l'atone et pour *ẹ* + *y*. Dans cette diphtongue *oi* l'*o* était ouvert; *mentiroie* rime 250, 11 avec *joie* (gaudia), dont on sait d'autre part qu'il avait *o* ouvert; cfr. encore *anvoie* : *joie* : *otroie* Cligès 1173. 4003 et 402, 31 *roi* (regem), *voi* (video) : *oi* (audio). Dans le cours du 16e siècle le groupe *óy* devint *wè* à la suite d'une transformation non encore expliquée. Enfin ce *wè* s'est changé en *wa* par une dernière évolution qui se marque dès le 15e siècle et qui a triomphé dans la langue actuelle. Les deux derniers changements sont propres au dialecte de l'Isle-de-France; en tout cas, le lorrain et le wallon, qui connaissent la métamorphose d'*éi* en *oi*, ne les ont pas subis; le lorrain actuel dit *ta* ou *tọ* (tectum) et *sa* ou *sọ* (sitim), le wallon de Liéges *mœ* (mensem) et *tœ* (tectum). Le passage d'*éy* à *oy* a eu lieu dans l'Isle-de-France et dans tous les dialectes de l'est, mais il n'a pas eu lieu en Normandie (le patois normand dit encore *meis* pour *mois*), ni dans les dialectes du sud-ouest (Poitou, Aunis, Saintonge et Angoumois). — *Estoile* vient de **stela* et non de *stella*; *querelle* 417, 6 : *elle* (illam) dérive d'un type *quaerella*, dont on a des exemples. Dans *cruel* qui rime avec *ostel* 89, 33 la finale *alis* s'est substituée à *elis*. *Me* et *te* deviennent dans l'est *mi* et *ti* qu'on trouve à l'assonance 114, 23; 115, 2.

44. *ẹ* + *n*, *m*. Dans *plein*, *sein*, *haleine* (*alena), *peine ei* n'a pas passé, en français, à *oy*, peut-être parce que *ey* n'était pas, dans ces mots, une diphtongue vraie et qu'il faut y considérer l'*y* plutôt comme un *i* parasite; c'est pour une raison semblable que *chiain*, de *canem*, n'est pas devenu *chin*, mais *chien*; voy. 21 I et IIa. Les formes du français moderne *foin*, *moins*, *avoine* s'expliquent par l'influence des labiales *f*, *m*, *v* et sont peut-être des emprunts faits aux dialectes de l'est, dans lesquels tout *ẹ* précédé d'une labiale devient *o*; il est vrai qu'on trouve aussi *ploins* (plenus) 304, 19 à côté de *moinne* (*minat) 115, 12. Les mots en *enus* riment avec ceux en *anus* dès le 12e siècle dans Chrestien de Troies, par exemple, *vilain* : *plein*; *frein* : *main* Chev. a. l. 90. 2269; cfr. encore *plein* (plenum) : *plein* (planum) 308, 32. Il en est de même, lorsque la nasale est suivie d'une palatale *veigne* (veniat) : *plaingne* (de plangere) Cligès 3078. — *Rem*, qui donne *rien*, est toujours traité comme s'il avait *ẹ*. *Venin* 551, 7 ne dérive pas directement de *venenum*, mais a subi l'influence de *raisin*, *poussin*, dont l'explication sera donnée dans le paragraphe suivant. *Parchemin* vient de περγαμηνή où l'η se prononçait comme *ī*. *Catenam* a d'abord donné régulièrement *chaeine* Rol. 2557; *chaine* (trissyllabe) Joies Nostre Dame 207 est une forme postérieure avec réduction du groupe des trois voyelles.

45. *ẹ* précédé ou suivi d'un *y*. *E* précédé d'un *y* devient *i*, *cive* = *cepam*, *cire* = *ceram* 44, 31, *merci* = *mercedem*, *plaisir* = *placere*, *pays* = *page(n)sem*, *taisir* = *tacere*, *raisin* = *racemum*, *poussin* = **pullicenum*. Le *c* ayant dégagé derrière lui un *i* et l'*ẹ* s'étant diphtongué en *ei*, on a eu la triphtongue *iei* qui s'est réduite à *i* par l'élimination de la voyelle médiale; voyez un développement analogue sous *ĕ* 32. *Cele* (celat) : *cele* (ecce illa) 223, 27 est un mot savant ou bien a pris naissance sous l'influence des formes dans lesquelles *e* était atone; on trouve aussi *coile* 240, 8, mais jamais **cile*. *Paroi* et *coi* dérivent de types *parẹtem* et *quẹtum* cfr. 7. La forme *Franceis* (francē(n)sem) est due à l'influence de *sarazineis*, *saragusseis*, *valentineis*, etc. Lorsque *y* suit *ẹ*, on a le groupe *ey*, qui ne se réduit pas à *i*: *doigt* = *digitum*, *étroit* = *strictum*, *froid* = *frĭgidum* (en latin classique frīgidus), *loi* = *legem*, *roi* = *regem*, *creistre* = *crescere*, *poiz* = *picem*, *foiz* = *vicem*, *cervoise* = *cervisia*, *toit* = *tẹctum*, *droit* = *directum*, *beneeit* = *benedictum*, *maleeit* = *maledictum*. — Dans les mots, dans lesquels *ẹ* est suivi de *ly*, tels que *conseil* (consilium), *soleil* (*soliculum), *vermeil* (vermiculum), *oreille* (auricula), il ne semble pas qu'il faille reconnaître pour le dialecte de l'Isle-de-France l'existence de la diphtongue *ei* à côté de *l* mouillée. En effet, on ne voit pas pourquoi la diphtongue *ei* ne se serait pas transformée en *oi* comme dans les autres mots. Il faudrait donc admettre que le voisinage de l'*y* a empêché la diphtongaison de l'*ẹ*, c.-à-d. que l'*y* a été absorbé par *l* qu'il a mouillée et que cette *l* mouillée n'a pas dégagé d'*y* qui ait pu se combiner avec *ẹ*. Il en est autrement en Lorraine, en Franche-Comté et en Bourgogne où *eil*, *eille* deviennent *oil*, *oille*, *mervoille* : *consoille* 228, 20. — Pour expliquer *vermaus* : *aus* (allium) 245, 3 *vermauz* : *parauz* (*pariculum) 307, 37, *solals* 402, 3, il faut admettre que dans *vermeilz* l'*l* à cause de l'*s(z)* suivante a perdu son mouillement et que *vermelz* a donné *vermauz*, comme *els* (illos), dans certains dialectes, a donné *aus*, *cels çaus*; cfr. Romania XI 606.

46. Les exemples réunis ci-dessus établissent solidement cette loi, que *ẹ* + *y* ne devient pas régulièrement *i* en français. Mais cette loi souffre de nombreuses exceptions, dont l'explication constitue une des tâches les plus difficiles de la philologie française. Nous les diviserons en deux catégories, selon que l'*i* qui répond en français à l'*ẹ* du latin vulgaire dérive A. de *ĭ* ou B. de *ē* du latin classique:

A. 1) Le latin avait un suffixe *īcius* et un suffixe *ĭcius*. Le premier était employé dans les mots dérivés de participes, *factīcium*, en français *faitiz* 545, 10, fém. *faitice*, *tractīcium* = *traitiz* 116, 21, *salsīciam* = *saucisse*, *fi(n)ctīcium* = *feintiz*. Ici *i* français répond régulièrement à *ī* long, voy. 56. Le suffixe *ĭcius* était employé dans les mots dérivés de substantifs et d'adjectifs, *erĭcium*, dont *hérisson* est un diminutif, *gentilĭcium*, *pellĭciam* = *pelice*, *galbinĭciam* = *jaunisse*. Dans les mots de la dernière classe *ĭ* latin devrait être rendu en français par *ẹ*. Mais il est vraisemblable qu'ils ont été modifiés d'après l'analogie des mots de la première classe, qui sont beaucoup plus nombreux. Dans *vesce* = *vĭciam*, *pesse* = *piciam* (voy. le Dictionnaire de Littré), où le groupe *ĭcia* n'est pas suffixe, il est naturel que *ĭ* latin soit devenu *ẹ* en français.

2) Le latin n'a pas de suffixe masculin *-itius*; dans *chavez* (capitium) 622, 5 le groupe *-ĭtium* fait partie du radical du mot. Le suffixe féminin *ĭtia* devient régulièrement *ece*, *tristitia* = *tristece*, quelquefois *eise*, *oise*, *richece*, *richeise*, *richoise*. Dans *avarice*, *malice*, *ledice* (laetitiam) 25, 23 il faut voir des formes savantes; il en est de même d'*office*, *sacrifice*, *vice*. Ce qui est plus difficile à expliquer, c'est l'*i* de *servise* (servitium), *juise* (judicium), *sacrifise*, *convoitise*, *amendise*, *franchise*; voir là-dessus T (+ y).

3) *Despire* (despicere) 550, 12, *confire* (conficere), *suffire* (sufficere) dérivent peut-être de types hypothétiques *despecere*, *confecere*.

4) *Famille*, *envie* (invidia), *navilie* (navilium) Rol. 2627 sont peut-être des formes demi-savantes, ce qui est certain pour *concire* (concilium) 242, 29 et *vegile* (vigíliam) 368, 3. La même explication convient à *arvire* (arbĭtrium) à côté duquel on trouve *arvoire*, *arvaire* (Romania XII 204); elle convient moins à *eissil* (exilium).

5) *Viginti* donne *vingt*, tandisque *triginta* donne *trente*, *quadraginta* = *quarante*.

6) **Auctoricare* donne *otrier* Rol. 435. Dans la forme primitive *otreiier*, *eii* s'est réduit à *i*, par suite d'une tendance de la langue à simplifier les groupes de voyelles atones, puis cet

i s'est introduit à la tonique (*otri* Rol. 3202) où *ĭc* est devenu régulièrement *ei*, *otrei*, *otreit* Rol. 3760, 1008. Il faut expliquer de la même manière *lier* (ligare) et *ploier* (plicare) 372, 13, *ploie* (plicat) ib., 12 *plie* 354, 4.

6) Les 2e pers. sing. du parfait telles que *venis*, *presis*, *quesis* (de quaerere), *fesis*, *perdis* (de perd(e)dĭsti) ont à la finale *i* au lieu d'*e* que l'on attendrait. Il y a eu peut-être influence de la 2e personne du parfait de la conjugaison régulière en *ire*, *audīsti*, *finīsti*.

7) Les pronoms *il* (ille), *cist* (ecce iste) et l'adverbe *i* (ibi).

B. 1. La finale *il* de *goupil* ne peut venir de **vulpēculum;* elle répond plutôt à un suffixe *ıculum* que supposent également *lentille*, *cheville*, *chenille;* cfr. 57.

2. Il est douteux que le parfait *fis* vienne directement de *feci* qui aurait donné régulièrement *feiz* (cfr. *vicem* = *feiz*, *picem* = *peiz*); il semble qu'il ait été modifié, de même que *sis* (de sedeo) et *quis* (de quaero) d'après les nombreux parfaits en *is*, tels que *mis* (misi), *-struis* (struxi), *-duis* (duxi), *escris* (scripsi), *ris* (risi).

3. *Tapiz* 151, 28 vient peut-être du grec ταπίτιον = ταπήτιον, η étant prononcé comme *i*. *Brebis* dérive d'un type *berbicem*, comme le montre l'italien *berbice*. *Pire* (pējor) a donné en italien *peggio* avec *ę*; il se peut que le latin populaire ait dit *pęjor* et que, de même, il ait dit *ębrium* (= ivre) et *ecclęsia* (= église) au lieu d'*ēbrium* et *ecclēsia* que le latin littéraire connaît seuls.

4. Dans *dizisme*, *trezime* 52, 3, *trentisme* 369, 18, *uitisme* 431, 15, la finale *isme* ne répond pas à *ēsimum* (cfr. *quaresme* = quadragesimam 524, 22), mais pourrait représenter un suffixe *ęcimus*, qu'on aurait tiré de *dĕcimum* devenu régulièrement *disme*, de même qu'on a formé *oidme* (*octimum) d'après *sepme* (septimum).

47. Pour la plupart des exceptions qui viennent d'être énumérées, M. W. Foerster admet que le changement de l'*ę* en *i* est dû à l'influence de l'*i* ou du *y* qui suit l'*e*. Dans *feci* l'*i* atone aurait agi sur l'*e* et l'aurait transformé en *i*; et l'on ne peut nier que dans une série de cas cette explication ne semble s'imposer. C'est par ce moyen qu'on a essayé souvent de rendre compte de la forme des pronoms *il* et *cist*; selon les uns, ils dériveraient des types *illic* et *istic*; d'autres croient que *il* et *cist* représentent proprement les pluriels *illi*, *isti*; à la longue, les formes du pluriel se seraient substituées à celles du singulier, qui auraient été à l'origine *el* et *cest*, et qui se seraient maintenues comme formes du régime singulier. Quoiqu'il en soit, la difficulté principale que soulève cette théorie, n'a pas encore été levée; on ne voit pas pourquoi l'*i* posttonique n'exerce d'influence sur l'*e* que dans un certain nombre de mots, mais n'a pas agi dans *tristitia*, *consilium*, *viciam*, etc.

E tonique entravé.

48. Les mots qui ont en latin populaire *ę* entravé ont, sauf un petit nombre d'exceptions comme *vendre* (vendere, de vēnum), en latin classique *i* en position. *Arcevesques* (episcopum), *messe* (missam), *pruece* (*proditiam), *tramette* (mittat), *verte* (viridem) qui se trouvent réunis dans l'assonance 120 du Roland n'assonnent ni avec *perte*, *apelet*, *terre*, *bele*, *estes* (asson. 130), ni avec *remembrer* (rememorare), *ublier*, *cler* (clarum), *per* (parem) asson. 149. Il faut en conclure que ces trois *e* avaient une valeur phonétique différente (voir là-dessus 17); il en résulte aussi que dans le Roland l'*e* de *verd* avait encore la valeur d'*ę* fermé; mais il ne tarda pas à passer à *ę*, son qu'il conserve dans la langue actuelle; on trouve au commencement du 12e siècle les premières rimes d'*ę* : *ę* dans le Brandan: *mes* (missum) : *les* (illos), *destre* : *senestre*, *juvenceals* : *eals* (illos) 405. 1235. 1729. La différence entre l'*ę* de *bellum* et celui de *mittere*, qui a disparu du français, s'est conservée en lorrain et en bourguignon; dans les patois lorrains *bellum* se dit *bé*, tandisque *mettre* est devenu *matte* ou *mętte;* dans le Psautier lorrain on trouve *mat* (mitte), *espas* (spissos).

49. *B'l* semble n'avoir pas fait entrave dans *foibles* (flebilem) 105, 4; cfr. Yzopet de Lyon 125. Dans certains dialectes les pronoms *illos*, *ecce illos* qui sont devenus en français moderne *eux*, *ceux* ont été traités comme le suffixe *ellum;* voir 35; cfr. *iceals* 71, 20; *eals* 76, 3; *ciaus* : *Martiaus* 373, 13. — Le suffixe *êttus* (ittus), *etta* (itta) avait *ę*, comme le prouve le lorrain *moixattes*

(muscam + itta) Psaut. lorr. 117, 12. — *Capillum* donne régulièrement *chevel*, pluriel *chevels* 21, 6, *cheveus*, mais *chevǫl* : *cǫl* (collum) Cligès 1161. 1644. — *Capistrum* devient irrégulièrement *cheveistre* Psaut. de Cambridge 31 v. 10 et *chevoistre* : *croistre* Chev. a. ly. 2500. — *Virge* (virginem) 363, 17 est un mot savant; le passage de *virge* à *vierge*, de même que celui de *cirge* 82, 20 à *cierge* (cereum) 252, 3 n'est pas encore expliqué. — Au lieu de la forme régulière *meesme* on trouve très anciennement 21,7 *medisme*.

50. *ẹn* + consonne. Déjà dans le Roland et le Gormund *fent* (findit) assonne avec les mots en *ẹn* + *cons.* comme *sens*, *nient*, *jugement*, cfr. 40, 6, 33, 27 et avec ceux en *an* + *cons.* Tout ce qui a été dit de ces derniers 23. 36, doit donc s'appliquer à *findere*, *insimul* (= ensemble), etc. — Lorsque *in* est suivi d'un *g*, *exstinguere*, *tingere*, *cingere*, *fingere*, la palatale dégage devant elle un *y* et l'on a *éteindre*, *feindre; ceinte* (cinctam) assonne Rol. 984 en *ei*. Dans *regne* (regnum) qui est savant, *g* n'a jamais dégagé d'*y*; il rime avec *femne* (feminam) 183, 3. *Fame* qui, d'autre part, rime avec *dame* 227, 4 et *ames* (anima) 306, 4 avait déjà en anc. franç. la prononciation actuelle.

Ẹ atone.

51. *ē* et *ĭ* du latin classique étant devenus en latin populaire *ẹ*, il est naturel qu'à l'atone aussi on trouve *e* là où le latin littéraire a *i* : *menu* (minutum) 571, 10, *menor* (minorem), *mineur* est savant, *senestrier* 339, 26, *sinistre* est savant. Cet *e* se change fréquemment en *a* devant *l*, *r*, *n*: *salvage* (silvaticum) 271, 9, *jalous* (zelosum) 538, 7, *arondele* (hirundinem + ella) Fierabras 995, *paresse* (pigritia), *balance* (*bilancia) 284, 27, *manatce* (minacia) 7, 8, *anemi* (*inamicum) 373, 8; *anui* (inodio) 381, 4. Dans *chardonaux* (cardinalem) 376, 30 il faut remarquer le passage d'*i* à *o*; le mot, du reste, est demi-savant, comme le montre le traitement du groupe *rd'n* qui, normalement, se serait réduit à *rn*, cfr. *orne* = *ordinem*. Dans *sael* (sigillum) il y a eu peut-être dissimilation. — *In* + *cons.* a pris le son *an*, *emporter* (inde portare), *envoyer*, *enfermer;* tous les mots, dans lesquels *ĭn* + *cons.* se prononce *in*, sont savants, *inventer*, *infirme*, *importer*.

52. *ẹ* suivi d'un *y* passe à *oi*; *e* ne se diphtonguant pas à l'atone, *ei* ne peut être que le produit de *e* + *i* provenant de *c* ou de *g*: *leisir*, *loisir* (licere), *royal* (regalem), *ployer* (plicare); dans le dissyllabe *roine* (reginam) 537, 8, l'*o* est dû à l'influence de *roi*, ou bien l'on prononçait d'abord, au moins dans certaines contrées, *reyine*, après changement du *g* en *y*. Sur la réduction d'*otreiier* (auctoricare) à *otriier*, voy. 45 A. 5. Cette réduction se fait surtout devant *e*, cfr. *noelé* (nigellatum) 148, 22, en français moderne *niellé*, pour *noielé; loiimier* (ligamen + arium) 119, 17 devenu *liemier* 119, 13 var.; mais elle se fait aussi devant la finale *ant* (ent), *gigantem* devient *geant* et *giant* (voir Suchier, Sermon rimé str. 49); il est vrai que la forme ordinaire est *jaianz* Chev. au ly. 3938, où l'*e* s'est peut-être assimilé à l'*a* de la dernière syllabe. — Dans certains dialectes de l'est *ẹ* + *ly* devient régulièrement *i*, *orillier* 142, 27, *pavillons* (papĭlionem) 143, 22, *esvillier* 144, 4, *mervillier* 144, 16, *consillies* 145, 30, *aparilliés* 345,8. — Remarquez encore *pischons* (pisciones) 428, 4 analogue au francien *arbrisseau* (*arboriscellum).

53. *ẹ* suivi d'une labiale se transforme parfois en *u*; cet *u* subsiste même après la disparition de la labiale; voir 40 un changement analogue d'*ẹ*: *doussiez* (debuissetis), *doust* 40, 35. 37 (cfr. devum 43, 7), *abuvrer* (*adbiberare) 354, 7; *boverai* (= boirai) Psaut. lorr. 49, 13.

54. En français moderne *e* libre, qu'il provienne d'*ē*, *ĭ* ou *ĕ* latin est devenu *e* muet, *menace*, *demeure*, *revient* (*dévoré* est savant), tandis que *e* entravé se prononce *ẹ*, *percer*, *merci*.

Ị = ī.

Ị tonique libre.

55. *ị* fermé en latin vulgaire répond à *ī* du latin classique. Cet *i* se maintient intact en français, *vie* = *vitam*, *mie* = *micam*, *vivet* = *vivat*, *tige* = *tibiam* 45, 1. 3. 6. 9. *Dies* avait en latin vulgaire un *i* fermé que supposent nécessairement le français *midi*, *lundi*, *mardi* et les formes correspondantes des autres langues romanes.

56. *i̥n + o, u* n'avait pas en ancien français le son nasal qu'il a aujourd'hui dans *vin, lin*, mais il se prononçait comme on prononce encore *in* dans *cuisine, farine*. Ce qui le prouve, c'est que les mots en *īn*, loin d'être groupés dans des assonances spéciales comme ceux en *an* et *en + consonne*, assonnent avec tous les mots en *i*, quelle que soit la consonne qui suit l'*i*; cfr. 111, 22 sqq., 142, 12. Cela n'empêche pas que l'*n* ne se soit palatalisée de bonne heure, mais sans modifier le son de l'*i*, de sorte que *in* se prononçait à peu près comme *i-ng*, prononciation qui s'est maintenue jusqu'à nos jours dans les Vosges et en Lorraine. Ce son s'est étendu même à l'*i* non suivi d'*n*, pourvu qu'il fût précédé d'une nasale: *amin* (amicum) rime 112, 18 avec *Garin, fin, Lancelin;* cfr. encore *amins, anemins* 113, 3. 15. Ce n'est qu'à partir de la seconde moitié du 16e siècle qu'*in* prend un son nasal intermédiaire entre *i-ng* et le son nasal *ĩ*, et ce n'est qu'au 18e siècle qu'*in* finit par se fondre avec *ĩ*; voyez Darmesteter et Hatzfeld, Le seizième siècle p. 214. *ī + n* ne donne en français que le son *ĩ*, tandis que le son *ã* est le produit de *ę + n, ę + n, a + n*.

57. *i̥ + y*. La finale de *lentille, chenille, cheville* 191, 21, *grille* (cratīculam), *veille* (vitīculam), *goupil* (et peut-être *orille* = auriculam dans une assonance en *i* Rol. 1918) ne s'explique pas par le suffixe *ĭculam* ou *ēculum*, qui serait devenu *eille, eil*, mais suppose un suffixe *īculum, am*, qui a, peut-être, existé déjà en latin (cfr. *cratīcula, cutīcula, canīcula, clavīcula*), ou que le roman a tiré de formes telles que *perīculum, cunīculus, cornīcula, lorīcula, formīcula, vessīcula, radīcula. Vineam* donne *vigne, tibiam = tige*. Sur *linge (lineum)* voyez 173, sur le suffixe *īcius* 45 A. 1). — *Chemise* dérive de *camīsiam*.

I tonique entravé.

58. L'entrave n'altérant pas la nature de la voyelle, *i̥* fermé = *ī* du latin classique demeure intact dans l'entrave, tandis que *ĭ* latin devient *e*, qu'il soit libre ou entravé. Le français nous fournit ainsi un moyen de distinguer *ī* d'avec *ĭ* entravés, sons que l'orthographe latine confond. La science est arrivée par ce moyen à établir que *mille* (fr. mil), *quinque* (cinq), *tristem* (triste), *villam* (ville), *insulam* (île), *epistula* (épître), *benignum* (bénin), *malignum* (malin), *finisco* (finis) et tous les inchoatifs en *isco* ont un *i* fermé, auquel a dû répondre en latin classique un *ī*.

I atone.

59. *i̥* atone persiste régulièrement: *diseie* (dicebam), *clina* (clinavit), *vilain* (villanum), *millier, rivière, desirruse* 22, 11, mais il s'assombrit en *e*, lorsqu'il précède un autre *ī* tonique; *devin* (divinum) 66, 22, *devise* (divisat), *devin* (= je devine) 248, 3, *devine* (divinat), *desis* (dixisti), *feniz* (finitum) 342, 11, *esperit* (bas-latin spīrītum), *veisin* (vicinum) 36, 18, *veille* (vitīculam), *petit* (*pittittum). Les deux formes existent souvent l'une à côté de l'autre, et alors celle qui a un *i* (espirit, pitit) est la plus ancienne; voy. G. Paris, Romania 8, 629. En dehors de ce cas, *ī* s'affaiblit parfois en *e* devant *l, m, n, r*: *merveille* (mirabilia), *premier* (primarium), *crenu* (*crinutum) 331, 24, *feloit* (filoit) 110, 21. — *i* devient *u* entre deux labiales dans *afublez* (de fibula) 44, 7 et dans *fumier* Chev. a. ly. 114, si le mot vient de **fīmus + arium*, cfr. l'ital. *fimo*.

Ọ = *ŏ*.

Ọ tonique libre.

60. *ọ* ouvert en roman répond à *ŏ* bref du latin classique. En français *ọ* tonique s'est diphtongué, mais l'histoire de cette diphtongue est un chapitre difficile et non encore éclairci. Eulalie figure la diphtongue par *uo, buona* 7, 1, *ruovet* (rogat) 8, 10, le Léger par *uo* aussi, *buons* 12, 39, l'Alexis par *oe, boens* 17, 1, *boen* 18, 18, *oes* (opus) 24, 13 à côté de *ue, duel* 22, 17, le Roland par *oe*, cfr. 39, 10 sqq., le Jonas par *oe, foers* (foris). La simple notation par *o* est fréquente dans les mêmes textes, *volt* 17, 16, *dols* 19, 14. La graphie *eo* se rencontre souvent dans des textes anglo-normands et poitevins, *oveoc* (apud hoc) : *ileoc* (illo loco) 73, 2. Il n'y a aucune raison de croire que la diphtongue n'ait pas été, dès l'origine, croissante; dans *uó, u* a dû avoir d'abord la valeur *w* ou *ou*; dans *uẽ* l'*e* était ouvert, comme le

prouvent les rimes *pres* (pressum) : *oes* (opus), *esmuet* (movet) : *goucet* Dit dou vrai aniel XXIV, et *quierent* (quaerunt) : *moerent* (*moriunt) Brut 9746. Il est probable que, dans *ué*, *u* a pris à un moment donné, la valeur *ü*, supposition à laquelle le traitement d'*ǫ* + *y* en francien donne une certaine vraisemblance, cfr. 63 (fin). Les graphies *oe*, *eo* représentent peut-être des transformations dialectales. En français moderne, *ǫ* est devenu *eu*, *boeuf* (bovem), *neuf* (novem); c'est aussi, par une coïncidence fortuite, le son qu'a pris l'*ō* latin dans *douleur*, *chaleur;* dès le 13e siècle, on trouve dans les chartes du Vermandois *peut* (potest), *neuve* (nova). Le patois lorrain actuel dit *biœ* (bovem), *niœ* (novum), le patois liégeois *bou*, *nou*.

61. *ovum* (oeuf) et *colŏbra* (couleuvre) ont *ǫ* dans toutes les langues romanes. *Fors* (foris) échappe souvent à la diphtongaison, il faisait corps avec le mot suivant, et alors l'*ŏ* devenait atone, *fors* : *ors* (aurum) 238, 19. *Escole* qui rime avec *fole* Chev. a. ly. 1797 et *roses* qui rime avec *choses* 366, 21 ont *ǫ*, mais ne se diphtonguent pas, sans doute parce qu'ils sont demi-savants. Mais pourquoi *vole* (volat) : *parole* 232, 9 ne devient-il pas *vuele?* Enfin le français suppose des types *demǫ́re*, *devǫ́re* à la place du latin *dĕmŏror*, *dĕvŏro*, comme le prouvent les rimes *demore* : *sore* (supra) 237, 16; *demeure* : *heure* (hora) 288, 6; *devorent* : *corent* (currunt) Cligès 1755; cfr. 72. — Dans *vialt* (*volit) : *sialt* (solet) 240, 25, qui sont pour *vuelt*, *suelt*, *e* s'est changé en *a* devant *l* + *cons.*, comme il arrive dans une série de dialectes, puis *ü* est devenu *i*. — Dans *cǫǫperit*, devenu *coprit*, il semble qu'il y ait eu élision du premier *o*, et non contraction; le mot a *ǫ* et rime avec *oevre* (operat) : *descuevre* 258, 5.

62. *ǫ* + *n* tantôt se diphtongue, comme *buona* dans l'Eulalie 7, 1, tantôt, et cela dans les mêmes textes, il ne se diphtongue pas. La seconde forme a pris naissance lorsque le mot était proclitique, c.-à-d. lorsqu'il faisait corps avec le mot suivant et perdait l'accent tonique. Il en est de même de *homo*. Dans le Roland *homo* devient *hoem* qui assonne en *oe* 39, 14, mais au vers 223 on trouve *hum* qui assonne avec *raisun* (rationem) et *dun* (donum). Remarquez, en effet que, lorsque *ǫ* ne se diphtongue pas, il devient *ǫ* fermé sous l'influence de la nasale; voyez encore *sunet* (sonat), *sunent* (sonant) Rol. 1754. 3263 : *numbrent* (numerant), *unques* (unquam).

63. *ǫ* + *y*. Dans *noctem*, *octo*, *hodie*, *modium*, *inodio*, *podium*, **cocere* pour *coquere*, *coxam*, *corium*, **morio*, l'*ǫ* s'est diphtongué, ce qui donna, après le changement du *c* ou de *dy* en *i uǫ́i*, *uǫi* (cfr. *pueis* = fr. *puis* = **posteu(m)*, Brut de Munich 3988); enfin la diphtongue s'est réduite à *ui* par l'élimination de l'élement médial, et l'on a eu *nuit*, *huit*, *hui*, *mui*, *enui*, *pui*, *cuire*, *cuisse*, *cuir*, *muir*. *Vuit*, fém. *vuide* 378, 13, la forme primitive du français *vide*, suppose un type **vǫ́citum* (le dialecte ombrien a *vaçetom*, Plaute *vŏcivum*), *huis* 279, 17 dérive de *ǫstium* avec *ǫ* en dépit du latin classique *os*, *ōris*. On remarquera qu'ici la diphtongaison a lieu même après un groupe de consonnes qui d'ordinaire fait entrave, comme *st*. La rime *muire* (*moriat) : *mire* (medicum) 181, 13 prouve que dans *ui* c'est l'*i* qui était accentué. La transformation d'*ǫ* + *y* en *ui* est un des traits caractéristiques du francien; elle est inconnue au sud de la Normandie et aux dialectes de l'est (l'Eulalie a *cǫist* = *coxit* 8, 6), le wallon, le bourguignon, le lorrain; dans quarante localités vosgiennes ou lorraines visitées par l'auteur de ce précis, *ǫ* + *y* donne le même produit que *ǫ* + *y*, ce qui exclut la diphtongaison d'*ŏ*; *noctem* devient *nœ*, *nę* ou *nü*, *crucem crœ*, *crę*, *crü*. — *Aproche* (de adprŏpiare) qui se trouve régulièrement 51, 16 à l'assonance en *ǫ*, rime Chev. au ly. 5841 avec *touche* qui a *ǫ*; cfr. aussi *reprouche* (*repropiat) : *bouche* dans Raoul de Houdenc 249, 1. *Py* formant le son *ch* et *ch* ne dégageant pas d'*y* devant lui, on n'est pas en droit de s'attendre à des formes telles que *apruiche* ou *aproiche*. — *Memorie* (memŏriam) qui assonne en *ǫ* 29, 2 et *estoires* : *cǫrdes* Jourdain de Blaivies 2137 sont des mots savants. *Uǫi*, *uǫi* étant devenu *ui*, où *u* a la valeur *ü*, il est permis d'en conclure que dans la diphtongue *uǫ*, *uǫ u* a eu également, à un moment donné, la valeur *ü*, au moins pour toute l'étendue du domaine de la langue d'oïl dans lequel *ǫ* + *y* s'est change en *ui*.

64. Dans le groupe *ŏ* + *ly*, *ǫ* se diphtongue, *dueille* (doleam), *voeill* (*volio) 40, 11, *voeille* (*voliam) 45, 31, *oelz* (oculos) 39, 16. Cette diphtongaison est supposée aussi par les formes du français moderne *veuille*, *deuil*, *œil*, bien qu'il ne manque pas de textes qui écrivent *oil*, *doilet*, *voil* : *orgoil* 291, 6, *soil* (*solium) 152, 35. Mais la combinaison du *y* avec *l* est si intime, qu'il ne s'unit point avec la diphtongue *œ*; voilà pourquoi l'on n'a pas *vuil*, *duil*. *Huile* (olea) fait

exception; aussi n'a-t-il pas *l* mouillée. Dans l'est il devient *oile* Psaut. lorr. 22, 5 ou *ole* Renart IX, 549; cfr. *olie* 55, 23. *Moille* (de *molliare) rime avec *agenoille*, qui a *ǫ*, Cligès 4294, bien que *mollis* ait *ǫ*, *mole* : *parole* 150, 23. *Ǫ* + *ny* se comporte comme *ǫ* + *ly*, avec cette différence que sous l'influence de la nasale *ǫ* devient *ǫ*; *luign* (longe) assonne Rol. 250 avec *bastun*, *dun* (donum); le groupe *ui*, ici, n'est donc pas une diphtongue, et surtout n'est pas la diphtongue *ui* que nous trouvons dans *nuit*, *cuir*.

65. Focus, locus, jocus occupent une place à part: *focum* est devenu d'abord *fou* 8, 5; 265, 34. Quant à *locus*, le Jonas déjà donne *lieu* et l'Alexis 27[c] a *leu*; mais il est permis de supposer que les formes les plus anciennes de *jocum*, *locum* étaient également *jou*, *lou*. Cet *ou* était une diphtongue, en tout semblable à celle qu'a développée *ǫ* tonique libre; voilà pourquoi il est devenu *eu* et pourquoi une rime *preu* (*prōd) : *leu* (locum) est parfaitement correcte. Le difficile, c'est d'expliquer pourquoi *ǫ* ne s'est pas diphtongué en *uǫ*, *uę*. On ne saurait admettre que l'*u* atone se soit combiné avec *o*; car dans ce cas la chute du *c* devrait être antérieure à celle de l'*u*, ce qui est invraisemblable; *u* atone, du reste, ne subsiste guère régulièrement que dans un petit nombre de dissyllabes où il est immédiatement précédé d'une voyelle (deus, meus). Il est plus simple de supposer que le *c* a dégagé derrière lui un *w*, *focwo* et qu'après la chute du *c*, *w* a formé avec *ǫ* la diphtongue *ou*; cfr. 19. Quant à l'*i* de *lieu* qui, du reste, ne se montre pas dans tous les dialectes (Chrestien de Troyes ne connaît que *leu*), on suppose qu'il a été dégagé par *l*.

Ǫ entravé.

66. La plupart des mots qui ont, en latin classique *o* en position, ont en latin populaire *ǫ*. Ce qui le prouve, c'est qu'ils n'assonnent pas avec ceux qui ont *ǫ* entravé; cfr. 49, 5 sqq. 51, 9 sqq. Ce qui le prouve encore, c'est que cet *o* se diphtongue en espagnol et de même, toutes les fois qu'il est suivi d'*r*, en lorrain et en wallon; en patois lorrain on dit *mouode* (mordere), *touode* (torquere). Les mots en *ǫn*, *ǫm* + *cons.* assonnent en *ǫ* grâce à l'influence de la nasale; cfr. 62 : *cunte* (comitem) assonne avec *umbre* (umbram) 41, 25, *cuntremunt* 42, 33 avec *barun;* voir encore *lunge* (longa), *encuntrent* Rol. 3255. 3542 et *hume* (hominem) 41, 24. Dans *mustrent* (monstrant), *couste* (constat), *culchet* (collocat) qui assonnent tous en *ǫ*, Rol. 3581. 2573, l'*ǫ* est peut-être dû à la chute de l'*n*; la particule *co*, *com* a *ŏ*, quoiqu'elle soit identique avec *cum*. Voici une autre série d'exceptions: *retorner* a *ǫ*, car *retor* rime 223, 4 avec *jor* (diurnum); il en est de même de *ǫrne* (ordinem), *fǫrme* (formam) et de *morne*; cfr. les rimes *morne* : *retorne* 239, 22, *orme* (ulmum) : *forme* 235, 22; *orne* : *morne* 286, 6. *Ordre*, qui vient d'*ordinem*, comme *orne*, mais qui est savant, rime en *ǫ*, avec *amordre* (mórdere) Ren. VII 407 et avec *estordre* (extórquere) 309, 4. On peut se demander si, dans ces mots, la nasale, quoique séparée de *ǫ* par *r*, n'a pas eu sur cette voyelle une influence semblable à celle qu'elle a eue dans *homo*, *sono;* remarquez surtout la rime *formes* : *homes* 424, 17. Tous les mots qui ont en ancien français *ǫ*, ont le même son en français moderne, *mordre*, *tordre*, tandisque ceux qui en ancien français avaient *ǫ*, ont en français moderne *ou*, *tourner*, *four* (furnum). *Mǫrne* et *fǫrme* devraient donc être en français moderne *mourne* et *fourme*. — *Mot* qui assonne en *ǫ* Rol. 2285 suppose un latin vulgaire *mǫttum* et ne peut venir de *muttum*; de même *flot* dérive plutôt d'un hypothétique *flǫttum* que de *fluctum*. — Le groupe *ǫl* + *cons.* s'est transformé en la diphtongue *ǫu* qui, en picard, est devenue *au* : *caus* (collum) 147, 32, *cauper* (= *couper*, de *colpum = colaphum) 148, 38. — Remarquez encore le passage d'*o* à *a* dans *damne deu* (dominum deum) 41, 3, *danz* (nom. dominus) Rol. 1367, *dame* (domina); on trouve aussi *cante* (comitem) à côté de *comte* et *cante* (computum); cfr. 15[c].

Ǫ atone.

67. *ǫ* atone libre, c.-à-d. suivi d'une seule consonne ou d'un groupe de consonnes ne formant pas entrave, devient, contrairement à ce que l'on attendrait, *ǫ* fermé. Cela est prouvé, d'un côté par les textes qui, comme les Quatre Livres des Rois et le Roland, désignent *ǫ* par *u* et qui écrivent *muvrai* (movere) 39, 29; *purrat* 40, 16; *curages*, *curunes* 41, 21. 35; *nuveles* 42, 26,

culur 43, 23 — de l'autre, par le français moderne qui dit *mouvoir*, *courage*, *couronne*, c.-à-d. qui traite *ŏ* latin comme il fait *ō* dans *couver* (cubare), *vouer* (votare), *nouer* (nodare). Dans les mêmes textes, *ŏ* entravé n'est écrit que par *o*, ce qui prouve qu'il avait le son ouvert, comme en français moderne: *costez* 39, 23; *ostel* 40, 24; *mortel* 44, 6.

68. *ǫ* + *y* ne devenant *ui* qu'à la tonique, la diphtongue est due dans *apuiê* 263, 21, *nuitantre* 59, 18 à l'influence d'*apui* et de *nuit*.

69. *ǫ* s'est affaibli en *e* dans la première syllabe du mot:

a) devant *n* et *r*, *enor* (honorem) 83, 17, *henorez* 129, 18, *seror* (sororem) 115, 26, *querone* (corona) Chev. a. ly. 6351.

b) devant une voyelle dans *Jehans* (Johannes) 101, 5, *reonz*, *reonde* (rotundum) 410, 6; 412, 1 et *peussiez* (potuissetis).

Ǫ = *ō*.

70. *ǫ* fermé du latin vulgaire répond au latin classique *ō* et *ŭ*; l'*ŭ* de *nŭcem*, *crŭcem* a, dans toutes les langues romanes, le même son que l'*ō* de *ratiōnem*, *dolōrem*. Ce son est rendu dès les plus anciens textes par *u* à côté de *o*. Les Gloses de Cassel au 8e siècle écrivent *auciun* = *oison*; dans les Serments on trouve *amur*, *dunat*, *returnar* 5, 16. 18; 6, 14. Dans Eulalie on rencontre la notation *ou*, *bellezour* (bellatiorem) 7, 2, *souue* (sua) 8, 15. Plus tard, quand les dialectes se séparent nettement, les scribes anglo-normands préfèrent l'*u* (voyez l'Alexis, le Roland, le Comput de Philipe de Thaon), tandisque les scribes bourguignons, picards et lorrains emploient d'habitude l'*o*.

Ǫ libre tonique.

71. L'*o* de *amór*, *raisón* était vraisemblablement, à l'origine, une diphtongue tenant le milieu entre l'*ǫ* et l'*ou* français et ne rimant ni avec *u* provenant d'*ū* latin, ni avec *o* provenant d'*ŏ* et d'*au* latins; cfr. 42, 28 sqq. De bonne heure cet *o* devint *eu*, *calorem* donna *chaleur*, *saporem* *saveur*, *nodum* = *noeud*. La notation *eu* est fréquente dans les manuscrits du 13e siècle. Toutefois, ce changement ne s'est pas fait partout; en Lorraine le son *ou* persiste encore aujourd'hui dans *fiou* (florem), *chalou* (calorem), en Bourgogne il est devenu *ô*.

72. *Tua*, *sua* font régulièrement *toe*, *soe* (cfr. *souue* 8, 15) puis *teue*, *seue*; *soe* rime Renart VII, 747 avec *coe* (le latin vulgaire disait **cǫda* au lieu de *cauda* qui serait devenu *chóe*). Quant à *tuum*, *suum*, ils ont été traités de deux manières différentes: quand ils n'avaient pas l'accent tonique, ils sont devenus *ton*, *son* comme *meum* est devenu *mon*. Lorsqu'ils avaient l'accent, ils ont donné *túon*, *súon* 8, 1 qui se sont affaiblis en *túen*, *súen*; puis, il y a eu changement d'accent *suen* : *buen* (bonum) Ren. 9, 39; enfin, on a modifié ces formes d'après l'analogie de *mien* et on en a fait *tien*, *sien*; *sien* rime avec *chien* Renart 9, 101. — Sur *colubra* devenu *colǫ́bra* voy. 61; *crues* (fr. mod. *creux*) qui rime toujours en *ǫ*, p. ex. Renart 2, 471 avec *ues* (ova) ne peut dériver de *corrōsum*. *Dóus* qui rend *dúos* (Alexis 9e) dans les anciens textes, sans en excepter ceux qui d'ordinaire notent *ǫ* par *u*, est une graphie régulière, *o* atone se maintenant dans ce mot comme dans *deus*; voy. 30. *Nos*, *vos*, *pǫr* pour *pro* sont représentés par *nous*, *vous*, *pour* et n'ont jamais de formes en *eu*; comme ils sont proclitiques le plus souvent, l'*o* a été traité comme atone. Quant à *amour* qui devrait être en français moderne *ameur*, il semble avoir été influencé par *amoureux*, où *ǫ* atone est devenu régulièrement *ou*. D'une manière semblable *voue* (votat), *noue* (nodat), *je cous* (**cǫso* pour consuo), *doue* (dotat), *j'épouse*, qui avaient en a. fr. des formes en *eu* (*neue* = nodat : *queue* = codam Ren. 9, 1692; *eureuse* : *espeuse* 643, 17) ont pris naissance sous l'influence de *nous vouons*, *nous nouons*, etc. *Lupum* est devenu régulièrement en a. fr. *leu* : *preu* 540, 14; le français moderne dit *loup*, peut-être sous l'influence de *louveteau* et de *louve* (lupam); *leuve*, en effet, ne semble pas avoir existé à côté de *louve*; peut-être le *v* a-t-il empêché le passage de *ou* à *eu*. La labiale *v* paraît avoir produit une altération d'un autre genre sur une voyelle labiale également dans *peur* (de pavorem) qui rime assez souvent en *ü*, p. ex. avec *asseur* (securum) 563, 4. Sur *demeure*, *devore* voy. 61.

73. *ọ* + *n*, *m*. La nasale empêche la diphtongaison de l'*ọ* et son passage à *eu*, comme elle empêche le plus souvent la diphtongaison de l'*ọ*; sur la rime d'*ọ* et d'*ọ* dans ces conditions voy. 62. Tandisque la nasalisation d'*an* + *cons.* et d'*en* + *cons.* est accomplie dès les plus anciens monuments de la langue, il n'en est pas de même d'*on*. Dans l'Alexis *ureisun* (orationem) assonne avec *empereor* (imperatorem) 17, 22 et *Rome* avec *curre* (currere) 24, 21 Ce fait n'a rien d'étonnant, si l'on remarque que la nasalisation a dû se produire d'abord devant. *n*, *m* suivies d'une consonne. Dans le Roland on remarque une tendance à grouper les mots en *ọn* dans une même assonance; voyez 44, 23 sqq.; 42, 28 des tirades en *on* sans mélange d'autres mots et comparez-les à Rol. 1213 sqq. où l'on trouve *cuntrarius*, *onur*, *irur* en assonance avec *barun*, *arçuns*, *glutun*. Dans les poèmes postérieurs cette tendance va s'accusant; la nasalisation d'*ọn* est complète au 12e siècle. Remarquez surtout, qu'en ancien français l'*o* se nasalisait aussi dans *Rome*, *corone*, que ces mots se prononçaient *Rõme*, *corõne* (*õ* désignant l'*o* nasal), et que ce n'est que vers le 16e siècle que la nasalité se perdit dans ces mots; cfr. la tirade en *ọn* . *e* 126, 14. Sur la nasalisation en a. fr. voy. *N*.

74. *ọ* + *y*. Dans *vocem*, *crucem*, *nucem*, *angustiam*, **frustiant*, *pugnum*, *cognoscunt* l'*o* se combine avec un *y*, que ce *y* provienne d'un *i* latin ou qu'il soit dégagé par *c* ou *g*, et l'on a *voiz*, *croiz*, *noiz*, *angoisse*, *froissent*, *poign*, *conoissent*. *Oi* était dans ces mots une diphtongue décroissante dans laquelle *o* était fermé: *reconoissent* assonne en *ọ* Alexis 40d; il en est de même de *anguisset* (*angustiat), *juintes* (junctas), *reconuisset*, *puign* Rol. 2010. 2015. 3588. 874 que l'on trouve dans les mêmes tirades que *turnent*, *dulce*, *humes* (homines), *culpe*. *Glorie* (glõriam), *adjutorie* (adjutõria) au lieu de *gloire*, *adjutoire* sont savants; c'est ce qui explique pourquoi ils assonnent en *ọ* 24, 14; 30, 2: on les a traités comme *estọire*, *memọrie* 29, 2. Dans les mots populaires, le suffixe *õrium* est devenu régulièrement *oir*, *mouchoir*, *rasoir*. Les destinées de la diphtongue *óy* provenant d'*ọ* + *y* ne tardèrent pas à se confondre avec celles des diphtongues *oy* issue d'*ei* (voy. 43), et *oy* issue d'*au* + *y* (voy. 90). *Oy* = *ọ́* + *y* se trouve en rime avec *oi* de *ẹ́* + *y* dès la fin du 12e siècle; au commencement du 13e siècle les exemples se multiplient. Mainet, qui est de cette époque, réunit les trois *oi* dans une seule et même tirade (Romania 4, 324): *courtois* (curte(n)sem) : *redois* (redossium) : *crois* (crucem); cfr. *doi* (digitum) : *doi* (= *dui = deux) 390, 34; *foi* (fidem) : *andoi* 300, 1. Il est vraisemblable que le son commun était *ọi*. Sur les destinées ultérieures de cette diphtongue voyez 43.

Dans *quenoille* (colucula) 354, 2, *grenouille* (ranucula), *genoil* (genuculum), *veroil* (veruculum), *pouil* (peduculum) le groupe *c'l* s'est transformé en *ly* ou *l* mouillée. Le *y* qui suivait l'*o* a empêché celui-ci de prendre le son *eu*. Ce *y* toutefois a été entièrement absorbé par *l* et ne s'est pas combiné avec l'*ọ*. Voilà pourquoi cette voyelle présente dans *quenouille*, *grenouille* un développement différent de celui de l'*o* dans *voiz*, *croiz*. Dans les mots qui ont *n* + *y* comme *cigogne* (ciconiam), *Pologne*, *Gascogne*, *Bourgogne*, *vergogne* (verecundiam) l'*o* 'ét ait nasalisé en ancien français et l'on prononçait *Bourgõ-gne*, *vergõ-gne* (voy. *N*); la nasalité ayant disparu en français moderne, l'*o* est devenu ouvert comme dans *Rome*, *bonne*. Dans *point* (punctum), *coin* (cuneum), *poing* (pugnum) l'*y* qui, à l'origine, s'était uni à l'*n* sans altérer l'*ọ* tonique (*puign* assonne en *ọ* Rol. 874), a fini par se combiner avec celui-ci: le français moderne ne tolère *n* mouillée ni à la fin du mot ni devant la consonne finale.

75. On a vu plus haut que *ọ* + *y* donne régulièrement la diphtongue *ọ́y*. Il y a toutefois d'assez nombreuses exceptions où *ọ* + *y* est représenté par *ui* qui est le produit normal de *ọ* + *y* (voy. 63). Les voici:

Tuit (pluriel de *tọttum = *tout*), *puiz* (puteum); *cuit* (cogito) 229, 2, *conui* (cognovi), *mui* (movi), *fui* (fugio), *refui* (refugium): *lui* : *anui* 377, 11; *pluie* (pluviam) : *enuie* Chev. a. ly. 504; *deluive* (diluvium), *fluive* (fluvium), *cuivre* (cupreum), *estuide* (studium), *luite* (luctam, fr. mod. *lutte*), *dui* (*dui, cas-sujet de duos), *sui* (sum + i d'origine douteuse). Il faut y ajouter *augurium* devenu *eur* et rimant en *ü* 146, 31 et *angustia* qui donne d'ordinaire *angoisse*, mais qui dans certains textes devient *anguisse* : *puisse* 219, 22. Quant à *fui* (prétérit de sum), et *cui* (lui, celui) on admet qu'ils avaient *ū* en latin.

On se trouve ici en présence d'un problème semblable à celui qui se pose pour *ẹ* + *y* = *i*

(cfr. 46) et dont la solution présente les mêmes difficultés. M. W. Foerster le résout également en admettant que c'est l'*i* (*y*) qui a exercé sur l'*ǫ* qui le précède une influence d'un genre particulier, en vertu de laquelle il s'est transformé en *u*. Mais pourquoi l'*y* n'a-t-il pas agi de la même manière sur l'*o* dans *angoisse*, *froisse*, *voiz*? Quelle que soit la valeur de cette explication, elle doit être écartée pour quelques-unes des exceptions signalées. *Estuide* est un mot demi-savant, comme le prouve le traitement du *dy*, cfr. *D*; il en est de même de *deluive* et de *fluive*, où *vy* serait devenu régulièrement *g*, comme *rubeum* est devenu *rouge*. La finale *ui* dans *mui*, *conui* est commune à beaucoup de verbes; il est possible qu'elle soit due ici à l'analogie ou qu'elle dérive de **móvui*, **cognovui*. Quant aux dissyllabes comme *dui* (duo), où la voyelle accentuée est immédiatement suivie d'une voyelle atone, ils présentent des problèmes d'une nature complexe; tant qu'on n'a pas expliqué le changement de quantité dans *grue* (*grūem* ou plutôt **grūa* pour grŭem), *piu* (*pīum* pour pĭum), *di* (*dīem* pour dĭem), changement qui ne peut être attribué à l'action d'un *i* posttonique, on n'a guère le droit de faire intervenir cet *i* pour expliquer le changement d'*ŭ* en *ū* dans *dui*. Le sujet *tuit* à côté du régime *toz* a pu être créé d'après *dui*, *dous*. Enfin *lucta* avait d'après certains témoignages *ū*, et *cuivre* dérive d'un type vulgaire **cǫpreum* qui donne régulièrement *cuivre*.

Ǫ entravé.

76. *ǫ* entravé dérive le plus souvent de *ŭ* latin en position, *jour* = *diurnum*, *courre* = *currere*, *four* = *furnum*, *sourd* = *surdum* — dans un petit nombre de mots seulement, de *ō* en position. Dans la plupart des mots dans lesquels *o* est en position, il est bref. Voici les mots, dans lesquels il dérive de *ō*: *retor* (de tǫrno) : *jor* (diurnum) 223, 5; *cort* (cour, de cohortem contracté en cǫrtem) : *acort* (accurrit) 242, 26; *aillors* (aliǫrsum) : *cors* (cursum) 396, 29; *aillors* ; *doulours* Ren. 7, 1329; le français moderne *ailleurs*, qui devrait être *aillours*, a subi l'influence des mots en *eur*. *Tout*, *toute* suppose un type *tǫttum*; dans *totum*, *totam* le *t* serait tombé nécessairement. Sur *morne*, *forme*, *orne*, *couche*, *couste* (constat) voy. 66. *Lourd* 663, 27, qui ne peut venir de *lūridum*, suppose un type latin *lŭridum*. *Gorge* qui assonne en *ǫ*, p. ex. avec *morde* Ren. 7, 725 ne dérive pas de *gurges*, mais d'un hypothétique *gǫrga* (cfr. *gort* : *port* Brandan 855). L'*u* de *juvenem* a peut-être passé à *ǫ* sous l'influence de la labiale *v*; il se diphtongue et rime en *ue*, *juevre* : *descuevre* (de *cǫperit*) 237, 22. *Noces* (nuptiae) a également pris *ǫ*, peut-être sous l'influence de *nǫvus*. *Deorsum* = *dyorsum* a été modelé d'après *surso*, changé en *suso*, et est devenu *jus*. Sur le développement en a. fr. de la nasale dans *somme* (summa), *colonne* (columna), *nomme* (nominat) voy. *N*. — Le son d'*ǫ* entravé se rapprochait de celui d'*ǫ* libre; ce qui le prouve, c'est qu'il assonne avec celui-ci: *retor* : *poor* (pavorem); *polle* (pulla) : *gole* (gula); *gole* : *saolle* (satullat) Renart 8, 343; 9, 1273; 8, 315. En français moderne *ǫ* entravé se prononce *ou*, *sourd*, *four*, tandisque *ǫ* entravé se prononce *ǫ*, *fort*, *mordre*, *tordre*.

Ǫ atone.

77. *ǫ* posttonique tombe; il ne se maintient dans la dernière syllabe du mot latin que dans quelques cas exceptionnels; sur *meus*, *deus* voy. 30; sur *clavum*, *jocum*, *locum* voy. 19. 65. Suivi d'une voyelle et précédé de consonnes il tombe dans *mórtuum* = mort, mais persiste en se changeant en *v* dans *tenuem* = *tenve*, *viduam* = *veve*. Devant la tonique et dans les mêmes conditions il tombe dans *vitaille* = victualia 298, 13, mais se maintient encore après *n* dans *anvels* 51, 26, *janvier* = januarium. Sur *battúere*, *consúere* cfr. 1[b].

78. Devant la tonique il a le son d'*o* fermé et est noté par *u* dans les manuscrits anglo-normands, *turnet* 40, 9, *aruserai*, *turbez*, *felunie* 57, 26. 28; en français moderne il se prononce *ou*, *fourneau*, *couver* (cubare), *soulas* (solacium). *Sōliculum* devrait donner en français moderne *souleil* au lieu de *soleil*; *souleil* est rare déjà en a. fr., dans les manuscrits anglo-normands on ne trouve pas la forme *suleil*.

79. *O* s'est affaibli en *e* 1) dans la première syllabe du mot: dans *semoing* (submoneo), *semondre* (submónere) 230, 22. 32, *secores* 376, 18, *sejorner* (*subdiurnare) qu'il faut comparer à *soulager*, *soulever*, *soutenir*. *Sornon* 379, 8; *sorplus* 376, 17 sont devenus en français moderne *surnon*, *surplus*; au lieu de *sor* on trouve parfois en a. fr. la graphie *ser*, *sercot* 532, 42.

2) dans la syllabe médiale: *dolerus* 19, 10, *saverouse* 518, 2, *coneusse* (cognovissem) Chev. a. ly. 6241, *chancenete* 237, 5, *correcier* (*corruptiare) 230, 21, puis *courchies* 539, 4, *volentiers* 537, 40. — Remarquez encore *prametent* (promittunt) 156, 32, *qenut* (= connut) 309, 42, *denons* (= donnons) Cartulaire de Sainte Hoïlde 39.

80. Dans les dialectes de l'est *o* + *i* se réduit à *i* dans *connistra* 108, 9, *conissanz* 269, 5, *conissanche* 352, 3.

U = *ū*.

81. Il est certain que l'*ū* du latin classique, l'*u̯* fermé du latin populaire se prononçait comme le grec ου, comme le français moderne *ou* dans *oubli*; il a gardé cette prononciation dans une grande partie du domain roman. En Gaule toutefois, dans certains dialectes ladins et dans ceux de la Haute-Italie il est devenu *ü* et se prononce comme l'*ü* dans le mot allemand *übel*. Ce changement est surprenant, car dans l'échelle des sons, *u* ne touche pas à *ü*; comment et quand a-t-il eu lieu? On a supposé qu'il est dû à l'influence du gallois qui nous offre *i* (évidemment provenant d'*ü*) pour *u* indo-européen et pour *u* dans les mots empruntés au latin; cfr. Romania 7, 130. Si cette explication est juste, il faut que le passage d'*u* à *ü* ait eu lieu de bonne heure, vers le 3e siècle, à une époque où le celtique était encore vivant. Ce n'est là qu'une hypothèse, mais une hypothèse vraisemblable.

82. *ū*, en latin vulgaire *u̯* fermé, n'assonne qu'avec lui-même et non avec *ŭ* latin qui était devenu en latin populaire *o̯*, cfr. dans la tirade 146, 24 sqq. *salus* (salutem), *vertus* (virtutem), *nus* (nudum) 147, 15, *escus* (scutum) et les nombreux mots formés avec la finale *-ūtum* — qu'on trouve en latin dans *acutum*, *minutum*, *tributum* — *venus*, *tondus*, *canus*, *vestus*, etc. On a vu plus haut (76) que *sursum* était devenu *sūsum*, en français *sus* 147, 35 et que *deorsum*, qui s'est modelé sur *susum*, a donné *jus* 375, 26.

83. *U* + nasale. A la différence d'*an*, *en* + *cons.* et même d'*on*, les mots en *ūn* ne sont pas groupés dans une seule et même tirade; ils assonnent avec *ū* simple ou avec *ü* suivi d'une consonne orale, et cela pendant tout le moyen âge. Roland 3951 *uns* (unus), *Basbrun* assonnent avec *venut*, *rendut*, *retenuz*; cfr. *cumune* (communem) Rol. 1320 : *perdue*, *nue* (nudam). Ce n'est que dans la seconde moitié du 16e siècle que *un* a commencé à prendre le son nasal qui lui est propre aujourd'hui.

84. *U* + *y* forment une diphtongue qui, à l'origine, était décroissante et qui dans le Roland assonne en *ü*; cfr. *fuit* (fugit), *fui* (parfait de sum), *lui*, *altrui* (sur l'origine de ces formes voir IIe partie, chapitre des pronoms) qui assonnent avec *vencut*, *tolut*, *entendut*, *venut* Rol. 1047. 1963. 2055. 2823. Plus tard la diphtongue est devenue croissante, puisqu'on la trouve en rime avec *ui* provenant d'*ŏ* + *y*; voyez *luist* (lucet) : *nuist* (nocet) 203, 15; *nului* : *anui* 209, 2. On ne saurait rien conclure de la rime du Brandan *cestui* : *pui* (podium) 76, 23, car il est possible que *ui* = *o̯y* ait eu dans la langue de ce texte, qui a un caractère dialectal très prononcé, l'accent sur l'*u*. Notez surtout la rime *li* : *fui* 607, 11.

85. *U* entravé. L'entrave ne changeant pas la nature de la voyelle, *ū* entravé se prononce *ü* et rime en *ü*, tandisque *ŭ* entravé se prononce *ou* et rime en *ou*. Encore ici le français fournit le moyen de distinguer les deux *u* que l'orthographe latine confond. Les mots qui ont *ü* entravé sont *nul* (nullum, de ne ūnulum), *cul* 293, 9, *pute* (putidam) 293, 16, *fust* (fustem), *huppe* (ūpupa), les imparfaits du subjonctif en *usse*, tels que *fust* (fuisset), et les prétérits en *us*, *fus* (fuisti): cfr. 146, 32; 147, 1, 2, 18.

86. *U* atone. On trouve des exemples de l'affaiblissement d'*ü* en *e* devant *n*, *r*: *escumenier* (excommunicare) 375, 38; *escumengiê* 260, 25; *userier* 244, 22; 377, 19. Il est probable que *femiers* 157, 2 dérive de **fīmus* + *arium* et non de **fumus*; voy. 59.

La diphtongue AU.

87. Tandisque les diphtongues *ae* et *oe* se sont confondues en latin vulgaire avec *ę* et *ę*, il n'en est pas de même de *au*. Ce n'est pas qu'on ne trouve déjà dans les inscriptions latines des formes comme *plostrum*, *clostrum*, *oricla* (auricula), mais on aurait tort d'en conclure que

la langue vulgaire eût substitué partout *o* à *au*. Bien au contraire: *au* s'est maintenu dans une grande partie du territoire roman et a subsisté dans le domaine de la langue d'oïl jusqu'à l'époque (vers le 8e siècle) où *c* devant *a* se changeait en *ch*, où *causa* devenait *chose*, *caulis* *chou*. *Cauda* était devenu *cọda* en latin populaire, cfr. 72.

88. *Au* tonique libre est devenu en français *ọ* ouvert, mais il ne se diphtongue jamais comme *ọ* provenant d'*ŏ* latin, ce qui prouve que, lorsque *au* passa à *ọ*, la diphtongaison d'*ŏ* était accomplie. *ọ* = *au* assonne toujours en *ọ*, *oset* (*auset) : *vostre*, *morte* 49, 6; *close* (clausa), *reposet* (pausat) 51, 14. 17. Du groupe latin *au* il faut distinguer le groupe roman *a* + *u* séparé en latin par une labiale. Dans *habuit*, *sapuit* devenus *out*, *sout* *p* a passé à *v*, puis devant la labiale *u* à *w*; c'est ainsi qu'a pris naissance la diphtongue *ọu*; *out* (habuit) assonne Rol. 3219 en *ọ*. Dans *paucum* et *placuit* devenus *pou* Alexis 22a et *plóut*, *-au* et *-acui* ont été traités comme *a* et *ŏ* l'ont été dans *fagum*, *locum*, *jocum*, cfr. 19. 65. L'adverbe très fréquent *ore* qui a *ọ* 51, 21 doit être regardé comme un composé de *ha(c) hora* = *a͡ura*. A côté de *ore* on trouve très souvent une forme masculine *or*. Tous ces mots riment en *ọ*: *plot* (placuit) : *complot* 245, 31; *sot* (sapuit) : *mot* (fr. mot) Chev. 657; *ot* (habuit) : *mot* Chev. 1008. Cet *ọ*, qu'il provienne d'*au* latin ou d'*a* + *v*, se prononce en français moderne *ou*, toutes les fois qu'il n'est pas suivi d'une consonne: comparez *chou* (caulem), *clou* (clavum), *joue* (gabata = *gauta), *Anjou* = *Andegavum*, *trou* (traugum), *ou* (aut), *Poitou* (Pictavum), *loue* (laudat) avec *clos* (clausum), *or'* (aurum), *repos*. En français moderne *ọut*, *sọut*, *plọut* sont devenus *eut*, *sut*, *plut*, peut-être sous l'influence de prétérits tels que *il connut*, *il mut*, *il crut*.

89. *a* + *u* suivi d'une nasale. L'*u* de *unt* (*habunt = habent) s'explique par la combinaison de l'*a* et du *w*, que la labiale devenue *v* a dégagé devant l'*u*. Il faut admettre aussi la combinaison d'un *a* et d'un *u* dans *vont* (*vaunt = vadunt) et *estunt* (*staunt). *Font* qui ne peut dériver de *faciunt* a peut-être subi l'influence des premiers ou de *sont* (sunt). Si l'*o* de ces mots assonne en *ọ* fermé, c'est qu'il est suivi d'une nasale et que la nasale a la vertu de transformer *ọ* ouvert en *ọ* fermé.

90. *au* + *y* forme une diphtongue décroissante qui dans l'Alexis assonne en *ọ* : *noise* (nausea) 532, 16, *goie* (gaudia) : *tọlget* (*tolliat) 24, 15; cfr. 30, 1. *Poi* qui assonne en *ọ* Roland 1050 (cfr. *soi* = sapui : *poi* = paucum) et 1940 est sorti de *paucum* par un développement différent de celui qui a donné *pou*; ici le *c* s'est changé en *i*. Notre diphtongue *oi* se trouve de bonne heure en rime avec *oi* issu de *ei*: 402, 31 *oi* (audio) : *doi* (debeo), *voi* (video), *croi* (credo); *enoi* (in odio) : *moi* (me); *moi* (me) : *poi* (paucum) 376, 15. Cfr. encore *cloistre* : *connoistre* 436, 7 (sur *cloistre* voy. 91). Sur les destinées ultérieures de la diphtongue *oi*, voir 43 et 74.

91. *Au* entravé a donné également *ọ* : *forge* (fabricam) : *gorge* Renart 9, 609; *parole* (parabolam, où *b* s'est changé en *v*, puis en *u*) : *fole* 396, 2; *povre* (pauperem). Dans *cloistre* (claustrum) 257, 27, *encloistre* 257, 15 l'origine de l'*i* n'est pas encore expliquée.

92. *au* atone semble avoir eu en a. fr. le son d'*o* ouvert, au moins lorsqu'il était suivi d'une consonne; dans les textes qui se servent de la notation *u* pour désigner *ọ* fermé, on ne trouve que *o* pour désigner *au* atone : *oreille*, *oez*, *lorier* Rol. 1656, 15, 2651. En français moderne, *au* est devenu *ou* devant une voyelle, *louer* (laudare), *alouette* (alauda + itta), *ouïr* (audire), *jouir*; comparez encore *clouer* (de clavum). — Dans *augurium*, devenu *eur*, il semble que *a* se soit substitué à *au*; le provençal a *agur*. *Escoltet* (auscultavit) 7, 5 a subi l'influence des verbes qui avaient à la première syllabe *es*, *esprendre*, *escrire*, *espérer*. *Auscultare* était devenu d'abord *ascoltare*.

CONSONNES.

Nous examinerons les consonnes dans l'ordre suivant: La gutturale *h*, les palatales *c* (*x*), *g*, *q*, *j*, les dentales *t*, *d*, *s*, *z*, *r*, *l*, les labiales *b*, *p*, *v*, *f* et les nasales *m*, *n*.

H.

93. Beaucoup d'inscriptions antérieures à l'époque de Saint-Augustin attestent que l'*h* latine avait disparu du parler populaire. Les langues romanes ne l'ont pas conservée. Dans

les mots où *h* se prononce, *haut* (altum), *hériçon* (ericionem), *huppe* (upupa) Cligès 6, *hièble* (ebulum), *hierche* (*erpicem, cfr. 33) 541, 18, elle est d'origine récente. Ce sont presque exclusivement des monosyllabes auxquels l'aspiration donne en quelque sorte plus de corps et qu'elle empêche de se confondre avec les mots qui les précèdent; cfr. *has-tu* 359, 13; *havoie* 359, 17. Dans les termes venus de l'allemand *h* initiale se maintient toujours, *haïr*, *tu hais* 56, 35, *haie*, *hart*, *hâte*, *hanap* 541, 21 et peut-être *hache*. Dans certains textes *h* sert à séparer les voyelles appartenant à des syllabes différentes, *rehusa* (recusavit) 260, 10, *ahé* (aetatem) 212, 5. Dans *vadlet* (vassalettum) 60, 37 et *adnes* (asinos) 61, 37 *h* tient la place d'une *s* tombée.

C.

94. En latin *C* se prononçait *k* devant toutes les voyelles; en français il a eu des destinées diverses, selon qu'il se trouvait placé devant *a* — *o*, *u* — *e*, *i*. Nous traiterons dans un premier chapitre de *c* devant *a*, *o*, *u*, dans un second, de *c* devant *e*, *i*.

I.

95. *C* initial a gardé le son du *k* latin devant les consonnes, *cler* (clarus), *cras* (crassus) 527, 34; 542, 26 et devant *o* et *u*, *col*, *cul*. Devant *a* le *c* vélaire s'est changé, en passant par *ky*, *ty* en *tch*, son qu'il conserve dans un grand nombre de patois lorrains et wallons. *Tch* s'est réduit en français moderne à *ch*, *chambre* (camera), *cheval* (caballus), *chappe* (cappa). Devant *a* libre, *ch* a dégagé un *y*, *chief* (caput), *chièvre* (capra), *chier* (carus); voy. 21. Dans la Picardie et le nord de la Normandie *c* ne s'altère pas devant *a* et l'on prononce *quemin* (caminum) 524, 16, *forques* (furca) 145, 9, *fourke* 530, 29, *vake* (vaccam) 541, 25, *castiel* (castellum) 143, 1, *cachier* (*captiare) 143, 31. *C* = *k* persiste également, au moins en Ponthieu et en Vermandois, devant *a* transformé en *e* ou *ie*, *kief* = *caput*, *markié* = *mercatum*. Dans une autre partie du territoire picard *c* est traité devant cet *e* secondaire comme le *c* devant *e* et *i* et devient *ch*: *Franche* = *Francia* y rime avec *franche* de *franca*. — La transformation du *c* en *ch* a dû se faire vers le 8e siècle; elle est antérieure au changement d'*a* tonique en *e*. Le *c* de *carum* ne se serait plus transformé en *ch* après le passage d'*a* à *e*.

96. *C* simple placé entre deux voyelles a été traité différemment selon la nature de ces voyelles; nous distinguerons les cas suivants:

a) *c* placé entre deux *a* ou entre *e*, *i* et *a* devient *y*, les voyelles palatales *e* et *i* et la semi-palatale *a* favorisant le développement d'un *y*: *payer* (pacare), *apaie* (*adpacat) 60, 23, *baie* (baca), *braie* (braca) 437, 15, *doyen* (decanum), *ployer* (plicare), *preier* (precare); sur le *c* médial de *chier* (cacare) voy. 21. Il est probable que dans *amie* (amica), *vessie* (vessica) *i* palatal dégagé par la gutturale s'est fondu avec l'*i* étymologique. Après *au* dans *auca* (oie) *c* s'est également changé en *y*.

b) Dans le groupe *ac* + voyelle tonique autre que *a*, *c* se change en *g* précédé ou non d'un *y*, *agu*, *aigu*, *aiguiser*, *besague* 259, 19, *aiguille* (*acūcula).

c) Précédé d'une des voyelles *o*, *u* qui ne favorisent pas le développement de l'*y*, *c* tombe, même devant *a*, sans laisser de trace: *charrue* = *carruca*, *verrue* = *verruca*, *letue* = *lactuca* 610, 27. Pourtant on trouve *essuie* (exsucat) Chev. a. ly. 3403 et la rime *conduie* : *enuie* Chev. 5798, cfr. encore *soduiant* 155, 4. Dans *luier* (locarium) 68, 12, *foyer*, *noyer* l'*i* provient du suffixe *arius* = *ier*. La forme ancienne de *noyau* est *nual*; *voyelle* est un mot savant du 15e siècle; *vochat* (vocavit) 265, 38 semble être savant aussi.

d) Lorsque *c* est précédé d'*e* et suivit d'*u*, il disparaît: *seurs* (securum) 86, 27; *segur*, que l'on trouve quelquefois, est peut-être demi-savant; *rehusa* (recusavit) 260, 10; le même verbe est contracté 160, 17 en *ruser*.

e) *Second*, *dragon*, *cigogne*, *cigüe*, *figue* 612, 14 sont des mots savants ou demi-savants; pour quelques-uns il existe des formes populaires sans *g*; *cyoigne* (ciconia) Yzopet de Lyon 1166; *fie* (ficus) Romania 12, 205.

97. Passons à l'examen de *c* médial précédé d'une ou plusieurs consonnes et suivi d'un *a*; dans ces conditions il devient *ch* en français, *k* en picard, et est traité comme *ca* initial: *vache* = *vacca*, *bouche* = *bucca*, *pechié* = *peccatum*, *fauchier* = *falcare*, *couchier* = *collocare*.

Cachier (*caicha*, 304, 10) et *alléchier* dérivent de **coact-ĭc-are*, **allect-ĭc-are* formés à l'aide du suffixe *-ic* qu'on retrouve dans *reverchier* = *reverticare* = *revert'care*, *chevauchier* = *caballicare*. *Addomesticare* donne *adommeschier* 304, 22, *pertica perche*. *C* précédé d'*s* devient également *ch*, *piscare* = *peschier*, *alascet* (de lascus = laxus) 18, 15, *musca* = *mouche*, adj. *lusca* = *louche*, *danisca* = *danesche*, *galisca* = *galesche*. En lorrain et en wallon *sc* devant *a* se transforme en la gutturale χ notée par *x* dans le Psaut. lorrain p. XLII, *musca* = *moixe*. Lorsque *c* est précédé immédiatement d'une *r*, il devient *ch*, *fourche* = *furca*, *marchié* = *mercatum*; mais lorsque *c* était en latin séparé d'*r* par une voyelle qui a été syncopée en français, il se change fréquemment en la douce *g*: *barges* (*barica) : *rivages* 186, 20; *clergié* (clericatum) 167, 1; *bergier* (berbicarium), *carricare* = *chargier* (on trouve aussi *carchier*); cfr. *vergogne* (verecundia), *vergoingnier* 136, 30 où *c* s'est changé en *g* dans le groupe *r'c* suivi d'*u*. Il en est de même des groupes *l'c*, *d'c*: *delicatum* donne *delgié*, *vindicare* = *vengier*, sans que toutefois *ch* soit exclu: *esracha* (exradicavit) 276, 16; *esrachies* 119, 10, *clochier* = *claudicare*. Il est possible qu'à l'origine la douce *g* ne se soit développée que devant, la forte *ch* qu'après l'accent tonique et que plus tard il y ait eu confusion des deux sons; c'est ce qui expliquerait pourquoi l'on dit *venger et revancher*. Dans le groupe *n'ca* on ne trouve que *ch*: *manicam* = *manche*, *diem dominicam* = *diemanche*.

98. C médial suivi d'une consonne. Distinguons plusieurs groupes:

a) *ct* et *nct*: *c* précédé d'une voyelle et suivi de *t* devient *i* en passant par la gutturale χ et par *y* : *ct* = χt = *yt*. Cet *i* se combine avec la voyelle qui le précède, et c'est ainsi que **lactem* devient *lait*, *factum fait*, *directum droit*, *coctum cuit*, *fructum fruit*. Dans le groupe *nct y* a commencé par mouiller l'*n*, puis, le mouillement ayant disparu, il s'est combiné avec la voyelle qui le précède: *punctum* est devenu *point*, *junctum joint*, *sanctum saint*.

b) *c* devant (*a*)*r* devient *i* dans *sacramentum* = *sairement*; dans *aigre* (acrem), *maigre* (macrum) *c* s'est adouci en *g* en dégageant un *y*, tandisque dans *lairme* (lacrima) Alexis 119e le groupe *cr'm* a rendu nécessaire la réduction de *c* à *i*.

c) *c'l* placé devant l'accent tonique devient *gl* dans *aiglent* (*aculentum), *marreglier* (matricularium) 127, 16. Après la tonique *c'l* précédé d'une voyelle se change en *ly* ou *l* mouillée: *soleil* = *soliculum*, *maille* = *maculam*, *oreille* = *auriculam*. *Avoglet* (*aboculatum) 28, 25 à côté de *avule* 499, 16, *segle* (sēcăle) 377, 35, *siecle* à côté de *seule* (saeculum) 8, 10 semblent être des formes demi-savantes. *Boucle*, *boucler* 45, 36 est d'une origine incertaine. — *C'l* persiste après une consonne, *carbuncle* Roland 2643, *uncle* = *avunculum*. — Dans le groupe *sc'l c* tombe, *masculum* = *masle* 647, 2, *misculare* = *mesler*.

99. Nous traitons enfin de *c* final en latin et de *c* devenu final en français par la chute de l'*u* atone:

a) *c* final en latin s'est conservé dans *avoec* (apud hoc) et son composé *poroec*. Dans *iloec* (illo loco) 27, 3 *c* répond à un *c* latin qui n'est devenu final qu'en français.

b) Dans le suffixe *-aticum* (*fromage* = formaticum, *orage* = auraticum) *t* et *c* se changent en douces, *adje*, *aje*. M. Ascoli admet que dans *aticum* le *c* est tombé et qu'*atyum* a donné *age*. Mais, si le *c* est tombé, cette chute doit être ancienne et remonter à l'époque où *aticum* était encore trissyllabe, mais alors on ne comprend pas pourquoi le groupe *atium* ne s'est pas transformé en *ais*; voy. *Ty* (128). Dans *natica* devenu *nache*, le groupe *atica* n'est pas suffixe et a comme dernière voyelle un *a*, ce qui change les conditions du problème. Dans *porticum* = *porche* *t* est précédé d'un *r*.

c) Dans le groupe *n'c c* devient *y* dans *munie* (monacum) 71, 21, *canunies* (canonicos) Rol. 2956. Dans *blanc*, *clerc* (clericum) *c* persiste, à moins qu'il ne soit suivi de l'*o* de flexion; dans ce cas il disparaît *blans* 85, 9; *clers* 367, 20. Le *c* se maintient également dans les mots qui se terminent par *cc*, *bec*, *bouc*, *sac*, *sec*. Le groupe *sc* devient après le changement de *c* en *i* *is*: *crois* (cresco), *dois* (discum) 228, 15; *luscum* devient *lois*, tandisque le féminin *luscam* donne d'après 97 *louche*.

d) Après *a c* simple s'est changé en *i* dans *verai* (veracum) 258, 24, *fai* (fac) 55, 2; sur le traitement de *a* dans *Fleury* = *Floriacum*, voy. 21 I. L'*ę* de *preco* = *priei* = *pri* n'a pu devenir *i* que grâce à un *y* qu'a dégagé le *c*. Après *ī* (dans amicum = *ami*, dico = *di*) et *ū* *c* ne paraît

pas avoir laissé de trace; il est possible toutefois qu'il soit pour quelque chose dans la formation du *z* de *festuz* (festucum) Cligès 862; *festuz* : *vestuz* 609, 13, à moins que la finale *-utus* ne se soit substituée à *-ucus*.

II.

100. On sait que *C* suivi d'*e* ou d'*i*, dans *feci*, *decem*, se prononçait en latin *k*. En vertu d'une transformation qui s'opéra vers la fin du 6e siècle de notre ère, *c* prit, sans doute par les intermédiaires *ky*, *ty*, le son *ts*. On lit dans une inscription de la fin du 6e siècle *ofikina*, mais dans une autre inscription de la même époque *Mauriscius* = *Mauritius* (Romania 13, 485), ce qui prouve que devant *i* suivi immédiatement d'une autre voyelle, le *c* s'était dès lors assibilé. Par suite d'une modification phonétique non moins importante le *c* qui, dans certaines conditions, se changea en la forte *ts*, notée en ancien français par *c*, p. ex. *glace* (glaciem), *moncel* (monticellum), passa dans d'autres conditions à la douce *dz*, qui s'est réduite de bonne heure à *s* douce ou *z*. C'est ainsi que *placere* devint *plaisir*, **aucellum oiseau*. Dans *plaisir*, *oiseau* on remarquera le dégagement du *y* qui, au milieu d'un mot, ne paraît jamais qu'en compagnie de la douce *s* = *z*. Il en résulte qu'on n'a pas le droit d'admettre que cet *y* ait pris naissance avant le passage de *c* à la douce *z*. Il semble qu'il faille admettre le développement suivant: *placere*, *plakyere*, *platyere*, *platsere*, *pladzere*, *plaizer*. On peut démontrer que le *c* désignait en a. fr. un son différent de celui qu'il désigne aujourd'hui dans *glace*, *face*, et que ce son était *ts*. En effet, dans le Vocabulaire hébraïco-français, publié dans les Romanische Studien I, le *c* devenu *s* dure en français moderne est rendu par la lettre ס, le *c* devenu *s* douce en français moderne est, de même que *s* douce dérivant d'*s* latine, rendu par ז, tandisque l'*s* dure provenant d'*s* latine est rendue par ש. Il résulte de là que le *c* avait un son différent de celui d'*s* dure et qui était probablement *ts*; cfr. dans Eulalie *manatce* 7, 8; *czo* (ecce hoc) 8, 7. Par contre nous ne pouvons citer aucun témoignage direct en faveur de l'existence de la douce *dz* en français. Dès les plus anciens textes elle est notée par *z*, *bellezour* (bellatiorem) 7, 2. La graphie *c'il* pour *si il*, *ce elle* pour *si elle* 357, 13. 23 prouve que dès le 13e siècle *c* avait la valeur d'*s*. Dans le dialecte picard ancien et moderne *ç* dur est remplacé par *ch*, *chertes* (certo) 108, 22, *ochirre* (occidere) 108, 20, *chil* (ecce ille) 103, 1, *bachin* : *larrechin* 435, 30, tandisque *c* doux s'y prononce *z* comme en français. Il y a des savants qui voient dans ce *ch* une des phases les plus anciennes par lesquelles le *c* latin a dû passer, lorsqu'on cessa de le prononcer comme *k*, d'autres, au contraire, ne veulent y voir qu'un épaississement relativement moderne du son *ts* ou d'*s* dure.

Il nous reste à marquer une distinction importante: le *c* a eu des destinées différentes, selon qu'il était suivi d'une seule voyelle (*decem*, *feci*) ou que *e* et *i* étaient suivis d'une seconde voyelle, *faciem*, *faciam*. Nous traiterons d'abord du *c* suivi d'une seule voyelle.

Ce, Ci.

101. *C* initial devient *ç* prononcé *ts* jusqu'au 13e siècle et *s* dure plus tard, *ciel* (caelum), *cive* (cepa).

102. *C* médial placé entre deux voyelles devient *i* + *s* douce, *luiserne* (lucernam), *buisine* (*bucínam), *raisin* (racemum), *oiseau* (aucellum), *plaisir* (placere), *disait* (dicebat). *C* médial devient *s* dure après une consonne, *bachin* (*baccinum) 435, 30, *moncel* (monticellum). Dans *larrecin* (latrocinium) 360, 23 devenu d'abord *latr'cin*, l'*e* n'a été introduit qu'après coup pour amortir le choc des consonnes *trc*. *Vermissel*, *arbrissel*, *ruissel* sont formés à l'aide d'un suffixe *-scellum* que la langue a tiré de *vascellus*, *floscellus*, etc. Dans *re-ceivre* (recipere), *re-cet* (receptum) *c* a été traité après la particule *re* comme s'il était initial.

103. Lorsque *c* médial se trouve placé devant une consonne, à la suite de la syncope d'un *e* ou d'un *i*, il se change en *is* : *disme* (decimam) 270, 37, *graisle* (gracilem), *mendistiet* (mendicitatem) 46, 16, *taist* (tacet), *plaist* (placet). L'explication d'un certain nombre de formes qui n'ont point d'*s*, se heurte à de grandes difficultés. Pour *faire* (facere), *dire* (dicere), *taire* (tácere) on admet d'ordinaire avec Diez qu'à l'époque où la syncope de l'*e* a eu lieu, le *c* était encore guttural; le *c* se serait changé plus tard en *i* comme dans *sacramentum* donnant *sairement*. En soi il n'y a rien d'impossible à ce que la syncope ait eu lieu à des époques différentes,

selon la nature de la consonne qui suivait l'*e* ou l'*i* et selon que le mot était dissyllabe ou trissyllabe. Mais faut-il aussi admettre l'explication de Diez pour *desfaimes* (de facimus) 43, 32, *dites* de *dicitis*, *faites* de *facitis*, *plait* de *placitum*? Dans *vuidier* (de *vocitum) 145, 4 et *plaidier* (de placitum) 68, 24 la difficulté est double: il faudrait expliquer aussi l'origine du *d*: c'est *t* que l'on attend.

104. Le *c* de la finale *-cem*, lorsqu'il est précédé d'une voyelle, se change en *z* en dégageant en même temps un *y*: *voiz* (vocem) 57, 30, *cruiz* (crucem); *perdriz* (perdicem) 60, 30, *berbiz* (berbicem) 66, 31. Ce *z* avait la valeur phonétique *ts*; ce qui le prouve, c'est qu'il rime avec des mots où *z* représente *ts* étymologique: *feiz* (vicem) : *dreiz* (directum + *s* de flexion) 170, 21; *feiz* (vicem) : *Benedeiz* (Benedictus) 70, 25; *suriz* (sorícem) : *diz* (dictos) 278, 28. Ce qui le prouve encore, c'est que le Glossaire hébraïco-français écrit *peiz* (picem) par ז. Pour des motifs que l'on ignore, *c* s'est changé en *s* et non en *z* dans *pais* (pacem). Lorsque le mot était prononcé seul, *s* finale précédée d'une voyelle avait la valeur d'*s* dure: c'est ce qu'attestent la graphie du Glossaire (par ס, cfr. 100) et le témoignage de Palsgrave. *C* précédé d'une consonne se change en *ce (se)* avec *c* dur: *pouce* (pollicem), *puce* (pulicem), *herse* (*ęrpicem), *ronce* (rumicem). Dans *onze* (undecim), *douze*, *treize*, etc., le *c* a passé à la douce par assimilation au *d* qui le précédait. — Notez la réduction de *z* à *t* dans *crot* (crucem) 13, 34.

105. Les dérivés de mots terminés en latin par une *voyelle* + *cem* ont *s* douce précédée d'un *y*; nous citerons *apaisier* qui ne peut venir de *pacare* devenu régulièrement *payer*, puis *croisillon*, *croisette*, et enfin *croisier* 374, 6 qui, très probablement a été tiré de *croiz* et ne représente pas le latin *cruciare*.

106. *Sc* se transforme en *i* + *s* dure, qu'il soit médial ou final, suivi ou non d'une consonne. — La rencontre d'*s* et d'*r* étant désagréable au français, on l'évite en faisant entendre entre ces deux consonnes un *t*. — *Vaissel* (vascellum) 54, 17; *peistras* (pascere) 54, 16; *creistras* (crescere) 69, 25; dans *fesniée* (fascinata), Cligès 3014, le premier *e* représente *ai*; *neist* (*nascit), *fais* (fascem), *acroist* (adcrescit). En lorrain et en wallon modernes *sce*, *sci* devient χ, en quelques endroits *ch* (cfr. le traitement de *sca* 72): *crescere* donne *cráχe*, *conoscere conáχe*. Ce trait dialectal remonte au moins au 14e siècle; le Psaut. lorrain écrit 146, 8 *croixe* où *x* représente certainement un son semblable à celui du χ moderne.

Cy c.-à-d. *Ci* + *voyelle*.

107. *Cy* + *o* final, précédé d'une voyelle, se change en *z* (noté quelquefois par *c*) dans *braz* (bracchium), *laz* (laqueum = lacium) 54, 6, *luz* (lucium, *brochet*) Cligès 3856, *solaz* (solacium, et non solatium; voyez Corp. Inscript. Latin. VIII, première partie 9048, 6; 2756, 5; 4071, 10), *postiz* (*posticium) 284, 25, *postic* 185, 7, *traitiz* (tracticium). Ici, à la différence des mots en *-acem*, *-ocem*, et en *voy.* + *tium* (cfr. *Ty*, 128) le *z* n'est jamais précédé d'un *y*. Il est bien entendu que le *z* avait la valeur phonétique *ts* qu'il a gardée jusqu'à la fin du 12e siècle; à partir de ce moment il s'est prononcé comme *s* dure (voy. 100). A côté de la forme régulière *faz* (facio) 66, 26, *fac* 206, 20 ou *fach* 536, 13 on trouve souvent *fais* créé par analogie d'après la 2e et la 3e personne *fais*, *fait*. Il en est de même de *tais* (taceo), *plais* (placeo), *gis* (jaceo) Brandan 1417. — *Cy* précédé d'une consonne devient également *z*, *romanz* (*romancium) 280, 12. — Sur *juise* = judicium cfr. *Ty* (129).

108. *Cy* + *a* final, lorsqu'il est précédé d'une voyelle, se change en *c* dur, *menace* (minaciam), *peonace* (pavonaciam) Chev. a. lyon 231, *pellice* (pelliciam), *voltice* (*voluticiam) Rol. 2593, *saucisse* (salsiciam). *Plaise*, *taise* sont des subjonctifs créés par analogie d'après *plais*, *tais*. La forme régulière *placet* = *placeat* 41, 3 se rencontre fréquemment; cfr. aussi *taces* (taceas) 269, 16. — *Fournaise*, *punaise*, *punais* 125, 3, *privaise* Ren. IX 1725 sont des formes non encore expliquées, mais qui, certainement, ne peuvent dériver de thèmes en *-aceus*. Quant à *voltie* qu'on trouve dans certains textes, c'est un féminin refait sur le masculin *volti(z)* dont le *z* ne se prononçait pas devant un mot commençant par une consonne.

109. Les dérivés de mots en *voy.* + *-cium*, *-cia* ont *c* dur, *glacier*, *embracier*, *lacier*, *solacier* 392, 32, *menacier*, *effacier*, *lacet*, *laçon* (de *laz*) 152, 9, *herisson* (d'un primitif **eriz* répondant au latin ericium), *brassard*, *pelisson* 115, 8.

110. *Cy*, placé entre deux voyelles devant l'accent tonique, devient, à la différence de *ce(i)* et de *ty*, *c* dur, *acier* (*aciarium), *façons* (faciamus). Il est vrai qu'on ne peut citer qu'un petit nombre d'exemples à l'appui de la règle, puisqu'il faut écarter les dérivés mentionnés dans le paragraphe précédent. L'exemple de *maçon* est douteux: il n'est pas certain qu'il provienne d'un type **macionem*, puisque dans un certain nombre de dialectes romans, le *c* est précédé d'un *n*, p. ex. dans le provençal *manso*. *Oison* semble contredire la règle: dérive-t-il d'un type *aucionem* qui se trouve, il est vrai, dans les Gloses de Cassel? Il est plus probable que l'*s* sert simplement à adoucir l'hiatus d'*oie-on*. A Courcelles-Chaussy, près Metz, on dit *ousson*. — Il va de soi qu'après une consonne *cy* passe à la forte: *arcionem* donne *arçon*. Dans *hameçon* d'**amicionem* l'*e* ne s'est introduit qu'après coup pour affaiblir le choc des consonnes *m'ç*. On remarquera qu'ici non plus que dans les exemples cités 107—109, il ne se dégage d'*y* devant *cy*. Comme il a été dit plus haut (100, 102), ce *y* ne paraît, du moins au milieu du mot, qu'associé à la consonne douce *s* = *z*.

X.

111. *X* valant *c* + *s*, l'histoire de cette lettre rentre dans celle du *c* dont elle n'est qu'un cas particulier. *X* se transforme régulièrement en *y* + *s* dur, *maisselle* (maxilla) 56, 3, *demaiseler* 21, 3, *seisante* (sexaginta) 167, 9, *laissad* (laxavit) 61, 34, *cuisse* (coxa), *eisil* (exilium) 71, 22; *feinst* (finxit) 62, 1, *dist* (dixit), *fraisne* (fraxinum), *sestier* (sextarium) 89, 21. Dans *joste* (juxta) 99, 3 il n'y a pas eu dégagement d'*y*. L'*x* de la préposition *ex* s'est réduit à *s*, *esmuet* (exmovet) 154, 11, *esforcent* 159, 11, *eslire* 167, 4, *escumenier* (excommunicare) 375, 38. Cet *s* a disparu de bonne heure. *Excommunier*, *exposer*, *excepter* sont, en français moderne, des formes savantes. Il en est de même d'*exemples* 304, 26. — *Alascet* 18, 15 représente *adlascat* de *laxum*; il y a eu transposition de *cs* en *sc*. — Remarquez la graphie *dex* (deus) 87, 4 où *x* représente *us*.

G.

112. Les destinées du *G* ont beaucoup d'analogie avec celles du c. En latin, il avait, devant toutes les voyelles, le son qu'il a encore en français dans *garçon*. A peu près à l'époque où *c* devant *a* devenait *ky*, *ty*, *g* devant *a* devenait *gy*, *dj*; mais, tandisque le développement du *c* devant *e*, *i* se continuait par *ky*, *ty* jusqu'à *ts*, il ne semble pas que sur le territoire de la langue d'oïl *g* soit devenu nulle part *dz*. Dans une série de dialectes lorrains et wallons il se prononce encore *dj*, *gallum* devient *djǫ* en lorrain, *gentem djǫ*.

113. *G* initial devant *a* est devenu *dj*, puis *j*: *joue* (*gauta), *jouir* (gaudere); il en est de même du *g* allemand, *jardin* = *garten*. La transformation est identique pour *g* médial précédé d'une consonne: *verge* (virga), *purger* (purgare), *large* (larga). Dans le dialecte picard le *g* a gardé le son vélaire et se note par *g* ou par *gue*, *vergue* (virga), *gambons* (gamba + onem) 542, 3, de même que *ca* s'y prononce *ka* et non *cha*. Devant *o*, *u*, *g* initial persiste dans tous les dialectes, *goutte* (guttam), *gueule* (gulam), *gorge*. — *G* initial devant *e*, *i* passe par *dj* à *j*, *gentem* = *gent*, *gentilem* = *gentil*.

114. Le traitement de *G* médial entre deux voyelles présente des faits qui ne sont pas encore suffisamment éclaircis. Nous distinguerons les cas suivants:

a) Entre deux *a* *g* devient *i*, *saga* = *saie*, *plaga* = *plaie*, *paganum* = *payen*, *pagiens* 7, 12; 8, 7.

b) Entre *a* et *e*, *i* ou vice-versa, c.-à-d. entre les voyelles qui favorisent le développement de l'*y*, *g* est devenu *i*: *loial* = *legalem*, *roial* = *regalem* 109, 8, *sajete* = *sagitta* 506, 17, *jaianz* = *gigantem* Chev. a. l. 3844, *raneiet* (renéget) 7, 6, *flaiel* = *flagellum* 12, 21; 14, 17. Dans *gaine* (vaginam) 612, 39, *faine* (faginam), *sain* (sagimen) 247, 30, *reine* (reginam), *maistre* (magistrum), *chastier* (castigare), l'*y* s'est sans doute confondu avec l'*ī* étymologique qui le précédait ou le suivait. Dans *seel* (sigillum) 44, 31, *leal* (legalem) il faut voir peut-être une réduction du groupe *eie* (eia) semblable à celle qu'on rencontre dans *neant* pour *neient*. — *Imagine* 19, 5 est savant. — *Viginti*, *triginta*, *quadraginta* semblent s'être déjà réduits en latin vulgaire à *vīnti*, *trenta*, *quarenta*.

c) *G* placé entre *a* et *o*, *u* disparaît régulièrement, à ce qu'il semble: *sangsue* (sanguisugam), *rue* (rugam), *eur* (*agurium), *aoust* (*agustum); *fuie* (fuga) a peut-être été influencé par le verbe *fuir*. — Dans *rover* (rogare), *rovat* 8, 17 le *g*, avant de tomber, a dégagé un *v* parasite, à moins que ce verbe n'ait été modelé sur *prover*, *trover* (cfr. les 1re pers. s. *truis*, *pruis*, *ruis*); il en est de même de *corvée* = *corrogatam*, *enterver* = *interrogare*. — *Legumen* a donné *legun* et *leun* (Romania 12, 206), comme on trouve pour *securum* *segur* et *seur*. Les formes qui conservent *g* sont savantes.

115. Passons à l'examen du *g* suivi ou précédé de consonnes. Initial, il se maintient dans *grue*, *glouz*. Il tombe dans *pelerin* (peregrinum), *paresse* (pigritiam), passe à *i* dans le voisinage d'*a* dans *fraile* (fragilem) Alexis 2d, *flairent* (flagrant) 303, 36, se change en *j* dans *verge* (virgam), *nagez* (navigatis) 78, 26, *large* (largam); de même *longam* a dû donner *longe*; *longue* est refait sur le masculin *long*, cfr. *longe* et *large* 428, 17. *G* garde la valeur qu'il avait en latin dans *langue* (linguam). Dans *neir* (nigrum), *Loire* (Ligerim), *reit* (rigidum), *freit* (frigidum), *deit* (digitum), l'*y* qu'a dégagé le *g* a servi à former la diphtongue *ei*. L'*ę* de *legere* = *lire* n'a pu passer à *i* que sous l'influence d'un *y* dégagé par le *g*. — *Y* issu de *g* a mouillé l'*n* dans *aignel* (agnum + ellum) 158, 36, *puign* (pugnum), *loinz* (longe + s), *point* (pungit) 109, 15 — *l* dans *cailler* (coagulare). Entre deux consonnes *l* ne s'altère pas dans *ongle* (ungulum), *sangler* (singularem). Le traitement du *g* présente des difficultés dans *regulam* et *tegulam*. *Regulam* devient dans l'est *reule* 267, 15 et *riugle* (Dialogues du pape Gregoire p. 105, 16). On trouve de même *teule*, *tiule*, en français moderne *tuile*. — Dans les groupes *nge*, *ngue* (*plangere* = *plaindre*, *frangere* = *fraindre*, *exstinguere* = *éteindre*) *g* s'est transformé en un *y* qui a fini par se combiner avec la voyelle précédente. Dans le groupe *rge* (*térgere* = *terdre* 304, 2, *surgere* = *sourdre*) *g* est tombé; il en est de même dans *tert* (tergit) 329, 5, *herbert* 382, 31.

116. *G* devenu final en français s'est confondu avec l'*i* de la diphtongue *ei* dans *legem*, *regem*. Sur *fagum* voy. 19. Dans *jugum*, *g* est tombé, *juh* 53, 6; les patois prononcent encore *jou*. La forme *joug* du français moderne est due à l'influence du latin. — *Ego* est devenu dans les Serments *eo*, *io* 6, 15; l'*ę* s'étant diphtongué, on a eu *ieo*, puis la triphtongue s'est réduite, soit en *jo*, soit en *jie*; *gie* rime Chev. a. l. 1771 avec *jugié* (judicatum). — Précédé d'une consonne, *g* persiste dans *sanc* (*sanguem) 164, 6.

Q.

117. *Q* avait, en latin vulgaire, un son différent du *C*. En effet, tandisque le *c* devant *a* devient en français *ch* (*carum* = chier), *q(u)* conserve devant *a* le son du *k*, *quare* = *car*. Le *q* était donc suivi d'un *u* ou *v* que l'on prononce encore dans les patois. En lorrain, on dit *qouètt* (quattuor). *Qu* initial se maintient devant toutes les voyelles, devant *e*, *querre* (quaerere) 166, 19, comme devant *a*, *quasset* (quassatum) 34, 39; devant *i* il s'écrit souvent *k* et *ch*, *ki* 39, 11; *chi* 53, 7. — Le latin vulgaire disait, en vertu d'un phénomène de dissimilation, *cinque* = *cinq* pour *quinque*, **cinquaginta* pour *quinquaginta*, et d'autre part, en vertu d'un phénomène d'assimilation, *cocere* (cuire) pour *coquere* et *cocina* (cuisine) pour *coquina*. — *Qu* médial persiste en s'adoucissant en *g* dans *aigle* (aquila) 101, 3, en *v (u)* dans *sivre* *sequere, *siut* *sequit (comparez pourtant l'infinit. *sigre* 456, 17); il disparaît dans *Saine* (Sequanam) 438, 3. Dans tous ces exemples *q* dégage un *y* (sur *sivre* cfr. 32); il en est de même, peut-être dans *aigue* (aquam) 82, 25, quoiqu'il vaille mieux rattacher cette forme à un hypothétique **acquam*, car il n'y a pas eu dégagement d'*y* dans toutes les formes dérivées d'*aquam* (*eve*, *iave*, *ove* voy. 24). Dans *soentre* (*sequenter) 185, 13 il ne s'est pas dégagé d'*y*. *Qu* subsiste après une consonne dans *unques* (unquam) 32, 17; *antiquum* s'est transformé en *antiv*, qui, en vertu de la loi des finales (12) est devenu *antif*, au féminin *antive* 51, 2. — *Laqueum* était devenu en langue vulgaire *lacium*; voy. 107.

J.

118. *J* a eu, à l'initiale, la valeur *dj* en latin vulgaire. Ce qui le prouve, c'est que ceux d'entre les patois lorrains qui prononcent *g* comme *dj* (p. ex. dans *djọ* = gallum) attribuent le

même son au *j* et disent *djœ* (jocum), *djœte* (juste). Placé entre deux voyelles *j* s'est maintenu après *a* dans *majeur* (majorem) et *mai* (majum), tandisqu'il a disparu dans *geuné* (de jejunum) 194, 17, entre *e* et *u*, dans les mêmes conditions, dans lesquelles *c* et *g* ont disparu dans *securum* et *legumen*, voy. 119. *I* précédé d'une consonne et suivi d'une voyelle était devenu en latin vulgaire une consonne, *y* (cfr. 1 b), qui joue un rôle très important dans la phonétique française. La plupart des voyelles et des consonnes se combinant avec *y*, on a consacré, dans l'histoire des transformations de chaque lettre, un paragraphe spécial à ces combinaisons. Qu'il nous suffise de rappeler ici les deux transformations principales du *y*:

a) dans *caveam* = *cage*, *hordeum* = *orge*, *rabiem* = *rage*, *factionem* = *façon*, **glaciam* = *glace*, l'*y* s'est combiné avec la consonne précédente pour former avec elle un son unique.

b) Après *ss*, *s*, *r*, *tr* il y a eu transposition du *y*, *bassiare* devenant à l'origine *baissar*, *basiare* = *baisar*, *aream* = *aire*, *repatriare* = *repairar*. On se souvient que l'*i*, que l'on trouve dans la dernière syllabe de *baissier*, *baisier*, *repairier* ne s'est développé que plus tard; cfr. 21 a). — Les trissyllabes *ancien* (*antianum) 368, 3, *escient* (scientem) 131, 19 et *campion* 379, 5, où *i* est traité comme une voyelle, sont savants.

T.

120. *T* initial se maintient, *tempus* donne *temps*. Dans *criement* (tremunt) 147, 38 le groupe *cr* s'est changé en *tr*.

121. *T* simple médial entre deux voyelles a disparu probablement dans la première moitié du 12e siècle; *mutare* devient *muer*, *rotundum* = *roond*. Les manuscrits de la période primitive conservent la consonne. Dans l'Alexis elle est rendue par *d*, *atempredes* 28, 1, *salvedes* (salvatas) 28, 13 ou par *th*, *replenithe* 28, 22, *absoluthe* 20, 9. Le même signe *th* se retrouve très souvent dans le Brandan, voy. *setheir*, *vetheir* 72, 20 où il répond à *d* latin. D'origine anglo-normande, il semble avoir la valeur d'un *d*; *t*, avant de disparaître, se serait donc affaibli en *d*. — Dans le groupe *tr* précédé d'une voyelle *t* passe également à *d*, *pedra*, *medra* 24, 6; puis *dr* devient *rr* par assimilation de la dentale; enfin *rr* se simplifie en *r* = *receverre* (= átor) 53, 31 à côté de *remembrere* 57, 23, *peschierres* 97, 9. 18, *marreglier* (matricularium) 127, 16, *larruns* (latrones) 168, 20. Voilà pourquoi *outre* et *loutre* ne peuvent venir du latin *utrem*, *lutram* — à moins qu'ils ne soient savants. — Dans le groupe *voy.* + *t'l* + *voy.* *t* a passé à *c*, *vetulum* = *veclum* = *vieil*, *sĭtulam* = *sĭclam* = seille 286, 25; sur *c'l* cfr. 148.

122. *Tt* entre voyelles se maintient: *bouteille* vient de **butticulam*, *petit* de **pittittum*, *glouz* de **glutto*, *tot*, fém. *tote* de **tuttum*. *T* subsiste encore, lorsqu'il est précédé ou suivi d'une consonne, soit en latin, soit en roman (le groupe *tr* excepté): *matin* = *matutinum*, *ruptam* = *route*, *acheter* = *adcaptare*, *net* = *nitidum*, *meute* (*móvita) 115, 14. Lorsque *t* est précédé d'une consonne douce, il peut se changer en *d* ou en *t*: *sudainement* (*subitana + mente) 191, 23, *suddement* (subita + mente) 58, 33, *sudement* 186, 30 (et la variante *soutement*), *coutes* (cubitos) : *ruptos* 427, 7. Remarquez *aidier* (adjutare), *cuidier* (cogitare), *sedme* (septimum) 27, 11. *Dubitare* donne toujours *douter*. — Après *n* on trouve souvent *t* remplacé par *d* dans *menandie* (dérivé de *manant*, cfr. *menantises* 185, 5), *gaiande* (fém. de *gaianz*) Fierab. 2483, *marcheandie*, *marcheandise*, *warandise* (garantie) Chartes du Vermandois II 19. — *Pitié* (pietatem) est peut-être savant, comme *charité*, comme *chevetaine* à côté de *chataigne* qui est le dérivé régulier de **capitaneum*. Dans les dialectes de l'est *t* est irrégulier dans les participes fém. *cheute*, de *cheoir* et *agute*, de *agesir* (adjacere) 544, 6, cfr. aussi Psaut. lorr. XLI et 561, 29. *T* disparaît dans *esmer* (aestimare), *semaine* (septimana) 75, 15, *sepme* (septimum) 303, 19, *forment*, *erranment* 262, 15, — se fond avec le *c* dans *reverchier* (*reverticare), — se maintient dans le groupe *str*, *chevestre* (capistrum), — s'assimile à *l* dans *crollee* (corotulatam) 43, 24, et dans *Rollanz* (pour Rotlanz) 39, 1.

123. *T* devenu final en français et précédé d'une voyelle disparaît vers le commencement du 12e siècle, *venut*, *vertut* deviennent *venu*, *vertu*. Dans la Chanson de Roland l'*e* atone de *meine* (minat), *aime* (amat), *cumence* tantôt s'élide, tantôt ne s'élide pas, ce qui prouve que le *t* commençait à être ébranlé; voyez le second hémistiche des vers 42, 7 *(quidet)*, 43, 5 *(cumencet)*, 45, 11 *meine*. *T* précédé d'une consonne, soit en latin, soit en roman, subsiste, au

contraire, lors même que cette consonne a disparu: *set* = *sápit* = *sap't*, *deit* = *débet* = *deb't*, *dreit* = *directum*, *dit* = *dictum*. Il est donc naturel que les auteurs du Comput et du Brandan ne fassent pas rimer *vertu(t)* et *dut* (debuit), *feit* (fidem) et *dreit*, *amé(t)* = *amatum* et *set* (sapit). Le *t* subsista également lorsqu'il était final en latin, alors même qu'il n'était pas précédé d'une consonne, p. ex. *fut* = fuit, mais il se maintint moins longtemps que le *t* de *dit* (dictum), *fait* (factum): l'on trouve déjà dans le Comput de Philipe de Thaon v. 966 la rime *cuneu(d)* : *fu*. — Dans certains districts wallons le *t* de *virtutem*, *amatum*, *venutum* s'est maintenu en se changeant en *t* dur comme en provençal: là les rimes *amét* : *sét* (sapit), *oít* (audivit) : *dít* (dictum) sont parfaitement correctes. — Par contre *t* est tombé quelquefois, même après une consonne, *aten* 529, 26, *respon* 538, 18, *prente* 540, 40. — *T*, suivi de l'*s* de flexion, se prononçait *ts*, son composé qu'on notait par *z*, qui se maintint même après la chute du *t* final simple et qui jusque vers la fin du 12e siècle ne rime pas avec *s*. A cette époque *z* se réduit à *s*. Dans Chrestien de Troies on trouve le régime *estandu* : *escu* 228, 16 à côté du sujet *venuz* : *chenuz* 232, 13. Cfr. encore *morz* (mortuum) : *forz* 223, 22 et *lez* (latus) 228, 17. Il est, d'ailleurs, certain que, dans Chrestien, *z* a encore la valeur *ts*. Dans les textes picards, on ne trouve que *s*, *mors* 102, 11. — Dans *soif* (sitim) il faut remarquer l'*f*, dont l'origine n'est pas encore expliquée; la forme régulière *soi(t)* est la plus fréquente en a. franç.

124. Parfois *t* semble avoir été inséré pour éviter l'hiatus: *scuiele* (scutellam) 38, 16; 566, 14; *ruie* (rutat) : *enuie* Cligès 1907, *praieries* (de pratum) 291, 11, *boieles* (*botellas) Guillaume de Palerne 1908. Comparez, dans le lorrain moderne, des formes comme *s'náye* = *sonátam*.

Sur *grammaire* (grammaticam), *artimaire* (artem mathematicam) voy. *D.* 135.

Ty.

125. Au 6e et peut-être même au 5e siècle de notre ère *ty* perdit le son dental pour se transformer en sifflante. Il se prononçait *ts* ou *dz*, selon qu'il avait passé à la forte ou à la douce. Sur l'histoire de ces deux sons voir ce qui a été dit sur le *c* (100). Comme le *c*, *ty*, lorsqu'il s'est changé en la forte, est devenu en picard *ch*. Les transformations de *ty* sont plus difficiles encore à expliquer que celles du *c*. Nous distinguerons les cas suivants:

126. Dans les verbes qui dérivent d'un type latin en *-tiare*, *ty* placé entre deux voyelles se change en la douce: *asaisier* (*adsatiare), *apetisier* (*adpettitiare), *envoisier* (*invitiare) 152, 2, *amenuisier* (*adminutiare) 162, 21, *aiguisier* (*acutiare), *atisier* (*adtitiare), *eslaisier* (*exlatiare) Cligès 5588, *acoisier* (*adqu(i)etiare), *acoisent* 390, 33. Dans ces verbes la douce se montre indifféremment devant l'accent tonique ou après (*aiguisier* et *aiguise*) et, conformément à une loi établie pour le *c* (cfr. 100), elle est toujours précédée d'un *y*: *vezié* (vitiatum) et le trissyllabe *sazier* 157, 7 sont demi-savants.

127. *Ty* placé entre deux voyelles devant l'accent tonique se change en la douce en dégageant devant lui un *y*, *raison* (rationem), *saison* (sationem). *Ecusson* ne vient pas de **scutionem*, qui aurait donné *escuison*, mais est formé à l'aide de la finale *-çon*, considérée comme un suffixe et empruntée à *arçon*, *garçon*, *clerçon*. *Nation*, *station* sont savants. Précédé d'une consonne, *ty* passe à la forte, *avancier* (*abantiare), *alçur* (altiorem) Rol. 1017, *chassier* (captiare).

128. *Ty* devenu final en français, se change, lorsqu'il est précédé d'une des voyelles *ę* ou *a* en *is*, *pris* = *pretium* (cfr. 32), *palais* = *palatium*, *belais* = *bellatius*, c.-à-d. qu'il se comporte comme *-ce* après *a* dans *pais* (pacem). *Espasse* (spatium) 423, 29 est savant, comme le prouvent l'*e* final et le maintien de l'*s* initiale en français moderne. Dans *puiz* = *pute* m. au contraire, nous voyons *ty* traité comme l'est *-ce* après *ę* et *ǫ*, c.-à-d. qu'il devient *iz*. Inutile de dire qu'ici encore *z* a la valeur *ts*. Le picard dit également *pris* et *palais*, par *s*, et il faut remarquer que cette *s* ne passe jamais à *ch*, tandisque *puiz* est représenté en picard par *puch* 146, 7. Il semble résulter de ce fait qu'anciennement le picard connaissait le *z*, quoiqu'on ne le trouve plus guère dans les textes. — Après une consonne *ty* devient *z*, *curuz* (*corruptium) 276, 30; remarquez la réduction du *z* à *t* dans *curut* : *redut* 271, 35.

129. Lorsque *ty* est placé, en français, entre deux voyelles, dont la première a l'accent tonique, il passe dans une série de mots à la forte, et il semble que ce soit là son traitement régulier: *place* (plateam), *pièce* (?petiam), *chevece* (*capitia) Ren. II 149, *richece* (riche + itia). *Laize* = *largeur* est le substantif verbal de *laisier* (*latiare), voy. 126; un type hypothétique *latia* (de latus, a, um) ne serait pas latin et serait, d'ailleurs, devenu *lace*. Mais il y a des exceptions difficiles à expliquer. Le suffixe *-itia* se présente souvent sous la forme *eise*, *oise*, et cela dans les mots mêmes qui ont régulièrement *-ece*; mais, à côté, on trouve une forme *-ise*, qui n'alterne pas avec *ece* ou *oise* et qui se retrouve dans les mêmes mots, ou peu s'en faut, dans tout le domaine de la langue d'oïl, *faintise* : *franchise* 354, 2, *convoitise*, *marcheandise*, *couardise*, *manandise*, *amendise* 45, 27, *comandise* 383, 26, auxquels il faut joindre *justise* usité à côté de *justice*. L'examen des autres langues romanes prouve que *-ise* répond bien à *-itia*. Le difficile, c'est d'expliquer pourquoi le même suffixe s'est changé dans une série de mots en *-ece* (eise), dans une autre en *-ise*. L'on a supposé que la finale *-ise* est de formation postérieure, demi-savante, ce qui expliquerait aussi, pourquoi l'*ĭ* latin est rendu par *i* et non par *ẹ*. On a fait remarquer, à l'appui de cette hypothèse, que la plupart des mots en *-ise* sont employés aussi avec le suffixe *-ie*, *marcheandie*, *manandie*, *couardie* Rol. 1647, et *-ie* ne peut être d'origine plus récente, puisqu'il est seul employé en provençal. On a fait remarquer surtout que la finale *-ise* se retrouve dans les trois masculins *servise* (servitium), *juise* (judicium). *sacrifise* (sacrificium), qui sont les formes régulières du francien, tandisque les dialectes du nord et de l'est, le picard surtout, emploient de préférence *service*, *juice*, *sacrifice*. Samson de Nantuil, poète normand, se sert des deux formes, *sacrifise* : *guise* 151, 46; *sacrifice* : *vice* 155, 11 (cfr. *iglise* : *justise* 154, 36; *justice* : *malice* 156, 40). Or, la finale de *servitium* aurait dû devenir régulièrement *ez*, cfr. *chavez* = *capitium*, celle de *sacrificium* et *judicium*, *iz* ou *ez*. Les finales *ice*, *ise* de ces masculins en *-itium*, *-icium* ne s'expliquent que si l'on admet qu'elles sont demi-savantes. Quant à *avarice*, *malice*, *justice*, *vice*, il n'y a pas de doute qu'ils ne soient de formation savante.

130. Les dérivés de mots terminés par *ty* + *o*, précédé d'une voyelle, ont la douce, *puiz*, *puiseau*, *puison*. *Tapissier* ne dérive peut-être pas directement de *tapiz*, mais a pu être formé sur *pellissier*, *épicier*. Lorsque *ty* est suivi d'un *a*, les dérivés ont la forte, *placier* de *place* (platea).

131. Les groupes *cty* et *sty*. **Tractiare* donnant *tracier* 119, 8, *lectionem* = *leçon*, *factionem* = *façon* 383, 22, *benedictionem* = *beneiçon* 305, 27, on remarquera que, dans le groupe *cty*, il ne se dégage pas d'*y* devant le *c*. Le contraire arrive pour *sty*, *ostium* devenant *uis*. **frustiare froissier* 144, 34, **posteu(m)* = *puis*, *angustiam* = *angoisse*, **testionem* = *tesson*; *beste* ne vient pas de *bestia*, mais de **besta* dont le diminutif *bêstula* se trouve dans Venantius Fortunatus. Il y a eu, dans ce groupe, assimilation du *t* à *s*; c'est ce qui explique l'origine du *y* qui nait regulièrement du groupe *ss* + *y*. — *Chrestien* (christianum) et *oiste* (hostia) 658, 21 sont savants.

D.

132. *D* initial reste intact, *doit* = *digitum*, *dolour* = *dolorem*.

133. *D* médial entre voyelles disparaît en même temps que le *t*, *reançon* = redemptionem 129, 31, *aourez* (adoratis) 125, 25; les textes du 12e siècle le conservent encore, *sedcir* (sedere) Rol. 251, *setheir* : *vetheir* 72, 20; *judeu* (judaeum) 104, 1 est savant. Dans *avuiltres* (adulterum) 60, 27, *avoltere* 101, 17 le *v* est destiné à empêcher l'hiatus amené par la chute du *d*. Dans le groupe *d'r* conservé également dans les anciens textes, *concreidre* 8, 7, *dr* s'assimile en *rr* qui est constant dans les futurs *verrai*, *carrai* (chéoir), *ocirrai*, *orrai* (audire); voyez aussi *desirrer* (desiderare) 21, 14, *desirruse* 22, 11. Si *rire* ne présente presque jamais le redoublement de l'*r*, c'est qu'on a évité la triple répétition du même son. — Dans *pedica* = *piège*, *sedicum* = *siége* il y a eu assimilation du *c* à la douce *d*; dans *respuneit* (respondebat) 61, 41 et *responnent* 136, 21 *d* s'est assimilé à *n*. — *D* est tombé dans *amonestet* 78, 21, *avesprer* 83, 14, *aversier* (adversarium), *pent* (pendet) 37, 22, *prent* : *rent* 73, 11, *fent* (findit) 40, 6. — *D* final précédé d'une voyelle tombe, non sans avoir passé peut-être, au moins dans certains dialectes,

par la douce, *sed* (sedem) 72, 27; il faudrait donc admettre ici une exception à la loi des finales. *D* final précédé d'une consonne passe à la forte, *ort* (horridum) : *mort* 153, 33, *parfunt* : *punt* 163, 31, *unt* (unde) 273, 10; *quant* (quando) 290, 11. — *D* + *s* de flexion devient *z*, *nuz* (nudum) 99, 21, *granz* (grandem).

134. *Dy* initial s'est transformé en *dj*, puis en *j* : *diurnum* = *jour*, *de usque* = *jusque*, *jesque* 61, 33; dans *desque* 58, 19, *dusque* 143, 19 il y a eu élision d'*e* ou d'*u*; sur *jus* = *deorsum* = *diusum* voy. 76. Quant à *dy* médial placé entre voyelles, il se transforma en *y*; les textes les plus anciens ne conservent plus trace du *d* : *radium* = *rai*, *modium* = *mui*, *gaudia* = *joie*, *audio* = *oi*. *Estuide* (studium) est demi-savant. Précédé d'une consonne autre que *n* *dy* se changea en *j* : *orge* (hordea) 89, 13, *vergier* (viridiarium) 45, 19; lorsque *dy* est précédé d'*n*, cette *n* se mouille, *rooignier* (*rotundiare) 127, 14, *vergogne* (verecundiam), *vergoingnier* 136, 30, *greignor* (grandiorem) 188, 10; au lieu de *prangiere* (prandium + aria) 525, 20 on s'attendrait à *praigniere*. Dans *graindre* (grandior) 438, 3 le *d* n'est pas le *d* latin étymologique; cfr. 171. (*Vergonder* 135, 34 et *vergundissent* 57, 34 sont peut-être demi-savants.)

135. Dans *mire* = *medicum* : *dire* (dicere) Cligès 656, *estuire* (studium), *remire* (remedium) *r* provient du *d* prononcé comme le prononcent les Grecs modernes; ce *d* s'échange facilement avec l'*r* linguale. Il faut expliquer de même *grammaire* (de grammaticam), *artumaire* (artem mathematicam) 615, 4, *daumaire* (dalmaticam). Ici *t* a d'abord passé à *d*. Toutes ces formes sont demi-savantes, c'est ce qui explique pourquoi le changement de *t*, *d* en *r* n'a lieu que dans un petit nombre de mots.

S.

136. A l'origine, le latin possédait une *s* douce; mais cette lettre, toujours placée entre deux voyelles, se changea régulièrement en *r*, *Lases* donna *Lares*, *eso ero*, *esam eram*, *fueso fuero*. L'*s* précédée d'une consonne échappa seule à ce changement; cette *s* se prononçait forte et resta telle, même après que la consonne, à laquelle elle avait dû sa conservation, fut tombée, p. ex. *formosus*, de *formonsus*. Voilà pourquoi en latin non archaïque toute *s* se prononçait dure. Cette *s* devint en français *s* douce, lorsqu'elle était placée entre deux voyelles. Il faut se garder de confondre avec *s* simple *s* double, qui se prononçait en latin comme deux *s* fortes *(passus, lassus)*, et qui est devenue en français *s* dure. Le Vocabulaire hébraïco-français (cfr. 100), qui est du premier tiers du 13e siècle, désigne l'*s* douce par la lettre hébraïque ר et l'*s* dure par ש. Mais il est certain que cette distinction remonte beaucoup plus haut. Les plus anciens textes distinguent *s* de *ss*; Eulalie a *perdesse*, *auuisset* (habuisset) 8, 3, 13 à côté de *cose* (causam) 7, 9.

137. *S* simple est dure, lorsqu'elle est initiale, lorsque, médiale, elle suit ou précède une consonne, et lorsqu'elle est finale dans un mot prononcé seul; le Glossaire écrit *nos* par ש. Cette *s* finale se prononçait encore au 16e siècle d'après le témoignage de Palsgrave (Esclarcissement de la langue française p. 24). Lorsque *s* finale était suivie d'un mot commençant par une consonne, elle était devenue muette de bonne heure; le Glossaire 182 écrit *si pensées* pour *sis (ses)*. *S* simple est douce, lorsqu'elle est placée entre deux voyelles, *causam* = *chose*, *ausare* = *oser*. *Vessie* dérive d'une forme *vessica* attestée par de bons manuscrits; voyez le Lexique latin de Georges.

138. *S* double médiale se prononce dure; à la finale, elle s'écrit par une seule *s*, *os*, *pres* (pressum), *gros* (grossum), *pas* (passum). Mais on ne peut douter que cette *s* n'ait eu une prononciation différente de celle d'*s* simple finale, puisque les composés ont *ss*, *grossir*, *passer*, *épaissir*.

139. Pour faciliter la prononciation des groupes *st*, *sc*, *sp*, lorsqu'ils commencent un mot, on les a fait précéder d'un *e*, *espee* (spatham), *eschele* (scalam), à l'origine peut-être d'un *i*, *iscu* (scutum) Fierabras 486. Il est probable que cette lettre n'a, d'abord, été insérée qu'après une consonne; on trouve dans l'Alexis *la spusa* 27, 27. L'*s* étant tombée de bonne heure, on a eu *échelle*, *épée*, *écrire*, *étoile*.

140. Le groupe *ss'r* s'adoucit par l'insertion d'un *t*, **essere* = *estre*, *ancestre* (antecéssor) 37, 15, *s'r* par celle d'un *d*, **cosere* = *consuere* = *coudre*; le groupe *sc'r* est traité comme *ss'r*, *connoistre* (cognoscere), *naistre*, *croistre* (crescere), *paistre* (pascere). Le groupe *str* est si

sympathique à la langue que, par analogie, il s'introduit même là où, étymologiquement, il n'a que faire, *celiestre* : *iestre* 202, 34; *terrestre* : *celestre* 291, 9; *salmistre* 152, 43.

141. *S* médiale tombe devant une consonne (les groupes *ss*, *sc* + *e*, *i* et *sty* exceptés): *festam* devient *fete*, *testam tete*, *presbiterum pruveire* 62, 31. Cette chute était accomplie dès le commencement du 13e siècle; c'est ce qu'atteste le Glossaire hébreu qui écrit *oter*, *apreter* et qui ne conserve l'*s* que dans un petit nombre de cas. On sait que l'orthographe est toujours en retard sur la prononciation. Il ne faudrait pas croire, pourtant, que l'*s* eût disparu dès lors dans tous les dialectes de la langue d'oïl. Il y a des patois lorrains et wallons qui la conservent jusqu'à nos jours, surtout devant *t*; à Gérardmer, p. ex., on la prononce dans *kœste* (costam). Il semble qu'elle ait disparu d'abord devant *l*, *n*, *m*. Remarquez la graphie *vadlet* (pour *vaslet*) 60, 37, *adnes* (pour *asnes*) 61, 37, dans un texte ancien. Notez le changement d'*s* en *r* dans *varlet* 204, 32, *merlast* = *meslast* Chev. a. l. 5550 et l'assimilation d'*s* à *l* dans *meller* 134, 25. *Espérer*, *esprit*, *espèce*, *espace*, *estomac* sont des mots savants.

142. Lorsque *s* simple et *s* double précédées d'une voyelle sont suivies d'un *y*, ce *y* se transpose et se combine avec la voyelle placée devant *s*, *maison* (ma(n)sionem), *baisier* (basiare), *baissier* (*bassiare), *graissier* (*crassiare), *moisson* (messionem). Dans les dialectes lorrain et wallon *s* simple devient dans ces conditions *h* ou, dans d'autres endroits, *j*, tandisque *ss* + *y* se transforme en un son qui se rapproche du ch allemand dans ach, boch, mais qui se prononce *ch* partout où *s* simple + *y* a le son *j*. Ce changement phonétique remonte au moins au 14e siècle; on le constate dans le Psautier lorrain qui désigne par *x* la combinaison *ss* + *y*, *moixonne* = *moissonne*. On se rappelle que dans ces mêmes dialectes *sc* (x) entres voyelles a eu des destinées identiques (97. 106). — Sur les groupes *sc* et *sty* voyez 97. 106. 131.

Z.

143. Dans *jalous* (zelosum) 538, 7, *jujube* (zizyphum) *z* s'est changé en *j*, qui à l'origine se prononçait peut-être *dy*, comme semble le prouver le mot *dyodake* 435, 35 qui rend le grec ζωδιακός. Dans *ladre* (de Lazarum), *d* subsiste encore. *Baptizier* (baptizare) 52, 1, où *z* est rendu par *s* douce, est peut-être savant; les patois lorrains disent *batier*, ce qui semble plus régulier. *Zèle*, *zéphyr* sont savants. — La lettre *z* a pris une grande importance en a. fr. où elle désigne le plus souvent le son *ts* final. Dans un texte important, les Dialogues du Pape Grégoire, le *z* marque aussi le son du *c* ou *ty* dur médial, *nunzat* (nuntiavit), *efforzat* 269, 20. 23.

R.

144. *R* est la plus mobile des consonnes, celle qui se déplace le plus facilement. Les groupes *pr*, *fr*, *tr* sont souvent séparés par l'insertion entre les deux consonnes de la voyelle suivante, *frumentum* devient *forment* 377, 35, *furment* 56, 22, *prunele purnele* 149, 27, *grenier* (granarium) *gernier* 146, 4, *prenez pernez* 53, 22, *prenent pernent* 67, 4. Dans d'autres cas, la langue crée ces mêmes groupes, quelquefois en avançant l'*r* d'une série de lettres. C'est ainsi que *torblee* (turbulata) 104, 4 devient *troublée*, *formage* (formaticum) *fromage*, *temprer* (temperare) *tremper* 410, 1, *berbicem* = *brebis*, *tavernière tavrenière* 437, 3. Il y a plus: pour créer les groupes *vr*, *fr*, *cr*, *dr* la langue a recours à la syncope de la voyelle atone de la première syllabe du mot, alors que cette voyelle persiste régulièrement en ancien français et même, sauf certains cas où elle était suivie d'une autre voyelle, en français moderne: *vrai* (*veracum) 110, 28, *vreté* (veritatem) 202, 13, *crollé* (*corotulatum) 142, 27, *droit* (directum), *frai* pour *ferai* 60, 32, *fra* 218, 31, *froient* 267, 43. — *R* se change en *l* dans *pelerins* (peregrinos) 319, 21, *contralier* pour *contrarier* 91, 3 (le mot est, du reste, savant, comme le montre le traitement de l'*i*; voyez ci-après), *temples* (= *tempes*, tempora) Renart 10, 361. Il y a eu assimilation d'*r* à *l* dans *pullent* (purulentum) 138, 27, *Kallon* (= Carlon) 141, 25. En français moderne *r* se changea en *s* dans *chaise* (cathedram), *besicle* (*bericulum). — Lorsque *r* est suivie d'un *y*, il y a transposition du *y* qui se combine avec la voyelle qui précède immédiatement *r*, *varium* donne *vair*, *repa-*

triare : *repairier* 94, 22. *Cuntrarier* cité plus haut est savant. Dans *cirge* (cereum) 82, 20, *cierge* 252, 3 l'*y* s'est changé en *j*. — *R* finale dans *amer* (amare), *chevalier* se prononce en a. fr. Le Glossaire hébreu l'écrit toujours. — Le groupe *rs* se réduit parfois à *ss*, *dorsum* = *dossum* = *dos*, *persica* = *pesca* = *pêche*. — Dans le groupe *r'r* qui est le produit d'une syncope, on intercale un *d*, *surgere* = *sourdre*, *torquere* = *tordre*. — Sur *m'r*, *n'r*, *d'r*, *s'r*, *b'r* voy. *m*, *n*, *d*, *s*, *b*. Sur *tr* voy. 121 : dans *empereis* (imperatricem) 205, 10 ; 206, 14 ; 210, 11 à côté de *empereris* 318, 17, il y a eu chute d'une *r* par dissimilation, ou bien le mot a été modelé d'après *empereor*.

L.

145. Lorsque *l* simple est suivie d'une consonne, elle se transforme en la voyelle *u* qui se combine avec la voyelle précédente, *albam* = *aube*, **colpum* = *coup*. Quelquefois aussi il y a dans les mêmes conditions chute de *l*, comme le prouve la rime *ostels* : *remes* (rema(n)sos) dans Wace, Geste des Normands II, 4869. Cette transformation était accomplie au commencement du 12e siècle ; c'est ce qu'atteste dans Wace ib. II, 10095 la rime *volt* (voluit) : *trespassout*. Le Glossaire hébreu n'écrit plus l'*l* sauf dans un petit nombre d'exemples ; l'on n'en trouve plus un seul dans les Chartes du Vermandois publiées par Le Proux (26e vol. de la Bibliothèque de l'École des Chartes). Il semble probable que l'*l* précédée d'*a* a passé d'abord à *u* ; dans une série de dialectes romans *l* se vocalise après *a*, mais non après les autres voyelles. Ce qui a été dit d'*l* simple, s'applique aussi à *l* double. Lorsqu'elle est finale en français, elle ne se vocalise pas : c'est ainsi que s'expliquent les formes du français moderne *val* (vallem), *col* (collum), *cheval*, *fol*, *mol*, *bel*. Mais lorsque *l* double était suivie d'une consonne, y compris *s* de flexion, elle se trouvait dans les conditions requises pour que le passage à *u* eût lieu, et l'on obtint régulièrement les pluriels *vaux*, *chevaux*, *cous*, *mous*, *fous*, *beaus*. Puis le pluriel a réagi sur le singulier, qui est devenu par analogie *cou*, *mou*, *fou*, *beau*. Si le mot *del* (de illo) est devenu *deu* (du), c'est qu'il se trouvait souvent placé devant un autre mot commençant par une consonne et faisant corps avec lui.

146. *L* s'est changée par un effet de dissimilation (cfr. 15 c) en *n* dans *quenouille* (colucula), en *r* dans *rossignol* = *lusciniolum*, *roissignolet* 517, 6 (voyez pourtant *louseignol* 300, 7), et dans *gorpils* (vulpeculum) 184, 9. *L* s'est changée encore en *r* dans *murs* (mulos) 113, 9, *corpes* (culpas) 225, 10, *navirie* (navilium) Rol. 2642, *concire* (concilium) : *dire* 242, 29, *evangire* (evangelium) : *martyre* Joies Nostre-Dame 534, *urlé* (ululatum) 289, 18 var. (cfr. *ullé* 289, 22 et *usler* 289, 26) et dans le groupe *st'l*, *apostle* 52, 5, mais *apostres* 107, 21, *épistre*, *chapitre*.

L est tombée par dissimilation dans *foibles* (flebilem) 105, 4, cfr. *afflebloie* 458, 6 ; elle a été transposée dans *flabel* 616, 32.

147. Pour amortir le choc des consonnes *l'r*, on a inséré, bien entendu à l'époque où *l* se prononçait encore, un *d* entre ces deux lettres, *puldre* (pulverem) Rol. 3633, *faldrunt* 42, 9, *vuldreient* 42, 26 ; après la vocalisation d'*l*, on a eu *pudre*, *faudront*, *voudreient*. Le *d* manque souvent dans les dialectes de l'est, en picard et en lorrain, *faurra* 108, 11, *molre* (molere) 146, 5.

148. *L* suivie d'un *y*, que ce *y* ait déjà existé en latin ou qu'il ait été dégagé par un *c*, se combine avec lui pour former *l* mouillée. Cette *l* mouillée est notée en ancien français, de même qu'en français moderne, par *ill* : *oreille* (auriculam), *orgoill* (*orgolium) 39, 31, *voeill* (*volio), *cunseill* 41, 26, *meillurs* (meliores) 40, 26, *muillier* (mulierem) 41, 6. *Ly* + *s*, y compris *s* de flexion devient (c'est là une transformation importante et curieuse) *lz*, *filz* (filius) 39, 13, *oelz* (oculos) 39, 16, *orgoilz* 41, 36, *vielz* (de *veclum* = *vetlum*) 45, 33, *mielz* (melius) 41, 4. Cette *l* peut disparaître comme dans *fiz* (filius) 59, 12 ; mais, qu'elle disparaisse ou non, le *z* a, ici comme partout, la valeur phonétique *ts* : *genolz* (*genuculos) : *volz* (vultus) Chev. a. ly. 5511 ; *fiz* : *escriz* 149, 20 ; *travalz* (*trabaculum) : *calz* (calidos) Brandan 1173, *fiz* : *mariz* Wace, Geste des Normands I, 1062. Pour expliquer l'origine du *z*, on admet qu'entre *ly* et *s* il s'est produit spontanément un *d* ; ce *d* s'est combiné avec *s* pour former le son *z* ; quant au *y*, il a disparu ou, dans certains cas, il s'est combiné avec la voyelle qui précédait *l*. Il est certain que, si, à l'origine, on prononçait *trava-ill-z*, on n'a pas tardé à simplifier ce groupe : on l'a réduit à

travalz (voir plus haut) ou à *travaiz* : *faiz* (factos) Chronique de Benoît 36435. Par analogie le *z* s'est développé dans *fedeilz* (fidelem) 45, 14, *cameilz* (camelum) 61, 37, *gentilz* (gentilem), bien que dans ces mots *l* ne fût point suivie d'*y*.

P.

149. *P* initial persiste, *perdre* = *perdre*, *patrem* = *pere*, sauf dans les mots d'origine grecque, lorsqu'il est suivi d'une autre consonne, *salmistre* (psalmiste) 152, 43, *saumes* (psalma) 97, 3, *saltiers* 65, 34, *tisane* (ptisana), *neume* (pneuma).

150. *P* médial simple entre voyelles devient régulièrement *v*, *eschevelé* (excapillatum), *sovin* (supinum) 228, 7, *chevestre* (capistrum), *ravine* (rapinam) 272, 26. *Abeille* est une forme empruntée au sud; l'anc. franç. disait *avette* (apem + itta). *Lapidee* 102, 8 est savant.

151. *Pp* placé entre deux voyelles devient *p*, *sapin* (sappinum), *cupe* (cuppam) 59, 33, *étoupe* (stuppam), *pipe* (pippam), *chapele* (cappellam); *chapon* 284, 10 suppose de même un type **capponem*; *caponem* aurait donné *chevon* (cfr. 27 a).

152. *P* tombe comme consonne médiale d'un groupe dans *conter* (computare) 66, 7, *ente empota*, du grec ἔμφυτον), *charme* (carpĭnum), *blasmer* (blasp(h)emare), *soschier* (suspicare) Cligès 1242.

153. *P* disparaît devant *t*: *chetel* (capitalem) Chev. a. l. 6252, *acheter* (adcaptare), *rote* (ruptam), *chataigne* (capitaneum), *setmes* (septimum) 172, 7; peut-être y a-t-il eu d'abord assimilation du *p* au *t*, cfr. *attement* 27, 4; de même devant *d*, *tiède* (tepidum), *sade* (sapidum), *rade* (rapidum) et *ty*, *chasser* (*captiare). *P* devient *v* devant *r*, *oevre* (operam), *deceivre* (decipere), *receivre* (recipere), *lievre* (leporem), *poivre*, *chevre*, *guivre* (viperam), *sovrain* (superanum); *cyprès* (cupressum) est savant. Dans *sore* (supra) : *demore* 237, 16 *v* est tombé de bonne heure, peut-être sous l'influence de la voyelle labiale *o*. Après *r p* reste intact dans *serpe*, *serpent*, *arpent*. — Devant *l* il se change en *b* dans *duble* (duplum), mais disparaît, peut-être par dissimilation, dans *pule* (populum) 101, 20 qu'on trouve à côté de *pueple*. — Remarquez le changement tout à fait insolite (il s'explique peut-être par une influence celtique) de *p* en *i* dans *chaitis* (captivum = *chêtif*) 287, 26, et celui du *p* en *v*, *u* dans *bautesme* (baptisma), *bautisier*; cfr. Romania 7, 619.

154. Devant *t* final *p* tombe dans *desront* (disrumpit) 299, 18, *deront* 128, 13, *receit* 77, 19, — devant *s* finale, y compris *s* de flexion, dans *chies* (caput) 48, 13, *dras* 71, 21, *cols* (*colapos) 159, 9, *oes* (opus) 41, 19, *cors* (corpus) 109, 18, *tens* (tempus) 168, 8.

155. *P* final se change régulièrement en *f*, voy. 12; *chief* (caput), *lof* (lupi) 214, 5, *apruef* (adprope) 219, 17, *soif* (sepem). **Strępum* donne correctement *estrief* 148, 22; dans *estrieus* 160, 2 il y a eu changement du *p* en *v* et *u*. Après réduction de la triphtongue on a obtenu, d'un côté *estrié* : *pié* 274, 22, de l'autre *estreu* 40, 30. *Estriers* 223, 21 a été refait par analogie d'après les nombreux mots en *ier*.

156. *P* + *y* s'est changé devant l'accent tonique en la douce *j* dans *pigeon* = *pipionem*. Après l'accent tonique il se change en la forte *ch* dans *sache* = *sapiam*, *seche* = *sepiam*, *aproche* = *adprôpio*, *reproche* = *repropio* (et par analogie *reprochier* 311, 18); *savant* ne dérive pas de *sapientem* qui a donné *sachant*, mais de **sapéntem*, participe régulier de **sapēre*. Il est douteux que la 1re pers. indic. *sai* soit le développement normal de *sapio*; quant à *sage*, il vient peut-être plutôt de *savium* que de *sapium*; la 3e pers. du plur. *sevent* 79, 3 ne vient pas de *sapiunt*, mais de **sápent*, dérivé régulièrement de l'infinitif **sapēre*.

B.

157. *B* initial subsiste, *bibere* = *beivre*, *bellum* = *bel*. *B* médial placé entre deux voyelles se change en *v*, *tabernam* = *taverne*, *habere* = *aveir*, *debere* = *deveir*, *couve* (cubat); dans certains cas ce *v* disparaît, surtout sous l'influence d'une voyelle labiale: *toons* (tabanum, ou *tabannum?) Chev. a. l. 117, *viorne* (viburna), *treu* (tributum) 430, 4, *sombrer* (subumbrare), *nue* (nubem) 413, 20. *Labur* (laborem) 69, 17 est un mot savant.

158. *B* tombe dans *amsdous* (ambos duos) 32, 15, *jaune* (galbinum), *asols* (participe de absolvere) 40, 22, *oscur* (obscurum) 189, 29, *astenir* (abstinere) Alex. 45[b], subsiste dans *aube* (albam), se change en *v* dans *provoire* (presbyterum), et en *m* dans *samedi* (sabbati diem), peut-être sous l'influence de *setme* (le septième jour). Dans le groupe *ab'l b* subsiste régulièrement en francien; toutefois dans *parole* (parabolam), il passe à *v*, *u*, puis se combine avec *a* pour former le son *o*. Cette transformation est de règle dans certains dialectes de l'est, *diaule* (diabolum) 7, 4, *delitaule* (delectabilem) : *esperitaule* 426, 33; remarquez toutefois *diale* 544, 29. Les patois lorrains disent *toye* (tabulam), *stoye* (stabulum) où l'*y* dérive de l'*l* latin. Voir encore *ouvliée* = *oubliée* 534, 39 dans un texte dialectal de l'est. Devant *r*, *b* se change (de même que *p*) en *v*, *couleuvre* (colóbram), *livre* (librum), *beivre* (bibere), *descrivre* (describere); après *r* il subsiste dans *charbon* (carbonem) Chev. 4399, *corbeille* (corbiculam), *arbre* (arborem), *herbe* (herbam), *barbe* (barbam), mais se change en *v* dans *verveine* (verbenam), *arvaire* (arbitrium, cfr. 46 A. 4) *merveille* (mirabilia), *cervele* (du plur. neutre cerebella) 161, 12, *morve* (?morbum). — Devant *ts* et *s* finals *b* disparaît: *suz* (subtus), *plons* (plumbos) 203, 8, *colons* (*columbum) 304, 9. Dans *trefs* (trabes) 50, 10 l'*f* ne se prononçait pas; il est dû à l'influence des formes dans lesquelles *b* final devient régulièrement *f*, *escrif* (scribe) : *vif* 149, 30, *tref* (trabem); dans *lo colon* 303, 13 *b* est tombé.

159. *B* + *y* devient *g* qui, en français, ne peut être final: voilà pourquoi, dans *rouge* (rubeum) il est suivi d'un *e*: cfr. encore *rage* (rabiem), *tige* (tibiam) 45, 9. Il est douteux que les 1res personnes du singulier *ai*, *dei* reproduisent littéralement *habeo*, *debeo*; il semble plutôt qu'elles supposent des types vulgaires *ajo*, *dejo* ou qu'elles aient été modifiées d'après *vei* (video).

V.

160. *V* initial subsiste régulièrement, *videre* = *veoir*, *veracum* = *verai*; par un changement exceptionnel il devient *f* dans *feiz* (vicem) et *foiée* = prov. *vegada*; en latin vulgaire *vervecem* était devenu *berbĭcem*. *V* médial placé entre deux voyelles disparaît dans certains cas, soit sous l'influence d'une voyelle labiale, soit par dissimilation, pour éviter le retour, à intervalles trop rapprochés, de deux consonnes labiales: *oeille* (oviculam) 291, 14, *viande* (*vivanda pour vivenda) 279, 18, *poun* (pavonem) 38, 16, *paor*, *peor*, *poor* (pavorem), *peonace* (pavonaciam) Chev. a. l. 231. *V* subsiste dans *privé* (privatum), *jovent* (*juventum), *je vivoie* (vivebam), *grevé*. Suivi d'une consonne, il se changea en *f* dans *palefrois* (paraveredum) 113, 2 et dans *juefne* = *juvenem*; dans ce dernier mot il disparaît plus souvent (cfr. aussi *juevre* : *descuevre* 237 : 22); il se change en *b* dans *emblent* (involant) 141, 17 et tombe dans *citez* (civitates) 167, 17, *poldre* (pulverem), *soldre* (solvere). Dans *corbeaus* 303, 29 et *curber* il ne faut pas voir les représentants de *corvellum*, *curvare*, avec changement du *v* en *b*, mais plutôt ceux de types vulgaires **corbellum*, **curbare*.

161. *V* tombe devant *s* finale et *t* final: *bries* (breves) 433, 21, *boes* (boves) 61, 37, *sers* (servum) 380, 33, *cles* (claves) 66, 9, *nois* (nivem) Cligès 4036; dans *vifs* : *amis* 72, 10 *f* ne se prononçait pas, cfr. la variante *vis*; *sert* (servit) 366, 27, *vit* (vivit) 39, 14; *esmuet* (*exmóvet) 154, 11, *reliet* (relévet) 162, 2. *V* final devient régulièrement *f* (cfr. 12): *nef* (navem) 66, 14, *uef* (ovum), *buef* (bovem), *voluntif* : *sultif* 73, 25, *vif* (vivo) 225, 15.

162. *v* + *y* devient *j*, **leviarium* = *leger*, *abreviare* = *abréger*, *servientem* = *serjant* Alex. 56[d], *servant* est refait sur l'infinitif *servir*. *Deluive* (diluvium) 303, 16 et *fluive* (fluvium) sont savants. Dans *pluie* (pluvia) le traitement de *vy* est anomal; dans *aieul* (aviólus) il y a eu changement du *j* en *y*.

163. Le *w* allemand s'étant durci en *g*, p. ex. dans *eswarderai*, *eswardement* 56, 32. 35 devenu *esgarderai* ou dans *gualdine* (wald) 272, 25, *v* latin initial a, par analogie, appelé devant lui un *g* qui a fini par le supplanter: *deguasteiz* (vastare) 265, 32, *gorpils* (vulpeculum) 284, 9, *guivre* (viperam), *gaine* (vaginam), *gui* (viscum). Les dialectes de l'est, le wallon, le lorrain ne connaissent pas cette transformation: on y prononce encore aujourd'hui *wadé* (guarder), cfr. *wardés* 538, 21, *wazon* (gazon).

F. Ph.

164. *F* initiale et *Ph* initial subsistent en français: *fortem* = *fort*, *fabam* = *fève*, *fantasma* = *fantôme*; *ph* médial se maintient aussi entre deux voyelles, *elephantum* = *olifant*. Dans *hors* de *foris*, *f* est devenue *h*, mais non pas dans les dialectes de l'est, cfr. *fors* 267, 17; *defors* 267, 20; le lorrain dit encore *fiè*. *Habler* (fabulare) est un emprunt fait à l'espagnol. *Ph* est tombé dans *antiene* (antéphona pour antiphona), mais s'est maintenu dans *coffre* (cophinum). Dans *côlaphum*, *ph* s'était changé en *p*, *colpum*, en français *colp*.

M.

165. *M* initiale subsiste régulièrement: *membrum* = *membre*, *magis* = *mais*; quelquefois elle se change en *n*, *nate* (matta) 266, 39, *nappe* (mappam), *nefle* (mespilum). Dans les groupes *m'l*, *m'r* il y a insertion d'un *b*: *resenbla* (simulavit) 113, 12; *combler* (cumulare), *ensamble* (in simul) 107, 21, (on trouve toutefois souvent *humle* = *humilem* 156, 27, *humlement* 95, 34 qui sont savants; dans les dialectes de l'est, l'insertion n'a pas lieu, *ensanle* 537, 7); *chambre* (camera), *membre* (memorat) 113, 12, *reembre* (redimere) 174, 18. Le groupe *m'n* se réduit à *m*: *sumeillai* (somniculavi) 54, 35, *damne* (dominam), *damisel* (dominicellum) 150, 29, *home* (hominem), *femme* (feminam), *nommer* (nominare), *semer* (seminare), *lame* (laminam). *M't* est rendu d'ordinaire par *nt*, *cunte* (comitem), *donte* (domitat) 368, 6, *cunter* (computare) 66, 7; cfr. *chanbre* (cameram) 110, 22, *tranble* (tremula) 122, 25, *menbrer* 132, 9. *M* précédée d'une voyelle se change également en *n* devant *s* finale, *fluns* (flumen) 375, 14, *fains* (famem) 19, 2; 68, 2; 99, 7 et devant *t*, *crient* (tremit) 403, 1, *aint* (amet) 414, 31. *M* précédée d'*r* tombe dans *enferté* (infirmitatem) 104, 8, elle tombe de même devant *t* final dans *dort* (dormit) 143, 29 et devant *s* finale dans *amferms* (infirmum) 26, 18 où l'orthographe ne rend pas la prononciation.

166. Lorsque *m* était finale en latin et qu'elle était précédée d'une voyelle atone, elle ne se prononçait plus dans la langue populaire; de nombreuses inscriptions qui donnent *vînu*, *habitúru*, *múltu*, *âliu* en font foi. *M* se maintient au contraire, en latin vulgaire et en français, lorsqu'elle est précédée d'une voyelle tonique, *faim* (famem), *estraim* (stramen). Cette *m* ne rime dans certains textes qu'avec elle-même *reclaim* (clamo) : *estraim* (stramen) 85, 28; *reclaim* : *raim* (ramum) 304, 11 tandisque, dans d'autres, elle rime avec *n*, *j'ain* (amo) : *vain* (vanum) 312, 11; *soverain* : *clain* (clamo) 312, 17. Cela tient peut-être, à ce que, dans ces derniers textes, la nasalisation était plus complète.

L'*m*, en effet, est sujette à se nasaliser comme l'*n*; sur cette question, cfr. *N* 174.

167. *M* + *y* donne, par une transformation particulière, différente de celle d'*n* + *y*, *m(n)j*, *cumgiet* (commeatum) 10, 19, *vendange* (vindemiam), *louange* (*laudemiam), *losange* (dérivé du substantif *los*) 236, 16, *blastenge*, *singe* (simiam).

N.

168. *N* initiale subsiste, *nostre* (nostrum), *nom* (nomen). *N* se change en *l* dans *almes* (animas) 151, 6, *orphelin* (orphanus), *damlediex* (dominus deus) 320, 23, *almaille* (animalia), d'où *aumaille* 291, 13 — en *r* dans *coffre* (cophinum), *Estevre* (Stephanum) 29, 7, *juevre* (juvenem): *descuevre* 237, 22, *ordre*, *diacre* (diaconum), *pampre* (pampinum) — en *m*, par dissimilation, dans *venimeux* (venenosum), *envenime* 417, 18, et, en outre, dans *charme* (carpinum) et dans *embler* (involare).

169. Le groupe *ns* se réduit régulièrement en latin populaire à *s*, *maison* = ma(n)sionem, *espos* = spo(n)sum, *peser* = pe(n)sare, *remes* = rema(n)sum 39, 21. Dans *mustier* (monasterium) 67, 18, *mustree* (monstratam) 67, 28, *custumes* (consuetudinem) 168, 2, la chute de l'*n* suivie d'un groupe de consonnes ne semble pas remonter si haut; cfr. *constume* 267, 17. 28 à côté de *maison* 267, 33. Le substantif *sens* (sensus) et le verbe *penser* (pensare) ne sont pas de formation populaire. — *N* tombe souvent dans le groupe *con* + *v*, *covenir*, *covenable*, *couvent* (conventum) 564, 14, — devant *cl* dans *escharbucle* 402, 1, — devant *t* final dans *turt* (tornet) 184, 16. Il y a eu insertion d'une *n* devant *s* dans *ensample* (exemplum) 72, 2; 73, 20.

170. Dans *amaritudinem* devenu *amertume*, *consuetudinem* = *coutume*, il est difficile de rendre compte du changement de *-tudinem* en *tume*. Il vaut mieux admettre que dans ces mots *-udinem* a été remplacé par la finale *umen* (p. ex. dans albumen), dont le pluriel *-umina* devient régulièrement *-ume*, cfr. 165. *Multitudine* 57, 5 est un mot savant.

171. Dans le groupe *n'r* il y a eu insertion d'un *d* : *tendrunt* 66, 15; *remandrat* 69, 24; *mendre* (minor) 338, 1, *parmeindrat* 157, 23, *sendra* (senior) 6, 13, *cendre* (cinerem) 552, 15, *tendre* (tenerum). Cette insertion toutefois ne se rencontre pas dans les dialectes de l'est: *vanroient* 117, 19; *tenre* (teneram) 538, 38; *venrai* 542, 30. — Sur *m'n* voyez 165.

172. *N* devenue finale en français subsiste: *vien* (veni), *jorn* 47, 11, *enfern* (infernum) 156, 16, *carn* (carnem) 21, 7, *corn* (cornu) 259, 35. Vers la fin du 12e siècle elle tombe dans les mots où elle est précédée d'*r*: *fur* (furnum) : *jur* 277, 31. Lorsque cette *n* est précédée d'*r*, d'*m* ou d'*n* et suivie de l'*s* de flexion, elle disparaît, non sans avoir transformé l'*s* en *z*: c'est ainsi que *jorn* + *s* devient *jorz* 151, 36, *damn* + *s* (dominus) *danz* 190, 11, *ann* + *s* (annus) *anz* 235, 20; cfr. encore *furz* (furnos) 455, 18. Inutile de dire qu'ici, comme partout, *z* a la valeur *ts* et qu'à l'époque où tout *z* se réduisit à *s* (cfr. 123) *danz*, *jorz*, *anz* sont devenus *dans*, *jors*, *ans*. On expliquera l'origine du *z* en admettant que l'*n* précédée d'*m*, *r*, *n* se prononçait, non pas des dents, mais du palais, qu'elle était palatale, et qu'entre cette *n* et l'*s* il s'est produit spontanément un *d* qui, combiné avec l'*s*, a donné *z*; puis, par réduction du groupe de quatre consonnes, l'*n* est tombée. Voir sur le développement semblable d'un *d* entre *ly* + *s* et *ny* + *s* 148 et 173.

173. *N* suivie d'un *y* a pris le son d'*n* mouillée, tel qu'on l'entend dans *compagnie*, *vigne*. En ancien français ce son s'est produit aussi, lorsque *ny* était final, *puign* = pugnum, *luign* = longe, *cumpaign* = *companio Rol. 466. 1456. 1897. Il faut se garder de prendre dans ces mots *ui*, *ai* pour une diphtongue; la graphie *ign* sert à désigner le son de l'*n* mouillée. Ce son a disparu, dans les mots dans lesquels il était final, dans le cours du 13e siècle; la voyelle qui le précédait avait pris dès lors le son nasal qu'elle conserve encore aujourd'hui. *Ny* suivi de l'*s* de flexion se transforme en *-inz*, *cumpainz* 46, 21, *poinz* (pugnos). Le *z* s'est développé dans le groupe *ny* + *s* par suite d'une transformation analogue à celle qui a été constatée pour *anz* (cfr. 172) et pour *filz* (filios) 148. Ici encore *z* a la valeur *ts*, comme le prouve la rime *poinz* (pugnos) : *poinz* (punctos) 223, 28. Dans *cumpainz* le mouillement disparaissait, *y* se changeait en la voyelle *i* et formait avec *a* la diphtongue décroissante *ái*; on sait qu'*ái* devint plus tard *ę*. — Dans quelques mots *y*, au lieu de se combiner avec *n*, en est resté distinct et s'est changé en *j*, *linge* (lineum), *lange* (laneum), *estrange* (extraneum) 43, 30, *granche* (*granea) 279, 24; comparez *cierge* de *cereum* 144.

174. La nasalisation. Par un phénomène des plus remarquables *n* et *m* précédées d'une voyelle disparaissent comme sons articulés, mais non sans faire subir à la voyelle précédente une transformation profonde en la nasalisant. Qu'on se rappelle la prononciation, en français moderne, de *mon*, *sien*, *un*. Cette transformation remonte à l'ancien français. On a vu dans le cours de ce travail à quelle époque les différentes voyelles et diphtongues se sont nasalisées, cfr. 20. 23. 31. 36. 50. 56. 62. 73. 83. Il nous reste, ici, à présenter quelques remarques sur la différence entre les sons nasaux en ancien français et les sons nasaux en français moderne:

a) *n* et *m*, qui en français moderne sont absorbées dans la voyelle qu'elles ont nasalisée, subsistent à côté d'elle en ancien français. Ainsi *an* (annum) se prononçait *ã-n* (*ã* désignant la voyelle nasalisée), *champ chã-mp*, *nom nõ-m*. Il reste des traces de cette prononciation dans les patois lorrains.

b) Devant *n* et *m* suivies d'un *e* muet, la nasalité de la voyelle a disparu en français moderne, tandisqu'elle existe en ancien français. *Flamme*, *pomme*, *bonne*, *Rome* se prononçaient *flã-me*, *bõ-ne*, *põ-me*, *Rõ-me*.

c) Lorsque en ancien français les diphtongues *ai*, *ei*, *oi* se trouvent devant une consonne nasale, la voyelle qui porte l'accent est nasalisée, ce qui n'empêche pas le *y* et la consonne nasale de se prononcer: *joindre* qui assonne avec *corone*, *Rome* 126, 19, se prononçait donc *jõyndre*, *plein* (plenum) *plẽyn*, *pleine* (plena) *plẽyne*; dans la graphie fréquente *aimment* (amant) 393, 36,

aimme (amat) 237, 11 il faut voir une tentative de noter ces sons. — Sur ce point et les deux premiers voyez G. Paris, Romania XI, 605.

d) La nasalisation se produisait aussi devant *ny* ou *n* mouillée. On prononçait *Alemãyne*, *Bretãyne*; c'est ce qui explique qu'*Alemaigne*, *Bretaigne* puissent assoner avec *France*, *exemple*, *Tosquane*; cfr. 124, 4. 5.

e) On a vu (62) que sous l'influence de la consonne nasale *ǫ* devient en a. fr. *ọ*. Lorsque la nasalité disparaît, on a partout *ǫ*: voilà pourquoi on dit en français moderne *Rǫme* (Rọma), *courǫnne* (corọna) aussi bien que *bǫnne* (bọna), *sǫnne* (sọnat).

f) Une dernière question demande à être examinée. L'*o* s'est-il nasalisé aussi en ancien français dans les mots à terminaison féminine, lorsqu'il était séparé de la consonne nasale par une *r*, dans *forme*, *orne*, *morne*? Ce qui plaide en faveur d'une réponse affirmative, ce sont d'abord des rimes telles que *formes* : *homes* 424, 17, c'est ensuite le fait que, dans un grand nombre de dialectes *r* ne sonne pas, dans certains cas, devant une consonne qui la suit, cfr. *bonnes* = *bornes* 589, 33. Enfin, en admettant que la nasalisation ait eu lieu, on réussit à expliquer les irrégularités que présente le traitement d'une classe de mots, tant en ancien français qu'en français moderne. Il s'agit précisément de *forme* (forma), *orne* (ornat), *orne* (ordinem), *morne*, auxquels il faut joindre *tornet* (tornat). Il est curieux que tous ces mots aient en ancien français *ọ*, alors que les mots dans lesquels *o* est entravé, présentent presque exclusivement un *o* ouvert. Mais il y a plus: ces mots ayant en ancien français *ọ*, devraient avoir en français moderne *ou*; voyez 76. Or, on dit en français moderne *forme*, *morne*, par *ǫ* ouvert. La double anomalie disparaît, si l'on admet qu'il y ait eu nasalisation de l'*o*; que l'on se rappelle ce qui a été dit dans l'alinéa précédant (e). On résout, du même coup, une difficulté analogue que présentent *orme* (ulmus) et *viorne* (viburna). Ces mots ayant *ọ* en latin, devraient avoir, en français moderne *ou*; mais, s'il y a eu nasalisation en ancien français, l'*ǫ* est parfaitement régulier en français moderne. Que l'on n'objecte pas le traitement différent de l'*ọ* dans *jorn* (diurnum), *forn* (furnum), en français moderne *jour*, *four*, ni de *corne* (cornua), *dorment* en ancien français. Dans les deux premiers mots l'*o* était placé dans d'autres conditions que dans *forme*, *orne*; l'*n* y était palatale, elle n'a pu nasaliser la voyelle précédente (cfr. 172), et elle est, du reste, tombée de bonne heure. *Corne* a pu subir l'influence de *corn* (cornu) très fréquent en ancien français, *dorment* celle de *dorm* (dormio) 445, 30, *dors* (dormis), *dort* (dormit). Enfin *tourner* et *sejourner* (au lieu de *torner* et *sejorner* que l'on attendrait dans l'hypothèse de la nasalisation) ont pu être modifiés d'après les substantifs *tour* et *sejour*. Quoiqu'il en soit, l'explication proposée n'exclut pas la possibilité que l'un ou l'autre des mots dont nous traitons ici, ait eu déjà en latin vulgaire un *o* fermé, cela est surtout vraisemblable pour *tourner*.

FORMES GRAMMATICALES

DÉCLINAISON.

SUBSTANTIF.

Il faut distinguer la déclinaison masculine de la déclinaison féminine. La déclinaison féminine n'a qu'une seule forme terminée par *s* pour le sujet et le régime pluriels, tandisque la déclinaison masculine en a deux, l'une, au régime plur., munie d'*s*, l'autre, au suj. plur., privée d'*s*. Pour créer ces formes, l'a. fr. n'a pas hésité à supprimer l'*s* là où étymologiquement elle devait persister (p. ex. au cas-sujet plur. de la 3e décl. masc.), et à l'introduire là où le latin ne l'avait pas, p. ex. au cas-sujet plur. de la 1re décl. féminine. Chacune de ces deux déclinaisons principales se subdivise en trois sous-déclinaisons; cfr. H. Suchier, Aucassin et Nicolette, p. 78.

Première déclinaison masculine.

Elle comprend les mots de la deuxième déclinaison latine qui n'ont pas d'*s*, p. ex. *magister* et ceux de la 3e qui se terminent en français par *e* atone, tant au sujet qu'au régime singulier, comme *pere* de *pater*,

suj. sing. pere 37, 15	*suj. plur.* pere (cfr. frere 180, 20; 265, 27)
rég. sing. pere 176, 24	*rég. plur.* peres 166, 20.

Le suj. sing., suivant l'analogie des mots de la 2e déclinaison, prend de bonne heure une *s*:

peres 254, 15, *freres* 117, 7, *prophetes* 155, 18, *parastres* 39, 26 à côté de *parastre* 37, 30, *orages* 191, 18 à côté de *orage* 182, 17, s. s. *mestres* 244, 1, *patriarches* 52, 6.

Deuxième déclinaison masculine.

Elle comprend les noms de la 2e déclinaison latine terminés au nomin. singul. par *s* et reproduit le plus fidèlement les types latins. La dernière consonne du radical s'altère souvent sous l'influence de l'*s* de flexion:

suj. sing. clers (clericus) 367, 20	*suj. pl.* clerc 166, 24
rég. s. clerc	*rég. pl.* clers 243, 12
s. s. filz (filius) 180, 16	*s. p.* fil 257, 10
r. s. fil 185, 11	*r. p.* filz 305, 11
s. s. vaslez (vassalettus) 169, 7	*s. p.* vallet 507, 7
r. s. varlet 204, 32	*r. p.* vallez.

Les infinitifs sont traités comme de vrais substantifs et comme tels prennent l'*s*: s. s. *li mengiers* 243, 22, *li boivres* 309, 34, *li avoirs* 320, 9; rég. plur. *aveirs* Alex. 105c.

Troisième déclinaison masculine.

Elle comprend la plupart des substantifs masculins de la 3e déclinaison latine et se subdivise en deux classes:

1) La première comprend les noms qui ont, au régime singulier, une syllabe de plus qu'au sujet; le plus souvent il y a déplacement d'accent:

s. s. emperere = imperátor 46, 5	*s. p.* empereor 233, 15
r. s. empereor = imperatórem 199, 17	*r. p.* empereors
s. s. sire = sénior 104, 13	*s. p.* signor 207, 32
r. s. seignur = seniórem 176, 24	*r. p.* seignurs 168, 4
s. s. fel 291, 25	*s. p.* felon 262, 36
r. s. felun 261, 28	*r. p.* felons 156, 23
s. s. énfes (ínfans) 211, 28	*s. p.* enfant 337, 7
r. s. afánt (infántem)	*r. p.* enfanz 183, 20
s. s. ber 137, 23	*s. p.* baron 231, 2
r. s. barun	*r. p.* barons 402, 29
s. s. ábes (ábbas)	*s. p.* abé,
r. s. abé (abbátem)	*r. p.* abés
s. s. nies (népos) 117, 17	*s. p.* neveu 565, 10
s. s. prestre(s) 63, 16	*s. p.* provoire 310, 30
s. s. ancestre (antecéssor) 37, 15	*s. p.* ancessur (antecessóres) 194, 25
s. s. cumpainz 39, 3	*s. p.* compaignon 295, 4
s. s. cuens (cómes) 110, 8	*s. p.* cunte 190, 18
r. s. conte (cómitem) 111, 11	*r. p.* cuntes
s. s. hoem (hómo) 98, 9	*s. p.* hume 193, 1
r. s. home (hóminem) 105, 14	*r. p.* humes
s. s. lére (látro) 289, 12	*r. p.* larruns (latrónes) 168, 22
s. s. pastre (pástor)	*r. s.* pastour (pastórem)
s. s. Begues 119, 19	*r. s.* Begon 120, 24
s. s. Bourgoins 132, 10	*r. s.* Bourgoignon 138, 20
s. s. Namles 327, 18	*r. s.* Namlon 327, 15

et d'après l'analogie de ces derniers noms

s. s. Kalles (Cárolus) 142, 28	*r. s.* Kallon 141, 25

On aura remarqué que tous ces noms désignent des personnes; ces noms de personnes sont les seuls qui aient, dans la 3e déclinaison, un cas-sujet dérivé directement du nominatif latin. En vertu d'une fausse assimilation aux substantifs de la 2e déclinaison, on a attribué de bonne heure une *s* au cas-sujet de ceux de ces mots qui, étymologiquement, n'en comportaient pas: *enpereres* 117, 12; 201, 13; 233, 19; *sires* 58, 30; 320, 21; *prestres* 63, 16; *jugleres* (joculator) 123, 8; *traitres* (*tradĭtor, à moins que le mot ne soit demi-savant) 291, 25 qui a presque toujours l'*s* au sujet singulier se décline, du reste, comme *emperére*: r. s. *traitour* 259, 23, s. p. *traytour* 415, 24, rég. pl. *traitors* 144, 32. D'autre part, il se fit une confusion entre le cas-sujet et le cas-régime; le dialecte anglo-saxon se servit de bonne heure du régime à la place du sujet:

prestre est employé comme régime 555, 37, *abbé* et *Bourgoignon* comme suj. sing. 440, 37; 138, 20, *traitre* comme suj. pl. 142, 29 et *traitres* comme rég. pl. 144, 27.

2) Les mots comme *lion* (= leónem), *mouton*, *peisson* (*pisciónem) n'ont pas de forme qui reproduise celle du nominatif latin (*faus* = *fálco 214, 14 fait exception); ils ne prennent pas davantage d'*s* dans les plus anciens textes. Vers la fin du 12e siècle on trouve des formes telles que *uns peissuns* 218, 26. — Les exceptions et les irrégularités que nous venons de signaler n'ont pas tardé à amener la ruine de la conjugaison en ancien français.

Première déclinaison féminine.

Elle comprend les féminins de la 1re déclinaison latine:

s. s. dame	*s. p.* dames 166, 18
r. s. dame	*r. p.* dames 169, 4.

Citons encore les suj. plur. *mailles* 169, 19; *armes* 223, 6; *gelines* 286, 3; *estoiles* 305, 35; *fames* (femina) 240, 37.

Deuxième déclinaison féminine.

Elle comprend les féminins de la 2e et de la 4e déclinaison latine et ceux de la 3e dont le cas-sujet dérive de l'accusatif latin:

s. s. mers (mare) 189, 28	*s. p.* mers
r. s. mer 189, 23	*r. p.* mers
s. s. cles (clavem + s)	*s. p.* cles
r. s. clef 97, 20	*r. p.* cles 141, 20.

Le régime pluriel *oz* (de hostem) Rol. 2629 est pour *ost-s*. Au suj. sing. des noms de cette déclinaison *pitiés* : *amistiés* 369, 10, *malvaistiez* 175, 10, *tempestez* 211, 9, *prisons* 494, 10, *amurs* : *valurs* 177, 19, *raisuns* 175, 20, *volontez*, *jovenetez* 237, 39, *dolours* 384, 31 l'*s* est selon les uns d'addition récente (fin du 12e siècle), selon d'autres elle remonterait beaucoup plus haut. Si la première opinion est vraie, il serait plus juste de ranger ces formes dans la 3e déclinaison féminine, dans laquelle ils tiendraient la place que *lion*, *mouton*, *poisson* occupent dans la 3e déclinaison masculine. A quelque date qu'on rapporte l'addition d'une *s* à ces substantifs qui dérivent de l'accusatif latin (*tempesté* = tempestátem), il faut bien l'expliquer par l'influence de la 2e déclinaison masculine.

Troisième déclinaison féminine.

Le seul mot qui ait au singulier un cas-sujet dérivant du nominatif latin est *suer* (sóror) 312, 17, r. s. *seror* 115, 26; *suer* est employé 619, 7 comme régime. *Povérte* (*pauperta) 230, 8, *podéste* (*potesta) 26, 26, *chit* (?civitas) 107, 9. 19 ne sont pas des cas-sujet de la 3e déclinaison ou, du moins, sont employés indistinctement comme sujet et régime. D'après l'analogie de *Begues Begon*, *Carles Carlon*, *suer seror* la langue a donné à une série de féminins désignant des personnes une double forme pour le sujet et le régime:

s. s. Yde 344, 15	*r. s.* Ydain 342, 24
s. s. Marote 540, 29	*r. s.* Marotain 540, 35
s. s. Aude 404, 17	*r. s.* Audain 348, 24
s. s. Eve	*r. s.* Evain 348, 2
s. s. pute (putida)	*s. p.* putains 247, 27
r. s. putain 339, 9	*r. p.* putains 245, 14
s. s. nonne	*s. p.* nonnains 434, 11; 247, 39
r. s. nonain	*r. p.* nounains 429, 27.

Cette flexion *-ain* dériverait, selon d'autres, de la finale germanique *-ân* (Aldân). — Les formes telles que *Marien*, *Ayen* doivent s'expliquer comme *chien*, *lien* (cfr. Phonét. 21 II a).

VOCATIF.

Le vocatif est identique au nominatif; au singulier: *biax sire ciers* 202, 35; *pere* 297, 14; *amis* 175, 7; *biaus dous amis* 414, 20; *sire emperere* 202, 29; *feme* 206, 12; *dame* 271, 39 — au pluriel: *seignur barun* 172, 13; *gloton* (plur. de *glouz* 128, 25) 339, 9; *fill* (filii) 339, 9; *franc chevalier* 193, 24; *frere* 266, 18. — Comme pour le sujet, il se rencontre des cas d'une addition incorrecte de l'*s*, *droiz empereres* 127, 21; *peres* 125, 25; dans *sire valet* 508, 22 le dernier mot a perdu son *s* sous l'influence du mot *sire* qui régulièrement n'en prend pas.

MOTS INDÉCLINABLES. NEUTRE.

Les mots dont le radical se termine par *s*, *c*, *cy*, *ty*, suivis, en latin, d'*e(m)* ou d'*u(m)* sont invariables: *os* (*ossum), *voiz* (vocem), *palais* (palatium), *solaz* (solacium), *emperérís* (imperatrícem) 318, 17, *les braz* 625, 27; il faut y ajouter *lis* = *lilium* Cligès 818; 608, 30 (voyez pourtant le régime pluriel *lilies* 264, 13). Parmi les mots invariables en *s* il faut compter les neutres terminés en latin par *s*: *oes* (opus), *tens* (tempus), *cors* (corpus), *fiens* (*fẹ́mus), *mielz* (melius), *funz* au cas régime 198, 33; 459, 32 vient d'un neutre *fundus*. — Les formes du neutre pluriel qui a laissé de nombreuses traces en roman, se transforment en français en substantifs féminins de la 1re déclinaison: *prée* (prata) 284, 14, *chaucemente* (calceamenta) Renart 8, 234, *voile* (vela), *doie* (digita) 244, 28, *milie* (milia) 59, 2, *pume* (poma) 68, 32, *cervele* (cerebella) 161, 12, *brace* (bracchia) 180, 13, *fueille* (folia) 300, 8, *aumaille* (animalia) 291, 13, *vitaille* (victualia) 298, 13, *male voe* (mala vota) 626, 43.

ADJECTIF.

La déclinaison de l'adjectif se règle en tous points sur celle du substantif; comme celle-ci, elle est masculine ou féminine.

Tandisque les adjectifs qui répondent aux adjectifs latins en *us* et en *a* ont, au singulier, une double forme pour le masculin et le féminin (*bon bone*, *vif vive*, *sain saine*, *bel bele*), *forz* = fortem + s, *gries* (suj. fém. sing.) = gravem + s 494, 10, *granz* = grandem + s (fém. sing. grans 415, 19), *gentilz* = gentilem + s n'ont qu'une seule forme pour le masculin et pour le féminin; il en est de même du fém. sing. *proz* (du radical *prod-*, dans *prodest*) 176, 25; 343, 14 et de *viez* (vetus) 273, 11; 292, 23. Quelques-uns de ces adjectifs ont, à côté de la forme régulière, une forme en *e* due à l'influence analogique de *bone*, *saine*, etc.; c'est ainsi qu'on trouve à côté du régime fém. plur. *granz* 50, 30 le régime *grandes* 39, 20; comparez encore le sujet *grande* 33, 22, avec *verz* (viridis) 333, 19 et *verde* 350, 17. Le féminin de *dolz* (dulcis) est toujours *dulce* 41, 5, celui de *dolens* (formé d'après l'accusatif *dolêntem*) *dolante* 224, 10; 258, 9, celui de *fols* (*follem) *fole*, celui de *commun* (communem) *commune* Alex. 62c, celui de *corteis* (*corte(n)sem) *corteise*.

De même que dans la déclinaison des substantifs, le sujet masculin pluriel est dépourvu d'*s*, tandisque le sujet féminin pluriel en a une toujours: voyez pour le masculin *foible et fort* 232, 19, *boen* 304, 35, *loial* 420, 30, *plusur* 306, 19; 280, 15 — pour le féminin: *plusurs genz* 280, 4, *plusurs des femmes* 278, 21, *plainnes* 555, 34, *dolantes* 562, 4, *totes* 51, 13. Les sujets pluriels féminins *plusurs*, *vaillans* 562, 1, *forz* (les batailles sunt *forz* et dures 174, 21, cfr. encore *lances forz* Cligès 3596 et *estanceles ardanz* Cligès 4076) prouvent que les adjectifs qui, au sujet singulier, n'ont qu'une forme pour les deux genres, en ont deux cependant au pluriel.

Lorsque le sujet de la proposition est un pronom neutre, p. ex. *il fu bel* 131, 14; 274, 41, *il fu anoitiet* Alex. 11a, l'adjectif ou le participe reste invariable. — La troisième déclinaison de l'adjectif possède, comme la troisième du substantif, une série de formes dérivant immédiatement du nominatif latin. Ce sont des comparatifs latins. De même que *emperere*, etc., le sujet singulier reçoit parfois une *s* sans que, étymologiquement, elle soit justifiée:

s. s. mendres (mínor) 338, 1	*rég. pl.* menors (minóres) 157, 11
s. s. pire (péjor) 229, 1	*r. pl.* piors (pejóres) 210, 24
s. s. mildres (mélior) 145, 35	*s. pl.* meillor 43, 31
r. s. millor (meliórem) 210, 19	*r. pl.* meillurs 40, 26
s. s. maire (májor) 552, 18	*r. s.* majur (majórem) 194, 24
s. s. graindre (grándior) 438, 3	*r. s.* greignur (grandiórem) 188, 10.

Notez encore le rég. plur. *auçors* (altióres) 212, 18, le rég. sing. *forsur* (fortiórem) 193, 12, *bellezour* (bellatiorem) 7, 2, et le neutre *pis* (pejus) 208, 18.

On rencontre aussi quelques superlatifs isolés à désinence latine: *saintismes* 18, 2; *grantdisme* 95, 1; *pesmes* (pessimus) 42, 3; 23, 12; *hautisme* (altissima) 405, 22.

ARTICLE.

Masculin.

Sing. nom. li (ille)
gén. del 106, 12, dou 114, 2, du 131, 12
dat. al, au 100, 8, a le 118, 9, ou 118, 19
acc. le, lou (illu[m]) 111, 11, lu 17, 10
Plur. nom. li
gén. dels 193, 23, des 118, 22
dat. as 160, 2, als, aus, aux
acc. les

Féminin.

Sing. nom. la, li 100, 2, le 102, 1
gén. de la
dat. a la
acc. la, le 101, 8, l' 131, 18
Plur. nom. les
dat. as Clig. 1750

L'article féminin *le* est propre au picard. — Pour *en le* on dit *el* 138, 1, pour *en les*, *es* 160, 12.

PRONOM.

1. PERSONNEL.

1re *personne.*

Sing. jo 98, 3 jeo 274, 34 jeu 109, 29; ge 269, 10, jou 109, 23; gié 234, 27
Plur. nos

2e *personne.*

Sing. tu
Plur. vos

3e *personne.*

masc. il
fém. ele; el 102, 9; 103, 16
neutre il 99, 5
Plur. masc. il 97, 15
fém. eles 188, 2

Ces formes servent, au cas-sujet, comme pronoms absolus et comme pronoms conjoints. Parmi les formes absolues il faut compter celles qui sont précédées de l'article. Le pronom pluriel absolu *il* équivaut au français moderne *eux*, *et il et lor destrier* 145, 3. Pour les autres cas il faut distinguer entre les formes conjointes et les formes absolues:

FORMES CONJOINTES.

1re *personne.*

Sing. dat. acc. me, m' 100, 1; 106, 13
Plur. dat. acc. nos 99, 9; nous 102, 7

2e *personne.*

Sing. dat. acc. te
Plur. dat. acc. vos 102, 8

3e *personne.*

Sing. masc. dat. li 97, 18
Sing. masc. acc. le 97, 9
Sing. fém. dat. li 110, 23, lei 7, 13
acc. la, le 108, 8, l' 104, 1
neutre. acc. le 108, 3
Plur. masc. fém. dat. lor 147, 10
acc. les 108, 1
Réfléchi dat. acc. se 99, 26

Pour *le me* on trouve *lem* 49, 3, pour *ne le*, *nel* 98, 9 et *nou* 109, 19; 48, 33, pour *se* (si) *le*, *sel* 101, 2, pour *je le*, *jel* 139, 30, pour *je les*, *jes* 272, 33, pour *si les*, *sis* 166, 27, pour *qui les*, *quis* 258, 15. — *Lor* (leur) vient du génit. latin *illorum* avec l'apocope fréquente dans la formation du pronom de la syllabe initiale.

FORMES ABSOLUES.

1re *personne.*

Sing. mei 58, 15, moi 103, 7, mi 115, 2; 140, 3
Plur. nos, nous

2e *personne.*

Sing. tei 57, 7, toi 102, 9, ti 114, 23
Plur. vos, vous

3e *personne.*

Sing. masc. lui 108, 11
fém. li 134, 19; 205, 13; 271, 23, lei, lee, lé.
Plur. masc. els 101, 17; als 102, 3; ax 321, 13; aus 111, 28; eals 54, 8; eols 73, 6; iaus 394, 32; 659, 34; euz 466, 28; eus 577, 33
Plur. fém. eles
Réfléchi. sei 53, 26, soi

Les formes *mi*, *ti* appartiennent à l'est. — Au lieu du régime féminin *li* on ne trouve guère *ele* ou *la* avant le 14e siècle, p. ex. dans cette phrase de Froissart „pensa de *elle* esprouver et de *la* fort tempter". — *Lui* et les autres pronoms en *ui*, ainsi que *nului* et *autrui*, ont été formés vraisemblablement, par analogie, d'après le pronom interrogatif *cui*.

2. POSSESSIF.

FORMES CONJOINTES.

1re personne du singulier.

Masc. suj. meos (meus) 6, 13, mes 39, 36, mis 117, 3
acc. mon (meum), men 136, 12, mun 54, 32
fémin. suj. ma, *devant une voyelle* m' 207, 36, *en picard* me
rég. ma, *en picard* me

Plur. suj. masc. mi 257, 8
rég. mes
s. mes
r. mes

2e personne du singulier.

Masc. suj. tes, tis 214, 19
rég. ton 102, 6
fémin. suj. ta, *devant une voyelle* t', *en pic.* te
rég. ta t', te

Plur. m. tui 20, 11, ti 139, 28
tes
tes
tes

3e personne du singulier.

Masc. suj. ses 196, 1, sis 273, 41, son 99, 2
fém. rég. son, sun 177, 15, sen 105, 11
fém. suj. et rég. sa, *devant une voyelle* s', son 289, 1

Plur. suj. soi 7, 29, si 565, 10
rég. ses 269, 6
suj. rég. ses 154, 21

1re et 2e personnes du pluriel.

A côté des pronoms conjoints *nostre*, *vostre* qui s'emploient pour le masculin et le féminin, au sujet et au régime (290, 18; 346, 25; 217, 4; 290, 26 et de même au sujet pluriel 178, 5), on trouve une forme abrégée:

Sing. fém. suj. no 380, 5
rég. no 380, 21
fém. suj. vo 138, 17
rég. vo 546, 15
masc. rég. vo 143, 13; 300, 39; 109, 17; 106, 23; 352, 3

Plur. fém. rég. noz 179, 3
masc. rég. noz 179, 2
fém. suj. voz Chev. a. ly. 597
fém. rég. voz 178, 8
masc. rég. voz 218, 20

3e personne du pluriel.

lor 145, 3; 165, 34.

Le nom. pluriel latin *mḗi* est devenu régulièrement *miei* = *mi*; d'après *mi* on aurait créé, d'une part, les pluriels analogiques *ti*, *si*, de l'autre, les singuliers *mis*, *tis*.

FORMES ABSOLUES.

1re personne singulier.

Masc. s. miens 204, 1
rég. meon (meum) 5, 19, mien 129, 9
fémin. s. meie 53, 29, moie 108, 8 miue Aucassin et Nicolette 2, 21.

1re personne du pluriel.

masc. rég. les nos 380, 25
fém. suj. la nostre 346, 25, les noz Clig. 5014

2e *personne du singulier.*

Masc. s. tuens, tien 270, 4
rég. tuen
fémin. suj. tue 53, 15, toie 561, 34, tiue.

2e *personne du pluriel.*

m. fém. s. li vostres 202, 6; vostre 560, 23; la vostre Chev. a. l. 1297
masc. et fém. rég. les voz 178, 6; Cligès 5013

3e *personne du singulier.*

Masc. suj. s. soens 41, 36, suens 299, 10; *rég. s.* suen 130, 32, soen 140, 31
rég. plur. soens 271, 28
Fém. s. soe 109, 16, sue 174, 1, seue 607, 23, soie 231, 16, siue 206, 7
rég. plur. sues 168, 6

3e *personne du pluriel.*

lor 239, 13

Les formes normales du pronom fém. de la 1re personne sont *meie* (ce qui suppose le changement de *mẹa* en *mẹa*, cfr. 30) et après le changement d'*ei* en *oi*, *moie*. D'après *moi* on a créé *toie*, *soie*, tandisque le latin *tua*, *sua* devenait régulièrement *toe*, *soe*. La forme picarde *mieue* (après réduction de la triphtongue *miue*), a été créée d'après un masculin *mieus* = *meus* dont on a supposé avec raison l'existence; *miue* a déterminé à son tour la formation de *tiue*, *siue*. — *Tien*, *sien* ont été formés d'après *mien*; il en est de même des fémin. *miene tiene*, *siene* que l'on rencontre souvent dès le 14e siècle.

3. DEMONSTRATIF.

FORMES CONJOINTES.

Masculin.

Sing. suj. cil (ecce ille) 260, 9, chil 105, 12, cils 610, 8, celuy 357, 20; 358, 34
rég. cel 169, 11; chel 105, 14; celui 308, 30; 359, 3; 586, 17; Cligès 1433; Chev. a. ly. 1439
Plur. suj. cil 120, 4

Féminin.

Sing. suj. chele 104, 2
rég. cele 98, 6; 125, 9

Le sujet *celui* semble appartenir à la fin du 12e siècle et ne se montrer que dans certains textes. — Comme *cil*, il faut décliner le composé *icil*, rég. sing. masc. *ichel* 105, 12, suj. plur. m. *ichil* 106, 16, rég. sing. fém. *ichele* 103, 19.

Sing. suj. cist (ecce iste) 177, 25, chis 108, 4
rég. cist 5, 19, cest 256, 18
Plur. suj. cist 207, 32
rég. cez 231, 28, ces 312, 12, ceaz 265, 38

Sing. suj. ceste 231, 9
rég. ceste 164, 26
Plur. suj. cez Cligès 5356
rég. cez 231, 28; 267, 8; ches 547, 1

Comparez le rég. sing. m. *ichest* 101, 1 et le suj. sing. fém. *iceste* 242, 15. Les Serments ont *ist* (iste) 5, 17. — Le sujet *cis* (pour *cist-s*) ne paraît que dans quelques textes picards et wallons.

FORMES ABSOLUES.

Masculin.

Sing. suj. cil 97, 30; celuy 357, 16; 358, 5; 358, 26; 359, 1; Rol. 1520.
suj. neutre cel 263, 32; Cligès 2325.
rég. celui 171, 10
Plur. suj. cil 160, 15, cels 154, 18
rég. cels 256, 19, celx 154, 16, ceaz 267, 11

Féminin.

Sing. suj. cele 227, 11
rég. celei 265, 12; celi 496, 13; cheli 389, 19
Plur. suj. celes 586, 25
rég. celes 168, 9

et le composé *icil* s. s. 99, 12; rég. plur. *icels* 165, 5, *iceaz* 267, 35, *iceaus* 147, 29; rég. fém. s. *icheli* 563, 30. — *Celuy* n'a été employé qu'assez tard comme suj. sing. masc.

Masculin.

Sing. suj. cist Chev. a. ly. 1197
rég. cestui 175, 4
Plur. suj. cist Clig. 4639
rég. cez 238, 21; ceaz 267, 11

Féminin.

Sing. suj. cheste 102, 6
rég. cesti 233, 30; 208, 3 (iceste 54, 30)
Plur. suj. cestes 657, 19
rég. cestes Chev. a. ly. 339

4. RELATIF.

Nom. qui, ki 42, 25, chi 53, 7
Dat. cui 308, 25
Acc. que, cui 267, 39; 555, 41

5. INTERROGATIF.

SUBSTANTIF.

Nom. qui 289, 19 *Neutr.* que
Dat. cui 285, 6 „ acc. quei 276, 17

ADJECTIF.

Suj. masc. s. li quels (qualis)
Rég. plur. des quels 310, 20

Nom. masc. s. quels, quiex Chev. a. ly. 355
Acc. fém. s. quel Clig. 5194
Nom. masc. pl. quel Clig. 825

CONJUGAISON.

Le passif et le déponent latins n'ont pas laissé de traces en roman. — Le français n'a pas conservé le Futur latin qui a été remplacé par un Futur de création nouvelle formé de l'Infinitif et du Présent de l'Indicatif du verbe *avoir*: *j'amerai* = *amér* + *ai* (habeo). D'une manière semblable le Conditionnel a été formé de l'Infinitif et de l'Imparfait de l'Indicatif du verbe *avoir*: *j'amercie* équivaut à *amer* + *aveie*. — Le français n'a pas conservé non plus l'Imparfait du Subjonctif latin auquel s'est substitué le Plus-que-parfait du Subjonctif; *j'amasse* dérive du latin *amássem*, contracté de *amavissem*. — On trouve dans les plus anciens textes des traces du Plus-que-parfait de l'Indicatif latin, qui n'a pas tardé à disparaître: *auret* 7, 2 dérive de *habuerat*, *pouret* 7, 9 de *potuerat*, *furet* 8, 4 de *fuerat*, *firet* Alex. 25e de *fecerat*.

Dans le même verbe la même voyelle se diphtongue ou ne se diphtongue pas, selon qu'elle porte l'accent tonique ou qu'elle est atone, selon qu'elle est entravée ou libre. Comparez

aiment 39, 4 *et* amerai 39, 2
crient 46, 24 — cremoit 159, 17
lieve 56, 20 — levat 42, 33
meine 45, 11 — menez 41, 2
oevrent (óperant) 55, 36 — uvrez 57, 29
requiert 41, 20 — requerre 49, 36
tient 44, 15 — tendrat 34, 34

chiet (cadit) 33, 33 *et* cait 40, 15
fiert 32, 31 — ferut 33, 10
mest (ma[n]sit) 61, 21 — masist 61, 25
meur 111, 8 — murir 37, 6
depri 56, 30 — preier
siet 47, 30 — sedeit 41, 30
truevent 103, 21 — truved 60, 20

Dans quelques verbes la voyelle qui porte l'accent tonique tombe lorsqu'elle devient atone; cfr. Phonét. 6c: *adratiónat* donne *araisone*, mais *adrationáre araisnier* 47, 21 (*araisoné* 104, 17 est une forme analogique); on a de même *mangue* (mandúcat) 524, 30 à côté de *mangier* (manducáre) 99, 2 et *parolet* (parábolat) 41, 15, à côté de *parlat* (parabolavit) 45, 4.

Il faut distinguer les verbes à conjugaison faible des verbes à conjugaison forte. Dans les premiers le Parfait de l'Indicatif est accentué à toutes les personnes sur la terminaison: *il amát* = *amávit*, *il finit* = *finívit;* il en est de même du Participe passé, *amé* = *amátum*, *fini* = *finitum*. Les verbes à conjugaison forte ont l'accent sur le radical à certaines personnes du Parfait (voir plus loin) et au Participe passé. Cette division n'est, toutefois, pas rigoureuse. Il y a des verbes à Parfait fort qui ont un Participe passé faible; il y a également des verbes qui ont un Parfait faible à côté d'un Parfait fort.

PARADIGMES DE LA CONJUGAISON FAIBLE.

Indic. Prés.	chant	vent [6]	part	floris
	chantes	venz [7]	parz	floris
	chante(t)	vent [8]	part	florist 239, 35
	chantons	vendons	partons	florissons
	chantez	vendez	partez	florissez [17]
	chantent	vendent	partent	florissent [18]
Imparfait	chantoie	vendoie	partoie	florissoie
	chantoies	vendoies	partoies	florissoies
	chantoit	vendoit	partoit	florissoit [19]
	chantions	vendions	partions	florissions
	chantiez	vendiez	partiez	florissiez
	chantoient	vendoient	partoient	florissoient [20]
Parfait	chantai	vendi	parti [14]	flori
	chantas	vendis	partis	(*comme* parti)
	chantat	vendi(t)	parti(t) [15]	
	chantames	vendimes	partimes	
	chantastes, -ates [1]	vendistes	partistes	
	chanterent	vendirent	partirent	
Futur	chanterai	vendrai	partirai	florirai
	chanteras	vendras	partiras	(*comme* partirai)
	chanterat	vendrat	partirat	
	chanterons	vendrons	partirons	
	chanterez	vendrez	partirez	
	chanteront	vendront	partiront	
Conditionnel	chanteroie	vendroie	partiroie	floriroie
	chanteroies	*etc.*	*etc.*	*etc.*
	chanteroit			
	chanterions			
	chanteriez			
	chanteroient			
Subj. Prés.	chant [2]	vende	parte	florisse [21]
	chanz	vendes	partes	florisses
	chant [3]	vende(t) [9]	parte(t)	florisse [22]
	chantons	vendons	partons [16]	florissons
	chantez [4]	vendez	partez	florissez
	chantent	vendent	partent	florissent
Imparfait	chantasse	vendisse [10]	partisse	florisse
	chantasses	vendisses [11]	partisses	*etc.*
	chantast	vendist [12]	partist	
	chantassions	vendissions	partissions	
	chantassiez	vendissiez	partissiez	
	chantassent	vendissent	partissent	
Impératif	chante [5]	vent 543, 39	part	floris
	chantez	vendez	partez	florissez
Infinitif	chanter	vendre	partir	florir
Gérondif	chantant	vendant	partant	florissant
Part. passif	chante(t)	vendu(t) [13]	parti(t)	flori(t) [23]

[1] achetates 402,35. [2] gost (gustem) 89,10. [3] vant (*vanitet) 32,22; enmeint 75,11; emport 61,1; gart 444,22. [4] donez 458,8. [5] oblie 506,24; mengue 527,35; donne 537,34. [6] entent 276,1; atent 383,29. [7] prenz 126,15. [8] pert 40,7; tent 40,13; fent 40,6; pent 37,22. [9] rende 61,1. [10] perdisse 206,16. [11] perdisses 206,15. [12] perdist 207,36. [13] perdut 34,20. [14] servi 38,15. [15] feri 162,18. [16] dormons 511,26. [17] guarissez 219,9. [18] enviellissent : fenissent 427,11.12. [19] resplandissoit 235,13. [20] blandissoient 268,38. [21] garisse 414,17. [22] obeisse 306,12. [23] guarit 34,25.

REMARQUES SUR LES TERMINAISONS.

Présent de l'Indicatif. La 1re pers. du sing. ne prend un *e* que lorsque un groupe de consonnes réclame une voyelle d'appui, comme dans *nome* (nomino) 204, 19 pour *nomne* (cfr. *home* = hominem) ou *encontre* (*incontro); l'usage moderne paraît toutefois dans *aporte* 536, 7, *ose* 539, 20 (cfr. *os* 302, 3). — En dehors des cas où *s* est la dernière lettre du radical comme dans *pens* 301, 12, elle ne se montre à la 1re personne du singulier que dans des conditions particulières. Dans les dialectes de l'est on trouve des formes telles que *demanc* (demando) : *commanc* 202, 32, *quic* (cogito) 205, 29, *commanch* 556, 35, *tienc* (teneo) 68, 22, *vienc* 556, 13, *devienc* 272, 23, *vauc* (valeo) 563, 42. Cet emploi du *c* est restreint aux verbes terminés par une dentale ou par un *y*, auxquels il faut joindre *ainc* (amo) 390, 5; 558, 25. A la place du *c* on trouve quelquefois *s*, *ains* 111, 12, *pers* (perdo) 417, 32, *fons* (fundo) 415, 17, *cuis* 117, 20, *pardoins* qu'il faut comparer avec *pardoing* 292, 4, *doing* 126, 20. — *Z*, et plus tard *s* s'est développé régulièrement dans *senz* (sentio), *menz* (*mentio), *comenz* (*cuminitio), *avanz* (*abantio); *sent* 383, 19 est une forme analogique avec laquelle il faut comparer la variante *senc*. — Dans *ruis* (rogo), *pruis* (probo) 237, 7, *truis* (*tropo) 210, 27; 305, 28, *vois* (vado) 117, 14; 272, 30 l'origine des sons *is* n'est pas encore expliquée; c'est sous l'influence de ces formes et de *puis* (**pocso* = possum) 272, 8 que *sui* (sum) semble avoir pris également une *s*, *suis* 406, 29. — *Finis*, *blandis*, *guerpis* 208, 17 dérivent du latin *fin-isc-o*, *bland-isc-o*. — Suivant l'analogie de toutes ces formes, le français moderne a généralisé l'emploi de l'*s* à la 1re personne du singulier.

La 2e personne du singulier se change fréquemment en *z* lorsque, en français, elle est précédée d'une consonne: *puez* (potes) 126, 16; *doiz* (debes) 126, 19; *oz* (audis) 64, 11; *sez* (sapis) 62, 42; *enquierz* (quaeris) 63, 27, *fez* : *lez* Chev. a. ly. 1213.

A la 3e personne du singulier *t* dans *chantet* tombe de bonne heure; cfr. Phonét. 123. Dans *fent* (findit), *deront* (derumpit) 128, 13 il y a chute de la consonne qui précède la terminaison.

A la 1re personne du pluriel le latin *-amus* serait devenu régulièrement *ains*, *emus eins*. Ces formes ne se rencontrent jamais. Voici celles qui sont usitées: a) celles en *-ons* (*uns*), *poons* 566, 16, *degetums* 53, 6, *pouns* 173, 3, *osuns* 175, 13; b) celles en *-on* (*un*, *um*), *poon* 421, 31, *faisun* 165, 1, *entendum* 157, 45; c) celles en *-omes* (*ommes*), *sommes* 555, 31, *creantommes* 561, 26, *sumes* 175, 12; d) des formes en *ps* qui ne se trouvent que dans le Saint Léger: *cantomps* 7, 18, *cantumps* 7, 21, *devemps* 7, 16. C'est le latin *sumus*, devenu d'abord *soms*, qui est le point de départ de toutes ces formes — un des exemples les plus frappants de l'influence de l'analogie dans la formation de la langue. Le français ne supportant pas le groupe *ms* s'en est débarrassé en supprimant l'*s* (*um*), ou bien en changeant *m* en *n* (*uns*), ou bien enfin en intercalant une voyelle ou une consonne d'appui entre *m* et *s* (*omes*, *omps*); l'*e* de *avomes*, *sumes* ne représente donc pas l'*u* latin qui a dû tomber; cfr. Romania 7, 622.

A la deuxième personne du pluriel la finale *atis* de la 1re conjugaison latine est devenu régulièrement *-ez*, a supplanté *eiz* dérivé de *ētis* (deletis), et a fini par s'étendre à toutes les conjugaisons. Dans *teisiez* 231, 12, *abaissiez* 177, 6, *nuisies* : *aidies* 145, 19. 20 l'*i* s'est développé conformément à la loi exposée 22 II a et b.

Imparfait de l'Indicatif. Les paradigmes donnent les formes du dialecte francien après l'époque où *ei* (= ē, ĭ) se fut changé en *oi*; avant ce changement on disait (et en dialecte normand on continua à dire) *suleie* 36, 13, *soleit* 61, 40, *veneit* 61, 39. Dans le dialecte normand l'Imparfait de la 1re conjugaison se terminait à la 1re personne du singulier en *owe*, *apelowe* 55, 7, à la 3e s. en *out* ou en *ot*, *guastout* 61, 34, *retournout* 61, 38, *amot* 92, 1, *colot*, *usot* (voy. Phonét. 19), à la 3e personne du pluriel en *-oent*, *enmenoent* 61, 29, *quidouent* 274, 3. A la 3e personne du singulier il faut remarquer, tant dans le dialecte francien que dans le dialecte normand, la disparition de l'*a* latin atone de la finale *-bat*; dans les dialectes de l'est, au contraire, *-abat* donne régulièrement *-evet*, *regnevet* 7, 30, *alevet* 269, 1, *lassevet* 268, 29.

A la 1re personne du pluriel, *cantabamus*, *debebamus* se sont réduits à *i-amus* qui devint *-iens* comme *ligamen* donna *lien* (cfr. 21 II a), et nous obtenons les formes régulières *aviens* 373, 22, *estiens* 145, 36, *estiemes* 255, 25, *demeniens* 635, 25. Toutefois la terminaison ordinaire est *-ions*, formée sous l'influence de la finale *-ons* du Prés. de l'Indicatif.

A la 2e personne du pluriel la terminaison habituelle est *-iez* qui compte pour deux syllabes, *suliez* (solebatis) 276, 33, *voliez* 281, 11, *porriez* 281, 12.

Parfait. *Amávi* serait devenu régulièrement *amef*, *finivi finif*; *amai* n'a pas encore été expliqué d'une manière satisfaisante. La 3e personne du singulier ne peut pas dériver non plus d'*amávit*; il semble que *amat* ait été créé d'après la 2e personne *amas*. A la 2e personne singulier *t* final est tombé, dans toutes les conjugaisons, dès les plus anciens textes, alors que partout ailleurs il n'a disparu régulièrement qu'au commencement du 12e siècle. L'*s* de *parlasmes* 588, 18 a été introduit, par analogie, d'après la 2e personne pluriel *amastes* = *amastis* (ici encore la forme régulière serait *amaz*, cfr. *oz* = *hostem* + *s*). A la 3e personne du pluriel *v* est tombé peut-être déjà en latin vulgaire, car *amárunt* seul a pu donner *amérent*; dans l'est on trouve des formes analogiques en *arent*, créées d'après la 1re et 2e personne du pluriel, *tres-perzarent* 265, 26, *nunzarent* 270, 10.

Les 3e personnes du singulier *atendiét* 119, 20, *retentiet* 120, 6, *entendie* 127, 5, s'expliquent par l'influence du Parfait de *dare*, *dedit*, qui paraît dans de nombreux composés (Gellius a *descendédit*, on disait de même *perdédi*) et qui est devenu régulièrement *diét*.

Futur. Dans la 1re conjugaison quelques verbes, dont le radical se termine par *n*, *r*, *nr* suppriment *e*: *menrai* 95, 19, *dunrai* 279, 23, puis, après assimilation d'*n* à *r*, *merrai* 94, 17, *durrai* 53, 14; *jurrunt* 68, 5 pour *jurerunt*, *comperrez* 48, 18, *tirra* 127, 16. Quelquefois il y a eu transposition de l'*r*: *recuverrez* 34, 21, *enterrai* pour *entrerai* 55, 40 (les patois de l'est, qui ne supportent pas le groupe *ntr*, disent à la 1re personne du singulier *entér* pour *entre*). — Dans la deuxième conjugaison on trouve *esjorrunt* (de joir) 57, 9, *morrai* 145, 22, *conquerra* 211, 13, *orrez* (de audire): *murrez* 218, 7, *jerra* (de gésir) 85, 14; remarquez aussi *offerra* 457, 23; *sofferras* 548, 18. — Dans certains dialectes le groupe *vr* se transforme en *ver*, comme le montre le mot *quieveron* = *chevron* qui compte 527, 41 pour trois syllabes: c'est peut-être ainsi qu'il faut expliquer *saverez* 218, 40, *averoit* 300, 32, *viveras* 548, 31 (cfr. *desseverra* 345, 19). Dans *perderas* 549, 5, *tenderont* 550, 45, *prenderoit* 564, 16, *parmainderunt* 55, 35, *renderai* 298, 8, *respunderas* 60, 4, *defenderas* 58, 8 il faut peut-être voir une tendance à faciliter la prononciation des groupes *nd'r*, *rd'r* suivis d'une voyelle accentuée; il est vrai qu'on trouve aussi *meterai* 406, 3 (cfr. aussi *menesterex* 610, 17). — Enfin il faut remarquer l'*r* double dans *serrat* 158, 19 futur qu'on a dérivé de *sedere habeo*; s'il dérive d'**essere*, on devrait avoir régulièrement *estrai*.

A la 1re personne du pluriel on trouve les mêmes terminaisons qu'au Présent de l'Indicatif: *serommes* 141, 12, *rendromes* 143, 4, *porruns* 174, 16, *ferun* 165, 14.

A la deuxième personne du pluriel *trovare habetis* devint régulièrement *trovereiz* avec la diphtongue *ei*, et on trouve en effet dans des assonances en *ei verreiz*, *avreiz*, *enveiereiz* 47, 4, 8; 48, 2; après le passage d'*ei* à *oi* on eut *avrois* 406, 21, *querroiz* 114, 20. Dans la chanson de Roland on trouve à côté d'*avreiz avrez* dans une assonance en *e* 43, 13. La finale *ez* est celle de la 2e personne pluriel du Présent de l'Indicatif attribuée au futur par analogie.

Conditionnel. Ici il faudrait reproduire les observations faites à propos de l'imparfait et du futur. Nous ne relèverons que les formes de la 1re personne du pluriel *avriumes* 42, 2, *devrium* 259, 1, *feriemmes* 542, 35, *devriiens* Clig. 5005.

Subjonctif Présent. Dans les verbes de la 1re conjugaison on ne trouve qu'assez tard, au singulier, la finale *e*: 1re personne du singulier *raconte* 443, 4; *compere* 506, 15; 3e personne *mengue* 540, 11. — Une série de formes verbales, tant de la première conjugaison que des autres, dérivent de la finale latine *iam* (eam), dont l'*i* devient souvent *j* (cfr. *étrange* à côté de *montagne*) : *alge* 37, 7, *algiez* 38, 20, tandisque, avec la finale *-em*, on a eu *alt* 184, 18, *aut* 204, 15; *moerge* (*moriat) 41, 4; *murget* 59, 30; *muire* 63, 2; *retiegne* (*reteneat) 102, 18; *suvienget* (*subveniat) 70, 5; *doilet* (doleat) : *voilet* (*voliat) 71, 9 — puis, par analogie, *curget* (*curriat) 67, 13; *prenge* 496, 12; 84, 9; *praignent* 184, 16; *amaignent* 455, 10; *tolget* 24, 15 et *toille* Clig. 4866, 1re pers. s. *doingne* Clig. 101. — Remarquez les formes *graciet* 26, 2, *sazit* (satiare) accentuées sur l'*i*. — Le subjonctif de *vois* (vado) est *voise* 545, 33, 3e personne du singulier *voist* 555, 38, 2e personne du pluriel *voisiez* Clig. 5477, 3e personne du pluriel *voisent* 195, 9, celui

de *truis* (voy. Indicatif Présent) à la 3e s. *truisse* Clig. 4719, 3e pl. *truissent* Clig. 1732 (cfr. 3e s. *estuisse* Clig. 1325), celui de *doingne doinst* 94, 16; 315, 17, *doint* 128, 25; 280, 31; à côté de la 3e pers. sing. *puisse* (subjonctif de *pooir*) 179, 23, on trouve souvent une forme sans *e*, *puist* 202, 10; 282, 19. La 3e pers. sing. *aïst* 112, 15; 610, 15 est une forme analogique. La 3e pers. sing. d'*estre seit*, *soit* 568, 6 dérive du latin *sit*, tandisque les 1re et 2e pers. *soie*, *seies* 57, 20 supposent des formes vulgaires **síam*, **sías*. *Habeat* est devenu anciennement et régulièrement *aiet*; la forme usuelle *ait* 225, 22 semble avoir été modelée sur *seit*,

A la 1re pers. du plur. *habeamus* donne régulièrement *aiens* 332, 24; la finale usuelle est celle du présent de l'indicatif, *fachons* 536, 32, *puissons* 268, 36; *puisum* 18, 13, *soions* 379, 33.

A la 2e pers. plur. on trouve, à côté de *-ez* (*recevez* 43, 10, *dones* 493, 8) et *-iez* (dans les cas où la consonne précédente dégage un yod, *facies* 415, 5, *sacies* 575, 30) — *eiz* (oiz), *sacheiz* 174, 6, *façoiz* Clig. 1125.

Subjonctif-Imparfait. *Amássem* et *amásses* auraient dû donner régulièrement *amás*. Les rapprochement des formes en *-asse*, *-isse*, *-usse* et des formes provençales correspondantes (*aguessa* à côté de *agues*, *vendessa* à coté de *vendes*, *amessa* à côté de *ames*) permet de supposer l'assimilation de l'imparf. au prés. du subjonct. quant aux désinences. A la 3e pers. sing. les plus anciens textes ont *e*, *auuisset* 8, 13, *perdesse* 8, 3.

A la 1re pers. plur. on trouve les finales *-ons*, *fuissons* 546, 11 *-iens*, *fussiens* Clig. 5865, *eussiens* 598, 39 et *-onmes*, *fussonmes* 598, 37.

A la 2e pers. plur. on trouve une triple finale: a) eiz (oiz) qui dérive régulièrement du latin *ētis* : *veisseiz* : *feiz* (vicem) 171, 8, *eusseiz* 171, 13, *alissoiz* 625, 37, *repentisseiz* 174, 9. b) iez, *presissies* 421, 16, *estendissies* 421, 17, *fussiez* 34, 19, *doussiez* 40, 35. c) ez, *deussez* 49, 21. — *Amisseiz* 171, 14, *entrissies* 253, 37, *alissiez* 625, 39, *getissiez* 326, 25 ont été créés par analogie d'après *repentisseiz*, *presissies* 421, 16.

Impératif. L'impératif se formant, pour la 2e pers. sing., de l'impératif latin, il en résulte qu'il se termine à la 1re conjugaison par *e* (*confesse* 551, 5) et qu'aux autres il ne prend pas d'*s* (*cour* = curre, *croi* = crede 551, 4). Remarquez la chute du *t* dans *aten* 529, 26, *respon* 538, 18, *pren le* 540, 40, celle d'*e* dans *esgar* 525, 1. — Les 1re et 2e pers. plur. de l'indicatif présent servent également pour l'impératif: *faisons* 545, 26, *ostons* 547, 1, *alons* 547, 10; *dites* 272, 9, *feites* 273, 36 ne peuvent venir que de *dicitis*, *facitis* et non de *dicite*, *facite*. Les impératifs *aions* Alexis 125a, *seions*, *sachies* 497, 15 dérivent du subjonctif.

Infinitif. On a vu plus haut (deuxième déclinaison masculine) que l'infinitif peut être facilement employé comme substantif et qu'alors il se décline. — Au lieu de la forme ordinaire *cheoir* (*cadēre) on trouve *chair* : *blanchir* 264, 11 et cela dans un texte francien; cfr. encore 48, 25; de même *veir* (videre) : *dis* 114, 7 et *seir* (sedere) 87, 30 contracté dans un texte du nord-est en *sir* : *offrir* 535, 27; 545, 41 (le wallon actuel dit *assir*; ce mot rime avec *loisir* 634, 31). *Veiér* (videre) rime avec *esmaier* 94, 16; on trouve fréquemment dans des textes anglo-normands *voier* = *videre*, *soier* = *sedere;* on admet d'ordinaire qu'il y a eu interversion d'*e-oi* en *oi-e*. N'y a-t-il pas eu plutôt réduction de *veiéir* en *veier*? Le latin *currere* a donné régulièrement *corre* 51, 27, *quaerere*, *querre;* *courir* et *querir* sont des créations analogiques d'après les verbes de la quatrième. *Puir* (putere) 245, 16, *joïr* (gaudere) ont passé de la deuxième dans la quatrième conjugaison.

Gérondif et Participe présent. Le participe présent est indéclinable, sauf lorsqu'il est devenu adjectif (comme *vaillans* : *faillans* 416, 5) ou substantif (comme *serjant*) et ne se distingue pas par conséquent du gérondif. Il a pris dans toutes les conjugaisons la finale de la 1re *-ant*; c'est là un des traits les plus caractéristiques du français.

Participe passé. Il faut remarquer les nombreux participes en *u(t)* qui rendent le latin *-útum* et que le roman a empruntés aux verbes en *uere*, *minutum*, *tributum*; *ferut* 33, 10, *issu* 147, 24, *irascut* 49, 18, *sentu* 138, 1. Le féminin est régulièrement en *-u(t)e*, *vestue* 41, 31, *sentue* : *nue* 252, 27. Sur les formes anomales *cheute*, *agute* cfr. 122. Au lieu de *cheu* (part. de *cheoir*) on trouve *chaeit* 182, 15, *cheoit* 385, 8, *cheoiz* 294, 13 formé par analogie sur *beneoit* (benedictum), *maleoit* (maledictum), *coilloit* (collēctum); on trouve de même *toloit* Clig. 5858 à côté de *tolu*

226, 13. — Dans l'est, la finale des participes féminins en *-iée* se réduit à *-ie* : *apaisie* 496, 29; *widíe*, *baisíe* 346, 8, 14. — Le part. *respundié* : *pechié* 92, 32 semble avoir été créé d'après les parfaits *atendiét*, *entendiét*.

ALTÉRATIONS DU THÈME VERBAL.

On vient de voir la part importante qui revient à l'analogie dans l'établissement des terminaisons. Dans un grand nombre de cas aussi elle a causé une altération du thème verbal — altération dont nous donnerons ici quelques exemples empruntés aux verbes de la conjugaison faible et, par anticipation, à ceux de la conjugaison forte.

Au Présent de l'Indicatif *sentio* devient régulièrement *senz*, *mentio menz*, *servio* **serge*, mais de bonne heure on trouve *sent* 383, 19, *serf* formés à l'aide des radicaux *sent-*, *serv-*. *Mengue* 527, 35, qui devrait être *mandue* (mandúca), a été modelé sur l'infinitif *mangier* (manducare). — *Plaindes* 521, 38 a été créé d'après l'infinitif *plaindre* où seul le *d* est régulièrement inséré. Dans *responent* (respondent) Chev. a. ly. 3794 *d* a été supprimé d'après l'analogie des formes de *ponere* qui n'ont pas de *d*, *repunet* = *reponat*, *pouneient* = *ponebant*.

Au Parfait la 2e pers. sing. *fesis* (fecisti), dont l's ne pouvait tomber en vertu d'une loi phonétique, a été transformé en *feis* d'après la 2e pers. sing. *veïs* (vidisti); il en est de même de *deist* (dixisset), *meist* (misisset) à l'Imparfait du Subjonctif. *Mainsist* 506, 18, à côté de *masist* 61, 25 a été refait d'après le futur *maindrai*.

Au Présent du Subjonctif *morde* 540, 30 ne dérive pas de *mordeam*, ni *arde* Chev a. ly. 3598 de *ardeam*, ni *mente* de **mentiam*, ni *deiet* 37, 8 ou *deive* 63, 26 de *debeat*. — *Placeat* est devenu régulièrement *placet* 41, 3 et *taceas taces* 269, 16; *taise* et *plaise* ont été formés du radical *plais-*, *tais-* tel qu'il se montre à l'imparfait de l'indicatif et à l'infinitif *plaisir*, *taisir*; il en est de même de *conduise*, *dise* pour *conduie* (conducat), *die* (dicat). — *Cognoscam* serait devenu *conoche*, *pascam pache*, *irascam* = *irache*; les subjonctifs *conoisses* 269, 16, *paisse* sont tirés du présent *conois*, *pais*. — *Culzt*, *chevalzt* Rol. 2682. 2119, *curruzt* 54, 22 (cfr. *curuist* 53, 23) sont les représentants réguliers de *cóllocet*, **cabállicet*, **corruptiet* : *couche*, *chevauche*, *courrouce* sont refaits d'après le thème verbal tel qu'il paraît à l'infinitif. — *Praingne* 637, 9, qui ne reproduit pas le latin *prehendat*, suit l'analogie de *tiengne* (teneam), *viegne* (veniam).

Au Futur l'*i* de *criendrai* 56, 1 s'explique par l'influence du présent *crient* (tremit); il en est de même de *tiendrai*, *viendrai* qui étaient en ancien français *tendrai*, *vendrai*.

Au Participe passé *faint* 266, 5 et *destraint* 267, 23 qui ne peuvent venir de *fictum*, *districtum* ont subi l'influence de *feindre* et *destreindre*. *Mĭssum* a donné régulièrement *mes* 245, 1, le participe *mis* est dû à l'influence du parfait *mis* = *misi*. *Dĭctum* devint *deit* (*beneeit* = benedictum, *maleeit* = maledictum); le participe *dit* est créé d'après les formes qui ont ī, comme *dīcere*, *dīcebat*. Le Participe *(col)lēctum* a donné *colleit*; *esliz* est refait sur *eslire*.

Au Participe présent *mourant*, *venant*, *sentant*, *servant*, *estindant* 265, 34, *foindant* (= feignant) 269, 34, ne viennent pas de *morientem*, *venientem*, *sentientem*, *servientem*, mais des radicaux *mour-*, *ven-*, *sent-*, *serv-*, *estind-*, *foind-* plus la finale *ant* de la 1re conjugaison.

Les Infinitifs *velle*, *posse*, *esse* ont été remplacés en latin vulgaire par **volēre*, **potēre*, **éssere* qui rentraient dans le cadre des conjugaisons régulières.

QUELQUES VERBES FAIBLES REMARQUABLES.

aidier 132, 2. — Prés. de l'Indic. 3 s. aie 302, 15, aiue (adjútat) 215, 13, 3 pl. aident (trissyllabe) 296, 7. — Prés. du Subjonct. 3 s. aiud 14, 20, ait 94, 4, aist 112, 15. — Impér. aidiez 41, 9. — Part. passé aidies 313, 18.

aler 103, 12. — Prés. de l'Indic. 1 s. vois 92, 36; 273, 10; 2 s. vais 114, 18, vas 294, 10, 3 s. vait 146, 6, vet 624, 7, 3 pl. vunt 32, 21. — Fut. iras 39, 35, irrad 59, 16, irez 39, 7. —

Subj. Prés. 1 s. voise 545, 33, 3 pl. voisent 195, 9; 1 s. aille 608, 25, alget 38, 28, alt 69, 3. — Impér. va 609, 8.

cueillir 330, 12, acoillir 503, 5, Prés. de l'Indic. quelt 204, 6, akiut 191, 29, acoillent 41, 13. — Parf. 3 s. acuillid 61, 36; cuillit 98, 23. — Part. prés. conqueillant 642, 18. — Part. pas. coilli 186, 21.

eissir. Prés. de l'Ind. 3 s. ist 251, 34, eist 214, 36. — Imparf. issoient 256, 8. — Parf. eissirent 50, 18, issirent 143, 22. — Fut. istra 132, 18. — Part. passé issu 296, 3.

faillir 504, 5. Prés. de l'Ind. 1 s. fail 218, 19; faill 506, 27, 3 s. falt 112, 7. — Fut. faldrunt 42, 9. — Prés. du Subj. 1 s. faille 382, 15. — Part. Prés. faillant 223, 16. — Part. pas. failliz 218, 22.

fuir 163, 17, foir 232, 22. — Prés. de l'Indic. 3 s. fuit 71, 16, 3 pl. fuient 233, 7. — Parf. 2 s. fuis (dissyllabe) 22, 8; 3 s. fuit (trissyllabe) 19, 3, 3 pl. fuirent 163, 17. — Imparf. du Subjonct. 3 s. fuist 61, 15. — Impér. 2 s. fui 260, 12; 2 plur. fuiiez 232, 20. — Partic. prés. fuiant 51, 32. — Part. passé fém. plur. fuies 318, 15.

hair. Prés. de l'Ind. 1 s. has 148, 38 he Cligès 915; 2 s. hais 55, 36; 3 s. het 276, 38; 2 plur. haes 109, 4; 3 pl. heent 200, 26. — Imparf. haeit 155, 19; 186, 24. — Parf. 3 plur. haierent 29, 16. — Part. pas. enhai 108, 19.

saillir 36, 10, sallir 112, 22. — Prés. de l'Ind. 3 s. salt 171, 5, tresalt 220, 35, assaillons Cligès 1307, saillent 232, 11, salent 141, 28. — Imparf. assaloient 143, 32. — Parf. 3 s. asailli 275, 45. — Prés. du Subj. 3 pl. assaillissent 317, 15. — Part. prés. saillant 160, 8. — Part. passé assallis 113, 12; saillis 144, 11; asaillie 196, 28.

suivre, pursiwre 61, 17, porsiegre 360, 6. — Prés. de l'Indic. siut 108, 18; 3 pl. sivent 143, 37. — Imparf. siveient 163, 29. — Parf. siwi 263, 4; 3 pl. siwirent 257, 23. — Fut. siurra 630, 14. — Part. prés. siwant 274, 37. — Part. pas. consivi 144, 32, sui 167, 15, conseu, parseu 160, 11.

CONJUGAISON FORTE.

La conjugaison forte comprend des verbes en *-oir* (*veoir* = videre) et en *-re* (*mordre* = *mórdere). Elle se distingue de la conjugaison faible en ce qu'elle a, à la 1re et 3e pers. sing. et à la 3e pers. plur. du prétérit, des formes accentuées sur le radical et non sur la terminaison comme dans *amâi*, *amât*, *amérent*. Certains verbes de cette conjugaison ont également un participe passé fort, c.-à-d. accentué sur le thème verbal, p. ex. *ars* (arsum, de ardere).

A. PRÉTÉRIT FORT.

Les prétérits forts se subdivisent en trois classes, selon qu'ils dérivent de parfaits latins en *-i*, en *-si* ou en *-ui*. L'imparfait du subjonctif se forme toujours du prétérit.

1. *Prétérits en -i.*

vi (vid-i) 501, 21	fis (fec-i) 625, 4
veis	fesis 56, 25; feis 138, 35
vi	fist
veimes, veismes 29, 20; 534, 32	fesimes 42, 32; feimes 311, 24
veistes 47, 22	fesistes 207, 20; feistes 134, 20
virent 141, 28	firent 35, 32; fisent 102, 5

Imparf. subj. 1 s. fesisse 206, 20, feisse 133, 11, 3 s. feist 164, 7 — veist (vidisset) 145, 17; veissiez 40, 31.

2. *Prétérits en -si.*

mis (mi-si) 38, 16	pris (*pre(n)si)
mesis	presis
mist 32, 26	prist 112, 6

mesimes
mesistes 207, 19
mistrent 170, 3
presimes 143, 8
preistes 267, 34
pristrent 168, 10; pritrent 30, 28; prisent 566, 2; prinrent 118, 24, presdrent 9, 31

A cette classe appartiennent: absols 14, 7 — arst (arsit) 183, 7 — ateinst 162, 27 — cainst (cinxit) 141, 18 — clost (clausit) 267, 1 — reclusdrent 12, 20 — crienst (*tremsit) — destrusis 64, 1, destruist 168, 20 — distrent (dixerunt) 108, 3, disent[1] 562, 21 — empeinst (*impinxit *pour* impegit) 162, 28 — plainstrent (planxerunt) 28, 2 — eslist (*exlexit) 563, 35; 212, 15 — feinst 62, 1 — occist 34, 17; ocistrent 190, 20 — puinst (*punxit *pour* pupugit) 162, 27 — quis (*quaesi) 109, 27; cunquist 41, 17; requistrent 168, 9 — remest (rema(n)sit) 99, 16; remestrent 323, 7 — sist 34, 7, assist 51, 17, asisdrent 405, 6, sistrent 131, 7 — sumunst 62, 15; 266, 2 — traist (traxit) 34, 12, traisistes 177, 8 — volsis 60, 34; volst 83, 13; vousistes 134, 18.

Imparfait du Subjonctif. 1 s. deisse 554, 3 — destruisist 373, 14 — masist (ma(n)sisset) 61, 25, mainsist 506, 18 — demesisse 206, 21, entremeisse 217, 40 — occist 7, 27 — puinsist 165, 28 — queisse 93, 29, queist 62, 33 — seist 47, 23 — traisist 197, 21 — valsist 403, 10 — volsisse 190, 16; volsist 40, 14; vousissiez 605, 24; volsissent 60, 26.

3. *Prétérits en ui.*

Cette classe, la plus nombreuse, se subdivise elle-même en cinq classes:

a) *ui* se combine avec la voyelle précédente pour former à la 1re pers. sing. le son *ǫi*: *oi* = habui, *ploi* = placui, *soi* = sapui, *poi* = potui, *toi* = tacui. Voici le paradigme:

oi 254, 21, ous 22, 1, out, ot 502, 23, oümes, oüstes, orent 534, 35, eurent: keurent 585, 35, *de même* soi 68, 7, sout 271, 28, seumes 276, 35, sorent 103, 2 — 1 s. poi 208, 4 *et* peu 106, 10; pout 501, 19, peusmes 130, 32, porent 274, 6 — plout (placuit) 168, 18. — Dans l'est les formes en *-out* sont remplacées (excepté pour potui) par des formes en *-aut*, taut (tacuit) 268, 20.

Imparfait du Subjonctif. eust 34, 15 — 1 s. seusse 93, 26; sousst 62, 33 — pousse 93, 27; peusse 208, 2; 2 s. peusses 609, 31; peust 139, 3, poist Cligès 55; 2 pl. poissiez 625, 2.

b) la finale *ui* se combine avec la voyelle précédente pour former le son *ui* qui fait partie du radical du verbe: *debui*, **cognovui*, **crevui*, **bibui*, **movui*, **legui*, **jecui*, **recepui* donnent *dui*, *conui*, *crui*, *bui*, *mui*, *lui*, *jui*, *recui* qui se conjuguent d'après le paradigme:

dui, dous, dut 40, 15, doümes, doustes, durent 141, 27 — *de même:* conui 369, 20, coneumes 18, 3 — mui 381, 13, esmut 224, 16, mustes 38, 17, murent 147, 33 — crui 418, 30; crut 418, 23 — reçut 51, 1 — estut (*stetuit) 274, 7 — bui 601, 16, but 133, 19, beustes 267, 35 — lui 248, 27; lut 638, 10.

A la place des formes en *ui* on trouve dans l'est des formes en *iu*, *reciut* 380, 4; 14, 18, *restiut* 269, 20 avec lesquels il faut comparer le participe *sorcriute* (de crescere) 268, 14.

Imparfait du Subjonctif: 1 s. doust 40, 37, doussiez 40, 35 — couneust 300, 31 — leust (licuisset) 23, 22 — creust 32, 18 — estust 36, 32, esteust 170, 2.

c) *ui* s'ajoute au radical du verbe et reçoit l'accent tonique; ces parfaits ne rangent donc qu'improprement parmi les parfaits forts; ce sont: *valui*, *corui*, *morui*, *cremui*: valui, valus, valut, valumes, valustes, valurent; — corut 367, 5. — Imparfait du Subjonctif morusse 190, 19; morust 164, 8.

d) *ui* se réduit à *i* et se combine avec la consonne précédente: voil, volis, volt 419, 9, volimes, volistes, voldrent 7, 4, vorent 141, 19[2], — *de même:* 1 s. reting 249, 10, tenistes 264, 22, tindrent 61, 26 — vins 407, 19, revenimes 653, 2, devenistes 202, 9, vindrent 62, 38, vinrent 141, 21.

Imparfait Subjonctif. 2 s. venisses 23, 6, venist 23, 17.

e) benesqui 90, 22, nasquit 114, 24, vesqui Clig. 2620 sont les 3e pers. sing. de beneir, naistre, vivre; on trouve de même l'*i* à la 3e pers. pl. nasquirent 211, 15. Voy. encore la

---

[1] *Fisent*, *prisent*, *disent* sont des formes picardes.

[2] Sur un autre prétérit de *vouloir* voy. les prétérits en *-si*.

3 s. venqui 164, 9 et la 3. pl. vainquirent 382, 8. — Imparfait du Subjonctif vesquist 164, 8. — Ces parfaits, non plus, ne rangent qu'improprement parmi les forts.

Remarques. 1. Dans l'est l'*i* de la 1re pers. s. se change souvent en *c*: *voc* (volui) 208, 3, *oc* (habui) 350, 7, *euch* (habui) 539, 16, *peuc* 206, 26, *juic* 406, 35, *giuc* 635, 19, *tinc* 255, 9.

2. Le seul prétérit qui soit fort à toutes les personnes est celui d'*estre*: fui 407, 20, fus 224, 24, fu 273, 18, fumes 117, 8, fustes 378, 28, furent 274, 14.

B. PARTICIPE PASSÉ FORT.

Voici le relevé des principaux participes passés forts; ils se terminent en *-sum* ou en *-tum*:

aers (*de* aerdre = ? aderigere) 197, 23, fém. aierse 540, 25 — ars (arsum) 308, 28 — asis 43, 34 — asols (*absolsum) 40, 22 — ateint 162, 6 — beneoiz (benedictum) 301, 22 — brait (*de* braire) 263, 19 — ceint (cinctum) 40, 28 — clos (clausum) 198, 28 — coverz (coopertum) 157, 1 — cuit (coctum) 247, 40 — deruz (ruptum) 169, 12 — desconfis 253, 6 — dit (dictum) — empeint (*de* impingere) 162, 5 — escrit 187, 3 — esliz (*exlectum) 324, 5, fém. eslite 201, 30, *à côté de* esleuz 518, 22 — fém. estainte Clig. 44 — estors (*extorsum, *de* estordre = extórquere) 185, 15 — fait (factum) — faintes (*de* fingere) 266, 5 — frait (fractum) 34, 39 — fém. frites 246, 34 — fém. jointes (junctas) 370, 7 — maleit (maledictum) 60, 24 — mis 324, 7 — mors (*de* mordere) 538, 36 — morte (mortuam) 49, 16 — nez (natum) 35, 6 — ocis 162, 32 — fém. overte 143, 9 — fém. painte 171, 2 — plainz (planctum) 180, 17 — prins (= pris) 114, 22 — quis 17, 18 — reens (redemptum) 172, 23 — remes (remansum) 39, 21 — repuns (*de* ponere) 146, 26; repost (repositum) 238, 11; fém. reposte 251, 21; 508, 3 [1] — rese (rasam) 365, 11 — resors (*surgsum, *de* surgere) 14, 24 — ris (risum) 536, 18 — traiz (tractum) 160, 6, fém. traite 38, 5.

TABLE DES PRINCIPAUX VERBES FORTS.

Première classe.

Faire. Prés. de l'Ind. 1re pers. faz 66, 26, fac 206, 20; 2e p. fais 60, 6; 1re p. pl. faisun 165, 1, faimes 75, 13, desfaimes 43, 32; 2e pl. feites 136, 30; 3 p. funt 41, 25. — Impf. faisoie. — Parf. Indic. *et* Imp. du Subj. *voy. p.* 56. — Plus-que-parfait Ind. firet Alexis 25e. — Fut. frai 60, 32; fras 61, 11; fra 218, 31, ferat 66, 29; ferons 137, 11. — Condit. feroient 606, 6, froient 267, 43. — Subj. prés. face 39, 34; fazet 5, 22; 1 pl. fachons 536, 32; mesfacent 274, 47; fasen 16, 12. — Imp. fai 632, 14; faites 633, 5. — Part. passé faiz 319, 8, fez 610, 20.

veeir 94, 9, veir : *-i* 114, 7, veier : *-ier* 94, 16. — Prés. de l'ind. 1 s. voi; 3 s. veit 46, 4, voit 121, 20; veons 93, 4; veet 16, 1. — Parf. Ind. *et* Imp. du Subj. *voy. p.* 56. — Fut. verrai 113, 27; verrat 48, 8. — Cond. verroit 268, 7. — Part. prés. veiant 39, 5. — Part. passé veuz 643, 6.

Deuxième classe.

aherdre 269, 31, desaerdre 304, 1. Prés. de l'Ind. 3 p. desaert 329, 12. — Part. passé aers 197, 23, fém. aierse 540, 25.

ardre 660, 35. Prés. de l'Ind. 3 s. art 660, 37; — Part. passé ars 308, 28.

ceindre. Prés. de l'Ind. 3 pl. caignent 137, 18.

clore. Prés. de l'Ind. 3 p. s. clot 242, 16. — Part. pass. aclose 79, 25; enclose 606, 10.

conduire. Prés. de l'Indic. 3 s. conduit 50, 28. — Parf. doistrent 7, 29.

---

[1] Un même verbe peut avoir un participe passé faible à côté du participe fort; c'est ainsi qu'on trouve à côté de *repostes* 626, 39 *reponue* 644, 27.

creindre (cremir 201, 16). Prés. de l'Ind. 1 s. crieng 377, 15, criem 231, 21; 3 s. crient 201, 16; 3 pl. criement 147, 38. — Imparf. cremoient 317, 14. — Parf. 3 s. crienst 64, 7 (cremi 263, 30). — Part. pass. cremus 254, 9.

cuire. Parf. 3 s. coist (coxit) 8, 6. — Part. p. cuit 247, 40.

destruire 379, 24. Prés. de l'Ind. 3 s. destruit 500, 26. — Imparf. destruieit 159, 18. — Parf. 3 s. destruist 168, 20. — Fut. destruiras 56, 36.

dire. Prés. Ind. 1 s. di 65, 5; 3 s. dit 71, 15; 1 pl. dimes 30, 3; 2 pl. dites: mesdites 626, 4; 3 pl. dient 38, 27. — Parf. Indic. *et* Imparf. du Subj. *voy. p.* 57. — Fut. didrai 7, 22, ditrai 7, 24, dirrai 67, 21. — Prés. du Subj. 3 s. die 218, 42, diet 46, 5. — Part. prés. mesdisanz 606, 1. — Part. passé dit 656, 31; beneoite 643, 12; maleoite 206, 24.

enpeindre. Partic. pass. enpeint 162, 5.

estordre. Fut. estordra 298, 5. — Part. Pass. estors 185, 15.

feindre. Prés. de l'Indic. 3 pl. feignent 78, 13.

fraindre. Prés. de l'Indic. 3 s. fraint 33, 7.

joindre. Parf. joindrent 646, 23. — Part. Pass. joins 646, 21.

manoir 267, 25. Prés. de l'Indic. maent 7, 6, remaint 50, 21. — Parf. remest 600, 8; remestrent 323, 7. — Imparf. du Subj. mainsist 506, 18. — Fut. remanra 599, 26, parmeindrat 157, 23; parmainderunt 55, 35. — Prés. du Subj. remaigne 239, 10. — Part. pass. remes 39, 21.

metre. Parf. Ind. *et* Imparf. du Subj. *voy. p.* 56 *et* 57. — Part. pass. mise 161, 27.

ocire. Parf. ocist 64, 29.

oindre (uindre 77, 1). Prés. de l'Indic. 3 pl. oingnent 604, 18. — Part. enuint 59, 28.

peindre. Part. pass. peinz 155, 45.

plaindre. Prés. de l'Indic. 3 s. plaint 205, 9; 2 pl. plaindes 521, 38, plaignies 203, 26; plaignent 181, 11. — Imparf. plaignoit 223, 14. — Parf. plainstrent 28, 2.

poindre. Prés. de l'Ind. 3 s. puint 34, 35; poingnent 604, 19. — Imparf. puigneient 160, 29. — Part. prés. poingnanz 603, 16.

prendre 33, 29. Prés. de l'Indic. 2 s. prenz 126, 15; 1 pl. prendons 268, 14; 2 pl. mesprendes 377, 22; 3 pl. prenent 82, 1, prendent 143, 23. — Parf. Ind. *et* Imparf. du Subj. *voy. p.* 56 *et* 57. — Prés. du Subj. prainge 225, 20; praignent 184, 16. — Fut. prendrat 73, 17. — Condit. prenroient 654, 18. — Impér. pren 126, 11; 540, 40. — Part. pass. prins 118, 16.

querre 274, 21. Conquerre 659, 13. — Fut. cunquerrat 42, 13. — Condit. querreient 42, 18. — Part. prés. enquerant 661, 9. — Part. pass. reconquise 659, 11.

raembre (*de* redimere). Parf. 3 s. reinsit 481, 16. — Part. pass. reens 172, 23.

reponre. Parf. repost (reposuit) 304, 10. — Part. pass. repostes 626, 39; reponue 644, 27.

rire. Part. pass. ris 536, 18.

somondre 24, 19. Prés. de l'Indic. semont 313, 3. — Parf. somonst 268, 23.

seoir, sir 545, 41; assir 634, 31. — Imparf. sedeit 41, 30, seeit 279, 15. — Parf. Ind. *et* Imp. du Subj. *voir p.* 57. — Impér. sié 546, 4.

soldre. Prés. Ind. asolt 84, 3. — Parf. 3 s. absols 14, 7. — Part. asols 40, 22.

sordre. Imparf. surdeit 198, 19. — Fut. resurdra 264, 10; resordront 125, 4.

teindre. Prés. de l'Ind. taint 199, 10.

terdre 304, 2.

tordre. Fut. estordra 298, 5.

trere 606, 21. Prés. de l'Ind. 1 s. trai 502, 10; 3 s. trait 624, 4; 1 pl. traiun 165, 15; 3 pl. traient 158, 40. — Impér. 2 pl. traiies 525, 11. — Part. prés. traiant 541, 17. — Prés. du Subj. 3 s. traie 181, 18. — Part. pass. fém. traite 33, 9.

Troisième classe.

avoir 630, 34. Prés. de l'Ind. ai 37, 13; as 39, 27, ais 114, 14; ad 33, 2; avum 66, 35; avem 14, 34; avet 32, 11; unt 33, 36. — Parf. Ind. *et* Imp. du Subj. *voy. p.* 57. — Plusqueparf. Ind. auret 7, 2. — Prés. du Subj. 1 s. aie 605, 30; 2 s. aies 55, 9; 3 s. eit 225, 22; 1 pl. aiens 332, 24; 2 pl. aiiez 226, 24.

beivre 81, 12, boivre 248, 6. Prés. Ind. 3 s. boit 135, 8. — Imparf. bevoie 654, 19. — Parf. 1 s. bui 601, 16; 3 pl. burent 248, 3. — Fut. bevrai 90, 12. — Condit. 2 s. bevreies 90, 31. — Impér. 2 pl. buveis 515, 11. — Part. pass. beu 633, 29.

chaeir, chair 264, 11. Prés. Ind. 3 s. chiet 606, 23. — Parf. 3 s. chai 161, 7. — Part. pass. fém. chaue 375, 3; masc. decheus 209, 15, chaeit 182, 15, cheoiz 294, 13, cheoit 385, 8.

conuistre 46, 4. Prés. de l'Ind. 1 s. conois 615, 12; 3 s. conoist 89, 32; 1 pl. conuissum 18, 3. — Imparf. cunuisseie 21, 10. — Parf. connui 248, 28; 3 s. cunut 60, 16; coneumes 18, 3. — Prés. du Subj. 2 s. conoisses 269, 16. — Imparf. du Subjonct. couneust 300, 31. — Fut. 3 s. connistra 108, 10, reconuistra 218, 30. — Part. prés. reconissant 267, 39. — Part. pass. recuneu 163, 11.

beneir. Prés. de l'Ind. 1 p. s. beneis 305, 29. — Parf. 3 s. benesqui 90, 22. — Fut. beneisteras 57, 11; beneistrunt 65, 27. — Part. pass. beneoit 377, 20, beneoite 124, 14.

curre 24, 22. Prés. de l'Ind. 3 pl. queurent 371, 2. — Parf. 3 pl. cururent 61, 29. — Prés. du Subj. curget 67, 13.

croire. Prés. de l'Ind. 1 s. croy 643, 7. — Parf. 1 s. crui 621, 22; 3 s. crei 434, 14. — Part. creuz 643, 5.

croistre 646, 26. — Imparf. creisseit 162, 26. — Pass. déf. crut 163, 13. — Fut. acroistrai 127, 29; creistrat 69, 25. — Part. pass. fém. sorcriute 268, 14.

decoivre 248, 5, *de même* receivre 169, 3, reciuure 9, 26 (recevoir 228, 24 *et* aparcevoir 228, 25). — Prés. de l'Ind. 3 s. receit 76, 20, aparceit 275, 12, percoit 657, 34, decoit: apercoit 209, 6; 2 pl. recevez 38, 30; 3 pl. receivent 26, 25, dechoivent, perchoivent, rechoivent 659, 30-32. — Pass. déf. aperceut 83, 3; aparcut 223, 13; concut 643, 13; 2 plur. recustes 633, 14. — Imparf. du Subj. aperceussent 607, 1. — Condit. recevreit 155, 20. — Imp. receif 55, 28. — Part. pass. aparceu 163, 10; deceue 63, 9.

devoir. Prés. de l'Ind. 1 s. doi 634, 1; 2 s. doiz 643, 5; 3 s. deit 39, 33; 3 pl. doivent 635, 17. — Parf. durent 319, 27. — Prés. du Subj. 1 s. doie 605, 30, deive 63, 26; 3. s. deiet 37, 8. — Imparf. du Subj. deusses 609, 26; deussiez 165, 2.

estovoir. Prés. de l'Indic. estoet 39, 10, steot 71, 8, estuet 177, 23. — Imparf. estoveit 85, 4; 198, 20. — Parf. estut 274, 7. — Imparf. du Subj. esteust 170, 2; estoust 21, 5. — Prés. du Subj. 3 s. estusse 91, 15, estuesse 93, 7, estuisse Cligès 1325.

estre 33, 16. Prés. de l'Ind. sui 37, 4; 2 s. ies 39, 36, es 53, 13; 3 s. est 33, 15; somes 630, 30, summes 32, 12, sumes 18, 8; estes 35, 8, iestes 201, 21; sunt 32, 20. — Imparf. 3 s. ere 318, 19; 73, 24; iere 650, 23; eret 72, 5; ert 59, 13; 34, 31; 1 s. esteie 20, 3; 2 pl. estiiez 230, 10. — Parf. Indic. *voy. p.* 58. — Plusqueparf. Ind. furet 8, 4. — Fut. serai 355, 4, seroi 609, 3 : *moi*; 2 pl. serrez 64, 4; 3 pl. serunt 32, 23, serrunt 157, 26; 1 s. iere 22, 10; 3 s. yert 656, 20; 37, 30; ert 178, 3; 1 pl. iermes 25, 12; 3 pl. erent 19, 23. — Condit. 1 s. seroie 312, 2. — Subj. Prés. soie 313, 4; 2 s. seies 57, 20; 3 pl. seit 57, 23, soit 605, 43; seiuns 178, 18, soions 268, 15; seient 57, 32, soient 626, 2. — Imparf. Subj. 2 s. fusses 20, 4. — Part. pass. esté 606, 30.

gesir 85, 29. Prés. de l'Indic. 2 s. gis 104, 18; 3 s. gist 164, 27. — Imparf. giseit 85, 17. — Parf. jut 115, 4. — Part. pres. gesant 166, 32. — Part. pass. geu 104, 14.

lire 615, 8. Prés. de l'Indic. 3 s. eslit 322, 25; list 18, 17; 2 pl. eslisez 37, 28. — Parf. 1 s. lui 248, 27; 3 s. (eslist 212, 15) lut 638, 10; eslurent 323, 2. — Subj. Prés. 3 s. lise 596, 2; 2 pl. lisiez 635, 29. — Part. pass. eslit 322, 13.

loisir. Prés. de l'Indic. loist 238, 45. — Parf. lut Cligès 1259. — Imparf. du Subj. leust 23, 22.

murir. Prés. de l'Indic. 1 s. meur 111, 8. — Parf. morut 162, 29. — Fut. morrai 301, 27. — Subj. Prés. 1 s. moerge 41, 4, muire 63, 2; 203, 4; 3 s. murged 59, 30. — Part. pass. mort 654, 35.

movoir, esmouvoir 646, 6. — Prés. de l'Indic. 3 pl. meuvent 654, 34. — Parf. commourent 24, 21. — Fut. muvrai 39, 29. — Part. meud 77, 15; fém. esmeue 642, 23; cummeue 189, 28.

nestre 605, 44. Prés. de l'Indic. naist 301, 6. — Parf. 3 s. nasqui 169, 25, nasquit 114, 24; nasquirent 211, 15.

nuire 203, 6. Prés. de l'Indic. 1 s. nuis 204, 19; 3 s. nuist 203, 15, nuit 366, 23. — Parf. 3 s. nut 224, 17. — Fut. nuira 204, 20. — Part. pass. nuisi 300, 14.

paroir. Parf. parut 163, 12; aparut 63, 11. — Fut. aparistra 177, 18.

plaire. Prés. de l'Indic. 3 s. plaist 45, 29, plait 114, 5. — Imparf. plesoit 605, 39. — Parf. plout 81, 25, plot 319, 19. — Imparf. du Subj. pleust 94, 13. — Fut. plaira 194, 19. — Subj. Prés. placet 41, 3, place 625, 21, plaise 194, 11.

plovoir. Prés. de l'Ind. pluet 192, 10.

poeir 162, 8, podir 5, 18. Prés. de l'Indic. 1 s. pois 6, 14, puis 129, 30; 2 s. poz 61, 11, puez 126, 16; 3 s. poet 39, 11, peot 71, 7; 2 pl. poez 91, 1, pouez 646, 16; 3 pl. poent 67, 30, pueent 232, 17. — Imparf. poeient 160, 19. — Parf. Ind. *et* Plusqueparf. du Subj. *voir p.* 57. — Plusqueparf. Indic. pouret 7, 9. — Fut. purras 61, 11; purrat 40, 16; podruns 25, 4. — Subj. Prés. 1 s. puisse 605, 41; 3 s. puisse 90, 8; 135, 3; 3 s. puist 315, 1; 608, 31; 202, 10; 1 pl. poissum 26, 12; 2 pl. puissiez 44, 25.

savoir, savir 5, 18. Prés. de l'Indic. 1 s. sai 36, 19; 2 s. sez 62, 42, seis 114, 10; 3 s. set 39, 26; 2 pl. savez 41, 8; 3 pl. sevent 79, 3. — Parf. Ind. *et* Imparf. du Subj. *voir p.* 57. — Fut. savrai 49, 14; saverez 218, 40; savront 258, 1. — Prés. du Subj. 3 s. sache 608, 15. — Impér. 2 pl. sachïez 354, 1; sachez 55, 13. — Part. pass. fém. seue 607, 43.

soloir. Prés. de l'Indic. 3 s. suelt 156, 15. — Parf. solt 40, 34.

taire 610, 29. — Parf. taut 268, 20. — Imparf. du Subj. teust 626, 35. — Subj. Prés. 2 s. taces 269, 16; 3 s. taise 609, 11. — Part. fém. teue 643, 33.

tenir. Prés. Ind. 1 s. tienc 68, 22; tienent 27, 7. — Subj. Pr. vienge 165, 13. — Parf. teng 203, 18; 3 s. sustinc 14, 21, tint 40, 30; tenistes 264, 22. — Condit. sostendreiet 8, 2; tendreient 168, 2.

tolir 8, 8. Prés. de l'Ind. 3 s. tolt 378, 26, tost 419, 27; 3 pl. tolent 608, 3. — Parf. Ind. tolirent 38, 9. — Subj. Prés. tolget 24, 15. — Fut. toldrez 126, 8; toldrunt 29, 30. — Part. tolu 503, 29, fém. retolue 314, 15.

valoir. Prés. de l'Indic. 2 s. valz 610, 27; 3 s. valt 45, 25, vaut 657, 3. — Fut. vaudra 646, 13. — Subj. Prés. vaillent 377, 6.

veintre 7, 3, vaincre 501, 26. — Prés. de l'Indic. 3 s. vaint 257, 1. — Parf. venqui 164, 9; vainquirent 382, 8. — Fut. vaintra 209, 12. — Part. passé veincu 615, 25.

venir. Prés. Ind. 1 s. vieng 353, 12; vienent 17, 22. — Subj. Prés. 3 s. vienge 60, 37, avenget 268, 16; viegniez 608, 19. — Parf. Ind. *et* Imp. Subj. *voir p.* 57. — Fut. venra 373, 31, covendra 290, 16. — Part. prés. veignant Clig. 363.

vivre. Fut. vivrai 608, 9. — Prés. Subj. 3 s. vive 625, 21. — Imparf. du Subj. vesquist 164, 8.

voloir. Prés. de l'Indic. 1 s. voil 65, 23, voeill 40, 11; 2 s. veus 89, 11; 3 s. velt 108, 23; 1 pl. volons 630, 31; 3 pl. volent 67, 32. — Parf. de l'Indicatif *voy. p.* 57. — Conditionnel voldreient 168, 1. — Subj. Prés. vueille 314, 9, voillet 71, 9; 2 pl. vueilliez 608, 11. — Part. prés. voilanz 55, 33.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

Page 16 ligne 5 (d'en bas). Le lorrain, qui ne connaît que *pra*, *prate* ou *pro*, *prote* (en francien *prêt*, *prête*), prouve que le latin vulgaire disait *presto*, par *e* fermé.

» 27 » 1 *Torchier*, dont *torche* est le substantif verbal, dérive de même de *tort-ĭc-are*.

» 27 » 30 *Bouclier* vient de *buccula* qui désigne en latin la bosse du bouclier; le groupe *c'l*, précédé de la consonne *c*, ne se change pas en *l* mouillée.

» 31 » 6 *Oison* a pu être influencé par *oiseau* (cfr. THURNEYSEN, Keltoromanisches p. 94).

» 42 » 14 L'origine de *borne* étant inconnue et l'*r* de ce mot dérivant peut-être d'un *d* (bodina), la forme *bonne* ne saurait rien prouver ici.

» 46 » 9 *Digita* aurait donné *doite* (cfr. *frigida* = *froide*); *doie* suppose une forme vulgaire syncopée **dita*.

TEXTES

TEXTES

LES SERMENTS DE STRASBOURG DE 842.

Nithardi historiarum lib. 3, *cap.* 5, *dans Pertz*, *Monumenta Germaniae historica* 2, 665. — *Friedrich Diez*, *Altromanische Sprachdenkmale*, Bonn, 1846, *p.* 3-14. — *Photographie dans: Les plus anciens monuments de la langue française par G. Paris* (Paris, 1875), *planche* 1. — *Les plus anciens monuments de la langue française publiés par Eduard Koschwitz*, 3e *édition*, Heilbronn, 1884, *p.* 1 *s.* — *Altfranzösisches Uebungsbuch von W. Förster und E. Koschwitz*, 1. *Theil*, Heilbronn, 1884, *p.* 43 *s.*

Ergo XVI. kalend. marcii Lodhuwicus et Karolus in civitate, quae olim Argentaria vocabatur, nunc autem Strâsburg *vulgo dicitur, convenerunt, et sacramenta, quae subter notata sunt, Lodhuwicus romana, Karolus vero teudisca lingua juraverunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem alter teudisca, alter romana lingua alloquuti sunt. Lodhuwicus autem, qui major natu, prior exorsus sic coepit 'Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum' etc. Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset, Lodhuvicus, quoniam major natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est:*

Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dift, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plaid nunqua prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

Quod cum Lodhuvicus explesset, Karolus teudisca lingua sic haec eadem verba testatus est: In godes minna ind in thes christiânes folches ind unser bêdhêrô gehaltnissi, fon thesemo dage frammordes, sô fram sô mir got gewizci indi mahd furgibit, sô haldih tesan mînan bruodher,* sôsô man mit rehtû sînan bruodher scal, in thiû thaz er mig sô sama duo, indi mit Ludheren in nohheiniu thing ne gegango, thê mînan willon imo ce scadhen werdhên.

Sacramentum autem, quod utrorumque populus quique propria lingua testatus est, romana lingua sic se habet: Si Lodhuvigs sagrament, que son fradre Karlo jurat, conservat, et Karlus meos sendra de sue part lo franit, si io returnar non l'int pois, ne io ne neuls, cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuwig nun li iv er.

Teudisca autem lingua: Oba Karl then eid, then er sînemo bruodher Ludhuwîge gesuor, geleistit, indi Ludhuwîg mîn hêrro, then er imo gesuor, forbrihchit, ob ih inan es irwenden ne mag, noh ih noh thêrô nohhein, then ih es irwenden mag, widhar Karle imo ce follusti ne wirdhu.

17 ên auant *Ms.* 20 adiudha *Ms.* 21 dift *Burguy etc.*, dist *D et Ms.* 23 nūquā *Ms.*

1 gealtnissi *Ms.* 3 madh *Ms.* 4 *la lacune n'est pas indiquée.* so so ma *Ms.* 5 bruher *Ms.* 6 luheren *Ms.* 8 uuerhen *Ms.* 13 sue *Gröber*] sua *Diez*, suo *Ms.* 14 lo franit *Suchier*] ñ lostanit *Ms.*, non los tanit *Diez.* 16 aiu^{d}ha *Ms.* 19 ludhuuige *Ms.*

CANTILÈNE DE SAINTE EULALIE.

Friedrich Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn, 1846, *p.* 15-32. — *G. Paris, Les plus anciens monuments, pl.* 2. — *Koschwitz, Les plus anciens monuments, p.* 3 *ss.* — *Altfranzösisches Uebungsbuch, p.* 45 *ss.* — *Bartsch, Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters*, Rostock, 1868, *p.* 166 *s.* — *Jahrbuch für romanische Literatur* 13, 385 *ss.* 15, 393 *ss.*

Buona pulcella fut Eulalia,
bel auret corps, bellezour anima.
Voldrent la veintre li deo inimi,
voldrent la faire diaule servir.
Elle non eskoltet les mals conselliers,
qu'elle deo raneiet, chi maent sus en ciel,
Ne por or ned argent ne paramenz,
por manatce regiel ne preiement.
Niule cose non la pouret omque pleier,
la polle sempre non amast lo deo menestier.
E poro fut presentede Maximiien,
chi rex eret a cels dis soure pagiens.
Il li enortet, dont lei nonque chielt,
qued elle fuiet lo nom christiien.
Ell' ent adunet lo suon element,
melz sostendreiet les empedementz,
Qu'elle perdesse sa virginitet:
poros furet morte a grand honestet.
5 Enz enl fou la getterent, com arde tost,
elle colpes non auret, poro nos coist.
A czo nos voldret concreidre li rex pa-
ad une spede li roveret tolir lo chief. [giens;
La domnizelle celle kose non contredist,
10 volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.
In figure de colomb volat a ciel.
tuit oram, que por nos degnet preier,
Qued auuisset de nos Christus mercit
post la mort et a lui nos laist venir
15 Par souue clementia.

VIE DE SAINT LÉGER.

Zwei altromanische Gedichte berichtigt und erläutert von F. Diez, Bonn, 1852, *p.* 39-46. — *G. Paris, Les plus anciens monuments, pl.* 7-8. — *P. Meyer, Recueil d'anciens textes, p.* 194 *ss.* — *Koschwitz, Les plus anciens monuments*, 3e *édition, p.* 34 *ss.* — *Altfranzösisches Uebungsbuch, p.* 74 *ss.*

Domine deu devemps lauder
et a sos sancz honor porter;
in su' amor cantomps dels sanz
que por lui augrent granz aanz;
et or es temps et si est biens
que nos cantumps de sant Lethgier.
Primos didrai vos dels honors
que il auuret ab duos seniors;
apres ditrai vos dels aanz
que li suos corps susting si granz,
et Evvruins, cil deumentiz,
que lui a grand torment occist.
Quant infans fud, donc a ciels temps
al rei lo duistrent soi parent,
qui donc regnevet a ciel di:
cio fud Lothiers fils Baldequi.
il l'enamat; deu lo covit;
rovat que *litteras* apresist.
Didun l'ebisque de Peitieus
luil comandat ciel reis Lothiers.
20 il lo reciut, tam ben en fist,
ab u magistre semprel mist
qu'il lo doist bien de ciel savier
don deu serviet por bona fied.
Et cum il l'aut doit de ciel' art,
25 rendel qui lui lo comandat.
il lo reciut, bien lo nodrit,
cio fud lonx tiemps ob se los ting.
deus l'exaltat cui el servid,
de sanct Maxenz *abbas* divint.
30 Ne fud nuls om del son juvent

5 nont *Ms.* 9 omq; 13 nonq; 18 delsanz. 19 quæ. 21 quæ. 23 quæ. 29 doistrent.

5 la *Diez:* lo *Ms.* 8 chieef *Ms.* 16 le amat. 21 ab o magistre. 23 servier. 26 reciu. non rit.

qui mieldre fust donc a ciels tiemps;
perfectus fud in caritet,
fid aut il grand et veritiet,
et in raizons bels oth sermons,
humilitiet oth per trestoz.
Cio sempre fud et ja si er:
qui fai lo bien, laudaz en er.
et sanz Letgiers sempre fud bons,
sempre fist bien o que el pod.
davant lo rei en fud laudiez;
cum il l'audit, fud li'namet.
A sel mandat et cio li dist,
a curt fust, sempre lui servist.
il l'exaltat e l'onorat,
sa *gratia* li perdonat,
et hunc tam bien que il en fist,
de Hostedun evesque en fist.
Quandius visquet ciel reis Lothier,
bien honorez fud sancz Lethgiers.
il se fud morz, damz i fud granz;
cio controverent baron franc,
por cio que fud de bona fiet,
de Chielperig feissent rei.
Un compte i oth, pres en l'estrit:
ciel eps num auret Evrui.
ne vol reciuure Chielperin,
mais lo seu fredre Theotri.
nel condignet nuls de sos piers,
rei volunt fair' estre so gred.
Il lo presdrent tuit a conseil,
estre so gret en fisdren rei.
et Evvruins ot en gran dol
porro que ventre nols èn poth.
por ciel tiel duol rovas clergier,
si s'en intrat in un monstier.
Reis Chielperics tam bien en fist,
de sanct Lethgier consilier fist.
quandius al suo consiel edrat,
incontra deu ben s'i garda,
lei consentit et observat
et son regnet ben dominat.
Ja fud tels om, deu inimix,
qui l'encusat ab Chielpering.
l'ira fud granz cum de senior

7 enner. 11 fulin amet. 25 nū. 27 theoiri, *l'* i *devant* r *est gratté.* 29 re | *Ms.* 32 otten *Ms.* 37 sanct. l.

et sancz Lethgiers oc s'ent pavor;
ja lo sot bien, il le celat,
a nuil omne nol demonstrat.
Quant ciel' ire tels esdevint,
5 paschas furent in eps cel di;
et sancz Lethgiers fist son mistier,
misse cantat, fist lo mul ben.
pobl' et lo rei communiet
et sens cumgiet si s'en ralet.
10 Reis Chilperics cum il l'audit,
presdra sos meis, a luis tramist,
cio li mandat que revenist,
sa *gratia* por tot ouist.
et sancz Lethgiers nes soth mesfait;
15 cum vit les meis, a lui ralat.
Il cio li dist et adunat
'tos consilier ja non estrai,
meu evesquet nem lez tener
por te qui semprem vols aver.
20 en u monstier me laisse intrer,
posci non posc lau vol ester.'
Enviz lo fist, non voluntiers,
laisse l'intrar in u monstier:
cio fud Lusos ut il intrat.
25 clerj' Evvrui illo trovat.
cil Evvruins molt li vol miel
toth per enveia, non per el.
Et sancz Lethgiers fist so mistier,
Evvrui prist a castier;
30 ciel' ira grand et ciel corropt
cio li preia laissas lo toth.
fus li por deu, nel fus por lui:
cio li preia paias ab lui.
Et Evvruins fist fincta pais:
35 ciol demonstrat que s'i paias.
quandius in ciel monstier istud,
ciol demonstrat amix li fust;
mais en avant vos cio aurez,
cum ill edrat por mala fied.
40 *Rex* Chielperings il se fud mors,
per lo regnet lo souurent toit.
vindrent parent e lor amic,

1 sc̄. l. 2 ille *Ms.:* ıll e *ou* ill a *Diez.* 4 ciel iræ. esdevent: *corr. de G. Paris.* 6 sc̄. l. 7 missæ. 8 poblen lo. 14 sc̄. l. 19 sempre. 21 lai uol. 24 lisos. 25 ille. 26 euuruns. 28 sc̄. l. 36 c'el. instud. 39 fid. 41 por.

li sanct Lethgier, li Evvrui;
cio confortent ad ambes duos
que s'ent ralgent in lor honors.
Et sancz Lethgiers den fistdra bien,
que s'en ralat en s'evesquet;
et Evvruins den fisdra miel,
que donc deveng anatemaz;
son queu que il a coronet
toth lo laisera recimer.
Domine deu in cio laissat
et a diable-s comandat.
qui donc fud miels et a lui vint,
il voluntiers semper reciut.
cum fulc en aut grand adunat,
lo regne prest a devastar.
A foc, a flamma vai ardant
et a gladies persecutan;
por quant il pot tan fai de miel,
por deu nel volt il observer.
ciel ne fud nez de medre vivs
qui tal exercite vidist.
Ad Ostedun, a cilla ciu,
dom sanct Lethgier vai asalir.
ne pot intrer en la ciutat;
defors l'asist, fist i gran miel,
et sancz Lethgiers mul en fud trist
por ciel tiel miel que defors vid.
Sos clerjes pres et revestit
et ob ses croix fors s'en exit.
por o n'exit, vol li preier
que tot ciel miel laisses por deu.
ciel Evvruins, qual horal vid,
penrel rovat, lier lo fist.
Hor' en aurez las poenas granz
que il en fisdra li tiranz.
li perfides tam fud cruels,
lis ols del cap li fai crever.
cum si l'aut fait mis l'en reclus:
ne soth nuls om qu'es devenguz.
Ambas lavvras li fai talier,
hanc la lingua que aut in queu.

1. 4 sc̄. l. 5. 7 quæ. 8 coronat. 10 il cio. 11 et ª diable. 12 qui *Paris*] quar. 17 percutan; *corr. par Paris.* 23 asalier. 26 sc̄. l. 27 quæ. 28 et *manque.* revestiz. 30 porro. 31 quæ. 35 quæ. 39 deuengunz. *Lacune au moins d'un couplet.* 40 Am las. 41 quæ.

cum si l'aut toth vituperet,
dist Evvruins, qui tan fud miels,
'hor' a perdud dom deu parlier,
ja non podra mais deu laudier.'
5 A terra joth, mult fo afflicz,
non oct ob se cui en calsist.
super lis piez ne pod ester,
que toz los at il condemnets.
or' a perdud don deu parlier,
10 ja non podra mais deu laudier.
Sed il non ad lingu' a parlier,
deus exaudis lis sos pensez;
et si el non ad ols carnels,
encor los ad espiritiels;
15 et si en corps a grand torment,
l'anima n'auura consolament.
Guenes oth num cuil comandat;
la jus en cartres l'en menat,
et en Fescant in ciel monstier
20 illo reclusdrent sanct Lethgier.
dominedeus in ciel flaiel
i visitet Lethgier son servv.
La *labia* li restaurat:
si cum desanz deu pres laudier.
25 et hanc en aut merci si grand,
parlier lo fist si cum desanz.
donc pres Lethgiers a predier,
poble ben fist credre in deu.
Et Evvruis, cum il l'audit,
30 credre nel pot antro quel vid.
cum il lo vid, fud corroptios;
donc oct ab lui dures raizons;
el cor exasprat al tirant,
peis li promest ad en avant.
35 A grand furor, a gran flaiel
sil recomanda Laudebert.
cio li rova et noit et di
miel li fesist dentro qu'el viu.
ciel Laudebert fura buons om,
40 et sancz Lethgiers duis a son dom.

3 pordud. 7 li. 8 que *Paris*, qui *Ms.* 9 porlier. 12 pensæz *Ms.*, *entre l'æ et le z se trouve la barre d'une lettre effacée.* 14 encor *Lücking*, en corp *Ms.* etspiritiels *Ms.* 18 cartres *Paris*, castres *Ms.* 20 sc̄. l. 22 .l. 26 por lier. 27 doc. . l. *Ms.* predier *Paris*, preier *Ms.* 30 credren. 33 corps exastra. 38 dentro *Paris*, dontre *Ms.* 40 sc̄. l.

Il li vol faire mult amet;
beuure li rova aporter.
garda, si vid grand claritet,
de cel vindre, fud de par deu;
si cum roors in cel es granz
et si cum flammes clar ardanz.
Cil Laudeberz, qual horal vid,
torne s'als altres, si lor dist
'ciest omne tiel mult aima deus
por cui tels causa vind de ciel.'
por ciels signes que vidrent tels
deu presdrent mult a conlauder.
Tuit li omne de ciel pais
trestuit apresdrent a venir;
et sancz Lethgiers lis prediat,
domine deu il les lucrat;
rendet ciel fruit spirituel
que deus li avret perdonat.
Et Evvruins, cum il l'audit,
credere nel pot antro quel vid.
cil biens qu'el fist cil li pesat,
occidere lo commandat.
quatr' omnes i tramist armez
que lui alessunt decoller.
Li tres vindrent a sanct Lethgier,
5 jus se giterent a sos pez.
de lor pechietz que avrent faiz
il los absols et perdonet.
lo quarz, uns fel, nom aut Vadart,
ab un ispieth lo decollat.
10 Et cum il l'aud tollut lo queu,
lo corps estera sobrels piez;
cio fud lonx dis que non cadit.
lai s'aprosmat que lui firid;
entrol talia los pez de jus:
15 lo corps estera sempre sus.
Del corps asaz l'avez audit
et dels flaiels que grand sustint.
l'anima reciut dominedeus,
als altres sanz en vai en cel.
20 il nos aiud ob ciel senior
por cui sustinc tels passions.

SPONSUS.

Koschwitz, Les plus anciens monuments, 3e *éd.*, *p.* 45 *ss.* — *Altfranzösisches Uebungsbuch*, *p.* 93 *ss.*

PRUDENTES.

Oiet, virgines, aiso que vos dirum,
ais en presen que vos comandarum:
atendet un espos, Jhesu salvaire a nom.
gaire noi dormet!
Aisel espos que vos hor' atendet.
venit en terra per los vostres pechet:
de la virgine en Betleem fo net
e flum Jorda lavet e luteet.
gaire noi dormet!
Eu fo batut, gablet e laideniet,
sus e la crot batut e claufiget:
deu monumen desoentre pauset.
gaire noi dormet!
E resors es, la scriptura o dii.
25 Gabriels soi, soi eu trames aici.
atendet lo, que ja venra praici.
gaire noi dormet!

FATUE.

30 *Nos virgines, que ad vos venimus,*
negligenter oleum fundimus;
[ad] vos orare, sorores, cupimus,
ut et illas quibus nos credimus.
dolentas, chaitivas! trop i avem dormit.
35 *Nos comites hujus itineris*

5 et si. 6 ardaz. 8 sillor. 10 vindeciel. 15 sē. l. 17 spiritiel. 18 quæ. 25 ais en *Böhmer*] aisex *Ms.* 28 hora tendet *Ms.*

4 sē. l. 8 fliz. 8 aut *Paris et Meyer*] a *Ms.* 9 inspieth. 14 entrol *Meyer*, entro li *Ms.* 15 estera *Meyer*, stera *Ms.* 18 reciunt. 25 soi soi] soi *Ms.* 30 Hos *Ms.*

et sorores ejusdem generis,
quamvis male contigit miseris,
potestis nos reddere superis.
dolentas, chaitivas! trop i avem dormit.
Partimini lumen lampadibus,
pie sitis insipientibus,
pulse ne nos simus a foribus
cum vos sponsus vocet in sedibus.
dolentas, chaitivas! trop i avem dormit.

PRUDENTES.

Nos precari, precamur, amplius
desinite, sorores, otius;
vobis enim nil erit melius
dare preces pro hoc ulterius.
dolentas, chaitivas! trop i avez dormit.
Ac ite nunc, ite celeriter
ac vendentes rogate dulciter
ut oleum vestris lampadibus
dent equidem vobis inertibus.
dolentas, chaitivas! trop i avez dormit.

FATUE.

A misere! nos hic quid facimus?
vigilare numquid potuimus?
hunc laborem quem nunc perferimus
nobis ipsis nosmed contulimus.
dolentas, chaitivas! trop i avem dormit.
Et det nobis mercator otius
quas habeat merces quantotius.
oleum nunc querere venimus,
negligenter quod nosmet fundimus.
dolentas, chaitivas! trop i avem dormit.

PRUDENTES.

De nostr' oli queret nos a doner;
non auret pont, alet en achapter
deus merchaans que lai veet ester.
dolentas, chaitivas! trop i avez dormit.

MERCATORES.

Domnas gentils, no vos covent ester
ni lojamen aici a demorer.
cosel queret, nou vos poem doner;
queret lo deu chi vos pot coseler.
dolentas, chaitivas! trop i avez dormit.
Alet areir a vostras saic seros
et preiat las per deu lo glorios
de *oleo* fasen socors a vos:
faites o tost, que ja venra l'espos.
dolentas, chaitivas! trop i avez dormit.

FATUE.

A misere, nos ad quid venimus?
nil est enim illut quod querimus.
fatatum est et nos videbimus.
ad nuptias nunquam intrabimus.
dolentas, chaitivas! trop i avem dormit.

MODO VENIAT SPONSUS.

Audi, sponse, voces plangentium:
aperire fac nobis ostium;
cum sociis prebe remedium.

CHRISTUS.

Amen dico, vos ignosco, nam caretis lumine;
quod qui perdunt, procul pergunt hujus aule lumine.
Alet, chaitivas, alet, malaureas!
a tot jors mais vos sot penas livreas,
enz en efern ora seret meneias.
Modo accipiant eas demones et precipitentur in infernum.

4 *seulement* do *Ms.* 9 *seulement* dole *Ms.* 12 Hos *Ms.* 16 *seulement* dolentas *Ms.* 18 rogare *Ms.* 21 *seulement* do *Ms.* 23 Fatue. *manque Ms.* 26 que *Ms.* 27 ipsis *manque Ms.* 28 *seulement* dol' *Ms.* 29 de *Ms.* 30 quas sotius *Ms.* 32 nosme *Ms.* 33 *seulement* dol' *Ms.* 35 Prudentes *manque Ms.*

2 *seulement* dol' *Ms.* 9 *manque Ms.* 14 *manque Ms.* 16 Fatue] fa *Ms.* 21 *seulement* dol' *Ms.* 31 perdunt *Böhmer*] pergunt *Ms.* 34 sot] so *Ms.* 35 enz *manque Ms.*

SAINT ALEXIS.

La vie de Saint Alexis p. p. G. Paris et L. Pannier, Paris, 1872, *p.* 156-170, *coupl.* 68-125. — *Alexis von C. Hofmann*, München, 1868, *p.* 24-36. — *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen I*, Marburg, 1881, *p.* 35-58. — *Altfranzösisches Uebungsbuch von Förster u. Koschwitz, p.* 135 *ss.* — *Cf. P. Meyer, Recueil, p.* 198-206. *A, Manuscrit de Hildesheim.* — *B, Ms. Asburnham.* — *C, Ms. de Paris, franç.* 19525. — *D, Ms. de Paris, franç.* 12471.

Li boens serganz, kil serveit volentiers,
il le nuncat sum pedre Eufemien;
suef l'apelet, si li ad conseiliet:
'sire', dist il, 'morz est tes provendiers,
et co sai dire qu'il fut bons cristiens.
Mult lungament ai od lui converset;
de nule cose certes nel sai blasmer,
co mei est vis que co est li hum deu.'
tut suls s'en est Eufemiens turnez,
vint a sun fil ou gist suz lu degret.
Le drap suzlievet dunt il esteit cuverz,
vit del saint home le vis e cler e bel;
en sum puing tint le cartre li deu serfs
ou ad escrit trestut le suen cunvers.
Eufemiens volt saveir quet espelt.
Il la volt prendra, cil ne li volt guerpir.
a l'apostolie revint tuz esmeriz:
'ore ai trovet co que tant avums quis:
suz mun degret gist uns morz pelerins,
tient une cartre, mais ne li puis tolir.'
Li apostolies e li empereor
vienent devant, jetent s'an ureisuns,
mistrent lur cors en granz afflictiuns:
'mercit, mercit, mercit, saintismes hom!
net coneumes net uncor conuissum.
Ci devant tei estunt dui pechethur,
par la deu grace vociet amperedor,
co est sa merci qu'il nus consent l'onor.
de tut cest mund sumes governedor:
del ton conseil sumes tut busuinus.
Cist apostolies deit les anames baillir,
co est ses mestiers dunt il ad a servir:
dunel la cartre par la tue mercit,
co nus dirrat qu'enz troverat escrit,
e co duinst deus qu'or en puisum guarir.'
Li apostolies tent sa main a la cartre,
sainz Alexis la sue li alascet;
lui le consent ki de Rome eret pape.
il ne la list ne dedenz nen esguardet,
avant la tent ad un boen clerc e savie.
Li canceliers, cui li mestiers an eret,
cil list le cartre, li altra l'esculterent.
d'icele gemme qued iloc unt truvede

1 qui le *C*, qui *D*. serui *D*. 2 cil *B*. la nuncie a danz Eufemiens *C*. 3 vint li deuant si *B*. conseilet *A*. 4 prouenders *A*. 5 cou mest auis quil ert *D*. 6 ai] a *D*. od] a *A*. 7 *manque B*. nen *D*. 8 e co mest uis *A*, Çou mest auis *D*, E mei est uis *C*, Si espeir bien *B*. que il seit *B*, kil est *C*. lume *AB*, home *C*. de *D*. 9 tut sul *ABC*. en *D*. -ien turnet *A*. 10 vient *C*, va *D*. filz ou il g. *A*. est *B*. sour *D*. lu] sun *B*, sen *D*, les *C*. degrez *C*. 11 Les draps suz leuet dum *A*. iert acouuetes *D*. cuuert *A*. 12 sain *A*. et bel et cler *D*, en apert *B*. 13 tient en s. p. *C*, tint (et *D*) en sa main *BD*. le] sa *BD*. le deu serf *AC*, et son seel *D*. 14 *manque A*. u (ens en *D*) a (aueit *B*) *BCD*. 15 -ien *A*. quet] que ceo *C*, kele *D*. 16 le *D*. mais ne li pot tolir *D*. ne la li *B*. 17 esbahiz *CD*. 18 tant par a. *B*. 19 mors uns *D*. 20 tent *A*. na li *A*. 21 -olie *A*, -oile *C*. *B ajoute* li uns achaires li altres oneries out nun. e tut le pople par comune reisun (= 62, 2. 3). 22 *manque B*. deuant lui v. *D*, vindrent auant *BC*. uenent *A*. ietent sei an *A*, et firent *C*. sa o. *D*.

1 metent *A*. e. getent sa orison *D*. grant afflictiun *B*. 2 merci funt il por deu *C*. 3 ne te *BCD*, nen *A*. conumes *BD*. net uncor *Hofmann:* net (ne *B*) uncore nen (ne *B*) *AB*, nencor ne *C*, ne ne te *D*. 4 estent *C*, soumes *D*. pechethuor *A*. 5 vocet *A*, clame *D*. 6 *manque B*. 7 *manque B*. de cest empire *D*. iugedor *A*. 8 *manque B*. de *CD*. tut] mult *CD*. soufraitous *D*. 9 Cil *C*. ki les anmes baillist *B*, des almes a baillie *C*. garir *D*. 10 mesters *A*. 11 dunel] dune li *AC*, lai li *B*, rent li *D*. la *manque B*. par tue *A*. 12 Si *BD*. quenz trourat *A*, kil trouera *C*, quil treuue en *D*. 13 E ceo nos *C*, Si nous *D*, Ce *B*. voille *B*. quencor p. *D*, q̃ or li p. *C*, que nus en p. *B*. grarir *A*, goir *B*, plaisir *C*. 14 -lie *A*. tint *B*, mist *D*. 15 Danz *C*. 16 a li *B*. la *BC*. Cil le recut *D*. de rome ert (esteit *A*) *ABC*, ert de rome *D*. 17 *manque D*. Mais ne *C*. ne il d. ne guardet *A*, ne d. ne esguarde *B*, ne d. nesgarde *C*. 18 clerc bon e sage *BC*. a saint ambrose ont la carte liuree *D*. 19 -ers -ers *A*. a qui li *C*. cil ert euesques et canceliers s. piere *D*. 20 Il *D*. la *BCD*. letre *D*. 21-19, 2 *dans cet ordre* 3. 1. 2 *A*. 21 *manque B*.

le num lur dist del pedre e de la medre,
e co lur dist de quels parenz il eret.
E co lur dist cum s'en fuit par mer,
e cum s'alad en Alsis la citet
e que l'imagine deus fist pur lui parler,
e pur l'onor dunt nes volt ancumbrer
s'en refuit en Rome la citet.
Quant ot li pedre co que dit ad la cartre,
ad ambes mains derumpt sa blance barbe.
'e filz', dist il, 'cum dolerus message!
vifs atendi quet a mei repairasses,
par deu merci que tum reconfortasses.'
A halte voiz prist li pedra a crier
'fils Alexis, quels dols m'est presentez!
malveise guarde t'ai fait suz mun degret.
alas pecables, cum par fui avoglez!
tant l'ai vedud, si nel poi aviser.
Filz Alexis, de ta dolenta medra!
tante dolur ad pur tei andurede
e tantes fains e tantes seis passedes
e tantes lermes pur le ton cors pluredes!
cist dols l'avrat enquoi par acurede.
O filz, cui erent mes granz ereditez,
mes larges terres dunt jo aveie asez,
mes granz paleis en Rome la citet?
et enpur tei m'en esteie penez,
puis mun deces en fusses enorez.
Blanc ai lo chief e le barbe canuthe;
ma grant honur aveie retenude
anpur tei, filz, mais n'en aveies cure.
si grant dolur oi m'est apareude!
filz, la tue aname seit el ciel absoluthe!
Tei cuvenist helme e brunie a porter,
espede ceindra cume tui altre per,
e grant maisniede douses guverner,
le gunfanun l'emperedur porter,
cum fist tis pedre e li tons parentez.
A tel dolur et a si grant poverte,
filz, t'ies deduiz par alienes terres,
e d'icel bien ki li toen doust estra
quer am perneies en ta povre herberge!
se deu ploust, sire en dousses estra.'
De la dolur, que demenat li pedra,
grant fut la noise, si l'antendit la medre.
la vint curant cum femme forsenede,
batant ses palmes, criant, eschevelede:
vit mort sum fil, a terre chiet pasmede.

1 lor dist le nun *C.* le num] et si *D.* 2 *manque D.* 3 Et si *D*, Co *B.* cum il sen fui *BC.* 4 e *manque D.* sen (en *C*) alad *BCD*, il fud *A.* arsis *B.* 5 Et cum *CD*, *manque B.* d. f. l'i. *BC*, l'i. f. d. *D.* pur soe amur p. *B*, *qui ajoute* al seruitur ki serui al altier *B.* 6 E de *B.* ne se v. *C*, le vaut *D*, il ne volt estre *B.* ancumbred *B.* 7 *manque B.* a rome *CD.* 8 oi *B.* ceo que dist en *C*, ke on troeue en *D*, que de sei dist *B.* 9 od *B.* a ses deus *CD.* derumpet *A*, desront *D*, detire *B*, detrait *C.* 10 *manque B.* dist ele *D.* 11 Vif *C*, io *AD*, Tant *B*, atendoie *C*, aesmoie *D.* ke tu vis r. *D.* 12 Que une feiz ensemble od mei parlasses *B.* pour *C.* que tun *A*, que tu me *C*, si me *D.* conf. *C.* 13 A *manque D*, En *B.* peres *B.* 14 E fius dist il *D.* que *D*, cist *B.* apresentet *A*, demores *D.* 15 Con male g. ai *D.* faite *A.* mes *C.* degrez *BC.* 16 Et jou peciere *D.* cum] tant *C.* par] mal *B.* sui *CD.* avoglet *A.* 17 tai—ne te *C.* cains ne sot *D.* 18 do *corrigé en* de *A*, e *B.* 19 tantes *AB*, mainte *C.* dolurs *A*, agoisses *B.* ai *D.* 20 *manque C.* et tant grant fain *D.* e tant soif trespassee *D*, e tantes consireres *A.* passees *B.* 21 tant *B.* a por ton *C.* tuen *B*, tien *D.* 22 enquor *A.* c. d. encui la parauerad acuree *B.* en qui par tuee *C.* sempres paracoree D. 23 O] Et *C*, *manque BD.* qui seront *D*, a cui lairrai io *B.* grandes *D.* heritez *B*, iretes *D.*

2 mi grant *D.* en] de *A.* citez *BC.* 3. 4 *intervertis A.* 3 E pur tei fiz *BC.* est. ge *B.* penet *A.* Par toie amour men iere mout penes *D.* 4 Apres *B.* Se tu uesquisses ten *D.* fussiez *BC.* enoret *A*, sires apelez *B.* 5 chef *A.* e la *BCD.* ai c. *A.* 6 mes grans onors *D.* taueie *A.* retenues *D.* 7 et anpur tei m. *A.* et pur tei bel fiz m. *B*, por tei fiz m. *C*, ie vous seruoie mais vous *D.* 8 *manque B.* or mest *A*, mest ui *CD.* aparude *AC*, cist iour tenue *D.* 9 el ciel seit *A.* al *C.* 10-14 *après* 19, 22 *B*, *après* 20, 19 *D.* halberc broigne *C*, lance et escu *D.* a *manque D.* 11 aceindre *B.* 12 e] ta *BC.* maisnede *A.* ricement conreer *D.* 13. 14 *intervertis A.* l'] al *BC.* 14 cume *BC*, si *D.* et tous tes p. *D*, e tut sis altres p. *B*, et si altre per *C.* 15-19 *manquent B.* tels dolors-granz pouertes *C.* 16 Fils est *D*, estes *C.* deduit *A.* 17 e de cest bien *D*, Ices granz biens *C.* ki toen doust *A*, qui tous deust tiens *D*, qui tuens deussent *C.* 18 poi em presis *D*, ne uousis prendre *C.* en la toie h. *D*, ainz amas pouerte *C.* 19 sil te *C.* sire] seruit *A.* deussies *D.* 20 quen *A.* demenoit *D.* 21 fut li dols *A.* lentroi sa *D.* 22 la] dunc *B.* curante *A.* cume *BCD.* deruee *D.* 23 corant *D.* e esch. *B.* 24 veit *BD.* filz *A.* c^h^et *A.*

Kil dunc veist sun grant dol demener,
sun piz debatre e sun cors dejeter,
ses crins derumpre, sen vis demaiseler,
e sun mort fil detraire et acoler,
nen out si dur nen estoust plurer.
Trait ses chevels e debat sa peitrine;
a grant duel met la sue carn medisme.
'e filz', dist ele, 'cum m'ous enhadithe!
e jo dolente, cum par fui avoglie!
nel cunuisseie plus que unches nel vedisse.'
Plurent si oil e si jetet granz criz;
sempres regretet: 'mar te portai, bels filz!
e de ta medra quer aveies mercit!
pur teim vedeies desirrer a murir:
co est grant merveile que pitet ne t'en prist.
A lasse mezre, cum oi fort aventure!
ci vei jo morte tute ma porteure.
ma lunga atente a grant duel est venude.
que porrai faire, dolente, malfeude!
co est granz merveile que li mens quors tant duret.

1 Chi dunt li uit *A*, Ki dunt lui ueist *C*, Qui dont le uit *D*, Ki la ueist *B*. 2 degrater *B*. 3 son uis *C*. detraire *B*. e sen v. *A*, ses cheuels *C*. desmaiseler *D*, maiseler *A*, detirer *C*. 4 et son fiz mort *C*, sum mort amfant *A*. acoler et baisier *C*. 5 ni out si dur *BC*, not si dur cuer *D*, mult fust dur *A*. nen] nel *B*, ki n' *A*, kil n' *C*, ne l. *D*. estust *B*, estuece *D*. 6-10 *manque B*. Desront ses crins si d. *D*. 7 a doel demeine *C*. 8 fait ele cumme mauez haie *C*. comme eus *D*. 9 caitiue *D*, pechable *C*. cumme *C*. par sui *CD*. auogle *C*. 10 nel recounui onques tant le *D*. ne te conui—unc ne te *C*. 11 Plore des oilz *CD*, en halte voiz *B*. esietet *A*, et gete mult *C*, si escrie a *D*, prist a crier *B*. grant cri *B*, haus cris *D*. 12 sempres] apres le *C*, puis se *D*, si lu *B*. regret *A*. mal *C*, mais *D*. tel *D*. 13 e] seuealz *B*. kar auiez *B*, nen aueies *C*, com nen eus *D*. 14 pur quem v. *A*, por tei ueez (ueir *D*) *CD*, ja me ueis tu *B*. desir *C*. desiroie a ueir *D*. 15 *manque B*. ia est m. *C*, cou fu m. *D*. que pietet *A*, que pecies *D*. ne lem *D*. cum iel puis sofrir *C*. 16-20 *et* 22, 1-5 *intervertis BD*. E *D*, Ohi *C*, *manque B*. mere *CD*, maleuree *B*. c. ai *C*, mult oi *B*, comme *D*. 17 or uei io *A*, ci (ici *B*) uei *BC*, que ci uoi *D*. mort *B*. noureture *D*. 18 entente *B*. mest a g. d. *BC*, a quel duel mest *D*. reuenue *B*. 19 que purra f. *B*, pur quei portai *A*. ma faiture *B*, creature *CD*. 20 *manque D*. granz *manque BC*.

Filz Alexis, mult ous dur curage.
cum adossas tut tun gentil linage!
set a mei sole vels une feiz parlasses,
ta lasse medre, si la reconfortasses,
ki si'st dolente, chiers fiz, bor i alasses.
Filz Alexis, de la tue carn tendra!
a quel dolur deduit as ta juventa!
pur quem fuis? jat portai en men ventre;
e deus le set que tute sui dolente;
jamais n'ierc liede pur home ne pur femme.
Ainz que t'ousse sin fui mult desirruse;
ainz que nez fusses, sin fui mult angussuse;
quant jot vid ned, sin fui liede e goiuse:
or te vei mort, si en sui currucuse;
co peiset mei que ma fins tant demuret.
Seinur de Rome, pur amur deu, mercit!
aidiez m'a plaindra le duel de mun ami.
granz est li dols ki sor mei est vertiz,
ne puis tant faire que mes quors s'en sazit;
nen est merveile, n'ai mais filie ne filz.'
Entre le dol del pedra e de la medre
vint la pulcele que il out espusede.
'sire', dist ela, 'cum longa demureda

1 *manque D*. mult par ous *B*. 2 cum] si *BD*, quant *C*. adoisaisses *D*, as adosse *B*, auilas *A*. trestot ton l. *C*. 3 se une fois a moi seule (ensemble od mei *B*, uncore *C*) p. *BCD*. 4 ta l.] et ta chaitiue de *B*. que la *C*, seueals *B*. re- *manque A*. -asse[s] *B*, -asse *D*. 5 *manque B*. quist si dolans *D*, que si est graime *C*. cher *AC*, biaus *D*. bon i leuasses *C*. 6-10 *manquent A*. 7-10 *manquent D*. tel—as deduit *C*. 8 Por quei teusse ieo porte de *C*. iate *A*. 9 set or sui ieo mult *C*. 10 nerc lede *A*, niere lie *C*. 11 tei ousse *B*, te eusse *C*, tei uedisse *A*. s. f. m.] fui m. *AC*, tant en f. *B*, en f. si *D*. dolerouse *D*. 12 *manque D*. q. fus nez *B*, que te ueisse *C*. ned *A*. en f. m. *B*, mult par f. *C*. 13 quant tu fu nes *D*, puis que fus nez *C*, e quant fustes nez *B*. io uid *A*. s. f. lede e *A*, lee f. e mult *B*, si f. ieo mult *C*, sen fui issi *D*. 14 *manque D*. tute en s. *A*, sin s. mult *B*, si s. si *C*. doleruse *A*. 15 *manque B*. domoret *A*, dure *C*. 16 Seinurs *ABC*. lamor *D*. 17 me a *D*, mei a *AC*, men a *B*. 18. 19 *intervertis A*. sus *C*, de sur *B*. mai *A*. assis *B*. 19 mon cuer *D*. seit saziz *C*, est saisi *D*, en partist *B*. 20 nest *A*, nest pas *B*, il nest *CD*. kar nen ai m. *B*. 22 vint] es uos *C*. kil *C*, qui *D*. *B ajoute* pur sa dolur chiet ius a terre pasmee. 23 cumme *C*. demurere *A*.

t'ai atendude an la maisun tun pedra,
ou tum laisas dolente et esguarede.
Sire Alexis, tanz jurz t'ai desirret
e tantes lermes pur le tuen cors pluret
e tantes feiz pur tei an luinz guardet,
s'i revenisses ta spuse conforter,
pur felunie nient ne pur lastet.
O kiers amis, de ta juvente bela!
cume sui graime que sit purirat terre!
e gentils hom, cum dolente puis estra!
jo atendeie de tei bones noveles;
mais or les vei si dures e si pesmes.
O bele buce, bel vis, bele faiture,
cum est mudede vostra bela figure!
plus vos amai que nule creature.
si grant dolur oi m'est apareude,
mielz me venist, amis, que morte fusse.
Se jot sousse la jus suz lu degret,
ou as geud de lung' amfermetet,
ja tute gent nem sousent turner
qu'ansemble od tei n'ousse converset;
s'il me leust, si t' ousse guardet.'

'Or par sui vedve, sire', dist la pulcela,
'jamais ledice n'avrai, quar ne pot estra,
ne carnel hume n'avrai jamais an terre.
deu servirei le rei ki tot guvernet;
5 il nem faldrat s'il veit que jo le serve.'
Tant i plurat li pedra e la medra
e la pulcela que tuit s'en alasserent.
en tant dementres le saint cors conreerent
tuit cil seinur e bel l'acustumerent,
10 com *felix* cil ki par feit l'enorerent!
'Seignor, que faites?' co dist li apostolies,
queos valt cist criz, cist dols ne cesta noise?
cui que seit dols, a nostr'oes est il goie,
quar par cestui avrum boen adjutorie:
15 si li preiuns que de tuz mals nos tolget.'
Trestuit le pernent k'i pourent avenir;
cantant en portent le cors saint Alexis,
e tuit li preient que d'els aiet mercit.
n'estot somondre icels ki l'unt oit,
20 tuit i acorent li grant e li petit.
Si s'en commourent tota la gent de Rome;
plus tost i vint ki plus tost i pout curre.
par mi les rues an vienent si granz turbes

1 t' *manque A.* tai atendu *C*, atendu tai *D*, tant tatendi *B.* 2 ou tun *A*, u me *B*, tu me (mi *D*) *CD.* eguarede *A.* 3 tant iour tai *D*, tant vos ai *B.* desiree *D.* 3 *manque A*; 3. 4 *intervertis B.* 4 por ton *C.* plurez *B.* 5 *manque D.* et tant souent *C.* pur uus loin *B.* esgardez (-e *C*) *BC.* 6 *manque D.* se *C*, que *B.* reuendreies *C.* tespuse *BC.* recunforte^r^z *B.* 7 *manque BC.* et tot pour bien et nient tout pour el *D.* 8 Et chiers a. *C*, Sire alexis *BD.* ta charn tendre e b. *B.* 9 cum ore sui g. *C*, com (sin *B*) s. dolente *BD*, co peiset mai *A.* que si *A*, quele *B*, que ore *C*, quant toi *D.* en terre *BC.* 10 *après* 12 *B.* Sire dist ele *B.* cume *BC*, si *D.* en pois *B.* 11 jo] com *D.* de te *A.* 12 Et *D.* ore *AB.* moult d. *C*, si graimes *B*, dolerouses *D.* si *manque CD.* 13-17 *manquent D.* Ohi b. chose *C*, Sire alexis *B.* 14 *manque B.* comme uei mue *C.* 15 mielz *B.* p. v. aueie chier *C.* que tute *B.* 16 ma lunge ateinte a grant duel mest uenue *B.* or mest *A*, mest ui *C.* aparu(d)e *AC.* 17 melz *A.* amis *manque C*, sire *B.* 18 se io *A*, se ieo uos *C*, se te *D*, se uus *B.* la desuz *B*, sos *C*, ca defors *D.* les degrez *B.* 19 de (en *C*) grant *BC.* enfermetez *B.* 20 nest home qui uiue qui meust trestorne *C*, nus hom qui uiue ne ten peust torner *D.* ne me *B*, ne men *A.* esgarder *B.* 21 qua tei ansemble *A.* ne mesteut poser *D.* cunuersez *B.* 22 *manque D.* ia tute terre ne men fesist turner *B.* si me *A.* bien g. *A.*

1 Ore sui io v. *A.* Ore par *BC.* s. ce d. *BC.* 2 Kar io l. j. n'a. en terre *B*, j. l. n'a. charnel en terre *C.* ledece *A.* 3 na c. h. n'a. iamais a faire *D.* ne iamais h. *A.* n'a. an tute terre *A*, n'a. kar [il *B.*] ne puet estre *BC.* 4 *manque D.* 5 il *manque CD.* ne me *BCD*, nel *A.* iou le *D*, io lui *A*, iel *BC.* 6 Le p. et la m. tant i plorerent *C.* plurerent *BD.* e le p. *A*, li peres *D.* 7 tuz *A*, tut *B*, tot *C*, trestout *D.* si lass. *D.* 8 Et tan d. *C*, endementiers *BD.* conreierent *A*, apresterent *C*, apruecerent *B.* 9 *manque D.* Icil *B.* e] mult *BC.* bien *B.* le cunreerent *B*, le conduierent *C.* 10 *manque D.* cumme *C.* f. sunt icil *C*, boneurez sunt *B.* 11 Seignors *ABC.* que] ne *B.* -olie *A.* 12 que v. c. crit *A*, que uos v. *C*, que uos aiue *D*, ne nus valt rien *B.* cil d. *D.* ciste cose *D.* 13 *manque D.* qui que (chichi *A*) seit li duels (se doilet *A*) *AB*, a qui il est duel *C.* a nostros (nos *C*) est il *AC*, la nostre en est la *B.* gloire *C.* 14 celui *D.* bone *BD*, nos bon *C.* uictore *D.* 15 *manque BD.* ceo li p. que por deu nos asoille *C.* 16 Trestuz *A*, Trestout *D.* li preient *A.* qui i *C.* 18 *après* 20 *D.* e co *BC.* li dep. *B.* aiet] tuz ait *BD.* kil ait de els *C.* 19 nestut *C.* cels *CD*, les clers *B.* lorent *D.* 20 *manque B.* nis (et *D*) li enfant p. *CD.* 21 Issent sen fort *B.* Si se *C.* esmurent *D.* 22 uient *B*, uunt *C*, uienent *D.* peut *C*, puet *D.* 23 ces *D.* uenent *A*, uient *B*, uinrent *D.* gr. routes *D.*

ne reis ne quons n'i poet faire entrarote
ne le saint cors ne pourent passer ultra.
Entr'els an prennent cil seinor a parler:
'granz est la presse, nus n'i podruns passer.
pur cest saint cors que deus nus ad donet
liez est li poples ki tant l'at desirret:
tuit i acorent, nuls ne s'en volt turner.'
Cil an respondent ki l'ampirie bailissent
'mercit, seinur, nus an querruns mecine;
de noz aveirs feruns granz departies
la main menude ki l'almosne desiret:
s'il nus funt presse, uncor n'iermes delivre.'
De lur tresor prenent l'or e l'argent,
sil funt jeter devant la povre gent;
par ico quident aveir discumbrement:
mais ne puet estra, cil n'en rovent nient,
a cel saint cors 'unt turnet lur talent.
Ad une voiz crient la gent menude
'de cest aveir certes nus n'avum cure;
si grant ledice nus est apareude
d'icest saint cors, n'avum soin d'altre mune,
car par cestui avrum nus bone aiude.'
Unches en Rome nen out si grand ledice
cun out le jurn as povres et as riches,
pur cel saint cors qu'il unt en lur bailie.

1 quens ne rois *D.* ne pout *C.* ent'otes *D*, rute *BC.* 2 ne cel *D.* ni *B.* puent *D*, pot *BC.* porter *D.* 3 Entre els pr. *C.* emprisent li s. *D.* 4 nus ni poduns *A*, ni porum mie *C.* 5 pur *manque A.* cel — preste *D.* 6 *manque B.* 7 Ceo dient tuit nos ne uolun t. *C*, Tant en i uienent com nes em puet t. *D.* 8 Respondent cil qui le regne *D.* baillirent *C.* 9 mercit] estes *D.* seniurs *AC.* querreuns *A.* medicine *B.* 10 de nostre aueir *C.* faisons *D.* grant *C.* largas *A.* -ie *C.* 11 la gent *BCD.* desirent *D.* 12 s'il] sor *D.* en f. *B.* quant ceo uerunt *C.* uncore *A*, dunc *B*, tost *C*, si *D.* anermes *A*, en iermes *D*, en serrum *BC.* deliures *A.* 13 tresors *A*, avoir *D.* prisent *D.* 14 si *C.* si lont gete *D.* 15 pur *B.* co *BCD.* quil q. *B*, quidierent *D.* auer *A.* 16 De cel auer mais c. *B*, de quanquil getent c. *C*, que lor aiue il *D.* ne *B*, nel *C.* uolent *CD.* 17 s. hume *A.* unt aturne *B*, trestut est *A.* 18 crie *BC.* 19 dicest *B.* certes *manque C.* nauun nos *CD*, nen auum *B.* 20 *manque BD.* ledece *A.* aparu(d)e *AC.* 21 de cest *C*, mais del *D.* que auum ambailide *A*, ou auun nostre aiue *C*, que il nous face aiue *D.* 22 *manque C.* Par lui a. se deu plaist b. *A.* celui nous iert uie rendue *D.* 23-26, 2 *manquent BCD.* ledice *Paris*] ledece *A.*

co lur est vis que tiengent deu medisme:
trestuz li poples lodet deu e graciet.
Sainz Alexis out bone volentet,
pur oec est oi en cest jurn onurez.
5 li cors an gist an Rome la citet,
e l'anema en est enz el paradis deu.
bien poet liez estra chi si est aluez.
Ki ad pechiet bien s'en pot recorder:
par penitence s'en pot tres bien salver.
10 briefs est cist siecles, plus durable atendez.
co preiums deu, la sainte trinitet,
qu'od lui ansemble poissum el ciel regner.
Surz ne avogles ne contraiz ne leprus
ne muz ne orbs ne nuls palazinus,
15 ensurquetut ne neuls languerus,
nul n'en i at ki n'alget malendus,
cil n'en i at kin report sa dolur.
N'i vint amferms de nul' amfermetet,
quant il l'apelet, sempres n'en ait santet.
20 alquant i vunt, alquant se funt porter;
si veirs miracles lur ad deus demustrez,
ki vint plurant cantant l'en fait raler.
Cil dui seniur ki l'empirie guvernent,
quant il i veient les vertuz si apertes,
25 il le receivent, sil portent e sil servent.
alques par pri e le plus par podeste
vunt en avant, si derumpent la presse.

1 tengent *A.* 2 trestut le pople *A.* 3-7 *manquent D*; 3-6 *se trouvent dans C avant le dernier couplet.* Mult serui deu de b. *C.* 4 pur ceo est ore el ciel corone *C.* en est oi cest i. oneuret *A.* 5 le *A.* an est *A*, gist *C.* a *B.* 6 sen est *B.* enz el] el *B*, el saint *C.* 7 *manque C.* bien] mult *B.* 8-12 *manquent CD.* Ki fait ad pechet *A.* il sen deit *B.* 9 mult bien se puet saner *B.* 10 bries *A.* cist] li *B.* secles *A.* atendeiz *A.* 11 co depreums la *B.* 12 od (que *A*) deu *AB.* el ciel ens. p. r. *B.* 13 *la suite manque dans B.* 13-27 *manquent C.* nauules *D.* 14. 15 *intervertis D.* Ensorque tout nus hom p. *D.* ne neuls *A.* 15 ensur tut ne nuls *A*, ne crestiens qui tant soit *D.* 16 icil ni uint quī nalast refuses *D.* nuls *A.* 17 ne nus ni uient qui *D.* ni at *A.* 18 ni uient enfers de cele *D.* amferm *A.* 19 a cel saint cors lues ne soit rasenes *D.* sanctet *A.* 20 i uienent *D.* aquant *A.* si *D.* 21 si vraie espesse *D.* demoustre *D*, mustret *A.* 22 uient — aler *D.* 23 Li — le regne *D.* 24 il en uinrent *D.* 25 Alquant le prendent et li auquant le s. *D.* portent *Paris*] plorent *A.* 26 par poi et auques *D.* 27 passent a. si desr. *D.*

Sainz Boneface que l'um martir apelet
aveit an Rome un' eglise mult bele:
iloec anportent dant Alexis acertes
et attement le posent a la terre.
felix li lius u ses sainz cors herberget!
La gent de Rome ki tant l'unt desirret
set jurz le tienent sor terre a podestet.
grant est la presse, ne l'estuet demander.
de tutes parz l'unt si avirunet,
quet a vis unches hom i poet habiter.
Al sedme jurn fut faite la herberge
a cel saint cors, a la gemme celeste.
en sus s'en traient, si alascet la presse;
voillent o nun, sil laissent metra an terre:
co peiset els, mais altre ne puet estra.
Ad ancensiers, ad ories candelabres
clerc revestut an albes et en capes
metent le cors enz en sarqueu de marbre.
alquant i cantent, li pluisur jetent lermes:
ja le lur voil de lui ne desevrassent.
D'or e de gemmes fut li sarqueus parez
pur cel saint cors qu'il i deivent poser;
en terrel metent par vive poestet.
pluret li poples de Rome la citet;
suz ciel n'at home kis puisset atarder.
Or n'estot dire del pedra e de la medra
e de la spuse cum il le regreterent,

2 an] a *C*. 3 aportent *C*, porterent *D*. danz *A*, saint *CD*. 4 *manque D*. trestot souef le poserent a t. *C*. 5 *manque D*. le le liu *A*, est li lieus *C*. sun *A*, le *C*. saint *AC*. conuerse *C*. 7 seat *A*. tenent *A*, tinrent *D*. sus *C*. 8 gr. fu la feste *D*. plore li poples de rome la cite *C*. 10 sous ciel na home qui i puist *D*. Que *C*, cest *A*. hom ni p. *A*, i pout lum *C*. adeser *C*. 11 El mesme — sa *D*. 13 Traient sensus *D*. se tr. *C*. alasquent *D*. 14 sel *C*, le *D*. 15 *manque D*. ceo lor peise mais ne pout a. e. *C*. 16-20 *et* 21-25 *intervertis C*. -ers *A*. et a orins *C*, a ouers *D*. 17 clerc reuestuz *AC*, clerc se reuestent *D*. capes — aubes *D*. 18 Cel saint c. metent *D*. enz en] en son *C*, en un *D*. 19 *manque D*. cantet *A*. et auquans lermes i espandent *C*. 20 *manque D*. le *manque C*. 21 Dor e dargent *CD*. fu cist *C*. 22 pur] u *D*. qui ens deit reposer *C*, ueulent metre et p. *D*. 23 si len fouirent *D*. terre el *A*, terre le *C*. ni est mes trestorne *C*. 25 Tuit i acorent nen ueut nul retorner *C*. qui puist *D*. atarger *A*, reconforter *D*. 26-28, 4 *manquent C*. Ore auons d. *D*. 27 il sen doloserent *A*.

quer tuit en unt lor voiz si atempredes
que tuit le plainstrent e tuit le doloserent.
cel jurn i out cent mil lairmes pluredes.
Dedesur terre nel pourent mais tenir;
5 voilent o non, sil laissent enfodir,
prenent congiet al cors saint Alexis
e si li preient que d'els aiet mercit;
al son seignor il lur seit boens plaidiz.
Vait s'en li pople; li pedre e la medra
10 e la pulcela unches ne desevrerent;
ansemble furent jusqu'a deu s'en ralerent.
lur cumpainie fut bone et honorethe:
par cel saint cors sunt lur anames salvedes.
Sainz Alexis est el ciel senz dutance
15 ensembl' ot deu en la compaigne as angeles,
od la pulcela dunt il se fist estranges;
or l'at od sei, ansemble sunt lur anames,
ne vus sai dire cum lur ledice est grande.
20 Cum bone peine, deus, e si boen servise
fist cil sainz hom en cesta mortel vide!
quer or est s'aname de glorie replenithe.
co ad ques volt, nient n'en est a dire,
ensorquetut e si veit deu medisme.
25 Las malfeut, cum esmes avoglet!
quer co veduns que tuit sumes desvet;
de noz pechiez sumes si ancumbret,
la dreite vide nus funt tres oblier:
par cest saint home doussum ralumer.

1. 2 *manquent D*. 3 Le *D*. .D. larmes *D*. 4 Desur *A*, sus *C*, Quant sour la *D*. nen *D*. pueent *C*. 5 sel *C*, le *D*. 6 pristrent *C*. conget *A*. 7 Et (Biaus *D*) sire pere de nos aies (a. d. n. *D*) m. *CD*. ait *A*. 8 a *D*. tuen *C*, ton *D*. nos soies *CD*. boens *manque C*. 9 le pere *A*, et le p. *C*, et li peres *D*. 10 p. kil out espousee *C*. 11 furent *manque D*. dusqua *D*, tant que a *C*. en *D*. alerent *CD*. 12 est *D*. bele et *C*. 13 pour *D*. saint home *CD*. ont *D*. 14. 15 *manquent D*. 15 e la compaignie *A*. 17-29 *manquent C*. Bele p. *D*. se f. si *A*, fist *D*. 18 Or sont priue ens. *D*. 19 comme *D*. ledece *A*, ioie *D*. 20 Com bones oeures — et com *D*. 21 cel saint homo *A*. 22 Ore en est — raemplie *D*. 23 Quant que vaura *D*. nient nest *A*, nen est un point *D*. 24 ensor tut *A*. 25 Las malfeuz *A*, elas caitis *D*. somes *D*. auoglez *A*, encombre *D*. 26 que porrons dire trop sommes apresse *D*. desuez *A*. 27 Pour *D*. pechez *A*. -ez *A*. tout auule *D*. 28 entroublier *D*. 29 cel — deuoumes *D*.

Aiuns, seignor, cel saint home en memorie,
si li preiuns que de toz mals nos tolget;
en icest siecle nus acat pais e goie
et en cel altra la plus durable glorie
en *ipse* verbe, sin dimes *pater noster*.

ÉPITRE FARCIE DE SAINT ÉTIENNE.

Ms. du XIIe siècle dans la Bibliothèque du Petit Séminaire de Tours. — G. Paris, dans Jahrbuch f. roman. Lit., 4, 311 *ss.* — *Förster, dans la Revue des langues romanes*, 3e *série, t.* 16, *p.* 5 *ss.* — *Bartsch, dans Zeitschrift f. roman. Philol.*, 4, 99. — *Stengel, dans Ausgaben und Abhandlungen I* (Marburg, 1881), *p.* 69 *ss.* — *Förster et Koschwitz, Altfranz. Uebungsbuch, p.* 89 *ss.*

LECCIO ACTUUM APOSTOLORUM.

Por amor de vos pri, saignos barun,
seet vos tuit, escotet la lecun
de saint Estevre, lo glorius barun,
qui a ce jor recut sa pasiun.
escotet la por benne entenciun.

IN DIEBUS ILLIS STEPHANUS.

Seint Estevres fut plains de grant bonte,
enma tot cels qui creivent en de;
feseit miracles o non de demnede,
cuntrat e ces a tot dona sante:
por cel haierent a tut tens li jue.

SURREXERUNT.

Encontre lui s'esdrecerent trestuit,
distrent ensenble 'mau veismes cetui;
il a deable qui parolet en lui:
iotum ensenble por deputer o lui,
et si arrum l'escience de lui.'

ET NON POTERANT.

Au deputer furunt cil de Libie
e cil de Sire e cil d'Alesandrie
et de la terre qu'est en meie Celicie,
tuit li juef li plus save d'Asye:
s'il le concluent, ja li toldrunt la vie.

AUDIENTES.

Mes au barun ne porrent contrester
ne d'eciencie ne de clergil mester.
il fut bons clers, bien se sot deraisner.
unques vers lui ne porent mot soner.
entreos porpensent cum le porrunt danner.

COM AUTEM ESSET.

Mult sunt ire li jue, li felun,
croisent les dent encuntre lo barun
cum fait li chiens encuntre lo larun.
mult volentiers damnassent le barun,
se il en lui trovassent l'achisun.

ECCE VIDEO.

Unques por els ne se volt desmentir
por nulé chose que neguns li deit.
esgarde el cel, si i oit Jhesu Crist.
pois as jues, as feluns, si lor dit
'vei cel overt, a destre deu son fil.'

EXCLAMANTES.

Quant ce oirent, ensenble s'ecrierent,
tan dolent furunt, por poi ne s'esragerent,
lo barun pritrent, ledement le baterent.
fors da la vile ledement le giterent;
pois le barun entr'os si lapiderent.

1 Tenons *D.* seignors *A.* cest *C.* 3 cou li *D.* que *manque D.* tot mal *C.* asoille *D.* 8, 9 *intervertis; rétablis par P.* 9 bēnē *Ms.* 13 ēma *Ms.* creinent *Ms.* 15 *sic Boucherie:* ascuntrat et auces *Ms.* 16 cel *F*, ce *Ms.* a tut tens] autens. 21 parole. 28 ēme.

1-3 *manquent D.* Et en cest *C.* n. donst p. et concorde *C.* glorie *A.* 2 en laltre parmanable *C.* 3 E encontre deable et ses engins uitoire *C.* 5 porrū contrester. 9 entros. 14 encuntro. 15 dānassēt. 20 negunt. ¡21 xpm. 22 afeluns. 23 *manque.* 26 *sic P:* secriert *Ms.* 27 sesrageret *Ms., corr. P.*

ET TESTES.

Mes ce trovum que as piet d'un enfant
mistrent lor dras cil qui le segueient;
Saulus aut non de Damassa la grant;
pois fut apotres, si com trovum lesant:
saint Pol l'apellent la crestiane gent.

ET LAPIDABANT.

Lo barun seguent mult grant torbe de gent,
plaient lo for, lo sanc vet espandant.
lo curs li faut, vait sei afebleant,
damede prie o ben cor docement:
'sire', fet il, 'mon esperite pren.'

POSITIS AUTEM. DOMINE NE.

Quant volt fenir, se s'est ajonelet,
notre saignor de reechief a prie:
'sire', fet il, 'por la meie amite
pardone a cet qui ci m'unt lapie,
que ja por mei ne perdent t'amiste.'

ET CUM HOC DIXISSET.

A icest mot li sen de fu feni,
s'erme recut Jhesus que il a servi.
oi est la feste si cum avet oi.
preium li tuit nos qui summes ici
que il pre de que il ait de nos merci.

GORMUND ET ISEMBARD.

La mort du roi Gormond, fragment unique d'une chanson de geste inconnue, réédité littéralement sur l'original et annoté par A. Scheler, Bruxelles, 1876, *p.* 10-28, *v.* 9-254. — *Fragment de Gormund et Isembard. Text nebst Einleitung, Anmerkungen und vollständigem Wortindex von Robert Heiligbrodt (Romanische Studien von Böhmer III)*, *p.* 549-557, *v.* 9-254. — *Cf. G. Paris, dans Romania* 5, 577 *ss. Je n'ai noté que les différences du texte de M. Heiligbrodt.*

Li esturs fut fiers e pesanz
e la bataille fut mult grant.
eis lur puinnant Gautier de Mans,
fiz Erneis, a un duc franc,
e vit Gormund el pui estant;
s'il lors ne juste a lui en champ,
dunc se tendrat pur recreant.
des espuruns puint l'alferant
que il en fist raier le sanc;
al rei Gormund en vint brochant,
sil fiert sur sun escut devant
qu'il li peceiet maintenant;
l'halberc desmaelet e dement,
passet li ad juste le flanc;
mais nen abat nient de sanc
ne de sun cors ne li fist dam.
Gormunz li lance un dart trenchant,
parmi le cors li vait bruiant.
tres li cunsent un Aleman
qu'amsdous les abat morz el champ.
li mieldre reis e li plus francs
qui unques fust el mund vivanz,
se il creust deu le poant,
s'est escriez halt en oant
'cist chrestien sunt nunsavant
qui de juster me vunt hastant:
ne voil que ja uns suls s'en vant,
tuit serunt mort e recreant.'
Quant il ot mort les bons vassals
ariere enchacat les chevals,
puis mist avant sun estendart,
uem la li baille un tuenard.
Desus Quaiou a la chapele
fut la bataille fort e pesme.
. . . . . .
occist e fiert e esboele;

2 p^{i}et. 4 aut] au^{ot}. d^{e} adamassa. 10 loscant. 11 cours. 13 faet. uos rand (*d'une main plus moderne*) pren. 15 granz. 16 Maus *Ms.* eis lur G. de Maus puignant *H.* 20 tiendra. 21 l'auferant. 24 escu. 26 l'hauberc li d. *H.* le hauberc d. *Ms.* 27 passe. 28 sang. 30 dard.

3 ^{ai}pre. 10 ihm̃. 11 la feste *F*] laste. 12 preion li t^{uit}e. sū^{es}mis. 13 q^{i} ilait. 14 cuncend. 16 mieudre. 19 escries haut. 23 tut. 24 Quand. vassaus. 25 enchaca les chevaus. 26 estendard. 27 uem *Paris*] Nem. 29 forz.

cui cunsuit, nel laisset en sele,
ves que ci ad de mort novele!
eis lur puinnant Terri de Termes
sur un cheval bai de Chastele,
gesques al rei Gormund n'arestet,
sil fiert sur la targe novele
qu'il la li fraint e eschantelet;
sa hanste briset par asteles.
e Gormunz ad l'espee traite,
si l'ad ferut a munt sur l'helme,
la teste en fist voler a destre
tres devant li sur la bele herbe;
puis li ad dit une novele
qui as Franceis ne fut pas bele:
'li vostre deus n'est tant honestes
que il vus puisset guaranz estre.'
Quant il ot mort le bon vassal,
ariere enchacat le cheval,
puis mist avant sun estendart,
uem la li baille un tuenart.
Desus Quaiou, en la champaine,
fut la bataille fort e grande.
eis vus puinant li cuens de Flandres
tut eslaissiez parmi la lande,
u vit Gormund, cest d'Oriente;
sur sun escut li dunat grande,
d'un or a l'altre li fist fendre
la blanche bruine descuncendre,
mais ne pot mie en la char prendre.
Gormunz li lancat une tambre;
parmi le cors li vait bruiante,
de l'altre part fiert en la lande;
li cors chiet jus, si s'en vait l'alme.
e dist Gormunz, cist d'Oriente,
'iceste fole gent de France,
mult par unt il fole esperance,
quant il vers mei drescent la lance;
ne voil que ja uns suls s'en vante.'
Quant il ot mort le bon vassal,
ariere enchacat le cheval,
puis mist avant sun estendart,
uem la li baille un tuenart.
Li esturs fut mult fiers maneis.
eis lur Eodun le Champaneis,
celui qui tint Chartres e Bleis,
Chastel Landun en Gastineis;
e sist sur un destrier moreis
e vait ferir Gormund le rei;
de sun escut trenchat le neir
e de sun blanc halberc les pleis;
mais n'en pot mie en char aveir.
il traist le brant de Coleneis,
sur sun helme l'en dunat treis,
tut l'enclinat encuntre sei.
ja l'eust mort icist pur veir,
quant a lui lancat uns Ireis;
suz li occist sun bon moreis.
'a!' dist Gormunz or en surdeis,
'vus fussiez mielz en Estampeis;
perdut avez vostre moreis,
vus nel recuverrez des meis,
ci remaindrez ensemble od mei,
ostel prendrez al bruierei.'
il li lancat un dart tut dreit;
deus l'ad guarit a cele feiz
que n'i pot mie en char aveir.
e cil s'en turnet demaneis.
Li esturs fut mult fiers mortels
e la bataille cummunel.
eis lur le cunte de Peiteu,
sur un destrier sor balzan ert,
e vit Gormund el pui ester;
si lors ne vait a lui juster,
dunc se tendrat pur afolet.
puint le cheval par les costez
que il en fist le sanc voler;
a Gormund est alez juster,
sil fiert sur sun escut bendet,
qu'il la li ad frait e quasset,
l'halberc rumput e desafret,

1 qui — laist *Ms.*, cui il cunsuit, nel laist *H.* 2 vestue co a *Ms.*, ves que duna *H.* 3 puignant. 5 n'areste. 7 eschantele. 8 brise. 16 poisse. 18 enchaca. 19 estendard. 20 Nem. tuenard. 21 champaigne. 22 forz. 23 puignant. 24 eslaissies. 26 escu li duna. 27 autre. *après* fendre *virgule.* 30 lanca. 32 autre. 33 l'anme. 35 genz. 40 enchaca.

1 estendard. 2 Nem. tuenard. 9 escu trencha. 10 hauberc. 12 brand. 13 duna. 14 l'enclin at. 16 lanca. 19 mieuz *H*, miez *Ms.* 20 perdu. 22 ensembl'. 23 hostel. 24 lanca un dard. 25 guari. 27 turne. 29 cumunel. 31 bauzan. 34 tiendra pur afole. 36 sang. 37 ales. 38 escu bende. 39 quasse. 40 l'hauberc rumpu e desafre.

mais nen ad pas sun cors dampnet.
e Gormunz trait le brant letret
. . . . . .
gesqu'al braiel l'at tut copet.
li mieldre reis e li plus ber
qui unques fust de paiens nez:
a halte voiz s'est escriez
'vus estes en dol tuit finet,
n'avrez guarant pur vostre deu.'
Quant il ot mort le bon vassal,
ariere enchacat le cheval;
puis mist avant sun estendart
uem la li baille un tuenart.
La bataille fut esbaldie
e del ferir enmanevie.
eis lur li cuens de Normandie,
celui qui de Ruem fut sire
e de Fescamp fist l'abbeie.
al rei Gormund n'i mist espie,
juster i vait sun cors meismes;
pleine sa lance le suvinet,
ceo dit la geste a saint Denise;
ne fust la hanste que li briset,
celui l'eust getet de vie.
Gormunz li lancet une guivre,
parmi le cors li est saillie,
de l'altre part s'en est eissie,
fiert un danzel de Lumbardie,
qu'andous les ad getez de vie.
li reis Gormunz en halt s'escriet
'iceste gent fole esbaie
mult par i firent grant folie,
quant il vers mei bataille pristrent;
ne voil que ja uns suls s'en riet:
tuit serunt mort de mal martire.'
Quant il ot mort les bons vassals,
ariere enchacat les chevals;
puis mist avant sun estendart,
uem la li baille un tuenart.

1 dampne. 2 brand letre. 4 l'ad — cope. 5 mieudre. 6 nes. 7 haute — escries. 8 tut fine. 10 Quand. 11 enchaca. 12 estendard. 13 Nem. tuenard. 17 icist qui. 19 n'i mist] nuist. 21 suvine. 23 brise. 24 icist — gete. 25 lanca. 27 l'autre. 29 qu'ambsdous — getes. 30 haut s'escrie. 31 genz. 32 grand. 33 quand. 34 rie. 35 tut. 36 Quand. vassaus. 37 enchaca les chevaus. 38 estendard. 39 Nem. tuenard.

Fiers fut l'esturs e esbaldiz.
eis vus Ernalt qui tint Puntif
e les aloez saint Valeri,
e vait le rei Gormund ferir,
5 l'escut li ad frait e malmis,
l'halberc desmaelat e rumpi,
parmi le flanc l'espiet li mist;
la bone enseine que il tint
de l'altre part en fist eissir,
10 le sanc vermeil en fist saillir,
e dist Ernolz 'estez mei ci,
meie est la terre e li pais,
que n'en suleie hume servir
ne mais sul deu qui ne mentit,
15 e l'empereur Loevis,
ceste chalenge vus ai mis.'
'a!' dist Gormunz, 'bien l'ai sentit,
vus me ravrez pres a veisin.'
il traist le brant d'or enheldi,
20 sil fiert amunt al helme enclin,
gesqu'al braiel le purfendit
que de cel colp mort l'abatit.
'a!' dist Gormunz li Arabiz,
'vus estes en dol tut finiz,
25 n'avez guarant pur iceli
qui fut par force en la cruiz mis,
e ja l'unt fol jueu occis;
cuidiez vus dunc qu'il surrexist
ne qu'il vus puisset guarantir?
30 mal guarirat, par Apollin,
qui sul sun cors ne pot guarir
que li n'estust de mort murir.'
dunc l'en esguardat Hugelins,
celui qui le message fist.
35 quant damnedeu ot si laidir,
forment en fut al cor mariz;
le cheval brochat u il sist,
puinant vint al rei Loevis;
il l'en apelet, si li dist
40 'a, gentils reis de riche lin,

1 esbaudis. 2 Ernaut — Pontif. 5 l'escu 6 l'hauberc desmaela e rumpi. 7 l'espie. 8 en seigne. 9 l'autre. 10 sang. 11 Ernouz. 14 ment 17 senti. 19 brand d'or enheudi. 21 purfend 22 cop — l'abati. 24 fini. 27 fou. 29 poiss 30 guarra. 33 esguarda. 34 icist. 35 quan — out. 36 maris. 37 brocha. 38 puignant e vint al rei Lovis. 39 apele.

avez veut cel Antecrist
qui tuz nos humes nus occist
e damnedeu tant fort laidist?
de ceo sui mult el cuor marriz.
si m'ait deus qui ne mentit,
jeo nel lerreie pur murir
que jeo ne l'alge ja ferir,
que que m'en deiet avenir.'
e l'emperere respundit
'avoi, bels frere Hugelins,
vels me tu dunc issi guerpir?
se tu esteies ore occis,
dunc n'ai jeo mais suz ciel ami.'
Dist Hugelins 'ne pot pas estre,
pruz fut mis pere e mi ancestre,
e jeo sui mult de bone geste,
e par meismes dei pruz estre.
si m'ait deus la grant paterne,
jeo nel lerreie pur terrestre,
que jeo ne l'alge ja requerre.'
li reis le vot saisir as resnes,
quant Hugelins se pent sur destre,
al bon cheval laschat les resnes
e od l'espiet depart la presse.
il ne vait giens cume terrestre,
prof vait bruiant cume tempeste;
gesques al rei Gormund n'arestet,
sil fiert sur la targe novele
qu'il la li fraint e eschantelet;
sa hanste briset par asteles.
5 e Hues ad l'espee traite,
si l'ad ferut amunt el helme,
tut l'enclinot encuntre terre.
la l'eust mort icist acertes,
quant li tolirent gent averse.
10 Hugelins dist une novele
qui a Gormund ne fut pas bele:
'c'est Hugelins qui vus maisele,
qui l'autrier fut a voz herberges
le message Loevis faire;
15 si vus servi cume pulcele,
le poun mis en la scuiele:
unques n'en mustes la maissele.'
'a!' dist Gormunz, 'si vait de guerre.
le guerredun vus en dei faire;
20 ainceis qu'algiez guaires de terre,
mien escient l'avrez mult pesme.'
del fort espiet granz colps li serre,
mult l'ad nafret al flanc senestre,
que tute en muille la suzsele,
25 jus le trebuchat a la terre.

ROLAND.

La chanson de Roland. Nach der Oxforder Handschrift herausgegeben von Theodor Müller, 2. *Auflage*, Göttingen, 1878, *p.* 20-48, *v.* 274-579. — *Das altfranzösische Rolandslied. Genauer Abdruck der Oxforder Hs. Digby* 23 *besorgt von E. Stengel*, Heilbronn, 1878, *p.* 10-21.

'Franc chevalier', dist l'emperere Carles,
'car m'eslisez un barun de ma marche,
ki a Marsilie me portet mun message.'
co dist Rollanz 'co iert Guenes mis parastre;
se lui laissiez, n'i trametrez plus saive.'
dient Franceis 'car il le poet bien faire;
se li reis volt, bien est dreiz que il alget.'
Co dist li reis 'Guenes, venez avant,
30 si recevez le bastun e lu guant:
oit l'avez, sur vus le jugent Franc.'

1 veu. 4 cor *H*, quor *Ms.* maris *H*, marri *Ms.* 5 menti. 8 deie. 9 respundi. 10 beaus. 11 veus. 15 mis ancestre. 18 granz. 20 l'auge. 22 quand — pend. 23 lascha. 24 l'espie. 27 Francs cheualers. li emp. 29 qua Marsiliun. portast *Ms. et M.*, porti *Ven.* 30 ert. 31. 32 *suivant l'ordre de Ven., intervertis Ms. et M.* 31 lessez.

1 n'areste. 3 eschantele. 4 brise. 6 feru. 7 l'enclin ot. 9 quand l'i — genz. 16 squiele. 17 nen. 22 espie — cops. 23 nafre. 24 que tute est muillee *Ms.*, tute est muilliee *H*: *corr. Paris.* 25 trebucha. 27 ben. 28 *manque Ms. et M.; suppléé par le Ms. de Venise.* che li uade *V.* 29-40, 11 *se trouvent dans le manuscrit dans cet ordre:* 39, 19-40, 11; 39, 10-18; 38, 29-39, 9.

'sire', dist Guenes, 'co ad tut fait Rollanz;
ne l'amerai a trestut mun vivant
ne Olivier, pur co qu'est sis cumpainz;
li duze per, pur co qu'il l'aiment tant,
desfi les en, sire, vostre veiant.'
co dist li reis 'trop avez maltalant.
or irez vus certes quant jol cumant.'
'jo i puis aler, mais n'i avrai guarant;
nul out Basilies ne sis freres Basans. Aoi.

En Sarraguce sai bien qu'aler m'estoet;
hum ki la vait repairier ne s'en poet.
ensurquetut si ai jo vostre soer,
sin ai un filz, ja plus bels nen estoet,
co est Baldewins: se vit, il iert pruzdoem.
a lui lais jo mes honurs e aloez,
guardez le bien, ja nel verrai dels oelz.'
Carles respunt 'trop avez tendre coer.
puis quel cumant, aler vus en estoet.' Aoi.

E li quens Guenes en fut mult anguisables:
de sun col getet ses grandes pels de martre,
e est remes en sun blialt de palie.
vairs out les oils e mult fier lu visage,
gent out le cors e les costez out larges:
tant par fut bels, tuit si per l'en esguardent.
dist a Rollant 'tut fols, pur quei t'esrages?
co set hum bien que jo sui tis parastres;
si as jugiet qu'a Marsiliun alge.
se deus co dunet que jo de la repaire,
jo t'en muvrai un si tres grant cuntraire
ki durerat a trestut tun edage.'
respunt Rollanz 'orgoill oi e folage.
co set hum bien, n'ai cure de manace;
mais saives hum il deit faire message.
se li reis voelt, prez sui pur vus le face.' Aoi.

Guenes respunt 'pur mei n'iras tu mie.
tu n'ies mes hum ne jo ne sui tis sire.
Carles cumandet que face sun servise;
en Sarraguce en irai a Marsilie:
ainz i ferai un poi de legerie
que jo n' esclair ceste meie grant ire.'
quant l'ot Rollanz, si cumencat a rire. Aoi.

Quant co veit Guenes qu'ore s'en rit Rollanz,
dunc ad tel doel, pur poi d'ire ne fent;
a bien petit que il ne pert le sens.
e dit al cunte 'jo ne vus aim nient,
sur mei avez turnet fals jugement.
dreiz emperere, veiz me ci en present,
ademplir voeill vostre cumandement.' Aoi.

. . . . . .

Li empereres li tent sun guant le destre;
mais li quens Guenes iloec ne volsist estre:
quant le dut prendre, si li cait a tere.
dient Franceis 'deus, que purrat co estre?
de cest message nus avendrat grant perte.'
'seignur', dist Guenes, 'vus en orrez noveles.
Sires', dist Guenes, 'dunez mei le congied;
quant aler dei, n' i ai plus que targier.'
co dist li reis 'al Ihesu e al mien!'
de sa main destre l'ad asols e seigniet,
puis li livrat le bastun e le brief.

Guenes li quens s'en vait a sun ostel,
de guarnemenz se prent a cunreer,
de ses meillurs que il pout recuvrer:
esperuns d'or ad en ses piez fermez,
ceint a Murglais s'espee a sun costed,
en Tachebrun sun destrier est muntez,
l'estreu li tint sis uncles Guinemers.
la veissiez tant chevalier plurer,
ki tuit li dient 'tant mare fustes, ber!
en curt a rei mult i avez ested.
noble vassal vus i solt hum clamer.
ki co jugat que doussiez aler,
par Charlemagne n'iert guariz ne tensez.
li quens Rollanz nel se doust penser,

3 Oliver *Ms. et M.* por co quil est si. 4 les duze pers *M.* por quil. 7 uos. 9 basant. 10 ben. 11 hō. qui *M.* repairer. 13 bels *Ms. et M.* n'en *M.* 14 baldewin co dit ki ert prozdoem. 15 h. e mes fieus. 16 guadez. 17 tro. 18 comant. 19 cuens *M.* 22 les oils *manque.* 25 fol. 26 hō ben. 27 iuget. en alge. 29 muu'ra. tres *manque.* contrire. 30 qui *M.* 31 orguill *M.* 32 hō ben. 33 mai s. hō. hum i deit *M.* 34 si. por. 36 hō. 37 comandet.

1 einz i frai un poi degerie. 4 que ore. 7 ben. 10 veez mei en *M.* 11 comandement. *Lacune qui n'est pas indiquée dans le ms.; elle est suppléée par les remaniements.* 14 cuens *M.* 15 terre *M.* 17 nos. 18 seignurs. vos. 20 targer. 22 seīgnet. 23 bref. 24 hostel. 26 meillors. 28 ceint a] ceint *Ms.*, ceinte *M; cf.* cinta a *Ven.* Murglies. 29 destrer est munted. 30 sun uncle guinemer. 31 ueisez. tanz chevaliers *M.* cheualer plorer. 32 qui *M.* 33 en la cort al rei. 34 vos. hō. 35 qui *M.* dousez; doussez *M.* 36 nerc s. guariz. 37 cuens *M.* nel fe.

que estrait estes de mult grant parented.'
empres li dient 'sire, car nus menez.'
co respunt Guenes 'ne placet damne deu!
mielz est suls moerge que tant bon chevaler.
en dulce France, seignur, vus en irez,
de meie part ma muillier saluez,
e Pinabel mun ami e mun per,
e Baldewin mun filz que vus savez,
e lui aidiez e pur seignur tenez.'
entre en sa veie, si s'est achiminez. Aoi.

Guenes chevalchet suz une olive halte,
asemblez s'est as sarrazins messages.
lur veie acoillent, Guenes detres chevalchet,
mais Blancandrins dejuste lui s'atarget.
par grant saveir parolet l'uns al altre.
dist Blancandrins 'merveilus hum est Charles,
ki cunquist Puille e trestute Calabre,
vers Engletere passat il la mer salse,
ad oes saint Pere en cunquist le chevage.
que nus requiert ca en la nostre marche?'
Guenes respunt 'itels est sis curages;
jamais n'iert hum ki encuntre lui vaille.' Aoi.

Dist Blancandrins 'Franc sunt mult gentil hume;
mult grant mal funt e cil duc e cil cunte
a lur seignur, ki tel cunseill li dunent;
lui e altrui travaillent e cunfundent.'
Guenes respunt 'jo ne sai veirs nul hume
ne mais Rollant qu'uncore en avrat hunte.
ermain sedeit l'emperere suz l'umbre;
vint i ses nies, out vestue sa brunie,
e out predet dejuste Carcasunie;
en sa main tint une vermeille pume.
"tenez, bels sire", dist Rollanz a sun uncle,
"de trestuz reis vus present les curunes."
li soens orgoilz le devreit bien cunfundre,
kar chascun jur de mort si s'abandunet;
seit ki l'ociet, tuit pais puis avriumes.' Aoi.

Dist Blancandrins 'mult est pesmes Rollanz,
ki tute gent voelt faire recreant
e tutes teres met en chalengement.
e par quel gent quidet espleitier tant?'
Guenes respunt 'par la franceise gent;
il l'aiment tant, ne li faldrunt nient.
or e argent lur met tant en present,
muls e destriers, palies e guarnemenz.
li emperere ad tut a sun talent,
cunquerrat li . . . . . .
. . . les teres d'ici qu'en orient.' Aoi.

Tant chevalchierent Guenes e Blancandrins
que l'uns al altre la sue feit plevit,
que il querreient que Rollanz fust ocis.
tant chevalchierent e veies e chemins
qu'en Sarraguce descendent suz un if.
un faldestoet out suz l'umbre d'un pin,
envolupet d'un palie alexandrin;
la fut li reis ki tute Espaigne tint,
tut entur lui vint milie Sarrazin;
n'i ad celui ki mot sunt ne mot tint
pur les nuveles qu'il vuldreient oir.
atant as vus Guenes e Blanchandrins.

Blancandrins vint devant Marsiliun,
par le puign tint le cunte Guenelun,
e dist al rei 'salfs seiez de Mahum
e d'Apollin, cui seintes leis tenuns!
vostre message fesimes a Charlun:
ambes ses mains en levat cuntremunt,
loat sun deu, ne fist altre respuns.
ci vus enveiet un soen noble barun,
ki est de France, si est mult riches hum;

1 estraiz *M.* 2 nos. 4 suls] que sul. 5 seignurs vos. 6 muiller. 8 vos. 9 aidez. le tenez. 10 entret *M et Ms.* 12 asemblet. messag. 13 *manque Ms., suppléé par les remaniements.* acueillent *M.* 14 dej. lui *M*] ki enuers lu *Ms.* 15 li uns. 16 merveillus *M.* hõ. 17 qui *M.* 20 requert. 22 nert hume. qui *M.* 23 Francs. gẽtilz hõe. gentill *M.* 25 e duc. 26 qui *M.* 29 mes. ki. 30 er matin *Ms.*, hier main *M.* li emp. 32 preet; *entre les deux* e *il y a une lettre effacée;* preiet *M.* carcasonie. 34 bel. 35 vos. 36 ben.

1 car *M.* si *manque.* 2 qui *M.* tute. au'riumes. 4 Rollant. 5 qui *M.* 6 terres *M.* 7 Par quele gent. quiet *M*, quiet il *Ms.* espleiter. 11 e destrers e p. 12 lemp. meis. me. 13 14 *un seul vers; peut-être* cunquerrat li d'Espaigne tuz les pans e puis les terres *M.* 15 *il manque probablement une tirade; cf. les remaniements et Konrad.* cheualcherent; *de même* 19. 17 lun. 20 que en. 22 env. fut dun. 23 qui *M.* 24 -ins. 25 celoi. qui *M.* 27 vos. 28 devant lempereur. 29 puig. 30 salvez *M et Ms.* 31 qui. 32 fesime. 35 vos. sun *Ms. et M.* 36 qui *M.* hom.

par lui orrez se avrez pais u nun.'
respunt Marsilies 'or diet, nus l'orrum.' Aoi.
Mais li quens Guenes se fut bien purpensez,
par grant saveir cumencet a parler
cume celui ki bien faire le set.
e dist al rei 'salvez seiez de deu,
le glorius, cui devum aurer!
ico vus mandet Carlemagnes li ber,
que recevez seinte chrestientet;
demi Espaigne vus voelt en fieu duner,
l'altre meitiet avrat Rollanz li ber:
mult orguillus parcunier i avrez.
se ceste acorde otrier ne vulez,
suz Sarraguce vait le siege fermer:
pris e liez serez par poested,
al siege ad Ais en serez amenez,
par jugement serez iloec finez,
la murrez vus a hunte e a viltet.'
li reis Marsilies en fut mult esfreed;
un algier tint ki d'or fut enpenez,
ferir l'en volt, se n'en fust desturnez. Aoi.
Li reis Marsilies ad la culur muee,
de sun algier ad la hanste crollee.
quant le vit Guenes, mist la main a l'espee,
cuntre dous deie l'ad del fuerre getee,
si li ad dit 'mult estes bele e clere;
tant vus avrai en curt a rei portee,
ja nel dirat de France l'emperere
que suls i moerge en l'estrange cuntree,
ainz vus avrunt li meillur cumperee.'
dient paien 'desfaimes la meslee.'
Tant li preierent li meillur Sarrazin
qu'el faldestoed s'est Marsilies asis.
dist l'algalifes 'mal nus avez baillit,
que le Franceis asmastes a ferir;
vus doussiez l'esculter e oir.'

1 si *Ms. et M.* 2 -lie. 3 cuens *M.* ben purpenset. 5 saver. 6 qui *M.* ben. 8 li. qui. 11 vos. fiu *Ms. et M.* 12. 13 *manquent: suppléés d'après Ven. et les remaniements; de même* 15. 12 a rollant ses nef *V;* a Rollant voelt livrer *M.* 13 molto vigoros psonable aurer *V; cf.* 44, 19. 14 ne uulez otrier. 17 amenet. 18 finet. 21 qui *M.* enpenet. 22 desturnet. 24 algeir *Ms. et M.* 26 furrer. 29 li emp. 30 i moerge] moerge *M., qui supplée* ci. 31 einz vos. meillor. 33 prierent *M.* le meillor. 34 ses. 35 nos. 36 li. 37 vos doussez esc. *Ms.* le doussez esc. *M.*

'sire', dist Guenes, 'mel cuvient a suffrir.
jo ne lerreie pur tut l'or que deus fist
ne pur [tut] l'aveir ki seit en cest pais,
jo ne li die, se tant ai de leisir,
5 que Charlemagnes li reis poesteifs
par mei li mandet, sun mortel enemi.'
afublez est d'un mantel sabelin,
ki fut cuverz d'un palie alexandrin,
getet l'a tere, sil receit Blancandrins;
10 mais de s'espee ne volt mie guerpir,
en sun puign destre par l'orie punt la tint.
dient paien 'noble barun ad ci.' Aoi.
Envers le rei s'est Guenes aproismiez,
si li ad dit 'a tort vus curuciez;
15 quar co vus mandet Carles ki France tient,
que recevez la lei de chrestiens,
demi Espaigne vus durrat il en fiet,
l'altre meitiet avrat Rollanz sis nies;
mult i avrez orguillus parcunier.
20 se ceste acorde ne volez otrier,
en Sarraguce vus vendrat asegier;
par poestet serez pris e liez,
menez serez tut dreit ad Ais le siet;
vus n'i avrez palefreid ne destrier
25 ne mul ne mule que puissiez chevalchier,
getez serez sur un malvais sumier:
par jugement iloec perdrez le chief.
nostre emperere vus enveiet cèst brief.'
el destre puign l'ad livret al paien.
30 Marsilies fut bien escolez de lire,
freint le seel, getet en ad la cire,
guardet al brief, vit la raisun escrite.
'Carles me mandet, ki France ad en baillie,
que me remembre de la sue grant ire,
35 co est de Basan, de sun frere Basilie.
dunt pris les chiefs as puis desuz Haltilie;

1 mel cuvent *M.*, mei la uent *Ms.* 2. 3 por. 4 jo] que io *Ms.*, que *M.* 5 que charles li mandet li *Ms.* 8 qui *M.* cuuert. 9 le a. terre *M.* -in. 12 baron. 13 aproismet. 14 vos. 15 car *M.* vos. qui *M.* 17 durat. 18 durat rollant. 19 mult orguillos parçuner i au'rez. 20 si *Ms. et M.* 21 aseger. 23 menet serez . . . dreit *Ms.* a Ais *M.* 24 destrer. 25 -ez. -er. 26 getel. sumer. 27 chef. 28 bref. 29 poignal paien lad liuᵉret. 30 bien esc. *Förster*] esculurez *Ms. et M.* de l'ire *M.* 32 bref. 33 Carle. qui *M.* 34 de la dolur e de lire *Ms.*, de sa dolur e ire *M.; j'ai suivi la leçon de Ven. et des reman.* 35 e de sun *Ms.*, e sun *M.* 36 chefs. de haltoie.

se de mun cors voeil aquiter la vie,
dunc li envei mun uncle l'algalife,
u altrement ne m'amerat il mie.'
apres parlat ses fils envers Marsilie
e dist al rei 'Guenes ad dit folie.
tant vus ad dit, nen est dreiz que plus vivet;
livrez le mei, jon ferai la justise.'
quant l'oit Guenes, l'espee en ad brandie,
vait s'apuier suz le pin a la tige.
Enz el vergier s'en est alez li reis,
ses meillurs humes en meine ensembl' od sei:
e Blancandrins i vint al canud peil,
e Jurfaleus ki est ses fils e ses heirs,
e l'algalifes, sis uncles, sis fedeilz.
dist Blancandrins 'apelez le Franceis,
de nostre prud m'ad plevie sa feid.'
co dist li reis 'e vus li ameneiz.'
Guenelun prist par la main destre as deiz,
enz el vergier l'en meinet jusqu'al rei:
la purparolent la traisun seinz dreit. Aoi.
'Bels sire Guenes,' co li ad dit Marsilies,
'jo vus ai fait alques de legerie,
quant par ferir vus demustrai grant ire.
guaz vus en dreit par cez pels sabelines,
mielz en valt l'ors que ne funt cinc cenz livres.
ainz demain noit en iert bele amendise.'
Guenes respunt 'jo nel desotrei mie.
deus, se lui plaist, a bien le vus mercie.' Aoi.
Co dist Marsilies 'Guenes, par veir creez,
en talant ai que mult vus voeille amer.
de Carlemagne vus voeill oir parler.
il est mult vielz, si ad sun tens uset,
mien escient, dous cenz anz ad passet.
par tantes teres ad sun cors demened,
tanz colps ad pris sur sun escut bucler,
tanz riches reis cunduit a mendisted:
ad Ais en France se devreit reposer.'
Guenes respunt 'Carles n'est mie tels.
n'est hum kil veit e conuistre le set,
5 que co ne diet que l'emperere est ber.
tant nel vus sai ne preisier ne loer
que plus n'i ait d'onur e de bontet.
sa grant valur kil purreit acunter?
de tel barnage l'ad deus enluminet,
10 mieilz voelt murir que guerpir sun barnet.'
Dist li paiens 'mult me puis merveillier
de Carlemagnie ki est canuz e vielz,
mien escientre, dous cenz anz ad e mielz.
par tantes teres ad sun cors traveilliet,
15 tanz colps ad pris de lances e d'espiez,
tanz riches reis cunduiz a mendistiet:
quant iert il mais recreanz d'osteier?'
'co n'iert,' dist Guenes, 'tant cum vivet ses nies;
20 n'at tel vassal suz la cape del ciel.
mult par est pruz sis cumpainz Oliviers.
li duze per, que Carles ad tant chiers,
funt les enguardes a vint mil chevaliers.
sours est Carles, que nul hume ne crient.' Aoi.
25 Li Sarrazins dist 'merveille en ai grant
de Carlemagne, ki est canuz e blancs,
mien escientre, plus ad de dous cenz anz.
par tantes teres est alez cunquerant,
tanz colps ad pris de bons espiez trenchanz,
30 tanz riches reis morz e vencuz en champ:
quant iert il mais d'osteier recreanz?'
'co n'iert,' dist Guenes, 'tant cum vivet Rollanz;
n'ad tel vassal d'ici qu'en orient.
35 mult par est pruz Oliviers sis cumpainz.
li duze per, que Carles aimet tant,

3 u *manque.* 4 Marsilies. 6 tant ad erret; *corrigé d'après Ven. et les reman.* 7 io en. 8 brandie *Förster*, branlie *Ms. et M.* 9 *il manque ici une tirade, suppléée par les reman.* 10 verger. 11 meillors. meinet *Ms. et M.* 13 iurfaret. qui *M.* 14 sun uncle e sis *Ms.*, sis uncles e sis *M.* 16 prod. 17 vos. 18 e Guenes lad pris. ad. 19 verger. iosqual. 21 Bel. -lie. 22 vos. 23 par *Förster*] por *Ms.*, pur *M.* 24 guaz] faz *M.* vos. 25 melz. lor. cent livre *M.* 27 einz. lamendise *Ms.*, bele en iert l'am. *M.* 29 vos. 30 creez] sacez. 31 vos voeill. 34 men. 36 colps *manque.*

2 quant iert il mais recreanz dosteier *Ms.*, *rétabli d'après Ven. et les reman.* 4 hom. qui l' *M.* 6 vos. preiser *Ms. et M.* 7 ad *Ms. et M.* 8 valor. ses granz valurs qui s' *M.* 10 meilz. 11 -ller. 12 qui *M.* 13 men. 14 terres *M.* -llet. 15 cols. despiet. 17 ert. d'hosteier *M.* 21 proz. Oliver. 22 les XII. pers. chers. 23 milie chevalers. 24 nuls home ne crent. 25 Dist li sarrazins *Ms.*, Dist li paiens *M.* en ai jo grant *M.* 26 qui *M.* 28 terres *M.* alet. 31 ier. d'hosteier *M.* recreant. 33 Rollant. 35 proz Oliuer.

fant les enguardes a vint milie de Francs.
sours est Carles, ne crient hume vivant.' Aoi.
'Bels sire Guenes,' dist Marsilies li reis,
'jo ai tel gent, plus bele ne verreiz,
quatre cenz milie chevaliers puis aveir;
puis m'en cumbatre a Carle et a Franceis?'
Guenes respunt 'nun vus a ceste feiz!
de voz paiens mult grant perte i avreiz.
laissiez folie, tenez vus al saveir;
l'empereur tant li dunez aveir,
n'i ait Franceis ki tut ne s'en merveilt.
pur vint ostages, que li enveiereiz,
en dulce France s'en repairrat li reis;
sa rereguarde lerrat derere sei,
5 iert i sis nies li quens Rollanz, co crei,
e Oliviers li pruz e li curteis.
mort sunt li cunte, se est ki mei en creit.
Carles verrat sun grant orguill cadeir,
n'avrat talent que jamais vus guerreit.' Aoi.
10

VOYAGE DE CHARLEMAGNE A JERUSALEM ET A CONSTANTINOPLE

Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel, herausgegeben von E. Koschwitz, 2. *Auflage*, Heilbronn, 1883, *p.* 2-11, *v.* 1-166.

Un jorn fut li reis Charles al Saint Denis mostier,
prise rout sa corone, en croiz seignat son chief,
et at ceinte s'espee dont li ponz fut d'or mier.
dus i out et demeines, barons et chevaliers.
Charles li emperere reguardet sa moillier;
ele fut coronee al plus bel et al mielz.
il la prist par le poin desoz un olivier,
de sa pleine parole la prist a araisnier:
'dame, veistes onques rei nul dedesuz ciel,
tant bien seist espee ne la corone el chief?
encor conquerrai jo citez od mon espiet.'
cele ne fut pas sage, folement respondiet:
'emperere,' dist ele, 'trop vos poez preisier;
encore en sai jo un qui plus se fait legiers,
quant il portet corone entre ses chevaliers.
quant la met sor sa teste, plus belement li siet.'
quant l'entent li reis Charles, molt en est coreciez;
por Franceis qui l'oirent, molt en est enbronchiez:
'e! dame, ou est cil reis? e car le m'enseigniez!
si porterons ensemble les corones es chies,
s'i seront vostre drut et vostre conseillier;
15 jo manderai ma cort de mes bons chevaliers.
se Franceis le me dient, dunc l'otreirai jo bien;
se vos m'avez mentit, vos le comperrez chier:
trencherai vos la teste od m'espee d'acier.'
20 'emperere,' dist ele, 'ne vos en corociez;
plus est riches d'aveir et d'or et de deniers,
mais n'est mie si proz ne si bons chevaliers
por ferir en bataille ne por ost enchalcier.'
quant co vit la reine, Charles est si iriez,
25 forment s'en repent ele, voelt li chair as piez.
'Emperere,' dist ele, 'mercit por amor deu!
ja sui jo vostre femme, si me cuidai joer;
jo m'escondirai ja, se vos le comandez,
a jurer sairement o juise a porter:
30 de la plus halte tor de Paris la citet
me larrai contre val par creant devaler
que ja por vostre honte ne fut dit ne penset.'
'nou ferez', co dist Charles, 'mais le rei me nomez.'

2 carll' ne cre crent. 3 Bel. 5 chevalers. 6 carll'. 7 ne vus *Ms.*, ne mie *M.* 9 lessez *Ms. et M.* la folie. vos.

1 tot. 2 par *Ms. et M.* 3 repairerat. 5 cuens *M.* 6 Oliver li proz. 7 qui *M.* 8 Carll'. 16 l'otreierai bien *K*, dunc le otri io bien *Ms.* 25 ele *manque Ms.*; repentit *K.* 33 non *K*, nu *Ms.*

'emperere', dist ele, 'ja nel puis jo trover.'
'par mon chief', co dist Charles, 'orendreit lem direz
o jo vos ferai ja cele teste colper.'
Ore entent la reine que ne se poet estordre:
volentiers le laissast, mais que muer nen oset.
'emperere', dist ele, 'ne me tenez a fole;
del rei Hugon le Fort ai molt oit parole:
emperere est de Grece et de Constantinoble,
et si tient tote Perse tresque en Capadoce;
n'at tant bel chevalier de ci en Antioche,
ne fut itels barnez com le soen senz le vostre.'
'par mon chief', co dist Charles, 'co savrai jo encore.
se menconge avez dite, a fiance estes morte.'
'Par ma feit', dist li reis, 'molt m'avez irascut,
m'amistet et mon gret en avez tot perdut.
encor cuit qu'en perdrez la teste sor le buc.
nel deussez ja, dame, penser de ma vertut.
ja n'en prendrai mais fin tresque l'avrai veut.'
L'emperere de France, com il fut coronez
et out faite s'ofrende a l'alter principel,
a la sale a Paris si s'en est retornez;
Rollant et Olivier en at od sei menez
et Guillelme d'Orenge et Naimon l'aduret,
Ogier de Danemarche, Gerin et Berenger,
l'arcevesque Turpin, Ernalt et Aimer
et Bernart de Brusban et Bertram l'aduret
e tels mil chevaliers qui sont de France net.
'seignors', dist l'emperere, 'un petit m'entendez:
en un lointain reialme, se deu plaist, en irez
Jerusalem requerre, la terre damnedeu.
la croiz et le sepulcre voil aler aorer
(jo l'ai treis feiz songiet, mei i covient aler)
et irai un rei querre dont ai oit parler.
set cenz cameilz menrez d'or et d'argent trossez
por set anz en la terre ester et demorer.
ja ne m'en tornerai tresque l'avrai trovet.'
L'emperere de France fait conreer sa gent,
cels qui od lui alerent conreat gentement;
assez lor at donet entre or fin et argent.
n'i ont escuz ne lances ne espees trenchanz,
mais fuz ferrez de fraisne et escrepes pendanz.
[font ferrer les destriers et detres et devant;]
les mulz e les somiers afeltrent li servant
et font pleines les males entre or fin et argent,
de vaissels, de deniers et d'altre guarnement;
faldestoelz d'or i portent et trefs de seie blancs.
a Saint Denis de France li reis s'escrepe prent.
l'arcevesque Turpins li seignat gentement,
et si prist il la soe et Franceis ensement.
et monterent es mulz qu'ourent forz et amblanz,
de la citet eissirent, si s'en tornent brochant
des or s'en irat Charles al damnedeu comant.
la reine remaint dolorose et plorant.
tant chevalchet li reis qu'il vint en un plain grant,
a une part s'en tornet, si apelet Bertram:
'veiz com gentes compaignes de pelerins erranz!
oitante milie sont el premier chief devant.
quis conduit et governet bien deit estre poissanz.'
Or vait li emperere od ses granz compagnies.
devant el premier chief furent oitante milie.
il eissirent de France et Borgoigne guerpirent,
Lohereigne traversent, Baiviere et Honguerie.
chevalchet l'emperere tres par mi Croiz-partie
les bois et les forez, et sont entret en Grice;
les puis et les montaignes virent en Romanie, . . .
les Turs et les Persanz et cele gent haie.
la grant eve del flun passerent a Lalice

6 la *Ms. et K.* 21 ia penser dame *Ms.*, penser dame *K.*

6 les destriers font ferrer *K*, e funt ferrer les destres *Ms.* 10 trez *K*, treis *Ms.* blanc *Ms.*, blans *K.* 16 es] as *Ms. et K.* 25 veez *Ms.*: veez com granz c. *K.*

et brochent a la terre ou deus recut martirie.
veient Jerusalem, une citet antive.
li jorz fut bels et clers; herberges ont porprises
et vienent al mostier; ofrendes i ont mises.
as herberges repairent les fieres compaignies.
Molt est genz li presenz que li reis Charles ofret.
entrat en un mostier de marbre peint a volte.
la enz at un alter de sainte paternostre;
deus i chantat la messe, si firent li apostle;
et les doze chaieres i sont totes encore;
la trezime est en mi, bien seelee et close.
et Charles i entrat: bien out al coer grant joie,
com il vit la chaiere, icele part s'aprochet.
l'emperere s'assist, un petit se reposet,
li doze per as altres, environ et en coste.
ainz nen i sist nuls hoen ne onques puis encore.
Molt fut liez li reis Charles de cele grant beltet;
vit de cleres colors le mostier peinturet,
de martirs et de virgenes et de granz majestez,
et les cors de la lune et les festes anvels,
e les levrieres corre et les peissons par mer.
Charles out fier le vis, si out le chief levet.
uns judeus i entrat, qui bien l'out esguardet;
com il vit le rei Charle, comencat a trembler:
tant out fier le visage, ne l'osat esguarder.
a poi que il ne chiet, fuiant s'en est tornez
et si montet d'eslais toz les marbrins degrez
et vint al patriarche, pris li en a parler:
'alez, sire, al mostier por les fonz aprester;

orendreit me ferai baptizier et lever.
doze contes vi ore en cel mostier entrer,
avoec els le trezime, onc ne vi si formet.
par le mien escientre, co est meismes deus;
il et li doze apostle vos vienent visiter.'
quant l'ot li patriarches, si s'en vait conreer;
et out mandet ses clers en albes arreez,
il les fait revestir et chapes afubler.
a grant procession en est al rei alez.
li emperere s'est encontre lui levez
et out trait son chapel, parfont li at clinet.
vont sei entrebaisier, noveles demander,
et dist li patriarches 'dont estes, sire, nez?
onques nen osat hoen en cest mostier entrer,
se ne li comandai o ne li oi rovet.'
'sire, jo ai non Charles, si sui de France nez;
doze reis ai conquis par force et par barnet,
le trezime vois querre dont ai oit parler.
vinc en Jerusalem por l'amistet de deu,
la croiz et le sepulcre sui venuz aorer.'
et dist li patriarches 'sire, molt estes ber,
sis as en la chaiere ou sist meismes deus;
aies non Charles Maignes sor toz reis coronez.'
et dist li emperere 'cinc cenz merciz de deu!
de voz saintes reliques, se vos plaist, me donez,
que porterai en France qu'en voil enluminer.'
respont li patriarches 'a plentet en avrez.
le braz saint Simeon aparmaines avrez,
et le chief saint Lazare vos ferai aporter
et del sanc saint Estefne qui martirs fut por deu.'
Charlemaignes l'en rent saluz et amistez.

27 levrieres] lavacres *Ms.*, lavacres . . . . corre *K.* 29 iueus *K.* 34 prist len a *Ms.*, prist li en a *K.*

7 arreez] atirez *K.*, la citet *Ms.* 10 s'est] le uit si est *Ms.*; l'emperere le vit, si'st encontre levez *K.* 13 sire dont estez nez *K.*

ANCIENNES TRADUCTIONS DES PSAUMES.

I. Libri psalmorum versio gallica ed. Franc. Michel, Oxonii, 1860, *p.* 1-6. *Collationné avec le Manuscrit par M. Armitage. — II. Le livre des psaumes. Ancienne traduction française p. p. F. Michel,* Paris, 1876, *p.* 2-8.

I.

Ps. II. 1. Pur quei fremírent les genz, e li pople purpensérent vaínes coses? 2. Li réi de terre estóurent e li prince sei asemblérent en un encóntre nostre seignur é encuntre sun Crist. 3. Derumpums les lur liéns é degetums de nus le juh de els. 4. Chi habítet es cíels les escharnirát, e nostre sire les subsannerát. 5. Lores parlerat a els en sa ire e en sa furúr les conturberát. 6. Mais jé sui establít réis de lúi sur Syon, sun sáint múnt, preechánz sun cumandement. 7. Nostre sire dist a mei: tu es li miens filz; je húi téi engendrái. 8. Requer de méi e je durrái a téi les genz la túe hereditet, e la túe possessiun les térmes de terre. 9. Tus guverneras en verge ferrine, e sis fraindrás ensement cume le vaisel del potiér. 10. Et hore, vus réis, entendéz; seiéz aprís, vus chi jugiez la terre. 11. Servez a nostre seignur en críeme, e si esleeciez á lui oth tremblur. 12. Pernez disciplíne que nostre sire alquune fiede ne se curúist, e vus perisseiz de la júste véie. 13. Cume la súe íre esprenderat en brief tens, beneurét túit icil chi en lui séi fident.

Ps. III. 1. Sire, a quei sunt multipliet cil chi méi triblent? mult s'esdrécent encontre méi. 2. Mult díent á la meie aneme: nen est salut á lúi en sun déu. 3. Máis tu, sire, íes li miens recevérre, é la meie glorie, é exalchanz mun chief. 4. Je criái á nostre seignur par ma vóiz, e il me oít de sun saint munt. 5. Je dormí e si sumeillái, e relevai; kar nostre sire me receút. 6. Ne crendrái millíers de

5 en cuntre *Ms.* 24 pisseiz *Ms.*, parisseiz *M.* 32 en contre *Ms.*

II.

Ps. II. 1. Purquei serunt trublee les genz e li pueple penserunt veines choses? 2. Surdrunt li rei de terre e li prince traiterunt perment encuntre le seignur e encuntre sun Crist. 3. Derumpums lur liens e degetums de nus les laz de els. 4. Li abiterres del ciel escharnirat, li sire gaberat eals. 5. Lores parlerat a eals en sa iræ e en sa furur trublerat eals. 6. Jo acertes ordenai men rei sur Syon, mun saint munt, jeo recunterai le cumandement de deu. 7. Li sires dist a mei: tu ies li mienz filz, jo hui engendrai tei. 8. Requier de mei e jo durrai a tei genz la tue hereditet e possessiun tuens termes de terre. 9. Tu peistras eals en verge ferrine, sicume vaissel de potier tribleras eals. 10. Ore gieres, vus rei, entendez; seiez apris, vus jugeur de terre. 11. Servez al seinur en crieme, e si esleesciez a lui en tremblur. 12. Aurez purement, que par aventure ne se curruzt, e perissez de veie. Cum s'esprendrat apres un petit sa forsenerie, 13. bonoure tuit icil chi espeirent en lui.

Ps. III. 1. Sire, purquei sunt multiplieth mi enemi? mult s'esdrecent envers mei. 2. Mult dient a la meie aneme: nen est salut a iceste en deu. Tutes ures. 3. Mais tu, sire, li miens escuz envirun mei, la meie glorie e eshalcanz mun chief. 4. Par ma voiz a nostre seignur crierai e il orrat mei de suen saint munt. Tutes ures. 5. Jo dormi e si sumellai; jo esveillai, kar nostre sire sustint mei. 6. Nient ne

4 seignor *M.*, *var.* seignur. 14 genz *var.*, *manque M.*

póple avirunant méi. esdrece téi, sire; li miens deus, fái me salf. 7. Kar tu as ferút tuz contrarianz a méi senz achaisun, les denz des peccheurs tu ás atriblet. 8. Saluz est de nostre seignur, é sur tun póple la túe benedicéun.

Ps. IV. 1. Quant je apelowe, deus de la meie justise me oít; en tribulatiun tu purluígnás á méi. 2. Áies merci de méi, é óies la meie óreisun. 3. Lí fil des humes, desque a quant serez vús de griéf cúer? Pur quéi amez vus vanitet e querez menceúnge? 4. E sachez que nostre sire at fáit merveillus sun sáint. nostre sire mé orrát quant jé crierái á lúi. 5. Iraissez vús, e ne vulez peccer; les ̈coses que vus dítes en voz cúers e en voz líz, aiez compunctiun. 6. Sacrifiez sacrifise de justíse e esperez el segnur. mult díent: chi nus demústret bones chóses? 7. Seigniet est sur nus la lumíere del túen vult, síre; tu dunas letíce el míen cuer. 8. Del frúit del frument, del vin é del suen ̈ólie sunt multipliet. 9. En páis en iće meisme dormiŕai é repośerai. 10. Kar tu, sire, senglement en esperance establís méi.

Ps. V. 1. Les meies paróles ot tes oréiles recéif, síre; entent la meie clamúr. 2. Entent á la voiz de la meie oreisún, li miens reís e li miens deus. 3. Quar jé órerai á tei, sire; le matín orrás la meie vóiz. 4. Le matín esterái á téi é verrái, quar tu es deus nient vóilanz feluníe. 5. E dejúste téi ne habiterát malígnes, ne ne parmainderúnt li torceuníer devant tes óilz. 6. Tu haís tuz chi óevrent feluníe; perderás tuz cels chi parólent menceúnge. 7. Húme de sáns é tricheúr nostre sire ferát abominable; máis je en la multitudine de la túe misericordie. 8. Je enterrai en ta maisun e aórerái al tun saint temple en la túe crieme. 9. Sire, deméine méi en ta justíse pur les miens enemís, dréce el tuén esguardement la méie véie. 10. Kar

criendrai millers de pueple, ki avirunerent mei. 7. Esdrece tei, sire; salf me fai, li miens deus. 8. Kar tu as ferut la maissele de tuz les miens enemis, les denz des feluns cumbruisas. 9. De nostre seinnur est saluz, sur tuen pueple la tue beneicun. Tutes ures.

Ps. IV. 1. Apelant oth mei deus de meie justise; en tribulatiun purluignas a mei. Aies merci de mei, e oi la meie ureisun. 2. Li fil de barun, dessi a quant, li mien noble, huntusement amez vus vanitet, querant menchunge? Tutes ures. 3. E cunuissiez que merveillus rendit li sires le suen merciable; li sires orrat mei, cume jo crierai a lui. 4. Iraisez e ne vuilles pecher. 5. Parlez en voz quers sur vos liz e taisez. Tutes ures. 6. Sacrifiez sacrifise de justise e afiez en nostre seignur. 7. Mult dient: ki nus musterat bien? 8. Lieve sur nus la lumiere de tuen vult, sire; tu dunas leece en mun quer. 9. En tens lur furment e lur vin serunt multiplie. 10. En pais asembleement reposerai e dormirai, kar tu, sire, specialment seur me fesis habiter.

Ps. V. 1. Mes paroles oi, sires, entent le mien grundillement; aturne a la voiz de ma clamur, li miens reis e li miens deus, car jo depri tei. 2. Sire, par matin orras ma voiz, par matin serai aparaillied a tei, e si te eswarderai. 3. Kar nen es deus voillanz felunie tu, e ne habiterat dejuste tei malignes. 4. Nient esterunt li felun en le eswardement de tes oilz. 5. Tu hais tuz uvranz felunie, tu destruiras les parlanz mencunge. Hume de sancs e tricheur abomerat nostre sire. 6. Jo acertes en la multitudine de la tue misericorde. 7. Jo enterrai en ta maisun; jo auerai el tuen saint temple en ta crieme. 8. Sire, demeine mei en la tue justise, pur mes dechanteurs. 9. Esdrece devant ta face la meie veie. 10. Kar nen est en lur buche dreit, lur

16 uuilez *Ms.* 34 de iuste *Ms.* 44 esgardement *M.*

29 reis *var.*, reix *M.*

veritet nen est en lur búche; lur cúer est váin. 11. Sépúlchre aoürranz est li guitrún d'icels, par lur lángues tricherusemént faiseient. Júge icels, deus. 12. Dechédent de lur cogitatiuns; selunc la multitudine de lur impietez debúte icels, kar il entariérent téi, síre. 13. E esledécent séi tuit chi espéirent en téi; en parmanabletet s'esjorrúnt, é tu habiterás en els. 14. E s'esglorierúnt en téi túit chi aiment le túen num, kar tu beneisteras al júste. 15. Síre, sicume dél escút de la túe bóne voluntét, córunás nús.

Ps. VI. 1. Sire, ne me arguer en ta fuirúr, ne en la túe íre ne me castiér. 2. Merci áies de mei, sire, quar jé sui enferm; sáine mei, sire, quar li mien ós sunt conturbét. 3. E la meie aneme conturbéde est mult; é tu, síre, deque a quant? 4. Seies cunvertit, síre, e delívre ma aneme; salf me fái pur la tue misericordie. 5. Quár nen est en mort chi remembrere séit de tei; en enfern acertes chi gehirát a téi? 6. Jé travailai el mien gemissement, laverái par sengles nuiz mun lit, de mes lermes mun lit aruserai. 7. Turbez est de fuirur li miens óilz, enviezí entre túz mes enemis. 8. Deseürez de mei, tuit chi uvrez felunie; quar at oit li síre la vóiz del mien pluremént. 9. Oít li sire la meie preiere, li sire la meie oreisun recéut. 10. Vergundissent é seient conturbet fortment trestuit li mien enemi; seient cunvertít é vergundissent mult ignelement.

3 di cels *Ms.* 20 convertit *M.* 34 convertit *M.*

dedenzeines choses agueiz sunt; sepulcre auvranz est lur guitron, lur langue funt legiere. 11. Damne eals, deus. Decheent de lur cuncilies. 12. Selunc la multitudine de lur felunies debute eals, kar il purvuchierent tei. 13. E esleecent tuit cil ki espeirent en tei, en parmanabletet loerunt; et tu defenderas eals e esleecerunt en tei, ki aiment tuen num. 14. Kar tu beneistras al juste, síre, sicum de hanste de apaiement curuneras lui.

Ps. VI. 1. Sire, nient en ta fuirur chasties tu mei, ne en la tue ire argues mei. 2. Aies merci de mei, sire, kar jo sui enferm: saine mei, sire, kar conturbe sunt li mien os. 3. E la meie aneme est mult trublee, e tu, sire, desque a quant? 4. Seies revertiz, sire, esrace la meie aneme, salve mei pur la tue misericorde. 5. Kar nen est en mort recordement de tei; en enfern ki regeirat a tei? 6. Jo travaillai el mien gemissement, noer ferai tute nuit mun lit, de mes lermes mun lit aruserai. 7. Oscurit pur amertet mis oilz, jo sui deguaste de tuz mes enemis. 8. Desevrez de mei, tuit ki uvrez felonie, kar li sires oit la voiz del mien plurement. 9. Oit la meie preiere li sires, la meie ureisun receut. 10. Seient cunfundut e seient conturbe forment tuit mi enemi, seient returne e seient cunfundut suddement.

31 cunfundu *M.*, *var.* confundut.

TRADUCTION DES QUATRE LIVRES DES ROIS.

Les quatre livres des rois traduits en français du XIIe siècle p.p. Le Roux de Lincy, Paris, 1841, *p.* 102-111. *Collationné avec le manuscrit (Bibliothèque Mazarine T.* 70, *fol.* 35 *r.) par M. Noack.*

(I, 26) E Saul s'apareillad é vint al desert de Ciph, é od lui treis milie homes de l'esliture de Israel, pur querre David el desert de Ciph. Alogierent se li reis é li real en Gabáá Achile, ki esteit de l'altre part de la guastine al chemin. David óíd que Saul fud venuz pur lúi al desert, é par ses espies enquíst, é certeinement le sout k'il fud venuz. E David levad privéément é en tapin vint la ú li reis fud. é cume il vit le líu ú li reis dormeit en sun paveillun, é Abner le fiz Ner, ki cunestables ert de la chevalerie, é l'altre pople entur le rei, dist á Achimelech de Ethéé é á Abisai le fiz Sarvie, ki frere fud Joab 'qui en írrad od mei en l'ost, é la ú li reis est?' respundi Abisai 'ío irrai.' E alerent andui nuitantre en l'ost, truverent le rei dormant en sun paveillun, é sa lance fichee en terre á sun chief, é le cunestable de l'ost é l'altre pople dormanz entur lui. Fist Abisai á David 'a cest jur d'úí ad deu livred tun énemí en tes mains; pur ćo íel ferrai de ceste lance par mi le cors jesque en terre, é n'iert mestier del referir.' Respundi David á Abisai 'mar l'ocirás; qui metrad main sur l'enúint nostre seignur senz mesprisun? si veirement cume nostre sire vit, si deus meisme ne l'ocit, u il murged de sa dreite mort u en bataille, ne metrai máin par mal sur l'enúint nostre seignúr, mais ore pren la lance ki est á sun chief é la cupe, si en irrum.' Lores pristrent la lance é la cupe ki fud al chief Saul, si s'en alerent, é n'i out nul kil veist ne ki l'entendist u ki s'esveillast; mais tuz dormirent fermement par la volented deu. Cume David s'en fud turnez é estut luinz al sumet d'un munt, é un grant val fud entre lúi é l'ost, criad vers ces de l'ost é vers Abner le fiz Ner, é dist 'dun ne me respunderas tu, Abner?' Respundi Abner 'ki es tu ki si cries é fais noise sur le rei?' Respundi David 'é dun es tu uns merveillus bers? é ki est ki tei resemble en Israel? é pur quei nen as dunc mielz guarded tun seignur le rei? uns entrad, n'ad guáires, el paveillun le rei pur li ocire. n'est pas bien ćo que tu as fait: si véirement cume deus vit, tu as deservid la mort, pur ćo que tu n'as mielz guarded tun seignur le rei. véi ore u ést la lancé le rei é la cupe ki fud á sun chief.' Saul cunút la voiz David, si li dist 'es tu ćo, bels fiz David?' Respundi David 'ćo sui ío, bel sire. pur quei dechaces sí mei tun serf? que ai fait? quel mal as truved en mei? mais ore, sire reis, ói ma parole: si deus te attarried é cummuet vers mei, sacrefise li fai é oblatiun, é par ćo l'apáie; é si humés le funt, maleit seient il devant deu, ki geted m'únt de la terre é de l'heritage nostre seignur si cume il volsissent que ío alasse á deus ávuiltres servir. é ore que ío ne séie ocis, entre estranges m'estuverad demurer, kar li reis de Israel vient á ost pur mei querre, qui sui cume une pulce u cume une perdriz des munz.' Respundi Saul 'ío ái mesfait; mais ore repaire, bel fiz, kar ío ne te frai mais mal, pur ćo que tu óús ma vie chiere é ocire ne me volsis. ore pert que folement l'ai fait é que ne soi nient de meintes choses.' Respundi David 'ci est la lance le rei; vienge un vadlet pur hoc, si l'em-

1 *à la marge* Cume Saul revint querre David el desert de Ciph. 22 *à la marge* Cume deu livrad Saul es mains David e il ne li volt mesfaire. 30 l'ocist *L.*

4 dun—abner *deux fois dans le Ms.* 9 n'en *L.* 19 fai *L.* 22 ver *L.* 31 *à la marge* Cume Saul se repentid par parole de ço qu'il out David pursewid.

port. é nostre sires rende á chascun sulunc ses dreiturères óvres é sa leálted. nostre sires te óut livred en mes mains, é ío ne voil metre main sur tei, kar tu es l'enúint nostre seignur. é si cume ío áí úí magnified ta anme en mun quer, tut issi seit magnifiéé la meie devant nostre seignur, é deus m'en delivrt de tutes anguisses.' Fist Saul á David 'beneit seies tu, bel fiz David, é certeinement mult fais é plus fras, mult poz óre é plus purras.' A tant David tint sun chemin é Saul returnad.

(I, 27) David out guarde de Saul, pensad que alcun jur le entreprendreit é que mielz fust qu'il s'en fuist en terre de Philistiens pur sei salver, é á tant le cessast Saul á pursiwre par tute la terre de Israel. tínt có á cunseil é partid s'en od sis cenz cumpaignuns de la terre de Israel; vint á Achis le fiz Maoth, le rei de Geth; é mest od Achis, il é li suen. La nuvele vint á Saul que David s'en fud en Geth fuid, é pur có mais nel pursewid. David requist le rei Achis qu'il li livrast une de ses citez u il masist. E li reis li dunad al jur Sicheleh, é pur có la tindrent apres li rei de Juda. E David mest en terre de Philistíím quatre méis. David é li suen cururent par la cuntréé é enmenoent les preies de Gesuri é de Gedri é de ces de Amalech; cestes viles ourent ested ancienement en pais é senz guerre des Súr jesque á la terre de Egypte. E David guastout tute lur terre é n'i laissad vivre home ne femme, kar il ne volt qu'il l'encusassent al rei; acuillid preies grandes de berbiz, de boes, de adnes, de cameilz é de guarnemenz; é quant il returnout, al rei Achis sa part enveiout. Quant il venéit devant le rei, si li soleit li reis demander 'sur quels as úí curud?' David respuneit 'encuntre le sud de Judéé é encuntre le sud de Geramel é encuntre le sud de Ceni.' E si feinst qu'il haist é mal feist á la gent de Israel, pur có que de meillur grace truvast devers le rei. Mais nul ne laissad vivre ne nul prisun ne menad en Geth, pur có que il ne volt qu'il l'encusassent al rei. Issi le fist David é tel fud sun esguard tuz les jurz qu'il fud en terre de Philistíím. E li reis creid á David, si dist 'mulz mals ad fait David encuntre sa gent é encuntre sun pople; pur có íert tuz jurz mis hom.'

(I, 28) A cel'úre li Philistien firent lur ban, asemblerent lur gent, apresterent sei á bataille encuntre Israel; é li reis Achis sumunst David qu'il é li suen venissent od lui en l'ost. Respundi David 'ío í vendrái, é ore verras que ío tis serfs frai pur tei vers tes enemis.' Respundi Achís 'ío te frai tuz jurs guarde de mun chief.' Samuel li prophetes fud ja mort, é tuz ces de Israel l'ourent forment plaint é ensevelid en sa cite Ramatha. Saul aveit osted de la terre ces ki s'entremeteient de enchantement é de sorcerie de diverse baillie. E li Philistien s'asemblerent é vindrent en terre de Israel; si s'alogierent en Sunam. E Saul de la súe part tut Israel ásemblad e vint en Gelboé; survid l'ost des Philistiens é forment en out grant pour; quist de nostre seignur cunseil, mais respuns nul ne l'en fist, ne par sunge ne par pruvéire ne par prophete. Pur có cumandad Saul que l'um li queist une femme ki soust de sorcerie, que par sun devinement seust cume la bataille se prendreit. Li suen li distrent que une en óut én Endór. E li reis se desguisad, kar sa vesture muad, é od dous cumpaignuns í alad; vindrent á la sorciere de nuiz, é Saul í parlad, requist que de ses áventures li demustrast é de mort lui resuscitast íceli k'il li numast. Respundi la femme 'bien sez que li reis ad fait, cume ad osted de ceste terre tuz ces ki s'entremeteient

1 sire *L.* 3 sire *L.* 8 deliurt. 22 *à la marge* Cume David s'en fuid od ses cumpaignuns a Achis le rei de Geth. 33 *à la marge* Auctoritas.

12 *à la marge* Cume li Philisthien vindrent sus cez de Israel. 28 Sur vid *L.* 36 *à la marge* Cume Saul de la sorciere enquist de ses aventures.

de tel uveráigne: é pur quei dunc me faiz aguait, que ió í muire?' E Saul serement li fist, si li dist 'si veirement cume deus vit, ne t'avendrad si bien nun pur cest afaire.' Respundi la sorciere 'qui vols tu avéir resuscited?' Respundi Saul 'Samuel me resurcíte.' La sorciere le fist si, é cume ele vit Samuel, getad un cri merveillus é dist á Saul 'sire, pur quei m'as decéüé? tu es li reis Saul'; kar ćo li out mustred li esperiz ki li aparut. Respundi Saul 'mar avras pour; que as veud?' Respundi la sorciere 'io en vei un ki est si cume deus venist sus de terre.' Respundi Saul 'é de quele furme est cil?' 'huem est de grant eage é est revestu cume prestres.' Lores entendid Saul que ćo fud Samuel, é erranment chaid á terre, si áúrad. Fist Samuel al rei 'pur quei m'as inquieted é traveilled é que seie resuscited?' Respundi Saul 'io sui forment en grant destreit, kar li Philistien se cumbatent encuntre mei, é deu s'en est partiz de méi, é oír ne me volt ne respuns faire, ne par sunge ne par pruvéire ne par prophete: pur ćo t'ai fait cha sus venir, que tu me mustres cument me deive cuntenír.' Respundi Samuel 'pur quei enquierz rien de méi, quant deu s'en est partid de tei é pris se est á tun adversárie? ore acumplirad nostre sires ćo que il par mei parlad, é tun regne trencherad é á David le durrad; pur co qu'a sun cumandement ne obeís é Amalech á sun plaisir ne destrusis, pur ćo t'ad mened jesque á cest púint. é od tei liverad Israel as mains des Philistiens á mort: demáin tu é tes fiz od mei serrez, kar tuit í murrez, é fiere íert la descunfitúre de ces de Israel.' Chalt pas Saul á terre tut estenduz chaid, kar mult crienst les paroles Samuel, é d'altre part il fud áfebliz od ćo qu'il fud deshaited, kar il n'out le jur de pain mangied. Ne t'esmerveiller de ćo que tu oz que la sorciere Samuel suscitad, quant tu sez que deable neis nostre seignur d'un líu á altre portad; é li fel judeu á mort le mist é par sa lange crucifiad. Mais Samuel ne relevad pas par destrezce ne par la force del enchantement, ne deables nen out sur deu poested ne cumandement: la sorciere fist ses charmes, é deus par sun secrei ordenement suffrid que áparust la semblance, mais ele ne sout cument. Li reis fud durement trublez, é la sorciere vint jesque á lui, si li dist 'tute áí fait ta volente; si te plaist, refai la méie: un poi mangiez devant ćo que vus en algiez.' Li reis n'i volt mangier: mais si cumpaignun é la sorciere l'esforcierent tant qu'il de terre levad é sur une culche s'asist. E la sorciere chalt pas un sun véél ocist; de ćo é de el viande aturnad que ele al rei dunad. Li reis od ses cumpaignuns mangiad, puis s'en turnad é tute la nuit errad.

PHILIPPE DE THAUN, COMPUTUS.

Li cumpoz Philipe de Thaün. Der Computus des Philipp von Thaun herausgegeben von E. Mall, Strassburg, 1873, *p.* 1-7, *v.* 1-180.

PROLOGUS.

Philipes de Thaun
at fait une raisun
pur pruveires guarnir
de la lei maintenir.
a sun uncle l'enveiet,
que amender la deiet,
se il rien at mesdit

10 *à la marge* Josephus. 11 auras *L.* 15 est *manque L.* 24 ne par prophete *manque Ms. et L.* 33 *Le fragment choisi manque dans A.* Philippe *CLS.* taun *S.*

10 *A la marge* Augustinus ad Simplicianum. 17 n'en *L.* 32 s'enturnad *L.* 34 le enveit *S.* 35 le *LS.* deit *S.* 36 il rien] il de rien *S*, rien i *CL et Mall.* ad *S.*

en fait u en escrit,
a Hunfreit de Thaun,
le chapelain Yun
e seneschal le rei:
ico vus di par mei.

SALUTATIO AD PATREM.

Or oez sun sermun
cum le met a raisun.
icil deus ki tut fist
e ki tuz jurz veir dist,
il guart l'anme de tei,
que il n'i ait desrei,
qu'ele ne facet rien
u tuz jurz n'i ait bien,
ne li seit purluignee
la joie apareilliee.
maistre, un livre voil faire,
e mult m'est a cuntraire
que tant me sui targiet,
que ne l'ai cumenciet;
kar mult est necessaire
cele ovre que voil faire;
e mult plusur clerc sunt
ki grant busuin en unt,
ki pur mei preierunt
e m'anme beneistrunt.
e sainz Augustins dit
la u fait sun escrit,
u numet le librarie
ki mult est necessarie
as pruveires guarnir
de la lei maintenir:
ico fut li saltiers
e li antefiniers,
baptisteries, graels,
hymniers e li messels,
tropiers e lecunier
e canes pur plaidier
5 a cels ki le mal funt,
envers deu se forfunt,
e cumpoz pur cunter
e pur bien esguarder
les termes e les cles
10 e les festes anuels.
par co devum guarder
nostre lei celebrer
des pasches, des noels
les granz festes anuels.
15 u par cest les tendrunt,
u viaz i faldrunt.
d'ico me plaist guarnir
cels ki unt a tenir
nostre crestientet
20 sulunc la trinitet.
co dit sainz Augustins,
ki fut mult bons devins,
avisunkes pot estre
que il unkes seit prestre,
25 s'il ne set cest librarie
dunt faz cest essemplarie.

REPREHENSIO ALLEGORICE PER PROVERBIA.

Que ferat pasturel
30 ki nen at nul drapel?
cum guarderat berbiz
ki nen at nul pastiz?
e deus, cum cumbatrat
ki ses armes nen at?
35 n'avum fei ne creance

1 v en fait v *S*, en fait ne en *C*. 2 unfrei *C*, unfrai *L*, unfraid *V*, Hunfrei *Mall.* taun *S*. 3 yhun *C*, ydun *LV*. 4 le chapelein *S*. lu *CL*. 5 dit *LS*. 9 cumme *S*. 10 E cil *C*. deu *S*. 12. 13 *manquent C*. 12 le alme *S*. 13 ni ait ia *L*. 14 face *LS*, fait *S*. 15 nen *L*, ne *C*. 16 purluine *S*. 17 apareille *S*. 18 mais *L*. 20 targe *L*, targiez *S*. 21 cummeciez *S*, acumencet *C*. 22 ker *L*. necessarie *CS*. 23 cel *CLS*. liure *S*. 24 mult *manque S*. plusurs clers *CS*. 25 ke *S*. 26. 27 *manquent CS*. 26 prierunt *L*. 28 saint *CS*. augustin *S*, austins *L*. le dit *LS*. 29 u il f. *CL*. 30 libraire *S*. 31 ke *S*. 33 a la *CL*.

1 baptisterie *CS*. grahels *C*, e graels *LS*. 2 li hymners *C*. 3 tropeir *S*. leçuner *C*, leconiers *L*. 4 pur parlers *C*, porparliers *L*. 5 le *manque C*. 6 et vers deus *S*. *L ajoute* et est li breuiaire as matines necessaire. 7 cumpot *C*, compot *S*, compote *L*. 9 clefs *L*. 10 annuels *S*; *de même* 14. 11 cest *L*. devuns *C*. 12 e (et) cel. *LS*. 13 de noels *C*. 14 les] des *CLS*. 15 u *manque S*. cez *C*, ceo *S*. le t. *L*, latendrunt *C*. 17 a g. *L*. 18 ces *C*, ceals *L*, icels *S*. lunt *S*. 19 crist. *C*, xpist. *L*. 21 dist *C*. saint *S*. austins *L*. 22 bon *S*. divins *Mall.* 24 il *manque L*. 25 siet *L*. libraire *S*. 26 dum faiz *C*. essamplaire *S*. 29 frat *S*. 31 cument *S*. 32 nen nad *C*, nad *S*.

ki doust estre lance
cuntre cels enemis
ki sur nus sunt espris.
il pernent la citet,
le mur unt enfundret,
fait i unt grant baee,
vunt i od grant huee.
co est pur le seignur
ki se siet en la tur,
ki ne se pot defendre
n'od els bataille prendre.
cument pot hom loer
que bien curget par mer
nef, ki seit desquassee
e desuz enfundree?
dirrat co pot li prestre:
senz cumpot pot bien estre,
bien set us de mustier
e ses festes nuncier.
e jo li respundrai
par raisun e dirrai:
hom set par us chanter
cum esturnels parler.
ne larrai nel vus die,
nen est pas juglerie,
ne n'est grius ne latins
n'hebreus ne angevins,
ainz est raisun mustree
de la nostre cuntree.
bien poent retenir
co dunt jos voil guarnir,
se il volent entendre
e bone guarde prendre.

1 ke *S.* deust *L*, dust *S.* 2 cels] noz *S.* 4 prennent *C.* cite *CLS.* 5 enfundre *S*, esfundre *L*, effundre *C.* 6 Hardi unt *C.* i *manque S.* baudee *S.* 7 vunt lur h. *S.* 8 par *CL.* le *manque S.* 9 se *manque CL.* sus en *L.* 11 eals *L.* batailes *S.* 12 pot lom *L*, *manque C.* 13 ki *L*, qui *C.* curget *L*, curt *C.* 14 ke *S.* esquasse *S.* 15 desus *C.* enfundre *S*, eśfundree *L.* 16 dirra *L*, dirre *S.* dire *Mall.* ceo p. *S*, cupet *CL.* 17 pot *manque S.* 18. 19 bien ws set demustrer ses festes et denuncier *S.* 20 lui *L.* 21 et mustrai *S.* 22 hom] le *S.* 23 cum] e *C*, et *L.* -el *CLS.* 24 lerrai *L.* ne *CL.* 25 ne est *C*, nest *S.* 26 griu *CLS.* 27 ne hebreu *L*, ne peiteuins *S.* Ne nen est a. *C.* 30 pot lem *S.* 31 coe *C*, ceo *S.* dum *C.* io *S*, ges *C*, uos *L.* 32 atendre *S.* 33 et voilent g. *S.*

mais cuit qu'alquant dirrunt,
ki puint de sens n'avrunt,
qu'en vain me travaillai,
quant cest livre ordenai;
5 e jurrunt, pot cel estre,
le vertuus celestre
que unc ne soi rimer
ne raisun ordener.
mei ne chalt que fols die,
10 jo ne m'en repent mie;
asez sunt malparliers
pur mult petiz luiers
e humes pur blasmer,
neient pur amender.
15 unc pur fols nel truvai
ne ne m'i travaillai,
n'unc ne fut asnes net
ki bien loast citet.

REDARGUTIONES PER PROVERBIA.

20 Saciez c'est vilanie
e sil tienc a folie
que hom deiet jugier,
se il ne set plaidier;
25 u nule rien blasmer,
s'il nel set amender.
co dit en repruvier
li vilains al buvier:
la pire ruelete
30 criet de la charete;
mult est la pume dure
ki unkes ne maure;
la verge est a preisier
ki se laisset pleier.
35 e se li envius

1 quid *L*, que *C*, li *S.* que a. *C*, quel ke *S.* 2 ke—ni *S.* 5 e *manque CLS.* 6 les *CS.* uertur *S.* 7 rimeier *L.* 9 Mais *CL.* ne] qui *L.* chat—fol *S.* 10 je *C*, *manque S.* me *CL.* 11 Asunt *S.* mas parlers *C.* 12 E pur *L.* mult *manque C.* petit *S.* luers *CLS.* 14 naient *C*, nient *S*, e nient *L.* 15 unkes—fol *S.* 16 men *S.* 17 ne ne fut *S.* asne *CLS.* ne *LS.* 18 cite *LS.* 21 Saceiz *C.* uilainie *CS.* 22 e *manque S.* tenc en *CL.* 23 deit *S.* 25 u] ne *S.* 28 uilain *C.* 29 pirre *C*, piere *S.* reuelette *C.* 30 ceo chiet *S.* 32 ke—nest *S.* 34 laisse *LS*, lest *C.* plier *S.* 35 e *manque CL.*

est tant de putes murs
qu'il nel voillet oir,
alt sei de luinz gesir,
si i pot esculter
cum l'asnes al harper.
e kil voldrat oir,
metet le el sufrir.
e cil guart ki l'orrat
e ki bien l'entendrat,
que, s'il digne le veit
qu'il a escrivre seit,
que aprof le patrun
recoillet sun sermun.
se eissi nel volt faire,
que li seit a cuntraire,
pri lui pur deu amur,
n'i metet sun labur;
kar suvent par les mains
des malvais escrivains
sunt livre corrumput
e aneise perdut.

EXHORTATIO AUCTORIS.

Maistre, or vus dreciez,
a cest busuin m'aidiez!
5 suvienget vus que dit
li vilains par respit:
al busuin est truvez
l'amis e espruvez.
unkes ne fut ami
10 ki al busuin failli,
dunt il poust aidier
ne de rien cunseillier.
pur col di, ne targiez,
mais ma raisun oiez;
15 pri vus de l'esculter
e puis de l'amender;
kar or voil cumencier
ico dunt voil traitier,
e chapitles poser,
20 ses volez amender.
volez le, bien le sai;
or les i poserai.

SAINT BRANDAN.

A, British Museum, Cotton Vesp. B. X, p. p. Suchier, dans Romanische Studien I, 553 *ss.* — *B, Ms. Ashburnham (Libri* 112*) fol.* 19^{v}. — *C, Oxford, Bodl. Rawl. Misc.* 1370, *cf. Suchier l. l. I,* 564 *ss. (ne contient que les vers* 1-310*).* — *D, Ms. d' York.* — *E, Ms. de l'Arsenal, B. l. fr.* 283, *p. p. Auracher, dans Zeitschrift f. roman. Philologie* 2, 438 *ss. Je dois les collations de B et de D à mes amis G. Paris et H. Suchier.*

Donna Aaliz la reine,
par qui valdrat lei divine,
par qui creistrat lei de terre
e remandrat tante guerre
par les armes Henri lu rei
e par le cunseil qui ert en tei,
25 saluet tei mil e mil feiz
li apostolies danz Benedeiz:

1 pute *S.* 2 que nel *L*, quil ne *S.* voile *S.* 3 aut sei luin gisir *S.* 4 si il peut escuter *S.* 5 lasne *S*, li asnes *C*, li asne *L.* a *C.* 6 ki *S*, qui *C.* 7 mete *C*, met *S.* el] a *S.* 11 sit *C.* 12 apres *S.* patrum *S.* 13 reconciliet le s. *S.* 14 se] s *L*, sil *CS et Mall.* issi *CS.* ne *S.* 15 contrarie *C.* 16 prei *C.* 17 ke il ni mettet *S.* 18 ker *L*, ke *S.* 19 par malueis *C.* 20 liures *CL.* -uz *L.* 21 -uz *L.* 23-71, 10 Seignor oies que io dirai. dun saint home v9 9terai. dyrlande estoit brandans ot nõ. mlt' ert de grant religion *E.* 23 Dame aeliz *D*, me aliz *B*, de ma halt *C.* 24 pur—vendrat *B.* 25 quei *B.* 26 tute *B.*

3 ore *S.* drescez *S*, esdreciez *CL et Mall.* 4 me aiez *S.* 5. 6 *manquent S.* 5 Su(so-) venge *CL.* 6 uilain *CL.* 7 truued *C*, trouet *L.* 8 lami *C*, li ami *L*, amistez *S.* e *manque L.* espruued (-e *S*) *CS*, esprouet *L.* 9 unc *L.* 10 a *S.* 11 dum *CL.* pust *S.* 13 cel *C*, ceo le *S.* targez *CL.* 14 oez *L.* 15 prei *C.* 15 *s. et* 17 *s. intervertis S.* 17 ker *L.* 18 dum *C.* 19 capitles *L*, capides *C.* 20 si *C.* 21 les *L.* les *L.* 22 i *manque S.* 23 por *A*, pur *B.* 24 e *manque BD.* pur *B.* est *D.* de tei *CD.* 25 feiz *A.* 26 li apostoiles (-lles) *AB*, lapostoile *D.* benediz *A*, beneeiz *D*, beneiz *BC.*

que cumandas ćo ad enpris,
secund sun sens en letre mis,
en letre mis e en romanz
esi cum fud li teons cumanz,
de saint Brendan le bon abeth.
mais tul defent ne seit gabeth,
quant dit que set e fait que peot:
itel servant blasmer ne steot;
mais cil qui peot e ne voilet,
dreiz est que cil mult s'en doilet.
icist seinz deu fud ned de reis,
de naisance fud des Ireis.
pur ćo que fud de regal lin
pur oc entent a noble fin.
ben sout que l'escripture dit,
ki de cest mund fuit le delit,
od deu de cel tant en avrat
que plus demander ne savrat.
pur oc guerpit cist reials eirs
les fals honurs pur iceals veirs:
dras de munie pur estre vil
en cest secle cum en eisil
prist e l'ordre e les habiz;
puis fud abes par force esliz.
par art de lui mult i vindrent
qui a l'ordre bein se tindrent;
treis mil suz lui par divers lius
munies aveit Brendan li pius,
de lui prenanz tuz ensample
par sa vertud que ert ample.
Li abes Brendan prist en purpens
5 cum hoem qui eret de grant sens,
de granz cunseilz e de rustes,
cum cil qui ert forment justes,
de deu prier ne fereit fin
pur sei e pur trestut sun lin,
10 e pur les morz e pur les vifs,
quer a trestuz eret amis.
mais de une ren li prist talent
dunt deu prier prent plus suvent,
que lui mustrast cel parais
15 u Adam fud primes asis,
icel qui est nostre heritet,
dun nus fumes deseritet:
bien creit qu'ileoc ad grant glorie,
si cum nus dit veire storie;
20 mais nepurquant voldret vetheir
u il devreit par dreit setheir,
mais par peccet Adam forfist,
pur quei e sei e nus fors mist.
deu en priet tenablement,
25 co lui mustret veablement;
ainz qu'il murget voldreit saveir
quel sed li bon devrunt aveir,

1 comandas *A*. 2 secund] si cū *C*, sulunc *BD*. letre] tre *A*. 4 *manque B*. 5 B. *A*, brandan *B*. abez *D*. 6 mun escient dirra vertez *D*. tu le defende *C*, tu le fent *B*. 7 q' dit *D*. 8 sergant *D*. 9. 10 mais qui bien set ? nel vult dire. ihē len portet mlt' grant ire *D*. 9 cil] si *A*. uoile *A*, uoillet *C*, uoille *B*. 10 mult] puis *C*. se *A*. doile *A*, duillet *C*, doille *B*. 11 icil *B*. seint *B*, bons *E*. deu] huē *DE*. 12 del lignage fu as *E*. fu de *C*. 13 quil ert *E*. reial *C*, real *BD*, roial *E*. 14 p. co tendit *D*, de mielz e. *C*, entendi miex *E*. bone *E*. 15 la scr. *BC*. 16 fuiet *C*. le] de *A*. 17 od] o *E*, a *D*. del *BD*, el *E*. 18 demander plus *BCD*. nen *DE*. sera *E*. 19 p. ce *E*. c.] les *E*, *manque C*. reals *BD*. oires *E*. 20 le *C*. fauses *E*. icels *BD*, ices *C*, les *E*. voires *E*. 21 muine *B*, moine *ADE*, m(u)inie *C*. 22 icest *C*. 23 prist en *D*, pris a *B*, si recut *E*. 24 fud *manque B*. par] a *D*. 25 pur lamur *D*. i] en i *E*. 26 et qui *E*. a le *A*. bein] deu *D*. 27-74, 13 *sont presque entièrement coupés dans C*. 27 tres *A*, trei *D*. sur l. *D*, moines *E*. li *B*. liu *B*.

1 muines *B*, moines *D*, *manque E*. a. sos lui *E*. bradan *B*, brandans *CE*, brendans *D*. piu *B*. 2 et de lui *E*. pernez *B*, preneiēt *D*, prisent *E*. tute *D*, tot *E*. 3 pur *D*. ki *BD*. iert mlt' *D*, mlt' fu *E*. 4 Labes *DE*. brandans *BCE*. ot en *E*. 5 home *A*, cil *E*. ert *AD*, iert *B*, estoit *E*. de mult g. *AD*. 6 grant cunseil *D*. et de mlt' *E*. ruistjes *B*, ruistes *E*, ruiste *D*. 7 9me *E*. iert *B*. iuste *D*, vistes *E*. 8 ne ne *B*. freit *B*, feseit *CDE*. 9 p. lui *E*. 10 vis *DE*. 11 trestot *E*. ert *A*, iert il *B*, esteit *DE*. 12 ren] en *A*. 13 dt̄ il prioit deu pl. s. *E*, de deu preer parfitement *D*. 14 quil li *E*, que deu li *B*. 15 p̄mis *B*, premiers *E*. 16 icil *D*. fut *DE*. eritez *D*. 17 nus *manque B*. sumes *D*, sōmes *E*. -ez *D*. 18 crei *BD*. q̄ iluec *DE*. ioie *B*. 19 en veir estorie *B*, la veire (vraie *E*) estoire *DE*. 20 quant] tant *A*. voldreit *BDE*. veer *BD*. 21 u uos deuriens *E*. seier *C*, seer *BD*. 22 mais *manque B*. pur] le *E*. pechez *D*. q̄ adans fist *E*. 23 ? sei nus *A*, sei e nus *B*, nus e sei *D*, issi et nos *E*. 24 ueirablement *D*. 25 co] cel *A*, q̄ co *D*, que *E*. (u)isablement *C*, creablement *E*. 26 voldrat *BD*. vetheir *A*. 27 q̄l bn̄ li bon doiuent *E*.

quel liu li mal aveir devrunt,
quel merite il recevrunt;
enfern pried vetheir oveoc,
e quels peines avrunt ileoc
icil felun qui par orguil
ici prennent par eols escuil
de guerreer deu e la lei,
ne entre eols nen unt amur ne fai.
ićo dunt lui pris est desir
voldrat Brandans par deu sentir,
od sei primes cunseil en prent
qu'a un deu serf confes se rent.
Barinz out nun cil ermite,
murs out bons e sainte vithe;
li fedeilz deu en bois estout,
treis cenz munies od lui i out.
de lui prendrat cunseil e los,
de lui voldrat aveir ados.
cil li mustrat par plusurs diz
bials ensamples e bons respiz
qu'il vit en mer e en terre,
quant son filiol alat querre:
co fud Mernoc qui fud frere
del liu dunt cist abes ere;
mais de ćo fud mult voluntif
que fust ailurs e plus sultif
par sun abeth e sun parein.
en mer se mist en un nevein,
quer puis devint en itel liu
u nuls nen entret fors li piu;

1 le[i] *A*. 2 et quel *E*. receurent *B*. 3 q enfern voldreit veer ovoec *D*. 4 queles *B*, ques *D*, quel *E*. paine il est i. *E*. 5 icist *E*. que *B*. p. lor voil *E*. 7 gurrer *A*. et sa *E*. 8 kar entrels *D*. 9 co dun lui est pris tel d. *D*. li prist tel d. *E*. 10 brendan *D*. seruir *D*. 11-30 *coupés dans E*. 11 od] a *D*. cunseilz *A*. 12 que a un serf deu cumfes *B*. qu' *manque D*. 13 Barrins *B*. cil] si fut *D*. 14 bones *D*. saint *A*. uitte *A*, uitte *D*, uie *BC*. 15 icist sainz huē en *D*. estut *D*. 16 tres *A*. muines *B*, moines *AD*. i *manque A*. 17 conseil *A*. 18 e lui *B*. 19 S(il) *C*. 20 buens ess. *D*. beals *D*. espiz *A*. 21 que il *D*, quil il *A*. 22 q. a. un suen filol *D*. 23 ki ert *B*. qui esteit *D*. frerre *A*. 24 lui *A*. dunt] u *A*. 25 dico *D*. volentifs *B*, -is *D*. 26 en lui soltif *D*. 27 parreien *D*. abez *D*. parin *A*. 28 un evain *A*, un seruain *B*, une nef *C*. 29 e puis alat *D*. 30 nen entre *B*, ne entrent *D*, nentret *A*, (n)entrat *D*. f. sul li *AB*.

co fud en mer en un' isle
u mals orez nuls ne cisle,
u fud pouz de cel' odur
que en parais gettent li flur,
quer de l'isle tant pres en fud
u sainz Mernoc esteit curud:
de parais out la vide
e des angeles out l'oide,
e puis Barinz la le requist
u vit ićo que Brandan dist.
quant ot Brandan la veue
que cist out la receue,
de mielz en creit le soen conseil
e plus enprent sun apareil.
de ses munies quatorze eslit
tuz les meilurs que il i vit,
e dit lur ad le soen purpens;
savrat par eols si co ert sens.
quant oirent ico de lui,
dunc en parlerent dui e dui;
respundent lui cumunalment
que co enprist mult vassalment;
prierent l'en ques meint od sei,
cum les seons filz sours en fei.
co dist Brandan 'pur cel vus di
que de vus voil ainz estre fi
que jo deci vus en meinge,

1 itel ille *E*. 2 u nul mal orez *D*, u nus ores *E*. nul ne cille *B*, nului nes cille *E*. ne] e *A*. 3 la fut piuz *DE*. dicel *D*, de chiere *E*. 4 quen paris *B*. la flor *E*. 5 de cel i. *D*, cis isles *E*. pres diluec fu *E*. 6 saint *DE*, seint *B*, ainz *A*. curuz *D*. avoit geu *E*. 7 car de *E*. oid *BD*. vie *ABDE*. 8 e les *A*. oit *D*, avoit *E*. loie *BCDE*. 9 B.] apres *E*. la lo r. *D*, iluec le quist *E*. 10 uint *A*. ce *E*. qua *A*, q̄ a *D*. 11 q. Br. savoit la *E*. la nef *D*. 12 icist *D*, lermites *E*. la *manque E*. riceu *C*. 13 Forment en *D*. entent *E*. le *manque B*, li *D*. 14 p. ot fort s. *E*. 15 moines *BDE*. eslist *AE*. 16 son oirre et son conseil lor dist *E*. quil i *AB*, que il *CD*. 18 par eus sara se *E*. 19 q. il oirent ce *E*. 20 si en parolent *E*. ꝛ dui ꝛ dui *D*. 21 respunent li *B*, si respondent *E*. comunament *A*. 22 enpreist *B*. mult *manque A*. 23 preirent — que les *BC*, proie li ont q̄s *E*. p. lui q̄ ot sei les meint *D*. 24 9me ses freres sor lor foi *E*, cū de ses filz seurs en seit *D*. feit *C*. 25 respont B. *E*. co *B*, ce *E*. vos *A*, le *E*. 26 que ie de v. voil e. *E*. 27 dici *A*, de cest liu *D*. vos en *A*, ot moi v. *E*.

al repentir puis m'en prenge.'
cil promettent suurance,
pur eols ne seit demurance.
dunc prent li abes iceols esliz;
puis que out odit d'els les diz,
en capitle les ad menez:
iloec lur dit cum hoem senez
'seignurs, co que en pensed avum,
cum il est gref, nus nel savum;
mais prium deu que nus enseint,
par sun plaisir la nus enmeint,
e enz el nun al saint espirt
juine faimes que la nus virt,
e junum la quarenteine
sur les treis jurs la semaine.'
dunc n'i ad nul qui se target
de ćo faire qu'il lur charget,
ne li abes ne nuit ne jurn
des ureisuns ne fait tresturn
de ci que deus li enveiat
le angele del cel qui l'aveiat
de tut l'eire cum il irat.
enz en sun quer si l'aspirat
que tres bien veit e certement
cum deus voldrat seon alement.
dunc prent cunge a ses freres,
as quels il ert mult dulz peres,
e dit lur ad de seon eire
cument a deu le voelt creire.

a sun priur tuz les cuncreit,
dit lui cument guarder les deit;
cumandet eals lui obeir,
cum lur abet mult bien servir.
5 puis les baiset Brandan e vait:
plurent trestuit par grant dehait,
que mener ne volt lur peres
fors quatorze de lur freres.
Vait s'en Brandan vers la grant mer
10 u sout par deu que dut entrer;
unc ne turnat vers sun parent,
en plus cher liu aler entent.
alat tant quant terre dure,
del sujurner ne prist cure,
15 vint al roceit que li vilain
or apelent le salt Brandain:
icil s'estent durement luin
sur l'occean si cume un gruign,
e suz le gruign aveit un port,
20 par unt la mer receit un gort;
mais petit ert e mult estreit,
del derube veneit tut dreit.
altre, ćo crei, avant cestui
ne descendit aval cel pui.
25 ci aloekes fist atraire
mairen dunt sa nef fist faire
tute dedenz de fust sapin;
defors l'avolst de quir bovin;

1 cal *E.* repenter *A.* puis mo *C*, nus ne sen *E.* 2 cil li *E.* aseurance *D.* 3 et quil ne face d. *E.* la d. *D.* 4-23 *coupés dans E.* 4 le a. *A*, labes *D*, li *C.* 5 out oit (oi) *ABD*, dit *C.* d'els] de tuz *BCD.* 6 capitel *A*, chapitre *D.* 7 dist *A.* cume home *B.* 8 en pensez *D*, pensed *A.* 9 il] el *A*, co *B.* ne *B.* 10 quil *CD.* 11 pur *B*, et par *C.* plaise[i]r *A.* que la *B*, quil la *D.* meint *B.* 12 el] al *CD.* espirit *AD.* 13 ieiuine *D.* quil nus guit *D*, par sa mereit *B.* virt] iuit *A.* 14 e ieünum *B.* 15 sul *CD.* de la *CD.* 16 dunt nen i *D.* sen *B.* 18 nen nuit *A.* iurs *C.* 19 tresturs *C*, tristur *D.* 20 dici *B*, de is *D.* 21 le angel *A.* len seingnad *C.* 23 si l'] cil *A*, li *D.* espirad *B.* 24 que] e *D.* q. bien savoit *E.* e c.] certeinement *DE.* 25 q̃ d. voloit *E.* alment *A.* 26 a] at9 *E*, de tuz *D.* 27 il ot este d. *E.* esteit *D.* bons *B.* 28 dist *A.* aveit *D.* de] tut *D*, trestot *E.* 29 cū il vult en deu cr. *D.* les *E.* velt *B*, voleit *A*, volra *E.* traire *E.*

1 concreit *A*, chargoit *E.* 2 dist *A*, de *B.* li *CD.* 3 eus 9manda *E.* 4 cume *B.* abez *D.* 5 le *C*, lur *A.* baisat *DE.* e] sen *D.* 6 p. a mlt' tres g. *E.* deshait *DE.* 7 kar *D*, et quen *E.* nes *B*, nen *D.* voleit li p. *D.* 8 f. sul *D*, q̃ seul *E.* de ses *ED.* 9 sent *E*, seint *C.* le *A.* 10 quil *E.* dout *A*, deit *C.* 11 ains ne *E.* 12 en] a *D.* l[e]u *A.* 13 si ala *E.* qu.] cum *D*, cume *B*, q̃ *E.* 14 suriurner *D.* ne p. ainc *E*, nient nen p. *D.* 15 al rochet *BD*, a la roche *CE.* li *manque E.* 16 ap. ore *D*, ont apele *E.* le saint *E.* Brandein *B*, brandan *AC*, brendan *D.* 17 li mons estoit d. *E.* luinz *C*, lons *E.* 18 et dune part estoit . l . groins *E.* si c.] de suz *D.* uns gruing *C.* 19 Desuz *D*, Desos *E.* sur *C.* 20 *manque E.* par un *A.* 21 petiz *AE.* estreiz *A.* 22 desrube *E.* tuz drez *A.* 23 altres *AE.* 24 descendoit *E.* al ual *A.* cest *D*, le *E.* 25 ci aloeces *A*, iloches *B*, a haloecs *D*, brandans ilueqs *E.* faiseit *D.* fist" traire" mairien *B.* 26 du *C*, dt̃ il *E.* faiseit sa nef *D.* 27 tut *A.* 28 la voust *D*, le clost *E.* bouim *C.*

uindre la fist que sculante
od l'unde fust e curante.
ustilz i mist tant cum estout
e cum la nef porter en pout.
la guarisun i mist oveoc
qu'il aveient portet iloec;
ne plus que a quarante dis
de viande n'i out enz mis.
dist as freres 'entrez en enz,
deu graciez, bons est li venz.'
Entrent en tuit e il apres.
ast vus ja treis curant ades
a haltes voiz Brandan criant
e lur palmes vers lui tendant:
'de tun muster sumes meud
e desque ci t'avum seud;
lai nus, abes, a tei entrer
e od tei, donz, par mer errer.'
il les cunut e sis receit;
qu'en avendrat bien le purveit.
co que par deu li abes purvit
ne lur ceilet, ainz lur ad dit.
'les dous de vus avrat Satan
od Abiron e od Dathan;
li tierz de vus mult ert temptez,
mais par deu ert bien sustentez.'
quant out ćo dit l'abes Brandans,
dunc drechet sus ambes les mains
e deu priet escordement,
les seons fetheilz guard de turment.
5 e puis levet sus la destre,
tuz les signet li sainz prestre.
Drechent le mast, tendent le veil,
vunt s'en a plain li deu fetheil.
li orez lur veint del orient,
10 quis en meinet vers occident.
tutes perdent les veuthes
fors de la mer e des nues;
pur le bon vent ne se feignent,
mais de nager mult se peinent,
15 e desirent pener lur cors
a ćo vetheir pur quei vunt fors.
si cururent par quinze jurz
desque li venz tuz lur fud gurz.
dunc s'esmaient tuit li frere
20 pur le vent qui falit ere.
li abes dunc les amonestet
qui curages unc ne cestet:
'metez vus en deu maneie,
e n'i ait nul qui s'esmaie.
25 quant avrez vent siglez sulunc;
cum venz n'i ert nagez idunc.

1 juindre *AE*. que fust *BE*. sculance *A*, escolante *D*, scrillante *B*, colante *E*. 2 elunde bone e c. *B*, et sor les ondes bien flotante *E*. e] plus *C*. curance *A*, curant *C*, esculante *D*. 3 com astuet *CE*, cum i estuet *B*, cũ il vult *D*. 4 si cum la n. suffrir lce pout *D*. cume *A*. puet *BE*, pueit *C*. 5 guarnisun *D*. met *BCE*. odueoc *A*. 6 qui il aueint *A*, que il aveit *CD*. 7 ne] nent *BD*. 8 ont *E*. 9 puis d. *E*. entrum *D*. en *manque BE*, ore *D*. 10 d. graciũ *D*, a deu graces *E*, d. merci *B*. deus *AB*. 11 e. e.] entrent *A*, ens entrent *E*, entrerent *BCD*. tuit *manque C*, tot *E*. 12-14 li uenz les en aporte ades. treis de ses moines lunt seu. en la mer lunt mlt' loign veu. e unt (*l.* uunt) a halte uoiz criant. bel cher sire naler auant *D*. 12 uos ia *A*, ent u9 *E*. tres curanz *A*. ades] a els *B*. 13 halte *B*. 14 lor *AE* uer *C*. 15 ton *AE*, tuen *C*. mestre *D*. sumus *C*. mui *D*. 16 iesque *D*. t']tei *C*. seui *B*, sui *D*. 17 a] od *D*, o *E*. 18 Ensemble od tei vulum aler *D*. danz *BE*. 19 cunuit *CD*. 2 ses *E*, si les *B*. 20 q̃ *D*. bien lor *E*. 21 li a. par deu *C*. le a. *A*, labes *D*. uit *E*. 22 celet *A*, celat(-a) *DE*. dist *A*. 25 ert mult *BE*. tentez *CDE*. 26 de deu *E*. bien *manque B*.

1 co ot dit *BE*. dist *A*. 2 d. d. labes sus ses m. *D*, ses mains dreca amont tostãs *E*. drecat *C*. andois *B*. 3 Deu en dep'e *B*, e priet deu *D*, a deu pria *E*. escortrement *E*. 4 le *C*. amis *E*. 5 levat *DE*. sa main d. *DE*. 6 tuz *manque D*. seignez *C*, seignat *DE*. del roi celestre *E*. 8 plein *A*, plein *BC*. 9 le orrez *A*, lores *E*, oriez *D*. uint *CD*. vers *B*. 10 q. ameinet *D*, kis meine dreit *B*. orient *D*. 11 totes perderz *D*, il perdent totes *E*. lur veues *D*. 12 fors sul de *DE*. 13 sur le buen *D*. puint ne *D*, pas ne *E*. sen *A*. plaignent *D*. 14 del *D*. mult] en mer *E*. sen *E*. 15 disirent *A*, descirent *C*. 16 e co *B*, ico *C*. q uil *B*. ors *D*. 17 si] dunc *D*. iurs *A*, dis *D*. 18 tant que *DE*. lur vent lur est failliz *D*. tut *C*, *manque BE*. fui *C*. mlt' cors *E*. 19. 20 *manquent B*. 19 sesmaerent *DE*. tot *E*. 20 li venz *D*, le bon vent *E*. failli lur ere *D*. 21 le a. *C*, labes *D*. dunc] mlt' bien *D*. 22 q̃ dex les gart davoir tẽpeste *E*. que *A*, li suens *D*. unc] puint *D*. cesset *AC*, ceste *BD*. 23 en la d. *DE*. 24 e n'i] nen i *B*, e ne ni *D*. at *D*. q̃ ia *E*. 25 auerez *A*. 26 cum vent faldra *B*, quant naurez *D*, quant naues uent *E*. adonc *E*, en dunc *B*.

as aviruns dunc se metent,
la grace deu mult regretent,
quer ne sevent quel part aler
ne quels cordes deivent haler,
quel part better, quel part tendre
ne u devrunt lur curs prendre.
un meis senz vent nagent tut plein
tuit li frere senz nul desdeign;
tant cum durat lur vitaile
pener pourent senz defaile:
force perdent e viande,
pur oc ourent pour grande.
Cum lur avient li granz busuinz
a ses fetheilz deus nen est luinz;
pur oc ne deit hoem mescreire
cil ki enprent pur deu eire:
tant en facet cum faire poet,
deus li truverat que li estoet.
terre veient grant e halte;
li venz lur vient senz defalte,
qui de nager erent penet:
senz tuz travalz la sunt menet.
mais n'i truvent nul' entrethe
u lur nef fust eschipede,
quer de rocheiz ert aclose
u nul d'eals entrer nen ose.
halt sunt li pui, en l'air tendant
e sur la mer en luin pendant:
des creos de suz la mer resort,
pur quei peril i at mult fort.
amunt aval port i quistrent
e al querre treis jurs mistrent.
un port troevent, la se sunt mis,
qui fud trenched al liois bis;
mais n'i out liu fors de une nef.
cil fud faitiz el rocheit blef.
ferment la nef, eisent s'en tuit,
vunt la veie qui bien les duit;
dreit les meinet a un castel
qui riches ert e grant e bel
e resemblout mult regal leu,
d'empereur mult riche feu.
entrerent enz dedenz le mur,
qui tuz ert faiz de cristal dur.
paleis veient tut a marbre;
n'i out maisun faite de arbre.
gemmes od l'or funt grant clartet
dun li pareit sunt entailet.
mais une rien mult lur desplout
que en la citet hume nen out.

1 idunc *B*, trestuz *D*, mlt' tost *E*. 2 la gracez *A*, et la merci *E*. 3 que ne *B*. 4 ne lor droit cors bien asener *E*. queles *B*. deient *A*, deuent *C*. aler *AC*. 5 bettrer *AC*, beiter *D*, bettier *B*, bouter *E*. ne quel *DE*. 6 ne u il *E*. deiuent *DE*. 7 un m. t. p. n. par mer *D*. sanz v. nagerent *A*. tuit *B*. 8 trestuit l. f. comunel *D*. senz] par *AC*. 9 cume *BE*. la v. *DE*. 10 porent pener sans nule faille *E*. penerent lur cors *D*. sanz *A*. 11 lor force *E*. pur co q̃ perdeient lur v. *D*. 12 et si *E*. aveient *DE*. 13 Quant *DE*. auint *CE*. les *B*, *manque D*. 14 deus nest *A*, nen est dex *E*, deu nest pas *D*. 15 oc] ceo *C*, co *D*, ce *E*. deit home *B*, doit nus hom *E*, deiuent rien *D*. 16 si cil *A*, si ki *C*, qui *E*. entreprant *E*. p. d. prenent *D*. son oire *E*. 17 face *ABDE*. pout *A*, en puet *E*. 18 li *manque E*. trouet *D*. ćó q^e *AB*. lui *AC*. qua lui *E*. estout *A*. 19 il v. t. *E*. uent *C*. grande e *ACE*, de luinz mlt' *D*. 20 e li *D*. san d. *A*, sans nule faute *E*. 21 kar *DE*. furent *D*. 22 sanz *A*, sen *C*. tut *D*, tuit *C*. travail *D*. li s. *C*, s. la *E*. 23 troverent *DE*. 24 nif *A*. poist estre ariuee *D*. fust bñ *E*. achipe *C*. 25 del *D*, li *A*. rocheit *C*, roches *BE*, roche *D*. esteit *D*, ert haute *E*. anclose *C*, enclose *B*.

1 de als *C*, dels tuz *BE*, de tuz *D*. munter *D*. nose *ABC*. 2 a lair *E*, li air *D*. tendent *C*, pendant *D*. 3 et environ li rochier grant *E*. en sum la *B*. en *manque D*. pendent *C*, tendant *D*. 4 de tres s. *B*. de *C*, les *D*. de sor *E*. resurt *A*. 5 i a peril *E*. i] pl.. *C*. 6 e aval *BDE*. .i. port q. *E*. 7 i mistrent *BDE*. 8 truuent *A*, troueient *D*, troverent *E*. se *manque E*. 9 qui st' trenchez *D*. al] a *B*, e *C*. roch' *E*. 10 ni unt leu *A*, nert lius *D*. de] a *B*. 11 laiens se mistrent tot souef *E*. en le *A*, al *D*. rochie *D*, rochier *B*. bref *B*. 12 si issent t. *E*, e sen i. t. *B*. s'en] fors *D*. 13 uei *A*. q̃ *E*. 14 tot droit les maine *E*. 15 e forment bel *E*. 16. 17 *manquent E*. 16 real *BD*. liu *B*, lieu *D*. 16-18 e r. dedenz le mur *C*. 17 de emperur *A*. flu *D*, fieu *B*. 18 il entrerent d. *E*, entre st' tuz d. *D*. denz *A*. 19 tuit e. fait *D*. 20 paleiz *A*. i v. *E*. tuz *A*, trestut *D*, fait *E*. de *DE*. 21 ni avoit nule m. d'a. *E*. e ni *C*, unc ni *D*. fait *BC*. 22 les gemmes donent g. *E*. en funt *B*. lor i st' asis *D*. clarte *ABE*, claret *C*. 23 dunt entaillied sunt li pared *BC*, dont li palais furent geme *E*, par grant engien i furent mis *D*. *E ajoute* les rues furent ricement. bñ ovrees a pavement. 24 lur] i *D*. desplut *B*. 25 que *manque D*. ni out *ABE*, nen oit *C*. *E ajoute* par tot les maisons esgarderent. home ne feme ni troverent.

dunc esguardent l'alcur palais,
entrent en enz al num de pais.
Enz el palais Brandan s'est mis
e sur un banc puis s'est asis.
fors sul les soens altres n'i vit;
prent a parler, si lur ad dit
'alez querre par cez mesters
si rien i at dun est mesters.'
alerent cil e truverent
co que plus dunc desirerent:
co fud sucurs de viande
e de beivre plentet grande;
de or e de argent la vaisele,
qui forment fud bone et bele:
quanque voldrent tut a plentet
troevent iloec u sunt entret.
li abes lur dist 'portez nus ent;
n'en prenez trop, co vus defent,
e priez deu chescun pur sei
que ne mentet vers deu sa fai.'
pur co les volt li abes guarnir,
quer bien purvit que ert a venir.
cil aportent asez cunrei
e n'en pristrent a nul desrei,
tant mangerent cume lur plout
e cum idunc lur en estout.
de deu loer ne se ublient,
mais sa mercit mult li crient.

del herberger prenent oser;
quant fud l'ure vunt reposer.
Cum endormit furent trestuit,
ast vus Sathan qui l'un suduit;
mist l'en talent prendre en emblet
de l'or qu'il vit la ensemblet.
li abes veilout e bien vetheit
cum diables celui teneit,
cum li tendeit un hanap de or,
plus riche n'i at en tresor.
cil levet sus, prendre l'alat
e en repost tost l'enmalat;
e puis que out fait le larecin,
revint dormir en sun reclin.
tut vit li abes u reposout,
cum cil freres par nuit errout;
pur tenebres ne remaneit,
senz candeile tut le vetheit,
quar quant co deus li volt mustrer,
sur co ne stout cirge alumer.
treis jurs enters i sujurnent
e puis al quarte s'en turnent.
Brandans lur dist 'seignurs, vus pri,
n'en portez rien od vus d'ici,
neis un punt de cest cunrei,
nenteins l'aigue pur nule sei.'

1 esguarderent *D*. lalceur *C*, la cur *A*, lazur *B*, les *D*. 2 entrerent enz *BC*, et entrent ens *E*, entrez sunt *D*. el *E*, en *B*. 3 al *D*, en le *A*. ses mist *A*, se en mis *C*, se mist *E*. 4 puis *manque* *B*, laiens *E*, si *D*. sasist *AE*. 5 sul] q̃ *E*. f. ses moines altre ne *D*. 6 ad *manque* *D*. dist *A*. 7 soliers *E*. 8 q̃ ueez ci bels et pleniers *D*. i est *E*. ad de mangiers *B*. 9 cil i vent et si i t. *E*. e] si *D*. 10 ico quil p. des. *D*. adont plus *E*. 11 le socors *E*. de la *D*. 12 plentez *C*, uit plante *D*, plente mlt' *E*. 13 la] i ad *D*. mlt' grant *E*. 14 que *A*. e bone e *ABDE*. 15 et q. *E*. tut *manque* *E*. 16 trovent *A*. 17 le abes *A*, labes *BDE*. dit *B*. pernez *D*, prenes *E*. en *BCD*. 18 ne p. *B*. prenget *A*, pernez *CD*. iol v. *DE*. 19 deu] tot *E*. checun *A*. 20 mentez *CD*. ta *D*. 21 labes *DE*. 22 quil porveoit ce quiert *E*. 23 avoient *E*. 24 en e prestrent *A*, et nen prennent *C*. 25 cũ *ABC*, cũ il *DE*. plut *B*. 26 et q̃ cascuns asses en ot *E*. dunc lur estut *B*. 27 loier *B*, proier *E*. puint ne *D*, pas ne *E*. 28 mult la *ABC*, ades li *E*, nuit et iur *D*. prient *E*.

oser
1 pregnent *A*. loser *E*, cure *C*. 2 quant eure vint *E*. si vunt cucher *D*. 3 Quant *DE*. sen furent tuit *B*. 4 es *BDE*. vos *A*. suiduit *D*, seduit *A*, sosduit *E*. 5 li t. *DE*. de pr. *E*. emblee *B*, emblez *D*, emble *E*. 6 del lor q̃ iluec vit ensanble *E*. de lure *D*. la essemblez *D*, assenblee *B*. 7 labes *AE*. et co *D*, et si *E*. 8 cum^e *A*, comment *E*. li *E*. 9 cume leui *A*, et li *E*. 10 meillor *E*. not *B*, nout *D*, nauoit *E*. en un t. *A*, en nul *BDE*. 11 lieuez *D*, leva *B*. s. et sen ala *E*. 12 et en post le tost mal ena *E*. e puis mlt' t. si l'e. *D*. 13 e *manque* *D*. lar^e cin *A*. 14 vint *D*, revait *E*. dormer *A*. reuin *AB*. 15 tuit *AD*. labes *ADE*. u il veillout *D*. reposa *E*. 16 9 li *E*. erra *E*. 17 p. loscurte *E*. 18 sanz *A*, senz la *B*. lumiere bien le *E*. veer *B*. 19 co *manque* *E*. li *manque* *A*. velt *B*. 20 Ne li estuet *E*. nestut *B*, nestuet *D*. 21 t. j. al chastel s. *D*. su(r)iunerent *ABDE*. 22 e al quart iur diluec t. *D*. el *B*. quart *BE*. si sa presterent *E*. turnerent *AD*, returnerent *B*. 23 s.] a t9 *E*. 24 ne *A*, que v9 nen *E*. od vus *manque* *E*. de ci *BE*. 25 nis *D*. pont *A*. dicest *B*. 26 nentaimes *B*, ne en taimes *D*, nentres en *E*. nul se *A*, le soi *E*.

forment plurant dist as freres
'vedez, seignurs, cist est leres.'
cil s'aperceut que l'abes sout
del larecin cument il l'out
cunut, a tuz cunfes se rent,
as pez le abet mercit atent.
dist lur l'abes 'priez pur lui,
vus le verrez murir encui.'
devant trestuz tuz veables
eisit criant li diables
'cheles, Brandan, par quel raisun
gettes mei fors de ma maisun?'
dist al frere co que il volt;
mercit li fait e puis l'asolt,
desque receut cumungement:
5 veanz trestuz la mort le prent,
l'espirt en vait en parais,
en grant repos u deus l'at mis;
al cors firent sepulture,
prient deu qu'en prenget cure.
10 cist fud un de ces treis freres
qu'en la nef receut li peres.

SAINT GRÉGOIRE.

Version A: A¹, Ms. de Tours; — A², Ms. de l'Arsenal, B. L. fr. 283. — *Version B: B¹, Ms. du British Museum, Egerton* 612; — *B², Ms. de Paris, Arsenal, B. L. fr.* 325. *Je dois le texte critique de cette pièce à H. Suchier.*

A.

Tant a erre que a la mer
vint al tierz jor, volst la passer.
al port droit vint a l'avesprer,
mais nen i puet maison trover,
fors la maison d'un pescheor
qui molt saveit petit d'enor.
Gregoire vint al marinant,
si li pria por deu le grant
qu'en son ostel le herberjast
e que fors gesir nel laissast:
consente le en sa maison,
que dex l'en rendist guerredon!'
li peschierres li demanda

1 voiant trestos d. *E.* as] a ses *BDE.* 2 ve¹dez *A.* icist *DE.* 3 cist *B.* s' *manque A.* 4 del hanap dor comment il ot *E.* le *D.* la^rcein *A.* 5 cunuit *AD*, conuist le *B.* a tos conut *E.* confes *ADE.* sen *B.* 6 a pez *A.* le abes *A*, labez *D*, li chiet *E.* merciz *D.* 7 lur *manque E.* l' *manque AD*, li *E.* 8 murrir *A.* 9 d. eus tous et tous *E.* tut *B*, trestut *D.* 10 sen (en *E*) eisit *DE.* 11 pur *D.* quele *BD.* 13 v. l.] et velt *A²*. 14 Mais pres estoit de *A²*. 15 nule maison ne pot tr. *A²*. 16 pecheor *A¹*. 17 sauoit molt *A²*. 18 a lui errant *A²*. 22. 23 *intervertis A.* 24 pescherres *A¹*.

B.

Puis si trespasse en recelee
tut le pais e la cuntree,
si qu'al tierz jor vint a la mer
15 a icel'ure del super,
en la maisun d'un pescheur,
ki puis li fist mult grant dolur.
quant sa gent unt aperceu
k'il unt le cunte si perdu,
20 hoem ne set dire la dolur,
qu'il demeinent pur lur seignur.
a la dame unt tut demande:
cele lur ad tresbien cele;

1 me getes *E.* mei]men *B.* ma *manque A.* 2 q il *A*, quil *BD.* 3 le solt *B.* 4 des quil *E.* desque out receu *D.* 5 trestui^t *B*, ax t9 *E.* la *manque A.* 6 le spirit *A.* le spirt vait *B.* 7 e *B.* repose *A.* 8 al seint c. *D.* sa s. *E.* 9 e p. *DE.* que prenget *A.* 10 icist *D*, ce *E.* fu li uns *E.* dices *D*, des *AB.* tres *A.* 11 que en sa *E*, qui en sa *D.* 12 la contree *B²*. 13 et le pais a recelee *B²*. 15 anchois leure de lauesprer *B²*. 16 en] a *B²*. peschur *B¹*. 18 Q. li baron sont percheu *B²*. 19 ensi *B²*. 21 que la gent ont *B²*. 22 La d. en ont ml't d. *B²*. 23 cele] ele *B²*. ml't bien *B²*.

A.

quels hom il iert. cil li conta
que il uns peneanz esteit
e por grant mal que fait aveit
si l'estoveit ensi aler,
sa destinee demener.
cil le comence a gaber,
e vers sa feme a regarder.
'hai!' fait il, 'cum il est gras
e blans e tendres soz les dras.
il n'a gaires qu'il fu chauciez;
molt a tendres e blans les piez.
bien resemble tel marchaant
qu'autrui aveir vait espiant.
il ne jerra en ma maison,
par la barbe qu'ai el menton!
n'avreie anuit paiz ne repos,
se il giseit dedenz mon clos.'
Gregoire ne set engresser
de l'ostel ist, volst s'en aler,
e si li vint forment a gre
ce que il l'ot si devile.
quant la dame l'en veit aler,
si comenca molt a plorer.
'sire', dist ele, il n'a maison
a grant piece se ceste non,
si commence a avesprer.
il ne set mais quel part aler.
quant il por deu t'en fait reclaim,
lai le gesir sor cel estraim,
delez tes rez le laisse aval;
assez l'estuet sofrir grant mal.
nel devez pas por vil tenir
por ce, s'il volt espeneir
son pechie e sa forfaiture.

1 quelz home A^1. il li raconta A^2. 2 nus A^1. 3 Por pechies quil fais a A^2. fail A^1. 4 L'est. il A^2. 6 Et cil A^2. 8 con estes A^2. 9 sor A^1. 11 plus a blanc et tenres A^2. 12 tel *manque* A^1. 13 voist A^2. 15 que ai A^1. 16 Jo nauroie a. mais r. A^2. 17 sil — enclos A^2. 18 G. not pas cel penser A^1. 19 ist] il A^2. 20. 21 *manquent* A^2. 22 vit A^2. 23 e si A^1. fort A^2. A^2 *ajoute:* si li desagree forment ce que cil li dist laidement. 24 il *manque* A^1. 25 en gr. p. A^2. 26 e si c. a vesperer A^1. 27 Si ne saura A^2. 28 il *manque* A^1. te A^1. le r. A^1. 29 laisse le g. sor lestraim A^2. 30 enpres cel riu la jus a. A^2. 31 molt lui estovra s. m. A^2. 32 plus v. A^2. 34 peche A^1.

B.

plus ne mains ne lur respundi,
kar Gregories li defendi.
or vus dirai del pecheur
ki est venuz al pescheür.
5 en la maisun vint erraument,
si l'apelat mult simplement:
'herberge mei, sire prodhom,
pur amur deu en ta maisun,
que damnes deus li speritables
10 te seit a l'aneme merciables.'
'quels hoem es tu?' dist li peschiere.
'sire', dist il, 'uns forz pechiere:
ne quid k'unkes fust creature
ke mei semblast de forfaiture.'
15 quant cil l'entent, si l'ad gabe
e vers sa femme ad regarde.
'ohi!' dist il, 'cum il est gras
e blans e tendres suz les dras!
paltuniers est si afaitiez,
20 ja de parler n'iert engigniez.
bien resemble tel marcheant
ki altrui bien vait espiant:
nen at guaires k'il fud chauciez;
mult ad tendres e blans les piez.
25 ja ne girat en ma maisun
par la barbe de mun mentun!
ne dormireie anuit seurs,
se il giseit dedenz mes murs.'
Gregories respunt par saveir
30 'bels duz sire, vus dites veir.
asez sui jo grant masse pire
ke tu ne puez cunter ne dire.'

1 ne pl. ne m. ne lor a dit B^2. 2 Gregorie B^1. que G. lor auoit dit B^2. 3 Or reuenrons au p. B^2. pechur B^1. 4 venu al B^1, deuant le B^2. peschur B^1. 5 Il uint al uis e. B^2. 6 se li a dit isnelement B^2. 7 Herbergiez B^1. prodhoem B^1, pardon B^2. 9 damne deu B^1. 10 ten B^2. secourables B^2. 11 peschire B^1. 12 Et cil li dist B^2. un fort pechire B^1. 13 quil fust ains cr. B^2. 15 sen a B^2. 17 Ogar B^2. 18 blancs B^1. les] ces B^2. 19 Uns truans est B^2. afamez B^1. 20 enginnez B^1. 21 me semble B^1. cel B^2. marchant B^1. 22 kaltri B^1. voust demendant B^2. 23 Si na B^2. 24 blancs B^1. si a bl. et t. B^2. 26 mentun] gernon B^2. 28 se il] sil B^1. 29 Gregorie B^1. Et dans G. li respont B^2. 30 Bel B^1. ditez B^1. Tu dis bien uoir sire prodon B^2. 32 puez] ses B^2. ne] et B^2.

A.

car de prodome est ce dreiture
que il face bien volentiers,
et si li est molt granz mestiers,
quant dex li a le bien preste,
qu'il en face sa volonte.'
tant l'a enchaucie sa moilier
qu'il l'otreia a herbergier.
ele corut, si l'apela,
e cil volentiers retorna.
n'osa pas vers le fue venir,
en un angle se vait tapir.
il li fist son lit de rosel
qui povres fu e sens drapel.
idons s'assist Gregoires jus,
ne li demande mains ne plus.
et quant il fu tot avespre,
e li ostes ot apreste
e son soper e son mangier,
lors si li pria sa moilier
que son oste face venir,
puisqu'ele l'a fait retenir,
e sil face o sei soper
e un petit al feu chaufer,
que dex bon guerredon l'en rende
e tot son cors de mal defende!
Ele li prie docement,
il l'otreie faintisement.
el leva sus, si l'apela,
de l'aigue a ses mains li dona,
a pres del feu seir le fist,
une blanche toaille prist,
si la tendi en un bel lue
bien pres de lui e pres del fue.
a son soper le servi bel
e del peisson e del gastel

1 E de pardon A^1. 2 bien face A^2. 3 bien gr. m. A^2. 4 le cuer A^2. 5 que il en f. grant bonte A^1. 6 Tant len a prie s. m. A^2. 7 Que il sempres fu herbergies A^2. 8 et l. A^2. 9 e il A^1. 11 anglet sala A^2. 12 on A^2. 13 que onques niot uns d. A^2. 15 demanda onques plus A^2. 16 Apres quant (tot *manque*) A^1. 17 atorne A^2. 19 Dont se li proie A^2. 20 quil A^2. face son oste A^1. 21 il A^2. le fist A^1. 22 e si le A^1 A^2. 24 bon] le A^2. 25 tot *manque* A^2. li defende A^2. 26 E ele A^1. 27 il li otreie si faitement A^1. 28 Ele uait A^1. 29 de *manque* A^1. 30 del] le A^2. 31 bele A^1. 32. 33 *manquent* A^2. 32 len A^1. 34 pooir A^2. 35 de bon poisson et de g. A^2.

B.

dunc s'en revait li bons pechiere
fors de l'ostel par l'us ariere,
et se li vint a mult grant gre
ceo que cil l'ot ensi blasme.
5 quant la dame l'en vit issir,
si en geta un grant suspir.
'sire', dist ele, 'n'ad maisun
en grant piece si ceste nun,
e s'il comence a avesprer,
10 il ne set mais quel part aler.
quant il pur deu te fist le clain,
lai le gesir sor cel estraim!'
la bone femme tant l'en prie
ke li prodhoem li parotrie.
15 cele curut, si l'apela
e le teitun li desferma,
e si li fait de dur rosel
un povre lit tut sanz drapel.
et sainz Gregories s'asist jus,
20 ne li demande mains ne plus,
ainz receit tut en pacience
par nun de sainte penitence.
et quant il fu tut avespre
e li ostes out apreste
25 et son cunrei e son mangier,
si li depria sa mullier
'faites venir cel pecheur
ca enz super pur deu amur,
e qu'il garisse vostre cors
30 e en la mer e la defors.'
Cele li prie dolcement,
e cil l'otreie feintement,

35 1 sen ala B^2. bon B^1. 2 par l'us] errant B^2. 3 et se] iceo B^1. a] en B^2. 4 quant cil laueit si bl. B^1. 5 feme B^2. le B^1. 6 si ieta lors B^2. 7 ni ad B^1, il na B^2. 8 cesti B^2. 9 uesprer B^1. 10 il] si B^1. il ne sara B^2. mais quel part] ui mais u B^1. 11 Q. p. d. ostel demanda B^1. 12 en cel teitun culchum le la B^1. B^2 *ajoute* En cel toitiel la dehors soit con fors pechieres que il soit. 13 l'en] li B^2. 14 li prodons] sis baruns B^1. 16 toitiel B^2. 17 e] puis B^2. del B^1. 18 (tut *manque*) sans nul drapriel B^2. 19 (Et *manque*) Saint Gregorie B^1. Et G. si s. B^2. 20 ne li roue ne demande pl. B^1, ne len rueue ne m. ne pl. B^2. 24 tut apr. B^1. 25 et *manque* B^1. son] le B^2. 26 deproie B^2. 29 (e *manque*) que il B^2. 30 ca d. B^2. 31 Ele B^2. durement B^1.

A.

e li dona de son bon vin
trestut raze un mazelin.
Gregoires veit son bel servise
e que molt s'en est entremise,
de bon corage la mercie
e si li dist 'ma chiere amie,
n'ai soing de si faite viande,
car mes cors autre me demande.
peneanz sui, n'est pas raisons
que gost de vin ne de poissons.
se tu me veus faire bonte,
si me done par charite
de ton pain d'orge un petitet
e de l'eigue en un vaisselet.'
dons le regarde li peschierre.
'hai!' fait il, 'cum es trichierre!
si or n'i aveit se tei non,
tu manjeroies del peisson
de chief en chief jusqu'en l'areste,
par les dous oilz de ceste teste!
e si bevreies un sestier
del meilor vin de mon celier!'
Gregoires a son oste a dit
'trop par avez encor poi dit.
assez sui je grant masse pire
que ne vos oi encore dire!'
la dame veit de son seignor
que por pitie ne por enòr,
neis por deu ne s'amesure
de lui dire si grant laidure.
de son seignor sot la maniere,
bien conoist son cuer e sa chiere,
molt le set felon et cruel,
e molt het presse en son ostel.
dolante fut et trespensee
et de mal talent molt troblee.
sire', fait ele, 'ce que monte?

1 e se li dona A^2. bon *manque* A^2. 2 trestuit A^1. 5 len A^2. del A^1. 6 hai A^2. 8 mi A^1. cuers A^2. 12 p. ta bonte A^2. 15 le pecherre A^1. 16 tricherre A^1. 17 Sore ni a. A^2. 18 del] tot le A^1. 19 del c.—duscalateste A^2. 20 dous *manque* A^2. que j'ai en la teste A^2. 23 a a s. o. d. A^1. 24 par *manque* A^2. petit d. A^2. 25 Jo sui encore m. p. A^2. 26 que] que jo A^2. encore] ici A^2. 28 par p. A^2. par amor A^2. 29 ne por d. rien ne A^2. 30 de dire lui A^2. 31 set A^2. 32 conois A^1. cors A^1. 33 e seit que fel est e culvert A^1. 34. 35 *manquent* A^1.

B.

e la dame est pur lui alee
e si li ad eue dunee.
devant lui met a grant fuisun
e del gastel e del peissun;
5 apres li dune de son vin
trestut rase un mazelin.
dist sainz Gregories 'bele dame,
deus le te puisse rendre a l'ame!
si sui pechiere ultre mesure,
10 ki de delises n'ai mais cure;
ja de peissun ne mangerai
ne jo de vin mais ne bevrai.
mais se me vols faire bunte,
se me dune par charite
15 de ton pein d'orge un petitet
e de l'ewe en un vaisselet.'
e la femme ki deu amat
ignelement li aportat
del pain d'orge sur un blanc drap
20 e de freide eue un plain hanap.
Gregories leva sus sa main,
l'eue benesqui e le pain,
puis en mangat un petitet,
de l'eue but el vaisselet.
25 dunc le regarde li peschieres.
'ahi!' dist il, 'cum es trichieres!
si nen i aveit se tei nun,
tu mangereies le peissun
de chief en chief jusqu'en l'areste,
30 par les deus oilz c'ai en ma teste!
e si bevreies un sestier
del meillur vin de mun celier!'

35 1 feme B^2. 2 e] puis B^2. leue portee B^2. 3 li B^1. et ce li fait gente parcon B^2. 4 blanc pain de furment e p. B^1. 5 lui B^1. 7 Dist saint Gregorie B^1, Et dist G. B^2. 8 d. le uos puist merir B^2. laneme B^1. 9 pechire B^1. a desmesure B^2. 10 deinte B^1. 11 ja] ne B^2. 12 jo *manque* B^1. mais *manque* B^2. 13 Mais ore me dune bele dame B^1. 14 ke deu te seit garant a laneme B^1. 16 de froide iaue plain v. B^2. 17 amoit B^2. 18 aportoit B^2. 19 et del p. d. li douna B^2. 20 freide] denz B^1. en un h. B^2. 21 Gregorie B^1. B^2 *au lieu de* 21-24: Dans G. li beneis en manga co fu petit. 25 lesgarde B^1. pechires B^1. 26 trichires B^1. 27 Si] Sil B^2. ni B^1B^2. se tei sul nun B^1, ia se toi non B^2. 28 tu] ja B^2. del B^2. 29. 30 *seulement dans* B^2 (de cief en cief, deus iex). 32 de mun celier] et del plus chier B^2.

A.

molt en poez aveir grant honte
que tant par amez a tencier
e povres a contralier.
gardez, dedenz vostre maison
ne diez chose se bien non,
entruesque vienge au matin,
e puis se tendra son chemin.
quant alez s'en iert une feiz,
ja plus ici mais nel verreiz.
s'il ne volt del peisson goster,
que avez de ce a parler?
quant il ne quiert ne ne demande
en lue de ce autre viande,
qui vos griet de rien atorner
que vos estusse acheter?
s'il ne beit vin, que vos en chaut,
quant la fontaine mielz li vaut
e plus li vient a son talent?
et si ne vos coste neient.
sofrez que il assez en ait,
e si n'en faites si grant plait.
quant vos en lui ne perdez rien,
consentez le, si ferez bien.
demain, quant de ci partira,
rien del vostre n'en portera.'
li peschierre, que qu'ele die,
ne pot celer sa felonie.
a Gregoire s'est retorne,
vers lui a de mal cuer parle.
'sire', fait il, 'molt me merveil
que n'avez pris autre conseil
de vostre vie demener;
que longes par pais aler
fait molt tost resembler truant,

1 en] i A^2. auer A^1. 2 tencer A^1. 3 contrelier A^1. 4 Honte est que dedens vo m. A^2. 5 que ne li diez A^1. li dites cose A^2. 6 Car soffres dusques al m. A^2. 7 que il si ert mis en s. ch. A^2. 8 sen ert ales A^2. 9 uerrez A^1. Ja mais jo quit ne le v. A^2. 10 des poissons mangier A^2. 11 Caves vos de ce a plaidier A^2. 12 Car A^2. ne] rien A^1. ne ne] ne rien A^1. 13 cel A^2. 14 atrover A^2. 15 ce que A^1, et que A^2. 18 ele li vient miex a t. A^2. 19 et si] Quant A^1. de neient A^1. 21 lonc pl. A^2. 25 del vostre rien A^2. 26 Li pecherre A^1. coi qu'ele A^2. 28 vers lui a son chief r. A^2. 29 et a lui de A^2. 30 mesmerveil A^2. 32 ja de A^1. 33 per A^1. 34 vos fait bien A^2.

B.

Mais Gregories ki deu amot
unc ne sona vers lui un mot.

dist li peschieres 'par ta fei,
ne te celer encuntre mei!
que vas querant par cez boscages?
c'est une mer e uns rivages,
ne il n'i at certes chemin
ne nul trepas de pelerin.'
Gregories li ad respundie
'chargiez sui de si grant pechie,
que la ne voil mais demurer
u hoem me puisse unkes trover,
ainz vois querant un hermitage
u puisse faire mun estage

1 Gregorie B^1. ama B^2. 2 li B^1. onques uiers lui mot ne souna B^2. 26 fei] loi B^2. 27 celez B^1. 28 cest boscage B^1. 29 un riuage B^1. 30 nil B^1. ni a mie c. ch. B^2. 31 trauers a p. B^2. 32 Gregorie B^1. Et dist G. or mentent B^2. 33 De si gr. p. s. ch. B^1, Peschieres sui ml't durement B^2. 34 la *manque* B^1. mais] iou B^2. 35 la u nus hom me puist tr. B^2.

A.

e bien prodome e bien vaillant,
se il meine longes tel vie,
asez est qui'n dira folie,
e nos veons assez sovent
que ne pot mie longement
enmi le feu hom converser
que ne l'estuesse eschaufer
e resentir al chef del tor
del fue la force e la chalor.
c'est folie que longement
vos demorez entre la gent
e vos veez lur males vies
e oez lur gries felonies.
crieme est que a chief de fiee
vostre corage si enchiee.
ja hom de si saintisme vie
ne deust estre d'abaie,
mais estre en un hermitage
o en desert o en boscage.'
Gregoire l'ot bien e entent,
molt li respondi humblement
'bien sai que dites verite,
mais n'ai pas en mon cuer trove
qui me seit venuz en corage
d'abeie ne d'ermitage.
mais se je alcun lue seusse
o toz solz abiter pousse
e demener en paiz ma vie,
ne queisse autre manentie,
ne ne queisse compaignon
se deu solement e mei non.'
'hai!' fait il, 'quel lieu jo sai
en cele mer! un tiel en ai.
la o soleie aler peschier

B.

pur mes pechiez espeneir
e pur mult grant peine suffrir.'
cil li respunt par gaberie
'si m'ait deus, li fiz Marie,
5 en cele mer sai un perun,
se tu esteies ore en sum
en unes fierges enserez,
suz ciel n'est hoem de mere nez
ki tei alast ja meis veeir.
10 iceo t'afi jo bien pur veir.'
cil desirat la penitence,
si respundi en patience
'car pleust a deu ke jo fusse
u jo m'aneme salver peüsse.'
15 il li ad dit 'ne t'esmaier!
si deus me doinst demain veier,
enz en mun batel t'i merrai
e en la roche te metrai.'
sainz Gregories le merciat
20 e bien parfund li enclinat.
li bons sers deu se dresce en piez,
vers le teitel est repairiez,
d'ureisuns faire se travaille,
puis se culche dedenz la paille,
25 si chante psalmes precius,
ke damne deu par ses dulcurs
icele pecheresse ament
vers ki il pecha si forment.
quant ses tables ad regardees
30 e ses dolurs bien remembrees,
si s'endormi demaintenant
le quer dolent e suspirant.
e l'endemain vers l'ajornee,
anceis ke l'albe fud crevee,

1 u bien pr. u v. A^2. 2 se vos menes A^2. 3 ert A^2. qui en A^1, quen A^2. dit la A^1. 4 ades A^1. 5 con ne puet A^2. 6 en tot loi home c. A^1, nus hom enmi le fu seoir A^2. 7 que il ne lestuece ardoir A^2. 8. 9 *manquent* A^2. 10 de uos est poors ensement A^1. 11 demores si A^2. 12—15 *manquent* A^2. 12 ueies A^1. 13 grief A^1. 14 Creme A^1. qua A^1. 15 enchee A^1. 16 home A^1. 17 issir A^2. 18 un] bon A^2. 20 Gregoires entent e bien loi A^1. 21 m. h. li r. A^1. 22 Bien] Dieu A^1. 23 pas en mon cuer] encore lue A^1. 24 ne ne me vint ainc en c. A^2. 25 ne dabeie A^1, ne dabie A^2. 30 si ni querroie c. A^2. 31 mei] ier A^1. se deu et moi s. n. A^2. 32 lieu jo] je en A^1. 33 en celer mer u jo aurai A^2. 34 pescher A^1. u jo s. A^2.

1 pur] et B^2. espenir B^1. 2 et mes grans paines soustenir B^2. 5 que en la mer sai un grant mont B^2. 7 enfermes B^2. 9 ti B^2. 10 Cou te di iou trestot p. v. B^2. 11-16 *manquent dans* B^2. 16 deu B^1. 17 Iou ti menrai o mon batiel B^2. 18 bien par matin quant toi ert bel B^2. 19 Gregorie B^1. len B^2. mercia B^1. 20 lui B^1, len B^2. 21 bon B^1. dieu sers B^2. 23 dire B^2. 24 p. se remuce ens en B^2. 25 preciurs B^1. 27 pescheresse B^1. a cele peceris B^2. 28 dont il mesfist trop durement B^2. 29 les t. ot B^2. gardees B^1. 32 queor B^1. de cuer talent B^2. 33 Et el demain B^2. leniornee B^1. 34 si con li aube B^2. creue B^1.

A.

dedenz un grantdisme rochier.
je quit que plus de cent anz a
que hom ne feme n'i entra,
ne je meismes plus n'en sai,
mais que de loing molt l'esgardai,
e vi la roche ensi crusee,
cum une maison bien ovree.
iluec, si vos vient en corage,
poez trover bon hermitage
e quant lue soltif demandez,
ja mar en serez esgarez.
tost i porrez estre chenuz,
ains que vos i serez seuz.
ja n'ira hom parmi la mer
qui talent ait d'iluec torner,
ne par bel tens ne par orage
qu'il ne li avenist damage,
e si vos i pleiseit aler,
menrai vos i parmi la mer.
se dex me volt ma nef garir,
de mon cors ne poez failir.
une autre chose vos dirai,
car sachiez qu'unes fierges ai:
se vos volez bien enfergier,
jel vos otrei a cel mestier.'
Gregoires respont 'je l'otrei,
sire; grez et mercis de mei!
quant que vos dites molt me plaist.'
li ostes l'entent, si se taist.
longement ont entr'elz parle
e puis se sont couchier ale.
Gregoires ala al toitel,
reposa sei sor le rosel;
ainz qu'il dormist, molt humlement

B.

li peschieres est sus levez
et bien vestuz e conreez.
vers le saint home dreit ala,
k'en la roche metre voldra.
5 par sa malveise gaberie
a halte voiz le huche e crie
's'en la roche t'en vols aler
ta penitence demener,
mult pense tost de l'espleitier,
10 kar jo m'en voil aler peschier.'
al premier mot qu'il le huchat,
li bons Gregories sus levat,
enz el batel vint tut errant,
le rei del ciel mult reclamant.
15 e de la haste que il ot,
e jo quid bien ke a deu plot
ke ses tables sunt ubliees
la u furent la nuit butees.
icil comencent a sigler
20 set liues granz parfund en mer,
tant qu'a la roche s'arivat
u le serf deu gaber quidat.
munter le fait amunt la sus
e a la terre seeir jus,
25 puis l'enserrat cil enragiez
en unes fierges de ses piez,
apres geta la clef en mer,
si le comenca a gaber:
'bons hoem', dist il, 'ici atent
30 des i qu'al deu comandement
ke ceste clef sera trovee,
ke ci est ore en mer getee,

1 rocher A^1. 2 que c. et m. ans A^2. 3 home A^1. n'i] i A^1. 4 se A^1. 5 fors seulement que lesgardai A^2. 6 que la r. est A^1. bien cauee A^2. 7 cum] et A^2. 8 sil A^2. 9 p. tr. seus bon ostage A^2. 10 quant vos i lieu seul d. A^2. 11 ja mais avant mar le querres A^2. 12 vos poes estre viels quenus A^2. 13 soies veus A^2. 14 home A^1. 16 corage A^2. 17 que tost ni eust grant d. A^2. 18 plaist a aler A^2. 19 i vos A^2. 20 mon cors g. A^2. 21 a ma nef ne poes A^2. poet A^1. 22 ferai A^2. 23 ce sachez A^1. ferges A^1. car chaiens uns fires ai A^2. 24 enferger A^1. se voles vos pies ensloier A^2. 27 (sire *manque*) aies de moi A^2. 29 loi A^2. 31 coucher A^1. apres A^2. 32 tolel A^1. 33 resel A^2.

1 pescheres B^1. 2 et bien] si sat B^1. 3 hom B^1. Uiers le prodome se raproche B^2. 4 quil vaurra metre ens en la roche B^2. 6 le *manque* B^2. 7 Se en (ten *manque*) B^2. 9 mult] dont B^2. espleiter B^1. 10 que cil sona B^2. 12 li bon Gregorie B^1. tot erranment cil se leua B^2. 13 uiers le batiel en vint corant B^2. 14 mult] ua B^2. 15 (e *manque*) de la bataille B^2. quil B^1. 16 le plot B^2. 17 et les t. B^2. 18 furent] les ot B^2. posees B^2. 19 Il commence lues B^2. 22 dieu serf B^2. 23 fist B^2. 24 seer B^1, kair B^2. 26 unes granz firges en s. p. B^1, enes f. dandeus s. p. B^2. 28 si] dont B^2. 29 ici] desi B^2. 30 iusques dame dieu comant B^2. 32 fu B^2. ruee B^2.

A.

depria deu omnipotent,
priere fist, affliccions
e dist saumes e oreisons.
Quant vint al matinal jor cler,
cil ala sa nef aprester,
les fierges avoc sei porta
e Gregoires enpres ala.
de la grant haste que il ot,
car li peschierres le hastot,
les tables qui molt ot gardees
a en la maison obliees.
a la nef vindrent, enz entrerent,
en mer s'enpeintrent, tant siglerent
que a la roche sont venu
o il esteient esmeu.
quant venu furent al rochier,
ne voldrent longes detrier,
mais li peschierres li ferma
les fierges es piez, qu'i porta.
quant ce ot fait, retrait la clef,
retorner s'en volt a sa nef,
assez pensa qu'il en fereit
e en quel lue le repondreit.
ne la volst longement porter,
veiant lui la geta en mer.
et puis li dist 'ensi estez
e en ceste roche manez
tant que la clef seit retrovee
qu'ici devant vos est getee.'
cil est remes sans compaignie,
forment vers deu s'en humilie
qui le terriene viande.
o soi nen a ne ne demande.

1 repria A^1. 2 il a dites affl. A^2. 4 Par matinet quant jor fu cler A^1. 5 cil li va A^2. 6 ferges A^1. le firet od soi en porta A^2. 7 a pres A^2. 8 Quant li peschiere apele lot A^2. 9 car le pescherre le astot A^1. de la grant haste que il ot A^2. 10 gardeez A^1, co soi aporta A^2. 11 oblieez A^1. ens el toitelet oblia A^2. 13 enpaignent et s. A^2. 14 tant ca A^2. 15 por coi il estoient meu A^2. 16 rocher A^1. Quant il sont venu A^2. 17 ni ot pas fait grant demorer A^1. 18 pescherres A^1. 19 ferges A^1. es pies les fires A^2. 20 reprist sa cl. A^2. 21 si s'en retorna a. s. n. A^2. 22 il se p. A^2. 23 il le remetroit A^2. 26 Ci remanes A^2. 27 (e *manque*) esteres A^2. 28 sert trouee A^1. 29 cai ici en la mer getee A^2. 31 qui envers deu molt sumilie A^2. 32 qui le] rien de A^2.

B.

si feras ci cest' abstinence
par nun de sainte penitence.'
dist sainz Gregories 'jo l'otrei
el nun cel deu en qui jo crei.'
5 iloec remest li bon pechiere
dis e set anz sur cele piere,
c'onques nen ot altre maisun
fors le nu ciel e le perun.
unkes nuls hoem nel regarda,
10 neis li culverz qui l'ensera,
n'en suvint unkes nule feiz.
or sachiez bien que fu destreiz
sainz Gregories li bons letrez:
en la roche fud ubliez,
15 e de feim fud mult anguissus
e de mangier bien desirus.
dunc reclamat parfitement
le veir seignur omnipotent.
e deus, qui tut ad en baillie,
20 ad bien pris cunrei de sa vie.
mult pres de li u il maneit
une piere cavee esteit;
de l'eue que iloec cuillit
quant la pluie del ciel chait,
25 de cele but plaine sa main
a chascun jor quant aveit faim.
issi l'ad Jhesus sustenu
dis e set anz par sa vertu,
30

1 (si *manque*) ici B^2. 2 par] el B^2. 3 Dist saint Gregoire B^1, Et dist G. B^2. 4 cel deu] celui B^2. 5 li bon] icil B^2. pechire B^1. 6 s. c. p.] en teles haschieres B^2. 7 conques B^2, ke B^1. ni B^2. 8 perun] grant mont B^2. 9 Ne onques nus nel reviuda B^2. 10 culuert B^1. nis li fel hom qui li mena B^2. 11-12 *seulement dans* B^2 (souint, onques, fois, sachies, destrois). 13 Saint Gregorie li bon l. B^1. Dans G. B^2. 14 fud *manque* B^2. 15 de soif estoit bien a. B^2. 16 desirus] adestrous B^2. 17 Ml't le r. estroitement B^2. 18 icel signor ou tot apent B^2. 19 deu B^1. B^2 *au lieu de* 19-24: et diex qui ml't bien cler ueoit . poist de son uiure le conroit . dales lui ot une uaucele . qui ml't estoit et clere et bele . de cele eue qui la estoit. 25 de celi boit B^2. 26 a *manque* B^1. aueit] il ot B^2. 27 Ensi la diex tot s. B^2.

A.

merci crier e deu prier
iert son deduit e son mangier.
joste lui en la pierre dure
ot un petit de troueure,
quant il ploveit, l'aigue i colot,
ce iert trestot quant qu'il usot;
se fains o seif le destreigneit,
de ce sa vie sosteneit.
de lui nos reconte l'estoire
que XVII anz i fu Gregoire
que onques nuls hom ne l'i sot.
neis icil qui mis l'i ot,
li peschierres qui l'i mena,
une feiz ne l'i regarda.
quant li failli sa vesteure,
la chars remest a la freidure.
toz les dras qu'il i ot porte
furent si porri et use,
que nel poeient sol covrir
l'environ de son cors tenir.
toz nuz sens dras a bon corage
sofri de solail e l'orage.
coment que il menast sa vie,
de deu prier pas ne s'oblie
que tel vie li doinst mener
qu'a lui se puisse acorder.
or lerons un poi de Gregoire,
si parlerons de l'apostoile.

2 bien set quil en a grant mestier A^2. 3 roce A^2. 4 caveure A^2. 5 aighe A^2. i *manque* A^1. 6 ce est tot quanquil i avoit A^2. 9 Si con nos A^2. 10 VII ans i fu li bons G. A^2. 11 onques nuilz home A^1. nus hom A^2. 12 fors ceul icil A^2. 13 Li pescherres A^1. 14 feez A^1. une seule fois ni ala A^2. 16 remes A^1. sa char A^2. 17-20 *manquent* A^2. 20 le enuiron A^1. de *manque* A^1. 21 soffri lorage A^2. 22 pluies et nois par bon corage A^2. 23 d. d. servir A^2. 24 que] e A^2. tel] une A^1. 25 que a A^1. puist racorder A^2. 26 un poi] ici A^2. 27 dun ap. A^2.

B.

ke il ne fud periz ne morz,
mais li anguisse fud mult forz.
tut li peri sa vesteure;
unkes nen ot de coverture
ne par iver ne par este
fors sul le ciel e la clarte.
ore poum bien creire e dire
ke grant peine suffri li sire
enz en la mer sur le perun,
ainz qu'il eust remissiun.

1 mort B^1. 2 angoisses B^1, angoise B^2. fort B^1. 15 Tuit B^1. T. fu pourie B^2. uesture B^1B^2. 16 unkes] ne plus B^2. 19 Or poes b. et cr. B^2. 20 grans peines B^2. *Au lieu de* 21 *et* 22 *on lit dans* B^2 et que il fu especiies. et esmeres et espurgies.

HERMAN DE VALENCIENNES, LA BIBLE.

A, Bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen. — B, Ms. de Paris, fr. 1444. — *C, fr.* 24387. — *D, fr.* 20039. — *E, fr.* 25439. — *F, fr.* 2162. *BCDEF d'après les copies de F. Apfelstedt.*

Seignour, ichest miracle m'aves oi finer;
ja en orres un autre, sel voles escouter.
del aigle vous dirai qui tant puet haut voler,
plus haut que autre oisel, et esgarde plus cler:
ensi fu sains Jehans, dont vous m'oes parler.
plus cler parla des autres, nen en estuet douter;
car il but le science quant dormi au souper
seur le pis a son maistre, de coi je voil parler.
sor le mont d'Olivete le vit jadis monter;
car che ert sa coustume, la soloit il orer.
et quant il ot ore, si l'an vit retorner
et o grant assamblee ens el temple entrer:
la castioit le pule, la les sot doctriner
et la gent le soloient volentiers escouter.
Li phariseu li ont une fame amenee,
prise ert en avoltere, entr' els l'ont deboutee
ens emmi lieu del temple, la gent maleuree,
que onques a nul jour ne volt estre senee.
trestot voiant le pule l'ont devant lui posee.
molt fu de toutes pars le caitive encusee.
ele estut emmi els trestoute eschevelee.
dont parla li uns d'als, sa vois a eslevee,
si a devant Ihesum sa parole moustree;
dont fisent pais el temple et fu bien escoutee.
'maistre, en avoltere cheste est prise et trovee.
Moyses nous commande qu'ele soit lapidee;
de toi volons oir com el sera dampnee.'
nel disoient pour bien ichele gent desvee;
encuser le voloient, car sa mors ert juree.
quant les oi parler, s'a sa teste enclinee
si escrist de son doit en la terre poldree.
Donc commenchent trestuit el temple a crier:
'di nous ton jugement, si nous en laisse aler;
nous n'avons entor toi cure de demorer.'
'il n'est qui vos retiegne, bien en poes aler;
chil qui est sans pecie bien le puet lapider
et si puet bien sor li primes pierres geter.'
quant che ot dit li sires, commenche a encliner.

1 *rubrique dans B* S' jeh' 9 dix deliura le feme q'ert prise en adult'. icel *D*, ice *BE*. conter *DEF*. 2 se uos plaist *F*. 3 que laigle nos raconte *F*. si haut puet *BDEF*. 4 toz les autres sormonte *C*. que autre (nus *F*) oisiaus *EF*, cautres oisiaus *B*, voit dautre oisel *A*. regarde *BDEF*. 5 si fu de saint ieh' *A*. eissi *C*, issi *D*, ainsis *E*. mores *F*. conter *BE*. 6 il parloit (oit *E*) plus cler dautre (quautres *E*) *DE*. pas nen estuet *A*, de ce nestuet *DE*, nel estuet pas *BCF*. 8 la *DEF*, sa *A*. cener *C*. 9 *manque D*. lou *E*, les *A*. de *CE*. dou v9 moez p. *E*. je] v9 *F*. conter *F*. 10 *manque AD*. uis *E*. 11 *manque D*. che est *A*, co (ce) ert *BF*, cestoit *CE*. et la s. o. *E*. saloit *C*. 12 lou *E*. uis *E*, uint *A*. 13 et o] et uit *B*, et mlt' *D*, avoec *C*, a mōt *E*. mlt' grant exemple *F*. compaīgnie *DE*. ens el] de gent el *BC*, dedens le *F*. assambler *DE*. 14 Ja *B*. la les set *A*, la saloit (aloit *B*) *BC*, et soloit *F*, quil (qui *E*) voloit *DE*. 15 tex i ot qui laloient *DE*. soloit *AB*. 16-103, 14 *le texte du ms. F est tout différent*. phariseus *B*, pharisien *A*. 17 si lont mlt' d. *C*. deliuree *A*. 19 qui *BCD*. a] en *D*. siecle *C*. 20 voiant tr. *DE*, deuant tr. *C*, emmi voiant *A*. deuant lui lont p. *BE*, lont devant li menee *C*, lont ichi amenee *A*.

1 de toutes pars i fu *DE*. acusee *BD*, escusee *E*, esgardee *A*. 2 estoi *D*. els] leu *E*. 3 adonc *DE*. li *manque DE*. si a sa voiz leuee *C*. a haut leuee *DE*. 4. 5 *manquent C*. ihū *DE*. 5 donc *BE*. firent *ADE*. sa uoiz fu esc. *DE*. et] si *E*. 6 maistres *BD*, maitres *E*, mostre *C*. adult. *B*, avoutire *D*, avostiere *E*. ceste feme est tr. *CE*. ert *A*. prouee *D*. 8 commanda *DE*. fust *D*, fut *E*. 9 com ele *A*, comment *BCDE*. 10 noul disoit fors polce *E*. cele g. mal senee *C*. deruee *BD*. 11 acuser *BDE*. la *D*. que sa *DE*. est *B*, fu *A*. 12 sa teste a *BCDE*. 13 si escrit(pt) *DE*, sa escrit *C*, escript a *A*. doi *ACDE*. 14 trestot *B*, entraus *DE*. ens el t. *BDE*, el mostier *AC*. 16 ton] dont *C*. et si nos l. *DE*. 17 nous nauommes pas cure entour toi demorer *A*, que (quar *E*) nous nauō mes (me *E*) cure dantor toi seiorner *DE*. *B ajoute* vos gent ce dist ihē nus ne u9 fait ester. 18 Nē est *B*. poons *A*. 19 sans pecie est *B*. si le p. *A*, la p. bien *E*, la uiegne *C*. 20 et bien i puet la pierre toz premerains *C*. bien sus li *E*, deseur lui *A*. premiers *B*. 21 sire *C*. commencha encl. *B*.

chil devinrent tot mu, ne sorent que parler
ne sorent que respondre: prenent a retorner.
le temple ont guerpi, sol le laissent ester;
neis chil qui la vinrent pour le femme garder.
Jhesus leva son cief, quant les en vit aler;
de mout douce maniere commencha a parler.
'parole a moi, meschine, de noient ne douter.
ou sont chil qui t'acusent por toi faire dampner?'
chele fu poorose, prist soi a regarder.
'sire', dist la meschine, 'n'en i puis un trover'.
'or t'en va, bele amie, tu as congie d'aler;
ne t'en condampnerai, je te voil pardoner:
garde que en pecie jamais ne retorner.'
Seignour, or escoutes, parole orres senee;
ele est tote verable, el n'est pas controvee,
estraite est d'evangile et en romans tornee:
dirai vous ent partie, se bien est escoutee.
seignour, en Jursalem, en ichele contree,
une fontaine fu, jadis bien compassee;
encor le truevent chil qui la voie ont alee,
et par nostre langage est piscine apielee,
en ebriu Bethsaide l'ont judeu trestornee.
chele fontaine estoit jadis molt renomee:
laiens soloit descendre la celieste aunee;
si tost com descendoit, si est l'iave torblee.
la ert donc de malades le tres grant aunee;
car qui primes de l'iave pooit avoir l'entree
et tant eust de force que sa cars fust lavee,
quel enferte qu'eust, sempres en fust sanee.
quant dix ala par terre et o lui s'assamblee,
vint a chele fontaine, grant gent i a trovee,
qui illuec atendoient l'eure beneuree.
Ice dit sains Jehans qui en set verite,
nostre sire i entra, s'en i a un trove;
geu i a lonc tamps de molt grant enferte;
trente et wit ans avoit acomplis et passe.
Jhesus le regarda, si l'en prist grant pite;
bonement l'apiela, si l'a araisone.
'bons hom qui gis malades, vels tu avoir sante?'

1 demeurent *A*. tuit *CD*, tui *E*. ne ne s. p. *D*. 2 sorre *E*. pristrent *D*, prirent *E*. soi a torner *B*. 3 il ont g. le t. *A*. lou *E*, el *D*. lont *D*. gerpie *D*, tuit g'pi *C*, degerpi *B*. seul *A*, se *E*, si *D*. la *D*, lou *E*, lont *B*. laisie *B*. 4 nes icil *B*. iciz *E*. la] i *C*. ierent *E*. qui lou durent garder *E*. esgarder *A*. 5 torner *C*. 7 feme parole a mei et de riens *DE*. amie *BC*. onques ne me *C*. 8 ciz qui tescusent *E*, qui tacusoient *BC*. bele suer por d. *A*, et voloient d. *C*. 10 peureuse *A*, pouerous *E*. commence a *DE*. resgarder *A*. 11 ce dist (dit *E*) la dame (feme *DE*) *BDE*. ie nen p. *C*. i voi *B*. nul *BCD*. ester *B*. 12[b] *manque A*. bien as *C*. congie as de laler *E*. 13[a] *manque A*. cest forfait te pardoing *C*. ten (n *effacé*) *B*, te *DE*. iel te *B*. ne ten (te *DE*) voil dampner (dapner *C*) *CDE*. 14 mes garde *C*. que el *B*, que a *DE*, q̃n *C*. ne voilles r. *CD*, ne vous puisse trover *A*. 15 or *manque B*. entendez *D*. orroiz *C*, bien *B*. 16 *manque CF* trestoute *A*. veraie *DE*, uraie *A*. si nest *DE*, nen est *B*. contreuee *A*. 17 est *manque C*. devangiles *BC*. nen est pas controuee *C* (= 16[b]). romant *F*. 18 *manque F*. vous en dirai *A*. grant part v9 en dirai *DE*. parole *C*. selle est bien *E*. 19 s. en] droit en *E*, dedens *CF*. ihrl'm *ACEF*. seignor cele *C*, cele douce *DE*. 20 i fu *DE*. 21 ciz *E*. ont la voie *D*, la terre *C*. 22 et en *CE*. pisc. (pecine *E*, pascine *F*) est *CEF*. nomee *B*.

1 Bethsaida lont ore li giu tr. *C*. bersayde *EF*, bersade *D*, bethaide *A*. lont li giu (iuif *E*) nomee *DE*. ieu *F*. 2 *manque DE*. fu iadis bien *A*. 3 de ciel chose celee *C*. celestiaul *E*. maisnee *D*, mainee *B*, maignee *E*, maisnie *F*. 4 descendoient *DE*. si ert *BF*, si ere *D*, estoit *CE*. 5 dont ert la des *C*. estoit de *EF*. dont *B*. mlt' t. g. *CE*, mlt' grande *BD*, adont grans *F*. assamblee *F*, l'a. *BCDE*. 6 car] et *DE*. premiers *CE*, pooit de l'i. a. (avoit *BD*) *BDE*, eust de cele eue *C*, venist de cele aigue a *F*. 7 *manque A*. se t. auoit *DE*. desfors *B*. fut *E*. 8 neust nule anferte dont el ne fust senee *D*, ia neust maladie de quoi ne fut seinee *E*. li enfretes cauoit *B*. i fust *F*, estoit *B*. 9 q. d. et ses desciples aloit par la contree *C*. a ore denomee *F*. sa mainee (maisnee *D*, maignee *E*) *BDE*. 10 il uint droit a cele eue *DE*. granz genz *D*, grant ioie *A*. 11 *manque F*. qui *E*. estendoient *E*. ben] bon *B*, bone *CD*, bñ *E*. 12 Ace *C*, Ensi *A*, Ce nos *DEF*. dist *BCD*. q̃n *B*, qui *C*, qant *DE*. sot (sout) *CDE*. la v. *BCDE*, la verte *F*. 13 sire i uint *DE*. sin *C*. sa un home *DE*, ·1· home i a *F*. 14 *manque E*. lonc tans i a (ot *D*) geu *CD*, mlt' i ot iut l. t. *B*, g. i auoit l. t. *F*. de grant enfermete *F*. plains de gr. *B*. mlt' est plains danferte *D*. 15 XXX. VII. *CE*. an *B*. estoient acompli *BC*. ans i ot geu ihs̃ en ot pite *F*. de celuy an passe *DE*. 16 *manque F*. len *E*. si not gr. *C*, sen a eu *DE*. grant *manque BDE*. piete *BC*. 17 belement *B*, doucement *E*. lan apelle *E*. 18 Hom qui m. ies *B*. bons hons *A*, prodom *D*.

li bons hom fu malades, si l'a molt regarde.
'sire', fait il, 'n'ai home, sacies par verite,
de moi metre en l'iave cui prengne piete.
foibles sui a estrous, grant ai l'enfermete;
et quant je vieg a l'iave, autre i sont entre.
trente et wit ans, biax sire, a complis et passe
que j'ai ichi geu, nus n'en a piete.'
'ses or que te dirai? ja averas sante.
o ton grabat t'en va, car trop i as este.'
li bons hom fu tous sains, nen i a demore;
si a pris son grabat, a sen col l'a leve.
a ichel jour fu fieste que chil rechut sante;
la gent de Jursalem voient par la chite
le grabat a son col chel home ont encontre;
de molt laide maniere le ont araisone.
'Diva, bons hom, qui ies qui a diu fais contraire?
nus hom ne deust faire iche que vous voi faire.
ne ses tu que est fieste, malvais hom deputaire?
ne dois porter ton lit, neis apres toi traire.
va t'ent molt tost arriere, si te met el repaire.'
5 ce respont li prodom 'seignour, che me fist faire
uns hom, ne sai qu'il est, tres bien m'en poes croire.
signor, a Siloe, au flum de natatoire,
10 trente uit ans ai geu, n'en peu men pie retraire;
totjors ai atendu del angle le repaire.
cil prodom m'a gari, son commant m'estuet faire;
15 je ne se qui il est, molt a gentil viaire.'
Ichil felon judeu le ont laissiet aler;
entr' els comme felon commenchent a parler.
'chist hom n'est pas de diu, feste ne set guarder;
20 la vie que il maine ne puet nus hom mener;
a tous nous est contraires, ne velt a nous parler;
il het forment no estre ne volt o nos hanster,
ne feste ne sabat que on doit celebrer;

1 *manque AF.* li hom *DE*, li dolens *C.* qui ert (est *E*) *DE.* enfers *B.* mont *E.* 2 il nus hom *F*, il oil *DE.* ce sachiez *C.* de *CDE.* v'te *C.* 3 mais de moi *DE.* metre en cele iaue *BCF*, en liaue metre *A.* qui en (nest qui *D*) p. pite *BD*, qui (nest qui *E*) en ait piete (pite *E*) *CE*, nai eu volente *F.* 4 febles *A*, foiules *B.* a estors *BC*, durement *E*, et malades *F.* sai grant enf. *E*, quant ai enf. *B*, si (molt *D*) ai grant enferte *CD*, si tost ni puis aler *F.* 5 vieng *A.* ancois que leuez soie i sont li autre *DE.* li autre i s. *BCF*, autres i est *A.* 6. 7 *manquent F.* 6 XXX. VII. *CE.* b. s.] sont ia *DE.* acompli *DE*, sont compli *B*, st' empli *C.* 7 sont que iai chi *A.* que ia *B.* onc nus *C*, mais nus *D.* nen(t) ot *BC.* pite *CD.* iel vous di p uerte *E.* 8 ses tu *E*, oies *F.* Amis ce dist ih'c *B*, or ne tesmaier pas *C.* et ia (lors *E*) auras *DE*, tu auras ia (ta *C*) *CF.* 9 oste tost ton grabat *F.* a tot ton lit *CDE.* car *manque F*, que *DE.* asses *F*, mlt' *B.* i as tr. *C.* 10 bons hons *A*, preudõ *B.* tost *C.* quant deux lot commande *E.* pas ni a *A*, nen (ni *CD*) a plus *BCD*, ne na pas *F.* 11 lors si a *E.* som lit *E*, som piautriz *D.* a] en *CD.* 12 a ce *E.* ert *CD*, estoit *E.* 13 De ierl'm uienent la gent de la cite *C*, cil (ciz *E*) de ierusalem lont assez regarde *DE.* gens de ih'rl'm aloit *B.* 14 la litiere *D.* a son col sa letiere *E.* a] sor *CF.* cel *F.* ont cel home *DE*, lont iuis *F.* demande *B*, ferme *D.* 15 mõt *EF.* manie *F.* lont tuit (tot *B*) *BC*, lont chil *A*, len ont *DE*, si lont *F.* 16 hons *A.* quels *B.* es *A.* a deu qui fes *C*, qui fais a deu *E.* ke *F.* 18 hom *manque C.* ne doit emprendre *B*, ne porroit soffrir *C.* ne fait (puet *F*) ice *DEF.* ce *BC.* que te veons *BC*, que nos te veons *DEF.*

1 tu *manque E.* quil est *BCDEF.* hons *A.* 3 *manque E.* neis] ne *BDF*, hui ne *C.* retraire *BF*, detraire *D.* 4 *manque B.* or ten va tost *DE.* aries *E.* si] et *A.* al *D*, an *E.* 5 ce] dont *A*, et *DE.* boens hõ *CDEF.* sire *D.* 7 hons *E.* qui sain me fist *DEF*, qui me fist sain *C.* qui mlt' (mõt *E*, trop *D*) est (ert *F*) debonaire *BCDEF.* 9-15 *manquent A.* 9 al (el *D*) fons *DEF*, tot droit *C.* dou *D*, en *C.* natanaire *B*, raccaire *E.* 10 ai giut. XXXVII. ans *C.* ·XXXVII· *E.* i jui *D*, i fui *E.* ne poi a moi (a moi ne poi) pie traire *CDE.* 12 toz *CDE*, tos *F.* del aigue *E.* 13. 15 *manquent B.* 13 uns *E.* bons hom *DEF.* me g. *F.* som plaisir mestut *E.* 15 *manque E.* mais ce ne sai ki est tres bien me poes croire *F.* ne ne loi retraire *D.* 16 Li (Ci *E*) desloial *DE.* len ont *ABF*, si lont *DE.* laissie *ABCDE.* 17 dont si en ont entrels commencie *C.* sen prirent *E*, coiement *B.* 18 ciz *E*, cil *DF.* sot *B*, voet *DE.* 20 quil demainne *F.* ne doit *B*, ne porroit *D.* hons *A*, *manque D*; be *F.* nomer *A.* 21 a nos toz est *CE*, il est a tos *B.* a nous ne velt *A.* o nos *F.* 23 et forment het *DE.* nostre estre *CDEF*, sabbat *A.* et avoec nos *C.* vel *A.* hanter *CF*, ester *DE*, aler *B.* 24 *manque A.* na — na *C.* con (q̃n *C*) doie *CDEF.*

ne sai por coi le fait qu'il ne le volt garder.
molt est enraisones et molt set bel parler.
nule rien tant nen aime com nous a destorber;
il nous fait par ses fais molt sovent assambler:
nel porrons pas souffrir ne longues endurer.
or prenons un consoil, qui le porra trover,
que pris soit et lies; mar l'en laira aler.'
trestuit a ches paroles prenent a retorner
et Jhesus en la chit d'autre part a entrer.
l'ome qui sains fu fais vit el temple ester
dolent et escachie, sel prist a apieler;
dist li molt douchement, ne li valt pas celer:
'bons hom, tu es tous sains et tres bien pues aler;
desore de mesfaire te convient a garder.'
Quant che ot dit nostre sire, le povre home laissa,
ses miracles faisant par le pais ala,
desques vint a un jour qu'en la chit repaira:
che fu a une feste que la gent celebra.
ensamble o ses apostres ens el temple entra;
molt i trova grant gent et biel les doctrina.
li pules qui l'escoute forment s'esmerveilla;
trestuit distrent entr' els, Jhesus le escouta:
'chis hom qui ne set letres et comment tel sens a?
onques maistre nen ot ne escola n'hansta.'
Jhesus lor respondi, noient ne lor chela:
'ma doctrine n'est moie, mais chil le me dona
qui onques ne menti ne ja ne mentira.
qui sa volente siut tres bien le connistra
et lui et sa doctrine, sacies qu'il n'i faurra,
et dira que di voir si que nel noiera.
Or entendes a moi trestuit, si m'escoutes:
chil qui de soi parole, si com vous bien saves,
sa gloire va querant, velt qu'il soit aloses;
mais chil qui l'autrui quiert, en lui est verites.
Moyses vous quist loi, et vous si le saves;
nus de vous ne le siut ne vous ne le tenes.
co me vient a merveille que enhai m'aves;
je nen ai rien mesfait, ochirre me voles.'
dont dist li uns al'autre 'merveilles escoutes!
diables est en toi, chertes vous mesparles;
et qui te velt ochirre? pour noient nous blasmes.'

1 sauons *BCDF*. por quoi f. *B*, por quel f. *DF*, que ce doit *C*. qu'il] il *DE*, mais il *BF*, mais *C*. ne le] ne les *DE*, nel *B*, nes *F*, ni *C*. regarder *C*. 2 mlt' p est *BEF*. enrainies *BF*, escramez *E*, bien anraisniez *D*. et *manque C*, mlt' p *C*. set bien *CEF*, bien set *B*. 3 une rien *A*. naime tant *CDE*. 9me nos d. *DEF*. 4 maintes foiz a. *E*. 5 nel poons pas *C*, ne le porrons *DE*. 6 or en prendons c. *BC*, prendons ent tel c. *F*, ainz prenons un c. *E*, ainz pranrons un c. *D*. que il *A*, que quil *B*. 7 quil soit pris *C*. mair *E*. lo *D*, lou *E*. lairon(s) *DE*. 8 trestot *ABF*. prirent *E*. 9 et *manque CF*. cist *E*, cite *CF*. 10 ichil hom *A*. que sain ot fait *F*, qui fu sanez *C*. fais *manque A*. vit ou t. *E*, el t. vit *A*, uit ens el t. *D*, uit illeuques *B*. 11 *manque F*. dechacie *C*, irascu *B*, correcie *DE*. soul prit *E*, prist le *C*, *peut-être la bonne leçon*. 12 doucement li a dit dolant le vit penser *F*. dit *E*, di *B*. mont *E*. pas ne li vost *D*. 13 hons *A*. tu (si *D*) ten pues bien *CDE*. 15 desormais *E*, oremais *F*. meffaire *A*, mal faire *E*, pechier *C*. te convenra g. *B*. a] il *F*. 16 *rubrique dans B* S.' ioh.' coument dius parla as iuis. co dit *B*. li s. *CE*. le bon h. *B*, le prodome *DE*. li prodom sen torna *C*. 18 les *B*. faisoit *E*. 19 desque *F*, dusque *B*, jusque(s) *DE*, tant que *C*. quen sa *C*, en la *D*. arriere repaira *F*. 20 gens *BD*. 21 o *manque E*. aposteles *F*. ens el t. en *B*, el t. sen *A*, dedens le t. *CDEF*.

1 granz genz *D*, de gent *E*. et bien *C*, tres bien *B*, mout biel *F*. bel *ADE*. 2 pueples *A*. qui loi *C*. mlt' fort *B*, mlt' sen *C*. sen merv. *DE*, esm. *C*. 3 tresto(u)t *BF*. dient *BF*. et ihũ(s) *DEF*. lescouta *D*, les escouta *C*, si lescouta *AB*, escouta *EF*. 4 cis hom *BF*, cil hom *CDE*, ichist *A*. letre *BC*. et *manque A*, il *CD*. sen *DE*. il a *A*. 6 ne ot *E*. nescole *A*, nen esc. *BC*, ne en esc. *E*. ne hansta *A*, nanta *F*, nentra *BC*, entra *E*. 7 et ihesus *DEF*. lor *manque D*. respont *EF*. onques ne lor *CDE*. 8 sest bone *D*, est mont bone *E*. mais] que *DE*. ciz *E*. quil me *C*. 10 ca sa *B*. sieut *A*, fait *DE*, faire *B*. len *E*. 11 ia il ne sa (a sa *E*) d. a nul ior ne faudra *DE*. 12 *manque CDE*. si quil nel celera *F*. 13 a moi trestot *ABF*, a moi seignor *C*, signor ·1· poi (petit) *DE*. si *manque E*. 14 ciz *E*. de sa *A*, disoit *C*. issi *C*. bien *manque C*, lou *E*. 15 uait *A*. et velt *AF*. q^{i} *E*, que *BD*. loes *AF*. 16 ciz *E*. qui bien le quiert *A*. 17 quiert *B*. et] q̃ *DE*. vous] bons *A*. bien le (len *E*) *DE*. ne la tenez *C*. 18 le set *A*, la tint *E*. ne len siuez *E*. noir ne la volez *C*. 19 ce me *BDEF*, comme *A*, 9me *C*. que] quant *E*. 20 ie nai pas rien *A*, ie ne le pas *C*, ne v9 ai rien(s) *DE*. riens *F*. meffait *A*. 21 dit *E*. 22 en lui *DE*. il a mõt mal parle *E*. 23 te] vous *A*. qui si nos as b. *B*, v9 por qoi me b. *DE*.

'entre vous fis une euvre, si com vous bien saves,
qui vous vient a merveille, et pour che me haes.
la circoncision de Moysen aves;
et pour coi me haes? pour dieu, ne me mentes:
pour che que un sabbat fu uns seus hom sanes.
jugies droit jugement, seignor, si me crees.'

ROMANCES.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, hrsg. von K. Bartsch, Leipzig, 1870, *p.* 4 *s.*, 11 *s.* *I se trouve dans le Roman de Guillaume de Dole (Vatic. bibl. Regin.* 1725, *fol.* 80[b]). *II. Ms. de Paris fr.* 20050, *fol.* 144[a].

I.

Bele Aiglentine en roial chamberine
devant sa dame cousoit une chemise.
ainc n'en sot mot quant bone amor l'atise.
or orrez ja
coment la bele Aiglentine esploita.
Devant sa dame cousoit et si tailloit;
mes ne coust mie si com coudre soloit:
el s'entroublie, si se point en son doit.
la soe mere mout tost s'en apercoit.
'Bele Aiglentine, deffublez vo sorcot,
je voil veoir desoz vostre gent cors.'
'nou ferai, dame, la froidure est la morz.'
'Bele Aiglentine, q'avez a empirier
que si vos voi palir et engroissier?'
'ma douce dame, ne le vos puis noier.
jou ai ame un cortois soudoier,
le preu Henri, qui tant fet a proisier.
s'onques m'amastes, aiez de moi pitie.'
'Bele Aiglentine, vos prendra il Henris?'
'ne sai voir, dame, car onques ne li quis.'
'bele Aiglentine, or vos tornez de ci.
tot ce li dites que ge li mant Henri,
s'il vos prendra ou vos lera einsi.'
'volentiers, dame', la belle respondi.
Bele Aiglentine s'est tornee de ci
et est venue droit a l'ostel Henri.
li quens Henris se gisoit en son lit.
or orrez ja que la bele li dit.
'Sire Henri, velliez vos ou dormez?
ja vos requiert Aiglentine au vis cler,
se la prendrez a moullier et a per.'
'o', dit Henris, 'onc joie n'oi mes tel.'
Oit le Henris, molt joianz en devint:
il fet monter chevaliers trusqu'a vint,
si enporta la bele en son pais
et l'espousa, riche contesse en fist.
grant joie en a
li quens Henris quant bele Aiglentine a.

II.

Belle Amelot soule an chanbre feloit,
a chanteir prant, ke d'amors li manbroit,
an halt chantoit et son amin nommoit.
mal s'i gardait, sa meire l'escoutoit.
'deus, doneis m'a marit Garin,
mon dous amin.
Amins Garins, amie de cuer vrai
m'aves toz jors, et jeu ameit vos ai,
tant c'a marit atre ke vos n'avrai;
pucele ansois toz jors ensi vivrai.

1 il dist ie fis *B*. si q̃ *BDE*. v. le *DF*, bien lan *E*. 3 vous *manque E*. vient] est *BF*. et *manque F*. ice *F*, quoi *BCE*. 5 Moysem *B*, moyses *AE*, moysel *D*. *il suit dans DE* home circoncis ies (estes *E*) sabat q̃ ne gardez, *dans F* hom cir9cis nen estes ki sabbat ne gardes. 8 La bele. 15 ele. 21 *avant* engroissier *on trouve dans le ms.* treillier, *mais rayé*. 23 ie ai. 30 prendrai.

1 or entendes a mi et por coi me haes *B*, et car me die aucuns por q°i hai mauez *C*, por coi me haez v9 por deu or mentendez (ent. *E*) *DE*, et p. c. m. h. dirai sel entendes *F*. 2 que] q̃n *BC*, qa *D*. qns sabaz *E*. q̃l sabba fu uns hom p moi s. *F*. fui *D*. .1. homme *AE*, uns hõ toz *C*, 1. sol ior *D*. aouurez *E*. 4 si] se *BC*. 13 oil dit. 14 mlt'. 19 quant la bele. 30 naura. 31 uiura.

Je m'oscidrai s'atres ke Garins m'ait,
ou je ferai cant c'amors m'aprandrait.
se n'ai Garin, l'uns ou l'atre avandrait.
deus lou me dont, toz ces mals abatrait.
De pucelle, deus, se pitiet aves,
c'aie Garin a marit consanteis.
je m'oscidrai s'uns atres m'est doneis;
et s'ensi meur, trop cruel me sereis.'
Sa meire antre ans, se s'asiet davant li,
bial li proiet 'fille, prenes marit,
lou duc Girairt ou lou conte Hanrit.'
'per deu, meire, mult mielz ains vivre ensi.
Per deu, meire, trop dout prandre signor:
c'est uns marchiez dont se pleignent plusors;
car si ne m'aimmet et il ne rait m'amor,
leis lui vivrai a honte et a dolour.
Prandre marit est chose a remenant,
ne pais merchiez c'on laist c'on s'an repant.
tenir l'estuet, soit lait ou avenant;
ke mal se mat, se vit a dolour grant.'
'Per deu, fille, sovant an est iriez
vostre peires.' 'meire, c'est grans pechiez.
hai me vos ke tant vos travilliez
c'aie marit et de ci me chaisiez.'
Amelot ot ceu ke sa meire dist,
ke ces peires li veult doneir marit.
tant doucemant a gamanteir se prist,
li cuers li falt, si ait geteit un crit.
Sor sa meire Amelot se pamait.
deus, keil pitiet la meire a cuer en ait!
tout an plorant doucemant la basait,
a redresier trop bien la confortait.
La meire vit son enfant angossous;
trop bial li dist 'fille, rahaitiez vos.
Garin ameis, si l'averes a spous:
se m'aist deus, il est vaillans et prous.'
La meire errant mandat lou prou Garin,
tant li donat et argent et or fin,
c'ansanble mist et l'amie et l'amin
per lou congiet son signor Lancelin.
Amelot tot ensi Garin
ot, son amin.

GARIN LE LOHERAIN.

Li Romans de Garin le Loherain p. p. P. Paris, Tome II, Paris, 1835, *p.* 217-231. *Donné ici d'après les Manuscrits de Paris: A, fr.* 1443, *fol.* 57d. — *B, fr.* 1622, *fol.* 75d. — *C, Arsenal* 2983, *fol.* 85d. — *D, fr.* 1582, *fol.* 60b. — *E, fr.* 1442, *fol.* 74d. — *F, fr.* 2179, *fol.* 1 *(le premier folio est déchiré). Pour l'orthographe j'ai suivi surtout E.*

Un jor fut Begues ou chastel de Belin,
de jouste lui la belle Biautrix;
li dus la baise et la contesse rit.
par mi la salle vit ses deus fis venir:
ce dit la geste, li uns ot non Garin
et li moins neis out a non Hernaudin;
ensanble o aus sis damoisiaus gentis.
vit l'un a l'autre et jueir et sallir,
jueir et rire et meneir lor delit.
li dus le voit, a sospireir en prist;
voit le la dame, ci l'ait a raison mis:
'he sire Begues, por coi pances vos ci?
riches hom estes, la dame deu merci:
or et argent aveis a vo plaisir

1 moscidra. 2 fera. 7 moscidra. 12 p deu. mlt'. 22 Bueg. *A.* de lin *A.* 24 li dus la voit (lui dit *F*) si la a raison mis. et puis la baise et la ꝯtesse rit *EF.* duchesce *D*, dame li *C.* rist *B.* 26 la letre *A.* li uns] leïnez *AC*, li einz nez *D.* fu *D.* gerins *BD.* 27 li m. n.] li pꝯ nez *C*, lainsnes *B*, li ānez *F.* ernaudin *A. D ajoute* l'uns ot XII. ans et li autre ot dis. 28 *manque C.* o] ou *E*, a *D.* ais *D.* sis] X. *EF*, V. *A.* de pris *EF.*

16 prous. 19 p lou. 20 *s.* ensi ot garin. 22 a] et *F*, vers *ACD.* et *manque C.* corre *AD.* tressaillir *A*, porsaillir *C.* 23 et corre et *C.* delis *EF.* 24 les *ABC.* sopireir *E.* en print *E*, a pris *C.* 25 voi le *C*, vit le *D*, vile *B.* ci lai *E.* a soupirer en prist *A.* 26 sire bue. *A*, riches dus *EF.* tui ci *E. AD ajoutent* franc chevalier corageus et hardiz. 27 *manque E.* la dame dex *A*, asses la deu *B*, et ā forc' d . . . *F.* 28 en voz escrins *AD.*

faucons sor pierche aveis et vair et gris
et murs et mulles, pallefrois et roncins.
et bien aveis foulei vos anemins:
de sis jorneies n'aveis ci bon voisin,
se le mandeis, ne vous vangne servir.'
dist li dus 'dame, veritei aveis dit;
mais d'une chouse aveis moult entrepris:
n'est pas richesse ne de var ne de gris,
ne de deniers, de murs ne de roncins,
mais c'est richesse de parans et d'amins;
li cuers d'un homme vaut trestot un pais.
dont vous ne membre que je fui assallis
dedans les landes, c'on me vost vous tollir?
il me navrerent et apres fui assis.
bien le sachies, se je n'eusse amins,
que je i fuisse vergondeis et honnis:
en seste marche m'ait haubergie Pepins,
que je n'i ai ne parant ne amin,
fors que Rigaut et son peire Hervi.
je ne vois tant a plait de mon voisin,
que je i voie ne parant ne amin.
je n'ai c'un frere, le Loheranc Garin:
bien ait set ans, ce cuit, et un demi,
si m'ait deus, que mon frere ne vi:
s'en sui dollans, courecies et marris.
·or m'en irai a mon frere Garin
et ci verrai l'afant Girbert son fil,
si m'ait deus, que je onques ne vi.
dou bois de Puelle m'ait on novelles dit
et de Vicoigne, des alues saint Bertin,
en celle terre ait un sangleir norri;
sou chasserai, ce deu plait et je vif:
s'en porterai la teste au duc Garin,
por la merveille esgarder et veir.'
'sire', dist elle, 'que est ce que tu dis?
su est la terre au conte Bauduin:
tu seis de voir, de ta main l'oceis.
il ait un fil, li quens, ce m'ait on dit.
s'est en la marche Fromont le posteif,
qui te het moult de la teste a tollir.
tu li ais mort et freires et amins
et ces parans et ces germains cousins.
laissies esteir ceste chouse a tenir;
li cuers me dit, ne t'en quier amentir,
se tu i vais, jai n'en revendrais vis.'
'deus', dist il, 'dame, merveilles aveis dit;
ja mar querroiz sorciere ne devin:
je ne lairoie por tot l'or que dex fist
que je n'i voisse, que talans m'en est prins.'
'sire', dist elle, 'deus soit ensemble o ti,
qui de la virge en Biauliant nasquit,

1 faucon *E.* sus *D*, en *EF*, a *A.* perches *BCD.* saues *B*, asseis *E*, ostors *C*, *manque F.* et le var et legris *F.* 2 *manque AC.* et bons cheuax p. *D.* 3 folez *BDF.* 4 ·VII· *F*, V. *AC.* si fort *F.* ami *B.* 5 La merci deu (dex *A*) *ACD.* 6 dit *AF.* dame] bue. *A*, beg'. *D.* mauez *B.* 7 i avez m. (v9 *C*) mespris *ACD.* 8 richeses *B.* 9 *manque CEF.* ne de d. de pelisons hermis *B.* 11 tot lor dun p. *EF*, tr. q̃ dex fist *D.* 12 dont ne vos m. *AD*, de v. me m. *BEF*, ne v9 m. il *C.* que] quant *BC*, ou *E.* 13 ces *B.* c'on] quant *AF*, qen *D.* vont v9 *B*, vous v9 *E*, voloit *D.* a feme vous pris *F (Paris).* 16 ge en fuse *A.* *E ajoute* tout meussent mort mi morteil anemin, *AD* deseritez fuse ge (en fusse *D*) en la fin. 17 terre *ACD.* mai *E.* meher'ia *A.* 18 *manque AD.* que] ne *C.* ni a *B.* 19 hervin *D.* heruil *C.* 20 onq̃s ne vox le plait *C.* uoi *E.* au *AB.* de] a *A.* 21 ni ai *C.* ne cousin *AD.* *AD ajoutent* frere ne oncle qui mi (q̃ onques m' *D*) apartenist. 22 li *A.* loherant *E.* 23 ai *E.* ie cuic *B*, passei *E.* 24 quel *A.* 25 jen *A.* coroceus *A*, corcheous *B.* 26-114, 1 *manquent C.*

1 nel ui *A.* 2 el pois *A.* peule *B*, pane *A*, pene *D*, pēne *C.* mai on *E.* novele *AD*, contei et *E.* 3 et de] de la *B.* uisc. *D*, uicorne *C.* martin *B.* 4 qē *C.* ai *AE.* sanglei *E.* 6 le chief *E.* 7 *E ajoute* que de teil porc nuns hons parler noit, *C* et seruirai lenfant gerbert son fil. 8 fet *AD.* que esce *B*, q̃st ce or *E*, q̃sce *C.* tu as dit *C.* 9 cu est *B*, ce est *A*, cest en *CD.* au] le *D.* 10 tu] et *C.* a (qa *D*) tes mains *BD.* 11 len ma conte que li cuens a un fil *ACD.* ai *E*, a *B.* mai *E*, ma *B.* *C ajoute* qui est ia granz peceus et norriz. 12 terre *A.* posteis *BCE.* *A ajoute* tu sez de voir de ta mein loceis. 13 *manque CE.* q̃ *A.* a] et *A.* 14 mors *BD.* ses *D.* parenz *AC.* et ses filz *D.* 15 *manque A*, et ses neveuz ses freres et ses fiz *C.* 16 celle *B.* chace *ACD.* 17 dist *AB.* nel ten *D*, ne vous en *CE.* ia mentir *B*, mentir *CE.* 18 se i alez *C.* ne te reverrai vif *D.* estordrais *E.* 19 Dit li dus dame *ACD.* merveille puis oir *E.* 20 iamais *BE.* crerez *C*, creroie *D*, ne croire *BE.* ne sorce ne *D*, fors q̃ deu nul *E.* ne de] a nul diz *A.* *C ajoute* par aventure vient li biens el pais. 21 nel *AE.* lairai *D.* l'or dun (del *D*) pais *CD.* 22 ge ne (nel *D*) chaz *AD*, ne le chace *C.* car *AD.* 23 dit *A*, fet *D.* dist elle sire *B.* uoist *BD.* ensamble ty *B*, auoq̃s ti *E.* 24 *manque C*, li glorious qui de vierge nasquit *E.*

qui te defande de mort et de peril.'
Rigaut apelle: 'vous vanreis avoc mi
et vostre peires garderait cest pais.'
La nuit jut Begues dejoste Biautrix:
asseis i out juei gabei et ris
jusqu'au demain que li jors esclarcit.
sil chanberlanc vont a lui por servir.
vest un bliaut et pelisson hermin,
chauces tireies et esperons d'or fin.
d'or et d'argent fait chargier dis roncins,
ou que il vangue, que il soit bien servis;
chevaliers moinne avoc lui XXX. VI.,
veneors mestres et de chiens bien aprins,
meutes de chiens menait jusque a dis,
quinze valles por les releins tenir.
au matinet quant issit de Belin,
a deu commande la belle Biautrix,
ses deus afans Hernaudet et Gerin:
deus! quel dolor! onques puis ne les vit.
passait Gironde au port Saint Valentin:
a un hermite qui Grantmont estaublit
lai fut confes et ces pechies gehit;
puis s'en tornait quant la messe out oit.
par ces jorneies droit a Orliens en vint,
vit son nevou le bon duc Hernais
et sa seror la franche Heiluis.

trois jors sejorne avoc l'enpereris;
li rois de France moult bel samblant li fist:
d'ilues s'en torne, ci ait le congie prins.
en deus jors vint a la cit de Paris
et au tiers jor est venus a Sainlix.
il s'en tornait tantost com li jors vint:
parmi Conde en Vermendois se mist;
il passait Sainne droitement a Chari.
Vermendois laisse et tout le Canbresis;
ains ne finait, ci vint a Vallentin:
s'est uns chastiaus desor Eschaut assis.
la nuit hauberge chies Barengier le gris;
nen out plus riche en trestout le pais.
li bers commande que il fust bien servis;
et cil achete et malars et perdris,
grues et jantes et auues et plevis.
apres mangier reparlerent des lis.
son oste apelle Barengier et il vint;
deleis Rigaut en la cuiche s'asist;
moult bellement li ait contei et dit
'sire, a cel vis et a cel cors traitis

1 quil *B*. v9 *C*. de honte *D*. *C ajoute* dist li dus dame or avez u9 bien dit. 3 garderai *E*. 4 bue. *A*. ensenble o *AD*, o bele *C*. 5 ot la nuit iue et ris *C*. 6 a *B*, el *CD*. q̃ ior fu *AC*. esclarci *AB*, esclarcis *C*, esclari *D*. 7 cil *ABD*, si *E*, li *C*. chanberlain *E*. chãbrelenz vint *C*. 8 *ss. dans E après* 16. un] le *A*. bliau *E*. 9 robe cortete qui asez li auint *C*. hueses *AD*. et *manque AD*. a or *AD*. 10 fist *E*. 11 il *manque D*. servi *A*. 12 *A ajoute* par matinet est esuz de belin *A*. 13 v. maistre *B*, v. sages *A*, XX. v. *C*, v. moine *E*. sage sont et apris *D*, qui bñ furent a. *C*, et si en sont a. *A*. 14 muete *D*, muste *B*. mene o lui *AD*, mena il *B*, en menai *E*. maĩnę de ci a. XX. *C*. iusqua *BDE*. 15 XXX. *C*. ses *D*, lor *E*. reles *D*, couples *C*, chevaus *BE*. 16 *manque AD*. par m. ert issus *C*. 17 dex *A*. la frache *B*, sa fame *DF*. 18 ernaudet *A*, et h'naut *D*. 19 damages *ACD*. conques *AD*. 20 passai *E*, passe *AD*. G.] auant *B*. a pōt *F*. seint *A*, a *F*. clarentin *ACD*. 21 au *E*. un] .s. *EF*. 22 iehist *B*, iesit *F*. 23 tornai *E*, retorne *A*. 24 *manque D*. 25 pruez (preu *C*) conte *AC*. ernais *A*, hernai *F*, herneis *D*. 26 *manque C*. la belle *E*. heilui *E*, heulois *A*, helois *D*, hiluit *B*, amperis *F*.

2 de *F*.] pepins *B*, meismes *E*. biau *D*, grant *AC*. ioie *A*. lor *B*. 3 se *BD*. ai *E*. 4 en] a *E*. a] en *B*. cort *F*. 5 et *manque BE*. uint en la cit de *EF*. 6 tornai *E*. si tos *C*. le ior uit *BCD*. 7 *manque E*. codun *A*, coudun *D*, houdin *C*, sen *B*, en *A*. uint *AB*. 8 *manque F*. il] et *ACD*. passe *A*. sene *A*, some *D*. clari *A*, clarī *D*, derci *C*. 9 Entreuax *A*, ostreuax *D*, .IIII. uaus *C*. lesses *D*. 10 *manque D*. finai *E*. fina de ci a *C*. 11 *manque A*. desoz *C*. leschaut *B*, escaux *D*, les chans *E*, le chãs *F*. bastiz *CD*. 12 le g.] do t' *F*. 13 ne out *F*. riche home *ABD*, preudome *C*. borgois en cest (cel *D*) p. *AD*. 14 il soit *EF*. *C ajoute* et lostes fu preus et amaneuis. va a la porte ne si est alentiz. 15 *manque F*. et cil] asez *C*. achatent *AD*, achata *B*. 16 *manque F*. et oes et poucins *AD*, et engniaus de berbis *E*, et oiseles petis *C*. 17 reparolent *D*, apareillent *BEF*. des] les *BEF*. *AD ajoutent* del (son *D*) fruit demande dus bue. de belin (beg'. et il i uint *D*); *et ACD* lostes (loste *A*) fu sages cortois et bien apris; *et D* not plus cortois en LX. pais. 18 beg'. et il s vint *B*. 19 ioute *A*, ioste *D*. beg'. *BD*, bue. *A*, le conte *C*. sor la *F*. ce sist *E*. *C ajoute* du fruit demande danz beg'. de belin. et il len fait venir a son plaisir. puis len araisne 9 ia porrez oir. 20 *manque C*. ai *E*. 21 sire frans dus a la chiere et al vis *C*. ces *B*, ce *A*. cors *AD*. et *manque E*. cel (ce *A*) uis *AD*, ces costeis *E*. trestiz *A*. *A partir d'ici il y a une lacune dans F*.

me resanbleis le Loheranc Garin
qui suet asseis hanter en ces pais.
il est mes ostes quant il passe par ci;
et deus li mire le grant bien qu'il me fist,
car par lui sui durement esbaudis.'
'sire', dit Begues, 'ne vous en quier mentir:
mes freres est li Loherans Garins;
d'un peire fumes andui engenui
et d'une meire et portei et norri.
haubergies sui en un lontain pais,
outre Gironde, es alues Saint Bertin,
que me donnait l'enpereres Pepins.
des le grant siege qu'a Bordelle fu mis
ne vi mon freire, mais or le vois veir.'
ce dit li ostes 'tu tuais Bauduin;
en ceste terre aveis moult anemins.
Hues tes nies, li quens de Canbrisis,
Gautiers tes nies, de coi devons tenir:
s'il le savoient, il vanroient a ti.'
'je le cuis bien', li Loherans a dit:
'dou bois de Puelle m'ait on novelles dit
qu'en ceste terre ait un sengleir norri.
sou chasserai, car li cuers le me dit,
et porterai la teste au duc Garin,
mon tres chier freire, que je piese ait ne vi.'
et dit li ostes 'je sai bien ou il gist,
et les convers ou il seut convertir,

1 me senblez bien *A*. 2 a. venir *B*. venir a. *E*. 3 par ti *A*. 4 et] q̃ *D*. rande *BE*. les granz biens *CD*. mi *D*. 5 *manque C*. que *AD*. resbaudis *B*, enrichis *E*. 6 dist *BC*. bue. *A*. *E ajoute* voir v9 dirai foi q̃ doi s'. martin. 8 somes *B*. a.] nei et *E*. 10 esbergiez *D*. 11 es] ains *E*. martin *E*. 12 me donnai *E*, ma done *D*. peppins *AE*. 13 qui a b. cist *E*. 14 freir *E*. uois uoir *A*. 15 dist *BC*. vos estes mlt' gentis *D*. 16 cest pais *C*. ais tu *E*. maint anemi *B*, uos mlt' amis *D*, de bons amis *C*. danemins *E*. 17 tes n. est hues *C*. hue(s) est *DE*. uoz n. *D*. 18 quoi *B*, qui *ACD*. 19 si le *A*, sil te *E*. a ti] ia ci *A*, ici *D*. 20 li dus beg'. a dit *B*, dit begues de belin *E*, beg' li respondi *C*. *C ajoute* mais autre chose ai ie plus encoui. 21 peule *B*, pane *A*, pene *D*, pēne *C*. mai *E*. contei et dit *E*. 22 an *A*. un senglei ai *E*. 23 sel *D*, iel *AC*. se deu plest et ie uif *D*. que li *C*. dist *BC*. 24 et] sen *ACD*. le chief *BD*. 25 que pieca ne le (la *B*) vi *AB*, p. q̃ ne le vi *C*. pieca ne *D*. ai *E*. 26 et] ce *AD*. dist *BCD*. 27 *manque BE*. le *C*. ou li pors fu norris *C*, si 9 il siaut venir *D*.

je vous manrai le matin a son lit.'
Begues l'oit, moult grant joie l'en fist.
il desfublait le mantel cebelin:
l'oste le baille, puis apres li ait dit
'teneis, biaus ostes, vous vanreis avoc mi.'
et cil le prant, ci l'en ait fait enclin,
dit a sa fame 'franc baron ait ici;
qui cert prodomme, granz guerredons i gist.'
La nuit jut Begues deci a le matin:
li chanberlans vint a lui por servir.
cote a chessier li Loherans vestit,
hueses chausait et esperons d'or fin.
puis est monteis ou chasseor gentil
que li donnait l'enpereres Pepins
quant a Orliens de lui ce departit.
l'escu au coul, l'espie ou poing ait prins,
meutes de chiens en mainne jusqu'a dis.
et Rigaus monte chevaliers XXX. VI.
Escaut passerent et ou bois se sont mis.
bien les conduit dans Barengiers li gris
jusque ou bois lai ou li pors ce gist;
des chiens commence li abois et li cris.
Or vait li dus en la forest chessier;
li chien avant ci prinrent a noisier:

1 demain *E*. entresquau lit *E*, iusqua lit *B*. 2 bue. *A*. lentent *ACD*. granz *C*. l'en] en *B*, li *A*. prist *C*. 3 defublai *E*, desafuble *D*. son *B*. *D ajoute* fres et coe desclauonie uint; *et ACD* et desoudos (desploia *C*, despoilla *D*) son (le *D*, .I. *C*) pelicon hermin. 4 *manque ACD*. loste baisai et puis ci li ai d. *E*. 5 vous *manque C*. en vendroiz o mi *A*. 6 et cil respont si mait dex cil *A*. ai *E*. 7 dist *BCD*. gentil *ACD*. ai *E*, avons *B*. ci *ABCD*. 8 gent guerredon *AD*, guerredons granz *C*. en ist *AD*. *A ajoute* quant ont ce fet si se cochent dormir. iuq̃au matin que ior fu esclarci. 9 *manque A*. de si que au *D*. 10 cil *D*. chanberlenc i viennent *A*. i vont por lui *CD*. a lui] au lit *B*. 11 chessor *E*. de bois *AD*, de paile *C*. 12 chausai *E*, chauciees *ABD*. 13 puis] si *A*, et *CD*. coraor *C*. gentil] de pris *AB*. 14 donnai *E*. peppins *AE*. 16 le cor *BCD*. el p. l'e. *D*. lespee *B*. en sa mein prist *A*. ai *E*. 17 muete *B*. enmenai *E*, fait mener *C*, i auoit *A*, avoc lui *D*. 18 *C ajoute* li veneor se sont par devant mis. 19 Esqaut *A*, escaux *D*, errant *E*. cheuauchent *E*. si se (en *A*) sont el bois *ACD*. 20 conduist *B*. 21 iusques *B*. ēiuq̃ ilec *A*, de ci au liu *C*, et iusque la *D*. o li pors fu norriz *ACD*. 22 de *D*. et la baiz *D*, et li huz *A*. li brais et li hustins *E*. 23 vai *E*, est *D*. forel *E*. 24 li chien le sentent *A*, li ch. encontrent *D*, les chiens descoplent *C*. pranent *ACD*.

quant il commencent ces raimes a brisier
truevent les routes si comme s'en fuiet.
li dus demande Blanchart son loiimier;
par devant lui li amaine uns breniers.
li dus le prant et ci l'ait desloie.
il li menoie les costeis et les pies
et les orailles por mieus encouragier.
met l'en la route, et il prant a tracier,
jusque au lit vint li vrais loiimiers.
entre deus chasnes cheus et esrachies,
si com li ruis d'une fontainne vient,
se gist li pors dedans un grant rochier.
quant il entant le grant abai des chiens,
encontre mont c'est li sangleirs drecies.
il estalait, et apres s'est voutries.
ne fuit pas, ains print a tornoier,
lai getait mort le verai loiimier,
nel voussist Begues por c. s.' de deniers.
Begues i vint paumoiant son espie:
li pors fuit, que pas ne l'atendiet.
lai dessandirent plus de dis cheveliers
por mesureir les ungles de ces pies:
de l'unne a l'autre ot plainne paume et miex.
dist l'uns a l'autre 'veeis quel avercier!
jemais par homme n'iert cis sangleirs chacies;
fors ait les dans de la goule plain pie.'
il remonterent es auferrans destriers,
les cors ais bouches comencent a chassier.
sounent cil graile et cil olifant chier,
[cil menuel pranent a rechignier,]
que tous li bois et li gaus retentiet.
Or voit li pors ne lai pourait garir,
car les chiens ait a verais asentis:
en Gaudimont ce cuda garentir;
s'est li convers ou li pors fut noris:
mais la grant presse des chiens l'en departi.
se fist li pors c'onques autre ne fist:
laissait le bois et au plain ci se mist,
grans. XV. leues fuit le cors enclin,
onques arriere un sanbelet ne fist.
lai sont remes et chevaul et roncin,
veneor maistre sage sont et apris,
qui sont remes es esnes et es rins
et es marchais dont ne porent issir.
desous Rigaut ces bons chevaus chai:
endroit la tierce a ploviner a pris.
il en repairent tot droit a Valentin
avoc lor oste dant Barengier le gris.
soul ont Begon en la forest guerpi.

1 *manque BE.* resnes a bessier *A.* 2 *manque E.* cerchent *A.* si 9 ot u'moillie *D*, ou il siut fouill' *C*, quil orent uerseill' *A.* fuie *B.* 3 menai *E*, mena *B.* brochart *B*, bouchart *E.* lorimier *E.* 4 li *manque D.* la amene b'mier *A*, ou il a maint boier *B*, out normans et bauiers *E.* b'nier *C.* 5 li bers *AD.* si le fet deslier *ACD.* lai *E.* 6 il i *A.* et le chief *ACD.* 8 et cil prist *B*, si pranent *AD.* tragier *E.* 9 iusqual (-a) *BCD.* uient *C*, uienent *D.* verais *C.* verai liemier *D.* lorimiers *E.* 10 chansnes *E.* arrachiez *D*, enragiez *ABE.* 11 chiet *C.* 12 *manque E.* dales *B.* I. gaut *A.* roncier *D*, plenier *A.* 13 entendent *D.* labai du liemier *C.* 14 li sangleis est *E.* 15 *manque E.* estala *ABC*, establi *D.* et *manque D.* puis *C.* san est *D*, est *B.* veidies *B*, vuidiez *D*, aforchiez *C.* 16 mie *ACD.* 17 getai *E.* le vrai *B*, le gentil *E*, blanchart le *A.* lorimier *E.* 18 no *B.* donast *ACD.* bue. *A*, pas *B.* s'.] mars *B.* por. I. meu de d'. *E. C ajoute* li dus le voit a poi nest enragiez. 19 cele part vint *ACD.* 20 e li *AD*, mais li *C.* qui *AD.* l'atendie *Mss.* 21 la se descendent *B.* dis] XX. *ACD.* 23 de lune part ot *A.* l'a. demi doi et plain pie *E.* 24 dit *A.* dient entrax *D.* veieis *E*, oez *A.* 25 ia *C.* por *AD*, p nul *C.* h.] autre *ACD.* changiez *D.*

1 fors ai *E.* ot *BD.* la dent *ACD.* bouche *B.* 2 as *B*, ains *E.* 3 as cols *C.* por le porc a *E.* huch' *C.* 4 et ci *E.* 5 *manque BE.* reclichier *D*, grailloier *C.* 6 *manque E.* et tot *A.* li gaus et li bois *B*, le bois et le gaut *A.* retētie *C*, retantit *B*, en retient *D*, font tentier *A.* 7 vit *AD.* ne la porroit *A*, ne si porra *B*, ne pourai *E.* garentir *E.* 8 que *ACD.* ai *E.* a] trop *CD*, mlt' *B*, tres *E.* vrais *E.* 9 ou *C.* guidemer *A*, gaut rame *C*, grais de mons *D.* retenir *ABD.* 10 ce est *C.* couuerz *A*, 9uois *E*, terrois *B*, lius *C.* siut gesir *C.* 11 *manque C.* le *E.* a parti *AD.* 12 q̄ ainc *C. ACD ajoutent* en nulle terre que nos avons (aions *D*) oi (que nus hō mais oist *C*). 13 laissai *E*, laisse *B.* a plains chans se *C.* 14 bien. XV. *AC.* a li pors son cors pris *C.* fist *AD.* son cors *AD*, li pors *E*, le chief *B.* en enclin *A*, en clig *D.* 15 conques *ABD.* chenbelet *B*, hauelon *A*, haueillon *D*, ga'drilon *C.* 16 sont estaint *B.* 17 *manque E.* et sage et bien *C.* 18 *manque DE.* es aigues *C.* r. niot ne guirieris *B.* 19 *manque BE.* molins *CD.* pueent *D.* esir *A.* 20 li bons *C*, le bon *A.* destrier(s) *ABD.* ch.] de pris *ABCD. BD ajoutent* est estanchiez en un molain chai. 21 le vespre *C.* se prist *ABD. D ajoute* quant ont perdu si begon de belin. 22 arrier r. *ACD.* repaire *D*, retorne't *C.* 23 *manque C. ACD ajoutent* iluec meniuent et pein et char et uin. 24 si ont *A.* forel *E.*

deus! quel dolor et quel damage ait ci!
dons sist li dus sor l'auferrant de pris
que li donnait l'enpereres Pepins:
n'out teil por coure en LX. pais.
entre ces bras trois verais chiens ait prins;
une grant piece les portait li marchis
tant que il furent moult bien entallenti,
resvigorei et moult bien rafreschi.
il les met jus deleis un bateis
si que le port a lor eus ont chosi.
li troi chael le demenerent si,
hapant le moinnent et pinsant par estri;
li autre chien acoururent enqui.
Or voit li pors ne lai pourait dureir,
ist de Vicoigne, en la Peule est entreis.
desous un fou est li pors aresteis,
leis un buisson c'est li pors aculeis:
lai ce detient comme chasies sangleirs.
eis vos les chiens courans et abriveis.
voit les li pors, soure lor est aleis,
trestous les ait ocis et afolleis.
eis vos Begon poignant tot abrivei;
trueve les chiens ocis et afolleis;
forment en fut courocies et ireis:
or les reclaimme com jai oir poureis:
'he fis de treue, com m'avras hui penei
et de mes chiens ocis et afoleis
et de mes homes honnis et vergondeis;
car je ne sai quel part il sont tornei.
par mi mes mains vos covient a passeir.'
li dus l'escrie, li pors l'ait escoutei:
plus tost li vient que quarriaus enpanneis,
nel pout tenir ne haus trons ne fosseis.
li dus le fiert, ne l'ait pas redoutei,
outre le dos li ait l'espie passei.
li pors s'estort, il se tint comme bers.
devers senestre abatit lou sangleir.
puis prant l'espeie, ci l'en ait acourei:
par mi la plaie ist dou sanc a plantei.
li troi chael en la perent asseis:
deleis lou porc se cuichent leis a leis.
endroit le vespre commence a plovineir
et la broine commenca a leveir.
li dus ne vit ne chastiaul ne citei
ne chevalier ne connut el reignei,
ne il ne sot queil part il dut torneir.
desous un aibre est li dus aresteis,
se fut un tranble, de fuelle ot plantei.

1 *manque C.* dollor *E*, damage *B.* dolor *B.* ai *E.* 2 et li d. sist *C.* le ferrant *A*, le (son *E*) cheual *BE.* 3 donnai *E.* *E ajoute* quant a orliens de lui ce departit. 4 .XL. *BC.* 5 .IIII. *E.* vrais *BE.* chienes *B.* ai *E.* 6 porta *ABCD*, porte *E.* 7 tres que *D.* t. q. tres bien f. ent. *C.* tres bien *AD.* 8 renvigorei *E*, raseurez *A.* tres *A.* refroidiz *A.* 9 lez un ab. *ACD.* 10 tant que *C.* ont a lor eus vei *E*, porent as iex veir *C.* leur eul *A.* 11 *manque E.* demerent *D.* 12 h. le uont *C.* len *B.* prenant *C.* par] a *CD.* estrif *A*, air *C.* 13 i coururent *E.* dauqui *E*, au cri *ACD.* 14 ne la *BD*, quil (que *E*) ne *AE.* ne p. plus d. *C.* pourai *E.* 15 ist de la puille en uigoine *E.* en gauuere *A*, en gau here *D*, en gobiere *C.* 16 lez un buison sest *AC.* dessus *B.* retornez *D*, aculez *AC.* 17 *manque AC.* est *BE.* li p.] iluec *E.* 18 defant *E*, contient *D*, contint *AC.* com dechaciez *ACD.* sangleis *E.* 19 et *A.* et] toz *CD.* 20 li porz les (le *A*) voit *ACD.* passez *D.* 21 ai *E.* *C ajoute* fors q̃ les III. q̃ beg' ot portez. qui furent fres si sen st' bien gardez. 22 et *A.* bue. *A.* B. poignant tot esfine. sor de destrier c. et a. *D.* p.] corant *ABC.* 23 ses *B.* 24 coroceus *A.* 25 le *B*, lo *D.* regreste *A.* jai] uos *D.*

1 lehe *C*, lee *D.* com] tant *AD.* greve *AC.* 2 *manque BE.* 3 honni *BE*, partiz *C.* vergonde(i) *BE*, deseurez *C.* 4 car] q̃ *ACD.* ie sui *C.* tornez *AC*, ale *D.* 5 il descendi du destrier seiorne *C.* vos en conuient aler *B.* 7 sescrie *B.* lai *E.* escoste *D.* 8 li uet *A.* carrel enpane *A.* 10 nes *D.* puet *C.* haus murs *B*, maupas *A*, buissons *C.* fosse *A.* *E ajoute* li pors li vint courant toz abriveis. 11 qui ne la pas doute *D.* lai *E.* 12 *manque D.* par mi *AC.* le cors *A.* li ai *E.* lespiel *C*, par mi *B.* 13. 14 *intervertis E.* sestoit *B*, se tort *E*, li saut *A*, lenpaint *D.* et li pors saut cant se senti bersez *C.* 14 abat mort le *AD.* est a terre uersez *C.* sanglei *E.* 15 prist *B*, trest *A.* lespie *BC.* si la tost *A*, sel par a *C*, sa le porc *D.* 16 les plaies *AC*, lesclot *D.* a] grant *ACD.* 17 la poient *A.* *D ajoute* tant que il furent plain et saol et res. 20 *manque E.* 21 *E ajoute* ne borc ne ville ne nulle fermetei. 22 ne] car *C.* connoist *C.* le resne *A.* 23 il] si *A.* p. deust *D*, p. puisse *C.* aleir *E.* 24 sest *ABD.* 25 ert *C*, est *AD.* ou de fuelle ot *E*, fuelles i ot *A.* fuelles *B.* i ot *C*, ot grant *D.* assez A.

eis vos le duc pouvrement ostelei;
prant un fusil, s'ait le feu alumei,
grant et plenier, mervillous enbrasei;
puis print le cor, ci l'ait trois fois sonnei
moult durement por les siens reclameir.

LE COURONNEMENT DE LOUIS.

Guillaume d'Orange. Chansons de geste des XIe et XIIe siècles p. p. Jonckbloet, I (La Haye, 1854), 1-7, *v.* 1-218. *Donné ici d'après les Manuscrits de Paris, fr.* 1449, *fol.* 22^a *(A); fr.* 774, *fol.* 18^a *(B); fr.* 24369, *fol.* 75^b *(C); fr.* 1448, *fol.* 89^a *(D). Ce dernier texte n'a été collationné que pour les vers* 1-73.

Oez, seignor, que diex vous soit aidant,
li glorieus, par son commandement!
plest vous oir d'une estoire vaillant,
bone et cortoise, gentil et avenant?
vilains jugleres ne sai por quoi s'en vant
nul mot en die trusque l'en li comant.
de Looys ne lerai ne vos chant,
et de Guillaume au cort nes, le vaillant,
qui tant sofri sor Sarrazine gent;
de meillor home n'estuet que nus vos chant.
Seignor baron, plairoit vos d'un exemple,
bone chancon bien faite et avenante?
quant dex eslut nonnante et dis reaumes,
tot le meillor torna en douce France.
li maines rois ot a non Charlemaine;
cil aleva volentiers douce France:
dex ne fist terre qui envers lui n'apende,
il i apent Baiviere et Alemaigne
et Normandie et Anjou et Bretaigne
et Lombardie et Navarre et Tosquane.
Rois qui de France porte corone d'or
preudom doit estre et vaillant de son cors;
et s'il est hom qui li face nul tort
ne doit garir ne a plain ne a bos
des i qu'il l'ait ou recreant ou mort;
s'einsi nel fait, dont pert France son los;
ce dit l'estoire, coronez est a tort.
Quant la chapele fu beneoite a Ais
et li mostiers fu dediez et faiz,
cort i ot bone, tele ne verroiz mais;
XIIII conte garderent le palais.
por la jostice la povre gent i vait:
nus ne se claime qui tres bien droit nen ait.
lors fist l'en droit, mais or nel fait l'en mais:
a couvoitise l'ont torne li mauvais,

1 et vos *A.* folement *AD.* 2 un] son *ACD.* sai *E.* 3 p. q̃ buche i ot assez *AC.* et brasse *D.* 4 *Les tirades* 1 *et* 2 *sont interverties dans D.* 4-7 Seignor baron plairoit uos 9 uos chant. bone chanson cortoise et avenant *D.* 5 *manque C.* le *A.* 8. 9 *après* 10 *dans D.* 8 ne cuit que ia *D.* se vant *BC.* 9 nen die *A*, a pire *BC.* dusque *C.* se ge ne li 9mant *D.* 10 cest de loys lou cortois et lou franc *D.* 11 De saint g. lou hardi 9batant *D.* le puissant *C.* 12. 13 *manquent D.* 12 contre paienne g. *C.* 13 ne cuit *C.* 14 pl. il vous entendre *C.* d'un] un. I. *D.* 15 bone] dune *AB.* ch. cortoise *D.* et pour aprendre *C.* 16 eslut] prist primes *D.* et X *AB.* 17-19 nonante dus et nõnante duchesmes. lou prem' roi que dex tramist en france. corones fut par anuncion dangles *D.* 18 li meilleur roy si ot non *C.* chal. *A*, chall. *C.* 19 cil a. a son pooir le regne *C.* 20 pour ce dit il toutes terre i apendent *D.* *C ajoute* ou crestiens aient leur demourance.

1 prant *BC.* son *D.* cors ci lai *E.* fois] mos *B.* corne *C.* 3 les *B*, sa *C.* chiens *BD*, genz *A*, ient *C.* rasenbler *AC.* 4 ia y *C*, quil i *D.* il ala prendre *AB.* 5. 6 toute borgoigne loheraine et toscane. poitou gascogne de cau marches despaigne *D.* 6 Et berriier *C.* 7 portes *B.* 8 bien doit mener c. m. homes en ost. par mi lespors en espaigne la fort *D.* 9 sil en trove home qui lan *D.* 10. 11 tant lou demoine quil ait ou pris ou mort *D.* 10 bois *AB.* 11 en mort *A.* *D ajoute* q̃ deuent lui en fait gesir lou cors. 12 f. france a perdu *D.* 13 dist *C.* la geste *D.* 14 Ais] es *etc. AB.* 15 i fu *C.* beneis *D*, fourmez *C.* 16 tel plait i ot tel ni aura iamais *D.* 17 *manque D.* 18 i trait *D.* 19 *manque D.* ne si *C.* tres] mlt' *C.* bon *C.* ni ait *C.* 20 lors] dont *D.* m. poi en f. on *C.* 21. 125, 1 *intervertis D.* cortoisie *AB.* sont tournez les m. *C*, lont li riche home atrait *D.*

par faus loiers remainent li droit plait.
dex en prent droit, qui nos gouverne et paist:
si conquerront anfer qui est punais,
le mavais puis dont ne resordront mais.
Cel jor i ot bien XVIIII. evesques,
et si i ot XVIII. archevesques:
li apostoiles de Rome chanta messe.
cel jor i ot si bele offrende faite
que puis cele heure n'ot en France plus bele;
qui la recut il dut bien preudom estre.
Cel jor i ot bien XXVI. abez
et si i ot IIII. rois coronez;
cel jor i fu Looys alevez,
et la corone mise desus l'autel:
li rois ses peres li ot le jor donne.
uns arcevesques est el letrin montez,
qui sermona a la crestiente.
'baron', dist il, 'a moi en entendez:
Karles li maines a moult son tens use.
or ne puet plus ceste vie mener;
il ne veut pas la couronne porter:
il a un fill a qui la velt doner.'
quant cil l'entendent, grant joie en ont mene,
totes lor mains en tendirent vers de:
'peres de gloire, tu soies aourez

1 por les l. sont remeis maint bō p. *D.* louier esloignent le *C.* 2 *manque D.* d. est preudō (-oms) *AB.* et fait *C.* 3 si comquer(r)ons *AB*, dont il auront *D.* e. lou tout punais *D.* 4 les m. princes *AB*, el puis danfer *D.* niseront iamais *D.* resordrons *A.* 5-10 *manquent D.* Le iour fu bel que fu icele festes *C.* 6 .XVIIII. *B*, XXV. *C.* 7 et lapostole meismes ch. *C.* 8 ot offrēde mlt' tres bele *A*, offerande mlt' bele *B.* 9 icele en F. not si b. *C.* 10 r. emparfist mlt' grant feste *C.* 11 Ce *C*, lou *D.* XXVIII. *C.* XL et X. *D.* 12 si out bien *D.* *C ajoute* quatorze contes pour le pales garder. 13-15 *manquent D.* 13 ce *C.* 15 len ot le don donnez *C.* 16 en ert en pies leves *D.* 17 bien fut vestus des armes dame des. si faitement 9 messe dut chanter *D.* 18 voit lou barnaige sel prist a apeler *D.* 19 Kll' *A*, challes *C*, chales *D.* li rois *C*, mes sires *D.* a son temps mlt' *C.* son] lou *D.* *D ajoute* violz est et frailles et chanus et barbes. 20 si ne *D.* veut *C.* mais *D.* ses garnement porter *D.* 21 *manque AB*, ses os conduire ne an che. monter *D.* 22 f. qui la volra doner. loeys a nō sil vit qui mlt' est bers *D.* 23 Fran. lent. *D.* cil *manque C.* si en ont j. m. *D.* 24. 25 *manquent D.* 24 chescun ses m. en tendi envers de *C.* 25 uous soiez *C.* aoure *C*, mercie *AB.*

qu'estranges rois n'est sus nos devalez.'
nostre emperere a son filz apele:
'biax filz', dist il, 'envers moi entendez.
vois la couronne qui est desus l'autel,
5 par tel covent la te vueil ge doner:
tort ne luxure ne pechie ne mener,
ne traison vers nelui ne ferez,
ne orphelin son fie ne li toldrez:
les veves fames toutes bon droit tendrez:
10 s'einsi le fais, g'en lorai damede,
pren la corone, si seras coronez.
ou se ce non, filz, lessiez la ester;
ge vos deffent que vos n'i adesez.
Filz Looys, veez ci la corone:
15 se tu la prenz, emperere es de Rome:
bien puez mener en ost mil et cent homes,
passer par force les eves de Gironde,
paiene gent craventer et confondre,
et la lor terre doiz a la nostre joindre:
20 s'einsi veus faire, ge te doing la corone;
ou se ce non, ne la bailles tu onques.
Se tu doiz prendre, beau filz, mauvais loier,
ne desmesure de neant abessier,
faire luxure ne alever pechie,
25 ne hoir enfant a retolir son fie,
a veve fame tolir .IIII. deniers,

1 niert *D*, nait *C.* sor *AB.* nos] aus *D.* devale *AB*, aleuer *D*, poeste *C.* *D ajoute* cant. k. uoit q̄ tant li ont gree. 2 son fil loys a li bers a. *D.* filz *AC.* 3-13 tu auras filz mon realme a garder. or te voil ge proier et 9mender. q̄ honor gardes sainte crestiente. de ueues dame mesdisant na chater. ne orphe enfent ne fai deseriter. ne nul povre home ne faire en plait antrer. se ce ne feites ia mar la bailleres. looys lot lou sanc cuide desuer *D.* 3. 4 *manquent AB.* 5 la vous veult *C.* 6 tort ne outrage que vous ne maintendrois *C.* 7 vers nus hons *C.* 8 de son fieu ne t. *C.* 9 *manque AB.* 10 ie te di pour verte *C.* loorai *AB.* 11 sen *C.* coronne *ABC.* 12 lessa *C.* 14 F. ce dist challes *C.* vez ici *C.* 15 es *manque AB.* 16 en ost porras bien mener c. mil *C.* en lost *B.* 17 p. pourras *C.* 18 tourmenter *C.* 19 doit *B.* la teue aioindre *C.* 21 filz ne la baillier o. *C.* 22 Filz dist li rois ie te uuell chastoier se tu *etc. C.* b. f.] aucun *C.* mauvais *manque B*, de faus *A.* 23 ne desmesure aleuer nessaucier *C.* 24 ne f. tort *C.* 25 ne orfelin a *C.* 26 ne ueue *C*, aucune *AB.* seul tolir .I. denier *C.* loiers *AB.*

ceste corone, qui desus l'autel siet
de dieu de gloire la vous defant ge bien,
filz Looys, que tu ne la baillier.'
ot le li enfes, onques ne mut le pie,
esbahiz fu de ce qu'il entendie,
n'osa aler la couronne baillier.
por lui plorerent maint vaillant chevalier,
et l'empereres fu moult graims et iriez.
'ha las', dist il, 'comme or sui engigniez!
delez ma fame se coucha pautoniers
qui engendra cest coart heritier.
ja en sa vie n'iert de moi avanciez:
qui'n feroit roi, ce seroit granz pechiez.
or li fesons les cheveus rooignier,
moines sera a Ais, en cel moustier,
tirra les cordes et sera marreglier,
s'avra provende qu'il ne puist mandier.'
delez le roi se sist Hernauz d'Orliens,
qui moult se fist et orgueilleus et fier;
de granz losanges le prist a aresnier.
'droiz empereres, faites pais, si m'oiez.
mesire est joenes, n'a que xv. ans entiers,
ja seroit morz qui'n feroit chevalier.
ceste besoigne, s'il vos plaist, m'otroiez
trusqu' a trois anz, que verrons comment iert.
s'il veut preuz estre ne ja bons heritiers,
ge li rendrai de gre et volentiers
et acroistrai ses terres et ses fiez.'
et dit li rois 'ce fait a otroier.'
'granz merciz, sire', dient li losengier
qui parent ierent au duc Hernaut d'Orliens;
sempres fust rois, quant Guillaumes i vient.
d'une forest repere de chacier:
ses nies Bertrans li corut a l'estrier.
il li demande: 'dont venez vos, beaus nies?'
'en non dieu, sire, de leanz del mostier,
ou j'ai oi grant tort et grant pechie:
Hernauz si velt son droit seignor boisier,
sempres iert rois, quar li per l'ont jugie.'
'mar le pensa', dist Guillaumes li fiers.
espee ceinte est entrez el mostier,
deront la presse, devant les chevaliers
Hernaut trova moult bien apareillie.
en talant ot que li copast le chief,
quant li remembre del glorieus del ciel,
que d'ome ocire est trop mortex pechies.
il prent le brant, si le ra estoie,
puis passe avant quant il fu porpensez,
le poing senestre li a melle el chief,
hauce le destre, enz el col li asiet:
l'os de la gueule li a parmi brisie,
mort le tresbuche a terre a ses piez.
quant il l'ot mort, prent le a chastoier:
'he glouz', dist il, 'diex te doint encombrier!
por quoi voloies ton droit seignor boisier?
tu le deusses amer et tenir chier,
croistre ses terres et alever ses fiez.
ge te cuidoie un petit esmaier

1. 2 ceste corone de ihesu la te vie *AB*. 3 vous — bailliez *C*. 4 nen mist auant le p. *C*. 5. 6 *manquent AB*. 5 esbahi — entendi *C*. 7 et quant ce voient li baron ch. mlt' en sont touz dolens et courociez *C*. 8 en fu forment i. *C*. *C ajoute* quant son filz vit qui si ert vergoigniez. dont le mescrut lemperiere proisiez. si a parle que loient maint princier. 9 or] ie *C*. *C ajoute* tel cuide avoir une bonne moullier. qui la mauvese par la vertu du ciel. 11 cest mauves *C*. 12 *manque C*. niere *A*. 13 qui en *AB*, quen *C*. grant *C*, *manque AB*. 14 ferons *A*. toz l. ch. tranchier *AB*. 15 si le metrons par dedenz un m. *C*. 16 marreublier *C*. 17 quan quil porra mangier *C*. 18 hernaut *A*, ernaut *C*, bernarz *B*. le fier *C*. 19 riches hons fu et mlt' fist a proisier *C*. 20 le roy em prist tantost a *C*. 21 ert moine(s) *AB*. ioene *C*. 22 quen *ABC*. 24 se v. p. otr. *B*. 25 quen verra *C*. 27 ia ne *C*. bon heritier *ABC*. 28 *manque C*. 29 on li croistra et sa terre *C*. 30 Li rois a dit *C*. a *manque B*.

2 erent celui E. de fier *C*. 3 r. le cuuert losengier *C*. guill. *manque B*. 4 ne fust guill' le marchis au vis fier. par les degrez est entre el moustier. a la court vient o lui maint ch'r *C*. 5 bertran ses nies *C*. bertrã *AB*. 6 v. b.] sire *C*. 7 en] a *A*. 8 ernaut le fel cui diex doint encombrier *C*. 9 hernaut *A*. Si veut leenz *C*. *C ajoute* a loeys velt retolir son fie. 10 quar les pers *C*, de france *AB*. *C ajoute* guill' lot sen fu mlt' courocie. 11 mal *AB*. le fier *ABC*. 12 lespee *C*. 13 maint chevalier *C*. 14 i troeue *C*. *C ajoute* ia le vouloient couronner losengier. tantost fust roy quant guill' la vient. quant il le voit a poi nest maruoiez. 15 quil li c. *B*, de coper lui *C*. 16 se r. *C*. mẽbre *A*. de dieu le droiturier *C*. 17 pechie *ABC*. 18 sa bone espee ra el fuerre fichie *C*. 19 puis] et *C*. se fu radrecie *C*. porpense *AB*. 20 son poig *C*. 23 a t.] devant lui *C*. 25 fel glouz *C*. 28 t. lever et essaucier *C*. *C ajoute* ia de losenges naueras mes louier. 29 chastoier *C*.

mes tu es morz, n'en dorroie un denier.'
voit la coronne qui desus l'autel siet,
li quens la prent sanz point de l'atargier,
vient a l'enfant, si li assiet el chief:
'tenez, beau sire, el non de dieu del ciel,
qui te doint force a estre justisiers!'
voit le li peres, de son enfant fu liez:
'sire Guillaume, granz merciz en aiez,
vostre lignages a le mien essaucie.
He Looys', dist Karles, 'sire filz,
tu avras tot mon reaume a tenir:
par tel covent le puisses retenir
qu'a hoir enfant ja son droit ne tolir
n'a veve fame vaillant un angevin:
saintes eglises pensez de bien servir,
que ja deables ne te puisse honir;
tes chevaliers pense de resbaudir,
par cels seras henorez et serviz
par totes terres et amez et cheriz.'
De Looys quant le jor l'ont roi fait
la cort depart, si est remes li plais;
chascuns Francois a son ostel s'en vait.
v. anz vesqui puis Karles et ne mais.
Karles li rois en monta el palais,
ou voit son fill, si li dit entresait:
'Filz Looys, ne vos celerai mie,
tu avras tot mon reaume en baillie
apres ma mort, se dex me beneie.
qui me guerroie bien sai qu'il te deffie:
se gel puis prendre par dieu le fil Marie,
de reancon je n'en vueill avoir mie,

3 le ber *C.* plus atendre ne quiert *C.* 5 tien dist il s. *C.* n. du roy *C.* 6 que tu de forces soies bon j. *C.* iustisier *ABC.* 7 voit lempereres *B.* 10 kll' *A*, challes *C.* 11 or auras tu m. *C.* 12 p. tu saisir *C.* 13 qua orfelin ne puisses riens t. *C.* 14 ne v. f. de sonneur deuertir *C.* 15 et sainte yglise pense *C.* 16 quel ne te lest au deable h. *C.* 17 de chier tenir *C.* 19 gar losengier ne soit par toi chieriz. ne croire pas leur bourdes ne lor diz. se tu le fais tu en seras honniz *C.* 20 Quant ont le jour de loeys *C.* fet *etc. AB.* 21 si sont *C.* le *A.* plait (plet) *ABC.* 22 f. *A*, baron *C.* pales *C.* 23 kll'. *A*, challon *C.* nō *C.* 24 kll' *A*, challes *C.* r. monta haut el *C.* 25 dist *C.* 26 F. dist li roy nel te c. *C.* 27 or a. tu mlt' royal seigneurie *C.* 29 bien sent quel me d. *C.* *C ajoute* cil qui me het bien sai ne taime mie. 30 filz *AC.* 31 de r. denier nen aurai m. *C.*

eincois le fai detranchier et occire.
Filz Looys, aceler ne te quier,
quant dex fist roi por pueple essaucier,
il nel fist mie pour fauxe loi jugier,
5 fere luxure et alever pechiez,
ne hoir enfant por retolir ses fiez,
ne veve fame tolir quatre deniers;
ainz doit les torz abatre soz ses piez
encontreval et foler et plessier;
10 envers les povres te doiz humelier,
et si lor doiz aidier et conseillier,
por amor deu sa parole adrecier.
vers orgueilleus te doiz fere si fiers
comme lieparz qui gent doie mengier;
15 se il te velt de neant guerroier,
mandez en France les nobles chevaliers,
tant qu'en ainz plus de xxx milliers;
ou mielz se fie, la le fai assegier,
toute sa terre gaster et essillier;
20 se le peuz prendre ne a tes mains baillier,
n'en aies onques menaie ne pitie,
eincois li fai toz les membres tranchier,
ardoir en feu ou en la mer noier;
quar se Francois te tenoient soz piez,
25 qui de la guerre se puissent aidier,
sempres diront li felon losangier
et li Normant, lecheor pautonier:
'de si fet roi n'avions nos mestier.
cent dahe ait par mi la croiz del chief,
30 por lui ira en grant ost ostoier
ne a sa cort ira plus cortoier!
del suen meismes nos peusmes poier.
et autre chose te vueil, filz, acointier,

1 ainz le ferai *C.* 2 nel te *C.* 3 roys *B.* por le *AB.* iusticier *C.* 4 pour les bons foriugier *C.* 5 por fere tort ne mauues essaucier *C.* 6 ne pour tolir a orfelin son fie *C.* 7 un seul denier *C.* 8. 9 ainz dois le tort fouler et abessier *C.* 10 quenvers *B.* le povre *C.* *C ajoute* se il se claime ne ten doit ennoier. 11 ancois le doiz entendre et *C.* 12 p. lamour d. de son droit a. *C.* 13 lorg. *C.* fier *ABC.* 14 qui veulle gent *C.* 15 et sil *AB.* 16 m. francois *C.* 17 tresqua *C.* 18 ton anemi fai tantost a. *C.* 19 g.] ardoir *C.* 21 onques nen aies *C.* 23 en eaue *C.* 24 fr.] felon *C.* le *A.* tuoient entre p. *C.* 25-27 li . l . a lautre le vouloient noncier *C.* 28 n' *manque C.* 29 mal dehaiz *C.* 30 en estour *C.* 31 i. pour tournoier *C.* 32 poons bien *C.* paler *B.* 33 filz te veul *C.*

que, se tu vis, il t'avra grant mestier:
que de vilain ne faces conseillier
fill a prevost ne de fill avoier;
il boiseroient a petit por loier.
mes a Guillaume le nobile guerrier,
fill Aymeri de Nerbonne le fier,
frere Bernart de Breban le guerrier,
se il te vuelent maintenir ne aidier,
en leur servise te puez moult bien fier'.
respont li enfes 'voir dites, par mon chief.'
5 il vint ancontre, si li chai as piez.
li cuens Guillaumes le corut redrecier.

AUBERI.

Le Roman d'Aubery le Bourgoing, p. p. P. Tarbé, Reims, 1849, *p.* 75-84. *Donné ici d'après les manuscrits de Paris, fr.* 24368, *fol.* 56[a] *(A); 859, fol.* 105[b] *(B); 860, fol.* 206[b] *(C). Le texte C n'a été collationné que pour les v.* 1-30.

Au mengier sistrent li baron el chastel:
la veissiez maint noble damoisel,
qui tint touaille ou doublier ou coutel,
coupe d'argent ou henap riche et bel.
Lanbers apele .I. soen prive dansel:
'va, si m'aporte du vin du grant tonnel.
a mon seignor en dorrai plain bouchel.'
et cil si fist cui il plot et fu bel.
et Lanbers jure le cors saint Daniel,
se li Bourgoins ne fet tout son avel
de Sonneheut qui tant a le cors bel,
il li metra l'espee ens el cervel.
Lanbers fu plains de moult mal escient:
il jure deu a qui li mons apent,
qu'au Bourgoignon fera le coer dolent
se ne li donne Sonneheut au cors gent;
ne verra mes ne ami ne parent
ne la reine Guibourc au cors vaillant.
icel jor furent servi moult richement:
li escanson portent vin et piment
en coupes d'or et en henas d'argent;
10 mes li Bourgoins a ce garde ne prent.
Lanbert le vout enyvrer voirement.
de son bon vin li a fet maint present,
et cil em boit volentiers et souvent.
Lanbert remenbre de l'or et de l'argent,
15 qu'il despendi en Baviere la grant,
dame deu jure, a qui li mons apent,
se li Bourgoins Sonneheut ne li rent,
ja du chastel n'istra mais sainnement.
De Sonneheut prist Lanbert a menbrer
20 et jure deu, qui tout a a sauver,
se li Bourgoins ne li fet delivrer,

1 veuls *AB*. el *C*. 2 ne faces c. *C*. 3 filz de *C*, fillz *AC*. aclosier *C*. 4 il tricheroient assez tost p. *C*. 5 m. vez ici guill. le g. *C*. 6 au vis fier *C*. 8 m. riche *C*. 9 tient *C*. 10 vin et clare i vōt a grant reuel *C*. rice *A*. 12 lañ. *A*, lan. *B*. 13 dorroi *A*, donrai *BC*. 14 et il i vait et moult le fist isnel *C*. qui i plot *A*. 15 et lan. *AB*, lābers en *C*. 16 ne li fait s. *C*. 17 *manque A*. señ. *B*, seneheut *C*. 18 quil *C*. el] au *BC*. 19 plain *A*. de mauuais *C*. 20 auberi maine par engignement grant. sil le puet faire ainsiz com il le prent *C*. il] et *A*. mont *A*. 21 auberi fera son cuer morne et d. *C*. q[u]n *A*. bourg'. *A*, *toujours*. 22 si *A*, sil *B*. señ. *B*, seneh' *C*. al cuer g. *B*, la vaillant *C*. 23 ami] fame *C*. 24 o le cors jant *C*.

1 f. b. et guibert le proisie *C*. 2 et sil *AB*, se cis *C*. ne] et *B*. 3 services te porras b. *C*. 4 voir dist li enfes refuser ne le quier *C*. 5 vint a guill'. cheoir li volt *C*. 6 mes li frans quens la a mont redrecie *C*. 7 or le gart dex de mort et de torment. au mengier sistrent li baron richement *C*. seruis m. ricement *A*. 8 seneschal *B*, ceualier *A*. le vin souvent *C*. 9 *après* 12 *C*. des—des *C*. 10 a auberi qui garde ne sem p. *C*. 11 weult *C*. 12 quant il li mēbre de son riche p. *C*. li veut fere p. *B*. 14. 15 *manquent C*. 16 a q.] cui touz *C*. mont *A*. *C ajoute* se il la si tout dōne por noient. dont la il bien despendu folement (*cf.* 15). qua seneh'. ses coraiges li tent. que trop lavoit de bel contenement. et si seit bien lābers a enscient. ia seneheut naura a son talent. 17 se auberis li b. ne li rent. il en jura le baron s. vincent. se li borgoins ne li a en couuent *C*. señ. *B*. 18 m. son vivant *C*. 19 señ. *B*, *toujours*.

ja du chastel ne porra eschaper:
por Sonneheut prist color a muer.
et li Bourgoins l'empreist a regarder;
d'ores en autres le vit acouarder.
courtoisement l'empreist a apeler:
'sire cousin, por le cors saint Omer,
d'ores en autres vous voi moult trespenser:
que penses vous? nel me deves celer.
tant que je vive, ne vous estuet douter,
n'a homme en terre, s'il vous vouloit grever,
que nel feisse de mon cors desfier,
fors que le roi, qui France a a garder.'
dist Lanbers 'sire, foi que doi saint Omer,
j'oi moult grant joie, ne vous quier ja celer,
quant je vous poi ca dedens amener,
et quant vous puis servir et honorer.'
a icest mot fist le vin demander
et des plus fors a Auberi donner;
et cil em but, qui ne s'i sot garder.
apres mengier font les napes oster.
Lanbers a fet la sale delivrer;
les chevaliers fist as ostels aler,
qu'Auberis fist de Baviere amener.
quant les ot fet as ostels retorner,
prendre les fist sans point de l'arester,
et em prison tenir et enserrer.
quant cil le virent, n'ot en els qu'airer;
de la boisdie ne se sorent garder.
et Lanbers fist le grant pales fermer,
que li Bourgoins n'en oist ja parler.
et li traitres l'emprent a apeler:
'sire,' dist il, 'ja ne vous quier celer:
d'ore en avant me puis en vous fier;
je vous vodrai mon afere conter.'

3 esgarder *B*. 5 len prist *B*. 6 par *B*. 8 *se trouve deux fois dans A; la* 2e *fois avec* noier *au lieu de* celer. 11. 12 *intervertis B*. 12 li rois *B*. 13 s. de ce nestuet parler *B*. 14 j. de ce nestuet doter *B*. q. anoier *A*. 15 cha *A*. 17 apres cest *B*. 18 a] fist *B*. 19 qui ni sot mal penser *B*. set *A*. *Dans A ici les v.* 134, 10-12 *sont intercalés, avec un* 4me issi parloient el pales principer. 21 napez *A*. 22 cevaliers *A*. ostiels *A*. 23 baiu'e *B*. 24 et q. il st' as *B*. ostiels *A*. 25 s. plus de demorer *B*. 27 *manque B*. 28 boidie *B*. ne *manque A*. bien g. *A*. 30 orra *A*. 31 lē prist *B*. a emplaid' *A*. 33 me vueil *B*. 34 vodroi *A*, vodre *B*. mōstrer B.

d'iloec l'emmainne sans plus de demorer;
de chambre en autre le commence a mener.
III. en trespasse, que n'i volt arester;
en la quarte entre pour le miex destorner.
la sont assis sans plus de demorer;
de mainte chose commencent a parler.
des plus fors vins fist Lanbers aporter;
au Bourgoignon en fist asses donner;
et cil em but, qui ne s'i sot garder.
s'ainsnee niece fist Lanbers demander,
au Bourgoignon la commence a mostrer.
'vees, frans dus, com ceste a le vis cler:
ele est ma niece, nel vous quier aceler:
je la vous voel emquenuit presenter;
se la voules par de vers vous torner,
bien vous savra servir et tastonner.
forment me poise, ne vous quier aceler,
quant la roine vousistes espouser.
jamais en li ne vous deves fier;
car vous feistes ses .II. fix devier.
grant paor ai, ne le vous quier celer,
qu'el ne vous face honnir et vergonder
ou par viande te face empoisonner.
or veus sa fille a ton neveu donner.
trop te veus ore el lingnaje meller.
il te feront de la terre jeter.
c'est une chose, dont moult nous doit peser;
je nel porroie souffrir ne endurer.'
ot le Auberis; du sens quide desver.
dist a Lanbert 'cousin, lessiez ester,
que par celui qui tout a a salver,
s'en vilanie vous en oi plus parler,
nostre amistie convendra desevrer.'
Lanbers l'entent, n'i out que airer.
il en jura le cors de saint Omer
que, s'il nel puet a son bon atorner,

4 entrent *B*. sans plus de demorer *A*. 6 maintes choses *B*. 10 nieche A^1: *cf.* 133, 19. amener *B*. A^2 (11-13) Lan. le voit sil prent a aresnier. et de rechief li reprist a monstrer. sainsnee niece qui tant ot le vis cler. puis li a dit que ne li volt celer. 12 franc duc A^1. 14 ceste v. v. *A*. anquenuit *B*. 17 ia ne v9 q. celer *B*. 19 lui *A*. 20 car ses .II. fis feistes *B*. 21 noier *A*. 22 que ne *B*. vergoīgnier *A*. 23 fiance *A*. 29 o le A. *A*, auberis lot *B*. du] son *B*. 30 dist a lan. sans plus de demorer. sire cosin dist il l. e. *B*. 34 not en lui qu'a. *B*. 36 si *A*.

il li fera les bouiaus trainer.
des plus fors vins li fist assez donner.
forment se painne qu'il le puisse enyvrer.
Or entendes pour deu le droiturier:
icil Lanbers fist moult a resoingnier,
forment se painne d'Auberi engingnier;
souvent li donne de son vin le plus chier.
li dus en boit, qui ne s'i sot guetier.
et cil Lanbers le prant a aresnier:
'sire cousin, je vous ai forment chier:
or chanterai por vous esbanoier.
je sai des gestes les chancons commencier,
de Floevent et du vassal Richier;
dirai vous ent, sel voules otroier.'
dist Auberis 'refuser ne le quier.'
dont commenca Lanbers a fabloier
et a chanter hautement sans coisier.
et Auberis l'escouta sans dangier.
et li traitre, qui molt sot de trichier,
a chascun vers li fist le vin baillier.
et cil em but qui ne s'i sot gueitier.
Icil Lanbers fist moult a redouter:
tant sot d'engin, nus ne s'i pot fier,
que de bien boivre que des contes conter
fist Auberi cele nuit enyvrer.
en une chambre a fet .I. lit parer;
le Borgoignon i fet tantost mener;
couchier le fist sans plus de demorer.
et cil s'endort, qui n'i sot mal penser;
sa bonne espee li fist Lanbers oster.
et ses .II. nieces en prist a apeler,
dedens la chambre les commande a aler;
mes nel fist mie por le duc onorer,
mes por son cors honnir et vergonder.
celles i vont, ne l'oserent veer.
li ber se dort, qui n'i sot mal penser,
et cil Lanbers ne se volt arester,
tout maintenant fist la chambre fermer;
puis jure deu qui tot a a sauver,
se li Borgoins qui tant fet a douter
ne li otroie son bon et son penser
et ne li livre Sonneheut au vis cler,
il le fera honnir et vergonder.
lors commenca sa jent a apeler,
5 des chevaliers ou plus se pot fier.
Or entendes por deu le droiturier!
Lanbers se painne d'Auberi engingnier.
ses chevaliers emprist a aresnier,
des plus prives qui plus l'avoient chier.
10 'baron,' dist il, 'aceler ne vous quier,
quant qu'en Baiviere me veistes cerchier
le mien despendre et men cors traveillier,
c'est por la fille roi Orri de Baivier;
avoir la voel a per et a moullier.
15 se li Bourgoins ne le veut otrier,
je li ferai tous les menbres trenchier.
or m'en aidiez, nobile chevalier;
par tel couvent com m'orrois otroier,
ja contre vous ne tendrai mes denier.'
20 quant cil l'entendent n'i ot que coroucier.
il li responnent sans plus de l'atargier:
'sire,' font il, 'veus tu toi esragier?
tel traison ne feit a otroier;
ne de tel chose ne vous devons aidier,
25 que dex et siecles nous en avroit mains chier.
et ne por quant, par deu le droiturier,
le Bourgoignon fet molt a resoingnier.
gentils homs est et de corage fier.
vous l'amenastes ceens por herbergier;
30 se or le feites honnir et vergoingnier,
vengeront loi si ami li plus chier,
ses nies meismes, qui molt fet a proisier,
c'est Gascelins qui tant a le coer fier;
li rois meismes vous feroit essillier,
35 que il est frere la roine au vis fier.'
Lanbers l'entent, le sens quide changier.
en sa main tint .I. baston de pommier;
par mau talent feri si le premier,
40

1 il le f. corouch' et irer *B*. 11 chanteroi *A*. 12 geste *B*. 14 diroi *A*. 16 flaboier *A*. 17 noisier *A*. 19 traitres ne se vot atargier *B*. 21 *sans alinéa A*. 23 que du *B*. 26 fist *B*. 31 nieches *A*. 32 la *A*. 35 ne losent refuser *B*. *B ajoute* de si quau lit ne vodrent arrester. 38 mainteāt *A*. 39 a baill' *A*.

1 *manque B*. 2 Ne li deliure señ. *B*. 5 ses *B*. cevaliers *A*. 10 barons *A*. 11 cercier *A*. 13 por *manque A*. orris *A*, ouri *B*. *B ajoute* qui est fillastre auberi le guerrier. 16 feroi *A*. menbrez *A*. 17 cevalier *A*. 18 com v9 morres nonc' *B*. 19 tendroi *A*, tendre *B*. 22 v. te ta *B*. 25 deu et sieclez *A*. 31 v. len *B*. fier *A*. 33 gasc. *A*, gassz *B*. 34 le roi *A*. 35 car il *A*. 36 cangier *A*. 38 feri si le *B*.

que de la teste li fist le sanc raier.
puis lor escrie par mau talent et fier:
'fils a putain, lecheour, pautonnier,
en mien despendre n'estes vous pas lanier?
ancois i estes errant et prinsautier.
mes, par l'apostre que requierent paumier,
james du mien ne despendres denier!
le matinnet vous metres au frapier.'
quant cil l'entendent, n'ot en els qu'airier:
'sire,' font il, 'lessiez le couroucier;
vostre vouloir ferons sans delaier.'
Lanbers l'entent, n'i out qu'esleescier,
quant envers lui les voit humilier.
dont les apele com ja m'orres nonchier.
'or tost', dist il, 'nobile chevalier!
armes vous tost sans plus de l'atargier.'
chascuns vesti .I. bon hauberc doublier
et as costes caignent les brans d'acier.
Lanbers meismes se fet apareillier.
or conselt deus Auberi le guerrier!
car en tel lieu s'est venus embuchier
se dex n'em pense qu'il le comperra chier.
li ber se dort qui ne s'i sot guetier.

Or entendes, bonne jent honoree!
Lanbers s'arma sans nule demoree
et sa mesnie se refu aprestee
ni a celoi n'ait la broigne endossee,
espee ceinte et ventaille fermee:
bien semblent jent de mal fere aprestee.
et Lanbers a une lance combree;
fer i out bon, dont la pointe est quarree.
et puis lor a la chambre desfermee;
et cil i entrent sans nule demoree.
Auberis dort en la couche paree,
si comme cil qui n'ot nule pensee
c'on li eust traison porparlee.
Lanbers si torne la grant lance planee;
de l'arestoel li a tele donnee,
pres ne li a la poitrine quassee.

1 t. fist le cler sanc *B*. 2 et] mlt' *A*. 3 leceour *A*. 5 prinsantier *A*, prisant' *B*. 7 ne prendres .I. d'. *B*. 8 metes au frap *B*. 9 quesmaier *B*. 11 ferons *manque A*. 13 quant il les voit vers lui *B*. 14 rapele *B*, apaie *A*. m' *manque A*. 15 nobl'ie cevalier *A*. 16 al at. *B*. *B ajoute* et il si firent qui nel vodrent lessier. 17 bon] blanc *B*. 18 chainnent *A*. 19 vait *B*. 21 ˢest *A*, est *B*. hebergier *B*. 22 deu *A*. 27 ni ot *B*. 37 et lan. torne *B*.

quant Auberis a sentu la colee,
encontremont a la chiere levee.
sainte Marie a li dus reclamee:
'qui m'a feru, sainte vierge honoree?'
5 ce dist Lanbers 'n'i a mestier celee.
j'ai bien veu, Bourgoing, vostre assemblee:
m'ainsnee niece aves despucelee.
meis, ains que soit li jors a la vespree,
vous en sera l'ame du cors sevree.'
10 Auberis l'ot, s'a la coulor muee;
lors s'escria sans plus de demoree
'merci, compains, por la vierge honoree!
tenez ma foi, s'il vous pleist et agree,
c'onques par moi ne fut or adesee,
15 ne je ne soi que ceens fust entree.'
et dist Lanbers 'bonne l'aves trouvee;
vo lecherie ne puet estre celee,
mes a cort terme vous sera comperee.'
Auberi l'ot, forment li desagree.
20 Li Bourgoignon ot moult le coer dolent
por la menace que il ot et entent.
ou voit Lanbert, si li dist erraument:
'merci, cousin! j'ai en toi mal parent.
la moie foi te plevis loiaument
25 que a ta niece nen oi abitement.'
et dist Lanbers 'or oiez comme il ment
et comme il est fals traitre pullent!'
lors rebrandi son roide espie tranchant;
de lui ferir fist merveillex semblant.
30 voit l'Auberis, molt grant paor l'em prant.
lors s'escria a sa vois haltement
'merci, Lanbers, por deu onmipotent!
lai m'en aler ariere quitement!
je te rendrai ton or et ton argent,
35 dont me feis en Baviere present.'
et dist Lanbers 'ce ne valt .I. besant.
se d'autre chose ne feites mon talent,
enqui morres a doel et a torment.'
Auberis l'ot, moult ot son coer dolent.

2 c'e *A*. 7 maînee *A*. 8 m. a. la nuit q̃ viegne a *B*. ior *A*. 10 auberi *A*. 12 cosin *B*. 13 tenz *A*. 14 fu *B*, fui *A*. 17 vos *A*. 19 auberi *A*. 21 meneace *A*. 22 maintenant *B*. 24 plevi *B*. 25 qua la pucele *B*. 26 oes 9 *B*. 27 traitror *A*, traitor *B*. 28 rebrandist son bon *B*. 29 fet *B*. 30 lanberi *A*. 32 lan. *AB*. 34 rendroi *A*, rendre *B*. 37 ne fes a mon *B*.

El Bourgoignon n'en ot que couroucier
quant il s'oi de la mort manecier
qui n'avoit arme dont se peust aidier.
ou voit Lanbert, sel prent a aresnier:
'merci, Lanbert, por deu le droiturier!
vous m'amenastes o vous por herbergier;
se vous ainssi me feites vergoingnier
en toutes cors en avres reprouvier.
et se sor moi voules riens chalengier,
je sui tout prest de moi a desresnier,
qu'a la pucele ne fis onc destorbier
ne vilanie dont eust reprochier.
si en irai encontre .I. cevalier
ou envers .II. s'il l'osent deresnier.'
et dist Lanbers 'ce ne valt .I. denier,
que ja morres sans autre recouvrier.'
lors rebrandi son bon espie d'acier;
vers le baron fet semblant de lancier.
voit l'Auberis, n'ot en lui qu'airier,
que laiens vit maint baron chevalier;
n'i a celui n'ait espee d'acier.
s'il ot paor, nus n'en doit merveillier.
en crois se giete, si commence a huchier:
'merci, cousin, por deu le droiturier,
lai m'ent aler en mon pais arrier,
par tel convent con te voldrai noncier:
tant te dorrai et argent et or mier
com jugeront ti baron chevalier.
et se tu vels Blanchardin mon destrier,
jel te dorrai de gre et volentier.'
lors regreta Gascelin le guerrier
et reclama Jhesu le droiturier:
'sire,' dist il, 'qui tout as a baillier,
maint gentil home arai fet couroucier;
des mals qu'ai fet, atent ci le louier.
se deu n'em pense, le verai justisier,
anqui morrai sans autre recouvrier.'
Or entendes por deu de majeste:
le Bourgoignon si ot le coer ire;
cil Lanbers fu plains de grant crualte:
5 Auberi voit qui fu espoente,
ireement l'en a aressonne.
'par deu, Bourgoins, ja ne vous ert cele
a maint haut home aves fet grant vilte
ou de sa fame ou de som parente,
10 que n'en aves bas ne haut deporte.
ce qu'aves fet en tout vostre ae
vous en ert hui tretout guerredonne.'
lors rebrandi son roide espie quarre;
de lui ferir s'est forment apreste:
15 mes li Bourgoins li a merci crie:
la gent Lanbert en orent grant pitie,
et les puceles ont de pitie plore.
La gent Lanbert furent grain et marri
por le hontaje c'on fessoit Auberi.
20 Lanbert apelent, qui bien les a oi:
'sire,' font il, 'por amor deu merci!
aies pitie du Bourgoin Auberi.'
et dist Lanbers 'il n'ira mes ainssi:
honte m'a fet, je le sai bien de fi,
25 de mes .II. nieces vergonde et honi.
je nel quidasse par le cors saint Remi,
qui li donnast tout l'avoir de Ponti,
que il m'eust issiques malbailli.
et ne porquant ja ne vous ert menti,
30 se il se veut acorder envers mi,
du soen me doinst si com j'ai encouvi;
ou par celui qui onques ne menti,
il en morra ains qu'il soit avespri.'
Auberis l'ot, forment s'en esjoi:
35 'Lanbers,' dist il, 'je vous ai bien oi.

3 que *B*. armes *B*. 4 prist *B*. 5 lañ. *A*, cousin *B*. 11 fils *A*. ainc *B*. 12 que face a r. *B*. reproc' *A*. 13. 14 *après* 10 *B*. si en iroi *A*, se il vos plest *B*. 14 ou contre *B*. commench' *B*. 17 rebrandist le bon *B*. 19 lauberi *AB*. en li *A*. 20 cevalier *A*. 21 espees *A*. 23 si] et *B*. hucier *AB*. 26 9 ia morras nonch' *B*. voldroi *A*. 27 dorrôi *A*, donre *B*. 28 cevalier *A*. 29 blanchart mon bon *B*. 30 iel te fere deliurer et baillier *B*. dorroi *A*. 31 gasc.' *A*, gassz. *B*. 32 et] puis *B*. ihesus *A*. 34 aroi *A*. 36 dex nen *B*. u'roi *A*.

1 morroi *A*. 2 p. d. le droiturier *A*. 3 si ot] ot mlt' *B*. 4 plain *A*. de mlt' grant *B*. 5 *B ajoute* brandi la hanste o le fer acere. de lui ferir a grant samblant mostre *B*. 9 *B ajoute* ou de sa fille se il v9 vint a gre. 10 b. ne h.] nes .I. seul *B*. 11 de ce *A*. trestot *B*. 12 hui en cest ior v9 ert g. *B*. v. erent h. *A*. 13 rebrandist son bon *B*. 14 de bien *A*. 17 pite *B*. 18 grains *AB*. marris *A*. 19 auberis *A*. 20 ois *A*. 21 por deu qui ne menti *B*. mercis *A*. 22 a. merci *B*. bourg'. *A*, borg. *B*. auberis *A*. 23 mie issi *B*. 25 vergondes et honis *A*. 26 foi que doi s. r. *B*. 27 qui me *A*. 30 sil se vouloit *A*. 31 ce q̃ iai *B*. ioi *A*.

du mien avras assez sans contredit:
si vous voules, Blanchart mon arrabi;
ains de mes ex si bon cheval ne vi,
je nel donroie por tout l'or de Ponti.'
Lanbers respont 'n'est pas ce que je di.
autre avoir ai en ton ostel choisi:
en ton ostel as tel oisel norri,
escarnis es se il ne pert son ni.'
'quel chose est ce, sire?' dist Auberi.
et dist Lanbers 'ja vous sera jehi:
c'est Sonneheut, la fille au roi Orri.
donnes la moi, si serommes ami;
ou se ce non; n'eschaperas de ci.'
Auberis l'ot, tous li sans li fremi,
lors respondi coiement et seri:
'sainte Marie, comment feroi issi?
mon chier neveu avroie je honni,
qui tant jor m'a honore et servi!
mauvessement li seroit or meri.
he Guibourc dame, si mar vous mescrei!'
lors out tel doel li Bourgoin Auberi,
des i au pic li ert li sans fremi,
Lanbert apele que devant lui choisi;
puis li a dit a loi d'omme hardi:
'par deu, Lanbert, ja ne vous ert menti,
ce ne puet estre que tu devises ci
que eusses ja Sonneheut au blont crin,
qu'ele est juree mon neveu Gacelin:
ja ne l'avras; se tu veus, si m'oci.'
Lanbers respont 'par mon chief, je l'otri.'

RAIMBERT DE PARIS, OGIER LE DANOIS.

La chevalerie Ogier de Danemarche par Raimbert de Paris, Paris, 1842, *Tome II, p.* 331-343, *v.* 8201-8496. *Collationné avec le manuscrit de Paris, fr.* 24403, *fol.* 242[b] *(B).*

Dont s'en tornerent coiement a Ogier,
Cortain li emblent son rice brant d'acier,
Hardres le cainst a son flanc senestrier,
les autres armes nen i vorent laissier.
les cles ont prises, ses baillierent Gautier.
droit a la porte vinrent li losengier,
si le desferment et font ovrir arier;
le pont avalent et font aval glacier.
dont s'entornerent Hardres et Berengiers,
au tref Kallon vont por trahir Ogier:
par le cauchie s'en vont trestot a pie.
si con il durent descendre du rochier,
les gardes salent, ses virent aprocier;
ansdeus les prisent, estroit les font lier,
et cil comenchent la merci a proier,
que ne les facent de lor cors empirier:
'mais au tref Kalle nos menes sans targier,
nos li volons un message nunchier
qui li fera le cuer releechier.'
quant cil l'entendent, si les vont delier;
au tref roial les mainent li archier,
et vint serjant et trente arbalestier.
au senescal ont parle tot premier,
et cil les maine a Kallon au vis fier
qui se dormoit en son lit a or mier.
deus grant tortius orent fait esclairier.
li senescaus a crolle l'orillier,
Kalles s'esvelle, si a leve le cief,
et li traitre se vont agenoillier.
'sire,' font il, 'nos vos venons nunchier
que facies tost armer mil chevaliers,

1 aures ia naura contredi *B.* 3. 4 *intervertis B.* 3 ains] q̃ *B.* ceval *A.* 4 Que ne d. *B.* 7 *manque A.* 8 escharni *A.* 11 ouri *B.* 13 ou autrement *B.* de ci] issi *A.* 14 tout le sanc *A.* 15 feroi *A.* 16 se t. *B.* 18 chaint *B.* 19 ni v. pas *A (texte de l'édition, d'après le ms. de Tours)*, ni volrent il *B.* 21 li mercagier *B.* 24 Bereng' *B.* 25 k'n. *B.* 28 ques v. *A.* 29 loier *B.* 30 a proch' *B.*

4 vilainement *B.* 5 guib.' *A*, guiborc *B.* 7 tous li s. li fr. *B.* 10 ne te quier mentir *B.* 11 estre *manque A.* tu me requiers si *B.* chi *A.* 12 que señ. te deliurasse ici *B.* 13 *manque B.* ga. *A.* 16 kil ne *B.* 17 k'. *B.* 20 desloier *B.* 22 e vingt *A.* 24 kn. *B.* 26 tortis *B.* 28 k. *B.* 30 vus *A.* nonc' *B.*

et au castiel les faites envoier.
laiens ne somes ne mais dis chevalier,
par sairement jure et fianchie
que nos rendromes le castiel et Ogier;
li dux se dort, qe fait l'avons cocier.
emble avons Cortain son brant d'achier
totes ses armes, ne s'a de quoi aidier.
les cles presimes, ainc ne s'i sot gaitier;
overte avons tote la porte arier,
et le grant pont fesimes abaissier.
por dieu, biaus sire, faites vo gent coitier;
si venes prendre le Danois et loier.
a vo plaisir vos em porres vengier.'
quant Kalles l'ot, unqes ne fu si lies.
mult tost se fist et vestir et cauchier;
puis a mande duc Namon de Baivier,
et Salemon et le conte Gautier,
Tierri d'Ardane et Morant de Rivier.
tost fist armer dusq'a mille haubergies.
Kalles meismes se vait apareillier;
en ceval monte, prist l'escu et l'espie.
des pavillons s'en issirent rengie,
vers Castiel-Fort prendent a eslaissier;
Kalles devant, sor le corant destrier,
et jure deu qui tot a a jugier,
ains q'il soit jors sera pendus Ogiers.
dex penst du duc, qi tot puet justichier,
nient ne se garde de cel mal enconbrier;
en son lit dort, qi mult est travillies;
songa un songe qi fu cruels et fiers,
qu'il iert ales ens en un bois cachier;
la l'assaloient plus de cent loiemier.
de porcs salvages i avoit un millier:
geules baees le voloient mengier;
uns grans gaians li venoit d'un rocier;
tos iert armes et de fer et d'achier.
cinc cent lupart le sivent par derier;
entor le duc menoient grant tenpier
et li voloient les menbres esrachier.
grant paor ot li bons Danois Ogiers,
de le paor si prent a esvillier;
5 en haut s'escrie 'sains sepulcres, aidies!
sainte Marie, vostre home consillies.'
sus lui fist crois et devant et derier,
jete sa main a son cief par irier;
prendre quidoit son rice brant d'acier:
10 quant ne le troeve n'i ot que esmaier.
tost fu vestus, si est saillis en pies;
armer se velt, mais iche n'a mestier,
car il ne troeve ne lanche ne espiel,
hauberc ne elme ne escu de quartier,
15 ne nisune arme dont il se puist aidier.
'dex,' dist li dux, 'or me puis mervillier.'
droit as estables en vint corant Ogiers;
une fenestre avoit overte arier,
par de defors comenche a orillier;
20 entent la friente des cevals au marchier
et ot soner et le fier et l'achier;
dont sot de voir que trahis fu Ogiers.
il avala les degres le planchier;
une grant bare cort du mur errachier,
25 ne l'en peussent troi vilain fors sachier.
vint a la porte, qui fu ouverte arier;
voit les traitres tot entor arrengier,
et les Francois desus le pont puier.
'tray, tray!' comencent a huchier.
30 Ogiers l'oy, n'i ot que corochier;
il lor cort sus, entese le levier.
les traitors a consivi premier,
fiert Ysoart sus son elme d'achier,
desi en tierre li fist les os froissier;
35 et puis ocist et Hardre et Gontier,
entre Francois se prent a eslaissier,
fiert et caploie et avant et arier;
cevals afronte et ocist chevaliers,

1 castel *A*. 2 dix *A*. 4 rendrons *B*. castel *A*. 5 car fait *B*. 6 d'acier *A*. 8 cleis *B*. ains *B*. 12 pr. et le D. l. *A*. 13 en poes *B*. 14 .k. lot ainc mais *B*. 16 namle de bauier *B*. 17 cautier *B*. 18 t'ri *B*. 19 iusqua m. ch'rs *B*. 20 . k. *B*. 21-23 *manquent AB*. 24 .k. *B*. 25 baillier *B*. 26 ke soit *B*. Ogier *A*, og' *B*. 27 justicier *A*, iustich' *B*. 29 qe] qi *A*, car *B*. 30 cruelx *B*, cruel *A*. fier *A*. 31 dedens .I. bos *B*. 35 du rochier *A*. 36 ert *B*. 37 cinq *A*. siuent *A*.

3 og' *B*. 4 de la *A*. se prist *B*. 7 sor lui *B*. 8 geta s. m. deuers s. c. arr' *B*. 9 quida certain son b. *B*. 10 trove *A*. 11 t. est v. puis est *B*. 12 vaut *B*. 13 trove *A*. 15 ne nes une *B*. 17 al estable *B*. 21 fer *A*. 22 *intervertis B*. 23 del pl. *B*. 24 a del mur errachie *B*. 25 trois *A*, III. *B*. 28 desor *B*. 32 consiui *A*. 33 sor *B*. 34 dusques en terre *A*. fruicier *B*. 36 prist *B*. 38 et *manque B*. chevalier *A*, maint ch. *B*.

trente en a fait en fosse trebuchier
qui onques puis ne porent redrechier:
tot furent mort et il et lor destrier.
par vive force lor fist le pont vuidier;
le porte ferme, s'a le pont sus sacie:
les traitors a retenus Ogiers,
ainc ne s'en porent fuir ne eslongier;
tos les ocist, n'en vaut avoir pitie.
et puis corut unes forques drechier
desus la tor qui sist sor le rochier.
trestos armes, vestus haubers dobliers,
les a pendus, les vers elmes lachies.
issi doit hon traitors justichier.
et li Francois retornerent arier.
Kalles li rois et Naimes de Baivier
au tref roial se font deshaubergier.
qi donc veist Kallon a deu tenchier,
les dens estraindre et les iex roellier!
'e dex,' dist il, 'bien voi que me nuisies,
encontre moi mes anemis aidies,
le mal Danois qi ait mal encombrier!
mais ains morrai, par la vertu du ciel,
et mengerai le car de mon destrier,
que je le siege voille nul jor laissier;
ains l'arai pris, sel ferai escillier.'
et Ogiers fu en son castel plenier;
n'avoit od lui serjant ne escuier,
n'il n'a aide fors de Jhesu du ciel
et Broiefort son bon corant destrier.
'dex,' dist li dux 'et car me consillies!
ne sai que faire ne sai ou repairier,
quant ai perdu Benoit mon esquier
et Guielin qe tant avoie chier;
s'il vesquist longes, bien le puis aficier,
mildres de lui ne montast en destrier.
de bien trois cens qu'estiens au comenchier,
n'i a fors moi de la mort respitie;
tot sont li autre ocis et detrencie.'

4 wid' *B*. 5 la porte *A*. 6 retenu *B*. 11 aubers dub's *B*. 12 les a armes p. e. l. *B*. lacies *A*. 13 ensi *B*. justicier *A*. 15 .K. *B*. Namles *AB*. bauier *B*. 16 se st' deshaubergie *B*. 17 dont v. kn. *B*. 19 ben *A*. 23 la *A*. 26 son plais *B*. 28 ne na a. fors q̃ de diu del ciel *B*. 32 Beneoit *A*. 34 vesquit l. ben *A*. 35 de li *A*. 36 de ben t. cent *A*, bien de. coc. *B*. au] a *B*. 38 Li autre sont o. *B*. detrenchie *A*.

adonc plora li bons Danois Ogiers;
illueques fu lonc tans mult esmaies.
li dus ot puch, corde, selle et trallier,
molin et for, et ble en son gernier;
5 quant il velt molre, par soi le va cargier,
et le molin vait par lui afaitier;
quant velt de l'eve, du puch le va sacier
et caufe s'eve et met sus le trepier,
et sa farine va li dux tamisier,
10 pestrir sa paste quant il est rebracies;
caufe son for, tot ce li a mestier,
torne son pain et met sor le tablier;
li bers l'enforne, n'i a autre fornier.
a le foie est li bers quisiniers
15 et quant il velt ne boivre ne mengier,
sa table met, n'a autre despensier,
et puis va traire du vin de son celier,
par lui tot seul a la table s'asiet.
a Broiefort s'en revient son destrier,
20 fuerre et avainne li done volentiers;
puis li souslieve trestous les quatre pies;
ou il n'a fier, li bers si li asiet,
si l'a defors bien rive et ploie.
Oies, signor, diex vos rende salus,
25 s'orres canchon, plus vraie n'oi nus,
cho est d'Ogier, ki tos seus fu repuns
en Castiel-Fort, illuec fu ses renclus;
mult se demente, qe mult fu esperdus.
'dex,' dist Ogiers, 'qi tos dis es et fus,
30 consillies moi par les vostres vertus.
ens en cest siecle ai si malvais eur,
ainc ne fis bien a hom qui onqes fust
c'au deerain mes anemis ne fust.
mi home lige m'orent l'autrier vendu
35 come traitre a Kallon le barbu;
mais vos, vrais dex, m'en aves desfendu.
sus cele tor en ai les cors pendus,
bien sai que Kalles en est mult irascus.'
par home seul n'iert ja castiaus tenus,

1 adont *B*. 3 p. t'iule et sell' *B*. 5 vilt malre *B*. 7 du p.] par soi *B*. 8 laigue—sor *B*. 10 pestrist *B*. il] bien *B*. 14 a la *A*. coisinier *B*. 17 le vin *B*. en son *A*. 18 tos s. *B*. 22 fer *A*. li dus mimes lasiet *B*. 23 *manque B*. ben *A*. 27 seus? 28 qi *A*, car *B*. 29 tos tans *B*. 31 dedens c. *B*. 32 ben *A*. 33 daarrai *B*. 35 kn'. le canu *B*. 37 sor c. l. les ai la fors p. *B*. 38 ben *A*.

che fist Ogiers, c'onques ne fist hons nus.
il se porpense, homes fera de fust;
laiens ot caisnes et grans arbres ramus;
il les recaupe a son brant esmolu.
a Broiefort son destrier est venus;
prist de la keue qui mervillose fu;
il le recaupe et les crins a tondus,
barbes en fist a ses homes de fust
et les gernons sors, bauchans et canus;
et puis lor a les blans haubers vestus
et lor lacha les vers elmes agus,
et lor a caint les bons brans esmolus;
ses apoia as entailles des murs,
et a lor cols lor pendi lor escus;
les bones haces lor a mis ens poins nus.
Francois les voient, tot en sont esmeu,
nis Kallemainne en est tos esperdus.
'dex,' dist li rois, 'qi es et tos jors fus,
de quels diables sont or ces gens venus?
ja disoit hom c'Ogiers ert seus lasus,
et qu'il avoit tos ses homes perdus.
mais jo en voi encor bien cent ou plus,
et si ont chaint les boins brans esmolus.'
par maltalent est de son tref issus,
ses archiers mande, et il i sont venu,
arbalestier as ars de cor volsus;
si lor a dit 'ne soies esperdu,
traies mult tost les quarriaus esmolus,
ochies tos iceaus qui sont lasus.'
et cil s'acesment, puis ont lor ars tendus,
les quarriaus traient, les homes ont ferus,
ki a lor caus ont pendu lor escus.
ainc ne se murent, car tot furent de fust.
Kalles les voit, mult en fu irascus:
'dex,' dist li rois, 'quel gent sont ce la sus!
tant les voi grans et quarres et corsus;
mult par sont fier quant ne se remuet nus:
quarriel ne criement, tant soit fors ne agus.'

1 cainc *B*. 2 home *B*. 4 recope *A*. 5 son ceual est venu *B*. 7 recope *A*. a son brant esmolu *B*. 9 bauçans *A*. 12 *manque B*. brant *A*. 14 *manque B*. 16 esmeus *AB*. 17 k'm. *B*. 18 tos tans *B*. 19 quelx *AB*. ces] telx *B*. 22 encore . c. lassus *B*. ben *A*. 24 de son tref est *B*. 25 venus *AB*. 26 *manque B*. 27 esperdus *AB*. 29 ocies *A*. 30 safichent si ont les a. *B*. 32 *manque A*. 34 .K. *B*. 35 quelx *AB*. gens *A*. st' *B*, sunt *A*. 37 fiers *AB*. ne sen mueuent *B*. 38 quarrel *A*. fors ne] le fer *A*.

El castiel fu Ogiers de Danemarce,
homes de fust a fait de mult grant taille,
mult sont corsu et grant en lor estage;
il les apuie as murs et as entailles;
5 mult les ot bien armes de beles armes:
en lor poins tienent bones danoises haces.
vente li vens, si lor crolle la barbe;
dient Francois 'cil Danois nos manacent.'
Kalles les voit de sa tente de paile:
10 'dex,' dist li rois, 'ne sai que puisse faire,
tant par est fors cis castiaus de put aire;
n'i puis aler a dromont ne a barges.'
et dist li rois 'aportes moi mes armes!'
'Baron,' dist Kalles, 'mes armes m'aportes.'
15 et cil respondent 'si con vos comandes.'
desus un paile galatien ovre,
la ont le roi mult ricement arme:
el dos li vestent un bon hauberc safre,
en son cief lacent son vert elme gemme;
20 la bone espee li ont chaint au coste;
si li amainent un destrier sejorne;
li rois i monte par l'estrief noele.
au col li pendent un fort escu liste
et li baillierent un bon espiel quarre.
25 li rois s'en torne, n'i a plus arieste;
le ceval broce par andeus les costes,
et il li saut treize pies mesures;
dusqu'a la porte du palais est ales,
la gent de fust a amont esgarde;
30 Kalles les voit, si s'est haut escries:
'baron,' dist il, 'envers moi entendes,
qui lasus estes: mult est grans vo fiertes
quant nis a moi ne degnies mot soner,
et si sui rois de France le resne,
35 moie est li Mainnes et Bretaigne deles,
Poitau, Gascogne, et d'Angeu sui fieves;
par Romenie fait hom mes volentes.
je has Ogier de la teste a cauper,

1 En *B*. castel *A*. 5 ben *A*. arme *B*. 6 et en *B*. bones *manque B*. 7 hocent les barbes *B*. 8 cele gent nos *B*. nus *A*. 9 .K. *B*. 12 barge *B*. 14 .K. *B*. 15 et il *B*. 16 desor *B*. galacien *B*. 18 en d. *B*. le boin *B*. 20 caint *A*. 21 se li *B*. un] son *B*. 22 lestrier *B*. 24 un bon] le fort *B*. 25 areste *A*. 26 ans .II. *B*. 29 regardes *B*. 30 .K. *B*. 35 maine *B*. 36 Angau *B*. 38 coper *A*.

vos li aidies et le contretenes;
mais envers moi nel deussies penser.
je vos puis bien essauchier et monter,
castiaus et viles et grans honors doner;
il ne vos puet aidier ne alever.
or vos ferai un sairement itel:
par le corone que j'atent a porter
a pentecoste, a paskes, a noel,
et par l'espee dont je sui adoubes,
se n'ai Ogier ancois un mois passe,
que mort ou pris ca fors ne l'amenes,
ja nus de vos n'iert pris ne atrapes
que lues ne soit ocis et desmenbres
ou ars en fu, en carbons enbrases.'
cil sont tot qoi, qe nus n'a mot sone;
com parlera qi ne puet ne ne set?
il sont de fust, si ne puent parler;
tres bien parlaissent s'a deu venist a gre.
voit le li rois, mult en est aires;
isnelement est venus a son tref,
encontre vont li jouene et li barbe,
et li dux Names et vesques et abe.
li rois descent du destrier sejorne.
5 cil li demandent 'sire, c'aves trove?
se rendront cil ou vos aves parle?'
li rois respont 'ne l'ont pas en pense:
petit me dotent, je l'ai bien esprove:
ainc ne degnierent lor grans haces oster,
10 ains les faisoient et hochier et croller.
che senefie que il m'ont desfie,
et me valront, se il puent, grever.
or s'en ira cascuns en son resne,
de ces viels homes et canus et barbes,
15 soier feront et requellir les bles;
les gaagnages me facent amener:
ne m'en irai devant set ans passes,
se je ne preng le Danois d'outre mer.'
dient Francois 'mar fust il onqes nes!'

SAMSON DE NANTUIL, PROVERBIA SALOMONIS.

Manuscrit du British Museum, Harl. 4388. *Texte communiqué par H. Suchier.*

Litera.

Ci amonestet li escriz:
garde mes paroles, cher fiz,
e mes comandemenz de lei
remenbre e repun en tei!
garde ben co que ai comande,
si vivras plus beneure.
garde ma lei, kar mot le voil,
com la purnele de ton oil.
fermement en tes deiz la lie,
k'el ne te laist faire folie.
es tables de tun queor l'escrif,
si te garderat sain e vif.
sapience apele seror,
cointise amie par amor,
20 ke te gard d'estrange moiller,
k'el ne te puisset desveer,
e d'altrui femme ki parole
est feinte e dolce e humle e mole.
des fenestres de ma meison
25 esgardei, co dit Salemon;
par les chancelx gardai e vi
les petiz que jo la choisi.
les petiz vi, s'ei esgarde
un damisel mult forsene,
30 par ces places le vi aler
joste un angle el vespre arester;
lez la veie de sa meison

1 contretenses *A*. 2 ne le dussies *B*. 3 ben essaucier *A*. lever *B*. 4. 5 *manquent B*. 6 iteil *B*. 7 la *A*. 8 au noel *B*. 10 passes *B*. 11 amoi le mamenes *B*. 14 feu *A*. sor c. *B*. 15 sones *B*. 16 seit *B*. 17 sevent *B*. 18 ben *A*. 25 benure. 27 come. 29 kele.

2 vont] lui *B*. 3 namles *B*. abes *AB*. 6 cil] il *B*. ou v.] a cui *B*. 7 li r.] .k. *B*. 8 ben *A*. 9 degnerent *A*. 10 hocher *A*, hoch' *B*. 14 vilx *B*. 15 lor bleis *B*. 19 mal *B*.

alot regardant environ
el seir obscur, quant avesprout
e la nuit alques s'espeisout.
une moiller ad encontree
ki putement ert atornee,
apareillee a almes prendre.
solum co que jo sai entendre,
mult resemblot ben lecheresse,
kar jolive ert e jangleresse.
ne poeit en maison durer
ne a nul repos arester;
une sole hore ne se sist
k'el n'alast fors e revenist.
par ces angles alot guaitant,
veies e places trespassant.
un jovencel ateint e trove
k'el baiset mot, blandist e rove.
od humle vot dit 'ami cher,
por salu dui sacrifier.
hui ai jo ben mes voz renduz,
quant mis desir m'est avenuz.
encontre vos eissi por tant
ke de vos oi desirer grant
ke jo vos peusse veeir.
or vos ai trove, mun espeir!
ensemble aiuns hui mais delit!
de cordes ai teissud mun lit,
tapiz depeinz ai estenduz
ki de Egipte me sunt venuz.
de mirre ai mun lit arrose
e de canele e de aloe.
venez! alum nos deporter,
de noz mameles enivrer!
e tote nuit nos delitons
es enbraciers que coveitons,
tant que li jorz seit esclarci;
kar ja nulx ne nos savrat ci.
mis sire n'est pas en maisun,
loinz est en altre region,
sun sac portat e sa vitaille,
ke a pece ne li defaille.
en pleine lune deit venir
a sa meisun e revertir.'
od bel parler e od blandir
le liet e fait enz venir.
apres li vait d'altretel guise
come li bos al sacrifise
e com aignelet enveiset
ki deit estre sacrifiet.
simple est e fol, ne set u vait
5 ne que a liens seit atrait,
tres k'ele ait sun gisier perciet
de sun dart, dum el l'at fichiet;
si com oisel ki est hastis
d'aler al lacon u est pris,
10 ne set ne ne veit le peril
de s'alme, qu'il met en peril.

Glose.

Ci ne nos esteot pas noter
15 co k'a sun filz suet regreter;
si com dis ainz, sovent regrete
co dunt velt plus qu'il s'entremete.
el regreter k'il fait sovent
velt que guard sun comandement,
20 cure en ait de altretel baillie
com de sun oil que pas n'oblie.
ne pot dreit veeir ne choisir
senz sun comandement tenir.
sapience apelet seror:
25 co est d'eclesial amor
e de fraternel aliance,
d'aveir en fei une creance,
kil guard de sieute d'eresie,
co est la moiller dum le chastie,
30 ki d'eclesial castee
s'estranget en male ordee
e de gesir en tel ordure
se delitet a desmesure,
od dolce parole que el feint
35 quiert k'a sun soil altres ameint.
mais deus esguardet de toz l'estre
e par cancelx e par fenestre.
la fenestre de sa maison
est l'ordre des clers que veum.
40 del cancel est li cielx notez
dum il nos at toz esgardez.
de celo respexit dominus,
si com li salmistre suelt dire:
'del cel regardet nostre sire.'
45 les fiz des omes ad veuz
e com il se sunt contenuz.

3 nut. 6 apareille. 13. 17 kele. 19 deu. 34 nut.

3 sacrifie. 11 *corr.* eissil? 24 sa seror. 34 ele.

d'ileoc esgarde toz noz estres
e des deciples e des meistres,
d'ileoc esguardet feble e fort,
lor guarisun e lor confort,
les justes e les pecheors
ki grant mester unt de socors.
un jovencel i veit desve,
avoiltre e senz establete.
desvez est cil ki est en rage
e estrangez de sun corage.
cil est de corage estrangie,
ki d'eresie est aprisme,
e avoiltre est quant sainte iglise
la bele espose que aveit prise
ad por la siute d'eresie
folement laissiee e guerpie.
par places le vit trespasser,
co est par errors del secle aler
ki a mort meinent lor errant,
tresque vait s'espose fuiant.
quant joste l'angle s'arestut,
de tenir fei lors se remut.
ki en angle vait arestant
dejoste veie e regardant,
senblant mostret de repentir
ke n'ait soin del chemin tenir,
kar de veie de verite
s'est a malices encline.
co que alout el vespre a seriz
lez la meison la meretriz,
quant li jor esteit avespre
e la nuit ert en obscurte,
notet que peche vil e ort
hastet celui kil fait a mort.
en tenebres se deit haster,
kar a tenebres deit aler.
nuit de pechier l'at esciwe
quant de fei guerpist la clarte.
encontre lui vent la moiller
ki li fait iglise avoiltrier.
en sa manere est atornee
de enginz, e d'arz enlocunee
ki a putain sunt covenable
e dum el seit plus decevable,
apareillee a almes prendre
en quan que el lor pot feire entendre;
kar li erites toz celz enble
k'a sa siute aune e assemble.
gangleresse est a conturber
5 paiz de sainte iglise e meller,
vaie e jolive, e toztens quiert
com hom ki ja saols nen ert.
eglise queort a conturber
e genz a sa siute torner.
10 en pais une hore estre ne puet,
kar feus de coveite l'esmuet.
en maisun ore ne pot estre,
tost cort a l'us u a fenestre,
poroffret sei e sun servise,
15 por vendre sa marcheandise.
sa maison celx nos senefie
k'ele ad atraiz a eresie.
cels ne li sunt pas soffeisanz,
se novels n'esteit decevanz.
20 tost est defors, tost est es places;
kar nient tracables sunt ses traces.
les delitos es places prent,
les paiens defors ensement.
es places solent cil hanter
25 ki delit aiment seculer
de lecheries de moiller,
d'oir chanter e fableier.
celx atrait a sei eresie
par les deliz de puterie.
30 par plusors vices les sumont
tant ke en lor siute de tot sunt.
del defors not paiene gent
ki n'unt fei ne doctrinement,
e telx pot l'um tost engingner
35 e a lor sieute acompaigner.
fors sunt de lei de seinte iglise,
d'enseignement e de justise.
joste les angles sunt guaitant,
lor sogez a mal enortant.
40 le jovencel que la saisist
est avoiltre, que tant blandist
od le crimene de sun delit
ke la l'ameine u el l'ocit.
baisier enthoschet lecheor
45 e entalente de folor.

16 laissie. 26 suen. 32 nut. 45 apareille a a. a pr.

1 ele. 3 aímet. 10 pot. 30 le. 33 unt. fei *manque*. 44 Baisi,ᵉr.

tant sevent blandir li erite
ke lor temptation delite,
debonaireted vunt mostrant
e de tant sunt plus soduiant.
de co que dit al lecheor
ke sacrifier dut cel jor,
li erite unt costume e us
ke de co k'il desirent plus,
ensorquetot de toz lor faiz
coment qu'il seient vilz e laiz,
por lor salud funt sacrifice
male de crimenes e de vice.
sacrefice est al lor quider,
por quant nel deit l'um si nomer,
kar ren n'i est sacrifiet,
mais en pechez tot ordeiet.
de lor immolation dit
li prophetes en sun escrit
ke deus en s'alme la haeit
ne ja lor dons ne recevreit.
por co li dit la meretriz
solunc l'usage de ses diz
ke ses voz out renduz el jor
quant sun desiret lecheor
poeit veeir e enbracer
e d'avoiltire delitier.
sacrefise en deveit doner
quant lieu aveit de mal ovrer.
de l'achaison que ele ad mostree,
por quei contre lui ert alee,
dit que veier l'out desire,
por col quist tant que l'out trove.
ci volt noter e esclarier
les treis maneres de pecher:
en pense, en dit e en fait,
ki alme a dampnation trait.
de cordes ad teissu sun lit:
repos par co not e delit,
kar plus est molx e aesied
ke lit de fust apareillet.
des cordes puis senefier
ke om les fait portraire e lier,
e cil ki a erite assent,
liez est e traiz a torment.
de tapiz peinz l'at portendu
ki d'Egipte li sunt venu.
de tapiz peinz poons noter
lor grant facunde de parler,
les arz dum il unt escience;
5 lor est ornement d'eloquence,
dialetiche unt el gangler
e es raisuns d'argumenter.
des arz orgoillos sunt e fier
dunt almes sevent engingner.
10 des Ehnuchis unt lor sens pris
e en lor siute se sunt mis.
Ehnuchi sunt d'Ehsna nome,
dunt lor nom est pris e forme.
un mont suelt l'um Ehsna clamer
15 ki toztens suelt ardre e fumer;
del feu d'enfern est sopirail,
ki ja meis n'avrat definail.
d'ileoc sunt nome Ehnuchi
ki entosche sunt e brui
20 de l'enfernal feu d'averice
ki comencail est de tot vice.
li erite dunt nos parlons
tenent la siute a cez felons,
e comunalment lor merites
25 partirunt putains e erites.
des tapiz not, ki bel sunt peint,
ke en lor parler sunt humle e feint.
d'Egipte sunt; co est boisdie
ke en latin nos senefie.
30 canele, mirre e aloe
ad a odor sun lit poldre:
co est qu'il prametent pareis
a celx que de lor siute unt pris,
celestien odor prametent,
35 se de lor siute s'entremetent.
od tels ad orde traison
kil donent en abusion,
quant il d'eresie traiter
se quident si seintefier,
40 quident que seit ben e justice
tot lor delit e lor malice,
come se od l'apostle de
peussent dire en verite
ke de Crist fussent bon odor,
45 mais il en sofferunt puor.

9 tot. 11 sacrifise. 16 ordeit. 32 que] que il. 34 maners.

5 de loquence. 8 fiers. 10 = ethnicis. 12 = Ethna (Aetna). 36 ad orde] odor de. 41 delite.

si sunt coverz lor orz pechez,
com est li femiers ennegiez.
defors unt bele coverture
e dedenz puor e ordure.
a tel coverte tricherie
m'est vis que la putain l'envie,
ki sun cors voldreit sazier
de la fain de sun desirer,
de sa lecherie achever
dunt mult se desire enivrer,
par l'atrait des vices menors
le puesset traire as nouaillors.
si com li bevère ad delit
de beivre petit e petit,
tressi que tant s'est enivre
ke de sun cors n'ad poeste,
dunc est del tot pris e lacie
e areste el vil peche,
dunc ad acompli l'enbracier
dum dist qu'ele aveit desirer;
kar a sa siute l'ad torne,
dunt en enfer serrad dampne
e parmeindrat en itel guise
tressi que al jor de juise.
jorz ert de pardurablete,
quant li bon serrunt enore,
li mal en tenebres obscures,
en aspres peines e en dures.
del home ki n'est en maisun
solunc expositors noton,
dunt la lecheresse ad parle,
ki longe veie esteit ale,
Enmanuel deu Jhesum Crist,
de ki eresie banist,
por tolir nostre sacrament,
ke il n'est pas corporelment
en seinte eglise consacre
solunc fei de cristiente
ne de mort n'est resuscitez
ne sus el cel nen est montez
ne d'espirt nes vint doctriner
a hues seinte eglise garder.
co est la maisun que Crist laissat
ki cele longe veie alat.
del sac k'il portat entendum
glorie de resurrection
e que il ad od sei porte
enor de nient-mortalite
dunt la cort del ciel fud goiose
5 e est de toz biens plenteose.
en pleine lune deit venir
a sa maisun e revertir.
pleine lune ert dunc veirement
quant deus vendrat al jugement.
10 kar consummez serat cist mont
e les ovraignes ki i sunt.
cist mond n'est hore plus estable
ke lune ki est defiesable,
ne duret mie longement
15 corot ne esleecement;
nevelers est, kar sovent triche,
tost i est l'um e povre e riche.
de lune pleine renotum
ke dunc serrat perfection
20 des esliz ki en dampne de
avrunt lor parfite clarte,
ki en obscurte sunt mundaine,
si com est lune ki est pleine.
veiet iglise la moiller,
25 quant sun espos deit repairer,
ne l'ait eresie avoiltriee,
kar ele en serreit corociee.
ki de parler bel e mentir
la corrunt e fait mesbaillir
30 par bel semblant, par bel parler
la feit de sun espos seuurer.
li fols quidet que veir li die,
la putain sielt a eresie,
ne plus que bof raisun n'entent,
35 ainz vait a sa mort simplement.
e com aignel mesconoissant
ki n'est saives ne entendant,
ne set que l'um le deit lier,
trencher le col e escorcier.
40 sovent traient erite a mort
les fiz d'iglese par tel sort,
ki hastent lor perdition
come li oisel al lacon,
u il est pris e retenuz,
45 e cil avoiltrez e perduz.

37 consacréé. 41 de spirit. 42 glise.

11 oueraignes. ki *manque*. 15 eslecement.
21 parfaite. 27 corocie. 31 seu,urer.

WACE, ROU.

Maistre Wace's Roman de Rou et des ducs de Normandie hrsg. von H. Andresen, 2e *vol.*, *p.* 377-389, *v.* 8731-9046.

Li dus Guill. mult s'angoisse,
sur les Engleis sa lance froisse,
d'aler a l'estendart se peine
od le grant pople que il meine;
mult s'entremet de Heraut querre,
kar par lui est tute la guerre.
Normant vunt lur seignur gardant
e mult le vunt avirunant;
as Engleis vunt granz cols dunant,
e cil se vunt mult deffendant;
forment s'esforcent e deffendent,
lor enemis a colp atendent.
un en i out de grant vigur,
que l'en teneit pur luiteur;
od une hache qu'il teneit
a noz Normanz grant mal faiseit;
trestuz li poples le cremeit,
car des Normanz mult destruieit.
li dus puinst qui l'ala ferir,
mais cil guenchi, sil fist faillir,
en travers sailli un grant saut,
el col leva la hache en haut.
al retur que li dus faiseit
pur la hache que il cremeit,
s'acorsa cil de grant vertu,
sus a le duc el chief feru,
le helme li a mult pleie,
mais ne l'a pas granment blecie.
mais mult le fist avant pleier;
pur poi qu'il nel fist trebuchier,
mais as estrieus s'est purfichiez,
delivrement s'est redreciez.
e quant il se quida vengier
5 e ocire le pautonier,
li pautoniers s'est traiz arriere,
crieme a del duc que il nel fiere.
entre les Engleis vint saillant,
mais n'i pout mie aveir garant,
10 kar Normant, qui l'orent veu,
l'unt parseu e cunseu;
es fers des lances l'unt cusu,
a terre l'unt mort abatu,
la u la presse ert plus espesse,
15 u cil de Kent e cil d'Esesse
a merveilles se cumbateient
e les Normanz ruser faiseient;
ensus les faiseient retraire,
ne lur poeient grant mal faire.
20 li dus vit sa gent resortir
et vit Engleis trop esbaudir:
par les enarmes prist l'escu,
purfichie s'est de grant vertu;
une lance a prise e dreciee,
25 que uns vaslez li out bailliee;
joste lui vit sun gunfanun,
plus de mil armez envirun,
qui del duc grant garde perneient,
en la u il puigneit puigneient.
30 serreement, si cum il durent,

1 Willame li dus *B*. 2 sor. 5 s'entremettent d'Heralt *D*. 6 Qui *C*. tote. la *manque C*. 7 vont lor seignor *etc.* querant *ACD*. 10 cil] si *C*. defoiant *C*. 12 as cops *D*. 14 on *B*. luceour *D*. 15 que il *C*. 16 as *D*. noz *manque AD*. 17 trestot le pople. le] s'en *B*. 18 *B ajoute* moult se prisoit et moult erroit et moult saloit et moult tornoit. 19 point *D*. que *C*. quil cuida *B*. 20 il *D*. guencist *BD*. sel *B*, et *D*. 21 un] od *A*, o *C*. 22 au col *B*. 24 quil *D*. il] moult *BD*. 25 il *D*. 27 lui *C*. li a m.] et li haubers *D*. 28 plecie *C*. 29 *manque D*. av.] dedenz *A*, grant coup *C*.

1 qui *D*. ne *CD*. 2 es *B*. a *D*. estrieis *C*, lescu *D*. aficies *B*. 4 cuide *C*. drecier *B*. 6 pautonier — trait. 7 crainte out *C*. qui creien le d. *D*. quil *AD*. ne *CD*. 8 corant *BC*. 10 que *D*. 11 parsui. 12 os *D*. conseu *D*. 13 mort lont *C*. 14 la guerre *D*. est *ACD*. 16 merueille *AC*. 19 grant] pas grant *D*, nul *C*. 20 ses gens *BC*. 21 vit] vns *A*, vn *D*, les *B*. 23 Por si chacier *D*. cest *C*. 24 drecie. 25 uaslet — baillie. out] a *AD*. 26 vint *C*. 28 Li dus de euls garde *D*. 30. 163, 1 *manquent C*. furent *B*.

vers les Kenteis ferir s'esmurent.
od la force des boens destriers
e od les cols des chevaliers
la presse unt tute derumpue
e la turbe avant els fendue.
li boens dus avant les cunduit,
mainz en chai e mainz s'en fuit.
mult veissiez Engleis tumber,
gesir a terre e jambeter,
e as chevals cels defuler
qui ne se poent relever.
mult veissiez voler cerveles
e a terre gesir boeles;
mult en chai a cel enchauz
des plus riches e des plus hauz.
Engleis par places se restreignent,
cels ocient que il ateignent;
al plus qu'il poent s'esvertuent,
humes abatent, chevals tuent.
Uns Engleis a le duc veu,
a lui ocire a entendu:
od une lance qu'il portout
ferir le volt, mais il ne pout,
kar li dus l'a anceis feru
e a terre jus abatu.
Grant fu la noise e grant l'ocise,
mainte arme i out fors de cors mise;
li vif desus les morz trespassent,
d'ambes parz de ferir se lassent.
qui desuter poet si desute,
e qui ne poet ferir si bute;
li fort cuntre les forz estrivent,
li un moerent, li altre vivent;
li coart se vunt retraiant,
e li hardi passent avant.
mal est bailliz qui entr' els chiet,
grant pour a ainz qu'il reliet;
e mainz en chiet qui ne relieve,
kar la grant presse maint en crieve.
tant unt Normant avant enpeint
que unt a l'estendart ateint.
Herauz a l'estendart esteit,
a sun poeir se deffendeit;
mais mult esteit de l'oil grevez,
qui li aveit este crevez.
a la dulur que il senteit
del colp de l'oil qui li doleit,
vint uns armez par la bataille,
Heraut feri sur la ventaille,
a terre le fist trebuchier.
a co qu'il se volt redrecier,
uns chevaliers le rabati,
qui en la coisse le feri,
en la coisse par mi le gros,
la plaie fu desi en l'os.
Guert vit Engleis amenuisier,
vit qu'il n'i out nul recovrier,
vit sun lignage dechaeir;
de sei garir n'out nul espeir,
fuir s'en volt, mais ne poeit,
kar la presse tuz tens creisseit.
atant puinst li dus, si l'ateinst,
par grant air avant l'empeinst;
ne sai se de cel colp morut,
mais co fu dit que pose jut.
l'estendart unt a terre mis
e le rei Heraut unt ocis
e les meillurs de ses amis,
le gunfanun a or unt pris.
tel presse out a Heraut ocire

1 Quenceiz *D*, Engleis *A*. 2 de *D*. 3 sour lez cors *D*. 4 estompee *C*. 5 deuant aus *B*, auoient *C*. 6 le beaux *D*. les] se *D*. conduist *B*. 7 maint—maint. enchaca *AD*. et pluz en *D*. 8 tumer *B*. 10 *manque D*. 11 trestorner *B*. 14 a] en *D*. ces *B*. assaus *BC*. 15 de *C*. nobles *B*. beaux *D*. *C ajoute* nul ne peut les mors esmer se il ne seust deuiner. 17 cil *D*. 18 qui *D*. 19 et cheuaux *D*. 21 ociere. 22 A *AC*. 24 l'a] a *D*. 27 maint *AD*. du *C*. 28 le mort trespasse *D*. 29 D'ambedeuls pars f. seslasse *D*. 30 Et *C*. se *B*. si se oste *D*. 31 pout *D*. 32 Le *D*. fort *D*, forz *éd*. le fort *D*, li fors *C*. 33 morent.

1 mar *B*. 2 Qui gr. *D*. quil le r. *C*. 3 maint. en *manque A*. 4 Qui la *D*. engrieue *C*, estriue *D*. 6 que *B*, qu'il *éd*. a l'e. ont *B*. 6. 7 l'estandart. 7 Heraut. 10 Por co quil li esteit *AD*. lui *C*. 13 un arme. 14 sus *C*, sous *B*. uentraille *B*. 16 qui se vouloit *C*, se voloit *B*. drechier *C*. 20 disi *D*. en] a *B*, qua *D*. 21 amenisier *C*, aminuicir *D*. 22 que il *C*. recouurir *C*. 26 toudis *B*. 27 point *CD*. lataint *CD*. 28 grant *manque C*. la emp. *C*. lempoint *D*. 29 je ne *D*. de cel cop sil *B*. ce *C*. 30 jut] i out *C*. 31 a t.] normant ius *B*. 32 *manque C*. et Heraut ont deiouste ocis *B*. 33 *manque CD*. 35 telle p. i out *C*.

ke jo ne sai qui l'ocist dire.
mult unt Engleis grant dol eu
del rei Heraut qu'il unt perdu,
e del duc qui aveit vencu,
qui l'estendart out abatu.
mult lunguement se cumbatirent
e lunguement se deffendirent,
desi que vint a la parfin,
que li jors turna a declin.
idunc unt bien aparceu
e li alquant recuneu
que lur estendarz ne parut;
e la nuvele vint e crut,
que morz esteit Herauz pur veir;
ne quident mais secors aveir,
de la bataille se partirent,
cil qui porent fuir fuirent.
ne sai dire, ne jo nel di,
ne jo n'i fui ne jo nel vi,
ne a maistre dire n'oi
qui le rei Heraut abati,
ne de quel arme il fu nafrez,
mais od les morz fu morz truvez;
morz fu truvez entre les morz,
nel pout garir ses granz esforz.
Engleis, qui del champ eschaperent,
desi a Lundres ne finerent;
co diseient e co cremeient
que li Normant pres les siveient.
grant presse out a passer le punt,
e l'eve fu desuz parfunt;
pur la presse le punt fruissa
e maint en l'eve trebucha.
Guill. bien se cumbati,
en mainte presse s'embati,

1 lacist *C*. 2 gr. doel englois *B*. 4 qui laveit *AD*, quil a *C*. 5 qui] e *AD*. l'estandart. 9 ior. corut *D*. a] en *CD*, el *A*. 10 adonc ont *B*, donc ont il *D*. apercu *C*. 11 r.] ie croi veu *B*. 12 estandart. ni *A*. que l'estandart estoit chut *D*. 14 mort — Heraut. 15 nen *B*. cuidoient *C*. 18 ne s. d. ie le vous di *D*. ne di *C*. 19 fu *D*. ne ui *CD*. 20 ni *CD*. a] le *A*. 21 que *C*. 22 de *manque C*. armes *C*, aume *D*. il *manque C*. 24 mort — troue. 25 ne *CD*. peut *C*. si *C*, es *D*. estors *D*. 26 eschapoient *D*. 27 de sic *C*. sen fuioient *D*. 28 creoient *D*. 29 pris lez ont *D*. 31 estoit *B*. 32 par *BC*. freussa *C*.

maint colp duna, maint colp recut,
e par sa main mainz en morut.
dous chevals out suz lui occis,
e le tierz a par besuing pris,
5 si que a terre ne chai
ne de sanc gute ne perdi.
cumment que chascuns le feist,
qui que morust, qui que vesquist,
veirs est que Guill. venqui,
10 des Engleis mult del champ fui,
e mainz en morut par les places:
a deu en rent Guill. graces.
li dus Guill. par fierte,
la u l'estendarz out este,
15 rova sun gunfanun porter
e la le fist en haut lever.
co fu signe qu'il out vencu
e l'estendart out abatu.
entre les morz fist sun tref tendre
20 e la rova sun hostel prendre,
la fist sun mangier aprester
et apareillier sun super.
eis vus Gautier Giffart puignant.
'sire', fait il, 'qu'alez faisant?
25 vus n'estes mie avenamment
remes od ceste morte gent.
mainz Engleis gist ensanglentez
entre les morz, sains u nafrez,
qui de lur sanc se sunt suillie
30 e od les morz de gre cuchie,
qui par nuit quident relever
e par nuit quident eschaper;
mais mult se quident ainz vengier
e mult se quident vendre chier.
35 ne chaut a chascun de sa vie,
ne ne li chaut pois qui l'ocie,
mais que il ait un Franceis mort;

1 maint en recut *B*. 2 maint. 3 sour *D*. 4 li *C*. besoig. 5 quil *A*, que il *D*. 6 ne de son s. *C*. gaires ne *D*. ni *A*. 7 chascun. 8 ne qui v. *A*. 9 vers *C*. 10 deux *C*. 12 a deux *C*. Guill.] merchi et *D*. 14. 18 l'estandart. 17 Se *D*. 20 h.] conseil *D*. 21 Et fist son gonfagnon porter *D*. maingier. aporter *AB*. 22 souper. 23 Et vos *CD*. 26 reines *C*, remanoir *D*. mortel *D*. 27 i gist *D*. maint — ensanglente. 28 sain ou nafre. 30 grez *D*. gouchie *C*, chaucie *A*. 32 p. tant *D*. 35 a *manque A*. 36 lui *C*. qui puis *B*. 37 normant *A*.

nus lur faisun, co dient, tort.
aillurs deussiez herbergier
e faire vus eschargaitier
a mil u a dous mile armez;
d'icels u vus plus vus fiez
seit ennuit faite l'eschargaite;
nus ne savun qui nus agaite.
fiere jurnee avun hui faite,
mais la fin bien me plaist e haite.'
'Gisart', dist li dus, 'deu merci,
bien l'avun fait enjusque ci;
e se deus le velt cunsentir
e que a lui vienge a plaisir,
bien le ferun d'ore en avant;
de tut traiun deu a garant.'
issi s'en est Gifarz turnez
e Guill. s'est desarmez.
mult veissiez al desarmer,
a la guige del col oster
e al helme del chief sevrer
e al hauberc del dos verser
venir baruns e chevaliers
e dameisels et esquiers.
les cols virent granz en l'escu
e le helme unt quasse veu.
a grant merveille unt tut tenu
e dient tuit 'tel ber ne fu
qui si puinsist ne si ferist
ne qui d'armes tel fais suffrist.
pois Rollant ne pois Olivier
n'out en terre tel chevalier.'
mult le prisent e mult le loent,
de co qu'il unt veu s'esjoent;
mais dolent sunt de lur amis,

2 deusson *D*. 4 a cent *C*. mil *D*, cens *C*. 5 de ceuls *D*, a ciax *B*. 6 a nuit *D*. l'esch. faite *BCD*. 7 Ne s. — i agaite *B*. esgaite *D*, esgate *C*. 9 Et mout me p. la f. *C*. 10 dist que le duc m. *D*. 11 iusque ci *A*, entresqua cy *C*, entreuls que ci *D*. 12 vout *D*. 13 quil a dieu *B*. que *manque D*. 15 du *B*. Dieux tr. de tout *C*. dex *D*. 16 Gifart. 17 fu *B*. 19 del dos leues *B*. 20 Au heaulme du ch. deslachier *C*. oster *B*. 21 des dos sachies *C*. 22 chev.] escuiers *B*. 23 Damoiselles *D*. chevaliers *B*. 25 on *D*. quasse ont *A*. 26 unt tut] l'ont *B*. tuit *CD*. 27 bier. 28 que *C*. ferist — poinsist *BC*. 29 tel fais d'a. *B*. tieulx *B*. 32 priesent. 33 que il *D*.

qui sunt en la bataille ocis.
li dus fu entr' els en estant,
de bele groisse e de bel grant;
graces rendi al rei de gloire,
5 par qui il out eu victoire.
les chevaliers a merciez
e les morz suvent regretez.
en la champaigne la nuit jut,
entre les morz manga e but.
10 diemenche fu el demain:
cil qui orent jeu al plain
e qui veillie orent as chans
e suffert orent mainz ahans
par matin sunt al jur leve,
15 par la champaigne sunt ale,
lur amis unt fait enterrer,
cels que il porent morz truver.
Les nobles dames de la terre
sunt alees lur mariz querre;
20 les unes vunt querant lur peres
u lur espus u filz u freres;
a lur viles les enporterent
e as mustiers les enterrerent.
clerc e pruveire del pais
25 par requeste de lur amis
unt cels que il quereient pris,
charniers unt fait, sis unt enz mis.
li reis Herauz en fu portez,
a Watehan fu enterrez;
30 mais jo ne sai qui l'enporta
ne jo ne sai qui l'enterra.
mainz en remest el champ gesant,
mainz s'en ala par nuit fuiant.
Li evesque s'entremanderent
35 e a Lundres s'entrassemblerent;
li barun sunt a els venu,
grant cuncile unt entr' els tenu.

2 entraus fu *B*. 4 roiz *D*. 5 cui *B*. il a *D*. eu] cele *B*. 9 mainga. beut *C*. 10 diemences *B*, diemaingne *D*, diemaine *A*, dimenche *C*. 11 al] en *C*. 12 e *manque C*. orent v. *A*. es *C*. 13 maint enhans *CD*. 17 quil *A*, quil y *C*. morz *manque C*. 19 i sont *C*. venues *D*. amis *D*. 20 y vont pour leur *C*. 21 filz] suer *B*. 22 les] maint *BD*. 25 *manque D*. par la *C*. 26 vont cil — troverent *D*. 27 *manque D*. Kerques *B*. unt enz] y ont *C*. 28 Heraut. 29 Et a *D*. Waichan *A*, Varhan *D*. 32 remaint *CD*. 33 la nuit *D*. 36 a] o *D*.

par cummun cunseil del clergie,
qui l'unt loe e cunseillie,
e par les baruns, qui veeient
que altre eslire ne poeient,
unt le duc fait rei corune
e feelte li unt jure;
feeltez en prist e humages,
si lur rendi lur heritages.
Mil anz seisante e sis aveit,
se li clerc unt cunte a dreit,
pois la naissance Jhesu Crist,
quant Guill. corune prist.
vint e un an e demi plus
fu pois Guill. reis e dus.
as plusurs qui l'orent sui
e qui l'orent lungues servi,
duna chastels, duna citez,
duna maneirs, duna cuntez,
duna terres as vavasurs,
duna altres rentes plusurs.
pois fist tuz les baruns mander
e tuz les Engleis assembler;
a chois lur mist quels leis voldreient
e quels custumes il tendreient
u des Normanz u des Engleis,
des quels seignurs e des quels reis.
5 e cil distrent, del rei Ewart;
les sues leis lur tienge e gart.
les custumes qu'il cunoisseient,
qu'al tens Ewart tenir soleient,
celes voldrent, celes requistrent,
10 celes lur plorent, celes pristrent.
issi fu a lur volente
e li reis lur a graante.
Maint travail out e mainte guerre,
ainz qu'il eust en pais la terre;
15 mais cumment que il li fust grief,
de tute traist il bien a chief.
en Normendie trespassa,
e quant li plout, vint e ala;
pais fist deca, pais fist dela,
20 larruns destruist, feluns greva
la u la bataille out este
fist abeie e mist abe.

BENOIT DE SAINTE MORE, ROMAN DE TROIE.

Benoit de Sainte-More et le Roman de Troie par A. Joly, Tome second, p. 166-170, *vers* 11549-11874. *A, Ms. de l'Arsenal, fr.* 3340. — *B, Paris, Bibl. Nationale fr.* 375. — *C, fr.* 782. — *D, fr.* 794. — *E, fr.* 783. — *F, fr.* 821. — *G, fr.* 60. — *H, Ms. de l'Arsenal, fr.* 3342. *Copies de Fr. Apfelstedt.*

Ainz que il fussent desarme
out li jurs perdu sa clarte;
Hector cum pruz et cum vassals
vait sus et jus par les ostals
pur les navrez recunforter
et pur dire et pur cumander
que on les face bien servir
25

1 de. 2 lout *A*. 3 quil *D*. venoient *B*. 4 et que *D*. esliere *éd.*, euure *C*. 6 lui *C*. 7 Feaultes prinst et leur *C*. 8 lur *devant* her. *manque C*. 9 e *manque D*. 10 a] par *AD*. 13 un] sept *D*. 15 a plusors de ceulx qui seruirent *C*. a *D*. serui *BD*. 16 et qui longuement le suirent *C*. siui *B*, sui *D*. 21 ses *C*. 23 quil *CH*, quil se *ABDEG et J(olly)*. soient *A*. tot desarme *H*. 25 Hector] mais il *FG*. que-que *H*, li-li *ABCD et J*. 26 va *CG*. par ses *G*. 27 pro *F*.

1 lur] les *ACD*. quels les *C*, lequel *B*. vouloient *C*, tendreient *AB*. 2 voldreient *AB*. 4 Et des quels s. et que les leis (s. les loiz *D*) *CD*. de quels *A et éd.* 5 il *B*. 6 lers *C*. *dans B suivent les vers* 13-22. 7 que il congnoissent *D*. 10 plot *BD*. et celles *B*, celles il *D*. quistrent *C*. 12 garante *C*. 15 lui *C*. fu *B*. mez c. quil f. greuez *D*. 16 De totes coses vint a c. *B*, Se Engleterre fist ses grez *D*. totes traist tres b. *C*. 18 e quant il i vint tant a. *A*, et tant y vint tant y a. *D*. vint e ala] si sen ralla *C*. 20 destruit *D*. 23 *Le premier* et *manque H*. pro *F*. conforter *A*. 24 que on (lan *F*) lor face lor plaisir *FG*, quon face a trestos lor plaisir *H*. guerir *E*.

et lur voleir et lur plaisir.
puis vait el grant palais descendre:
a s'espee receivre et prendre
out assez dames et pulceles
riches et pruz, sages et beles.
sun cors desarment volentiers:
unques vaslez ne escuiers
n'i adesa se eles nun.
quant remes fu en l'alquetun,
qui fu d'un drap sarragoceis
(cel jur l'aveit vestu tut freis;
or est deruz et sens culur,
de sanc glaciez et de suur
et suilliez et envolumez),
d'un chier mantel est affublez
d'un drap de seie a or uvre.
bien pert qu'il aveit manuvre,
car en sun vis unt fait lur merc
parfunt les mailles del halberc.
les espaules aveit enflees
del grant fereiz des espees,
la char a perse en plusurs leus:
a lui pert bien quels est li jeus.
bien fu chalciez d'un paile chier:
unques ne nasqui chevalier
cors a cors le peust sufrir,
maintenant n'esteust murir.
Un tapis mistrent el pales
qui granz et lez esteit ades;
5 un feltre d'un vert siglatun,
qu'orent uvre dui esclavun,
unt estendu par dedesus;
car entre Hector et Troïlus
s'i sunt ale andui seeir.
10 envirun peussiez veeir
maint duc, maint amiral, maint rei,
plain de fierte et de desrei.
Paris s'en est venuz avant:
semblant d'amur et joie grant
15 li aveit dame Heleine fait.
il meismes li a retrait
cum Menelaus l'out abatu
et il raveit lui si feru
que par un poi ne l'aveit mort.
20 'sire', fait ele, 'n'a pas tort
se il vus het, ainz est bien dreiz:
desor se gart miels altre feiz,
car ce li coite, ce m'est vis.'
quant assez out oi Paris,
25

1 a lor — a lor *A et J*, a lor — et a lor *C*. quierent (et q. *H*) mires por ax (a euls *G*, por *H*) garir *FGH*. 2 va *G*. au *A*. 3 lespee *ABC et J*. 4 out] et *C*. 5 riches et sages proz *F*, riches sages et preus *G*. 7 onc *F*, ainz ne *G*. vaslet *A*, varlet *G*, serianz *BC*. cheualiers *F*. 8 atocha *J*. ele *F*. 9 et il remest *H*. 10 de drap *F*. 11 ce *A*, ces *B*, lo (le) *DF*. vesti *C*. toz *AE et J*. 12 rompuz *ABCDGH et J*. 13 del *C*. tacies *B*, quaillie *H*, glacie *J*. et sans color *C*. 14 et toz s. *DEFGH*, est s. *J*. volumez *G*, englumez *DE*, angluez *F*, mailentez *H*. 15 dun mantel gris *FGH*. sest *AGH*, fu *BCDE*. *au lieu de* 16-19 les (des *G*) mailles ot el front escrites. ne fu pensis mornes (embrons pensis *G*) ne tristes (qui nestoient mie petites *H*) *FGH*. 16 soie bien ouurez *A*. 17 menoure *A*, mēdure *C*. 18 car en son front perent li merc *E*. marc *A*. 19 les] des *E*. 20 oreilles *F*, maisseles *H*, sourciz *G*. avoit mlt' *G*, ot mlt' *H*. 21 des cols quil a eu d'e. *H*. 22 la char ot *AG*, ot la char *H*. tainte *C*. 23 ainz *F*. bien pert a lui *BH*. p. b.] apert *G*, parut *A*. fu *H*. le gens *F*. 24 gent ot le cors et le vis fier *H*. bien] gent *G*. vestuz *CF*. pais le *D*. 25 onc ne veistes *E*, nus ne vit onques *D*, onques not el mont *A*, onques el mont n'ot *J*, an tot lo mont not *F*, ainc ne trova un *H*. cevaliers *B*.

1 qui'l poist cors à cors souffrir *J*. 2 en champ ne lesteust *F*, el champ le covenist *H*, que il ne sceust *F*. n'esteut *B et J*, lesteust *AE*. *H ajoute* fors achilles al cuer uassal. cist dui furent bien per igal. 3 uns *E*. ou *A*. 4 granz estoit et lez *D*, granz lez estoist *C*. qui estoit asses grans et les *B*. 5 .1. uermoil fautre ciclaton *D*. d'un chier *J*. cigl. *A*, cicl. *E*. 7 ot *AC*, orent *J*. descendu *C*. desus *C et J*. 9 se sont *J*. andui ale *D*. anbedui *J*. 10 Entor els poïsseiz *J*. 11 et a. et r. *B*. amirail *C*, -alt *A et J*, -ant *E*. 12 plains *BD*. 13 ert *ADEH*, iert *G*. 14 damors *H*. 15 dame] mlt' *H*. eleine *A*, elaine *H*, helaine *les autres*. 16 meisme *B*, meesme *C*. 18 le rot *H*. si lui *E*, issi *H*. 19 que *manque A*. por (pour) *BGH et J*. mort] ocis *A*. 20 ele il na pas *AH*, el na mie *E*, el navez pas *FG*. 21 ce est bien d. *E*, ainz a bien droit *A*, ainz bien est droiz *J*, que lui haoiz *F*, que vos lamort *F*, kar uos namez *H*; *H ajoute* ne lui ne cels dunt il est nez. et uos li auez tant mesfait. que de sonor lauez fors trait. se il uos het ce est bien drois. 22 mais or *F*, daus *C*. de lui vos gardez a. *H*. 23 car bien li coite *G*, car ce (car a ce *E*) li conuient *ACDE et J*, car il est mestiers *B*, mestiers li est *F*, graus mestiers est *H*. ce mest auis *CF*, ce dist paris *H*. 24 oi] ioue *GH*. et ris *H*.

dit qu'ele ira veeir Hector.
par mi la sale painte a or
en est tut dreit a lui venue.
et quant il l'a aperceue,
salt cuntre li et si l'embrace,
les oilz, la buche et la face
li a baisie plus de cent feiz.
'bele', fait il, 's'oi veisseiz
voz dous seignurs entremesler,
Paris chaeir, celui navrer,
cum li uns l'altre a requis,
d'ire et de maltalent espris,
pour et crieme en eusseiz,
se vus de rien les amisseiz.'
'sire', fait el, 'se ge nes vei,
nen ai ge pur ce meins esfrei.
en crieme en sui et en dutance,
car pour ai de mescheance;
deus nus en gart, si cum ge voil.'
lores plurerent si dui oil.
En une chambre a or uvree
et de cristal pavementee,
qui plus reluist cler que soleil
d'escharbuncles et d'or vermeil,
purtendue de pailes chiers,
manda Prianz ses chevaliers.
l'uns fu Paris, l'altre Hector,
5 et Troilus et Anthenor,
Deiphebus et Eneas,
et li setmes Polidamas.
sur un feltre sarrazineis,
qui plus ert blans que nule neis:
10 d'or et de seie esteit uvrez.
s'asist Prianz cume senez;
li altre sistrent envirun.
'or entendez, seignur barun',
fait il, 'li reis Thoas est pris,
15 qui riches est et de grant pris.
n'aveit en l'ost treis chevaliers
si forz, si pruz ne si guerriers.
venuz nus est deseriter
et de cest regne fors giter:
20 ce ne puet mie cuntredire.
pur ce vus voil mustrer et dire
saveir quel cunseil en prendruns,
se ert reens u sel pendruns
u membre a membre seit desfaiz
25 u vilment a cheval detraiz;
que cil qui ca nus unt requis

1 dist *ABEGH.* quil ira *BC*, quelle iroit *E*, que il iront *F.* 2 dedens la chābre *H.* 3 a li *F.* 5 contre li saut *CDGH.* lui *A.* 6 et la b. *ABFG.* et puis la (sa *E*) f. *DEH.* 7 baisiez *A.* cent] vint *ABC*, ·VII· *F*, .m. *E*, V *J.* 8 s'oi] se *AC et J.* ueosoiz *C*, ueissoir *F.* 9 maris *GH et J*, barons *D.* 10 colui *F*, et lui *C.* navrez *F.* *au lieu de* 11. 12 *D répète* 170, 17. 18. come *BCE*, ɔment *AFGH.* luns *H*, a lun *G.* à l'autre r. *J.* a *manque G*, a hui *H.* 13 aussoiz *A*, eussiez *BDEGH*, aussiez *CF.* 14 riens *EG et J.* amessoiz *A*, amessiez *F*, amissiez *BEGH*, ameissiez *C.* *H ajoute* helaine lot et si rogi. par grant sauoir li respondi. · 15 ele *ABCEH et J.* si *C.* ge *manque ABCH.* nel *BCG et J*, vos *E.* 16 nen ai ge pas meillor e. *E*, si en ai io mlt' grant e. *H*, nan sui por ce (por ce nan sui *C*) mainz en e. *AC*, nan sui de rien au moindre foi *D.* ge *manque B*, pas *G et J.* desroi *G*, de desroj *B*, d'effrei *J.* 17. 18 *intervertis H.* en cr. sui *ABC.* 18 car] grant *H.* des *F.* 19 vos en *AEG*, les me *H.* gel *J.* 20 lor es *E*, lors *F*, adonc (adont *B*) *ABCDGH et J.* plorent *C*, ploroient *H*, replorerent *F.* 21 *sans alinéa BFH.* dor *AFH.* listee *GH.* 22 et *manque C.* pauimentee *B et J*, paumentee *C*, tote pauee *EF.* 23. 174, 1 *manquent D.* 23 qui *manque H.* cler du (del) *EG*, que rais de *H.*

1 descharboucle cler et v. *F.* descarbocles *J.* 2 portandues *C.* 3 consilliers *BCE et J.* 4 lun fu *CG et J*, li uns *F.* li a. *AF*, et l'autre *BCDEGH et J.* 5 prothenor *C.* Deyphebus et *J.* 6 et Troylus et *J.* 7 Li s. fu *H*, anchises *D.* sepmes *A*, septmes *J*, semes *F*, senes *B*, sismes *G*, seurs *E.* 8-13 cil furent en consoil mande. promerains a prianz (prians a premerains *H*) parle *FGH.* 8 sarragoceis *J.* 9 est plus *C.* 10 fu *A*, toz *J.* 11 se sist *A.* 13 seignur] fet il *E.* 14 ce dit *C*, seignor *EF*, seignors *G*, baron *H.* li reis] fait il *F.* 15 qui mlt' est riche *G.* et cianz (la ens *H*) lauons a preson (en prison *H*) mis *FH.* 16 n' *manque G.* un ch. *H.* 17 si proz si fors *AC.* plus f. plus p. ne plus g. *J.* 18 iert *G*, er *B*, est *CEH.* 19 fors de cest regne *A.* ce *G.* hors *DE.* 20 et (a *F*) nos laidir et nos ocirre (ocire *H*) *FGH.* 23 sil ert (iert *H*) *AH*, sera *BFG et J.* reās *A*, raens *H*, reienz *F*, rayens *B*, raainz *J.* sez raienez *C*, sel raambrons *E.* sauoir se nos le reambrons *D.* o le p. *C.* 25 ú a cheuals uilment *H et J.* uillement *C.* 26 si que *B.* que *F.* ca *manque B.*

seient seur, certain et fis
d'aveir un altretel luier,
ses pouns prendre ne baillier.
crieme en avrunt, pour et dute
et meins en valdrunt lur gent tute;
meins en serunt hardi et pruz.'
Eneas respunt oiant tuz:
'sire', fait il, 'ge endreit mei
vus di et lo en dreite fei
qu'il ne seit desfaiz ne malmis.
mult est forz huem, trop a amis:
se de lui est venjance prise,
a la maniere et a la guise
refereient Greu d'un de nus.
trop sunt li turnei perillus,
e vus i avez mult amis;
cuidiez qu'il nen i ait de pris?
oil certes, n'i avra faille,
se oit jurs dure la bataille.
tant i avez filz de grant pris:
se de nul d'els erent saisis,
arivez sereit a mal port;

1 s. seurs *G et J*, puissons faire *H.* certains *GH et J.* soit chascuns cerz seurs *F*, en soit ch. seurs *E.* 2 un] an *D*, en *E*, tot *A.* oier *F*, mestier *BC et F.* 3 sel *BF.* 4. 5 *manquent BC et J.* grant cr. en a. et grant d. *H.* 5 et *manque DF*, si *E.* moins an valdra *FH*, en (sen *G*) valdra mains *EG*, plus an criēbrōt *D.* lor gens *H*, nr̄e gent *D.* trestote *F.* 6 chascuns deuls en sera mains proz *E*, maint preu maint hardi an seront *D.* maint *G.* hardiz (-is) *BGH.* 7 E. auant toz respont *D.* oiant] auant *BEG et J*, deuant *CH.* 8 *alinéa BCG.* Bels sire *H.* il entendez moi *E.* ge *manque AGH.* de moi *AG.* 9 Ce vous lo mont *E.* lo et di (de *G*) *DG et J.* par *CGH.* droit *B*, bonne *ACEGH.* 10 que *G.* desfait *G.* 11 ert *J.* forz] haus *H.* mlt' a *D*, sa trop *AEH.* damis *H.* 12 ert *AEG*, fust *H.* 13 en tel — en tel *H.* 14 referont *C.* Greu] il *H.* d'un *manque F.* des nos *BG*, des noz *J.* 15 li tornoi sont trop (mlt' *ABC*) *ABCF*, et li estor sunt *H.* Li torneis sont cruels et forz *J.* 16 si a. *E*, lauez *C*, auez ci *H.* tant *EFGH.* damis *BGH.* 17 qu'il] vos *H.* qe il ni *C.* i oit *DE*, aient *F.* 18 nen i aura *E*, ne i aura *J.* 19 ains que (quil *A*) soit fins de la *ABC et J*, einz q̄ departe la *E.* 20 trop i avez parenz et fis *FGH.* 21 et se nus (uns *CD*) dans i estoit pris *ACD*, se aucuns deuls i e. p. *E*, et suns dels est en lestor pris *B*, se griu en auoient .I. pris *H*, se li uns d'els i esteit pris *J.* d'els] en *F.* 22 ariue *B.* al *B.* max porz *DE et J.*

dure sereit la sue mort.
tel en prendrunt encor, ce cuit,
pur ceste chambre d'or recuit
ne voldriez qu'il fust ocis,
5 desfaiz, afolez ne malmis.
c'est mes cunseils, et sacheiz bien,
ne voldreie pur nule rien
que vus tel chose en feisseiz
dunt apres vus repentisseiz.
10 roez que dirunt cil seignur
qui mult aiment vostre honur.
Hector respunt en es le pas
'sire, bien vus dit Eneas.
seit or mult bien gardez li reis,
15 et ains, ce cuit, que viegne uns meis
savruns que nus en porruns faire.
tost porruns estre al desfaire,
al reembre u al quiter
u a sun cors tut desmembrer.
20 ne savuns pas les aventures:
les batailles sunt forz et dures;

1 ia nen auroit el que la m. *G*, mlt' tost lauroient entrels m. *H.* feroit *F*, seroient *C.* morz *DE et J.* 2 encor en prendront tel *H.* Tant *J.* onquor ço quit *J*, cui quil anuit *FG.* 3 que por *F.* ceste chanse *F*, ce palais tout plain *G.* cuit *FG.* 4 nel *C.* voldreiz *J.* quis *F.* malmis *D.* 5 desf.] a tort *B.* ou *E.* 6 Au mien consoil et au mien sen (mien sens *H*, sain mien *F*) *FGH.* c'est] mes *E.* me *A.* ce sai ge bien *E.* 7 nel *E*, bien nel *C.* voldriez *D.* par *C.* lo vos cuit ge dire por bier *F*, vous cuit ie conseil donner bon *G*, vos en ai dit ce que gen pens *H.* 9 apres] en plus *J.* vos en rep. *C.* 10 roiez *A et J*, oez *BG*, oies *CH.* quen *DEF.* dient *B.* cist *BCD et J.* que cist altre en diront *H.* 11 mol *C.* aiment] par aiment *BE*, aiment la *A*, ament tuit *J*, en veulent *G*, voldroient *D*, volent tuit *F.* ki uṕe ami et uo fil sont *H.* 12 *sans alinéa E.* Hectors *D.* en el le pas *E*, isnellepas *F*, isnel le pas *G.* 13 bien] mlt' *ADH*, mont *E.* vous dist *BG*, dit uos *C*, dit bien *ADE*, bien dist *H.* 14 tres bien *FG.* gardez mlt' bien *E.* 15 ancois io quit que v. *H*, et aincois que v. a *G*, encois que v. a *F.* un *FGH et J.* 16 saum̊ *A*, sauons *F*, verrons *H.* deurons *BDEG*, deum̊ *A*, deuons *H.* 17 mlt't tost *D*, tost en *C.* reporrons *E*, porroiens *A*, poiūs *H*, porra on *F*, puet on *G*, reserons *J.* uenir *BGH.* a lui detraire *J.* 18 a *E*, o au *FG*, u ai *H*, ou *J.* raaindre *J.* u a *BE et J.* quiter] delivrer *ABCDE et J*, afoler *F.* 19 san *F.* tost *C.* 21 et *manque C.*

uns chevaliers est mult tost pris.
nus de nus n'est si posteis
se il l'aveient retenu,
que pur cestui ne fust rendu.
tresors nus est et reencun
tant cum le tenruns en prisun.'
‚amis', ce dist Prianz li reis,
'mais sempres dirunt li Greceis,
qui tant unt art, sen et veisdie,
que malvaistiez et coardie
nus a si tuz espoentez
et si par sumes esfreez
que nen osuns cestui desfaire
ne justice de sun cors faire:
ce dirunt tost, ce sacheiz bien.
ne voldreie pur nule rien
que malvaistie pensent de nus,
et ne pur quant gel met sur vus,
faites en ce que vus voldreiz,
car ce est bien raisuns et dreiz.'

tant li unt dit et fait entendre
que le respit li unt fait prendre
del rei Thoas a mort livrer.
cunseil li sorent buen duner,
ja la fin del meis ne veist,
que chierement s'en repentist.
ainsi departent del cunseil
cil qui sunt ami et feeil.
Eneas vait veeir Helaine;
Polidamas o lui enmaine
et Troilus et Anthenor.
chascuns aveit un cercle d'or
mult bien uvre entur sun chief.
lur vestement fussent mult grief
a esligier, car cinc cent mars
valeient bien al plus escars.
dedenz la chambre de belte,
qui valt une grant reialte,
qui plus reluist cler et resplent
que la lune del firmament,
troevent les dames, cent puceles
avec eles gentes et beles;
n'i a nule n'ait endreit sei
pere u seignur u frere a rei.
Ecuba fu pruz et curteise,

2 ni a de nous si p. *G*, nos nauons hōme de tel pris *H*, nauez (naurez *C*) baron (barons *E*) de si grant (haut *CE*) pris *ABCDE et J*. 3 se il i estoit *F*, sil estoit des grius *H*, sil estoit pris ne (et *J*) *A et J*, sun dax i estoit *D*. retenuz *ADEFH et J*. 4 qi *CE*. par *A*. celui *A*. fu *D*, soit *A*. renduz *ADEFH et J*. 5. 6 *manquent G*. 5 tresor *BF*. vos *J*. iert *EH*, est *F*. et] a *BDE et J*. 6 le tanront *F*, le tendroiz *ADE et J*, nos lauons *H*. 7 Seignor *F*, voire *GH*. ce dit *CD*, respont *E*. 8 mais *manque ABCDE et J*. tuit li *E*, tot li *B*, toz li *J*, tost li *ACD*. griiois *G*, gregois *B*. 9 arz *F*. sens *BGH et J*. san art *D*. veidie *D*, uoidie *AEF*, boisdie *B*, boidie *E*. 10 maluaistie *ACDFG*. 11 tost *BE et J*. -te *D*. 12 p. s.] nos par a *F*, durement *H*. que tout en somes desperes *B*, que tuit s. desespere *D*, que il nous ont tout desperez *E*, que toz nos a desesperez *A et J*, qua desespoir nos ont menez *C*. 13 et que nosons *ABCE et J*, et que nos ne losons *D*. cestui *manque D*. faire autre rien (riem *F*) *FGH*. 14 *manque FGH*. ne de son cors iustice *BD*. 15. 16 et ge lo voil (et ie ne vueil *GH*) ce sachoiz bien (biem *F*, por nule rien *G*) *FGH*. 15 tos *B*, tuit *D*. ce *manque BC et J*. de bien *B*, le bien *C et J*. 16 nel *B*. par *C*. 17 malvestiez *J*. pansse *F*, dient *H*, troeuent *C*. en nos *C*. 18 et] i *F*. ne] ie *C*, nou *G*. pour tant *G*, quedant *A*. iou *A*. sus *G*. 19 ce an an fetes *D*. voldroit *F*, volez *DH*. 20 ne voill issir de noz otroit (de uos consois *G*) *FG*, de uo voloir sui aprestez *H*, totes ferai voz volantez *D*. raisuns et] et si est *A*.

2 li funt atendre *H*. rendre *G*. 4 len *C*, *manque BH*. bien *C*. bon consoil li sorent *F*. 5 ia le chief *F*, et la fin *J*, quains que la fins *H*. ne v.] venist *H*. 6 que] mlt' *H*. laidement *G*, durement *EH*. 7 einsinc *E*, issi *FH et J*. partirent *FGH*. 8 Qui bien sont *J*. ami sunt *FGH*. 9 *sans alinêa AH et J*. veeir] a dame *H*. 10 Les II. uassaus od lui (o soi *G*) *GH*, ansamble o ces que il *F*. 11-18 et avoc ax ert (ensamble o lui ua *G*, polidamas et *H*) troylus *FGH*. 12 cerq̄ *B*. 13 entur] de sor *B*. 14 uesteures *A*. furent *B et J*. mult *manque A*. 15 eslegier *C*, aleghier *B*. ·II· c. *DE*. 16 valoit li pire *D*, vaut li pires *E*. touz a eschars *E*. escras *C*. 18 valoit une r. *A*, valeit une grant cite *J*. 19 qui] car *BCD*, et *J*. reluit *G*. cler et] et plus *FGH*. 21 la dame *DF*, i dames *A*, dames *H*. cent] o. c. *D*, et c. *H*, et *AC*, et ses *F*, les *E*. 22 avecques li *AE*, enuiron li *H*, acesmees *D*, qui mult erent *F*. 23 une *C*, cele *F*, celui *G*, celi *H*. noit *DF*, qui *H*. a seignor *D*. 24 ou roi ou conte de ualor *D*. nen ait u pere u fr. *H*. mere *E*. ou fil ou roi *G*. *devant* 25 *H interpole*. Li baron uont a la roine qui mlt' estoit cortoise et fine. 25. 177, 1 Ecuba fu cortois et proz. les trois uassax (barons *H*) conioi (a iouis *G*, honora *H*) toz *FGH*.

as baruns rit, jue et enveise;
de parfunt sen a els parole
cume cele qui n'est pas fole.
'seignur', fait ele, 'ce sai bien,
del pru mun seignur et del mien
n'abaissiez pas nostre corune;
de ce que dreiz et leis nus dune
ne vus traisistes ainc arriere.
certaine amur et fei entiere
nus avez jusque ci portee.
or est la chose a tant alee
que cunoistre nus estovra
qui de bon cuer nus amera.
ce dist cil qui pas ne menti,
qu'al besuing veit on sun ami.
li besuins est or avenuz,
unques si granz ne fu veuz.
desor aparistra l'amurs
et li granz sens et la valurs,
qui est en vus, et l'atendance:
car nus i avuns grant fiance.
ja pur nul halt cunseil duner
n'i estuet altre demander.
li reis s'est mis del tut en vus:
mult est cist sieges perillus;
pur deu, si en prenez grant cure,
car tost avient mesaventure.

1 ens voise *C*. 2 sens *BCGH et J*. o elz *C*, aust *F*. 3 si cū *H*. 4 seignors *G*. el *G*. ce] io *H*. sai ie bien *G*. 5 du preus *G*. ne del *ABD et J*. 6. 7 *manquent G*. ne dessalcier n. *H*, et dessan' n. *F*. 7 et ce *H*. droiz et los *A*, lois et drois *C*, droiz et sans *F*. 8 traistes *F*, en traies *E*. ainz *DG*, onc *J*, mie *EF*, pas *A*. 9 et fei] forte et *H*. 10 iusques a *G*, longement *H*. iusques *E*, dusque *B*, tresque *D*. 11 en tant *G*, tant *ABE et J*, si *F*. 12 conuandra *EH*. 13 cil qui *F*, qui ainz *G*. de fin cuer *D*, de cuer *F*. ainc nos *B*. ama *ABG*. 14-17 *manquent ABCDE et J*. 15 que au *F*, al *H*. 16 ore uenus *H*. avenu *G*. 17 grant *FG*. veu *G*. 18 desore *D*, desoremais *H*. parra *H*, parra bien *D*, connoistrons nos *E*. lamor *ACEG*, lanors *F*. 19 Et la proece *H*. le grant *EG*. sen *E*. valor *ACEG*. 20 an vos est *F*. la tance *F*. 21 car mlt' i *G*, nos i *H*, car an vos *F*. mlt' grant *H*. 22 nul] un *AEGH et J*. 23 couient *H*. autres *C*, meilleur *G*. amander *C*, gent mander *DEH*. 24 sor vos *J*. 25 cist (li *H*) s. est mlt' *DH*. cis *B*. sieges] 9sauz *F*, siecles *J*. 26 par *C*, pro *F*. san soiez an g. *FG*, soies ent en g. *H*. 27 que *F*.

faites la vile bien garder,
ne vus laissiez descriter.
l'onurs en ert vostre et li pruz,
s'en sereiz honure de tuz,
5 et nostre eir qui le regne avrunt
les voz tuz jurs en amerunt.
se nus baissuns, li baissemenz
sera vostre et a voz genz.
or en aient li deu pitie,
10 si nus facent joius et lie
de cels qui si nus unt gregiez
et ci enclos et assegiez.'
'Reine dame', funt li il,
'en ceste uvre a grant peril,
15 car a tant est la chose alee
ne puet mais estre tresturnee
devant que il u nus sens faille
seiuns tuit vencu en bataille.
et se li deu l'unt purveu,
20 mult avruns tost escumbatu
nus et la vile et le pais
de tuz noz mortels enemis;
estre l'estuet a lur plaisir.

25

2 nos *CDF*. faites *F*. 3 li prox en ert vos et lonors *B*. le nos *C*. en *manque J*. nr̃e *AFH*, vostres *J*, *manque G*. 4 sin *J*, si an *DFH*, si *B*, don *A*. serons *H*. honnorez *ABEG et J*, dote *H*, doter *F*, amez *D*. sor tous *GH et J*, toz iorz *ABC*. 5 et li *H*. hoir *BEG*. lanor auront *EF*, apres uenront *H*. 6 Noz oirs *H*, voz eirs *J*. honoreront *DE*, anoretont *F*, en doteront *H*. 7. 8 *manquent H*. 7 se baisions *G*, sil abaissoit *F*, se as besoinz *C*. 8 en sera *ACDE et J*, en ert *B*, an seroit *F*, reseroit *G*. uostres *B*. a no *B*. 9 pitiez *G*, proie *H*. 10 et si en facent mon cuer lie *ABCDE et J*, que nous (si que *H*) testot (destruit *F*) an soions lie *FH*. liez *G*. 11 ces *F*, cez *D*, cil *J*. qui ci *J*, qui tant *F*. nous ont tant *G*. par qui sommes gregie *H*. greuees *C*. 12 et en ceste uile assegie *H*. et si *E*, ceens *G*. anclox *F*. 13 *sans alinēa DEF*. gentils roine *H*, madame helaine *F*, dame dame *J*. funt *manque F*, foint *C*, dient *H*, ço dient *J*. li il] si il *B*, ce il *G*, cil *C et J*, il *H*. 14 a *A*. iceste *G*. heure *E*, chose *H*. a mlt' grant *ADE et J*. 15 a] en *G*. 16 q'l ne p. e. *E*. destornee *ACH*, retornee *F*. 17 de ci que *CGH*. cil *AB*. 18 seront *AB et J*. s. vencu en la *BFH*, s. v. tot la *C*. 19 sont, *corrigé* lont, *G*, ont *D*. coneu *C*. 20 auront *DFG*, laurom *C*. 21 nos andeliure et *F*. 22 des mains as m. *FGH*. esnemis *A*. 23 uoloir *H*.

altrement ne pouns garir.
tuz noz aveirs et noz tresors,
noz sens, noz vies et noz cors
sunt mis a ce en abandun,
que nostre poeir en ferun.
ice creez et sacheiz bien,
ja ne vus en faldrun de rien.'
En la chambre unt assez este
et o Heleine mult parle
et a cunseil et en oiant.
mult par lur a fait bel semblant,
mult fu curteise et sage et pruz,
de ses chiers aveirs dune a tuz,
et il l'unt mult asseuree
et en maint sen recunfortee.
Polidamas tuz suls se taist:
ce qu'il a del suen mult li plaist;
bien sai plus en voldreit aveir,
mais nen iert mie a sun voleir
ne a sun cuer n'a sun talant.
n'a entr' els dous fait ne semblant
ne parole, dunt vilenie
puisse estre dite ne oie;
mais grief chose est a averer
voleir, corage ne penser.
Troilus baise sa serur,
cele qui de belte ert flur.
apres s'en vunt, cungie unt pris;
5 ne sai que plus vus en devis:
l'eve fu prise el grant palais;
mil chevalier et mil et mais
i mangierent a grant onur.
qui qu'eust ire ne dolur,
10 Paris out mult de sun talant;
car cele ot le cors avenant,
cui resplendist oils, buche et face,
le tint la nuit entre sa brace.
n'est dreiz que riens ait duel ne ire
15 qui entre ses braz la remire.
Doroscalus li filz le rei
fu plainz, car bien i out de quei;
chevaliers esteit merveillus,
forz et hardiz et vertuus.
20 si frere l'unt plaint et plure
et li cumuns de la cite.
n'i a dame qui duel n'en ait
et pur sa mort ne se deshait.
mult par en fist grant duel Priant.
25 lez sun frere Cassibilant

1 il ni a plus que le pooir *H.* nen *B*, nel *E.* porons garis *B.* 2 tuit nostre *DE*, dos noz *H.* auoir *ABDE.* et nostre cors *DE.* 3 et noz mors *BE*, noz tresors *D.* 4 auons si mis tot abandum *G.* a ce mis *D.* en] tot *C.* 5 ferom *A.* 6 sachoiz et creez *F.* 7 Qe ne *C.* foldrons *B*, feindron *AD et J.* riem *F. H ajoute* ce li ont dit et bien pramis. que tos iors li serunt amis. 8 *sans alinéa H.* 9 et a *BDEFG.* ont mlt' *C.* 10 et] tot *D.* a] en *BG.* et anotant *A.* 11 mont par *E*, et molt *J*, mult *FGH.* ioiox *FGH.* 12 sage courtoise *GH.* saige *A*, saz *F.* 13 de sel *A.* ch's *A*, *manque CDFH.* ioiaus *CDF.* dona *CDFH. H ajoute* riches caintures et anels. et cherchels dor riches et bels. 14 il ont *C.* mont *E*, tuit *C.* aseure *CE.* 15 et a *A.* mainz *D et J.* sens *BDGH et J.* reconforte *E.* 16 *alinéa J.* tout seul *G.* sen *C.* 17 Quanquil *D.* des *F.* 18 volsist *EH et J.* 19 mais il *ABCDEF et J*, mais ce *H.* nen iert] ne miert *G*, niert *DEFH*, nert *BC et J*, ñt *A.* 20 n'à son cuer ne à *J*, A son chois ne a *E.* coer *A*, bon *F*, dit *C.* senblant *C.* 21 ne entrex dols *BE*, nentrels deus *H.* fait] fols *B*, nauoit *H.* ne] nul *EFGH et J.* 22 De quoi honte ne v. *E.* ne] ()ē *A.* don *CDF*, ne *A*, ou *G.* 23 puist *BH.* 24 Sages doit estre quauerer *H.* mais gries *B.* mont est grief ch. a *E*, mes mlt' grief ch. est *G*, mult est grant ch. a *F.*

1 voloirs *A*, uolra *H.* coraiges *A*, et corage *B et J.* et p. *B*, assenbler *J.* 2 beisse *C*, ueit a *FH.* 3 celi *B*, *manque CDFGH.* qi estoit de beaute la f. *C*, qui (que *F*) de b. porte la f. *DFGH.* est *B et J*, ot *E.* 4 sont congie *H.* 6 el] ou *A*, ens el (grant *manque*) *B.* 7 Dui mile ch. et mais *GB*, c. m. ch'r et mes *F*, al mang' sunt assis en pais *H.* chevaliers *ABE et J.* 8 il *H.* esnor *A.* 9 Si *C.* ioie *H*, poinne *E.* 10 a *G.* mont *E.* P. auoit ioie mult grant *F.* 11 car] co *A.* od *H*, o *ACDG et J.* mult de son talant *F.* 12 qui *B et J.* eux bouche f. *G*, la clere f. *G*, et cors et f. *H.* 13 la nuit la tint *A*, locient la nuit *F.* blace *F.* 14. 15 *manquent F.* 14 nest riens qui doie auoir nule ire *A.* que ait dolor *H.* riens] homs *E*, nus *C.* oit *D.* et ire *B.* 15 le *B.* 16 *sans alinéa DEH.* Dorochalus *C*, Doroscalcus *J.* 17 quassez i *F.* 18-23 *manquent E.* 19 Proz *C.* coraieus *DFGH.* 20 Li *C.* 22 qui] grant *F.* ne nait *A*, nant et *D.* 23 et de *H.* et qui pour lui ne *BF.* samor *C et J.* san *ABG.* dehait *BCGH et J.* 24 mlt' par en fesoit d. prians *B*, mult en a fait duel li rois prianz *F*, mlt' fu plorez dou roi priant (prian *CJ*) *AC et J*, mlt' veilsies plorer p. *H.* mlt' en a fet *G.* prianz *DE.* 25 cassibilans *B*, cassabillan *C*, carsibilanz *DEF*, cassibelant *G*, cassibalant *H*, -an *J.*

l'unt mis dedenz un sarqueu riche
d'une pierre qu'on claime oniche,
qui mult reluist et mult est dure.
cent mars valeit la sepulture.
En l'ost de Grece furent quei,
en crieme sunt et en esfrei.
trop lur meschiet, ce lur est vis.
mult i a ja des lur ocis
et des bleciez et des navrez
tels dunt sunt cil dedenz grevez.
rei Thelamon plaignent et plurent;
la u il gist vunt tuit et curent;
grant pour unt que il ne muire.
mais ce lur dient bien li mire,
qu'ainz nagueres sera tuz sains;
de ce seient fi et certains;
nes espoente pas la plaie,
ne cuident pas qu'a mort le traie.
s'il fust gariz et respassez,
bien fussent Greu recunfortez,
ne fust sul pur Thoas le rei
que il unt perdu al turnei.
cuident que ja n'ait reensun
se de la teste perdre nun.
dolent en sunt et abosme,
n'i out la nuit ris ne gabe
ne eschar fait n'enveiseure.
icele nuit fu si oscure
et tant tuna, venta et plut,
ainc puis cele ure que l'oz mut
nen ourent trait si grant martire.
tute la nuit venta a tire;
li paveillun furent verse
et derumpu et descire.
chaeit en sunt la nuit cinc cenz;
tant par out este forz li venz.
al ajurner cessa l'orage,
suef tens fist, mult assoage:
or i avra tel puigneiz,
dunt mil serunt enseveliz.

1 lot *C.* an *D*, en *F.* mlt' r. *DF.* 2 qui estoit faiz dum cler *F.* qua non *G.* 3 qi ert riche et molt d. *C.* que *F.* reluit *E.* et est mlt' d. *D*, par nuit obscure *H.* 4 ualut *H*, dor uaut *E.* sa *J.* 5 *sans alinêa B.* erent *C.* 6 qu'en (quã, quem) *AF et J.* 7 meschief *C*, mestiot *B.* li *C.* 8 mlt' la ia *B*, trop i a la *AC.* de lor *C.* 9 de — de *BG.* 10 telz dont mlt' sont d. *G.* tels dũt eurent les cuers irez *H*, don cascuns est desconfortez *F.* mlt' (mont *E*) les ont cil *ABCDE et J.* 11 *alinêa B.* 12 et a son tref *D.* uont tost et *A*, mont tost i *E*, uienent et *C.* tot *H.* 13 par lui sũt tot en grant martire *H.* ni *C*, nen *G.* muirent *G.* 14 lor ont bien dit *F.* 15 qua neguere *F*, qe iusqa poi *C*, qua po de tans *D*, dusqua neguaires *H*, jusqua tiert ior *B*, mes mlt' tres tost *G.* ne gueres *E*, ne gaires *J.* sera il s. *B*, sera s. *H*, lo randront sain *F.* 16 dice *C.* soit (sont *A*) bien chascuns c. *ADGH.* Touz les en font fiz et c. *E.* fis et *G*, trestuit *F.* 17 ne *G.* espoantent *E*, espoatent *F.* pas] de *E*, si *FGH.* 18 ne cuide p. *B*, qui pas cuident *G.* la *C*, lẽ *B*, li *DE*, lo *F.* 19 Tost aurons son cors respasse *H.* Se *G*, Ne *B.* repouse *C.* 20 mult *F.* aust (eust) grex *AE et J*, les eust *D.* reconforte *H.*

1 se ne fust por *DH.* por sol *J.* li *C*, lor *E.* 2 qi lont *C*, que ont hui *F*, qui lont hui *G.* 3 bien c. quil noit *D.* noit *A.* 6 ne ioe *E.* 7 ne eschars f. *B*, n'eschar f. *J*, neschergaite *H*, ne fet gabois *EF.* ne env. *J.* 8 et que la n. *G.* nuis *BCD.* si] mult *FH*, mont *E.* obscure *A.* 9 Que *F.* uanta tona *FH*, neia v. *D.* 10 ainz *AC*, aït *B*, onc *E et J*, que *DFG.* los *BH*, lost *ACG et J*, los *BH*, lor *DF.* 11 nauoient t. *EF*, norent grieu t. *G*, norent il t. *D*, ne traisent mais *H*, norent soffert *A.* si g.] itel *B.* 12 De ci quau (al *H*) ior *FH.* mostré lor ont li deu grant ire *J.* 13 versse *A.* 14 Deronpu et deserite *F.* desrompu *AB.* dessire *A.* 15 chaié *J*, caois *B.* an fu *D*, en a *B.* la nuit en sũt chai cinc cent *H*, bien en i a chaoit ·V· cent *G.* 16 per *F.* ont *FH*, a *C.* fort li (le *G*) vent *FGH.* 17 mais al a. sasoage *H.* aiornant *EG.* mult sasoage *F.* 18 suef uenta cessa lorage *H*, puis conmanca un grant orage *F.* s. fist et mlt' *B.* mont rosoage *E.* 19 or] ja *EH.* tels *H.* 20 dom. seront. ãseueliz. dõ mil s. ãs. *A.* mil] il *E*, i *D.* ierent *C*, aura *DE.* en i aura ocis *H.* danseueliz *DE*, mort et honiz *F.*

ROMAN D'ENEAS.

A, Ms. de Paris, Bibliothèque Nationale, fr. 1450, *fol.* 83. — *B, Ms. de la Bibliothèque Laurent. à Florence, Plut. XLI, cod.* 44, *fol.* 1, *d'après P. Heyse, Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken,* Berlin, 1856, *p.* 31 *ss.* — *C, Ms. de Paris, fr.* 1416, *fol.* 1. — *D, fr.* 784, *fol.* 70. — *E, fr.* 60, *fol.* 148: *ce dernier texte n'a été collationné que pour les vers* 1-260.

Quant Menelax out Troie assise,
ainc n'en turna tres qu'il l'out prise;
gasta la terre et tut le regne
pur la venjance de sa femne.
la cite prist par traisun,
tut craventa turs et dunjun,
arst le palais, destruit les murs;
nus nen esteit dedenz seurs.
tute a la vile degastee,
a fu, a flambe l'a livree.
li Greu prendent les citeains,
nus n'escapot d'entre lur mains
ne l'esteust murir a hunte;
n'espargnoent prince ne cunte,
ne lur aveit mestier parages
ne hardimenz ne vasselages,
ne il n'esteit lius de defendre:
tute ert la vile mise en cendre.
ocis i fu li reis Prianz
od sa femne, od ses enfanz;
unc ne fu mais si grant ocise.
Menelax a venjance prise;
tuz fist les murs aplaneier
pur le tort fait de sa muillier.
A une part de la cite
5 tint Eneas en erite
de la vile bien grant partie.
quant il a cele noise oie,
si regarda vers le dunjun
et vit la grant destruisiun;
10 n'est merveille s'il out paur.
Venus, la deuesse d'amur,
qui sa mere ert, li a nuncie
que Troien sunt tut trebuchie;
li deu en unt pris lur venjance.
15 cumanda li sens demurance
s'en turt, ainz quel praignent li Greu;
et ce li cumandent li deu
que il alt la cuntree querre,
dunt Dardanus vint en la terre,
20 qui funda de Troie les murs.
Eneas n'esteit pas seurs;
granz dis liues et plus aveit
de la u sa maisun esteit
desi que la u Greu ardeient.
25 bien sout qu'il li aproismereient,

Les vers 1. 2 *sont presque illisibles dans C.* ot *Mss.* 2 ainz *D,* onc *BE.* torna *Mss.* tant quil *D.* l' *manque E.* 3 tere *A.* tot, tout *Mss.* resne *C.* 4 por *etc. Mss.* fame *CD.* 6 tour *D.* doion *D.* 7. 8 arse et destruite fu la terre. ainç q̃ finee fust la guerre *D.* 7 le p. arst *C.* pais destruist *BE.* 8 nē *C,* ne *B,* ni *E,* hom *A.* estoit *etc. Mss.* 9 a *manque D.* la terre *D.* crauantee *B.* 10 et en fl. la alumee *D.* 11 li griex pristrent tot le pais *D.* 12-17 neschaperent leur annemis. qui ne fust ou mort ou naure. nus ne porroit dire uerte. de leur max ne de lor dōmage. nil ne firent mie que sage. ce me stauis dex griex a rendre *D.* nescapoit *AC,* neschapot *B.* 14 -oient *Mss.* ne prenoient *E.* ne] de ne *C.* 15 lui *E.* mester *B.* parage *BE.* 16 hardimens *A,* hardimant *BE.* uasalage *BE.* 17. 18 *manquent B.* car ni estoit *C,* et ne nestoit *E.* liu *E,* nūs *C,* pas lius *AD.* 18 tout fu le pais mis *D.* en] a *A.* 19 i *manque A.* 20 od] o *BC,* et *D,* il et *E.* fame *Mss.* od] o *BC,* et od *A,* et *DE.* 21 ainc *A,* ains *C,* ainz *D.* si] tant *BDE.* grans *AC,* gent *D.* 2. 3 *intervertis D.* q̃ fist *B,* a fait *D.* touz les murs fait *E.* appareillier *D.* 3 les tors fais *C.* 4-185, 8 *ici le ms. E donne* 14 *vers tout différents.* Dune *A,* en lune *C.* 5 en] une *B.* irete *C,* herite *D,* quitee *A.* 6 bien] une *D.* 9 i vit *B.* destrucion *B,* destruicion *D.* 10 merveilles *C.* out] a *A.* 11 li *A.* diesse *BD.* 12 Chies sa m. li *B.* 13 tut, *rasure dans B, manque ACD.* detrancie *A.* 14 li griu *AC.* 15 9mande *A.* 16 Que tost san alt quil prengne li ge(?) *B.* Se *CD.* a. q.] q̃ nel *D.* 17-24 *presque effacés C.* comande delide(?) *B.* 18 q̃ il voist *A,* q'sbaut *B*(?). aut *D.* 19 la] se *A.* 21 segurs *A.* 22 ·II· granz l. *B.* 23 de si la ou *D.* 24 Deuer la u li g. *B.* 25 b. set que se il la primoient *D.* aproimeroient *C,* aprism. *B,* aproceroient *A.*

ne se porreit vers els defendre.
bel leisir out del suen tut prendre.
tute sa gent fist assembler
et ses tresors en fist porter;
granz aveirs et granz menantises
et granz richeces en a prises.
par un postic s'en est issuz;
bien en turna III. m. escuz.
od sei en fist porter sun pere,
Anchises, qui mult vieils huem ere,
et par la main mena sun fil.
cil sunt livre a grant essil.
soentre lui grant gent en vait,
la u il fuit se sunt atrait.
Quant de la vile fu estors,
desuz un arbre luins defors
a aleie a lui grant gent.
demande lur cummunement,
s'il se voldrunt a lui tenir
et bien et mal od lui sufrir,
u s'il voldrunt returner enz
vengier la mort de lur parenz;
prez est de faire lur plaisir,
del returner et del fuir.
cil dient tuit, del repairier
ne del cumbatre n'unt mestier,
car n'ert mie granz lur esforz;
tost les avreient li Greu morz.

1 vers] a *A*. 2 biau *D*, boin *B*, grant *A*. ot *BC*, a *AD*. sien *Mss*. 3 fait *C*. 4 son tresor *D*. 5 grant avoir *BD*. et grant *B*. 6 richoises *AC*. 7 il sen issu par .I. pertus *C*. en *A*. 9. 10 enz en son col porta son p. fors de la ville qui vieux ere *E*. 6 o *BD*. lui *A*. 10 ancisem *C*. mult *manque C*, bien *A*. hom *Mss*. 11 conduist *C*. 12 cil] si *E*. 13. 14 avecques lui tant gent sen fuient. que sen eschapent par la nuit *E*. 13 apres sa route gente vet *D*. grans gens *C*. san *B*. 14 fuit] sont *AC*, est *D*. 15 fu] sunt *B*. 16 loing *B*, loin *C*, de *E*. dehors *D*. 17 o soi a alie sa gent *B*. aloient *C*, assemble *D*. o lui *DE*. 18 demanda *A*. lur] a toz *BDE*. 19 sen *E*. o lui *BDE*. fuir *E*. 20 mal et bien *C*. 21 s'il] ben(?) *B*, sen *E*. 22 le deul *D*. 24 ou de mengier ou du s. *D*, ou de combatre ou de f. *E*. ou del *B*. sofrir *ACD*. 25-186, 2 *dans cet ordre* 186, 1. 2. 185, 27. 28. 25. 26 *AC*. 25 cil] ce *E*, et *C*. tot *A*. de r. *E*. 26 n'est *BE*. 27 nest *CD*. lur] nr̃e *D*. 28 les] nꝰ *D*. auroie *C*. auroit *D*. les griex *D*.

mielz s'en voelent od lui fuir
que returner enz pur murir.
de lui firent seignur et mestre.
pais unt garde; de vers senestre
5 une esteile virent levee
qui la veie lur a mustree;
dedevant els vait vers la rive;
la vait sivant la gent chaitive.
Eneas cerqua les rivages,
10 truve i a XX bones barges
que li Greu i ourent guerpies,
bien aornees et garnies.
il i entre atut sa gent:
eve dulce, vin et frument
15 truva es nes a grant plente.
del rivage sunt esquipe,
empaint se sunt én halte mer,
car n'esteit tens de demurer.
Juno, qui ert del ciel deuesse,
20 esteit vers els mult felenesse.
forment aveit coilli en he
tuz cels de Troie la cite,
del jugement que fist Paris:
pur lui haeit tut le pais.
25 l'acheisun de cel jugement
voil demustrer assez briement.
ele et Pallas erent un jur,
Venus la deuesse d'amur,
justees a un parlement.
30 Discorde i survint sudement;

1 se *C*. volrent *A*. m. vouloient *E*. tenir *C*. 4 dedevers destre *E*. 5 estemple(?) *B*. 6 loin a maestree(?) *B*. 7 devant *D*. va *CDE*, vint *A*. droit vers *D*, a *A*. 8 la] sen *E*. ua *CD*. fuiant *BE*. 9 *alinéa D*. cerche *D*. le riuage *E*. 10 Troue la rue de lor b.(?) *B*. XXII. barges *D*, de lor barge *E*. b'ges *C*. 11. 12 *manquent E*. 11 que li grecois auoient g. *B*. 12 adornees *B*, atornees *D*. 13 il entre (entra *E*) ens *CE*, il i entra *AB*. otot *B*, o toute *D*. 14 et vin et eve et f. *E*. aig(h)e *AC*. forment *AC*. 16 eskipe *A*. 17 empainz *D*. 18 tans *AC*, bien *D*, lieu *E*. *E ajoute* 8 *vers*. 19 *sans alinéa B*. deesse *ABD*. 23. 25 iucement *A*. 24 quant vit en mer ses anemis *E*. hai *CD*. 25-189, 20 *manquent E*. 25 loquison *A*, locise *C*. 26 Voel jou mostrer *C*, vous voil montrer *D*, fist d. *A*, voil reconter *B*. assez] a tous *C*. 27 ele] iuno *B*. paulas *D*. furent *A*, a *B*. 28 et v. la dame *A*. deesse *BD*. 29 iouste orent un *D*, estoient a un *B*. 30 sodemant *B*, soutement *D*, solement *AC*.

une pume d'or lur jeta
entre les treis, puis s'en turna.
il i out escrit en greceis
qu'a la plus bele d'eles treis
faiseit de la pume le dun.
entr' els en out grant cuntencun;
cascune d'els la volt aveir:
mais par altrui volrent saveir
le jugement, cui iert la pume.
els ne sourent truver nul hume
qui miels en seust dire veir
que Paris; a lui funt saveir
la parole li unt mustree
de la pume, qui iert dunee
a la plus bele d'eles treis;
a lui qui mult saveit des leis
pur jugier en erent venues.
Paris les a bien cuneues;
cascune d'eles avisa
et lunguement les esgarda.
purpensa sei que jugement
n'en fereit pas hasteement
sens grant purpens, et rova lur
qu'a lui repairent al tierc jur;
si s'en sera miels purpensez,
dunc jugera de lur beltez.
par grant engin le fist Paris,
que il lur a le terme mis;
purpensa sei que entretant
l'en venreient offre avant
et porreit en de sun buen faire.
eles se mistrent el repaire.
Veir out pense. Juno premiere
est revenue a lui ariere
5 et pramist li qu'el li dunreit
plus que ses pere nen aveit,
et mult par le fereit riche hume,
mais qu'il li otreiast la pume
et afichast par verite
10 que ele eust greignur belte.
Returna s'en; en es le pas
est revenue a lui Pallas,
qui est deuesse de bataille,
et preia li que ne li faille,
15 od li se tiegne al jugement,
et el li dunra hardement
et bel pris de chevalerie,
e truvera ja en sa vie
nul meillur de lui ne sun per;
20 ja nel porra huem surmunter.
Pallas s'en vait, Venus revient,
qui la bataille d'amur tient
et dame en esteit et deuesse.
cele li a fait tel pramesse:
25 s'a li se tient del jugement,
el li dunra prochainement
la plus bele femne del munt.
vait s'ent. des offres qu'els li funt,
se purpensa en maint endreit,
30 al quel de ces treis se tenreit;
car mult cuveita la richece
et mult desirra la pruece;

2 ·I· de lor diex puis *D.* ala *B.* 3 grigois *AC*, grejois *D.* 5 De le pome faisoit *C.* 6 entrels en st' en g. *D*, si ot entrelles g. *C.* antreles *B.* tencon *BCD.* 7 car c. *C.* dals *A*, *manque BCD.* velt *C*, voloit *BD.* 8 autre *BD.* 9 iucement *A.* cui ert *B*, quiert en *ACD.* 10 elles *C*, il *D*, as *B*, mais *A.* porent *A.* nul *manque C.* 11 que *C.* sache dire droit *B.* 12 Que Paris qui el bois estoit. vont eles trois comunaumant. por oir an lo iuiemant *B.* a lui vont *AC*, lui le font *D.* 13 *alinéa D.* 14 ert *ABC.* 16 q̃ *C.* de lois *C.* 17 iucement erent *AC.* 19 esgarda *B.* 20 auisa *B.* 21 iucement *A.* 22 ne *BD.* fera *CD.* point *C.* hastiuement *BC.* 23 et pria *D.* 24 reviegnent *BD.* 25 si se *C*, si *D.* mlt' miex *D.* 26 dunt] et *D.* iuchera *A.* miex loiautes *D.* 27 lor f. *A.* 29 q̃n entr. *C.* 30 len i v. *A*, len len v. *C*, li *D.* ofres a. *BC*, granz dons offrant *D.*

1 Que *B.* et deles p. son *D.* bon *AD*, prou *B.* 2 el] au *D.* 3 *sans alinéa B.* pensse ot *D.* Venus *A.* 4 en est venue *A.* 5 et] qui *B.* q̃ li *C*, car li *B.* 6 *manque A.* son pere *D.* ne *B.* 7 ric *A.* 9 Que *B.* aficast *A*, tesmoignast *D.* por *BD.* 11 *sans alinéa B.* ismele pas *CD.* 12 Est reuenue *B.* 13 est *BC.* 14 Qui *B.* prie *C.* lui que *D.* 15 Tiegne se a lui du j. *D.* A li *B.* iucement *A.* 16 Ele li *CD.* hardiment *A.* 19 de soi *B.* 20 ia *manque D.* huen *B*, hom *C*, ia hom *D*, nus *A.* 21 *sans alinéa B.* va *BCD.* reuint *A.* 22 damors *CD.* tint *A.* 23 Qui *B.* 24 ele *C.* 25 lui *D.* iucement *A.* 26 procainement *A.* 27 fame *Mss.* 28 va *ACD.* que li *A*, que il *C*, queles *D.* 30 des ·III· il se *A.* 31 covoitast *A*, desirast *C.* riq̃ce *A.* 32 Que *B.* desiroit *AC.*

mais mult li plout la femne plus
que pramise li out Venus.
Les deuesses ne s'atargierent,
mais a lur terme repairierent;
lur jugement unt demande.
que que Paris en ait dute,
la pume d'or duna Venus
et juja qu'ele valeit plus
que les dous altres de belte.
puis li fu bien guerredune,
car dame Helaine li duna:
plus bele femne ne truva.
Pallas et Juno s'en marrirent
et cels de Troies en hairent;
pur sul l'aqueisun de Paris
greverent puis tut le pais.
Juno vit Eneas en mer;
mult se pena de lui grever.
set ans tuz plains le traveilla,
par plusurs mers le demena;
el haeit mult tute sa geste.
a un jur li mut grant tempeste,
qui mult forment cumut la mer.
les nes cumencent a waucrer,
tunet et pluet et si esclaire.
mult cumence lait tens a faire,
chieent fuldre espessement;
cummeue est la mers forment:
si fait oscur ne veient gute
ne ne sevent tenir lur rute,
ne veient clarte ne soleil.
il ne sevent d'els nul cunseil
ne nule part ne veient port:

1 plot *AB*, plaist *CD*. feme *ABC*, fame *D*. 2 ot *ABC*, a *D*. 3 *sans alinéa AB*. satardierent *B*, se targ. *D*. 5 lo *B*, le *D*. iucement *A*. 8 iuca *A*. 12 fame *Mss*. nus nen a *D*. 13 marirent *ACD*. 14 troie *BCD*. 16 hairent *BD*. tot lor *A*, ceus du *D*. 18 paine *D*. 19 travella *A*. 21 soudeement lor fist moleste *E*. ele *D*, et *C*. mult anhai *B*. hai *C*. mult *manque D*. 22 en mer leua une t. *E*. li uīt *CD*. 23 q̃ iusquafons c. *E*. Car *B*. 9uut *C*. 24 Ses *B*. vaucrer *B*, ancrer *E*, valer *C*, verser *D*. 25 tone *Mss*., vente *E*. et si p. *A*. et si] et *C*, vante et *BD*, tone et *E*. 26 lait] grant *A*. 27 et ch. *A*, chiet *C*. foldres *BD*, es fondres *C*. 28 esmeue *D*. li *A*. 30 pueent *D*. 31 cl.] lune *E*. 32 Ni ne *B*. sauoient deus c. *D*. *E ajoute* 4 *vers*. 33 De *BDE*.

et ciels et mers lur promet mort.
ne veient lune ne esteiles;
lur cordes rumpent, chieent veiles,
brisent et mast et guvernail:
5 mult vunt a hunte et a travail.
ne eschipre ne esturmain
de lur dreit cors n'erent certain.
il ne sevent quel part il turnent,
s'il vunt avant u il returnent;
10 en aventure unt mis lur vie.
danz Eneas forment s'escrie:
'par deu', fait il, 'buer furent ne
cil qui a Troie la cite
furent detrenchie et ocis!
15 pur quei m'en turnai jo chaitis?
miels volsisse que Achilles
m'eust ocis u Titides,
la u furent ocis tant cunte,
que ci morusse a itel hunte!
20 pur quei ne m'ocistrent li Greu?
mult m'unt coilli en he li deu;
ne puis en terre cunverser
et noals ai en ceste mer.
mult lungement m'unt travaillie,
25 si n'unt de mei nule pitie;
promise m'unt ne sai quel terre,
ne sai u jo la puisse querre.
mult ai truve isles en mer,
de la terre n'oi parler,
30

1 ciel et mer *BD*. 2 il ne v. neis une estoille *E*. Ni *A*. 3 Ronpent lor cordes *B*. r. cordes et ch. voile *E*. lur *manque CD*. rompent cordes *D*. lor v. *C*, i v. *D*. 4 debrisent *A*, rompunt *D*. *le premier* et *manque A*. 5 A h. vont *D*, muerent a. h. *A*. 6 ni a *D*, nen en *E*. eschipe *B*, escuipe *D*, eskipie(r) *AC*. ne estirmain *A*, ne esturman *B*, ne estrumans *C*, nen estrumain *E*, nestrumain *D*. 7 de son *B*, ne de son *E*, qui de lor *D*. nen ert *B*, nert *E*, soit *D*. entan(?) *B*. 8 il corent *A*. 9 sil r. *C*. 10 mis *manque C*. 12 p. d.] o hi *E*. dist *C*. il *manque B*. bon *D*. 14 f. ocis et detrenchie helas pour quoy ni fui ocis *E*. 15 por que *A*. eschapai *E*. 17 o *A*, et *D*. 18 ocis furent *B*. 19 si *A*. tel h. *E*, cel h. *D*, si grant *AC*. 20 q̃ *A*. mocisent *AC*, mont ocis *D*. 21 mlt' mlt' *D*. en grant he mont coilli *B*. li grieu *D*. 22-191, 2 *deux vers tout différents dans E*. 23 noalx *C*, noaus(z) *ABD*. 24 m'unt] mlt *B*. 27 le *A*. voise *D*. 28 illes *A*. en] et *D*. 29 nencor nen ai oi *D*. noi mais *A*.

que vois querant a mult grant paine
si cum Fortune me demaine.'
Mult se dementet Eneas,
mult se claime caitis et las
pur ce qu'il escapa de terre,
puis que en mer sufrist tel guerre.
miels volsist estre en Troie ocis
od ses parenz, o ses amis,
la u Hector et Priamus
furent ocis et cunte et dus.
mult s'esmaient si cumpaignun;
ne desirent se la mort nun;
ce lur est vis que mult lur targe.
devant lur oils out une barge;
ses guvernails li ert brisiez
et mast et sigle en mer plungiez.
treis turs turna en mult poi d'ore:
uns orages li vint desore
qui si la fiert en un des lez,
les borz a fraiz et dequassez,
rumpent chevilles et clostures,
l'eve i entre par les juintures,
emplie l'a sudainement,
afundee est en un moment.
icil unt lur travail fine;
cil ne criement mais nul ore,
par cels n'iert mais terre cunquise
ne castels pris ne turs assise.
li venz akiut les altres nes,
depiecent maz, cordes et tres;
par cele mer les esparpeille.
et Eneas mult se merveille,
ja ne quide venir a port
5 et ciels et mers li pramet mort.
Ensi unt li fuitif de Troie
sufert treis jurs qu'il n'ourent joie.
quant vint al quart qu'il ajurna
li venz failli, del tut cessa,
10 li soleils lieve, ne pluet mais,
del tut remest la mers en pais:
asuagiee est la tempeste.
dunt leva Eneas la teste
et esgarda devant sun vis
15 et vit de Libe le pais.
tuz rehaita ses cumpaignuns:
'nagiez a force as aviruns!'
tant unt nagie et tant sigle
qu'as porz de Libe sunt entre.
20 issu en sunt que plus tost pourent.
de lur vint nes que set nen ourent;
celes atachent al rivage.
le pais truvent mult salvage,
n'i truvent borde ne maisun
25 ne burc ne vile se bois nun.
mais que que seit forment lur plest.
Eneas vait en la forest,
un sul meschin mena od lui,
et lur ars pristrent ambedui
30 et cers et biches unt berse;

1 querrant la vois *D*. 3 Mlt' par se *A*. demente *AE*, dementa *D*, dementot *B*, desmentoit *C*. 4 clamot *B*. caitif *A*. 5 de ce *DE*. queschapez est *D*. an terre *B*, a t. *E*. 6 Quant il en *A*, por cou q̃n *CDE*. suefre tel haire *C*. 7 voudroit *E*. en] a *D*. terre(?) *B*. 8 o — o *BCD*. 10 (et *manque*) contes et d. *BE*, et troilus *A*. 12 demandent *D*. 13 que trop *D*. 14 lor els *A*, loroi *B*, lor roy *E*. vint une *D*. 15 Li *A*. -als *B*, -ax *A*, -aus *C*, -ail *D*. i *A*. est *B*, a *D*. brisie *D*. 16 mas *A*. et voile a tot plongie *D*. 17 tr. corps *E*. 18 ·I· ourage lor corut sore *D*, une onde li reuint desore *C*. 19 Lourage fiert *D*. le *A*. en lun *E*. 20 le bout *D*. traiz(?) *B*. 21 kieuilles *A*, kev. *D*, chiev. *C*, cheuules(?) *B*. clot. *B*, cost. *CE*. 22 liaue *A*. iontures *A*. 23 sod. *C*, soud. *D*, sold. *A*, soldeemant *B*. 24 affondrie *E*. 25 yci *E*. lur] le *C*. fine *manque B*. 27 nert *ABC*. 28 pris] ars *B*. tor *A*, terre *D*. 29 aquialt *B*, aceut *D*.

1 brisent mas et deschirent tres *E*. despiecent *D*. mas *ACD*, mars(?) *B*. sigles et tres *B*. 2 par mi la mer *D*. 3 et] danz *E*. sen m. *A*, sesm. *C*. 4 quida *C*. 5 Car *C*. lor *AC*. 6 *sans alinéa BC*. Ici *C*. 7 III. iors sofert *A*. que *C*. 8 *alinéa C*. qu'il] si *C*. 9 fali *A*. de tot *A*, loure *D*. 10 ne plut mes *B*, clers et gais *D*. 11 de tot li mers remest a p. *A*, 12 asoagie *ACD*. li *A*. 13 sa *C*. 15 Se vit *B*, vit *C*. libie *C*, lilbe *D*. 16 rehaite *B*. 17 nagent *B*. a fort *B*, dist il *D*. aus *D*. 18 tant i ont *C*. et t.] et *C*, et ont *D*. 19 q̃n libe sunt a port *D*. ques pors *C*, qual port *B*. torne *BD*. 20 issuz sen sont *D*, issu sont fors *B*. con p. t. *B*, p. t. que *D*. 21 q̃ ·XII· norent *A*. 22 el *B*. 24 ne voient *B*. 25 bos *AC*. 26 quil qui *A*, quiex quil *D*. 27 va *C*. par la *D*. 28 uns sols meschins ala *B*. o *BCD*. 29 Lor ars porterent *B*. prisent *A*. 30 Et *manque D*. bisches *B*, bisses *AC*. ont ml't *D*.

si hume en unt assez porte.
les fus alument el gravier,
si apresterent lur mangier
et puis le pristrent lieement.
en la mer gardoent suvent
s'il poreient les nes choisir
que li venz fist des lur partir;
de cels esteient curius:
mais mult furent plus anguissus
de cels que il virent neier,
dunt nen atendent recuvrier.
es altres unt forsur fiance,
mais es morz nen unt esperance.
sur les faleises vunt garder,
s'il les verreient luins en mer.
quant nes veient, si unt grant dute
que mers parfunde nes tranglute.
dunc a Eneas assemble
cels qui od lui sunt arive;
nen i out de sa cumpagnie
ne mais que la tierce partie.
cels cumenca a cunforter
dels mals qu'il ourent en la mer.
'Seignur', fait il, 'franc chevalier,
ne vus devez mie esmaier,
se vus avez eu paur
en cele mer, mal et dolur.
ca avant vus delitera
quant il vus en rememberra;
buen vus sera a racunter

1 hom *A*. 2 le feu *D*. 3 appareillent *D*. lo *B*, le *D*. 4 Le mengier pr. *D*, El bois lo p. *B*. le prirent *C*, mang'rent *A*. liement *Mss*. 5 gardoient *Mss*. 6 poissent *B*. lor *BD*. 7 fist daus departir *D*, ot fet dep. *B*. 8-15 *manquent C*. 9 ierent *D*. correcos *BD*. 11 dont il n'at. *B*, dont n'at. nul *AD*. 12 es mers *A*. ont il *AD*. graignor fiance *B*, esperance *D*. 13 qes mors nont il mais recourance *A*. nont point d'esp. *B*, nont nule fiance *D*. 14 sus la faloise *D*. 15 s'il les] ses *B*, sil en *D*. an la *B*, nus en *D*. 16 qant il nes *A*. sen ont *C*. grant *manque A*. 17 engloute *C*. 18 eneas a *D*. 19 o *BCD*. 20 nan i ot *B*, ni avoit *D*, not noiant (nient) *AC*. 21 terce *A*. 22 celles commence *C*. 23 qorent enz en mer *D*. 24 *sans alinéa C*. 26 paors *C*, dolors *A*. 27 ceste *B*. maus et dolors *C*, et grans paors *A*. 28 delictera *B*. 29 remenbrera *B*. 30 bon *ACD*. seront *A*. reconter *B*.

les mals qu'avez eu en mer.
huem, quant s'esmuet en altre terre,
que nisun bien voille cunquerre,
a grant honur ne puet venir
5 se bien et mal ne puet sufrir.
qui tuz tens a sa volente
n'unques n'a mal espermente,
ce m'est avis, ja ne savra
a nisun jur que bien sera.
10 mais se il sufre un po mesaise
qu'il nen a tut ce que li plaise,
ce m'est avis, mult prisera
le bien apres, quant il l'avra.
or avuns mult sufert ahans
15 par plusurs mers plus de set ans,
et mult i avuns travaillie
et mult geune et veillie.
s'avuns jamais de repos rien,
mult nus plaira un poi de bien.
20 sufruns travail et mal et paine,
si cum Fortune nus demaine!
nus cunduirunt li deu el leu
que il nus unt promis en feu,
en Lumbardie la majur:
25 d'iluec furent nostre ancessur.
grant gent sumes, et si n'avun
de vitaille se mult po nun;
il nus estuet garisun querre.
mais mult vei ci estrange terre;
30 ne sai se unques i out ble
ne burc ne vile ne cite.
plus estrange terre ne vi:
se del vivre ne truvuns ci

1 li mal *A*. sofert *C*. 2 huen *B*, hoen *ACD*. qui *BD*. se muit *C*. 3 por regne (pais *D*) et por pais c. *BD*. 6 tosjours *D*. 7 Onques *C*. naura mal endure *D*. 8 sara *A*. 9 a negun ior *B*, en sa vie *D*. biens *A*. 10-13 *manquent B*. 11 q̃ il na *C*, q̃ il nait *D*. qui lui *D*. 12 miex *D*. 13 quant] 9 *C*. lara *A*. 15 par mi la mer *D*. 17 *le premier* mult *manque CD*. iune *A*. et mlt' *AC*, et nuis *D*. 18 repox *B*. 19 alques de bien *B*. 20 Si grant tr. *B*. le tr. et la p. *D*. 22 nos m̃ront *C*. Li deu n9 ont promis ·I· liu *A*. ou leu *B*, u fie *D*, el pais *C*. 23 car il le n9 donront en fiu *A*. de fief promis *C*. 24 *alinéa C*. 25 daloc *A*. li a. *A*. 26 granz genz *D*. 27 se mlt' poi de v. non *A*. 30. 31 *manquent B*. se] q̃ *C*. ot *Mss*. 31 unques plus salvage ne vi *B*.

n'i a neient del sejurner,
mais del remetre nus en mer,
et requeruns altre cuntree
u vitaille seit miels truvee,
eve dulce, foins et avaine
as chevals qui vivent a peine.'
Atant Eneas a choisiz
dis chevaliers pruz et hardiz
qui le pais voisent cerchier
et ce li sachent renuncier,
en quel pais sunt arive
et s'il i a neient de ble.
d'iluec turnent li messagier
qui la contree vunt cerchier;
eirent par vals et par muntaignes,
par boscages et par campaignes.
mult unt erre, n'i virent hum
qui lur peust rendre raisun,
ne nule rien fors salvagine.
tant unt erre par la gaudine
qu'il entrerent en un sentier,
d'iluec en un chemin plenier.
li messagier unt tant tenu
le grant chemin qui larges fu,
Cartage virent la cite,
dunt Dido tint la dignite.
dame Dido tint le pais,
miels nel traitast cuens ne marquis;
ainc ne fu mais par une femne
miels maintenue honur ne regne.
d'icel pais n'ert mie nee,
ainz fu de Tyre la cuntree.

1 ni aura riens *D.* de *A.* 2 m. de r. *A*, m. del metre *B.* en la *D*, a la *B.* 3 et si querons *A.* 4 u] la *A.* 5 aig(u)e *AC.* fains *A*, foin *BD*, vin *C.* 7 *ss. lacune dans B, pas d'alinéa dans C.* Qvant eneas deus a *D.* 8 hardi (: -i) *D.* 9 q' *C.* iront *A.* ch'quier *A*, cerkier *C.* 10 et si li voisent *D*, 12 Se houme y a ne grain ne ble *D.* 13 diloc *A.* 15 vax *A.* 17 esre *C.* ne *D.* virent hom *C*, treuuent hõme *D*, ont veu *A.* 18 dont il raison aient eu *A.* dire la soume *D.* 19. 20 *intervertis D.* 19 quil nont trove f. *D.* riens ni vesquist *C.* 22 diloc *A.* 23 *alinéa D.* 24 le droit ch. plenier batu *A.* 26 dinite *A.* 28 ne *C.* tenist *D.* nus qui soit vis *A.* 29 ains *C.* fenne *A*, fame *CD.* 30 mius *A.* maintenus *C.* terre *D.* de regne *A.* 31 de cel *C*, de ce *D.* nest *C.* 32 de tebes *C.*

Sicheus out a num ses sire;
uns suens frere le fist ocire,
en escil chaca sa serur
pur ce qu'il volt aveir l'onur.
5 cele s'en est par mer fuie,
mult out grant gent en cumpaignie;
porte en a mult grant tresor,
pailes et dras, argent et or.
en cel pais est arivee.
10 al prince vint de la cuntree:
par grant engin li ala querre
qu'il li vendist tant de sa terre
cum purprendreit uns cuirs de tor;
dune l'en a argent et or.
15 et li princes li otreia,
qui de l'engin ne se garda.
Dido trenca par correietes
le cuir qui mult furent grailletes;
a celes a tant terre prise
20 que une cite i a asise.
puis cunquist tant par sa richece,
par sa valur, par sa pruece,
que ele aveit tut le pais
et les baruns a sei suzmis.
25 sa cite aveit num Cartage;
en Libe sist sur le rivage:
la mer li bat d'une partie,
ja par de la n'iert asaillie;
de l'altre part sunt li vinier
30 et li mareis grant et plenier,
et granz fosses a barbacane,
faiz a la guise libicane,
et trencheiz et plaisseiz,
cengles, barres, punz turneiz.
35 ainz que l'on viegne a Cartage,

1 siceus *A.* se *A*, sõ *D.* 2 siens *AC*, sien *D.* 3 caca sa soror *A.* 4 ce *manque C.* valt *A.* 5 iert *D.* 11 engien *C*, sens *D.* alast *A.* requerre *D.* 12 que li *C.* 13 porprandoit *A.* ·I· *Mss.* 14 li a *D.* 16 lengien *C.* 17 *sans alinéa AC.* corietes *A*, courroietes *D*, coriaites *C.* 18 graillaites *C.* 19 a] od *A.* terres prises *C.* 21 ricoise *AC.* 22 par son savoir *C*, par son senz et *D.* 24 sosmis *D*, somis *AC.* 25. 26 *intervertis D.* 25 se citet *C.* 26 libie *C.* sus *D.* 27 li mer *A.* d' *manque A.* 28 par iloc *A.* nert *AC.* asalie *A.* 31 et berb. *C.* 33 tranceis *AC*, marcheis *D.* placeis *C.* 34 Barres lices *D.* 35 ancois *A.*

a maint destreit et maint passage.
el cuin amunt devers la rive
a une grant roche naive;
iluec sunt li murail assis.
li quarel sunt de marbre bis,
de blanc et d'inde et de vermeil.
par grant esgart, par grant cunseil
i sunt assis tut a cumpas,
tut de marbre et d'adamas.
li mur sunt fait a posteriax
et a pilers et a meriax,
a bestes, a oisiax, a flurs;
od le marbre de cent colurs
sunt painture dedenz li mur
sens vermillun et sens azur.
tot envirun out fait treis rens
de maignetes par mult grant sens,
d'une pierre qui mult est dure.
la magnete est de tel nature,
ja nus huem armez n'i venist
que la pierre a sei ne traisist;
tant n'i venissent a halbers
n'i fussent lues al mur aers.
li mur erent espes et halt,
qu'il ne cremeient nul assalt.
v. c. turs aveit envirun
estre le demaine dunjun.
devers la vile erent trifoire
li mur a ars et a ivoire
od granz pilers de marbre ruz.
li chemins alout par desuz:
grant marchie i aveit tudis.

2 el quinc *A*, el cing *C*, v chief *D*. amont *A*, damont *D*, del mont *C*. 3 ot *D*. 4 iloc *A*. mural *A*. 5 et li qarel de *A*. 6 vermel *A*. 7 et par c. *A*. 8 tuit par *D*. 9 trestut *C*, tot (tuit *D*) sont *AD*. et daymas *D*, dedamas *A*, a adamas *C*. 10 si sont — postiax *D*. 11 marials *C*, esmiax *D*. 12 bestes] bisses *AC*. 13 Enz ot besbes de *D*. 14 defors *C*, trestuit *D*. les murs *C*. 15 a — a *A*. azurs *C*. 16 ot *AD*, ont *C*. 17 de mānetes *C*, aymerites *D*. 18 que *C*. 19 la māne *C*, layment *D*. ditel *A*. 20 hom *Mss*. 21 li *A*. nel *D*. 22 Qui vestuz ierent de *D*. haubers *AC*. 23 ne *D*. fuissent *A*. lors as murs *D*. 24 *alinéa D*. 25 qui *D*. 27 le domaine *D*, le plus maistre *A*. 28 d. les murs *A*. trifore *A*. 29 o ars et ocymoire *D*. 30 o *D*. ros, rous *Mss*. 31 aloit par deso(u)s *Mss*. 32 grans marcies *C*. touz dis *D*.

la vendeit on le vair, le gris,
kieutes de paile, cuverturs,
orfreis, pailes, dras de colurs,
pierres, espesses et vaissele.
5 marcheandise riche et bele
i peust on tustens truver;
ne se peust on purpenser
de richese qui el munt fust,
en cel leu truver ne peust.
10 granz rues out en la cite
et palais riches a plente,
burjeis mananz, sales et turs
et uvreoirs et parleurs.
bels maneirs et a grant plente
15 out la dedenz en la cite.
set maistres portes i aveit:
uns quens sur cascune maneit,
sun feu en teneit et sa terre;
se a Cartage surdeit guerre,
20 cascun cunte estoveit servir
et VII. c. chevaliers tenir.
qui de defors veit la cite,
les murs, les turs, la fermete,
les cheminees, les palais,
25 ja si riche ne verra mais.
Un teatre out en la cite
et grant et large et bien quare;
de murs fu clos tut envirun.
de sur l' entree a un dunjun;
30 dedenz sunt li degre de marbre,
nen i out rien qui fust fait d'arbre.
bien i a plus de mil degrez;
aval el funz si est li prez
la u on jue a la palestre

1 et v. et g. *D*. 2 coutes *D*. pailes *C*. 3 orpres *Mss*. palles *C*, poiles *D*, cendax *A*. 4 eschoal. gingembre. caimele *D*. 5 et *manque A*. 6 toustans *A*, tantost *C*. 7 puet nus hons *D*. 8 ricoise *A*. 9 que iluec *D*. trovee ni fust *A*. 11 et riches poiles *D*. 12 et riches t. *D*. 13 ouuroers *D*, oriels *AC*. paleors *A*. 14 mlt' biax *A*. menages *D*. et *manque D*. a *manque A*. 15 ont *A*, ot *CD*. 16 portes *D*, des tors *A*, tors *C*. 17 sus *D*. 18 fie(f) *Mss*. en] i *A*. 19 a] en *D*. arcage *C*, la vile *A*. 22-199,3 *manquent D*. que *C*. va la *C*. 23 voit murs e t. et f. *C*. 24 del p. *A*. 25 rices *A*, bele *C*. 27 bien *manque C*. 28 mur *C*. 29 desos *C*. 31 ni avoit *A*, il not *C*. riens qui ains fust d'a. *C*. 33 fons *Mss*. 34 la *manque C*. le paleste *A*.

as jeus paiens quant il vient feste:
iloec se soelent assembler
cil de la vile pur juer.
En cele mer juste Cartage
iloec prent on a cel rivage
d'une maniere peissonez,
ne gaires granz, mais petitez;
on les taille suz les coetes,
si en issent gutes rugetes:
de ce taint on la purpre chiere;
poi sunt peissun de lur maniere,
on les nume cunchiliuns.
del sanc de ces petiz peissuns,
dunt iloec aveit a merveille,
de ce est la purpre vermeille.
les neires resunt en Cartage
del sanc d'un grant serpent marage
que on apele cocodrille,
dunt mult a iloec en une ille.
5 serpent sunt grant a desmesure
et de mult diverse nature.
quant a sa preie devoree,
puis si s'endort gule baee.
il nen a neis un boel:
10 el cors li entrent li oisel
et pasturent en sun dormant
ce que mangie out dedevant;
ne s'espurge pas altrement
ne n'a neient de fundement.
15

GAUTIER D'ARRAS, ERACLES.

A, Ms. de la Bibliothèque Nationale à Paris, anc. 7534, *fol.* 149. — *B, Sorbonne* 454, *fol.* 30. *Cf. l'édition de Massmann, Eraclius,* Quedlinburg, 1842, *p.* 318 *ss.*

Eracles qui est loing en l'ost
le dist l'empereor tantost
que la dame a pense folie;
et il ne le mescrei mie.
angoisseus fu, ce poes croire,
et si destrava tost son oirre,
repaira s'ent delivrement
c'onques n'i fist porlongement.
mais trop tart est li cose emprise,
car li maisons est trop esprise,
et vos saves n'est mie jus
des qu'en tos sens i est li fus.
Que que li sire s'en revint
de ce tient plait dont plus li tint,
enquiert d'Eracle se il set
de le cose el mont qu'il plus het,
20 s'ele est encore traite a fin.
'sire', fait il, 'des hui matin
fu le cose parassomee
dont j'arai male renomee,
et a grant tort; mais mencoignier
25 et gengleor et losengier
heent adies ceus qui bien font.
ja des malvais ne mesdiront,
ancois lor tienent por ce pais

1 gius *A.* q. vient as festes *C.* 2 iloc se solent *A.* 4 *sans alinéa D.* 5 iloc *A.* en ce *D.* 6 pissones *C*, petites *A.* 7 Non mie *D.* 8 tailles *C.* sor *A.* keuetes *A*, cotes *C.* 9 rotes rocetes *C*, rouges goutetes *D.* 10 le *AC.* on soie pourfire *D.* 11 de tel matire *D.* 12 concilions *AD*, conquelions *C.* 13 ces vermax pissons *A.* 14 iloc *A.* 15 ert *C.* li porte *A.* 16 E. est bñ lonc *B.* 17 Lor *B.* lempereour *AB.* tantos *B.* 18 pense a *A.* 19 ne len *B.* 21 tos son oire *B.* 22 sen *B.* 23 ni ot prol. *B.* 24 a la *B.* 25 masons *B.* 26 v9 *B*, vous *A.* geus *B.* 27 t9 *B*, tous *A.* feus *B.*

1 et la noire *D.* resont *A*, font *D*, fait on *C.* 2 meurage *CD.* 3 si lapele len c. *D.* 4 dont il a iloc en un ille *A.* 8 Donc *D.* se dort *C.* 9 il nē avoit nis *A*, et si nen a nes *C.* a noient de bouel *D.* 11 a pasturer *C.* 12 avoit devant *D.* 13. 14 du fondement na point en bas. nautrement ne s'e. pas *D.* 14 car na *A.* 16 sires *B.* revient *B.* 17 cou *B.* dōt li souuiēt *B.* 18 d' *manque B.* 19 ke plus *B.* 20 Par est *B.* 21 des ier *B.* 22 par] mal *B.* assoumee *A*, asōmee *B.* 23 iavrai malle *B.* 28 cou *B.*

que il meisme sont mauvais.'
d'un et d'el vont tant devisant
qu'il vont ja Rome ravisant
et vienent ains que il anuite.
or est la dame en male luite,
qu'ele a si faitement erre.
trestuit li huis sont desserre;
entrer i puent cil et cil.
tost i entrerent plus de mil,
c'on vait mout volentiers por voir
cose deffendue a veoir.
tos li palais est portendus:
l'empereres est descendus.
cele s'est viestue et paree
qui durement est esgaree;
mout crient et cremir li estuet.
vient a son signor, com ains puet,
dist lui 'bien soies vos venus,
si con drois est, et receus.'
'et vos si soiies si trovee
com vos vos iestes puis provee
que je ne parlai mais a vos.
partie est mais l'amors de nos;
l'onors qui vos estoit juree
vos ara mais corte duree.
u a or dont feme meure,
puis qu'est eslite si seure
et se delite en foloiier!
legiere estroit a forvoiier
une autre qui ne fust eslite.
quant lors en se car se delite,
dont on faisoit si fait dangier,
trop se violt malement cangier
qui laisse rikaice et honor
por vivre povre a deshonor.
mais faus et fole si font bien;

1 malvais *A*, mauves *B*. 2 demenant *B*. 3 rōme *B*. 4 et i vinrent ains kil *B*. 5 ore *B*. malle *B*. 6 si malement esre *B*. 7 trestout *AB*. wis *B*. 8 puet et cil *B*. 9 Tos ē i vienēt *B*. 10 mlt' *AB*, *etc.* 11 desf. *B*. 12 tous *AB*. palai *A*, pales *B*. 14 uestue *A*. 15 esgardee *B*. 19 retenus *A*. 21 prouvee *AB*. 22 mes *B*. vous *AB*. 23 lamour *B*. nous *B*, v9 *A*. 24 lonnour *B*. 26 Car or dune *A*. 27 sasseure *A*. 28 q' se d. en fourvoiier *B*. 29 De legier poroit fourvoiier *B*. 31 en la car *B*. 32 en fasoit *B*. 33 ueut *A*. 34 laissent riq̃ce *A*. 36 fol et foles *B*. si lont *A*, le font *B*.

ne lor sovient de nule rien,
de nule pierte ne s'esmaient
desci adont que pierdu aient:
lors primes sevent c'ont eu,
5 quant en povrete sont venu.
mar fu li vostres cors roiaus,
qui fu ja povres et loiaus;
et quant ce vint a le grant aise,
si devenistes vos mauvaise.
10 a mal cief puist venir rikaice
qui son signor met a destraice!
vos fustes en le povrete
et bone et plaine de vrete;
et quant vos fustes rice et biele,
15 au fil a le virge puciele
en deussies les grasses rendre;
car tant vos ferai a entendre:
de lui vient tote loiautes
et tos biens et tote biautes.
20 se je sui biax, n'est pas de moi,
ne nus n'est biax ne bons de soi;
ne se doit nus enorguellir
n'en jouene iestre n'a l'enviellir:
s'il voit ses bons jors ajorner,
25 a diu le doit guerredoner.
caitive riens, bontes faillie,
dites qui vos a si baillie?
queus hom est ce? qui est ses pere?'
'merci por diu, sire emperere!'
30 'quel merci voles vos avoir?
mais tost me faites assavoir
qui est icil que je demanc?
nomes le moi, je le commanc.'
'mierci por diu le roi celiestre!
35 biax sire ciers, s'il pooit iestre
que il venist a delivrance

1 Ne se prendent a nulle rien *B*. 2 paīne *A*. 3 perdu *A*. 4 cō eu *B*, 9t ueu *A*. 5 en] a *B*. ont geu *A*. 6 loiaus *B*. 9 maluaise *A*. 10 riq̃ce *A*. 11 malmet et blaice *B*. destrece *A*. 12 en vo *B*. 13 Et biele *A*. uerte *A*. 14 Cant v9 f. et rice *B*. 15 Ad *B*. la grases *B*. 18 toute *AB*. 19 t9 *B*, tous *A*. toute *A*, toutes *B*. bontes *B*. 21 nul *A*. bons ne biaus *B*. 22 en orgillir *A*. 23 Ne lenformer ne lenuillir *A*. 24 les boins iours avner *B*. 25 les doit t9 atourner *B*. 28 Q'ls *A*. est il *B*. 29 Por dieu merci *B*. 33 Noumelle tos iel v9 coumanc *B*. 34 merci *A*. celestre *A*. 35 biau *B*. estre *A*. 36 q' cil *B*.

et c'on presist de moi vengance,
faites moi ardoir u ocire,
se li vengance puet sofire
que je seule muire por nos.
il nen a riens mesfait vers vos
se par moi non: ce me doit nuire,
lui laissies por diu a destruire.
se li plons art que l'argens fonde
n'est mie drois c'on le confonde;
nus ne doit por ce blasmer l'or
que l'argens soille le tresor.
que puet la rose de l'ortie
s'ele est vix ierbe et amatie?
que puet li lune s'ele luist
sor mainte cose qui mout nuist?
biax sire ciers, que puet il mais
de ce que g'oi le quer mauvais?
tandis que je me ting en bien,
trestos li mons ne me fist rien;
et quant mauvaisties me prova,
se cil en prist qui me trova,
an mesprist il vers si haut home
comme l'empereor de Rome?
biax sire, asses vos talt neent
qui moi vos talt, mon ensient;
ne vos plaignies de si vil pierte,
mais a moi rendes ma desierte,
faites moi ardoir u noiier
u sus de vos lonc envoiier;
car puis que fausse est li monoie,
a gieter fait li coins en voie.
sire, de ce dont pierte est vostre,
doit iestre li damage nostre,
et miens li max et li tormens.
des que pouris est li formens,
se nus en a sans congie pris,
il n'a gaires viers vos mespris;
car des que bles pourist et oelt,
asses l'acate qui le quelt.
mains rices hom que vos nen iestes
le fait sovent gieter as biestes.
ja li formens n'amenderoit
se nus afoles en estoit,
et seroit hontes et pecies;
car des que bles est enpiries,
ja puis n'i prendron mauvais mors.
faitele gieter, sire, as pors,
por l'amor diu, et cil s'en aut.'
'laissies ester, car ne vos vaut;
nomer le vos convient adies.'
'biax sire ciers, c'est Parides.
jel nome et aim, et se li nuis,
et il me nuira, se je puis;
que s'il est ars u decoles
u de ses membres afoles,
ceste mains destre me manace
se il n'est autres qui le face.'
grans pities prent a cex d'entor,
et maldient de diu le tor,
par coi li dame est si mal mise,
por cou k'enclose i fu et mise.
duel ont de li et del signor,
ne mais li sire en a grignor;
il a tot quis et porcachie.
le varlet ont tant portrachie
que il i ont droit assene
et au signor l'ont amene.
li varles est mout angosseus

2 ou *A*. 3 en puet *B*. soufire *AB*. 5 ni a *A*, na *B*. noient *B*. 8 li plus *B*, art *manque B*. 11 q̃ larchans solle le *A*, q'on en essauce son *B*. 12 piert *B*. de] se *B*. 13 erbe et amortie *A*. 14 piert la *B*. nuist *A*. 16 ken poit cil mes *B*. 17 que goc *B*, quil gai *A*. de cuer malvais *A*. 18 Gou dis tãt je me tint au bien *B*. 19 trestous *AB*. nẽ fesist *A*. 20 malv. *A*, mauuesties *B*. me prouua *A*, mesprouua *B*. 21 trouva *AB*. 22 an] q' *B*. a si *B*. halt *A*. hõme *B*. 23 Quẽ viers — rõme *B*. 24 Biausire *B*. tot *B*. noient *AB*. 25 tot tant seulement *B*. 26 si vil] nulle *B*. perte *A*. 27 desserte *A*. 28 moir *A*. 29 u ensus *B*. lonc *manque B*. 31 Doit hon gieter le cuing *B*. 32. 33 Si en sera li p. v. et li damages sera n. *B*. 32 perte *A*. 33 estre *A*.

2 p9 ke *B*. 3 congiei *A*. 4 vers *A*. 5 ble pouri i ot *B*. 6 lacat — recoit *B*. 7 hõ plus ke v9 niestes *B*. estes *A*. 8 gietes *B*. bestes *A*. 12 Q' *B*. entecies *A*. 13 ni prẽdrã *B*, ne gietra *A*. maluais *AB*. 15 p̃ amour dieu *B*. 16 Laisiele ester *B*. valt *A*. 17 ades *B*. 18 Biausire cest paridies *B*. 19 il maime et ie li mieus *B*. 21 ou d. *A*, necoles *B*. 23 Cest maus destraice me *B*. 25 grant pites *B*. ciaus *B*. 26 dieu lator *B*. 28 p̃ cui enclose *A*. 29 segnor *B*. 30 Ne mes li sire la gregnor *B*. 31 tout *A*, tãt *B*. 32 õt pris et chacie *B*. 33 sont d. asene *B*. 34 Al segnor lont droit a *B*. 35 anguissus *B*.

et angossant va li espeus
et mout angossant va l'espeuse:
gens ne fu mais si angosseuse.
li varles crient, li sire plaint
et li dame palist et taint.
li uns se plaint mout durement,
li dui ont paor de torment,
li dui criement por lor desierte
et l'autres se plaint de sa pierte.
l'empereis crient ases plus
qu'ele soit arse et cil pendus;
del varlet crient que il n'i muire
et cil c'on face li destruire.
espeneir valroit tos seus
cascuns le mesfait d'ambedeus.
'di moi, vassal', fait l'emperere,
'comment osa li fix ton pere
ma honte querre et porcachier?
cuidoies tu faute d'acier
u qu'il ne fust mais point de fier
ne tormens aillors qu'en infier?
asses te sarai tormenter
et as tiens faire dementer.
vious tu hardiement morir
por celi que g'ai fait norir,
qui por toi pierdra tant d'onor?
vieus ent morir a deshonor?'
'sire, trop desfaites mon conte.
ne quic pas que cil muire a honte
qui muert por fine amor veraie.
mix aim tel mort que vil manaie;
mix aim morir si faitement
que longues vivre por neent.'
'Or me di, feme fausse et vaine,
qui tant avoies en demaine,
con osas tu cestui atraire?'
'biax sire, amors le me fist faire.'
'comment? aimele tu encore?'
'biax sire, comment seroit ore,
se je onques l'amai nul jor,
5 que je né voelle encor s'amor?
sacies que finement l'amai
quant vus por siue amor faussai;
et cil qui aime finement
n'en puet partir legierement;
10 ne s'en part mie, quant il violt,
cil qui de fine amor se diolt.'
'E, feme, con ies mal senee!
au point que dix t'ot assenee
c'on fist de toi empereis,
15 mout me perdisses a envis.'
'sire, ne vos perdisse donques
por trestot l'or que dix fist onques,
se il fust tos en une masse;
mais se je tant cestui amasse
20 con je fac ore, si fesisse,
de tot le mont me demesisse
se je l'eusse en mon demaine
por estre od lui une semaine.'
'e, feme, con ies maleoite!
25 mout est caitis qui te covoite.
tant durement te peuc amer
que je te fis dame clamer
de canc'on m'a signor clame:
et or as autrui ename.
30 mout as fait grant desloiaute.
fui je soufraitos de biaute,
u eus tu besoig d'avoir?
male fiance i puet avoir
cil por coi j'ai a toi tencie,
35 quant tu a moi l'as commencie

1 et anguisans est li espous *B*. 2 anguisans est lespouse *B*. 3 anguisouse *B*. 4 sires *B*. 5 palit *A*. 6 li .I. *A*. 7 doi *A*. 8-10 Q' g'rredons lor soit rendus *A*. 10 lēpēreis *B*. 11 et il *A*. 12 q̄ ele muire *A*. 14 espaneir vosroit *B*. 15 Enfin le *A*. dābesdeus *B*. 17 fieus ten *B*. 19 faute] faire *B*. 20 fus u point *B*. fer *A*. 21 Ne autres tourmens ke dinfier *B*. infer *A*. 23 desmenter *B*. 24 vels *A*. 25 cui iai *B*. nourir *A*. 26 perdra tant honor *A*. 27 vels *A*. ent] tu *B*. 31 uil mort aie *A*. 32 mieus veul *B*. 33 vivre longes *B*. noient *AB*. 34 fase fēme *B*. 36 cestu *A*, celui *B*.

1 Biausire *B*. honors le mist faire *A*. 4 se gonkes lamai a nul iour *B*. 5 veul *B*. 8 Icil *A*. 10 veut: deut *A*. 11 ke *B*. dioult *B*. 12 A fēme ke ties *B*. 13 Ains p9 ke dieus *B*. al *A*. tolt *A*. 15 Cōme presis tu a *B*. 16 presise dōkes *B*. 17 lor ki es el monde *B*. 18 tous tous *B*. 19 Se dont cesti autant amase *B*. 20 Q̄ ie faic *A*. 21 des desise *B*. 22 el mien delmaīne *B*. 23 o lui *B*. 24 Ha fēme *B*. 25 Cō est *B*. caitis] fos *A*. 26 poi *B*. 27 Cant — fise *B*. 28 De can keō segnor me claime *B*. 29 Ties entree en dure sēmaine *B*. 31 sui iou *B*. soufratos *A*. 32 u as tu besongne *B*. 33 malle *B*, mains *A*. i puet on *A*, i p9 *B*.

qui te gietai de povrete.
or pues tu savoir par verte
que par usage le feras,
quant tu a moi le commencas.'
Eracles li a dit 'biax sire,
se vos aves et duel et ire,
ne s'en doit nus hom mervillier;
mais s'on vos pooit consillier,
par bone foi vos loeroie
et je meismes le feroie,
se il m'estoit si avenant,
n'ales mais, sire, demenant
la dame si vilainnement;
car je vos di bien plainement,
n'i doit avoir honte ne lait,
que c'est par vos canqu'ele a fait.
ele ert et caste et fine et monde,
ele ert li miudre riens del monde.
quant le mesistes en prison,
si fesistes grant mesproison,
et je vos dis tot en oiant
que vos le pierderies par tant.
et on ot tant en moi veu
que s'on m'eust donques creü,
il ne fust mie de mervelle.
je voi maint home qui conselle
son signor tos jors el que bien,
sel croit ses sire plus que rien:
et je selonc m'entention
ne vos dis onques se bien non
et loai tos jors vostre honor.
ce sevent bien tuit cist segnor
c'ainc ne vos loai rien a faire
que a vostre honor fust contraire,
ne onques cose ne vos dis
dont m'ame perdist paradis.
ja mar soit nus hom qui ce die
c'onques fesisse felonnie

1-4 *manquent* *B*. 2 tu] il *A*. 5 biausire *B*. 8 osoit *B*. 10 tou ke gou meismes f. *B*. meime *A*. 14 Mais *B*. dis *A*. 16 Car *B*. 17 iert *B*. fine] pure *B*. 18 et iert *B*. 20 si] trop *B*. 21 Car *B*. tout *AB*. 22 pderies *A*. 23 ot] a *B*. 25 fu *A*. 28 se sire *A*, li sires *B*. 30 bien] voir *B*. 32 tout c. s. *B*, grant et menor *A*. 33 laiai riens *B*. 34 ki a ounour v9 f. *B*. 35 ne honkes *B*, ne 9q̃s *A*. 36 marme pierde *B*. 37 q̃ te die *A*. 38 fesistes *A*. vilonnie *B*.

u que je sos siel le seusse,
por que torner vos en peusse.
de cesti vos voc destorner,
ne mais ne vos poi je torner.
5 sont vos les coupes, ce sacies,
ce est grans dels et grans pecies
que vos le dame en laidengies;
mauvaisement vos en vengies
que vos ensi le demenes;
10 que se vos avant le tenes,
que plus li aleveres honte,
plus en desferes vostre conte.
se vos nel voles mais tenir,
tote le laissies convenir,
15 si vos en partes bielement
par l'apostole loiaument;
dites li tant "je vos guerpis."
que li voles vos faire pis?
asses a grant duel a mairier
20 qui n'a loisor del repairier
a tele honor con ele piert.
laisseli ce qu'ele dessiert.
tort ai, ne l'ai pas dessiervi,
mais vostre cors que je mar vi,
25 c'on dira cent ans ci apries
"cil qui se feme tint si pries
faussa Eracle son devin;
la dame prist mauvaise fin."
ne diront pas que je vos dis,
30 que bone eust este toudis
s'ele ne fust enprisonee;
car tote gens s'est adonee
et a mal dire et a mal faire;
ja nes orres un bien retraire.
35 mix volent mal dire et mentir

1 sou siel *B*. 2 p9 kestorner *B*. 3 voel *A*. 4 Mes ne v9 i poc atorner *B*. pri ie *A*. *B ajoute* Sen aues abasie mō pris Ne mais de can ki la mespris. 5 colpes *A*. saues *B*. 6 Sest grant hontes et grans vieutes *B*. 7 en *manque* *B*. 8 maluaisement *A*. 10 car *B*. atant *B*. 11 Cō plus li aleures de honte *B*. 13 Se ne voles *B*. 14 toute *AB*. le laissi *A*, ke laisies *B*. 15 Se *A*. 20 laissor *A*, laisour *B*. 21 pert *A*. 22 Lase celi ki cou desiert *B*. dessert *A*. 23 ne la *B*. desserui *A*. 24 cui iou *B*. 25 apres *A*. 26 tient *B*. pres *A*. 28 maluaise *A*. 32 toute *AB*. s' *manque* *B*. 33 al — al *B*.

que nule rien bien consentir.
que on le die de nului.
cascuns se sent si plains d'anui
ne violt pas c'on des autres die
ce qu'il en soi ne cuide mie.
puet iestre uns pecies les decoit
que nus son mehaing n'apercoit
et voient es preudomes l'ombre
de cele riens qui les encombre.
ne voient pas dont l'ombre vient
qui si tres pries des cuers lor tient.
ne mais que caut? li biens vaintra
et aucuns preudom le dira
"ciertes, s'Eracles fust creus,
Lais ne fust ja decheus."
'Eracle, amis, ne puet autre iestre:
je pris cesti par main de priestre,
si m'en voel loiaument partir:
faire vols un nouviel martir
de cel varlet, mais nel ferai:
la dame a mari le donrai;
et s'ele a ce que tant desire,
del sorplus qu'ele se consire,
bien le metra en biel deport;
et g'iere arives a mal port,
qu'a paines m'en deporterai.
ne mais de tant me vengerai:
n'ara mais mie de l'empere,
mais le tierre qui fu son pere
li otroi tote cuitement
et cent mars l'an d'encroissement.
chist a a pere mout rice home,
n'a plus manant en tote Rome;
rices hom est, rice seront
et ricement se demenront.'
chil l'encline parfondement
et la dame tot ensement.
tos corecies et tos maris
se depart de l'empereis
li emperere, et cil le prent
qui por s'amor de joie esprent.
je ne cuic pas qu'il soit mains lies
que l'emperere est corecies.
il en est tristres et dolens;
cou est au los de totes gens,
que pierdu a par se folie
la dame de le millor vie,
le plus vaillant, le plus senee,
qui onques fust en Rome nee,
dont tant maint felon sont estrait.
souvent a on dit et retrait
qu'en nule cite n'a piors;
mais de femes esce la flors,
et se n'i ot si bone puis
con ceste fu, si con je truis.

ALEXANDRE.

A, Ms. de l'Arsenal, B. L. fr. 162. — *B, Ms. del Museo Civico à Venise B.* 5. 8.

Chancon voil faire par rime et par lioine
del fil Felip lo rei de Macedoine,
qui tint Espagne deci qu'en Babiloine,
Aise e Afrique e Tire e Sidoine,
e tot lo mont mist en si grant aigoine,
qui ne le volt servir par son espoine

1 Q' bien oir ne c. *B.* 2 ke lon *B.* 3 plain *B.* 4 velt *A.* cuns des *B.* 5 soit *B* 6 estre *A*, siestre *B.* ·I· *A*, *manque B.* 7 nap'coit *B.* 11 Q' *B.* pres *A.* del quer *B.* 12 q̃ calt *A*, cui caut *B.* 13 predons *B.* 14 certes *A.* 16 estre *A.* 17 prestre *A.* 19 voel *AB.* martyir *A.* 20 cest *B.* 21 a fẽme li *B.* 23 Selle del sourplus *B.* 24 metrai el *A.* 26 departirai *B.* 29 Conte voil dire *B.* 30 felipe lenor *B.* 31 e dalexandre que conquist B. *B.*

1 tiere *B*, terre *A.* 2 toute c. *A*, cuite voirement *B.* 3 dangoissement *A*, de croisement *B.* 4 Cis *B.* 5 en toute *A*, de si a *B.* rõme (: hõme) *B.* 7 deduiront *B.* 9 tout *AB.* 10 tous *AB.* courecous *B.* 15 courecies *AB.* 17 De con an los *A.* toutes *A*, maintes *B.* 18 pdu *A.* 21 en rõme *B*, de mere *A.* 25 des *B.* 29 Perse et Afrique Baudaç e Sydoine Jerusalem e la terre d'Escaloine *B.* 30 engoinne *B.* 31 qui nel voloit s. de trestot son e. *B.*

nel pot garir ne l'escuz ne la broine:
morir l'estut, que n'i quist autr' essoine.
Quant Alixandres li filz Felip fu nez,
par molt granz signes fu li jors demostrez:
li ceuz mua totes ses calitez,
soleil e luna perdirent lor clartez,
par poi ne fu li jors toz oscurez,
crolla la terre e se mut de toz lez,
en plusors los fu granz la tempestez;
li reis Felis fu molt espaventez
de cel enfant qui si fu demostrez.
ce signifie que il ert molt senez
e que li enfes conquerra mainc regnez.
Quant Alixandres nasqui, en icel jor
ot lui nasquirent .xxx. fil de contor
de Macedoine, del fe l'empereor;
cil enfant furent de l'ahe lor segnor.
en manctes terres li conquistrent honor;
tuit lo servirent de gre et par amor;
por lui sofrirent fain e sei e dolor
em Babiloine, en Inde la major,
en l'aspre terre, en la superior,
o li serpent li firent la paor.
Li reis Felis ot cel enfant molt ger;
d'un de ses druz li a fait norricer.
Olimpias em preia, sa moller,
que laida fenne ne l'osas atocher.
li petiz enfes aveit lo cur si fer
que lait de fenne ne voleit alaiter
ne la vianda de sur son dei manger.
une pucele, filla d'un chivaler,
l'estoveit paistra a un orin coller.
Li enfes crut d'ahe e d'escient
plus en .vii. anz qu'autra ne fist en cent;
quant que il veit e quant que ot aprent.
losengeor ne prisa il nient
ne sa parola plus que trespas de vent.
chivalers aime et honore forment,
quant que il a tot lor met em present.
tant par es larges ne prisa or ne argent;
les chivalers teneit toz a talent.
Li reis Felips quist a son fil doctors:
de tote Grece eslist les .vii. mellors;
cil li aprenent des esteles les cors,
del firmament les soveirains trestors,
les .vii. planetes e les signes aucors
e les .vii. arz e toz les granz autors,
d'eschas, de tables, d'esparvers e d'ostors,
parler ot dames corteisament d'amors,
de jugement surmonter jugeors,
bastir agait por prendre robeors.
Quant li .vii. maistre l'orent apris forment,
un en i ot de greignor escient,
sur toz les autres sot cil d'enchantement:
Neptanebus ot nom men escient.
par lo reaime o desoient la gent
que Alixandres est sis filz veirement.
plusor o distrent, mas il ne fu nient,
car pois l'ochist mout engososement,
de sor un mur l'enpeinst au fundament.
pois l'en pesa, si'n ot le cur dolent.

1 nel defendi escuç ne iaume ne l. b. *B.* 2 ainz ne fu pris e. *B.* *B ajoute*
ceste ystoire nest mie dauberin li canoine.
Traite est de geste tote ceste chançon
lystoire fu trovee droit en un dromon
de la terre degypte laporterent noon
un clers la fist com apelle sanson symon
contrescrist la par tel entention
que ice sacent tuit civaler e baron
ia nus nert ia esprouez enz en sa maison
honors conoistre nest se proesce non
ia des recreanz norrez bone chançon.
3 felips *A*, felipes *B.* 6 li soloil e la lune *B.* ses *B.* 7 li jors meesmes torna en escurtez *B.* 8 croloit *B.* si trembloit *B.* tot *A.* 9 en mer profunde fu *B.* 10 felipes *B.* 11 cel *est écrit au dessus de la ligne*, *A.* que *B.* 12 quil sera *A.* 13 *B ajoute* les amirauz e totes les citez. 16 de filz de vavasor *B.* 20 p *A.* fai *A.* 21 et en inde m. *B.* 22 et en la s. *B.* 23 *B ajoute* mainz maus retraistrent de sei par la chalor. 24 felipes *B.* 25 nutroier *B.* 26 p̃ia *A*, pria *B.* 27 Maluaise feme quel nel laist bailer *B.*

1 degnoit *A.* 2 manger] coster *A.* 4 dun orine çuller *B.* *B ajoute* trastoz li mondes sen peust merveiller. 5 d'ahe] de cors *B.* 6 .VIII. quautres enfes en c. *B.* 7 ot] il ot *B.* 8 losengeors ne prise *B.* 10 chivaler *B.* 12 est *B.* 13 e quant que il a tot done a sa gant as chivalers quil servent a talant *B.* 14 felipes q. alenfant *B.* 15 eslut *B.* 16 apristrent *B.* 17 sovrans raisons *B.* 18 e toz les set a. *B.* 20 de nigromance e denchanter les flors *B.* 21 ot] a *B.* 23 p̃ *A.* 25 de plus grant *A.* 27 men] par *B.* 28 p̃ *A.* lo *B.* 29 alix.' *A*, alx.' *B.* 30 lo *B.* mai ie nen croi nient *B.* *A ajoute* li reis felis lengendra veirement. 31 *manque A.* 32 pois lenpeinst alx' dun mur au f. *A.* lenpeint el *B.* 33 *A ajoute* forment lo regreta mas ne valut nient.

Tant crut li enfes qu'il ot .xv. anz passez.
molt par fu proz e molt de grant beutez:
vars ot les oilz cume faucons muez.
tant par est fers, de nul n'est regardez.
gent ot lo cors e les flans ben mollez.
de totes genz esteit forment amez.
pris li corages d'aler esbaneiez,
ben fu vestuz de dos pailes roez,
pois afubla un mantel de cendez,
ben val mil livres de deners moneez.
ot lui esteit de ioune gent asez,
de fil de contes et de filz d'amirez,
qui tuit lo servent volenters et de grez.
chivaus lor dona et mulez sojornez.
Un jor s'alot desduire par un pre
soz lo palais de la reial cite.
ot lui esteient .v. cent danceus joste,
a sei apele Festivon, Tolome,
cil dui esteient si dru et si prive.
fremir oit un chival engertre;
cuda oir lihon enchaene,
ses druz apele, si lor a demande
ce que pot estre, ne li sia cele.
Danz Tholomes parla premerament.
'sire', dist il, 'nel celerai nient.
fous sia ja si unques vos en ment:
c'est uns chivaus qui manjoe la gent,
de mareschaus a mange plus de cent,
et cort plus tost que aleine de vent,
n'a sonc d'aveine, d'orge ne de froment,
pain cuit manjoe et beit vin et piment.'
ot le Alixandres, desrenge et destent,
enqui fera mostrer son hardiment.
Dist Tolomeus 'sire, oiez ma raison:
d'un tel chival poez oir lo son,
qui plus est fers que tigres ne lion.
grant a la gole, de denz sembla dragon.

1 XII. *B.* 2-14 *manquent B.* 15 saloit *B.* prez *etc. B.* 16 solz *A.* de sa *B.* 17 doncel *B.* 18 dans festions i ere et tolomez *B.* 19 et cil dui erent *B.* 20 honir oirent — encartrez *B.* 21 lions enchaenez *B.* 23 que ce poit c. ne li soit pas celez *B.* 25 nel vos c. *B.* 26 fols soie ie si or ie vos *B.* 27 que *B.* 28 des merescalc *B.* 29 qua cesmee de v. *A.* 32 desent *B.* 33 illuc demonstra son primier ardiment *B.* 34 Sire dist tol.' escolta ma *A.* tolomeu *B.* 35 dun buen — le nom *B.* 37 des denz *B.*

li reis Felis, quant pot prendre lairon,
il ne li fait autra dampnation,
mais au chival lo dona a livreison.
il l'a plus tost gete en son goitron
5 que doce lof n'avreient un moton:
quil dontera, reis ert sens contencon.
Per ma fei, sire, molt est fers li chivaus,
hunc en cest segle ne fu veuz itaus.
en une chartra lo tent tis pere enclaus,
10 vers lui nen ose abiter mareschaus,
toz les menjoe et les bons et les maus.
se cinc cent homes i aveit ot tinaus,
nel destreindrient plus que fereit un chaus.'
ot le Alixandres, desrenge come faus,
15 demostrer volt com il sera vasaus.
en la chartra est ben enclos li chivaus,
qui plus est fers que nulla rens charnaus;
en une tor le tent li reis enclaus.
en tot lo monde ne fu veuz si maus.
20 or Alixandres lo chetera de maus;
jusqu'a petit le veira li chivaus.
Quant a la chartre pot anceis avenir,
il ne trova qui l'us osast ovrir.
fert a un mal, les gons en fait sallir:
25 li fers chivaus vit son segnor venir,
les pez devant comenca a fletir,
baisa lo chef, semblant fait de servir.
quant Bucifal vit son segnor venir,
ce sachez ben, paor ot de morir;
30 d'ore en avant li covendra servir.
li reis l'a fait molt richement norrir.
Quant Bucifal vit venir son segnor,
baisa la testa, grant semblant fait d'amor.
et Alixandres lo prist par grant vigor,
35 li mist le frein que fu faiz a Monflor,
saut sur lo dos, si s'en eist de la tor,

1 felipes *B.* 2 destrucion *B.* 4 lancie en *B.* 5 XII. *A.* 6 dotera r. est *B.* 8 anc *B.* f. mais un aitals *B.* 9 ton *B.* peres *A.* 10 senescals *B.* 11 toz les ocit *B.* 12 V. C. *A.* 13 destreidrient *A*, doteroit il *B.* q. il faroit un gals *B.* 14 com un fals *B.* 16-21 *manquent B.* 19 veuz it si m. *A.* 20 or *manque A.* 22 anceis pot parvenir *B.* 24 mail *B.* coins *B.* 25 *manque B.* 26 comence *B.* 27 basse *B.* signe f. *B.* 28-31 *manquent B.* 33 baisse lo chief signe li f. *B.* 34 la saisist par v. *B.* 35 au gef li m. le f. *A.* un frein li mist que fu de gran valor *B.* 36 sor son d. et si e. *B.*

dreit au palais en vint a l'aumacor.
desfublez fu, si ot gente color.
contre lui vindrent et duc et vavasor,
de Bucifal lor vent si grant freor,
n'en i ot nul qui n'oust grant paor:
li plus ardiz vosist estra en um for.
Par les degrez s'en monta li vasaus;
de desoz lui monta danz Bucifaus.
fers fu li sires et fers fu li chivaus,
par me la sale tresvola come faus,
despece tables et brisa eschamaus.
cil chevalier guerpirent lor estaus,
5 tuit li plusor fuient a lor ostaus:
ce lor est vis cent anz dura ciz maus.
li reis Felis dit a ses seneschaus
qu'il lo defendent ot fuz et ot tinaus.

TRISTRAN.

Tristan. Recueil de ce qui reste des poëmes relatifs à ses aventures p. p. Fr. Michel, Londres, 1835, *T. II, p.* 72-85.

Tristran, qui de sa plaie gist,
en sun lit forment languist;
de ren ne puet confort aveir,
mecine ne li puet valeir,
ren qu'il face ne li aiue,
d'Ysolt desire la venue,
il ne coveite altre ren,
senz li ne puet aveir nul ben,
pur li est co que il tant vit;
languist, atent la en sun lit,
en espeir est de sun venir
e que sun mal deive guarir,
e creit que il senz li ne vive.
tut jurs esmuet a la rive
pur veer si la nef revent:
altre desir al quer ne tent;
e sovent se refait porter
sun lit faire juste la mer
pur atendre e veer la nef
coment el sigle e a quel tref.
vers nule ren n'ad il desir
fors sulement del sun venir;
en co est trestut sun pense,
sun desir e sa volente.
quanqu'ad el mund mis ad a nent
10 se la reine a lui ne vent;
e reporter se fait sovent
pur la dute qu'il en atent,
kar il se crent qu'ele n'i venge
e que lealte ne li tenge,
15 e volt melz par altre oir
que senz li veie la nef venir.
la nef desire pur veer,
mais le faillir ne vult saveir.
en sun quer en est angussus
20 e de li veer desirus;
sovent se plaint a sa muiller,
mais ne li dit sun desirer
fors de Kaherdin qui ne vent.
quant tant demure, mult se crent
25 qu'il n'ait espleite sa fesance.
oiez pituse desturbance,
aventure mult doleruse
e a trestuz amanz pituse,
de tel desir, de tel amur;
30 n'oistes unc greniur dolur.
la u Tristran atent Ysolt,
e la dame venir i volt,

1 el *B.* vient al aumantor *B.* 2 si] et *B.* 3 lui eissent *B.* 4. 5 *intervertis B.* 5 nul] un *B.* 7 De desor lui est sailiz *B.* 8 sor les degrez est montez B. *B.* 12 vailler. 13 aueie *Ms.*, ajue *M.* 17 quil *Ms.* 20 deuie *Ms.* gaurir. 21 quil *Ms.* 23 ver *Ms.* 26 just *Ms.* 27 ver. 28 ele. 30 de le sun.

1 fiers et — et plus fiers li *B.* uasaus *A.* 2 com un fals *B.* 3 pecoie *B.* deromp caminals *B.* 4 *manque A.* 6 durast li mals *B.* 7 felipe cria ses *B.* 8 o fust *B.* 11 se *M*, co *Ms.* 14 ni li. 18 vul *Ms.* 22 desire *Ms.* 25 nat *Ms.* 27 dolerure *Ms.*

apres de l'areine est venue
eissi ke la terre unt veue;
balt sunt e siglent leement.
del seust lur salit un vent
e fert devant en mi cel tref,
refrener fait tute la nef.
curent al lof, le sigle turnent,
quel talent qu'aient s'en returnent.
li venz s'esforce e leve l'unde,
la mer se muet qui est parfunde,
truble li tens, l'air espessist,
levent wages, la mer nercist,
pluet e grisille e creist li tenz,
rumpent bolines e hobens,
abatent tref e vunt ridant
od l'unde e od le vent wacrant;
lur batel orent en mer mis,
car pres furent de lur pais.
a maleur l'unt ublie,
une wage l'ad depesce.
al meins ore i unt tant perdu,
li orage sunt tant creu
que eskipre n'i ot tant preisez
que peust estre sur ses pez.
tuit i plurent e tuit se plaignent,
pur la pour grant dolur maingnent:
dunc dit Ysolt 'lasse chaitive!
deus ne volt pas que jo tant vive
que jo Tristran mun ami veie
ne ne em mer volt que je seie.
Tristran, s'a vus parle eusse,
ne me calsist se puis moruse.
beals amis, quant oret ma mort,
ben sai puis n'avrez ja confort.
de ma mort avrez tel dolur,
a ce qu'avez si grant langur,
que ja puis ne purrez guarir.
en mei ne remaint le venir.
se deus volsist que jo venise
de vostre mal m'entremeisse,
car altre dolur n'ai jo mie
fors de co que n'avez aie.
co est ma dolur e ma grevance
e al cuer en ai grant pesance
que vus n'avrez, amis, confort,
quant jo muer, contre vostre mort.
5 de la meie mort ne n'est ren,
quant deu la volt, jo la vul ben;
mais tresque vus, amis, l'orrez
jo sai ben que vus en murrez.
de tel manere est nostre amur:
10 ne puis senz vus sentir dolur,
vus ne poez senz mei murrir
ne jo senz vus ne puis perir.
se jo dei em mer periller,
dunc vus estuet a terre veir,
15 neier ne poez pas a terre.
venu m'estes en la mer querre:
la vostre mort vei devant mei
e ben sai que tost murrir dei.
amis, jo fail a mun desir,
20 car en voz braz quidai murrir
en un sarcu enseveiliz;
mais nus l'avum ore failliz.
uncor puet il avenir si,
car jo dei neier ici
25 e vus, co crei, devez neier,
uns peissuns peut nus dous manger:
eissi avrum par aventure,
bels amis, une sepulture.
tel hume prendre le purra
30 ki noz cors i reconuistra
e fra en puis si grant honur
come covent a nostre amur.
co que je di estre ne puet,
e, se deu le vult, si estuet
35 en mer, amis, que querreiez,
ne sai que vus i fesisez;
mais jo i sui, si i murrai,
senz vus, Tristran, i neerai;
si m'est beals dulz suef confort
40 que ne saverez ja ma mort.
avant d'ici n'ert mais oie,
ne sai, amis, qui vus la die.

2 E issi. 4 salt unt *Ms.* 5 devan *Ms.* 6 tut *Ms.* 11 epessist. 23 preser *Ms.* 24 quel puest *Ms.*, que il puest *M.* 25 planent *Ms.* 29 ne ie. 35 auez *Ms.* 37 gaurer *Ms.*, gaurir *M.* 39 que *manque;* le volsist jo *M.* 41 n'a-jo.

2 en a *Ms.* 5 mor *Ms.* 6 jol vul *Ms.* 10 sen *Ms.* 11 moi. 12 sen *Ms.* puise *Ms.* 14 dun *Ms.* 16 m'estest. 21 enseueilez *Ms.* 23 uncore. 30 reconuistera. 36 fessez *Ms.* 40 saurez *Ms.* mors *Ms.* 42 vus *manque Ms.*

apruef mei lungement vivrez
e ma venue atendrez.
se deu plaist, vus poez garir;
co est la ren que plus desir.
plus coveit la vostre sante
que d'ariver n'ai volente;
car vers vus ai si fine amur,
amis, dei jo aveir pour
puis ma mort si vus [en] garissez,
qu'en vostre vie m'ubliez
u d'altre femme aiez confort,
Tristran, apruef la meie mort?
amis d'Ysolt as blanches mains,
certes m'en crem e dut al mains.
ne sai se jo duter en dei;
mais se mort fussez devant moi,
apruef vus curt terme vivreie.
certes ne sai que faire deie,
mais sur tute ren vus desir.
deu nus doinst ensemble venir
que jo, amis, guarir vus puisse
u nus dous murrir d'un' anguisse.'
Itant cum dure la turmente,
Ysolt se plaint, si se demente.
plus de cinc jurs en la mer dure
li orages e la laidure,
puis chet li venz e bel tens fait.
le blanc sigle unt amunt trait
e siglent a mult grant espleit
que Kaherdin Bretaine veit.
dunc sunt joius e le e balt
e traient le sigle ben halt,
que luin se puisse aperceveir
quel se seit, le blanc u le neir.
de lung vult mustrer la colur,
car co fud al dereein jur
que Tristran lur aveit remis
quant il turnerent del pais.
a co qu'il siglent leement
leve li chlaz e fait le vent
eissi qu'il ne poent sigler.
mult suef e pleine est la mer,
ne ca ne la lur nef ne vait
fors itant cum l'unde la trait,
ne lur batel ne unt il mie:
or i est grant l'anguserie.
5 devant eus pres veient la terre,
n'unt vent dunt la puisent requerre;
amunt, aval vunt dunc wacrant
ore areres e puis avant;
ne poent lur eire avancer,
10 mult lur avent grant encumbrer.
Ysolt en est mult ennuiee,
la terre veit qu'ad coveitee
e si n'i pot mie avenir:
a poi ne muert de sun desir,
15 terre desirent en la nef,
mais il lur vente trop suef.
sovent se claime Ysolt chative.
la nef desirent a la rive,
uncore ne la virent pas.
20 Tristrans en est dolenz e las,
sovent se plaint, sovent suspire
pur Ysolt que il tant desire,
plure des oilz, sun cors detuert,
a poi que del desir ne muert.
25 en cel' anguise, en cel ennui
vent la femme Ysolt devant lui,
purpense sei de grant engin,
dit 'amis, or vent Kaherdin.
sa nef ai veue en la mer,
30 a peine l'ai veu sigler;
nequident jo l'ai si veue
que pur la sue l'ai coneue.
deus duinst que tel novel' aport
dunt vus al quer aiez confort.'
35 Tristrans tresalt de la novele,
dit a Ysolt 'amie bele,
savez pur veir que c'est sa nef,
or me dites, quel est le tref?'
co dit Ysolt 'jol sai pur veir.
40 sachez que le sigle est tut neir.
trait l'unt amunt e leve halt
pur co que li venz lur defalt.'

9 mors. 11 confort *manque Ms.*; amur aiez *M.* 14 alnis. 17 cur *Ms.* 19 desire *Ms.* 20 emble *Ms.* 21 gaurir. pusse *Ms.* 25 la mer] mur. 27 belz. 28 gigle *Ms.* 29 amunt. 31 sū *Ms.* 33 huin *Ms.* -ver. 36 derein. 37 avei rmis *Ms.*

7 waerant *Ms.* 8 arere. 11 en *manque.* 14 muer *Ms.* 22 il *manque Ms.* tant il *M.* 23 de oilz. 24 del sir *Ms.*, del s'ire *M.* 27 sei *manque Ms.* 28 ore. 30 a grant peine. 32 pur sue? 33 dunist *Ms.* 42 falt *Ms.*

dunt a Tristran si grant dolur,
unques n'od u avrad maur,
e turne sei vers la parei;
dunc dit 'deus salt Ysolt e mei!
quant a mei ne volez venir,
pur vostre amur m'estuet murrir,
jo ne puis plus tenir ma vie;
pur vus muer, Ysolt, bele amie.
n'avez pite de ma langur,
mais de ma mort avrez dolur.
co m'est, amie, grant confort
que pite avrez de ma mort.'
'amie Ysolt!' treis fez a dit,
a la quarte rent l'esperit.
idunc plurent par la maisun
li chevaler, li compaingnun.
li criz est halt, la pleinte grant.
saillent chevaler e serjant
e portent le hors de sun lit,
puis le chuchent sur un samit,
covrent le d'un paile roe.
li venz est en la mer leve
e fert sei en mi liu del tref,
a terre fait venir la nef.
Ysolt est de la nef issue,
ot les granz plaintes en la rue,
les seinz as musters, as chapeles;
demande as humes quels noveles,
pur quei il funt tel soneiz
e de quei seit li plureiz.
uns anciens dunc li a dit
'bele dame, si deu m'ait,
nus avum issi grant dolur,
que unques genz n'orent maur.
Tristran li pruz, li francs est mort,
5 a tut [ceus] del rengne ert desconfort.
larges esteit as bosungius,
a grant aie as dolerus.
d'une plaie que sun cors ut
en sun lit ore endreit murut.
10 unques si grant chaitivesun
n'avint a ceste regiun.'
tresque Ysolt la novele ot
de dolur ne puet suner mot;
de sa mort est si adolee,
15 la rue vait desaflublee
devant les altres el pales.
Bretun ne virent unques mes
femme de la sue bealte;
mervellent sei par la cite
20 dunt ele vent, ki ele seit.
Ysolt vait la ou le cors veit,
si se turne vers orient,
pur lui prie pitusement:
'amis Tristran, quant mort vus vei,
25 par raisun vivre puis ne dei.
mort estes par la meie amur,
e jo muer, amis, de tendrur
quant a tens ne poi venir.'
dejuste lui va dunc gesir,
30 embrace li e si s'estent,
sun espirit a itant rend.

CHRESTIEN DE TROIES, EREC ET ENIDE.

A, Ms. de Chantilly. — *B, Ms. de Paris, Cangé* 26. — *C, Ms. de Paris fr.* 594. — *E, fr.* 1420. — *H, fr.* 1450. — *P, fr.* 375. — *V, fr.* 24403. *Je dois le texte critique de ce morceau à W. Foerster.*

Erec tote voie ne fine
de chevauchier a grant esploit
la ou Enide l'atandoit,
qui mout avoit puis grant duel feit
et cuidoit bien tot antreseit
qu'il l'eust guerpie del tot.

3 pareie *Ms.* 5 moi. 8 vus vus *Ms.* 13 treifez dit. 14 l'esprit *Ms.* 17 hal *Ms.* 18 saillient. serjanz. 19 li. 21 covre *Ms.* plaie roie. 28 novels *Ms.* 31 a *manque Ms.* 34-223, 10 *manquent BP.*

6 estoit. 8 de plaie qu'ad sun cors eut? 9 murrit *Ms.* 13 un mot *Ms.* 15 desflublee *Ms.* 18 del la. 31 rendit *Ms.* 32 m. en auoit de d. *H*, m. grant d. en auoit *A*, por lui a. g. d. *E*. puis ot eu g. deshet *C*. 33 car bien c. *E*, quele c. *C*. 34 lessiee *C*.

et cil restoit an grant redot
qu'aucuns ne l'an eust menee,
qui la l'eust sole trovee,
si se hastoit mout del retor.
meis la chalors qu'il ot le jor
et les armes tant li greverent,
que les plaies li escreverent
et totes les bandes tranchierent.
onques les plaies n'estanchierent
tant que il vint au leu tot droit
la ou Enide l'atandoit.
cele le vit, grant joie an ot,
meis ele n'aparcut ne sot
la dolor don il se plaignoit.
car toz ses cors an sanc baignoit
et li cuers faillant li aloit.
a un tertre qu'il avaloit
chei toz a un feis aval
jusque sor le col del cheval.
si com il relever cuida,
la sele et les estriers voida
et chiet pasmez con s'il fust morz.
lors comanca li diaus si forz,
quant Enide cheoir le vit.
mout li poise, quant ele vit,
et cort vers lui si come cele
qui sa dolor mie ne cele.
an haut s'escrie et tort ses poinz,
de robe ne li remest poinz
devant son piz a descirier.
ses crins comance a detirier
et sa tandre face descire.
5 'ha, deus!' feit ele, 'biaus douz sire,
por coi me leissiez vos tant vivre?
morz, car m'oci, si t'an delivre!'
a cest mot sor le cors se pasme,
au revenir formant se blasme.
10 'ha!' feit ele, 'dolante Enide!
de mon seignor sui omecide,
par ma folie l'ai ocis.
ancor fust or mes sire vis,
se je com outrageuse et fole
15 n'eusse dite la parole,
por coi mes sire ca s'esmut.
ainz teisirs a home ne nut,
meis parlers nuist mainte foiiee.
ceste chose ai bien essaiiee
20 et esprovee an mainte guise.'
devant son seignor s'est assise
et met sor ses genouz son chief,
son duel comance de rechief.
'he!' feit ele, 'con mar i fus,
25 sire, cui parauz n'estoit nus,
qu'an toi s'estoit biautez miree,
proesce s'i ert esprovee,

1 et il *C*, Erec *E*. estoit *VAH*. 2 ne leust retornee *H*. 6 leust la *A*. qui leust a sa loi tornee *C*. 4 haste *V*, hasta *E*. restoit mis el *H*. 5 Tant fu angoissols que l. i. *H*. que les c. *A*. qui fist *V*. 6 ses a. tant fort *H*. paines *V*, plaies *A*. le *AE*. 7 q. por les painnes esc. *A*. 8 ses *CE*. 9 nonques *A*. ses *CE*. ne laissierent *H*. 10 deuant *E*. quil reuint *A*. a *VE*. li *E*. 11 ou enide lessie auoit *E*. 12 ele *AH*. grant] qui *V*. 13 napercoit *PB*. 14 les dolors *E*. cil *E*. 15 que *PBAH*. ses] li *A*. el *H*. beuoit *E*. 17 endementiers quil *P*. tertret *BA*, tertrel *E*. ou il *H*. 18 c. ius a un frois *H*, c. i. a terre *A*. 19 jusques *B*, desque *E*. 20 come del leuer *E*. 21 arcons *CH*. 22 p. cai si con f. *A*. il *H*. 23 dont *A*, adont *H*. commence *V*, fet enide *E*. un duel *PBE*. 24 enide quant *B*, q. a terre *E*. cheu *CE*. 25 de grant dolor not pas petit *E*. len *PV*. quant e.] mie nen *PV*. 26 et] cele part *E*. corut *H*, trait *P*. v. lui *manque E*. con *H*. 27 que *BAV*. sangoisse *E*. mie] de riens *VAB*. 28 lescrie *BP*. et *manque H*.

1 de sa r. *V*. ne li] ne *V*, ni *HPE*. .i. poinz *H*, nis p. *P*, neis p. *E*. 2 le piz *C*. 3 cheuox *C*. commenca *E*, prist *C*. tirer *E*, arachier *C*. 4 gente *PAVE*. 5 dex que ferai f. ele sire *PVB*. 6 leisses tu *CE*. 7 mais uien a moi *H*. m'oci] me pren *AE*. si t'an] tot a *VPB*. *Après* 7 *HE ajoutent les vers suivants, dont A n'a que les deux derniers:* s'onques feis rien par proiiere. morz mout es de male meniere. quant je te pri que tu m'ocies. et de rien nule ne m'aies. 8 sor erec *H*. 9 quant ele revint si se b. (mesame *E*) *PHAE*. repairier *V*, releuer *B*. ml't fort *VB*. 10 he *BPVE*. dist *BVP*. mauuaise *A*. 11 fui *E*. 12 parole *HPBV*. 13 f. il tos. s. et *H*. 14 et *manque H*. 16 par *BVPE*, de *H*. ia *H*. 17 ainc *VH*. nus t. *P*, boens t. *C*. a] *manque C*, de *E*. feme *HE*, tant *P*. ne me *P*. 18 par p. vient *P*. 19 jai b. c. cose asaie *H*. foiz *B*. 20 an] et *H*. 21 sa *H*, est *PBA*. 22 sor *manque E*. en son deuant *BPV*. desoz son *E*. 23 le *E*. de] sans *BP*. 24 hai *CH*, ha *E*. dist e. *VPB*, *manque C*. i *manque H*. 25 a roi ne sapareilloit *C*. a qui *HAE*. pareil *BP*. 26 En *BPV*. 27 et p. i *A*. iere *BP*, sest *E*.

savoirs t'avoit son cuer done,
largesce t'avoit corone,
cele sanz cui nus n'a grant pris.
meis qu'ai je dit? trop ai mespris,
que la parole ai manteue,
don mes sire a mort receue,
la mortel parole antoschiee
qui me doit estre reprochiee.
et je reconois et otroi
que nus n'i a corpes fors moi,
je sole an doi estre blasnee.'
lors rechiet a terre pasmee,
et quant ele releva sus,
si se rescrie plus et plus
'deus, que ferai? por coi vif tant?
morz que demore et que atant,
que ne me prant sanz nul respit?
trop m'a la morz an grant despit,
quant ele ocirre ne me daingne.
moi meisme estuet que je praingne
la vanjance de mon forfeit.
ainsi morrai, mal gre an eit
la morz qui ne me viaut eidier.
ne puis morir por soheidier,
ne rien ne m'i vaudroit complainte.
l'espee que mes sire a cainte
par reison doit sa mort vangier.
je n'an serai meis an dangier
n'an proiiere ne an soheit.'
l'espee fors del fuerre treit,

si la comance a regarder.
deus la fist un po retarder,
qui plains est de misericorde.
an demantiers qu'ele recorde
5 son duel et sa mesauanture,
a tant ez vos grant aleure
un conte a grant chevalerie,
qui de mout loing avoit oie
la dame a haute voiz crier.
10 deus ne la vost pas oblier,
que maintenant se fust ocise,
se cil ne l'eussent sorprise,
qui li ont tolue l'espee
et arriere el fuerre botee.
15 puis descandi li cuens a terre,
si li comanca a anquerre
del cheualier qu'ele li die,
s'ele estoit sa fame ou s'amie.
'l'un et l'autre', feit ele, 'sire!
20 tel duel ai ne vos puis plus dire,
meis moi poise que ne sui morte.'
et li cuens mout la reconforte.
'dame', feit il, 'por deu vos pri,
de vos meisme aiiez merci!
25 bien est reisons que duel aiiez,
meis por neant vos esmaiiez,
qu'ancor porroiz assez valoir.
ne vos metez an non-chaloir,
confortez vos, ce vera sans,
30

3 na nus *H.* 4 he *PBV.* dius *A.* 5 qui *HA*, quant *P.* maintenue *HE*, esmeue *PBV.* 7 la mort del parole est oschee *E.* 9 kar bien reiois et otroi *E.* conois bien *B.* 10 copes *A*, coupes *VE*, cope *H.* sans *V.* 12 cait *H.* a la terre *H*, sor le cors *A.* 13 quant ele sa *H.* relieue *AE*, leuee *H.* 14 se repasme *H*, sescrie *V.* et plus et pl. *E.* 15 por] *manque A*, de *H.* vi ie *A.* 16 la m. *C.* he m. que vas tu atendant *P.* demores *BV.* et *manque C*, ne *E.* coi a. *A*, quatant *PVE.* 17. 18 *manquent E.* 17 qui *C.* prans *HV.* en nul *H.* 18 ml't *PBV.* an] a *H.* 19 ele ueir *H.* me *manque V.* 20 meismes *C.* coment quil *E.* ien *PB*, *manque AC.* 21 de ce t. mesfait *P.* 22 et si *H*, je *E.* mocirai *E.* maugres *VA.* 23 haidier *C.* 24 ni *E.* 25 me *PAE*, *manque B.* 26 l'e. sire que as c. *H.* 27 doit p. r. *C.* le deuroit p. r. v. *H.* 28 ja *CV.* meis *manque H*, plus *P.* en nul *H.* dongier *C.* 29 en *VH.* souait *V.* 30 f. d. f. l'e. tr. *E.* a trait *C.*

1 a *manque E.* resgarder *V*, esg. *C.* 2 d. qui *E.* li *H.* fet *C.* petit *C.* tarder *CE*, atarder *AH.* 3 est pl. *E.* 4 quen *B*, *manque E.* dementres *BPE.* 5 malav. *A.* 6 vos par auenture *E.* 7 cheuauchie *PB.* 8 mout *manque H.* mout de l. *C.* lauoit *A*, a la noise *H.* 9 et la d. forment c. *H.* 10 uelt *E.* mie *BPV.* honorer *H.* 11 quar *E.* si *H.* vaut *A.* 12 leust tost *A.* sosprise *V*, soprise *H.* 13 tolue li ont *HP.* ont a *A.* lespee tolue *C.* 14 arriers *C*, enz *B*, en *V.* el] son *V.* reboutee *BV*, anbatue *C.* 15 li c. est descenduz *E.* 16 commence *B.* 18 se ce est *A.* 19 voir dist enide cest messire *H.* 20 tant ai grant d. *A.* en ai *B.* nen *B*, que nel *E.* vos *manque BE.* sai *CA.* que dire *C.* ne—dire] a pou ne muer dire *H.* 21 meis *manque PH*, ce *E*, ml't *A.* poise moi *B.* me *A.* quant *C.* ie ne *PH.* 23 vos pri *sur rasure C*, merci *VE.* 25 raison est bien *E.* que uos laiez *C.* 27 encor *A.* poez *PBVAE.* auoir *PBV.* 28 an] a *E.* 29 com feme qui est fors del sans *H.* si feres *PV.*

deus vos fera liee par tans.
vostre biautez qui tant est fine
bone avanture vos destine,
que je vos recevrai a fame,
de vos ferai contesse et dame:
ce vos doit mout reconforter.
et j'en ferai le cors porter,
s'iert mis a terre an grant enor.
leissiez ester ceste dolor,
que folemant vos deduiiez.'
cele respont 'sire, fuiiez!
por deu merci, leissiez m'ester!
ne poez ci rien conquester.
riens qu'an poist dire ne feire
ne me porroit a joie atreire.'
a tant se trest li cuens arriere
et dist 'feisons tost une biere,
sor coi le cors an porterons,
et avuec la dame an manrons
tot droit au chastel de Limors.
la iert a terre mis li cors,
puis voudrai la dame esposer,
meis que bien li doie peser,
c'onques meis tant bele ne vi,
ne nule tant n'an ancovi.
mout sui liez, quant trovee l'ai.
or feisons tost et sanz delai
une biere chevaleresce,
ne vos soit painne ne peresce.'
li auquant traient les espees:
tost orent deus perches coupees
et bastons liiez a travers.
Erec ont sus couchie anvers,
si ont deus chevaus atelez.
Enide chevauche delez,
qui de son duel feire ne fine:
sovant se pasme et chiet sovine.
li chevalier pres la sivoient,
antre lor braz la sostenoient,
si la relievent et confortent.
jus qu'a Limors le cors an portent
et vienent el paleis le conte.
toz li pueples apres aus monte,
dames, chevaliers et borjois.
an mi la sale sor un dois
ont le cors mis tot estandu,
lez lui sa lance et son escu.
la sale anpli, granz est la presse,
chascuns de demander s'angresse,
queus diaus ce est et queus mervoille.
an demantiers li cuens consoille
a ses barons priveemant.
'seignor', feit il, 'isnelemant
vuel ceste dame recevoir.
nos poons bien aparcevoir,
a ce qu'ele est et bele et sage,
qu'ele est de mout gentil lignage.
sa biautez mostre et sa franchise,
qu'an li seroit bien l'enors mise
ou d'un reaume ou d'un anpire.

1 feroit *A*. riche *E*. 2 est tant *H*. 4 car *BPVE*. 6. 7 *manquent A*. 6 bien *H*. 8 siert enterrez *E*. 9 laiez *H*. uostre *C*. 10 car *AE*. deduisiez *A*, destruies *H*. 12 m. por d. *E*, por amor deu *H*. m.] sire *A*. laisieme e. *V*, laies mester *H*. 13 ci ne p. *E*, ni p. mie *H*, que ni p. *P*. rien ci *A*. 14 que *E*. puissez *E*, peust *V*, porroit *BPHA*. 15 traire *PBVAE*. 16 lors *E*. trait *BPAE*, mist *H*. li c. se t. *A*. 17 fetes *E*. 18 que *H*. le] cest *HPBV*. porteront *A*. 19 la d. av. *P*. av. nos si en *H*. av. nos lemporteront *A*, av. nos amenrons *E*. 20 la dame *HAE*. 21 sera enterre *E*, sera anfoiz *C*. mis en t. *HA*. 23 quil li d. bien *A*. len *V*. doie en *E*. 24 c' *manque AP*, que *C*. meis *manque dans C, après* bele *dans V*. 25 ne dame *C*. tant *devant* nule *E*, mes *CB*. ne *CBA*. coui *C*. 27 quar faisomes *E*. et *manque BPAVE*. nul delai *BPAVE*. 28 cheuaucerece *A*. 29 nos *P*. ne p. ne *A*. p̄ce *A*, tristece *H*. 30 plusor *BE*. lor *H*.

1 deus] lor *H*. branches *BP*. 2 et les *E*. mis *AE*. en *BPA*, de *VE*. 3 ont mis sus tot *C*. 4 estelez *BP*, encelez *E*. 5 cheuauchoit *C*. 6 qui s. d. f. ne define *E*. 8 mes li *EHA*. pres] qui *C*. la] se *A*. tenoient *B*, menoient *C*, tienent *EHA*. 9 qui entre *EHA*. retenoient *C*, sostienent *EHA*. 10 qui *P*, quil *H*. retienent *C*. 11 dus *H*, tres *E*. 12 mainnent *C*. al *H*. 13 ap. a.] en apres *H*, u palais *P*. 15 sor] fu *P*. 16 u metent le c. est. *P*. mis le c. *HA*. tot] et *CE*. 17 o *B*. 18 emple *E*. 19 li pules demande et e. *P*, de boriois et de gent eng. *H*. del *E*. s' *manque A*. 20 tot demandent de la merv. *H*. ce ert *V*, cest *BPE*. 21 dementres *BPE*, tremetiers *A*. se cons. *V*. 22 ces *E*. isnelement *A*. 23 dit *P*. priueement *A*. 25 vos poez *B*. 26 ml't est *H*. *le premier* et *manque BVEH*. bele] preuz *EP*. 27 et si est *P*. ml't de *P*, asses de *V*. haut *PV*. parage *PVA*. 28 et sa] la *H*. 30 dun grant *E*. del . . del *P*.

je ne serai ja de li pire,
aincois an cuit mout amander.
feites mon chapelain mander,
et vos alez la dame querre.
la meitie de tote ma terre
li voudrai doner an doeire,
s'ele viaut ma volante feire.'
lors ont le chapelain mande
si con li cuens ot comande,
et la dame ront amenee,
si li ont a force donee,
car ele mout le refusa,
meis totes voies l'esposa
li cuens si con feire li plot.
et quant il esposee l'ot,
tot maintenant li conestables
fist el paleis metre les tables
et fist le mangier aprester,
car tans estoit ja de soper.
Apres vespres un jor de mai
Enide estoit an grant esmai,
onques ses diaus ne recessoit,
et li cuens auques l'angressoit
par proiiere et par menacier
de peis feire et de solacier,
et si l'a sor un faudestuel
feite asseoir outre son vuel.
vosist ou non l'i ont assise
et devant li la table mise.
d'autre part est li cuens assis
qui par un po n'anrage vis,
quant reconforter ne la puet.

1 por li *PV*. 2 puis *BPV*. 3 un ch. *A*, les chapelains *P*. 8 cil *B*. les chapelains *P*. 9 ensi com il *H*. lot *HPBVE*. 10 et puis ront la d. *H*. li ont *A*. 11 si — a] et — par *E*. 12 et *A*. cele *BA*. la *H*. 13 tote *C*. li dona *P*. 14 quainsi *C*, car si *P*, quant lui *V*. le pot *HV*. 16 les *A*, as *V*. 17 f. m. en la sale *E*. el p.] esraumant *P*. 18 atorner *E*. 19 estoit daler s. *V*. del *H*. 20 A. souper *E*. un] el *HAV*, ce *E*. jor] grans *H*, fu *E*. en *E*. 21 est. enide *C*. 22 nonques son dol nentrelaissoit *H*. 23 ades *BPV*, toz iors *E*. 24 prier *E*. et *manque H*. 25 mes prier ni a mestier *E*. desleescier *C*. 26 et li desor *BV*, et par d. *P*, si la f. sor *H*. 27 fist *BPV*, fait *H*. contre *V*, estre *HBP*. 29 la] sa *BP*. 30 ert *H*, sest *PBVE*. 31 que *E*. por *HE*, a *A*. un *manque A*. nesrage *HVA*. tos vis *A*.

'dame', feit il, 'il vos estuet
cest duel lessier et oblier.
mout vos poez an moi fier
d'enor et de richesce avoir.
5 certainnemant poez savoir
que morz hon por duel ne revit:
onques nus avenir nel vit.
sovaingne vos de quel poverte
vos est granz richesce aoverte:
10 povre estiiez, or estes riche.
n'est pas fortune anvers vos chiche,
qui tel enor vos a donee,
c'or seroiz contesse clamee.
voirs est que morz est vostre sire:
15 se vos an avez duel et ire,
cuidiez vos que je m'an mervoil?
naie! meis je vos doing consoil,
le meillor que doner vos sai.
quant je esposee vos ai,
20 mout vos devez esleescier.
gardez vos de moi correcier,
mangiez, que je vos an semoing.'
'sire', feit ele, 'je n'ai soing.
certes ja tant con je vivrai
25 ne mangerai ne ne bevrai,
se je ne voi mangier aincois
mon seignor qui gist sor ce dois.'
'dame, ce ne puet avenir.
por fole vos feites tenir,
30 quant vos si grant folie dites.
vos an avroiz males merites,
s'ui meis vos an feites semondre.'
cele mot ne li vost respondre,
que rien ne prise sa menace,

1 il] *manque C*, or *E*. 2 laier *H*. 6 por d. nul morz *C*. par *BP*. duels *A*, ce *H*. 7 conques *H*, nonques *CA*. 8 vos que de *H*. 9 tel *BPA*. honors *H*. ouerte *B*. 10 mes or *P*. seres *HPVA*. 11 vers *CE*. 13 que *H*. 15 et] ne *P*. 16 vos donc que (je *manque*) *A*. mesmerueil *VA*. 17 nenil *CE*. 21 or naies soing de c. *P*. 22 mais m. *H*. car *E*, cai *A*, *manque H*. 23 cele (ele *E*) respont s. nai *HE*. 24 sire *C*, jamais *P*. ja *manque A*, iamais *H*. je *manque H*. uiuerai *A*. 25 ne beuerai ne m. *P*. 27 cel *HAV*. 29 por] a *H*. poez *E*. 30 uos telles *A*. oiseuse *E*, ousiesses *A*. 31 sen aueroiz *P*. 32 s'ui] se *E*. 33 c. un *H*. uiaut *C*, ualt *HV*, uaut *A*. c. ne velt mie r. *E*, et cele ne pot mais r. *P*. 32 qui *H*, car *C*. prisa *H*, prisoit *C*.

et li cuens la fiert an la face.
cele s'escrie et li baron
le conte blasment anviron.
'Ostez, sire', font il au conte:
'mout devriiez avoir grant honte,
qui ceste dame avez ferue
por ce que ele ne manjue.
trop grant vilenie avez feite.
se ceste dame se desheite
por son seignor qu'ele voit mort,
nus ne doit dire qu'ele eit tort.'
'teisiez vòs an tuit', feit li cuens,
'la dame est moie, et je sui suens,
si ferai de li mon pleisir.'
lors ne se pot cele teisir,
ainz jure que ja soie n'iert.
et li cuens hauce, si refiert,
et cele s'escria an haut.
'ha, fel!' feit ele, 'ne me chaut,
que tu me dies ne ne faces!
ne criem tes cos ne tes menaces.
assez me bat, assez me fier,
ja tant ne te troverai fier
que por toi face plus ne mains,
se tu or androit a tes mains
me devoies les iauz sachier
ou trestote vive escorchier.'
Antre cez diz et cez tancons
revint Erec de pasmeisons,
ausi con li hon qui s'esvoille.
s'il s'esbahi, ne fu mervoille,
des janz qu'il vit anviron lui,
meis grant duel ot et grant enui,

1 an] les *V.* 2 ele *C.* 3 an bl. le c. *C.* abandon *H.* 4 font il sire *P.* 5 devreiez *C*, deueriez *A*, i poez *E.* 6 que *BPAE.* 8 mout *BPV.* 11 ne dites pas que ele a tort. 12 uos *manque EA.* dist *V*, ce dist *A.* 13 et *manque H.* sui *manque B.* 15 la dame ne le puet soufrir *A.* ele *E.* 16 ele iure ia *P.* 17 et *manque V.* re] le *P*, la *E.* 18 Enide *E.* se rescrie *APE*, sescrie fort *V.* et *V.* 19 ahi *C*, hai *E*, he *A.* fel *manque CE*, *après* ele *A.* ne men *A*, moi que *BV*, moi ne qui *E.* 20 que que *BA.* me *manque V.* ne ne] ne *BAV.* que tu f. *V.* 21 ne toi ne *A*, noient tot *P.* 24. 25 *intervertis A.* 27 tote *CBE.* detranchier *C.* 29 Erec] li quens *A.* 30 ensi *A.* come hom *C.* 31 nest pas *E.* 32 de la gent *H.* entor *H.* 33 ot] a *CH.*

quant la voiz sa fame antandi.
del dois a terre descandi
et treit l'espee isnelemant.
ire li done hardemant
5 et l'amors qu'a sa fame avoit.
cele part cort ou il la voit
et fiert par mi le chief le conte
si qu'il l'escervele et esfronte
sanz desfiance et sanz parole:
10 li sans et la cervele an vole.
li chevalier saillent des tables,
tuit cuident que ce soit diables
qui leanz soit antr'aus venuz:
n'i remaint juenes ne chenuz,
15 car mout furent esmaiie tuit.
li uns devant l'autre s'an fuit,
quanqu'il pueent, a grant esleis.
tost orent voidie le paleis
et crient tuit et foible et fort
20 'fuiiez, fuiiez! vez ci le mort.'
mout est granz la presse a l'issue,
chascuns de tost foir s'argue,
et li uns l'autre enpaint et bote.
cil qui derriers est an la rote
25 vosist bien estre el premier front.
ainsi trestuit fuiant s'an vont,
que li uns l'autre n'ose atandre.
Erec corut son escu prandre,
par la guige a son col le pant,
30 et Enide la lance prant,

1 la f. *A*, de sa f. *PV*, qua sa f. *H*, Enide *E.* oi *PVH.* 2 dois] doel *P.* a terre d. dois *A.* s'estendi *P.* 5 lanuis *P.* quan *C*, que *BPAVE.* 6 de cele part *H.* part *manque V.* cort] *manque H.* uint *P.* 8 si que *A*, que tot *E.* et afronte *BPV*, en esfondre *A.* 10 li chies *H.* 12 qui *PBE.* dient *P.* ce est *P.* 14 remest *VA.* 15 que *H*, *manque A.* furent] se lieuent *A*, esbahi *V.* esm.] esfree *H*, freez *E*, estoient *V.* 16 contre *V.* s'an *manque A.* 17 quanque il *BPE*, quanques il *V.* porent *H*, puet *BPVE.* 18 tot *A.* 19 dient *C.* fleble *E.* 20 veez le *C.* la *BPVE.* 21 fu *BPVA.* a le fuie *A.* 22 tost] bien *HA.* ferir *H.* 23 a lissir li uns lautre boute *H.* et] que *BAV*, *manque C.* debote *C.* 24 trestot fen fuient a grant r. *H.* ert *C.* de *A.* 25 voudroit *BVE*, cascuns velt *H.* bien *manque CHE.* au *BPA.* premerain *C.* 27 nose l'a. *CP.* nosa *H.* 28 cheual *H.* 29 guinche *BPA*, guiche *E.* 30 et *manque E* sa *V.* li rent *E.*

si s'an vienent par mi la cort.
n'i a si hardi qui la tort,
car ne cuidoient pas que fust
hom qui si chacier les deust,
meis diables ou anemis,
qui dedanz son cors se fust mis.
tuit s'an fuient, Erec les chace
et trueve fors an mi la place
un garcon qui voloit mener
son destrier a l'aigue abevrer,
atorne de frain et de sele.
ceste avanture li fu bele:
Erec vers le cheval s'esleisse,
et cil tot maintenant le leisse,
que peor ot grant li garcons.
Erec monte antre les arcons,
5 puis se prant Enide a l'estrier
et saut sor le col del destrier,
si con li comanda et dist
Erec qui sus monter la fist.
li chevaus andeus les an porte,
10 et truevent overte la porte,
si s'an vont, que nus nes areste.

CHRESTIEN DE TROIES, CLIGÉS.

Cliges von Christian von Troyes zum ersten Male herausgegeben von W. Foerster. Halle, 1884, *p.* 109-121, *v.* 2707-3010. *Pour l'orthographe j'ai suivi le ms. A (fr.* 794*); cf. Foerster, introduction p. L. Je dois une collation de ce manuscrit à G. Raynaud.*

Granz fu l'asanblee des genz
et mout par fu la joie granz
que li dui empereor firent
qui mout volantiers s'antrevirent.
el pales qui mout estoit lons
fu l'asanblee des barons.
et l'empereres maintenant
manda sa fille l'avenant.
la pucele ne tarda pas,
el pales vint eneslepas
et fu si bele et si bien feite,
con deus meismes l'avoit feite,
cui mout i plot a traveillier
por feire gent esmerveillier.
onques deus qui la facona
parole a home ne dona,
qui de biaute dire seust
tant qu'an cesti plus n'an eust.
Fenice ot la pucele a non
et ne fu mie sanz reison,
car si con fenix li oisiax
15 est sor toz autres li plus biax
n'estre n'an puet que uns ansanble:
ausi Fenice, ce me sanble,
n'ot de biaute nule paroille.
ce fu miracles et mervoille,
20 c'onques a sa paroille ovrer
ne pot nature recovrer.
por ce que g'en diroie mains,
ne braz ne cors ne chief ne mains
ne vuel par parole descrivre;
25 car se mil anz avoie a vivre
et chascun jor doblast mes sans,
si perdroie gie tot mon tans,
eincois que le voir an deisse.
bien sai, se m'an antremeisse,
30 que tot mon san i espuisasse
et tote ma poinne i gastasse,
que ce seroit poinne gastee.

1 cil *BP.* tornent *H.* 2 na *VE.* tant *H.* lor *C*, les *P*, ne *A.* 3 quil *BPA.* que ce *E*, quil *BPA.* 4 nus hom *C*, hom uiuans *H*, hom uif *C.* si *manque CE.* ne morir peust *H.* 6 son] le *BPVC.* cuer *A.* se fust *devant* dedanz *P.* soit *E.* 8 trueuent *BPA*, troua *H*, tret *E*, tenoit *C.* 9 uns garcons *C.* 10 cheual *C.* leue *BPHAE.*

1 se lesse *E.* 2 il *H*, li *V.* tot] gars *V.* se lesse *E.* 3. 4 *manquent dans E, qui ajoute après* 7 .E. est failliz es arcons. fuiant sen torne li garcons. 3 car *CV.* a *H.* 4 monte tost es *H.* 5 al destrier *A.* 6 del] al *E.* 7. 8 *manquent V.* 7 quar si la *E.* 10 il tr. *CA*, si li fu *H.* oluerte *H.* 11 or *V.* nes] ni *BP.*

tant s'est la pucele hastee
que el pales an est venue
chief descovert et face nue,
et la luors de sa biaute
rant el pales plus grant clarte,
ne feissent quatre escharboncle.
devant l'empereor son oncle
estoit Cliges desafublez.
un po fu li jorz enublez;
mes tant estoient bel andui
antre la pucele et celui,
c'uns rais de lor biaute issoit,
don li pales resplandissoit
tot autresi con li solauz
reluist au main clers et vermauz.
Por la biaute Cliges retreire
vuel une descripcion feire,
don mout bries sera li passages.
en la flor estoit ses aages,
car pres avoit ja de quince anz.
plus estoit biax et avenanz
que Narcisus qui desoz l'orme
vit an la fontainne sa forme;
si l'ama tant, quant il la vit,
qu'il an fu morz si com an dit,
por tant qu'il ne la pot avoir.
mout ot biaute et po savoir;
mes Cliges en ot plus grant masse,
tant con fins ors le cuivre passe
et plus que je ne di encor.
si chevol sanbloient fin or
et sa face rose novele.
nes ot bien feit et boche bele
et fu de si grant estature
con mialz le sot feire nature,
que an lui mist trestot a un
ce que par parz done a chascun.
en lui fu nature si large
que trestot mist an une charge,
si li dona quanqu'ele pot.
e fu Cliges qui an lui ot
san et biaute, largesce et force:
cist ot le fust a tot l'escorce,
cist sot plus d'escremie et d'arc
que Tristanz li nies le roi Marc,
et plus d'oisiax et plus de chiens:
en Cliges ne failli nus biens.

Cliges si biax com il estoit
devant son oncle an piez estoit,
et cil qui ne le conoissoient
de lui esgarder s'angoissoient.
5 et li autre si s'an rangoissent,
qui la pucele ne conoissent,
a mervoille l'esgardent tuit.
mes Cliges par amor conduit
vers li ses ialz covertemant
10 et ramainne si sagemant
que a l'aler ne au venir
ne l'an puet an por fol tenir.
mout deboneiremant l'esgarde,
mes de ce ne se prent il garde
15 que la pucele a droit li change,
par boene amor, non par losange,
ses ialz li baille et prant les suens.
mout li sanble cist changes buens
et miaudre assez li sanblast estre,
20 s'ele seust auques son estre.
mes n'an set plus que bel le voit
et s'ele rien amer devoit
por biaute que an li veist,
n'est droiz qu'aillors son cuer meist.
25 ses ialz et son cuer i a mis
et cil li ra le suen promis.
promis? mes done quitemant.
done? non a, par foi, je mant,
car nus son cuer doner ne puet.
30 autremant dire le m'estuet.
ne dirai pas si com cil dient,
qui a un cors deus cuers alient,
qu'il n'est voirs n'estre ne le sanble
qu'an un cors ait deus cuers ansanble,
35 et s'il pooient assanbler,
ne porroit il voir resanbler.
mes se vos i pleist a entandre,
bien vos savroie reison randre,
comant dui cuer a un se tienent
40 sans ce qu'ansanble ne parvienent.
seul de tant se tienent a un
que la volantez de chascun
de l'un an l'autre se trespasse;
si vuelent une chose a masse,
45 et por tant c'une chose vuelent
i a de tiex qui dire suelent
que chascuns a les cuers andeus;

mes uns cuers n'est pas an deus leus.
bien puet estre li voloirs uns,
et s'a ades son cuer chascuns,
ausi con maint home divers
pueent ou chancenete ou vers
chanter a une concordance;
si vos pruis par ceste sanblance
c'uns cors ne puet deus cuers avoir
por autrui volante savoir,
ne por ce que li autre set
quanque cil aimme et quanqu'il het,
ne plus que les voiz qui s'assanblent
si qu'une chose soule sanblent,
et si ne pueent estre a l'un,
ne puet cors avoir cuer que un.
mes ci ne m'a mestier demore,
qu'autre besoigne me cort sore.
de la pucele et de Cliges
m'estuet parler des ore mes
et s'orroiz del duc de Sessoigne,
qui a envoiie a Coloigne
un suen neveu vaslet mout juevre
qui a l'enpereor descuevre
que ses oncles li dus li mande
qu'a lui triues ne pes n'atande,
se sa fille ne li envoie,
et cil ne se fit an la voie,
qui avuec lui mener l'an cuide,
qu'il ne la trovera pas vuide,
ainz li iert mout bien defandue,
se cele ne li est randue.
Bien fist li vaslez son message
tot sanz orguel et sanz oltrage;
mes ne trueve respondeor
ne chevalier n'enpereor.
quant il vit que tuit se teisoient
et que par desdaing le feisoient,
de cort se part par desfiance.
mes jovenetez et anfance
li firent Cliges anhatir
de behorder au departir.
por behorder es chevax montent,
d'andeus parz a trois canz se content,
si furent par igal de nonbre.
toz li pales vuide et desconbre,
que n'i remest ne cil ne cele
ne chevaliers ne dameisele,
que tuit n'aillent monter as estres,
as batailles et as fenestres,
por veoir et por esgarder
ces qui devoient behorder.
5 nes la pucele i est montee,
cele qu'amors avoit dontee
et a sa volante conquise.
a une fenestre est assise,
ou mout se delite a seoir
10 por tant que d'iluec puet veoir
celui qu'i son cuer a repost,
ne n'a talant qu'ele l'en ost,
car ja n'amera se lui non;
mes ne set comant il a non
15 ne qui il est ne de quel gent,
n'a demander ne li est gent,
si li tarde que ele en oie
chose de coi ses cuers s'esjoie.
par la fenestre esgarde fors
20 les escuz ou reluist li ors
et cez qui a lor cos les portent,
qui au behorder se deportent;
mes son panser et son esgart
a trestot mis a une part,
25 qu'a nule autre rien n'est pansive,
a Cliges esgarder estrive,
sel siut as ialz, quel part qu'il aille.
et cil por li se retravaille
de behorder apertemant,
30 por ce qu'ele oie seulemant
que il est preuz et bien adroiz;
car totes voies sera droiz
qu'ele le lot por sa proesce.
vers le neveu le duc s'adresce
35 qui mout aloit lances brisant
et les Grezois desconfisant.
mes Cliges cui formant enuie
es estriers s'afiche et apuie,
sel vet ferir toz esleissiez
40 si que maugre suen a leissiez
les arcons de la sele vuiz.
au relever fu granz li bruiz:
li vaslez relieve, si monte,
qui cuide bien vangier sa honte
45 mes tiex cuide, se il li loist,
vangier sa honte, qui l'acroist.
li vaslez vers Cliges s'esleisse,

et cil vers lui sa lance beisse,
sel vet si duremant requerre
que de rechief le porte a terre.
or a cil sa honte doblee,
s'an est tote sa genz troblee,
qui bien voient que par enor
ne partiront mes de l'estor;
car d'aus n'i a nul si vaillant,
se Cliges le vient ataignant,
qu'es arcons devant lui remaingne;
s'an sont mout lie cil d'Alemaingne
et cil de Grece, quant il voient
que li lor les Seisnes convoient,
qui s'an vont come desconfit.
et cil les chacent par afit
tant qu'a une eve les ataignent:
assez en i plongent et baignent.
Cliges el plus parfont del gue
a le neveu le duc verse
et tant des autres avoec lui,
qu'a lor honte et a lor enui
s'an vont fuiant dolant et morne.
et Cliges a joie retorne,
qui de deus parz le pris en porte,
et vint tot droit a une porte,
qui veisine estoit a l'estage,
ou cele estoit qui le passage
a l'entrer de la porte prant
d'un dolz regart, et cil li rant,
car des ialz se sont ancontre:
ensi a li uns l'autre outre.
mes n'i a Tiois n'Alemant
qui sache parler seulemant,
qui ne die 'deus, qui est cist
an cui si granz biautez florist?
dex, don li est si tost venu
que si grant pris a retenu?'
ensi demande cist et cil
'qui est cist anfes, qui est il?',
tant que par tote la cite
an set l'an ja la verite
et le suen non et le son pere
et le covant que l'emperere
li avoit fet et otroiie;
s'est ja tant dit et pueploiie
que neis icele dire l'ot,
qui an son cuer grant joie en ot
por ce c'or ne puet ele mie
dire qu'amors l'ait eschernie,
ne de rien ne se puet clamer;
car le plus bel li fet amer,
le plus cortois et le plus preu,
que l'en poist trover nul leu;
mes par force avoir li estuet
celui qui pleisir ne li puet,
s'an est angoisseuse et destroite,
car de celui qu'ele covoite
ne se set a cui conseillier,
s'an panser non et an veillier.
et cez deus choses si l'ataingnent,
que mout la palissent et taingnent,
si qu'an le voit tot en apert
a la color que ele pert,
qu'ele n'a pas quanqu'ele vialt,
que moins jeue qu'ele ne sialt
et moins rit et moins s'esbanoie;
mes bien le coile et bien le noie,
se nus li demande qu'ele a.
sa mestre avoit non Thessala
qui l'avoit norrie d'anfance,
si savoit mout de nigromance.
por ce fu Thessala clamee,
qu'ele fu de Tessalle nee,
ou sont feites les deablies,
anseigniees et establies.
les fames qui del pais sont
et charmes et charaies font.

RAOUL DE HOUDENC, SONGE D'ENFER.

Trouvères Belges (nouvelle série) p. p. A. Scheler, Louvain, 1879, *p.* 188-200, *v.* 331-678.
A, Ms. de Paris, fr. 837. — *B, fr.* 1593.

Ce li dis, et bien le savoie;
et lors si demandai la voie
a Enfer, la grant forterece.
entre Larrecin et Yvrece
mult volentiers m'ont convoie.
a lor pooir m'ont avoie
et dient 'plus n'i atendras;
par devant Cruaute tendras
droit a Copegorge ta voie,
et d'ilueques si te ravoie
avant, et saches sans abet,
s'a Murtrevile le gibet
pues venir, bien avras erre.
james le grant chemin ferre
jusqu'en Enfer ne lesseras,
mes si droit avant t'en iras
que lues venras en Enfer droit.'
mult me conseillierent a droit
Yvrece et Larrecins ensemble:
a tant li parlemens dessemble.
Je m'en alai, ma voie pris:
au chemin qu'il m'orent apris
me ting et alai toutes voies.
les liues, les viles, les voies
ne vous avroie hui acontees;
mes tant trespassai de contrees
que je ving a Desesperance,
ou la greignor joie de France
oi, ne cuit mes si grant oie,
quar Desesperance est monjoie
d'Enfer; por ce est a droit dite
que d'iluec jusqu'a Mort-Soubite
n'a c'une liue de travers.
jouste Mort-Soubite est Enfers;
n'i a c'un soufle a trespasser.

1 car bien *B.* 2 si] li *S.* 3 a] en *B.* 6 auillie *B.* 8 venras *B.* 10 diluec *B.* 11 sanz abet *A et S*, son auet *B.* 13-31 *manquent B.* auras *S(cheler).* 17 verras *A.* 19. 20 ensambles dessamble *Mss. et S.* 20 parlemenz *A.* 25 auroie *S.* 32 que] et *B.* 35 cun flueve *B.*

de cele monjoie passer
penssai et tant qu'en Enfer ving.
de tant a bien venu me ting
que, quant g'i ving, que il metoient
5 les tables; mult s'entremetoient
del mengier leens atorner.
onques portiers por retorner
ne me prist, et itant vous di
c'une coustume en Enfer vi
10 que je ne ting mie a poverte,
que il menjuent porte ouverte.
quiconques veut en Enfer vait:
nus en nul tens leens ne trait
que ja porte li soit fermee.
15 iceste coustume est faussee
en France, chascuns clot sa porte:
nus n'entre leens s'il n'aporte,
ce veons nous tout en apert:
mes en Enfer a huis ouvert
20 menjuent cil qui leens sont;
de la coustume que il ont
me lo. en Enfer ving tout droit.
onques mes si grant joie a droit
ne fu fete comme il me firent,
25 quar de si loing que il me virent,
chascuns por moi veoir acort.
cel jor tint li rois d'Enfer cort
plus grant que je ne vous sai dire.
cel jor furent a grant concire
30 tuit cil qui del roi d'Enfer tindrent;
li mestre principal i vindrent,
cil qui sont de plus grant renon.
quant il passerent Avernon,

35 1 monnoie a passer *B.* 2 Passai *B.* vins: tins *B.* 4 ie vi *B.* 6 leenz *Mss. et S.* 7 nonques *B.* 11 qu'il m. a p. *A et S*, que il me uint la p. *B.* 12 quelc. *B.* 13 nus] nelui *B.* leenz *Ms. et S.* ne vet *B.* 14 que la —vee *B.* 15 que ceste amour ne soit *B.* 16 clost *B.* 17 *manque B.* leenz *A et S.* 20 leenz *Mss. et S.* 22 De la en *B.* vint *B et S.* 25 9il *B.* 26 cort *B.* 27 ce *B.* 29 ce *B.* grant] .I. *B.* 30. 31 *manquent B.* 32 qui plus sont de g. *B.*

bien parut a lor chevauchiee,
quar dusqu'au chief de la chauciee
pert i toute l'eglise aval;
mes se il furent a cheval,
ce ne fet pas a demander.
li rois, qui les ot fet mander,
les fist entor lui asseir,
por ce qu'il les voloit veir.
Je m'en montai isnelement
sus el palais fet a ciment.
adonc fui je bien salues
de clers, d'evesques et d'abes.
Pylates dist et Belzebus
'Raoul, bien soies tu venus.
dont viens tu?' 'je vieng de Saissoingne
et de Champaingne et de Borgoingne,
de Lombardie et d'Engleterre;
bien ai cerchiee toute terre!'
'tu es bien a eure venus;
mes ja n'i fusses atendus
s'un petit fusses atargies,
quar aprestes est li mengiers.'
ainsi dist a moi Belzebus;
mes ainc mengiers ne fu veus
si riches que leens estoit
appareillies, c'on ne pooit
teus viandes trover el monde,
tant comme il dure a la roonde;
je en fui mult joians et lies.
et tout esrant li panetiers,
sans demorance et sans atente
(ne cuidies pas que je vous mente),
napes, qui sont fetes de piaus
de ces useriers desloiaus,
a estendues sus les dois.

1. 2 chevauchie: chaucie *Mss. et S.* 2 que iusque au *B.* 3 pert i] peri *Mss. et S.* 4 s'il estoient *A et S.* 5 ce il ne fust a d. *B.* 6 ot *manque B.* 7 fait—seoir *B.* 9 m'en *manque B.* 10 fet *manque B.* 11. 12 saluez: d'abez *Mss. et S.* 14 soies vous *B.* venuz *S.* 15 je vieng *manque B.* saissoigne *S.* 16 champaigne *S.* bergoigne *B.* 18 cerchie *Mss. et S.* 19. 20 venuz: atenduz *Mss. et S.* 21 atargiez *A et S*, targiez *B.* 22 quar li m. est aprestiez *B.* aprestez *A et S.* 24 ains *B et S.* 25 leenz *Mss. et S, etc.* 27 tel viande *B.* 28 il vat *B.* 30 tot errant *B.* 31. 32 *manquent B.* 33 faites *B et S.* 35 sor *B.*

atant s'assist li mestres rois
et li autre communaument,
com se il fussent d'un couvent.
mes sieges fu, ainc n'i oi autre,
5 dui popelican l'uns sor l'autre.
Ma table fu d'un toisserant
et li seneschaus tout avant
me mist une nape en la main
del cuir d'une vielle putain,
10 et je l'estendi devant moi.
a une toise sis del roi,
un petit pres, non pas en coste.
cele nuit oi je mult bon oste,
et en mult grant chierte me tint.
15 au premier mes ainsi avint,
nous aporta l'en devant nous
un mes qui fu grans et estous:
champions vaincus a l'ailliee.
chascuns grant piece mal tailliee
20 en ot; bien en furent peu.
apres champions ont eu
useriers cras a desmesure,
qui bien avoient lor droiture:
cuit estoient et s'erent tel
25 qu'il estoient d'autrui chatel
larde si cras desus la coste;
devant et derriere et encoste
ot chascuns deus doie de lart.
ja n'ert si cras c'on ne le lart
30 en Enfer tout communaument;
mes cil d'Enfer ens el couvent,
itant vous di bien sans faintie,
qu'il nel tienent mie a daintie,
tel mes, selonc ce que je vi,
35 quar il sont d'useriers servi
tos tens et este et yver:
c'est li generaus mes d'Enfer.

2 comun. *S.* 3 comme cil *B.* 4 mon siege *Mss. et S.* ie ni ou autre *S.* ot *S.* 5 popelicain *B et S.* l'un *Mss. et S.* 6 La *B.* du tonserant *B.* 7 lues errant *B.* 9 Dun *B.* vieille *S.* 10 delez *B.* 12 den coste *B.* 14 et a *B.* 15 mauint *B.* 18 ch. qui vaincu sont *B.* aillie *Mss. et S.* 19 et mal *B.* taillie *Mss. et S.* 20 ourent *B.* 22 gras *B.* 24 et si erent *B.* 26 gras que sus *B.* desous *S.* 28 .III. doiz *B.* 29 gras *B.* 33 ne t. pa d. *B.* 34 tex *B.* je *manque B.* 37 le general (mes *manque*) *B.*

Uns autres mes fu aportes:
de larrons murtriers a plentes,
qui furent destempre as aus;
si estoit chascuns tos vermaus
de sanc de marcheans mordris,
dont il avoient l'avoir pris.
apres orent un autre mes
qu'il tindrent a bon et a fres:
vielles putains aplaqueresses,
qui ont teus crevaces qu'asnesses,
mengiees a verde saveur.
mult s'en loerent li pluseur,
si que lor dois en delechoient
por les putains qui si puoient,
dont il amoient mult le flair;
encor en sent je puir l'air.
Devant le roi apres cel mes
aporta l'en un entremes,
qui durement fu deparles,
c'on apele bougres ulles,
a la grant sauce parisee,
qui de lor fes fu devisee.
comment on lor fist? ce me semble
par jugement a tos ensemble
sausse de feu finablement
destempree de dampnement.
En tel sausse que j'ai nommee,
tot chaut a toute la fumee
furent a la table d'Enfer
aporte en broches de fer
devant le roi, a cui mult plot,
qui entor lui ot grant complot
des siens et fu lies durement,
et presenta mult largement
des mes, et tant en dona il,
et ca et la, que cil et cil
s'en loerent sans nule fable,
tant qu'il disoient sus la table
c'onques teus mes ne fu veus.
autres bougres ont il eus;
mes si plesans veus n'avoient,
que por l'ulleis qu'il savoient
disoient que c'erent espisses;
si en fesoient grans delices
par tout, que ce sembloit poison:
5 tuit en avoient a foison.
mes il estoient en doutance
que il n'eussent mes pitance
desi la que Gormons d'Argent
venist o toute sa grant gent
10 en Enfer ou l'en le semont:
et apres me dist de Gormont
uns d'aus, qui tere ne se pot,
c'on en feroit un hochepot
apres les bougres qui flexoient
15 larsis, et puis si farsiroient
faus pledeors a grant revel;
mult en menoient grant gaudel
entr'els . por le faus jugement,
qu'il font entr'aus communement,
20 por le loier qu'il en atendent
et por les deniers qu'il en prendent,
dont il achatent les viandes,
de qoi il font lor pances grandes,
sont en Enfer mengie a joie
25 greignor que dire ne porroie.
D'aus font li queu un entremes
tel que parler n'oistes mes
de nule tel viande a cort;
quar c'est uns mes qui pas ne cort
30 aus cors ne pas n'en sont aprises;
quar li queu ont les langues prises
des pledeors et tretes fors
des gueules, et si les ont lors
frites el tort qu'il font del droit.
35 la ont les langues del tort droit
et de lor faussetes merites,
quar aincois qu'eles soient frites
ne trainees par le feu,
un maistire i en font li keu;
40 quar de ce que furent loees
des grans loiers, sont or loees
en burre, au metre en la friture,
en cel feu et en cele ardure
ou li keu si les demenoient,

1-16 *manquent B.* 2 larons *S.* 11 mengies *A et S.* 14 qui lor p. *S.* 17 ce mes *B.* 21 parisie *B.* 22 devisiee *B.* 23. 24 samble: ensamble *Mss. et S.* 25 finalement *S.* 26 destrampee *B.* 27-247. 33 *manquent B.* 28 toz chaus *A.* 30 aportez *A.* 35 donna *S.*

4 sābloit *A.* 6 *alinéa A.* 15 farsis *S.* 23 quoi *S.* 39 i *manque A et S.*

tout le malice avoec hocoient
c'on puet en pledeor puisier,
por la savor bien aguisier,
tant que ce n'ert pas geus de veille.
de tels langues n'est pas merveille
se cil d'Enfer ont les fricons
de plain panier de maudicons
droit sor ces langues embroiees
entre deus menconges brociees.
devant le roi el dois amont
les portent, c'est li mes el mont
c'onques li rois plus desirroit,
que ces langues, quant il les voit,
mult les loa; tuit les looient.
qui veist com langues aloient
et ca et la communement,
mander peust tout vraiement
aus parjures, aus menteors,
que langues de faus pledeors
ne sont pas en Enfer blasmees,
mes chier tenues et amees.
Apres cel mes revint mult biaus:
de veilles putains desloiaus
firent pastes a nos confreres.
mult en delechoient lor levres
tuit cil qui en Enfer estoient,
por ce que les putains puoient.
en leu de frommages rostis
nous donerent enfans murtris,
qui furent cras comme sain;
mes nus frommages de gain
a cel mengier ne se puet prendre,
c'on en trueve petit a vendre.
apres cel mes nous vint en haste
bediaus betes bien cuis en paste,
papelars a l'ypocrisie,
noirs moines a la tanoisie,
veilles prestresses au cive,
noires nonnains au cretonne,
sodomites bien cuis en honte.
tant mes que je ne sai le conte

8 *s.* embroies: hocies *A et S.* 9 deux *S*, .II. *A.* 23 vielles *A et S.* 28 frommage *A.* 29 nos *S.* 30 cras *est la leçon de A, et non* gros. 34 *alinêa A.* cest mes ourent *B.* 35 bedel bete bien cuit *A et S*, bediaus brulez et cuiz *B.* 37 Et noirs *B.* 38 vielles *A et S.* prestesces *B.* 39 au crocene *B.* 41 tant en i a nen sai *B.*

ont cil d'Enfer leens eu;
de char furent trop bien peu,
et burent, si com je devin,
vilonies en leu de vin.
5 bien sai, nus ne m'en puet decoivre,
trop a mengier et poi a boivre
ont en Enfer: tele est lor vie.
et lues que la cors fu partie,
li rois d'Enfer tout maintenant
10 parla a moi en demandant
comment g'ere venus a cort.
de noveles me tint mult cort
que li deisse, et je, sans doute,
li contai la verite toute,
15 comme a sa cort venus estoie;
bien sot que de rien n'i mentoie.
Li rois qui por lui deporter
me fist un sien livre aporter,
qu'en Enfer ot leens escrit
20 uns mestres, qui mist en escrit
les drois le roi et les forfes,
les fols vices et les fols fes
c'on fet et tout le mal afere,
dont li rois doit justice fere,
25 en cel livre me rouva dire;
tantost i commencai a lire.
qu'en diroie? en cel livre lui,
et tant que en lisant connui
en cel livre, qui estoit tels,
30 les vies des fols menestrels
en un quaier toutes escrites.
et li rois dist 'ici me dites,
quar ci me plest mult a oir,
si puisse je d'enfer joir,
35 que c'est del plus plesant endroit.'
et g'i commencai tout a droit
et tout au miex que je soi lire;
des fols menestrels pris a dire
les fais trestout a point en rime,
40 si bel, si bien, si leonime,
que je le soi a raconter.
il n'i remest riens a conter,

5 me *B.* 8 lors *B.* cort *A.* 11 ie iere *B.* 15 comment *B.* 16 set *B*, riens ne *B.* 21 les tors faiz *B.* 22 fonz *B.* les forfaiz *B.* 23 cont *A.* 24 jontice *B.* 25-249, 20 *manquent B.* 25 *alinêa A et S.* 34 je] il *A.* 37 mieus *S.*

pechies ne honte ne reprouche,
que nus hom puist dire de bouche,
que tout ne fust en cel escrit,
comment que chascuns s'en aquit,
que de chascun la plus vil teche,
le plus vil pechie dont il peche
i est escrit, jel sai de voir;
oublie ne voudroie avoir
ce que je vi ens a nul fuer.
je reting du livre par cuer
les nons et les fais et les dis,
dont je cuit encore biaus dis
dire sans espargnier nului.
qu'en diroie? en cel livre lui
si longement com le roi plot;
et quant assez escoute m'ot,
tant com lui plot ne mie mains,
doner me fist dedens mes mains
quarante sols de deablies,
dont j'achetai byffes jolies.

Apres ce que je vous ai dit
ne demora c'un seul petit
que cil d'Enfer trestuit s'armerent
et puis sor lor chevaus monterent,
5 si s'en alerent proie querre
par le pais et par la terre;
mes je vous di sans mespresure
c'onques ne vi si grant murmure
comme il firent a lor monter;
10 trop seroit grief a raconter,
mes je ne sai, qu'en mentiroie.
au partir me firent tel joie
que ce fu une grans merveille.
congie prent Raouls, si s'esveille;
15 et cis contes faut si a point
qu'apres ce n'en diroie point,
por aventure qui aviegne,
devant que de songier reviegne
Raouls de Houdaing sans menconge,
20 qui cest fablel fist de son songe.

PARTONOPEUS DE BLOIS.

Partonopeus de Blois, publié pour la première fois, d'après le ms. de la Bibliothèque de l'Arsenal, par G. A. Crapelet. Paris, 1834, *tome I, p.* 151-160, *v.* 4427-4686. *Donné ici d'après A, Arsenal, B. L. fr.* 194. — *B, franç.* 368. — *C, franç.* 19152. — *Cf. le poëme allemand de Konrad von Würzburg (éd. Bartsch), v.* 7660-8305.

Partonopeus est trespenses,
car ses cuers est tos bestornes
et se porpense de s'amie,
qu'il en a fait molt grant folie:
avis li est ne puet garir
fors seulement par li guerpir.
'sire', fait il, 'or m'entendes:
d'un seul pechie sui afoles;
une dame aim c'onques ne vi,
et si ai moult este od li,
moult me somont de deu amer
et moult set bien de lui parler.

moult m'a done or et argent,
palies et pieres d'Orient:
del suen ai fait les larges dons
as rois, as contes, as barons,
25 a cevaliers et a borjois
et a homes de totes lois.
par li a pais en cest pais:
par li sui venus en cest pris:
tot m'atalente et tieng a bien
30

2 hō *A*. 7 il est *S*. 19 XL. s.' *A*. 21 porpensez *B*. 22 mestornes *A*. 26 p̄ *C*, de *B*. le *A*. 27 m' *manque C*. 28 sol *B*, grant *C*. fui *B*. 29 aim *manque C*. 32 sait *C*, *manque A*.

2 demoura *S*. 5 *s. intervertis B*. 5 Sen a. pour *B*. 8 ni vi *B*. 10 a] au *B*. 13 grant *A*. 14 Raol *B*. si] qui ci *B*. 15 cil *B*. 18 remaigne *B*. 19 houdō *B*. 20 flabel *B*. *A* (= *S*) *ajoute les vers suivants* Ci fine li Songes d'Enfer: dieus m'en gart este et yver! apres orrez de Paradis: dieus nous i maint et noz amis! 22 pierres et pailes *C*. 23 sien *AC*. 25 as—as *B*. 26 as moines *BC*.

quanqu'est de li, fors d'une rien,
et tos mes buens de li m'otroie,
fors que sans congie ne le voie.
ce est la riens dont plus me dot,
por co me met en vos del tot.'
li evesques, quant co entent,
a dameldeu gracies en rent,
et li conselle et loe et prie
que sans congie voie s'amie.
sa mere li dist d'autre part
qu'ele a bien porveue l'art
par qu'il le vera tote nue;
mais gart soi quant l'avra veue
que ne soit trop espoentes,
por co que lais ert li maufes.
une lanterne a tant li baille;
puis li a dit que tot sans faille
la candelle qui art dedens
n'estaint por ores ne por vens.
a tant li baille, et il l'a prise,
si l'a reposte et en sauf mise,
et aparelle son aler
moult cointement por bien celer:
a Loire troeve son batel,
qui moult soef l'enporte et bel
dusque a se grant nef, a le rice.
deus! com mar fu de co qu'il trice!
entre en se nef, si oire tant
qu'a Cief-d'Oire est venus siglant:
nuis est oscure quant il vient,
moult covertement se contient;
sa lanterne muce et repont
et pense moult mal faire adont.
ist de le nef, entre el castel
u tant a eu son avel.

el palais troeve tel samblant
com il i siolt trover devant:
bel fu et cierges alumes
blans doubliers sor haus dois dores,
5 vaiscele d'or et d'argent fin,
et plente de pain et de vin
et d'oiseus et de venisons
et de tos biens larges fuisons;
mais il n'i boit ne ne mangue,
10 que ne soit s'oevre aperceue.
par mi le palais est pases,
dusque a son lit n'est arestes:
tos vestus s'est coucies el lit,
quanses por haste del delit
15 qu'il tant desirre de s'amie;
tot i a el, ce n'i a mie.
le covertor a trait amont,
sa traisson desos repont:
apres s'est tost fais descaucier
20 et tos nus el lit despoillier;
puis s'est covers del covertor.
li cierge estaingnent tuit entor.
Par mi le cambre en vient la bloie,
de son ami a moult grant joie;
25 de son mantel est desfublee,
les son ami est acostee.
quant Partonopeus l'a sentue
et set qu'ele est trestote nue,
le covertor a lonc jete,
30 si l'a veue od la clarte
de la lanterne qu'il tenoit:
a descovert nue le voit,
mirer le puet et veoir bien
que ainc ne vit tant bele rien.
35 cele se pasme et cil entent

1 d' *manque C.* 2 et] que *BC.* les bons de lui *C.* 3 sains *A.* 4 la dot *BC.* 5 vous debot *B.* 6 li e. ot (lot *C*) et entent *BC.* 7 graces *C*, grace *B.* lo r. *B.* 9 sains *A.* 10 dist *A.* 11 porveu *B*, trouee *C.* 12 par quoi la *C.* 14 que ne] quil *A.* 15 que trop par est l. li m. *C.* 17 si li *C.* tot] aut *C.* 19 ne faut *C.* ore *BC.* vent (: dedenz) *C.* 20 Ele li *BC.* 21 repote *BC.* 22. 23 *intervertis C.* 24 *alinéa C.* 25 lo p. *B*, le p. *C.* 26 tresqua *BC.* la g. *C.* a la *C*, la *B.* 27 diex tant *C.* mal *B.* 32 la *C.* 33 mlt' uielt mal faire et mlt' adont *BC.* 35 u] o *B*, i *C.* i a o son *C.*

2 il soloit t. *B*, il auoit troue *C.* 3 beax feus beax c'ges *C*, biax cieries et feuz *B.* 4 biax *BC.* sus *B.* biax d. *BC.* 7 venoison *C*, livroisons *B.* 8 large foison *C.* 10 Lueure ne soit a. *C.* lueure *B.* 12 tresqua *BC.* 14 quainses *C*, queinsi *B.* de *C.* 15 que t. *C.* 16 ce] ne *B.* 18 respont *B.* 19 toz *BC.* fez] nuz *C.* deschauciez *C.* 20 et tost sest toz fait d. *C.* el l.] fere *B.* 21 s' *manque A.* 22 tot *C*, *manque A.* 23 *sans alinéa BC.* en *manque C.* 25 sest *C.* 26 sest aloee *BC.* 27 *alinéa C.* 28 seit *A*, sent *C.* 30 si *manque C.* o *B*, par *C.* 31 portoit *C.* 34 quainc *A*, quonques *BC.* vit mais *A.* tant] si *C.* 35 peine *B.* lentent *C.*

qu'il a ovre moult folement;
sa lanterne a al mur jetee
et as diables conmandee,
que piece a autre n'en remaint;
li fus de la lanterne estaint.
Partonopeus est desconfis,
car or set bien qu'il est trais;
bien est trais quant vers s'amie
a commencie vilonie,
quant onques en li ne vit rien
qu'il ne deust tenir a bien.
se m'amie m'eust mesfait
u le cuer de mon ventre trait,
por que un mot peusce parler,
cil seroit de li mercier;
car ne puet estre a nul fuer
que jo aie vers li mal cuer.
la dame s'est sovent pasmee,
et dit sovent que mal fu nee;
et quant recommence a parler,
dont est regieres al plorer,
a le parfin quant el parole:
'lasse', fait el, 'con par sui fole!
con je me sui par moi traie,
et con sui par mon fet honie!
trop me hastai de mon servise,
par tant me sui a honte mise.
beaus dols amis, por quel mesfait
m'aves a honte et a mort tret?
fis jo ainc rien contre vos vies,
dont doies estre tant iries?
se g'i seusce ma deserte,
mains me grevast de ma grant perte;
mais jo n'en sai raison ne conte,
si m'en grieve moult plus ma honte.
deus! tant vos en garni sovent
que n'entrissies en cest talent,
et tant vos en criai merci
que ja ne me veissies si!
Or vos dirai con est grans sens,
que l'aves fait sor mon desfens.
5 je sui fille l'empereor,
qui fu cases de ceste honor,
de Costantinoble fu sires:
quanqu'i apent fu ses empires,
moult fu cremus et moult ames,
10 et moult fu ricement cases:
n'ot un trestot seul home el mont,
tant feist ne tant eust dont,
fors seul le fier sodant de Perse,
car se ricoise est trop averse.
15 mes peres por agur fu cers,
des co que fu petis en bers,
qu'il n'avroit nul autre oir que moi;
si prist grant cure et grant conroi
de moi afaitier et garnir
20 por l'empire par sens tenir.
maistres oi buens et de grant pris,
et je moult bonement apris;
maistres oi de grant essient
par foies bien plus d'un cent.
25 deus me dona gracie d'aprendre
et d'escriture bien entendre:
les set ars tot premierement
apris et soi parfitement;
apres apris tote mecine
30 quanqu'est en erbe et en racine,
et des espesces de valor
apris le froit et le calor,
et de tos maus tote la cure
et l'ocoison et le figure;
35 fisique ne puet mal garir
dont jo ne sace a cief venir.

1 malement *C*. 3 a *BC*. dyable *B*. 4 a] o *B*. 7 seit *A*, sait *C*, sest *B*. 9 tel vilanie *C*. 13 o nis lo cuer du v. *BC*. 14 puis *C*. cun *BC*. 15 ce s. *C*. 16 que *C*. ce ne puet *BC*, ne poroit *A*. 17 conques a. *BC*. 18 penee *B*. 19 dist *A*. mar *B*. 20 a] au *B*. 21 de rechief *BC*. a *C*. 22 e le *A*. 23 ele, par *manque*, *BC*. fui *B*. 25 cō *A*. 26 9 me *C*. 27 et 9 me sui *C*. misse *A*. 28 par *C*. 30 f. onques *BC*. 32 gen *BC*. la *BC*. destre ce *C*. 33 perde *C*. 34 ne *C*. 35 si me g. pl. de ma h. *BC*. 36 ie vos garni (-is *B*) *BC*. 37 neussiez icel *C*.

1 ie v. crie *B*. priai *C*. 3 grant *AC*. 4 que] 9 *C*. 5 fui *A*. 6 fu chaciez *B*, chaciez fu *C*. 7 de costentin fu nobles s. *B*. -obles *C*. sire *A*. 8 son empire *A*. 9 et dedotez *B*, et redoutez *C*. 11 not un s. h. en tot le mont *A*. 12 ferist *C*. 13 lo sodein *B*. 15 augur *BC*, argu *A*. 16 de ce *B*. quil *BC*. fui *A*. 17 Il *C*. nauoit *BC*. 18 cure] oeure *C*. 19 et] a *B*. 22 et de *C*. 23 escienz *BC*. 24 par foiees p. *C*, et fu o als p. *B*. de dos (II.) c. (anz *B*) *BC*. 27 le *B*. toz *C*. 28 sai *B*, seuc *A*. 29 et puis *C*. tot de meime *B*. 30 quenquist en arbre *B*. 35 ne set *B*.

puis apris de divinite,
si que j'en soi a grant plente,
et la vies loi et la novele,
qui tot le sens del mont cancele.
ains qu'eusce quinze ans pases
oi mes maistres tos sormontes.
apres apris espiremens,
nigromance et encantemens.
tant en retinc et tant en soi
tuit autre en seurent vers moi poi.
cil qui tant puet faire d'esfors
qu'il sace bien agurs et sors
et fisique et astronomie
et nigramance lor amie,
tant seroit sages et poissans
qu'il en feroit mervilles grans:
par co fist Mahons les vertus
dont il fu puis por deu tenus;
et j'en ai tant fait maintes fois
et mervilles de tels endrois
en mes cambres priveement,
que se ce fust devant le gent
partot en fust la renomee,
mais n'en vous estre decriee.
quant nos estiemes a sejor
et plaisoit a l'empereor
que li feisce aucun deduit,
si me mandoit a mienuit
et mes maistres ensamble od moi
en se cambre tot a secroi.
la faisoie par mon savoir
la chambre croistre et grant paroir;
tant par ert grant, ce lor ert vis,
que tot porprendoit le pais;
dedens faisoie tel clarte
com enmi un bel jor d'este,
et puis faisoie cevaliers
venir armes sor lor destriers,
mil u .II. mil a mon plaisir,
et entr'aus mesler et ferir.
ja ne veres plus dur estor
5 ne plus mesle qu'estoit li lor;
tant com moi plaisoit se mesloient
et puis a nient repairoient.
puis issoient a contencon
li elefant et li lion,
10 et quels bestes que je voloie
de devant moi mesler faisoie;
je ravoie tel poeste
par le sens que deus m'ot done,
que d'un castel u d'une vile,
15 s'il i eust homes cent mile,
ja li uns l'autre ne veroit
ne de son estre tort ne droit.
par cest savoir vos ai cele
a tos cels de ceste cite.
20 or m'aves si tolu mes sens
par moi veir sans mon asens.
je sai mult bien totes mes pars,
tos les engiens, totes les ars,
tos mes livres sai je moult bien;
25 mais tot ico ne pris jo rien
quant n'en puis faire les mervelles
que j'ai apris par tantes velles,
par geunes et par travaus:
tot ai perdu par vos assaus.
30 ains que li jors puisse paroir
savres moult bien que jo di voir;
car ne vos puis mais plus celer
fors seulement dusque al jor cler.
beaus dols amis, de quanqu'aï dit
35 me seroit il asses petit;

2 seuc *A*, sai *BC*. 4 toz les *BC*. chaele *B*, chadele *C*. 6 si toz m. m. s. *C*. 7 d'esp. *BC*. 8 dingromance et d'ench. *C*. 10 nul a. nē seit plus q̄ moi *C*. pou vers moi *B*. 11 deffort *B*. 12 agus *A*, arguz *C*, augure *B*. sort *B*. 15 seront *BC*. sauies *B*. 16 feront *B*, seroit *C*. merveille granz *C*. 17 mahom *C*. 18 deus *A*. 20 de tanz *B*, de tant *C*. 22 d.] uoiant *C*. 24 ne *B*. vuel *A*, voill *C*. ācusee *C*. 25 estion(s) *BC*. 26 et il p. l'amp. *C*. 28 *manque C*. 29 mon maistre *B*. 31 *alinéa C*. 32 grant] bien *C*. 34 que p. tot le *C*.

1 sor les *C*. 3 entremeller *B*. 6 si *B*. 8 uenoient *C*. 9 oliphant *C*. 10 et quex que beste que voloient *B*, et tex bestes 9 ie uoloie *C*. 13 ma d. *B*. 15 domes. XX. m. *C*. 16 uerroient *C*. 17 ne de riens ne se connoistroient *C*. 18 *alinéa C*. 19 a trestoz cax de mon regne *C*. 20 tolus *A*. mon *C*. 21 por *B*. sanz nō *C*. *C ajoute* que iames nul ior de ma uie. par moi nē ert oeure bastie. 22 les ars *B*. 23 et toz *C*. parz *B*. 24 sauoirs sai *BC*. 26 ne puis *C*. 28 trauals *A*, travalz *C*. 30 puis *C*. 31 verroiz b. se ge vos di v. *C*. 32 nel *B*. m. p.] desor *BC*. 33 iusquau *C*, tresquau *B*.

mais ma honte vaint mon domage;
ce me tormente mon corage,
et vos dirai conment ce vait,
que bien sacies vostre mesfait.
demain matinet al cler jor-
avrai de vos grant deshonor,
quant venront a grant contencon
trestuit mi conte et mi baron
et trestuit cil qui sont od moi,
maint fil de conte et fil de roi,
et reproveront ma folie
de co qu'ai este vostre amie;
car tuit savront quanqu'avons fait
quant veue sui entresait.
Beaus dols amis, j'ai tot perdu
de mon savoir le grant vertu.
5 quant jo n'en puis faire nul' oevre,
nostre folie se descuevre,
et savront mais totes les gens
quanqu'avons fait de nos talens.'
atant se pasme la dolente,
10 et Partonopeus se demente,
et n'ose pas crier merci,
car il a trop mespris vers li.

GARNIER DU PONT-SAINT-MAXENCE, SAINT THOMAS LE MARTYR.

La vie de St-Thomas le martir, herausg. von Bekker (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Berlin 1838*), p.* 146 *ss., d'après le Ms. de Wolfenbüttel (A). — Avec les variantes des Mss. franç.* 13513 *(B). — Musée Britannique, Harl.* 270 *(C). — Cotton. Domitien XI (D), les deux derniers d'après Meyer, Recueil d'anciens textes,* 2e *partie* (Paris, 1877), *p.* 314-321.

Quant l'orent el mustier li moine einsi porte,
dunc sunt li chevalier dedenz l'encloistre entre,
les espees es puinz e des hauberes arme,
e uns Hue Mauclers, einsi l'a um nume,
clers ert Robert del Broc, mult pleins d'iniquite.
Avant vindrent li quatre, pur le mal comencier;
mais de luinz les siwirent quatre altre chevalier:
cil Hue alad od els e entra el mustier.
cil n'i entrerent pas, car li filz l'aversier
encuntrez les aveit el cloistre al repairier.
Cuntr'els unt les uis clos des moines li alquant.
15 'ovrez!' fait sainz Thomas quis ala atendant;
'par sainte obedience', fait il, 'le vus cumant;
lur voil lur laissiez faire qui sunt fol nun savant.
20 tant cum tendrez les uis n'irai un pas avant.
Nuls hum ne deit chastel ne fermete ne tur
faire de maisun deu, nostre verai seignur.
25 mais nus clerc, qui en sumes ministre e servitur,

1 ma h. uient mes domaiges *C.* 2 q̃ me t. mes coraiges *C.* 5 matin o el au ior *B*, matin au point du j. *C.* 7 ci a g. tencon *C.* 8 trestot *A.* 9 trestot *AB.* o *B*, a *C.* 10 conte] prince *BC.* 13 al *A.* 15 le cl. *B.* 17 les] lur *A.* poinz *A.* 18 Mauclerc *A.* 19 mult] e *C.* plains *A.* 21 Quant *ACD.* vindreient *D.* li] icil *A.* 23 les] len *B.* 26 car] ke *D.* fil *AB*, fil a *C.* 27 encontrez *A.* aveient *CD.*

1 quan que ai fait *B.* 4 quant mes sens na point de vertu *B.* 5 ne *BC.* 6 vostre f. nos d. *C.* 7 trestotes ienz *B.* 8 fez *B.* 11 pas] plus *C.* 12 lui *C.* 13 Les uis unt contrels clos *A*, c. e. tindrent les us *B.* 15 entendant *D.* 17 comant *A.* 19 fol *manque B*, e *C.* qui] ciu *C*, ceo *D.* que sunt comenceant *D.* 21 pur trestuz lur manasces me troverunt ci attendant *D.* 22 hum *manque A.* 24 de] de la *Mss.* nostre] le *BD.* verai *manque C.* 25 m. a n. cl. ki s. *C.*

en devrium ades estre defendeur,
faire del cors escu cuntre le malfaitur.'
Les uis ad il meesmes overz e esbaez,
buta le pueple ariere, qui i ert asemblez
pur veeir l'aventure, fait lur il 'que cremez?'
funt li il 'veez ci les chevaliers armez.'
'j'irai,' fait il, 'a els'. funt li il 'nel ferez'.
Tresque sur les degrez del nort l'unt fait aler.
a guarant as cors sainz le voleient mener.
'seignur,' fait il as moines, 'car me laissiez ester.
vus n'avez ci que faire; deu en laissiez penser.
alez la sus el quer a voz vespres chanter.'
La maisniee al satan est el mustier venue.
en sa destre main tint chascuns s'espee nue,
en l'autre les cuigniees e li quarz besague.
un piler ot iluec, la volte ad sustenue,
qui del saint arcevesque lur toli la veue.
D'une part le piler en sunt li trei ale.
le traitur le rei unt quis e demande.
Reinalz de l'altre part un moine ad encuntre,
demanda l'arcevesque. dunc ad li sainz parle.
'Reinalz, se tu me quiers,' fait il, 'ci m'as truve.'
Le nun de traitur sainz Thomas n'entendi,
mais al nun d'arcevesque restut e atendi,
e encuntre Reinalt del degre descendi.
'Reinalz, se tu me quiers, truve,' fait il, 'm'as ci.'
par le corn del mantel l'aveit Reinalz saisi.
'Reinalz, tanz biens t'ai fait,' fait li buens ordenez.
'e que quiers tu sur mei en saint' iglise armez?'
fait Reinalz li fiz Urs 'certes vus le savrez.'
sachie l'aveit a sei, que tuz fu remuez.
'traitres le rei estes,' fait il, 'ca en vendrez.'
Car fors del saint mustier trainer le quida,
bien crei qu'a cele feiz sainz Thomas s'aira
de co que cil Reinalz le detraist e sacha.
si ad enpaint Reinalt qu'ariere rehusa,
e le corn del mantel hors des mains li sacha.
'Fui, malveis hum, d'ici,' fait li sainz corunez:
'jo ne sui pas traitres, n'en dei estre retez.'
'fuiez,' fait li Reinalz, quant se fu purpensez.
'nel ferai,' fait li sainz, 'ici me truverez,
e voz granz felunies ici acumplirez.'
De vers l'ele del nort s'en est li ber alez,
e a un piler s'est tenuz e acostez.
entre deus alteus est cil pilers maiserez:
a la mere deu est cil de Jesuz sacrez,
el nun saint Beneit est li altres ordenez.
La l'unt trait e mene li ministre enragie.
'asolez,' funt il, 'cels qui sunt escumengie
e cels qui sunt par vus suspendu e lacie.'
'n'en ferai,' fait il, 'plus que je n'ai comencie.'
a oscire l'unt dunc ensemble manecie.
Fait il 'de voz manaces ne sui espoentez;
del martire suffrir sui del tut aprestez.
mais les miens en laissiez aler, nes adesez,
e faites de mei sul co que faire devez.'
n'ad les suens li bons pastre a la mort obliez.

1 e si en deuum estre ades *C.* 2 contre *A.* 3 overt e desbarez *A.* 4 i] la *B.* 5 veer *A.* 6 li *manque D.* 7 jo irai *A.* funt il *D*, sire funt il *B.* 13 l. ent d. *C.* 15 a] pur *C.* 16 maisnie *A.* al *manque CD.* est al m. *D*, al m. est *C.* 19 cuignies *A.* 20 pilier *A.* ad] ot *C.* 22 le] del *A.* pilier *A.* 24 ad un m. encontre *A.* 26 li s.] Thomas *C.* 27 fait—as] ici mauez *C.* trove *A.* 29 Le] Del *A.* del *AC.* 32 encontre *A.* 33 trove *A.* 35 le col *AC*, la cor *B*, la corde *D.* 36 faiz *B.* dist li *C.*

5 fait li il ca v. *A.* 6 trainier *A.* le voldra *C.* 8 que s. T. a c. f. *BCD.* sira *BD.* 9 cil *manque C.* buta *B.* 10 reversa *CD.* 11 la cor *B*, la col *C*, la corde *D.* del mal *C.* h. de ses m. ala *D.* 12 M. h. fui *C.* 17 troverez *A.* 18 granz malveistiez *A.* 19 leele *A.* bers *A.* 20 pilier *A.* 21 fu *CD.* piliers *A.* mesurez *AD.* 22. 23 Mes par comun consel sest ore (ore est *D*) diluec ostez Al num la (A la *D*) mere deu e seint Beneit esteient (este a s. B. *D*) sacrez *CD.* 22 de *manque B.* 23 onorez *B.* 26 e lie *C.* 27 nel—que iai *C.* 31 del *manque D*, ieo *C.* 33 f. en devez *A.* 34 pastor *CD*, prestres *A.*

Einsi avint de deu quant il ala orer
desur munt Olivete la nuit a l'avesprer,'
e cil li comencierent quil quistrent a crier
'u est li Nazareus?' 'ci me poez truver,'
fist lur deus, 'mais les miens en laissiez tuz aler.'
Dunc l'unt saisi as puinz li fil a l'aversier,
sil comencent forment a traire e a sachier,
e sur le col Willaume le voldrent enchargier;
car la hors le voleient u oscire u lier.
mais del piler nel porent oster ne esluignier.
Car sainz Thomas s'esteit apuiez al piler,
qui suffri mort en cruiz pur s'iglise estorer.
ne l'en poeit nuls huem esluignier ne oster.
mais ore en coveneit un sul a mort livrer
al piler del mustier pur le pueple salver.
Car cil qui mielz deussent saint' iglise tenser,
la voldrent e ses menbres del tut agraventer,
le piler e le chief qu'il sustint aterrer.
icel sanc de pechie covint par sanc laver,
pur relever le chief, le chief del chief doner.
Mais deus ne voleit pas qu'il fust traitiez vilment,
e sil fist pur prover cele malveise gent,
s'osassent el mustier errer si cruelment;
car il n'a si felun entresque en Orient,
qui en oie parler, qu'il ne s'en espoent.
E maistre Eduuarz Grim l'aveit forment saisi,
enbracie par Jesus, quant l'orent envai.
contre els tuz le retint, de rien ne s'esbahi,
ne pur les chevaliers ne l'aveit pas guerpi.
clerc e moine e sergant s'en erent tuit fui.

2 desuz *A*. dolivet *B*. 3 pristrent *A*. 4 trover *A*. 5 lur] dunc *D*. 9 col] dos *D*. 10 Ke *D*. 11 pilier *A*. 12 Cum *B*. s' *manque C*. 14 Ne lem pot (len pout *D*) nul dels (nul homme *D*) oster ne esl. (nesl. *C*) *CD*. ne sevrer *A*. 15 en] i *D*. covient *C*. a m.] pur tuz *C*. 17 deust (dust *D*) mielz *AD*. 19 volent *C*, voleit *D*. 21 enterrer *C*. 22 Le s. del p. pur les enferms saner *D*. covient *C*. 23 ch. covint le ch. d. *A*. coulper *D*. 24 Ne *BD*. 26 espruver *B*. 27 sil o. errer el m. si vilement *D*. 28 Ke *D*. 29 que il en *D*. oit *D*, oi *B*. qui ne *B*. 30 Eduuard *A*. 32 le aveient *D*. 35 si clerc e si sergant *BD*. clerc moine *C*.

Maistre Eduuarz le tint quequ'il l'unt desachie.
'que volez,' fait il, 'faire? estes vus enragie?
esguardez u vus estes e quel sunt li feirie.
main sur vostre arcevesque metez a grant pechie.'
mais pur feirie ne l'unt ne pur mestier laissie.
Or veit bien sainz Thomas sun martire en present.
ses mains juint a sun vis, a damne deu se rent.
al martyr saint Denis, cui dulce France apent,
e as sainz de l'iglise se comande erranment,
la cause saint' iglise e la sue ensement.
Willaumes vint avant, n'i volt deu aurer.
pur estre plus legiers n'i volt hauberc porter.
le traitur lu rei comence a demander.
quant ne porent le saint hors del mustier geter,
enz el chief de l'espee grant colp li vait duner,
Si que de la corune le cupel enporta
e la hure abati e granment entama.
sur l'espaule senestre l'espee li cula,
le mantel e les dras tresqu'al quir encisa,
e le braz Eduuard pres tut en dous colpa.
Dunc l'aveit a cel colp maistre Eduuarz guerpi,
'ferez, ferez,' fait il, mais idunc le feri
danz Reinalz li filz Urs, mais pas ne l'abati.
idunc le referi Willaumes de Traci,
que tut l'escervelad, e sainz Thomas chai.
A Saltewode sunt li felun returne,
de lur grant felunie se sunt la nuit vante.
Willaumes de Traci a dit e aferme,
Johan de Salesbire aveit le braz colpe:

1 Mais m. Eduuard *A*. quanquil *A*. l' *manque D*. aient *D*. 7 mais nest pur nul f. ne pur *A*. 11 mist *B*. a ses oilz *A*. 13 qui *AD*, ki *C*. 17 vint premiers *A*. ne voleit *B*. 21 poeient le saint cors *D*. 23 En le chief *D*. 29 braz maistre E. *A*. tut *manque CD*. en mi *C*. decolpa *CD*. 30 maistres *A*. 32 F. fet dunc Willames *B*. funt il *CD*. adounc *D*. 33 fiz *A*. 35 l'encerv. *A* (?). 39 Johans *B*.

par co savum qu'il ont maistre Eduuard nafre.
Pur co qu'iert desarmez tut premiers le siwi,
e bien fu coneuz e al vis e al cri.
une cote vert out e mantel mi parti.
quant il vit que Reinalz li filz Urs resorti,
dous feiz, si cum j'ai dit, le saint el chief feri.
Mais quant Richarz li Brez le vit si abatu
e sur le pavement gesir tut estendu,
un poi en bescoz l'ad des autres colps feru,
qu'a la pierre ad brisie en dous sun brant molu.
al martir baise l'um la piece tut a nu.
Queque li felun l'unt feru e detrenchie
e del ferir se sunt durement esforcie,
n'aveit brait ne groni ne crie ne huchie,
ne pie ne main n'aveit a sei trait ne sachie;
car a deu out del tut sun corage apuie.
E si cum en Calvaire unt deu crucifie
gieu, qui si fil erent, e pur l'umain pechie,
la u li forfait erent par justice adrecie,
unt pur les clers cestui si fil martirie
la u li mesfait sunt oste e esneie.
Hue de Morevile esteit ultre curuz,
chacout le pueple ariere, qui esteit survenuz;
cremi que l'arcevesques ne lur fust dunc toluz.
puet cel estre qu'il s'est en sei reconeuz
e de la felunie s'est einsi defenduz.

Quant en Jersalem fu ocis li fiz Rachel,
li chevalier Herode e ligniee Ysmael
ne li sevrerent pas del chief tut le cupel,
mais al carnail del frunt retint e a la pel,
que tut a descovert veissiez le cervel.
E cil Hue Malclerc, qui apres els entra,
sur le col saint Thomas mist sun pie e ficha,
le cervel od l'espee hors del chief li geta
de sur le pavement e a cels s'escria:
'alum nus en,' fait il, 'jamais ne resurdra.'
Qui dunc veist le sanc od le cervel chair
e sur le pavement l'un od l'autre gesir,
de roses e de lilies li peust sovenir;
car dunc veist le sanc el blanc cervel rovir,
le cervel ensement el vermeil sanc blanchir.
Idunc s'en sunt parti li serf d'iniquite.
par mi l'encloistre ariere s'en erent returne,
les espees es poinz, e unt 'reaus' crie.
ainz erent chevalier, or sunt vil e hue;
riche erent ainz, or sunt chau en dolente.
Caitif maleure, que est co que avez fait?
de deu ne de mustier ne tenistes ainc plait.
tant cum li siecles dure, iert a voz eirs retrait.
cil dort qui pur les bestes les beaus hummes desfait.
deus est la sus el ciel e li regnes mesvait.
Pur l'iglise del nort e en l'ele del nort,
envers le nort turnez suffri sainz Thomas mort.
pur sa mort l'ad deus fait e si halt e si fort,
tuit cristien li quierent e salu e confort;
les perilliez en mer meine il a dreit port.

1 *A place ce vers au commencement du couplet.* pur *CD.* quil aveit *D.* 5 fu bien *A* (?). 7 fiz *A.* 8 el] al *B.* 14 que ad la p. debrise *D.* 16 Al m. homme b. *D.* l'un *A* (?). 17 l'unt del traite efforcie *C.* 18 hastie *C.* 20 ke a dieu aveit del tut sun curage apuie *D.* 21 Il (et *D*) aveit pris essample el (al *D*) segnur de pitie *CD.* son *A.* 22 en] el *C*, al *D.* 24 iuise *D.* 25 martirizie *A.* 28 la venuz *C.* 30 l'arcevesque *A.* 32 s'est] seit *D.* einsi *C.*

1 unt ocis le *A.* 2 e] la *A.* lignie *Mss.* 3 chapel *AB.* 4 mais la char — e le pel *D.* 8 chief] test *C.* 9 a els *CD.* si cria *D.* 10 or nus poum aler j. *CD.* 11 od] e *B.* 14 od le c. *C.* 18 es] as *B.* 19 furent *D.* 22 Que de *C.* ainz *D.* 26 ci *A.* dels h. *B.* 30 turnez *manque A.* sainz] li bons s. *A.* 33 li requierent *B.* 34 perillez *Mss.* sovent maine a *A.*

TRADUCTION DES DIALOGUES DU PAPE GRÉGOIRE.

Li dialoge Gregoire lo Pape, altfranzösische Uebersetzung des XII. Jahrhunderts, herausgegeben von W. Foerster, Halle, 1876, *p.* 73-79.

II, 9. DE LA GRANDE PIRRE ALEGIE.

Par un jor quant li frere faisoient les habitacles de cele meisme cele, dunkes gisoit une piere en mei cui il proposerent leveir el edifice. Et quant il dui u il troi ne porent celei movoir, dunkes i furent joint avoc li pluisor; mais ele remeist ensi nient moble, alsi com ele par racines tenist en terre, par ke overtement seroit doneit a entendre, ke meismes li anciens anemis seoit sor celei, cui les mains de tanz hommes ne porent pas movoir. Gieres quant faite fut la malaifibleteiz, dunkes fut envoiet al homme deu, par ke il venroit, et en orant boteroit arier l'anemi, par tant ke il poissent leveir la piere. Ki manes ke il vint, il faisanz l'orison donat la benizon, et la pierre fut leveie de tante enheleteit, alsi com ele n'eust anzois nul fais.

10. DEL ESCHERNISSABLE ESPRENDEMENT DE LA COISINE.

Dunkes plout el regard del homme deu, ke il foissent la terre en cel meisme liu. La queile quant en foant tresperzarent plus parfont, dunkes troverent iloc li frere un ydle d'arain. Li queiz cant par aventure a houre fut getteiz en la coisine, sodainement li fous eissir fut veuz, et es oez de toz les moines demostrat, ke toz li edifices de cele meisme coisine astoit deguasteiz. Et quant il en gettant l'aigue et alsi com en estindant lo fou frinteivent, li hom del sanior boteiz de cele meisme frinte i vint. Li queiz veanz cel meisme fou estre es oez des freres, mais nient estre es siens, manes flechat lo chief en orison et il vochat ceaz freres cui trovat estre escherniz de fou fantasial, si les somunst ke il ensengnaissent lur oez, par ke il verroient cel edifice de la coisine sain esteir et ne verroient pas les flammes cui avoit faintes li anciens anemis.

11. DEL ENFANZON DEL SERF DE DEU KI FUT MORZ ET DEBRISIEZ ET SANEIZ.

Lo pares quant li frere edifioient un poi halte la paroit, car la chose lo demandat ensi, dunkes demorat li hom deu en estuide d'orison deuenz les closures de sa cele. A cui apparut li anciens anemis eschernissanz, et si enseniat ke il iroit az freres laboranz. La queile chose li hom de deu par un message mult enhelement enseniat az freres disanz 'frere, demeneiz vos visousement, car li malignes espirs en ceste hore vint a vos.' Cil ki racontat la chose ki mandeie fut a poines acomplit les paroles, et li malignes espirs getat jus cele meisme paroit cui hom faisoit, et un moine enfanzon lo filh d'un homme de la curt apressanz de son trebuchement detriulat. Dunkes furent il tot contristeit et durement afflit, nient por lo damage de la paroit, mais por lo detriulement del frere. La queile chose enhelement a grief plorement studoierent nuncier al honorable peire Benoit. Dunkes comandat cil meismes peires, ke l'om portaist lo deschireit enfant a soi. Lo queil il ne porent pas porteir, se en un sac non; car les pieres de la paroit ki chait nient solement ses menbres, mais encor ses osses avoient detriuleit. Et li hom deu manes lo comandat geteir en sa cele en un plyace en cui il soloit oreir, ki del pople est apeleiz nate. Et cant il ot les freres mis fors, si

1 alegie. Gregoires *Ms.* 7 celui *Ms.* 14. 15 a lomme *Ms.* 23 coisine. Greg. *Ms.* 24 de lomme *Ms.*

9 saneiz. Greg. *Ms.* 24 curs *Ms.*

clost la cele. Ki giut en orison plus enchalzanment ke il ne soloit. Veeiz ci merveilhouse chose! En cele meisme hore l'enfant halegre et vailhant com anzois envoiat lo pares a cel meisme labor, par ke il alsiment parferoit avoc les freres lo paroit, de cui mort li anciens anemis soi creit laidengier Benoit. Mais entre cez choses comenzàt li hom deu alsiment valoir d'espir de prophetie, devant dire les choses ki astoient a venir, a ceaz ki astoient present nuncier les choses ki n'astoient pas presenz.

12. DES SERS DEU KI PRISENT MANGIER ENCONTRE LA REULE.

Quar il astoit constume en la cele, ke quantes foiz li frere eissoient fors por alcun respeus, ke il ne prenderoient mie mangier et boivre defors la cele. Et quant ice del us de la reule soniousement astoit gardeit, par un jor eissirent fors li frere por un respeus, el queil il furent destraint demoreir a plus tardiwe hore. Li queil savoient la deleiz manoir une religiose femme, cui habitacle il entrerent et si prisent mangier. Et quant il ja plus tard astoient repairiet a la cele, solunc la constume demanderent la benizon del pere. Les queilz il demandat enhelement disanz 'u manjastes vos?' Li queil respondirent disant 'en nul liu.' As queiz il dist 'por coi menteiz vos ensi? n'entrastes vos dunkes la maison de cele femme? ne preistes vos dunkes cez mangiers et iceaz? ne beustes vos dunkes tant de hanaz?' Et quant li honorables peres lur disoit et l'osteil de la femme et les manieres des mangiers et lo conte des boires, il reconissant totes les choses cui il avoient fait chairent a ses piez fait tremblant, et si regehistrent soi avoir pechiet. Et il enhelement ot mercit de la culpe, entendanz ke il ce mais ne froient la u il ne seroit pas presenz, cui il savoient en espir a soi estre present.

13. DEL FRERE VALENTINIEN LO MOINE.

Li freres alsiment de son moine Valentinien, cui ramenbrance ge fis ci dessore, il astoit uns lais hom, mais religious. Li queiz par ke il prenderoit l'orison del serf deu, et par ke il verroit son germain frere, il avoit acconstumeit par cascun an venir de son liu a sa cele geuns. Gieres quant il par un jor voie faisoit al monstier, uns altres voie faisanz soi ajoinst a lui, li queiz portat mangiers por prendre en la voie. Et quant ja plus tardiwe hore astoit sorcriute, dunkes dist icil 'vien, frere, prendons mangier, par ke nos en la voie ne soions lasseit.' A cui cil respondit 'ja n'avenget, frere! ce ne frai ge mie, car ge ai toz tens acconstumeit venir geuns al honorable pere Benoit.' Et quant il ot pris cest respeus, si soi taut a houre cil ki voie faisoit avoc lui. Mais quant il en apres eurent fait un petit espaze de voie, dunkes lo somonst de rechief ke il manjaissent. Icil ne volt pas consentir, ki avoit proposeit parvenir geuns. Voirement cil soi taut ki avoit envieit a mangier, et si consentit encor un petit aleir avoc lui geuns. Et quant il orent faite la voie plus lonz, et la houre plus tardiwe les lassevet, en alant troverent en la voie un preit et une fontaine et totes les choses ki porent estre veues delitables al cors rapareilhier. Dunkes dist cil ki aloit avoc lo religious homme 'voi ci l'aigue, voi ci lo preit, voi ci un delitable liu, en cui nos poons mangier et un petit reposeir, par ke nos en apres puissons haliegre nostre voie paremplir.' Dunkes quant et les paroles a ses oreilhes et li liu blandissoient a ses oez, il enhorteiz par ceste tierce somunte consentit et si manjat. A l'oure de vespres parvint il a la cele. Et quant il fut presenteiz al honorable Benoit, si proiat a soi l'orison. Mais manes li reprovat li sainz hom ce ke il avoit fait en la voie disanz 'ke est ce, freres? li maloiz anemis

16 reule. Greg. *Ms.* 38 mangieres *Ms.* 1 moine. Gregoires. *Ms.* 40 Al houre *Ms.*

ki parlat a toi par mi celui ki alevet avoc toi, par une fie ne te pot pas enhorteir, il ne pout a la secunde fie, a la tierce fie toi enhortat et si toi sormontat a ce ke il volt.' Dunkes icil conissanz la culpe de sa enferme pense soi getat jus a ses piez et tant plus comenzat a ploreir sa culpe et avoir honte, en combien il conut et soi nient present avoir pechiet es oez del pere Benoit. *Pirres.* Ge voi l'espir d'Elyseu estre es entrailhes del saint homme, ki fut presenz al disciple nient present.

14. DE LA FAINTISE LO ROI TOTYLE.

Gregoires. Il covient, Pieres, ke tu or taces, par ke tu conoisses plus grandes choses. Car es tens des Gothes quant lur rois Totila oist ke li sainz hom avoit l'espir de prophetie, il alanz a son monstier un poi lonz restiut, se li nunzat ke il devoit la venir. A cui tant enhelement fut mandeit del monstier ke il venist, il alsi com il astoit de senzfoge pense soi efforzat d'espier, se li hom del sanior avoit l'espir de prophetie. Mais uns ses chevaliers astoit diz Riggo, a cui il donat ses chalcemenz, et si lo fist vestir de roiaz vestures, lo queil il comandat aleir al homme de deu, alsi com en la sue persone. En cui porsiwance il envoiat trois contes ki a soi soloient aherdre devant toz les altres, loist a savoir: Vult, Ruderic, Blidin, par ke il iroient entor son leiz devant les oez del homme deu, foindant ke il fust li rois Totyles. A cui il donat encor altres servises et chevaliers, par ke il seroit estre quidiez rois tant des servises ke des vestures de propre. Et quant cil meismes Riggo enbeliz des vestures, acompangniez de la multiteit des entor servanz fut entreiz en l'abie, dunkes seoit li hom deu de lonz. Lo queil venant regardanz, quant il ja pout estre oiz, dunkes criat disanz 'met jus, filz, met jus! ce ke tu portes n'est pas tien.' Li queiz Riggo manes chait en terre, et si ot paor par tant ke il si grand baron osat eschernir. Et tot cil ki venoient avoc lui al homme deu, il furent esterneit a terre. Et il soi levant sus n'oserent pas aprochier a lui, mais il retorneit a lur roi nunzarent tremblable, en com grande enheleteit il furent depris.

15. DE LA PROPHETIE KI A CEL MEISME ROI TOTYLE FUT FAITE.

Dunkes vint cil meismes Totyla par soi meisme al homme deu. Lo queil cant il veoit lonz seant, il nient oseiz avant venir soi donat en terre. A cui cant li hom de deu dist dous fies et trois 'lieve sus', mais il n'osat pas soi leveir de la terre devant lui, dunkes Benoiz li serjanz de Jhesu Crist nostre sanior deniat par soi meisme venir al roi jus esterneit. Lo queil il levat de la terre, il lo chosat de ses faiz, et en poi de paroles devant nunzat a lui totes les choses ki li devoient venir, disanz 'pluisors malz faiz, pluisors malz as fait, ja a la pardefin toi apaisente de ta iniquiteit. et certes tu enterras en Romme, tu trespasseras la meir, nuef ans regneras, el disme morras.' Quant li rois cez choses ot oies, il mult espowenteiz, quant il ot demandeie l'orison, si s'en ralat, et ja des icel tens fut il moins crueiz. Quant nient mult en apres requist Romme, il alat a Sicile, et el disme an de son regne par lo jugement del tot poissant deu avoc la vie perdit lo regne.

28 a lomme *Ms.* 29 *au dessus de* porsiwance *on lit* v servise. 33. 34 de lomme *Ms.* 8 a lomme *Ms.* 15 faite. Greg. *Ms.* 17 a lomme *Ms.*

MARIE DE FRANCE, LAI DU BISCLAVRET.

Texte de H. Suchier.

Quant de lais faire m'entremet,
ne voil ublier Bisclavret.
Bisclavret a nun en Bretan,
garwalf l'apelent li Norman.
jadis le poeit hum oir
e sovent suleit avenir,
hume plusur garwalf devindrent
e es boscages maisun tindrent.
garwalf, ceo est beste salvage;
tant cum il est en cele rage,
humes devure, grant mal fait,
es granz forez converse e vait.
cest afaire les or ester;
del Bisclavret vus voil cunter.
En Bretaigne maneit uns ber,
merveille l'ai oi loer.
beals chevaliers e bons esteit
e noblement se cunteneit.
de sun seignur esteit privez
e de tuz ses veisins amez.
femme ot espuse mult vaillant
e qui mult faiseit bel semblant.
il amot li e ele lui;
mes d'une chose ot grant ennui,
qu'en la semeine le perdeit
treis jurs entiers qu'el ne saveit
u deveneit ne u alout,
ne nuls des soens nient ne sout.
une feiz esteit repairiez
a sa maisun joius e liez;
demande li a e enquis:
'sire', fait el, 'beals dulz amis,
une chose vus demandasse
mult volentiers, si jeo osasse;
mes jeo criem tant vostre curut
que nule rien tant ne redut.'
quant il l'oi, si l'acola,
vers lui la traist, si la baisa.
'dame', fait il, 'or demandez!
ja tel chose ne me direz,
si jo la sai, ne la vus die.'
'par fei', fet ele, 'or sui guarie!
sire, jeo sui en tel esfrei
les jurs quant vus partez de mei.
5 al lever ai mult grant dolur
e de vus perdre tel pour,
si jeo nen ai hastif cunfort,
bien tost en puis aveir la mort.
kar me dites u vus alez,
10 u vus estes, u conversez!
mun escient que vus amez,
e si si est, vus meserrez.'
'dame', fet il, 'pur deu merci!
mal m'en vendra, si jol vus di;
15 kar de m'amur vus partirai
e mei meismes en perdrai.'
quant la dame l'a entendu,
ne l'a nient en gab tenu.
suventes feiz li demanda.
20 tant le blandi e losenja
que s'aventure li cunta;
nule chose ne li cela.
'dame, jeo devienc bisclavret.
en cele grant forest me met
25 al plus espes de la gualdine;
si vif de preie e de ravine.'
quant il li aveit tut cunte,
enquis li a e demande
s'il se despuille u vet vestuz.
30 'dame', fet il, 'jeo vois tut nuz.'
'di mei pur deu u mez tes dras!'
'dame, ceo ne dirai jeo pas;
kar si jes eusse perduz
e de ceo fusse aparceuz,
35 bisclavret sereie a tuzjurs.
ja nen avreie mes sucurs,
desi qu'il me fussent rendu.
pur ceo ne voil qu'il seit seu.'
'sire', la dame li respunt,
40 'jeo vus eim plus que tut le mund.

34 ieo *etc.* *S.*

30 tut *S*

nel me devez nient celer
ne mei de nule rien duter;
ne semblereit pas amistie.
qu'ai jeo forfait, pur quel pechie
me dutez vus de nule rien?
dites le mei: si ferez bien.'
tant l'anguissa, tant le suzprist,
ne pout el faire, si li dist.
'dame', fet il, 'delez cel bois,
lez le chemin par unt jeo vois,
une viez chapele i estait,
ki meinte feiz grant bien me fait.
la est la piere cruese e lee
suz un buissun, dedenz cavee.
mes dras i met suz le buissun,
tant que jeo revienc a maisun.'
la dame oi cele merveille,
de pour fu tute vermeille.
de l'aventure s'esfrea,
e maint endreit se purpensa
cum ele s'en peust partir;
ne voleit mes lez lui gisir.
un chevalier de la cuntree,
qui lungement l'aveit amee
e mult preiee e mult requise
e mult dune en sun servise,
(el ne l'aveit unkes ame
ne de s'amur aseure),
celui manda par sun message,
si li descovri sun curage.
'amis', fet ele, 'seiez liez!
ceo dunt vus estes traveilliez
vus otrei jeo sanz nul respit;
ja n'i avrez nul cuntredit.
m'amur e mun cors vus otrei:
vostre drue faites de mei!'
cil l'en mercie bonement
e la fiance de li prent,
e el le met par sairement.
puis li cunta cum faitement
sis sire ala e qu'il devint.
tute la veie que il tint
vers la forest li enseigna;
pur sa despuille l'enveia.
issi fu Bisclavret trahiz

27 ele ne l'aveit unc *S.* ele *Ms.*

e par sa femme mal bailliz.
pur ceo qu'um le perdeit sovent,
quidouent tuit comunalment
que dunc s'en fust del tut alez.
5 asez fu quis e demandez;
mes n'en porent mie trover,
si lur estut lessier ester.
la dame a cil dunc espusee,
que lungement aveit amee.
10 Issi remest un an entier,
tant que li reis ala chacier.
a la forest ala tut dreit
la u li Bisclavret esteit.
quant li chien furent descuple,
15 le Bisclavret unt encuntre.
a lui cururent tute jur
e li chien e li veneur,
tant que pur poi ne l'ourent pris
e tut desire e malmis.
20 desi qu'il a le rei choisi,
vers lui curut querre merci.
il l'aveit pris par sun estrie,
la jambe li baise e le pie.
li reis le vit, grant pour a;
25 ses cumpaignuns tuz apela.
'seignur', fet il, 'avant venez!
ceste merveille esguardez,
cum ceste beste s'umilie!
ele a sen d'ume, merci crie.
30 chaciez mei tuz cez chiens ariere,
si guardez que hum ne la fiere!
ceste beste a entente e sen.
espleitiez vus! alum nus en!
a la beste durrai ma pes:
35 kar jeo ne chacerai hui mes.'
Li reis s'en est turnez a tant.
li Bisclavret le vet siwant;
mult se tint pres, n'en volt partir,
il n'a cure de lui guerpir.
40 li reis l'en meine en sun chastel.
mult en fu liez, mult li est bel,
kar unkes mes tel n'ot veu;
a grant merveille l'ot tenu
e mult le tint a grant chierte.
45 a tuz les suens a comande
que sur s'amur le guardent bien
e ne li mesfacent de rien,

ne par nul d'els ne seit feruz;
bien seit abevrez e peuz.
cil le guarderent volentiers
tuz jurs entre les chevaliers,
e pres del rei s'alout culchier.
n'i a celui qui ne l'ait chier;
tant esteit frans e de bon aire:
unkes ne volt a rien mesfaire.
u que li reis deust errer,
il n'out cure de desevrer;
ensemble od lui tuz jurs alout,
bien s'aparceit que il l'amout.
Oez apres cument avint!
a une curt que li reis tint
tuz les baruns aveit mandez,
cels ki furent de ses chasez,
pur aidier sa feste a tenir
e lui plus bel faire servir.
li chevaliers i est alez,
richement e bien aturnez,
ki la femme Bisclavret ot.
il ne saveit ne ne quidot
qu'il le deust trover si pres.
si tost cum il vint al palais
e li Bisclavret l'aperceut,
de plain eslais vers lui curut:
as denz le prist, vers lui le trait.
ja li eust mult grant laid fait,
ne fust li reis ki l'apela,
d'une verge le manaca.
dous feiz le volt mordre al jur.
mult s'esmerveillent li plusur;
kar unkes tel semblant ne fist
vers nul hume que il veist.
ceo dient tuit par la maisun
qu'il nel fet mie sanz raisun,
mesfait li a, coment que seit,
kar volentiers se vengereit.
a cele feiz remest issi,
tant que la feste departi;
e li barun unt pris cungie,
a lur maisun sunt repairie.
alez s'en est li chevaliers,
mien escient tut as premiers,
que li Bisclavret asailli.
n'est merveille s'il le hai.
Ne fu puis guaires lungement,
ceo m'est avis, si cum j'entent,
qu'a la forest ala li reis,
qui tant fu sages e curteis,
u li Bisclavret fu trovez;
5 e il i est od lui alez.
la nuit quant il s'en repaira,
en la cuntree herberja.
la femme Bisclavret le sot.
avenantment s'appareillot.
10 al demain vait al rei parler,
riche present li fait porter.
quant Bisclavret la veit venir,
nuls huem nel poeit retenir:
vers li curut cum enragiez.
15 oiez cum il s'est bien vengiez!
le nes li esracha del vis.
quei li peust il faire pis?
de tutes parz l'unt manacie;
ja l'eussent tut depescie,
20 quant uns sages huem dist al rei:
'sire', fet il, 'entent a mei!
ceste beste a este od vus;
nen i a or celui de nus
qui ne l'ait veu lungement
25 e pres de lui aler sovent.
unkes mes hume ne tucha
ne felunie ne mustra,
fors a la dame qu'ici vei.
par cele fei que jeo vus dei,
30 alkun curuz a il vers li
e vers sun seignur altresi.
ceo est la femme al chevalier
que tant suliez aveir chier,
qui lung tens a este perduz,
35 ne seumes qu'est devenuz.
kar metez la dame en destreit,
s'alcune chose vus direit,
pur quei ceste beste la het.
faites li dire s'el le set!
40 meinte merveille avum veue
qui en Bretaigne est avenue.'
li reis a sun cunseil creu.
le chevalier a retenu;
de l'altre part la dame a prise
45 e en mult grant destresce mise.

11 riches presenz *S.* 17 que *S.*

tant par destresce e par pour
tut li cunta de sun seignur,
coment ele l'aveit trahi
e sa despoille li toli,
l'aventure qu'il li cunta,
e que devint e u ala;
puis que ses dras li ot toluz,
ne fu en sun pais veuz;
tres bien quidot e bien creeit
que la beste Bisclavret seit.
li reis demande sa despoille,
u bel li seit u pas nel voille.
ariere la fet aporter,
al Bisclavret la fist doner.
quant il l'orent devant lui mise,
ne s'en prist guarde en nule guise.
li prozdum le rei apela,
cil ki primes le cunseilla.
'sire, ne faites mie bien.
cist nel fereit pur nule rien,
que devant vus ses dras reveste
ne mut la semblance de beste.
ne savez mie que ceo munte.
mult durement en a grant hunte.
en tes chambres le fai mener
e la despoille od lui porter;
une grant piece l'i laissums.
s'il devient huem, bien le verrums.'
li reis meismes l'en mena
e tuz les hus sur lui ferma.
al chief de piece i est alez;
5 dous baruns a od lui menez.
en la chambre entrent tuit trei.'
sur le demeine lit al rei
truevent dormant le chevalier.
li reis le curut enbracier;
10 plus de cent feiz l'acole e baise,
si tost cum il pot aveir aise.
tute sa terre li rendi,
plus li duna que jeo ne di.
la femme a del pais ostee
15 e chaciee de la cuntree.
cil s'en ala ensemble od li,
pur qui sun seignur a trahi.
enfanz en a asez eu;
puis unt este bien cuneu
20 e del semblant e del visage:
plusurs des femmes del lignage,
c'est veritez, senz nes sunt nees
e si viveient esnasees.
L'aventure qu'avez oie
25 veraie fu, n'en dutez mie.
de Biclavret fu fez li lais
pur remembrance a tuz dis mais.

MARIE DE FRANCE, YSOPET.

Poësies de Marie de France p. p. B. de Roquefort, Tome II, p. 397-402. *Donné ici, mais dans l'orthographe normande, d'après les manuscrits de Paris, A, fr.* 1593, *fol.* 98c. — *B, fr.* 2168, *fol.* 186a. — *C, fr.* 2173, *fol.* 91d. — *D, Arsenal, B. L. franç.* 175, *fol.* 272v.

DEL CHEVALIER ET DEL MULET ET DE LA SURIZ.

Uns chaz seeit desus un fur
u guaitie aveit tute jur;
vit le mulet e la suriz,
ses apela par mult beals diz,
et dist que lur evesque fu
30 et que mal cunseil unt eu
que sa beneicun n'aveient.
e les suriz li respunneient
que assez vuelent miels murir

28 *La rubrique manque CD*, Dun cat ki fesit vesque *B*. 31 deseur *B*. dessus ung four, *ajouté d'une main plus récente, C*. 32 Gaitie i ot trestoute *B*. agaitie *D*. ot *CD*. toutes iour *A*. 33 la mulete *C*, le mousket *B*.

28 si les *B*, les *C*. aparla *D*. mult *manque B*. 30 creu *B*. 31 quant sa *C*. 33 quassez v. il m. *A*, quassez voloient m. *BC*, q̃ miex vuelent assez *D*.

que desuz ses ungles venir.
les suriz s'en turnent fuiant
e li chaz les vet enchalcant.
en la parei se sunt muciees,
miels i vuelent estre fichiees,
si que ne puissent jur veeir,
qu'o lur evesque remaneir.
mult criement sa beneicun,
car el le sevent a felun.
Par cest essemple vus devise,
nus ne se deit metre en justise
de celui qui mal li vuet querre,
mais aler s'en en altre terre.

D'UNE FEMME ET DE SA GELINE.

Une femme se seeit ja
devant sun huis, si esgarda
cument sa geline gratot
e sa viande purchacot;
mult se traveillot tute jur.
a li parla par grant amur:
'bele', fet el, 'laissiez ester
que tu ne voilles si grater.
chascun jur te dunrai forment
plaine une granche a tun talent.'
la geline li respundi
'que diz tu? va! qu'ai jo oi?
cuides tu que j'aim miels tun ble
que ce que j'ai tuz jurs use?
nenil nenil', fet la geline,
'se devant mei esteit la mine
tuz jurs plaine, ja ne laireie
ne pur ce ne me targereie
que ne queisse tuz jurs plus,
selunc ma nature et mun us.'
Par essemple nus vuet mustrer
que plusurs genz pueent truver
5 manaie en ce qu'il unt mestier;
mais il ne pueent pas changier
lur nature et lur usage:
tuz jurs avive en lur curage.

10 CONCLUSIUN.

Al finement de cest escrit,
qu'en romanz ai traitie et dit,
ne numerai par remembrance:
Marie ai num, si sui de France.
15 puet ce estre cil clerc plusur
prendreient sur els mun labur;
ne voil ke nus sur sei le die;
cil uevre mal qui sei ublie.
pur l'amur le cumte Willaume,
20 le plus vaillant de ce royaume,
m'entremis de cest livre faire
et de l'engleis en romans traire.
Ysopet apela ce livre
quil translata et fist escrire;
25 de grec en latin le turna.
li reis Henris qui mult l'ama
le translata puis en engleis,
e jeo l'ai rime en franceis
si cum gel truvai proprement.
30 or pri a dieu omnipotent
que tel uevre me doint enprendre,
que je lui puisse l'ame rendre,
lasus en paradis tut dreit.
dites amen, ke deus l'otreit.

4 paroit *BD*. fichieez *A*. 5 et m. veulent *C*. mucieez *A*. *B ajoute* et quant i porront hors issir. pour sa beneichun oir. 6. 7 *manquent B*. quil ne *A*. 8 doutent *A*. 9 el] il *C*, mlt' *D*. les *A*. sentent *C*, tienent *B*. veschi lessample *B*. 10 nous *B*. 12 celi *A*. li veut mal *D*. faire *A*. 14 m. retorner en *B*, m. destorner en *CD*. 15 *La rubrique manque CD*. 17 wis *B*. 18 comme la *C*. 20 traveillet *A*, traveilloit *BD*. 21 a elle *C*. Ele lapela p. a. *B*. 22 dist *D*. ele *ABCD*. lesses *A*, laisse *C*, lai *BD*. 23 si] plus *B*. 27 quai ie *AD*, q̃ ge ai *C*. iou *B*. 28 c. q̃ iaimes *B*. kaime m. *D*. 29 iou ai tant use *B*. 30 nennin (naie *D*) par dex (dieu *D*) dist *CD*. 32 ja] pas *BCD*. 33 ne men *CD*. tarderoie *C*.

2 ma mēniere *B*. veschi lessample *B*. 3 v9 *BC*. veult *A*, voel *B*, veilg *C*. 4 que *manque D*. p. bien t. *D*. 5 maniere *BC*. en] a *C*, et *A*. 7 et l.] ne leur *BC*, et lor viel *D*. 8 av.] lont *C*. en *manque B*. 10 *La rubrique manque CD; tout l'epilogue manque dans B*. 12 ai] fu *C*. 13 p̃ *C*. 15 ce] bien *A*. cil] q̃ *C*. 16 sus *A*. 17 sus lui *A*. 18 uevre] aura, *d'une main plus récente et au lieu d'un mot rasé, C*. 19 p. a. *D*. au c. *A*. 20 cest *C*. 21 cel l. *A*, ceste oeure *D*. 22 *ss. d'une main plus récente A*. romant *D*. 23 Ysope *D*, Esope *C*. apelons *D*, appelle on *A*, apele len *C*. icest *D*. 25 dou *D*. 26 Henris] amez *A*, auree *C*, almes *D*. 29 gel] le *D*. 31 qua tele *CD*. doinst *D*, doint *C*, *d'une autre main au lieu d'un mot rasé*. entendre *AC*, *manque D*. 31 mame *C*. 33. 34 *manquent CD*.

RENART.

Le roman du Renart publié par E. Martin, 1er volume (Strasbourg, 1882), *p.* 146-159. *Donné ici d'après les manuscrits de Paris, A, franç.* 20043, *fol.* 32b. — *B, fr.* 371, *fol.* 28a. — *C, fr.* 1579, *fol.* 76d. — *G, fr.* 1580, *fol.* 64d. — *H, Arsenal* 3334, *fol.* 76b. — *I, fr.* 12584, *fol.* 38b. — *L, Arsenal* 3355, *fol.* 80a. *Du texte G qui est très négligé je n'ai noté que les variantes remarquables.*

Or me convient tel chose dire
dont je vos puisse fere rire;
qar je sai bien, ce est la pure,
que de sarmon n'aves vos cure
ne de cors saint oir la vie.
de ce ne vos prent nule envie,
mes de tel chose qui vos plese.
or gart chascuns que il se tese,
que de bien dire sui en voie
et bien garniz, se dex me voie.
se vos me voliez entendre,
tel chose porriez aprendre
qui bien feroit a retenir.
si me selt em por fol tenir;
mes j'ai oi dire en parole:
de fol ome sage parole.
lonc prologue n'est preuz a fere:
or dirai, ne me voil plus tere,
une branche et un sol gabet
de celui qui tant set d'abet:
c'est de Renart, bien le savez,
et bien oi dire l'avez.
de Renart ne va nus a destre;
Renarz fait tot le monde pestre;
Renarz atret, Renarz acole,
Renarz est molt de male escole:
de lui va nuls coroies ointes,
ja tant ne sera ses acointes.
molt par est sajes et voisous
Renarz, et si n'est pas noisous.
mes en cest monde n'a si sage
au chief de foiz n'aut a folage.
Or vos dirai quel mesestance
avint Renart et quel pesance.
l'autrier estoit alez porquerre
sa garison en autre terre
comme cil qui avoit sofrete
et grant fein qui molt le dehete:
s'en est tornez en une pree.
si com il vint en une aree,
s'en vint Renarz par une broce
molt dolanz, et molt se coroce,
que il ne puet chose trover
que il puist mangier a soper;
mes n'i voit rien de sa pasture.

1 tele *B*. 3 que *I*. bien *manque AG*, mlt' bien *L*. cen est *H*, cest *L*, que cest *G*. 4 samort *C*. 5 ne dun *C*. cor *AHL*. de oir *A*, on *I*. 6 Ne vous prent il gaires e. *H*. naues vous *I*. 7 q̃ *AG*. quil *H*. 8 or se *GH*. chascun *A*, bien ch. *C*. quil *CGH*. cesse *A*. 9. 10 *manquent H*. qar de *C*. 10 et toz *BL*. uaie *A*. 11 me] i *BL*. volieez *A*. atendre *G*. 12 choise *A*. porrieez *A*, porrez *G*, i pores *H*. enprendre *A*. 13 que *AL*. mlt' iert bone a *H*. 14 a fol *B*. 15 si ai *I*. 16 daucun fol hons *C*, de saige home *BL*. 17 lons *I*. prologes *B*, prolongue *A*, prolongues *CI*. preuz] pas *I*, bons *L*. 18 or donc ie ne me v. t. *G*. vuil retraire *L*. 19 sol ba. gabet *A*. 20 sot *GI*. 21 cou est. R. *H*. 22 que b. *L*, si cõme *H*. oi] a *G*. 23 a] en *AH*. 24 petre *B*. 25. 282, 1 *manquent L*. afole *H*.

1 de mlt' male *C*, de belle *H*. parole *H*. 2 na nul(s) *CIL*, ne va *A*. 3 nuls tant soit uoiseus ne cointez *H*. tant nestera *B*, ne sera si *C*. acontes *A*. 4 boiseus *B*. 5 *manque L*, Ja de mal faire niert oiseus *I*. et *manque G*. et si] issi *H*. 6 souz le m. *BL*, sor le m. *H*. nest si *G*. 7 qua la fois *I*, qui a la foiz *CH*. a *BG*. chef *A*. vaut *L*. ne face f. *I*. au *C*, en *B*. 8 mescheance *I*. 10. 11 *intervertis A*. laut'r *A*, lautre iour *I*. venuz *BL*. querre *I*, conquerre *BL*. 12 com *CG*. sos fr. *A*, grant soufraite *C*. 13 de guarison q. m. deshaite *C*. ot g. *B*, por le *H*. q̃ *A*. molt] si *H*. li *G*. 14. 15 *intervertis CI*. 14 tornes sen est *H*, si sen entra *CI*. en] a *B*, vers *AG*. plaigne *B*. 15 vers u. araine *B*, a lauespree *H*. hors dune *I*. aroe *I*, heie *L*. 16 puis sen vint droit a *C*, et puis entra en *I*. sen ua *BHL*. 17 m. fu d. *HIL*. et *manque HIL*. si se *L*. 18 quil *BH*. pot *AL*. tel c. acuper *H*. controver *B*. 19 quil *ACGHL*. peust *BGH*. meing' peus *L*. au *HIL*, a son *ACG*. 20 mes] il *C*, ne *I*. ne voit *BGIL*, nauoit *H*. de] en *BGHL*, pour *I*. la *BCHL*.

lors se remet en l'anbleure
fors del bois et vint en l'oraille.
arestez est, de fein baaille,
greles megres e esbahis:
molt a grant fein en son pais.
d'oures en autres s'estendeille,
et ses ventres si se merveille
et si boel qui sont dedenz
que font ses poes et ses denz.
d'angoisse gient et de destrece
et de la fein qui molt le blece.
lors dist qu'il fait maveis atendre
en leu ou l'en ne puet rien prendre.
A icest mot par un sentier
s'en corut un arpent entier.
onques ne volt entrer el pas
tant que il vint a un trespas.
si com il ot le col baissie,
si a choisi en un plessie
par encoste d'unes avoines
une abeie de blans moines
et une grange par dejoste,
ou Renarz velt fere une joste.
la granche fu molt bien asise:
li mur furent de roce bise
molt fort, ne vos en mentiron,
et furent clos tot environ
d'un fosse dont haute est la rive,
si que ne lor puet riens qui vive
tolir par force nule chose,
puis que la granche est ferme et close.
plentive ere de norreture,
5 qu'il erent en bone pasture.
molt par estoit bone la grange,
mais a plusors estoit estrange.
assez i a de tel viande
com Renarz li gorpils demande:
10 gelines, chapons soranez.
Renarz est cele part tornez,
par mi la voie a fait un saut
toz abrivez de faire assaut.
onques ne fu ses frains tenuz
15 tant qu'il est as chapons venuz.
sor le fosse s'est arrestez
de gaaignier toz aprestez
et des gelines assaillir;
mais il n'i pooit avenir.
20 cort et recort entor la granche,
mais n'i trueve ne pont ne planche
ne pertuis: molt s'en desconforte.
lors s'acroupi devant la porte
et vit le guichet entrouvert
25 et le postiz tot descouvert:
cele part vint, outre se lance.
or est Renarz en grant balance;

1 puist *I.* sen reua grant aleure *H.* en] a *L.* 2 hors *C.* de *I.* en a *CI.* loreille *A.* 3 puis si sest a. sanz faille *C.* sest *H.* ades oroille *I.* 4 gr. par flans uains e. *H*, megres estoit et mlt' chaitis *CI.* 5 Gr. f. avoit *CI.* g. fain a *H.* 6 autre *A.* 7 si] mlt' *HI*, sesm. *H.* 8 et li *BHIL.* ses boiaux *A.* 9 que (quil *BH*) fait des p. et des d. *BHL.* sa bouche et *I.* 10-13 *manquent I.* 10 de l'a. et de la *H.* des aanz brait *L.* gīt *A.* 11 gient de *L.* que *A.* 12 et *H.* dit *BC.* qui f. *B.* fait *manque G.* la^{s} tendre *H*, entendre *C.* 13 la ou on ne trueve q̄. pr. *H.* i leuc ou *BL.* pot *A.* 14 *sans alinéa AC.* 15 Courut .I. grant a. *H.* 16 aler *C*, issir *H.* en *I*, le *C*, dou *H.* 17 *H ajoute deux vers.* 18 il a *H.* 19 trouve *C.* par *H.* 20 por decoste *L.* d' *manque BC.* auaines *BC.* 21 blanc moinnes *A.* 22 granche *CG.* par] tres *H.* decoste *I.* 23 u il volra *H.* vost *B*, vot *L*, voit *G.* 24. 25 *intervertis H.* estoit *I.* ert grant et b. *H.* 25 erent *H.* 26 Tout aval ia nen m. *H.* 27 fu close *H.* tuit *L.* 28 ert *L*, iert *H*, en *I.*

1 si qñ *C.* ne li *H.* pot *A.* rien *AI.* qure *A.* que *G.* 3 Des *H.* quelle soit f. *I.* la porte *BHL.* iert *H.* fermee *CGI.* 4 planteue *H*, plante (-z *L*) *BCL.* iert *H*, est *A*, estoit *I*, i ot *BL*, i a *C.* 5 quelle estoit *IL*, qar ele est *C.* 6 *ss. le reste manque dans A.* b.] riche *HI*, grande *B.* 7 aucuns est mlt' *B.* 8 ot de *L*, avoit *GH.* 9 gorpis *B*, wlpis *I.* 10 ch. gel. *L.* seiornes *H.* 11 cele p. est *B.* alez *C.* 12 les voies ua les saus *H.* a *manque I.* 13 tout *C.* assaus *H*, ·I· saut *C.* 14 ni fu froins retenuz *L.* 15 tot droit es ch. est v. *L.* dusquil *H.* as] es *G*, au *I.* fosses *H.* 16 la *BC.* s' *manque I.* aprestez *C.* 17 du gelinier t. *C.* 18 et] pour *I.* de *BG.* 19 mais a eus (cheux *I*) ne *CI.* pooist *B*, pot *CG.* venir *I.* 20 par mi *CGI.* 21 Ne trove mes ne *C.* ne *I*, il ni *H*, il ne *G.* trovoit *H*, trova *L.* t. porte *B*, pont *GH.* 22 molt] si *BHL*, dont *I.* se *I.* 23 et vit le guichot de la p. *HL.* regarda *C*, regarde *I.* devers *C.* 24 par ou on antre tot ouvert *HL.* si voit *I.* aouvert *CI*, descouvert *BG.* 25 cele part vint tot en apert *L*, mlt' lies et mlt' ioiaus en est *I.* et le pertuis *GH*, et si le vit *C.* t.] a *C.* aouvert *BG.* 26 corant par mi ·I· huis se l. *L.* vient *G.*

que se on puet apercevoir
que il les voille decevoir,
li moine retendront son gage
o lui meismes en ostage,
car felon sont a desmesure.
cui chaut? tot est en avanture.
Or va Renarz par le porpris,
grant poor a d'estre sorpris.
vint as gelines, si escoute;
c'est veritez que molt se doute,
bien set que il fait musardie.
retornez est par coardie,
grant paor a, que on nel voie.
ist de la cort, entre en la voie
et se commence a porpenser.
mais besoing fait vielle troter,
et la fains tant le par tormente,
ou bel li soit ou se repente,
le refait arriere fichier
por les gelines acrochier.
or est Renarz venuz arriere,
en la granche entre par deriere
si coiement que ne se murent
les gelines ne n'apercurent.
sor un tref en ot trois juchiees
qui estoient a mort jugiees.
et cil qui est alez en fuerre
s'en monta sor un tas de fuerre
por les gelines acrochier.
les gelines sentent hochier
le fuerre, si en tressaillirent
5 et en un angle se tapirent.
et Renarz cele part s'en torne,
si les a pris totes a orne
la ou il les vit enanglees;
si les a totes estranglees.
10 des deus en fait ses grenons bruire,
la tierce en voudra porter cuire.
quant ot mengie, si fu aaise.
de la granche ist par une haise
et la tierce geline emporte.
15 mais si com il vint a la porte,
si ot molt grant talent de boivre
cil qui bien sot la gent decoivre.
un puis avoit enmi la cort:
Renarz le vit, cele part cort
20 por sa soif que il volt estaindre;
mais il ne pot a l'eve ataindre.
Or a Renarz le puis trove:
molt par le vit parfont et le.
seignor, or escotez merveilles:
25 en ce puis si avoit deus seilles;
quant l'une vient, et l'autre vait.

1 car *CH.* son le *I*, sil *BGHL.* puent *BGH.* 2 voillent *B.* 3 mon g. *H.* 4 ou li *B.* meisme *C.* 7 Ren'. va or *H.* 8 quil ne soit pris *G.* souspris *H*, porprins *I.* 9-13 *manquent L.* 9 vint au gelinier *H*, au g. v. *I.* es *G.* 10 ce est v. m. *I.* cest la uretes *H.* 11 que bien s. quil *B*, il s. b. quil *C*, et b. s. que *H*, b. s. car il *I.* 12 de c. *H.* 13 Car p. *H.* con ne le *BC*, que ne le *G.* 14 de la c. ist vient a la v. *H.* dou chemin sen e. *I.* sentre *C.* *L ajoute* entor lui durement coloie. 15 a defroter *H.* 16 mais] que *CI.* 17 car la f. qui mlt' le t. *H.* tant fort le t. *L*, forment le t. *I.* 18 sen r. *HIL.* 19 qui (si *I*) le f. *CI*, la f. *H.* refichier *HI.* 20 *manque I.* desnichier *H.* 21 R. est retournes arrier *I.* or retorne R. a. *C.* venuz R. *BL.* 22. 23 en la grange entre et ne se murent *I.* 23 Priveement *C.* 24 naparceurent *G*, ne laperchurent *I*, ne nel conurent *L.* n' *manque B.* 25. 26 *manquent I.* 25 un] le *C.* t. estoient ioncheez *G.* iugies *B.* 26 a mort estoient *BH.* 27 Cius satorna por faire guerre *H.* en proie *L.*

1 cui la langue forment maistroie *L.* et m. *H*, est montez *BI*, sen entra *C.* sus *I.* 2 aprouchier *CGI.* 3 quant eles sentirent *L.* lochier *GL.* 4 li fiertres *H.* si sen *BH.* 5 anglet *BIL.* semontirent *L.* 6 c. p.] apres eus *C.* se *GH.* 7 ses a *BLH.* prises *BCLH.* tout *C.* 8 les ot *L.* enenglees *B*, aonglees *L.* 9 tantost en a ·III· e. *I*, toutes ·III· les a a. *CGH.* 10 de d. *BL.* sen *G*, a *HI.* garnons *B.* buire *I.* 11 et la t. en porte por c. *H.* et lautre *BL.* en *manque CIL.* 12 si f. plus a. *I.* 13 ist *manque G.* haie *B*, faise *L.* 15 mez cil *G*, ensi *H.* uint a la uint *H.* 17 icius qui suet *H.* sot bien *B.* sceit *I.* 18 dedens *H.* 19 voit *BIL.* si a acourt *H.* 20 la *IL.* quil voloit *HI.* 21 il ne puet *GI*, ne pooit *H.* 22. 23 *manquent H.* ce *B*, cel *C.* 23 mais m. *I.* par *manque GI.* *CI ajoutent* dedenz ne volt il pas saillir. peor ot de soi (lui *I*) maubaillir. ne il ne puet engin sauoir. ment il puist de leue auoir. 24 car parfonde ert a grant m. *H.* 25 ·I· truel i avoit as ·II· s. *H: le reste de la branche est tout différent dans H.* dedanz *BL.* cel *CG.* ycel p. a. *I.* si *manque G.* a *BL.*

et Renarz qui tant a mal fait,
desor le puis s'est acoutez
grains et marriz et trespensez.
dedenz commence a regarder
et son ombre a aboeter:
cuida que ce fust Hermeline
sa fame qu'aime d'amor fine
qui herbergie fust leenz.
Renarz fu pensis et dolenz;
il li demande par vertu
'di moi, la dedenz que fais tu?'
la vois du puis vint contremont;
Renarz l'oi, drece le front.
il la rapele une autre fois;
contremont resorti la vois.
Renarz l'oi, molt se merveille;
si met ses piez en une seille,
einz n'en sot mot que il avale.
ja i avra encontre male.
quant il fu en l'eve cheuz,
sot bien que il fu deceuz.
Or est Renarz en male frape,
maufe l'ont mis en cele trape.
acoutez s'est a une pierre:
bien vousist estre morz en biere.
li chaitis suefre grant hachiee,
molt a sovent la pel moilliee.
or est a aise de peschier.
nus nel porroit esleescier;
ne prise deus boutons son sens.
5 seignor, il avint en cel tens,
en cele nuit et en cele heure
que Ysengrins tot sanz demeure
s'en est issuz d'une grant lande;
que querre li covint viande,
10 que la fains le grieve forment.
tornez s'en est irieement
devant la maison as renduz;
les granz galos i est venuz.
le pais trova molt gaste.
15 'ci conversent', dit il, 'malfe,
quant l'en n'i puet trover viande
ne riens nule que on demande.'
tornez s'en est tot le passet,
corant s'en vint vers le guichet,
20 par devant la rendation
s'en est venuz le grant troton.
le puis trova en mi sa voie
ou Renarz li rous s'esbanoie.
desor le puis s'est aclinez
25 grains et marriz et trespensez.
dedenz commence a regarder

1 mal out f. *G*, sceit de barat (: vat) *I*. 2 desus *C*, desoz *GL*. s' *manque I*. acrontez *G*. 4 comenca a garde *G*. resg. *I*, esg. *C*. 5 a *manque L*. aboester *B*, esbaoter *L*, abouter *G*. *CI ajoutent* or lont [li *I*] deable deceu. de son ombre quil a veu. 6 quide *B*. C. ce fust dame h. *I*. 7 Que il aime mlt d' *I*. 8 que *I*. fu *G*. 9 R. mlt' en fu esmaians *I*. 10. 11 il a demandei qui ies tu. et nulz ne li a rèspondu *I*. 10 si li *L*. qui es tu *C*. 13 lieue le *I*. 14 si la r. *L*. il appelle ancor a. f. *I*. 15 que c. resort *B*. et ou puis r. *I*. 16 sen *IL*. 17 ses (les *I*) piez a mis *CI*. son pie *B*, le pie *IL*. lune *G*. 18 onc *C*, onque *G*. ne *G*. nis quil a. *G*, iusquauale *L*, si vint (fu *I*) aual *CI*. 19 or li est encontre mlt' mal *CI*, si vit au fonz dou pois ale *L*. encre *B*. 20 car il *CI*, com il *G*. est *I*. 21 lors sot *BL*, si sot *G*, bien voit *CI*. quil *BCGL*. fu *manque G*, fust *L*. *I ajoute* quant sa fēme ny ha trouvee. bien cuida quelle y fust entree. 22 en celē *L*. 24 acostez *C*. s' *manque IL*. 25 assez vousit miauz e. en b. *B*. mis en *I*. 26 gr.] la *BL*.

1 *manque I*. m. s. a sa p. *B*. or a *C*. *CI ajoutent* or est miex q̄n fers ne ēges (ne quen buie *I*). a bon droit est il conchiez (or est conchies a bon droit *I*). q̄ tot jors met son pooir (*manque I*). en tot le monde decevoir (cilz qui t. l. m. dechoit *I*). or ne set R. controver guile (Ne seit penser en nulle guise *I*). en (nē *I*) quel man're du puis isse. 2 est bien aisies *I*. 3 ne len p. eslaicier *B*. *CI ajoutent* de grant ire est esmeuz. con il est issi (de ce quainsi est *I*) deceuz. 4 *manque I*. 5 a cel *IL*. *I ajoute* que R. fu ou puis dedens. 6 *manque L*. a — a *GI*. Et a cel tens et a cel eure *B*. 7 quisengrin sanz nule d. *CI*. 8 sen issi *BG*, si sen vint *L*. d'u. mlt' g. *B*, par mi une *L*. 9 Querir li couvenoit *I*. covient *L*. 10 le grevoit *I*, largue *C*, lengoise *B*, langoissoit *L*. 12 es *L*. 13 sen vint plus ny est attendus *I*. san est *L*. 14 m. tr. *I*. 15 maufei fait il chi ont estei *I*. cil converse *G*. dist *B*, fet *CG*. 16 que len *GL*. 17 nulle riens *I*, chose nule *BL*, len ni trove a *G*. qui en *G*, quen *BL*, con y *I*. 19 et est venus *I*. s' *manque G*. 20 religion *I*. 21 tot le t. *CG*. 22 cel *G*. la v. *B*. 24 desus *CI*. s' *manque I*. enclinez *I*, arestez *BL*. 25 trapassez *L*, porpensez *I*. 26 resg. *I*, esg. *BL*.

et son ombre a aboeter.
com plus i vit, plus esgarda,
tot ensi com Renarz ouvra:
cuida ce fust dame Hersenz
qui herbergiee fust leenz
et que Renarz fust avec li.
sachiez pas ne li enbeli,
et dist 'molt par sui maubailliz
de ma fame, vilz et honniz,
que Renarz li rous m'a fortraite
et ceenz avec soi atraite.
molt est ore traitre lere,
quant il decoit si sa conmere.
si ne me puis de lui garder.
mais se jel pooie atraper,
si faitement m'en vengeroie
que jamais crieme n'en avroie.'
puis a usle par grant vertu;
a son ombre dist 'qui es tu,
pute orde vilz, pute provee,
quant o Renart t'ai ci trovee!'
si a ulle une autre foiz,
contremont resorti la voiz.
Que qu'Isengrins se dementoit,
et Renarz trestoz coiz estoit,
et le laissa assez usler,

1 aboester *B*, esbaster *L*, abouter *G*, uisiter *C*. 2 i fu *L*. et plus *G*. regarda *C*, i garde *GI*. 3 ensint *B*, aussi *C*. entra *BL*. *CI ajoutent* 9 il (cōmant *I*) se coucha sus a denz, *et C* de son ombre quil vit dedenz. 4 ce fu *L*, que ce fust *G*. dame *manque G*. 5 *manque I*. 6 et *manque I*. avecque *I*. 7 point *I*. abeli *CG*. 8 dit *L*. m. p.] las or *I*. sui *manque G*. escharniz *BL*. 9 et de ma f. sui h. *I*. 10 fors t. *B*, forfaite *L*. 11 et avec lui caiens *C*, et caienz la assi *B*. lui *IL*. 12 mlt' par est or *B*, durement est *L*. con est *I*. et lere *G*. 13 quant (que *L*) ainsi d. sa *BL*, qui ainsi fourtrait *I*. com il, si *manque*, *G*. 14 cil ne *G*. 15 se ie le *I*, se le *L*. puis *GI*. entraper *I*, encontrer *G*. 16 si durement *I*, mlt' volantiers *L*. vengerai *I*. 17 Plus de lui doubte nauerai *I*. dote *L*. ne a. *G*. 18 hors *CI*. urle *C*, oulle *B*. 19 dit *IL*. 20 que pense(s) tu pute (putain *C*) *CI*. 21 O R. tai ici *B*, que tai avec R. *I*, quavec R. vos ai *L*. qui o *G*. *CI ajoutent* la voiz resorti contremont. si (et *I*) li semble q̃l (que *I*) li respont. 22 lors a *CI*. hule *B*. 24 Com Y. *G*. 26 quant assez lot lessie uller *CI*. si le *L*. huler *B*.

puis si le prist a apeler.
'qui est ce, diex, qui m'aparole?
ja tien ge la dedenz m'escole.'
'qui es tu? va!' dist Ysengrin.
5 'ja sui je vostre bon voisin
qui fu jadis vostre compere,
plus m'amiez que vostre frere.
mais l'en m'apele feu Renart
qui tant savoit d'engin et d'art.'
10 dist Ysengrins 'c'est mes conforz;
des quant ies tu, Renart, dont morz?'
et il li respont 'des l'autrier.
nulz hom ne s'en doit merveillier
se je sui morz; aussi morront
15 trestuit cil qui en vie sont.
par mi la mort les covendra
passer au jor que dieu plaira.
or atent m'ame nostre sire
qui m'a gete de cest martire.
20 je vos pri, biau compere dous,
que me pardoigniez les corrous
que l'autrier eustes vers moi.'
dist Ysengrins 'et je l'otroi;
or vos soient tuit pardone,
25 compere, ci et devant de;
mais de vostre mort sui dolenz.'
dist Renarz 'et j'en sui joianz.'
'joianz en ies?' 'voire, par foi.'

1 lan a pris *L*, si la pris *C*, le commenche *I*. 2 esce *B*. qui la parole *CG*, quai moi p. *L*, qui la mappelle *I*. 3 ia ne sceit on de moy novelle *I*. Je teing ica d. *L*. m' *manque CGL*. 4 dit *IL*. ysengrins (: voisins) *L*. 5 Je sui ie *L*, ie sui renars *I*. 6 Je fui *I*. R. qui fu v. *L*. 7 mlt' m'a. plus que vo pere *L*. et m'a. miex que *I*. 8 bien sachoiz q̃ mort est R. *L*. 9 savoit tant *I*. darz *L*. *CI ajoutent* mes or sui mort la dieu(s) merci. ma penitance faz ici. 10 dit *L*. por le dieu corps *I*. 11 R. d. q. estes vous m. *I*, R. respont es tu dont m. *C*. es donques R. m. *L*. 12 et r. R. *I*, cil li dist oil *C*. 13 n. ne s'en d. pas *I*. 14 einsi *L*, q̃ tuit *BI*. 15 Tuit c. q. naissent et naistront *I*. 17 diex voudra *CIL*. 18 or ma ame tant *B*, or ma tant ame *L*. 19 quil *L*. de cel *G*. *CI ajoutent* de cest puant siecle ou iestoie. mes que (se *I*) diex a la mort nos (me *I*) uoie. 21 le *I*. 22 lautre an *L*. envers *C*. 23 dit *L*. et *manque G*. 24 soit tout *G*. 25 et ci et *B*. et *manque G*. 27 dit *IL*. 28 j. estes *I*, j. amis *C*. vere *B*, oil *I*.

'biau compere, di moi por coi?'
'que li miens cors gist en la biere
chiez Hermeline en sa taisniere
et m'ame est en paradis mise
devant les piez Jesu assise:
compere, j'ai quanque je voil.
je n'oi onques cure d'orgoill:
se tu ies ou regne terrestre,
je sui en paradis celestre.
ceenz sont les gaaigneries,
li bois, li plain, les praieries:
ceenz ai riche pecunaille,
ceenz puez veoir mainte aumaille
et mainte oeille et mainte chievre;
ceenz puez tu veoir maint lievre
et bues et vaches et moutons,
espreviers, ostors et faucons.'
Ysengrins jure saint Sevestre
que il vodroit la dedenz estre.
dist Renarz 'laissiez ce ester,
ceenz ne poez vos entrer:
paradis est celestiaus,
mais n'est mie a toz communaus.
molt as este toz jors trichierres,
fel et traitres et boisierres:
de ta fame m'as mescreu;
par dieu et par sa grant vertu,
ainz ne li fis descovenue
n'onques par moi ne fu fotue.
tu diz que tes fiuz avoutrai:
onques certes nel me pensai
par cel seignor qui me fist ne,
or t'en ai dit la verite.'
dist Ysengrins 'je vos en croi,
jel vos pardoing en bone foi;
mais faites moi leenz entrer.'
ce dist Renarz 'laissiez ester;
n'avons cure ceenz de noise.
la poez veoir cele poise.'
Seignor, or escoutez merveille:
a son doit li mostre la seille.
Renarz set bien son sens espandre,
que por voir li a fait entendre,
poises sont de bien et de mal.
'par dieu le pere esperital,
diex si par est ainsi puissanz,
que quant li biens est si pesanz,
si s'en devale ca de jus
et toz li maus remaint lassus.
mais hom, s'il n'a confesse prise,
ne porroit ja en nule guise
ci avaler, je le te di.
as tu tes pechiez regehi?'
'oil', fait il, 'a un viez lievre
et a dame H . . . la chievre
molt bien et molt tres saintement.
compere, plus hastivement

1 dites p. *I*, et tu p. *L*. 2 est *I*. 4 et me *B*. 5 p. de dieu *I*. 6 Sez c. por quoi el v. *C*, c. sceis por quoy je v. *I*. ia *B*. co que *BL*. 8 resne *B*, monde *I*. 9 el *C*. 10 graeries *I*. 11 li p. li b. *L*. pl.] camp *I*. 12 a mlt' r. betaille *I*. pocinaille *C*. 13 Veoir y poes *I*. 14. 15 *manquent B*. M. brebis *I*. 15 poes v. *I*, puet lon v. *L*. 17 oistours esp. *I*. 18 Dist y. par s. *I*, Puis a iure par s. *C*. ceuestre *B*, silv. *GI*, salv. *L*. 19 Je vaulroie ia d. *I*. 20 R. dist *C*. dit *L*. ce l. e. *BGIL*. 21 puet il nus e. *B*, puet nus hō e. *L*. v.] mie *G*. 22 esperitieus *BL*. 23 Et a tous nest pas *I*. 24 ai *BL*. touiorz *B*. lecherres *I*, pechierez *G*. 25 Et tr. et losangerres *I*. bolierres *B*, envierez *G*. 26 ma m. *L*. 28 onc *C*, onquez *G*. ne le *I*. 29 onques *IG*. ne fu p. m. crousue *G*. croissue *I*. 30 t. d. tes anfanz *L*. 31 par dieu *B*. ne le p. *CI*, ne men p. *G*.

1 cest *L*, le *I*. 2 Je *I*. or ten dirai *B*, que ie ten di *C*. *CI ajoutent* serement en as toute voie. sanz ce q̄ point ne ten deuoie. 3 dit *L*. bien v. *CL*. 4 sel *C*. en] par *B*. a ceste foiz *C*. 6 ce] et *B*. dit *L*. R. respont *CI*. 7 ceanz navon *CI*. 8 boise *C*. 9. 10 *intervertis CI*. Ore esc. une (celle *I*) m. *CI*. oir poez m. *L*. 10 au doi li a *CI*. 11 fait b. *L*. sen despandre *BI*. 12 Por voir *CGI*. li ait *L*, li a il *C*, li avoit *G*. a ent. *GI*. *CI ajoutent* que les seilles qui la estoient. qui a la polie pendoient. 13 p.] assez *C*. 14 *CI ajoutent* 6 *vers*. 15 d. s.] que dex *L*, et d. *CI*, d. *G*. issi *BC*. 16 que *manque CG*. se li *C*. est repentans *GI*, est bien repentanz *C*. si] plus *L*. 17 il sen *CI*. avale *BL*. ci *C*. 18 et li *CI*. reva *B*, demeure *I*. toz l. *C*. 19 m. cilz qui *I*. si na *G*. confession *C*. 20 ja] pas *C*, *manque I*. en] a *B*. nesune *I*. 21 ci] sa *I*. 22 Ysengrin respont or me di. einssi ti mist (si te consoult *I*) sainz esperiz. as tu — regehiz *CI*. ton peschie *GL*. resiehi *B*. 23 o. voir (viez *manque*) *I*. dit il *L*. viel *G*. 24 et a une barbue ch. *CI*. h' *G*, h'sent *B*, arēbor *L*. 25 m. tres b. et m. s. *CI*. tr. s.] hastiuement *B*. *CI ajoutent* 25 (27) *vers*. 26 comperes or h. *I*, compere or tost h. *C*.

me faites la dedenz entrer.'
Renarz commence a regarder:
'or vos estuet donc dieu proier
et molt saintement gracier
que il vos face voir pardon
de voz pechiez remission:
ensi i porriez entrer.'
Ysengrins n'i volt plus ester:
son cul torna vers orient
et sa teste vers occident
et commenca a orguener
et tres durement a usler.
Renarz qui fait mainte merveille
estoit aval en l'autre seille
qui ou puis estoit avalee.
ce fu par pute destinee
que Renarz s'est dedenz couchiez:
par tans iert Ysengrins iriez.
dist Ysengrins 'j'ai dieu proie.'
'et je,' dist Renarz, 'gracie.
Ysengrin, vois tu ces merveilles
que devant moi ardent chandeilles?
desus te fera voir pardon
et molt gente remission.'
Ysengrins l'ot; adont estrive
au seel abatre de rive:
il joint les piez, si sailli enz.
Ysengrins fu li plus pesanz,
si s'en avale contreval.
or escoutez le batestal!

1 faites moi *I.* feroiz *L.* lai *B.* *CI ajoutent* 4 *vers.* 2-7 *manquent L.* li c. a crier *CI.* 4 simplement *B.* 5 il *manque G.* vrai *CGI.* 8 ne v. *C.* vost demorer *BGL.* 10 et son vis devers *I.* 11 fort a huler *BL.* 12 t.] mlt' *CI, manque BL.* orguener *BL.* 13 tante *I.* 14 av.] ou pois *L.* 15 q. e. ou fonz a. *L.* 16 cestoit la p. d. *C.* male d. *L.* 17 or est R. d. *L.* R. est *B,* R. fu *I.* 18 Y. est p. t. *C,* Y. en sera *I.* 19 dit *L.* 20 dit *L.* marcie *L,* meirie *B.* *CI ajoutent* 6 *vers.* 21 *s.* mervoilles: chandoiles *B.* 22 que] car *G.* toi *B.* 23-26 Renart li dit fiere merveille. que la navoit feu ne chandeille. ains y avoit asses froidure. et oscurtei et grant laidure. Isengrins qui ains noust savoir. cuide renars li die voir *I.* 24 bone *C.* *C ajoute ici les* 6 *vers de I.* 25 adonc sesforce adonc e. *C.* 26 le s. abote *L.* selle *G.* 27 a la seille vient et saut e. *I.* saut dedenz *C.* 29 si se *C.* devale *CGI.* au c. *L.* 30 bautestal *L,* butistal *I.*

el puis se sont entre encontre,
Ysengrins l'a araisone:
'compere, por quoi t'en vas tu?'
et Renarz li a respondu
5 'n'en faites ja chiere ne frume;
bien vos en dirai la costume:
quant li uns va, li autres vient,
c'est la costume qui avient.
je vois en paradis la sus
10 et tu vas en enfer la jus.
de diables sui eschapez
et tu t'en revas as maufez.
molt ies en granz viltez cheoiz,
et j'en sui hors, bien le sachoiz.
15 par dieu le pere esperitable,
la jus conversent li diable.'
des que Renarz vint a la terre,
molt s'esbaudit de faire guerre.
Ysengrins est en male trape:
20 se il fust pris devant Halape,
ne fust il pas si adolez
que quant ou puis fu avalez.
Seignor, or oiez des renduz
com il perdirent lor vertuz.
25 lor feves furent trop salees
que il orent mengie gravees.
li sergent furent pareceus,
que d'eve furent sofreteus.
mais il avint dou cuisinier,
30 celui qui gardoit le mangier,
qu'il ot sa force recovree.
au puis s'en vint la matinee;

1 Tantost se *L.* 3 biax. c. ou an iras tu *L,* R. biaufre (*sic!*) ou uatu *B.* 5 ia la ch. estrume *I.* frine *L.* 6 Je v. *I.* la couine *L.* 8 quil *C.* 10 Tu v. (chiez *L*) ou puis d'e. *BL.* ca *L.* 11. 12 *manquent CI.* du diable *G.* deaubles *B.* 12 t' *manque L.* a *B,* es *L.* 13. 14 *manquent BL.* en grant dolour estes ch. *I,* m. e. a grant honte liurez *C.* g. verte *G.* 14 ge sui *G.* sachiez *C.* 15. 16 *manquent I.* 16 caianz *L,* coi *B.* converse *G.* li *manque C.* 17 fu a *I.* 18 s' *manque G.* -dist *C,* -di *GL.* de cele g. *C,* de guere fere *G.* 20 quar se *L.* 22 Et qant *B.* Quant il fu ou p. a. *L* 23 oez *CL.* 24 cõment il p. v. *I.* 25 Les *B.* 26 quil *IL.* mengies *BIL.* crevees *BL,* coluees *I.* *CI ajoutent* 2 *vers.* 28 qui d'e. *GL,* de boire *I.* 29 il *manque C.* dou] au *I.* celerier *BL.* 30 Qui devoit garder *L.* 31 oil ot *L.* 32 et p. *BL.* s' *manque CI.* vient *G.*

si menoit un asne espanois
et compaignons jusque a trois.
au puis en vienent le troton
trestuit li quatre compaignon.
l'asne acoplent a la polie,
qui de traire pas ne s'oblie:
li rendu le vont menacant
et li asnes forment traiant.
li leus a sa grant mesestance
estoit la aval en balance:
dedenz le seel s'est colez.
li asnes fu si adolez
que il ne pot n'avant n'arriere,
ne por force que l'en le fiere:
quant uns renduz s'est apoiez,
qui est desus le puis couchiez;
si prent dedenz a regarder
et Ysengrin a aviser.
dist as autres 'que faites vous?
par dieu le pere glorious,
ce est uns lous que vous traiez.'
estes les vous toz esmaiez,
si s'en courent tuit vers maison
grant aleure le troton.
mais la polie ont atachie;
Ysengrins suefre grant haschie.
li frere apelent les serjanz,
par tans iert Ysengrins dolenz.
li abes prent une macue
qui molt estoit grant et cornue,
et li priors un chandelier.
il n'i remest moine ou moustier
qui ne portast baston ou pel:
tuit sont issu de lor ostel.
au puis en prenent a venir,
5 s'i aprestent de bien ferir.
l'asne font traire qui la fu,
si li aident par vertu
tant que li seaus vint a rive.
Ysengrins n'atent mie trive,
10 un saut a fait molt avenant;
et li gaignon le vont sivant
quil descirent son pelicon;
amont en volent li flocon.
et li rendu l'ont atrape
15 qui molt durement l'ont frape.
li uns le fiert par mi les rains,
Ysengrins est en males mains;
iluec s'est quatre foiz pasmez,
molt par est grains et adolez,
20 tant qu'il est couchiez sor le bort:
illecques fait semblant de mort.
Atant estevos le prior
cui diex otroit grant desonor:
il mist la main a son coutel,
25 si en voloit prendre la pel,
toz estoit prez de l'acorer,
quant l'abes dist 'laissiez ester!
assez a sa pel despecie
et sofferte mortel hachie:
30 il ne fera mais point de guerre,
apaisie en est ja la terre.

2 et des *I.* compīgne *C.* iusques *B*, iusqu *I*, de ci *CG*, deuers *L.* 3 vient *G.* li *C.* 4 tr. IIII. li *L.* 5 acoillent *BL.* a une p. *B.* 7 v. mlt' ferant *CI.* 8 anes *B.* va fort *B*, mlt' fort *I.* tirant *CI.* 9-12 *manquent CI.* a] par *B*, e *G.* s. g.] grande *BC*, esgardent *G.* 10 e. ou puis plus dune lance *BI.* e. laval *G.* 11 li seaus est ius avalez *BL.* 12 et lasne *G*, quant lasne *B.* est *L.* 13 que ne pooit *L.* p. avant *C.* 14 *manque I*, not pas le cuer q̄ il le f. *BL.* 15 quant *manque GI.* qui ert a. *G*, sala apuier *I.* 16 Questoit *L.* q. delez le p. sest *C*, desur le p. a esgarder *I.* ert *G.* 17 *manque I.* esgarder *B.* 18 uiseter *L.* 19 as a. d. *CI.* es *GL.* que *manque G.* 21 le leu *C.* 22 este *BL.* 23 corurent v. *BL.* tornent *C.* vers la *G.* 24 plus que le pas ne (et *I*) le *CI.* 25 estachie *L.* 26 gr.] la *L.* hachie *B.* 27 lor s. *CG.* 28 p. cheus fu *I.* 29 prist *L.*

1 ne r. *C*, nest remeis *I.* 2 bacon *I.* 4 en puis *B.* en p.] cōmencent *I.* 5 et s'a. *G.* et bien s'a. de f. *C*, tuit sunt aprestei de f. *I.* 6 qui las fu *L*, par vertu *B.* 7 et li *I.* aiderent *CI.* tant quil fu sus *B.* 8 la seille *CI.* 9 Y. point ne se dettrie *I.* mie] nule *B*, -es *L.* trieves *L.* 12 qui li *B*, qui *G.* D. li *C*, Detirent li *I.* son] le *L*, lor *G.* plicon *B.* 14 entrape *B*, estrape *L.* 15 lont m. d. *CI.* 17 male *B.* *BL ajoutent* sovent li ont la pel percie. Y. soufre la hachie. 18 Plus de XXX. f. sest *I.* s' *manque L.* 19 m. e. dolenz *I.* fu *L.* dolez *G.* 20 Il sest c. desus *CI.* sus *L.* 21 il fait s. q̄ il soit m. *B.* Et contrefait *I.* 24 il] i *B.* sa main *CI.* 25 oster *I.* 28 ont *BL.* la *L.* depechie *I.* 29 et s. a *BC.* 30 Ne f. m. a nului g. *CI.* 31 apaisies est en cheste t. *I.* abessie *C.* ja la] bien la *L*, la *BG*, ceste *C.*

tornons nos en, laissiez ester!'
Ysengrins n'a talent d'aler.
chascuns renduz a pris son pel,
si s'en retornent a l'ostel.
Ysengrins voit n'i a celui,
qui a sofert si grant anui.
fuiant s'en va a grant hachie,
que il a la crope brisie.
a un grant bois en est venuz;
mais tant est ses crepons batuz
qu'il ne se puet resvertuer.
devant lui vit son fil aler
qui li demanda entresait
'biau pere, qui vos a ce fait?'
'biaus fiuz, Renarz qui m'a trai:
par dieu le voir qui ne menti,
en un puis me fist trebuchier,
jamais ne me porrai aidier.'
quant cil l'oi, molt s'en aire,
dieu jure qui sofri martire,
se il as mains le puet tenir,
il li fera ses jeus puir.
'sel puis tenir, jel vos plevis,
5 il ne m'estordra mie vis;
que devant moi fouti ma mere,
si compissa moi et mon frere;
si l'en renderai guerredon,
ja n'en avra se la mort non.'
10 Atant s'en reva en sa terre
et fait mires mander et querre
qui de lui se sont entremis
et tant li ont vitaille quis
que porchacie ont et trovee
15 qu'il a sa force recovree.
Ysengrins est gariz et forz:
se danz Renarz passe les porz,
s'Ysengrins le trove en sa marche,
sachiez, il li fera domage.

AUDEFROI LE BASTART.

I. Altfranzösische Romanzen und Pastourellen hrsg. von K. Bartsch, Leipzig, 1870, *p.* 71 *s.* *Ms. de Paris fr.* 844, *fol.* 151[b]. *II. Ms. de Paris, fr.* 12615, *fol.* 145[a].

I.

Bele Emmelos es pres desous l'arbroie
pleure Guion sor l'erbe qui verdoie
por mal mari qui la bat et laidoie;
mais por destrainte de chastoi
20 ne puet son cuer retraire a soi.
et Guis aime Emmelot de foi.
Forment se plaint la bele et mout s'esfroie
et dit plorant 'amis, trop me guerroie
25 por vostre amor mes maris et maistroie
si c'onques mais fille de roi

1 Touz morz est l. *C.* 2 Il ne sen a *CI.* ne se puet lever *L.* duller *B.* 3 des r. pren *I.* 4 s'en *manque CG.* retournerent *CG*, tornent *L*, revindrent *B.* a lor *BCL.* 6 tous courouchies et plains danui *I.* ait *C.* si] mlt' *B.* 7 vet sen et sueffre g. *C*, sen fuit mlt' soeffre g. *I.* Souant *L.* 8 qar *C.* il] toute *I.* bruisie *C.* 9 a] en *BL.* grant *manque CI.* buisson *CGI.* sen *I*, *manque G.* 10 t.] mlt' *L.* fu *B.* est blechies et b. *I.* 11 que il *CIL.* remuer *CI*, releuer *L.* 12 voit *CIL.* frere *L.* 15 et ysengrin li respondi. b. doulz f. R. m'a t. *I*, biau f. R. qui ert murtrier *C.* 16 *manque CI.* 17 ma fait *I.* *C ajoute* ne me sai a cui conseillier. 18 Ne me p. j. *CI.* 19 il *G.* 22 desouz. 25 maiz.

2 au *I*, es *L.* poins *C.* 3 son geu *IL.* 4. 5 *manquent I.* Se je le tien je *C.* ie v. *L.* 5 q̃ il n'e. *C.* 6 le larron qui croissi sa m. *I.* croissi *G.* 7 si] et *CI.* lui et son *I.* 8 mes ie len *C*, il len *I.* r.] rendrai le *G*, rendrai grant *B*, rendrai son *IL.* 10 A itant reva *C.* san torna *L.* 11 Y. et fet mires q. *CI.* 12 lui sont *G*, lui sont tout *B.* 13 atant *L.* avec (et avec *I*) lui furent ses amis (f. tandis *I*) *CI.* 14 qui li ont mecine (m. l. o. *I*) dõnee *CI.* 15 Sa f. est tote r. *L*, par quoi s. f. a r. *CI.* 16 gariz] et granz *CI.* 18 et y. le *G*, et il le *CI.* truist *G*, tient *C.* dedenz sa *C.* 19 quil *CL.* li *manque G.* 26 mes.

ne fu menee a tel desroi.'
et Guis aime Emmelot de foi.
'Lasse, ou fuirai, quel sentier ne quel voie?
n'ai desirrier, amis, fors que vous voie,
car s'un seul jor a mon bon vous avoie,
tant ameroie le dosnoi
que jamais n'averoie anoi.'
et Guis aime Emmelot de foi.
Li suens maris l'entent, mout se gramoie
de la bele qui si le contraloie.
a li s'en vint, par mi les dras de soie
la bati tant que par un poi
ne l'a morte les le rapoi.
et Guis aime Emmelot de foi.
Tant li debat la char qu'ele persoie,
si qu'en cent leus li desront et pecoie.
apres les cols son dous ami rechoie
qui s'en repairoit del tornoi
par aventure les l'aunoi.
et Guis aime Emmelot de foi.
S'amie entent li cuens, vers li s'avoie,
sa dolor voit, a poi qu'il ne marvoie.
'bele Emmelot', fait il, 'dex vos porvoie:
dites moi, bele, je vos proi,
s'on vos a batue por moi?'
et Guis aime Emmelot de foi.
Bele Emmelos, qui sospirant larmoie,
li dit 'amis, por vos les maus amoie
que me faisoit li dux, quant vos nomoie,
et dit, de vos amer n'ai loi:
or me sormainne a estreloi.'
et Guis aime Emmelot de foi.
Quant li cuens l'ot, durement li anoie,
l'espee trait, dont li aciers burnoie,
le duch a mort, durement s'i manoie,
s'amie en porte sans effroi
devant lui sor son palefroi.
et Guis aime Emmelot de foi.
En son pais porte li cuens sa proie,
sa dame en fait, a li servir s'otroie,
et la bele n'a talent que recroie
de lui servir en bone foi.
mout s'entraiment de cuer andoi.
et Guis aime Emmelot de foi.

II.

Quant voi le tens verdir et blanchoier,
ces oiseillons lor joie demener,
le louseignol apparoir u vergier,
seur la fueille renvoisier et chanter,
lors me convient mon chant renouveler
vers fine amours qui m'a en son dangier:
si me puet bien a son gre justicier
et les gries maus que j'ai guerredouner.
Bien sai que m'ont nuisi fol losengier
qui me cuident de fine amour tourner;
mais ja n'enquier mon corage changier
de ma dame servir et honorer,
qui tant me fait mon voloir esperer
ne de noient ne me veut conseillier.
s'ele me fait pour s'amour traveillier,
ne me doit pas du tout desesperer.
Onques ne seu envers amours trichier
en mon vivant ne mentir ne fausser,
ains amerai de mout fin cuer entier
si loiaument qu'il m'en plaist agrever.
n'ainc ne m'i seu plaindre ne dolouser
ainsi con cil qui ont lor recouvrier
par faussement et requerre et proier
et souspirent si con de bien amer.
Se ma dame seust mon desirrier
et couneust mon cuer et mon penser,
plus averoit conseill de moi aidier;
legierement me porroit conforter,
se me voloit si bel semblant moustrer
qu'ele me fist primes au coumencier:
ensi porroit le tourment alegier
qu'ele me fait soufrir et endurer.
Douce dame, je vous pri et requier
qu'en vo gent cors puisse merci trouver,
se vostre amour me voles otroier
dont ne me puis partir ne consirrer:
tant me plairoit vostre amours aguarder
que ja de moi n'avries jour reprouvier,

8 iamaiz. amoi. 19 colz. douz. 21 lannoi. 24 pou. 38 sanz.

5 tans. 16 maiz. 24 ainz ame. 34 samblant. 37 fet. 40 volez. 41 donc. desevrer?

ains me porries a vo plaisir jugier
con vostre home lige sens racheter.
Chancon, va t'en, fai ma dame membrer
qu'ele ait de moi merci sens plus targier:
courtoisement te fai mon messagier,
quar je ne m'os en nul autre fier.

MAURICE DE CRAON.

Chansons de Maurice et de Pierre de Craon p. p. G. S. Trêbutien, Caen, 1843, *p.* 1-4. *E, Ms. de Paris, fr.* 844, *fol.* 49ᵃ. — *F, fr.* 10615, *fol.* 103ᵃ.

Al entrant del douz termine
del tans nouvei
que naist la flours en l'espine
et cist oisel
chantent par mi la gaudine
seri et bel,
dont me rassaut amours fine
d'un tres douz mel,
quar je ne pens a rienz el
fors la u mes cuers s'acline.
De li sunt tuit mi consire
ne de rien al
à la bele en cui se mire
mon cuer loial.
he las! je ne li os dire
pour nesun mal,
quar tant redout l'escondire,
que touz mi tal.
beneoiz soit le journal
qu'ele me voudra ocire.
Onques d'autre n'oi envie
ne ja n'avrai,
e se li miens cuers faunie
de duel morrai,
quar trop main greveuse vie
des maus qu'en ai.
5 he las! ele nes set mie,
ne je ne sai
se je jamais li dirai:
bele, ne m'ociez mie.
A touz les jourz de ma vie
10 la servirai,
e serai en sa baillie
tant com vivrai,
ne ja de sa seignorie
ne partirai;
15 e se briement ne m'aie
trop grant mal trai,
mais gueriz sui se j'en ai
un bel samblant en ma vie.
Chancon, va t'en sanz demeure
20 u douz pais
u mes cuers cline et aeure
soirs et matins.
trop par mi court li maus seure
dont je languis.
25 he dex! verrai je ja l'eure
c'un tres douz ris
puisse avoir de son cler vis,
qui si m'ocit et akeure?

1 ainz me porriez. 2 sanz. 7 chil *F.* 11 mal *EF.* 12 al *EF.* 14 tout *E*, tot *F.* 17 mes cuers *F.* 18 e las *F.* 19 nis .1. *F.* 22 li *F.* 23 ocirre *E.* 26 e se mes cuers se fausnie *F.*

1 sanz pluz. 5 e las ele ne *F.* 7 iamaiz *E.* 10 le *F.* 17 maiz *E.* 19 Chancons *F.* 20 paiz *E.* 21 me fi cuers *E.* 22 soir *F.* *peut-être* ou soirs et matins aeure mes clins cuers fis. 25 he] e *F.* 26 cuns *F.*

EVRAT, LA GENÈSE.

Manuscrits de Paris, fr. 900, *fol.* 8[b] *(A); fr.* 12456, *fol.* 21[b] *(B); fr.* 12457, *fol.* 13[a] *(C).*
Je dois les collations de BC à G. Raynaud.

Au premier jor del premier mois
est failliz des aives li crois,
n'ert pas Noe meseaisiez
puis qe li tens fu apaisiez;
lo corbel prent, si l'en envoie,
et cil se mist droit a la voie.
cui chaut qe tost s'en retorna
et molt petit i sejorna.
apres ne sai trois jors o quatre
lo renvoia fors por esbatre;
puis nel pot veoir ne tenir,
enquor est il a revenir.
Lo colon por veoir tot l'estre
mist Noe fors par la fenestre,
et il revint arriers grant cors,
ne vit pas lo deluive escors
ne leu sor qu'il se reposast:
tost revint que l'an nel chosast.
au sepme jor fu renvoiez,
de rien ne s'i est desvoiez,
n'a pas les autres escharniz,
qu'il vint au vespre bien garniz
atot un molt beau reim d'olive:
bien resenbla chose jolive.
entr'els en ont grant joie faite,
bien voient qe dex les rehaite,
qui tot seit ovrer en apert,
de quanqu'il aimme rien ne pert.
Li corbeaus qui ne repaira
bien pert q'en malvais lo flaira:
ce nos tesmoignent li auquant,
que ce sont li popeliquant,
li faus crestien, li erite,
qui molt avront laide merite
qu'a sainte iglise ne repairent.
tant aimment la puor et flairent,
ja ne s'en quierent desaerdre.
nes en puet nuls laver ne terdre,
tant s'afichent a la charoigne.
et cil qui sainte iglise esloigne,
5 bien saichiez qu'il est autresi
com li corbeaus quant il eissi
de l'arche o il avoit este
que par iver que par este.
Li colons qui si revint tost
10 qui ne se caicha ne repost
a l'arche vint tot senz reclaim,
en son bec aporta lo raim:
s'est enz entrez par lo droit huis,
onqes n'i quist autre pertuis.
15 ce dit l'escriture devine
que cil resemble la doctrine
del boen evesqe et del boen prestre,
quant il est tels com il doit estre,
saiges et ploins de bones mors,
20 qui retrait as boens ancessors,
qui fors ist por bien preaichier
por les malvais adommeschier,
senz orgueil et senz felonie
et senz malvaise vilenie.
25 puis ce qe voir dire en volon,
c'est li exemples au colon
qui par dous foiz est envoiez
ne de rien n'i fu desvoiez.
Li rains d'olive senefie
30 pais et joie qui fructefie
en dolce gent bone euree;
ades lor est asseuree
qu'en tot bien meignent et reposent.
en cest raim enquor nos reglosent
35 li boen clerc, li bien entendant,
o nos devons estre atendant

2 frois *C.* 4 fu] est *B.* 6 droit] fors *B*, tost *C.* 7 se *B.* 10 len r. *B.* abatre *B.* 14 a la *B.* 16 deluivre *C.* 17 ou il *C.* 18 que ne len ch. *B.* 19 envoiez *A.* 26 renhaite *A.*

2 nes ne puet en l. *C.* 3 si fichent a *B.* se fichent en *C.* 8 et—et *B.* 10 kil *B.* se muça *C.* 13 entrez enz *C.* 14 conques *B.* 17 del b. provoire del b. mestre *C.* 26 au] del *B.* 31 bien *B.*

l'oile don li roi sont enoint
qu'a la crestiente se joint.
Sis cenz anz et un avoit ja
Noe quant il se desloia
de l'arche et qu'il ovri lo toit
qui de par deu faiz i estoit.
fors s'en eissi a terre seiche
comme cil cui nuls mals n'enteiche.
damedex enqui lo trova,
fors de l'arche eissir lo rova
et lui et ses filz et ses filles,
quanqu'il i mist senz remasilles.
tuit issent fors haitie et sein,
ge ne sai en mont o en plein
bestes oiseaus et grant pecune,
tot giete fors et tot aune.
enqui fist de terre un autel,
enquor n'avoit nuls feit autel,
et desus fist beau sacrefice
a deu por lo grant benefice
qu'il li avoit fait et faisoit.
ses sacrefices li plaisoit,
que des meillors bestes lo fist
et des plus beles, tant en prist
que dex en boen gre lo recut,
si qe Noe s'en apercut.
iqui ot la beneicon
de deu (gel truis en la lecon)
qui li dist 'ge te beneis
por ce qe bien t'entremeis
de mon bon faire a ton pooir;
si ne t'en doit pas mescheoir
quant tu del tot en moi te fies.
ausi veil qe tu mouteplies
con les estoiles del ciel font
et tuit cil q'a mon plaisir vont.
enquor li dit 'gel te conmant
or droit et des or en avant
que des meillors bestes prenez.
li dons vos en est ci donez,
s'en mangiez ades a vostre aise,
senz pechier veil qu'ensi vos plaise.
char o le sanc ne mangiez mie,
droiz est qe gel vos contredie.
ge reqerrai lo sanc des ames,
5 gel di as hommes et as fammes,
bien iert seu qi l'entendra;
mes qi l'umein sanc espandra,
bien saiches qe li sans de lui
sera espanduz par enui.
10 nule beste n'iert tant hardie
ne soit vers toi acohardie
et q'a ton plaisir n'obeisse:
autrement ja nel redeisse.'
lo sanc qe dex li contredist
15 vos ne savez por qu'il lo dist.
apres les devins en parol
et par droite raison vos sol,
que li sans demostre pechie
don li plusor sont entechie.
20 el sanc gist granz destrucions,
ce mostre l'introducions,
que nule riens ou sans se mete
ne puet estre bele ne nete.
Dex deffent la char a mangier
25 ne velt pas Noe losangier
ne cels qi n'en levent lo sanc.
de ce cuident bien estre franc
li juhi qui lo sanc eschuent
quant avec la char n'en manguent,
30 ne raison ne bien nen entendent,
mes qe lo sanc mangier deffendent,
n'en laissent a pechier de rien:
ci ne voi je raison ne bien.
mes nos en tenons bien la glose
35 qui devroit monter a grant chose,
si fait ele, qui bien i garde,
et cil qui de pechier se garde,
ne manjuist pas sanc o la char,
senz dolor vit et senz eschar,
40 si n'est pas orz n'ensanglantez,
mes de toz biens entalantez.

3 Dis *C.* 9 ici *C.* 12 remaisilles *C.* 17 iqui *B*, ici *C.* 23 lo] les *C.* 24 netes *B.* 27 ici *C.* 29 kil *B.* 31 de moi bien *A.* 32 a ton *ajouté au-dessus de la ligne, A.* 34 ensi *C.* monteplies *B*, edefles *AC.* 36 tuit] con *A.* 37 je te *C*, le te *B.*

4 reqerra *A*, requerre *C.* āmes *A*, anrmes *B.* 5 fāmes *A.* 6 le tendra *B.* 7 Qar qi *C.* 9 respanduz *B.* par] a *C.* 13 te deisse *C.* 15 fist *C.* 22 el sanc *B.* 25 nen velt *A.* 30 nen] ne *B*, ni *AC.* 33 je *écrit au-dessus de la ligne A.* 37 se tarde *B.* 38 nen *A.*

li sans de l'ome respanduz
qui de par deu fu deffenduz
cil sera durement veingiez:
nuls n'en doit estre losangiez
ne clers ne lais ne hauz ne bas,
n'i puet trover point de respas,
que dex fist l'omme a sa senblance,
s'est plus qe hardiz qui s'avance
vers celui de qui'l velt sanc traire.
mes comment puet oser deffaire
la rien qe damedex a faite?
molt est hardiz qui ne s'i gaite
et qui ce despit et deffait
que dex a sa faiture a fait.
molt est fols qui de ce se vente
qu'en tel malice met s'entente.
mes ensi com nos entendon
dona dex iqui molt grant don
a Noe qu'il ne s'en dotast
ne qu'autre ne s'espoentast
de la poine et de la dolor
de qu'il orent si grant paor;
si dist qe ja mes ne ferroit
lo mont ne tel mort ne querroit
com il li avoit or requise.
iqui fu bien la chose enquise,
que dex la coventa enqui,
a Noe onqes n'en menti,
ainz li tint molt bien son covent:
ce poez vos veoir sovent.
quant des pluies vient tel plante
ja n'en soiez espoente
por cest fait, por ces avenues.
et quant vos veez l'arc es nues,
ja ne devez d'aive douter,
tant saiche espesse degoter.
li ars est et verz et vermauz,
a cest signe n'est nuls parauz,
et trop par fust espoentables
se li granz dex esperitables,
qui garni toz ses bons amis,
ne l'eust a Noe promis.
mes il li promist de boen cuer,
5 n'en poez dolter a nul fuer,
tant saiche espessement plovoir:
ensi vos en di tot lo voir.
Cil ars qui est verz d'une part
quant il pluet et vente et espart
10 lo deluive nos met devant.
ce saichiez des or en avant,
de ce ne soit nuls esperduz,
que par aive fu toz perduz
li siegles ensi cum deu plot:
15 li uns l'autre gaber n'en pot.
mes en la vermeille color
de l'arc entendez la dolor
et lo martire et lo torment
don nos devons doter forment,
20 que dex lo mont jugier venra
qui de totes parz l'espenra
par feu, nuls n'en puet eschaper;
toz nos i covient entraper;
par feu riert cist mondes periz.
25 buer ert nez cui seinz esperiz
avra raempli cors et ame
a cel jor, soit d'ome o de fame.
par ce feu sera li monz ars,
q'ensi lo demostre li ars.
30 de celui feu ardra la terre
et cil qui contre deu meserre.
cist feus ardra et monz et pleins,
de grant dolor riert cist monz pleins.
cist feus ardra l'argent et l'or,
35 en cest feu n'a point de restor.
cist feus ardra chastiaus et torz,
en cest feu n'a mestier d'estorz.
de cest feu ardront roi et conte,
c'est feus qui nelui ne mesconte.

6 puis *C*. 11 damrideus *A*, damledex *C*. 17 issi—lentendon *B*. 18 mult dona d. iqui *B*. ici *C*. 24 ni q. *B*, naquerroit *C*. 25 ore qui se *C*. 26 bien fu la chose iqui *B*. 27 iqui *B*, ici *C*. 28 nunques *B*. 29 ainc *BC*. 30 oir *C*. 32 ia ne voz en espoentez *B*. espoentez *C*. 33 ces fais *B*. 34 et *manque BC*. verroiz *C*. mon arc *BC*. 35 Ne d. la pluie *C*. 38 cel *B*. 39 et] qui *C*.

1 se dex li voirs *C*. 5 poons *B*. 7 issi *B*. 8 vers est *B*. 9 vente et pluet *B*. epart *A*. 10 deluue *C*. 14 issi *B*. cum, *écrit au-dessus de la ligne, d'une autre main, dans A*. 15 en] a *C*. 21 les prendra *C*, lenpenra *B*. 23 atraper *C*. 24 cis *B*. 26 ãme *A*, anrme *B*. 27 fãme *A*. 28 cel *C*. 29 qausi *A*. 30 ardre *B*. 31 dex *A*. 32 cil *C*. monz] bois *B*. 33 cis *B*. 34 cis *B*, cil *C*. ardra argent *B*. 38. 39 *intervertis C*.

cist feus ardra mitres et croces
et cels o il a tantes boces.
de cest feu ne puet nuls estordre,
tant ait este .c. anz en ordre.
a cest feu n'a mestier signacles
ne par vertuz ne par miracles.
tant ert cist feus poignanz et aigres,
n'en puet estordre gras ne maigres.
cist feus voldra tot devorer
senz rien malvaise restorer.
bien lo doteront pecheor
quant li juste en avront peor.
li vermauz de l'arc c'est l'enseigne
qui cest feu nos mostre et enseigne.
Or est issuz Noe de l'arche,
si con gel truis escrit el parche,
si fil, ses filles, sa mesniee
qu'il avoit par droit deraisniee,
Cham et Semh et Japhez, cist troi:
li dui furent de bone foi.
certainement saichiez cil Cham
que il engendra Canaham.
lors porent les ligniees croistre,
l'une fu bone, l'autre enchoistre.
bien savroiz por ce qu'i vos plaise
don vint la bone et la malvaise.
Noe fu molt boens cultiverre
et si fu li premiers troverre
de vigne qu'il la gueagna
si c'onques ne s'i mehaigna.
mes quant li fruiz vint a son tens
sens contredit et sanz desfens
en but Noe tant com lui sist,
et si qe li boivres lo prist
qu'ainc mais de vin n'avoit beu;
s'en ot tot lo sen esmeu.
par force dormir li covint
tant qe Cham ses ainz nez fiz vint,
si vit ses menbres descoverz,
si s'en rist li fel, li cuiverz.
de grant derverie li mut
quant il son pere ne qenut,
ne ses ielz por quoi aovri
des ci qu'il ne lo recovri?
por quoi gaba il de sa honte?
cist meffäiz as felons sers monte
5 don felonie et traisons
muet et tote autre mesprisons,
qui nul bien ne porroient dire.
tant sont ploin et de mal et d'ire
cil qui onques ne se repentent.
10 quant il plus pechent mielz s'en ventent.
itels genz senble et resenbla
Cham qui de son pere gaba.
mes quant ce sorent li dui frere,
s'alerent recovrir lor pere,
15 cortoisement lo recovrirent
si qe vilenie n'i virent.
cels tint dex a beaus et a genz;
de ces dous sont les bones genz,
li simple, li humle, li dolz
20 des quels nule ire, nuls corrolz
ne puet movoir n'onques ne muet.
chascunz est boens a ce qu'il puet,
qu'en charite se velt esmuevre:
c'est cil qui son pere recuevre
25 et qui ne l'osent veoir nu.
ci me rest de cels sovenu
qui les povres chaitis recuevrent:
fil deu sont cil qui si bien uevrent.
et qui velt encerchier la voire,
30 de cels muevent li bon provoire,
cil qui les pecheors apaient
et en creance les atraient,
n'onqes un tot sol n'en refusent
qu'il ne les gabent ne encusent,
35 ainz les recuevrent dolcement
si qe malvais popliement
n'en font as genz por esmaier,
qu'ensi puet on bel apaier
et pecheors et pecherriz.
40 cil q'en tels biens est si norriz
fu de Semh nais et estraiz,
don granz biens ert toz jorz retraiz.

2 tant de *B*. 7 p.] ardanz *C*. 15 Noez issuz *C*. 17 ses mesniees *C*. 21 certanement *A*. 28 et] ce *A*. 29 qu'il] et bien *B*. 34 Ensi *C*. 35 qu'einz *A*. 37 lo *A*. 40 Puis en *B*.

1 Et *C*. 8 tant] mlt' *C*. 10 se v. *B*. 13 fere *C*. 19 et li d. *B*. 25 lose *C*. 28 oeurent *C*, ourent *A*. 32 en] a *C*. 34 ne nencusent *B*, ne escusent *C*. 37 por] pos *C*. 38 Ensi *C*. p. len *B*. 41 nais] norriz *AC*.

RICHARD I D'ANGLETERRE.

Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris, 1841, 1er *vol., p.* 56-59. — *Wackernagel, altfranz. Lieder, p.* 38. — *A, Ms. de Berne (Wackernagel).* — *B, Ms. de Paris fr.* 20050, *fol.* 104b. — *M, Arsenal B. L. fr.* 63, *fol.* 392a. — *O, fr.* 846, *fol.* 62c. *La chanson a été composée pendant la captivité de Richard en Allemagne* (1192-94); *elle existe aussi en provençal. Pour l'orthographe j'ai suivi surtout les Mss. MO.*

Ja nus hom pris ne dira sa raison
adroitement s'ensi com dolans non;
mais par confort puet il faire chanson.
molt ai d'amis, mais povre sont li don;
honte en avront se por ma reancon
sui ces deus ivers pris.

Ce sevent bien mi home et mi baron,
Englois, Normant, Poitevin et Gascon,
que je n'avoie si povre compaignon
cui je laissasse por avoir en prison.
je nel di pas por nulle retraison,
mais encor sui je pris.

Or sai je bien de voir certainement
que mors ne pris n'ait ami ne parent,
quant on me lait por or ne por argent.
molt m'est de moi, mais plus m'est de ma gent,
c'apres ma mort avront reprochier grant
se longuement sui pris.

N'est pas merveille se j'ai le cuer dolent
quant li miens sires tient ma terre en torment.
s'or li membroit de nostre sairement
que nos feimes andui communement,
bien sai de voir que ceans longuement
ne seroie pas pris.

Ce sevent bien Angevin et Torain,
cil bacheler qui or sont fort et sain,
qu'encombres sui loing d'eaus en autrui main.
forment m'amoient, mais or ne m'aiment grain.
de beles armes sont ores vuit cil plain,
por tant que je sui pris.

Mes compaignons cui j'amoie et cui j'ain,
ces de Caheu et ces de Percherain,
me di, chanson, qu'il ne sont pas certain;
c'onques vers eaus nen oi cuer faus ne vain.
s'il me guerroient, il font molt que vilain,
tant com je serai pris.

Contesse suer, vostre pris soverain
vos saut et gart cil a cui je me clain
et par cui je sui pris.

Je no di pas de celi de Chartain,
la mere Loeis.

2 se dolantement non *MO.* non]' hons *B.* 3 effort *O*, effors *M.* 4 d' *manque MO.* en sont *M.* 5 en] i *MO.* 6 ces] ca *MO.* 9 n'a.] nai nul *MO.* 10 que ie *MO.* 12 Car *MO.* 14 mors] ie *MO.* priset *B.* n'ait] ne *BMO.* amin *A*, amins *B.* 15 me faut *MO.* 16 ma] lor *MO.* 18 aurai *O.* reprochement (:) *MO.* 21 li m.] mes *ABMO.* tient] met *MO.* en] a *B.* 23 sil li *MO.* menbrast *M.*

1 Je sai *MO.* seans *A*, ceuans *B*, ia trop *MO.* 2 pas] ca *MO.* 3-10 *et* 11-16 *intervertis B.* 3 Or *B.* 4 sont riche *MO.* 5 lons *B.* autre *MO.* mains *B.* 7 maidassent *BMO.* or ne maimme *A*, il ni (ne *MO*) uoient *BMO.* 9 belle *B.* cil] et *MO.* 11-21 *manquent M.* 11 que *O.* 12 dous cahiul — dou porcherain *B.* 13 Di lor *O.* qui ne *B.* 14 nonkes *A.* nan oi *B*, ne oi *O*, no *A.* le cuer f. *A.* faus cuer *O.* 15 feront que *O.* 17 *ss. d'une autre main dans B.* 18 sal *B.* man claim *B.* 19 por ce sui ie *O.* 20 *sans alinéa ABO.* no *A:* ne *BO.* mie a cele *O.*

BLONDEL DE NEELE.

Les œuvres de Blondel de Néele p. p. Tarbé. Reims, 1862, *p.* 49-52. *Donné ici d'après A, Ms. de Berne (Herrig* 43, 317 *s.). — E, fr.* 844, *fol.* 137[a]. — *F, fr.* 12615, *fol.* 86[b]. — *L, fr.* 845, *fol.* 40[b]. — *M, Arsenal B. L. fr.* 63, *fol.* 109[b]. *J'ai suivi l'orthographe de EFLM.*

Quant je plus sui en paor de ma vie
et je doi moins par raison estre lies,
lors me semont ma volentes et prie
et fine amours que je soie envoisies.
s'ele m'ocit, siens en iert li pechies:
trop a dous nom por faire vilonie,
et se je sui par mes ieus traveillies,
dont la vi,
qu'en doi je li demander fors merci?
des que par moi sui de joie aloignies,
je ne m'en doi plaindre mie;
comment qu'aie este iries,
doucement sui engingnies.

Amors, mar vi ceaus qui vos ont traie,
quant vos sor moi vostre dolor vengies,
èt si n'ai pas envers vos deservie
chose nule, dont doie estre esmaies.
mon cuer aves, piece a n'en fui aidies;
ains m'a laissie por vostre compaignie.
et s'il vos plaist, cruelment m'assaiez
a ami:
que ja de mi ne ferez anemi;
pour ce vos proi que merci en aies,
car se vous avec la vie
que je moing me destraignies,
mar vi biaute sens pities.

A grant effort ai la dolor vencue
qui me cuidoit de ceste amor geter.
je ne di pas que me soit recreue;
ains le me fait chierement comparer
ma douce dame por moi a esprouver,
5 si que je ai toute autre amor perdue,
et si n'ai mais de coi autrui amer,
ne servir
ne deservir ne puis por mal soffrir
que la paine vueille guerredonner
10 que je ai por li eue
ne sai se merci trover
porrai en son cuer aver!

Nenil par deu, aincois m'iert chier vendue,
que sens morir ne la cuit achater.
15 joie oi de li, si la m'a retolue:
riens n'i a mis qu'ele n'en vueille oster,
fors volente, celi n'en puet geter,
que me laissa, ne l'ai encor perdue,
ne ne ferai tant com puisse durer.
20 si desir
qu'a son plaisir puisse de li joir;
car autrement ne la quier enganer.
si m'en soit joie rendue
et puisse amors recovrer.
25 que j'ai dit? voir sens fausser.

Onques mais cuers en voloir n'en pensee
envers dame si bien ne s'esprova.

2 mains doi *FLM*, mieuz doi *E*. resons *L*. iriez *E*. 3 mi s. *LM*. 5 cele *F*. mocist *A*. 7 maiz se *EF*. 9 ia li *M*, a li *L*. 10 puiz que *EFLM*. por *A*. esloigniez *FLM*, eslongiez *E*. 14 mal *E*. 15 sor] vers *LM*. duel en v. *EFLM*. 16 Je ne cuidai e. *LM*. 17 nule chose *EF*, avoir chose *LM*. duisse *A*, deusse *LM*. empiriez *EF*, iriez *LM*. 19 cortoisie *A*. 20 maiz si *E*. mains cruelment sil vous pl. m'e. *F*. 22 quar ia *EFLM*. de moi *ALM*. aneniz *F*. 23 *manque A*. et sil vous plest de moi merci aiez *LM*. 24 avec lenui *E*. 25 que ie ai (iai *E*) *EFLM*. mi *ELM*. 26 mal *E*. pitiet *A*. 27-314,25 *manquent LM*. 27 Par *EF*. esfort *E*.

1 ke me *A*. cuidoie *A*, quida *F*, quide *E*. tourner *EF*. 2 ie] maiz *EF*. dis *F*. quele soit *EF*. 3 que chascun iour ne me vueille (viegne *F*) grever *EF*. 4 et por moi esp. *EF*. 5 pour qui iai si *F*. ie nai *E*. 6 si que ie nai de *F*. 7 desservir *E*. ne truis *A*. par *EF*. 9 poene me puist *A*. 10 iou ai *F*, iai *AE*. 12 porroie *A*. 13 Naie *F*. p. d.] certes *E*. ainz *EF*. chiere *EF*. 14 maiz ne la puis (ie nel p. *F*) sans morir a. *EF*. mrir — eschapeir *A*. 17 celi] quele *EF*. oster *F*. 18. 19 dont lamours est en mon cuer descendue. quel (ki *F*) ma leissie por son cors desirrer *EF*. 22 engingnier *A*. 24 amor *F*. 25 9 ie di *EF*. 26 ne voloir (voloirs *F*) ne p. *EF*. 27 se prova *FLM*.

mais je ne sai coment puist estre amee
cele d'autrui c'onques son cuer n'ama.
ce tieng au mien qui premiers me laissa,
et non por quant ains n'i ot dessevree;
entierement avec li l'enporta.
par mon gre
m'a si greve et par ma volente,
ja ma dame reproche n'en avra;
s'en sera espoir blasmee;
mais nului n'en pesera
plus de moi quant ce sera.
Chanson, di li, si mar vi assemblee
tante biaute com ele me moustra
en sa face vermoille et coloree,
dont li orgueus el cuer li avala,
qui son ami ocire li rova.
s'amors me doinst avoir longue duree;
car c'est la riens en cest mont qui plus a tost sane
home navre de si grant enferte
com je sui las! bien ait qui me navra
que tost m'avra resenee
ma dolor quant li plaira,
et pities l'en prendera.
Quenes, en Blondel est nee
l'amors qui ja ne faudra,
tant de mal ne li fera.

1 et si ne sai *LM.* puisse *E.* 2 qui son cuer namera *EFLM.* 3 de cel (mon *LM*) cuer laim qui pour li me l. *EFLM.* ceu t. a mien *A.* 4 et ne *LM.* ainc *EF.* not *F.* 5 qu'ent. *EFLM.* sen ala *LM*, me dona *EF.* 6 par son *F*, de son *LM.* 7 sor (sel *LM*) ma g. *EFLM.* et] cest *EFLM.* a ma *LM.* 8 car ia *LM.* reprochie (reprouue *LM*) ne sera *EFLM.* 9 Et sen iert *EF.* blamee *A.* 11 tant 9 moi *EF.* 12 Amours *LM.* si] que *EFLM.* mal *E.* 13 tant de biauteit *ALM.* 14 v.] fresche *EF*, bele *LM.* encoulouree *EFLM.* 15 per coi lorguel *A.* en son cuer a. *EFLM.* 16 li fera *EFLM.* 17 sa fine a. mi dont l. d. *LM.* li laist *EF.* 18. 19 ke plux tost ait saneit *ALM.* 20 si douce *EF.* enfermete *LM.* 21 9me ie sui bien *EF.* 22 que *manque EFLM.* men iert *EF.* guerredounee *E*, -ne *FLM.*

1 la paine *EF*, la bonte *LM.* 2 semondra *LM.* *A ajoute le couplet suivant:*

Biaulteis bonteis vis cleir a demesure.
ait ma dame vairs euls et simple vis.
si me destraint et ocist per droiture.
li biaul semblant dont je seux si sospris.
ca li ameir seux tous jors ententis.
ne plaice a deu caillors aie ma cure.
ken si haut leu ne porroit estre asise.
per mon greit.
mait si greveit et per ma volenteit.
tant doucement mait ma dame conquis.
ke trop lain a demesure.
siens seux et serai tous dis.
jai nen quier estre partis.

ALM ajoutent le couplet suivant:

Comant ke soit ma ioie defenie.
ains de vivre ne fu ior anoiez.
maix or voi bien ke la mort me deffie (iustice *LM*).
malement ai mon servixe (mlt' i a bien ses travaus *LM*) enploie (-ez).
a (qua *LM*) mon voloir ai esteit engingnies.
or sont cil lie ki de moi ont envie.
se ie per ouls seux de (et se gi sui par aus *LM*) riens empiries.
ie lor di (leur pri *LM*).
et se lor pri (si leur di *LM*). kil prient deu por mi.
car ie me sant (ie sui trop *LM*) de grant meffait (granz meffez *LM*) chairgie (chargiez *M*).
sen serait (seroit *LM*) marme perie.
car a boen droit (puis que par aus *LM*) seux iugies.
deus preigne vos en pities.

3-5 *manquent ALM.* 3 nee *manque F.* 4 lamour que *E.*

GEOFFROI DE VILLEHARDOUIN.

Geoffroi de Ville-Hardouin, conquête de Constantinople, par N. de Wailly. 3e *édition.* Paris, 1882, *p.* 144 *ss. Donné ici d'après les manuscrits de Paris, A, fr.* 4972, *fol.* 26a. — *B, fr.* 2137, *fol.* 93c. — *C, fr.* 12204, *fol.* 16a. — *D, fr.* 12203, *fol.* 89d.

Ensi se reposerent cil de l'ost cele nuit, qui mult erent lasse; mais li empereres Morchuflex ne reposa mie, ainz assembla totes ses genz, et dist que il iroit les Frans assaillir. mais il nel fist mie ensi con il dist, ainz chevaucha vers autres rues, plus loing qu'il pot de cels de l'ost, et vint a une porte que on apelle Porte Orie: par enqui s'enfui et guerpi la cite, et apres lui s'enfui qui fuir en pot; et de tot ce ne sorent neient cil de l'ost.

En cele nuit, devers la herberge Boniface le marchis de Monferrat, ne sai quex genz qui cremoient les Grez qu'i nes assaillissent, mistrent le feu entr'aus et les Grex. Et la vile comence a esprendre et a alumer mult durement; et arst tote cele nuit et l'endemain trosque al vespre. Et ce fu li tierz feus qui fu en Constantinoble des que li Franc vindrent el pais; et plus ot ars maisons qu'il n'ait es trois plus granz citez del roialme de France.

1 Ensi—lasse] Cil de lost ki mlt' estoient lasse se r. celle nuit *C.* Ensint *B.* cele nuit *après* lasse *D.* 2 ere *A.* las et traveillie *B.* lemp. *AC.* 3 marchuflex *A*, morchufles *BCD.* ancois *C.* 4 iroit asalir *CD.* francois *BCD.* 5 ne le *CD.* fist pas *B.* c. il le *B*, kil *C.* 6 cheuauca *A.* par a. *C.* plus] et p. *A*, le p. *CD.* 7 q̃ il pot *D*, *manque C.* pōt *A.* a la *B.* 8 on claime *C*, len apeloit *B.* oire *A*, oirre *CD.* par ilec *BD.* 9 fui *A.* et lassa *D.* et *manque BC.* 10 en] sen *BD.* et] mais *C.* tot *manque BC.* ne se donne garde cil *C.* 11 n.] mot *BD.* 12 Et en *B.* les herberges *CD*, la herbergerie *B.* le m. B. de M. *D.* 13 quel *A*, ques *C*, quels *D.* 14 qui se *CD.* doutoient que li grieu ne les *BCD.* 15 li feu *A.* feu en la vile *B.* 16 et si 9mencha la v. a espr. *D.* 17 art *C*, ardi *AB.* tote *manque CD.* 18 iusque *B.* duskes a la vespree *C*, tresk a la vespree *D.* 20 puis que *CD.* li pelerin *BCD.* i v. *D*, li v. *A.* el p. *manque D*, en la vile *B.* 21 y ot *B.* arses *CD.* de meisons *B.* n'a *B.* des pl. g. *B*, millours *CD.* 22 uilles *D.* del r. *manque CD.*

Cele nuis trespassa, et vint li jors qui fu al mardi maitin; et lors s'armerent tuit par l'ost, et chevalier et serjant; et traist chascuns a sa bataille. et issirent des herberges et cuidierent plus grant bataille trover que il n'avoient fait le jor devant; qu'il ne savoient mot que li empereres s'en fust fuiz la nuit. si ne troverent onques qui fust encontre als.

Li marchis Bonifaces de Monferrat chevaucha tote la marine droit vers Boche de Lion; et quant il vint la, si li fu renduz, salves les vies a cels qui dedenz estoient. La fu trove li plus des haltes dames qui estoient fuies el chastel; que la fu trovee la suer le roi de France qui avoit este empereris, et la suer le roi de Hongrie qui ravoit este empereris et des autres dames mult. Del tresor qui ere en cel palais ne covient mie parler; quar tant en avoit que ce n'iert ne fins ne mesure.

Autressi cum cil palais fu renduz le marchis Boniface de Monferrat, fu renduz cil de Blaquerne a Henri frere le conte Bau-

1 *sans alinéa AB.* li—fu *manque C.* 2 au lundi *D.* 3 par l'ost et *manque C*, et *manque D.* et tr.—bataille *manque B.* 4 chascun *A.* sa herberge *C.* de leur h. *BCD.* 6 le jor dev. *manque A.* 7 car il ne *BCD.* l'emp. *A.* 8 f. fuist *A.* de nuiz *B*, le jor *A.* onques *manque B.* 9 contre *C.* 10 La (lors *D*) ch. li m. B. *CD.* de M. *manque C.* chevauca *A.* 11 boke *A.* 12 il fu *C.* se li *A.* rendu *A*, renduz li palais *C.* 13 s. lor fies de cels *D.* qui estoient dedens *CD.* 14 furent trovees *BCD.* dames del munde *A.* 15 afuies *CD.* que *manque B*, car *CD.* tr.] doere *B.* 16 roi phelippe de *BCD.* 17 Hungrie *ACD.* 18 avoit *CD.* des haltes *A.* 19 tesor *A.* estoit *BCD.* en che *D.* 20 couint *A.* il mie *BCD.* en y a. *BCD.* 21 ce n'iert *manque A.* nestoit *CD.* ne f.] fins *BCD.* ne merveille *B.* 22 *sans alinéa AB.* le] au *BCD.* 23 cil] li palais *CD.* 24 blasqu. *B*, blakierne *D*, pakierne *C.* a H. qui estoit freres le conte B. de F. et de Henaut *B.* le fr. *CD.*

doin de Flandres, sals les cors a cels qui estoient dedenz. la refu li tresors si tres granz trovez que il n'en i ot mie mains que en celui de Boche de Lion. Chascuns garni le chastel qui li fu renduz de sa gent et fist le tresor garder; et les autres genz qui furent espandu par mi la vile gaaignierent assez; et fu si granz li gaainz faiz que nus ne vos en savroit dire la fin, d'or et d'argent et de vasselement et de pierres precieuses, et de samiz et de dras de soie, et de robes vaires et grises et hermines, et toz les chiers avoirs qui onques furent trove en terre. Et bien tesmoigne Joffrois de Vilehardoin li mareschaus de Champaigne, a son escient par verte, que puis que li siecles fu estorez, ne fu tant gaainie en une vile.

Chascuns prist ostel tel cum li plot et il en i avoit assez. ensi se herberja l'oz des pelerins et des Veneciens, et fu granz la joie de l'onor et de la victoire que diex lor ot donee; que cil qui avoient este en poverte estoient en richece et en delit. Ensi furent la pasque florie et la grant pasque apres en cele honor et en cele joie que diex lor ot donee. et bien en durent nostre seignor loer; que il n'avoient mie plus de vint mil homes armez entre uns et altres. et par l'aie de dieu si avoient pris quatre cenz mil homes ou plus, et en la plus fort vile qui fust en tot le munde, qui granz vile fu et la mielz fermee.

Lors fu crie par tote l'ost de par le marchis Boniface de Monferrat qui sires ere de l'ost, et de par les barons et de par le duc de Venise, que toz li avoirs fust aportez et assemblez, si con il ere asseure et jure et faiz escomuniemenz. et furent nome li leu en trois yglises, et la mist on gardes des Francois et des Veniciens, des plus loiaus que on pot trover. et lors comenca chascuns a aporter le gaieng et a metre ensamble.

Li uns aporta bien et li autres mauvaisement, que covoitise, qui est racine de toz mals, ne laissa, ainz comencierent d'enqui en avant li covoitous a retenir des choses, et nostre sires les comenca mains a amer. Ha diex! con s'estoient loialment demene trosque a cel point; et daimlediex lor avoit bien mostre que de toz lor afaires les avoit honorez et essauciez sor tote

1 sauves les (lor *D*) vies *CD*. 2 tresor *A*. 3 troues si grans *D*, si gr. *C*. nen met *A*. 4 boke *A*. chascuns] *alinéa AB*. 5 garni] rendi *CD*. le pales *BCD*. ki rendus li (se *C*) fu de sa (a se *C*) g. *CD*. 6 et cōmanda le t. a g. *C*. 7 par la *B*. gaaign. *manque B*. 8 assez *manque BCD*. et fu li gaains si grans li gaains fais *D*. la gaaiez fait *A*, fais li gaainz *C*, li gaainz *B*. 9 ne nen s. *B*. et dor *C*, de lor *D*. 10 de largent de le v. et des *D*. v. de p. *B*. et des *AD*. 11 samiz] sainz *D*, cors sainz *C*. et des d. *D*. 12 et des r. *D*. v. gr. *C*. 13 et de t. *BD*. les fiers *D*. fussent *CD*. 14 in *A*. Joffroi *AB*. 16 a—verte *manque D*. en son escrit *B*. et par *C*. 17 li mons *CD*. en nule *B*, en *D*. 19 *sans alinéa B*. car il *BCD*. 20 einsint fu hebergiez li olz *B*. herbergierent *CD*. lost d. p. *A*, li pelerin *CD*. des veniciens *A*, li venissien *CD*. 22 que nr̄e sires leur avoit fete *B*. 23 avoit *CD*. que cil—donee (27) *manque C*. car cil *D*. 24 sestoient *D*. 25 firent *A*. a la p. *B*. et a la *B*. 28 car il *BCD*.

1 mile *BC*. a armes *BD*, a armez *C*. que uns que autres *B*, *manque CD*. 2 si *manque B*, en *CD*. 3 pris de *A*, pris plus de *C*, pris en la vile plus de *B*. ccc. mile *CD*. ou plus *manque BCD*. et en] pris en la ville et en *D*. 4 plu *A*. qui fust—munde] du monde en la plus grant et en la mius fermee *D*. fust ou monde *B*. 5 qui—fu *manque B*. fust *A*. 6 *sans alinéa AB*. par li *A*. 7 Bonifaces *A*, *manque BCD*. de M. *manque B*. 8 ert *D*, estoit *BC*. et par *C*. les autres b. *CD*. et (*après* barons)—Venise *manque CD*. 10 a. kil avoient gaaignie *CD*. aportez et *manque B*. et ass.] ensanle *CD*. iert *D*, estoit *B*, lauoient *C*. asseuree *A*. 11 fait seur esconmeniement *B*. 12 le mist on en le garde *CD*. 13 de F. *D*. et de V. *C*. et des p. *C*, et de toz les p. *D*. 14 y pot *B*, peust *CD*. et lors—ensamble *manque B*. et *manque C*. cōmenchierent a ap. *CD*. 15 et metre *C*. 17 bien li *C*. 18 que] car *BCD*. uns rains de torment *B*. racines *A*. 19 ne lor l. *CD*. 19 dilec en *BD*. 20 covotous *A*. 21 les en c. *D*. amer kil navoit fait (devant fait *C*) *CD*. 22 diex *manque BCD*. com il *CD*. s' *manque C*. maintenut *CD*. 23 ce *C*. et nostre sires *C*. 24 que] car *BC*. 25 il les *B*. h. et e.] diex ess. *C*, ess. et h. *D*. sor] par desus *B*.

l'autre gent. et maintes foiz ont domage li bon por les malvais.

Assemblez fu li avoirs et li gaains, et sachiez que il ne fu mie toz aportez avant: quar assez en i ot de ceus en retinrent, seur l'escomeniement de l'apostole. ce qui aus moustiers fu aporte, assemble fu et desparti des Frans et des Veniciens par moitie, si cum la compaignie ere juree. Et sachiez que li pelerin quant il orent parti, que il paierent de la lor partie cinquante mil mars d'argent as Veniciens, et bien en departirent cent mil entr'ax ensemble par lor gent. Et savez coment? deus serjanz a pie contre un cheval, et deus serjanz a cheval contre un chevalier. et sachiez que onques hom n'en ot plus pour altesce ne pour proesce que il eust, se ensi non con il fu devise et fait, se emble ne fu.

Et de l'embler, de cels qui en furent repris, sachiez que il en fu faite grant justise; et assez en i ot de penduz. Li cuens de Saint Pol en pendi un suen chevalier l'escu al col, qui en avoit retenu; et mult i ot de cels qui en retindrent, des petiz et des granz; mais ne fu mie seu. Bien poez savoir que granz fu li avoirs; que sanz celui qui fu emblez et sanz la partie des Veniciens, en vint bien avant quatre cenz mile mars d'argent, et bien dis mil chevaucheures, que unes que autres. ainsi fu departiz li gaienz de Costantinople con vos avez oi.

Lors assemblerent a un parlement et requistrent li comuns de l'ost que il voloient faire empereor, si con devise ere. et tant parlerent que il pristrent un autre jor; et a cel jor seroient eslit li doze sus qui seroit l'eslections. Et ne pooit estre que a si grant honor con de l'empire de Costantinoble, n'en i aust mult des abaanz et des envious. Mais la grant discorde qui i fu, si fu del conte Baudoin de Flandres et de Henaut et del marchis Boniface de Monferrat; et de ces disoient tote la genz que li uns le seroit.

Et quant ce virent li preudome de l'ost que il taignoient a l'un et a l'autre, si parlerent ensemble et distrent 'seignor, se on eslit l'un de ces deus halz homes, li autres avra tel envie qu'il enmenra tote sa gent. et ensi se puet perdre la terre;

1 domage] mal *D.* 3 *sans alinéa AB.* 3-9 et departiz des frans et des veniciens par moitie si comme devise estoit et iure *B.* 4 mie aportet *A.* 5-7 quar—aporte *manque ACD.* 7 ass.—desp.] departis fu *CD.* despartiz *A.* 8 as—as *CD.* par] a *C.* 9 ensi q̃ *C.* la couenence *D.* estoit *CD.* iure *A.* 10 que li p. *manque A.* que] quant *CD.* quant il *manque CD.* 11 que il] il *D*, de leur partie *B*, de lor moitie *C.* de—partie *manque BC.* la *manque D.* 12 mile *BCD.* 13 mile *BC.* entralx *A*, *manque BCD.* 14 par] a *CD.* Et s. vous c. *D*, *manque C.* 15 .II. *AB*, doi *CD.* sergant *CD.* un seriant a cheual *BCD.* et – chevalier *manque B, écrit d'une autre main dans A.* 16 doi sergant *CD.* 17 on *A.* ne ont plus altesces que il *A.* pl.] nient pl. *C.* 18 se] si *A.* 19 conme li ordenemenz (ordenes *CD*) fu fez *BCD.* enblez *AB.* sil ne fu embles de cheus ki furent repris (r. f. *D*) dambler (de l'e. *D*) *CD.* 20 *sans alinéa A.* lenbrer *A*, lemble *B.* de *manque A.* fu revoiz *A.* 21 s. qu'il en *manque B*, et s. que de ceus f. *C.* et s. q̃ on en fist grant j. *D.* faiz granz *A.* 22 et en i ot assez *BCD.* repris et penduz *C.* Li, *alinéa A.* 23 hues de *BCD.* sain *A.* ch'rs *A.* 24 pour cou que il en avoit eu *CD.* 25 en i ot *BC.* de cels *manque C.* rendirent *B.*

1 des p. — granz *manque BC.* mais — seu *manque BCD.* 3 car *CD.* emblez en vindrent *CD.* 4 avant *après* d'argent *BCD.* 5 III. c. *CD.* mile *BCD.* bien *manque CD.* 6 mile *BD.* 7 li avoirs *B.* 9 sassambl. *C.* un *manque CD.* requist *BCD.* 10 le commun *B.* ce que *A.* que il vol. *manque C.* 11 faire *manque BCD.* emp. *manque A.* ensi com devant estoit (ert *D*) devise *CD.* estoit *B.* 13 .XII. *ABCD.* sus—l'esl. *manque BCD.* 14 leslection *A.* Or ne *D.* pot *D*, puet *BC.* 15 honor] chose *BCD.* cõme est de *B.* 16 nenni a. *A*, neust *BD.* m. de gent et des *C*, m. de gens *D.* dabeanz *B*, abaans *D*, des habaanz *A.* 17 denvieus *B*, env. *D.* m. la] et surtout li plus *C.* graindre *D.* 18 si fu *manque A*, si *manque C.* 19 hennaut *A.* 20 disoit *D*, le disoient *B.* toutes les *BC.* 21 li uns en s. empereres *CD.* 22 *sans alinéa AB.* 23 qui t. *A*, quil tenoit *B*, kil tendoient *CD.* u a lun u a *D.* 25 eslist *D.* luin *A*, un *BC.* 26 en ara *CD.* si grant *D.* 27 sa] la *A.* et—puet] einsint porroit *B.* et sensi est li terre [en *D*] porra bien iestre toute perdue *CD.* en p. toute la *B.* pardre *A.*

que altressi dut estre perdue cele de Jerusalem, quant il eslurent Godefroi de Buillon, quant la terre fu conquise; et li cuens de Saint Gile en ot si grant envie, qu'il porchaca as autres barons et a toz cels qu'il pot, qu'il se partissent de l'ost, et s'en ala assez de la gent; que il remestrent si poi, que se diex nes aust sostenuz, que perdue fust la terre. et por ce si devons garder que altressi ne nos aviegne.

Mais porchacons coment nos les reteignons ambedeus, que celui cui diex donra qu'il soit esliz d'aus a empereor, que li autres en soit liez; et cil doint a l'autre tote la terre d'autre part del Braz de vers la Turkie, et l'isle de Grece; et cil en sera ses hom. ensi les porons ambedeus retenir.' Ensi con il fu devise, si fu fait; et l'otroierent andui mult debonnairement. et vint li jors del parlement que li parlemenz assembla; et furent eslit li doze, sis d'une part et sis d'autre; et cil jurerent sor sainz que il esliroient a bien et a bone foi celui qui plus grant mestier i avroit et qui mieldres seroit a governer l'empire.

Ensi furent eslit li doze, et uns jorz pris de l'eslection; et a cel jor qui pris fu, assemblerent a un riche palais, ou li dux de Venise ere a ostel, uns des plus bials del monde. La ot si grant assemblee de gent que ce n'ere se grant mervoille non; que chascuns voloit veoir qui seroit esliz. Apele furent li doze qui devoient faire l'eslecion, et furent mis en une mult riche chapelle, qui dedenz le palais ere; et ferma on l'uis par dehors, si qu'il ne remest nus avec aus; et li baron et li chevalier remestrent en un grant palais dehors.

Et dura li consels tant que il furent a un acort; et chargierent lor parole, par le creant de toz les autres, a Nevelon l'evesque de Soisons qui ere uns des doze. et vindrent fors la ou li baron furent tuit et li dux de Venise. Or poez savoir qu'il furent de maint home esgarde, et por savoir quels l'eslections seroit. Et li evesques lor mostra la parole, oiant toz, en tel maniere come il estoit chargiez des autres, et lor dist 'seignor, nos somes acorde, la dieu merci, de faire empereor; et vos avez tuit jure, que celui cui nos eslirons a empereor, vos le tendrez por enpereor; et se nus en voloit estre encontre, que vos le seriez aidant. et nos le nomons en l'eure que diex fu nez: le conte Baudoin de Flandres et de Henaut.'

1 car *BCD*. ainsi *C*, ausi *D*. c. de J. perd. *D*, li terre de J. *C*. 2 eslistrent G. del guillon *A*. 3 que la *B*, et la *D*. q. il orent la t. c. *C*. 4 sain *A*. que p. *D*. porchacier *A*. 5 qu'il pot *manque A*. 6 partezissent *C*, departesissent *D*. et tant *BCD*. alerent *CD*. 7 assez *manque BCD*. la *manque CD*. que cil *A*. 8 sosteanz *A*. que *manque CD*. li terre ot este perdue *C*. pardue *A*. 9 si *manque C*. nous d. *B*, d. nous *CD*. 10 tout ausi *C*. 11 Ne mais *A*, et au mains *CD*. pourcacherons *CD*. que n. *BCD*. re- *manque CD*. 12 que] lie *C*, acordons que *D*. cui] que *B*. 13 qui s. *A*. esleuz *BD*. d'aus *manque BCD*. 14 soit] sera *C*. 15 terre qui est *BCD*. d'a. — Braz *manque B*. le brach *C*. 16 Crete *A*, Crist *B*. 17 en devenra *CD*. et ensi *D*. poons *CD*. tenir a. *B*, ans .II. tenir *C*, nous ansdeus t. *D*. 18 si fu il *C*, fu il *D*. 19 et il *B*. 20 del p. *manque CD*. 21 Eslit f. li IV. d. p. et li VI. d. *CD*. esleuz *B*. 23 a *manque D*. et en b. *B*. 24 qui meilleur m. *B*. 25 seroit mieudres *C*. 27 *sans alinéa AB*. esleuz *B*. un ior *A*, li iourz fu *B*. 28 de — fu *manque A*.

1 a] en *BC*. 2 de V. *manque D*. iert *CD*, estoit *B*. 3 La, *alinéa AB*. assemble *A*. 4 ce fu fine m. *C*. ne fu *BD*. si grant *A*, se *B*. 5 car *CD*. que — esliz *manque B*. veoir] savoir *CD*. 6 l'e. d. f. *BD*. 8 le] che *C*. estoit *BCD*. et ferma — dehors *manque A*. 9 les huis *D*. si *manque BCD*. que nus ne r. a. *CD*. 11 ki defors estoit *CD*. 12 *sans alinéa AB*. li] leur *BCD*. 13 une acorde *B*. cargierent *A*. lor] la *BCD*. pour *CD*. 14 le commandement des a. *B*, tous les a. *CD*. a *manque D*. 15 iert *D*, estoit *BC*. li uns *D*. 16 hors *B*, *manque C*. ou tout li b. f. *C*. 18 hom *A*, *manque BCD*. et por *A*, et pour cou kil voloient *C*. 19 li esl. *A*. estoit *B*. euesque *A*. 20 oiant — autres *manque ABCD*. 21 lor *manque D*. 22 n. nos s. *D*. la *manque B*. la d. m. *C*, *après* emp. (23). 23 et — encontre que *manque B*. tout j. *D*, jure *C*. 24 que nos *CD*. a] pour *C*. que vous *CD*. 25 por] a *C*. nus voloit *CD*. 26 contre lui *C*. que v.] vos *D*, nous *C*. li *CD*, en *B*. seriemes *C*. garant *B*. 27 le *manque C*. nomerons *A*. en lounour *C*. 28 hennaut *A*.

Et li criz fu levez de joie el palais; si l'enportent el mostier, et li marchis Boniffaces de Monferrat l'enporte tot avant d'une part enz el mostier, et li fait tote l'onor que il pot. Ensi fu esliz li cuens Baudoins de Flandres et de Henaut a empereor, et li jorz pris de son coronement a trois semaines de pasques. or poez savoir que mainte riche robe i ot faite por le coronement, et il orent bien de quoi.

JEHAN BODEL, LA CHANSON DES SAXONS.

La chanson des Saxons par Jean Bodel p. p. Fr. Michel, I, p. 129-140, Paris, 1839. *J'ai collationné les mss. de Paris, Arsenal, B. L. franç.* 175, *fol.* 239[b] *(B); Bibliothèque nationale fr.* 368, *fol.* 125 *(C).*

Grant joie ot l'emperere quant son neveu enmaine;
a son cors desarmer fu la premiere paine,
puis vesti dras de lin et bliaut taint en graine.
par toute l'ost parolent dou neveu Karlemaine,
qui a fait outre Rune la jouste premeraine,
et Adan d'Alenie a batu en la plaine,
et son destrier conquis plus blanc que une laine,
et Sebile baisie dedens son tref demaine.
'he diex,' dist l'uns a l'autre, 'com a fait bele estraine!'
au souper est assis nostre emperere maine,
entour lui si baron, si prince et si demaine.
a tant ez .I. message sor .I. destrier aufaine;
de Saint Herbert dou Rin venoit sa voie plaine,
devant le tref roial descendi en l'araine,
le roi Lohout salue de Frise la lontaine.
quant li rois s'ot nommer, dejouste lui l'acaine;
cil se trait envers lui, qui de dire se paine;
puis li baille les lettres, dont la cire estoit saine;
se li dist en l'oreille tel parole soutaine
qui a lui fu cortoise et as autres vilaine.
Li rois Lohous de Frise esgarde le seel,
puis le commande a lire .I. sien clerc Odinel;
et cil brise la cire et desploie la pel:
'sire,' ce dist li clers, 's'a droit le vous espel,
la royne de Frise, suer Berart le danzel,
l'emperere de Romme salue de nouvel,
et puis le roi Lohout qui l'espousa d'anel,
si com cil qui laissierent le leu avoec l'aignel
a Saint Herbert del Rin, ou or font lor avel
roynes et duchoises et garcon et bedel.
pour cel seignor vous prie, qui forma Daniel,
que del bourc Saint Herbert la getissiez isnel;
et se vous ce ne faites, livree est a maisel;
car pou vaut miex lor vie d'un quemunal bordel.

1 *sans alinea AB.* li cuens *C.* lors fu leues li cuens *D.* el] le *A.* 2 l'enporterent *BCD.* el m. *manque C,* ou palais *C.* 3 le p. *C,* len portoit a. *B.* tutte *A.* de lune p. *BD.* 4 enz el] ou *B,* iusques au *D.* fist *BD.* si grant honnour 9me il *D.* 6 quant] com *C.* 8 an son *C.* 9 vestir *C.* 14 abatu en la raime *C.* 15 et le *C.* qui est blans comme *C.* 17 anz an *C.* 18 dist *manque C.* 20 sont asis li roi et li chatoigne *C.* 22 roncin *C.* 25 la plaine *C.* 26 Looth *C.* 27 9 li rois sost *C.*

1 hennaut *A.* 2 et fu li j. *CD.* a] *manque BD.* 3 de] apres *BD.* or] si *D.* 5 orent] i ot *CD.* de] raison pour *C.* 6 *manque C.* 7 cil li balliet unes l. *C.* 9 Puis li dit C. 10 et es *C.* 11 Looth — esgarda lo *C.* 12 a son c. *C.* froise *C.* si esgarde en la *C.* 17 de france *C.* 18 Looth *C.* 19 apres *C.* 23 ce s. vos pris *C.* 25 dou bort *C.* les gitesez, *corrigé* gitesēt, *C.* 28 la vile dont *C.*

or i ont fait les dames estorer .I. chastel
a tours et a bretesches de molt riche quarrel;
les portes sont fermees, et bende li flael.
la dedens ne lor falent engien ne mangonnel;
desfendre se vorront, s'on lor tramet cembel.'
quant li baron l'entendent, ne lor fu mie bel.
Dolans fu l'emperere, n'i ot que corroucier,
li roi et li baron, li duc et li princier;
chascuns ot duel et honte pour endroit sa moillier.
l'empereres apele duc Namlon le Baivier:
'Namles,' ce dist li rois, 'savez moi consillier?'
'sire,' dist li dus Namles, 'n'avez que detrier.
puis k'encontre les dames vos couvient ostoier,
faites le roi Lohout sa gent apareillier,
Englebuef le Flamenc et Garin le Pouhier;
et soient en vo route xxx m. chevalier.
a Saint Herbert ires pour la honte vengier;
nous remanrons en l'ost pour la rive gaitier,
que li Saisne ne passent as gues de Morestier.'
'Namles,' dist l'emperere, 'bien fait a otroier.'
qui dont veist chascun bon afaire coitier!
au chemin s'arouterent charetes et sommier;
desi a Saint Herbert ne vorrent detriier.

2 batailles *C*. *C ajoute* des murs dedenz la vile sont horde li crenel. 4 p. esforcies *C*. quarrel *C*. 5 faut angin *C*. mangonne *Michel*. 9 quant baron l'atendont *C*. 12 n'i ot que corrocier *C*. 13 par *C*. 15 l'emperere *Michel et BC*. an apele *C*, apela *B*. de B. *C*. 16 Naimes dist l'anperere *C*. 18 ce dit li dus *C*. 20 quencontres *C*. guerroier *C*. 22 le] au *C*. 23 Gondebues *C*. Garner le Poitier *C*. 25 la] vos *C*. 28 au gue *C*. 30 Naimes dit *C*. 32 qui lor *C*. 33 *C ajoute* Berart et Baud' fait lez lui chevauchier. as chans se sont nonbrez jusqua .xxx. millier. 35 ne se voudrent targier *C*.

les portes furent closes et hourde li cloier.
laiens se font les dames ventouser et baignier;
grant laisseur en avoient li keu et li huissier.
Karles voit la tour haute k'orent fait bateillier
et riches barbakanes pour traire et por lancier.
lor lieve sa main destre, si se prent a saignier;
bien voit que par defors le couvient herbergier:
puis commande ses homes par le champ a logier.
la veissiez mainte aigle encontremont drecier,
mainte corde tendue et maint paveillon chier.
Rissendine de Frise vint as murs apoiier,
cele qui fist les lettres a Karlon envoiier;
et vit les oz de France environ arengier
et a veu son frere Berart de Mondidier
et son seignor Lohout que ele avoit molt chier.
volentiers les esgarde, mais nes ose araisnier
pour la paour des dames dont ele ert en dangier.
Cele nuit couvint Karles que as chans se herbert.
lendemain quant il virent le jour cler et apert,
tost furent de lor armes arree et couvert.
lors furent tuit vers dieu a genols poroffert.
'vrais diex,' dist Karlemaines, 'qui junas el desert,

1 truevent cl. et hordre li clochier *C*. 2 sejorner et *C*. 4 foison *C*. li qeu et h. *C*. 6 vit *C*. 12 desraignier *C*. 14 ces chans *C*. 18 et m. pesson fichier *C*. 20 vient au mur *C*. 21 kl'm. *C*. 22 olz *Michel et B*. aregier *C*. *C ajoute* et le secors venu dont ele avoit mestier. 23-27 *manquent Michel et C*. 30 .k. *B*, *manque C*. 34 apreste et *C*. 35 lors se sont a genoz anvers deu par offert *C*. 36 verai deu dit li rois *C*. *C ajoute* par le tin saint miracle nos soient hui overt.

cel mur k'encontre nous ont ferme cil cuivert
fai, sire, trebuchier, quel veons en apert;
car trop as lor pechiez endure et soufert.'
Charles pleure des iex et son viaire tert.
li felon sont as murs tout seur et tout cert,
apreste de desfendre: nus d'aus ne s'en espert.
et diex, qui chascun paie selonc ce qu'il dessert,
a iluec son miracle moustre tout en apert,
car li murs de la tour dessoivre et desaert;
n'i a si fort piler qui aval ne dessert.
quant voit Rissens de Frise que la vile se pert,
premeraine est issue del bourc de Saint Herbert,
et chascune mesfaite, son viaire couvert.
Quant par itel maniere fu la vile conquise,
premiere s'en issi la royne de Frise.
Karlemaines la baise, li rois de Saint Denise,
puis la rendi Lohout qui a femme l'ot prise:
se cil l'amoit devant, or l'aime miex et prise.
la veissiez plorer mainte haute marchise,
qui devant son seignor estoit mate et conquise.
nule n'en quiert merci, tant se sent entreprise.
la fist nostre empereres merveilleuse franchise:
tant losenge ses homes et sermonne et devise,
que chascuns des barons a sa moillier reprise;
puis lor requiert .I. don en gre et en servise,
que jamais ceste chose ne lor soit devant mise;
puis a fait des felons assez bele justise:
chascun liier au col une grant pierre bise
et geter enz el Rin d'une haute falise.
Quant ainsi ot li rois esploitie son afaire,
amont vers orient a torne son viaire,
et damedieu rent graces qui li consent a faire
ce dont nus autres rois ne porroit a chief traire;
lors fait cueillir ses tentes et le siege desfaire.
l'emperere de Rune vers Rune s'en repaire;
li baron et les dames se sont mis el repaire;
puis fu chascune dame et simple et debonaire
n'ainc pour ce ne perdirent chasement ne doaire,
ne ne fust si hardis qui lor osast retraire.
Karles fist bois trenchier et le mairien atraire,
chapeles et moustiers et maisons en fist faire.
dolans fu Guithechins quant vit cel exemplaire,
que Karles a lonc tans de demorer s'aaire;
mais molt pot as Francois anuier et desplaire:
iluec furent II ans sans lancier et sans traire,
c'onques sor Guithechin ne porent riens forfaire.
A feste Saint Jehan, I. haut jor assolu,
fu Karles en son tre, environ lui si dru;
ez vos l'anfant Berart tres devant lui venu;
le covenant son pere li a amenteu,
que chevalier le face, assez a atandu.

1 cil mur que contres — fermez *C.* 3 *manque C.* 4 Trop aras *C.* 5 Li rois *C.* a son v. pert *C.* 6 au mur *C.* 11 a ilueques son miracles mostre a descovert *C.* 12 se desoivre et desert *C.* 13 n'a si *Michel.* 16 dou bort *C.* 18 ch. maime *C.* 19 icel miracle *C.* 20 en est issue *C.* 23 randit looth *C.* 24 lama *C.* plus et *C.* 27 soprise *C.* 33 t. consoillet *C.* 35 prise *C.* 37 franchise *C.*

1 cele *C.* 3 garcons *C.* 6 ot ainsi *C.* 10 nus] .I. *C.* 12 c. les tres *C.* 14 de rome sor rime *C.* 15 au r. *C.* 16 p. furent lor moilliers sinples *C.* 20 *manque C.* fu *B.* 21 et les pierres *C.* 23 et m. contrefaire *C.* 30 qu'iluet *C.* 31 Onques sor gui. ne porroient rien *C.* 33 A este *C.* 34 a son tref *C.* avecques *Michel.* son dru *B.* 35 B. dedevant *C.* 37 rementeu *C.* 38 qu'assez *Michel.*

‚Berart,' dist l'ampereres, 'de par le roi Jhesu,
qi te doint sens et force et valor et vertu,
que tu autretex soies con tes bons peres fu!'
Berart firent baignier en .I. leu destolu,
les dames l'ont antr'eles de riches dras vestu;
chauces ot de brun paile et dras de chier bofu,
ceinture a membres d'or, si ot riche tissu.
an mi le tref Karlon ot .I. paile estandu;
la a l'enfes Berarz son ordre receu.
l'ampereres li chauce son esperon agu,
et l'autre li dus Naymes qi le poil ot chenu.
chauces de fer li baillent, hauberc maillie menu.
l'ampereres de Rome li ceint le branc molu,
la colee li done de sa main nu et nu;
puis li lacent le heame bien trempe et fondu.
des armes a son pere ot ensaigne et escu
don li dos estoit faiz trestoz a or batu.
li rois Lohot li done le brun baucent crenu,
qu'il ot antre les autres por millor esleu:
il ot le pie vairet et le front bien pelu
et la cuisse reonde et le braon nervu,
si ot large la crope et le pis ancreu,
ouverte la narine et l'ueil ardant com fu.
Berarz vint au destrier, si que tuit l'ont veu;
as arcons saut de terre si armez com il fu,
sor les estriers s'esfiche de si roide vertu
que li fer sont ploie et li cuir estendu;
puis a parle en haut, que tuit l'ont antandu:
'ampereres de Rome, beneoiz soies tu!
bien as Tierri mon pere son covenant tenu.'
puis broche le cheval, n'i a lonc plait eu.
droit vers l'aigue de Rune a son eslais tenu.
'sire,' dist li dus Naymes, 'cestu avons perdu;
ja n'an retornera, s'avra Saisnes veu.'
Berarz se fiert en Rune, dont parfont sont li ru:
'ha dex,' dist l'empereres, 'Berart avons perdu!
baron, or tost as armes, que l'aiens secoru!'

1 dit *C.* ce dist li rois *B.* 3-5 *manquent C.* 3 san et *M.* con] que *B.* 5 en mi .I. pre herbu *B.* 6 ele *C.* don riche drap *C*, mlt' richement *B.* 8 et soler ml't agu *C.* dun c. *B.* 11 tres en mi le trerf kl' *BC*, an mi leu do tref *M.* ot .I. chier p. *M.* 12 lai *C.* berart *B.* 13 lamperere *C*, lempere *B.* 14 namles *B.* 16 *manque B.* baille et son h. menu *C.* 18 cainst le bran *B.* France *C.* 19 et dona la colee *BC.* nu a nu *B.* 20 p. li lacerent le hiaume (l'iaume *B*) *BC.* dur tanpre *C.* qui ert bons esleu *B.* 23 dont la (li) champaigne ert blanche a (au *B*) lion d'or *BC.* batuz *M.* 24 Looth *C*, Lohous *B.* le bon *BC.* cheval *C.* kernu *B.* quernu *C.*

1 par mi *C.* les bons *BC.* par *C.* 2 les piez *C.* coupe *B*, copez *C.* et le feslon (les seillon *C*) barbu *BC.* 3 norru *C.* 4 et s'ot *B.* large *manque C.* 5 *manque M*, ouvertes les narries ouil a. comme feu *C.* 6 cheval *BC.* si armez cō il fu *B.* 8 si q̄ tuit lont veu *B.* 9 estrez *C.* safiche *BC.* ruiste *B*, ruite *C.* 10 cuers *C.* 11 parler si aut *C.* 14 son] bon *C.* 15 *manque M.* a plus atandu *C.* 17 namles *B.* cis nous a deceu *BC.* 19. 20 *intervertis B.* 19 ja ne r. *B.* saisne *BC.* feru *C.* 20 ja se ferra *B*, il se feri *C.* an leve si armez com il fu *C.* 22 he *B.* dit *C.* 24 or tost (tot *C*) baron *BC.* laion *B.*

GIRART DE VIENNE, PAR BERTRAN DE BAR.

A, British Museum, Royal 20 *B. XIX. — B, British Museum, Harley.* 1321 *(incomplet jusqu'au v.* 148*). — C, Paris, fr.* 1448. *— D, British Museum, Royal* 20 *D XI. — E, Paris, fr.* 1374. *— Je dois le texte critique de ce morceau (v.* 83-338*) à H. Suchier.*

Del duc Girart avez sovant oi,
cel de Vianne au coraje hardi,
et d'Ermenjart et del conte Aimeri
et du lignage qui tant poine souffri;
mes del meillor vos ont mis en obli
cil chanteor qui vos en ont servi,
car il ne sevent l'estoire que ge di,
la comencaille dont la chancons oisi,
qui fu Girarz ne ses peres ausin,
mes geu dirai, que bien le sai de fi.
icil Garins dont vos avez oi
.IIII. fiz ot qui mout furent hardi
et chevalier, onques meillors ne vi.
mes ainz qu'il fusent de lor armes garni
ne de richece ne de terre sessi,
par grant poverte furent tuit departi,
com vos orroiz, se ge auques en di.
ce fu en mai qu'il fait chaut et seri,
que l'erbe est verz et rosier sont flori,
a Bar sor Aube, un chastel seignori,
la sist Bertrans en un vergier flori,
uns gentis clers qui ceste chancon fist.
a un jeudi, quant del mostier issi,
ot encontre un gaillart pelerin
qui ot seint Jasque aore et servi
et par seint pere de Rome reverti,
cil li conta ce que il sot de fi,
les avantures c'au reperier oi
et les granz poines que danz Girarz sofri
5 einz qu'il eust Vienne.
Ce fu a pasques, une feste joie
que damedex a en terre establie,
dont tote genz est le jor esbaudie,
Garins li vieuz a la barbe florie
10 fu a Monglane, sa fort cite antie,
et sa moilliers que il ne haoit mie.
.IIII. fiz ot de mout grant seignorie,
forz et legiers et de grant baronnie.
mes de tant fu la chose mal partie
15 que de pain n'orent entr'eus toz une mie
ne char salee ne de nul vin sor lie
ne de vitaille denree ne demie,
fors trois gastiax que orent en baillie
et .II. poons en la sale votie,
20 ses atornerent li qeu et sa mesnie;
n'ot plus vitaille en la cite entie.
et un destrier et un mur de Sulie
et .III. escuz et trois lances forbies;
n'ot plus d'avoir ne d'autre menentie.
25 voit le li peres, li cuers li atendrie,

1 Gerart *D.* 2 cil *A.* Uiane *CD.* 3 dErmengart *D*, dErmingart *E.* dEsmaniart *C*, Aymeri *CD.* 4 *manque AC.* tant] grant *E.* 5 nos *C.* 7 di] ui *E.* 8 conmancele *C.* chancon *AC.* 9 Girart *A*, Giras *C*, Girars *D.* ausi *C*, aussi *D*, aumsi *E.* 10 que bien] car ie *D*, que ie *E.* fin *E.* 11 E cil Guarins *E.* 12 ot .IIII. fiz *E.* orent *A.* 13 cheualiers *A.* 14 m. que il *D.* 15 car de richesce nestoient pas saisi *D.* de *manque A.* 16 per povrete *C.* desparti *E.* 17 si aikes voz en di *C.* gaires *E.* 18 que fait *E.* 19 e larbe *E.* uert *A.* rosier] li prey *C.* 20 Bair *C.* sur *D.* 21 Bertranz *E.* pensi *C*, ioli *D.* 23 mardi *E.* 24 encontre ot *E*, ot escoute *C.* 25 Iaike *C*, Iaque *DE.* honore *D.*

1 *manque D.* Piere *C.* a Rome *E.* 2 fin *E.* 3 qui a repaire oi *C.* 4 dant *A.* Girart *A*, G. *C*, Girars *D.* 5 Uiane *CD*, Uianne *E.* 7 damedeu *A.* 8 dont] de *C.* gent *A.* le ior] ele ml't *C.* 9 Garin *A.* 10 en *A.* Monglaine *C*, Mongl. *D*, Monglaiue *E.* sa] la *C.* astie *E*, garnie *A.* 11 moillier *A*, maisnie *C.* 12 orent *E.* 13 fors et hardis *C.* 15 entre toz *C.* 16 de nul] ble ne *DE.* 17 *manque AC.* ne dentie *D*, et demie *E.* 18 .II. *D.* quil orent *AC*, quorent *DE.* en lor *DE.* 19 I. paon *D.* cite antie *D.* 20 saulz a. *C*, quatorne orent *E.* le quens *C*, li queuns *E.* sa] la *D.* mesniee *A.* 21 nont *AD.* en la leur commandie *D.* 22-24 *manquent D.* 23 .IIII. escuz .III. lances forbiens *E.* fornies *C.* 24 nont *A.* 25 Voit les *E.* toz li sancs *E.* li] len *A.*

plore des euz, durement se gramie,
les lermes corent sor la barbe florie.
Hernauz le voit, toz li sans li fremie,
ne puet tenir que fierement ne die
'que avez, pere, por deu le fiz Marie?
plorer vos voi; ce resanble folie!
dites le moi, nel me celez vos mie!
ou se ce non, par le cors seint Eslie,
n'avrai mes joie en trestote ma vie,
car traison resenble.'
'Biau sire pere,' dit Hernauz li cortois,
'si m'eist dex qui establi les lois,
plorer vos voi, s'en sui en grant esfrois.
se nel me dites, mout ert mes cuers destroiz;
de duel, ce cuit, me partira en trois.'
'fiz,' dit li peres, 'jeu vos dirai aincois.
si m'eist dex qui est soverains rois,
ce est por vos que sui en tel esfrois.
qant vos regart vestuz de voz dras blois,
si me senblez garconnet a borjois,
de povre afere et de povre hernois.
cuidiez, enfant, que n'en soie destroiz,
de la poverte que avez sor mon pois?
tout ce a fet danz Sinagons li rois
qui nos essille et chastiax et manoirs;
totes nos terres nos tient en tel defois
que n'i prenons vaillisant .II. mensois.

1 sen *E*. 2 soz *E*, sus *D*. la table polie *D*. 3 Hernaut *A*, Ernalz *C*, Hernaus *D*. le] les *E*. fermie *E*, fourmie *D*. 4 pot *C*. durement *C*. 5 cavez *A*. pere] vos *D*, vos p. *A*. 6 ce] si *C*. me semble *D*. sotie (o *corrigê d'un* u) *A*. 7 *manque D*. ne *E*. 8 Se nel me dites *D*. Helye *D*, Elie *E*. per deu le fil Marie *C*. 11 Hernaut *A*, Hernaus *CD*. 12 *manque D*. 13 sien suix en esfrois *C*. grans *D*. esfroi *E*. 15 et si cuit bien quil p. *C*. le cuer ce cuit me partira le cors *E*. 18 que ie sui si destrois *BD*, que ie fui en esfroiz *E*. 19 uestiz *D*, uestuit *C*. 20 *manque D*. garsonier *C*. 23 poures conrois *D*. 24 ne *D*. 25 pourece ki *C*. mon] noz *B*. 26 tout *manque E*. ceo ait *C*, ce nos a *BDE*, a ce *A*. Ce nos a fait *E*. dant *A*, *manque BD*. Sinagon *B*, Synagons *D*, Sinagos *CE*. 27 issilli *E*. 28 tote no terre *AC*. met en tel *C*, meten en *B*, tient il en *D*, tint si en *E*. destrois *C*, destroit *E*. 29 que nos *E*. le uaillant dun *D*. Mancois *C*, Mansois *DE*.

de la vitaille nos est il mout sordois,
que n'en avons a .II. jorz ne a trois,
s'ai poor de ma vie.'
'Biau sire pere,' dit Hernauz li sachanz,
'del dementer est il honte mout granz.
n'a sociel home, s'il se vet esmaiant,
que enpor vil ne l'aient si parent.
de l'outre plus vos dire mon senblant.
si m'eist dex, tex se vet dementant
et si parole del tans ca en avant,
ja ne verra la feste seint Jehen,
n'avra chastel ne cite en estant
ne borc ne vile .II. deniers vaillisant
ne ver ne gris ne hermin trainant.
por ce perdirent li juif mescreant
dedanz Esgipte es deserz d'Abilant
ou nostre sires les garda propement
et de la maine les reput longuement.
il le mescrurent, si n'en orent neant,
einz lor failli l'aide deu le grant;
bien dut faillir quant erent mescreant.
encore en est de la mauvese gent
qui deu ne croient ne aiment tant ne quant
ne a lor preu ne a lor sauvement.
et il est pasques, une feste joianz,
que moinent joie li petit et li grant.
or nos donez a mengier liement,
car ne savez, seu feroiz longuement.'

1 sommes nos ml't destrois *C*. 2 que] car *DE*. ne navons *CE*. a] por *D*. nen a *C*, ne por *D*. 4 Bau *A*. Hernaut *A*, H. *B*, Hernaus *CD*. 6 del doloirer est ce follie granz *E*. il] ce *BD*. hontes *A*. 7 sor ciel *C*. si *E*. dementant *DE*. 8 ke por pluix uil *C*, que trop plus uil *E*. 9 De lautre part *C*, Del soreplus *E*. nos *AB*. dirai *BC*. dirai uous *D*. 10 tel *A*. or uantant *C*. 11 del t.] de tel *D*. ci *D*, si *E*. 12 Iehan *D*, Iehant *C*, Iohan *E*. 13 citeit ne chastel *C*. cite] uile *B*. 14 .I. d' *D*. ne autre tenement *E*. 15 hermine *E*. 16 Iuue *B*, Iui *C*, .IIII. *E*. 17 Esgypte *B*, Egipte *CE*, Egypte *D*. ou (el *E*) desert *CE*. dAbillant *C*. 18 pormenant *E*. 19 manne les reprent *E*. 20 si faillirent errant *C*. 21 *manque C*. la grant *E*. 22 tost la perdirent per le Ihesu commant *C*. quant] com *B*. 24 nen aimment *C*, ne creiment *E*. 27 Ce est a paque *E*. ioiant *A*. 30 car] ke *C*.

'fiz,' dit li peres, 'mout par estes sachant,
uns arcevesques n'en deist hui autant.
dex me confonde, se hui mes me demment!'
l'eve demendent, s'asient meintenant,
mes de vitaille n'orent mie granment.
qant ont mengie, joer vont li enfant.
Hernauz monta, ce fu li plus sachanz,
li .III. a pie se vont esbenoiant,
ars ont tanduz et saietes tranchanz,
que chevalier ne sont pas voirement.
parmi la porte s'en isirent errant.
defors les murs cort li Rosnes bruiant,
ce est une eue mirabileuse et granz
qui lor amoine les nes et les chalanz.
ne fust la guerre Sinagon l'amirant,
mout fusent riche, asaze et menant.
Girarz regarde devers soleil levant
le droit chemin, com il se vont joant
entre .II. tertres lez un bois verdoiant,
et voit venir set paiens mescreanz,
.XX. murs trosez amenoient devant
qui sont charchie de richece mout grant.
Girarz apele ses freres maintenant.
'segnor,' fet il, 'or oez mon sanblant!
ci voi venir Sarrazins marcheanz,
.XX. murs trosez nos amainnent devant.
cist mar murent d'Espagne.'
Li damoisel firent mout a proisier,
les somiers voient el grant chemin plenier,

1 ml't parlez saiemt *E*. 2 un arceuesque *A*. deust *E*. h. a.] autretant *C*, mie tant *D*, dire tant *E*. 3 mes hui *A*. mi *D*. 5 si sassirent *D*. errant *D*, a itant *C*. 7 mengie orent *AC*. 8 Hernaut *A*, E. *B*, Hernaus *CD*, H. *E*. le plus sachant *A*. 9 si *CE*, sen *E*. 11 car *D*. 12 issent *E*. maintenant *E*, a tant *C*. 13 le *A*. Rosne *A*, Rones *BC*, Roines *E*. braiant *B*. 14 ml't merueilleuse *D*, meruillos *E*. grant *A*. 16 Synagon *D*, Sinagot *C*. 17 assez *E*. 18 Girart *AB*, G. *C*, Gerars *D*, Giraz *E*. enuers *B*. couchant *C*. 19 com] ou *D*. si com il uont *E*. uait *C*. 20 uers *AD*. 21 .VIII. *C*. 23-28 *manquent A*. 23 si *C*. m. g.] et dariant *E*. 24 Girart *B*, G. *C*, Ger. *D*. aitant *CD*. 25 dist il antendez *B*. oez *E*. 26 Sarrazin *B*, Sarr. *CD*. 27 n. a.] amenoient *ACE*, *cf*. 22. 28 cil *AE*, Ke *C*. mal *E*. uindrent *A*. de France *E*. 30 enz el chemin *D*.

Girarz li mendres en apela Renier.
'frere,' fet il, 'aceler nel vos quier,
moi est avis, ci vienent .XX. somier
qui sont chargie et d'argent et d'or mier.
Garins mes peres en avroit grant mestier,
il et ma dame qui n'ont mes que mengier.
hui vi mon pere plorer et lermoier,
des ores mes li devons nos aidier
et cest avoir conquerre et gaengnier.'
et dist Hernauz 'lessiez les aprochier!
que par la croiz que requierent paumier,
tout voirement ferrai ja le premier
parmi le cors de cest carrel d'acier.'
'a mal eur,' dit Girarz a Renier,
's'or devenons come garcon archier,
mes prendre as poinz et tuer d'un levier!
l'an le nos doit mout vilment reprochier.
si devons nos noz vertuz essaier.
.C. daaz et qui archiers fu premier!
il fu coarz, si n'osa aprochier.'
Milles parla, l'orgueillex et li fiers.
'seignor,' fet il, 'aceler nel vos quier:
as .II. premiers me vodrai essaier.
se nes puis prendre et par moi jostisier,
si m'eist dex, ne me pris un denier.'
'et ge les .III., segnor,' ce dit Reniers.
'se ge nes puis par mon cors jostisier,
.C. daaz et qui puis ert chevaliers.

1 Girart *AB*, G. *C*, Ger. *D*. li maudres *E*. Ren. *BE*, Raïnier *C*. 2 Sire *C*. dit il *B*. a] ia *E*. ne le quier *C*. celer ne vos en quier *D*. 3 .XX.] li *A*. 4 chargiez *A*, trose *BE*. 5 Garin *ABCD*. mon pere *AC*, nos peres *D*. auoit *BDE*. 6 il en ia de mie que not m. q. m. *E*. 8 li] lor *E*. d. bien *D*, deuommes *B*. 9 et] a *C*. 10 Hernaut *A*, E. *B*, Hernaus *CD*, H. *E*. 11 Que par lapostre *DE*. 12 tout maintenent *B*, ueraiement *C*, si radement *D*. ia] ie *CE*. 13 de ce *D*. 14 a] en *E*, en non *D*. Girart *AB*. G. *C*, Gir. *D*, Giraz *E*. et Rainnier *C*. 15 g. bersier *C*. 16. 17 *intervertis DE*. au *A*. as mains *E*. 17 len nos deuroit *C*. doi *A*. 18 vertu *E*. 19 archier *A*, arches *E*. 20 coart *A*. si] il *C*. 21 Miles *E*, Mille *C*. le fier *AC*. 22 dit *A*, dist *B*. il *manque E*, sil *C*. a] ia *BD*. ne v. *CD*, ne le *C*. 23 a .II. p. *A*. 25-27 *manquent B*. 25 me *manque E*. 26 ge] moi *ABE*. renier *A*, ren. *E*, rainiers *C*. 27 Si nes voz puis *C*. Se ne les puis occirre et destrancher *E*. 28 aie si pues suis ch. *CD*. chevalier *A*.

ne me donra a boivre n'a mengier!'
'et moi les autres,' dit Hernauz au vis fier.
et dit Girarz 'un m'en devez lessier.
se ge le puis par mon cors jostissier,
si m'eist dex, bien m'en porrai proisier.'
a cez paroles lor vienent li somier
que devant aus chacent li pautonier.
Hernauz les voit, si lor prist a huchier
'fill a putain, gloton, estez arrier!
ci vos covient le paiage lessier,
le treuage vos covient a paier!
de cest avoir que portent li somier
veil la moitie, soit d'argent ou d'or mier,
voire tot l'autre sanz autre parconnier,
tot nos leroiz qui que doie ennuier.'
qant cil l'antandent, n'i ot que corrocier.
l'uns d'eus respont qui se fist le plus fier
'mau daaz et qui ert a l'ostroier!
n'a sociel home, s'il nos ossoit touchier
ne rien tolir vaillisant un denier
cui remeinsist chastiax a pecoier,
ses cors meismes, s'en le pooit baillier,
seroit panduz sanz autre respitier.'
Hernauz l'antant, le sans cuide changier,
sore li cort a guise d'ome fier,
el chief li melle tot son pong senestrier,
hauce le destre, tel cop li vet paier
que le mestre os del col li a brisie,
devant ses piez le fet mort trebuchier.
li autre frere corent sanz deloier,
chascuns celui que il trova premier
5 ala ferir sanz autre menacier,
morz les abatent el grant chemin plenier.
Girarz li mendre n'i vost plus delaier,
meins se vanta, mes mieuz fist a proisier,
.II. en fist morz devant lui trebuchier.
10 tuit sont ocis li cuivert pautonier.
les somiers pranent li damoisel guerrier,
vers la cite les pranent a chacier,
parmi la porte s'en reperent arrier,
einz ne finerent jusqu'au pales plenier.
15 voit les li peres, n'i ot qu'eleescier,
il cort ses fiz acoler et besier,
car menant sont et riche.
Or fu la corz garnie et asazee
de bons deniers et de meinte denree.
20 or revendra la mainiee ennoree
que departie estoit par la contree.
au mercredi que pasques fu passee
li .IIII. frere sanz nule demoree
del mostier issent quant messe fu chantee.
25 lors ont ensemble lor reson devisee
qu'il s'en iront de la cite loee
conquerre ennor en estrange contree.
Hernauz l'ainnez a la chiere menbree

1 ne qui a b. me d. *D.* ke me donrait na b. na m. *C*, ne me donra ne harme ne dester *E.* 2 Hernaut *A*, Hernaus *CD*, H. *E*, Renier *B.* 3 Girart *AB*, G. *C*, Gir. *D*, Giraz *E.* 4 le] nel *C.* par moi seul *BE.* 5 si me porai del tot a mesprisier *C.* me porre *BD.* 8 Hernaut *A*, H. *B*, Hernaus *CD.* uit *A.* les *DE.* prant *CD.* 9 ester *B.* 10 paage *B*, passage *D*, paseie *E.* paier *E.* 11 treusaige *C*, treussage *D*, treusage *E.* couuanroit p. *C.* couient il p. *D*, couient a laisser *E.* 12 li] cil *B*, cist *DE.* 13 ou] et *B*, soit *C.* 14 autre] point de *DE.* 15 nos] lou *C.* que que *A*, que qan *B*, cui quen *E.* doit *C.* 16 Com *B*, loirent *CD.* 17 Lun *A*, .I. *C.* 18 Mal dehait *C.* 19 qui ia mosast tocher *E.* 21 cui] que *CD.* pcoier *C.* 22 son *A.* s'on *D*, sanz *B*, qui *E.* porroit *E*, poist *C.* 23 recourier *A*, menacer *E.* 24 Hernaut *A*, E. *B*, Hernaus *CD.* loi *CD.* le san *BC*, le sanc *E.* cuida *E.* 25 corent en g. *B.* 26 met *D*, mest *E.* son] le *B.* 27 hauca *A.* a paie *AB*, ua baillier *D.*

1 que] et *A.* fait brisier *D*, ua paier *E.* 2 fist *BE.* mort] ius *C.* 3 Li autre corent sanz plus de d. *A.* corurent sanz targier *B.* deslaier *E.* 4 chascun *AB.* a cel *D*, aert ce *B.* que choisi *B*, quil encontrait *C.* 5 autre] point de *B.* 6 mort *AC.* el g.] enz el *B.* 7 Girart *AB*, G. *C*, Gir. *D.* ueut *E.* deslaier *E.* 8 sen *CE.* mes] don(t) *CE.* ml't fist *C.* fet *D.* 9 d. auz *E.* 10 deuant auz al grauer *E.* 11 d.] gentil *D.* guerrer *E*, guerroier *D*, proisie *AB*, ligier *C.* 13 sen] si *C.* 14 trescal *C*, dusquau *D.* 15 les] le *B.* que leescier *A*, que leeissier *C*, que esleier *E.* 17 *répété dans A.* q nenēt *B*, qui manant *E.* 18 cort menant et a. *A.* aaisie *E.* 19 bon *B.* denrie *E.* 20 Ore uendra *A.* 21 ke departi ierent *C.* 22 que] qan *BE*, quant *D.* 23 nule] point de *B*, plus de *E.* 24 issessent *E.* com *B.* 26 istront *A*, uiront *E.* 27 por querre *C.* auoir *D.* 28 Hernaut *A*, H. *B*, Hernaus *CD.* lainne *A.*

son pere apele a la barbe mellee
et sa moillier, la duchoise senee.
'pere,' fet il, 'ore oiez ma pensee!
vos estes ci entre gent desfaee,
vostre terre ont tot environ gastee;
mes si est forz ceste citez fondee
ne doute asaut une pome paree.
la merci deu qui fist ciel et rousee,
tele richece vos avons aportee
c'avons conquise vers cele gent desvee,
devant un an n'iert vo genz afamee.
ore en irons, pere, s'il vos agree,
conquerre ennor en estrange contree.'
'par foi,' dist Miles, 'c'est veritez provee,
aler m'en veil, n'i a mestier celee,
deci a Rome sanz plus de demoree
proier seint pere par bone destinee,
q'annor me doint que mout ai desirree.'
ce que il dit fu bien chose averee,
buer i ala, que Puille a conquestee,
tote Romengne et Palerne aquitee,
puis fu dus de Sezile.
Li catre frere n'i ont plus terme quis,
meintenant montent, n'i ont plus congie
5 pris,
tout en plorant partent de lor amis,
grant duel en fait Garins li dus gentis
et sa moilliers la duchoisse au cler vis.
vait s'en Hernauz a Biaulande el pais,
10 une cite qui mout est seignoriz.
qant il i vint, si fu morz et feniz
li cuens ses oncles qui tenoit le pais.
oiez, seignor, que dex vos soit amis,
quele avanture avint au franc marchis.
15 il prist moillier qui fu franche et gentis,
fille a un duc qui mout fu poestis,
cil tint Marsone en fie, ce m'est avis:
de ceste fu li frans cuens Aimeris
que del lingnage ot desor toz le pris.
20 ci comence la geste.

LE CHEVALIER AU CYGNE.

La chanson du Chevalier au Cygne p. p. C. Hippeau, Paris, 1874, *p.* 241-248, *v.* 6596-6814. *Collationné avec les manuscrits de Paris fr.* 12569, *fol.* 46c *(B) et fr.* 786, *fol.* 122c *(C).*

Ichi lairai des Saisnes et de lor cruautes.
li chevaliers au chisne refait ses fremetes,
ses viles, ses castiaus, ses bors a restores;
tous refu ses pais dedens .vii. ans puples.
hui mais dirai d'Ydain dont vos oi aves.
tant a este nourie que .v. ans ot passes;

1 a la chiere loiee *C.* 3 dist il antendez *B.* oez *E.* 4 g. dent desfaee *E.* 5 *manque C.* ont] est *A.* tote *AD.* 6 cite *A.* loee *E.* 7 pallee *C.* 8 iel *B.* 10 conquis *CE.* sor cele *E.* 11 uoz *B*, nos *C*, no *E.* gent *A.* 12 si *BCE.* 14 Per deu *C.* Mille *C.* uerite *A.* 15 men] en *C.* sanz nes .i. arestee *B*, pere si vo agree *E.* uerite *A.* 16 a] qua *E.* sanz nule d. *D*, sen point de d. *C*, ni a mestier celee *B.* 17 proiez a deu *E.* Piere *C.* 18 queur *D*, honor *E.* qui *C.* tant *CD.* lai *AE.* 19 uereie *E.* 20 ber *A.* car *D.* ot *A.* i ait *C.* 21 Or vous l. *C.* 22 a refait ses fretes *B.* 23 castiaus] maisons *H*, bours *B.* bors a] castiaus *B.* ses murs et ses fretes *C.*

1 Romaingne *B*, Romainne *C*, Roumaigne *D*, Romaine *E.* 2 Sezille *B*, Salerne *C.* 3 pris *B.* 4 si ont *C*, et si ont *D*, quil ant *E.* plus *manque D*, tost *C*, le *E.* quis *B.* 6 trestout pl. *D.* 7 a faint *E.* Garin *A*, Ga. *B*, Guarins *C.* 8 moillier *A.* qui tant a cler le uis *AC.* 11 Hernaut *A*, E. *B*, Ernalz *C*, Hernaus *D*, H. *E.* 10 fu *AB.* 11 Com *BC.* i *manque E.* illi fu *B.* 13 *répété dans A.* oez *E.* 14 kil auint a marchis *C.* 15 ke fut prouz *C.* 16 a un] au *E.* ki astoit *C.* posteis *A.* 17 *manque C.* qui tint *DE.* Marsoine *ou* Marsome *B*, Marsonne *D.* le fie et le pais *E.* 18 cele *E.* li bons *B.* homs *E.* Aymeris *BCD*, Emeris *E.* 19 qui de *B*, qui des *D.* linages *D.* auoit sor *CE.* 21 ses] li *B.* .ii. *B.* 23 .vii. *C.*

n'avoit plus biel enfant en .LX. cites.
ses peres la conjot; si en fait grant cierte.
et la france ducoise en est en grans penses,
la pucele est nourie par moult grant amistes,
tant que li sistes ans fu venus et entres.
la jentiex damoisiele fu de moult grans bontes,
plus ot sens et proeche que n'aport ses aes;
puis vint de li grans biens, ensi com vos orres,
se la canchon vos di et vos bien l'escoutes.
Tant fu Ydee norie que ot .VI. ans d'aage:
moult par fu devenue prous et cortoise et sage,
bien fu faite de cors, si ot cler le visage;
d'un bliaut fu vestue de l'uevre de Cartage,
a bestes et a flours; nis li poiscon marage
i furent ens tiscu et li oisiel volage;
de son grant n'ot tant bele dusqu'en Ynde la large,
ne plus france de cuer ne de plus haut parage.
puis li fu otroie Boulogne en mariage;
mere fu Godefroit a l'adure corage,
et le conte Wistasse, qui tant ot vasselage,
et Bauduin le roi, qui tant ot seignorage;
puis prisent Andioce par lor grant vasselage;
Sarrasin et paien i orent mal visnage.

1 il na si bele feme en ·XIIII· *C.* contes *H.* 2 lama mlt' *B*, la mlt' ciere *C.* moult la tient en chertes *H.* ciertes *BC.* 3 *manque C.* pensers *H.* 4 ses peres la n. *C.* par] en *H.* ricetes *B.* 5 est v. et pases *B.* 6 fu mlt' de g. ciertes *C.* 8 si fu plus sage asses q̃ *C.* plus a *B.* n'afiert *H*, ne quiert *B.* 9 lui *H.* si com oir porres *H.* 11 se iou en di le conte *B*, se ie le roumant di *C.* mascoutes *B.* *C ajoute* se nel voles entendre ariere vous tournes. ne vous rourai par force mais asses me dōnes. 12 Ydain *H.* quele ot *BC.* que .VI. ans ot *H.* .VII. *B*, ·VIII· *C.* 16 et moult ot cler v. *H.* 17 qui fu fais en *H.* galace *C.* 18 as — as *C.* nes li *B*, et as *C.* poissons marages *C.* 19 et si f. tissu *C.* entessu *H.* tout li *C.* 20 tant] plus *B*, si *C.* iente iusquen *B.* 22 c. plus haute de linage *C.* 24 pus *H.* 25 godefroi *CH.* 26 et le bon c. *C.* ustasse *B.* 27 le r. B. *H*, B. le conte *B.* qui le cuer ot tant sage *B.* 28 antyoche *H.* g.] fier *C*, ruiste *B.* barnage *B.* 29 m. vignage *B*, grant damage *H.*

onques ne redouterent el siecle tant lignage.
ses pere en fait grant joie et grant demiselage,
si le baise et acole par moult grant amistage.
la jentiex damoisiele fu de bon doctrinage;
por se tres grant bonte l'amoient fol et sage;
sa mere en a tel joie n'en puis faire acontage.
mais ains que past li ans, avra moult grant damage,
dont plus viex ert tenue les jors de son eage;
car son signour perdi par son tres grant folage.
Quant Yde la cortoise el sietisme an entra,
ele crut en biaute, en sience amenda;
sage est et enparlee et biele raison a.
li cevaliers au chisne moult sovent le baisa,
et li france ducoise grant joie en demena.
mais ains que past li ans, ce li pourcacera
dont moult sera dolante tos les jors que vivra.
signour, or escoutes com pecies l'encombra,
et par quele maniere diables l'engigna.
une nuit jut le dame, oies qu'ele pensa:
que ce dut et pour coi ses sires li vea
que ne fust tant hardie qu'ele demandast ja

1 resoignerent *H.* 2 fist *B.* 5 damoisiele i ot gente et de boin *B.* bon] grant *H.* 6 sa *BH.* t. g.] grande *H.* biaute *C.* lamerent *B.* 8 en fist *B.* ne set q̃ ele en face *C.* 9 recouura tel d. *C*, fera par son outrage *B.* 11 plus vile *B*, tous iours *C.* en trestot s. *H*, plus ville en s. *C.* 13 quant *B.* ami *H.* perdra *B.* son] mlt' *C.* outrage *H.* 15 el nueuime *C.* 17 et sience *B*, et si in *C*, et moult fort *H.* moustra *B.* 18 et bone *C.* *C ajoute* tant fist bones enfances q̃ tous li mōs lama. 19 ses peres li gentis la face li baisa *B.* au] le *H.* m. durement lama *H.* 20 moult grande feste en a *H.* en *manque C.* 21 celi *H*, ele *B*, on li *C.* 22 dont ele sera tristre *B.* tant 9me uiuera *C.* *C ajoute* certes ce sera drois q̃ pour voir perdera. le mellour ch'r. ki en ceval monta. et sacies bien pour voir q̃ dame dix lama. ensi kē pluisours lius mlt' bien li demostra. 24 ascoutes *B.* c. p.] por diu ki tout cria. 9ment a le ducoise p. si *C.* pechie *H.* 25 diable *H.* 26 la *BH.* or oies que p. *B.* dira *H.* 27 diut *B.* se sires *H.* 28 conques f. *H.* que ne d. *B.*

dont est et de quel terre et com fait non il a.
moult s'est bien aficie que mais ne s'en tenra;
que qu'en doie avenir, tout li demandera.
ele ne pot dormir, mais toute nuit pensa.
ains que l'aube aparust, mainte fois se torna.
li chevaliers au cisne par matin se leva;
quant fu aparillies, au moustier s'en ala,
moult tres benignement le service escouta.
quant messe fu cantee, el palais repaira;
sa fille vint encontre et li dus l'acola,
il le baise en la face, en ses bras la cobra:
volentiers le nouri, tant com i conversa.
la dame vint apres, qui la rage pensa:
s'el ne dit son corage, tout enfin i mora.
icel jor ot .VII. ans que li ber l'espousa,
et le Saisne conquist qui le desireta,
l'ounor qu'avoit perdue toute li recouvra.
or aproisme li termes que il desseverra;
par se grant lecerie le dame le perdra.
Signour, or escoutes, que dex vos beneie.
li chevaliers au cisne, qui tant ot baronie,
a moult Ydain se fille acolee et baisie.
quant miedis souna, .I. serjans l'aigue crie;
li dus ala laver, a le ciere hardie.
le jor ot avoec lui moult grant cevalerie.
quant ont asses mangie, s'ont le table gerpie;
li pluisor sont ale juer a l'escremie,
as tables, as esces en va l'autre partie.
toute jour se deduient jusqu'a le nuit sierie.
quant il orent soupe, s'ont le sale widie.
li chevaliers au cisne se couca les s'amie;
mais ele ne dormist por tout l'or de Pavie;
ains se torne et tressaut, comme feme esmarie;
son signour esvilla par se grant derverie.
li ber l'a enbrachie, acolee et baisie;
mais il ne quidoit pas que pensast tel folie.
ne se pot mais tenir; or oies qu'el li prie:
'sire', ce dist le dame, 'por diu le fil Marie,
comment aves vos non? ne le me celes mie,
et u vos fustes nes et en quele partie,
et de quel gent vos estes, se dex vos beneie?'
quant li ber l'entendi, le color a noirchie;
tous tressua d'angouse, la cars li est fremie.
plus ot le cuer dolant que ore ne vos die.
'dame', ce dist li dus, 'ci faut no druerie:
demain departira la nostre compagnie.
n'i seroie .IX. jors por tot l'or de Pavie.'
la dame cuida bien que ce fust gaberie.
tant parlerent ensamble que l'aube est esclarcie;

1 quels gens *B*. 2 m. tost *B*. s' *manque C*. bien *manque B*. que] ia *C*. plus — taira *B*. 4 quoi quen *C*. *C ajoute* ia pour cose del mont certes ne le laira, *H* dont est et de quel terre et com fait non il a. 5 onques ne fu la nuit eure quel ne pensa *H*. villa *B*. 6 maintes *B*. s'en *H*. 7 au] le *H*. par] moult *H*. 9 ascouta *B*. *C ajoute* et mlt' devotement dame deu mercia. des biens que li a fait et concor li fera, *H* moult fu grande l'offrande que sus l'autel posa. 10 ariere r. *H*, la plus ne seiourna tout maintenant ariere el p. r. *C*. 12 il li baise la bouche *H*, et puis si la baisie *C*. q̃ ele tant biele a *B*. le combra *C*. 13 la *CH*. i] il *B*. 15 *manque H*. se ne *C*. dist *BC*. trestout *C*. i *manque C*. 16 icel] a cel *B*, cel *CH*. i ot *C*, ot droit *H*. X. *C*. bers *H*. 17 *manque B*. q̃ le *C*. qui la *H*, quele *C*. 19 aproce *BC*. que se *C*, kil sen *B*. departira *C*. 20 sa *BH*. legerie *H*, mesceance *B*. la d. *BH*. 21 ascoutes *B*. que] se *H*. *C ajoute* li glorieus du ciel li fix sainte marie. sorres bone cancon de mlt' grant segnourie. nus jougleres nel cante car il nen sevent mie. mais .I. clers le trouva dedens une abeie. a Nimaie le grant cele cite garnie. iamais norres si bone en trestoute vo vie. 22 au] le *H*. 23 a sa fille baisie mlt' souuent et ioie *B*. 24 miedi *H*, li midis *B*, li eure *C*. l'eve *H*.

1 laver ala li dus *B*. la *BH*. 2 le] cel *H*. g. de barõnie *C*. 3 la *BH*. . 5 plusior *B*, pluisour *C*, plusor *H*. *C ajoute* quant ont al escremir lor vie resbaudie. 6 taules *H*. i va *C*, devers *B*. 7 tot le ior s'en *H*. sesbanient *C*. a moult grant seignorie *H*. la *B*. 8 s'ont] sa *B*. la *BH*. maison *H*. 9 s'est cochies *H*. 10 el *B*. d. pas *B*, dormit *C*. p. lonour de *C*. 11 t. entresait *C*. marie *C*. 13 sa *BH*. diablie *H*. 14 bers *H*. 15 mais] car *C*. pas] mie *H*. tel] a *C*. *C ajoute* tant fu plaine de raie et de grant diablie. 16 qu'ele p. *HC*. 17 la *BH*. deu *BH*. 18 c. est vostre nons *C*. ne me *CH*. celer vos m. *H*. 19 fustes vous *C*. 20 et de quele lignie *H*. 21 bers *H*. sa la c. n. *B*. noircie *BC*. 22 trestos tressant d'angoisse *H*. la colors li rogie *H*, ne le mesc'es mie *C*. 23 il ot au cuer tel dol moult plus que io ne d. *H*. que ci or *B*, asses q̃ *C*. 24 ne] la *B*. 25 *manque B*. 26 estroie *C*. X. *H*, XX. *C*. roussie *C*, Hongrie *H*. 27 diablie *H*. 28 fu esclarie *C*.

chil sali sus en pies, qui se forment gramie.
cauchies est et vestis d'un paile d'Aumarie;
puis ala au mostier, si a le messe oie.
quant il fu revenus, .I. point ne s'i detrie,
ains fait metre sa siele el destrier de Surie;
puis a pris son espiel et s'espee fourbie.
'biaus sire, u ires vos?' ce li dist se maisnie,
'signour, je m'en irai, se dix me beneie;
ne puis arester mais, ma foi en ai plevie,
quar li cisnes revient a toute le galie,
qui tres parmi le mer m'amena a navie.
se mais i demoroie, je pierdroie la vie.'
quant l'entent se maisnie toute en est esmarie,
et la france ducoise et en pleure et larmie;
as pies li est ceue, dolcement merci crie;
mais toute sa proiere ne li valt une alie.
atant es vos Ydain qui tant fu escavie,
n'avoit plus biele feme desi en Roumenie:
quant ses peres le voit, li cuers li asouplie.
Li chevaliers au chisne en apiela Ydain;
ele est a lui venue, si le prist par le main,
si li baise le face et les ious et le sain.
'biele fille,' fait il, 'pour vos ai le cuer vain;
hui vos convenra perdre vostre ami plus procain;
ja jor que vos vivres n'en orres mais reclain.

1 cil *BC*. moult fort *H*. sen *B*. gremie *H*. 2 caucies *BC*. fu *B*. vestus *C*. cendal *B*. 3 la *BH*. 4 nul p. ne se d. *C*. 5 fist m. les seles es mules *C*. hungrie *B*. 6 espie *H*. 7 biaus *manque C*. sa *BH*. 8 dex *BH*. 9 *manque H*. ne p. m. demourer en vostre 9pagnie *C*. 10 la *H*, sa *B*. 11 *manque B*, *après* 12 *dans C*. que *C*. men irai a *C*. 12 se plus i arestoie ia p. *B*. 13 quant sa m. l'ot *H*. sa *B*. si fu toute esbahie *B*. toute] moult *H*. esmaie *C*. 15 franche duchoise *H*. pleure tant et *B*, et si pl. et *C*, moult en plore et *H*. si crie *C*. 16 *manque C*. a ses pies est *B*. queue *H*. por dieu merci li crie *B*. 17 lor p. *C*. ne lor vaut *C*, ni valu *B*. aillie *B*. 18 ert *B*. eschevie *H*. 19 not *C*. si biel *B*. pucele *C*, enfant *B*. q̃ en rousie *B*. Romanie *H*. 20 pere *B*. la *H*. vit *B*. atenrie *H*. 21 le ch. *H*. 22 la p. *H*. la m. *BH*. 23 si] il *B*, puis *H*. la bouche *H*, le vis *C*. la *B*. les iex *H*, le face *C*. 24 dist il *C*. 25 prochain *CH*. 27 bien quit q̃ a nul iour nen orai *B*. vivés *H*. ares *C*.

cho a fait vostre mere, qui le corage a vain:
autresi est de li comme il fu d'Evain,
quant Jhesus nostre sire li dona cors humain;
si li vea le fruit d'un seul pumier autain;
maint en i avoit d'autres et millor et plus sain;
ce c'on li deffendi convoita soir et main:
Adan en fist mangier, qui pas n'en avoit fain.
por ce fu fors jetes de paradis sovrain;
sil convint labourer et gaegnier son pain.
ausi dis je vo mere .I. mien conseil chertain,
quant avoc li coucai en son lit premerain,
devant le m'a remis, par le cors saint Giermain!
or m'en estuet aler en mon pais lontain;
ne puis mais arester ci jusque a demain.'
la pleurent vavasour et princhе et castelain
et dames et pucieles et cortois et vilain,
plus de cent s'en pasmerent ens el palais autain.
onques nen ot a Blavies si grant dol pour Audain
com il ot a Buillon sus el palais autain.
Moult par fu grans li deus en le sale perrine;
la veist on plorer maint fil de palasine,
et tant bon chevalier, ki fu de france orine,
et tante bele dame, tante france mescine.
par le castiel estoit li dolours entierine;

1 cou *B*, ce *C*. 2 lui *CH*. 9 il fu ia *B*. 3 sires *C*. huimain *B*, umain *H*. 5 se *C*, puis *B*. 6 mlt' en — dautre de m. *C*. meillors *H*. 8 cou *B*. deffendoit *B*, devea *C*. faisoit el s. *B*. 11 p. icou fu ostes del ciel li souuerain *B*. 12 sel *BC*, si li *H*. l.] pener *H*. 13 a. fist uostre *B*. .I. seul *B*. certain *BC*. 14 lui cochai *H*. ens el l. *B*. 15 retrait *B*. 16 Germain *CH*. 17 raler — lointain *H*. 18 m.] mie *H*, pas *C*. ici duska *C*, neis iusque a *B*, desi que a *H*. 19 lors p. *C*. prince *BC*. 20 c.] bourgois *C*. 21 moult demainent dolor sus el *H*. 23 que n'ot onques a B. demene par *H*. Blaiues *C*, Blaues *B*. duel *C*. *B ajoute* qui fu morte de duel por son frere germain. 25 *manque H*. bullon ens el *C*. 26 dius *B*, dels *H*. la *BH*. marbrine *B*. 28 la p. on veoir tant f. *C*. 30 noble d. *H*. fresce *C*, bele *H*. 31 la d. *BH*.

por le baron ploroient nis le gent poverine,
et le france ducoise qui'st blance com sierine.
biele avoit le maissele et le coulour rosine;
n'estoit mie mains gente d'Elaine le roine:
por l'amour son signor se claime miserine.
'ahi lasse,' fait ele, 'ma grans dolours m'afine,
quant jo pert mon baron, a cui ounours acline.'
descire son bliaut et debat se poitrine
et si detort ses puins et sa face esgratine.
'e, Yde, bele fille, or seres orphenine!
por vos m'atornerai com autre poverine;
jamais ne vestirai vair ne gris ne hermine
n'afulerai mantiel ourle de sabeline,
ne coucerai en lit covert de marterine,
qui soit encortinee de bort ne de cortine:
ains vestirai le haire qui'st poignans com espine;
s'arai une gonele noire com esclavine,
fuirai m'ent en un bos u en une gaudine:
iluec converserai avoc le sauvechine,
querrai une capiele qui pres me soit visine:
mangerai herbe crue et vivrai de rachine.
qui bien fait, il le trueve, ce dist sainte Eufrosine.
essample nous en doune li puciele Marine.'
li dame vint au duc, devant ses pies s'acline:

1 maint povre orfenine *B*. la *H*. 2 la *BH*. qui bl. ert *C*, qui biele est *B*. ferine *C*. 4 biel a. le viaire *B*. la *H*. et la *BH*. 5 m. g. nestoit pas *C*. bele q̃laine *B*. la *BH*. 7 ma] 9 *C*. ioie *B*. matise *C*, define *BH*. 8 q̃ ie *B*. perc *C*. mon] le *B*. segnour *C*, ami *H*. a qui j'estoie acline *H*. 10 et deront *B*. sa *BH*. 11 *manque H*. et d. ses .II. p. si esrace se crigne *C*. 12 He *H*. orpheline *H*. 13 p. cou *B*. miserine *H*. 14 ni h. *C*. 15 forre de seb. *H*, qui soit oulle dorfrine *C*. ouure *B*. 16 sous couvertoir dermine *B*, qui soit de plumenine *C*. 17 *manque C*. q. s. aviroune *B*. gordine *B*. 18 la *H*. q̃st *B*, qui est *C*. p. kespine *C*. 20 sauerai une goune *C*. estamine *C*. 21 bois *C*. 22 conversirai en une sauuigine *B*. 23 *manque H*. qui me sera voisne *C*. 24 *manque B*, iluec serai encluse et v. de r. mangerai h. c. et ferai decipline *C*. herbes crues *H*. *H ajoute* bien doi mendians estre, dolente et miserine, *C* iluec servirai diu descriture devine. 25 trove *H*, treve *C*. s. sebile *B*. 27 exemple *B*. mostre *C*. la *BH*. 28 la *BH*. vient al d. et devant lui *H*.

'sire, por diu,' fait ele, 'n'aies si grant corine,
se vos me gerpissies, tout irai a gastine;
Saisne metront cest regne a dol et a ravine.'
'dame,' ce dist li dus, 'por diu qui tout destine,
quant ovoc vous coucai en le cambre perrine,
et oc de vostre cors premeraine saisine,
je vous deffendi bien par amours sans haine,
ne me demandissies mon non ne me covine:
fait aves comme Eve, vous estes de s'orine.
or m'en estuet aler, pries sui de mon termine,
quar li chisnes revient tres par mi le marine;
n'i seroie .IX. jours par sainte Caterine,
qui me donroit le tiere qui'st dusk'a Palacine.'
quant le dame l'oi, verde fu com savine:
li cuers li est falis, pasmee ciet souvine;
la fache li devint plus noire que fordine.
II. pucieles le tienent, Mehaus et Aeline,
por amor a le dame et por Ydain la fine
font doel petit ot grant par le sale marbrine.
le jour i ot plore de larmes plaine tine.
El palais a Buillon fu grans la consonanche;
del chevalier au chisne estoient en erranche.
li dame se drecha, qui de plorer n'estanche,
desour trestous les autres en ot dol et pesanche,

1 pour diu sire dist e. *C*. deu *BH*. querine *C*. 2 me] nos *B*. gerpisses *H*. toute *B*. ira *H*. 3 mon r. *H*, le tere *C*. a duel et a martire *C*. 6 o vous me c. *B*. la *B*, vo *H*. 7 et j'oi *H*. et de v. c. euc *C*. premerains le *C*, premierement *H*. 8 desfendi *B*. b.] moult *H*. par amor *H*, belement *B*. *H ajoute* et proiai dolcement comme m'amie fine. 9 q̃ ne d. *C*. ma *B*, mon *H*. 9uine *B*. 10 si com *BH*. e. sa cousine *C*. 12 raler *H*. 13 cisnes *BC*. tr.] droit *H*. la *BH*. 14 ne s. *H*. ·II· *B*. 15 d. tot lor *H*. la *B*. q. d.] qui est en *H*, de si qua *B*. sarrasine *H*, la marine *C*. 17 la *BH*. l'entent *H*. vers devint *B*. 18 pasme *C*, a tiere *B*. 19 face *BC*. d. n. comme f. *H*. 20 la *BH*. mahaus *H*. aseline *B*, e geline *C*. 21 lamour *C*, pitet *B*. de *B*. la *BH*. Y. se fille *C*. 22 en le *C*. la *BH*. perrine *C*. 23 larme *H*. 24 ot mlt' grant mesestance *C*. 9nissance *B*. 26 au] le *H*. cisne *BC*. erent en esmaiance *C*. esranche *H*. 27 la *BH*. leua *B*. 28 desur *C*. en est en grant errance *B*. en ot] avoit *C*.

de cou que li a dit a moult grant repentanche;
che nos dist li estore, puis en fist penitanche.
puis est venue au duc, qui estoit en balanche
que il ne demeurt trop, moult en a grant doutanche.
la dame l'apiela, si le prist par le manche:
'biau sire, ou laires vos Ydain qui'st en enfanche?
se vous le guerpissies, ceue est en viltanche.
teus ne donroit por lui .I. coutiel a blanc manche,
qui pour vous li portoit ounour et reveranche.
or ira le nouviele par Saisogne et par Franche
qu'ales en est li dus, qui ert de tel poissanche.
lasse! com ai grant doel de ceste desevranche!
sire, car me laissies aucune conissanche,
u escu u espiel, u vo cor u vo lanche:
por vous le garderai, si avrai ramembranche.'
'dame, cest cor d'ivore lairai Ydain la franche;
trois bendes a desus, li premiere en est blanche;
pierres i a assises de grant senefianche.
se vous ne le gardes a moult grant honeranche,
sachies, vos en avres anui et encombranche.'
la dame le rechoit, s'en ot al cuer joianche,
che nos dit li estoire ki en fait demoustranche.
puis avint de cel cor merveillose samblanche,
ensi com vous ores, se vos faites oianche.

COLIN MUSET.

Leroux de Lincy, Recueil de chants historiques français, I (Paris, 1841), *p.* 223-225. — *Donné ici d'après les Manuscrits de Paris, L, fr.* 845, *fol.* 115[d]. — *M, Arsenal, B. L. franç.* 63, *fol.* 237[b]. — *N, fr.* 847, *fol.* 119[d].

Sire cuens, j'ai viele
devant vos, en vostre ostel;
si ne m'avez rien done
ne mes gages aquite.
c'est vilanie,
foi que doi sainte Marie!
ensi ne vos sieurre mie.
m'aumosniere est mal garnie
et ma borse mal farsie.

Sire cuens, car conmandez
de moi vostre volente.
sire, s'il vous vient a gre,
un biau don car me donez
par cortoisie;
talent ai, n'en dotez mie,
de raler a ma mesnie.

1 de ce kele auoit dit auoit duel et pesanche *C.* est en gr. *B.* 3 ce raconte lestoire *C.* li estoires *H.* 5 ele est *B.* qui moult fu *H.* doutance *C.* 7 sen est en esmaianche *C.* pesance *H.* 9 la *BH.* hansche *C.* 10 Maries sire ydain qui ore est en e. *B.* biax *H.* ou *manque C.* 12 se la deguerp. *H.* la *B.* 13 donra *C.* por] de *CH.* li *C.* 15 feroit *B.* 17 la *BH.* 19 Saissone *H.* 23 riens *LN.* 24 aquitez *LN.* 26 que ie doi *N.* 27 ie mie *LN.* 29 male *N.*

1 sen ert *B.* est de *H*, avoit *C.* 3 s. l. me dont *C*, de u9 me l. sire *B.* 4 espie uostre cor *H.* 5 s'en a. *H.* 7 cest] mon *H.* d'ivoire *CH.* donrai *C.* li *C.* 8 blanche *H.* 9 a entor *H.* la *BH.* 11 a asses *B.* 12-14 sa ounour nel gardes v9 ares encombrance *B.* 12 la *H.* segnorance *C.* 14 il vous porra torner a mlt' grant e. *B.* et anui et pesanche *H.* 15 rechut *H.* quen ot *B.* 16 ce raconte l'e. *B.* dist li estoire *HC.* en] nos *H.* 18 *manque B.* mout grant senefianche *C.* 19 son me fait escoutance *C*, sen fac la rambrance *B.* 26 car talent *LMN.*

quant vois borse desgarnie
ma fame ne me rit mie.
Ainz me dit 'sire Engele,
en quel terre avez este,
que n'avez riens conqueste
. . . . . .
aval la vile?
vez con vostre male plie:
ele est bien de vent farsie;
honiz seit qui a envie
d'estre en vostre conpaignie.'
Quant je vieng a mon ostel
et ma fame a regarde
derrier moi le sac enfle
et ge qui sui bien pare
de robe grise,
sachiez qu'ele a tost jus mise
la quenoille sanz faintise;
ele me rit par franchise,
ses deus braz au col me plie.
5 Ma fame va destrousser
ma male sanz demorer.
mon garcon va abuvrer
mon cheval et conreer.
ma pucele va tuer
10 deus chapons por deporter
a janse aillie.
ma fille m'aporte un pigne
en sa main par cortoisie.
lors sui de mon ostel sire
15 a mult grant joie, sanz ire,
plus que nus ne porroit dire.

GACES BRULEZ.

Manuscrits de Paris, *E*, *fr.* 844, *fol.* 30ª. — *F*, *fr.* 12615, *fol.* 166ª. — *L*, *fr.* 845, *fol.* 25ª. — *N*, *fr.* 847, *fol.* 12ᵇ. — *O*, *fr.* 846, *fol.* 111ᶜ. — *P*, *nouv. acquis. fr.* 1050, *fol.* 54ª. — *R*, *fr.* 20406.

Quant bone dame et fine amors me prie,
encor ferai chancon cointe et jolie,
ne ja ne quier qu'envieus mot en die,
car onques nes amai
ne ja nes amerai,
et quis aime bien sai
qu'il fait cruel folie,
qu'envieus sont de laide felonie.
De bone amor sai qu'est preste et guarnie
de guerredon, de confort et d'aie
vers fin ami quant l'a de cuer servie.
por ce la servirai
tant que por li morrai
ou par son gre savrai
com granz joie est d'amie,
que ja sanz li n'avrai cointable vie.
La haute honors que j'ai de vos oie
20 et li bons pris, dame, m'ocit d'envie,
fine biautez, sens plains de cortoisie,
dont en vos tant trovai
quant veoir vos alai
que par ce enamai
25 la volente hardie
du desirrier que fins amis n'oblie.
Fine amors est de tel force establie

1 quant gi v. *LMN*. 5 qui *L*. 17 men *P*. 19 oncor *LN*. ioie *F*, ioice *O*. 20 ou ia *F*. que nes .I. mot *O*. 23 et qui les *O*, car qui les *F*, qui les *LNPR*. sai] set *O*, fet (fait *P*) *LNPR*. 24 qu'il fait *manque LNPR*. 25 sunt plain de grant vilenie *E*. 26 fine *O*. 28 vers] au *LNPR*. fin] son *F*. quant] qui *LNOPR*. de cuer la *E*. 30 *manque R*. tant 9me ie vivrai *O*. 31 gre] boin *F*, don *LNOPR*.

2 conoille *M*. 4 lie *L*. 11 a la *LMN*. 30 iansse alie *M*. 16 *manque M*. 17 quest grant j. d'a. *LNOPR*. grant *E*. 18 *manque N*. car ia *L*. Ou sanz ice *O*. li] ce *LPR*. naura que noble v. *R*, naurai ia couenable v. *O*. 19 *quatrième couplet dans LNOPR*. La grant ualor *LNPR*. de vos ai *O*. 20 biens *F*, haut *LNPR*, grans *E*. mocist *R*. et lie *LNPR*. 21 b. plesant de *LNPR*. 22 tant en v. *LNOPR*. 24 conques puis noubliai (nacointai *P*) *LNOPR*. cou *F*. 25 ma *LNOPR*. iolie *R*. 26 des granz desirs *LNPR*, le grant desir *O*. que] de *P*. fine amor *LNPR*. n' *manque O*. 27 *troisième couplet dans LNOPR*.

que seur toz bons claime droite mestrie.
ja fins amis n'iert teus que m'en desdie;
car je li otroiai
que suens sui et serai;
en li me fierai
et en sa seignorie
qui les bons fet et de bons est norrie.
Dame, merci, tres granz amors me lie
qui m'est u cuer racinee et florie;
si n'ai pooir que je la contredie,
ainz di que j'atendrai
od les maus que j'en trai
tant que l'eure verrai
venue et acomplie
5 que de vos iert en moi a droit partie.
Dame, ensi soffrerai
tant com vivre porrai,
ne ja voir ne querrai
que vos soiez trahie
10 par faus amant c'amors n'a en baillie.

ASSISES DE JÉRUSALEM.

Les livres des assises et des usages dou reaume de Jerusalem ed. E. H. Kausler, vol. I, Stuttgart, 1839, *p.* 147-151. *Assises de Jérusalem p. p. le comte Beugnot, tome II,* Paris, 1843, *p.* 90 *ss. Avec les variantes du Ms. de Venise (V).*

CXXXI. *Ici orres la raison de celuy home qui se claime de feme qui a baron, et c'ele li deit respondre ou non en la cort et dedens quel terme.*

Se il avient que un home se claime en 15 la cort d'une feme qui a baron, qui nen est en la vile, saches que dreis nen est qu'ele ja plaidie sans son baron, ains li deit par dreit doner la justise jor, ce est quinsaine. Et se la feme ne peut aver 20 son baron dedens la quinzeine, si com est se son baron a forpasse le reaume, le vesconte ou les jures si li deivent puis douner de respit un an et un jor par dreit. Et se son baron vient dedens l'an et le jor, elle est tenue de fornir dreit a celuy qui c'est clames de luy. Et c'il n'estoit venus dedens l'an et le jor, la feme est puis 15 tenue par dreit de respondre de ce c'on l'a apellee, puis que la quinzaine et l'an et le jor est passe des drois termes c'on li a dones et ces maris nen est venus.

CXXXII. *Ici orres la raison de celuy 20 qui prent feme en plege, et la feme a baron, et ce la plegerie vaut ou non.*

S'il avient que un home prent une feme en plegerie et cele feme a baron, bien saches que le baron la peut bien oster de 25 la plegerie, si qu'ele ne fera ja que plege ce il veut, ne ja la feme ne respondra de nule chose tant con son baron sera vis, se non enci come dit est desus. Mais se son

1 t. biens *FO*, trestouz *LNPR*. droit et m. *EF*. 2 e ia *O*. amans *P*. qui *P*, qil *LNOR*. 3 et ie li outroierai *O*, et otroie (otroiai *N*) li ai *LNP*. q̃ ie laing mout *R*. 4 qui *R*. 5 fi *R*. 7 quel *R*. f. les b. *LNPR*, des biens set *O*. et des *LNOPR*. buens *F*, biens *O*. 8-356, 5 *manquent LNPR*. 8 moblie *O*. 10 ne nai voloir que de rien lescondie *O*. 11 CXXVIII. *K*. Ci ores de selui qui *V*. 13 et *manque V*. en la — terme *manque V*. 15 a la c. *V*. 16 et il ne fust en *V*. n'en *BK*. 18 que ia *V*. plaidee *K*. li *manque V*. 19 par dreit *manque V*. iours de qu. *V*. 22 est hors passe *V*. 23 et les *V*. 24 de *manque V*.

1 a. li dis que l'a. *O*. 2 que ie en ai *O*. 3-5 *manquent EF*. 3 croirai *O*, recrerrai *LNR*, me recrerai *P*. 5 c'amors *manque LR*. *suit dans LNOR* que lendemain seriez esbahie. 6. 7 *manquent EF*. 11 ne vient *V*. 13 delle, et se son baron n'e. *V*. 14 puis *manque V*. 15 que hom *V*. 17 dedens termes que lon — done *V*. 18 et — venus *manque V*. 19 CXXIX. *K*. Ci *V*. la r. *manque V*. 20 plegerie, et elle a *V*. 21 et ce] se *V*. 26 se il ne veut *V*. 28 sy com est dit *V*.

baron fait sa feme marchande, si coume est de vendre et d'acheter, le droit coumande qu'il est tenus d'aquiter tout quanque elle acreiera ne devra: car ce est raison, par dreit et par l'assise de Jerusalem, quia si maritus uxoris sue quia moribus et consuetudinibus vetitum est sua negociatione cum aliis contraxerit reddere mulier cogitur.

CXXXIII. *Ici orres la raison de celuy qui prent feme veve, et cele feme est endetee, et qui deit paier la dette.*

Bien saches que c'il avient que I. home prent une feme veve, et cele feme deit aucune dette por sei ou por son baron l'autre qui mors est: celuy qui prent la feme veve est tenus par dreit de paier tout ce qu'ele devra ou por sei ou por son autre baron. Ensement se une feme prent baron et celuy baron deit aucune dette ou por sei ou por sa feme qui morte est, ceste feme que il prendra est tenue de paier cele dette, ce elle a de quei, par dreit et par l'assise dou reaume de Jerusalem.

CXXXIV. *Ici orres la raison de seluy qui despucelle une garce par force ou par son gre de la garce sans le seu dou pere et de la mere ou de ceaus qui l'ont en garde, et quel dreit deit on faire de celuy qui ce fait.*

S'il avient que un home prent une damoiselle par force et li gaste sa verginite ou par la volente de la garce ou par sa simplete sans le seu dou pere et de la mere ou de ceaus qui l'ont en garde: la raison coumande que se le pere ou la mere de la garce ou ces parens qui l'ont en garde ou en cui poeir elle est veullent avoir merci de celui qui l'a despucelee, et il est tes hom qui li afiere, si la deit prendre por feme. Et ce il ne se veullent en cui poer est la garce, et celui seit tes hom qui en ait le poer, si la deit faire nounain, et tout ce que l'abaye demandera por luy recevoir et por luy vestir, tout det celuy paier, et est puis en la merci de dex et dou seignor de la terre de douner tel dreit con deit doner celuy qui fait force en autruy terre. Et ce tout ce ne plaist as parens de par la garce, ou celuy n'a mie don il puisse faire ce que est devise desus, ou il n'est mie tes hom qui afiere a la garce, ce est qu'il soit pire de luy et de male estraite: le dreit et la raison coumande que celui, qui que il soit, ou chevalier ou borgeis, qu'il deit aver cope le vit o toutes les coilles et deit estre chace hors de la terre ou il a fait cele male faite I. an et I. ior, et quanque il a, si est en la merci de des et dou seignor de la vile par dreit et par l'assise. Mais tant y a que la raison coumande que se celuy, a cui l'on mete ce maufait sus dit, que non place des, qu'il n'a mie ce fait, et la garce dit que ci a, il ne deit mie estre por ce ataint, ains y doit avoir II. leaus garens qui jurent sur sains, qui le virent gesir o la garce, et par ce deit estre ataint par dreit. Et c'il n'a ces II. garens, et il a guarans qui li virent entrer en la maison, si deit valeir par ce que celuy home deit estre mis en la prison dou vesque de la vile ou de l'iglise I. an et I.

5 dou roiaume de J. *V.* 6-9 *manque V.* 10 CXXX. *K.* Ci *V.* 11. 12 et elle doit ou pour soy ou pour son autre baron qui d. *V.* 14 doive *V.* 15 son autre mary qui *V.* 17 par dreit *manque V.* 20 selui doit *V.* 22 prent *V.* 24 dou — Jer. *manque V.* 26 CXXXI. *K.* Ci *V.* 27 ou par f. *V.* 28 de la g. *manque V.* 30 droit en doit estre *V.* 33 li *manque V.* 35 simplese *V.* ou de la *V.* 36 l'averont *V.* la — que *manque V.*

3 que il li afiert *V.* 4 se *manque V.* 5 en cui — garce *manque V.* 9 a la *V.* dieu *V.* 11 come *V.* 13 par *manque V.* guarce ou a seluy. qui la en la guarde ou seluy *V.* 14 don] tant que *V.* 16 ce — soit] mais *V.* 17 estrascion *V.* et la r. *manque V.* 20 tous *V.* 21 faite *V.* 22 si *manque V.* 23 de des et *manque V.* de la tere *V.* 25 lasize et la raison *V.* 26 hon met *V.* 27 dieu *V.* 28 que non plase que se ait fait, ne doit *V.* 29 pour tant estre *V.* y *manque V.* 30 que il le *V.* 31 pour ce *V.* 33 le v. *V.* 34 par ce *manque V.* 35 la *manque V.* de levesque *V.*

jor, por veir ce entre ce termine celuy recounoistra ou par confession ou par luy meismes celui fait, et ce il riens ne recounut entre l'an et le jor, si deit estre mis hors de la prison, et deit jurer sur sains que il n'a fait celuy fait de gaster la garce, et atant en det estre quite, se plus n'i a de recounoissance, par dreit et par l'assise.

LI USAGE DE BORGOIGNE.

Ancien Coutumier de Bourgogne par A. J. Marnier, Paris, 1855, *p.* 32-35.

Chapitre xxx.

De bataille.

Se dui home se combatent et s'entre-naffrent, et claime en vient a la justice, la justice mande celui de cui on se claime et li dit 'pourquoi has tu ce fait?' et il dist 'sire, ce n'a je pas fait, mais me claime je de lui, quar il m'envai de batre sor ce que je ne li veoie droit ne par moi ne par mon seignours, ne tort ne li havoie fait, ne si ne li devoie rien, et ce que je en fis je le fis sor mon cors deffendant; si vos pri, puisque je ne li veoie droit, que li envaissemens me soit amendez; et si vous pri encore que vos me faites droit de ce que il s'est clamez a tort de moi.' 'Sire', dit li autre, 'il ment; aincois m'envai il et me bati, et le proverai bien.' Et ciz dist 'moi n'en proverez vous ja.' Ensi doit encolper li uns l'autre tant comme il puet. et li autre doit dire 'je t'en proverai ensi comme droit et loi dira.' Ore est au jugier; si dit droit que se ciz qui ha fait le claime puet prover que il soit ensi comme il dit, par II. loials tesmoins qui ne soient de l'estour, ou si frere ou si parent, ou par loial proeve passe ha et par droit. Et si doit prendre enqui le quel que il vuet, ou les tesmoins ou la loials proeve. Et doit metre enqui la fiance de porsiegre le jugement a jor nomez. Et a celui qui encolpe l'autre est li premier jugement. Et doit on jugier primierement de sa parole. Et se il puet prover par loial tesmoins, ou par loials proeve ce dont il l'a encolpez, si passe. Et puis juge on enqui meisme la parole de l'autre; si passe ciz qui miex proeve.

Item. Se ciz vuet prover par tesmoins, li autre lez puet torner a jor nomme, par desloiautement, se il set en lor, ou autre tesmoins por lui. Et se li autre tesmoins les torne, ciz plait est remez tant que ciz tesmoins hait prove cez autre. Et quant il les vuet torner, si doit dire a chacuns par lui 'de quoi porte tu tesmoins? toi n'en croiroit on, quar tu es lerres ou escocieres. je vi et oi que tu feiz telz larrecin, si t'en proverai et renderai mort ou recreant.' Et se li dui a cui li premier plait est s'acordent, li plait de II. tesmoins est remez, et se ce non, si porsuient premierement li dui tesmoins lor plaiz et puis revient li effaitement dez II. premiers. Ore dit lor consel 'metez vos sor ces de nostre consel?' Se il s'i metent, li prodome vont d'une part, et dient que se les costes sont tex que il ha mis chatel en lui garir, on li doit rendre selonc ce que il i ha mis pour havoir s'amor. Si comme se il ha mis V. solz, on li en rent la moitie, et du plus le plus adies la moitie,

1 sel terme *V.* 2 counostra *V.* 3 ne recounoist rien *V.* 5 de la p. hors *V.* 22 faite. 27 encolper.

1 cest dou despeculer la g. *V.* 2 doit *V.* 14 provez.

quar on ne doit pas trop chargier ne de ca ne de la. Et se ciz est trop povres, si li amende mains. Et se il li ha dit desloiautement, si le redoit metre en loialtez, et doit jurer que ire et maltalens li fit a dire, et si ne le dit pas pour ce que de voir le seust. Et se li cops n'est apparans, et nus ne tesmoigne que il i ha chatel, si dient li prodome et par droit, que des cops soit comme devant et soie amis comme devant, et vers le seignoir s'acordouent. Et se il i ha mis loial coustes et loial grieves, rendre li doit, en ce que il ha done a boire et a mangier a ses plaidoiours. Et se il done a l'un VI. deniers et a l'autre XII. deniers, et a l'autre plus pour lui maintenir, ce n'est pas loials coste; si ne li amende pas, se on ne li fait tort.

Item. Se uns vilains fiert uns autre, et cil ne se revenge, il li amende le cop à sa merci, et li sire i prent sa loy. Et se cil se revenge, soit poi soit auques, li cops sont li uns contre l'autre, et li sire i reprent sa loy. On doit savoir que de bataille n'amende riens li uns a l'autre se il n'i a coustez, si comme de plaie saner, si comme il est dit dessus, se chevaliers n'est, ou naturals chasez. Naturals sergant est ciz qui tient chasement ou clers. — Generalment nus ne lieve loy d'autre de desloiautement ne en court ne defors, ne ne rent amende se chatel n'i met. Et se il i met chatel, et il le puet prover, loial chatel li rent, et li amende est au seignors.

Chapitre XXXI.

Coment la feme se doit deffendre que on apelle charroieresse.

Se une feme dit a une autre 'tu has fait ces charraies et je t'en proverai,' se au prover vient, prover le doit par loial tesmoins qui haient veu et oi, et oi recognoistre que ele fit ces charraie. Et se aucune feme acuse autre de charraies ou de larrecin, cele doit venir au provoire et li doit dire 'sires, je me claime a vos de celi qui m'apele charroierece.' Lors le doit mander li prestres et li doit dire 'cele se claime de toi, et dit que tu has dist lait.' Et se ele vuet noier la parole, si dist 'ce ne dis je onques'; et se li autre dit 'je le proverai', li prove est par ses voisins qui l'aient oi, et qui li aidoient a jurer sor sains que ele li dit tel lait, et puis que prove l'a ensi, si li fait droit, se ele le vuet prendre. Si est li droit, que ele li met une buche en la main et s'agenolle devant li. Et se li prestres set tant, si doit dire 'metez vous ambedous sor moi.' Ore s'i metent. Si dit li prestre 'je dit, en mon dist, que vous soiez d'ore en avant bone amies, et tu li fai droit du lait que tu li has dit, et jure sor sains que tu ne le deis pour ce que tu le seusses de veritez, mais ire et maltalens le te fit dire.' Et se cele qui l'encolpe dit afichiement que ele le proverai ne ne s'en vuet metre sor le provoire, ele li doit donc prover par ses voisins que ele li ha veu faire ou oi recognoistre. Et se cele que on proeve vuet torner les tesmoins par desloiautement, ele lez puet torner se ele lez puet pour desloiautez. Et puet ensi dire 'je ne t'en prenderoie pas a tesmoins, quar tu es parjures ou formentie, ou tu has fait autre desloiaute'; ou uns autre tesmoins les puet torner pour li. Et se cele qui est encolpee est heue reprise ou provee de charraies ou de larrecin, on ne doit prendre son escondit, se par les sains ou par le juis non. Et se ele est loials feme, on l'en doit croire par son serrement. Ore sont devant le provoire et dit li une 'sire, je ne li dit onques se dont ele se claime;' et se li autre ne s'en vuet souffrir

1 chargiez. 5 jurez. 27 ni a *M.* 44 au provez. 12 jurez. 21 fait. 30. 31 tornez. 32 pour *manque.* 36 tornez. 40 est *manque Ms.*

ne metre sor le provoire ne sor homes, mais dit que ele le provera, si lor doit li prestre doner jour. Ore sont venues au jour, et chacune dit sa parole sanz juge, dont doit faire li prestres ses jugement. Et doit havoir avuec lui de ses clers et de ses parochiens; et se il i ha acort, si le doit faire faire as prodomes. Ore juge li prestres que se on puet prover par loiaul tesmoins qui l'aient veu et oi, amender le doit. Et doit estre tele li amende, que ele doit jurer en plaine parroche que ire et maltalens li fist dire, ne si ne le dit pour ce que de voir le seust. Et se ele ne le puet prover, si le doit amender a l'autre et au provoire. Et se li plait li ha riens coustez, sa loial coste doit rendre pour ce que a tort l'a mis en plait.

GAUTIER DE COINCI, MIRACLES DE NOTRE DAME.

A^1, Ms. de la Bibliothèque nationale de Paris, franç. 2163, *fol.* 34. — *A^2, franç.* 1613, *fol.* 21. — *A^3, franç.* 1533, *fol.* 70. — *B^1, franç.* 22928, *fol.* 76. — *B^2, franç.* 25532, *fol.* 37. — *B^3, franç.* 1536, *fol.* 22. — *B^4, franç.* 1530, *fol.* 47. *D'après les copies faites par F. Apfelstedt.*

I.

DE PRESBITERO QUEM BEATA VIRGO DEFENDIT AB INJURIA.

Un miracle truis d'un provoire,
qui la puissant dame de gloire,
qui nomee est virge Marie,
honora mout tote sa vie;
mais bien vos puis de lui tant dire,
qu'il ne savoit chanter ne lire
ne ne savoit longues ne brief
enromancier chartre ne brief;
une messe sans plus savoit
'salve sancta parens', qu'avoit
aprise d'enfance et d'usage.
mais en quaresme n'en charnage
n'a pentecoste n'a noel
ne chantast ja nule fois el
(c'estoit tos jors tos ses esfors)
et por les vis et por les mors
ceste messe tant seulement
chantoit tos jors devotement
en remenbrance et en memoire
de la douce dame de gloire.
devant l'evesque acuses fu.
li evesques dist qu'en un fu
le deust on par droit jeter
et come un ors batre et beter;
car ne savoit ne plus ne mains

3 donez. 12 *Rubrique d'après A^1, où* virgo *manque.* Dun prestre que nostre dame deffendi de blasme A^2, Du prestre qui ne savoit chanter que de nostre dame A^3, De un provoire qui toz iorz chantoit salve la messe de nostre dame B^1, Dun provoire qui ne savoit chanter messe fors de nostre dame B^2, Dun prestre ke nostre dame deliura del injure B^3, De quodam presbitero qui semper cantabat salve sancta parans B^4. 16 que A^1, ke B^3. poissans B^3. 17 ert B^4. 18 *manque* B^2. heneura A^1, honora B^1, honera B^3, ennora A^2, anora B^4. mlt' A^1, *quelquefois* mout. 19 mais bien vous sai tant de lui B^3. mes $A^2A^3B^4$. li $A^3B^2B^4$. 21. 22 *manquent B, intervertis A.* 21 dont mlt' estoit a grant meschief A^3. 24 p. cantoit B^3.

3 jurez. 6 amendez. 10 denfanche B^3. dusaige A^2. 11 ja an B^4. coresme A^3. n'en] et en B^2. charnaige A^2. 12 A p. A^2B^3. na neel A^2, et an nouel B^2. 13 nen A^3. cantoit B^3. foiz A^1, fors A^3. del A^2, tel A^3. 14 chestoit B^3, sere B^4. toz A^1, tot B^1. iorz A^1A^2. toz A^1. tot son effort A^3. ces B^4. esforz A^1. 15 morz A. 16 cheste B^3. solement B^4. 17 toz iorz A^1, tot iors A^3, tos ious B^3. 18 ramenbrance A^2B^1, -che B^3. 19 douche B^3. A^2 *ajoute* longement maintint cest usaige. de bon cuer et de bon coraige. 20 tant qua levesque encusez fu A^2. 21 leuesque A^1A^3, lauesque A^2. dit B^4. que en A^3B^3, quenz en $A^1A^2B^1B^2B^4$. 22 on] len A^1A^2. giter A^2B^4. 23 hors bastre A^2. 24 quant ne A^2B^3. feisoit B^4.

et si sacroit entre ses mains
le haut seignor qui tot cria.
li chapelains merci cria;
mais il ne pout merci avoir.
sans conseil fu et sans avoir,
n'out que doner ne que prometre.
li evesques le fist demetre
de sa parroisse et de sa cure;
mout durement afiche et jure,
s'il ne vuide sa diocese,
qu'escorchiee li iert et rese
et la corone et tuit li doit,
car seur autel chanter ne doit,
ne doit chanter, ce dist, tex prestre
s'en un for non ou seur un trestre.
boter le fist fors de sa cort.
se cele, ou tote pities sort,
pitie n'eust dou chapelain,
il fust cheus en mal pelain.
pitie en out, bien i parut,
car a l'evesque s'aparut
la nuit meisme que c'avint.
vers mienuit devant lui vint
et dist mout airieement
'ce saches tu certainement,
se tu le matinet bien main
ne rapeles mon chapelain
a son servise et a s'enor,
l'ame de toi a desenor
ains trente jors departira
5 et es dolors d'infer ira.'
en l'evesque n'out qu'esmaier:
le chapelain sans delaier
fist ramener. quant il le vit,
as pies li chiet et si li dit
10 qu'il ait por deu merci de lui;
s'il li a fait honte et anui,
il li amende a sa devise,
et si reface son servise
en tel maniere com il seaut.
15 'puis que la mere deu le veaut,
ne le doi mie desvoloir.'
pais ot li prestre a son voloir:
a l'evesque pardona s'ire.
tote sa vie fu tos sire
20 de lui et de totes ses choses.
Cele, qui la rose est des roses,
fait boen servir et jor et nuit:
qui veaut aidier, nus ne li nuit.
qui en lui a sens ne savoir,
25 par ce miracle puet savoir
que son servise pas ne pert
qui la douce mere deu sert.
sachies por voir certainement,
qui bien la sert et netement,

2 Jehan segneur A^1. 3 le chapelain A^3. 4 il *manque* B^2. il ne la pot mie A^3. peut B^1, puet B^4. 5 sanz — sanz A^1. est B^4. savoir B^2. 6 neut B^1B^2, na B^4. pramestre A^2. 7 li eueskes li f. B^3, leuesque lors le f. A^1, lauesque le f. lors A^2, leuesque tost le f. A^3, leuesques lues le f. $B^1B^2B^4$. demostre A^2, demeitre B^4. 9 mlt' afiche forment B^4. affice B^1, afice B^3. 10 voede A^2, uise A^3. dyocese A^2, diochese B^3, dyocheze B^1, deocese A^1. 11 que sa corone li ert reze B^1. quescorchie $A^1A^3B^2B^3$. li ert A^2B^1, sera A^3. 12 e la A^1. et tout B^3. 13 quar A^2, que B^4. sur A^2. lautel A^2B^3. 14. 15 *manquent* B^2. deit A^2, dois B^3. ce dit chanter A^1. dit B^4. tel A^1B^4, li B^3. prestres A^3. 15 ou sur .I. four ou sur B^3, que sor un for ou sor B^4. en un A^2. tertre A^2B^4, tertres A^3, iestre B^1. 16 fit B^4. hors $A^2A^3B^3B^4$. 17 pitie A, pites B^3. 18 pitiez A^3, pite B^3. do A^1B^4, del A^3. 19 chanz A^1A^3. male main A^2. 21 quant a A^2. 22 meesme A^1, meismes A^2, meimes A^3, meesmes B^2. q^u A^2. 23 ver A^2, a A^3. mienuiz A^1. li A^3B^4. 24 et li dist a. A^3. airiement A^1, arriement B^2, aireement A^3B^3. ai . . . nent B^1. 25 tu] tout B^2. uraiement B^4.

1 mē B^3. 2 sen B^2. seruige B^3. seneur A^1A^3, soneur B^1B^2, sonour B^3, samor B^4. 3 *manque* A^1. desenour A^3, *etc.*, desanor B^4. 4 ainz .XXX. iorz A^1. einz A^3B^4. definera B^4. 5 doleurs A^1B^1, douleurs B^2, dolours B^3. 6 not A^2A^3, neut B^1B^2. 7 sanz AB^1B^2. 8 remanoir A^3. com il B^4. li dist B^3. 9 aus A^2. piez $AB^1B^2B^4$. dist $A^3B^1B^3$. 10 q̄ por dieu ait B^4. li B^4. 11 se li B^3. et annui A^1, nanui B. 13 sen B^2. seruisse B^1, seruige B^3. 14 siaut A^2B^4, sieut B^2B^3, seut A^3, siut B^1. 15 diu B^3. viaut A^2B^4, vieut B^2B^3, velt A^3, vielt B^1. 16 doit $B^1B^2B^3$. 17 a li B^3. prestres B^4. sen B^2. 18 *alinéa* B^1. 19 tous B^3, toz $A^1A^3B^1B^4$, tot A^2, puis B^2. 20 et de] et B^2. toute B^2. 21 Celi B^1B^2, Cheli B^3. 22 bon A^2A^3B. 23 cui $A^2B^2B^3$. vieut B^2B^4, vieust A^2, vielt B^1, velt A^3, veut B^3. aidier] a dieu B^4. nus *manque* A^2, riens B^2. nuist $A^1A^3B^3$. 24 sen A^2B^4. et B^3. 25 cest $A^2A^3B^3$. 26 sen B^2. 28 sachiez AB^3, saichiez B^1. 29 le B^3. nestement A^2, naitement A^3.

son alouer a si corant,
qu'ades la trueve secorant
et a la mort et a la vie.
son provoire n'oblia mie
quant l'evesque sus li corut,
mais erranment le secorut.
li bons prestre buer en chanta:
en tos ses chans si dous chant a
qu'il fait de li trop bon chanter.
ne puet diables enchanter
nului qui volentiers en chant.
si sont plaisant et dous si chant
que cil qui de bon cuer les chante
le diable endort et enchante.

II.

DE CLERICO SANCTE VIRGINI DEVOTO, IN CUJUS JAM MORTUI ORE FLOS INVENTUS EST.

A Chartres fu, ce truis, uns clers
orgueilleus, vueles et despers
et dou siecle mout curieus
et s'estoit tant luxurieus
qu'il ne pooit estre tenus.
ses afaires estoit venus
a ce qu'il ne pensoit a el;
ne por pasques ne por noel
ne por vegile ne por feste
ne s'en tenist, ne qu'une beste.
5 dou tot avoit perdue honte
qui les pluseurs refraint et donte.
a ce avoit mis son afaire
que ses voloirs voloit tos faire.
mais tant avoit en lui de bien
10 qu'il ne passast por nule rien
devant l'image nostre dame,
tant fust en grant de nule fame
ne de rien nule enbesoignies,
devant qu'il fust agenoillies;
15 a genoillons, face moilliee,
la saluoit mainte foiee,
batant son pis mout humblement.
queus fous qu'il fust, mout doucement
amoit la mere au roi celestre.
20 mais anemis en son chevestre
le demena en tel maniere
qu'il fu ocis et mis en biere,
qu'ainc a provoire ne parla.
lors fu asses qui mesparla,
25 lors fu asses qui dist dou pis.
'c'est a bon droit qu'il est ocis,'
ce dist chascuns; 'tote sa vie

1 son louer en a A^3, son aleuin (oliuier B^2B^3) a $B^1B^2B^3$, a son besoing est A^2, a celui sen vient A^1. je vos di bien certenement B^4. *Cf. le texte latin* presbyterum quamdiu vixit et aluit. 2 que toz iorz laura A^2. 5 li ueskes B^3. 6 erraument A^2, erroment A^3, errament B^4. 7 toz iorz li prestre A^2. li boen A^1. boen A^1, bon A^3B^3, puis A^2. 8 toz ses chanz A^1. douz $A^2B^2B^4$, doz $A^1A^3B^1$, doch B^3. 9 lui A^1A^2. boen A^1. 10 deables AB^1B^1. 12 Tant A^2B^3. douz B^2B^4, doz AB^1. 13 qui volentiers en chante A^2. boen A^1. le B^3, en $A^2B^2B^4$. 14 le deable $A^1A^2B^2$, li deables B^4, deables A^3. et chante B^1. 18. 19 *Rubrique d'après* A^1, *où il y a* virgine. — Dun clerc en la boiche douq̄l fu flor trouee puis q̄ il fu morz A^2, Dun clerc orgueilleus qui morut sanz confession A^3, Dou clerc mort en cui boche on troua la flor B^1, Dun clerc qui ne trespassast limage nostre dame quil ne desist son salut B^2, De quodam clerico B^3. Du clerc de chartres ki fu ochis et fu enfois as cās et nostre dame le fist enfoier en latre B^4. 21 orguelleus A^1. ueules B^3, ueulles B^1B^2, auigles A^3, iert fiers A^2, maus hom B^4. 23 et si ere B^4. tant] mlt' B^3. 24 pouoit A^3. tenuz AB^2B^4. 25 afaire B^3. ere B^4. venuz AB^2B^4, viex et nus B^3.

1 que ne B^4. 2 Ja por B^4. paques B^4, pasque B^2. nouel B^2. 3 vigile B^1. 4 ne se $A^3B^3B^4$. necune $A^3B^2B^3B^4$, nes cune B^1, nis cune A^2. 5 do tot B^4, de tout A^3. 6 restraint A^2A^3, ataint B^3. 7 a chavoit B^1. sen B^2, tot son $A^1B^1B^3$. 8 que volentiers A^3. toz AB^1B^4, touz B^2. 9 li A^3. 10 ne *manque* B^1. passoit B^2. 12 en granz B^2, engrant B^3. 13 ne dautre chose A^2. riens $A^3B^2B^3B^4$, rien^s B^1. -iez $A^1A^3B^1B^2B^4$, -ez A^2. 14 que fust B^4. agenolliez A^1, -oilliez $A^2B^1B^2B^4$, -oilloiz A^3. 15 genollons A^1B^3. mainte foiee B^4. mollie A^1B^3, moillie $A^3B^1B^2$. 16 le B^3. salua B^2. face moillie B^1. foie $A^1B^1A^2$, feie B^3. 17 batan A^1, batoit B^4. piz AB^2B^4. huml. B^2, humel. B^1, durement B^3. 18 quel fou A^1, quex fox $A^2A^3B^4$, ques fous (faus) B^2B^3, quez fox B^1. que fust B^4. doucemen A^1. 20 lanemi A^2. cheuaistre A^2, cauestre B^3. 23 cains A^3, qainz B^4, quons A^2. preuoire B^3. 24 Il fu B^3. ades A^1. qui en parla B^4. 25 Dont fu B^3. assez *etc. A.* quil A^3. dit B^4. 26 boen A^1. drois B^3. quil dist est A^1, quil fu A^3, sil est B^3, com est B^4. 27 dit B^4. chescuns A^2.

a il usee en puterie.'
dou clergie fu li consaus teus
qu'il distrent que teus menestreus
en leur aitre ja ne girroit;
leur aitre trop en empirroit,
et reprove seroit ades
ce qu'il estoit mors desconfes.
fors de Chartres en un fosse
com un larron l'ont enfosse.
mais cele ou sort tote pities,
tote douceurs, tote amisties
et qui les siens onques n'oblie,
son pecheor n'oblia mie.
la douce dame, la saintisme,
se demostra au jor trentisme
a un des clers de la cite.
mout durement l'a escite
et dit por quoi ne de quel conte
son chancelier ont fait tel honte.
'ainc ne conui,' fait il, 'par m'ame,
vo chancelier, ma douce dame;
douce dame, je nou vi onques.'

1 il a B^3. use B^4, uesqu A^2. 2 deu B^4. clegie B^3. consauz A^1B^2, consax B^1, conseus B^1, consex A^3, conseil A^2. tex $A^1A^2B^2B^3B^4$, tiex A^3, telz B^1, *de même* 3. 3 qu'il *manque* A^3. disent B^3, distre A^2. que *manque* B^4. menestrex $A^1A^2B^2B^3B^4$, -elz B^1, menestreeux A^3. 4 atre B^3, estre AB^4. gerroit $A^1A^2B^2B^3$, giroit B^1. 5 aitres B^1, atres B^3, estre AB^4. en enpirroit B^2B^4, en empieroit B^1, empirroit A^1, enpiroit A^2, enpireroit A^3, en pieroit B^3. 6 reprochie s. A^2, seroit reproue B^3. adez A^3B^1. 7 cil qui mors ere B^4. ce] ke B^3, qē A^3. chil B^3. morz $A^1A^2B^2$, mort A^3. desconfez A^3B^1. 8 hors B^3. chatres A^2. 9 meintenant lont cil anterre B^4, lont enfoi et enfose. q .I. laron lont enfose B^3. con — enterre A^3. 10 pitiez $A^3B^1B^2$, pites B^3, pitie A^1A^2, amitiez B^4. 11 douceur A^1, doucors B^2, docors B^4, douchors B^3, doucor A^2, dolcor A^3. amistiez A^3B^1, amistes B^3, amitiez B^2, amistie A^1A^2, pitiez B^4. 12 sienz B^1, sons A^3. 13 pechaour B^3, pecheur B^1B^2 onques noblie A^2. 14 La sainte A^2. saintime A^3B^3, benigne A^2. 15 Si B^3B^4. trentiesme A^2. 18 dist $A^3B^1B^2$. ne] et A^3B^3. de] por A^2. 19 sen B^2, a son A^3. canchelier B^3, cheualier A^2B^1, ch'r. B^4, clerc A^3. ont fete A^3. 20 onc A^2, ainz A^3B^4. nel A^3, nou A^2. counui B^3, q̃nui A^2. dist il B^4. 21 voz A^1A^2, le vostre A^3. chanchelier B^3, cheualier B^1, chl'r A^2, ch'r B^4, clerc A^3. doce B^4. 22 doce B^4. ge A^2, jou B^3. nel $A^3B^1B^1$, non A^1, ne B^3.

la mere deu li dist adonques
'ce fu li clers,' fait ele, 'frere,
que fors de vostre cimetere
l'autrier si viument enfoistes.
5 asses de honte li feistes,
trente jors a, ne plus ne mains.
soventes fois a jointes mains
s'agenoilla devant m'image.
queus fous qu'il fust, en son corage
10 avoit mout bon proposement.
a chaudes lermes doucement
me saluoit et jor et nuit.
cuidies vos donc qu'il ne m'enuit.
quant vos l'aves si adosse,
15 que mis l'aves en un fosse?
metes l'en fors, je le comant;
di le clergie que je li mant,
ne me puet mie rapaier,
se le matin sans delaier
20 a grant heneur n'est mes amis
ou plus beau leu de l'aitre mis.'
tot le clergie li clers assemble:
bien matinet a tos ensemble
tot en plorant dit et commande
25 ce que la mere deu leur mande.
chascuns le tient a grant merveille,

1 dieu $A^3B^1B^2B^4$, diu B^3. dit A^2. 2 dit ele B^4. 3 qui $A^3B^2B^4$, ki B^3. hors B^3. cymetere B^1, cemetere A^2B^4, cimentere B^2, chimentere B^3. 4 vilment $AB^1B^3B^4$. 5 et si grant h. B^3. hontes li faistes A^2. 6 jorz A^1A^2. meins B^4. 7 sovente A^3. iontes A^2. meins B^4. 8 sagenolla A^1. mymaige A^2. 9 quex $A^2A^3B^2B^4$, quelz B^1, ques A^1B^3. fox $A^2A^3B^4$, faus B^3, folz B^1. q̃ fust B^4. coraige A^2. 11 larmes B^1B^3. docement B^4. 13 dont $A^3B^1B^3$, dons B^2, *manque* B^4. q̃ il B^4. mēnuit $A^1A^2B^2$, manuit $A^3B^3B^4$, manuie B^1. 14 endosse A^2, adole B^4. 15 ken .I. fosse laues boute B^3. 16 mestez len A^2, metele B^3. hors A^3. ie v9 B^3B^4. cōmans A^2. 17 le] au A^2, ale B^4. jou B^3. lor B^1. mans A^2. 18 ne puis mie ci repairier A^3. 19 sans B^3, sanz *les autres Mss.* 20 se le matin nest B^4. honor B^3, ennor A^2, honeur B^1, hōneur B^2. 21 a grant anor an terre mis B^1. de latre B^3, de letre A^3, de laistre B^2, de lestre A^1, dou cloistre A^2. 22 *alinéa* B^1. le] li $A^1A^2B^4$. le clerc A^3. ensamble B^2. 23 Le B^4. a toz $A^1A^2B^1$, a touz A^3B^2. trestout B^3B^4. 24 dist B^2B^3. et] ie B^2. 25 dieu comande B^4. 26 chascun A^3, chacuns B^4, chescun A^2, *de même* 371, 1: tint B^3. mervoille A^1A^2, mervelle B^3.

chascuns se saigne et esmerveille.
au clerc s'en queurent clerc et lai:
desfoi l'ont sans nul delai,
car volentiers chascuns i toche.
une flor truevent en sa boche
si fremiant et si florie
com se lues droit fust espanie.
chascuns l'esgarde a grant mervoille:
la langue avoit ausi vermoille
com est en mai rose novele;
saine l'avoit, entiere et bele
tot ensement com s'il fust vis.
chascun sembloit et ert avis
qu'encore un poi se remuast
et qu'ele encore saluast
Jhesu Crist et sa douce mere.
de mainte lerme chaude et clere
i out mainte face arosee.
chascuns disoit 'dame henoree,
qui deu portas en tes sains flans,
com cil emploie bien son tans
qui de bon cuer te sert et prie.
douce dame, sainte Marie,
com buer fu nes et cil et cele
qui de bon cuer tos jors t'apele.'
lermes i out a grant plente.
5 quant asses orent lamente,
porte l'en ont a mout grant presse
et enfoi apres la messe
ou plus beau leu dou cimetere.
Oir poes, qui por la mere
10 le roi dou ciel ses genous ploie,
que sa paine bien i emploie.
qui ses plois veaut bien emploier,
en si fait ploi les doit ploier.
sa paine bien i emploia
15 quant ses genous por li ploia
li clers qui ert si deploies.
nus n'est en mal si emploies,
la mere deu ne l'en desploit,
mais qu'il a li servir s'aploit.
20 en li servir a riche esploite;
son esploit fait qui s'en esploite.

1 Quant il oirent la merveille B^1. cascuns A^1. le A^2. sagne A^1, seigne A^3B^4, segne B^3. esmervoille A^2, esmervelle A^1, sesmervelle B^3. 2 sont coru A^3. en B^3B^4. corent B^1B^4, courent B^3, tornent A^2. clres A^2, clers B^2. 3 tot sanz delai B^4. sans B^3, sanz *les autres*. 4 car] mlt' B^4. volentier B^2. chascun A^1A^3, chacuns B^4, chescun A^2. touche B^2, toiche A^2, thouche A^3, touce (: bouche) B^3. 5 bouche $A^3B^1B^2B^4$, boiche A^2. 6 formiant A^3B^3, fromiant B^4. 7 com elle fust lors e. A^2, con ce fust rose espanoie B^4. luez B^1, leues B^2, lors A^1A^3. 8. 9 *manquent* B^3. 8 chascun A^1A^3, chacuns B^4, chescun A^2. esguarde A^1. merveille $A^3B^1B^2B^4$. 9 la face B^1. assi A^3, si tres A^2. vermeille B^1B^2, vremeille A^3. 10 en moi A^2, au mein B^1. 11 leuoit B^3. 12 s'il] se B^3B^4. 13 cascun B^3, chescun A^2, chascuns B^2, chacuns B^1. iert A^1B^2. 14 quencor $A^2A^3B^3B^4$. peu B^1B^2, po B^4. se *manque* B^2. 15 ancores B^4. 16 criz B^4. doce B^4. 17 larme B^1, larme i ot B^3. chere A^2. 18 et i ot B^3. ot $A^2A^3B^4$, eut B^1B^2. arousee $A^2A^3B^2B^3B^1$, arrousee B^1. 19 chacuns B^4, chascun A^1A^3, chescun A^2. honoree B^1, ennoree A^2, honouree B^1, anoree B^4, acuree B^3. 20 dieu $A^3B^1B^2B^4$, diu B^3, dex A^2. et tes A^1. sainz $A^1A^2B^2$, doz B^1, ·II· B^4. 22 boen A^1.

2 boen fu A^1, bon fu A^3B^3, fu bon A^2. nes B^3, nez *les autres*. 3 boen A^1. toz iorz A^1A^2, touz iors B^2, toz iors B^1B^4, tot iors A^3, souuent B^3. 4 larmes B^1B^4. 5 lermante B^4. 8 el $A^3B^1B^3$, eu B^4. cemetere A^2, cymētere B^1, cimentere B^2B^3, cemete B^4. 9 qui por] come B^4. sa A^3B^3. 10 le] au A^2. ciel fet bon proier B^1. genouz A^1B^2, genoz A^3, genolz B^1, genoiz A^2. 11-13 et ior et nuit sanz delaier B^4. 11 que] g B^3. poine A^2, pene A^3. 12 ploiz AB^2. vieut B^2, veut B^3, velt A^3, vielt B^1, vioust A^2. 13 en si fais B^3, en itel A^2, en itex A^3. plois B^3, ploiz A^2A^3, liu B^1. les] se $A^2A^3B^1B^2B^3$. 14 poine A^2B^4. 15 genouz A^1B^2, genoz A^3, genolz B^1B^4, genoiz A^2. lui A^2B^4. 16 clerc A^3. iert A^1, est A^3. ki si ert si ploies B^3. deploiez B^2, enploiez A^3. 17 Nest nus B^3. desploiez A^3B^4. 18 ke la mere diu ne d. B^3. ne le A^2B^2. 19 qui a B^4, que a A^3. lui A. seploit A^2. 20. 21 *manquent* A^2. 20 a li B^3. lui B^4. riche] boen A^1. enploite B^2B^4, emploite B^3. 21 sen B^2. bon A^3. si emploite B^3.

LA COMPLAINTE DE JÉRUSALEM CONTRE LA COUR DE ROME.

A. Jubinal, Rapport à M. le Ministre de l'instruction publique, Paris, 1839, *p.* 57 *ss. d'après le Ms. de Berne Nr.* 113 *(B). A. Jubinal, lettres à M. le comte de Salvandy*, Paris, 1846, *p.* 65 *ss. d'après le Ms. de La Haye Nr.* 69 *(H).*

Rome, Jherusalem se plaint
de covoitise qui vos vaint
et Acre et Damiete ausi,
et dient que por vous remaint
que damedex et tot si saint
ne sont en sa terre servi.
de Damiette sont saisi
par le legat nostre anemi
et crestien de mort ataint;
et sacies bien qu'il est ensi:
qu'il ont le roi Jehan trai,
en cui biens et proece maint.
Dex! c'or n'est uns Carles Martiaus
au siecle qui destruisist ciaus
qui si malement ont ovre!
or n'est nus clers tant vix bedias
qui lues n'ait lorains et orsiaus;
ensi sont il ore ordene.
Rome, vos aves destempre
tel puison sor crestiente
que plus est dure que kailliaus;
car quanque nos aviens seme
a Damiette et amasse
ont li Turc mis en lor vaissiaus.
Li Hospitaus et li legas
ont bien fait jeter ambes as
les crestiens deca les mons.
et bien sacies, nen est pas gas,
que par iaus est en l'angle mas
li rois qui chevaliers est bons.
or venra la bele saisons:
si raporteront lor pardons
et si voront croisier nos dras;
mais cil n'iert mie Salemons
ki de rien kerra tes glotons,
car mis nos ont dou trot au pas.
Rome, on set bien a escient
5 que tu descroisas por argent
ciax qui por dieu erent croisie.
la erras tu trop malement,
car puis ont pechie mortelment;
s'en deussent estre alegie.
10 tu lor retousis le marchie
que il avoient bargegnie
par grant tort et mavaisement;
mais il n'ierent ja apaie,
s'aront a dieu lor veu paie,
15 car fet li ont borse de vent.
Rome, mult aves entrepris,
mais si aves a prendre apris,
que nus ne vos en puet aprendre.
reprendre doit on mult vos pris,
20 car par prendre est vos nons sospris;
dex vos en deveroit reprendre.
a ne deussies entreprendre
vers nos, mais tos les biens comprendre
par coi crestiens est de pris;
25 mais tel cose aves fait emprendre
vostre legat, c'on le doit pendre,
car por lui sont crestien pris.
Ha seignor clerc, car aies honte
de cest mesfait, car a vos monte;
30 forfait l'aves, bien le set on.
ceste traisons nos affronte,
c'or n'ont ce fait ne roi ne conte

2 conv. *H.* 4 dit *B.* d. bien k'en vos *H.* 6 ne sunt *H*, nest *B.* en la tere *H.* 9 a mort *H.* 10 et dient bien *H.* 11 le roi Jehan aves trai *H.* 12 biens] dieus *H.* 13 *sixième couplet H.* core *H.* 16 Nest mais prestres tant vieus ne haus *H.* 17 ki nait u l. u o. *H.* 21 ki *H.* 25 Li cardinaus *H.* 28 sachies bien *H.* ce n'est pas *B*, nest mie *H.* 32 lor] uns *H.* 33 dont il vauront *H.*

2 tes] les *B.* 4 *douzième couplet H.* encient *H.* 8 Quant *H.* 9 Si *H.* 10 retausis *H*, recousis *B.* lor m. *H.* 12 par] a *H.* 14 a dieu s'aront *H.* 16 *treizième couplet H.* 17 mais] et *H.* 18 c'on vos en deveroit sospendre *H.* 19 en doit — vo *H.* 20 espris *H.* 21 On vos *H.* 23 aprendre *H.* 24 de quoi crestientes *H.* 25 entendre *B.* 27 par *H.* 28 *septième couplet H.* Ha seges *B.* 29 forfait *H.* 30 meffait *H.* 32 Or *H.*

ne nule gent se vos clerc non.
e! terre de promission,
com estes chaue el broion
et com Jherusalem desmonte!
ele set bien que par sermon
n'avra socors ne garison
puis que Rome desfait son conte.
Por deu, tuit crestien, plores!
onques mais jor crestientes
ne perdi tant a une fois
que ore a fait, bien le saves,
puis que la terre u dex fu nes
conquist Salehadins li rois.
li fluns, li sepucres, li crois
crient trestot a une vois
que Rome joue de faus des;
il parut bien en Aubegois,
et la demostra que nos lois
valt pis qu'ele ne sieut ases.
Bien a li legas rout le pan
de la cote le roi Jehan,
si que jamais n'iert recosus.
porcacie a par son engan
que Damiete est au Soudan:
co a fait c'onques ne fist nus.
fois est perdue, car ca jus
n'en a mais point, ains est lassus,
la u dex fait crier son ban.
que li legas soit confondus
et de sa gloire sospendus
ne ja n'isse honores de l'an!
Crestientes ne set u traire,
ele n'a recet ne repaire
u ele puisse herbergier.
tuit li pais li sont contraire;
puis que Rome li vuet mal faire,
je ne sai que li puist aidier.
je vi ciax escumenier
qui ne s'aloient renoier,
et la crois el mont de Calvaire
deussent jus mettre et laissier
et puis morir et repairier
5 en paradis sans vestir haire.
Mult est li siecles devenus
en maniere de maus agus,
que nus ne porte a l'autre foi.
s'uns ribaus est res u tondus,
10 ja n'iert de cest pais venus
qu'il ne vuelle oposer au roi.
il sont si plain de grant desroi,
se dex n'en prent hastiu conroi,
il sera par iaus deceus.
15 mais je loeroie en droit moi
qu'il laissast a cascun un poi
et si en presist le sorplus.
Sainte Marie, secores
Jherusalem, car c'est li cles
20 qui garde le tresor roial.
encor i aient li Turc mes,
s'i iert encor crestientes
maugre le Temple et l'Ospital.
faus et felon et desloial
25 sont cil qui ont porquis le mal
par coi cis siecles est torbles.
auques le di por le legal,
en cui a mavais marescal,
quant si nos a tos enclaues.
30 Li legas et li chardonaus
ont mesle avec cardon aus
et omecide avec envie;
je quit Judas fu lor paraus,
mains crestiens fu mors par aus,
35 qui ui cest jor fussent en vie
se ne fust lor grans felonie
et li avoirs de paienie
qui pris fu par mavais consaus.

2 e] ha *H*. 3 cheue *H*, chaux *B*. 5 k'ele seit bien par nul *H*. 8 *quatorzième couplet H*. tot *B*, bon *H*. 9 car onkes mais cr. *H*. 11 ke *H*, com *B*. 13 conquest *B*. 15 s'escrient tot a haute vois *H*. 17 par lie est perdue A. *B*. 18 Que se demostre *B*. volcis *H*. 19 valoit pis ke ne *H*. 20 *quatrième couplet H*. 25 cho a *H*, ca *B*. ne] mais ne *B*. 27 ains] tote *H*. 31 n'isse] fusse *B*. 32 *ce couplet manque H*. sait *B*. 35 tot *B*.

2 el] quel *B*. 6 *huitième couplet H*. li] chis *H*. 7 manieres *H*. mal *B*. 8 car l'uns ne *H*. 9 Sus *B*. 10 chel *H*. 11 estriver *H*. 12 plain de si *H*. 13 Ke sil nen *H*. 16 C'on *H*. 18 *deuxième couplet H*. 21 Espoir se Turc i sont or mes *B*. 22 encor i ert *B*. encore *H*. 26 chis mons est si *H*. 28 en lui *H*. 29 enchaues *B*. 30 *cinquième couplet H*. 31 melle *B*. 34 mais *B*. maint crestien sunt mort *H*. 35 qui mil cest ior *B*, ki encore *H*. 36 lor] la *B*.

or en est la terre honie
u cil revint de mort a vie
par cui cil siecles sera saus.
Si m'ait dex, jo ai tant d'ire
des clers, que je n'en sai tant dire,
que pis ne vaillent demain c'ui;
mais se cil qui de tot est sire
lor mostroit en aucun point s'ire,
lies en seroie, car a cui
ne me sai plaindre fors a lui.
nus lais hom n'a vers iaus refui
n'en roiame ne en empire.
covoiteus sont et plain d'anui:
se je en aus matir n'apui,
je crieng que mes gius n'en empire.
Segnor provoire, qui cler voit
mult est fox s'il ne s'apercoit
en quel maniere vos vives.
li userier vont a vos droit,
si demandent pain beneoit
et vos erraument lor dones.
je di que vos i mesprendes,
qu'il ne s'est mie confesses
en tel maniere que il doit;
mais legierement lor soffres
por les dons que de lor prendes:
ensi diables vos decoit.
Segnor prestre, tot parconier
estes de l'avoir l'userier;
si vos dirai com faitement.
puis qu'il ne volent le mestier
que dex desfent por vos laissier,
por coi prendes vos lor argent?
vos mangies avec iaus sovent;
s'il vos donent segle u forment,
n'aves cure d'iaus renoier.

3 le mondes *H.* 4 *neuvième couplet H.* diex sai si grant ire *H.* 5 Del clergie nen *H.* 6 ne *manque B.* demaint *B.* 9 cor *H.* 10 men *H.* 12 En *H.* 13 Tant sunt felon et *H.* 14 et se j'en *H.* 15 mon gieu *H.* 16 *onzième couplet H.* 17 fous ki ne *H.* 18 vivez *B.* 19 useriers vient *H.* 20 sil demande *H.* 21 enranment li *H.* 22 vos entreprendes *B.* 24 k'il devroit *H.* 25 lor] le *H.* 26 de lui *BH.* 27 l'anemis *H.* 28 *dixième couplet H.* 29 iestes *H.* 30 Et si v. d. bien comment *H.* 33 par *B.* 34 eaus *H*, ia *B.* 35 segne *B*, laine *H.* 36 n'aves talent de renvoier *H.*

s'il se confessent fausement,
vos les saves bien coiement
a pasques acomenier.
Segnor qui les pardons portes,
5 poi vos costent et ses vendes;
c'est pechies et ovre vilaine.
li pardons valut mies ases,
dont li pechies fu pardones,
que dex dona la Madelaine.
10 en cors de peceor n'a vaine
ne tece, tant i soit vilaine,
s'il est confes, n'en soit laves;
mais la clergie est vuide et vaine
quant li soffre qu'ansi nos maine:
15 par Damiete le proves.
Rome, vos estes refroidie
d'aidier la terre de Surie
qui soloit estre vo mains destre.
or est ainsi qu'ele mendie:
20 ne truis nului qui el m'en die.
biaus sire dex, que porra estre?
peris et chaus a senestre
est li lius u il daigna nestre
et la crestiene partie.
25 n'est mie bien cortois li prestre
qui ce li tolt que sien doit estre
par covoitise et par envie.
Rome, vos fustes la pucele,
virge et loiaus et pure et bele;
30 mais or vait la cose autrement:
il mesciet mult la damoisele
qui bone est, puis devient ancele
et son cors livre por argent.
Rome, fait aves ensement:
35 vous aves rompu Bialient
une corde de sa viele;
mais damedex qui tot consent
set bien c'ansi font l'autre gent,
que grans loiers vos despucele.
40 Biau segnor, tot li pelerin
qui au legat erent aclin

4 *ce couplet manque dans H.* 14 li] si *B.* 16 *seizième couplet H.* moult iestes *H.* 28 *quinzième couplet H.* 29 virge loiaus et doche *H.* 32 bone] virge *H.* 33 livre son corps *H.* 35 Bellehent *H.* 37 dame dez *B*, dieus *H.* tos les biens *H.* 38 c'ausi fait *H.* 39 qu'a grans louiers *B.* 40 *dix-septième couplet H.*

n'i entendirent se bien non;
et il lor fist le gieu Kain
qui son frere ocist en la fin
com desloiax, en traison.
Rome, trop mavais campion
envoiastes Cafarnaon,
Jherusalem et Ybelin:
conquis i aves un sornon
si fait c'a tos jors dira on
que fait aves cest larecin.
Ainc puis que sains Quintins de Rome
s'en vint en Auste sor Some,
ne fu ainc mais Rome si dame
come ele est hui, co est la some;
car qanqu'ele aconsiut asome
et de tot son pooir le dame.
c'est cele qui droiture entame
et qui son fin or sorestame:
ensi renomee le nome.
si me puist dex aidier a l'ame,
bien doit chair jus de s'escame,
qu'ele fait tort a maint prodome.
Nule gent n'ont tel volonte
de destruire crestiente
par samblant comme li clergie.
cascuns a son arc entese,
si ont tot droit a mort navre
et tote raison mise a pie.
il ont enpirie la moitie:
li siecle tant ont covoitie,
ensi com il a ja este.
or nos lait dex par sa pitie
tant vivre que soions vengie
se il n'estent miex aferne.
Mes cuers par mainte fois regrette
le grant perde de Damiete,
que recevons par le legat.
crestientes trop s'en debrete:
mult le traist d'ague saiette
et navra de cruel barat.
elas! li Turc estoient mat
quant Coradins fist .I. acat
dont li legas reciut le dete;
5 et puis que no mere nos bat
de la verge qui nos abat,
ele n'est mie par tot nete.
Par deu, sire rois de Paris,
en vo roiame est Antecris
10 venus por vos deseriter.
ja a sermone a Senlis;
s'a les clers en si haut point mis
qu'il font vos rentes recoper.
ciax que vos peres fist jurer
15 sor sains de vostre droit garder
sai je bien qu'il ont entrepris.
rois, lai ten menu pule ovrer
sans ce que nes vuelles grever:
il plaiseront tes anemis.
20 Or ascoutes com faitement
li cardonaus trait no gent;
je le vous dirai a bries mos:
a Coradin prist parlement
et conferma par sairement
25 que il li renderoit les nos,
et il si fist, bien dire l'os.
Rome en doit bien avoir mal lo
quant si fait traitor consent;
ele en paiera les escos,
30 que vilonies et lais mos
l'en reprovera en sovent.
Cil qui ce fist dist en ses vers
que fel ne traitres ne sers
n'entera ja en paradis,
35 ne fel ne vilains ne cuivers
ne li ermite des desers,
s'il ne sont a bone fin pris.
las! que fera dont li caitis
qui eust vos crestiens mis
40 u erranment fussent enfers?
se ne fust li sains esperis
qui en Choradin se fust mis,
fais fust de nostre droit envers.

7 et gybuin *H*. 11 *dix-neuvième couplet H*. Ains *B*. 12 En — Aoste *H* 13 Ne fu crestientes si d. *B*. 14 ele or est chen est *H*. 15 lasome *B*. 16 la *B*. 18 que *B*. 21 puet *B*. jus *manque B*. 23 *ec couplet et les deux suivants manquent dans H*. 25 clergies *B*. 26 cascun *B*. 29 enpire *B*. 33 vivant *B*. 37 receuns *B*. 39 trast *B*.

19 ascoute *B*. 20 vendi *H*. 25 vos *B*. 26 si] le *H*. 31 li renprovera *B*. 32 *ce couplet manque dans H*.

THIBAUT IV ROI DE NAVARRE.

Chansons de Thibault IV, comte de Champagne et de Brie, roi de Navarre p. p. P. Tarbé, Reims, 1851, *p.* 4-6, 10-11, 124-125. *I. Donné ici d'après les manuscrits suivants: A, Ms. de Berne (Pieres de Gans. Archiv* 41, 355). — *B, fr.* 20050, *fol.* 125[b]. — *F, fr.* 12615, *fol.* 13[b]. — *G, Ms. du Vatic. Christ.* 1490, *fol.* 7. — *O, fr.* 846, *fol.* 1[a]. — *P, nouv. acquis. fr.* 1050, *fol.* 26[c]. — *Q, fr.* 12581, *fol.* 230[c]. — *R, fr.* 24406, *fol.* 15[a]. — *S, fr.* 1591, *fol.* 38[b]. — *II. fr.* 12615, *fol.* 5[a]. — *L, fr.* 845, *fol.* 7[b]. — *O, fr.* 846, *fol.* 21[d]. — *P, nouv. acquis. fr.* 1050, *fol.* 15[c]. — *R, fr.* 24406, *fol.* 6[c]. — *III. F, fol.* 2[b]. — *L, fol.* 1[c]. — *M, Ms. de l'Arsenal* 5198, *fol.* 1[b]. — *O, fol.* 127[b]. — *P, fol.* 8[c]. — *R, fol.* 1[c].

Ausi com l'unicorne sui,
qui s'esbahist en resgardant
quant la pucele va mirant,
tant est liee de son anui.
pasmee chiet en son giron:
lors l'ocit on en traison.
et moi ont mort d'autel semblant
Amors et ma dame por voir:
mon cuer ont, n'en puis point avoir.

Dame, quant je devant vos fui
et je vos vi premierement,
mes cuers m'aloit si tressaillant
que il remest quant je m'en mui.
lors fu menes sans raencon
en la douce chartre en prison,
dont li piler sont de talent
et li huis sont de bel veoir
et li anel de bon espoir.

De la chartre a les cles Amors
et si i a mis trois portiers:
Biau Semblant a nom li premiers
et Beautez ces en fait seignors.
Dangier ont mis a l'uis devant,
un ort vilain felon puant,
qui molt est maus et pautoniers.
cil troi sont ruiste et hardi:
molt ont tost un amant saisi.
5 Qui porroit soffrir les trestors
et les assauz de ces huissiers?
onques Rollanz ne Oliviers
ne vainquirent si granz estors.
il vainquirent en combatant;
10 mais ces vaint on humiliant.
Soffrirs en est gonfanoniers.
en cest estor, dont je vos di,
n'a nul secors fors que merci.

Dame, je ne redout rien plus
15 que tant que faille a vos amer.
tant ai apris a endurer
que je sui vostres tot par us.

1 Ainsi *P*, Ansis *Q*. l' *manque GP*. 2 ke *A*. regardant *BQR*, esgardant *S*. 3 uait *A*. 4 liee *manque A*. ami *S*. 6 lors] la *GS*. et la locit en *F*. ocist *ABGQRS*. 7 ont fait *Q*. de tel *Q*, par tel *S*. 9 ont] a *G*. nem *F*, nam *B*, nel *G*, ne le *S*. pas *G*, *manque S*. 10 Douce dame quant ie vos ui (cant vos conui *B*) *AB*. 11 et vos conu *A*. 12 li c. *AB*. malait *AB*, aloit *FGOPQRS*. 13 que il] quil *PR*, quil i *Q*, quil se *F*, quil vous *BGOS*, can vos *A*. me mui *P*, mesmui *S*. 14 fui *GOQRS*. reanson *A*. 15 ens la *F*. 17 ux *A*. est *G*. 18 aunes *S*. dou bon *P*, dun dous *S*. 19 ont *AB*. la clef *FOPR*. 20 i ont *AB*. uxiers *B*. 21 beaus *F*. samblans *FG*. 22 et de bonteit ont fait signor *AB*. biaute *PQR*. cil on fait seigneur *S*, a nō li secons *Q*. ceus *GPR*. fais *F*. 23 ont] a *GPOR*. el front *GS*.

1 felon vilain *FOP*. f.] ser(f) et *AB*. 2 ke tant *AB*, qi est *GS*. est fel et (*manque A*) posteis *AB*. et maus et *G*, mauues et *S*. 3 li dui en sont prou et h. *AB*. cist *PR*. sont] sont molt *F*, sont fort *Q*, sont et *GO*. viste *FGP*, prou *O*. 4 et si *AB*. tost ont *OQS*, ont *B*. un home *FGPS*. pris *A*, tost pris *B*. 5 soustenir *R*. tristors *PR*, t[i]strours *G*, tristrors, *et au-dessus, d'une main plus récente,* estours *F*, tormās *B*, essaulz *A*, assaus *Q*. 6 et *manque R*. assās *S*, essauz *O*, destroiz *Q*, tormens *A*. de ses *P*, des ·III· *AB*. portiers *S*. 8 grant *A*, forz *OPR*, fort *BQ*. estor *A*. 9 qui *Q*. vancoient *AB*. 10 Amors voint *AB*. ceus *PR*, cil *GQS*. hom *B*, en *AGQS*. 11 des ·III· ont fait *A*, de cortois font *B*. confenoiers *A*. 12 sil est ensi com ie *AB*. en cest assaut *Q*, mais en cestui *GS*. q̄ ie *Q*. 13 ni at pitie *A*, ni ualt pitiet *B*. confort *Q*. que] de *GOQS*. 14 Douce dame ne dout tant rien (:) *A*. nen *S*. dout *R*, dout mais *FOP*. mais plus *GS*, tant rien *B*. 15 que] fors *OP*, mes *R*. ke ie ne f. *AB*, fors que ne faille *Q*, puis que tant fail *GS*. 16 empris *FG*. a] et *ABR*. endureit *AR*. 17 ie *manque P*. toz vostres *AB*.

et se il vos en pesoit bien,
ne m'en puis ja partir por rien,
que je n'aie le remembrer
et que mes cuers ne soit ades
en la chartre et de vos pres.
Dame, quant je ne sai guiler,
merci seroit de saison mes
de sostenir si greveus fes.

II.

Chancon ferai, que talanz m'en est pris,
de la meillor qui soit en tot le mont.
de la meillor! je cuit que j'ai mespris.
s'ele fust tex, se dex joie me dont,
de moi li fust aucune pitiez prise,
qui sui toz siens et sui a sa devise.
pitiez de cuer, dex! que ne s'est assise
en sa biaute! dame, cui merci proi,
je sent les maus d'amer por vos:
sentez les vos por moi?
Douce dame, sans amors fui jadis.
quant je choisi vostre gente facon
et quant je vi vostre tres bel cler vis,
si me raprist mes cuers autre raison.
de vos amer me semont et justise;
a vos en est a vostre comandise,
li cors remaint, qui sent felon juise,
se n'en avez merci de vostre gre.
li dous mal dont j'atent joie
m'ont si greve,
morz sui s'ele m'i deloie.
Molt a Amors grant force et grant pooir,
qui sans raison fait choisir a son gre.
sans raison! dex, je ne di pas savoir,
car a mes iex en set mes cuers bon gre,
qui choisirent si tres bele samblance,
dont jamais jor ne ferai desevrance,
ains sofferrai por li grief penitence,
tant que pitiez et mercis l'en prendra.
dirai vos qui mon cuer amble m'a:
li douz ris et li bel oil qu'ele a.
Douce dame, s'il vos plaisoit un soir,
m'avriez vos plus de joie done
qu'onques Tristans, qui en fist son pooir,
n'en pot avoir nul jor de son ae.
la moie joie est tornee a pesance.
he, cors sans cuer, de vos fait grant venjance
cele qui m'a navre sans deffiance.
et non por quant je ne la lairai ja.
on doit bien bele dame amer
et s'amor garder qui l'a.
Dame, por vos voil aler foloiant,
que je en aim mes maus et ma dolor;
qu'apres les maus ma grant joie en atent,
que j'en avrai, se deu plaist, a brief jor.
Amors, merci! ne soiez obliee!
s'or me failliez, c'ert trahisons doblee;
que mes grans maus por vos si fort m'agree.
ne me metez longuement en obli.
se la bele n'a de moi merci,
je ne vivrai mie longuement ensi.
La granz biautez, qui m'esprent et agree,
qui sor totes est la plus desiree,
m'a si lacie mon cuer en sa prison,
dex! je ne pens s'a li non:
a moi que ne pense ele donc?

III.

Signor, sachiez qui or ne s'en ira
en cele terre ou dex fu morz et vis,
et qui la croiz d'outremer ne prendra,
a paines mais ira en paradis.

1 et cil ne man failloit de riens *B.* sil *Q*, se *A.* or bien *AQ.* 3 *manque B.* ien *F.* la remābrance *S.* 5 dedans *AB.* la] vo *GS.* prison *FGOPQRS.* et de moi pres *FGOPR*, et moi apres *S.* 6-8 *manquent ABQS.* je *manque R.* 7 mais *FO.* 8 greuain *PR.* fais *FO.* 11 car *LP.* 14 doint *L.* 16 et si *O.* 17 quel ne *P.* 19 senc *F.* por vos *manque F.* 21 amour *LPR.* 22 ie uos ui et vo g. *B.* 24 et si ni prist *R.* 26 a] et *F.* 28 sen naues *F.* 29 maus *Mss.* 31 delaie *LOPR.* 34 nel puis pas *R.* 35 sot *OR.* mon cuer *PR*, li cors *F.*

2 pour le *F.* 4 donc uous qui mon cuer auez et emble ma *R.* mon fin cuer *P.* 7 vos *manque O.* donee *OR.* 9 nem *F.* 10 sen est ma i. t. a grant p. *F.* joie *manque O.* 11 cuer sanz cor *R.* prent *R.* 13 et ne *LPR.* ne lui anui ia *R.* 16 s'amor *manque R.* cil qui *P.* laura *LOR.* 18 en ai *O.* 19 que par *O.* mes *LR.* la gr. *F.* 20 ie a. *F.* sil vous pl. *R.* aucun j. *O.* 21 mi *R.* siert *LP.* 24 ne mē *O*, ne *P.* tenes *F.* 26 lonc temps *O.* 27 Sa *P.* 30 ia ne pens ie *F.* 31 dont *R.* 37 poine *R.*

qui a en soi pitie et remembrance
au haut seignor, doit querre sa vengance
et delivrer sa terre et son pais.
Tuit li mauvais demorront par deca,
qui n'aiment deu, bien ne honor ne pris.
et chascuns dit 'ma feme que fera?
je ne lairoie a nul fuer mes amis.'
cil sont cheoit en trop fole atendance;
qu'il n'est amis fors que cil sans doutance
qui pour nos fu en la vraie crois mis.
Or s'en iront cil vaillant bacheler
qui aiment dieu et l'onor de cest mont,
qui sagement vuelent a deu aler;
et li morveus, li cendreus demorront.
avugle sont, de ce ne dout je mie,
qui un secors ne fait dieu en sa vie,
et por si po pert la gloire del mont,
Dex se laissa por nos en croiz pener
et nos dira au jor ou tuit vendront:
'vos, qui ma croiz m'aidastes a porter,
vos en iroiz ou tuit mi angle sont:
5 la me verroiz et ma mere Marie.
et vos, par qui je n'oi onques aie,
descendroiz tuit en enfer le parfont.'
Chascuns cuide demorer toz haitiez
et que jamais ne doie mal avoir:
10 ensi les tient anemis et pechiez;
que il n'ont sens, hardement ne pooir.
biaus sire dex, ostez lor tel pensee
et nos metez en la vostre contree
si saintement que vos puissons veoir.
15 Douce dame, roine coronee,
proiez por nos, virge beneuree,
et puis apres ne nos puet mescheoir.

JEU-PARTI ENTRE LE ROI THIBAUT ET PHILIPPE DE NANTEUIL.

Chansons de Thibault IV comte de Champagne et de Brie, roi de Navarre p. p. P. Tarbé, Reims, 1851, *p.* 96-97. *Donné ici d'après les manuscrits de Paris, F, fr.* 12615, *fol.* 18ª. — *O, fr.* 846, *fol.* 95ᵈ. — *P, nouv. acqu. fr.* 1050, *fol.* 38ª. — *R, fr.* 24406, *fol.* 19ª. — *S, fr.* 1591, *fol.* 80ᵇ.

Phelippe, je vos demant:
dui ami de cuer verai
sont, qui aiment loiaument,
bacheler novel et gai;
li uns a tout son talent,
li autres est a l'essai:
qui doit miex venir avant,
li ames, ou cil qui prie?
Quens, sachiez certainement,
li ames est fors d'esmai;
et por c'est il plus en grant
de miex valoir, bien le sai.
20 quant plus a, et plus en prent,
et plus fait bien sans delai,
ne cil ne puet valoir tant
qui quiert merci et aie.
Phelippe, cil qui requiert
25 doit miex valoir par raison;
que tote bontez afiert
a atendre a si haut don.

1 en soi a *LMPR.* et] ne *LMOR.* 5 ne amor *LMPR.* 6 dist *R.* 8 cheu *R.* male *P.* 10 fu pour nos *LMPR.* 11 cil] li *R.* chevalier *M.* 14 morieus *P.* 15 ice ne *F.* 16 qui dieu ne font .II. sec. en *R.* 17 ioie *FR.* 19 dieu *F.* amant *S.* sont de c. *S.* 20 sont *manque S.* 21 novel] legier *PRS.* 22 son talent *manque S.* 24 plus *F.* aler *S*, avenir *P.* 27 fors *F.*

1 en croiz por nous *R.* 4 mi] li *F.* angele *A*, ange *O*, angre *L.* 7 descendrez *O*, descendez *F.* 9 ne quide *F.* 10 le *O.* 11 sens *O.* 14 puisse *F.* 16 soiez *R.* boneuree *LM*, bone euree *F.* 17 puist *R.* 18 ce est il e. *R.* engranz *ORS.* 19 mie *F*, bien *OPR.* voloir *P.* bien le sai *manque O.* 20 en rent *O.* 21 bien le sai *P.* 23 secours *R.* aide *O.* 24 conquiert *S.* 26 car *OS.* toutes *P.* biautez *S.* 27 entendre *R.*

cil s'esforce qui conquiert;
mais cil qui en est a son,
jamais partir ne s'en quiert
por nul pris d'avec s'amie.
Quens, ja nus prieres n'iert
qui n'ait duel et sospecon;
et pensee au cuer le fiert
coment il avra pardon.
mais cil qui a ce qu'il quiert
ne pense s'a valor non;
joie son pris li conquiert
et sa dame, qui l'en prie.
Phelippe, plus doit valoir
cil qui vuet entendre a li,
et qui atent main et soir
de sa dame avoir merci.
cist pensers li fait avoir
le cuer vaillant et hardi.
trop fait cil mains son pooir
qui a sa joie acomplie.
Quens, sachiez vos bien de voir
que ci avez vos failli,
5 s'en vaut mains por joie avoir.
dont sont tuit amant honi,
se cil, qui se doit doloir,
vaut miex de joieus ami.
dont faisons dames savoir
10 par tot qu'on nes aime mie.
Phelippe, je fais savoir
a Auberon mon ami,
qu'il nos en die le voir,
ou sa langue soit honie.
15 Cuens, a Rodrigue le noir
mant de par vos et li pri,
qu'il nos en mant son voloir
qui a droit de la partie.

GIBERT DE MONTREUIL, ROMAN DE LA VIOLETTE.

Roman de la Violette, ou de Gérard de Nevers, en vers, du XIIIe siècle, par Gibert de Montreuil; publié, pour la première fois, d'après deux manuscrits de la Bibliothèque Royale, par Francisque Michel, Paris, 1834, *p.* 5-13, *v.* 66-202, *et p.* 68-74, *v.* 1331-1432. — *A*, *fr.* 1553, *fol.* 288^b. — *B*, *fr.* 1374, *fol.* 133^b.

Il ot en Franche un roi jadis
qui mout fu biaus, preus et hardis;
jouenes hom fu et entendans,
hardis as armes et aidans.
mout honora les chevaliers;
des sages fist ses consilliers;
consel crei, consel ama,
ainc consel ne mesaesma.
mout estoit ensaignies et sages
et mout estoit boins ses usages.
dames, pucieles tenoit chieres,
20 souvent lor faisoit bieles chieres.
mout fu preus et de grant renon:
Loeys ot li rois a non.
Un jour de pasques, en avril,
tint li rois court biele et gentil.
25 manda les dus, manda les contes;
mais ne vous sai dire les contes,
tant en i ot, tant en i vint:
contesses i ot plus de vint,
et castelainnes et duchoises,
30 qui mout demainnent grans ricoises.

1 Tex *O*. 2 en son *PRS*. 3 ne se *F*. 4 pris] mal *S*. davoir *O*. 5 ia li *F*. 6 quil *OR*. sousa pensee *S*. 7 et p. *manque S*. li *F*. 9 qui quiert *S*. 10 s'a] se *P*. ualoir *F*, uoloir *S*. 11 pourquiert *F*. 13 Phelippes *FR*. 14 a lui *S*. 17 cis *P*. 19 En Fr. an oit *B*. 20 molt *A et M*. *toujours*. bials *A et M*, droiz *B*. 23 honerables ch. *A*. 26 mesaama *B*. 27 molt *A*, bien *B et M*. 28 ot en lui bons u. *B*.

1 cil (cist *F*) miex *FOS*. 2 a sonnour *S*. 5 miex *F*. p. miex valoir *S*. 6 tout *F*. 8 de leal *O*. 9 faisomes *F*. 11-18 *manquent P*. 11 Phelippes *F*. 13 qui *S*. 15 rodreigne *S*, ro°gne *O*. 16 de *manque F*. et le *S*, et se li *F*. prie *FORS*. 17 qui *S*. 22 leoys *B*. 23 *sans alinéa A*. 30 qui demenerent *B et M*.

li cours assemble au Pont de l'Arche.
puis ce di que Noes fist l'arche
ne fu cours ou tant eust gens.
li rois, qui tant fu biaus et gens,
mout bielement les conrea.
apries mangier les envia
tous ensamble de caroler.
qui dont veist dames aler
en chambres por apparillier!
chascune prent un chevalier
pour commenchier l'envoisement.
commenche tout premierement
a chanter ma dame Nicole;
suer fu l'evesque de Nicole,
contesse estoit de Besenchon;
lors commenche ceste canchon
sans felonnie et sans orguel
'Ales bielement, que d'amer me duel.'
apres cheli une en canta
qui clere vois et boin chant a;
ele iert ducoise de Bourgoigne.
son ami par le main enpoigne,
puis li a dit 'amis, cantes:
Ales cointement et seri,
se vous m'ames.'
quant cele ot sa chancon finee,
une puciele mout senee,
qui suer fu le conte de Blois
(vairs ot les iex et les crins blois,
deduisans fu et envoisie)
ceste chanchon a commenchie,
que le cuer ot joli et gai:
'Ja ne m'i marierai,
mais par amors amerai'.
la suer au conte de Saint Pol,
qui tant ot biel vis et biel col,
envoisie fu et mignote,
commenche haut a clere note
ceste chanchon en karolant
5 'Se j'ainc par amors, joie en ai mout grant,
malgre en aient mesdisant.'
la damoisiele de Couchi,
cui dix fache vraie merchi,
qui mout fu avenans et biele,
10 a dit ceste canchon nouviele,
car ele amoit bien par amor:
'Seulete vois a mon ami;
s'ai grant paor.'
li castelainne de Nior,
15 c'on apielòit Alienor,
mout estoit cointe, un poi brunete,
dist en haut ceste canconnete,
qu'ele n'estoit mie esperdue:
'Aprendes a valoir, maris,
20 ou vous m'aves perdue.'
une dame de Normendie,
qui d'amors s'estoit enhardie,
commenchie ot nouvielement;
si amoit si tres durement
25 qu'ele ne savoit de li roi.
on disoit que c'estoit le roi;
si s'en feisoit asses plus cointe
de chou que elle estoit sa cointe.
lors cante et met son cant a moi;
30 'Ja ne lairai por mon mari nel die,
que mes amis n'ait un resgart de moi.'
Quant il orent asses deduit,
par la sale s'acoisent tuit;
li uns prent l'autre par le doi,
35 si s'arengierent doi et doi.
et li rois se dreche en estant,

2 despuis que Noe *B*. 3 ou] qui *B*. 4 bials *A*. 5 richement—conuia *B*. 8 donc *B et M*. 10 prist *B*. 12 c. par envoisement *A*. primeremant *B*. 17 *ce vers manque dans l'édition de M*. 19 en *manque B et M*. 21 est *A*. 22 le doi *B*. 23 lui *M*. 24 belemant *B*. 29 yex *M*. le crins *B*. 30 desduisans—en voisiee *B*. 31 chançon *M*. comencie *M*, comenciee *B*. 32 quar le *B*. 33 me m. *B et M*. *Le même refrain se trouve dans une chanson de Jaquemin de la Vente, Archiv* 42, 259; *aussi dans un motet du Ms.* 7222; *cf. la note de F. Michel*. 34 m. loiaument l'a. *A*. 35-390,6 *manquent B*.

5 *le même refrain dans une pièce de Pierre de Corbie, Rom. et Past. III*, 33, 21. 7 chouchi *B*. 8 que *A*. dex *AB et M*. honeurt par sa merci *B*. mout *manque A et M*. 9 iert *B*. 10 a dist *B*. 11 amors *B*. 12 men vois *B*. 14 La *B et M*. Niort *B et M*. 15 apeloit *M et B*. Elienort *B et M*. 16 une br. *B*. 17 puis a dit c. canconnete *A*. 19 aprenez *M*. *Variation du même refrain: Rom. et Past. I*, 39, 11. 22 s' *manque B*. 27 si en estoit *A*. 29 en moi *B et M*. 30 n'el *M*, ne *A*. 31 un penser *B et M*. 33 s'acoinsent *A et M*, se taisent *B*. 34 prist *B*.

par la sale s'en va notant,
puis apela un damoisiel
qui sor son puing tint un oisiel;
mues estoit de tierche mue.
tous li sans fremist et remue
la dame, quant ele le voit,
tant de biaute en lui avoit
en chief, en cors, en bras, en mains.
mais encor estoit chou au mains;
quar ensi comme il m'est avis,
il ot miex couloure le vis
que n'est la rose el tans de mai.
mais d'une chose mout m'esmai
que il n'anuit de l'escouter;
car ne poroie hui aconter
sa biaute ne son hardement.
mais je vous di outreement
que chou estoit li mieus cantans
qui onques mais fust a son tans.
grant terre avoit et biele amie;
mais ele n'ert a la court mie.
li vassaus ot Gerars a non,
qui mout estoit de grant renon.
et pour chou qu'il cantoit si bien
li ot proie sour toute rien
le chastelainne de Digon
k'il die un vier d'une chancon;
et il dist 'dame, volentiers.
ja de ce ne serai estiers
que je ne die vo plaisir,
et de chou ne me voel taisir.'
lors chante cler a vois serie:
'Quant biele dame et fine amors m'en prie,
encor ferai chanchon cointe et jolie,
ne ja ne quier k'envieus mot en die;
car onques nes amai
ne ja nes amerai;
et kis aimme, bien sai
k'il fait cruel folie;
k'envieus sont mout plain de felonnie.'
5 Tout ensi son chanter define;
mais Amours, ki onques ne fine,
le semont que il chant encore
ceste canconnete a karole,
ne li caut ki en ait envie:
10 'J'ai amors fait a mon gre,
mieus en vaudra ma vie.'

Alant Gerars se rachemine,
d'esrer et d'esploitier ne fine
15 par plains et par bois mout grant oirre
tant que il est venus a Loirre
tout droit au chastiel de le Marche.
cies une femme, dame Marche,
qui femme estoit un jougleour
20 qui onques n'ama gengleour,
est hebregies tout coiement;
et li jougleres liement
le hebrega et le rechut;
mout fu lies quant il l'aperchut,
25 que il li avoit fait maint bien
et donne maint biel don del sien.
cele nuit burent et mangierent;
apries le souper se couchierent
dusqu'al demain k'il ajourna.
30 Gerars mie ne sejourna,
ains se leva isnielement
et vesti un vies garnement
et pent a son col la viele,
que Gerars bien et biel viele
35 quant de chou se veut entremetre.
n'i a fors c'a la voie metre;
que Gerars s'est bien desconnus.
atant s'en vait les saus menus
vers Nevers, tout son atour lait.

2 *A ajoute* li uns prent l'autre par le doi ensi alerent troi et troi. li rois apiele *A*. damoisel *B et M*. 3 sur son point *B*. oisel *B et M*. 9 ce del m. *B*. 10 quar *manque A*. evis *B*. 15 que ne—mais conter *B*. 17 et si v. *B et M*. 18 que cestoit tous li *B*. 19 conques nuns hom *B*. 21 el nestoit *B*. 22 girart *B*. 25 li a prie sur *B*. 26 Dijon *B et M*. 27 vers *B*. 28 dit *B et M*. 29 entiers *A*. 30 je *manque B*. vostre *B*. 31 et si ne men uueil pas tenir *B*. 32 a haute vois *B*. 33 me p. *B et M*. *Premier couplet d'une chanson de Gace Brule; cf. ci-dessus p.* 353. 34 enco *B*. 35 enieus *B*. 36 n'es *M*.

1 les *B*. 2 ki les *AB et M*. aime *A*, aim *M*. 3 c. f.] q̃ fols *A*. 4 quanieus *B*. molt *A*, et *B*. 5 autresi son chant *B*. 9 *ce vers manque dans l'édition de M*. 11 volra *A*. 13 G. *AB*. 15 a grant oire *B*. 16 sur loire *B*. 17 tou *B*. la *B et M*. 19 celle estoit fame *B*. 20 iangleor *B*. 25 quar il *B*. 29 trescau *B*. 30 G. *AB*. 32 uiex *B*. 34 car *B*. 35 velt *A et M*, uiaut *B*. 37 que il—descogneuz *B*. 38 va le sauz *B*. 39 atort *B*.

cel matin plut, si fist mout lait;
si fu Gerars mout bien emplus,
et encor li fu de chou plus
k'il aloit a pie, sans cheval.
tant a ale et plain et val
qu'a la cite de Nevers vint.
borgois l'esgardent plus de vint
qui disoient tout en oiant
'cis jougleres vient por noiant;
que toute jour poroit chanter
anchois c'on l'alast escouter.
toute est mais la gens esperdue
pour Euriaut qui est perdue,
et pour Gerart no damoisiel.
son de note ne cri d'oisiel
n'ierent mais chaiens chier tenu.
povrement iermes soustenu
par Lisiart cel trahitour.'
atant Gerars va vers la tour,
ki les bourgois bien entendi.
a la porte tant atendi
c'uns chevaliers ens l'apiela,
qui par la court traiant ala.
en la sale le mainne amont
et de vieler le semont;
mais Gerars, qui estoit moillies
et d'aler a pie travillies,
dist 'sire, bien m'en soufferroie,
et volentiers m'escauferoie,
puis chanteroie apries mangier.'
'or sont malfe en vo dangier,'
dist Lisiars, 'et en vo feste.'
quant Gerars l'ot, pas ne s'areste,
ains saut sus, la viele atempre:
'he las,' fait il, 'je vieng mout tempre,
quant ma viele m'estuet traire!
or puis jou bien por voir retraire
que jougleres mal mestier a;
que quant plus froit et mesaise a,

1 ce m. pluet et si f. l. *B*. 10 quar *B et M*. pooit *A*. 13 por oriaut *B*. 15 sons ne note ne chanz *B*. 16 tenues *A*. 17 serons *B*. soustenues *A*. 18 lesiart *B*. 19 *manque B*. 23 cor *B*. 24 len maine *B*. 26 *alinéa A*. 28 m'en *manque B et M*. 29 me chauf. *B*. 31 en nous *B*. 33 pas] si *B*. 35 dist il je ving trop t. *B*. 39 quar *B*.

tant le semont on plus souvent
de chanter et seir au vent.
faire m'estuet, quant l'ai empris,
chou dont je ne sui mie apris,
5 chanter et vieler ensamble.'
lors commencha, si com moi samble,
con chil qui mout estoit senes,
un ver de Guillaume au court nes,
a clere vois et a douch son:
10 'Grans fu la cours en la sale a Loon;
mout ot as tables oiseaus et venison.
ki ke mangast le car ne le poisson,
onques Guillaume n'en passa le menton,
ains manga tourte et but aige a fuison.
15 quant ont mangie li chevalier baron,
les tables ostent serjant et escancon.
li quens Guillaume mist le roi a raison:
'c'as em pense,' dist il, 'li fils Carlon?
secourras moi vers la gieste Mahon?'
20 et dist li rois 'nous en consilleron,
et le matin savoir le vous feron,
ma volonte, se je irai ou non.'
Guillaume l'ot, s'en ot grant marison.
'comment dyable,' dist il, 'si'n plaideron.
25 chou est la fable dou tor et du mouton.'
il s'abaissa, si a pris un baston,
puis dist au roi 'vostre fief vous rendon,
n'en tenrai mais valissant un bouton,
ne vos amis ne serai ne vos hom,
30 et si venres, ou vous voellies ou non.'
Ensi lor dist vers dusch' a quatre
pour iaus solachier et esbatre.

1 en *B*. 2 leir *B*. 4 suis *M*. 6 co-
35 mence *B*. 7 9me — iert *B*. 8 cest vers *B*. cornes *B*. 10 la ioie *B*. *Cf. Guillaume d'Orange p. p. Jonckbloet I p.* 301 *s*. 11 stables *B*. ueson *B*. 12 et le *B*. 13 guill' *A*. 14 et] si *B*. *M ajoute ici le vers suivant:* mult s'en merveillent cil chevalier baron. 15 q. mangier orent li ch'rs b. *B*. 16 *manque A*. stables *B*. estancon *B*. les napes ostent escuier et garçon *M*. 18 li fex *B*. 19 noiron *A*. *M ajoute* ja deust estre li olz a Carrion. 20 Dist loys n. *B*. 22 *manquent A*. 23 si taint comme charbon *M*. *M ajoute* de mautalent a fronci le grignon. 24 si en *B*, si *A et M*. velt *M*. *M ajoute* mult a a faire qui pleissier velt felon. 27 rendron *M*. 28 tendrai *M*. uaillant .I. esperon *B*. 29 ne uře — ne uře *B*. 30 od nous v. *A et M*.

ROBERT DE BLOIS, CHASTIEMENT DES DAMES.

Fabliaux et contes p. p. Barbazan, nouv. éd. p. Méon, T. II, Paris, 1808, *p.* 184-189, *v.* 1-162. — *Donné ici d'après les manuscrits de Paris, fr.* 837, *fol.* 129[d] *(A); fr.* 24301, *fol.* 551[d] *(B).*

Cest livre petit priseront
dames, s'amendees n'en sont;
por ce vueil je cortoisement
enseignier les dames comment
eles se doivent contenir.
en lor aler, en lor venir,
en lor tesir, en lor parler
se doivent molt amesurer;
c'on dist quant dame trop parole,
aprise est de mauvese escole:
si ne puet faillir que ne die
trop parleresse tel folie
dont ele est de plusors blasmee.
por ce doit estre amesuree
chascune dame de parler
qu'ele ne se face blasmer.
et d'autre part le trop tesir
ne revient pas molt a plesir;
quar molt en fet mains a proisier
qui ne set sa gent aresnier.
por ce ne set dame que fere
quant aucune est si debonere,
qu'ele fet par sa cortoisie
solaz et bele compagnie
et as alanz et as venanz,
soit chevaliers ou frans serjanz,
et sert chascun selon son pris.
et cil resont si mal apris,
que lues s'en vantent li plusor,
si dient que c'est par amor,
et ele nes prise un bouton,
se par sa cortoisie non,
n'en cent anz ne se pensseroit,
por ce ne set que fere doit.
que s'ele ne fet bele chiere,
lors dient cil qu'ele est trop fiere
ou orguilleuse ou nice ou fole,
desdaigneuse de sa parole,
se li ametent vilain blasme.
et bien sachiez que mainte dame
5 se retret sovent de servir,
de solacier, de conjoir
plusors as quels ele feroit
biau samblant, se ce ne doutoit.
auques le doit por ce lessier,
10 que tost puet son pris abessier.
qui molt bien garde ne se prent
de solacier resnablement,
s'ele en fet trop ne tant ne quant,
a mal li tornent li auquant,
15 si dient que c'est granz baudise,
et tost l'avroit on desouz mise;
s'on la tenoit en prive leu,
tost avroit soufert le biau geu.
il ne sevent qu'il vont disant,
20 a ce ne tient ne tant ne quant;
mainte dame par sa franchise
fet biau samblant, qu'en nule guise
ne voudroit pensser vilonie,
qoi qu'ele face ne que die.
25 Or entendez, je vos dirai
ainsi com je promis vos ai;
et se vos croire me volez,
s'a tort n'est, ja blasme n'avrez.
s'au moustier alez ou aillors,
30 gardez vos del trot ou del cors;
toute droite tout le biau pas
alez et si ne passez pas
trop devant vostre compaignie,
c'on le tendroit a vilonie.
35 en vostre cuer poez pensser
que le corre ne le troter

3 wel *B.* 8 ce doient *B.* 9 kant une *B.* 11 ce ne *B.* 12 trop] tel *A.* 17 dautrui *A.* 18 molt] trop *B.* 20 les gens *B.* 22 si *manque B.* 25 aus — aus *A.* 26 ou soit s. *B.* 30 ce d. *B.* 35 car *B.* 36 il *B.*

2 ou desdignouse *B.* 7 aus *A.* eles feroient *A.* 8 doutoient *A.* 11 qui] ce *B.* 14 t. maintenant *B.* 15 ce d. *B.* grant *A.* 24 que kele faice ke kele die *B.* 30 ou] et *B.* 31 toutes droites tot *B.* 36 li courres ne li *B.*

a dame ja bien ne sera.
si ne musez ne ca ne la,
tout droit devant vos regardez:
chascun que vos encontrerez
saluez deboneremen,
ce ne vos couste pas graument,
et molt en est tenuz plus chiers
cil qui salue volentiers.
n'est pas larges du sien doner
qui est eschars de saluer:
envis me donroit cil dis mars
qu'est de moi saluer eschars.
ne desprisiez pas povre gent,
mes aresniez les doucement;
qui rien ne lor done del sien,
si lor fet li biaus parlers bien;
nostre sires en set bon gre
quant on lor moustre humilite.
Gardez qu'a nul homme sa main
ne lessiez metre en vostre sain,
fors celui qui le droit i a;
sachiez qui primes controva
afiche, que por ce le fist
que nus hom sa main ne meist
en sain de fame ou il n'a droit,
qui espousee ne li soit.
cil li puet metre sanz forfet
qui du sorplus son plesir fet.
quant il voudra bien li soufrez,
qu'obedience li devez
si com li moine a lor abe.
por ce furent li sain ferme,
que nus autres n'i doit main metre;
quar ce nous tesmoingne la letre,
a cui fame veut consentir
ses mameles nues sentir,
et sa char taster sus et jus,
ne fet pas dangier del sorplus;
comment se puet plus eschaufer
cil et cele que par taster?
et par si fet eschaufement,
se lieus est, au sorplus se prent.

1 serra *A*, saira *B*. 3 esgardez *B*. 6 granment *B*. 11 .x. *AB*. 13 mesprisiez *B*. 15 que riens *B*. 16 li bes *B*. 17 en] lor *A*. 19 ke nul *B*. 22 ke *B*. 23 esfichies *B*. 24 ni meist *A*. 31 moines a son *B*.

Apres vous di que de sa bouche
nus hom a la vostre ne touche,
fors cil a cui vos estes toute.
n'est pas sages qui de ce doute,
5 que del sorplus face dangier
fame qui conjoit le besier.
li besiers autre chose atret,
et quant il a la feme plest,
qu'ele le veut et le desire,
10 del sorplus n'i a el que dire,
s'ainsi n'est que li leus lor faille,
le sorplus veut ele sanz faille.
quant li uns l'autre de cuer baise,
sachiez qu'il ne sont pas aaise,
15 qu'en besant lor fremist et art
la char, si que chascun est tart
qu'il aient ce encommencie
por qoi se sont entrebesie;
et tant com cele ardor lor dure,
20 n'i puet avoir point de mesure.
loiaute foi ne mariage
n'i garderont ja ne parage,
mes que leu aient seulement:
autre chose ne leur deffent.
25 Sovent regarder ne devez
nul homme se vos ne l'amez
par droite amor, cestui deffens
retenez bien, c'est moult granz sens
de son regart amesurer,
30 que tuit li trop font a blasmer.
quant dames regardent sovent
aucun et cil garde s'en prent,
tantost en chiet en male error,
qu'il croit que ce soit par amor.
35 n'est pas merveille s'il le croit,
ou soit a tort, ou soit a droit,
quar sovent est ou je me dueil,
ou est mes cuers, la vont mi oeil.
li regart sont d'amor message:
40 s'ele le fet par cuer volage,

1 ka vostre b. *B*. 2 nus hons de la soie natouche *B*. 6-10 *sont effacés dans B*. 16 li cors *B*. 22 nes p. *B*. 26 nelui ki soit ce ne *B*. lavez *A*. 27 por *A*. 28 gr.] bel *B*. 30 car *B*. tout *A*. 32 cen *B*, se *A*. 34 et croit *B*. 37 est] sent *B*. 38 ou—la] lai—ou *B*. 39 damors *B*.

autresi tost decoit autrui
par fol regart comme cestui.
ja de fames qui vains cuers ont
li oeil estable ne seront,
ainz tornent plus menuement
qu'esperviers quant l'aloe prent:
ainsi se fet, par regarder,
mainte dame sovent blasmer.

AIMERI DE NARBONNE.

Manuscrits de Paris, fr. 1448, *fol.* 41c *(A); fr.* 24369, *fol.* 2c *(B).*

Preudons fut Karles a la barbe florie:
por lui fist dex miracles en sa vie,
dont vos aves mainte chanson oie.
ne trova home de si grant signorie
ne amiralt ne roi de paienie,
s'il ot vers lui ne guerre ne envie
qu'il ne l'asaille sans nulle garentie
ou oceist en bataille fornie:
nel pot durer chastel ne tor antie.
por lui fist dex miracles en sa vie.
tant en Espaigne alait en ost banie:
o lui mena si grant chevalerie
et tant de gent conbatant et hardie.
prise ot Barbastre et Nobles essillie
et ot conquis la cite de Lerie.
bien aust lors sa besogne fornie,
toute la terre aust en sa baillie,
de toute Espaigne et de toute Persie
eust il lors toute sa seignorie,
se ne fust Guenes, qui par tel felonie
vandit Rolant a la chiere hardie
et Olivier et l'autre compaignie
c'an Roncevax furent mort par anvie.
cant lou sot Karles a la barbe florie,
tel deul en ot nen est hom qui lou die.
mais apres ce .III. jors ne tarja mie
que il venja sa riche baronie;
car sor Marsilie asanbla s'ost banie;
s'ocistrent tant de la gent paienie,
coverte en fut plus de lue et de mie
toute la place et la voie envoltie,
si en chacierent par molt grant ahatie
Marsilion et sa gent maleie.
puis revint Karles en France la garnie
iries et tristes, nel me mescreez mie.
Franc repairierent; chascuns molt se gramie,
bien sanblent gent qui bien soit travillie.
Karles chevalche aier sa conpaignie;
desos lui ot un mulet de Sulie:
des .XII. pers fait chiere molt marrie
et por les ames Jhesucrist forment prie,
que il les mete en pardurable vie.
'biaus nies Rolans, vostre ame soit garie
en paradis couronnee et fleurie.
que dirai ores en France la garnie,
a saint Denisse en la maistre abaie?
la troverai la grant chevalerie,
demanderont de la grant baronnie
que en Espaigne menai par ahatie.
que dirai ge, dame sainte Marie,
fors c'an Espaigne est morte et malbaillie!'
'sire,' dist Naymes, 'ne dites teil folie:

1 desoit *B*, ioient *A*. 3 fame *A*. vains cuers *B*. 5 Challes *B*. 6 grant vertus fist diex p̃ lui en *B*. 9 amirant *B*. 10 ne astie *B*. 11 qui *A*. nessillast *B*. 13 guerir *B*. 14 mainte miracle en f. diex *B*. 15 aost *B*. 16 ou il m. *B*. 18 barbatre *B*, babatre *A*. ot saisie *B*. 19 conquise—dalerie *B*. 20 lost *A*. 21 fust en sa 9mandie *B*. 23 tout en sa *B*. 25 et lautre compaignie *A*. 26 oll' *A*. 27 roncevas *A*. 29 nest *A*, quil nest *B*. nus hons *A*. 6 sus *B*. mar. *A*, marssile *B*. 8 meie *A*. 9 t. la terre en la place et vestie *B*. 10 aastie *B*. 12 vers F. *B*. 13 nel mel m. vos m. *A*, de ce ne doutez m. *B*. 14 Francois reperent *B*. reparierent *A*. 15 qui soit mlt' tr. *B*. 16 challes—derrier *B*. 17 un destrier de surie *B*. 19 les] leur *B*. 21 .Ro. *A*, dist charlles *B*. 22 en p. en pardurable vie *A*. 23 or *B*. 24 Denis *B*. 27 quen *B*. hahatie *A*, aastie *B*. 29 et enfouie *B*.

lou deul que faites ne valt pas une alie.
mort sont li conte, nes recoverres mie:
ceu a fait Guenes que li cors deu maldie.'
'voire,' dist Karles, 'bien ait France honie:
quatre cent ans et plus apres ma vie
de la vengence sera chanson oie.'
atant lou laissent, s'ont lor voie acoillie
Karles et sa conpaigne.

Grans fut li deuls que vos m'oes conter,
que demenoient li demoine et li per.
a tant de gent com il pot amener
s'an repairoit Karlemaine lou ber.
nostre enpereres a un pui avaler,
si com il dut en un tertre monter,
son cheval fist Karles molt tost aler.
par devers destre se prist a regarder
entre dous tertres pres d'un regort de mer,
de sus .I. puis vit une vile ester
que Sarrazin i orent fait fermer:
molt bien fut close de mur et de piler,
honques plus fort ne vit hom conpasser.
virent l'arbroie contre lo vent branler,
d'is et d'aubors i ot a grant plante:
plus bel deduit ne pot nus esgarder.
xx. tors i ot qui sont de liois cler
et uns crenias qui molt font a loer.
n'ait home el mont tant seust devisser
ne covenist un jor d'este user,
s'il voloit bien toute l'ovre conter.
paien si firent icelle tor fermer:
li crenel furent tout a plon saieller;
desc'aus crenels ot .I. arc tregiter;
sus en la teste del palais principer
ot un pomel de fin or d'outremer.
une escharboucle i orent fait fermer
qui flanboioit et reluissoit molt cler,
com li solals qui au main doit lever;
par nuit oscure sanz mensonge conter
5 de .IIII. leues la puet on regarder:
d'autre part est la greve de la mer
qui lor amoine can qu'il sevent panseir;
a grans dromons qu'il ont fait ariver
font marcheant les grans avoirs porter,
10 dont la cite font si bien rassaseir
que riens n'i falt c'om sache demander,
qui mestiers ait a cors d'ome honorer.
la cite prent li rois a esgarder,
dedens son cuer forment a goloser:
15 son dru Naymon en prist a apeler.
'biau sire Naymes,' ce dist Karles li ber,
'dites moi tost, nel me deves celer,
qui est tel ville qui tant fait a loer?
cil qui la tient tres bien se puet vanter
20 c'an tout lou mont, ce cuit, nen ait sa per:
ne crient nul home qui la puisse grever.
mais par l'apostre que on doit aorer,
cil qui an France s'an volra retorner,
par mi ces portes l'an covendra passer,
25 car ge vos di tout por voir sans falser
que la cite volrai ge conquester
ans que m'en aille en France.'

Naymes entent Karlemaine lo roi
qui ses barons a mis en tel efroi.
30 il li a dit bellement en recoi:
'sire,' dist Naymes, 'par deu, mervailles oi;
ne vi mais home plain de si grant desroi.
mais bien sachies, par la foi que vos doi,
s'avoir voles la cite que si voi,
35 onques si chiere n'achetates, ce croi.
il n'ait si fort desc'au val d'Aminois

1 ne vous vaut u. *B*. 3 le cors *B*. 9 don vous *B*. 10 li baron et *B*. 11 ramener *B*. 12 challemaine *B*, .K. *A*. 13 enperes *A*, enperieres *B*. devaler *B*. 14 dot un haut t. *B*. 15 *manque* *B*. .k. tost *A*. 16 resgarder *B*. 17 .II. roches *B*. 18 puis vit 1e roche *A*. 19 *manque* *B*. 20 iert *B*. 21 honques *A*. forte *B*. hons *A*, on *B*. 22 blanler *A*, venter *B*. 23 dyf et daubour qui orent fait planter *B*. 24 honques pl. *A*. pot on esgarder *B*. 25 trente et .II. tours y ot faites de lyois cler *B*. 26 et une en mi—fist *B*. 27 sache *B*. 28 ni c. *B*. 29 a conter *B*. 30 que paiens f. a celle *B*. 31 les creniaux firent—seeler *B*. 32 decau c. *A*, iusquas batailles *B*. ageter *B*. 33 en la feste de p. *A*, as estaies el p. *B*.

1 y ot on f. *B*. 3 que le soleill *B*. 4 san *A*. 5 le—esgarder *B*. 6 *B ajoute* et la grant onde qui moult puet raviner. 7 viser *B*. 8 as *B*. que la font *B*. 9 marcheans *AB*. 10 raasseir *A*, rassazer *B*. 11 rien *A*. 15 naymes son dru *B*. 19 se puet tres bien *B*. 20 ce croi ge na sa *B*. 21 ne c. voisin quil le *B*. 22 lapostele *B*. 23 voudront *B*. restorner *A*. 24 les c. *B*. 27 voise *B*. 28 Aay. entent .k. *A*. challemaine *B*. 30 ili *A*. 31 fait il *B*. 32 ne vit *A*. 35 honques *A*. nacointates ge croy *B*. 36 quil na *B*. decau *A*, iusquau *B*. de martroy *B*.

ne crient asalt, perriere ne berfroit.
cil qui la tient a leenz avoc soi
xxx. m. turs qui moinent grant bofoi,
si ait chascun et armes et conroi,
ne doutent siege vaillissant un baloi.
et tuit vostre home sont si las, par ma foi,
que une feme ne valent pas li troi.
n'aveis baron, prince, conte ne roi
qui ait talant d'asaut ne de conroi,
qui au besong valsist ne ceu ne coi;
car n'ont mengie fors que feurre et herboi.
nen aves home nis un, si com ge croi,
qui puist porter ne arme ne conroi:
tant ont aut de traval et d'enoi.
drois enpereres, je lou di an droit moi,
que ge volroie estre, foi que vos doi,
el rene de Baviere.'
Quant Karles ot Naymon si escoute,
de maltalant a tout lo sanc mue,
si li respont iries comme sangles.
'biau sire Naymes, or n'en soit plus parle,
que foi que doi lo roi de maieste,
ja n'enterrai en France lou rene
desque ge aie la cite conqueste.
ales vos en, se il vos vient a gre;
mais par la foi que ge vos ai porte,
qui que s'an aille, sachies je remenre.'
'sire,' dist Naimes, 'merci por l'amor de!
aiez pitie de cest vostre barne
que tant aves travaillie et pene.
laissies ester, sire, ceste cite.
ja ne l'avrois nul jor de vostre ae,
se deus n'i fait vertus par sa bonte.
si vos dirai de ce la verite:
paien si sont de sen contrespesse,
par de soz terre ont le chemin cheve,
tost s'an seront par desoz terre ale
en Sarragoce, se il lor vient a gre,
ou a Tolose lou grant chemin ferre
5 ou a Orenges ou a tant de fierte:
dont tost avroient lor secors amene,
se aviez assise la cite.'
Karles l'antent, lou sanc cuide desve.
Naimon apelle, si li a demande:
10 'biau sire Naymes, com ait non la cite?'
'Nerbone, sire, c'est fine verite,
car ge l'ai bien enquis et demande.
n'ait en cest mont plus rice fermete:
plus de xx. toises ont li fosse de le
15 et autretant sont en parfont cheve,
li flos de mer cort par mi les fosses:
Aude la grant, sachies de verite,
l'ait tout entor les murs avirone.
par anqui vienent li grant dromont ferre
20 et les galies et la grant richete,
dont cil sont riche de la bone cite.
cant de la porte ont lor clavel ferme
et li portiers a sus lou pont leve,
lors puent estre tres bien asseure,
25 qu'il ne redoutent home de mere ne,
ne la prendroit toute crestiente.'
Karles l'antent, s'en a un ris gete.
'a dix, aie! con c'est bone cite!'
ce dist li rois au corage adure:
30 'est ce Nerbone que on m'a tant loe,
qui toute Espaigne sormonte de biaute?
cant j'ai pris Nobles et retenu fore,
lors mis mes gardes en iceste cite,
35

1 belfroy *B*. 2 a lescut *A*. 5 doute *A*. 8 conte prince *B*. 9 ne de tournoy *B*. 10 a besoig *B*. volsist *A*. 12 si navez *B*. nis. .I. *B*, ne nul *A*. 13 armes *B*. 18 .k. *A*, charllemaine *B*. nay. *A*. si *manque B*. 19 le sens *B*. 20 irie *A*. 9me sangle *A*, et eschauffe *B*. 21 nay. *A*. 22 quar *B*. au roi *B*. 23 Ge *B*. 24 deuuant quaurai conquise la cite *B*. 26 que doi saint honore *B*. 27 cui que sen aut s. ge demourre *B*. *A ajoute* ni voi destrier ne plefroit navre. 28 nai. mercis *A*. 29 de ce *B*. 31 l. biau sire ester *B*. 35 p. vous ont de sens contrespensse *B*. contrepesse *A*.

1 leur chemin ont de souz terre kaue *B*. 2 moult t. sen sont par ilueques ale *B*. 4 et a T. ont leur ch. *B*. 5 et a O. qui t. a *B*. 6 le s. *B*. 7 saviez ore a. *B*. 8 tout a le sens mue *B*. desver *A*. 9 N. *A*, naymes *B*. 10 nay. *A*. *B ajoute* sire fait il ia ne vous iert cele. 11 n'bone *A*, noirbone *B*. s.] a non *B*. 13 si riche *B*. 14 les fossez *B*. 15 kaue *B*. 16 li flum *B*. le fosse *B*. 17 alde *B*. 18 lai *A*, a *B*. le mur *B*. 19 par iluec *B*. grans *A*. 20 g. plaines de r. *B*. 21 .r. qui la sont ostele *B*. 22 ont le *B*. 23 a le pont sus *B*. 25 *le dernier* ne *manque B*. 26 ne les *B*. 27 challes *B*. 28 he *B*. c' *manque B*. bien encontre *B*. 30 noirbone dont len — conte *B*. 31 *manque B*. 32 iai *A*, oy *B*. fourre *B*. 33 mist ses *B*.

que il la durent garder a salvete.'
'sire,' dist Naymes, 'par foi, c'est verite.
et cant il virent Rolant desi torne,
si s'asanblerent li cuvert desfae,
si asaillirent ceste bone cite
et si l'asisdrent environ de tos les:
maintes perrieres i orent aune.
tant asaillirent li cuvert desfae
c'an moins d'un mois saissirent la cite:
si furent tuit cil dedens desmanbre.
or i ont puis paien fait tant ovre
que refait sont li mur qu'ierent quasse
et tout antor repaire li fosse,
aparfondi et molt bien releve.'
Karles l'antent, pres n'a lou sanc desve.
'Naymes,' dist il, 'qui tient la fermete?'
a nom deu, sire, ja ne vos iert cele:
rois Bafumes et li rois Desrames
et Agolans et Dorton li barbes,
et avoc aus xx. m. paien arme
qui deu ne croient, lo roi de maieste,
ne sa mere hautisme.'
Dist l'anperere 'tenres la vos de moi?'
'sire,' dist Naymes, 'nenil en moie foit;
car trop sont plain d'orguel et de bofoi,
si ne vos prisent la monte d'un baloi.
ans que l'aies prise, si con ge croi,
i seres vos un an foi que vos doi.'
'Naymes,' dist Karles, 'par la foi que vos doi,
ans que m'en parte, lor ferai tel tornoi
nes guarira ne halt mur ne beffroi.

1 cant il *A*. la deut g. as *B*. 2 *B ajoute* mes sarrazins norent pas oublie. 3 puis que il *B*. de ci *B*. 4 si asemblerent *B*. defae *A*. 5 si rassaillirent c. grant fermete *B*. 6 et la rassistrent *B*. de tos le *A*, et en le *B*. 7 mainte perriere — amene *B*. 8 Dont *B*. glouton pariure *B*. defae *A*. 9 pristrent la fermete *B*. 10 touz *B*. demanbre *A*. 11 or ont puis tant paiens fait et ouure *B*. 12 ont *B*. 13 li f. repare *B*. 14 a. sont moult et r. *B*. 15 tout a le sens mue *B*. 17 a mon *A*, en non *B*. 18 roy baufume et le roy desrame *B*. 19 et agoulant et le roy rosore *B*. 20 et *manque B*. p. armes *A*. 23 le *B*. 24 moi foit *A*. 25. 26 *intervertis B*. 25 et de foloy *B*. 26 quil ne v. p. vallissant .I. b. *B*. 27 laie *A*. laiez par la foy que vous doi *B*. 28-30 *manquent B*. 29 N. dist .k. *A*. 31 ne les garra *B*. belfroy *B*.

ans que ge aille en France ou aler doi,
vel ge ans metre la crestiene loi.
un de mes pers i meterai, ce croi,
qui m'en rendra servisse.'
5 Charles li rois fut molt de fier corage,
la cite voit en l'ancien estage
c'a force tienent li Sarrazin aufage:
lors s'apensa de mervillos barnaige,
c'a un des pers qu'iert de mellor corage
10 donra la ville et lou maistre manage,
qui gardera la terre et lou rivage;
si l'an fera feaute et homage.
il apela un conte de parage,
Droes ot non, molt lou tient l'an a sage.
15 cant l'a veu Karles au fier corage,
dolcement l'araissone.
'Venes avent, Droes de Mondidier.
vos fustes filz un vaillant chevalier;
si vos doit on amer et tenir chier.
20 tenes Nerbone, a vos la vel laissier,
toute la terre avrois a justicier
de Nerbonois en de ca Monpellier.'
cant cil l'antent, si se prist a irier.
'sire,' dist il, 'mie ne vos enquier:
25 li mal diable la puissent trabuchier.
foi que doi vos, ansois un mois entier
volrai ge estre en mon pais aier:
lai me ferai ventoser et baignier,
car trop suis las, ne me puis preu aidier,
30 s'avroie molt de reposer mestier.
drois enpereres, a celer nel vos quier:
je n'ai ronsin, palefroit ne destrier
qui n'ait mestier fors mais de l'escorchier,
et ge meismes pres a d'un an antier
35 ne me juic nuit sans mon hauberc doublier,

2 voudrai ens m. *B*. 3 la lesserai ge c. *B* 5 Chales *A*, Challes *B*. f. de moult grant *B*. 6 en] et *B*. 7 saradī *A*. 8 courage *B*. 9 de grant vasselage *B*. 11 la ville et la treuage *B*. 13 il en apele *B*. 15 challes *B*. uisage *B*. 16 gentement *B*. 18 f. de gentill ch. *B*. 20 prenez noirbone *B*. 22 noirbonois si ques a *B*. 24 fait il *B*. 25 li mas *A*, le vilz *B*. puisse *B*. 27 revoudroie estre *B*. arrier *B*. 28 ou me *B*. baignier et ventoser *A*. 29 ge sui tout las *B*. preu] mais *B*. 30 repos grant m. *B*. 31 ia celer, i *rasê*, *A*. 32 plefroit *A*. 33 qui m. ait ne mais a escorchier *B*. 34 et moi *B*. 35 ne juic .II. nuiz *B*. iuit *A*.

ne ne finai chascun jor d'ostoier
et de mon cors pener et travillier.
or me roves Nerbone a justisier
que ancor tienent de paiens .xx. millier:
dones l'a autre, enperere a vis fier,
car ge n'en ai que faire.'
Dist l'anperere a la barbe florie
'venes avent, Richart de Normendie;
vos estes dus de molt grant seignorie,
si estes plains de grant chevalerie.
tenes Nerbone, receves l'a baillie,
de moi tenrois ceste terre garnie:
itant com puisse avoir el cors la vie
n'en perdrois ja vaillissant une alie.'
cant cil l'antent durement se gramie.
'sire,' fait il, 'vos parles de folie.
tant ai este en la terre haie
que toute en ai la char tainte et blesmie;
car puis que vins antre gent paienie,
ne fui .vii. jors sans ma broigne vestie.
mais par l'apostre que on requiert et prie,
se j'estoie or aiers en Normendie,
ja en Espaigne n'avrai faite envaie
ne de Nerbone n'avrai la seignorie.
dones l'a autre, car ne vos en quier mie:
de mal feu soit elle arse.'
Li anpereres tint molt lou chief anclin
5 por ces trois contes qui si sont de franc lin,
qui si refussent Nerbone tot enfin.
il en apelle Loel de Costantin:
'venes avent, gentis cuens de franc lin,
10 tenes Nerbone et lo palais marbrin:
a vos seront mi chevalier aclin.
ja se deu plaist, qui onques ne manti,
ne l'avront mais paien ne Sarrazin.'
cant cil l'antent, si li respont anclin
15 'drois enpereres, foi que doi saint Martin,
ja Nerbonois ne m'avront a voisin.
tant ai porte mon hauberc doublantin,
lou cors ai taint par desoz mon hermin:
or me rofreis Nerbone et son train
20 qui ancor tienent .xx. mile Sarrazin,
qui ne vos prisent vallesant .i. ferlin.
qui me donroit tot lou tresor Pepin,
ne tenroie Nerbone.'

GUILLAUME DE LORRIS ET JEHAN DE MEUN, ROMAN DE LA ROSE.

Edition de Fr. Michel, Paris, 1864, *T. I, p.* 125-139, *v.* 4406-4831. *Collationné avec les manuscrits de Paris, A, franç.* 378, *fol.* 24[r]. — *B, fr.* 1559, *fol.* 32[a]. — *C, fr.* 1569, *fol.* 26[b]. — *D, fr.* 1573, *fol.* 32[c].

Des or est drois que je vous die
la contenance Jalousie
qui est en male souspecon.
ou pais ne remest macon
ne pionnier qu'ele ne mant.
si fait faire au commancement
25 entor les rosiers uns fosses,
qui cousteront deniers asses;

1 f. derrer et d'o. *B.* 3 noirbone *B.* 4 quenquore *B.* 5 enpe *A.* au *B.* 8 richier *B.* 11 t. noirbonne prenez en la *B.* 13 tant com ie p. tenir ma seigneurie *B.* 14 ja] vous *B.* 15 sen *B.* 18 que tainte en ai la char et blemie *A.* 20 fut *A*, fu *B.* VIII. *B.* 21 lapostele que gent *B.* 22 ore ariere *B.* 23 naurait *A.* naroie manandie *B.* 24 Mes *A.* est tens *D.* 26 soupecon *ABCD.* 27 remet *C*, remaint *D.* 28 ne] De *C.*

1 noirbone naroie s. *B.* 2 que ge nen requier *B.* 5 qui ierent de frans *B.* 6 tout a fin *B.* 8 *B ajoute* haut chevalier et conte palazin. 9 g. hom de grant lin *B.* 10 mabrin *A.* 11 mil ch'rs *B.* anclin *A.* 12 qui de leaue fist vin *B.* 15 enpes *B.* 16 ne seront mi v. *B.* 17 *B ajoute* et couchie tart et si leue matin. 18 le cors en ai taint desouz *B.* 19 noirbonois le hustin *B.* 20 Enquor le t. *B.* 21 doutent *B.* ferrin *B.* 23 ne retenroie *A.* 24 si a fait au *A.* 26 cousterent *ACD.* argent *D.*

si sont moult grant et moult parfont.
li macon sus les fosses font
un mur de quarriaus tailleis,
qui ne siet pas sus crolleis,
ains est fondes sus roche dure.
li fondemens tout a mesure
jusqu'au pie du fosse descent,
et vient amont en estrecent.
s'en est l'oevre plus fors asses.
li murs si est si compasses,
qu'il est de droite quarreure;
chascuns des pans cent toises dure,
si est autant lons comme les.
les torneles sont les a les,
qui sont richement bataillies
et sont de pierres bien taillies.
as quatre coingnes en ot quatre,
qui seroient fors a abatre;
et si i a quatre portaus
dont li murs est espes et haus.
un en i a el front devant
bien desfensable par covant,
et deus de coste, et un derriere,
qui ne doutent cop de perriere.
si a bonnes portes colans
por faire ceus dehors dolans,
et pour eus prendre et retenir,
s'il osoient avant venir.
Ens ou milieu de la pourprise
font une tour par grant mestrise
cil qui dou fere furent mestre;
nule plus bele ne puet estre,
qu'ele est et grans et lee et haute.
li murs ne doit pas fere faute
por engin qu'on sache giter,
car on destrempa le mortier
de fort vinaigre et de chaus vive.
la pierre est de roche naive
de coi on fist le fondement,
si est dure comme aymant.
la tour si fu toute reonde,
il n'ot si riche en tout le monde,
ne par dedens miex ordenee.
ele est dehors environnee
d'un baile, qui vet tout entour,
si qu'entre le baile et la tour
sont li rosier espes plante,
ou il a roses a plente.
dedans le chastel ot perrieres
et engins de maintes manieres.
vous peussies les mangoniaus
veoir par desus les creniaus;
et as archieres tout entour
sont les arbalestes a tour,
qu'armeure ne puet tenir.
qui pres du mur vorroit venir,
il porroit bien faire que nices.
hors des fosses a unes lices
de bon mur fort a creniaus bas,
si que cheval ne puent pas
jusqu'as fosses venir d'alee,
qu'il n'i eust avant mellee.
Jalousie a garnison mise
ou chastel que je vous devise.
si m'est avis que Dangiers porte
la clef de la premiere porte
qui oevre devers orient;
avoec li, au mien escient,
a trente sergans tout a conte.
et l'autre porte garde Honte,
qui oevre par devers midi.
el fu moult sage et si vous di

1 qui sont *ABCD*. grant] lie *D*. 2 sor *A*. 4 sist *A*. sor *A*, soz *D*. 5 sor *AD*. 7 piez des fossez *D*. 8 atrecent *D*. 9 dassez *D*. 12 pens *A*. 13 qui est *C*, quil est *B*. aussi *B*. 14 toureles *C*. 15 sont durement *D*. 16 et faites de p. t. *AD*, De bonez p. b. t. *C*. pierre *D*. 17 es *B*, a *C*, au *D*. coingnet *D*, cornez *BC*. en a *AD*. 18 f. seroient *C*. 21 il en a un (.II. *A*) *AD*. une *C*. 22 desfensables *A*. 23 darriere *AD*. 24 doute *B*. 26 ceuls *A*. 27 euls *AB*. 28 laiens v. *C*. 30 maistrise *A*. 31 faire f. maistre *A*. 32 pot *BD*. 33 est granz *C*. 35 enging *A*, engins *C*. 9 i *BC*, qui *D*. puist *BC*. lancier *B*.

1 il destrẽpent *A*. destempra *B*. mort' *A*, mortier *BC*, mortez *D*. 3 ert fort de r. bise *B*. 5 ert *B*. 6 i fu *D*. 7 si] plus *D*. 8 ne dedenz soit m. *BC*. 9 avironee *BC*. 13 il ot *C*. 14 a *AD*. 16 pouissiez *A*. 17 desous *C*. cretiaus *C*, quarniaus *B*. 18 aus *B*, es *D*. 19 entor *D*. 21 des murs *AD*. 23 ot *A*. une *CD*. 24 bons murs forz *BC*. a (et *D*) quarniaus b. *BD*, a bons quarriaus *C*. 25 peust *A*. 26 aus *B*, au *ACD*. 33 lui *AB*. 34 ot *A*. bien XXX s. a c. *D*. par c. *C*. 36 par *manque C*. miedi *A*. 37 si] ie *B*.

qu'ele ot serjans a grant plente
pres de faire sa volente.
Paours rot grant connestablie,
el fu a garder establie
l'autre porte, qui est assise
a main senestre devers bise.
Paours n'i sera ja seure,
s'el n'est fermee a serreure
et si ne l'oevre pas sovent;
car, quant ele ot bruire le vent,
ou el voit saillir deus langoutes,
si l'en prennent fievres et goutes.
Male Bouche, que diex maudie,
ot soudoiers de Normandie;
cil garde la porte de trois;
et si sachies qu'as autres trois
va souvent et vient. quant il set
qu'il doit par nuit faire le guet,
il monte le soir as creniaus,
et atrempe ses chalumiaus
et ses buisines et ses cors.
une hore dit les et descors,
et sons nouviaus de controvaille
as estives de Cornouaille,
autre fois dit a la fleuste,
c'onques ne trouva fame juste.
il n'est nule qui ne se rie,
s'ele ot parler de lecherie;
ceste est pute, ceste se farde,
et ceste folement regarde.
ceste est vilaine, ceste est fole,
et ceste nicement parole.
Male Bouche, qui riens n'esperne,
trueve a chascune quelque herne.
Jalousie, cui diex confonde,
a garnie la tour reonde;
et si sachies qu'ele i a mis
des plus prives de ses amis,
tant qu'il i ot grant garnison;
5 et Bel Acueil est en prison
amont en la tor enserres
dont li huis est si bien barres,
qu'il n'a pooir que il s'en isse.
une vieille, que diex honnisse,
10 avoit o li por li gaitier,
qui ne fait nul autre mestier
fors espier tant seulement
qu'il ne se mainne folement.
nus ne la porroit engignier
15 ne por seignier ne por guignier,
qu'il n'est baras qu'el ne congnoisse;
qu'ele ot des biens et de l'angoisse
qu'Amours a ses serjans depart
en juenesce moult bien sa part.
20 Bel Acueil se taist et escoute
por la vieille que il redoute,
qu'il n'est si hardis qu'il se moeve,
que la vieille en n'apercoeve
aucune fole contenance,
25 qu'el set toute la vielle dance.
Tout maintenant que Jalousie
se fu de Bel Acueil saisie,
et ele l'ot fait enmurer,
el se prist a asseurer:
30 son chastel, qu'ele vit si fort,
li a donne grant reconfort.
el n'a mes garde que glouton
li emblent rose ni bouton;
trop sont li rosier clos forment
35 et en veillant et en dormant

3 rost *C*, ot *A*. mlt' grant 9païgnie *A*. 4 et *BCD*. 6 contre bise *A*. 7 ne sera *AC*. 9 et *manque D*. mlt' sovent *AD*. 10 que quant *D*. 11 ele ot *BC*. langoustes *A*. 12 si len prent il tele heure est soutes (e. doutes *D*, est outes *A*) *ABCD*. 13 qui *BC*. 14 ot s. que dex maudie *D*. 15 il garda *A*. 16 quaus *BD*. 17 vait il et vient *A*. illi siet *AB*. 18 fere par (la *B*) nuit *BC*. la n. *D*. guiet *AB*. 19 la sus a *C*. aus *B*. quarniaus *BD*. 20 atrempre *D*, atempre *BC*. 22 a lun dit chant lautre d. *A*. une foiz *D*. les] chanz *BD*, sons *C*. 25 dist *C*. 29 puste cele *A*. 30 cele *A*. se garde *C*. 31. 32 *manquent A*. 32 n.] si a trop *D*. 34 a] en *A*.

2 si *manque A*. 3 prochains *A*. 6 dedenz la cour bien e. *A*. ensersez *D*. 7 si bel *A*. serres *C*. 8 que il—quil *B*. 10 a avoec *AD*. lui por lui *ABCD*. garder *D*. 11 quil *B*. fesoit a *C*. 14. 15 *manquent A*. 15 ne *manque D*. par *C*, de *D*. parler *BC*. par *C*, de *D*. 16-25 *manquent D*. 16 barat *AB*. 17 qu' *manque A*. dou bien *A*. 19 en sa j. bien *A*. 20 escouste *A*. 22 Il *A*. mueve *ABC*. 23 napercoiue *A*, napercheuue *C*. 24 aucun mauuais contenement *A*. 25 de ce se doute durement *A*. qu'el *manque BC*. 27 partie *C*. 29 dont se *D*. 30 chastiau *A*. 31 mlt' bon confort *D*. 32 mais *AC*. gloutons *BC*. 33 emble *C*. roses ne boutons *B*. 34 clox *A*. 35 v. en dorment *A*.

puet ele estre bien asseur.
Mes je qui sui dehors le mur,
sui livres a duel et a poine:
qui savroit quel vie je moine,
il l'en devroit grant pitie prendre.
Amors me set ore bien vendre
les biens que il m'avoit prestes;
jes cuidoie avoir achetes,
or les me vent tout de rechief:
car je sui a plus grant meschief
por la joie que j'ai perdue,
que s'onques ne l'eusse eue.
Que vous iroie je disant?
je ressamble le paysant
qui giete en terre sa semence,
et a joie quant el commence
a estre bele et drue en herbe:
mes eincois qu'il en cueille gerbe,
l'enpire, tele heure est, et grieve
une male nue qui lieve
quant li espi doivent florir,
si fait le grain dedens morir,
et l'esperance au vilain tost
qu'il avoit eue trop tost.
si crieng ausi avoir perdue
et m'esperance et m'atendue,
qu'Amours m'avoit tant avancie,
que j'avoie ja commencie
a dire mes grans privetes
a Bel Acueil, qui aprestes
iere de recevoir mes geus;
mes Amours est si outrageus
qu'il me toli tout a une heure,
quant je cuida estre au deseure.
ce est aussi cum de Fortune
qui met el cuer as gens rancune;
autre heure les aplaigne et chue,
en poi d'eure son semblant mue.
une heure rit, autre heure est morne.
ele a une roe qui torne,
et quant ele veut, ele met
5 le plus bas amont ou sommet,
et celui qui est sor la roe
reverse a un tor en la boe.
et je sui cil qui est verses:
mar vi les murs et les fosses
10 que je n'os passer ne ne puis.
je n'oi bien ne joie onques puis
que Bel Acueil fu en prison;
que ma joie et ma guerison
est toute en lui et en la Rose,
15 qui est entre les murs enclose;
et de la couvendra qu'il isse
s'Amors veut ja que j'en garisse;
que ja d'ailleurs ne quier que j'aie
honnour, sante, ne bien ne joie.
20 Ha, Bel Acueil, biaus dous amis,
se vous estes en prison mis,
au mains gardes moi vostre cuer,
et ne souffres a nesun fuer
que Jalousie la sauvage
25 mete vostre cuer en servage
aussi com ele a fait le cors;
et s'el vous chastie dehors,
aies dedens cuer d'ayment
encontre son chastiement.
30 se li cors en prison remaint,
gardes au mains que li cuers m'aint.
fins cuers ne lest pas a amer
pour batre ne pour mesamer.
se Jalousie est vers vous dure
35 et vous fait anui et laidure,
fetes li anui a l'encontre,
et del anui qu'ele vous montre
vous vangies au mains en pensant,

1 bien estre *C.* 2 *Rubrique* L'Amant *Michel.* Mais *A.* fui defors *B.* 5 il en *D.* 6 ores *A.* 7 quele *BC.* 8 achates *AC.* 9 le mes *C.* 10 que ie *D.* 15 a t. *D.* 16 or a *BC.* q. el] grant ou *D.* 18 mais *A.* avant *BCD.* 19 est engrieue *C.* 20 uue *D*, herbe *A.* qui i l. *A.* 22 d. le grain *C.* 24 qui le voit muer t. t. *D.* 25 si] de *AD.* 27 lamours *A.* 31 estoit *ABCD.* 32 mais *A.* orageus *BC*, sorageus *D.* 33 a] en *CD.* 34 je *manque C.* 35 cest a. 9me *A.* 36 ou *D*, es *C.* cuers *C.* aus *B*, des *D.* 37 apele *BC.*

4 veult *A.* 5 bas en haut *C.* 6 sus *C*, en *A.* 7 tor] coup *A.* 10 ie ne puis *A.* 13 qui *D*, car *BC.* 15 dedenz les *AC.* 16 quele *AD.* 17 camors *C.* que ie *B.* 18 que *manque A.* ne cuit *B.* que ie aie *A.* 19 h. sanz ce *A.* h. ne bien sante *BCD.* 20 hai *D.* 22 g. m. au m. *A*, g. m. seviaus *D.* 23 a neis .I. *B*, ains un *C.* feur *C.* 27 defors *BC.* 31 g. seviaus *D.* 32 *alinéa B.* frans *AD.* laist *A.* 36 faites *A.* 38 v. seviaus *D.*

quant vous ne poes autrement.
se vous ainsi le feissies,
je m'en tendroie a bien paies.
mes je sui en moult grant soussi
que vous nel facies mie ainsi:
ains croi que mal gre me saves
au mains pour ce que vous aves
este pour moi mis en prison;
si n'est ce pas pour mesprison
que j'aie encore vers vous faite,
c'onques par moi ne fu retraite
chose qui a celer feist;
ains me poise, se diex m'aist,
plus qu'a vous de la mescheance;
car j'en sueffre la penitence
plus grant que nus ne porroit dire.
par un poi que je ne fons d'ire,
quant il me membre de ma perte
qui est si grans et si aperte;
si ai paour et desconfort
qui me donront, ce croi, la mort.
ne doi je bien avoir paour
quant je voi que losengeour
et traytour et envieus
sont de moi nuire curieus!
Ha, Bel Acueil, je sai de voir
qu'il vous beent a decevoir
et faire tant par leur favele,
qu'il vous traient a lor cordele.
et se devient, si ont il fait,
je ne sai or comment il vait;
mes durement sui esmaies
que entroublie ne m'aies;
si en ai duel et desconfort.
james n'iert riens qui me confort
se je pert vostre bienveillance,
car je n'ai mes aillors fiance.

1 que vos *D.* 2 *alinéa A.* faisiez *ABC*, fasiez *D.* 4 mais *A.* grant *manque C.* souxi *A.* 5 ne *CD.* pas *BD.* 6 car se diuient vos me s. *D.* criens *C.* mē s. *A.* 7 maugre de ce *D.* 9 par *BC.* mal prison *C.* 10 encor envers *A.* 11 c' *manque A.* por moi nē *D.* 12 a taire *D.* 13 men *D.* 17 pour *C.* pou *A.* 18 car il *B.* 20 q̄ iai *C.* 21 quil *B.* dorront *A.* ie *C.* cuit *BC.* 22 nen *D.* ie pas *C.* 23 ie sai *D.* 26 Hee *D.* 28. 29 *manquent CD.* 32 mais *A*, mlt' *C.* 35 iamais *A.* n'iert j. *C.* 36 perch *A.* 37 mais *A.*

Et si l'ai je perdu, espoir:
a poi que ne m'en desespoir.
desespoir! las, je non ferai,
ja ne m'en desespererai,
car s'esperance m'ert faillans,
je ne seroie pas vaillans.
en li me doi reconforter,
qu'Amors, por miex mes maus porter,
me dist qu'il me garantiroit
et qu'avoec moi partout iroit.
mes de ce qu'en ai je a faire,
s'ele est cortoise et debonnaire?
el n'est de nule rien certaine,
el met les amans en grant paine,
et se fait d'eus dame et mestresse,
mains en decoit par sa promesse;
qu'el promet tel chose souvent
dont el ne tenra ja couvent.
si est perilz, se diex m'amant,
car en amer maint bon amant
par li se tienent et tendront,
qui ja nul jour n'i avendront.
on ne s'en set a coi tenir,
qu'el ne set qu'est a avenir.
por ce est fox qui s'en aprime;
car, quant el fait bon silogime

1 Ci cōmence maistre iehan de meum *B*, Ci dit lauteur 9ment mestre Iehan de meun parfist cest romans a la requeste mestre guill'e de saint amor qui le 9mencement en fist si ne le pot parfaire *C*, Cil en droit fina maistre Guill. de lorriz cest roumanz que Plus nen fist ou pour a ce quil ne vost. ou pour ce quil ne pot. Et pour ce que la mat'e enbelissoit a plusors. il plot a maistre Jehan Chopinel de meun a par faire le liure. et a ensiure la mat'e. et commence en tele maniere. 9me vous porroiz oir ci apres *A*, *dans D, il y a une espace libre d'une colonne et demie, l'édition de M. offre (après v.* 264*) les vers suivants:*

Cy endroit trespassa Guillaume
de Loris, et n'en fist plus pseaulme;
mais apres plus de quarante ans,
maistre Jehan de Meung ce rommans
parfist, ainsi comme je treuve:
et ici coumence son œuvre.

1 perdue *BD.* 2 que ie ne men despoir *B.* 7 lui *ACD.* 10 qu' *manque B.* 11 mais *A.* q ie ai *C.* 14 et met *CD.* 15 deuls *AB.* 16 maint *C.* 19 perill *A*, pites *C.* 21 lui *BCD.* 25 cest *A.* faus *C*, fos *A.* qui trop sen *AD.* 26 que quant *B.* sologisme *C.*

si doit on avoir grant paour
qu'el ne conclue le poiour,
qu'aucune fois l'a l'en veu,
s'en ont este maint deceu.
et ne pour quant si vorroit ele
que le meillor de la querele
eust cil qui la tient a soi.
si fui fox quant blasmer l'osoi;
et que me revaut son voloir,
s'ele ne me fait desdoloir?
trop poi, qu'el n'i puet conseil metre,
fors solement que de prometre.
promesse sans don ne vaut gaires,
avoir me lest tant de contraires,
que nus n'en puet savoir le nombre.
Dangier, Paours, Honte m'encombre,
et Jalousie et Male Bouche
qui envenime et qui entouche
tous ceus dont el fait sa matire,
par langue les livre a martire.
cist ont en prison Bel Acueil,
qu'en trestous mes pensers acueil,
et sai que s'avoir ne le puis
en brief tans, ja ne vivrai puis.
enseur que tout me repartue
l'orde vieille, puant, mossue,
qui de si pres le doit garder,
qu'il n'ose nului regarder.
Des ore enforcera mes dex;
sans faille il est voirs que li dex
d'Amours trois dons, soe merci,
me donna, mes je les pers ci:
Dous Pensers qui point ne m'aide,
Dous Parlers me refaut d'aide,
li tiers avoit non Dous Regart;
perdu le rai, se diex me gart.

sans faille biaus dons i a mes,
il ne me vaudront riens james,
se Bel Acueil n'ist de prison,
que l'en tient par grant mesprison.
5 por lui morrai au mien avis,
qu'il n'en istra, ce croi, ja vis.
istra! non voir: par quel proece
istroit il de tel forterece?
par moi voir ne sera ce mie.
10 si n'ai, ce croi, de sens demie,
ains fis grant folie et grant rage
quant au dieu d'Amors fis homage.
dame Oiseuse le me fist faire,
honnie soit et son affaire,
15 qui me fist el jolif vergier
par ma priere herbergier!
car s'ele eust nul bien seu,
el ne m'eust onques creu;
on ne doit pas croire fol homme
20 de la value d'une pomme.
blasmer le doit on et reprendre,
ains c'on li laist folie enprendre;
et je fui fox, et el me crut.
onques par li biens ne me crut;
25 el m'acompli trop mon vouloir,
si m'en estuet plaindre et douloir.
bien le m'avoit Raisons note;
tenir m'en puis pour assote,
quant des lors d'amer ne recrui
30 et le conseil Raison ne crui.
Droit ot Raisons de moi blasmer,
quant onques m'entremis d'amer.
trop gries maus m'en couvient sentir:
par foi je m'en voil repentir.
35 repentir? las, je que feroie?
traytres, faus, honnis seroie.

2 quele c. *A*. conchie *B*. paour *C*. 4 maint este *BD*. 8 faus *C*. 9 Et quoi *B*. 10 puis quel *D*. 11 mes mlt' me dout q̃ c. *B*. po *A*. ne *C*. 12 f. que s. de *CD*, ne puist s. q̃ *B*. del pr. *A*. 14 anomn' lait *C*. laist *A*. 16 honte paour *C*, h. et poor *BD*. 18 et ent. *C*. 19 ceuls *A*. il *BCD*. 20 les met *A*. 21 cil *C*. 22 penses *C*. 24 embries t. ie vivre ne puis *C*. 25 *alinéa B*. che me partue *C*. 26 puant vieille *A*. 27 le set *A*. 28 qui n' *C*. nulli *B*. 29 mi *ABD*. deux *A*, diex *B*, dieus *C*. 32 mais *A*. perch *A*, per *D*. 33 maie *C*. 34 daie *C*.

1 mais *A*. 2 iamais *A*. 4 par] a *AC*. 5 li *B*. 6 ce cuit *B*. 7 par cui *D*. 9 seroie *C*. 10 noi *CD*. de sen ce croi *A*. ce] ie *C*. 11 si fis *C*. 14 honi *BD*, honnis *C*. et] el et *A*, il et *C*, li et *BD*. 15 quel me *A*. 17. 18 *manquent A*. 19 fel *C*. 22 quil li *BD*. 23 Jestoie fols ele *A*, Je faus et ele *C*. 24 lui *D*. bien *AB*. mes b. ne crut *D*. 25 trop] tout *C*. 28 me puis *B*. rassote *BD*. 31 *sans alinéa A*. 33 estuet *BC*. soufrir *C*. 34 ie men v. ce croi *AD*. par coi *C*. 35 ie ne porroie *B*. 36 falz *B*, las *A*.

maufe m'avroient envai,
j'avroie mon seigneur trai:
Bel Acueil reseroit trais!
doit il estre par moi hais,
s'il, pour moi faire cortoisie,
languist en la tour Jalousie?
cortoisie me fist il voire
si grant, que nus nel porroit croire,
quant il volt que je trespassasse
la haie et la Rose baisasse.
ne l'en doi pas mal gre savoir,
ne je ne l'en savre ja voir.
Ja, se dieu plaist, dou dieu d'Amours
ne de li plaintes ne clamours
ne d'Esperance ne d'Oiseuse,
qui tant m'a este gracieuse,
ne ferai mes; car tort avroie
se de leur bien fait me plaignoie.
dont n'i a mes que du soffrir
et mon cors a martire offrir,
et d'atendre en bonne esperance
tant qu'Amors m'envoit alejance.
atendre merci me couvient,
car il me dist, bien m'en souvient:
'ton servise prendre de gre,
et te metre en haut degre,
se mauvestie ne le te tost;
mes, espoir, ce n'iert mie tost.
[grans biens ne vient pas en poi d'hore,
ains i convient metre demore.']
ce sont si dit tout mot a mot;
bien pert que tendrement m'amot.
or n'i a fors du bien servir,
se je voeil son gre desservir;
en moi seroient li defaut,
el dieu d'Amors point ne defaut,
par foi! que diex ne failli onques.
5 certes il defaut en moi donques,
si ne sai je pas dont ce vient,
ne ja ne savrai, se de vient.
or aut si comme aler porra,
face en Amours ce qu'il vorra,
10 ou d'eschaper ou d'encorir;
s'il veut, si me lesse morir.
n'en vendroie james a chief.
si sui je mors se ne l'achief,
ou s'autre pour moi ne l'achieve;
15 mais s'Amors, qui si fort me grieve,
por moi le vouloit achever,
mes maus ne me porroit grever
qui m'avenist en son servise.
or aut du tout a sa devise;
20 mete i conseil, s'il l'i veut metre,
je ne m'en sai plus entremetre:
mes, comment que de moi aviengne,
je li pri que il li souviengne
de Bel Acueil apres ma mort,
25 qui sans moi mal faire m'a mort.
et toutes vois, por li deduire,
a vous, Amors, ains que je muire,
des que ne puis porter son fes,
sans repentir me fais confes,
30 si com font li loial amant,
et vueil faire mon testament.
au departir mon cuer li les,
ja ne seront autre mi les.

1 maufez mauroit bien e. *D.* enhai *C.* 4 por *BC.* 8 ne le puet *B.* 9 vost *D*, vaut *C.* 10 et le bouton *A.* 14 de lui *BC*, ferai *A.* dolours *C.* 17 mais *A.* 18 fez *D.* 19 *alinéa D.* mais *A.* 23 *alinéa BC.* 24 dit bien me *C.* 25 en gre *C.* 27 mauuaistie *A.* 28 mais *A.* nest *C.* 29. 30 *manquent ABCD.* 33-420, 5 *manquent A.* 33 donc ni a f. de *CD.*

2 quen *D.* 3 bel] li *C.* pas ne *C.* 6 se ne *C.* 7 non ferai ie ia se *A.* 8 *alinéa BD.* ault *A*, voist *B*, voil *C.* 11 veult *A*, veust *D.* 12 ne v. *C.* jamais *A.* 15 s' *manque B.* 19 aut] soit *A*, voit *C.* 20 veult *A*, veust *D.* 21 me sai mie *C.* 22 mais *A.* 24 enpres *D.* 26. 27 *manquent C.* 26 toute *D.* por moi ded. *AD*, ainz q̄ ie muire *B.* 27 amāz *A.* por lui deduire *B.* 28 puis que *C.* 29 faz *ABD.* 32 lais *A.* 33 lais *A.*

GAUTIER DE MES, IMAGE DU MONDE.

A, Ms. du British Museum, addit. 10015. *Une copie de ce ms. faite pour Th. Wright, m'a été communiquée par H. Suchier, v.* 1925-2200. *Collationnée (jusqu'à* 425, 12*) par G. Raynaud avec le manuscrit de Paris fr.* 1444, *qui contient une rédaction tout différente; de même le ms. fr.* 1607.

Puis que entendu aves la some,
comment li tere come pome
est roonde de toutes pars,
dont abites n'est point li quars
que on sache de nule gent,
en .I. quartier tant seulement,
si com li philosophe enquisent
qui estude et grant paine i misent,
et pour chou le deviseron
en IIII. pars tout environ,
dont par une pume poes
prendre example, se vous voles,
qui par mi partie seroit
en IIII. quartiers tout adroit
de lonc et de le par moities,
et un quartier en presissies,
s'estendissies la peleure
por mius entendre la faiture
toute entiere par mi .I. plain
ou en mi liu de vostre main:
tant est de la tere abitee,
dont l'une moitie est clamee
orians et l'autre occidans;
et li ligne c'an .II. les fent
est clamee, si com jou di,
li droite ligne de midi
dont les III figures sunt chi
qui les vous demonstrent ensi,
et en la fin de cheste ligne,
si come ele s'en va a ligne,
une cite veir poon
qui Aaron ensi a non;
cele siet en mi liu du monde
et fu faite toute roonde:
la fu trouvee astronomie
premierement par grant maistrie.
5 chis lius est dis li drois midis,
car en mi le mont est assis;
li autres d'icele lignie,
qui devers senestre se lie,
apele l'on septemtrion
10 et des VII. estoiles prent non,
qui tournent vers la tresmontagne,
qui par nuit le maronnier maine.
en l'autre ligne droit enmi,
que li midis trence par mi
15 en la fin de vers oriant,
si com li aucteur vont disant,
est li terrestres paradis,
ou Adans fu formes jadis.
chil lius est orians clames,
20 que la nous est li solaus nes,
qui le jour nous rent environ.
l'autres chies occidans a non,
car li jours faut et obscurcist
quant li solaus chele part gist.
25 ensi ont par itel raison
les IIII. pars du mont a non.
li premiers contient oriant
et li secons ra occidant,
midis li tiers et puis li quars
30 a septemtrion en sa part,

4 dont pas nest habites *B*. 6 Et en .I. q. s. *B*. 7 enquierent *B*. 8 qui gr. est et p. i mirent *B*. 9 chou *manque B*. 10 en mi .IIII. *B*. 13 fendue *B*. 17 si — la parure *B*. 18 entende *B*. 19 toute tiere par sus *B*. 24 les] le *B*. 25 est cl. par tout enqui *B*. 27 font signe *B*. 28 *manque B*. *Dans A il y a ici une figure.* 30 *manque B*. 31 par devers destre a ce treuvon *B*. 32 une cite quarin ot non *B*.

1. 2. emmi liu du cercle premier dont nous ostames le quartier la sont li jor as nuis juant adies en froit tans et en cans et deus yvers et .II. estes et a cascun an mout tempres *B*. 7 d'icele] kies de cele *B*. 8 se l.] partie *B*. 9 l' *manque AB*. 10 et prent les VII. estoiles non *B*. 11 qui come (?) vers lautre montagne *A*. la] le *B*. 12 par mar les maronniers *B*. 13. 14 *manquent B*. 15 Je ving desus vers *B*. 18 fu cries *B*. 22 chies] cuins *B*. 25 tele *B*. 27 liu tient *B*. 28 ra] a *B*. 30 en] a *B*.

que vous poes par cheste ensegne
entendre qu'ele nous ensegne.
chist .IIII. liu que jou devis,
qui en .I. quartier sunt assis
de toute le tere du monde,
doivent avoir forme roonde,
car nature done et raisons
que tous li mondes soit roons.
pour chou chest quartier entendes
si com tous fust aroondes.
or faisons dont de chest quartier
I. cercle roont tout entier
et metons en icele ligne
c'orians et occidans signe
pour les parties a droit metre,
dont cheste figure soit maistre.
apres soit cascune partie
en tere vers son non percie,
dont cascune sera li quars:
s'en soit cheste figure esgars.
tous cis lius qui est abites
si est en .III. pars devises,
pour chou couvient par tel raison
faire une autre devision
dont li premiers vers oriant
est apele Aise le grant
d'une roine c'Ase eut non,
dame d'ichele region.
autant tient d'espasse chis lieus
come fait chil des autres .II.;
pour chou Aise li grans a non
qui dure tres septemtrion
par oriant dusc'a midi;
si com cheste figure chi
le vous moustera proprement,
se l'entendes seurement.
l'autre partie prinst son non
d'un roi qui Europe ot a non:

2 *figure dans A.* 4 quant .I. seul q. *B.* 9 p. ce q. si ent. *B.* 10 si com si fust tous r. *B.* 11. 12 *manquent B.* 13 et traons par mi une l. *B.* 15 les figures *A.* 16 s. m.] fait letre *B.* *figure dans A.* 18 vertie *B.* 20 *figure dans A.* 22 III.] i. *B.* 23 li pars devers *B.* 24 Ase *A.* 28 dicheli *A*, de cele *B.* 29 d'esp. tient *B.* 30 com fait tous c. *B.* 31 case *A.* 32 Et jure de *B.* 35. 36 *manquent B.* 36 *figure dans A.* 38 a *manque A.*

por celui fu ele clamee
Europe et si est sa duree
d'occident en septemtrion
et marce en Aise par enson.
5 l'autre est Afrique qui s'estent
de midi dusqu'en occident.
d'affer est Afrique nomee,
qui vaut autant com aportee.
ensi en III. pars se devise,
10 que cheste figure devise.
de ches teres qui sunt nomees
tient cascune maintes contrees,
et maintes grandes regions
dont nous dirons ancui les nons,
15 et des bestes le non d'aucunes
qui u pais sunt plus communes,
et dirons d'aucunes ses formes
qui plus sunt veues par homes
des gens, des bestes, des pudons,
20 qui sunt en ices regions,
si com li livres le devise
dont ceste mape chi fu prise.

1 par *A.* apielee *B.* 2 si *manque B.* 3 doriant *A.* 4 ase *A.* 5 daufrique *A.* 7 dinfer
25 est aufrique *A*, Affrique daffer est *B.* 8 car autant est ele a. *A.* 9 deguise *A.* 10 *figure dans A.* que] dont *B.* *au lieu des vers* 11-22 *B donne les vers suivants:* Puis que devant oi aves Comment li mondes est formes Et comment la terre est assise Et devisee en mainte wise Tant que li fins est devisee En ij
30 pars dont lune est clamee Aise le grant et lautre est dite Erope, li tierce est Aufrique. Ces III pars si sont devisees Cascune en diverses contrees Dont aucune vous nomerons Et des bestes des regions Qui plus sont enquises par homes Vous dirons les nons et les formes Des gens des pissons des oisiaus Des serpens et
35 des arbrissiaus Cantes mers quantes isles sont Quantes cites quans fluns parfons Si com Juliens Cesar de Rome Le fist cerchier par maint sage home Et cil qui tient tote lempire Du mont et en fu li plus sire Si valt savoir le grant du monde Et trova tout a la reonde Le monde avirone de mer Par tout ou on peust aler Fist cerkier le mer et le terre XXXII ans mist a lenquerre Et tramist vers cascun pais Mains bons clers clers sages et sotis, Lautres gens ne seussent pas De tel cose entendre le cas Toudi poroient laie gant Trestout le monde aler cerchant, Quant ja se forme connistroient, Se par clergie nel savoient Ne quel part fussent se poi non Quant cerkie orent environ Si troverent par tot le monde XXX mers dine qui soronde Et septante ij isles grans Septante VIII

li premiere regions d'Aise
est paradis, li lius plains d'aise,
si plains de joie et de soulas
que nus n'i puet devenir las
n'enviellir en nule partie.
laiens est li arbres de vie:
jamais ne morroit jour ne nuit
qui mengie avoit d'ichel fruit,
car nus hom aler n'i porroit
s'angles ou dius ne l'i menoit,
que tous est clos de fu ardant,
qui dusc'as nues va flaumant.
laiens une fontaine nest
qu'en IIII. flus devisee est,
dont li uns d'aus Fison a non
ou Ganges, ensi l'apel'on:
si va par Inde loins et pres
et sourt d'un mont Ortobares
et siet par devers oriant
et quiet en le mer d'occidant.
li autres Gians ou Nilus
entre en tere I. petit desus
et par dedens tere s'en court
tant qu'en la rouge mer resourt
et Europe toute avironne,
si qu'en .VII. parties se done
et va par Egipte courant
tant qu'il revient en la mer grant.
Tygris et puis dont Eufrates
sourdent en Armenie apres
d'une grant montagne environ,
qui Mons Partoacus a non,
et si vont par maintes contrees
dusc'adont qu'il ont encontrees
la mer moiene ou il se fierent,
si com lor natures requierent.
dusc'a paradis tout entour
a lius mout divers sans retour,
5 que nus hom n'i porroit trouver
point de son vivre n'abiter
pour les bestes crueus et fieres
qui la sunt de maintes manieres.
la sunt Gaiant et Quieneleu
10 qui tout deveurent come leu.
apres vient li contree d'Inde
qui d'une iave qui a non Inde,
qui sourt devers septemtrion,
en Inde prent ele tel non.
15 Inde est enclose tout entour
de la grant mer qui court en tour.
en Inde siet Probane une ille
de .X. cites et mainte vile
qui cascun an a .II. estes
20 et II. ivers si atempres
qu'il i a verdure tous jours,
herbes verdes, feulles et flours.
d'or et d'argent est plentivouse
et d'autre cose est euerouse.
25 la sunt les grans montagnes d'or
et de pieres et de tresor;
mais n'i ose aprochier nus hom
pour les gripons et maint dragon.
unes bestes i a sauvajes
30 et ont cors de lions volajes,
qui bien enporte tout arme
un home quant l'a atrape.
si a maint liu si delitaule
que il sanlent esperitaule,
35 que s'uns hom estoit dedens mis,
il diroit que ch'est paradis.
en Inde siet I. mult grans mons
qui est .I. grans regions
que on claime Mont Capien:
40 iluec a une gent sans bien
c'Alixandres dedens enclost,
et sunt li gent Got et Magot,
qui car menguent toute crue
et homes, com gent mescreue.

provinces de gans CCC et septante cites Et LVII fleuves les Et C et XXV manieres De gens que bones que crueres Et troverent maint autre afaire Que bien ores ici retraire. 1 dase *A*. 5 nenvieller en *A*. nenvillir de *B*. 7. 8 *intervertis B*. 8 qui avoit mengie de cel *B*. 10 metoit *B*. 11 clos] plains *B*. 12 flotant *B*. *après ce vers on trouve dans B, et de même dans le ms. fr.* 1407, *une longue digression sur Adan (plus de* 300 *vers): puis ces ms. continuent:* Si revenrai a me matire Por le mapemonde descrire Cis fluns qui naist de la fontaine Quen paradis naist bille et saine Est devises en IIII fluns De son paradis dont li uns *etc.*

12 *peut-être* qui d'une iave a non qu'on claime Inde. 15 Jinde *A*. 37 I. mons mult grans *A*. 43 megnuent *A*.

ceste Inde dont ichi disons
tient .xxxiiii. regions
ou en cascune mout a gens,
et a bos si haus et si gens,
qui avienent outre les nues.
iluec a unes gens menues
qui n'ont de longueur que .ii. coutes,
si vont ensanle a grandes routes
et souventes fois se conbatent
contre le gent qui les assalent
et dedens .vii ans enviellissent
et que de lor vies fenissent.
cele gent ont a non Pignain
et sunt si petit come nain.
vers chiaus croist li poivres tous blans,
mais li vermine i est si grans
qu'il i couvient le fu bouter
pour le vermine faire oster;
et com il est brulles ensi,
si le treuv'on crespe et noirchi.
autre gent i va c'on apele
Groin et Bramain, auques plus bele,
qui pour autrui vie garir
se metent u fu pour morir.
et si ra encore autres gens
qui pere et mere et leur parens,
quant viel sunt et pres de leurs mors,
sacrefient, soit drois ou tors,
et puis en menguent les cars
et tienent pour felons escars
chiaus qui ne font ensi des leur,
car il tienent chou a honneur
et a largueche et a grant bien:
pour chou le fait cascuns du sien.
vers oriant a une gent
qui le solel tant seulement
aourent et pour diu le tienent
pour les grans biens qui de lui vienent,
et pour chou que aü mont ne voient
plus bele riens, pour chou le croient.
autre gent i a tous velus,
qui les pischons menguent crus
5 et si boivent le mer salee.
si ra devers chele contree
bestes et homes a moitie
et gent s'unt .viii. dois en .i. pie.
mout par i a oribles bestes
10 qui ont cors d'ome et de chiens testes,
qui a leur ongles tout arestent
et de piaus de bestes se vestent.
il ont vois come abai de chien:
il ont non Ethiopien,
15 qui de coure passent le vent
et n'ont que .i. pie seulement,
dont li plante est si longe et large
qu'il s'en cuevrent com d'une targe
et s'en onbroient pour le caut
20 quant de sor lui le tient en haut.
autre i resunt ne n'ont c'un oel
en la teste cler et vermel;
si a une autre qui le vis
et le bouce ont enmi le pis
25 et li nes en le bouce avale.
s'ont .i. eul en cascune espaule
et ont soies sor le musel
aussi com soies de pourchel.
si ra vers le fluie de Ganges
30 unes gens cortois et estranges
et ont droite figure d'oume,
qui de l'odeur d'aucune pome
vivent sans plus, et s'il vont loing,
li pume leur a tel besoing
35 que se male pueur sentoient,
tantost san la pume morroient.
en Inde a serpens de tel forche
qui les chers deveurent a force.

3 ou] vo *A*. 5 outres *A*. 9 *corr.* se bataillent? 29 megnuent ses c. *A*. 37 avorent *A*. 4 megnuent *A*. 18 com] que *A*. 26 eus *A*. 31 et on *A*.

PHILIPPE MOUSKÉ, CHRONIQUE RIMÉE.

Chronique rimée de Philippe Mouskés publiée par le Baron de Reiffenberg, Tome II, p. 74-83, *v.* 14039-14296. *Manuscrit de Paris, fr.* 4963, *fol.* 92[a].

A Leun, en la mestre sale
al couronner ot mout grant ale.
XXXI. roi a cest vos cont,
si com l'estore le despont
par caus ki sevent les escris.
s'ot I. frere cis Loeys;
Lohiers ot non, s'ot Loherainne
et si tint Ais en son demainne,
et s'ot une serour ainsnee,
Gillain que Rou ot espousee.
s'ot cis rois .II. autres serors,
qui tieres tinrent et honors.
ses peres les ot asenees
a son vivant et mariees.
Herluis ot a non l'ainsnee;
si fu al duc Garin dounee,
ki tenoit Vimeu et Ponti
et les alues Saint Waleri:
de cou fu Herluis douwee.
Aelais l'autre fu dounee
a Taillefier del Kanbresis
qui moult fu vallans et gentis.
si en ot Raoul le cuviert,
ki gueroia les fius Herbiert
de Saint Quentin, et Biernecon
feri el cief par contencon,
si arst les nounains d'Origni;
mais puis l'en aviunt il ensi,
s'en fu ocis et depecies,
quar il ot fait maus et pecies.
et de madame Herluit,
dont je vous ai ci devant dit,
qu'espousee ot li dus Garins,
fu Isembars et Girardins.
Locis, lor oncle, servirent,
mais li Francois les enhairent.
si consellierent tant le roi,
et par outrage et par desroi,
une eure et autre, tempre et tart,
que li rois tramist Ysembart
al roi Guion en Danemarce,
pour le treu rouver en marce.
5 entrues fisent en un gardin
son frere ocire Girardin.
quant Ysembars s'en repaira,
mout durement s'en aira,
a la table le roi .II. siers
10 en ocist puis, g'en sui tous ciers,
quar li rois creoit volentiers
et gengleours et nouveliers.
quant Yzembars les ot ocis,
fuiois en est en son pais;
15 et puis vot Loeys douner,
pour sa painne guerredouner,
Alardin son arbalestrier,
qui les lui menoit son destrier,
Beatris, sa serour la france;
20 mais Izembars n'en fist sofrance,
et Loeys s'en courecha,
Ysembart mout enmenaca,
que por la faide a demorer
ne li vot sa serour donner
25 a oes celui qui pere ocist.
ses os somonre lues en fist,
sour le duc Garin s'en ala
droit en Pontiu, si l'asega
tant qu'il estut par sa poisance
30 a Yzenbart forjurer France
et toute la tiere son pere.
grant duel en ot et suer et mere.
Isembars vint a une nef,
cordes i ot et mast et tref;
35 entres i est voiant le roi,
qu'il n'en mena autre conroi
que son esquier Ludemart:

2 mlt' *Ms.*, moult *R.* 7 nõ *Ms.* 23 cuu't *Ms.* 24 herb't *Ms.* 32 v9 *Ms.* 36 mais les.

1 et autre et t. et t. *R.* 8 mlt' *Ms.*, moult *R.* 20 Ysembars *R.* 22 mlt' *Ms.*, moult *R.* 25 frere? *R.* 30 Yzembart *R.* 33 Ysembars *R.*

Pontiu clama quite en sa part.
en Engletiere est arives,
s'est maintenant al roi remes,
et Loeys wida Pontiu,
en France vint a son droit liu.
mais quant il sot la verite
k'Isenbars iert a sauvete,
le roi manda tous courecies,
que d'Engletiere fust kacies,
et li rois l'en a congee;
mais mout li a del sien doune.
par le consel d'Evrart l' Englois,
ki ot apris sarrasinois,
al roi Gormont par mer s'en va.
a l'uitisme jour ariva,
et Gormons l'a bien retenu,
pour cou que biaus bacelers fu;
mais dieu li a fait renoiier,
ki garit l'avoit de noiier.
mais moult en ot son cuer mari,
si le clama le Margari.
puis venqui il .I. aumacour
qui li voloit tolir s'ounour.
Gormons bien li gueredonna,
Margot, sa fille, li douna
et si li douna Bocidante,
une grant tiere en oriante,
et puis a fait tant Isembars
que Gormons fist nes et canars.
sor France vinrent pour destruire,
mais la mers commenca a bruire.
de la gent qu'il ot avoiie
fu bien la tierce pars noiie,
mais Ysembars li Margaris
est arives en son pais,
od lui Gormons li desfaes,
a .II. mile et .XXV. nes.
ardoir les fist et depecier
qu'il n'en peussent repairier.
le moustier Saint Ricier ont ars
et de la tiere les .III. pars.
uns clers qui Gautiers ot a non,
le nonca le roi a Loon.
adonqes France tele estoit,
que quant .I. haus om i moroit,
li rois prendoit la tiere toute
et des dames sans nule doute
recevoit a force relief:
5 trop estoient mauvais li fief.
Quant ces nouvieles dist Gautiers,
Huelins, uns grans cevaliers,
les oi, si a dit au roi,
s'il voloit laiscier son desroi
10 et les relies quites clamer
et ses barons vosist amer,
a l'ost de Sarrasins iroit
et leur pooir li rediroit.
li rois l'otria esranment,
15 puis en jura le sairement.
Huelins est aparillies,
jusques a l'ost s'est travellies.
Yzembart, son neveu, trova;
dist li que fors de France va
20 exillies et deshiretes,
pour lui estoit a court retes.
a Yzenbart biel en esta,
al roi Gormont l'enacointa.
Huelins dist k'il s'en r'iroit,
25 pour ses coses si revenroit.
Huelin le preu, le sene,
en a Yzembars ramene
a son tref par l'ost contreval;
moustre li a son fier ceval,
30 par tel s'il se puet entremetre
que frain et siele li puist metre,
quites soit siens en abandon.
quant Huelins oi le don,
al ceval vint, feri le el cief
35 et puis li va de cief en cief;
le frain el cief, la sele el dos
li a mise, sus monta tos,
son esquier en apiela:
'va t'ent,' fait il, 'si m'atent la,
40 a ces arbres la sus bien loing:
prent mon ceval pour le besoing.'
cil s'en ala par mi les tres,
et Huelins fu ja outres
les tres sour le rice ceval,

7 K'Ysenbars *R.* 8 tout *R.* 11 mout *sic Ms.*, moult *R.* 28 Ysembars *R.* 41 de le *R.* 12 des *R.* 18 Ysembart *R.* 22 Ysembart *R.* 24 k'il en *R.* 25 causes *R.* 27 Ysembars *R.*

sel poursailli de val en val.
Ysembars n'en ot giu ne ris,
si li a dit li Margaris
'cousin, mon destrier ramenes,
alons mangier, car revenes.'
Huelins l'en tint a musart,
puis li a dit 'sire Ysembart,
j'ai vostre ceval gaegnie
et si ai Gormont engignie,
car jou sui espie le roi,
noncerai li vostre desroi.'
a tant hurte des esporons,
et li cevaus, com esprohons,
par mi l'air vole contreval,
s'en vait amont par le boscal,
et Sarrasin montent apries,
de l'ataindre sont moult engries;
mais pour noient i sont pene.
Huelins a tant cemine
que le roi conta cel afaire.
et il fist bries et cartres faire,
manda siergans et cevaliers
et commugnes et sodoiers.
sor aus ala a quanqu'il pot;
pries d'Aminois villes si ot.
lacie i ot mainte ventaille,
si commenca grans la bataille
et li estours ruistes et fors.
moult i ot de nos Francois mors,
et Gormons et li Sarrasin
furent tout ocis en la fin.
Huelins les ot espiies,
qui fist ravoir tieres et fies.
Garins, li dus al cuer gentil,
ot asses parlet a son fil,
mais tant nel sot aplanoier,
k'il vosist Gormont renoiier,
a qui il s'estoit obeis.
par son pere roi Loeys
desfia et il s'en parti.
esvous le roi tot aati;
Yzenbars reconnut s'ensagne,
si l'abati jus en la plagne.
la meslee recoumenca
la u Loeys trebucha.
asanbler vont lance sor fautre,
tot muerent d'une part et d'autre.
Yzenbars meismes fu mors.
5 li rois fist entierer le cors
et si le plora comme frere.
li dus Garins, ki fu ses pere,
se rendi pour l'arme de lui,
plains de grant pesance et d'anui.
10 sa mere et Beatris, sa suer,
devinrent nonnains de bon cuer,
et Margos, la fille Gormont,
qui fu la plus biele del mont,
se batissa et dieu crei,
15 avoec les autres se rendi
en l'abeie de Moustruel.
mais Beatris moru de duel,
et sa mere proia toudis
que s'arme alast en paradis,
20 pour cou que pecies l'avoia
quant pour Gormont dieu renoia;
mais a la mort s'en repenti
et del tout a dieu s'asenti.
et bien i fu ses esperis,
25 si n'os dire qu'il soit peris.
et grans coupes i ot li rois,
ki li ot tolus ses conrois
et de sa tiere l'ot kaciet:
s'en ot grant part a son peciet.
30 mais ja ne fussent desconfi
li Sarrasin, jou sai de fi,
quant les dames ki norisoient
lor enfancons et alaitoient,
des Francois que tant mors i virent
35 hiaumes, escus, obiers vestirent,
si que lor lais es grans batailles
lor degoutoit par mi les malles.
encore i pert, s'a voir ne fal,
es cans c'on dist Molleronval
40 en la contree d'Aminois.
as paiens fisent moult d'anois,
par eles fu vencus li cans,
et Loeys, cil rois sacans,
fu desrompus par Ludemart

16 Sarrasins *R.* 25 si ot *R.*, sot *Ms.* 27 s'i *R.* 41 tout *R.*

4 Ysenbars *R.* 18 tous dis *R.* 20 l'anoia *Ms. et R.* 27 tolu *R.* 35 ob's *Ms.* 38 savoir *R.*

et par son signour Isembart,
a l'estordre k'il fist a aus,
quant i jousta comme vasaus.
moult le fist bien a la batalle
et tant i fu blecies sans falle
que .xxx. jors ne vesqui puis:
ce dist l'estore u je le truis.

ROMAN D'EUSTACHE LE MOINE.

Roman d'Eustache le Moine pirate fameux du XIIIe siècle p. p. Fr. Michel, Paris, 1834, *p.* 1-12, *v.* 1-303. *Manuscrit de Paris fr.* 1553, *fol.* 325^d.

CHI COMMENCHE LI ROMANS DE WITASSE LE MOINE.

Del moigne briement vous dirai
les examples si com je sai.
il se rendi a Saint Saumer
a VIII. liues pries de la mer;
illuecques noirs moignes devint,
puis ke de Toulete revint,
ou il ot apris nigremanche.
n'ot homme el roiaume de Franche
ki tant seust ars ne caraudes,
a maintes gens fist maintes caudes.
il avoit a Toulete este
tout .I. ivier et un este
aval sous terre en .I. abisme
ou parloit au malfe meisme,
qui li aprist l'enghien et l'art
qui tout le mont dechoit et art.
il aprist mil conjuremens,
mil caudes, mil espiremens;
il sot en l'espee garder
et le sautier faire torner
et par l'espaule au mouton
faisoit pertes rendre a fuison;
si savoit garder el bachin
pour rendre perte et larrechin.
femmes faisoit encamuder
et les hommes enfant suer.
il n'ot homme jusqu'a Saint Jake
qui tant seust de dyodake,
del firmament ne de l'espere.
il contrefaisoit le cimere,
la beste c'on ne puet connoistre;
les moignes fait peir el cloistre.
quant Wistase ot asses apris,
au dyable congie a pris.
li dyables dist k'il vivroit
tant que mal fait asses aroit,
rois et contes guerrieroit
et en la mer occis seroit.
Wistasce s'en revint en Franche,
qui puis fist mainte pute enfanche.
une nuit vint a Montferrant,
illuec fist dyablie grant.
el demain ains k'il s'em partist,
I. grant mangier atorner fist
cies une riche tavreniere,
qui molt ert orgillouse et fiere.
che fu en unes moustisons,
Wistaces ot trois compaignons
ki de Toulete od lui venoient.
li moust par la maison estoient,
xxx. touniaus en i avoit.
Wistaces i mangue et boit,
il et la tavreniere ensamble;
et quant ont mangie, che me samble,
et che vint a l'escot paiier,
Wistaces n'avoit nul denier
de la monnoie dou pais
fors que tornois et paresis.
la dame molt lor mesconta
et lor monnoie refusa;
por .III. sols c'orent despendus
paierent il .VI. sols ou plus.

1 Ysembart *R.* 6 comment. 8 v9 *Ms.* 25 caraudes. 26 set. 23 W' *Ms.*

Wistaces, qui molt sot de gile,
quant il dut partir de la vile,
la tavreniere enfanmenta,
et sour le suel .I. grain jeta
k'il avoit conjure forment;
et la tavreniere erranment
s'est descouverte dusqu'al chaint,
dou premier touniel qu'ele ataint
a toutes les broces ostees;
grant marchie fait de ses denrees;
ele s'escrie 'or cha, baron!'
li vins aloit par la maison;
hommes et femmes acouroient,
et quant le suel passe avoient,
li homme lor braies avaloient
et les femmes se descouvroient
dusch' al chaint ou dusqu'al umbril:
ainc n'oistes si vil bestil
com en la maison demenoient.
des touniaus les broches ostoient;
li vins s'en vait par mi les rues.
toutes les gens i sont courues:
mais nus n'osoit laiens entrer
ki ne seust son cul moustrer
a chascun de chiaus qui entroit.
pour chou nus entrer n'i osoit.
il s'aperchurent en la fin
que ch' orent fait li pelerin
ki laiens avoient mangie;
et li borgois sont eslaissie,
apries Wistace vont poignant.
a trois liues de Montferrant
vont les pelerins ataignant.
li bourgois lor vont escriant
'dans pelerins, par cha saurres.'
et Wistaces s'est regardes,
si a dit a ses compaignons
'on nous siut; chi quel le ferons?'
'par mon chief,' dist uns viex barbes,
qui a Toulete ot .XX. ans mes,
'or soies trestout aseur;
je lor ferai ja tel peur,
n'i a clerc ne bourgois ne prestre
qui pour .V. marcs i voloist estre.'
li viels fait son conjurement
et une riviere descent
grant et lee, parfonde et noire,
graindre que n'est Saine ne Loire,
entre les clers et les borgois
li borgois furent en esfrois,
il s'en retournerent arriere.
tousdis les sivoit la riviere,
adies lor batoit as talons;
il aloient a reculons,
car de noier paour avoient,
et li pelerin les sivoient.
a Montferrant s'en retornerent,
li pelerin apries entrerent.
quant Wistaces entre en la vile,
adont recommencha sa gile.
li bourgois escrient kemugne,
et Wistace au viel homme clugne
k'il fache son conjurement
pour espoenter cele gent.
la bancloque prist a sonner,
gens commenchent a assambler,
et li vies barbes erranment
commencha son conjurement.
tuit s'aerdent par les caviaus,
uns grans bestens leva entr' iaus;
ainc ne veistes tel meslee
sans cop de machue ou d'espee.
si com chascuns i sorvenoit,
au premerain k'il encontroit
donnoit del puing ou hateriel.
la ot donne maint hatipliel;
bien s'entretenoient .II. mile
a Montferrant par mi la vile.
li uns boute, li autres sache,
cil chiet aussi comme une vache,
cil fait voler son compaignon,
cil s'escrie 'dame, baron!'
nus ne venoit a la meslee
ki n'i eust cop ou colee.
Wistace entr' iaus un grain jeta,
tout maintenant les desevra;
si s'en ralerent maintenant,
en pais furent comme devant.
del vin n'i ot noient perdu,

6 erräment *Ms.*, erramment *M.* 18 viel. 28 che qu'orent *M.*

2 grans. 3 Loirre. 16 ke mugne *M.* 22 vils. erräment *Ms.*, erramment *M.* 24 cavials.

tout fu aussi com devant fu.
toutes les femmes se covrirent
ki par devant se descouvrirent,
et li homme lor braies monterent
ki par devant les avalerent;
chascuns a son ostel s'en va,
et Wistaces s'achemina,
onques puis nus ne le sivi.
un careton a consivi
qui une carete menoit
a .IIII. chevals qu'il avoit.
a .VI. liues en son chemin
aloit pour .I. touniel de vin.
Wistaces et si compaignon
demanderent au careton
por combien il les porteroit
dusch' a la vile ou il aloit.
il respont 'pour .XII. deniers.'
'et tu les avras volentiers.'
lor marchie orent fait atant;
il montent, si s'en vont batant.
li caretons fiert les chevals,
et il saloient les grans sals
par mi une cauchie a forche.
a Wistace le cul escorche,
car la carete ruisteloit,
male aleure les menoit.
dit Wistaces au caretier
'dex te doinst hui mal encombrier!
trop nous mainnes male aleure;
dex te doinst hui male aventure!'
'bials sire,' dist li caretons,
'de demourer mestier n'avons;
il m'estuet faire ma jornee;
je cuic que none est ja passee.'
Wistace voit riens ne li vaut:
'va bielement,' fait il, 'ribaut,
que le mal soies tu haities,
que tous nos cus as escorchies!'
cil fiert ses chevals durement.
et li viex barbes erranment
commencha .I. conjurement.
queque cil plus avant aloit
plus li sambloit k'il reculoit.
li viex commenche a conjurer
et cil commenche a reculer;
ses chevals commenche a ferir,
et il reculoient d'air.
diu commencha a renoier
et ses chevaus a manechier:
'hari, Martin, hari, Fauviel!
por les boiaus, pour le cerviel!
Huet, avant vois, por les dens!
pour poi que tous ne vous cravens.
hari, viels jumens estaïe,
jamais de vous n'avrai aie.'
cil se commenche a foursener,
car tosdis cuidoit reculer.
'signors,' dist il, 'car descendes,
que le mal soies vous montes!
je vous claim mon loier tot cuite.'
quant chascuns voit que il s'acuite
et que il ont paie lor dete,
il saillent fors de sa carete,
et li caretons s'aperchut,
ki bien cuida estre dechut,
k'il n'estoit mie recules,
ains est tousjors avant ales.
Wistasce en Boulenois s'en vint,
a Saint Samer moignes devint;
illuec fist mainte dyablie
ains k'il issist de s'abbeie.
il faisoit les moignes juner,
quant se devoient desjuner,
il les faisoit aler nus pies,
quant devoient estre cauchies.
Wistaces lor faisoit mesdire,
quant devoient lor eures dire;
Wistaces lor faisoit mesprendre,
quant devoient lor grasces rendre.
En sa cambre est .I. jor l'abbe;
il est sainies, si ot erre,
on li ot fait apparillier
asses a boire et a mangier,
car de porc et car de mouton,
anes sauvages, venison.
Wistaces vint devant l'abbe,
qui maint preudomme a puis gabe:

4 hom. 6 hostel *M.* 36 valt. 41 errāment *Ms.*, erramment *M.* 12 n'aura. 15 signs *Ms.*, signeurs *M.* 25 Wistace *M.* 33 W. *Ms.* 35 W. *Ms.* 43 W. *Ms.*

'sire,' dist il, 'je sui venus.
ere jou a cort retenus?
se cuidoie avoir a mangier,
je diroie de mon mestier.'
dist li abbes 'vous estes fols.
mal dehait ore li miens cols
se vous n'estes demain batus.'
dist Wistaces 'manechie vivent.'
entre iaus molt longhement estrivent;
Wistace ala en la cuisine,
devant lui esgarde une tine
ki toute plainne d'iaue estoit.
Wistace esgarde, si le voit,
il le commenche a conjurer,
et l'iaue commenche a mirer;
vermeille devint comme sanc.
Wistaces s'assist sour .I. banc,
la moitie d'un porc esgarda,
oiant trestous le conjura,
puis a destre, puis a senestre,
une vielle sambla a estre
laide et bochue et reskignie.
li cuisinier tornent en fuie,
si le conterent a l'abbe,
et li abbes i est ale
et voit la vielle esraelie;
oiant tout le couvent s'escrie:
'nomini dame,' dist l'abbe,
'fuions nous ent, c'est .I. malfe.'
Wistaces desfist le carnin,
la char porta chies son voisin,
I. tavrenier ki molt l'amoit.
toute nuit i mangue et boit.
trestout juoit au tremerel;
el saint ne remanoit batel:
les crucefis et les ymages,
5 trestout metoit Wistace en gages.
n'i remanoit nis bote a mogne;
tout embloit Wistaces le mogne.
Al entendre ne vous anuit.
je vous dirai encor anuit
10 tel chose qui vous fera rire;
ja le m'ores conter et dire.
li .I. content, che m'est avis,
et de Basyn et de Maugis.
Basins cunchia mainte vile
15 et Maugis a fait mainte gile;
car Amaugis par nigremanche
embla la couronne de Franche,
Joiouse et Corte et Hauteclere
et Durendal, qui molt fu clere;
20 Basin si embla Amaugin
et Amaugis embla Basin.
de Maugis ichi vous lairai,
d'Uistasce le moigne dirai,
qui molt sot plus que Amaugis
25 ne que Basins, che m'est avis.
Travers ne Baras ne Haimes
ne sorent onques tant d'abes.
or oiies d'Uistasce le moigne
ki vers le conte de Bouloigne
30 mena guerre moult longement,
de coi fu li commenchement.

6 hore *Ms. et M.* 8 W. *Ms.*, *de même* 10. 13. 17. 30.

1 et i boit *Ms.* 5 W. *Ms.* 7 W. *Ms.* 16 ingremanche *Ms. et M.*

RUSTEBUEF.

Oeuvres complètes de Rutebeuf rec. par A. Jubinal, Paris, 1839, *I*, 13-20. 175-179. *I. Manuscrits de Paris, fr.* 837, *fol.* 308[c] *(A). — fr.* 1593, *fol.* 133[a] *(B). — fr.* 1635, *fol.* 48[a] *(C). — fr.* 24432, *fol.* 45[c] *(D). — II. A, fol.* 306[d]. *— B, fol.* 64[a]. *— C, fol.* 3[d].

I.

LA COMPLAINTE RUSTEBUEF.

Ne covient pas je vous raconte
comment je me sui mis a honte,
quar bien avez oi le conte,
en quel maniere
je pris ma fame darreniere,
qui bele ne gente nen iere.
lors nasqui paine,
qui dura plus d'une semaine,
qu'el commenca en lune plaine.
or entendez,
vous qui rime me demandez,
comment je me sui amendez
de fame prendre;
je n'ai qu'engagier ne que vendre,
que j'ai tant eu a entendre
et tant a fere:
quanques j'ai fet est a refere,
que qui le vous voudroit retrere
il durroit trop.
diex m'a fet compaignon a Job,
il m'a tolu a .I. seul cop
quanques j'avoie.
de l'ueil destre, dont miex veoie,
ne voi je pas aler la voie
ne moi conduire.
a ci dolor dolente et dure,
qu'a miedi m'est nuiz obscure
de celui oeil.
or n'ai je pas quanques je vueil;
ainz sui dolenz, et si me dueil
parfondement,
c'or sui en grant afondement,
5 se par cels n'ai relevement
qui jusqu'a ci
m'ont secoru la lor merci.
le cuer en ai tristre et noirci
de cest mehaing,
10 quar je n'i voi pas mon gaaing.
or n'ai je pas quanques je aing;
c'est mes domages:
ne sai se c'a fet mes outrages.
or devendrai sobres et sages
15 apres le fet
et me garderai de forfet;
mes ce que vaut quant c'est ja fet?
tart sui meus;
a tart me sui aparceus
20 quant je sui ja es las cheus.
cest premier an
me gart cil diex en mon droit san
qui por nous ot paine et ahan,
et me gart l'ame:
25 or a d'enfant geu ma fame;
mes chevax a brisie la jame
a une lice;
or veut de l'argent ma norrice,
qui m'en destraint et me pelice,
30

Rubrique Ci encoumence la c. rut. de son oeul *C.* ruteb. *AB.* 4 Ne cuidiez *B.* je] que *A*, que ie *D.* conte *D.* 9 ne iere *D*, niere *B.* 10 poine *B.* 12 qu'el] et *B*, si *D.* 13 escoutez *B.* 16 panrre *C.* 17 or nai *D.* 18 *manque B*, et tant danui et de contraire *CD.* 21 car qui *BC.* le v.] tot *B.* 22 il] ce *D.* 23 c. iacob *D.* 24 quil *A.* 25 quanque *C*, ce que *D.* 29 ci a *BCD.* 30 qua midi cuit ie nuit o. *B.* quendroit meidi *C.* qu'a] neis *D.* 31 celi *B.*

1 et si nai p. *D*, or nest ce p. *B.* quanque *BCD.* 2 de quoi parfondement me d. *D.* quainz *B.* 3-11 *manquent D.* 4 confondement *B.* 5 par tens na *B.* 6 qui] car *B.* iusque ci *BC.* 8 mlt' ai le c. triste *BC.* et marri *C.* 9 ce *B.* mehaig *B*, nehaing *C.* 10 or nes ce pas quanque ie aig *B.* 11 car ie ni voi pas mon gaaig *B* quanque *C.* haing *A.* 13 *manque B.* 16 *manque B.* sorfait *C.* 17 que ce *B.* quant *manque B.* ce est *BD.* ja *manque D.* 20 ja es] en mes *BCD.* echeus *A.* 21 ce *CD*, se *B.* premerain an *B.* 22 cil] ce *D.* 24 larme *C.* 26 mon cheval *A.* ot *C*, cest *D.* brisiee *B.* iambe *CD.* 29 me d. *D.* men p. *C.*

por l'enfant pestre
ou il revendra brere en l'estre.
cil damediex, qui le fist nestre,
li doinst chevance
et li envoit sa soustenance,
et me doinst encore alejance
qu'aidier li puisse,
que la povretez ne me nuise
et que miex son vivre li truisce
que je ne fais.
se je m'esmai, je n'en puis mais,
c'or n'ai ne dousaine ne fais,
en ma meson,
de busche por ceste saison.
si esbahiz ne fu mes hom
com je sui, voir,
c'onques ne fui a mains d'avoir.
mes ostes veut l'argent avoir
de son oste,
et j'en ai presque tout oste,
et si me sont nu li coste
contre l'yver,
dont molt me sont changie li ver:
cist mot me sont dur et diver,
envers antan.
por poi n'afol quant g'i entan;
ne m'estuet pas taner en tan,
quar le resveil
me tane assez quant je m'esveil.
si ne sai se je dorm ou veil
ou se je pens,
quel part je penrai mon despens
par quoi puisse passer le tens.

2 laitre *C*. 3 cil sire diex *C*, ice seign̄ *D*. 4 prouende *C*. 6 ancor l'a. *B*. aliiance *BC*. 8 *manque BCD*. 9 et que miaus mon ostel conduise *BCD*. 12 car nai *D*, car ie nai *C*. dorgaine *D*. 15 mes] nunz *C*. 17 Onques *B*, nonc mais *D*. 19 de mon *BD*. hostel, l *rasé*, *C*, hostel *D*. *D ajoute* il doit bien avoir mon hostel celui du roy nest pas itel miex est paie. 20 ie nen nai *C*. hoste *D*. 23 *manque B*. d. trop *D*. 24 cil mal *D*. divers *B*. 25 enver a. *B*, avers quenten *D*. 26 par poi *C*, a pou *BD*. ne fol *D*, ne fons *B*. q. ie i pens *B*. 27-29 *manquent B*. 27 tener *D*, tenneir *C*. 28 quant me merueil *D*. 29 tenne *CD*. me *D*. resuoil *C*, resueil *D*. 30 dor *C*. se dorouueille ou pens *B*. 31 *manque B*. 32 preīgne mes d. *D*. 33 de quoi *BC*, dont ie *B*. passer puisse *BC*. le] se *B*, cest *C*.

tel siecle ai gie:
mi gage sont tuit engagie
et de chies moi desmanagie,
car g'ai geu
5 trois mois, que nului n'ai veu.
ma fame ra enfant eu,
c'un mois entier
me ra geu sor le chantier.
je me gisoie endementier
10 en l'autre lit
ou j'avoie pou de delit;
onques mes mains ne m'abelit
gesir que lors;
quar j'en sui de mon avoir fors
15 et s'en sui mehaigniez du cors
jusqu'au fenir.
li mal ne sevent seul venir:
tout ce m'estoit a avenir,
s'est avenu.
20 que sont mi ami devenu
que j'avoie si pres tenu
et tant ame?
je cuit qu'il sont trop cler seme;
il ne furent pas bien seme,
25 si sont failli.
itel ami m'ont mal bailli,
c'onques tant com diex m'assailli
en maint coste
n'en vi .I. seul en mon oste:
30 je cuit li vens les a oste.
l'amors est morte:
ce sont ami que vens enporte,
et il ventoit devant ma porte;
ses enporta,
35 c'onques nus ne m'en conforta

3 Si me sui tout d. *D*. denchiez *C*. 4 que *B*. 5 .I. mois que ne nelui veu *B*. 7 c' *manque D*. 8 sus le *D*. 9 Et ie g. *BD*, ge *C*. entrementier *D*. 12 mes] mais *C*, *manque B*. mabeli *B*. 13 gesirs *BC*. 14 ie s. *B*. hors *D*. 15 et si s. *B*. du] ou *B*. 16 si quan f. *D*. 17 seul] seueñt l. *B*. 18 mestuet *D*. 19 cest *BCD*. 23 *manque B*. croi *D*. tr.] mlt' *D*. 24 feme *A*. *B ajoute* il furent trop aderseme. 25-29 *manquent D*. 25 ci *C*. 26 *manque B*. 27 c' *manque B*. 29 ne vi *B*. 30 cui *C*, croi *D*. m'a *BCD*. 31 lamor *A*. 33 car il *B*. 35 c' *manque BD*. mi c. *D*.

ne du sien riens ne m'aporta.
ice m'aprent
qui auques a prive le prent;
mes cil trop a tart se repent
qui trop a mis
de son avoir por fere amis,
qu'il nes trueve entiers ne demis
a lui secorre.
or lerai donc fortune corre;
si entendrai a moi rescorre,
se jel puis fere.
vers les preudommes m'estuet trere
qui sont cortois et debonere
et m'ont norri:
mi autre ami sont tuit porri;
je les envoi a mestre Orri,
et ses i lais;
que on doit bien fere son lais
et tel gent lessier en relais
sanz reclamer,
qu'il n'a en els rien a amer,
que l'en doie a amor clamer.
or pri celui
qui .III. parties fist de lui,
qui refuser ne set nului
qui le reclaime,
qui l'aeure et seignor le claime,
et qui cels tante que il aime,
qui m'a tante,
que il me doinst bone sante,
que je face sa volente
tout sanz desroi.
mon seignor, qui est filz de Roi,
mon dit et ma complainte envoi,
qu'il m'est mestiers,
qu'il m'a aidie mout volentiers:
ce est li bons quens de Poitiers
et de Toulouse;
il savra bien que cil goulouse
5 qui si fetement se doulouse.

1 ne riens dou sien *BCD*. 4 mes] et *ACD*. 6 por] an *B*, a *CD*. 7 quil ne sont *D*, ones t. *B*. 8 li *B*, mi *D*. 10 atandrai *BC*, pensere *D*. de *D*. secoure *B*. 12 les bone gent *C*. doi tr. *D*. 13 preudome et *C*. 14 qui mlt' n. *B*. 16 horri *C*, ourri *D*, houri *B*. 17 se li *A*, cest li *C*, si les *D*. 18 car on *BD*, con *C*, on *A*. en doit *AC*. 21 r. quamer *B*, r. q̃ mer *D*. 22 deust amour *D*. 23-31 *manquent C*. 24 fut *B*. 27 *manque B*. qui seīgnor et ami le *D*. 28 tempte *A*. 29 quil ma tempte *A*. 30 quil *B*. mãuoit *BD*. 31 si me f. *D*. 32 t.] mais *BCD*. ceus *C*. 33-448, 5 *manquent D*.

II.

LI DIS DES JACOBINS.

10 Seignor, mout me merveil que cist siecles devient,
et de ceste merveille trop souvent me souvient,
si que en moi merveillant a force me
15 couvient
fere un dit merveilleus qui de merveille vient.
Orgueulz et Convoitise, Avarisce et Envie
20 ont bien leur enviaus seur cels qui sont en vie;
bien voient envieus que lor est la renvie,
car Charitez s'en va et Larguesce devie.
Humilitez n'est mes en cest siecle ter-
25 restre,
puis qu'ele n'est en cels ou ele deust estre,
cil qui onques n'amerent son estat ne son estre,
bien sai que de legier la metront a senestre.
30 Se cil amassent pais, pacience et acorde,
qui font samblant d'amer foi et misericorde,
je ne recordasse hui ne descort ne descorde,
mes je vueil recorder ce que chascuns
35 recorde.
Quant frere Jacobin vindrent premier el monde,
s'estoient par samblant et pur et net et monde.

1 cil maide *B*. 2 cest *B*. 4 cil *B*. 5 goulouse *B*. 9 *Rubrique* Des Jacobins *A*, Le dist des iacopins *B*, Ci encoumence li d. d. J. *C*. 10 cilz *B*, ciz *C*. 14 si que en mervillant *C*. 16 merveilles *C*. 18 Orgueil *A*, Orguel *B*. 20 ont b. fet lor aviaus *B*. quor sont *C*. 22 charite *A*. de vie *C*, devaie *B*. 29 bien croi — lameront *C*. 30 amaissent *A*. 32 recordaisse *A*. 36 premiers *BC*. au *B*.

grant piece ont or este si com l'eve parfonde,
qui sanz corre tornoie entor a la roonde.
Premier ne demanderent c'un poi de repostaille,
atout un pou d'estrain ou de chaume ou de paille.
le non dieu sermonoient a la povre pietaille;
mes or n'ont mes que fere d'omme qui a pie aille.
Tant ont eu deniers et de clers et de lais
et d'execucions d'aumosnes et de lais,
que des basses mesons ont fet si granz palais
c'uns hom lance sor fautre i feroit un eslais.
Ne vont pas apres dieu tel gent le droit sentier,
ainz diex ne vout avoir tonel sor son chantier,
ne denier l'un sor l'autre ne ble ne pain entier;
et cil sont changeor qui vindrent avant ier.
Je ne di pas ce soient li frere Prescheor,
aincois sont une gent que sont bon pescheor,
qui prenent tel poisson dont il sont mengeor:
l'en dit, lechierres leche, mes il sont mordeor.
Por l'amor Jhesu Christ lessierent la chemise
et pristrent povrete, car l'ordre estoit promise;
mes il ont povrete glosee en autre guise:
humilite sermonent qu'il ont en terre mise.
Je croi bien des preudommes i ait a grant plente;
mes cil ne sont oi fors tant qu'il ont chante;
car tant i a orgueil des orguillex ente
que li preudomme en sont sorpris et enchante.
Honiz soit qui croira james por nule chose
que desouz simple abit n'ait mauvestie enclose;
quar tels vest rude robe, ou felons cuers repose;
li rosiers est poingnauz et s'est souef la rose.
Il n'a en tout cest mont ne bougre ne herite
ne fort popelican, vaudois ne sodomite,
se il vestoit l'abit ou popelars s'abite,
c'on ne le tenist ja a saint ou a hermite.
He diex, com vendront or tart a la repentance,
s'entre cuer et habit a point de dessevrance!
fere leur couvendra trop dure penitance:
trop par aime le siecle qui par ce s'i avance.
Divinitez qui est science esperitable,
ont il torne le dos et s'en font connestable;
chascuns cuide estre apostres quant il sont a la table;
mes diex pot ses apostres de vie plus metable.
Cil diex qui par sa mort volt la mort d'enfer mordre
me vueille, s'il li plest, a son amors amordre;
bien sai qu'est grant corone, mes je ne sai qu'est ordre,
quar il font trop de choses qui mout font a remordre.

1 si — parf. *manque B.* 4 Premiers *BC.* cui po *B.* 9 a pui *A.* 11 euz *C.* 13 et damone *B.* 14 grant *B.* 16 c' *manque B.* um *C.* 20 vost *B.* sor] en *B.* 24 devant *B.* 28 licherres *C.* lesche *BC.* 31 qua l'o. *C.*

6 que *B.* iamais crera *BC.* 8 s.] poure *C.* 10 v. riche r. ou mauues *B.* 17 s' *manque BC.* habitent *C.* 19-23 *manquent B.* 19 Ha las con *C.* 21 differance *C.* 23 p. su ci *C.* 24 Humilitez *B.* 25 les dos *B.* sont *AC.* 26 apostre *A.* il siet *C.* 31 si li *B.* amour *C.*

COUTUMES D'AMIENS (1249).

Recueil de monuments inédits de l'histoire du tiers état par A. Thierry, I (Paris, 1850), *p.* 128 *ss.*

CHI COMMENCHE LI USAGES DE LA CITE D'AMIENS DE COI ON PLAIDE DEVANT LE MAJEUR.

Chertaine chose est quiconques soit de la quemuigne et de la cite d'Amiens, on ne puet retenir son cors ne despoillier, por amende de deniers, ja soit che chose que che soit de le grande amende le roi, se che n'est d'asseurement enfraint ou de laide ouevre: ains sera banis de le chite et de le banlliue, dusques a che qu'il aura fait gre et paiie. Derechief, quiconques soit banis de le banlliue ou de le cite d'Amiens por amende de deniers, et il revient en la vile et soit arestez et pris et retenus, il sera tenus tant que il ara paie l'amende et fait gre. Et se il n'a de coi paier, le quemuigne et li seignor qui ont part a l'amende ne le veulent plus tenir, il sera banis de le cite d'Amiens et de le banlliue en oianche.

Derechief, quiconques por amende de deniers soit retenus, dont on le puist et doit retenir, quant le vile en ara eu s'amende et son gre, au prevost sera cis delivrez, et le porra tenir tant que il ait eu tele amende com il en doit avoir.

Derechief, de toutes les amendes, la ou li seignor ensamble prenent et partent et partissent, le vile en a les .II. pars, et le tierche partie est as seignors, au roi et au vesque, au seignor de Vinarcort chastelain, autretant a l'un com a l'autre; mais en la partie le roi prent li vidames le quart.

Derechief, quiconques che soit qui mete avant en se desfensse que il ne veille respondre au claim c'on fait sor lui de chose dont plais pende en autre cort, ou plais soit entamez, ou que il par jugement en soit quites et delivres, se cil puet ce mostrer, il n'ert ja plus contrains de respondre, puis qu'il l'ait mis avant anchois qu'il ait respondu au claim, ne plais soit entamez.

Derechief, quiconques se plaint d'autrui qui ait vendu possession en quelconques maniere que che soit, se chil de qui on se claime le veut fornoier et jurt que vente en ait este faite par devant le majeur et les eskievins, et cil le puist prover par tesmoins, li adversaires puet oir les tesmoins loi faisant et par champ de bataille.

Derechief, qui que onques ce soit de qui on se claime, de lait dit ou de mellee, mais que ce ne soit d'asseurement enfraint, ou de laide ouevre, dont cil de qui on se claime en ait envers chelui fait plainement pais, cil de qui on se claime n'est mie tenus a respondre envers celui a qui on a fait pais, por tant que il mete avant en se deffensse et que il le puet mostrer soffisanment.

Derechief, quiconques de lait dit ou de laide ouevre ou de ferir ou de forfait de mellee, d'autrui se clamera, se dedens les XL jors que che aura este fait ne se claime, cil n'en respondera, se mort ou mesheignie ne l'a.

Derechief, quiconques par ire faite ferra autrui ou navrera, par coi il perde vie ou membre, celui plainement membre perdera, vie por vie, s'il est tenus, que il s'en soit fuis, il sera banis et eskix de la banliue, sor le hart, a tous jors.

Derechief, toutes les troveures que hons aura dedens le banliue de le cite d'Amiens, d'or et d'argent, ou de pieres pressieuses, ou d'autres choses, seront au roi sans part d'autrui; et qui le trueve celeroit et ataint en esteroit, on bateroit se maison et son

tenement, et se on le tenoit, ses cors seroit plainement en le volente le roi.

Derechief, se aucuns establissemens de quemune et aucuns les fait, et cil de pluisors commandemens d'une meisme chose ensamble ait trespasse et forfait, por une seule amende, le plus grant que il i afiert, s'en passera et l'amendera.

Derechief, quiconques fait quitanche a qui que soit, sauve droite eskeanche a venir, doit estre quitanche entendue, se droite eskeanche n'i a expressement ou esclairiement quitee.

ENQUÊTE DU PARLEMENT DE PARIS (VERS 1250).

Actes du Parlement de Paris p. p. M. E. Boutaric I (Paris, 1863), *p. CCCXI s.*

Vez ci l'enqueste que mesire Ymbert de Temples, chevalier, et li official de Senliz firent par le commandement madame la roine, entre la contesse d'Artois d'une part, et l'avoue de Bethune, de l'autre. L'en deit enquerre comment li quens d'Arteis et comment li auvoues de Bethune et leur anciseurs ont use deske ci de la haute justise en l'alue Seint Vaast, et vaille a chascun tant comme ele deuvra valeir par dreit. Vez ci les tesmoenz l'avoue. Mesire Ewstace de Hamel, chevalier, jurez et requis de ces choses devant dites, dit ke la gent le conte d'Arteis ont use de la haute justise en l'alue. L'en li demanda comment il le savoit? il dit k'entor .VII. ans a ou plus, il ala avec le ballif d'Arraz qui ore est, qui estoit adonc baillis de Lens, a la meson mesire Pierre de l'Enganerie en l'alue, et le ballif prist le chevalier et arst la meson, et mena le chevalier a Arraz en prison. On li demanda por quel fet? il dit ke ce fu por ce k'on li meteit sus k'il aveit recete .I. son cosin qui aveit prise .I. femme a force. On li demanda se li avoues le sout et s'il le contredist? il dit k'il le sout bien et vint a la cort le conte, et requist k'on li rendist son homme et k'on li amendast ce k'on aveit ars en sa terre; mes li hom ne li fu pas rendu, mes il fut replegiez, et ne fu pas delivre par l'avoue. On li demanda se soute n'amende ne rapel en fu onkes fet? il dit k'il n'en set riens, et dit par son serement qu'il fu presens a totes ces choses, et ala avec le chevalier en prison par compengnie. L'en li demanda s'il vit que la gent le conte d'Arteis feissent autre feis haute justise en l'alue? il dist oil et dit k'il fu avec Jehan de Vilers qui estoit adonc ballif de Lens en l'alue et oit ke li ballis fist ardeir .II. mesons; l'une esteit Aaliz Le Candre et l'autre estoit Herbert des Kermes; mes ce fu sanz jugement d'eschevins. On li demanda por kel fet? il dist ke la meson Herbert fu arse por .I. murdre qui aveit este fet, si diseit on k'un son fil i aveit este. On li demanda s'il out nul contredit a l'ardeur? il dit k'il n'en i vit nul. On li demanda se ce fu fet a la veue et a la seue dou pais? il dist oil; car ce fu fet a plein jor et a grant chevauchie. On li demanda se li avoues esteit presens ou pais? il dit k'il ne set ou il esteit adonc, mes apres li avoues ala a la cort le conte, et celi qui tesmogne ala avec li, et requist le conte c'on li amendast ce k'on li aveit meffet en ces arsons. On li demanda dou lieu ou il le requist? il dist ke ce fu a Hedinc, mes il ne vit ne sout k'amende l'en fust onkes fete. On li demanda dou tens? il dist k'il a entor .XIIII. ans. On li demanda se la gent le conte d'Artois

eussent use de la haute justise en l'alue en autre cas? il dist oil, car la gent le conte ajornoient la gent de l'alue tote jor uns et autres, dont il ne li souvient pas des nons, ou castel de Lens par la reson de la haute justise. et quant il ne veneent, la gent le conte les banisseent. On li demanda se li quens esteit usant de cele justise quant il ala outre mer? il dit k'il ne vit onkes ke li quens ni sa gent feissent amende de chose k'il en eussent fet et ouvrevent, si com il a devans dit.

ÉTABLISSEMENTS DE SAINT LOUIS.

Établissements de Saint Louis p. p. Paul Viollet, T. II, p. 93-103. (Paris, 1881). *Livre* 1, *chap. LXV ss.*

LXV. *De semondre homes a aler en l'ost le roi.*

Se li bers fait semondre ses homes qu'il li amaignent lor homes costumiers a aler en l'ost le roi, lor prevoz les doit amener de chascun ostel .I. au comandement au seignor, ou cors dou chastel; et quant il les avront au commandement au seignor, il s'en doivent retorner. Nule fame a costumier ne doit ne ost ne chevauchiee; ne li fornier ne li monier, qui gardent les fourz et les molins. Et se nus de ceus qui sunt semont remanoit, et li bers le poist savoir, il en paieroit .LX. s. de gages. Et li prevoz au baron si doit mener les homes jusques au prevost le roi au chastel dont li home sunt dou rescort; et puis si s'en doit retorner ariere.

Li home costumier des chevaleries si doivent as barons lor chevauchiees; et li prevoz as vavasors si les doit mener ou cors dou chastel au comandement au baron. Et li bers ne les doit mie mener en leu dont il ne puissent revenir au soir; et cil qui remaindroit, si en feroit .LX. s. d'amande. Et se li bers les voloit mener si loing, qu'il ne s'en poissent revenir au soir, il n'i iroient mie, se il ne voloient, ne n'an feroient ja droit ne nule amande.

Li baron et li home le roi le doivent sigre en son ost, quant il les en semondra; et le doivent servir au lor .XL. jorz et .XL. nuiz, o itant de chevaliers come uns chascuns li doit. Et cest servise il li doivent, se il les en semont et il en est mestiers. Et se li rois les voloit plus tenir de .XL. jorz et de .XL. nuiz au lor, il ne remaindroient pas se il ne voloient; et se li rois les voloit tenir au sien por le roiaume deffandant, il devroient bien remaindre par droit; mais se li rois les voloit mener hors du roiaume, il n'i iroient mie, se il ne voloient, puisqu'il avroient fez lor .XL. jorz et lor .XL. nuiz.

Et nule dame ne doit ne ost ne che-

7. 8 LXV] 55 *AF*, 60 *B*, 59 *CT*, 70 *GHI*, 59 *S*. 8 le roi *manque K*. 9 font *K*. ces prevost que *E*. 10 li] lor *B*. lor] ses *AEI*. 11 en la cort *GHI*. lor] icius *G*, icil *K*, ycils *I*, lo *J*. les lor *I*, le lor *K*. leur doivent *BJ*. 12 chastel *B*. 13 et quant — seignor *manque BE*. 15 Mais nule *BE*. 16 doit aler en ost *IJK*. 17 ne nul *E*, ne lor *IK (deux fois)*. 18 les — les] lor — lor *IJK*. 19 qui s. s. *manque IK*, que nous avons dit en lautre cas par desus *I*. remaignent *B*, venoit *IK*. 21 damende *E*. 22 h. de sa chastelerie *BE*. 23 au] ou au *E*. chastelet *I*. sunt] seront *K*. 25 Li] Et einsinc *B*. Cet *alinéa manque dans E*. de la chastelerie *IK*. 26 au baron *K*.

7 doivent *BIK*. 9 en leu *manque K*. 10 au] le *BIJ*. 11 paieroit *K*, seroit a *B*. 12 Et sil les *I*. 13 s'en *manque BEIK*. 16 Et einsinc li *BE*. roi doivent suivre son ost *K*, roi doivent le roi sigre *BEJ*. 17 semont *E*. 18 servir] sevre *I*. 22 li bers les *E*. plus — au sien *manque E*. 26 porroient *IJK*. 28 hors] au leur hors *K*. 31 fame *I*.

vauchiee de soi; mais, se ele est fame le roi, ele doit bien envoier tant de chevaliers come ses fiez doit; et o itant, li rois ne l'en puet achoisoner. Et se les gens le roi truevent les homes costumiers par les chasteleries qui fussent remes de l'ost le roi, fors cis qui doivent remaindre, li rois en porroit bien lever de chascun .XL. s. d'amande par droit, et li bers ne les en porroit garir. Et li home costumier ne doivent estre en l'ost le roi que .XL. jorz et .XL. nuiz; et se il s'en venoient avant les .XL. jorz et les .XL. nuiz, et il en fussent prove, la joutise le roi en porroit bien lever .LX. s. d'amande par droit.

LXVI. *De prendre au seignor les issues de la terre par son rachat, et de rachat quant dame se marie.*

Nule dame ne fait rachat, s'ele ne se marie; mais s'ele se marie, ses sires fera le rachat au seignor a qui ele sera fame. Et se au seignor ne plaist ce qu'il li offerra, il n'an puet prandre que les issues de son fie une annee. Et s'il i avoit bois que la dame aust commanciez a vendre et qu'antre li et son seignor l'aussent autre foiz vandu, et qu'ele le poist bien vandre autre foiz, par droit et par la raison dou rachat, li sires le porroit bien vandre a ce meismes fuer qu'il avroit este comanciez a vendre, mais il n'an porroit pas faire greignor marchie que cil avroient fait devant.

1 de soi] desoremais *BIJK*. fame] sous *IK*, suers *J*. 2 come ele doit *J*. 4 ne la *BIJK*, ne les *E*. doit *I*. accuser *E*. 5 ne trovent les hommes au baron fors ceuls qui *E*. truevoient *éd*. 7 rem.] rendre *K*. 8 en leveroit de ch. *E*. 9 d'am. *manque HIJK*. ne sen p. *B*. 11 en le cort *IJK*. LX jorz *K*. 12 aloient *J*. 14 le roi *manque K*. bien *manque E*. 16 LXVI] 61 *B*, 76 *I*. 20 remarie *BE*. mais — marie *manque IJK*. remarie *BE*. maris *E*. 21 ele] il *IJK*. fame *manque BE*, hom *IJK*. 22. 23 ceu que len li fera et offera *E*. 24 boez qui eust este vendus autres foiz il le porroit *E*. 25 aust vanduz ou commenciez *B*. a coper ne a v. *K*. 28 par droit — rachat *manque IJ*. 29 les p. *IJ*. 30 que il lauroient commencie *IJK*. 31 porroient *K*. 32 meillor *E*. avoient *BJK*, avroit *E*.

LXVII. *De seurte donner por soupecon de mariage a son seignor lige et de faire l'onneur et le preu a la damoiselle par amis.*

Quant dame remaint veve et ele a une fille, et ele afflebloie, et li sires veigne a li, a qui ele sera fame lige, et li requiere: 'dame, je vueil que vos me donez seurte que vos ne marierez vostre fille sanz mon consoil, ne sanz le consoil au lignage son pere; car ele est fille de mon home lige, et por ce ne viau je pas qu'ele soit fors-consoilliee:' il covient que la dame li en doint seurte par droit. Et quant la pucele sera en aage de marier, se la dame trueve adonc qui la li demant, ele doit venir a son seignor et au lignage devers le pere a la damoiselle et lor doit dire en tel maniere 'seignor, l'en me requiert ma fille a donner, et je ne la vueil pas doner sanz vostre consoil, ne ne doi; or i metez bon consoil et loial; car uns tiex hom la me demande' (et le doit nomer); et se li sires dit 'je ne vueil mie que cil l'ait, car tiex hom la me demande qui est plus riches et plus gentis hom assez que cil n'est de qui vos parlez, et qui la prandra volenters,' et le doit nomer; et se li lignages de par le pere dit 'encore savons nos plus riche et plus gentil home que nus de ceux que vos nos avez nommez,' et le doit nommer: adonc doivent regarder le meillor des .III. et le plus porfitable a la damoisele. Et cil qui dira le meillor des trois, si en doit estre creuz, que nus ne doit faire lou seurdois par droit. Et se la dame la

1 LXVII] 62 *B*. 5 devient *J*. 7 li die *B*. 11 fille] fame *B*. 12 desconsoilliee *I*. 16 a son] au *IJK*. 18 a la d. *manque B*. 20 a marier *BE*. 20 ne — consoil *manque B*. 22. 23 la ma demandee *K*. 23 et cil dit *I*. 25 la ma demandee *K*. 26 assez *manque BJK*. que cist nest assez de qui *K*. 27 vous me *I*. 28. 29 de — pere *manque B*. 29 je le say encore plus *E*. 30. 31 que — nommez *manque BEIK*. 32 il doient *J*. garder *B*. des .III. le m. *J*. III. et si doit hon prendre le pl. *E*. 33 le plus riche et le p. p. *J*. 35 que] et *B*. faire] estre *K*.

marioit sanz le consoil au seignor et sanz le consoil au lignage devers le pere, puis qu'il li avroit devee, ele em perdroit ses muebles. Et si l'en porroit li sires destraindre par la foi ou par les pleges, se mestiers estoit, eincois qu'ele partist de son fie ou de sa foi; et jureroit a dire voir de ses muebles, puis l'ore qu'ele les perdi par jugemant; et quant ele les avroit touz trez avant, si li remaindroit sa robe a chascun jor et sa robe a cointoier soi, et joiaus avenanz, se ele les avoit, a soi cointoier, et ses lis, et sa charrete, et ses roncins qui soufiroit a aler en ses afaires, por coi ele n'ait point de seignor, et ses palefrois, s'ele l'a.

COUTUMES D'ANJOU.

Coutumes et Institutions de l'Anjou et du Maine par C. J. Beautemps-Beaupré, T. I (Paris, 1877), *p.* 50 *ss.*

39. Il est usage et droiz que quant molins qui siet en eve est vanduz, que cil qui l'achate en doit .v. s. de vantes; et est apelez meuble puisque l'en le puit mener de leu a leu sanz empirer.

40. Il est usage en Enjou que entre vaisins n'avient pas juree de terre fors entre roy et baron ou entre .II. barons.

41. Il est droiz et usage que home qui est apeles de chose qui torne a desloy et qui pour ce est mis en prison, n'a nule voiz de plaidoier pour autre en cort juques il soit espurgez dou fet dom l'en accuse.

42. Il est usage que gentil home puit doer sa fame a porte de mostier dou tierz de sa terre, et se il autrement le fet, ce est contre l'usage; ne ne li puit pas asener por tierz toute la terre qui muet devers son pere.

43. Il est usage que gentil home puit aumoner de sa terre la tierce partie sanz contenz.

44. Il est usage que se contenz est entre genz de funz de terre et l'un touge jour a l'autre apres veue an aucune maniere, que cil qui taoust a l'autre le jour apres la veue piert la querele ou sesine, se il ne puit prover par bone resson pour coy il li toust son jour.

45. Il est droiz et usage que quant aucuns demende a autre a frareschier, et il est conneuz a frere ou a plus pres dou lignage, que il doit avoir sa fraresche; et se l'autre demande autre lignage a venir avant, il n'i doit pas venir, quar en frareche ne vient mie lignage.

46. Il est usage que home parjur ne puit demander ne desrener par sa voiz; mes il puit bien fere demander par .I. autre.

47. Il est usage que nul home pris ne repont se se n'est de chose dom l'en doie pleges prendre, et doit avoir sa delivrance ou pleges, et apres repondra au plaintif.

48. Il est usage que quant l'en vient prover aucun commendement que aucun prodons qui soit mors hors dou pays ait fet par tesmoinz, et les tesmoins viennent avant et le garentissent, et l'autre partie lour

3 il] li sires *BEI.* donnee *J.* pert par droit ses *J.* 4 Et si — jugemant *manque E.* porroit len bien contraindre par *B.* 5 par la foi *manque B.* la] sa *K.* 7 dou fie *J.* et de sa *K.* 8 de ses] des *BEJ.*

2 touz *manque JK*, trestouz *E.* 3 cointir et ces aneax et son liet *E.* 4 et j. — cointoier *manque IK.* 5 avoit aniaus a li c. et son lit *J.* 6 et ·II· r. *B.* qui — seignor *manque E.* soufiront *B*, soufreroient *IK.* 7 af.] besoingnes *J.* parcoi *I*, puis qu *BJ.*

deffent que issi ne fu ons, I. des tesmoins jurra ens armes des autres et en la soe, que a oye de lui et des autres qui ce ont garenti fut fet le commandement; et einsi porra demander et esresnier par le commandement puis qu'il l'a prove.

49. Il est usage que se .I. home tient d'aucun chevalier a cens, et il ait meffet dou censis ver le segnor, que li sires puit bien par usage metre terme a son censier a son loin manoir; mes li censiers n'i repondra pas se il ne vieut, ainz s'en tournera arriere a son parroisage. mes cil qui tient a foy et a omage i repondra.

50. Il est usage que nus n'enporte cort de deffaute qui est fete en la cort le roy.

51. Il est usage que sires ne prent pas pleges de son relevage ne de son rachat, se il ne vieut.

52. Il est usage et droiz que se aucun home apele autre de toute faite en chemin le roy ou aillors, soit de petite chose, ou de grant, que la defense i est.

53. Il est usage que il let a chacun pledeoier de mariage, ou d'aumone, ou de doaire, davant le roy ou devant l'evesque ou devant le segnor dou fie; nul n'en porte cort d'autre, ne ne doit avoir.

54. Il est usage que se aucun valet gentil home demande a aucun autre ou fie ou censif, que cil a qui il demande doit avoir l'atante de chevalerie se il la demande, pour quoy cil qui demande ne soit en l'aage de .XXI. an.

55. Il est usage et droiz que l'en ne repont pas a juef de dete que il baut a crestien, se il n'en a gages; u por pleges que il en ait n'en doit avoir reponse; et pour ce establit le roy que il ne prestassent a nuluy sanz bon gage.

56. Il est usage en Enjou que toutes batailles sunt prisees par amendement, et qui l'amendemant puit montrer, de la bataille point n'ira; lors doit l'en reguarder devant qui ele fu jugee, et par quel genz et de quiex mouz, et de quel chose et a quele journee.

57. Il est usage que puis que bataille est jugee que toujors en puit l'en demander amendement en cordes et hors cordes, puis que li champion sunt arme, pour quoy l'en puisse montrer reson pour coi ele soit despeciee; et se contenz est des mouz de la bataille, que li uns die que ele fu jugee en une maniere, et autre en autre maniere, et cort et jugeors en soient treiz et nomez, de la bataille point n'i a, quar ele chet de la querele.

LÉGENDE DE THÉOPHILE.

A, Manuscrit de Paris, franç. 818, *fol.* 70. — *B, franç.* 423, *fol.* 104.

COMENT LA VIRGE RECONCILIA THEOPHYLE A SON CHIER FIL.

Enceis qu'eussent cil de Perse
Rome destruite et deserte,
en Celice la region
avenit ce a un baron,
visire estoit del moster:
Theofile l'oi nomer.
paisiblement en bone guise
traitoit les biens de sainte eglise:
icci tras bien agovernoit

31. 32 *Rubrique dans B* Come nostre dame racorda Theophile ason chier fil. 33 Encis queusant *A*.

6 et *manque Ms.* 31 mostier *B*. 33 passiblemant *B*. 34 bons *B*. 35 iciz *B*. tres biens *B*. ogouernoit *A*.

que l'evesque sor lui laissoit
la disposicion del moster
et del poble qui sos lui ert:
des le major jusqu'al menor
le servoient come seignor.
as orfelins aministroit,
veves et povres sustenoit.
il aventa que deus vousist,
ses evesques vie fenist.
tantost tuit li clerc ordene
et li pobles de la cite
esleiserent le viseignor
qu'il amoient de grant amor.
sa bone vie sevent tuit:
a evesque l'ont lors eslut.
tantost mandent al arcevesque
que il ont esleut evesque.
quant l'arcevesque ot entendu
del prodomen la grant vertu,
outreia debonairement
a la preiere des querenz.
ses letres envia tantost
al viseignor, que vigne tost;
il vout que vigne devant sei,
quar evesque vout que il seit.
quant il ot receu les letres,
que li ot tramis l'arcevesques,
premeirement n'i vout aller.
les clers comenca a preier
que il ne lo costreignesant
et evesque nel feissant;
sufficienz chose mult li ere
de viseignor, si com il ere;
il juroit que il n'estoit dignes
d'avoir l'onor de tel servise.
li poples prist a forsener,
a force l'i ont fait aller.

3 de pople *B*. sor *AB*. est *B*. 4 iuq̃al maior *B*. 8 voucit *A*. 9 fenit *A*. 10 tantot *B*. clert *B*. 11 pople *B*. 12 eslis. *B*. uiseror *B*. 13 qui *B*. 15 esuesque *A*. ellit *A*. 16 mãdont *B*. 17 esleu *A*, eslit *B*. 19 prodome *B*. 20 outroia *B*. 21 pere des creant *B*. 23 uiseror *B*. 24 uost — soy *B*. 25 ueut — soit *B*. 27 il ot *AB*. larceuesque *A*. 28 uost *B*. 29 comancza *B*. 30 contraignesant *B*. 31 nã *B*. 32 sus fisãz *B*. 35 de sainte yglese *B*. 36 forseuner *A*.

l'arcevesque quant il lo oit
a mult grant joie lo recit.
li visire s'est abochiez
el paviment devant ses piez.
5 al arcevesque mult en preie
que il negun home non creie
qu'il seit evesques ordenez,
quar trop est chargiez de pechez;
sa consience le reprent
10 que n'est dignes de tel present.
quant il ot as piez l'arcevesque
el paviment este grant pece,
l'arcivesque li a done
respit de trois jors a penser.
15 al terz jor l'a fait appeller,
mult bel lo prist amonester
que il la volunte feist
des clercs et des lais atressi.
bien li tesmoigne l'arcevesques
20 que dignes est d'estre evesques;
encontre jure li visire
que de tel sege non est dignes.
quant l'arcevesques a veu
la grant force, la grant vertu,
25 qu'il fait en ce que il no vout
por nulle rien qu'evesques soit,
il le laisse, autre i met
qui por celui evesques est.
quant l'evesque fu ordenez
30 et a sa cite fu tornez,
maint des clers li ont conseillie
que il remuet le visire
de l'office que il avoit;
en leu de lui autre mis soit.
35 li evesques lo conseil crit,
celui osta, autre i mist.
cist ot mult le cuer irascu

3 uisere *B*. 4 pauemẽt *B*. 5 en] li *A*. prie *AB*. 6 negõ *B*. nẽ crie *B*. 8 pechiez *B*. 9 lo *B*. 11 illot *B*. 12 pauement *B*. piece *B*. 14 iorz *A*. 15 tier *B*. 16 ãmonester *A*. 18 clers — autresi *B*. 19 tesmoignes *B*. 20 dines *B*. 21 uisere *B*. 22 secle *B*. 23 larceuesque *AB*. 25 quil ne uost *B*. 26 q̃ euesq̃s *A*, q̃uesq̃ *B*. 27 laise autrui *A*. 28 cellui *A*. euesque *AB*. 29. 30 fut *B*. 31 mains *B*. 32 remueit *A*, remuoit *B*. uisere *B*. 34 lue *B*. 35 esuesques *A*. crut *B*. 36 lautre *A*. 37 cillot *B*. hot *A*. lo *B*.

del office qu'il ot perdu.
li diables qui est enuious
et d'umain lignage envious,
vit icelui qui conversoit
en bones ovres et vivoit.
le cuer de lui a entoschie
de mal penser et de pechie:
la viseignorie li remembre
c'on li a tolt senz raisun rendre.
a cest conseil l'a si torne
que tot l'en a enfant torne.
plus entent or a glorie humaine
que il non fait a la devine.
plus atent honor transitoire
que de sa celestial gloire.
tant desire vanes honors,
aiue quiert d'enchanteors.
un jueu ot en la cite,
qui mult ert pleins d'iniquite;
d'art de diable savoit ovrer
plus que nuls feuz c'on puist trover.
mainz en avoit fait trabuchier
en enfer par deu renoier.
a cel jueu vint Theophiles
enbrasez et pleins de granz ires;
grant talant avoit en son cuer
que poist avoir son desirrier.
de nuiz est venuz al ostel
del jueu, al uis a hurte;
mult li a preie humilment
qu'il le laissast entrer dedenz.
li feuz jueus l'uis li ovri;
Theophiles dedenz se mist.
li jueus li a demande
'quex besoignz vos a amene?'
Theophiles s'et as piez mis

2 ennious *A*. 3 et demaī linage enuoux *B*. 6 lo *B*. 7 peche *A*. 8 viseignore *A*. 9 cun *A*. tolit *A*, tost *B*. 11 enfantorne *A*, enfamtorne *B*. 12 a *manque AB*. glori *B*, glore *A*. 13 nen *B*. 16 uaines honurs *B*. 17 denchanteour *B*. 18 iue *B*. auoit *AB*. 19 est *B*. 21 faux *B*. q̄ p. *A*. 22 auort *B*. 23 por *A*. 24 io *B*. 25 plaīz de grant *B*. 27 que pooist auoit s. desier *A*. 29 iui *B*. alluis ha *A*. urte *B*. 30 prie *B*. 31 lo *B*. laisast *A*, laissa *B*. 32 faux iuis *B*. 33 theopile — mit *B*. 34 iuis *B*. 35 q̄l *A*. besoing *B*. 36 a ses p. *A*.

de lui, li prie que ait merci;
en plorant li dit Theophiles
'je ti depri que me socorres.
mes evesques m'a si mene
5 que en reproche m'a torne.'
li fauz jueus li respondi
'a cest' hore demain ca vin;
je te menrai a mon seignor
qui te fera joi et honor.'
10 quant Theophiles a ce oi,
en son cuer mult s'en esjoi.
a l'autre nuiz venuz i est
a tel hore com li promet.
li jueus pleins d'iniquite
15 l'en a mene fors la cite.
il li a dit 'que que tu voies,
no qual que grant son que tu oies,
n'aies paor, segur ita;
mais le signe de crois non fai,
20 sur ton cors ne sure ta chere:
ce gardes en tote manere.'
cil li respont que bien tendra
que jamais non se seignera.
sodanement li a mostre
25 genz qui sunt de blanc afible.
prou i ot de ceux qui avoient
chandelabres d'or et crioient.
en mi euz un prince avoit
qui en un sege se seoit:
30 ce est uns des princes d'enfer
et si ministre et si ser.
li fauz jueus la main tenoit
de Theophile que menoit
a cel concile si mortal.
35 li princes d'enfer demanda
al jueu 'por q'as mene si
cest home que je voi ici?'

2 en ploranz li a dit teoph. *A*. 3 secorres *B*. 6 faux iui *B*. 7 oure *B*. ca] cest *B*. 10 theoph. *A*. 13 oure *B*. co *A*. il *B*. promeit *A*. 14 iuis plains *B*. 15 len mena fors de la *B*. 17 noquel q̄ *B*. 18 itai *A*. 19 singne *B*. 21 garde *B*. 22 tindra *B*. 23 no *B*. 14 sodainemāt *B*. 25 sont — afuble *B*. 26 coux *B*. 27 chamd. *B*. 28 aux *B*. 30 demfer *B*. 31 menistre *B*. 32 faux iuis *B*. tinoit *B*. 33 teoph. *A*. quil *B*. 35 prince demfer *B*. 36 al iuis p̄ quoi as *B*. amene *AB*. ci *B*. 37 cel — ge — iq̄ *B*.

li jueus tantost respondit
'ses evesques l'a forjugie;
vostre conseil et secors quiert;
sire, vos vient requerre cai:
por ce amene le vos ai.'
li princes li a respondu
'quel conseil, quel aiue veuz tu
que je doneise a celui
qui son deu sert et jor et nuit?
enpere, se il voloit estre
mes sers et de ma mainie estre
et nostres chivalers porroit
estre contes tot orendroit,
et je adonc le socordrai
et quant que il voudra ferai
issi que sor toz sera sire
et desus l'evesque meisme.'
li jueus s'en est revertis,
al chaiti Theophile a dit
'as oi que mes sire a dit?'
'j'ai oi,' Theophiles dit.
'quant que voudras fera de toi.'
'mais solement aideise moi.'
tantost li las s'agenoilla,
les piez al prince baisie a,
mult humilment li a preie
que socors li doint et aie.
li diables al jueu dit
'di li qu'il reneit Jhesu Crist,
le fil Marie, et lei ausi,
quar en mon cuer grant mal lor di.
neguns hom qui les ameroit
de moi aie non auroit.
de ce voil que me dons escrit,
car reneie l'as et son fil:
apres ice avoir porras
tot ce que me demanderas.'

1 iuis *B*. 2 fort iugie *B*. 3 secors et conseil *B*. et ^{uos} secors, *puis rasure*, *B*. 4 ving *A*. cza *B*. 6 prince *B*. 7 q' c. *A*. ueux *B*. 8 doneiso *B*. cellui *A*. 10 empere *B*. 11 menie *B*. 12 nostre cheuall' poroit *B*. 13 conte toz *B*. 14 secordray *B*. 16 sires *B*. 17 lesuesq̃ *B*. meismes *B*, meime *A*. 18 iuis *A*. 19 teoph. *A*. 20 sires *B*. 21 ie lai *AB*. theophile a dit *B*. 22 feras *B*. 23 seulemant *B*. mej *A*. 25 baissie *B*. 26 ant proie *B*. 27 secors li dont *B*. 28 iue a dit *B*. 30 et li *B*. 32 negonz honz *B*. 34 doint escrist *B*.

a cest mot entra Satanas
el cors Theophile le las
et respondit a mult haut cri
'jo renei mon deu Jesu Crist
5 et la mere mon deu ausi:
de co te donrai bon escrit.'
letres propres li en dona,
de son anel les saiella.
adonc vindrent tuit entor li
10 li diable, li enemi.
grant joi menent li enfernal.
atant despartent del vassal
lendemain l'evesque a mande,
je crei par la deu volunte,
15 Theophile que il venist.
et cil apreier non s'en fist
dispensacion sus sainte eglise
et sus la rende qu'a assise
dous tanz aores d'onor plus
20 que il n'avoit davant au,
si que pechie cuide avoir
l'evesque, quar defait l'avoit
tant bone persone que est cist
et mains vaillant i avoit mis.
25 quant Theophiles recovre ot
son mestier que desire ot,
sus toz les autres se leva
et disposer acomenca.
tuit l'obedient a paor
30 et le tenoient a seignor.
li fauz jueus venoit sovent
al viseignor esconduement
et li disie 'reconois tu
le grant soccors qui t'est venuz
35 de mei et de mon bon seignor?
done t'a ceste grant honor.'

1 sathanas *B*. 2 teoph. *A*. 3 aut *B*. 4 ie renoi *B*. 6 czo — escrist *B*. 7 popes — donray *B*. 8 sel saella *B*. 9 tot *B*. 10 henemi *A*. 11 ioie moinōt *B*. 12 dou *B*. 13 a mande] manda *AB*. 14 croy *B*. uolunta *A*. 15 teoph. *A*, *etc.* 16 no *B*. fit *AB*. 17 sur *A*. yglise *B*. 19 plus donor (donur *B*) *AB*. 20 deuant *B*. 21 pechi *B*. 22 defest *B*. 23 p'sone q̃ ciz *B*. 24 meinz *A*. v.] auoit *B*. 25 theophile li ot *B*. 26 si on *B*. ost *B*. 30 seignur *B*. 31 faux iuis *B*. 32 escōduelmant *B*. 33 lisie *A*, li disoit *B*. recoignoss *B*. 34 secors *B*.

cil li respont 'jel conois bien;
a lui et a toi merci en ren.'
no demora mie grantment
apres icest reneiament,
li sauveres de tot le mont,
a cui neguns biens no s'escont,
la mort del pechaor ne vout mie,
mais le convertiment en vie:
remenbra li de Theophile,
que a premer mena bone vie,
fialment servoit a l'eglise
et devotement al servise,
al orphenis peres estoit,
les povres veves sostenoit,
as besoignous, as povres genz
soloit estre sostenemenz.
nostre sire no desprisa
sa creature, mais li dona
conversion de penitence
et de son pechie remenbrance.
Theophiles s'est apensez,
a son droit sen est retornez;
trestoz ses senz humilia,
dolenz est de ce que fait ha.
en oraisons et en geunes
use son tens et en vezues.
de maintes choses s'apensa:
bien set sa salu perdu a.
en son cuer pense lai dedenz
d'enfer les durables tormenz;
le partiment pense en son cor
que li arma fera del cors.
en la flame mult fort pensa
d'enfer que esteindre no porra.
totes ces choses a propose,
le cuer n'a mult espavante;
a gemissemenz et a plor,
a larmes et a grant dolor

1 ie c. *B*. 2 allui *A*. tey *B*. mercis *A*. 3 ne *A*. grament *B*. 4 reneiment *B*. 6 negons *B*. ne *A*. 7 pecheor *A*. uost *B*. 10 qui *A*. primer *B*. 12 deuostemant *B*. 13 as *A*. orphenis, *corrigé en* orphelins, *A*. 17 ne *A*. 19 penitance *B*. 21 set *B*. 22 sens *B*. 24 co q̃ fet *B*. 26 uesiles *B*. 29 la dedanz *B*. 30 demfer les ꝑdurables *B*. 31 cuer *B*. 34 demfer *B*. qui *AB*. 35 ses *A*. 36 espoante *B*. 38 et] i *B*.

a dit 'las chaitis, que ferai?
que devindrai? ou fuirai?
que ai je fait, que ai je ovre,
fors que luxure a comble!
5 ha las chaitis, que fera m'arme?
jamais non porra estre salve.
ou fuiras, chaitis pechere,
qui deu reneias, ton salvere,
et sa douce mere ausi,
10 que sers a diables devenis!
letres al diable en donas,
de ton anel les saiellas.
las! qui porra les letres traire
de les mains al fellon diable?
15 quel besoig, quel necessite
avoie del fellun jue
conoistre? qui ce me fit faire,
dampnez avoit estez n'a gaire
de tens par leial jugement,
20 li fauz jueus, devant la gent.
que me vaut li biens temporaus
et li vans jois del segle faus?
que ferai, pecheres chaitis?
del feu de luxure es pris!
25 coment je sui or suplantez
et de ma creance gitez!
heilas, pechere, que ferai,
qui la gloire deu perdu ai?
gitez me sui de grant clarte
30 et en tenebres sui entrez.
las chaitis, por qu'as desirre
vana gloire, et ai gite
m'arma el feu d'enfer puent,
ou mais no li faudra tormenz!
35 las, a cui querrai je aie,
qui l'aie deu ai gerpie?

1 a] et *B*. 3 ie oure *A*. 5 has las *B*. 6 james nen *B*. 7 fuiras] fuirastu *B*, fuiras le *A*. pecheres *B*. 8 renoias *B*. 10 al diable deuenir *B*. 11 letre *A*. 12 le seellas *B*. 13 pora *B*. 14 felon *B*. 12 besoing *B*. 16 felon *B*. 18 dapnez *B*. este *A*. negaires *B*. 20 faux iuis *B*. 21 tẽporaux *B*. 22 uains *B*. de *A*. siegle faux *B*. 24 fue *B*. est *B*. 25 sois or sor pl. *B*. 26 getez *B*. 27 helas pecheres *B*. 28 q' la *B*. 29 suis — clartez *B*. 30 suis antres *B*. 31 desire *A*. 32 vna *B*. gloiri *A*. gete *B*. 33 marme en fue — puant *B*. 35 q̃rai ge *B*. 36 q' *B*. grepie *A*.

je n'en puis negun apeller
fors que sol mei et mon penser.
de ma perdicion soi maistres,
de ma salu, de m'arme traitres.
heilas, pecheres, que farei,
que devindrei, ou fuirei?
que dirai al jor del jugement,
quant tuit mi mesfait paristrent?
a cel' ora las que direi,
quant los bons coroner verrei
et je chaitis serai dampnez?
ce sera biens et loiautez.
en quel fiance iterai
devant lo sege al verai
jugeor, qui tot fait trembler,
ciel et terre et air et mer?
que li oserai demander
en celle paor ne preier?
cui preierai en cele besoigne
qu'aiue ne besoig me doigne
quant chascun guiardonera
segont les biens que fait aura?
qui aura oi de moi merci
et qui me soccordra iqui?
qui ert cil qui me desfendra?
certes nus no m'i aidera.
chascuns i rendra sa raison
segont qu'aura fait bien o non.
las! de m'arme lasse chaitive,
qui remandra en enfer prise!
lasse arme, cum es emblee,
cum t'ai de Jhesu estrangee!
mal esses escalavorgie,
chaiti es et trabuchie.
en qual peril esses plungie
et en qual fangi envolungie!

1 negō *B*. 2 for — moi *A*. 3 suis *B*. maestres *A*, mestre *B*. 4 traire *B*. 5 helas *B*. feray *B*. 6 deuindrai *B*. fuieray *B*, fuirei je *A*. 8 me *B*. me fait *A*. paristront *B*. 9 oure *B*. feray *B*. 10 corroner ueray *B*. 14 segle *AB*. 17 que] et *B*. 18 et prier *B*. 19 prieray *B*. 20 besoigne me done *B*. 21 quant a chascō *B*. 23 ara *A*. 24 secordra *B*. 26 nul *B*. ne *A*. 27 chascons *B*. 28 q̄ aura *A*. ou *B*. 29 lase ch. *A*. 31 9 es emble *B*. 32 con — estrange *B*. 33 esc.] es etal auoigie *B*. 34 et estra buchie *B*. 35 q̄l *B*. plongie *B*. 36 solongie *B*, en uolungie, gie *d'une main plus moderne*, *A*.

di moi, a qual port fuiras
et a qual remeio cordras?
las chaitis, je sui suplantez
et el puent enfer plongiez,
5 di qui resordre je no puis,
car nule aiue je no truis.'
quant ces choses ot dit assez
et autres choses que dit n'e,
Jhesus qui est misericors,
10 qui le cuer voit dedenz le cors,
sa creature n'a despit,
mais quant ele vint la recit,
esperance li a done
de revenir a salvete.
15 quant Jhesucriz l'ot inspire,
a larmes, a plor a conte:
'ja seit ce que je saipo Crist,
qui de deu lo pere est fiuz,
et neis de Maria sa mere,
20 qui virgina et sera et ere,
que je chaitis ai reneie,
si com li jueux m'a enseignie:
emperoi cele virge mere,
qui tant est reluisanz et clere,
25 celle sole apellerai,
de cors, d'arma la preierai;
en s'eglise jeunerai
en oraison tant com porrai.
deus per sa intercession
30 aura de moi verai pardon.
je no sai coment preierai
la virge que reneie ai.
bien sai que griement ai pechie
en lei que jo ai reneie.
35 helas, coment je offerai

1 fuires *A*, tu fuiras *B*. 2 romeo *B*. cordres *A*. 3 iu suis soplantez *B*. 4 plugiez *A*. 5 *ou* d'iqui? ne *A*. 6 nulle aide *B*. ne *A*. 7 cez *B*. 8 nait *B*. 9 ihū Crist *A*. 10 cuers — les cors *B*. 12 elle *B*. 15 crist lot espire *B*. 16 plors *B*. 17 soit *B*. sache *B*. crit *A*. 18 le *A*. 19 marie *B*. 20 q' *B*. uierge *B*. en sera *AB*. et chiere *B*. 21 renoie *B*. 22 iuis *B*. 23 enp'roi celle *B*. 24 q' *B*. reluissanz *A*. 25 soule *B*. 26 darme la prieray *B*. 28 oreison *B*. 29 dex p ta intercepcion *B*. 30 aurai *B*. 31 ne *A*. prieray *B*. 32 renei hay *B*. 33 ai] et *B*. 34 cn] et *AB*. li *B*. renoie *B*. 35 osfreray *B*.

de ma confession verai?
coment oserai essaier
de mes conchies lavres mover?
de dire ne de regehir
que ma langue malvaise fit?
de quanz pechiez premerement
porra querre pardonement?
las chaitis, si jo presumoie
de dire ico que repansoie,
li fues de cel descendira
qui tot lo cors me brulera;
quar li monz no porra suffrir
co que a fait ciz las chaitis.
oi, lassa arme, leva tei
de les tenebres qui t'ant preis;
vai a la mere Jhesu Crist,
quier li aiua et merci,
quar ele soule a poer
de son fil a toi acorder.'
quan il ot co pense assez,
mult forment s'et ancoragez;
les enpegnemenz de cest segle
a toz passez, puis qu'il li greve.
humils, en grant affliccions
et pleins de granz devocions
vint el moster la gloriose,
sante Marie preciose:
peticions et queremenz
li fait nuit et jor mult sovent;
de geuner et de veiller
ne cesse ne de lei preier.
mult li preie que se li plait,
de toz les pechez que a fait
par lo mortel supplantaor
et par lo jueu traitor,
qui deu li firent renoier,
si li plait, li voille aider.
caranta jorz issi ita
et autant nuiz que jeuna;
5 oraisons dit devotemant,
la mere pria al roi poissant
que lo racordast a son fil,
a nostron seignor Jhesu Crist.
quant ale sont caranta di,
10 a mienuit li apparit
la douce virgine Marie,
qui as besoignous fait aie,
c'est la virge qui fait soccors
a ceuz qui li vignent lo cors:
15 cele est as certanz dreiti vi
et reemeris de chaitis;
veraie lumere en tenebres
et verais conforz est as tristes;
aus affliz est refuimenz.
20 la mere al roi omnipotent,
la douce mere Jhesu Crist,
devant lui iste, si li dit
'o Theophile, mult est fouz
qui demandes co que no pos
25 deservir en tota ta via.
tu quiers, jo te faco aia,
et tu as reneie mon fil
lo salveor et me ausi.
et coment porra ico estre
30 que jo mon fil poscho requerre
qu'il te pardont toz los mesfaiz
et los pechez que tu as faiz?
de quauz euz oserai veir
lo vout de mon glorios fil
35 que tu traitre par ton pechie

1 nauray *B*. 3 lermes mouoir *B*. 4 reiohir *A*. 5 q^{i} *B*. 6 q^{u}t *B*. prim. *B*. 8 chaistis se iu *B*. presumoito *A*. 9 czo *B*. que io penso *A*. 10 del *B*. descendra *A*. 11 q' *B*. le *A*. 13 cis *A*. 14 lasse — toy *B*. 15 preis] coy *ou* toy *B*. 17 croi li aue *B*. marci *A*. 18 pooir *B*. 19 acorder a toy *B*. 20 q^{u}t illot ce *B*. 21 fort māt — encorragiez *B*. 22 enpegemant *B*. 24 en] et *A*. asflicion *B*. 25 grāt deuocion *B*. 26 mostier la gloriouse *B*. 27 sainte — preciouse *B*. 28 queremaz *A*. 29 nuiz et iors *B*. souant *A*. 31 li proier *B*. 32 prie *B*. 33 pechiez *B*. 34 suspentaor *B*. 35 iue trahitour *B*.

2 aidier *B*. 3 esta *B*. 4 aitant *B*. 5 oreisons *B*. 6 pria *manque B*. 8 nostrō seignur *B*. 9 ale] el|es *B*. di] ior *A*, iors *B*. 10 aparuit *B*. 11 la tres d. uirge *B*. 12 a besoignoux *B*. 13 Cet *A*. secors *B*. 14 ceux *B*. li limōt *A*. 15 certains droite *B*. 16 remeiris de pechiez *B*. 17 verai *AB*. 18 ueray — trites *B*. 19 auz *A*. refuiemenz *B*, refuiment *A*. 22 este se *B*. 23 theophiles *B*. esses *A*. 24 demande — pouz *B*. 25 tote sa uie *B*. 29 aie *B*. 27 renoie *B*. 28 moi *B*. 29 ice *B*. 30 poisso *B*. 31 les *A*. mesfaz *B*, meffait *A*. 32 et] ꝑ *B*. les pechiez *B*. fait *A*. 33 quaux eux *B*. 34 uost — glorioux *B*. 35 mō *B*.

as issi vilment renoie?
coment lo preierai por tei,
quel fiance donrai por tei,
con tu fauz aies reneie
mon fil et mei par ton pechie?
di mei coment je iterai
devant mon fil et oserai
mon fil preier par sa bonte
qu'il te pardont t'iniquite.
je no soffre preier mon fil
por tant grant forfait con tu fis!
or seit ce que tuit li mesfait
que tu feuz hom as en moi fait,
poschant avoir pardonement,
par co quar jo ame forment
le lignage des crestians,
majorment qui bona fei ant,
neta et pura concience,
et vinent sovent en m'egleise,
en totes ces choses m'acort
as chrestians et les socor
et entre mes braz les avance
et les embraz contre mon ventre —
que hom face viute mon fil,
ce no pois veoir ne oir.
por ce te covint que tu saches
et en totes guises essaies
par travail et par contencon
et par verai contriccion,
que tu par sa pitie li quieres
que sa grace doner te voille.
quar n'est pas sol misericorz,
ainz est juges justes et forz.'
a ce Theophiles respont
'dama, toz jorz es beneite
et pleine del sant esperite.
dama, tu es proteccions
d'umain lignage et sermons.
dama, tu esses droiz conforz
5 a ceus qui fuient a ton port.
je sai vraiment, dame, je sai
que en vos forment pechie ai
et vostre fil, nostron seignor,
cui je n'osé querre pardon.
10 mais je ai essemple de mainz
qui devant moi pechierent ainz
en Jhesu Crist, nostron seignor,
cui il apres dona perdon
per le repentiment qu'il orent
15 de toz lor pechiez que dun orent.
per ce et a lui et a toi
ose, dame, preier de moi.
se la penetance ne fust,
ja Ninive salva non fust,
20 la cite que si grant estoit,
trois jornees de terre avoit.
si penitence non aidast,
Raab la touse ne se salvast.
si penitence non vaucist,
25 coment fut il al roi Davit,
qu'apres lo don de prophecie
et lo regne Jerosolime
chainsit el puis de aventure,
de traison et d'omicide?
30 mais per penetence que fit,
per parolle que mostre et dit,
recist perdon de son pechie
et neis lo don de prophecie.
se penetence non i fust,
35 sainz Pere l'apostre que fust?

2 li prieray *B*. p̄ *AB*. toy *B*. 3 q' *A*. toy *B*. 4 faux — renoie *B*. 5 moy por *B*. 6 me *B*. 8 prier *B*. 9 diniquite *B*. 10 je no s.] come oserai *A*, *sur rasure*. prier *B*. 11 par *AB*. forfaiz *B*. 12 soit *B*. 13 foux *B*. 14 pochant *B*. 15 q̄ *B*. ie *A*. amo *B*. 16 linage *B*. del *A*. crestiens *B*. 17 q' *AB*. foi ont *B*. 18 netae et purae *A*. 19 vignant — meglise *B*. 20 macor *A*. 21 crestiens — secort *B*. 23 uantre *B*. 24 om — uilte *B*. 25 ne puis *A*. 26 p̄ *AB*. czo te coui q̄ *B*. 28 contencun *A*. 30 quiers *B*. 32 soux miserecors *B*. 33 justes] iuges *B*. 34 respondit *AB*. 35 dame — est benoite *B*.

1 s'. *A*, saint *B*. 2 *manque B*. 3 linage et secors *B*. 4 droit *A*. confors *B*. 5 coux qui fuiont *B*. 6 ueraiment *A*, ueraiemāt *B*. 7 quē uos *B*. 8 et en *AB*. nostre s. *A*, nōstrō pechour seignur *B*. 9 ge *B*. 10 esemple *A*. des *B*. 11 denant moy — aint *B*. 12 nostre *A*. seignur *B*. 14 repintemant *B*. 15 pechies *A*. don ont *B*. 17 prier *B*. 18 fut *A*. 19 salue ne *B*. fut *A*. 21 avoit] tenoit *A*, estoit *B*. 22 penitance *B*. aidat *A*. 24 penitance nē uousist *B*. 27 le r. de ierosolimie *A*. 28 cainsist *B*. 30 penitance *B*. 31 parolle *B*. montre *A*. 32 recit *B*. perdun *A*. 33 le *B*. dum *A*. 34 penitance *B*. i *manque A*. 35 peres *B*. fut *A*.

qui or est d'apostoiles prince
et premiers de toz ses diciples,
de sainte eglise est colompne,
les cles recist que deus li done,
trois foiz reneia Jhesu Crist
et apres perdon li requist;
quar il plora amerement,
de lermes espandi grantment:
de son pechie el perdon ot
et l'onor que perdu avoit;
pastre fu tantost establiz
del part que aime Jhesu Crist.
si penetence non i fust,
sainz Pouz apostres comment fust?
d'ome en malice perfait
fu puis vas d'eleccion faiz.
si penetence ne vaucist fort,
cil qui fu a Corinthios,
puis sainz Pouz non l'aust recis
que Sathanas non l'aust pris
et en tenebres lo mesist.
si penetence non vausist,
sainz Cypriains qui tant mal fit,
qui les femes qui erent enceintes
tailloit a travers per les ventres;
tot avoit son deleitament
en veoir pena et torment,
ja a perdon venuz ne fust,
se sainte Justina ne fust:
n'ot sol de mal perdonement,
mais de martir coronement.
don je pechares et chaitis
en l'exemple de ces me fi
et depreie, douce reine,
ta misericorde benigne,
que ta destre man me bailleises
et per mei enpetrer deigneises
de mes pechiez verai perdun
5 a ton glorious fil Jesum,
qui sire est et rois de pitie,
envers cui j'ai griement pechie.'
quant Theophiles ot ce dit,
la virge, mere Jhesu Crist,
10 qui a pecheors est droiz porz,
beneite d'arma e de cors,
qui sole plus de poer as
vers ton douz fil que tu portas,
que trestuit li autre non ont
15 qui saint et saintes et bon sont,
que tu es en tribulacion
benigna consolacion,
quar tu es auz nuz vestimenz
et auz affliz conpacienz;
20 batons es a les veilles genz,
proteccions a tes correnz:
toz les crestins en toi norris,
en cui en la bona fei vint:
dit li a la douce pucellæ
25 'o tu, hom, per boche confesse
que le fil que je enfantai
et tu chaitis le reneias,
que ce est verais Jhesu Crist
et verais fiuz de deu lo vif,
30 qui vindra jugier morz et vis:
ice confessa, beuz amis,
et je le prierai por toi,
si li plait, qu'ait merci de toi.'
Theophiles li respondiet
35 'dame, qui toz jorz es beneiti,
coment je malastruis chaitis

2 primer *B*. les *A*. deciples *B*. 3 eglisse *A*, iglise *B*. colūpne *A*, collempne *B*. 4 recit *B*. 5 renoia *B*. 6 p dun *A*. 8 grament *B*. 9 el *manque* *A*. pdun *A*. ost *B*. 10 lonur *B*. 11 fut *B*. establis *A*. 12 ame *B*. 13 se penitance *B*. 14 poux — commē *B*. 15 em *B*. 16 fut *B*. de el. *A*, delaccion *B*. fait *B*. 17 penitance *B*, penencine *A*. non i fust (:) *B*. 18 fut a corītioux *B*. 19 poux *B*. laut *A*. 20 ne *B*. laut *A*, leust *B*. 21 ne lo *B*. 22 penitance *B*. uaucit *A*. 24 q' *B*. encintes *B*. 26 delitament *B*. 27 poines et tormenz *B*. 28 pdun *A*. uenust *B*. fut (: fut) *A*. 30 sul *B*. 32 dont io *B*. pechare *A*, pecheres *B*. 33 en lessample de cez me fis *B*. 34 des preie *B*. roine *B*.

2 maī *B*. baillises *B*. 3 deigneses *A*, deneisses *B*. 4 pdon *B*. 5 glorioux *B*. 6 pidie *A*. 10 pescheors *B*. port, *corr. en* pors *B*. 11 benoite *B*. darma^e^ *A*, darme *B*. 12 soule *A*. 13 doux *B*. 14 nen *B*. 17 benigne *B*. 18 as nus uestemanz *B*. 19 as asflis *B*. 20 est as uielles ganz *B*. 21 tos *A*. 22 a toy *B*. 23 bone fin *B*. 24 pucelle *B*. 25 oz tu *B*. 27 reias *B*. 29 fix — vit *B*. 30 iuges mors *B*. 31 confesse biaux *B*. 33 q̄ ait *A*. de moy *B*. 34 respondit *AB*. 35 iors est *B*. 36 maletrus *B*.

oserai ma boche ovrir,
qui tant est laide et conchiie,
qui ton douz fil a reneie;
coment l'oserai regeir
et per mon bon seignor tenir?
quar je me sui sol susplantez,
de cest segle devant gitez,
mais de m'arme le bun remeie,
la sainte croiz, le saint baptesme,
ai fellonament reneie;
si en ai mes letres done.'
la sainte virge li a dit
'vin et confessa que t'ai dit.
mes fiuz est mult misericors;
tes lermes verra et tes plors,
la penetence esgardera
que tes cors de bon gre fera.
por ce prist deus char en mon cors,
que il salvest les pechaors.'
donc Theophile en reverence,
humilment et en pacience,
face cline et en haut cri
regeist ce que li ot dit.
'beuz sire deus, merci te cri,
jot aouro et glorifi,
un deu en sainte trinite,
trois persones en unite,
nostre seignor deu Jhesu Crist,
qui, verais fiuz de deu le vif,
davant segles est nez del pere:
nel puet dire neguns parlere;
al dereain jor est hom fez
et de saint esperit concepz.
nez est de la douce Marie,
qui toz jorz nos seit en aie.
par la salu d'umain lignage

2 conchie *B*. 3 doux — renoie *B*. 5 seignur *B*. 6 ge *B*. soj *A*, sois *B*. si supl. *B*. 8 bon *B*. remie *A*. 9 crois *B*. baptime *A*. 10 fellonessament *A*, mlt' folemant *B*. renoie *B*. 11 donee *B*. 13 confesse *B*. 14 fil *B*. 16 penitance *B*. 18 dex *B*. 19 salua *B*. pecheors *A*, peschaors *B*. 20 don *B*. teophiles *A*. 23 regeit *A*. li] il *AB*. 24 biax *B*. dex *B*. 25 ie te aore *B*. 26 jn deu *B*. 28 seignur *B*. 29 qui est v. fais *B*. 30 deuant secle *B*. 31 no — negons *B*. 32 on faiz *B*. 33 del *B*. concet *A*. 35 iors nos soit *B*. 36 p *B*. linage *B*.

voucist il faire cest viage.
je le confesso verai deu,
parfait homen et parfait deu.
por nos pechaors deigna soffrir
5 c'um le batist et escopist.
crucefiez fu en la croiz,
mains estendues et batuz,
si cum bons pastre pose s'arme
por pechaors qu'il a en garde.
10 seveliz fu et resurreit,
veiant trestoz en ciel poiet.
la char en porta avec soi,
douce dame, qu'il prist de toi.
a grant gloire doit revenir
15 por juger los morz et los vis;
a chascun guiardun rendra
segont lo bien que fait aura.
acusaor ja n'i aura:
chascuns ses ovres conoistra;
20 sa concience l'acusera
ou illi lo decusera.
cestui rei croi ge sor tot fuer
de cors, de boche et de cuer,
cestui cole, cestui aoure,
25 a cest verai deu me comande.
douce dame, si veraiment
con ai ce dit de bon talent,
tu m'offres a ton verai fil,
a nostron seignor Jhesu Crist;
30 dame, ne desprisier tu mie
m'oraisun, quar je ai pechie.
raviz sui aut et susplantez
et deceus et mal menez.
delivre me d'iniquite,
35 dont sui sorpris, et de pechie,
de la tempeste, del turbil
me delivre par ton douz fil.

1 uoucit *A*. cel *B*. 2 lo confesso *B*. 4 pecheors *A*. 5 con *B*. escopit *A*. 6 crucefies *A*. fut *B*. 7 batus *A*. 8 cō — patres *B*. posse *A*. 9 pecheors *A*. qulla *B*. 10 resureut *A*. 11 v. toz elz el c. poet *B*. 12 auoi *B*. 15 p *AB*. les mors et les *B*. 16 chacun *A*, chascō *B*. guierdō *B*. 17 le — fet *B*. ara *A*. 19 chascons *B*. 22 roy — tos *B*. 24 cetui aore *B*. 29 nostren *A*. seignur *B*. 30 ne *A*. despriser *B*. 31 moreison *B*. 32 rauis *A*. haut *A*. 34 diliure moy *B*. 35 suis sopris *B*. 37 me] et *B*. dou *B*.

malestruament soi devestiz
de la grace saint esperit.'
et quant cestes choses ot dit,
la dame tantost lo recit.
c'est la virge qui est esperance
des crestins conforz et fiance.
c'est redempcions des erranz
et receveris des fuianz;
fontaine est des fluctuanz
et as povres refuiemanz;
conforz est a toz les chaitis,
de deu et d'ome meianeris.
la reine de paradis
li dit 'par lo baptisme q'as pris
el nom de mon fil Jhesu Crist,
qui l'umain lignage reinsit,
et par icella grant amor,
que j'ai en crestins nuit et jor,
a tes parolles m'acreirai
et a mon fil m'aproimerai:
saches, a sos pies me metrei
et por te mult le preiarei
qu'il te deneise regarder
et tes granz mesfaiz pardoner.'
quant veu ot la vision
et li jors luisit abandon,
la douce virge se partit
de lui et en cel se mesit.
Theophiles aprés trois jorz
preie mult fort nostron seignor;
en la terre feroit sovent
de son chief et el paviment.
en cel honorable moster
esta senz boivre et senz menger;
de lermes le leu arosa,
toz jorz la clarte esgarda
del vout de la douce Marie,
qui mere est al roi de pidie:
de li a toz jorz atendu
l'esperance de son salu.
5 autre foiz i est repairie
la douce virgine Marie;
c'est la bona conforteris,
a cui fuiont les pecheris.
a belle chiere, a leis euz
10 i veint la reine des ceuz;
dit li a 'aies grant fiance,
sufficienz est ta penetence,
que tu as mostre al salvaor
de toz et al douz creator.
15 par les preieres que j'ai fait
a totes les lermes recet,
a tes preieres ha outreie;
mais garde tei tota ta vie
que tu faces co que as dit;
20 j'en soi garentis por mon fil.'
a la parolla qu'elle a dit
Theophiles tantost a dit
'douce dame, jel garderei,
ja parolle non passerei;
25 quar tu es ma proteccions
apres deu, qui est mos patrons.
en ta via, dame, me fi:
ja ren non metrai en obli.
je sai, dame, veraiement,
30 la garda es des crestiens.
dame, qui espeire en ta vertu
jamais non sera confunduz.
dame, qui preie ta bonte
ja non faudra a l'amor de.
35 jo qui soi pleins d'iniquite,
preie la font de ta bonte,

1 me deliure ꝑ ton dou fil *B*. 3 cetes *B*. 4 le *B*. 6 confors *B*. 7 derēpcions *B*. 8 del *A*, de *B*. 9 fontainne *A*. flutuanz *B*. 10 refugemāz *B*. 11 confors *B*. ses *A*. chaitiz *B*. 12 meianemis *B*. 14 q̄ ai pris *B*. 15 non *B*. 16 linage reamsist *B*. 17 icelle — anor *B*. 21 sachez *B*. ses *A*. metray *B*. 22 ꝑ *AB*. tey *B*. li prieray *B*. 24 ses *AB*. mefait *A*. 26 iors — abandon *B*. 28 ciel *B*. 29 iors *B*. 30 preiet *B*. nostre *A*. seignur *B*. 31 souant *B*. 32 pauemant *B*. 33 mostier *B*, mouter *A*. 34 sainz — sāz *B*. mengier *B*. 35 lerme *B*. arossa *B*. 36 iors la clarde *B*.

2 au roy *B*. 3 iors *B*. 6 uirge *B*. 7 bone *B*. 9 liez eulz *B*. 10 uient la raine *B*. del *A*. 12 susfisanz *B*. penitance *B*. 13 salueor *A*. 15 prieres *B*. 16 recept *B*. 17 prieres a outroie *B*. 18 toy tote *B*. uiae *A*. 19 tu as fet ce *B*. 20 sui *B*. garenti *A*. ꝑ *B*. 21 parolle — dist *B*. 22 a dist *B*, respondit *A*. 23 garderay *B*. 24 la *B*. passeray *B*. 25 protestions *B*. 26 es mes *B*. 27 uie *B*. 28 no *B*. 29 ueraiment *A*. 30 garde as *B*. crestianz *B*. 32 iames nen *B*. confundus *A*. 34 nē *B*. 35 ie q̄ sui plains *B*. 36 fonz *B*.

que tu a mei qui decez soi
de ta misericorde dons,
quar en la fangi sui plungez
de fellonie et de pechez,
si que je puisse recovrer
celles letres que j'e baille
al diable et saellai
d'une propre anel que je avai
quant ton fil et toi renoiai;
quar c'est ce qui lo cuer me creve
et m'arma chaitiva plus greve.'
la douce dame s'en partit,
en cel s'en ala dont venit.
Theophiles remast plorant
apres trois jorz continuanz.
cele qui est esperance d'omes
et saluz de les armes bones,
c'est la douce virge Marie,
qui por nos et nuit et jor prie,
que la chartra rendre li fist,
si que recivre la poist.
treis jorz apres que je ai dit
la virge a li s'apparit
et les letres qu'avoit done
et de son anel saielle,
qu'il tenist lo reneiement,
mist sus lo piz de lui dorment.
quant Theophiles s'esveilla
et il celles letres trova,
alegres fu et toz tremblet,
ausi come qui li ostet
toz les menbres par les juntures,
de la paor qu'il a encores.
lendeman que fu diomenie
et il s'en ala en l'egleise
ou l'evesque adonc estoit
qui la messe chanter devoit.
quant li evangiles fu diz,
Theophiles as piez se mist
5 l'evesque, si li a conte
tot co que li est avente,
coment decez avoit este
par lo fauz desleal juef,
son ergoil, son reneiement,
10 sa falsete, son errament,
les letres qu'il avoit baillees
et de son anel saiellees;
cum al diable l'ot baillie
por fiance, por amistie,
15 por ce que il poist recoivre
de cest segle la vana gloire.
apres lor a conte coment
il s'en ala mult humilment
a la font de misericorde,
20 a son fil pechaors acorde:
'co est la sainte virge Marie
qui m'a fait issi grant aie.
par ses merites, par ses preieres,
par penetence et per lermes
25 m'a deus Jhesu Crist pardone
et mes letres ai recovre.'
par ordre li a tot conte
davant lo covent del moster;
les letres totes saellees
30 a son evesque a baillees;
preie li a, devant toz lise
la falsete que fait avie.
li clerc, li homen et les femes
trestuit ont oi cestes letres:
35 trestuit en rendont grez et marciz

1 decest son *B*. 2 miserecorde *B*. 3 suis plongiez *B*. 4 felonie — pechez *B*. 6 celes *B*. iay baillai *B*. 8 auei *B*. 10 ce q̃ *B*. 11 marme chaitiue *B*. grieue *A*. 13 ciel *B*. alla *A*. 14 remat *A*, remaĩt *B*. 15 iors *B*. 16 celle *B*. dome *B*. 17 salu *B*. 19 et ior nuit *B*. preie *A*. 20 chartre randre *B*. fit *AB*. 21 poit *A*. 22 trois iors *B*. 23 a li] aps *B*. s' *manque B*. 24 donees *B*. 25 saelees *B*. 26 q^t t. *B*. tenit *A*. 27 mit sor le — li dormant *B*. 28 Th. esuoilla *B*. 30 fut *B*. tramblet *B*. 32 ioĩtures *B*. 33 della *A*. quilla *B*. 34 lendemaĩ quil fut diemeine *B*. 35 leglise *B*.

3 fut *B*. 4 mit *B*. 6 ce — auãte *B*. 8 les faux *B*. deleal *A*. desloiaux iuez *B*. 9 orgoil *B*. 10 falce de *B*. errement *A*. 11 q^l *B*. baillies *B*. 12 saellees *B*. 13 con *B*. 15 quil *B*. poit *A*. recoiuerurer *A*, recourer *B*. 16 la uanite (:) *B*. 17 li a? 19 miserecorde *B*. 20 pecheors *A*. 21 cest *B*. 22 fet isi *B*. aye *A*, haie *B*. 23 les — les *B*. prieres *B*. 24 penestance et p̃ *B*. 25 dex *B*. 28 deuant le — mostier *B*. 29 seellees *B*. 30 q̃ a son *A*. baillies *B*. 31 prie — tot *B*. 32 fausete q̃ fet auoie *B*. 33 homent *B*. 34 cetes *B*. 35 rendent grant m'ci *B*.

a nostron seignor Jhesu Crist
qui de si grant pidie est plens,
qui a soi recit los fuienz.
li evesque mult grant joi ot
de co que cil conte li ot.
autement comenca a crier
'venez tuit li crestin, venez,
glorifion tuit Jhesu Crist
et sa pidia et sa merci.
venez trestuit, venez, venez,
lo miracle veir porrez.
venez, seignor, a Jhesu Crist,
esgardez sa douce merci.
la mort del pechaor ne vout mie,
mais que se converte et vive.
venez veir, seignor et frere,
de penetence com est chere;
venez veir que lermes font:
pechiez lavent et mundes font.
venez, seignor, veez les larmes
qui des pechez sanent les plaies.
quant pechere plore por soi,
s'arme fait plus blanche de noif.
venez, seignor, veir les larmes
qui de pechaor sanont les armes.
venez, seignor, larmes veer
qui les pechez font effacer.
seignor crestin, por deu venez
et les larmes bien esgardez:
l'ire de deu tost removont
et sa grace venir i font.
venez et esgardez, seignor,
que vaut de cuer contriccions.
chascuns doit mult meraviller

1 seignur *B*. 2 pleins *B*. 3 les *B*. 5 ce *B*, 6 hautement *A*. commence *B*. 7 crestien *B*. 8 glorifiont *B*. 9 pidie *B*. 11 porez *B*. 12 seignur *B*. 14 pecheor *A*. uost *B*. 15 que *manque* *B*. conuertisse et uie *B*. 16 venis v. et seignur *B*. 17 penitance comme *B*. chiere *B*. 19 pechier *B*. monder *B*. 20 Veez seignur *B*. 21 pechiez *B*. 22 pecheres *B*. p *B*. 23 fet — noy *B*. 24 seignur *B*. vooir *A*. 25 pecheor *A*. sanent *B*. les larmes *A*, *qui ajoute* et a deu font porter les armes. 26 veigniez seignur *B*. veoir *B*, uooir *A*. 27 pechiez — esfacier *B*. 28 seignur *B*. 29 lermes *A*. 30 mlt' tost remonent *B*. 31 faont *B*. 32 seignur *B*. 33 contriccion *B*. 34 chascons — merauillier *B*.

la grant pacience de de:
chascuns doit penser en l'amor
que Jesu Criz a pechaor.
Moyses qui la loi porta,
5 caranta jorz el mont jeuna;
deus en tables de pere escrist
les comandemenz qu'il i mist.
ciz nostre frere a jeune
caranta jorz enz el moster
10 de la douce virge Marie,
qui li a fait mult grant aie;
quar la grace que avoit perdu
par renoier li a rendu.
seignor, a deu donons grant gloire,
15 qui pleins est de misericorde;
la penetence mult bien ot
del pechaor qu'a lui vint tot,
par la preiere de sa mere,
qui virge est et ert et ere:
20 co est la fontaine veraie
qui deu as pechaors apaie,
c'est l'esperance des desperez
et refuges as tormentez.
el' osta d'umaine nature
25 malaicun pesme et dure;
elle est la porte veraie
as pechaors puissanz overte;
c'est cele qui porte a son fil
les preieres de nos chaitis
30 et fait nos doner lo perdon
des granz pechez que fait avon.
sainte Marie, douce virge,
de nos, si te plait, te suvigne.
a toi veillons en pura foi
35 et de bon cuer fuions a toi.
cest povre pais non degerpir,

1 paciance *B*. deu *A*. 2 chascons — la mort *B*. 3 pecheor *A*. 4 aporta *A*. 5 iors el mois *B*. iauna *A*. 6 dex *B*. escrit *A*. 7 mit *A*. 8 cis *A*. nostres *B*. 9 iors *B*. mostier *AB*. 13 renoie *B*. 14 seignur *B*. 15 miserecorde *B*. 16 penitance *B*. 17 pecheor qui a *A*. 18 priere *B*. 20 ce *B*. 21 pecheors *A*, pechars *B*. 22 lespance *B*. de *A*. 23 tormãtez *B*. 25 malaicum *A*, -cõ *B*. paime *B*. 26 ueraie *B*. 27 pecheors *A*. poissãz *B*. 28 as son *A*. 29 prieres *B*. 30 le *B*. ꝑdun *A*. 31 del *B*. grant *AB*. pechiez *B*. 33 souigne *B*. 34 pure *B*. 36 degrepir *A*, desgerpir *B*.

mais en prei ton fil Jhesu Crist,
que lo gardeit et san et sal
et lo gareisse de tot mal.
nos crestin esperons en toi
et de bon cuer fuion a toi.
en toi, dame, reine deuz ceuz,
et nuit et jor levon nos euz;
toi et ton fil, deu Jhesu Crist,
qui char et sanc en ton cors prist
saluem et glorifiem,
de nuit et de jor vos loem.
que parlerai, que offerai,
qual los, qual gloire vos ferai,
a celui qui de toi nasquit,
que li traitres Judas vendit!
tes ovres sont tant granz, beuz sire,
que ma lenge non falt al dire,
la gloire de tes meravilles
n'ert neguns hom qui poist dire.
veraiment sont manifiees
les ovres, sires, et criees.
bien se acorde a cest dit
li sainz evangiles qui dit:
la premere estola aportez
et icestui bien me vestez;
l'anel li metez en la main
et en ses piez les chaucemanz.
ades le gras veel ociez
et alegrament lo mengiez.
ciz frere ere morz et revit,
trovez est, davant ert periz.'
tant con l'evesques co disit,
Theophile a ses piez gisit.
quant li loemes fu finez,
li evesque lo fist lever

1 pri *B*. 2 le *B*. 3 le *B*. gardeise *A*. 4 crestins *B*. 5 fuiont *B*. 6 et *AB*. tu *B*. roine des ceus *B*. 7 leuons *B*. 8 deü *B*. 9 prit *A*, pst *B*. 11 iorz(s) *AB*. luent *B*. 12 osfreray *B*. 14 q' *B*. nasquist *B*. 15 vendist *B*. 16 grant biaxire *B*. 17 lange *B*. faut *A*. 18 de ces *B*. 19 negons honz *B*. poit *A*. 20 veraiemant s. manifies *B*. 21 sire *A*. 24 la p'mer estoille aportet *B*. 27 en ces *B*. 28 a tes *B*, a duites *AB*. uoil ostiez *B*. 29 alegrement *A*. le *B*. mengeiz *A*. 30 cis *B*. ert mors *B*. 31 et deuant est *B*. 32 lesuesq̃ ces diset *B*. 33 T(h)eophiles *AB*. giset *B*. 34 loesmes *A*. fut *B*. 35 esuesques le *B*. fit *AB*.

et commanda que hom arsist
cella chartra, et hon si fist.
quant li pobles ot veu la chartre
del reneiement qui fu arse,
5 a grant effusion de larmes
comenceront omes et fames
a crier kirieleyson,
kyryeleyson, cristeleyson.
a sa man l'evesque seigna
10 a chascun que il se queisast.
'pax vobis' ha a trestoz dit
et la messe apres fenit.
quant la messe or ont feni,
Theophiles le cors deu recit:
15 tantost sa face resplandit
con fait li soleuz en avril.
quant li pobles ot regarde
Theophile si tot mue,
deu en glorifieront mout
20 qui fait les miracles toz souz.
tuit sont corru al saint mostier
de la virge quil delivret
del deleial reneiament
qu'il avoit fait par errament.
25 graces et los en rendont Crist
et a sa mere autresi.
Theophiles li bienaurez,
en cel leu ou veu avet
la vision qui fu si grant
30 esta trois jorz en un tenant.
apres les trois jorz salua
ses freres et toz les baisa;
ancis tot son avoir dona
a povre gent cui mestier ha.
35 sainte trinite se comanda
et a la virge quil delivra

1 on *B*. 2 celle chartre et un *B*. fit *AB*. 3 pople *B*. 4 fut *B*. 6 comencerent homes *B*. femes *A*. 7 kirielaison *B*. 8 kirieleison xp̃eleison *B*. 9 maĩ *B*. 10 chascõ *B*. set q̃sat *B*. 11 paux v. entretoz dit *B*. 12 et] a *B*. 14 les cors *B*. 16 soloux *B*. 17 poples *B*. 18 tost *A*. 19 mlt' *B*. 20 seux *B*. 21 mostier *AB*. 22 qui lo *A*, qui *B*. de lui est *B*. 23 reneiement *B*. 24 ql *B*. 25 rendent *B*. 26 *manque B*. 27 li bons a. *B*. 28 lue *B*. auez *B*. 29 fut si granz *B*. 30 estra toz iors en .I. estant *B*. 32 baissa *B*. 34 poures *B*. 35 a sainte *B*. comande *B*. 36 alla *A*. qui le deliure *B*.

et son dereain jor fenit
iqui ou la vision vit.
s'arma en paradis ala
tantost con del cors se sevra.
ses cors fu iqui seveliz
ou la sainte vision vit.
celle virge qui fist sa pais
a Jhesu Crist qui est dans verais,
face la nostre en tel manere,
5 de nos ait merci li salvere.

LI LAIS D'AELIS.

Manuscrit de Paris fr. 12615, *fol.* 68[a].

En sospirant trop de parfont
atendrai le confondement
ke les granz destreces me font
k'en mon cuer font lor fondement,
et li pensers ki me confont,
par quoi sospir parfondement.
Je ne sai s'il est folie ou s'il est sens;
en amer me font gaster amors mon tens.
nuit et jor sospir et plor quant me porpens.
sospirer cele me fait a cui je pens.
diex m'otroit ke ce ne soit sor son deffens.
morir quit se de li n'ai secors par tens.
Franche debonaire,
de ta grant franchise
ne porroit retraire
nus en nule guise.
Coment porroit faire
mes cuers nul servise
ki te peust plaire?
ice me devise.
Ne te puis plus taire
le mal ki m'atise
ne m'i fait contraire.
je t'aim sans faintise.
Dame, se jou percevoir
peusse ton corage,
molt par me fesist avoir
vers toi grant avantage.
Ce te di mon estovoir
nel tiegnes a oltrage;
10 ce fait amors mentevoir
n'i doi avoir damage,
Ainz m'en dois bon gre savoir,
dame, ki tant ies sage,
car jou n'i voill esmovoir
15 nisun autre message.
Dame, el cuer m'as tu mis
ke soie tes amis
et tu m'amie.
par cortoisie
20 te requier et demant:
ne me faces dolant,
ne contre mon talant
n'aler mie.
Nule riens fors ke tu
25 ne puet avoir vertu
de faire aie
envers l'envie
de ceste enfremete
ki si m'a assote,
30 n'ai pas certainete
de ma vie.
Doce amie gentis,

3 sarme *B.* 4 cors deseura *B.* 5 fut *B.* seuelis *B.* 6 trop *avant* atendrai. 8 grans *etc.* 13 fon. 14 plor et sospir. 16 cele *manque.* 19 morir en quic. tans. 20 France deboinaire. 25 seruice. 32 perchevoir. 33 coraige *etc.*

2 fit *AE.* 3 dex *B.* *B a interpolé ces deux vers:* face lo celui qui ce escrist et se lo mete en paradis amen. 4 et la nostre face *B.* maniere *B.* 5 marci li sauuere *B.* 8 se. 10 maintenoir. 12 boin. 15 nis .I. 18 soie amis. 21 faices. 27 vers. 32 gentiex.

vers cui sui ententis;
ses coment je te pris?
je t'en dirai le pris:
il n'est, ce m'est avis,
nus autres paradis
Fors ke solement tes cors
ki si peust amordre;
mais je crien estre au defors,
s'ancois ne vient aordre
la cose tant com li mors
d'amors me vaura mordre.
He dieu, merci! quant avenra
ke cele face mon voloir
ki me tient et ki me tenra,
et ki me fait le cuer doloir?
He dieu, merci! porra me ja
li criers merci riens valoir?
nenil, car cele ne vaura,
ainz metra tot en non chaloir.
Je criem molt k'il n'aviegne ja,
et de l'autre part ce j'espoir
et croi bien ke miex m'en sera,
si m'en confort sans plus avoir:
Se je l'aim, ele m'amera,
s'ele onques puet apercevoir
quele atente mes cuers i a;
et por cou ne m'em puis movoir.
Dame, je me tenrai
tant com jou t'en dirai,
duskes miex me viegne.
Dame, je t'amerai,
mon cuer te garderai,
tant ke ce aviegne
Ke je te troverai
5 em point dont je m'esmai
ke molt poi t'en tiegne.
Dame, t'amor requier,
c'est cou dont j'ai mestier;
mar le me vee.
10 tu ies l'entree
de mal et de confort.
se je n'ai ton deport,
j'arai par tens la mort
encontree.
15 Dame, car me socor,
grant paine por t'amor
ai enduree.
s'ore t'agree
ke me voilles coisir
20 a faire tom plaisir,
certes jou ne desir
tant riens nee.
Dame, merci te cri;
et ses ke je te pri,
25 franche honoree?
sans demoree,
dame, prochainemant
la joie te demant
ki m'est tant longuement
30 deveee.

GILEBERT DE BERNEVILE.

A, Manuscrit de Berne (Altfranzösische Lieder und Leiche von W. Wackernagel, Basel, 1846, *p.* 54-56). — *B, manuscrit de Paris, fr.* 20050, *fol.* 114[b]. — *E, fr.* 844, *fol.* 71[b]. — *M, Arsenal, B. L. franç.* 63, *fol.* 153[a]. — *O, fr.* 846, *fol.* 9[d]. — *R, fr.* 24406, *fol.* 45[a]. — *S, fr.* 1591, *fol.* 125[a].

El besoing voit on l'ami:
piece a ke c'est recorde;
s'or ne fait Amors por mi
tant ke j'aie un chant trove,
je croi ke mais n'isterai
de prison, ains i morrai.

1 cui] toz. 3 jen dirai. 12. 17 merchi. 13 faice, *deux fois.* 21 et dautre. se. 23 conforc. 29 atant. 31 A *B*, El *A*. lamin *AB*. 32 ait *etc. AB*. quil est *RS*, quil fu *E*, com lait *B*. 33 font *B*.

13 tans. 15 soscor. 23 merchi. 25 france 28 demanc. 30 deuee. 31 un *manque B* 32 je] bien *BS*. sai *B*. iamais *O*, ia *B*. nistrai *O*.

celle ki m'a mis ceans
elle a fait ses sairemens
ke jamais ne mangerai
ne partirai
de sa prison,
s'aurai trovee chanson.
Amors, je vos cri merci
ke me dones tel pense
c'aucun novel chant joli
li puisse faire a son gre.
a cest grant besoing ke j'ai
autre aie ke vos n'ai;
vos estes mes sauvemens,
n'i valt cosins ne parens.
ja par eaus ne guerirai,
tant garderai
ceste prison
c'aurai trovee chanson.
S'or me metes en obli,
Amors, j'ai mon tens fine;
et se me getes de ci,
mainte grant jolivete
encore por vos ferai.
a cest besoing nomerai
Beatris la ou je pens.
or m'est doubles tous mes sens.
huimais a chant ne faudrai,
point ne m'esmai

1 ke mait *AB*. 2 ces *A*. son sairemant *B*. 3 que gi morrai *R*. ni *B*. 5 de la *EMOS*. 7 pri *BS*. 8 q̃ mi doīgniez *S*. penseę *R*, penseir *AB*. 9 cun biau *B*. n. ch.] chantelet *A*. 10 Peuse f. *B*. 11 a ce *EMOS*. 12 aide *R*. de v. *MR*. 14 coixins *A*, amins *B*. 15 bien sai ke ia nisterai *B*. ne *E*, nen *OR*. 16 ne partirai *B*. 17 de sa p. *B*. 18 saura *B*. 19 Se *A*, Ne *S*. mi *S*. 20 usei *A*. 21 si mi *S*. 23 eincore *A*, oncore *EM*. 24 ce *EMS*. 25 lai ou ie *A*, bien me (mi *S*) *EMORS*. porpens *EMORS*. 26 m' *manque EMOR*. mon *R*. 27 au *O*. 28 poent *A*, pas *B*.

de la prison,
de legier ferai chanson.
Prisons ne me puet tenir,
je sui tous aseures,
5 ne autres mals avenir,
car li haus nons est nomes.
dame d'Audenarde, pris
me tenes en vo pais;
mais ne sui pas esmaies;
10 la prisons nen est pas gries,
car en leu d'estre greves
sui honores
en la prison
et s'ai trovee chanson.
15 Beatris, je fui trais
et par vos nomer gueris.
bien veuil ke vos ce sachies,
et vos pri ke vos facies
Jehanain chanter asses
20 et s'aprendes
de la prison
l'enprisonee chanson.

25 1 en la *A*. 2 kar iai trouee ch. *B*. ligier *A*. 3 mi *BS*. 4 ien *BEMO*. adurez *S*. 5 ne mais nus m. *B*. 6 quant *EMOR*. haut non sont nōmeit *B*. hauls *A*, chās *S*. no9 *S*. 7 prison *S*. 8 Moy t. *S*, retenus *B*. et vo *S*. prison *R*. *B ajoute* seus an prison se sachiez. 9 Et ne ni sui paz *S*. nen *MR*, ni *B*. 10 la] vo *EMORS*. ne mest pas *EMORS*, nest pas moult *AB*. 12 seux *A*. conforteis *B*. 14 et saureis per tens ch. *A*, de legier ferai ch. *EMOR*. *A ajoute le couplet suivant:* Jai cuer et cors et desir. plux ke ie ne die aisseis. mis en bone amor servir. or me tant si grant bonteit. car ie sui en prixon mis. maix amors et beatris. mont teil secors enuoiet. dont ie sui ioians et lies. ains ke ie fuisse afameis. seux deliures. de la prixon. et sai trouee chanson. 15 ss. *manquent BEMORS*. 16 per *A*. 17 veul *A*. ce *manque A*.

JEU-PARTI ENTRE GAMART ET CUVELIER.

A. Jubinal, lettres à M. le comte de Salvandy sur quelques manuscrits de la Bibliothèque Royale de la Haye, Paris, 1846, *p.* 92-94.

Cuvelier, j'aim mius ke moi
le feme a un cevalier;
ele m'aimme en boine foi
et ses sires m'a moult chier
et forment en moi se fie.
doi je, se dius vous benie,
pour lui la dame eslongier,
ou j'en doi le dosnoier
prendre, s'ele le m'otrie?
Sire, se bien par otroi
en poes vo desirrier
avoir, n'aiies pas effroi
ne doutance d'embracier
s'amour et sa compaignie,
koi ke ses maris en die;
s'ele vous veut otroier
son deduit par bel proiier,
donc ne le refuses mie.
Cuvelier, moult grant anoi
me loes a pourcacier;
se de li preng le dosnoi,
j'en perdrai sans recouvrier
mon ami par ma folie;
et s'iert la dame laidie
de lui pour moi courrecier.
lors porai vis esragier,
et s'iert cele malbaillie.
Gamart, a chou ke vous voi,
n'aves pas le cuer entier:
vous ne devries pour un roi
la vostre amie laissier.
trop est pau de vous prisie
quant si tost l'aries guerpie
pour un honme acompaignier;
5 s'ele vous aimme et tient chier,
c'est bontes mal emploiie.
Par le foi ke je vous doi,
sire Jehan Cuvelier,
de traison vous mescroi
10 que me voles consillier,
ke face teil vilonnie
ke prenge la druerie
de celi qui est moullier
a celui qui sans tricier
15 m'aimme autant comme sa vie.
Gamart, ses maris, che croi,
vous aimme sans losengier,
mais mius le vous vient un poi
destourber et courrechier
20 ke perdre tel signourie
o l'amour de vostre amie,
se vous l'ames sans boisier.
faisons ent le droit jugier
a teil que le voir en die.
25 Cuvelier, de ma partie
je preng la dame jolie
de Fouencamp sans targier;
s'en voeille le droit jugier,
s'iert no tenchons apaisie.
30.

12 n'ayes. 17 proyer.

4 acompaignie. 6 employe.

MESIRES GAUTIERS DE DARGIES.

Manuscrits de Paris, fr. 844, *fol.* 89^{c} *(A); fr.* 12615, *fol.* 146^{v} *(B).*

De celi me plaing qui me fait languir
en une maniere, et dirai conment:
quar ainc ne le seu nul jor tant servir
qu'en peusse avoir son guerredonement.
si ai endure bien et loiaument,
n'onques ca ne la ne vout mes cuers guenchir.
si m'en a mene, je cuit, plus malement,
n'encore nen a talent de moi merir.
qui dur seignor sert, felon loier atent:
en ceste maniere me convient soffrir.
ma dame, por dieu fraignies vostre talent,
jetes vostre ami de cest felon air.
se vos le tenes einsi plus longuement,
sachies tot de voir, moi convendra morir.

S'einsi morir me laissies,
vostre en sera li pechies.
sachies quant je vos voi,
de riens ne sui si lies.
mout vous port bone foi
comme vostre sougies.
pour c'est drois que convoi
hastif de moi prengies.

Pas ne vous doi trover male,
qu'ainc ne servi de trigale;
mais teus rit et chante et bale
qui la pensee a mout sale.

Teus gens font samblant
d'amer loiaument
qui cuers ont felons de mal aire;
prient durement
et destraignanment
com cil qui bien le sevent faire.
5 et guardes vous ent,
dame, de tel gent,
haes et fuies lor afaire.

On ne les doit mie atraire,
qu'il servent de blasme faire;
10 nus ne les hante sovent n'i paire,
s'en ont honte et avecques contraire.

On se doit bien guarder
des felons honorer,
compaignie tenir
15 et bel semblant mostrer;
s'en doit on mout doter,
c'om en puet mal oir.

Dame, tant bel vous chastie
qui vous enseigne a covrir
20 vers la pute gent haie,
dont nus biens ne puet venir.
sachies bien qu'au departir
connoist on le revenir.
menconges aime et gas
25 qui tel gent bee a maintenir.
ainc nus n'ama lor solas
qui trahis n'en fust au partir.

Nus n'aime sans trecherie
qui ja par eus ait nul confort.
30 felon sont et plain d'envie,
s'ont mout de gent a lor acort.
je vous di bien en mon descort:
lor bienvueillans ne sui je mie.

Rubrique sire *B.* de *manque A*, de Dargies *manque B.* 1 plaig *AB.* ki *etc. B.* 3 seuc *B.* 4 ke p. *B.* guerredounement *A.* 6 cha *B.* vaut *B.* 8 quic *B.* 9 nencoire *B.* 10 seigneur *A*, signor *B.* 12 fraigniez. *A*, *et souvent* z. 13 ami] cuer *B.* de—air *manque B.* 16 Seinsinc *A.* mi *B*, *peut-être* S'einsi morir en doi, *et dans le vers suivant* vostres ert li pechies. 20 molt vous porc boine *B.* 23 hastieu *B.* 24 trouuer *A.* 26 teut *A*, tex *B.* rit] proie *B.* 27 kele p. *B.* pense *A.* male *A.* 28 Teuz *A*, tex *B.* gens—felons (498, 1) *manque B.*

2 proient *AB.* 9 ki *B.* 10 ante *B.* sovent *A.* 11 auoques *B.* 13 hounourer *A*, *et souvent* ou. 16 on] len *A.* 18 vous *manque B.* 22 qual *A*, kau *B.* 24 mencoignes *B.* 26 nus *manque A.* 29 euz *A*, aus *B.* 30. 31 sunt *A.* 32 ens *B.*

SIRE ADANS DE GIVENCI.

Manuscrits de Paris, fr. 844, *fol.* 158[c] *(A); fr.* 12615, *fol.* 82[a] *(B).*

Trop est costumiere Amors
des loiaus amans grever
et d'aidier les trecheors
ki la servent de ghiler.
chertes ch'est mout grans dolors
c'on voit faus cuers recovrer
et cheus faillir as docors
ki les sevent achater
par bien amer.
Mais nient plus ke chose painte
aiue comparison,
ne vaut joie d'amors fainte
cele de serviche bon
quant Amors en rent guerredon.
en cuer est Amors estainte
avule de trahison
n'il ne set k'Amors est sainte
ne com bien valent si don
ne ke vilains set d'esperon.
nonporquant bel font lor plainte
li faus, por che les croit on.
s'en est engignie mainte
ki estoit de haut renon,
par biaus mos de fausse orison.
Dame, ou j'ai m'entention,
dru sont remes li felon,
neis en religion
a de la gent Guenelon.
ki cheus a a compaignon,
boivre i puet male puison.
bontes sans discretion
ne puet pas avoir fuison.

Dame, sans cui n'a poissanche
Amors, ke j'aie respas,
n'aies cure d'acointanche
ki ne dure c'un trespas.
5 se li faus ont mesestanche,
torne sont en es le pas;
et se on lor fait pitanche,
il n'en font el ke lor gas.
peses en droite balanche
10 mes biens fais et lor baras.
s'avrai vostre bienvoillanche
et il ne l'averont pas.
avoir me font grant dotanche
de perdre quanques je fas,
15 k'a cheste sole chaanche
ai mis tot, et haut et bas.
Dame, de moi seule amee,
covoitie de pluisors,
vostre haute renomee
20 vos fait venir des faus tors.
tant est plus de vent grevee
com plus est haute la tors.
vens ichi est apelee
parole de trecheors.
25 Dame, trop ai dure vie,
jalosie me destruit,
ke se vo bontes m'aie,
ke nus grever ne me puist,
lors me redist jalosie:
30 n'est pas tot ors quanques luist.
tele est male ki aie,
et tele est bone ki nuist.
Merchi vos pri, biaus cuers dos,
s'ai riens dit encontre vos;
35 ne doit avoir entre nos
fors debonaire corros.

Rubrique dans A adans de giuenci, *dans B* Sire adans. 1 coust. *A*. 3 trecheours *A*, *et souvent* ou *pour* o. 4 qui *etc. A*. giller *B*. 5 certes cest *AB*, *etc., mais dans B souvent* ch. mlt' *B*. granz *A*, *et souvent* z. 7 ceus *A*, ceaus *B*. 10 non plus *A*. 11 auiue *B*, aide a *A*. 12 damor *B*. 13 celi *B*. 16 awule *B*, avugle *A*. 19 ne que *A*, si done ke *B*. 20 ne porquant *B*. 21 ce *A*, cou *B*. 23 renom *A*. 24 beaus *B*. de] par *B*. fause *B*. 25 mention *AB*. 26 remes] seme *A*. 27 relegion *B*. 28 a la gent de G. *A*. 29 ceus *A*, ceaus *B*.

1 qui *A*. poissance *etc. AB*. 6 troue *B*. sunt *A*. 8 ne *B*. 11 sarai *B*. 14 quantque *A*. 15 cheance *A*, caance *B*. 17 seul *A*. 18 pluisors *B*. 30 pas ors quanques i l. *B*. quantque *A*. 32 boine *B*. 33 beaus *B*. 34 dit] dre *B*. 36 deboinaire *B*. coros *B*, corrouz *A*.

estre me convient jalos,
ch'est drois de fin amoros.
si entirement sui tos
vostres ke n'i ai rescos,
Fors ke j'ai por vos chante
del cuer ke vos ai done,
cui vos aves tormente,
n'ainc ne changai volente
por dolor ne por griete:
tot ai beu por sante,
ki se changera en mort,
5 se je n'ai hastiu confort.
iteus novelles vos port
chis chans ke j'apel descort.

ANDREU CONTREDIT.

A, manuscrit de Berne (Archiv 42, 287*). — F, manuscrit de Paris, fr.* 12615, *fol.* 139ᵛ.

El mois d'avril ke l'on dit en pascour
au novel tans ke je voi revenir
et ke je voi apparoir fuelle et flour,
ces oisellons chanter et resjoir,
de bone amor m'acovient sovenir,
mes cuers i maint tous tens et nuit et jour.
s'en chanterai, mais c'iert por la millour
ki soit el mont, faire doi son plaisir,
k'elle est dame desor toute valour.
Je fis grant sen, ki kel tiegne a folour,
quant jou osai si haute amor choisir,
n'ainc puis mes cuers n'en pout faire autre tour,
puis ke la vi ne m'en poi departir.
sovent m'estuet por li taindre et palir
si come cil ki maint en grant langour.
je sui tous siens sens nul autre retour,
si l'en lais bien del tout au covenir.
tout prang en gre, vaincre veul par amour.
Il n'auroit ja en son cuer grant tristour
ki bien poroit endurer et soffrir:
por ce veul je prandre en gre ma dolour
et ma dame bonement obeir.
10 se je trai mal por li en gre servir,
guerredoner le me puet en un jour
d'un dous regart, d'un ris plain de dousour,
ou de son cuer me getast un sospir
si k'en muast sa tres fresce colour.
15 Eurs seroit c'onkes ne vi graignour
se je pooie en si halt leu venir
et ke je fusse aprochies de s'amour
et ses fins cuers le daignast consentir:
j'auroie plus asses de mon plaisir
20 c'onkes n'orent duc roi n'empereour:
onkes tuit cil n'orent tant de richour.
a tel tresor ne doit nuls aatir;
sens bone amor n'ot ainc nuls grant valour.
Ne cuident pas li faus losenjeour
25 ke si grans biens peust d'amors venir;
mesdisant sont, tele costume est lour,

3 entierement *A*. 4 vostre *B*. 5 Fors ce (cou) que (ke) *AB*. 7 que *A*. 8 dauri *A*. quant ce vient em p. *F*. dist *A*. 9 a *A*. rasuerdir *F*. 11 oixillons chanteir et resioiir *A*. 12 me convient *F*. 13 car en tos tans i maig et *F*. 14 si ch. *F*. maix *A*. cest *F*. 16 dame *manque A*. de trestote v. *F*. 17 fix *A*. sens *F*. taigne *A*. 18 iou *A*. 19 nain pues *A*, nonques *F*. ne peut *F*. fare *A*. 21 pues *A*, lues *F*, pou *A*, peuc *F*. 22 por li m'e. s. *F*. paillir *A*. 23 sil *A*. 24 seux *A*. destor *F*. 25 a c. *A*. 26 greit vancre v. per *A*. 27 Ja nus nauroit *F*. naurait iai *A*. 28 ke *A*. sil savoit bien *F*. endureir *A*.

5 hastif *A*. 6 itex *B*. vos *manque B*. porc *B*. 7 cist *A*. ki *B*, que *A*. apelle *B*. 8 ceu *A*. en greit *A*, em pais *F*. 9 et a ma *A*. 10 trais *A*. por loiaument s. *F*. greit *A*. 11 gueridoneir *F*. 12 douls regairt—riz *A*. dousor *A*. 13 ou] et *F*. getaist *A*. 14 si ke *F*. frexe *A*, frece *F*. color *A*. 15 c' *manque F*. gringnor *A*. 17 et *manque F*. fuisse *A*. aproichies *A*, avanchies *F*. samor *A*. 18 ke ses dous c. le vausist *F*. doignaist *A*. 19 plux aisseis—plaixir *A*. a.] ensi *F*. 20 kainc n'o. roi duc ne *F*. roy nempareour *A*. 21 t. c.] trestot *F*. 22 car nul tr. ni d. on a. *F*. teil tressor—aaitir *A*. 23 boine *A*. ains *A*. honor *F*. 24 Ceu ne *A*, Ne ne *F*. pais *A*. iogleor *F*. 25 damor *F*. 26 medissant *A*. teille *A*, cele *F*.

lor mauvaistie veulent d'autrui covrir:
il mesdient, sis n'en puet on veir
com fait il sont dedens li traitour.
douce dame, aies en grant paour,
n'aies cure de tel gent acoillir:
par costume sont vilain vanteour.
[Chancons, va t'ent a celi qui j'aour:
di li c'onques ne li osai gehir.
Andrieus d'Arras Contredis sans faillir
molt a este por li en grant error.
desor seroit mais bien tans de morir.
Or si t'en va au roi droit mon signor
5 de France a cui nos ne devons faillir:
son droit devons aidier a detenir.
des pais est doce France la flour,
se on le velt loiaument convenir.]

COLART LE BOUTEILLIER.

A, manuscrit de Berne (Archiv 41, 365). — *E, manuscrit de Paris, fr.* 844, *fol.* 128c. — *F, fr.* 12615, *fol.* 24a.

Amors et bone esperance
de ma grant joie achiever
m'a done force et poissance
et volente de chanter
et de ma dame loer
ki tant a sen et valor,
et d'itant merci Amor,
k'elle daigna dedens mon cors venir
prandre le cuer et od soi retenir.
Ha belle vermoille et blance,
souhaidie a esgarder,
por vo tres douce acointance
et por vo tres bel parler
sui vostres, ne eschaper
ne vos puis jamais nul jor;
mais de tant merci Amor,
c'au moins ne puis a douce mort faillir
s'elle en chantant me fait por vos morir.
La tres douce sovenance
ke j'ai de son bel vis cler
m'a tolu ire et pesance
et me fait joie mener
10 si ke je n'os neis penser
ke j'aie jamais dolor,
et de tant merci Amor,
c'onkes por mal ne por dolor soffrir
n'en vi mon cuer nule fois repentir.
15 Nulz ki en lui ait vaillance
ne puet vivre sans amer,
car bonte pris honorance
fait bone amors recovrer;
por ce me veuil je pener
20 de li servir sens folor,
et de tant merci Amor,
c'a la meillor ke nulz poroit choisir
m'a fait metre mon cuer et mon desir.
D'un seul petit de pitance
25 ki mult pou poroit grever
m'alegeroit ma grevance
et feroit mon mal cesser,
se celle cui n'os nomer
me resgardoit par doucor,
30 et de tant merci Amor,
k'elle me lait si longuement languir
c'a un seul cop me puet faire fenir.

1 malvoistiet veullent *A*. 2 autrui iugent aus ne sevent v. *F*. sis] cil *A*. 3 traitor *A*. 5 ne vous en chaut *F*. teil *A*. 6 por *A*. vanteor *A*, traitor *F*. 7-504, 8 *ces deux envois, qui ne se trouvent que dans F, ne sont pas d'accord avec les rimes de la chanson.* 10 eschiveir *A*. 11 mait doneit *etc. A*. 14 ke *A*. sens *EF*. 15 de tant *EF*. mercit *A*. amors *AEF*. 16 kelle *A*. cuer *F*. 17 lou *A*. o soi *A*. 18 He *EF*. blanche *AE*. 20 par vostre d. *EF*. acoent. *A*. 21 et par *EF*. 24 mais] et *EF*. mercie *A*. amors *AE*. 25 ca m. *A*. p. ie a d. *E*. 27 -ence *A*. 28 biaul *A*.

10 nis *EF*, nes *A*. 12 mercie *A*. amour *F*, amours *A*, amors *E*. 13 dolour *A*. 15 -ence *A*. 16 doit *EF*. 17 bonteis *A*. 18 amor *AE*. 19 ceu *A*. ueul *A*, doi *E*. 20 folour *A*. 21 mercie *A*. amors *A*, amours *F*. 22 quen la *EF*. millor *A*. 24 soul *A*. 25 pouc *A*. 26 maligeroit *A*. 29 regardoit *E*. 30 mercie amors *A*. 31 que me *F*. 32 quar dun *E*. soul *A*.

GUILLAUME LE VINIER.

A, manuscrit de Berne (Archiv 43, 373*).* — *E, fr.* 844, *fol.* 110r. — *F, fr.* 12615, *fol.* 30v.

Tel fois chante li jouglere
k'il est tous li plus dolans:
je chant selonc ma matere
com del mont li moins joians;
ke par deduit n'est ce mie,
mais par besoigne d'aie
com jouglere a cortois frans
par doucor requiert et prie,
quant a sa laisse fenie,
aie a passer le tens.

Ja, se deu plaist, tant avere
n'iert ma dame ke faillans
doie estre a li ses chantere;
ja n'iere si mescheans,
qu'ains ke bons cuers escondie,
doit il panser kel haschie
sent cuers, s'est destrois proians,
cui doutance desafie
et qui crient ke ne l'ocie
orgueillous cuers dedaignans.

A sauf faisant rendus m'ere
a ma dame par bon sens
con doit celui ki'st plus lere
comander choses doutans
et ele enble a la foie;
por c'ai mis en sa baillie
mon cuer, mais cil sauf faisans
me semble estre reuberie;
puis l'en eusse asaillie
se cors sens cuer fust poissans.

Mais ne l'est pas, et s'il l'ere
n'iere je des mois si grans,
mais ke fusse uns emperere,
ke ja en fust cries bans
por ost ne por chevalchie.
mais s'en mon cuer est fichie,
praigne le cors par covans,
doinst congie s'autre mesnie,
ke miels iert de moi servie
tout soul ke d'autres .vii. tans.

Ainc ne fui faus ne guilere
ne bobanciers ne vantans;
si covient ke jel compere
par l'esgart d'uns eus rians
qui trait saiete entoschie.
s'en moi mainsist tricherie,
de cel cop me fust guerans,
k'elle set toute escremie,
ma dame de sa maistrie
tient trois entregies changans.

Ains que plus soies oie,
ma chanson, vai ne t'oblie
dire au seignor des Jehans
deus mos de ma parlerie,
ke por ce faill a amie
ke ne sui faintis ne blans.

1 Teil *A*, Teus *F*. iougleres *F*, iugleires *A*. 2 que cest touz *E*. plux *etc. A*. 3 ma] sa *EF*. mateire *etc. A*. 5 per desduit *A*. 6 per *etc. A*. 8. 9 *intervertis EF*. 9 ait *etc. A*. 10 aide *E*. lou *A*. 11 Jai *A*. tant] si *EF*. 13 e. li suens *EF*. ces *A*. 14 ne soit *EF*. 15 coi qe boens *A*. fins *EF*. 16 doit esguarder *EF*. haichie *A*. 17 cest d. *A*, par besoig *EF*. 20 orguillous *A*. desdaignans *EF*, dedignans *A*. 21 miere *A*. 22 per boen sen *A*. 23 kest p. laire *A*. 24 chose doutant *A*. 25 et il *A*. 26 pour ce (cou) mis *EF*.

1 pues leusse *A*. 2 fuist *A*. 3 liere *A*. 4 damois *A*. 5 Se iestoie *EF*. empareire *A*. 7 cheualerie *F*. 8 est pou fie *EF*. 9 prende *E*, prenge *F*. 10 sentre ma uie *A*. 11 muels *A*. de m.] assez *E*. 12 de moi que *EF*. cent stans *A*. 13 Ains *A*. 15 se *A*. 16 per *A*. 17 ke t. siete encochie *A*. traist *EF*. 19 gaitans *A*. 20 *manque EF*. 22 deus estages *EF*. entreges chainjans *A*. 25 a signors *A*. 26 mamparlerie *F*. 27 faul *A*. 28 seux *A*, *manque F*.

JEHANS ERARS.

I, Altfranzösische Romanzen und Pastourellen von K. Bartsch, Leipzig, 1870, *p.* 262 *s.* 385. *Ms. de Paris, franç.* 845, *fol.* 99[d] *(L), Arsenal, B. L. fr.* 63, *fol.* 267 *(M), franç.* 847, *fol.* 95[d] *(N). Dans M sous le nom Raoul de biauves. — II, Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, p.* 259 *s.*, 384 *s. Ms. de Modène* 14 *(D), Ms. de Paris, fr.* 12615, *fol.* 129[a] *(F), Ms. du Vatican Christ.* 1490, *fol.* 111[a] *(G), Ms. de Paris, fr.* 847, *fol.* 145[a] *(N).*

I.

El mois de mai par un matin
s'est Marion levee;
en un boschet les un jardin
s'en est la bele entree.
dui vallet, Guiot et Robin,
qui lonc tens l'ont amee,
por li veoir deles le bois
alerent a celee.
et Marion qui s'esjoist
a Robin perceu, si dist
ceste chanconete
'nus ne doit les le bois aler
sans sa conpaignete.'
Robins et Guios ont oi
le son de la brunete.
cil qui plus a le cuer joli
fet meus la paelete.
Guiot molt tres grant joie en ot
quant ot la chanconete.
por Marion sailli en pies,
s'atenpre sa musete.
Robin molt tres bien oi l'ot,
au plus tost que il onques pot
a dit en sa frestele
'dex! quel amer,
harou! quel joer
fet a la pastorele!'
Guiot a molt bien entendu
ce que Robins frestele;
si tres grant duel en a eu,
a poi qu'il ne chancele;
mes li cuers li est revenu
por l'amor de la bele.
il a reposte sa musele,
s'escorce sa cotele.
5 un petitet ala avant
deles Marion maintenant,
si li a dit tout en esmai
'he!
Marion, tant amee t'ai.'
10 Marion vit Guiot venir,
s'est autre part tornee:
et quant Guiot la vit guenchir,
si li dist sa pensee:
'Marion, mains fes a prisier
15 que fame qui soit nee,
quant por Robinet cel bergier
es si asseuree.'
quant Marion s'oi blasmer,
li cuers li commence a trenbler,
20 si li a dit sans nul deport
'sire vallet, vos aves tort
qui esveillies le chien qui dort.'
Quant Guiot vit que Marion
feroit si male chiere,
25 avant sacha son chaperon,
si est tornes arriere.
Robin qui s'estoit enbuschies
sous une chasteigniere,
por Marion sailli en pies,
30 s'a fet un chapiau d'ierre.
Marion contre lui ala
et Robin deus fois la besa;
puis li a dit 'suer Marion,

5 lez *etc. Mss.* 9 uoer *N.* le] un *L.* 11 sesioie *L.* 19 melz *N.* 20 guiout *L.* tres *manque L.* ioie ot *Mss.* 21 out *L.* 23 si atempre *N.* 28 amer *N.* 29 il fet la *N.* 31 quanque *N.* robin *LN.* 32 tress *L.*

1 reuenuz *L.* 3 il la *L.* 4 si escorce *LN*, si secorce *M.* 5 tenant *manque L.* 9 marionete *MN.* 12 guiout *L.* 16 ce *MN.* 22 eueilliez *L.* 27 enbuschie *LN.* 30 si a fet ch. *M.* chapia *L.* 32 .ii. *LMN.*

vos aves mon cuer et moi
j'ai vostre amor en ma prison.'

II.

De pascour un jor erroie
joste un bos les un larris;
truis pastoreaus aatis,
dient k'il feront grant joie,
et si averont frestel,
pipe et muse et chalemel,
s'amie chascuns amis,
et si iert la gaite Guis
notant de la lupinelle:
dodododo dodododo
dodododo dodododo
dododo dodelle.
D'iloc se sont mis a voie
et si m'en sui departis;
mais ains que fust miedis,
ensi com m'en retornoie,
en un ries vert et novel
les truis menant lor chembel:
molt en i ot del pais,
et si fu la gaite Guis
notant de la lupinelle:
dodododo dodododo
dodododo dodododo
dododo dodelle.
Je descendi en l'erboie
pour esgarder lour delis;
jupes et grailles cretis
i avoit molt et de soie,
huves faites en reel
et coteles de burel,
roies duskes a sis.
5 avoc ceaus se tenoit Guis
notant de la lupinelle:
dodododo dodododo
dodododo dodododo
dododo dodelle.
10 Hervis molt sovent manoie
les mains s'amie Aelis;
Hersent a son regart mis
en Fochier ki se coroie
topioit o le coispel
15 tot entor son doit manel
et siffloit tot a devis
ausi com la gaite Guis
notoit de la lupinelle:
dodododo dodododo
20 dodododo dodododo
dododo dodelle.
Illoc juoient a roie
Godefrois et Aimeris,
a treschoier se sont pris:
25 Godefrois molt se desroie,
saut et tresche et maine bel
le tresche entor un oumel
ou plus ot de gent assis.
tot devant s'en aloit Guis
30 notant de la lupinelle:

1 moi *manque LMN.* 5 En *DN.* 6 En .I. pre le *D.* les *manque G.* 7 trais *D.* 8 menront *N.* 9 auront le *N.* 10 et — et *manque D.* 13 notant] qui set *D.* de *manque F.* lapinele *D.* 14-16 de dodododele *D*, vatendoreuien do. si me di adan do quil me chant de dodododele *N*, et dont dododododododododo et dont dododododo et de la lupinele *G.* 17 Iluec *GN.* me sui *FG.* 18 et si me, *le reste rasé, F.* si] ie *DN.* 19 m. a. que *rasé F.* mes ancois que il soit m. *N.* que il f. *D.* 20 com m'en] coume *G*, com ie *DN.* retrairoie *D.* 21 ries *manque D*, pre *N.* uort *D.* et] de *N.* 22 lor t. *FG.* lor] ce *F.* 23 bien estoient iusca .x. *D.* 24 fu] estoit *N.* li waite(s) *FG.* 25 notant] ki dist *FG*, qui notoit et musoit *D.* de *manque FG.* 26-28 dodo *D*, do *FG*, *manque N.* 29 ens *F.* 30 si esgardai *DN.* 31 cretiz *N*, crespit *D*, crēs *G.*

1 et a. m. de s. *G.* mont *D.* 2 caifes *D.* ens *F*, a *D.* rael *F.* 3 cotele *G*, coteletes *N.* dun *N.* 4 duqs *G*, iusques *D*, iusq *N.* 5 aus *DN.* 6 qui notoit et musoit *G.* de *manque FG.* 7-9 dodo *D*, do *FG*, *manque N.* 10-21 *cinquième couplet dans D.* 10 Seruieus *G.* 11 les mains, *le reste rasé, F.* aielis *G.* 12 mis, *le reste rasé, F.* Fochiers a son penser mis *D.* 13 en robin qui de sa c. *D.* 14 topliait *D*, taupinet *N.* et les *N*, com dun *D.* coispel, *rasé, F*, bastuncel *D.* 15 sen dai *D.* maneil *F*, mamel *N*, memel *D.* 17 li waite(s) *FG.* 18 musoit *D.* de *manque FG.* 19-21 Dodo *D*, do *FG*, *manque N.* 22-511, 3 *quatrième couplet dans D.* 22 Molt i demoine grant ioie *D.* Aluqs iuent *G.* 23 G. et mult si desroie a henris *D.* 24 au *FG.* 26 trepe *DN.* 26. 27 maine bele trece *G.* 27 omel *F.* 28 plus] munt *D.* 29 devant (auuec *D*) aus se tenoit *DN.* 30 musant *FG*, qui musoit et tenoit *D.* de *manque FG.*

dodododo dodododo
dodododo dodododo
dododo dodelle.
Par envie doi dansel
li effondrent son forrel;
lors i leva uns estris;
dolant furent tuit quant Guis
laissa de la lupinelle:
dodododo dodododo
dodododo dodododo
5 dododo dodelle.

PASTOURELLES.

I. Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, hsg. von K. Bartsch, Leipzig, 1870, *p.* 183 *s.*, 373. *Ms. de Paris, fr.* 845, *fol.* 146[b] *(L), Arsenal B. L. fr.* 63, *fol.* 307[b] *(M), fr.* 847, *fol.* 160[b] *(N), Roquefort, État de la poésie françoise p.* 387 *ss. (T).* — *II. Bartsch, p.* 141-143. *Ms. de Paris, fr.* 20050, *fol.* 135[b] *(B), Ms. Douce* 308, *fol.* 210[d] *(C).*

I.

Hui main par un ajornant
chevauchai ma mule anblant,
trouvai gentil pastorele et avenant,
entre ses aigniaus aloit joie menant.
La pastore molt m'agree,
mes ne sai dont ele est nee
ne de quex parenz ele est enparentee.
onques de mes eus ne vi si bele nee.
Pastorele, pastorele,
vois le tens qui renouvele,
que reverdissent vergier et toutes herbes:
biau deduit a en vallet et en pucele.
'Chevalier, molt m'en est bel
que reverdissent prael;
si avront assez a pestre mi aignel,
je m'irai soef dormir soz l'arbroisel.'
Pastorele, car souffrez
que nous dormons lez a lez,
si lessiez voz aigneaus pestre aval les prez;
vos n'i avrez ja damage ou vos perdez.
'Chevalier, par saint Simon
n'ai cure de conpaignon.
par ci passent Garinet et Robecon,
10 qui onques ne me requistrent se bien non.'
Pastorele, trop es dure
quant de chevalier n'as cure;
a cinquante boutons d'or avroiz ceinture,
si me laissiez prendre proie en vo pasture.
15 'Chevalier, se dex vos voie,
puis que prendre volez proie,
en plus haut leu la pernez que ne seroie;
petit gaaigneriez et g'i perdroie.'
Pastorele, trop es sage
20 de garder ton pucelage.
se toutes tes compaignetes fussent si,
plus en alast de puceles a mari.

II.

25 La fille dan Hue
ranvoisie et drue
par main se leva,
prist son chien et sa massue,
as chans s'an ala.

1-3 Dododo *D*, Do *FG*, *manquent N.* 4-512, 5 *manque N.* 4 Herbinez li fiz maroie. fu molt dolent et pensis. por ce que la gaite guis. le ueint toz demener ioie. par enuie de donzel *D.* 5 enfondret *D.* 6 adonc l. uns erris *D.* 11 gentil] cointe *T.* 13 pastorele *T.* 14 mes] si *M.* el *LN.* 16 onc *N.* si] plus *N.* 18 reno *L.* 19 vergiers *LT.* toute herbele *T.* 21 ce mest mlt' bel *N.* 22 li prael *NT.* 23 assez] bien *T.* 25 car si *T.*

2 de *manque FG.* 3-5 dododododo *F*, dodododo *D*, dodo *G.* 8 na *LN*, nai je *T.* 9 Guerinet *LM.* 10 onc *T.* 11-22 *manquent N.* 14 vos *T*, uře *L.* 15 que dex *L.* 17 lieu proies *T.* que ie ne *L.* 19 Pastore tu es trop *T.* 20 ten *L.* 21 les compaignes *T.* 25 Lai — Huwe *C.* 26 ranvoixie *C.* 27 levait *BC.* 28 sai messue *C.* 29 al *B.* al(l)ait *BC.*

au buisson l'a atandue
Marotte ki l'ot veue
la ou flaiola.
alatire libondaine la!
Celle c'amors boute
ses aigniaus aroute
la ou a choisi:
sor sa compaigne s'acoute
et li dist ensi
'ke ferai je lasse toute!
ma marastre me deboute,
dist ke j'ai ami.'
alatire libondaine la!
'Compaigne, an la brueille
ranverdist la fueille
et ivers s'an va.
celle sera forcenee
qui bien n'amera.
Mabeline s'est vantee
k'elle a la seve trovee,
s'an flaiolera.'
alatire libondaine la!
'Compaignete, nue
sui et mal vestue,
n'ai cure d'ami.
se fais ke ma mere l'oie,
ja n'avra merci.
mieus me venist estre coie,
c'a tart ravroie ma joie
5 a tans espani.'
alatire libondaine la!
'Compaignete folle,
laisse ta riotte,
ne ses c'avandra.
10 ja dame ne damoiselle
ne se for n'istra
a deduit de pastorelle
sor l'erbe freche et novelle
cant ceo avandra.'
15 alatire libondaine la!
'Belle conpaignette,
poi ses d'amorette,
bien l'ai entendu.
celle sera bone none
20 qui avra veu
la vergelle ki botone.
mout an hairoie la gone
ki m'avroit neu.'
alatire libondaine la!
25

SOTTES CHANSONS.

Ms. de la bibliothèque Bodleyenne à Oxford. Douce 308, *'Sottes chansons contre l'amour' Nr.* 6. 12. 13. 16. 32 *(et* 51*).* 39. 46. 59. *'ballete' Nr.* 24.

1.

Bone conpaignie
cant elle est bien privee,
maint jeu, mainte druerie
fait aire essellee;
mais cant chascuns tient s'amie
cointe et bien paree,

1 a *B.* bouson *B*, boxon *C.* lait *BC.* 2 Maret qui lai fut venue *C.* 3 flaiolait *BC.* 4 avalabondenne li bodine la *C.* libodaïne lait *B.* 6 ces *BC.* agniaz aroutet *B.* 7 lai ou ait *BC.* cho(i)sit *BC.* 8 les sa *C.* compaignie *C.* sacoutet *B.* 9 et] se *C.* 10 laise *B*, laice *C.* 11 mai mairaistre mi *C.* deboutet *B.* 12 ke ra *B.* amin *BC.* 13 *seulement* a *B*, hi *C.* 14 lai *C.* bruelle *C*, bruille *B*, *de même* 15. 15 ranvardist *B.* lai *C.* 16 sa uat *B.* 17 serait *BC.* 18 ke *B.* namerait *BC.* 19 cest *C*, est *B.* 20 ait *BC.* la seive *B*, sa uie *C.* 21 -ait *BC.* 22 *seulement* a la *B*, a va *C.* 24 suis *C*, seus *B.* 25 na *C.* damin *BC.*

1 si sai *B.* meire *BC.* loiet *B.* 2 iai naurai *B.* mersit *B*, mercit *C.* 3 muez *BC.* 4 tairt *BC.* proie *B.* 5 an tens *C.* espanit *B.* 6 *seulement* a *B*, hi *C.* 8 laixe *BC.* 9 seis cauandrait *BC.* 10 damozelle *B.* 11 nistrait *BC.* 12 dedut *BC.* 13 frache *B.* 14 can *B.* ceu auandra *BC.* 15 *manque C*, a *B.* 16 O belle *C.* 17 pou *C.* ses] ze *BC.* 18 antanduit *B.* 19 serat *B*, feroit *C.* bōne nōne *BC.* 20 qui aurait *C*, ca *B.* ueut *B.* 21 botonera *C.* 22 hairoe *B.* 23 neut *C*, ueir? *B.* 24 *seulement* huva *C*, hu *B.*

lors est par droit bone vie
par chascun d'aus menee.
li maingiers est atorneis
et la tauble aprestee,
de boins vins i ot asseis
par cui joie est menee.
apres maingier font venir
les deis a l'asamblee,
sor la tauble sont poseis.
li ostes siet par deleis
ke dit 'buveis, buveis!
e cant vins faut, si crieis.'
'si nos faut un tor de vin:
deus, car lou nos doneis!'

2.

Est il jors? nenil ancores,
vos lou hasteis trop;
bien tost m'avroit navreit a mort
ke ci tost l'amoinroit ores.
je ne m'an vuel mie aleir,
car m'amiete m'acolle.
faixons mesdixans crever
e gixons un poe ancores.
Deus! keil parleir d'amours fait ores!

3.

L'abe c'apeirt au jor,
ki la nuit depairt,
m'i fait soffrir grant dollor,
can cilz de moi se depairt
cui je tant amaixe.
pleust ore a saint Jaike
ke nuns ne nos puist veoir ne reprandre
et la nuit duraixe trante;
s'avroit chascuns son desir.
ne puet estre, ke partir
vos covient, amins, de moi;
et sachies en bone foi
ke mal nos fait.
Dex li dont pix
ki moi et vous depairt, dous amius.

4.

Osteis lou moi l'anelet dou doit,
avoir pas vilains ne me doit;
car bien sai, cous en seroit,
s'avoeke moi longement estoit.
departir m'an vuel orandroit,
je ne suix pas mariee a droit.

5.

Dont vient li malz d'ameir
ke tant m'avrait greveit?
ke je ne poroie mie
longemant dureir
sans vous, douce amie,
blonde et eschevie;
an vous esgardeir
fui d'un dairt navreis
ke m'ocidrait.

6.

Fui te, gaite, fai me voie,
por deu ne me nusies mie,
car je vois venir m'amie
lie et joiant en chantant,
en despit des mesdixans,
por faire lor cuers creveir.
jai ne lairai lou chanteir
nuit et jor ci k'elle l'oie.
par ci paisse gent de joie.

7.

Par ci vait la mignotixe —
por dieu! n'atouchiez a mi,
c'amourette m'i tient ci,
ke n'en puis mon cuer osteir.
vos mi vairez ja pasmeir,

2 par ch.] chascuns. 37 durare. 42 malz.

3 dou doi; *cf. Romanzen und Pastourellen* II, 27, 15, *note.* 10 *Nr.* 5. *deux fois dans le Ms., nr.* 32 *(a) et* 51 *(b) des 'sottes chansons.'* 12 qui trop — greuei *b.* 13 car *b.* mies *a.* 18 fu *b,* suix *a.* 19 ki mocirait *b.* 24 vois veoir. 25 lies et ioians. 32 *le premier et le dernier vers forment un refrain qui se trouve aussi dans Jubinal, noveau recueil* 2, 238. *Adam de la Halle, éd. Coussemaker p.* 246. *Zeitschrift für roman. Philologie* 4, 46. 35 camourettes.

se mesdixanz voi alleir
par si ou je voix.

8.

Dieus, com dous roissignolet
et com cortois mesaigier!
cant il prant de moi congiet,
il s'an vait ou ma dame est
et li dit tantost ceu k'est
ke j'ai dedens mon cueret.

9.

J'ain sinplete anvoixie,
saverouse et plaixant,
5 mignote et jolie.
Desormaix avons assez
de Marionete chantei,
mes cuers en est trestous lasseis,
si chanterai jolietei:
10 'Bone amor qui maistrie
fins amans nut et jor
me tiennent jolie.'

CHANSONS ANONYMES.

I. A, Ms. de Berne (Wackernagel Nr. 30*). — B, Ms. de Paris, fr.* 20050, *fol.* 139ᵃ *(à la marge d'une autre main* Pierres li borgnes*). — II. franç.* 846, *fol.* 45ᵇ. *— III. Le Roux de Lincy, chants historiques I, p.* 213 *s. Ms. de Paris, fr.* 20050, *fol.* 145ᵃ. *— IV. Manuscrit de Paris, fr.* 12615, *fol.* 197ᵃ.

I.

Li roisignors cui j'o chanteir
en la verdure leis la flor
me fait mon chant renovelleir
et ceu ke j'ai en bone amor
mis cuer et cors sens nul retor,
et celle amor me fait penseir
a la plux belle, a la millor
ke soit dont jai ne pertirai.
Deus, li douls deus, j'ai au cuer
amoretes, s'amerai.
S'amerai et veul eschiveir
a mon pooir toute folor
pues c'amors m'ait teil sen doneit
com de baieir a teil honor.
jai por poene ne por dolor
ke il me covigne endureir
ne recrorai ne nuit ne jor
de li ameir per m'ame.
Deus, elle m'ait, elle m'ait, elle m'ait,
15 deux, elle m'ait, ma dame.
Ma dame, cui je n'oz nomeir,
mis m'aveis en joie gringnor,
quant vi vo debonaireteit,
vo cleir vis, vo frexe color:
20 muez ains remireir vostre ator,
k'estre de France coroneis
rois ou esleuz a signor:
muez me vanroit asseiz an greit.
Mercit, mercit, douce amie,
25 je vous ai tout mon cuer doneit.
Doneit loiaulment sens fauceir
jel vos ai, dame de valor;
maix moult fort me font redouteir
30

10 dist — ceu keit. 11 cuer est. 15 Li *manque A.* roisignor *A.* ke ioi *B.* 17 mi *B.* 20 a celle a. mi *B.* 21 et la m. *B.* 25 Jamerai *A.* 27 m'ait a ceu meneit *B.* 28 panseir — dolour *B.*

13 seruir *B.* m'arme *AB.* 14 D. e. m. ma dame. elle mait deus elle mait ma dame *B.* 17 en ioe en badour *B.* 18 q. voz debonaire viz cleir et vostre fr. c. *B.* vi vo] vostre *A.* 20 puix r. et v. amor *A.* 22 a roi nestuet nulle millor *A.* ou esleiz ou a *B.* 23 se vos ain tant ne puix dureir *A.* 24 d. dame *B.* 27 Lou vos *B.* 28 m. trop me font cremir douteir *B.*

li envious et losengier,
cui deus mette en male tristor,
k'a vos me voloient melleir;
maix ne creeis jai traitor,
se deu plaist, dame, en cui je croi.
Sens cuer seux, elle l'ait, m'amie,
sens cuer seux, dous en ait o soi.
O soi est mes cuers, ke sevreir
ne s'en poroit por nulle error;
car si tot com oeis conteir
de Fortune, ke a son tor
met l'un en bais, l'autre desor,
puet ma dame de moi jueir.
s'aurai a son plaixir langor
ou mercit, s'il l'en prent piteit.
He douce baicelete,
vous m'ocireis se vos voleis.

II.

De la procession
au bon abbe Poincon
me covient a chanter:
hons de religion
ne fist mais tel pardon
par son pais aler.
tout a fait agaster
et tout mis a charbon.
s'il ne fust si proudom,
il ne l'osast panser.
De la procession
la croiz et le baston
ont chargie Guienot,
qui ot a compaignon
Gauterot de Greignon,
Ranfroi et Denisot
et maint autre vallot
et maint vilain felon.
jusqu'ou val de Suson
n'ont laissie chacelot.

1 et *manque B.* 2 D. les puist metre a grant dolor *B.* 3 ki moi et vos veulent m. *B.* 4 ne ia ne croira manteor *B.* 5 dame cui ian proi *B.* 6 elle l'ait] dous en ait *B.* manie *A*, ma dame *B.* 8 est *manque B.* qui retorneir *B.* 9 nul labour *B.* 10 car ia souent oit c. *B.* 11 ke F. ki fait son t. *B.* 12 lun met an ris latre an tristor *B.* 15 san li ait p. *B.* piteitz *A.* 17 can vos plairait si mamerez *B.* 26 a gaster.

Lehauz de Trichastel
i vint et bien et bel
a la procession,
avec lui maint donzel
5 qui portent penoncel
le conte de Chalon,
la moiche et le brandon,
n'i quiert autre joel
ne veincra mais cembel
10 a Roins ne a Loon.
Li loichars de Preingei
vint devers Pelerey
par mi vile Murvi;
nostre abbes l'a mandey
15 que destrusist l'erey
et si nou lessest mi.
et il a tout saisi
jusques vers Pelerey,
ne Fraignoy ne Poncey
20 ne mist pas en obli.
Par devers Duymois
vint Girars li cortois
plus blans que flors de lis;
avec lui ses Irois:
25 tres ci qu'en Digenois
ont gaste le pais,
n'i laissent, ce m'est vis,
orge froment ne pois:
chargiez .VII. .XX. chamois
30 en ont devers aus mis,
Sanz les bues Viennois,
dont il ont cent et .III.
chargiez lor accersis,
qu'il moinent en Ausois:
35 il nes rendront des mois,
qu'il ne l'ont pas apris.
Girars torna son vis
par devers .I. marois.
se ne fust Vesinois,
40 Beligney fust maumis.
Girars s'est bien garniz
de portes, de postiz,
por fermer sa maison;
n'i covient plaisseiz

14 l'a] li.

ne autre rolleiz
se de viez marrien non.
or li doint dex moisson!
d'arches est bien garniz.
fox est qu'au viel oison
enseingne le pasquiz.
Li filz au bon Hugon
d'iceaus pres de Noiron
seit bien terre gaster;
n'i a laissie mouton,
geline ne chapon,
qui ne face tuer.
nuns ne l'en doit blamer
qui entende raison,
car filz d'esmerillon
doit par droit oiseler.

III.

CHANSON SUR LA PRISE DE NAMUR.

Prise est Namurs, cuens Hanris est dedans,
tant ait soffert lou siege et andureit;
or ait chastial riche et fort et douteit;
poc priset mais Hainnueirs et Flamans,
ke li babau fissent davant Namur,
et s'estoient de treves aseur,
des mee nut s'an alerent fuant,
et lour havax mavaisement laixant.
Or vont Flamant lor perde demandant
et trowes fraintes crient a partir;
lor mavestiet veulent ensi covrir,
mais ne lor valt, trop est aparissans.
ja prodome rendre ne jugeront
ceu ke mavais par mavestiet perdront;
ki doit gardeir mues lou harnax ke cil
cui il estoit, cui lou demandent il?
Contesse, a tort dou conte vos plaindes,
de vos homes mues plaindre vos dovries,
k'il ne valent miez .I. paigne viez.
bien les avons mainte fois aproveit:
a Bovigne avint ja ver Fransois,
et en Holande asimant par dous fois;
a Poilavache a tans contre Tomes.
puis perdirent cuer honor et harnax.

8 daceaus. 27 trues *Ms.* 45 cuer] il cuer.

IV.

Arras est escole de tous biens entendre.
quant on veut d'Arras le plus caitif prendre,
en autre pais se puet por boin vendre.
on voit les honors d'Arras si estendre,
je vi l'autre jor le ciel lasus fendre:
dex voloit d'Arras les motes aprendre.
et per li doureles vadou vadu vadourenne.
Quant diex fu malades, por lui rehaitier
a l'ostel le prince se vint acointier.
compaignons manda por estudiier:
Pouchins li ainsnes, ki bien set raisnier
de compleusion, d'astrenomiier,
je vi k'il fist diu le couleur cangier,
car encontre lui ne se seut aidier.
et per li doureles vadou vadu vadourenne.
Diex a fait mander Robert de le Piere,
car dou viel Fromont seut il la maniere;
si vint Ghilebers, Phelipos Verdiere,
et si est venus Roussiaus li tailliere.
Ghilebers canta de se dame ciere:
diex dist k'il sivra toustans leur baniere.
et per li doureles vadou vadu vadourenne.
Bretiaus s'est vantes k'a diu s'en ira;
plus que tout li autre l'esbaniera.
il fist le paon, se braie avala,
celui de Beugin trestout porkia.
diex en eut tel joie, de ris s'escreva,
de se maladie trestous repassa.
et per li doureles vadou vadu vadourenne.
Or est diex waris de se maladie.
Gares vint laiens, ce fu vilenie,
et Baudes Becons, ki met s'estudie
en trufe et en vent et en merderie.
de leur mauvaiste diex se regramie,
que se grans quartaine li est renforcie.
et per li doureles vadou vadu vadourenne.
Puis fist diex mander .I. grant maistre Wike,

9 *après ce vers il y a dans le Ms. un espace libre.* 19 *seulement* et per li dourele. 26 *seulement* et per li doureles. 33 *seulement* et p li doureles. 40 *seulement* et per li doureles.

de tous boins morsiaus seut il le fusike;
il n'a sen parel dusk'en Salenike
ne millour de lui avoec home rike.
quant voit le roussole durement s'estrike.
et per li doureles vadou vadu vadourenne.

ADAM DE LA HALLE, LE JEU DE ROBIN ET DE MARION.

Théâtre français au moyen-âge p. p. Monmerqué et Michel, Paris, 1839, *p.* 102-135. *Manuscrits de Paris, fr.* 25566, *fol.* 30 *(A); fr.* 1569, *fol.* 140 *(B).*

CHI COMMENCHE LI GIEUS DE ROBIN ET DE MARION, C'ADANS FIST.

MARIONS. 'Robins m'aime, Robins m'a;
Robins m'a demandee, si m'ara.
Robins m'acata cotele
d'escarlate bonne et bele,
souskanie et chainturele, a leur i va!
Robins m'aime, Robins m'a;
Robins m'a demandee, si m'ara.'

LI CHEVALIERS. 'Je me repairoie
du tournoiement;
si trouvai Marote
seulete au cors gent.'

MARIONS. 'He Robin, se tu m'aimes,
par amours, maine m'ent.'

LI CHEV. bergiere, diex vous doinst bon jour!

MARIONS. diex vous gart, sire!

LI CHEV. par amour,
douche puchele, or me contes
pour coi ceste canchon cantes
si volentiers et si souvent?
'He Robin, se tu m'aimes,
par amours, maine m'ent!'

MARIONS. biaus sire, il i a bien pour coi:
j'aim bien Robinet et il moi,
et bien m'a moustre qu'il m'a chiere:
donne m'a ceste panetiere,
ceste houlete et cest coutel.

LI CHEV. di moi, veis tu nul oisel
5 voler par deseure ces cans?

MARIONS. sire, j'en ai veu ne sai kans.
encore i a en ces buissons
cardonnereles et pincons
qui mout cantent joliement.

10 LI CHEV. si m'ait dieus, bele au cors gent,
che n'est point che que je demant;
mais veis tu par chi devant
vers ceste riviere nul ane?

15 MARIONS. c'est une beste qui recane.
j'en vi ier .III. seur che quemin
tous quarchies aler au molin;
est che chou que vous demandes?

LI CHEV. or sui je mout bien assenes.
20 di moi, veis tu nul hairon?

MARIONS. herens? sire, par me foi, non;
je n'en vi nes un puis quaresme,
que j'en vi mengier chies dame Eme,
me taiien, cui sont ches brebis.

25 LI CHEV. par foi, or sui jou esbaubis,
n'ainc mais je ne fui si gabes.

MARIONS. sire, foi que vous m'i deves,
quele beste est che seur vo main?

LI CHEV. c'est uns faucons.

30 MARIONS. mengue il pain?

LI CHEV. non, mais bonne char.

MARIONS. cele beste?

5 *Rubrique dans B*, li jeus du bergier et de la bergiere. 18 Robins *B*. 19 nent *A*. 23. 24 par amor pucele or me ditez *B*. 28 amour *B*. 29 biau *B*. 30 jaime R. *B*. 31 q̃ il *B*. 33 et ce *B*.

2 *seulement* et per li dourele. 5 ces] les *A*. 8 cardonnereuls *A*, cardonroeles *B*. 9 *manque B*. 12 pas ce *B*. 14 nule *A*. 16 ien enui t. *B*. 18 esce ce *B*. 20 di veis tu ci *B*. 21 hairons *A*. 22 nis .I. *B*. 23 Esme *B*. 25 abaubis *B*. 26 car ainc mais ne *B*. 27 me *B*.

esgar, ele a de cuir le teste!
et ou ales vous?
LI CHEV. en riviere.
MARIONS. Robins n'est pas de tel maniere;
en lui a trop plus de deduit:
a no vile esmuet tout le bruit
quant il joue de se musete.
LI CHEV. or dites, douche bregerete,
ameries vous un chevalier?
MARIONS. biaus sire, traiies vous arrier.
je ne sai que chevalier sont;
deseur tous les homes du mont
je n'ameroie que Robin.
chi vient au vespre et au matin
a moi toudis et par usage;
chi m'aporte de son froumage;
encore en ai je en mon sain,
et une grant pieche de pain
que il m'aporta a prangiere.
LI CHEV. or me dites, douche bregiere,
vauries vous venir avoec moi
jeuer seur che bel palefroi,
selonc che bosket, en che val?
MARION *au chevalier.*
aimi, sire, ostes vo cheval,
a poi que il ne m'a blechie.
li Robin ne regiete mie
quant je vois apres se karue.
LI CHEV. bregiere, devenes ma drue
et faites che que je vous proi.
MARIONS *au chevalier.*
sire, traies ensus de moi;
chi estre point ne vous affiert.
a poi vos chevaus ne me fiert.
comment vous apele on?
LI CHEV. Aubert.
MARIONS *au chevalier.*
'Vous perdes vo paine, sire Aubert!
je n'amerai autrui que Robert.'
LI CHEV. nan, bregiere?

1 il a *B.* 5 de] grant *B.* 8 iue *B.* 9 b'gierete *B.* 11 biau *B.* 15 chi] il *B.* v.] soir *B.* 16 et] ci *B.* 17 chi] et *B.* 23 iuer *B.* 25 *rubrique, seulement* M. *B, de même* 32. 38. 526, 1. 5. 14. 28 robins *A.* regetent *B.* 33 tr.] fuies *B.* 35 vos] cis *B.* 41 nō *B.*

MARIONS *au chevalier.* Nan, par ma foi!
LI CHEV. cuideries empirier de moi
qui si lonc jetes me proiere?
chevaliers sui et vous bregiere.
5 MARIONS *au chevalier.*
ja pour che ne vous amerai.
'Bergeronnete sui,
mais j'ai ami,
bel et cointe et gai.'
10 LI CHEV. bregiere, diex vous en doinst joie!
puis qu'ensi est, j'irai me voie;
hui mais ne vous sonnerai mot.
MARIONS *au chevalier.*
15 'Trairi deluriau deluriau deluriele,
trairi deluriau delurau delurot.'
LI CHEV. 'Hui main jou chevauchoie
les l'oriere d'un bois;
trouvai gentil bregiere,
20 tant bele ne vit roys.
he! trairi deluriau deluriau deluriele,
trairi deluriau deluriau delurot.'

MARIONS. 'He, Robechon, l'eure l'eure va!
25 car vien a moi, l'eure l'eure va;
s'irons jeuer dou l'eure l'eure va,
dou l'eure l'eure va.'
ROBINS. 'He, Marion, l'eure l'eure va!
je vois a toi, l'eure l'eure va;
30 s'irons jeuer dou l'eure l'eure va,
dou l'eure l'eure va.'
MARIONS. Robin! ROBINS. Marote!
MARIONS. dont viens tu?
ROBINS. par le saint dieu, j'ai desvestu,
35 pour che qu'i fait froit, men jupel;
s'ai pris me cote de burel,
et si t'aport des pommes: tien.
MARIONS. Robin, je te connuc trop bien
40

1 non *B.* 3. 4. *intervertis B.* 3 loins *B.* 8 iai ami *B.* 14 *la rubrique manque B.* 15. 16 trarire — delurele trarire d. deluriau d. *B. de même* 21. 22. 17 iou] me *B.* 24 deure leure ua *A*, delury ua *B.* 25 y ua *B.* 26 iuer — y ua *B.* 27 y ua *B.* 28 Robin *A.* R. *B.* leuriua *B, de même* 29. 30. 31. 30 iuer *B.* 32 Robins. Robin. *A.* 34 sain *B.* dieu *manque A.* 35 quil f. *B.* 37 poumes *A.* 38 mlt' bien *B.*

au canter, si con tu venoies;
et tu ne me reconnissoies?
ROBINS. si fis au chant et as brebis.
MARIONS. Robin, tu ne ses, dous amis,
(et si ne le tien mie a mal):
par chi vint uns hom a cheval
qui avoit cauchie une moufle,
et portoit aussi c'un escoufle
seur sen poing, et trop me pria
d'amer; mais poi i conquesta,
car je ne te ferai nul tort.
ROBINS *a Marote.*
Marote, tu m'aroies mort.
mais se g'i fusse a tans venus,
ne jou ne Gautiers li Tiestus
ne Baudons, mes cousins germains,
diable i eussent mis les mains;
ja n'en fust partis sans bataille.
MARIONS *a Robin.*
Robin, dous amis, ne te caille;
mais or faisons feste de nous.
ROBINS. serai je drois ou a genous?
MARIONS. vien, si te sie encoste moi;
si mengerons. ROBINS. et jou l'otroi,
je serai chi les ton coste.
mais je ne t'ai riens aporte;
si ai fait certes grant outraige.
MARIONS. ne t'en caut, Robin, encore ai-je
du froumage chi en mon sain
et une grant pieche de pain
et des pumes que m'aportas.
ROBINS. diex! que chis froumages est cras!
ma seur, mengue. MARIONS. et tu aussi.
quant tu vieus boire, si le di:
ves chi fontaine en .I. pochon.
ROBINS. diex! qui ore eust du bacon
te taiien, bien venist a point.
MARIONS. Robinet, nous n'en arons point,
car trop haut pent as quieverons.
faisons de che que nous avons,
ch'est asses pour le matinee.
ROBINS. diex! que j'ai le panche lassee
de le choule de l'autre fois!
5 MARIONS. di, Robin, foy que tu m'i dois,
choulas tu? que diex le te mire!
ROBINS. 'Vous l'orres bien dire, bele,
vous l'orres bien dire.'
MARIONS. di, Robin, veus tu plus mengier?
10 ROBINS. naie voir.
MARIONS. dont metrai je arrier
che pain, che froumage en mon sain,
dusqu'a ja que nous arons fain.
ROBINS. ains le met en te panetiere.
15 MARIONS. et ves l'ichi, Robin, quel chiere!
proie et commande, je ferai.
ROBINS. Marote, et jou esprouverai
se tu m'ies loiaus amiete,
car tu m'as trouve amiet.
20 'Bergeronnete,
douche baisselete,
donnes le moi, vostre chapelet,
donnes le moi, vostre chapelet.'
MARIONS. Robins, veus tu que je le mete
25 seure ton chief par amourete?
ROBINS. oil, vous seres m'amiete:
vous averes ma chainturete,
m'aumosniere et mon fremalet.
'bergeronnete,
30 douche baisselete,
donnes le moi, vostre chapelet.'
MARIONS. volentiers, men douc amiet.
Robin, fai nous .I. poi de feste.
ROBINS. veus tu des bras ou de le teste?
35 je te di que je sai tout faire.
ne l'as tu point oi retraire?
MARIONS. 'Robin, par l'ame ten pere!
ses tu bien aler du piet?'
ROBINS. 'oil, par l'ame me mere!
40 resgarde comme il me siet,

5 en mal *B.* 6 yci fu uns homs *B.* 12 *seulement* R. *B.* 14 se ie y *B.* 15 testus *A.* 18 ales *B.* 19 *seulement* M. *B.* 20 ne ten *B.* 23 mais v. cha seoir deles moi *B.* 27 outrage *AB.* 32 poumes *A.* 33 que] 9 *B.* 35 suer *B.* 37 vechi *B.* 38 avoit *B.* 41 *manque B.*

3 que jou ai l. p. enflee *B.* 5 Robinet foi (*sans* di) *B.* 9 Robin di *B.* 14 mais le *B.* 15 li chi *A*, le chi *B.* 16 proi *B.* 17 ie t'espr. *B.* 20. 29 bregeronete *B.* 24 meche *A.* 25 seur *AB.* 26 oil et vous *A.* 31 *deux fois dans B.* 36 oii *B.* 39 oil] Marote *B.* 40 jeu venrai mlt' bien a chief *B.*

avant et arriere, bele,
avant et arriere.'

MARIONS. 'Robin, par l'ame ten pere!
car nous fai le tour dou chief.'

ROBINS. 'Marot, par l'ame me mere!
j'en venrai mout bien a chief.
i fait on tel chiere, bele,
i fait on tel chiere?'

MARIONS. 'Robin, par l'ame ten pere!
car nous fai le tour des bras.'

ROBINS. 'Marot, par l'ame me mere!
tout ensi con tu vaurras.
est chou la maniere, bele,
est chou la maniere?'

MARIONS. 'Robin, par l'ame ten pere!
ses tu baler aus seriaus?'

ROBINS. 'oil, par l'ame me mere!
mais j'ai trop mains de chaviaus
devant que derriere, bele,
devant que derriere.'

MARIONS. Robin, ses tu mener le treske?

ROBINS. oil, mais li voie est trop freske,
et mi housel sont desquire.

MARIONS. nous sommes trop bien atire,
ne t'en caut; or fai par amour.

ROBINS. aten, g'irai pour le tabour
et pour le muse au grant bourdon,
et si amenrai chi Baudon,
se trouver le puis, et Gautier.
aussi m'âront il bien mestier,
se li chevaliers revenoit.

MARIONS. Robin, revien a grant esploit,
et se tu trueves Peronnele,
me compaignesse, si l'apele:
le compaignie en vaura miex.
ele est derriere ces cortiex,
si c'on va au moulin Rogier.
or te haste. ROBINS. lais me escourchier;
je ne ferai fors courre. MARIONS. or va.

ROBINS. Gautiers, Baudon, estes vous la?
ouvres moi tost l'uis, biau cousin.

GAUTIERS. bien soies tu venus, Robin.
c'as tu qui ies si essoufles?

ROBINS. que j'ai? las, je sui si lasses
que je ne puis m'alaine avoir.

5 BAUDONS. di s'on t'a batu.

ROBINS. nenil, voir.

GAUTIERS. di tost s'on t'a fait nul despit.

ROBINS. seigneur, escoutes un petit:
je sui chi venus pour vous deus,
10 car je ne sai ques menestreus
a cheval pria d'amer ore
Marotain; si me douch encore
que il ne reviegne par la.

GAUTIERS. s'il revient, il le comperra.

15 BAUDONS. che fera mon, par ceste teste!

ROBINS. vous averes trop bonne feste,
biau seigneur, se vous i venes;
car vous et Huars i seres,
et Peronnele: sont chou gent?
20 et s'averes pain de fourment,
bon froumage et clere fontaine.

BAUDONS. he, biau cousin, car nous i maine.

ROBINS. mais vous deus ires chele part,
25 et je m'en irai pour Huart
et Peronnele. BAUDONS. va don, va.

GAUTIERS. et nous en irons par deca
vers le voie devers le pierre,
s'aporterai me fourke fiere.

30 BAUDONS. et je men gros baston d'espine,
qui est chies Bourguet me cousine.

ROBINS. He, Peronnele, Peronnele!

PERONNELE. Robin, ies tu che? quel nouvele?

35

ROBINS. tu ne ses? Marote te mande,
et s'averons feste trop grande.

PERONNELE. et qui i sera? ROBINS. jou et tu,
et s'arons Gautier le Testu,
40 Baudon et Huart et Marote.

PERONNELE. vestirai je me bele cote?

ROBINS. nenil, Perrote, nenil nient,

5 Marote *B*. 6 trop bien *B*. 12 que tu *B*. 16 au *AB*. serain *A*. 17 oije *B*. 22 oije *B*. 25 par] a *B*. 26 ie vois *B*. 27 au gros *B*. 35 compaignete *B*. 41 Gautier *B*.

14 sil y vient *B*. 15 fra *A*. 20 saverons *B*. 22 cor nous *B*. 24 deus *manque B*. 26 dont *B*. 27 Gautiers *manque B*. i. dautre part *B*. 28 pire *B*. 29 si p. me forq̃ire *B*. 42 pierrete *B*.

car chis jupiaus trop bien t'avient.
or te haste, je vois devant.
PERONNELE. va, je te sievrai maintenant
se j'avoie mes aigniaus tous.

LI CHEVALIERS. Dites, bregiere, n'estes vous
chele que je vi hui matin?
MARIONS. pour dieu, sire, ales vo chemin,
si feres mout grant courtoisie.
LI CHEV. certes, tres bele douche amie,
je ne le di mie pour mal;
mais je vois querant chi aval
I. oisel a une sonnete.
MARIONS. ales selonc ceste haiete;
je cuit que vous l'i trouveres:
tout maintenant i est voles.
LI CHEV. est, par amours?
MARION. oil, sans faille.
LI CHEV. certes, de l'oisel ne me caille
s'une si bele amie avoie.
MARIONS. pour dieu, sire, ales vostre voie,
car je sui en trop grant frichon.
LI CHEV. pour qui?
MARIONS. certes, pour Robechon.
LI CHEV. pour lui?
MARIONS. voire, s'il le savoit,
jamais nul jour ne m'ameroit,
ne je tant rien n'aim comme lui.
LI CHEV. vous n'aves garde de nului,
se vous voles a mi entendre.
MARIONS. sire, vous vous feres sousprendre,
ales vous ent, laissieme ester,
car je n'ai a vous que parler;
laissieme entendre a mes brebis.
LI CHEV. voirement sui je bien caitis
quant je met le mien sens au tien.
MARIONS. si en ales, si feres bien;
aussi oi je chi venir gent.
'J'oi Robin flagoler
au flagol d'argent,
au flagol d'argent.'
pour dieu, sire, or vous en ales.
LI CHEV. bergerete, a dieu remanes,
autre forche ne vous ferai.

Ha, mauvais vilains, mar i fai:
pour coi tues tu mon faucon?
qui te donroit .I. horion,
ne l'aroit il bien emploiet?
ROBINS. ha, sire, vous feries pechiet.
peur aï que il ne m'escape.
LI CHEV. tien de loier ceste souspape,
quant tu le manies si gent!
ROBINS. hareu, diex! hareu, bonne gent!
LI CHEV. fais tu noise? tien che tatin.
MARIONS. sainte Marie, j'oi Robin:
je croi que il soit entrepris.
ains perderoie mes brebis
que je ne li alasse aidier.
lasse, je voi le chevalier.
je croi que pour moi l'ait batu.
Robin, dous amis, que fais tu?
ROBINS. certes, douche amie, il m'a mort.
MARIONS. par dieu, sire, vous aves tort,
qui ensi l'aves deskire.
LI CHEV. et comment a il atire
mon faucon? esgardes, bregiere.
MARIONS. il n'en set mie la maniere.
pour dieu, sire, or li pardonnes.
LI CHEV. volentiers, s'aveuc moi venes.
MARIONS. je non ferai.
LI CHEV. si feres, voir,
n'autre amie ne voeil avoir,
et voeil que chis chevaus vous porte.
MARIONS. certes dont me feres vous forche?
Robin, que ne me resqueus tu?
ROBINS. ha las, or ai jou tout perdu!
a tart i venront mi cousin.
je perc Marot, s'ai un tatin,
et desquire cote et sercot.

3 siurai *B*. 9 trop gr. *B*. 10 bele tres *B*. 12 m. veistes vous ci *B*. 15 croi — le *B*. 19 ne] poi *B*. 23 grant] mal *B*. 29 ne ie naime riens tant 9 lui *B*. 30 warde *B*. 32 v. me ferez *B*. 34. 36 laissiez me *B*. 38 mec *A*. 40 voi ie *B*.

1. 2 flaiot *B*. 4 bregiere *B*. 8 mē *B*. 12 quil *B*. 14 le *manque B*. 16 En grouces tu tien *B*. 19 anchois perdroie *B*. brebris *A*. 22 mi *B*. 28 men *B*. 36 Par dieu *B*. 39 hai *B*. 40 vienront *A*. 42 sai deschire *B*.

GAUTIERS. 'He, resveille toi, Robin,
car on en maine Marot,
car on en maine Marot.'
ROBINS. aimi, Gautier, estes vous la?
j'ai tout perdu, Marote en va.
GAUTIERS. et que ne l'ales vous reskeure?
ROBINS. taisies, il nous couroit ja seure,
s'il i en avoit .IIII. chens.
c'est uns chevaliers hors du sens,
qui a une si grant espee.
ore me donna tel colee
que je le sentirai grant tans.
BAUDONS. se g'i fusse venus a tans,
il i eust eu merlee.
ROBINS. or esgardons leur destinee;
par amours si nous embuissons
tout troi derriere ces buissons,
car je voeil Marion sekeure,
se vous le m'aidies a reskeure:
li cuers m'est .I. peu revenus.

MARIONS. Biau sire, traies vous ensus
de moi, si feres grant savoir.
LI CHEV. demisele, non ferai, voir;
ains vous en menrai aveuc moi,
et si ares je sai biên coi.
ne soiies envers moi si fiere,
prendes cest oisel de riviere,
que j'ai pris; si en mengeras.
MARIONS. j'ai plus chier mon froumage cras
et men pain et mes bonnes pumes
que vostre oisel atout les plumes;
ne de rien ne me poes plaire.
LI CHEV. qu'est che? ne porrai je dont faire
chose qui te viengne a talent?
MARIONS. sire, sachies certainement,
que nenil riens ne vous i vaut.
LI CHEV. bergiere, que diex vous consaut!
certes voirement sui je beste,
quant a ceste beste m'areste.
adieu, bergiere. MARIONS. adieu, biau sire.

Lasse, or est Robins en grant ire,
car bien me cuide avoir perdue.
ROBINS. hou hou!
MARIONS. dieus! c'est il qui la hue.
Robin, dous amis, comment vait?
ROBINS. Marote, je sui de bon hait
et garis, puis que je te voi.
MARIONS. vien donques cha, acole moi.
ROBINS. volentiers, suer, puis qu'il t'est bel.
MARIONS. esgarde de cest sosterel,
qui me baise devant la gent.
BAUDONS. Marot, nous sommes si parent;
onques ne vous caille de nous.
MARIONS. je ne le di mie pour vous;
mais il parest si soteriaus
qu'il en feroit devant tous chiaus
de no vile autretant comme ore.
ROBINS. et qui s'en tenroit?
MARIONS. et encore,
esgarde comme est reveleus.
ROBINS. diex, con je seroie ja preus
se li chevaliers revenoit!
MARIONS. voirement, Robin, que che doit
que tu ne ses par quel engien
je m'escapai. ROBINS. je le soi bien.
nous veismes tout ton couvin.
demandes Baudon, men cousin,
et Gautier, quant t'en vi partir,
s'il orent en moi que tenir;
trois fois leur escapai tous deus.
GAUTIERS. Robin, tu ies trop corageus;
mais quant li cose est bien alee,
de legier doit estre ouvliee,
ne nus ne le doit point reprendre.

4 Amis *B*. 6 Gautiers] B. *B*. 7 ja] tous *B*. 10 si a une si longue e. *B*. 11 or *B*. 12 gr.] lonc *B* 13 B.] G. *B*. 14 meslee *B*. 30 men *B*. 32 poumes *A*. 34 riens *B*. 35 quesce *B*. 37 vient *B*. 39 que riens nule *B*. que] et *AB*.

6 me *manque B*. 12 acoles *B*. 15 esgardes de ce *B*. 17 B.] G. *B*. 20 par est *A*. 23 R. Be qui *B*. Et qui sen tenroit et encore Marions *A*. 25 esgardes *B*. 28 ce q̃ *B*. 31 sai *B*. 32 9 uin *B*. 33 demande gautier *B*. 34 et baudon *B*. 35 il norent *B*. 37 G.] B. *B*. 40 ni d. apresent *B*.

BAUDONS. il nous couvient Huart atendre
et Peronnele qui venront:
or ves les chi. GAUTIERS. voirement sont.
di, Huart, as tu te chievrete?
HUARS. oil.
MARIONS. bien viegnes tu, Perrete.
PERONNELE. Marote, dieus te beneie!
MARIONS. tu as este trop souhaidie.
or est il bien tans de canter.

LI COMPAIGNIE. 'Aveuc tele compaignie
doit on bien joie mener.'
BAUDONS. sommenous ore tout venu?
HUARS. oil.
MARIONS. or pourpensons un ju.
HUATS. veus tu as roys et as roines?
MARIONS. mais des jeus c'on fait as estrines
entour le veille du noel.
HUARS. a saint Coisne?
BAUDONS. je ne voeil el.
MARIONS. c'est vilains jeus, on i cunkie.
HUARS. Marote, si ne ries mie.
MARIONS. et qui le nous devisera?
HUARS. jou, trop bien: quiconques rira
quant il ira au saint offrir
ens ou lieu saint Coisne doit sir,
et qui en puist avoir s'en ait.
GAUTIERS. qui le sera? ROBINS. jou.
BAUDONS. c'est bien fait.
Gautier, offres premierement.
GAUTIERS. tenes, saint Coisne, che present;
et se vous en aves petit,
tenes. ROBINS. ou! il le doit, il rit.
GAUTIERS. certes, c'est drois.
HUARS. Marote, or sus!
MAROTE. qui le doit?
HUARS. Gautiers li Testus.

3 ve *B.* G.] B. *B.* 7 P. *manque B.* vous b. *B.* 8 M.] R. *B.* 11 Li c. *manque B.* 13 sommes *B.* 15 M.] B. *B.* ieu *A.* 17 des] as *B.* 19 de n. *B.* 22 cest uns v. *B.* 23 se ne *B.* 24 M.] B. *B.* 27 ens *manque B.* seir *B.* 29 fera *B.* 30 B.] H. *B.* 31 B. Gautier *B.* Gautiers *A.* 32 sains Coisnes *B.* 35 ou] ho *B.* 38 M. *B.*

MARIONS. tenes, sains Coisnes, biaus dous sire.
HUARS. diex, com ele se tient de rire!
qui va apres? Perrote, ales.
PERONNELE. biau sire saint Coisnes, tenes,
je vous aporte che present.
ROBINS. tu te passes et bel et gent.
or sus, Huart, et vous, Baudon!
BAUDONS. tenes, saint Coisne, che biau don.
GAUTIERS. tu ris, ribaus, dont tu le dois.
BAUDONS. non fach.
GAUTIERS. Huart, apres.
HUARS. je vois.
ves chi deus mars. LI ROIS. vous le deves.
HUARS. or tout coi, point ne vous leves,
car encore n'ai je point ris.
GAUTIERS. que ch'est, Huart, est chou estris?
tu veus toudis estre batus.
mau soiies vous ore venus!
or le paies tost sans dangier.
HUARS. je le voil volentiers paier.
ROBINS. tenes, sains Coisnes, est che plais?
MARIONS. ho, singneur, chis jeus est trop lais:
en est, Perrote?
PERONNELE. il ne vaut nient,
et sacies que bien apartient
que fachons autres festeletes:
nous sommes chi .II. baisseletes,
et vous estes entre vous quatre.
GAUTIERS. faisons .I. pet pour nous esbatre,
je n'i voi si bon. ROBINS. fi, Gautier!
saves si bel esbanoiier,
que devant Marote m'amie
aves dit si grant vilenie!

1 saint *A.* 3 t. bien de r. *B.* 4 pierrete *B.* 5 P. *B.* s. *A.* 10 sains coisnes *B.* 13 fais *B.* 14 Gautiers *manque A*, G. *B.* 16 Li r.] G. *B.* 19 G.] B. *B.* ce *B.* 26 pais *A.* 27 he *B.* 30 P. *B.* 31 saciez *B*, sachies *A.* 37 Robins *manque A*, R. *B.* phi *B.* 38 Robins. saues *A.*

dehait ait par mi le musel
a cui il plaist ne il est bel!
or ne vous aviegne jamais.
GAUTIERS. je le lairai pour avoir pais.
BAUDONS. or faisons .I. jeu.
HUARS. quel vieus tu?
BAUDONS. je voeil o Gautier le Testu
juer as rois et as roines;
et je ferai demandes fines,
se vous me voles faire roy.
HUARS. nenil, sire, par saint Eloi!
ains ira au nombre des mains.
GAUTIERS. certes, tu dis bien, biaus compains,
et chieus qui chiet en .X. soit rois.
HUARS. c'est bien de nous tous li otrois.
or cha! metons nos mains ensanle.
BAUDONS. sont eles bien? que vous en sanle?
li quiex commenchera? HUARS. Gautiers.
GAUTIERS. je commencherai volentiers
em preu. HUARS. et deus.
ROBINS. et trois. BAUDONS. et quatre.
HUARS. conte apres, Marot, sans debatre.
MARIONS. trop volentiers. et .V.
PERONNELE. et sis.
GAUTIERS. et VII. HUARS. et .VIII.
ROBINS. et .IX. BAUDONS. et dis.
enhenc, biau seigneur, je sui rois.
GAUTIERS. par le mere dieu, chou est drois;
et nous tout, je cuit, le volons.
ROBINS. levons le haut et couronnons.
ho, bien est! HUARS. he, Perrete, or donne
par amours, en lieu de couronne,
au roi ton capel de festus.
PERONNELE. tenes, rois.
LI ROIS. Gautiers li Testus,
venes a court, tantost venes.
GAUTIERS. volentiers, sire: commandes
tel cose que je puisse faire
et qui ne soit a moi contraire;
mais que de ci ne me remu
ne ne bouche men doit u fu,
je le ferai tantost pour vous.
LI ROIS. di moi, fus tu onques jalous?
et puis s'apelerai Robin.
GAUTIERS. oil, sire, pour .I. mastin
que j'oi hurter l'autre fie
a l'uis de le cambre m'amie;
si en soupechonnai .I. home.
LI ROIS. or sus, Robin.
ROBINS. roi, walecomme!
demande moi che qu'il te plaist.
LI ROIS. Robin, quant une beste naist,
a coi ses tu qu'ele est femele?
ROBINS. ceste demande est bonne et bele!
LI ROIS. dont i respon.
ROBINS. non ferai voir;
mais se vous le voles savoir,
sire rois, au cul li wardes.
el de mi vous n'enporteres.
me cuidies vous chi faire honte?
MARIONS. il a droit, voir.
LI ROIS. a vous k'en monte?
MARIONS. si fait, car li demande est laide.
LI ROIS. Marot, et je voeil qu'il souhaide
son voloir.
ROBINS. je n'os, sire. LI ROIS. non?
va, s'acole dont Marion
si douchement que il li plaise.
MARIONS. awar dou sot, s'il ne me bais
ROBINS. certes, non fac.
MARIONS. vous en mentes:
encore i pert il, esgardes.
je cuit que mors m'a ou visage.
ROBINS. je cuidai tenir .I. froumage,
si te senti je tenre et mole.
vien avant, seur, et si m'acole

8 iouer *A*. 9 B. et ie *B*. 11 H.] G. *B*. foi q̄ vous doi *B*. 12 moins *A*. 13 H. *B*. 16 G. *B*. 18 H. *B*. 20 H.] B. *B*. 21 Gautier *A*, G. *B*. 22 H.] P. *B*. 24 contes apres tost s. d. *B*. 27 G. — H.] H. — G. *B*. 29 enheuc *B*. 30 G.] H. *B*. 32 ie croi *B*. 33 R.] G. *B*. 36 ten *B*. 38 Li r.] B. *B*.

3. 4 *manquent A*. 4 bouch *B*. 6 Li r.] B. *B*. fu tu *A*. 9 iois *A*. 12 Li r.] B. *B*. rois *B*. 15 Li r.] B. *B*. une vake *B*. 18 Li r.] B. *B*; *de même* 25. 27. 29. 539, 8. 10. 21 gardes *B*. 22 nel de mi n'e. *B*. 24 voir a vo. *A*. 26 le *B*. 32 auuar *A*, awa *B*. 33. 34 Non fais voir. M. et vous y m. *B*. 36 ie c. morse mas u v. *B*. 38 tant te *B*.

par pais faisant. MARIONS. va, dyable sos!
tu poises autant comme uns blos.
ROBINS. or, de par dieu!
MARIONS. vous vous courchies!
venes cha, se vous rapaisies,
biau sire, et je ne dirai plus;
n'en soies honteus ne confus.
LI ROIS. venes a court, Huart, venes.
HUARS. je vois, puis que vous le voles.
LI ROIS. or di, Huart, si t'ait diex,
quel viande tu aimes miex!
je sai bien se voir me diras.
HUARS. bon fons de porc, pesant et cras,
a le fort aillie de nois;
certes, j'en mengai l'autre fois
tant que j'en euch le menison.
BAUDONS. he dieu, con faite venison!
Huars n'en diroit autre cose.
HUARS. Pierrete, ales a court.
PERONNELE. je n'ose.
BAUDONS. si feras, si, Perrete: or di,
par cele foi que tu dois mi,
le plus grant joie c'ainc eusses
d'amours en quel lieu que tu fusses.
or di et je t'escouterai.
PERRETE. sire, volentiers le dirai.
par foi, chou est quant mes amis,
qui en moi cuer et cors a mis,
tient a moi as cans compaignie
les mes brebis sans vilenie,
pluseurs fois, menu et souvent.
BAUDONS. sans plus? PERRETE. voire voir.
HUARS. ele ment.
BAUDONS. par le saint dieu, je t'en croi bien.
Marote, or sus! vien a court, vien.
MAROTE. faites moi dont demande bele.
BAUDONS. volentiers. di moi, Marotele,
combien tu aimes Robinet,
men cousin, che joli varlet.
honnie soit qui mentira.

MARIONS. par foi, je n'en mentirai ja.
je l'aim, sire, d'amour si vraie
que je n'aim tant brebis que j'aie,
nis cheli qui a aignele.
5 BAUDONS. par le saint dieu, c'est bien ame:
je voeil qu'il soit de tous seu.
GAUTIERS. Marote, il t'est trop meskeu:
li leus emporte une brebis.
10 MAROTE. Robin, ceur i tost, dous amis,
anchois que li leus le mengue.
ROBINS. Gautier, prestes moi vo machue,
si verres ja bacheler preu.
hareu, le leu, le leu, le leu!
15 sui je li plus caitis qui vive?
tien, Marote. MAROTE. lasse, caitive!
comme ele revient dolereuse!
ROBINS. mais esgar comme ele est croteuse.
20 MARIONS. et comment tiens tu chele beste?
ele a le cul devers le teste.
ROBINS. ne puet caloir; che fu de haste
quant je le pris, Marote: or taste
25 par ou li leus l'avoit aierse.
GAUTIERS. mais esgar comme ele est chi perse.
MARIONS. Gautier, que vous estes vilains!
ROBINS. Marote, tenes le en vos mains;
30 mais wardes bien que ne vous morde.
MAROTE. non ferai, car ele est trop orde;
mais laissiele aler pasturer.
BAUDONS. ses tu de quoi je voeil parler,
Robin? se tu aimes autant
35 Marotain com tu fais sanlant,
certes je le te loeroie
a prendre, se Gautiers l'otroie.
GAUTIERS. jou l'otri.
ROBINS. et jou le voeil bien.
40 BAUDONS. pren le dont.
ROBINS. cha, est che tout mien?

5 si *A*. 6 nē *B*. 13 bons *B*. p. et p. *B*. 15 Jou en m. tant *B*. 16 Que jou en *B*. 17 diex *B*. 19 Perrete *A*. 20 Per.] P. *B*. 22 fois *A*. 25 et] haut *B*. 27 q̄ mes *B*. 35 sain d. ie le c. *B*. 37 Marot *B*. 40 quā bien *B*.

5 sain *B*. 7 par tout *B*. 8 G.] H. *B*. 12 prestez cha ma m. *B*. 15 p. hardis *B*. 22 sen cul *B*. 24 Marot *B*. 29 Marot *B*. 30 gardes quele *B*. 32 laissiez le *B*. 35 q tu *B*. 36 Sachez ie *B*. 37 se] le se *B*. 38 Il mest bel *B*. 40 cha] en *B*.

BAUDONS. oil, nus ne t'en fera tort.
MAROTE. He Robin, que tu m'estrains fort!
ne ses tu faire belement?
BAUDONS. c'est grans merveille qu'il ne prent
de ches deus gens Perrete envie.
PERRETE. cui? moi? je n'en sai nul en vie
qui jamais eust de moi cure.
BAUDONS. si aroit, si, par aventure,
se tu l'osoies assaier.
PERRETE. ba, cui?
BAUDONS. a moi ou a Gautier.
HUARS. mais a moi, tres douche Perrete.
GAUTIERS. voire, sire, pour vo musete,
tu n'as ou monde plus vaillant;
mais j'ai au mains ronchi traiant,
bon harnas et hierche et carue,
et si sui sires de no rue;
s'ai houche et sercot tout d'un drap;
et s'a me mere .I. bon hanap
qui m'eskerra s'elle moroit,
et une rente c'on li doit
de grain seur .I. molin a vent,
et une vake qui nous rent
le jour asses lait et froumage;
n'a il en moi bon mariage,
dites, Perrete? PERRETE. oil, Gautier;
mais je n'oseroie acointier
nului por mon frere Guiot;
car vous et li estes doi sot,
s'en porroit tost venir bataille.
GAUTIERS. se tu ne me veus, ne m'en caille;
entendons a ces autres noches.
HUARS. di moi, c'as tu chi en ches boches?
PERONNELE. il i a pain, sel et cresson;
et tu, as tu rien, Marion?
MARIONS. naie voir, demande Robin,
fors du froumage d'ui matin,
et du pain qui nous demoura
et des pumes qu'il m'aporta:
ves en chi, se vous en voles.
GAUTIERS. et qui veut deus gambons sales?
HUARS. ou sont il?
GAUTIERS. ves les chi tous pres.
PERONNELE. et jou ai deus froumages fres.
HUARS. di, de quoi sont il?
PERONNELE. de brebis.
ROBINS. seignor, et j'ai des nois rostis.
HUARS. quides tu par tant estre quites?
ROBINS. naie, encor ai jou pumes quites.
Marion, en veus tu avoir?
MARIONS. nient plus? ROBINS. si ai.
MARIONS. di me dont voir
que chou est que tu m'as garde.
ROBINS. 'J'ai encore .I. tel paste
qui n'est mie de laste,
que nous mengerons, Marote,
bec a bec, et moi et vous.
chi me ratendes, Marote,
chi venrai parler a vous.'
Marote, veus tu plus de mi?
MARIONS. oil, en non dieu.
ROBINS. et jou te di
'Que jou ai un tel capon
qui a gros et cras crepon,
que nous mengerons, Marote,
bec a bec, et moi et vous.
chi me ratendes, Marote,
chi venrai parler a vous.'
MAROTE. Robin, revien dont tost a nous.
ROBINS. ma douche amie, volentiers.
et vous mengies endementiers
que g'irai, si feres que sage.
MARIONS. Robin, nous feriemmes outrage;
saches que je te weil atendre.
ROBINS. non feras, mais fai chi estendre
ten jupel en lieu de touaille,
et si metes sus vo vitaille;
car je revenrai certes lues.

1 B.] H. *B.* 5 grant *B.* 10 si a. voire *B.* 11 lauoies assaiet *B.* 12 ba] a *B.* 18 herche *A.* 21 s'a ma *B.* 22 mescherra *A.* 30 men *B.* 31 et il *B.* 32 si en p. v. *B.* 33 ne me *B.* 36 H.] P. *B.* 37 P.] B. *B.* 38 riens *B.* 40 du m. *B.* 41. 542, 1 *intervertis B.*

1 poumes *A.* 2 ent chi *B.* 6 et qui veut .II. *B.* 9 rotis *A.* 10 por tant *B.* 11 poumes *A.* 13 Robins *manque A*, R. *B.* 22 plus *manque B.* 23 oije *B.* 25 *dans B ces vers ne sont pas donnés comme chant.* ai voir .I. tel *B.* 26 c. le c. *B.* 35 feriomes grant o. *B.* 40 c. l.] maintenant *B.*

WARNIERS. Robin, ou vas tu?
ROBINS. a Bailves,
chi devant, pour de le viande;
car laval a feste trop grande.
venras tu avoec nous mengier?
WARNIERS. on en feroit, je cuit, dangier.
ROBINS. non feroit, nient.
WARNIERS. jou irai donques.

GUIOS. Rogiaut! ROGAUS. que?
GUIOS. or ne veistes onques
plus grant deduit ne plus grant feste
que j'ai veu. ROGAUS. ou?
GUIOS. vers Aiieste.
par tans nouveles en aras:
veu i ai trop biaus baras.
ROGAUS. et de cui?
GUIOS. tous de pastouriaus.
acate i ai ches bourriaus
avoecques m'amie Saret.
ROGAUS. Guiot, or alons vir Maret
laval, si trouverons Wautier;
car j'oi dire qu'il vaut ier
Peronnele te sereur prendre,
et ele n'i vaut pas entendre,
si en eust parle a ti.
GUIOS. point ne l'ara, car il bati
l'autre semaine .I. mien neveu,
et je jurai et fis le veu
que il seroit aussi batus.
ROGAUS. Guiot, tous sera abatus
chis estris, se tu me veus croire;
car Gautiers te donra a boire
a genous par amendement.
GUIOS. je le voeil bien si faitement,
puis que vous vous i assentes;
ves chi .II. bons cornes, sentes,
que j'ai acates a le foire.
ROGAUS. Guiot, vent m'en .I. a tout boire.
GUIOS. en non dieu, Rogaut, non ferai;
mais le meilleur vous presterai.
prendes le quel que vous voles.
ROGAUS. awar que chis vient adoles
et qu'il vient petite aleure!

GUIOS. c'est Warneres de le couture;
est il sotiment escourchies!
WARNIERS. segneur, je sui trop courechies.
GUIOS. comment?
WARNIERS. Mehales est agute,
m'amie, et s'a este dechute;
car on dist que ch'est de no prestre.
ROGANS. en non dieu, Warnier, bien puet estre;
car ele i aloit trop souvent.
WARNIERS. he las, jou avoie en couvent
de li temprement espouser.
GUIOS. tu te pues bien trop dolouser,
biaus tres dous amis; ne te caille,
car ja ne meteras maaille,
que bien sai, a l'enfant warder.
ROGAUS. a che doit on bien reswarder,
foi que je doi sainte Marie!
WARNIERS. certes, segnieur, vo compaignie
me fait metre jus men anoi.
GUIOS. or faisons un peu d'esbanoi,
entreusque nous atenderons
Robin. WARNIERS. en non dieu, non ferons,
car il vient chi les grans walos.
ROBINS. Warnet, tu ne ses? Mehalos
est hui agute de no prestre.
WARNIERS. he, tout li diale i puissent estre!
Robert, comme aves maise geule!
ROBINS. toudis a ele este trop veule,
Warnier, si m'ait diex, et sote.
ROGAUS. Robert, foi que deves Marote,
metes ceste cose en delui.
ROBINS. je n'i parlerai plus de lui:
alons ent. WARNIERS. alons.
ROGAUS. passe avant.

MARION. Met ten jupel, Perrete, avant;
aussi est il plus blans du mien.
PERONNELE. certes, Marot, je le voeil bien,
puis que vo volentes i est.

1-544, 38 *manquent B.* 30 bastus *A.* 33 te] de *A.* 43 avuar *A.* 18 resuarder *A.* 42 Marote *B.*

tenes, vees le chi tout prest;
estendele ou vous le voles.
HUARS. or cha, biau segnieur, aportes,
s'il vous plaist, vo viande cha.
PERONNELE. esgar, Marote, je voi la,
che me samble, Robin venant.
MARIONS. c'est mon, et si vient tout balant;
que te sanle, est il bons caitis?
PERONNELE. certes, Marot, il est faitis,
et de faire vo gre se paine.
MARIONS. awar les corneurs qu'il amaine!
HUARS. ou sont il?
GAUTIERS. vois tu ches varles
qui la tienent ches .II. cornes?
HUARS. par le saint dieu, je les voi bien.
ROBINS. Marote, je sui venus, tien!
or di, m'aimes tu de bon cuer?
MARIONS. oil voir.
ROBINS. tres grans merchis, suer,
de che que tu ne t'en escuses.
MARIONS. he, que sont che la?
ROBINS. che sont muses
que je pris a chele vilete:
tien, esgar con bele cosete!
or faisons tost feste de nous.
ROGAUS. Wautier, or te met a genous
devant Guiot premierement,
et si li fai amendement
de chou que sen neveu batis;
car il s'estoit ore aatis
que il te feroit a sousfrir.
GAUTIERS. voles que je li voise offrir
a boire? ROGAUS. oil.
GAUTIERS. Guiot, buves.
GUIOS. Gautier, leves vous sus, leves;
je vous pardoins tout le meffait
c'a mi ni as miens aves fait,
et voeil que nous soions ami.
PERONNELE. Guyot, frere, parole a mi,
vien te cha sir, si te repose:
que m'aportes tu? GUIOS. nule cose;
mais t'aras bel jouel demain.
MARIONS. Robin, dous amis, cha te main
par amours, et si te sie cha,
et chil compaignon seront la.
ROBINS. volentiers, bele amie chiere.
MARIONS. or faisons trestout bele chiere:
tien che morsel, biaus amis dous.
he Gautier, a quoi penses vous?
GAUTIERS. certes, je pensoie a Robin;
car se nous ne fuissons cousin,
je t'eusse amee sans faille;
car tu es de trop bonne taille;
Baudon, esgar quel cors chi a.
ROBINS. Gautiers, ostes vo main de la;
et n'est che mie vo amie.
GAUTIERS. en es tu ja en jalousie?
ROBINS. oil voir.
MARIONS. Robin, ne te doute.
ROBINS. encore voi je qu'il te boute.
MARIONS. Gautier, par amours, tenes cois;
je n'ai cure de vo gabois;
mais entendes a nostre feste.
GAUTIERS. je sai trop bien canter de geste:
me voles vous oir canter?
BAUDONS. oil.
GAUTIERS. fai moi dont escouter.
'Audigier, fist Raimberge, bouse vous di.'
ROBINS. ho Gautier, je n'en voeil plus, fi!
dites, seres vous tous jours teus?
vous estes uns ors menestreus.
GAUTIERS. en male eure gabe chis sos,
qui me va blamant mes biaus mos:
n'est che mie bonne canchons?
ROBINS. nennil voir.
PERRETE. par amours faisons
le tresque, et Robins le menra,
s'il veut, et Huars musera,
et chil doi autre corneront.

1 ves le ci trestout *B*. 2 estendez le u *B*. 11 a ton gre *B*. 12 M.] B. *B*. auuar *A*, bawa *B*. 14 G.] B. *B*. 15 q. t. c. II. grans c. *B*. 16 H.] P. *B*. sain *B*. 17 Marot *B*. 18 oije *B*. 19 grant *A*. 25 q̃ b. *B*. 26-546, 3 *manquent B*.

4 M. Robin p. a. sie te cha *B*. 6 b. douce *B*. 8 b.] mes *B*. 13 tres bone *B*. 14 esgar baudon *B*. 15 Gautier *B*. 16 En est *B*. 22 vos *B*. 23 entendons *B*. 27 B.] R. *B*. 29 dist haimberghe *B*. 30 phi *B*. 32 v. cantes kūs *B*. 33 a *B*. mal *A*. 35 canchon *A*, chansons *B*. 36 R.] M. *B*.

MARIONS. or ostons tost ches coses dont:
par amour, Robin, or le maine.
ROBINS. he dieus, que tu me fais de paine!
MARIONS. or fai, dous amis, je t'acole.
ROBINS. et tu verras passer d'escole,
pour chou que tu m'as acole;
mais nous arons anchois bale
entre nous deus qui bien balons.
MARIONS. soit, puisqu'il te plaist; or alons
et si tien le main au coste.
dieu, Robin, con c'est bien bale!
ROBINS. est che bien bale, Marotele?
MARIONS. certes, tous li cuers me sautele,
que je te voi si bien baler.
ROBINS. or voeil jou le treske mener.
MARIONS. voire, pour dieu, mes amis dous.
ROBINS. or sus, biau segnor, leves vous;
si vous tenes, g'irai devant.
Marote, preste moi ton gant;
s'irai de plus grant volente.
PERONNELE. dieu, Robin, que ch'est bien ale!
tu dois de tous avoir le los.
ROBINS. 'Venes apres moi, venes le sentele,
le sentele, le sentele les le bos.

APOSTROPHE AU CORPS.

Manuscrit de la bibliothèque princière de Wallerstein, franc. 4°. 2, *fol.* 87.

Corps, en toi n'a point de savoir,
car tu golouses trop avoir
robes et bons chevax de pris;
tu quiers trop bien ton estouvoir,
tu ne caches ne main ne soir
fors que d'avoir soies souspris.
corps, tu n'es mie bien apris,
qui de ce cuides estre empris:
avoirs ne fait fors decevoir.
veus tu avoir a ton devis
avoir et siecle et paradis,
tous .III. ne pues tu mie avoir.
Corps, tu par es trop angoisseus
de t'ame ocirre et convoiteus,
et si ne pues sans li durer;
ele est ta suer esperiteus,
tu n'es pas frere, anchois es leus
qui ades les veus estrangler.
li ame veut le corps sauver
et li corps veut l'ame dampner;
cist giex est mal partis d'aus .II,
que l'ame veut a dieu aler
et li corps le veut destorner,
qui ses traitres est mortex.
Corps desloiaus, de venin plains,
quant tu sofferras les grans plains
en infer par ta glouterie,
et tu seras palis et tains
et de fu et de flambe achains,
dont te parra ta lecherie;
ta chars iert chascun jour bruie
et t'ame iert avec che perie.
mout est grans dues que tu l'estains
et que pour toi pert sa partie
de dieu et de sa compaignie
pour tes pechies ors et vilains.
Cors, pense que tu devenras.
tu ses bien que tu pourriras
ne viveras pas a duree.
par dieu, cest siecle guerpiras,
n'est mie riens, tu le lairas;
c'est pour noient que tes cuers bee.
quant tu gerras geule baee,

7 nous *manque B.* 12 diex R. q̄ cest *B.* 24 vels. 32 vels. 33. 34. 36 velt.

1 aler *B. le reste manque dans B.* 5 segn^v. *A.* 15 velt. 17 desloials de venī. 19 glouterine. 25 mlt', *toujours.* duels.

ja nule viex beste esgaree
ne vaura pis que tu feras.
cors, mar veis la grant posnee,
l'orgueil, luxure et la ventree,
dont cors et ame perderas.
Cors, que cuides tu devenir?
tu ne cuides mie morir,
ains cuides bien vivre tous tamps.
quant diex te fist el mont venir,
qu'aportas tu, et au partir
queus estera li remanans?
cors, quant de ce es connissans,
del bien et del mal entendans,
diex te commande sans mentir
que tu soies obeissans
a faire tous les siens commans,
se tu ne veus t'ame trair.
Cors, tu te cuides escuser
d'autrui meffait, et acuser
veus tes voisins et toi oublies.
cors, tu ne dois nului dampner
s'a tes oevres ne pues prover
que soient netes et polies.
cors dolereus, car te casties
des traisons et des envies,
dont tu as fait tes murs hourder.
se tu tes chambres n'esneties
des pechies et des vilenies,
tu es honis au paraler.
Cors desloiaus et envieus,
carongne vies, fumiers honteus,
pour coi veus tu t'ame tuer,
qui te conduist la ou tu veus?
se tu estoies sans li seus,
ja ne porroies tu aler.
l'ame veut veillier et orer
et aumosnes faire et juner,
et tu as la langue et les eus
as grans viandes engouler,
as gens trair et enganer:
si fais compains n'est l'ame preus.
Cors, diex t'a preste mains et pies,
dont tu te dois faire mout lies
et aourer ton creatour.
il ne tes a mie baillies
pour faire les mortex pechies,
dont tu mes t'ame en tenebrour;
ains en dois dieu porter honour
5 et aourer et nuit et jour:
mais tu es si outrecuidies
que tu ne prises ton seignour
ne sa mere ne sa valour:
si en seras mout engignies.
10 Corps, dex t'a preste les biax eus,
bel nes, bel chief et biax cheveus:
che n'est mie pour lui despire,
quant dex t'a fait si savereus.
tu en deviens si orgueilleus
15 que ta lasse dame en est pire.
cors dolereus, car te remire
en l'aspre mort qui si t'atire,
que tu deviens noirs et hideus.
tes cuers deront et si souspire,
20 et la langue, dont seus mesdire,
ne puet dire ne trois ne deus.
Cors, tu convoites trop l'argent,
chevax et reubes ensement,
qui mout petit te dureront.
25 esgarde viax con faitement
la gent meurent communaument,
povre et riche, par tout le mont.
de tout l'avoir qu'assamble ont,
qu'enportent il quant il s'en vont?
30 I. drapelet tant seulement.
cors dolereus, car te repent:
se t'eusses bien fait ton pont,
t'ame en alast plus sauvement.
Cors, car me di ore, en quel guise
35 tu cuides ovrer au juise,
quant diex venra le mont jugier?
la ne corra pas ta justise,
tes orgues ne ta convoitise,
ne t'i seront pas amparlier.
40 dex sara bien a droit jugier,
qui te rendra trestot premier
le guerredon de ton servise;
car li maufe, li aversier
verront a icel jour peschier:
45 si tenderont lor rois a prise.

2 volra. 9 el mlt'. 11 quels. 17 vels. 18 noir. 26 communalment. 43 malfe.
20 vels. 30 desloials. 32. 33 vels. 36 velt.

Cors, corps, pour dieu, car te recroi
de ton orgueil, de ton desroi,
de ta luxure et de t'usure.
cour a ton prestre et si le croi,
si te confesse en boine foi,
si te netoie, si t'escure
de cel venin, de cel' ordure,
qui te cache a male aventure
et tout le mont met en effroi.
cors, car pren garde a ta nature:
se tu veus bien faire droiture,
tu garderas et t'ame et toi.

Cors, tu es si biax par defors,
dont cuides tu que si biax cors
ne puist venir se de dieu non.
tu es si biax par cha defors,
et tu es par dedens si ors,
l'ame a en toi mal compaignon.
ele te quiert ta guarison
et tu li sa destruction.
par foi, chi est grans li descors.
l'amours entoise son baston;
se tu ne quiers tempre pardon,
bien pues dire que tu es mors.

Cors, quant tu es ensevelis,
atournes et en terre mis,
dont te regretent ti parent;
mais il ont tost laissies lors cris,
a l'avoir vont et as escrins,
dont tu as fait l'assamblement:
entr'eus partissent esroment.
sovent i a grant mautalent,
dont les as tu si mal baillis,
qu'il s'entrochient mout sovent
pour l'acoison de ton argent,
dont tu as toi et eus honis.

Cors, se ne fust autre damage
que de toi perdre et de t'ymage,
ce ne fust mie trop grant perte;
mais l'ame dieu, qui son estage
a pris en toi et son manage,
feras morir par ta deserte.
mout est grans dues que ta poverte,
si viex caroigne et si deserte,
desert el monde par sa rage,
que l'ame dieu devient cuiverte
et ens el puis d'infer coverte,
dont ele onques ne fist l'outrage.

5 Cors, se tu ieres bien senes,
tu as bien signes en .III. des,
se tu bien i veus garde prendre.
dyables n'iert ja si oses
que tu soies par lui mates,
10 se tu t'oses vers lui deffendre
et tu l'oses en camp atendre
et a confesse grans cops rendre;
par penitanche iert afoles:
et s'il te veut apres sousprendre,
15 remembre toi que tu es cendre;
ja puis n'ieres par lui dampnes.

Cors, diex est mout plus debonaire
que ne soit ne prevos ne maire,
que s'uns hons est vers eus meffais,
20 il ne set tant crier ne braire
pour dieu merchi qu'i vaille gaire;
ja pour che nel lairont en pais.
mais diex est aussi dous com lais,
car nus n'a este si malvais,
25 pour que s'il se veille retraire
et repentans veille estre mais
et aquitier veut ses mesfais,
que diex nel mete o lui a paire.

Cors, de ce n'as tu nul talent,
30 ains fausses dieu tot le convent
que tu presis au batestire.
tu te parjures mout sovent
et mens ta foi a escient
que tu deus garder toute entire.
35 cors, diex le te dist sans desdire,
qui pris sera en avoltire,
l'escriture dist vraiement,
que il et s'ame iert a martire
et en dolour et en grant ire
40 en infer sans racatement.

Cors, ja n'ai pitie fors de t'ame,
qui par droit deust estre dame,
et tu l'as del tout asservie;
car ta carongne si le dame

11 vels. 31 els. 32 maltalent. 36 els. 43 dels.

7 vels. 14 velt. 19 els. 27 velt. 31 bastetire. 34 toute *manque*. 44 dāme.

que ele iert en fu et en flame,
qu'ele n'avoit pas deservie.
he cors, pour dieu, car te castie,
aies viax pitie de t'amie,
qui doit estre roine et dame,
et ja sostient t'ame ta vie:
par toi deust estre essauchie,
et tu en veus faire t'escame.
Cors, se diex n'eust esgarde
que vous fuissies andoi dampne
par le meffait tant seulement,
·je jurasse par verite
et deisse par loiaute,
que t'eusses tout le torment
5 par ton cors seul entierement,
et l'ame qui ne s'i assent
fust de par dieu a sauvete.
mais puis qu'a dieu vient a talent
qu'andoi aies un jugement,
10 si en fache sa volente.

RENAUT, LAI D'IGNAURE.

Lai d' Ignaurès, en vers, du XIIe siècle, par Renaut, suivi des lais de Melion et du Trot, en vers, du XIIIe siècle, publiés par L. J. N. Monmerqué et F. Michel, Paris, 1832, *p.* 5-30. *Collationné avec le manuscrit, fr.* 1553, *fol.* 485.

Cors ki aimme ne doit reponre,
ains doit auchun biel mot despondre
u li autre puissent aprendre
et auchun biel example prendre;
bien et houneur i peuc avoir,
mais ja n'i conquerrai avoir.
sens et savoir, or et argent,
a chou entendent mais le gent;
tolu sont et remes li don,
et nus hom n'ert mais guerredon.
sens est perdus ki est couvers;
cis k'est moustres et descouvers
puet en auchun liu semenchier.
pour chou voel roumans coumenchier,
une aventure molt estraigne
que jadis avint en Bretaigne,
d'un chevalier de grant poissanche
ki bien doit estre en ramembranche.
Ignaure ot li chevaliers non;
molt par estoit de grant renon.
nes fu de la terre Hohiel
a Riol I. noble chastiel.
ne fu mie de grant hauteche;
mais il fist tant par sa proeche
k'il n'avoit en tout le pais
nul chevalier de si haut pris.
nus si haities ne sera mais:
si tost con entres estoit mais,
a l'ajornee se levoit,
15 v. jougleres od lui menoit,
flahutieles et calimiaus;
au bos s'en aloit li dansiaus,
le mai aportoit a grant bruit.
molt par estoit de grant deduit.
20 chascun jour l'avoit a coustume.
fine amors l'esprent et alume,
femmes l'apielent lousignol.
dedens le chastiel a Riol
avoit .XII. pers a estage;
25 chevalier erent preu et sage,
riche erent de terre et de rente;
chascuns ot femme biele et gente,
de haut linage, de grant gent.
Ignaures, ki ot le cuer gent,
30 a toutes .XII. s'acointa,
et tant ch'une l'en creanta
s'amour trestout a son voloir,
et, s'il de li voloit avoir,
k'il seroit servis comme quens.
35 chascune cuide k'il soit suens;

2 flāme. 8 vels. 15 et *manque.* honneur *M.* 32 Ariel *M.*

3 loialte. 4 tu eusses. 13 tos. 23 ch. wriol. 35 siens.

si s'en fait molt jolie et cointe.
Ignaures si tres biel s'acointe
a chascune, quant il i vient,
que de l'autre ne li souvient
n'a nul samblant k'il l'ait envie.
molt demainne cortoise vie,
et quant tornoi estoient pris,
il i aloit querre son pris
a .xx. chevaliers u a trente,
et si n'avoit c'un poi de rente.
toutes les gens s'esmervilloient;
mais les dames trop li donnoient,
ki plainnes ierent de reviaus.
molt estoit Ignaures dansiaus;
toutes les ama plus d'un an,
tant c'une feste saint Jehan,
k'esjoist toute creature,
s'en alerent par aventure
les grans dames esbanoier
toutes les .xii. en .i. vregier;
ains plus n'i ot que eles xii.
une en i ot molt tres jalouse
a dire chou ke elle pense;
dehait cui mais fera desfense
a chou k'ele vaura ja dire:
'voire itel chose i pores dire,
bien sai quant le raison ores
ke volentiers l'otrieres.'
'or dites dont chou k'il vous samble;
nous l'otrions toutes ensemble.'
'dames sommes et renvoisies,
cointes et nobles et prisies,
femmes as pers de cest chastiel;
plainnes sommes de grant reviel,
n'i a cheli n'aint par amours,
et molt est envoisies cis jours.
d'une de nous fasons nous prestre,
seoir en voist en mi cel estre,
les cele ente ki est flourie;
chascune i voist et se li die
cui ele aimme en confiession
ne a cui elle a fait le don:
ensi sarons certainnement
li quele aimme plus hautement.'
toutes respondent 'bien a dit.
nous l'otrions sans contredit.
vous meismes prestres seres,
5 les confiesses escouteres.
ales seoir dales cel' ente.'
'et jou l'otroi,' chou dist li gente.
li une en est drechie en haut,
vestue d'un riche bliaut,
10 afublee d'un mantiel gris:
au prestre vint, se fist .i. ris.
'que queres vous?' che dist li maistres.
'a confesse vienc, sire prestres.'
'sees vous dont, si me contes,
15 et gardes que ne me mentes,
comment a vos amis a non.'
'c'est cil ki de plus haut renon
est chevaliers de cest empire.
vous saves bien que je voel dire
20 le plus tres biel que vous sachies,
Ignaures li prus, l'ensaignies;
c'est cil a cui je sui donnee.'
li prestre a la coulour muee
quant ele ot que son dru nomma,
25 c'ert cele ki le mius l'ama.
a grant painne s'en pot tenir:
'dame, or laissies l'autre venir;
bien ai oi vo couvenant.'
une autre revient maintenant;
30 a la destre main bat sa coupe.
'douche suer, mais bates la croupe
ki vous fait faire les pechies
dont vostre cors est entechies.'
'sire, je viench a amendanche.'
35 'je vous commanch en penitanche
que vo dru nommes, biele amie.'
'certes, je n'en mentirai mie;
nommer vous puis le plus cortois
ki soit duskes en Vermendois,
40 le plus biel et le mius apris.'
'vous le metes en molt haut pris;
ne sai se tiesmoing en aries.'
'par foi, vous estes mes jugies:
il a non Ignaures li frans.'
45 au prestre mua tous li sans

3 a] et *Ms.* 5 n'a] Ne. 20 les *manque.* 24 deffense *M.* 27 la *M.* 29 donc *M.* 31 dame. 37 preste *Ms.*

1 qu'ele *M.* 8 l'une. 30 batoit. 31 crupe.

quant chelui ot ramentevoir
qu'ele cuidoit tout liege avoir:
'dame, or ales seoir la val.'
chi en vient une molt vaillans,
une molt biele et molt alise:
'sees vous, dame bien aprise.'
seoir le fait, puis li commande
le non son dru, bien li demande
qu'ele l'en die verite.
'chelui ki a plus de bonte
et cortoisie et vasselage,
ne nen est costumiers d'outrage;
si connissies le non chelui
a cui del tout donnee sui;
bien deust estre rois u quens;
nommer le puis, c'est li plus gens:
Ignaure a non, flors de barnage.'
quant li prestres l'ot, si s'esrage.
toute li em palist li chiere:
'dame, or ales seoir arriere;
amit aves et cointe et noble.'
d'un paile de Constantinoble
vestue molt signeriument
en vint une cortoisement;
en son doit ot .I. anelet.
quant ele ot canter l'oselet
ki deseur l'ente lousegnole,
et l'anelet base et acole.
'dame,' dist li prestres, 'sees.
je cuic bien que vous ne haes
chelui cui li aneles fu.'
cel ki del tout nommee fu
li dist 'bien deust estre quens.'
'nommele dont quant est si gens.'
'c'est Ignaures, flours de barnage.'
quant cele l'ot, a poi n'esrage;
maintenant li esprist la chiere:
'dame, or ales seoir arriere.'
atant i vint une jolie,
ki biele estoit et bien polie.
'dites, dame, comment a non
cil ki de vo cuer a le don.'
'c'est cil dont li pais resonne.
on le doit nommer quant il tonne,
ja puis ne carra cos en l'estre.'
'fali aves,' che dist li prestre,
'vous l'aves nomme pluisours fois,
onques por cou n'eustes defois
5 que li caus sour vous ne kaist,
ja li nons ne vous garesist;
mais ja ne fu brisies li caus.'
'dex me ramaint a iteus caus,
ne plaing pas la bonne fuison.'
10 'dame, or laissies ceste raison,
si nommes le non, douche suer.'
'Ignaures a non au franch cuer,
dont toute Bretaigne fremist.'
li prestres de mal cuer sorrist
15 pour la merveille de cel homme
que chascune des dames nomme,
onques autrui n'i ramenturent.
quant toutes confiessees furent
au prestre vinrent tout ensanle:
20 'dame, or me dites k'i vous sanle,
li quele a plus vaillant ami?'
'certes, chascune a dit a mi
le non d'un tout seul chevalier;
molt nous a faites avillier
25 et jou meismes l'ainc aussi,
et vous trestoutes autressi.
par le car biu, mar i fu fait.
Ignaures a esmut tel plait:
il le comperra sans targier.
30 comment nous em porons vengier?
l'une a l'autre creantera
a cheli u premiers venra,
k'en cel vregie terme li mete,
et nous toutes sans ademetre,
35 et si faisons savoir le jour,
toutes i serons sans sejour.
s'aport chasque coutiel a pointe;
de fol outrecuidier et cointe
ki vers nous toutes a mespris
40 soit cruele venganche pris.'
chelui conseil creantet ont;
del jardin issent, si s'en vont;
chascune duel en son cuer ot.

3 laiens? 5 alise] lie. 12 Ne n'est. 17 fors *Ms.* 18 si se saigne. 34 si est *M.* 40 ki *manque.*

7 ja *manque.* 9 plaigne. 20 ki *M.* 22 chascun *M.* 27 fut *M.* 29 atargier *Ms.* 31 li une. 33 meche. 37 s'aporche chascune.

Ignaures, ki l'engien ne sot,
a une d'eles s'en ala;
asses l'acola et baisa,
a sourplus ne puet il venir.
'dame, comment puet avenir
k'envers moi estes si estraigne?'
'sire, je ne sui mie estraigne;
a ceste fois me deportes;
mais je voel que me creantes
k'el vregie me dame Climenche
parleres a moi dyemenche;
la pores faire vo desir.'
'dame,' dist il, 'a vo plaisir
ferai vostre commandement.'
congie a pris cis erramment.
lors fu li bers a mort jugies,
se nes perchoit li chevaliers
u eurs ne l'en fait venir.
les autres end a fait garnir:
le dyemenche sans dangier
se repusent en cel vregier,
bien garnies de bons coutiaus
k'eles orent sous les mantiaus.
cele ki le trahison fist
el vregie noblement se mist,
si k'Ignaures vit bien sa drue;
il vint par mi une autre rue;
avoec lui avoit un aufage
ki li faisoit tout son message:
icil li assembloit sa rente.
la dame ki fu en atente
avoit le postic entrouvert.
li bers entre tout en apert:
ains k'il en isse aura anui.
la dame vint encontre lui;
son message a l'ostel renvoie,
il n'a cure ke il le voie.
le postic refreme a le clef;
tout bielement et tout souef
vont seir sous une ente aval.
la dame acole le vassal,
et il molt douchement le baise,
ne li vaut soffrir nule autre aise;
car li talens estoit espars.
les dames sourgent toutes pars
de courouc et d'ire enflammees,
cui li chevaliers ot amees,
qui molt estoit jolis et gays.
5 'dame,' dist il, 'est chou agais?
vous m'aves enbatu el piege.'
et eles vinrent dusqu'al siege,
entour s'asanlent a carole.
Ignaures a eles parole:
10 'bien vignies vous,' ce dist il lues.
'mais mal,' font celes, 'a vostre oes.
drois est que vostre outrage paire;
anchois k'issies de cest repaire
ares guerredon d'omme faus,
15 con trahitres et desloiaus.'
la prestresse parla premiers:
'souffres, je vous en voel proier,
me laissies dire mon samblant,
puis die chasque son talant.
20 Ignaure, or ne me mentes mie;
maint jour ai este vostre amie,
en vous avoie mon cuer mis.'
'dame, je sui li vostre amis
et vos hom et vos chevaliers
25 et de vrai cuer fins et entiers.'
une s'en lieve desdaigneuse,
si a parle comme orgilleuse:
'Ignaures, trop estes trufus;
conment en estes vous mes drus?'
30 'oil, dame, se dex me saut,
mes cuers ne m'amours ne vous faut.
je ne faurai ja en ma vie.'
une autre en ot molt grande envie,
sel regarda a cruel chiere:
35 'a,' fait ele, 'malvais trechiere,
ceste raisons n'est pas a moi;
ames vous dont autrui que moi?
tous estes miens par sairement.'
'dame, je vous ainc voirement
40 et amerai sans contredit.'
'coi?' dist une autre, 'c'aves dit?
enne m'ames vous par fianche?'
'oil, de toute ma poissanche;

1 cel engien. 14 je ferai. 17 ne se. 18 revenir. 19 en da *Ms.* 23 sour *Ms.* 33 i entre. 6 perge *Ms.* 7 dusqu'el *M.* 10 ce *manque M.* 12 Vrois *M.* 18 or me. 19 chascune. 20 Ignaures. 28 drufeus. 34 s'el *M.*

et vous et les autres trestoutes
ain ge bien trestoutes sans doutes
et lor solas et lor delis.'
la peuissies oir grans bruis
et femmes escroistre et tenchier
et le bon vassal manechier.
les coutiaus ont avant sachies
que eles avoient mucies:
'Ignaures, aves tant mesfait
que mors estes tout entresait.
nus ne vous puet garir fors dex.'
'dames, ne seres si crueux
que vous fachies si grant pechiet.
s'or avoie l'iaume lachiet
et fuisse el destrier d'equitanche,
l'escu au col, el puing la lanche,
si descendroie jou ichi
et me metroie en vo merchi.
se je muir a si bieles mains,
g'iere martyrs avoec les sains.
bien sai que fui nes en bonne eure.'
quant eles l'oent, chasque pleure;
molt les a fait amolliier
li biaus parlers dou chevalier.
fait cele k'oi les confiesses
'dames, creantommes acertes
que mon bon feres, ne vous griet.'
'nous l'otrions, puis k'il vous siet.'
'Ignaures, tu nous as dechutes,
tant con en sommes aperchutes.
ne t'amerons plus en tel guise;
car il nous ramenbre et avise
que cele ki mius te plaira
est toie, et si te remanra.
chascune velt son dru avoir.'
'nel feroie pour nul avoir,
ains amerai toutes encore
si que j'ai fait desci a ore.'
'fai mon commant,' che dist li prestre,
'u tu morras ja, par ma teste;
prent la quele que veus de nous.'
'dames,' dist il, 'chou estes vous.
de ma perte sui molt dolans,
qu'elles sont toutes molt vaillans;
mais li vostre amors m'atalente.'
'grans merchis,' chou a dit la gente.
les autres molt dolantes erent;
namporquant toutes afierent
qu'eles jamais ne l'ameront,
tout em pais cuite li lairont.
quant devise ont lor afaire,
chascune a son ostel repaire,
et Ignaures el bourch revint.
or sachies bien k'il li couvint
aler maintes fois a s'amie.
s'a toutes fust, n'i alast mie;
mais or n'a c'une seule voie.
souvent i va ki ke le voie.
par le trop aler fu dechus
et engignies et percheus.
soris ki n'a c'un trau poi dure.
ne sai par con faite aventure
vinrent en avant les paroles
qu'a confiesse disent les foles,
seues furent, ens el vregier.
el chastiel ot .I. losengier
molt losengier et molt cruel.
souvent repairoit en l'ostel
cheli qui folement se cuevre,
tant k'il aperchut toute l'uevre;
puis k'il le set, poi ert cele.
I. jour estoient tout ale
li .XII. per mangier ensamble.
li lechiere, ja lait moi samble,
ains k'il isse de la maison,
lor contera tele raison,
dont li plus cointes aura ire.
li trahitres a pris a rire,
rist et fist crois en mi sa chiere.
'de coi ris tu ore, lechiere?
ichi a malvais entremes.
bien sai de coi tu t'entremes;
auchun mesdit nos apparelles.'
'par foi,' dist il, 'je voi mervelles,
qu'a grant painne le puis jou dire;
je ne m'en puis tenir de rire.'
'se dex t'ait, est chou de nous?'

9 vous aves. meffait *M.* 12 ja ne. 15 d'equilanche *Ms.* 22 chascune. 25 ki oi les confiesses (confiessies *M.*). 29 as bien d.

22 vregie. 24 lecheor? *cf.* 31. 31 lait] la. 35 a prist a dire. 40 mesdis tos.

'oil, par diu, c'est de vous tous.'
'di dont voir, sommes nous tot prest.'
'si ferai jou, se mius m'end est.'
'mius t'en iert il, n'aies peur.'
'se g'iere de vous asseur,
je diroie, par saint Giermain!'
et dist li uns 'jel prenc en main
ke je le te ferai avoir.'
'signeur, se je vous di le voir,
d'un affaire tous certains sui:
feres m'en vous lait ne anui.'
'nenil, ja ne diras tel mot.'
'd'un seul homme estes tout huihot,
si con jou vous voi en cest estre;
mais li une en est sire et mestre.'
quant cil la raison entendirent,
de mautalent chascun fremirent;
car chou est vilains reprouviers.
'est chou borgois u chevaliers?
nommele nous, c'est tout consaus.'
'Ignaures a non li vassaus
ki si oevre contre droiture.'
toute lor conte l'aventure
et del vregie et des confiesses,
et ensi comme les engresses
le vaurent mordrir as coutiaus.
'grant paour ot li damoisiaus,
car molt estoit de la mort pries.
coisir li rouvierent apries
icheli ki mius li plairoit;
toute seule li remanroit;
les autres s'en departiroient,
jamais nul jour ne l'ameroient.
vausist u non ensi le fist;
l'une de vos femmes eslist
et la plus biele et la plus sage.
bien sai li ques est signorage.'
'li ques est? connissies le vous?'
dist cil a l'un 'chou estes vous.'
cil li respont plains de grant ire
'aeure diu! quant j'en sui sire,
je vauc miex que li autre asses.'
quant li mangiers fu trespasses,
li uns leur fait fianche faire
que ja de trestout cest afaire
ne dira nului l'errement.
son don li paient erramment;
congie a pris et cil remainnent,
ki de lor honte entr'iaus se claimment:
5 'de cest chastiel aurons dangier,
se nous ne nous poons vengier;
dont sommes nous fin recreant.'
dist li uns 'je vous acreant,
se vous crees ma demoustranche,
10 nous end arons bonne venjanche.
ja n'i convenra metre espies,
puis k'il les a toutes guerpies
fors cheli u il va souvent.
se cil nous avoit en couvent
15 u il va, ki le gaiteroit,
legierement le prenderoit.'
'bien aves dit,' font cil ensanle;
et cil respont ki d'ire tranle,
ke il le gaitera pour voir.
20 'sire, dont nous faites savoir
quant pris l'averes: tout irons,
de no honte nous vengerons.'
icele devise otriierent.
a lor ostieus en repairierent,
25 desireus de chelui confondre
qui n'avoit cure de respondre.
cil qui plains estoit de reviel,
s'esbanioit par le chastiel
devant ses morteus anemis.
30 cil a cui femme il ert amis
le gaite nuit et jor por prendre.
s'a sa femme le puet sosprendre,
tous les autres tenra couvent.
Ignaures aloit trop souvent
35 a s'amie pour son deduit.
la soris ki n'a c'un pertuis
est molt tost prise et enganee.
sospris fu une matinee
a la dame u il ot jeut;
40 par une espie l'a seut
li sires ki d'iaus tous fu maistres;
de sa maison savoit les estres,
par une vaute sousterine
entra en la cambre perine,
45 l'iaume lachie, l'espee traite;

4 paour *M.* 11 ni. 15 maistre *M.* 30 u cheli. 36 et (*le premier*) *manque.*

5 auront *Ms.* 11 ni. 25 desirent. 34 i aloit. 35 ses deduis? 36 pertruis.

Ignaure, ki petit se gaite
a trouve chelui dosnoiant.
'ha,' fait il a lui, 'maintenant
ne deuscies pas estre chi.'
'sire,' fait il, 'por dieu, merchi!
vous vees bien ques est nos fais.
durement sui vers vous meffais,
n'i vaut escondis ne celers.'
li sire avoit .II. bacelers
od lui, ki si neveu estoient;
Ignaure detrenchier voloient;
dist li sires que non feront,
plus bielement s'en vengeront:
'ne l'ocires mie, par m'ame.'
li sires apiela sa femme:
'dame, il couvient vo dru baignier
et apries le ferai saignier;
gardes ke blans dras ait vos sire.'
la dame ses caviaus detire,
mervillouse dolour demainne.
li sires le vassal emmainne
dedens une cambre pavee,
le fait garder a recelee
a gens en cui il molt se fie.
de honte et de dolour l'afie,
molt sera povres ses soupers.
lors fist savoir as autres pers
tout son fais et son errement.
la dame en est en grant torment:
as autres dames fist savoir
de son contraire tout le voir,
si con Ignaures fu sospris:
'ne sai s'il est u mors u vis.
or m'aidies a faire mon doel:
ensi con ot trestout son voel
chascune et joie en ot chascune,
si nous soit la dolors commune.'
au message creantet ont
k'eles jamais ne mangeront
des ci qu'eles poront savoir
s'il est u mors u vis por voir.
lors commenchierent a juner,
et li sires fist auner
ses compaignons tout coiement.
conseil prisent quel jugement
il poront prendre de chelui
ki lor a fait honte et anui.
5 che dist li uns 'ces ordes gloutes
ont creantet a juner toutes
duske a cele eure c'on sara
s'il ert mors u eschapera.'
au quart jor prendent le vassal.
10 'tout le daerrain membre aval
dont li delis lor soloit plaire,
si en fache on .I. mangier faire;
le cuer avoec nous meterons,
XII. escuieles en ferons;
15 par engien lor faisons mangier,
car nous n'en poons mius vengier.'
cele devise creanterent,
le bon chevalier desmembrerent;
con devant esgarde avoient,
20 les .XII. dames k'i menoient
ont le mes parti et donne.
chascune ot le cuer asase,
tant qu'eles en ont mise arriere
douche saveur et bonne et biele;
25 lor signor tant le losengierent
k'eles burent et si mangierent;
ne l'ont pas en despit tenu.
quant lor cuer furent revenu,
chascune son signor deprie,
30 pour l'amour diu, que voir lor die,
se il estoit fors de prison.
cil qui le prist en sa maison
a respondu 'dame prestresse,
ja fustes vous sa maistresse,
35 mangie aves le grant desir
ki si vous estoit em plaisir;
car d'autre n'avies vous envie.
en la fin en estes servie.
vostre drut ai mort et destruit;
40 toutes partires au deduit
de chou que femme plus goulouse;
end aves asses en vous douse.
bien nous sommes vengie del blasme.'
la dame maintenant se pasme,
45 au revenir sospire et pleure,

1 Ignaures ki molt p. 3 a chelui. 6 bien *manque M.* fois. 16 no *Ms.* 24 il *manque M.* 34-36 (et chascune ot trestout son voel) or m'aidiés à faire mon doel (duel *M.*); ensi con joie en ot chascune. 37 si] Li. nons *Ms.*

5 ces] des. 7 k'on *M.* 20 ki *M.* 21 les mes. 23 *s. intervertis Ms.* 24 ot. 34 maïstresse?

molt het la mort qui tant demeure;
n'a soing de quanques ele voit.
a ses compaignes envoioit,
sages les a faites del mes.
molt lor devisa bien li mes
chou qu'eles ont mangie de preu.
a diu fisent toutes .I. veu
k'eles jamais ne mangeroient
ne si presieus mes n'avoient.
s'eles disent, tres bien le fisent;
en lor vivant complainte en fisent;
li une plaignoit sa biaute,
tant membre bel et bien mole
que lait erent tout li plus biel:
ensi disent dou damoisiel.
l'autre plaignoit son grant barneche
et son grant cors et sa largeche,
et la quarte les iex, les flans,
k'il ot si vairs et si rians;
et l'autre plaignoit son douch cuer;
jamais nus nen ert de tel fuer.
'lasse, que vous avons cangie!
trop se sont cruelment vengie
li jalous; mais ne mangerons:
en tel guise nous vengerons.'
et l'autre plaignoit ses biaus pies
si bien seans ens es estriers;
sor tous hommes est couvignables
de ciens, d'osiaus, et delitables.
toutes plaignoient son delit
ki de lui ert si bons eslit.
pour la dolour d'eles plouroient
tout cil ki les regres ooient.
pour amies ne pour parentes
ne voloient mangier les gentes;
lor dru ne vont pas oubliant,
molt aloient afoibloiant;
adies detorgoient lor mains
et sospirent et jetent plains;
d'eles .XII. fu li deus fais,
et .XII. vers plains a li lais
c'on doit bien tenir en memoire;
car la matere est toute voire,
ensi con tiesmoigne Renaus.

4 les] lor. 13 membres biaus. 16 barnage. 21 nul n'en. 22 nous *M.* 34 amis.

morut Ignaures li vassaus,
et celes qui ses drues furent
pour l'amiste de lui morurent;
car dex ait pite de ces ames
5 et des chevaliers et des dames,
et benie soit ki fist faire
cest lai, ki as amans doit plaire!
cele m'a si fort atachie
que n'en puis estre deslachie.
10 ele a lonc col et blanc et gros,
et s'i ne pert fronche ne os;
elle est simple et bien polie
et plus blanche que nois negie.
plus n'end ares parole aperte;
15 l'autre partie en est couverte.
de la caaine est li miex tex;
mais je n'en cuic pas estre tex
ki de voir en sache parler,
fors que defors voi souslever
20 des mameletes son bliaut,
si que .I. poi lievent en haut;
car eles sanlent bien duretes.
bieles espaules, mains longetes,
grailes dois et biaus bras en mances.
25 s'est .I. poi largete par hances,
et s'est gente par la chainture,
et s'est de molt biele aleure;
n'est pas petite ne trop grans,
a merveilles est bien seans
30 et s'est de molt bonne maniere;
c'est la caaine toute entiere.
sachies que par ceste caaine
la u la dame velt me mainne.
molt sui entre douce prison,
35 issir n'en quier par raenchon.
c'est la matere de cel lay;
ichi le vous definerai.
Franchois, Poitevin et Breton
l'apielent le Lay del Prison;
40 [ge n'en sai plus ne o ne non]
si fu por Ignaure trouves
ki por amours fu desmembres.

1 li bons v. 2 ses] lor. 4 des ames. 6 benis. ki le f. 11 si. 16 caïne. 25 s'ert *Ms.* 31 caïne. 32 caïne. 34 en tres *M.* 39 *le Ms. ajoute:* ichi faut li lays del prison. 42 *le Ms. ajoute:* Chi define li lays d'Ygnaure.

BLANCANDIN.

Blancandin et l'Orgueilleuse d'Amour, roman d'aventures p. p. H. Michelant, Paris, 1867, *p.* 1-10. *Cf. l'imitation allemande: Germania* 14, 68 *ss. Manuscrit de Paris fr.* 375, *fol.* 255 *(C); avec les variantes, données par Michelant, des Manuscrits AB.*

Au tans jadis ancienor
ert li siecles de grant valor,
et li roi et li emperere
faisoient chiere et bele here
et tenoient ferme justise
sans loier et sans covoitise;
chevalerie n'ert pas morte.
ja n'eust huissier a sa porte
clers ne borgois ne chevalier;
mais or a mais cascuns huissier;
nus n'i puet mais dedens entrer,
s'il ne set son parin nomer;
car trop sont les dones perdues
et par les dames corrompues
qui gisent avoec lor garcons.
ensi forgisent lor barons;
u soient blanc u soient noir,
as peres retraient li oir;
ensi est largece perdue,
ne vaut mais riens . . . n'argue.
Cha en arriere estoit .I. rois
ki molt ert sages et cortois,
et prist feme gentil pucele
fille a .I. roi, qui molt fu bele.
ensanle furent longement;
et bien et bel et loiaument
li uns a l'autre bien se tint.
or oies comment lor avint:
diex lor envoia .I. dansel
qui a mervelles ot vis bel.
Blancandin l'apelent par non;
molt par avoit clere fachon.
de premiers fu a letre mis
par le consel a ses amis;
bien entendi a son mestier,
car molt avoit le cuer legier.
apres si le fist enseignier
li rois a .I. sien latimier.
li latimiers par fu tant sages
que bien l'aprist de tos langages,
d'eskes, des tables et des des;
de tot cou fu bien escoles,
ne mais li rois ne voloit mie
c'on li moustrast chevalerie.
ainc ne tint hauberc ne escu,
car li rois l'avoit deffendu.
onques ne vit tornoiement
ne assamblee de tel gent;
porquant si sot bien bohorder,
I. ceval poindre et galoper.
Mult par fu Blancandins vaillans,
et si n'avoit que .XIIII. ans.
I. jor entra en une cambre
dont li pavemens fu de l'ambre.
li rois fu ales au moustier
et la roine diu proier.
dedens le cambre la roine
avoit pendue une cortine;
toute ert plaine de chevaliers:
des cevaus et des escuiers
d'une part fu li poigneis
et d'autre part li capleis,
si com il traient les espees
et com il donent les colees.
Blancandins l'estent et descoevre,
or a veue toute l'oevre;
puis apela son latimier.
'maistre, saves moi consillier
que cou est en cele courtine?
car me dites l'oevre devine;

5 iustisse *C.* 13 st' *C*, sunt *M.* 16 et les boviers de lor maisons *AB.* 19. 20 s'en sunt les malvaises lignies et creues et essaucies bien vos em puis dire la some ne voit on mais nul gentilhomme *AB.* 20 *après* riens *il y a un mot rasé dans C.* 22 mlt' *toujours C*, mult *M.* 30 preu et cortois et forment bel *var.*

8 de chiens d'oisiaus fu bien apris (bien fu duiz *B*) *AB.* 11 auberc *M.* 12 desfendu *M.* 16 cheval *M.* 20 *suit:* rien n'i avoit qui fust fait d'aubre. tuit li piler sunt de fin maubre *AB.* 31 b. *C.*

si m'en dites la verite,
car molt i arai bien pense.'
cil respont 'sire, volentiers.
ce sont serjant et chevalier,
si que vos les vees portraites
et com il ont les lances fraites.'
'maistre,' li enfes dist a tant,
'sont chevalier de tel sanlant?
et cou que est qu'il ont vestu?'
'ce sont hauberc maillie menu.'
'que rest que a lor cols lor pent?'
'escu, et targes ensement.
bien sont fait et apareillie;
de cauces de fer sont caucie.'
'par foi, maistres,' ce dist l'enfant,
'jou ne sauroie vivre avant,
mais que jou fuisse si armes
que sont icil que vous vees,
et si fuisse tot ensement
ens u tornoi sereement.
puet estre chevaliers, biaus mestre,
nus hom qui rois atent a estre?'
'oil,' dist li maistres senes,
'ja n'ert desi la corones
qu'il ora totes armes prises,
dont li covient tenir justises.
quant il vient en tornoiement,
si le redoutent toute gent,
que nus ne doit a lui jouster,
se ce n'est rois qui soit ses per.'
'comment, maistres' ce dist l'enfant,
'dites vous c'on ne jouste avant
au roi puis qu'il est corones?
est si grande sa dignites?'
'oil,' dist li maistres, 'biax fiex,
jel vos dirai, si m'ait diex,
car se nus hom feroit le roi,
ce seroit encontre sa foi,
se li rois congie ne l'en done
u cou n'est rois qui port corone.'
'par foi, maistre,' cou dist l'enfant,
'cou n'est mie bien covenant;

4 st' *C*, sunt *M*. 6 ils *M*. 10 st' *C*, sunt *M*. 11 rest] c'est *M*. 13. 14 st' *C*. 18 st' *C*. 30 si *M*. 35 fius *C*. 37 hon *M*. *après* 42 dont puet li rois assez durer et son escu antier porter *B*.

car ainc ne vi en .I. pais
encore .IIII. rois nais;
dont puet .I. rois asses durer
et son escu tos tans garder.
5 rois tient corone a grant anui,
puis c'on ne puet jouster a lui.
anuis est de porter corone,
puis qu'il ne puet joster a home.'
Atant vint li rois du moustier
10 et la roine au cors legier;
par les degres monte el palais
et li serjant por faire pais.
au mangier s'est assis li rois
qui molt est sages et cortois.
15 mais Blancandins petit manga,
car aillors son pense torna,
as chevaliers qu'il ot veus
pains en la cambre et fer vestus,
et jure dieu que il querra
20 tant aventure qu'il l'aura
de jouster et de tornoier;
servir ira .I. chevalier
qui en son pais aura guerre;
lors vaura los et pris conquerre.
25 au vespre s'est ales coucier
li rois dejoste sa moillier;
mais Blancandin pas ne repose,
ancois pensa a autre cose.
a consel apele un vallet:
30 'amis', fait il, 'va et si met
la sele el boin ceval mon pere,
si que ne le sace ma mere;
et sa bone espee m'aporte
la val au cief de cele porte,
35 au cief de cel plus maistre pont.'
'volentiers, sire', cil respont.
atant est venus au cheval,
la sele i mist et le poitral;
si aporte la boine espee
40 que cil li avoit commandee,
si le bailla son demoisel.
or est montes tost et isnel,
mais au vallet por descovrir

1. 2 *manquent A*. 3 assez *M*. 14 ert ? 15 .b. *C*, Blancandin *M*. 27 .b. *C*. Blancandin *M*. 33 bonne *M*.

li fait fiancier et plevir
que il jamais n'en parlera,
n'ome ne feme nel dira.
Tres or s'en va li fius le roi
sor son ceval par grant buffoi;
a l'arcon ot pendu l'espee;
il n'ot millor en la contree,
car nus ne caignoit branc d'acier
adont s'il n'estoit chevalier.
la nuis fu bele et si fist cler
et cil pensa d'esperoner.
bien fu vestus d'uns dras envaus
et de garnimens principaus;
ses cauces furent de bruns pailes
trencies par menues mailles,
et li esperon furent d'or;
les pieres valent .I. tresor;
chemise et braies de cansis
plus blance que n'est flors de lis.
ainc a ses cauces n'ot coroie
ses braiels qui estoit de soie.
si estoit vestus, ce m'est vis,
d'un sydoine fourre de gris.
ses mantiaus estoit d'osterin;
si ert ourles de sebelin;
en son cief .I. capel de flor:
les iex ot vairs, fresce color;
uns gans a or ot en ses mains.
du ceval fu rices li frains
et li poitraus et li sorsele.
d'un os d'yvoire fu li sele,
et si vos di que li dansiaus
estoit a grant merveille biaus.
Or est montes et si s'en vait
et la terre son pere lait.
li rois em pleure et fait grant doel,
car n'estoit mie par son voel
que il se part de sa contree;
et la roine ciet pasme.
quant il se sunt aperceus,
li rois le fait querre a ses drus
et puis a sa maisnie toute;
mais il en ont perdu la route.

el roi n'en ot que airer,
quant nel pueent mie trover
et il voit que pas ne revient;
la terre het qui le soustient.
5 ne lor vaut rien, or faicent pais,
qu'il nel verront a piece mais
car il s'en va hors de la terre
por pris et por los a conquerre.
dedens .I. bos par aventure
10 entra, qui .XXX. liues dure.
toute cele nuit esperone
et l'endemain desi a none
devant lui garde en .I. pendant
et vit .I. chevalier gisant
15 qui molt durement se plaignoit
d'une dolor que il avoit,
c'uns siens anemis a grant tort
l'avoit feru d'un dart a mort.
Blancandins cele part ala,
20 si le salue et dit li a
'chevaliers, qui t'a si baillis?'
cil li a dit 'mes anemis
qui l'autre jor ocist mon pere
et puis apres andeus mes freres;
25 si m'a trencie et char et cuir
et tant m'a fait que je me muir.
par les plaies me saut l'alaine,
et avoec lui m'amie en maine.
pis m'est il de sa deshonor
30 que il ne soit de ma dolor.
il ert repus en .I. buisson;
si me feri en traison,
si que jou venir nel vi mie.
ahi!' fait il, 'ma douce amie,
35 com vos estes por moi dolente!
que fera or vostre jouvente?
damoisiaus, sire, fius de roi,
por diu, aies merci de moi!
je sui navres dusques au foie;
40 mais bien sai que jou viveroie
desi au vespre au deluer
se jou pooie encor parler

14 brun *M.* 15 trencies *M.* 18 braie *M.* 25 est *M.*

1. 2 mult par fu la criee fiere quant il nel ramainent arriere *AB.* 19 blancand'. *C.* 31 est *M.* 37 rois *M.* 38 dieu *M.* 41 deliier *M.*

a m'amie qui tant est bele,
soussiel n'a si gentil pucele.'
Blancandins de pite souspire,
quant il la plainte li ot dire.
en son cuer dist, celui siura,
a celui s'amie rendra.
'chevalier frere,' dist l'enfant,
'puet il estre une liue avant
cil qui la vostre amie enmaine?
jou ne lairai por nule paine
que ne le sive isnelement
por vos faire assouagement.
se par amor ne le veut rendre,
et dusqu'au vespre pues atendre,
je vos di bien que je morrai
u la pucele vos rendrai.
prestes moi l'auberc jaserant,
l'espiel et l'escu d'olifant;
les cauces vos vourai laissier,
car jou vaurai tost repairier;
et de vostre espee n'ai cure,
car la moie est trancans et dure,
et si ai bien isnel cheval
et boine sele et boin poitral;
mais j'en porterai cel espie
et cel pignon d'amor lacie.'
cil li respont, 'sire, tenes.'
5 errant s'est Blancandins armes.
li chevaliers li a donee
la grasse de caindre l'espee.
illueques fu il adoubes
et fu chevaliers apeles.
10 d'autrui ne prist il nules armes.
a ses iex en vinrent les larmes,
mais de cou fist l'enfes molt bien
que il nel vaut laissier por rien;
ains li ot sa plaie bendee
15 et d'un sydoine envolepee,
puis l'a covert de son mantel
et monte en son ceval isnel.
le ceval mist en tex galos
que tous en retentist li bos.
20 de cou se tint molt a gabe
que son nom n'a pas demande
au chevalier qu'il a laissie;
forment se tint a engignie.

DE GUNBAUT.

Manuscrit de Chantilly, fol. 122[r]. *Je dois la copie et la constitution du texte à W. Foerster.*

De bien dire nus ne se painne,
car en bien dire gist grans paine.
a bien dire des or m'asai,
et de ce peu que je en sai
mec a unes gens ma raison,
quant il n'entendent a raisson.
sacies as quels on doit entendre:
a cels qui perdent a entendre
la u nus hon tendre ne doit
ne celer a mon cuer ne doit.
cil sont mout niche, par saint Piere,
mais les cuers ont plus durs que piere
cil qui dous les doivent avoir.
25 por proece ne por avoir
ne puet nus eskiver sa mort.
que vaut dont, quant cascuns s'amort
a estre mauvais et eschars?
leur gas tienent et leur escars
30 de cels qu'il voient despendans,
et si n'ont pas letres pendans
de vivre plus por leur avoir,
ne il ne porroient avoir
garandisse par nule cort,
35 car lor richoisse s'en decort;
maintenant qu'il sont enfoi,
lues est d'els leur avoirs fui.
de coi sont donques en abe

3 Blancand'. *C*, Blancandin *M*. 11 siue *M*. 13 *manque AB*. veu *M*. 14 *suit* et s'il vers moi la voit descendre *AB*. 23 ai *manque C*. 29 nentend'e. 34 niche *manque dans le Ms.*

2 tel *M*. 5 .b. *C*. 21 nō *C*.

chevalier, clerc, moine et abe?
qu'il sevent mais tant de mestiers,
que menestrels n'i a mestiers.
por moi le di, qui faic un livre,
ma grande ovre me done et livre
sens de trover par mos divers.
jamais ne vos erent dit vers
de nule rime qui cels sanblent.
or entendes con il asanblent
et con il sont a dire fort.
mais por itant me reconfort,
car je sai bien, cil qui ensaigne
set tres bien co que il ensainne.
Qui ne puet pas grant cose faire,
ne doit baer a livre faire.
qui aucune chose a enpris,
ne mais qu'il en deserve pris,
ne doit cascuns tendre a avoir.
li rois Artus ot mout avoir
et grant tresor d'or et d'argent
et si ot plus de bonne gent
qu'en tot le monde remanant;
car il estoit uns roit manant[1]
de toutes richoises ensamble.
a Carlion, si con moi sanble,
fu li bons rois a biau sejor
par pluissors tens; mais a un jor
i vint joians et lies et baus,
qu'a la cort ert venus Honbaus,
vers cui li rois mout d'amor ot.
chevaliers ert, si demorot
fors de la cort un an u deus.
ja a cort ne fust veus d'eus,
ains erroit por croistre son pris
comme cortois et bien apris
et de bonnes teches estable,
si ert de la reonde table,
dont nus mauvais ne pooit estre.
li rois li enquist de son estre,
comment il s'est puis contenu.
a parole se sont venu
des l'eure de lor relevee
tant con la lune fut levee,
et quant fut nuis noire et oscure,
li rois qui mout met de sa cure
en oir cho que Hunbaus conte
a commande, ce dist le conte,
c'on reface en sa canbre un lit
devant le suen; car grant delit
5 li est d'oir Hunbaut parler,
et sel vaura mout aparler
la nuit, quant il ert esvillie.
auques ont en la nuit villie,
si s'alerent coucier par tans,
10 car il en ert et eure et tans
si comme a l'essue de mai.
de nule chose n'ont esmai,
ains dorment dusqu'a l'endemain.
li oisselet cantent au main,
15 qu'il del jor sont haitie et baut,
dont apiele li rois Hunbaut,
et il tantost li respondi.
'Hunbaut,' fait li rois, 'or me di,
qui tant as erre par le mont,
20 est il dont nus n'aval n'amont,
qui ne tiengne de moi sa terre?
il n'a si cointe en Engleterre,
en France n'en Constantinoble,
n'en soit iries, ja tant n'iert noble,
25 se mon commandement depieche.'
Hunbaus respont au cief de pieche
qu'entre les illes a un roi
qui mout par est de grant desroi,
car de nului ne tient son regne,
30 en grant ricece vit et regne;
car ses roiaumes et allues . . .
li rois Artus respondi lues
sans prendre-consel a nului,
c'on li face venir celui . . .
35 ses nies Gauvains qui mout ert preus.
'Honbaut,' fait il, 'con estes preus . . .
que j'ai si fait afaire enpris.
Gauvains mes nies est de grant pris
et conneus de mainte gent,
40 et si est preus et biaus et gent,
bien parlans et cortois et sage,
de lui vel faire mon mesage.
Outre les illes a cel roi
mandrai, que c'est trop grant desroi,
45

27 sens. 33 d'els.

2 a] et. 14 oisset. 31. 34. 36. 579, 2 *les lacunes ne sont pas indiquées dans le ms.*

qu'il ne fait de moi avoue,
et dira li que j'ai voe ...
cil qui bien li savra aprendre,
se il ne vient de moi reprendre
sa terre, et service me face,
si voie je diu en la face,
bien li porra dire por voir,
que je vaurai sor lui mouvoir
tot le premerain jor d'este.'
'sire, j'ai el pais este,'
ce li a respondu Hunbaut.
'sire, ne cuic que nus en baut
nul des castials par asalir,
ne que porroit la nes saillir
par outre la mer a un saut,
et aveu co, se dius me saut,
i a mout de felons trespas.'
et dist li rois 'nel dites pas,
se vo voles m'amor avoir;
car por plainne une tor d'avoir
ne remanroit mie m'enprise.'
et cil qui tot le monde prisse
est mandes qu'il viegne a la cort.
uns canberlens le roi i cort,
qui li dist que li rois le mande.
et mesire Gauvains demande
sa roube, et on li aparelle,
d'ermine qui n'a sa parelle.
roumans a faire m'aparel
de celui qui ainc n'ot parel
de pris ne de valor el mont.
quant il fu en la canbre amont
a son oncle qui l'ot mande,
se li a tantost demande
'que voles vos, sire, por de?'
li rois li a lues commande
qu'il li voist faire cest mesage,
et il li respont comme sage
'sire, jel ferai, se je puis.'
tot bielement li redist puis,
que, se il ne li despleust,
compaignie mout li pleust,
qui li fesist aucun confort.
et li rois s'esmervelle fort
de Gauvain qui tant ert prisies,
qu'a paine ert ses pers esprisies,
et de compaignon li souvient.
le roi a grant mervelle vient,
si l'en anuie d'autre pars,
5 si respondi 'trop sui escars
de chevaliers, dont mout me poisse.
a ma nice gaires ne poisse,
qui laiens est, si l'en portes,
ensanble o lui vos deportes,
10 si ne vos anuiera mie;
vostre suer est, c'est bonne amie
por vos aidier, s'on vos asaut.'
et dist Gauvains 'se dius me saut,
de cest offre sui apaie
15 et de conpaignie paie.'
quant Hunbaus l'ot, si s'esmervelle,
que li rois a dit tel mervelle,
et por coi l'en souvient si main.
Gauvains prist sa suer par le main,
20 si s'en vont ensanble a l'ostel
et cele et cil qui a l'ostel,
que nus ne s'en puet a lui prendre.
onques a celui ne puet prendre
fors un sorcot sans plus de roube.
25 ne dira nus hon que je robe
les bons dis Crestien de Troies
qui jeta anbes as troies
por le maistrie avoir deu jeu,
et juames por ce maint jeu.
30 si faitement, si con moi sanble,
a l'ostel en vinrent ensanble
cil dui, si con je vos devis.
biele ert de cors et plus de vis
la suer Gauvain, qui o lui vient,
35 et quant qu'ele fait, li avient;
qu'en li n'oblia riens nature.
li rois povrement se nature
vers Gauvain, qui si l'en envoie,
que en contree ne en voie,
40 u il ait tant peril ne doute ...
si comme cil qui riens ne doute
se fait armer san plus atendre.

13 par nul asalir.

45 10 *Initiale dans le ms.* 23 *il vaudrait mieux:* celi *(fém.)* ne laist. 33 eret. 34 *Initiale.* 40 *la lacune n'est pas indiquée dans le m. s.*

des or mais li plaist a entendre
a faire ce qu'il a enpris
et por cest fais est il enpris,
que nus autres n'ose porter.
si vallet li vont aporter
tel apareil qui bien li siet,
et mesire Gauvains s'asiet
desor un lit, et on li cauche
les esporons desus la cauche,
por ce que mius siecent a droit.
tot erranment ci orendroit
li vestent un hauberc errant,
fort et faitic et bien tenant,
tot clos de maille bien reonde.
en tot le mont a la reonde
n'ot de millor ouvraingne point.
il n'erent encor nul porpoint,
ne vel que menchoiniers en soie.
sa cote a armer ert de soie
d'un rice drap, bien m'en ramenbre.
d'or ert la boucle et tot li menbre,
dont sa cainture estoit menbree.
et sa suer sage et bien menbree
desuer la coife li asiet
le hiame qui mout li siet,
desuere un vous de cinne porte.
et uns valles s'espee aporte,
5 et quant il l'ot cainte au coste,
lors a son ceval acoste,
si monte par l'estrier senestre;
mais mout cele a trestous sen estre
que nelui riens n'en a apris.
10 son escu et sa lance a pris,
et sa serour n'oblia pas:
sor le col del ceval le pas
bielement et souef l'en porte.
del castiel issi par la porte
15 et tint sans demorer sa voie.
cascuns se dort, nus nel convoie,
qu'il ne savoient pas son oire,
entrues que li chevaliers oire
si faitement et a tel gre.
20 encor n'iert pas li rois leve;
Artus villoit, si se retorne
et souvent a folie atorne
de cele oire qu'il a enpris.

PHILIPPE DE BEAUMANOIR.

I. LA MANEKINE.

Édition de H. Suchier, v. 2153-2374.

Ce fu en la douce saison
que li roussignol ont raison
de chanter pour le tans joli,
que li pre sont vert et flouri
et li vergie cargie de fruit;
que la bele rose est en bruit,
dont les dames font les capiaus,
dont li amant font leur aviaus;
que l'erbe vert est revenue,
qui par la froidure ert perdue.
cascuns oisiaus en son latin
cante doucement au matin
pour la saison qui est novele.
toute riens adont se revele,
25 que la joie maintenir doivent.
li canel les iauwes rechoivent,
qui en yver erent esparses.
or keurent karoler ces garces,
Beatris, Marot, Marguechon;
30 avoec eles ont Robechon
et Colinet et Jehanet.
puis s'en vont au bos au muget,
capiaus font de mainte maniere,

14 *Initiale.* 18 mench'cmers. 19 Sace alarm'. 23 suer fu sage.

35 3 uous *M, on pourrait lire* (cf. 12); voul *(figure de cigne).* 8 a trestous *manque dans le Ms.* 12 cos. 18 entruels. 19 tes, *on cherche vainement la rime identique ou riche; peut-être:* et si greve. 21 *Initiale.* 23 oire *(masc. et fém. dans ce texte).*

anchois que reviegnent arriere.
beles sont les nuis et li jour
a ciaus qui maintienent amor.
en itel tans com je devise
est cele pentecouste assise
dont toutes gens demainent feste.
droit la veille de cele feste
assambla a Dondeu la cours.
maint buef, maint pourcel et maint ours
i eut tue pour car avoir,
tant que n'en puis nombre savoir.
Qui dont veist dames venir,
chevaliers par les mains tenir!
de dus, de contes, de barons
emplirent tous les pavillons.
le soir, quant il eurent soupe,
trestuit s'aunerent u pre,
comme s'il fust en plain midi.
car tout certainement vous di
qu'il i avoit tuertins ardans,
onques nus hom ne vit plus grans.
ne vin ne viande ne cire
ne vaurrent nului escondire;
tant en ot cascuns comme il veut.
ainsi bel cascuns les akeut.
Quant il orent toute la nuit
demene karoles et bruit,
et li jours devoit ajourner,
un petit se vont reposer
pour estre plus froit l'endemain.
la roine se leva main
bien acesmee et bien paree.
d'un gros fil d'or ert galonee,
a cascun plain doit deus rubis;
ja n'iert li tans si anublis,
que on asses cler n'i veist
de la grant clarte qui en ist.
d'une cotele d'or tissue,
tout parmi de peles cousue,
avoit le sien biau cors vestu.
a paines porai le tissu
deviser dont ele estoit chainte.
d'or i avoit platine mainte
qui s'entretienent a carnieres
d'esmeraudes bonnes et cieres.
un safir avoit u morgant,
que valoit bien cent mars d'argant.
en son pis avoit une afiche
d'or et de mainte piere riche.
de drap d'or ot au col mantel,
ainques nus hom ne vit si bel;
5 entour son col l'eut acole.
ne fu mie de vair pele
la foureure, ains fu de sable,
qui mout fait la gent delitable.
a son chaint a une omosniere,
10 ou monde n'a nule plus ciere.
sour son cief ot une couronne;
tant com li siecles avironne,
ne fust trouvee sa pareille.
de l'esgarder ert grant mervelle
15 des bonnes pieres ki i sont
et des vertus que eles ont:
esmeraudes, safirs luisans,
rubis, jagonces, dyamans,
de chou erent li carnel fait;
20 ainc plus bel ne furent pourtret.
la couronne desous ert d'or;
mais si kavel erent encor
plus cler, plus bel et plus luisant
que li ors n'ert, mien essiant.
25 bele ert, et s'eut si bel atour,
ainc femme n'eut plus bel nul jor.
En tel atour, en tel conroy
fu celui jour li femme al roy.
li parement le roy refurent
30 si bel, si gent comme estre durent.
des siens ne voel faire devise.
quant eurent oi le servise,
es pavillons sont retornes,
ou li disners ert aprestes.
35 biaus fu li apparillemens;
tables i eut plus de cinc cens
pour grans signeurs et pour barons
dont je ne sai mie les nons,
ne du savoir n'est nus mestiers.
40 qui dont veist ces escuiers
pour biau servir apparillier!
li uns leur coutiaus aguisier
pour taillier devant leur signeurs,
et li autre a mestiers pluiseurs,
45 ainsi com devise estoit
a quel renc cascuns serviroit.
portent pain et vin a plente,

cascuns en eut sa volente.
cel jour ne fu riens espargnie.
li pavillon erent jonchie
de muget et de violetes
et de maintes autres flouretes.
quant li serjant le commanderent,
li trompeeur l'iawe cornerent.
li rois est assis premerains,
et puis li autre qui ains ains.
de table en table a leur talent
s'assisent tuit communalment,
dames et chevaliers ensamble,
si qu'avoec aus vilains n'assamble.
se je devisoie leur mes,
ici arresteroie hui mes.
tant ne si bons ne autrestex
ne donna mais nus hom mortex;
cascuns en eut a son voloir
et de tex comme il volt avoir:
cars et volilles, venisons,
ou en maintes guises poisons.
Quant mengie eurent, si laverent.
li menestrel dont en alerent
cascuns a son mestier servir,
pour leur soudees desservir.
nus ne querroit la melodie
qui fu loeques endroit oie:
vieles, estives, fretiaus,
muses, harpes et moyniaus,
cytoles et psalterions,
trompes, buisines et clerons.
tuit cil i font tant de mervelles,
que ne furent mais leur pareilles.
quant un poi escoute les eurent,
esroment au caroler keurent.
tel carole ne fu veue,
pres du quart dure d'une liue.
par les caroles s'en aloient
chevaliers, dames qui cantoient,
pares de dras d'or et de soie.
cascuns et cascune fait joie,
fors que sans plus la male dame.
dix maudie son cors et s'ame!
car ele n'i volt onques estre;
si dolante est, plus ne puet estre.
a set lieues d'illuec estoit,
a une cite c'on clamoit
Pert, ensi com j'oi retraire.
mais de lui me voel ore taire
et a la feste revenir,
ou tuit se sevent biau tenir.
5 les dames et li chevalier
alerent maintes fois changier
ce jour leur apparillement.
puis s'en revenoient cantant
et prenoient a la carole.
10 cascuns samble que ses cuers vole.
se ne fust sans plus le mehain
que la roine a de sa main,
autre cose en li ne set dire
nus hom qui sa biaute remire.
15 mais de ce durement anoie
tous ciaus qui de s'oneur ont joie.
mout fu celui jour esgardee
la bele, la bien acesmee;
quant plus l'esgardent, plus leur plest;
20 de l'esgarder cascuns se paist.
sa biaute et sa contenance
les a tous mis en tel balance
k'entr'aus dient 'li rois fait bien,
plus ne l'en demanderons rien.'
25 ensi dient et cil et celes,
chevalier, dames, damoiseles;
mais quant il mix connisteront
sa maniere, mix l'ameront.
la feste, ainsi con je devis,
30 dura trois jours tous acomplis
aussi grant et aussi pleniere
con je vous ai retrait arriere.
et quant il s'en vaurrent partir,
li rois fist cascun departir
35 hanas d'or, de madre u d'argent,
selonc chou qu'estoient la gent.
tout ensement la Manequine,
en qui toute bontes affine,
par le commandement le roy
40 donne as dames mout biau conroi,
mainte chainture et maint anel
et maint fremail d'or bon et bel,
dont tousjours fu puis mout amee.
a tant est la cours definee.
45 revont s'ent tout en lor pais.
du roi ne sont plus esbahis,
s'il eut prise le Manekine,

pour chou qu'ele leur samble fine.
li rois est demoures arrier,
et avoeques li sa moillier.
tant s'entraiment andui de cuer,
c'onques puis jour a nes un fuer
n'en vaurrent lour cuer departir.
se leur en convint puis partir
a maint anui par traison,
ainsi comme nous vous diron.
dix voelle honnir traitours!
5 au siecle ont fait maintes tristors.

II. COUTUMES DE BEAUVOISIS.

Les coutumes de Beauvoisis, par Philippe de Beaumanoir p. p. le comte Beugnot, I (Paris, 1842) *p.* 302-305. *Donné ici d'après le manuscrit de Paris, fr.* 4516, *fol.* 69[b] *(A).*

Chi commenche li XXI. chapitres de che livre, li quels parole de compaingne, comment elle se fet par coustume, et puet faire, et comment elle dure et comment elle faut.

Plusor gaain et plusors pertes aviennent mout souvent par compaingnie qui doit estre apelee compaingnie selonc nostre coustume: et por ce se doit chascuns garder avec qui il se met en compaignie et qu'il rechoit a compaignon. Et ches compaignies de quoi nous parlons, si sont teles que par le compaignie li avoir vienent en partie, quant compaignie faut. et tele compaignie si se fait en plusors manieres. et por ce traiterons nous en cheste partie comment tele compaignie se fet selonc nostre coustume, et de le perte et du gaaing qui en puet naistre; et si parlerons en quele maniere on pot et doit oster enfans de son bail, a che que il ne puissent riens demander par raison de compaignie.

Chascuns si set que compaignie si se fet par mariage, car si tost comme mariages est fes, li bien de l'un et de l'autre si sont commun par le vertu dou mariage. Mes voirs est que tant comme il vivent ensanle li hons en est mainburniserres, et convient que le feme suefre et obeisse de tant comme il apartient a lor muebles et a leur despueilles de lor hiretages: tout soit che que li feme i voie perte tout espertement, si convient il que ele en suefre le volonte de son segneur. Mais voirs est que li treffons de l'iretage, qui est de par le feme, ne puet li maris vendre, se che n'est par l'otroi et par le volente de se feme; ne le sien meesmes, se ele ne renonche a son doaire, que ele riens ne demandera por son douaire, se ele le seurvit. Et des parties qui doivent estre fetes par le compaignie de mariage, quant mariages faut, nous parlasmes ou capitre des douaires, si nous en tairons chi endroit.

Le seconde maniere comment compaignie se fet, si est de marcheandise, si comme il avient que deus marqueant ou trois si achatent une marcheandize de dras ou d'autres chozes, et avient souvent que chascuns si paie autant de le marcheandize li uns comme li autres, et a le fois li uns en paie plus et li autres mains: bien est voirs que quant cele marcheandize est fete, il affiert a cascun, quant il li plest, a demander se part de la marcheandize, selonc che que il en paia, et ainsi se despart et dessevre le compaignie de lui et des autres. Mais tant comme le marceandise est ensamble sans departir, se il le vendent ou font vendre en main commune, chascuns si doit partir a le gaaignie ou a le perte, selonc che que cascuns mist en

7 le — chapitre *A.* 8 le quel *A.* 11 Plusors *B(eugnot)*, Pluriex *A.* gaains *AB.* pluriex *A.* 18 les avoirs *A.* 20 pluriex *A.*

13 se] et se *A.* 15 le *manque A.* 22 trois] .III. *A.* 33 m. t. c.] que *A.* 37 mit *A.*

l'acat de le marceandise: ch'est a entendre, se li uns i mist autant comme li autres, il partiront tout communement; et se li uns i mist le moitie et li .II. autres l'autre moitie, chelui qui i mist le moitie emportera le moitie, soit de perte soit de gaaing, et li autre .II. l'autre moitie. Et par che poes vous entendre d'ou plus plus, dou mains mains.

Le tierche maniere comment compaignie se puet fere, si est par couvenenches; et ceste compaignie si se fet en moult de manieres, car a le fois en s'acompaigne a autrui jusques a chertain nombre d'argent, et a le fois jusques a chertain tans, et a le fois tant comme il vivent; et en toutes les manieres de compaignie il convient garder et faire garder les convenenches, essieutees aucunes causes par les queles teles convenenches pueent bien estre despechies; si comme quant l'une des parties quiet en langeur, si que il ne se puet mais meller de le marcheandize, por coi il s'acompaingnierent, ou quant il se marient, ou quant il veut donner a ses enfans de sa marcheandize en mariage, ou quant il veut aler outremer ou en aucun pelerinage, ou quant il est si embesoingnies des besoingnes son seigneur ou des besoignes au souverain, si que il ne puet entendre a le marcheandize; ou quant il monstre que le marcheandize est contre l'ame de lui et que il a pecie au demener, ou quant il veut entrer en religion: par toutes teles causes puet estre tiex acompaingnemens despechies. Et quant les convenenches se despiechent par teles choses, le marcheandize si se doit departir selonc l'estat ou que les cozes sont ou point que le compaignie se despieche. Encore se puet ele despechier quant aucuns puet prover encontre son compaignon que il a fet autre chose en la compaingnie que il ne devoit, car male choze seroit que il convenist demorer et mestre le sien en mauvaise compaignie, puis que l'en le puisse metre en voir.

BRUNETTO LATINI, LI LIVRES DOU TRESOR.

Édition de P. Chabaille, Paris, 1863, *p.* 603-606. *Donné ici d'après les manuscrits de Paris, fr.* 12581, *fol.* 225^{c} *(A); Arsenal* 2677, *fol.* 243^{c} *(B); fr.* 1110, *fol.* 151^{a} *(C).*

LXXXIX. COMMANT LI SIRES DOIT OIR LES CAUSES ET LES AVOCAZ.

Por oir les desirriers des gens et por apaisier la clamor des citeiens, afiert il a home poeste que il soit sovant a oir les extraordinaires quereles et que il les delivre et amenuist les plaiz de toutes gens; car ce est de grant bonte que li sires constraigne ses subgiez dedanz les bonnes des droiz, que il ne viegnent a la descorde, por ce que feux qui n'est estainz prant aucune foiz grant force; mais se il avient aucun fort point dont il se doute, je lo que il ameinne ses juges et use son consoil ou que il mete jor jusqu'a tant que il se soient conseillie. Mais moult est bele chose et honeste a seignor, que quant il siet a court, que il entende volantiers as uns et as autres, meismement les avocaz et les

4 les .II. *A.* 7 les autres .II. *A.* 11 et] en *A.* 13 sacompaignie *A.* 19 essieuteez *A.* 22 chiet *A.* 23 par coil *A.* 25 *Rubrique* C. l. s. se doit contenir *B.* 27 et *manque A.* 29 home] bone *B*, bon *C.* a *manque B.* 31 t. les g. *C.* 33 subtes *C*, iuges *B.*

14 despieschet *A.* 18 prover] procurer *A.* 24 de drois *C.* 27 for *A.* loe *A.* 28 son juge *C.* 29 kil i m. *C.* 29. 30 sen soit *C*, se sont *A*, en soit *B.* 31 a] au *BC.* que quant] quant *B*, 9me *C.* 32 v. et coiement *B*, et coiement *C.* les uns et les *BC.* 33 mesmement *A.*

parties des causes; car il li descoverront la force des plaiz et manifesteront la maniere des questions; por quoi la lois dit que lor offices est fierement bons et besoignables a la vie des homes, et tant ou plus comme se il se combatissent a l'espee et a coutiaus por ses parens ou por son pais; car nos ne cuidons pas, fait l'ampereres, que cil seulement soient chevalier qui ont escu et haubert; mais chevalier sont li avocat et li pairon des causes; et por ce doit li sires bien porveoir por son office, que se aucuns povres ou autres est en plait devant lui, que il ne puist avoir avocat ou par sa foiblete ou par la force son aversaire, il doit constraindre aucun bon avocat qu'il soit en s'aide et que il le consoille et die son droit et sa parole. Et quant li sires a oies les parties, lors se doit moult apenser commant il responde, ne il ne doit riens dire comme fols, mais sagement et apenseement. et tout ce que il commande et que il establit soit par consoil, et soit estables, si que il samble droiz et sages en oevres et en paroles; autrement seroit ses diz en leu de moquerie, et chascuns le tendroit por neant. Por quoi je di que se il trespasse aucune foiz outre ce que bon soit, ou en ses diz ou en ses commandemanz, il n'ait pas honte de amander les, ainz est granz vertuz que chascuns chastie son error et retort au millor, et ce doit li sires faire, selonc ce que la lois commande.

LXXXX. COMMANT LI SIRES DOIT FAIRE SOR LE MALEFICE.

Sor toutes choses doit la poestez faire que la vile qui est a son governemant soit en bon estat, sanz noise et sanz forfait; et ce ne puet pas estre se il ne fait tant que li pais soit voidiez des larrons et des malfaitors et des murtriseors; car la lois commande bien que li sires espurge le pais de male gent, et por ce a il la seignorie sor les estranges et sor les privez qui font einsis les crimes en sa jostise. Et neporquant il ne doit pas livrer a painne caus qui sont sanz colpe; car il est plus sainte chose de assodre un nuisant que de damner un nonnuisant. et laide chose est que tu perdes le non de innocence par haine de un nuisant. Sor le malefice doit li sires et ses officiaus suivre l'us dou pais et l'ordre de raison, en ceste maniere: premierement doit cil qui acuse jurer sor sains de dire voir en acusant et en deffendant, et que il n'amenra pas faus tesmoig a son escient. Lors baillera l'acuseor la denunciacion en escrit, ou se ce non, li notaires la doit escrire tout mot a mot, si comme ele a este devisee, et enquerre de lui meismes diligemment ce que il ou li sires ou li juges meismes cuideront qu'i soit dou fait de

1 paires *C*, ponres *B*. choses *A*. li *manque BC*. descuevrent *C*, descuevre *B*. 2 manifestent *C*. la nature *C*. 3 la loi *A*. dist *C*. 6 se *manque C*. il comb. *A*. et] ou *C*. au coutel *BC*. 7 lor p. *AC*. ou] et *BC*. por lor *AC*. pais] amis *A*. 8 f. l'e. *manque C*. 9 seulement cil *BC*. usent lescu et le hauberc *C*. 10 haubers *B*. mais en chevalerie *BC*. 11 li parleor *B*. d. bien li s. *C*. 12 par *A*, *manque B*. 14 ki ne *C*. avocaz *A*. pour — pour *B*. 15 de son *B*. 16 ki li s. *C*, qui s. *B*. 17 en s' *manque C*. et de s. d. et de sa p. *C*. 19 les paroles et les parties *B*. 20 9me *C*. respont *A*. 21 et penseement *BC*. 23 establiz *A*. 24 oevre *C*. 25 parole *C*. son dit seroit en l. *BC*. 26 tendra *BC*. 27 se ele *A*, sil *C*, il *B*. 28 autre chose que len soit *B*. 29. 30 il nest *BC*. 30 damender *C*, de mander *B*. les] le *BC*. 31 son] soi et son *B*. 31. 592, 1 erreur et retourt *C*, rector *AB*.

4, 5 *Rubrique* Ke le signor *C*. sus le malefaite *B*. 6 Sus *B*. toute chose *C*. doit li sires *B*. 7 en son *B*. 8 forfaiz *A*. 9 estre fait *A*. 10. 11 widies et nes *C*. de larons et de murtriers (de murtriers et de l. *C*) et de tos maufetours *BC*. loi *AB*. 12 bien le p. *C*. 13 ice *C*. 14 sus les *B*. et sus *B*. 15 einsis *manque BC*. la crim ent la *A*. iudicion *C*. 18 de assordre *A*, dasoudre *BC*. que dampner *C*. 20 por h. *C*. 21 de nuisant *B*. Sus la malefaite *B*. 22 faire *B*. les us *BC*. 24 sus *B*. 25 desfendant *A*. et *manque B*. 26 testimoine *C*. 27 a son encuseor le fait d. *B*, son acuse ou de d. *C*. 28 ou sentence et li n. *A*. ce *manque B*. 29 tout *manque C*. il a devise *BC*. 30 meismement *B*. 31 dilig. — meismes *manquent A*. ou li] ot. Li *C*. juges *manque B*. 32. 593, 1 ke ce soit des apertenances ou du (a. dou *C*) fait voir de la ch. *BC*.

s'apartenance ou de la chose; et puis apres si mande semondre celui qui est accusez dou malefice, et se il vient, si le facent jurer et asseurer la cort de pleges, et metre en escrit sa confession ou sa negacion, si comme il a dit; ou se il ne done pleges ou que li malefices soit trop grevables, l'on le doit arester en bone garde. Lors doit metre li sires ou li juges jor de prover et oir les temoigs qui vuelent venir, et constreindre caus qui ne vuelent venir, et examiner toutes choses bien et sagement, et metre les diz en escrit. Et quant li tesmoig sont bien receu, li juges et li notaires doivent semondre les parties devant aus, se il i sont, doivent il ovrir et publier les diz des tesmoings, et baillier les a chascun, que il puissent conseillier et monstrer ses raisons. Or avient aucune foiz es grans crimes que il ne puet estre seuz ne provez certeinnement, mais l'on trueve bien contre celui qui est acusez aucunes anseignes et forz argumenz de sospecion. En ce point l'an le puet bien metre en gehine por faire li regehir sa colpe, et autremant non. et si di je que a la gehine li juges ne doit pas demander se Jehans fist le murtre, mais generaument doit demander qui le fist.

2 si mande *manque BC.* 3 de la male facon *B.* si li *B.* 4 des pl. *C, manque B.* 5 mettent *C.* la c. *A.* et sa *B.* 6 et sil *C.* se ele *A.* donnent *B.* 7 ou *manque A.* que] se *C.* ou la malefaite est grevable *B.* est *C.* 8 le *manque C.* 9 li s. ou li j. metre *BC.* 10 le tiesmong *C.* 11 et constr. — venir *manque B.* ne vienent et ex. *C.* 12 toute chose *C.* 13 et monstrer *B.* 14 les garenties sont *B.* bien] tot *C.* receues *B.* iuge — notaire *A.* 16 et se il i s. il d. p. *B*, et il d. o. et pupliier *C.* doivent il] de *A.* 17 des garans *B.* 18 a ciaus *C.* il se p. *B.* 20 gr. males faites *B.* pueent e. seuz de prover *A.* 22 qui ont acuse *B.* 23 aucunes choses et aucunes ens. et aucuns a. fors de s. *B.* 24 A *BC.* cel *B.* le puet on *C*, le doit on *B.* bien *manque C.* 25 en la g. *C.* gehir *C.* 26 et *manque BC.* li *manque B.* a. ne reconoist mie volentiers et si *B.* non] nenil *C.* 27 li j. *manque A.* 29 doit dem. *manque B.*

LXXXXI. COMMANT LI SIRES DOIT DAMPNER ET ASSODRE LES ACUSEZ.

En ceste maniere doit l'an recoivre les acusez et les prueves des malefices. Et quant ambedeus les parties ont mostre ce que il vuelent, lors maintenant, sanz nul delaiement, doit li sires estre en une des chambres avec les juges et les notaires de son hostel, et veoir et oir et encherchier diligenment tot le plait et d'amont et d'aval, tant que il conoissent la verite, selonc ce que il est monstre devant aus. Et se il sont certein dou malefice par la confession dou malfaitor meismes, de son gre, sanz tormant, ou par tesmoig ou par bataille ou par champion ou par sa contumace, il le doivent damner ou de cors ou d'avoir, selonc la maniere dou mesfait et selonc la loi et l'usage dou pais; mais moult doit li sires garder que ce ne soit plus aigrement ne plus molement que la nature de la chose requiert, por renomee de fierte ne de pitie. Et ja soit ce que en griez malefices covient griez peinne, neporquant li sires doit avoir aucun atemprement de benignite, mais cil qui sont a nostre tens ne le font pas ensi, ainz li donnent torment au plus fierement que il pueent; mais cil qui ne sont mie corpable l'an les doit assodre. Li notaires mete en escrit les dampnez d'une part, et les assos d'une autre. Apres ce doit li sires assembler le consoil a la costume dou pais, et commander que nus ne face noise ne cri,

1. 2 *Rubrique* 9me *C.* les genz ensez *B.* 4 de la male faite *B.* 5 andui *B.* les p. *manque A.* pro moustre *C.* 6 lors *manque B.* nul *manque B.* 7 une chambre *B.* 9 cerchier *A.* 10 tot le pl. *manque A. le premier* et *manque BC.* 12 qui li *A*, kil *C.* 13 se *manque C.* de la male faite *B.* 15 ou par] de *BC.* 17 d. du cors ou de l'a. *B.* 18 selonc — et *manque A.* matiere *B.* dou mesf. *manque B.* 19 loi u l'u. *C.* 20 se doit *B.* g. li s. *C.* 21 plus] ne plus *BC.* malement *A.* 22 ne req. *B.* par *A.* 23 de p. ne de f. *B.* 24 grief malefice *B.* grieues peines *B.* 27. 28 le dampnent et (et le *B*) tourmentent *BC.* 29 puet *B.* mie] pas *BC.* 32 dautre *BC.* 34 commande *C.* ni f. *C.*

et se il viaut, il puet un po parler, et amonester les gens que il se gardent dou malfait, et que nus ne gart a si petites peinnes que il met maintenant sor aucuns des maufaitors, car autre foiz les fera il plus fieres, et a touzjors les acroistra jusque a la fin de son office. Lors doit il mander ciaus qui doivent estre dampne de cors, qu'il soient iqui en presance por oir sa sentence, por ce que sentence de cors ne puet estre donnee contre nului se il n'i est present. Adonc se lieve li notaires et lise tot belement les sentences, ce est les absollutions devant et les dampnez apres; et quant il a tout leu, li sires le conferme. Il commande que cil dou cors soient maintenant dampne et li autre paient au jor nome, et baille les exemplaires as chambellains dou commun, et done congie as gens.

ADENET LE ROI, LES ENFANCES D'OGIER.

Les Enfances d'Ogier par Adenès li Rois, poëme publié pour la première fois par A. Scheler. Bruxelles, 1874, *p.* 8-14, *v.* 240-458. *Donné ici d'après les manuscrits de Paris, Arsenal B. L. fr.* 175, *fol.* 74[b] *(A); fr.* 12467, *fol.* 2[b] *(B); fr.* 1471, *fol.* 5[v] *(C); fr.* 1632, *fol.* 1 *(D).*

Seignor, oiiez estoire de renon,
d'amours et d'armes, d'onnour et de raison,
don li ver sont et gracieus et bon:
ce est d'Ogier, en cui il ot foison
de grant prouece cueillie de saison,
et d'autres teches fu tele sa parcon
k'en lui n'en ot gaires se bonne non.
des crestiens li plus preu, ce dist on,
qui plus greverent le lignage Noiron,
ce fu Guillaumes, et il, ce tesmoigne on,
li bers d'Orenge qui cuer ot de lion.
il vielerent tout doi d'une chancon,
dont les vieles erent targe ou blazon,
et brant d'acier estoient li arcon.
de tes vieles vielerent maint son
grief a oir a la gent Pharaon;
je croi qu'il soient orendroit compaignon
en paradis lez dieu a son giron;
qui de tel maistre retenroit sa lecon,
il porroit bien avoir le haut pardon
de metre s'ame a assolucion.
ne vous ferai de ce plus lonc sermon.
vous avez bien oye l'ochoison,
pour quoi Ogiers fu menez en prison
a Saint Omer au chastelain Huon;
trois ans i fu, vraiement le set on.
cil chastelains dont vous faz mencion
ot une fille de gente afaitison,
bele et courtoise, Mahaut l'apeloit on;
moult compaignoit Ogier en leur maison,
car moult ert biaus et de gente facon.
force d'amour, par quoi bien mesprent on,
joenece aussi et fole enprision,
firent entre aus itele acordison
que la pucele li fist de s'amour don.
enceinte fu, que le celeroit on?
un fill en ot, qui Baudouins ot non.
li chastelains fu loiaus et preudon,
en pais le porte pour l'amour de Namlon,
et bien savoit que pour tele ochoison

1 bien .I. poi *B*, bien en .I. poi *C*. 2. 3 de m. *B*, des meffais *C*. 3 nul *A*. ni regarde *C*. a ses *A*, si *C*. 4 sus *B*. aucun *C*. 5 c. une a. *BC*. le *B*. 6 et toz iours *C*, et touz les iours *B*. le croistra *B*. iuque *A*. 7 ses offices *C*. 7-596, 4 Lors doivent estre dampne apres *AB*. mander] maintenant *C*. 8 dampnes *C*. 9 enki *C*. sa] lor *C*. 11-600, 42 *manquent D*. Seignour *S*. oyez *A et S*, oiez *C*, oes *B*. 12 d'ounour *S*. 13 dont *C*. gracieux *S*. 17 gaires] nule *B*. 18 preus *S et A*, *mais l's dans A est rasé*. 23 bran *B*, brans *C*.

1. 2 sil ne fait presens. Lors lieve *C*. 3 les] ces *C*. ce—devant *manque C*. 6 car il *B*. dampne maintenant *B*. 7 a iour *C*. 8 les examples *A*, lessamplaire *C*, li essamplaire *B*. 19 cis *C*. 21 Maheut *C*. 24 d'amours *S*. 28 que] ce *A*. 32 tel *C*.

ne vaut corrouz la monte d'un bouton.
ici endroit d'Ogier vous laisseron,
si vous dirons dou gentill roi Charlon.
A Paris fu Charles au cuer sene,
ensemble o lui maint prince et maint chase.
talent li prent k'a Gaufroi ait mande
que de s'amende avoir a volente,
quar bien li samble trop en a demore;
et si baron li ont ainsi loe.
assez tost furent li message apreste,
Charles lor a son vouloir devise;
lors s'en tornerent, n'i sont plus arreste.
apres ont tant esploitie et erre
que en la terre as Danois sont entre;
mais de Gaufroi n'i ont mie trouve.
sa fenme truevent, cui diex doinst mal dehe!
ele ert marrastre Ogier l'enprisonne;
de Gaufroi ot .III. fils de joene ae.
pour ses enfans, qu'ele ot en grant chierte,
s'est apensee par sa grant mauvaiste,
que s'on avoit Ogier a mort livre,
que si enfant tenroient l'irete
de Danemarche, la tres grant duchee.
avisa soi de grant diversete;
or vous dirai qu'ele avoit arree.
des mes Charlon n'a nesun honnere,
chascun fait rere sa barbe outre son gre,
pour ce que Charles, qui tant a de fierte,
ait si son cuer dou despit alume
qu'il n'ait d'Ogier manaie ne pite.
quant li mes Charle furent a ce mene
que il se virent ainsi desfigure,
bien poez croire que ce leur a greve.
Kant la dame ot esploitie telement
que des messages ot fait tout son talent,
lors est venue devant aus en present;
a aus parole malicieusement.
'seignour,' dist ele, 'pour dieu ralez vous ent,
le demorer ne lo pas longuement;
dites Charlon, oiant toute sa gent,
Gaufrois nel crient un espi de forment,
ne ne feroit pour lui, ce dist, noient;
s'il ne li siet, s'en praigne vengement.
des couvenances que li ot en couvent
li dux Gaufrois, ou Danemarche apent,
tres bien li dites que il moult s'en repent
et moult le tient a grant abaissement.
s'il fust ici, sachiez le vraiement,
pendu fussiez et encroe au vent.
pour ce vous pri que moult hastievement
vous en ralez par le mien loement.'
quant cil l'oyrent, n'i font arrestement,
lor oirre aprestent, si s'en vont erranment.
ne demora pas apres ce granment
que Gaufrois vint, qui le cuer ot dolent
pour sa moillier, k'ot ouvre folement;
forment l'en blasme et chastie et reprent.
bien set c'Ogiers le comparra griement;
dedens son cuer en ot grant mariment,
ne set que faire, ne puet estre autrement,
voit que la chose va perilleusement;
car vers Charlon n'iroit mien escient,
qui li donroit l'onnour de Bonivent;
ainsi remaint en duel et en torment.
et li message chevauchent durement,
jusqu'a Paris n'i font delaiement.
la ont trouve Charlon o le cors gent,
le duc Namlon et maint autre ensement,
k'adont tenoit li rois son parlement.
Li messagier sont a pie descendu,
devant Charlon s'en vienent irascu;
moult souplement firent le roy salu.
'sire,' font il, 'mal nous est avenu,
en Danemarche fumes pour vo treu,
en vo servise nous est moult mescheu,
des gens Gaufroi fumes mal receu;
n'i estoit mie, dont gracions Jhesu,
sa fenme i ert, car par li dit nous fu,
se il i fust, nous fussonmes perdu
ou escorchie ou ars dedenz un fu;
n'en eussiens ja, ce dist, abatu.
en vo despit fumes si vil tenu
que sans nos barbes sonmes ci revenu;
s'il vous en poise, bien avons entendu

3 *Scheler ajoute:* a Paris fu, o lui maint haut baron, *vers qui manque dans AB et est effacé dans C.* 16 femme *S.* dahe *BC et S.* 17 l'enprisoune *S.* 25 enpense *B.* 26 hounere *S.* 27 outre] estre *B.* 42 ce dist pour lui *C.*

1 prenge *C.* 8 hasteement *BC.* 10 l'oirent *S.* 21 lounour *S.* 23 *S* durement Dusqu'à Paris, n'i. 29 s' *manque B, rasé dans C.* 36 femme *S.* 39 ce dist ia *B.* 41 sômes *B*, soumes *S.*

qu'il n'en donroit la monte d'un festu.'
quant Charles l'ot, le cuer ot esmeu,
si que a paines a il mot respondu;
dieu en jura et sa sainte vertu
que Danois ont sor grief gage acreu;
aus et Gaufroi sera moult chier vendu.

Moult fu irez Charles au fier corage,
quant sans leur barbes revinrent si message.
devant lui fist venir tout son barnage;
li rois meismes lor recorda l'outrage
k'a fait Gaufrois, sel tinrent a folage.
'sire,' font il, 'fait vous a grant hontage;
tout maintenant, sans nul point d'arrestage,
soient mande et li fol et li sage,
li jouvencel et li home d'aage;
desouz vous mainent la gent de maint langage
dont pluseur tienent de vous leur iretage;
mandez partout et par terre et par nage,
que ne remaignent pour vent ne pour orage,
ne pour essoigne fors prison ou malage;
a Loon viengnent en vostre maistre estage.
dont porrez vous faire Gaufroi damage;
requerre irons et lui et son lignage:
par cel seignour, qui nous fist a s'ymage,
ne remanra en plain ne en boscage,
ne en montaigne, en val ne en rivage,
n'a bourc n'a vile n'en fort tour n'en manage,
se ne s'en fuit conme beste sauvage.
mar envoia a vous tel treuage;
en lieu de barbes, dont a pris le paiage,
laira la teste, n'i metra autre gage,
n'en seront mais pris plege ne ostage.'
'baron,' dist Charles, 'vos consaus m'assoage,
hasteement vueil faire ce voiage.'

Charles li rois, qui moult fist a prisier
de par sa terre fist ses bries envoiier
pour ses barons qui li doivent aidier,
car Danemarche vorra toute essillier,
tout vorra faire a terre trebuchier;
mar li ont fait orgueilleus destorbier,
Gaufroi le cuide faire comparer chier.
a Saint Omer a fait mander Ogier
pour lui a pendre ou por vif escorchier.
quant Mahaus ot d'Ogier ainsi plaidier,
tel duel en ot, de ce n'estuet cuidier,
c'on ne peust faire ne pourchacier
chose qui plus li peust pres touchier;
car quant le vit sor le cheval liier,
toute pasmee remest deseur l'erbier.
pour lui morut de duel, mentir n'en quier,
avant que fussent passe .II. mois entier.
Ogier enmainent, ne vorrent delaier;
droit a Paris vinrent sans plus targier.
li plusor prirent dame dieu a priier,
que il le laist sain et sauf repairier
et le destourt de mort et d'encombrier;
maint en couvint de pitie lermoier.
quant ces nouveles sot Namles de Baivier,
cui cele chose devoit moult anuier,
au roi s'en vint, sel prent a araisnier:
'sire,' dist il, 'par le cors saint Richier,
mal voulez faire, je nel vous quier noier,
quant vous Ogier voulez a mort jugier
en ceste terre, trop ariez cuer lanier;
mais se a droit en voulez esploitier,
Ogier ferez sans plus tant respitier
que a Gaufroi nous puissons aprochier.
s'en forterece le poons assegier,
a vos engins li faites convoiier,
vous ne porrez Gaufroi plus corroucier,
lui ne sa gent de riens si esmaier.'
tout ce disoit Namles pour detriier,
car son neveu avoit moult de cuer chier.
'Namles,' dist Charles, 'bien fait a otroier,
par vo conseil doit on bien besoignier,
vo conseil sont loial et droiturier,
a mes besoins m'ont eu maint mestier.
encor eust vo sereur a moillier
Gaufrois, qui m'a servi de lait mestier
et de honteus, dont moult me doi irier,
si sai je bien k'ains vous lairiez trenchier
le chief que moi volsissies conseillier
riens dont peusse avoir lait reprouvier.'

3 il a *S.* 10 leur *S.* 22 viegnent *S.* 28 n'en fort, tour *S.* 30 9me *AB*, coume *S.* 32 des b. *BC.* 34 n'en s. p. ne pl. *C.* 38 briez *A et S.* envoyer *S.*

7 lyer *S.* 9 morut *C*, t *rasé.* 13 pluseur *S.* pryer *S.* 19 prist *B.* 28 engiens *B.* convoyer *S.* 31 detryer *S.* 35 conseils *S.* 37 encore *S.*

'Namles,' dist Charles, 'saves que vous feres?
prenes Ogier et si le me gardes,
je le vous charche seur kanque vous tenes
et seur tout kant que mes faire poes.'
'sire,' dist Namles, 'si soit com dit aves.'
lors s'est dux Namles si lies dou roy sevres
que de leece fu si ses cuers combles
k'ains n'ot tel joie des l'eure qu'il fu nes.
quant ce entent la cours et li barnes
5 c'Ogiers estoit de la mort respites,
souvent en fu damediex aores.

LA PATRENOSTRE DU VIN.

A. Jubinal, Jongleurs et Trouvères, Paris, 1835, *p.* 69-72. *Manuscrit de Paris, fr.* 837, *fol.* 177[b]. *La rubrique est écrite d'une main plus récente.*

Pater noter, biaus sire diex,
quant vins faudra, ce ert granz deuls.
toutes joies, toutes valors
seront en lermes et en plours.
qui es en celis: clerc et lai
ne diront james son ne lai,
quar en vin a trop de deduis:
vins fait les sons et les conduis.
Sanctificetur: li bons vins
que je bui l'autrier a Provins
me mist au fons de mes greniers.
nomen tuum: li taverniers
au departir m'atorna tel,
qu'il me geta de son ostel.
adveniat: se j'eusse auques,
il ne m'en jetast devant pausques.
Fiat, par dieu, je li ai saus
por .XXII. deniers .II. saus.
voluntas tua: mult me grieve,
a poi que li cuers ne me crieve,
sachiez bien. *sicut in coelo,*
de son ostel pas ne me lo,
ainz m'en plaing mult, *et in terra.*
s'il i gaaingne il le verra.
Panem nostrum: j'ai trop mal dit,
quant il m'estrait sanz contredit
le bon vin qui la dolor m'oste;
dont ne doi je bien a mon oste
cotidianum baillier gage.
da nobis hodie, domage
ne li doi fere ne anui,
quar tout le bien me vient de lui.
10 *Et dimitte nobis:* seignor,
el monde n'est joie greignor
que de vin: *debita nostra.*
qui premiers en taverne entra
preudom fu et de sainte vie.
15 la gloire dieu a deservie,
sire diex, et tu le recois
sicut et nos: je vois aincois
en la taverne qu'au moustier.
dimittimus (j'ai grant mestier)
20 *debitoribus;* aprendez —
nostris — a manoier III. dez,
et je vous di par fin couvent
que vous serez de nostre gent.
s'aus .III. dez vous poez amordre,
25 par tens porrez entrer en l'ordre.
Et ne nos inducas! envie
vous doinst diex de mener tel vie;
s'irez en langes et deschaus
et par les froiz et par les chaus
30 *in temptationem!* bone gent,
je n'ai cure de grant argent.
despendez largement le vostre.
chascun jor ceste patrenostre
di je por toz cels qui bien boivent.
35 ribaut et gouliardois doivent

1 challes *D.* 2 ferez *S.* 4 sus *D.* 5 kanc *A*, che *C*, ce *D.* 6 dit *D.* *Rubrique* patenostre *J.* 8 grans *J.* 12 dirai *J.* 17 fond *J.* 24 s' *Ms.*, sols *J.* 25 mlt' *Ms.* 30 i a g. *J.* 35 bailler *J.*

2 *manque D.* liece *S.* 3 qu'ains *S.* qui fu *D.* 5 k'Ogiers *S.* respities *S*, respitiez *D.* 21 II. *J.* 32 vr̃e *Ms.*, votre *J.* 33 nr̃e *Ms.*, notre *J.*

par le pais tels .c. deniers,
dont a paier ert li premiers,
en bors, en chastiaus n'en citez;
et s'il n'estoient aquitez,
n'en donroie pas .i. poil d'erbe.
li vilains dit en son proverbe
que de grant folie s'esmaie
qui bien acroit et rien ne paie;
et se male flambe ne m'arde,
a ces paroles prent je garde;
je vueil estre toz rez a rez.
i. platel et .iii. dez quarrez
afiert a gent de mon mestier.
sed libera nos: i. sautier,
au matin quant je leverai,
por toz les vingnerons dirai,
por les ces que il ont plantez,
ou il croist des bons vins assez:
quar je ne voi abe ne moine,
ne clerc ne prestre ne chanoine,
frere menor ne jacobin,
qui tuit ne s'acordent au vin.
neis li petit enfancon
i tendent sovent le menton,
et puis que trestuit l'ont si chier,
je m'i redoi bien afichier,
et je li done m'amor fine.
amen! ma patrenostre fine.

LE DIT DE LA ROSE.

A. Jubinal, Jongleurs et Trouvères, Paris, 1835, *p.* 110-118. *Manuscrit de Paris, fr.* 837, *fol.* 204[d].

Aussi comme la rose nest,
entre poingnanz espines est
cele qui de mon cuer est dame,
entre les mesdisanz qui blasme
li porchacent a lor pooir.
que honte puissent il avoir,
ne ja diex ne leur doinst tant vivre
qu'il puissent a la bele nuire!
quar tout ausi comme la rose
a plus en li biaute enclose
que fleur que l'en puisse trover,
tout aussi di je que sa per
trovee ou mont ne seroit mie
de biaute et de cortoisie,
de sens, de bonte, de valor;
et tout aussi com cele flor
est entre espines poingnanz nee,
ausi est ele environee
de mesdisanz qui plus poingnanz
sont qu'espines .c. mile tans;
et por ce se fet bon garder
de tels genz: quar nus amender
ne puet de lor acointement,
quar il parlent trop murtrement
de tout quanqu'il dient et oingnent;
d'une partie et d'autre poingnent:
devant vous vostre bel diront
et derrieres vous trahiront;
n'il ne heent rien autrestant
comme il heent loial amant,
et ont seur els mortel envie,
quar il sevent bien qu'il n'a mie
joie el monde qui soit si grant
comme ele est d'amie et d'amant;
por ce qu'il ne pueent avoir
cele joie, di je por voir
qu'il ont sus fins amanz envie.
or vous dirai bien por qoi mie
ne pueent avoir cele joie:
amors, qui fins amanz mestroie,
n'a cure d'ame qui mesdie,
ne d'ame qui a tricherie
pensse, mes cels qui debonere

1 tel *J.* 3 bois *J.* 16 poignanz *J.* 24 lui *J.* 25 l'on *J.* 30 aussi comme *J.* 31 poignanz *J.* 33 poignanz *J.*

4 croit *J.* 14 patre notre define *J.* 18. 19 oignent: poignent *J.*

ont le cuer et qui por contrere
qu'il aient, chose ne feroient
de qoi por mauves tenuz soient,
et qui ont cuers vrais et loiaus;
a cels font amors lor assaus.
qui veut a tel joie avenir,
il li covient aincois soufrir
assez anui qu'il i aviegne;
et por ce ont mesdisanz engaingne
sus fins amanz, qu'il sevent bien
que por le mal dont il sont plain
ne pueent avoir cele joie.
Amors, a cui mon cuer s'otroie,
je vous requier por dieu merci;
pieca que vous avez saisi
mon cuer et mis en bone et bele,
qui coleur a fresche et novele
plus que n'est pas la rose en may.
por li mains griez maus souffert ai
et sueffre encore nuit et jor;
mes s'il vous plesoit, bone Amor,
et requerre le vous osoie,
por dieu requerre vous voudroie
que vous vousissiez consentir
qu'a la bele por son plesir
une foiz peusse parlèr
tant que li peusse moustrer
les maus dont j'ai tant tret por li;
non pas por ce que deservi
aie que doie a li parler,
quar je sai bien, se d'endurer
ne finoie jusqu'a. M. anz
chascun jor plus de .C. M. tanz
que n'aie endure jusques ci,
n'auroie je pas deservi
l'amor de li; mes la pite
et la grant debonerete
dont ele est plaine me porroit
bien aidier, se il li plesoit.
Or me covient dont regarder
comment je puisse a li parler,
si que de nus ne soit blasmee
et que s'oneur i soit gardee.
peres qui me feistes nestre,
en quel maniere porra ce estre?
tant a entor li mesdisanz,
qui plus qu'espines sont poingnanz,
que trop redoute lor pointure,
tant sont plain de male aventure.
5 se parler a' li me veoient,
entendant tel chose feroient
dont el porroit estre blasmee;
s'en seroit s'oneur abessee.
si me prendrai garde a la rose,
10 qui d'espinetes est enclose.
sovent avient que cil qui l'a
desirree a avoir pieca
ne l'ose si tost adeser,
quar il se doute a espiner,
15 et regarde s'il se hastoit
que la rose fere porroit
aus espines fere hurter
que tost la porroit empirer,
dont l'en voit sovent avenir
20 que celui qui la veut cueillir,
quant il la cuide trere a li,
aus espines la hurte si
qu'ele chiet par pieces a terre.
qui la veut donques a droit querre,
25 trere la doit si simplement
qu'aus espines n'aille hurtant.
par la rose puet l'en entendre
la belle qui assez plus tendre
est et fresche com rose en may,
30 et je sui cil qui este ai
en si grant desir longuement
d'avoir s'amor entirement;
et par les espines poingnanz
puet l'en entendre mesdisanz.
35 Or m'estuet il dont regarder
comment je puisse a li parler,
si que de nus n'en soit blasmee.
lonc tens ai ma jonesce usee
en li amer de leal cuer,
40 n'onques ne la vi main ne soir
en leu ou li peusse dire
le grief mal ne le grief martire
qu'amors me font por li souffrir,
que mesdisanz, que diex honir
45

4 son *J.* 7 ele *J.* 8 abessie *Ms. et J.*
3 pour *J.* 25 p̃ *Ms.* 26 fois *J.* 43 s'onour *J.* 30 suis *J.* 34 l'on *J.* 35 donc *J.*

puisse, ne s'en aperceussent;
quar je sai bien que tost eussent
sus li genglerie trovee,
dont el peust estre blasmee.
si ne puis pas pensser commant
puisse a li parler tant ne quant,
s'ainsi n'est qu'ele vueille metre
paine et entente et entremetre
soi de trover et lieu et tens
par sa voillance et par son sens,
que peusse parler a li,
c'onques plus desirrant ne fui
de rien qui feust en cest monde,
tant comme il dure a la roonde,
com de son gentil cors tenir
tout nu a nu a mon plesir.
por ce li proi que sagement
me vueille fere enseignement
et demoustrer en quel maniere
j'aie joie de ma proiere,
et que ce soit celeement
qu'il n'en soit aperceuement
por miex la seue honor garder,
et por miex nostre amor celer,
quar toz jors veut estre celee
amors qui veut estre gardee.
poi la gardent li gengleor
et li fol vilain vanteor;
quar ja vanterres ne jorra
de l'amor dont se vantera;
quar amors est de tel nature
qu'ele n'a de vanteor cure;
ainz veut toz jors estre celee,
ausi com la busche alumee
qui est couverte souz la cendre;
por ce n'est pas la chalor mendre
desouz la cendre que desus,
tout soit en la cendre repus
le feu, ainz a greignor chalor.
ausi est il de bone amor.
tant plus est reposte et celee,
tant est ele plus esfrenee;
et s'il avient qu'el soit seue
et par le pais espandue,
li malparlier tant en parolent
que l'amor aus fins amanz tolent.
si vous pri, dame, que j'aim tant,
5 que vous n'escloiez tant ne quant
a nul du monde vostre amor,
ainz la celez et nuit et jor;
et je ausi la celerai
a toz jors tant com je vivrai;
10 et si vous pri au definer,
dame, que me vueilliez mander
par lettres, ou il n'ait nul non,
vostre volente sanz tencon;
ne le clerc qui les escrira
15 ne sache ja que ce sera,
fors qu'en ceste maniere non:
'je vous mant qu'en tele seson,
a tele eure et a tel jor,
viegniez en tel leu sanz sejor.'
20 ne plus ne mains ne me mandez,
et je serai toz aprestez
de fere vostre volente.
ja tant ensoiniez ne sere
ne si forment embesoingnie,
25 que n'aille por vostre amistie
a vous la ou me manderez,
ja si loing de moi ne serez.
dame, or vous mant plus de saluz,
qu'en .LX. C. M. escuz
30 ne puist avoir de fleurs de lis,
ne qu'il ne puist en paradis
d'ames d'angles et d'esperiz,
tant soient menuz ne petiz
qui ne contienent point de leu,
35 ne plus que la flambe du feu
dont l'en alume la chandeille.
quar qui alumeroit d'icele
toutes les chandeilles du monde,
si dit l'auctorite et conte,
40 ja por ce n'amenuiseroit,
ne por ce n'apetiseroit
de riens le feu de la chandeille
ne de lueur ne d'estincele.
ausi ne face ja l'amor

18 ensegnement *J.* 19 demonstrer *J.* 23 honour *J.* 24 notre amour *J.* 31 amor *J.* 42 effrenee *J.* 43 qu'il *J.*

3 finz *J.* 19 vieigniez *J.* 24 *manque J.* 32 dangl'es *Ms.* 42 rien *J.*

qu'a vous ai, dame de valor;
non fera ele devers moi
a nul jor que je vis seroi.
ci fenist le ditie d'amor
qui a le seurnon de la flor
qui plus bele est sus toutes choses.
bien en a l'en atret les gloses,
et par coleur et par odeur
vaut ele miex que nule fleur.
si fet cele por qui me dueil:
je n'en sai nule son pareil.

Explicit le ditie de la Rose.

DES DEUS BORDEORS RIBAUZ.

Recueil général des Fabliaux p. p. A. de Montaiglon, Tome I (Paris, 1872), *p.* 1-12. *Manuscrits de Paris, fr.* 19152, *fol.* 69 *(A); fr.* 837, *fol.* 213 *(B).*

Diva! quar lai ester ta jangle:
si te va seoir en cel angle,
nos n'avons de ta jangle cure,
quar il est raison et droiture
par tot le mont, que cil se taise
qui ne seit dire riens qui plaise.
tu ne sez vaillant .II. festuz.
com tu es ore bien vestuz
de ton gaaignaige d'oan!
vois quiex collers de cordoan
et com bones chauces de Bruges!
certes, ce n'est mie de druges
que tu es si chaitis et las.
ge cuit bien, par s. Nicolas,
que tu aies faim de forment.
conment es tu si povrement?
que ne gaaignes tu deniers?
tu es ci uns granz pautoniers:
tu n'es pas mendre d'un frison.
or deusses en garnison
avoir .II. porpoinz endossez,
ou a un cureur de fossez
deusses porter une hote,
tant que d'amone povre cote
peusses iluec amender.
mais tu aimes mielz truander,
lechieres, que estre a hennor.
or esgardez, por dieu, seignor,
cils hom com richement se prueve!
jamais a nul jor robe nueve
n'a il pour chose que il die.
or esgardez quel hiraudie
il s'est iluec entorteilliez.
moult est or bien apareilliez
de quant tel chaitis doit avoir.
si t'aist diex, or me di voir:
quiex homs es tu, or me di quiex.
tu n'es mie menesterex
ne de nule bone oeuvre ovriers;
tu sanbles uns vilains bouviers,
ausi contrefez come uns bugles;
tu sanbles meneres d'avugles
miels que tu ne faces autre home.
ge ne pris pas .I. trox de pome
ne toi ne tot quanques tu as.
se diex t'aist, s'onques tuas
onques nul home, si te tue,
que tu ne valz une letue,
ne chose que tu saiches faire.
pour de, si te devroies taire;
ne dois pas parler contre moi.
que t'ai ge dit? or me di, quoi?
tu ne sez a nul bien respondre;

Rubrique dans B la gengle au ribaut. deux *M.* 12 sait *M.* 14 vez comme es *B.* 15 gaaigne *A.* 17 beles *B.* 20 croi *B.* 24 un *M.* 25 qui nes *B.* 28 une uevre *A*, une oevre *B.* 30 daucone *A*, daucune *B.* 33 et lechier *B.*

8 com cils homs *B.* 9 robe] cote *B.* 10 n'a u *M*: naura *B.* 11 veez or en *B.* 14 quant que *A*, quanques *B.* 18 oevre bons *B.* ovrieis *M.* 19 sanble *A.* Ainz es uns ors *B.* un v. bouvieis *M.* 20 un *M.* 21 un meneur *A et M.* 22 molt miels — fez *B.* 25 taist diex *B.* se tu *B.* 29 pour ce *B.* 32 rep. *A et M.*

pour ce si te devroit on tondre
tantot autresi come un sot.
tu ne sez dire nul bon mot
dont tu puisses en pris monter;
mais ge sai aussi bien conter
et en romanz et en latin,
aussi au soir come au matin,
devant contes et devant dus,
et si resai bien faire plus
quant je sui a cort ou a feste,
car ge sai de chancon de geste.
Canteres sui qu'el mont n'a tel:
ge sai de Guillaume au tinel,
si com il arriva as nes,
et de Renoart au cort nes
sai ge bien chanter com ge vueil,
et si sai d'Aie de Nantueil
si com ele fu en prison;
si sai de Garin d'Avignon,
qui moult estore bon romans;
si sai de Guion d'Aleschans
et de Vivien de Bourgogne;
si sai de Bernart de Saisoigne
et de Guitechin de Brebant;
si sai d'Ogier de Montaubant,
si com il conquist Ardennois;
si sai de Renaut le Danois;
mais de chanter n'ai ge or cure.
ge sai des romanz d'aventure,
de cels de la reonde Table,
qui sont a oir delitable.
de Gauvain sai le mal parlier
et de Quex le bon chevalier;
si sai de Perceval de Blois;
de Pertenoble le Galois
sai ge plus de .xl. laisses;
mais tu, chaitif, morir te laisses
de mauvaitie et de paresce;
en tot le monde n'a proesce
de quoi tu te puisses vanter;
mais ge sai aussi bien conter
de Blancheflor comme de Floire;
si sai encor moult bone estoire,
chancon moult bone et anciene:
ge sai de Tibaut de Viane;
si sai de Girart d'Aspremont.
il n'est chancon en tot le mont
que ge ne saiche par nature;
grant despit ai com tel ordure
com tu es, contre moi parole.
sez tu nule riens de citole
ne de viele ne de figue?
tu ne sez vaillant une figue.
De toi n'est il nus recouvriers;
mais je sui moult tres bons ovriers,
dont ge me puis bien recouvrer;
se de ma main voloie ovrer,
ausi com ge voi mainte gent,
ge conquerroie assez argent;
mais a nus tens ge ne fas oeuvre.
ge sui cil qui les maisons cueuvre
d'ues friz, de torteax en paele;
il n'a home jusqu'a Neele
qui mielz les cuevre que ge faz.
ge sui bons seignerres de chaz
et bons ventousierres de bues;
si sui bons relierres d'ues,
li mieldres qu'en el monde saiches.
si sai bien faire frains a vaches
et ganz a chiens, coifes a chievres.
si sai faire haubers a lievres
si forz qu'il n'ont garde de chiens.
il n'a el monde el siecle riens
que ge ne saiche faire a point:
ge sai faire broches a oint
mielz que nus hom qui soit sor piez;
si faz bien forreax a trepiez
et bones gaines a sarpes,
et se ge avoie .ii. harpes,
ge nel lairai que ne vos die,

1 on] l'en *B*. 5 chanter *B*. 12 Chanter el monde ni a tel *B*. 16 com] quant *B*. 17 dAien *B*. 19 Garins *M*, Garnier *B*. 22. 23 *manquent B*. 24 Guidequin *B*. 26. 27 *manquent B*. 28 *après* 612, 20. *B*. nai ore *B*. 29 si sai de *B*. 30. 31 *intervertis B*. 30 ie sai de *B*. 32 G. B. parler *M*. 33 keu *B*. 34 del bois *B*. 35 et de sire Yvain le *B*. 37 et tu chetis *B*. 38 -estie *B*. perece *B*. 39 -ece *B*.

2 chanter *B*. 3-6 et en romanz et en latin. aussi un soir comme au matin *B*; *cf*. 611, 6. 7. 4 bon *M*. 8 il na *B*. 10 si ai desdaing quant *B*. 15 -ier *B*. 18 se ie men v. aovrer *B*. 21 a] en *B*. 22 suis *M*. 23 Desus de t. *B*. 34 En ceste m. na nule riens *B*. 41 ne l. — te d. *B*.

ge feroie une meloudie,
ainz ne fu oie si granz.
et tu, diva, di, fox noienz,
tu ne sez pas vaillant un pois.
ge connois force bons borgois
et toz les bons sirjanz du monde:
ge connois Gautier Tranchefonde,
si connois Guillaume Grosgroing,
qui assomma le buef au poing,
et Trenchefer et Rungefoie,
qui ne doute home que il voie;
Mache-Buignet et Guinement.
et tu, connois tu nule gent
qui onques te faissent bien?
nenil voir, tu ne connois rien
qui riens vaille en nulle saison.
or me di donc par quel raison
tu te venis ici enbatre.
pres va que ne te faz tant batre
d'un tinel ou d'un baston gros,
tant que tu fusses ausi mox
com une coille de mouton.
ains mais, par la croiz d'un bouton,
n'oi parler de tel fouet.
vez quel vuideor de broet
et quel humerre de henas!
a bien poi se tient que tu n'as
du mien, se ne fust por pechie;
mais il ne m'ert ja reprouchie
que tel chetif fiere ne bate,
quar trop petit d'onnor achate
qui sor tel chetif met sa mein;
mais se tu venoies demain
entre nos qui somes de geste,
tu te plaindroies de la feste.
Or t'en va, beax amis, va t'en:
este avons en autre anten.

1 une] tel *B.* 3 Et tu que fez de folz *B.* *B ajoute:* bien pert que tu es fols nais; que quiers tu donc en cest pais? 4 quant tu ne sez v. *B.* 5 connoi *M.* force] toz les *B.* 8. 9 *intervertis B.* groig: poig *A.* 9 assomme — del p. *B.* 10. 11 *intervertis B.* Et Rungefer et Trenchefoie *B.* 12 et M. et Guinant *B.* 18 ici] ceens *B.* 19 certes len te devroit tant *B.* 23 vouton *A*, voton *B.* 25 humeor *B.* 26 vuideor *B.* 27 a bien petitet que *B.* 32 qui sur ch. homme m. main *B.* 34 savons *B.*

fu de ci, si feras que saiges,
ou tu auras par miles naiges
d'une grosse aguille d'acier;
nos ne t'en volons pas chacier
5 vilenement por nostre honte:
nos savons bien qu'a honor monte.

LA RESPONSE DE L'UN DES .II. RIBAUZ.

Tu m'as bien dit tot ton voloir:
10 or te ferai apercevoir
que ge sai plus de toi assez,
et si fu mieldres menestrez
de toi. moult me vois merveillant,
nel dirai pas en conseillant,
15 ainz vueil moult bien que chacun l'oie,
se diex me doint henor et joie,
de tex menesterex bordons
a qui en done moult beax dons
a haute cort menuement;
20 qui bien sordit et qui bien ment,
cil est sires des chevaliers;
plus donnent il as malparliers,
as cointerax, as menteors,
qu'ils ne font as bons troveors
25 qui contruevent ce que il dient
et qui de nului ne mesdient.
assez voi souvent maint ribaut
qui de parler se font si baut
que ge en ai au cuer grant ire.
30 et tu, bordons, que sez tu dire,
qui por menesterel te contes?
sez tu ne beax diz ne beax contes
pour quoi tu doies riens conquerre?
de quoi sers tu aval la terre?
35 ce me devroies tu retraire.
ge te dirai que ge sai faire.
ge sui jugleres de viele;
si sai de muse et de frestele
et de harpe et de chifonie,
40 de la gigue, de l'armonie;
et el salteire et en la rote
sai je bien chanter une note.
bien sai joer de l'escanbot

1 or ten va *B.* 3 grant *B.* 6 nos] quar *B.* que h. *M.* 9 *ss. version toute différente dans B.* 19 hautes *A.* 20 sor dit *M.* 22 menteors *A.* 23 mal parliers *A.*

et faire venir l'escharbot
vif et saillant dessus la table,
et si sai maint beau geu de table
et d'entregiet et d'artumaire
bien sai un enchantement faire.
ge sai moult plus que l'en ne cuide,
quant g'i vueill mestre mon estuide
et lire et chanter de clergie,
et parler de chevalerie
et les preudhomes raviser
et lor armes bien deviser.
ge connois monseignor Hunaut
et monseignor Rogier Ertaut,
qui porte un escu a quartiers;
toz jors est il sains et entiers,
quar onques n'i ot cop feru.
ge connois monseignor Begu,
qui porte un escu a breteles
et sa lance de .II. ateles
au tournoiement, a la haie;
c'est li hons du mont qui mielz paie
menesterex a haute feste.
si conois Renaut Briseteste,
qui porte un chat en son escu;
cil a a maint tornoi veincu;
et monseignor Giefroi du Maine,
qui toz jors pleure au diemaine;
et monseignor Gibout Cabot,
et monseignor Augis Rabot,
et monseignor Augier Poupee,
qui a un seul cop de s'espee
coupe bien a un chat l'oreille.
a toz vos sembleroit merveille
se ceus voloie raconter
que ge connois jusqu'a la mer.
Ge sai plus de toi quatre tanz:
ge connois toz les bons serjanz,
les bons chanpions affaitiez:
si en doi estre plus proisiez.
ge connois Hebert Tuebuef,
qui a un seul cop brise un huef;
Errachecuer et Rungefoie,
qui ne doute home que il voie,
et Heroart et Dent de Fer
et Hurtaut et Tierry d'Enfer,
Abat-paroi, fort pautonier,

25 u maint *M.*

et Jocelin Tornemortier
et Ysenbart le Mauregle
et Espaulart, le fils Raiche,
et Gauquelin Abat-paroi
5 et Brisebarre et Godefroi
et Osoart et Tranchefonde
et toz les bons serjans du monde
et deca et dela la mer
vous sauroie bien aconter.
10 ge sai tant et si sui itex,
ge connois toz les menestrex,
cil qui plus sont ame a cort,
dont li granz renons partot cort.
Ge connois Hunbaut Tranchecoste
15 et Tiecelin et Portehote
et Torne-en-fuie et Brisevoire
et Bornicaut, ce est la voire,
et Fierabras et Tuterel
et Malebranche et Malquarrel,
20 Songefeste a la grant viele
et Grimoart qui chalemele;
Tirant, Traiant et Embatant:
des menestrex connois itant,
qui me vorroit mestre a essai,
25 que plus de mil nommer en sai.
ge sai bien servir un prudome,
et de beax diz toute la some.
ge sai contes, ge sai flabeax;
ge sai conter beax diz noveax,
30 rotruenges viez et noveles,
et sirventeis et pastoreles.
ge sai le flabel du Denier,
et du Fouteor a loier,
et de Gobert et de dame Erme,
35 qui ains des elz ne plora lerme,
et si sai de la coille noire.
si sai de Parceval l'estoire
et si sai du Provoire taint
qui o les crucefix fu painz;
40 du Prestre qui menja les meures
quant il devoit dire ses heures;
si sai Richalt, si sai Renart,
et si sai tant d'enging et d'art.
ge sai joer des baasteax
45 et si sai joer des costeax,
et de la corde et de la fonde,

4. 5 *intervertis A.* 27 beau *A.*

et de toz les beax giex du monde.
ge sai bien chanter a devise
du roi Pepin de S. Denise;
des Loherans tote l'estoire
sai ge par sens et par memoire;
de Charlemaine et de Roulant
et d'Olivier le conbatant.
ge sai d'Ogier, ge sai d'Aimmoin
et de Girart de Roxillon,
et si sai du roi Loeis
et de Buevon de Conmarchis,
de Foucon et de Renoart,
de Guielin et de Girart
et d'Orson de Beauvez la some;
si sai de Florence de Rome;
de Ferragu a la grant teste:
de totes les chancons de geste
que tu sauroies aconter,
sai ge par cuer dire et conter.
ge sai bien la trompe baillier,
si sai la chape au cul taillier,
si sai porter consels d'amors
et faire chapelez de flors
5 et cainture de druerie
et beau parler de cortoisie
a ceus qui d'amors sont espris,
et tu donc cuides avoir pris!
Ne parler mais la ou ge soie,
10 mais fui de ci et va ta voie.
va aprendre, si feras bien,
que contre moi ne sez tu rien.
Beax seignor, vos qui estes ci,
qui noz parole avez oi,
15 se j'ai auques mielz dit de li,
a toz ge vos requier et pri
que le metez fors de ceanz,
que bien pert que c'est .I. noienz.
Explicit des .II. troveors.

DES TRESCES.

Recueil général des Fabliaux par A. de Montaiglon et G. Raynaud, T. IV, Paris, 1880, *p.* 67-81.

Jadis avint c'uns chevaliers,
preuz et cortois et beaus parliers,
ert saiges et bien entechiez:
s'ert si en proesce affichiez
c'onques de riens ne se vout faindre
en place ou il poist ateindre;
et par tot si bien le faisoit
et a toz sis erres plaisoit,
tant qu'il fu de si grant renom,
qu'en ne parloit se de lui non.
et s'en li ot sen et proesce,
il ert de si haute largece
quant il avoit le heaume oste,
preuz ert au champ et a l'oste.
il ot feme de grant paraige,
qui avoit mis tot son coraige
a .I. chevalier du pais,
n'ert pas de la vile nais,
20 ainz avoit .I. autre recet
pres de .VI. liues ou de set.
il n'i osoit venir souvent
qu'en ne s'alast apercevant.
bien ot parler de son affaire,
25 ne il n'en ose noise faire
a nului qui soit de sa vile,
et dit que chevaliers s'avile
et de ses amors ne li chaut,
qui se fie et croit en Richaut:
30 por ce n'en vout faire mesaige.
mais une suer qu'il ot mout saige
fait tant c'un vallet l'ot a feme;
cousin estoit a cele dame
qui en la vile ot son estaige,
35 et cil baa a l'aventaige
de son couvent, se il puet estre,

24 volt. 25 pooist. 36 chevaliers *Ms.*

1. 2 bailler: tailler *M.* 12 qui *M.* 18 qui bien *M.* 27 et di . s'aville. 29 '*Richaut est prise comme type de courtisane.*' 30 volt. 31 molt *toujours.*

que ja nus ne saiche lor estre,
qui puist tesmoignier ne savoir,
que mout mieuz vaut sanz blasme avoir
chies sa seror venir, aler,
et a s'amie iluec parler.
Un jor ot mandee s'amie
chies sa suer: ne demora mie
que il oirent teus noveles
qui ne li furent gaires beles,
quar l'en dit que li sires vient.
la dame voit qu'il l'en covient
aler, si le commande a de.
tantost li a cil demande
I. don, mais ne set quel i fu,
qu'ele ne l'en fist onc refu.
la dame, qui mout l'avoit chier,
lors dit qu'el se voloit couchier
o son seignor et ovuec lui:
'ja ne remaindra por nului,'
fist cil que fin amor mestroie,
et la dame le li ostroie,
quar tant ne se set entremetre,
qu'el i puisse autre conseil metre.
lors s'en est a l'ostel venue,
et fait senblant de la venue
son seigneur et que bel l'en soit;
mais a autre chose penssoit
li cuers qui mout estoit plains d'ire.
ne vueil des autres choses dire,
mais assez mengierent et burent
et se couchierent quant il durent.
mais d'une chose me remembre,
que li sires ot lez sa chanbre
fait faire une petite estable
qui ert a son cheval metable,
qui estoit a son chevauchier.
il avoit son cheval mout chier,
quar .XL. livres valoit,
mais des autres ne li chaloit
s'il fussent bien ou malement,
fors d'une mule seulement.
et quant ce vint endroit prinsome,
que tuit couchie erent si home,
que reposer la gent covint,
li amis a la dame vint
par devers la chambre a senestre
et entra par une fenestre;
et vint leanz, mais ne set mie
5 de quel part se gisoit s'amie.
belement oreille et escoute,
lors taste et prent par mi le coute
le seignor qui ne dormoit pas;
et li sires en es le pas
10 si le ra saisi par le poing.
en une autre maison bien loing
se gisoient li escuier:
mout poist li sires huschier
ainz que d'aus eust nule aie.
15 lors i a fait une envaie
a celui que par le poing tient;
et cil qui bien se recontient,
se deffent de sa force tote:
li uns tire, li autres boute,
20 tant qu'il se sont bien esprouve.
lors se tint cil por fol prouve
qui la folie ot commenciee;
a l'uis de la mareschaucie
se sont ambedui areste.
25 pres d'iluec ont lonc tens este
une cuve trestote enverse,
et li sires dedenz enverse
celui qu'il tient por robeor.
mout ot la dame grant poor
30 de son ami plus que de lui,
que li sires tint bien celui
et tant l'a batu comme toile.
lors a dit 'alumez chandoile'
a la dame, et qu'ele tost queure.
35 'beaus sire, se dieus me sequeure,
onques ne soi aler de nuiz:
trop me seroit ja granz enuiz
a trouver l'uis de la cuisine;
mais or me faites la saisine
40 du larron, gel tenrai mout bien.'
'ne vorroie por nule rien,
se m'aist dieus, qu'il eschapast;
jamais ne prenra .I. repast

2 tesmoigner. 3 mielz valt. mout *manque Ms.* 30 mengerent. 31 quand. 34 faire *manque Ms.*

7 lor. 9 enesle pas *Ms.*, esnel le pas *éd.* 13 pooist. 14 nul *Ms.* 15 i a] y *Ms.* 34 qu'ele] que *Ms.*

quant il eschapera de ci.'
'sire,' fait ele, 'ja merci
n'en aiez quant il est repris.'
lors l'a la dame aus chevous pris
et fait semblant que bien le tiegne;
mais li sires comment qu'el preigne
por du feu se met a la voie.
et maintenant la dame envoie
son ami a grant aleure,
puis saut et deslie la mure;
si l'a par les oreilles prise,
et por estre mieuz entreprise,
li boute en la cuve la teste,
et li sires gaire n'arreste,
ainz prant du fu et prant s'espee
et dit que ja avra coupee
la teste cil que pris avoit.
mais quant la mule tenir voit
a la dame, si s'esbahist
et dist 'dame, se dieus m'aist,
bien estoie musarz et fous
quant ge crui onques vostre lous.
assez ai plus que vos mespris,
quant ge vostre lecheor pris;
gel deusse tenir de pres:
or vos covient aler apres.
bien sai qu'il vos en est a pou;
mais par la foi que doi saint Pou,
ne gerroiz mais lez mon coste.'
lors l'a mise hors de l'oste.
ainsi cil sa feme en envoie,
et cele trespasse la voie,
si s'en entre chies son cousin,
que el avoit pres a voisin,
le vallet qui ot pris a feme
la suer son ami, et sa dame
a leanz son ami trouve.
I. tel engig avoit trove,
james n'orroiz parler de tel,
quar el s'en vait a .I. ostel
ou une borgoise menoit,
qui en beaute la resanbloit;
fait la lever, tant la pria
que la dame li ostria
a faire quanqu'ele vorroit.
'alez donc,' fait ele, 'orendroit
en ma chambre sanz demorer,
et faites senblant de plorer
androit le chavez mon seignor;
ne poez moi faire graignor
servise qui cestui vausist.'
celle s'en vait et puis s'assist
dedenz la chambre endroit la couche.
la dame o son ami se couche
qui longuement i fist son vuel.
et cele commence son duel
et se claime lasse chaitive
et dit que ja longues ne vive
ne ja ne past ceste semaine
'qui a tel honte me demaine.'
li sires s'i torne et retorne
et fait pesante chiere et morne,
mais il ne set tant retorner
que a dormir puisse assener.
lors est levez par mal talent,
onques mais n'ot si grant talent
de feme laidir et debatre
con il avoit de cele batre.
demanois ses esperons chauce,
mais n'i chauca soler ne chauce
ne ne vest riens fors sa chemise.
lors vient a cele, si l'a mise
contre terre par les chevous:
el chief li a ses doiz envous,
lors tire et fiert et boute et saiche,
qu'a paine ses mains en arrache
et fiert des esperons granz cous,
qu'il en fait en plus de .C. lous
le sanc saillir par mi la cengle.
mout pot ore la dame atendre
de son ami graignor soulaz
que cele qui est prise as laz.
ainsi la damoisele bat
le chevalier et se debat
et de parole la laidist;
et quant s'ire li refroidist,
si s'en vait couchier en son lit.
mais mout i ot pou de delit,
qu'el commence grant duel a faire;

4 au *Ms.* cheveus. 8 et *manque Ms.* 12 mielz. 13 li cuve. 35 li vallez qui ot pris la feme *Ms.* 38 enging *éd.* 40 voit. 44 ostroia.

11 vueil. 18 pesant *Ms.* 27 for *Ms.* 29 cheveus. 34 leus. 44 poi.

mout se repent de cest affaire
et si fait chiere mate et morne,
quar il l'avoit batue a l'orne.
ce ne torne a geu ne a ris,
por ce que el avoit empris;
si crie plus haut que ne sieut,
quar de ses plaies mout se dieut.
mais li sires pas ne s'en rit,
ainz est corrouciez et marriz
de cele qui ainsi l'assaut:
maintenant de son lit s'en saut
con celui qui estoit espris.
maintenant a son coutel pris,
si est saillis en mi la rue,
son cors tot d'angoisse tressue,
si li a coupee la trece
dont el a au cuer grant destrece,
si que ses plors entroublia.
tant a plore qu'afeblia
le cuer que par pou ne li part.
li chevaliers d'iluec s'en part
qui les treces o soi enporte:
et cele, qui se desconforte,
vient a la dame, si li conte
si con oi avez el conte.
mais la dame jure et afiche
qu'a toz jors mais la fera riche;
ne ja douter ne li estuet
des tresces, se trouver les puet,
que si bien ne li mete el chief
que ja n'en savra le meschief
n'ome ne feme qui la voie.
la dame s'est mise a la voie,
qu'onques nului n'i encontra;
tant fist que en la chambre entra.
si trouva son seignor dormant
qui travailliez estoit forment
et du corroz et du veillier.
la dame nel vout esveillier,
mais soef lez le lit s'assist,
quar des treces bien li souvint
que la dame ot eu tranchiees,
qui bien seront encor vengiees,
se la dame en vient au desus.

lors les queroit et sus et jus:
bien s'est du cerchier entremise.
lors a sa mein au chavez mise,
les treces trueve, ses en trait.
5 ne vos avroie droit retrait
la grant joie que la dame ot:
d'iluec s'en vet sanz dire mot
et s'en vient a la chambre aval.
si a coupe a .I. cheval
10 la quoue, au meillor de l'estable.
or oiez .I. proverbe estable
qui en mainz lous, ce m'est vis, cort
que 'tel ne pesche qui encort.'
ainsi la dame a escorte
15 le cheval, si a aporte
la quoue au chevez son seignor:
onques mais n'ot joie graignor
qui a ceste s'apareillast.
soef, que cil ne s'esveillast,
20 si coiement s'est contenue
et couchiee trestote nue,
qu'a soi ne trest ne pie ne main.
issi fu jusqu'au lendemain,
et dormirent grant matinee.
25 quant vit que prime fu sonee,
li sires s'estoit resveilliez,
mais de la dame est merveilliez
qu'il vit gesir lez son coste;
'et qui vos a ci amene,'
30 fait cil, 'et qui vos coucha ci?'
'sire, la vostre grant merci,
ou devroie je donc couchier,
se lez vos non, vostre moillier?'
'comment,' fait il, 'donc ne vos membre
35 que ge hersoir en ceste chambre
pris prouve vostre lecheor?
par celui cui li pecheor
prient de cuer parfondement,
trop avez fait grant hardement
40 quant vos estes caienz entree;
deffendue vos ert l'entree
a toz les jors que j'ai a vivre:
ne me tenroiz pas si por ivre,
quant vos cuidiez, se dieus me saut.

4 na ris *Ms.* 6 sielt. 7 dielt. 11 salt. 16 les treces. 19 afebloia. 20 poi. 39 volt.

8 s'en *manque Ms.* 10 queue. 12 leus. 15 si l'a. 16 queue. 17 joe. 32 je *manque.* 37 qui le pecher *Ms.* 44 salt.

'beaus sire, se dieus me consaut,'
fait ele, 'mieuz poissiez dire:
de ce me puis bien escondire
c'onques ne fis autrui servise,
par toz les sainz de seinte yglise,
ne qui vos tornast a hontaige.
trop par avez dit grant outraige,
qui si solez estre ensaigniez.
reclamez dieu, si vos seigniez;
ge crieng que en vos se soit mis
ou fantosmes ou enemis
qui ainsi vos ait desvoie.'
'or m'avez vos bien avoie,'
fait il, 'se vos voloie croire:
volez me vos faire mescroire
ce que ge tieg a mes .II. mains?
a vostre char pert il al mains
qu'as esperons vos fis merveille:
de nule riens n'ai tel merveille
con de ce que vos estes vive.'
'ja dieu ne place que ge vive,'
fait cele qui par guile pleure,
's'onques hersoir de nes une heure
me donastes cop ne colee.'
tantost a la robe levee,
si li mostre costez et hanches
et les braz et les cuisses blanches,
et le vis qu'el n'ot pas farde.
par tot a li sires garde,
mais n'i voit nes une bubete.
bien guile la dame et abete
son seignor qui tant s'en espert.
'dame,' fait il, 'itant se pert
qui feme bat s'il ne la tue.
ge vos avoie tant batue
que ge de fi savoir cuidoie
que jamais n'alissoiz par voie.
certes se vos bone fussiez,
jamais par voie n'alissiez.
or vos ont malfe respassee,
mais n'iert pas si tost trespassee
la grant honte que vos avroiz;
ja si garder ne vos savroiz
de voz treces qu'avez perdues:
II. ans les avroiz atendues,
ainz que soient en lor bon point.'
'sire,' fait el, 'I. tot seul point
n'i a de ce que vos me dites:
5 grant tort avez qui me mesdites.
onques hersoir por nul corroz
ne fu de mon chief chevous roz,
se dieu me giet de ceste place.'
maintenant le coissin deslace,
10 si a les treces avant traites
qu'il i cuidoit avoir fors traites.
'sire,' fait la dame, 'veez.
ge cuit qu'il fu jors deveez
quant du destre braz vos seignastes,
15 ou mauvaisement vos seignastes
hersoir au couchier, ce m'est vis,
vos avez si trouble le vis
et les euz que ne veez goute.
espoir il vos avint par goute
20 ou par avertin, se de vient,
ou ce est fantosme qui vient
as genz por aus faire muser,
et por aus folement user
et por faire foler la gent:
25 au chief du tot devient nient,
quant il a fait foler le siecle,
tot quanqu'il a fait si despiece.
beaus sire, dites moi par dieu,
me dites vos tout ce par geu?'
30 son seignor de ce fait merveille
et si s'esbahist et merveille,
lors lieve sa mein, si se saigne;
mais la dame pas ne s'en saigne
de riens que la nuit fet eust,
35 mais encor pas ne se teust
qui li donast tote Prouvence;
monstrer en cuide la provence,
quar il cuide qu'il ait apostes
les tresces qu'il avoit repostes.
40 maintenant le coissin sozlieve,
mais a pou li cuers ne li crieve
quant il a trovee la quoue.
'or vait il tot a male voe,'
fait il, 'se damedieus n'en pense,
45 j'ai hui fait une tel despensse

1 consalt. 2 mielz. 5 seint *Ms.* 16 tieng *éd.* 17 al] as *Ms.* 26 si li] sil *Ms.* 37 nalissoit *Ms.*

4 dite *Ms.* 7 cheveus. 8 dieus *éd.* 13 jor. 18 elz. 30 fait] se. 41 poi. 43 voit.

qui m'a couste .L. livres:
bien ai este desvez et yvres
quant j'ai escorte mon cheval.'
lors li veissiez contreval
les lermes couler sor la face,
mais il ne set mais que il face,
tant est dolenz et abosmez
que il cuide estre enfantosmez.
et si est il, n'en doutez mie.
lors apele la dame 'aie,
sainte Marie, mon seignor,
si se demaine a deshenor.'
li sires li respont ainsi:
'dame,' fait il, 'dolenz en sui;'
si li a dit en es le pas:
'dame,' fait il, 'ne prenez pas
a mon forfet ne a mes diz;
ge vos en cri par dieu merciz.'
et la dame li respondi
'beau doz sire, devant dieu ci
le vos pardoing mout bonement.
dieus gart vostre cors de torment
et d'ennemi et de fantosme!
sire, voes vos a Vendosme,
que li oeil vos sont ennubli;
ne le metez mie en oubli
ne requerez respit ne terme,
5 mais alez a la seinte lerme;
bien sai, quant vos l'avroiz veue,
que dieus vos rendra la veue!'
dist il 'dame, vos dites voir:
ge vorrai le matin movoir,
10 quar du veoir ai grant envie.'
et au matin pas ne s'oublie;
le chevaliers chose ne dist,
se la dame le contredist,
qu'il ne cuidast ce fust mencoinge
15 ou qu'il l'eust trouve en songe.
Par cest fableau poez savoir
que cil ne fait mie savoir
qui de nuiz met sa feme hors:
s'el fait folie de son cors,
20 quant el est hors de sa maison,
lors a ele droite achoison
qu'ele face son mari honte.
ici vueil definer mon conte.

CORTEBARBE, DES TROIS AVUGLES DE COMPIÈGNE.

Recueil général des Fabliaux p. p. A. de Montaiglon, Tome I, p. 70-81. *Manuscrits de Paris, fr.* 837, *fol.* 73 *(A); fr.* 1593, *fol.* 105 *(B); fr.* 12603, *fol.* 240 *(C); fragment de Troyes (F).*

Une matere ci dirai
d'un fablel que vous conterai.
on tient le menestrel a sage
qui met en trover son usage
de fere biaus dis et biaus contes
c'on dit devant dus, devant contes.
fablel sont bon a escouter:
maint duel, maint mal font mesconter
et maint anui et maint mesfet.
25 Cortebarbe a cest fablel fet:
si croi bien qu'encor l'en soviegne.
Il avint ja defors Compiegne
trois avugle .I. chemin aloient.
entre eus nis .I. garcon n'avoient
30 qui les menast ne conduisist
ne le chemin lor apresist.
chascuns avoit son hanepel;
moult povre estoient lor drapel.

6 il ne] ne *Ms.* 15 isnele pas *Ms.*, isnel le pas *éd.* 20 dieus *Ms.* 24 aventure *B.* ci d.] conterai *BC.* 25 don (dont *C*) le f. (flabel *C*) vos en (vous *C*) dirai *BC.* 26 je tien(g) *BC.* a] molt a *B.* 27 en trover met *BC.* 28 quant il dit fabliaus et c. *B*, dont on fait f. et c. *C.* 29 d. rois et d. *B*, d. rois dus et *C.* 30 fabliaus *B.* raconter *B.* 31 oblier *BC.*

5 '*La sainte larme que N. S. pleura sur le Lazare, était honorée au monastère de la Sainte Trinité de Vendôme.*' 7 veu *Ms.* 25 ce *B*, cestui *C.* 26 je croi molt bien qui len soveigne *B.* 29 entraus III. I. (nul *B*) garson (garchon *C*) *BC.*

quar vestu furent povrement.
tout le chemin si fetement
s'en aloient devers Senlis.
uns clers qui venoit de Paris,
qui bien et mal assez savoit,
escuier et sommier avoit
et bel palefroi chevauchant,
les avugles vint aprochant,
quar grant ambleure venoit.
si vit que nus ne les menoit;
si pensse que aucuns n'en voie:
coment alaissent il la voie?
puis dist 'el cors me fiere goute,
se je ne sai s'il voient goute.'
li avugle venir l'oirent,
erraument d'une part se tindrent,
si s'escrient 'fetes nous bien,
povre somes sor toute rien;
cil est moult povres qui ne voit.'
li clers esraument se porvoit,
qui les veut aler falordant:
'vez ici,' fet il, '.I. besant
que je vous done entre vous .III.'
'diex le vous mire et sainte croiz,'
fet chascuns, 'ci n'a pas don lait.'
chascuns cuide ses compains l'ait.
li clers maintenant s'en depart,
puis dist qu'il veut veoir lor depart.
esraument a pie descendi;
si escouta et entendi
coment les avugle disoient
et coment entr'eus devisoient.
li plus mestres des .III. a dit
'ne nous a or mie escondit
qui a nous cest besant dona;
en un besant moult biau don a.
savez,' fet il, 'que nous ferons?
vers Compiegne retornerons;
grant tens a ne fumes a aise:
5 or est bien droiz que chascuns s'aise.
Compiegne est de toz bien plentive.'
'com ci a parole soutive!'
chascuns des autres li respont;
'c'or eussons passe le pont!'
10 vers Compiegne sont retorne,
ainsi come il sont atorne:
moult furent lie, baut et joiant.
li clers les va ades sivant
et dist que ades les siurra
15 de si adonc que il saura
lor fin. dedenz la vile entrerent,
si oirent et escouterent
c'on crioit parmi le chastel:
'ci a bon vin fres et novel,
20 c'a d'Aucoire, c'a de Soissons,
pain et char, et vin et poissons;
ceenz fet bon despendre argent.
ostel i a a toute gent;
ceenz fet moult bon herbregier.'
25 cele part vont tout sanz dangier,
si s'en entrent en la meson;
le borgois ont mis a reson:
'entendez ca a nous,' font il;
'ne nous tenez mie por vil
30 se nous somes si povrement;
estre volons priveement;
miex vous paierons que plus cointe,'
ce li ont dit, 'et li acointe,
quar nous volons assez avoir.'
35

1 yerent *B*. 3 venoient *BC*. Saint Lis *C*. 4 qui v.] revenoit *BC*. 6 s.] garson *B*. 7 .I. bel *BC*. 8 vient *C*, vit *B*. 9 grant *manque C*. 10 voit *C*. 11 lors se pensa canus en voie *B*, lors se p. quaucuns en v. *C*. 12 la] lor *C*. 13 el c.] ancois *B*. 16 maintenant *B*. 20 maintenant *BC*. 21 faunoient *B*, ambousant *C*. 22 vez vos ci *B*, ves ci *C*. 25 font il que *B*, dist chascuns *C*. 27 atant li clers ansus se part *BC*. 28 vir *A*. Et dit quil verra *B*, dist que veir veut *C*. 29 maintenant *C*. 30 tant quil (cil qui *C*) oy et *BC*. 31 quanque *C*, ce que *B*. li *BC*. 32 et que antraus III. *B*. 34 or *manque B*. mie ore *C*. 35 cest] se *B*.

2 Je vous dirai que *B*. 4 tens] piece *B*. a que ne *C*. 5 d. chascuns soit a. *B*. 6 garnie *B*. 9 car eussiens *BC*. 10 et si fuciens ataverne *B*, et fuissimes entavrene *C*. 11 vers (a *B*) C. s. r. *BC*. 12 baut lie *B*. 13 adies les vait *C*. 14 dit tot ades *BC*. 15 ci atant *BC*. 16 an la vile en *B*. 17 soirent et si *C*. 18 huchoit *BC*. 20 cest d. Auvergne cest de *B*. 21 cha char doissons et p. *C*. et vin] pastes *B*. 22 ci fet bon d. son a. *B*. 23 ci a hostel *B*. 24 ci puet on aize herbergier *BC*. 25 part *manque B*. 26 si s'en] tuit *B*, tuit .III. *C*. 27 li b. *M*, le prodome *B*. 28 Sire entendez a *B*. 30 si] trop *C*. 32. 33 *intervertis BC*. 33 en une bele sale pointe *B*, en une loge biele et painte *C*. 34 si voulons nous *B*.

l'ostes pensse qu'il dient voir;
si fete gent ont deniers granz.
d'aus aaisier fu moult en granz;
en la haute loge les maine:
'seignor,' fet il, 'une semaine
porriez ci estre bien et bel;
en la vile n'a bon morsel
que vous n'aiez, se vos volez.'
'sire,' font il, 'or tost alez;
si nous fetes assez venir.'
'or m'en lessiez dont convenir,'
fet li borgois; puis si s'en torne.
de .v. mes pleniers lor atorne
pain et char, pastez et chapons
et vins, mes que ce fu des bons:
puis si lor fist la sus trametre
et fist du charbon el feu metre;
assis se sont a haute table.
li valles au clerc en l'estable
tret ses chevaus, l'ostel a pris.
li clers, qui moult ert bien apris
et bien vestuz et cointement,
avoec l'oste moult hautement
sist au mengier la matinee,
et puis au souper la vespree,
et li avugle du solier
furent servi com chevalier;
chascuns grant paticle menoit,
l'uns a l'autre le vin donoit:
'tien, je t'en doing, apres m'en done:
cis crut sor une vingne bone.'
ne cuidiez pas qu'il lor anuit.
ainsi jusqu'a la mienuit
furent en solaz sanz dangier.

li lit sont fet, si vont couchier
jusqu'au demain qu'il fu bele eure;
et li clers tout ades demeure,
por ce qu'il veut savoir lor fin.
5 et l'ostes fu levez matin
et son vallet, puis si conterent
combien char et poisson cousterent.
dist li valles 'en verite,
li pains, li vins et li paste
10 ont bien couste plus de .x. saus;
tant ont il bien eu entre aus.
li clers en a .v. sols por lui.'
'de lui ne puis avoir anui:
va la sus, si me fai paier.'
15 et li vallez sanz delaier
vint aus avugles, si lor dist
que chascuns errant se vestit,
ses sires veut estre paiez.
font il 'or ne vous esmaiez;
20 quar moult tres bien li paierons:
savez,' font il, 'que nous devons?'
'oil,' dist il, 'x. sols devez.'
'bien le vaut.' chascuns s'est levez;
tuit troi sont aval descendu.
25 li clers a tout ce entendu,
qui se chaucoit devant son lit.
li trois avugle a l'oste ont dit
'sire, nous avons .I. besant,
je croi qu'il est molt bien pesant;
30 quar nous en rendez le sorplus,
aincois que du vostre aions plus.'
'volentiers,' li ostes respont.
fait li uns 'quar li baille dont
li quels l'a.' 'be! je n'en ai mie.'

1 li ostes pense il *BC*. 3 *manque C*. aseoir *B*. 4 en la salle qui estoit pointe *B*. 6 poes *C*. ci e.] estre et *B*. 8 que] dont *B*. 9 oil f. *BC*. 11 dont *manque C*. 12 ostes *B*. 13 de] et *B*. 14 Plais *C*. poissons *B*. 15 et vins noviaus qui furent b. *B*. 16 puis lor f. laissus *B*. 17 et lor fait ch. en *B*. fait *C*. 18 a. furent *BC*. 19 et li v. clers *B*, li v. le clerc *C*. 20 son cheval *BC*. 21 li c. fu sages (biaus *B*) et a. *BC*. 22 et fu v. (biaus et v. *C*) molt richement *BC*. 23 sist avoec *C*. m. h.] cortoisement *BC*. 24 Au digner le *C*. 25 Puis au s. a la *C*, et p. apres a la *B*. 28 particle *C*. 29 li .I. a l'a. vin *B*. 30 et tu me d. *B*. 31 cil crut en *B*. 32 que lor *B*. 33 ensis iusques a m. *BC*.

2 iusca d. qui *B*. 4 que v. *B*. 5 Li ostes *BC*. ert *C*, est *B*. 6 et ses sergens et si *B*. 8 Li vallez dist en charite *BC*. 11 Si m'ait diex et saint Thiebaut *B*. 12 s. p.] tot pour *B*, a par *C*. 13 a lui *B*. 15 et chius i vait sans *C*. 16 droit as *C*. 17 que tantost chacuns *B*. 19 Or font il *C*. 20 li] vous *BC*. 21 S. vos combien n. *BC*. 22 fait il *BC*. 24 tout droit *C*. 26 desor *C*. 27. 28 li avugle sans contredit en vont loste arraisonant *B*. 29 *manque B*. si cuidons bien kil soit pesans *C*. 30 Si *B*, Se *C*, Or *T*. donnes *C*. 32-34 et dist li ostes: volentiers. Robert, fait l'uns, ces li baillies, vous le vis qui venies premiers. Mais vous qui venies daarains, li donnes, car je nen euc mie *C*. 33 faites tost se li dones dont *T*. bailliez *B*. 34 la don ie ne lai *B*, vous na ie nen ai *T*.

'dont l'a Robers Barbeflorie?'
'non ai, mes vus l'avez, bien sai.'
'par le cuer bieu, mie n'en ai.'
'liquels l'a dont?' 'tu l'as.' 'mes tu.'
'fetes, ou vous serez batu,'
dist li ostes, 'seignor truant,
et mis en longaingne puant
aincois que vous partez de ci.'
il li crient por dieu merci,
'sire, moult bien vous paierons.'
dont recommence lor tencons:
'Robert,' fet l'uns, 'quar li donez
le besant, devant nous menez;
vous le recustes premerains.'
'mes vous, qui venez daarains,
li bailliez, quar je n'en ai point.'
'or sui je bien venuz a point,'
fet li ostes, 'quant on me truffe.'
l'un va donner une grant buffe,
puis fait aporter .II. lingnas.
li clers, qui fu a biau harnas,
qui le conte forment amoit,
de ris en aise se pasmoit.
quant il vit le ledengement,
a l'oste vint isnelement,
se li demande qu'il avoit,
quel chose ces genz demandoit.
fet l'ostes 'du mien ont eu
x. sols, c'ont mengie et beu,
si ne m'en font fors escharnir.
mes de ce les vueil bien garnir;
chascuns aura de son cors honte.'
'aincois le metez sor mon conte,'
fet li clers, 'xv. sols vous doi;
mal fet povre gent fere anoi.'
l'oste respont 'moult volentiers;
vaillanz clers estes et entiers.'
5 li avugle s'en vont tout cuite.
Or oiez com fete refuite
li clers porpenssa maintenant:
on aloit la messe sonant;
a l'oste vint, si l'aresone.
10 'ostes,' fet il, 'vostre persone
du moustier dont ne connissiez?
les xv. sols bien li croiriez,
se por moi les vos voloit rendre?'
'de ce ne sui mie a aprendre,'
15 fet li borgois; 'par saint Silvestre,
que je croiroie nostre prestre,
s'il voloit, plus de xxx. livres.'
'dont dites, j'en soie delivres
esraument com je reviendrai;
20 au moustier paier vous ferai.'
l'ostes le comande esraument,
et li clers ainsi fetement
dist son garcon qu'il atornast
son palefroi, et qu'il troussast,
25 que tout soit prest quant il reviegne;
a l'oste a dit que il s'en viegne.
ambedui el moustier en vont,
dedenz le chancel entre sont;
li clers qui les .xv. sols doit
30 a pris son oste par le doit,
si l'a fet delez lui assir.
puis dist 'je n'ai mie loisir
de demorer dusqu'apres messe;

1 Planteflorie *B*. 2 non nai *B*. bien le sai *B*. 3 par la cervelle de non (mon *C*) ai *BCT*. 4 Et qui la? tu *C*. 6 fait *BC*. 7 en la longaigne grant *B*. 9 il lescrient *T*, a lui dient *C*, sire font il *B*. 10 Car molt tres bien *BCT*. 11 Lors *BCT*. la *B*. 12 fait il *B*, faites *T*. car *B*, se *T*. 13 qui nous fu donnez *T*. nous] li *B*. metez *BC*. 14 Que receustes *T*, vous leustes tot *B*. 15 venies *BCT*. derriens *B*. 16 donnes *BCT*. que *B*. 20 laingnars *C*, ligaz *B*, saignaz *T*. 21 en ces biaus draz *B*. 22 le] cest *B*. 23 rire *B*. 25 Cele part v. *T*. sen vint erremant *B*. 26 Loste d. *T*. 27 a ses gens *B*, tel gent *C*. 28 dit *BC*, dist *T*. 29 c'ont] tout *T*, que *C*. et] que *C*. 30 fors] el *C*. queschamir *BC*. 31 de tout les puis g. *T*. 33 les *BC*. a mon *B*.

1 dit *BC*, dist *T*. 3 li oste r. *T*, dist li ostes *B*. 4 legers *B*. 6 recite *B*. 7 m. se p. *T*. 8 as messes *T*. 9 li clers tantost loste a. *C*, le bourjois tantost a. *T*. 11 Sire *BC*. dont] en *CT*, bien *B*. le c. *C*, reconnoissiez *B*. 12 Les *B*. croiiez *B*. 15 dist *BT*. bourgois *T*. 16 Car *BC*. je querrai bien *T*. 18 Dites dont (que *C*) *BC*. je *BC*, que *T*. 19 a lostel quant ie revandrai *BC*, quant del moustier repairerai *T*. 20 Esraument *T*. 21 li otroie *T*. 22 ausi *T*, tot si *BC*. 23 sergent *BC*. 24 si qui montast *B*, et son harnas *C*. 25 Si tot com il r. *B*. 26 A son oste dit que se v. *B*. au bourjois *T*. 27 au m. sen *BCT*. 28 d. ambedoi *T*. 29 qui biax et gens estoit *T*. 31 seir *BT*. 32 p. li d. *B*. mie] pas *B*. 33 iusc *B*.

avoir vos ferai vo promesse;
ge l'irai dire qu'il vous pait
xv. sols trestout entresait
tantost que il aura chante.'
'fetes en vostre volonte,'
fet li borgois, qui bien le croit.
li prestres revestuz estoit,
qui maintenant devoit chanter.
li clers vint devant lui ester,
qui bien sot dire sa reson;
bien sanbloit estre gentiz hon;
n'avoit pas la chiere reborse.
xii. deniers tret de sa borse,
le prestre les met en la main:
'sire,' fet il, 'por saint Germain,
entendez ca .i. poi a mi.
tuit li clerc doivent estre ami,
por ce vieng je pres de l'autel.
je giuc anuit a un ostel
chies a .l. borgois qui moult vaut:
li douz Jhesu Criz le consaut,
quar preudom est et sanz boisdie;
mes une cruel maladie
li prist ersoir dedenz sa teste
entrues que nous demeniens feste,
si qu'il lu trestoz marvoiez.
dieu merci, or est ravoiez,
mes encore li deut li chiez;
si vous pri que vous li lisiez,
apres chanter, une evangille
desus son chief.' 'et par saint Gille,'
fet li prestres, 'je li lirai,'
un borgois dist 'je le ferai
tantost com j'aurai messe dite,
dont en claime je le clerc cuite.'
5 fet li borgois 'miex ne demant.'
'sire prestre, a dieu vous commant,'
fet li clers. 'adieu, biaus douz mestre.'
li prestres a l'autel va estre,
hautement grant messe comence;
10 par .i. jor fu de diemenche,
au moustier vindrent moult de genz.
li clers, qui fu et biaus et genz,
vint a son oste congie prendre;
et li borgois, sanz plus atendre,
15 dusqu'a son ostel le convoie.
li clers monte, si va sa voie,
et li borgois tantost apres
vint au moustier: moult fu engres
de ses .xv. sols recevoir;
20 avoir les cuide tout por voir.
enz el chancel tant atendi
que li prestres se desvesti,
et que la messe fu chantee.
et li prestres, sanz demoree,
25 a pris le livre et puis l'estole,
si a huchie 'sire Nichole,
venez avant, agenoilliez.'
de ces paroles n'est pas liez
li borgois, ainz li respondi
30 'je ne ving mie por ce ci,
mes mes .xv. solz me paiez.'
'voirement est il marvoiez,'

2 ie li dirai que il *T*, ie li voiz dire que *BC*. 3 vos .xv. sols tout *T*. 4 que] com *B*, comme *T*. 6 dist *T*. ostes *B*. len *T*. 8 qui (car *T*, la *B*) grant messe *BCT*. 9 li clers est venus alautel *B*. 10 bel *T*. 11 que fut (quil fust *C*) gentis *BC*. 12 il navoit pas ch. *C*. 13 traist *T*, prist *C*. en *C*. 14 mist *BT*, boute *C*. 15 par *BC*. 16 Or ent. *B*. ca *manque BT*. .i. petit *T*. 17 t. clerc si *BC*. 18 je] si *B*. 19 iiu ennuit en *B*. 20 chies .i. *BCT*. riche home *B*. 21 moult] forment *CT*, tant *B*. 22 vaillanz hons *B*. 23 cruel] molt (si *B*) grant (gries *T*) *BCT*. 25 entraus *B*, entreus *C*. nous *manque BT*. meniiens *T*, meniemes *C*. grant f. *B*, no f. *T*. 26 *manque C*. Si que *T*, Car il *B*. toz *T*. mal voiez *B*. 27 dieu *manque C*. 28 m. cun petit len *T*. 30 a. messe (le messe *C*) *BC*, deseur son chief *T*. 31 apres chanter *T*, molt tres volentiers *B*. et *manque B*, de *C*, he *T*.

1 dist *BT*. dirai *B*. 3 si tost *B*. que iarai *C*. 4 dont en claim ie bien le *B*. 5 dit *B*, dist *T*. plus ne *BC*. 6 v. rant *B*. 7 di (fait *C*) li prestres *BC*. douz *manque BC*. 8 va alautel *B*. 9 esraument *T*. 10 ce fu .i. ior *T*. 11 cau *CT*. vienent *BT*, vont *C*. 13 penre *B*. 14 ostes *C*. 15 tantost a lotel *B*. 16 m. si] maintenant *B*. si—voie] si savoie *C*. 17 trestot *B*. 18 De revenir fu molt e. *T*. 19 Pour *T*. 20 bien de voir *B*. 21 ou *B*. 23 quant *B*. la] grans *T*. 25 le livre] le messel *B*, et le l. *T*. puis *manque BCT*. 26 si] puis *C*. 27 or ca fait il *T*. 28 Ches p. ne sont pas lies *C*, li bourjois lot ne fu p. l. *T*. 29-32 Au bourgois molt forment anoie. mais paiies me tost ma monnoie *C*. 29 Tantost au prestre *T*. ainsoiz r. *B*. 32 malvoiez *B*.

dist li prestres; 'nomini dame,
aidiez a cest preudome a l'ame;
je sai de voir qu'il est dervez.'
'oez,' dist li borgois, 'oez
com cis prestres or m'escharnist;
por poi que mes cuers du sens n'ist,
quant son livre m'a ci tramis.'
'je vous dirai, biaus douz amis,'
fet li prestres, 'coment qu'il praingne,
tout ades de dieu vous souviegne,
si ne poez avoir meschief.'
le livre li mist sor le chief,
l'evangille li voloit dire.
et li borgois commence a dire
'j'ai en meson besoingne a fere;
je n'ai cure de tel afere,
mais paiez moi tost ma monnoie.'
au prestre durement anoie:
toz ses paroschiens apele,
chascuns entor lui s'atropele,
puis dist 'cest home me tenez;
bien sai de voir qu'il est dervez.'
'non sui,' fet il, 'par saint Cornille,
ne par la foi que doi ma fille,
mes .xv. sols me paierez,
ja ainsi ne me gaberez.'
prenez le tost,' le prestre a dit.
li paroschien sanz contredit
le vont tantost moult fort prenant;
5 les mains li vont trestuit tenant;
chascuns moult bel le reconforte,
et li prestres le livre aporte,
si li a mis deseur son chief;
l'evangille de chief en chief
10 li lut, l'estole entor le col,
mes a tort le tenoit por fol;
puis l'esproha d'eve benoite.
et li borgois forment covoite
qu'a son ostel fust revenuz.
15 lessiez fu, ne fu plus tenuz;
li prestres de sa main le saine,
puis dist 'avez este en paine.'
et li borgois s'est toz cois teus;
corouciez est et moult honteus
20 de ce qu'il fu si atrapez;
liez fu quant il fu eschapez,
a son ostel en vint tout droit.
Cortebarbe dist orendroit
c'on fet a tort maint home honte.
25 a tant definerai mon conte.

TRADUCTION DES INSTITUTES EN FRANÇAIS.

Essai sur l'histoire du droit français au moyen âge, par Ch. Giraud, I (Paris, 1846), *pièces justificatives p.* 118-120.

Proemium.

En nom de nostre seigneur Jhesu Crist. ci commaincent les institutes a l'empereur Justiniain. Li emperieres Cesar Flavius et de tosjors Augustus dit: il convient que la majeste l'empereur soit aornee, ne mie tant seulement d'armes, mes de lois, si que li uns et li autres tans, c'est cil de pez et 30 cil de guerre, que il puissent estre gou-

1 fait *BT*. 2 soies cest home aidant a *BCT*. 3 de fi kil *C*, bien que il *B*. Bien voi que il est fourcenes *T*. 4 Or ois *T*, or i *C*, veez *B*. fait *BCT*. veez *BC*. 5 Que *B*. or] ci *BCT*. 6 por] a *BT*. que *manque BC*. do cen *B*, fors du sens *C*. 7 quant] qui *B*. 8 dist (fait *C*) li prestres *BC*. 9 Je vos (le *C*) dirai *BC*. coi quil aviegne *BCT*. 10 de diu tout ades *C*. 11 pores *C*. 12 Son *B*. 14 li prist a *BC*. 15. 16 *intervertis BC*. 18 molt forment *BC*. 19 en apelle *B*. 21 p. a dit cestui me *C*. prenez *B*. 22 ie sai de fi *BC*. desvez *BC*.

2 Prendele tost *C*. Prendez *B*. li prestres *BC*. a dist *B*, dist *C*. 3 paroschiens *M*, paisant *B*. 4 le vont illuec t. prend. *C*, lont pris et lie de maintenant *B*. 5 estroit loiant *C*, formant tordant *B*. 6 bien *B*. 8 si] se *B*. seur *manque C*. son] le *B*. 10 lit *B*. 11 tiennent *C*. 12 lesparge *B*. lespresent *C*. diaue *BC*. 13 prestres *B*. 14 que li boriois f. *B*. 15 l. te ne fut p. *B*. mais *C*. 16-21 *manquent B*. 17 estet aves *C*. 19 fu molt et h. *C*. 20 kensi fu a. *C*. 22 sen v. *B*. 25 ensi definera son c. *C*, ici fenit li miens contes *B*.

vernez par droit, et li emperieres de Rome soit vainquierres, ne mie tant seulement es bastailles que il a encontre ses anemiz, ainz boute arieres par les forces des lois les desleautez a ceuls qui acusent faussement, et il soit autressit vainquierres par la reson de droit come il est contre ses anemis. et nous avons parfet par l'ayde de dieu l'une et l'autre voie par granz veilliees et par souveraine proece, et les estranges genz qui ont ate amenez seur nostre jou connoissent les euvres que nous avons fetes es batailles en Aufrique et ens pluseurs autres contrees, seur quoi diex nos a done victoire, et requenoissent bien qu'eles sunt de rechief sozmises a la poeste de Rome et de nostre empire. tuit li pueple sunt gouverne par les lois que nous avons faites et par celles que nous avons ordrenees: et quant nos meismes en une clere concordance les sainz establisemanz qui estoient confus devant ce que nous adrecames lois et comuns comandemanz de sages homes faisant droit de forfaiz que l'en fait a esciant et sanz esciant. Arguemenz est de chose faisant home certain de chose douteuse. lors nostre cure a toz les volumes as enciens sages homes, et nous avons acompli par le celestiel ostroi l'euvre que nul n'osait esperer, et quant ce fut parfet par la volente dame dieu, nous apelames Tribunian, grant home mestre et questeur de nostre saint palais, Theophile et Thorochier, nobles homes, de qui nous avons esprove par pluseurs arguemenz et l'escience et la cure et la loiaute que il ont envers nous comandemanz: si leur comandames especiaument que il ordrenassent noz institutes par nostre auctorite et par nos monestemanz si que il vollise a esprandre les noveletez des lois non pas par les encianes fables, mes par l'emperial clarte, si que nos orailles ne nostre antentemant n'i truisse riens que n'i soit proffitable ne que il yssoit mauvesemant mis, mes ce qui vaut par les arguemanz des choses, et vous faciez en .I. jor de tanz ce que li encien ne pouaient pas fere en .IIII. ans, ce est que il peussent lire toz les establissemanz l'empereor, que vos estes trovez digne de si grant honor et de si grant benignete que le comaincemant et la fin des ansseignemanz des lois vous veigne de la bouche l'empereeur. nos avons done comandemant que cez institutes soient particens en .IIII. livres apres les .L. livres de digestes, et en quoi touz li enciens droiz fu assemblez par cel meismes Tribunian et par les autres homes nobles et bien emparliez, si que les institudes soient li prumier fondemant de toute l'escience des lois, en quoi tout est adrecie briemant, et ce qui devant ce estoit tenu, et ce qui estoit aombre par desacoutumance a puis este enlumine par le remede l'empereeur, et li devant dit sage home nos presanterent les institutes quant ils les orent ordrenees de toz les enciens establisemanz as enciens, et meesmement de ceuls que Gayus nostre encesseur fist. et dou livre ou il estoit contenu que li mestre doivent fere chascun jor et comant il doivent jiugier, et de pluseurs establissemanz et nos les jeussimes et entendismes et l'en donames la force de toz establissemanz.

Recevez donc cez nos lois o grant entante et o grant estiude et montrez que vous soiez si entreduit que vous aiez esperance que vous puisseiz estre parfez en toute l'escience des lois et que nostre empire en puisse estre gouvernez es parties qui nos seront baillies a garder.

Ce fut fet .XII. jors devant les kalandres de setambre par nostre seigneur l'empereur Justinian.

10 proete. 24 torfaiz.

CHRÉTIEN LEGOUAIS, TRADUCTION DES MÉTAMORPHOSES D'OVIDE.

Les œuvres de Philippe de Vitry, p. p. P. Tarbé, Reims, 1850, *p.* 36-46: *la fable de Hermaphroditus, cf. Ovide, met. IV*, 302 *ss. Donné ici d'après les manuscrits de Paris, fr.* 373, *fol.* 77[b] *(A); fr.* 872, *fol.* 75[c] *(B); fr.* 871, *fol.* 71[a] *(C).*

Li dieus d'eloquence et Venus
orent jadis un enfancon
moult bel et de gente facon.
telz estoit de corps et de vis,
qu'en lui peust on, ce m'est vis,
congnoistre la fourme a son pere
et la semblance de sa mere:
l'une et l'autre semblance avoit
et l'un et l'autre nom savoit:
Hermophroditus iert nommez;
moult ert li siens nons renommez.
en Inde fu nez et nays;
quant ot .xv. ans, de son pays
s'em parti par envoiseure.
si mist son estude et sa cure
a errer par estrange terre
pour encerchier et pour enquerre
des gens estranges les manieres.
si repairoit sus ces rivieres;
simples estoit et sans malice.
un jour vint en Cairas en Lice:
si com la s'aloit deduisant
vit un estanc cler et luisant
qui moult estoit creus et parfons,
d'eaue parvint plains jusqu'au fons,
sans jonc, sans rosel et sans tesche,
tout environ ceins d'erbe fresche.
La repairoit une meschine
qui n'ert pas semblans a frarine;
mignote ert et de grant affaire,
si n'ot onc apris a riens faire.
moult estoit de grant cointerie;
5 ne savoit riens de chacerie,
n'avoit apris a traire d'ars,
si ne portoit espie ne dars,
ne n'ot apris par ces gaudines
a chacier a ces sauvagines;
10 ne sot charpir ne filer laine,
mais soy baignier en la fontaine
et son chief blondir et pignier
et son vis farder et guignier.
souvent se regarde et remire
15 et par grant entente s'atire
et vest d'escarlate et de vert,
et se couche sur l'erbe vert
et va conqueillant ces flourettes,
roses et lis et violettes.
20 et cueilloit lores, ce devint,
quant el vit l'enfant qui la vint
esbanoiant par l'erbe drue.
tantost fu d'amours esmeue
pour la grant beaute qu'il avoit;
25 tantost l'aime qu'elle le voit,
tantost le vuelt d'amours prier;
mais aincois se vuelt acointier
et farder et parer le vis
pour plus plaire, ce lui fut vis.

1 li dieux *A*, le dieu *BC*. est *A*. 4 tel *A*. 5 puet *B*. avis *B*, advis *A*. 9 et se son non nulz ne savoit *BC*. 10 hermophondeus *A*, hermofrodicus (erm.) *BC*. est *B*, fut *A*. 11 Bien *BC*. est *A*, fu *BC*. 12 fut *A*. nourris *AB*. 13 xv. ans ot *BC*. 14 se p. *BC*. 15 s. e.] et (tout *B*) son sens *BC*. 16 En cerchier e. t. *BC*. 17 Et pour savoir *BC*. et enquerre *A*. 19 sus les *BC*. 21 Carie *BC*. 23 estant *B*. 24 moult *manque BC*. creux *A*, crueux *BC*. 25 Nulz ni osoit querre le fons *BC*. plain *A*. 26 s. ions s. roseaux s. ordure *BC*. 27 clos ert environ de verdure *BC*. cent—freiche *A*. 28 Lors *A*.

1 qui ne sembloit pas orpheline *A*. farine *B*. 3 onc (onques *C*) navoit apris *BC*. 4 conterie *A*. 5 rien(s) ne savoit *BC*. 6 a] de *BC*. de larc *BC*. 7 savoit tenir le dart *BC*. 9 a courre apres les s. *BC*. 10 carpes *BC*. 13 vis laver *BC*. 14 se mire *B*. 16 ou de *BC*. 17 *manque B*. si se *BC*. sus *C*. 18 cueillant *A*. 20 se *BC*. devient *BC*, de nuit *A*. 21 *alinéa A*. elle *AC*. vient *BC*, vit *A*. 22 par] en *B*. 26 *manque BC*. 27 aincoiz *A*. volt *B*. *BC ajoutent* pour le corps (son c. *C*) parer et cointier. 28. 29 lors a mis tantost son avis en parer et polir son vis *BC*.

puis vient vers lui, si l'araisonne:
'enfes, la plus belle personne
que l'en puisse trouver ou monde,
enfes, ou tel beaute habonde
que bien doiz estre dieus creuz
que si beaus dieus ne fu veuz.
se dieus es, je croy que tu soies
li dieus qui les amans maistroies,
Cupido, li filz de Venus.
se tu es mortes devenus,
filz fus de beneure pere,
et beneoite fu ta mere,
qui te concut, qui t'enfanta,
la nourrice qui t'alaita;
ber en sont cil qui t'appartiennent
et qui de lignage t'atiengnent.
mais plus en est bien eureuse
celle, qui t'aime ou qui t'espeuse
est, ou celle qui le sera
et charnelment t'atouchera.
se tu as femme beneie,
je te requier par courtoisie
que tu m'aimes celeement:
si demenons priveement
le jeu d'amours par druerie;
je seray ta loial amie,
si te serviray bonnement.
se tu n'as femme appertement,
me pren par loy de mariage.
je sui femme de grant parage,
par moy seras bien avanciez
et honnourez et essauciez.'
Atant s'est Salmacis teue,
si a sa reponse atendue.
Hermophroditus se ot proier,
qui riens ne scet de dosnoier
et ne scet que tel amour monte.
5 rougist de vergongne et de honte;
mais la rougeur bien lui avint,
beaus estoit, et plus beaus devint.
la rougeur qui fu fresche et fine,
le blanc de son vis enlumine.
10 la nymphe, qui rougir le voit
de la vergongne qu'il avoit,
l'embrace et prie qu'il lui plaise
que sans plus faire au moins le baise.
cil, qui de son dosnoy n'a cure,
15 li dist certainement et jure,
s'el ne le laisse, il s'en fuira
et tout l'estre li guerpira.
Salmacis voit qu'il lui ennuie,
grant paour a qu'il ne s'en fuie.
20 si li dist 'je te laisseray,
et ce lieu te delivreray;
si porras plus delivrement
prendre ci ton esbatement.'
Salmacis faint qu'elle s'en aille;
25 mais d'eslongier l'enfant sans faille
n'a elle le cuer n'entendue:
les un buisson s'est reponue
pour espier que cil feroit,
savoir se il se baigneroit
30 en l'eaue clere et bien trempee.
et li enfes sans demouree,
qui cuide estre sans compaignie
et ne se garde de l'espie,
s'en vait par l'erbe deduisant,

1 vint *C*, va *B*. 2 et dist e. b. p. *BC*. 3. 4 *intervertis BC*. 3 voir il na ton pareil ou m. *BC*. au *A*. 4 En qui toute b. *BC*. 5 qui *A*, dont *BC*. dieux *AB*, dieu *C*. creux *AC*, creus *B*. 6 beaux dieux ne fut *A*. 7 dieux *A*. est *BC*. croiz *A*. 8 dieux *A*. 9. 10 *manquent A*. 9 le *BC*. 10 et se *C*. mortez *B*, morteulx *C*. 11 tu fus de bonneure *A*. 12 et de beneuree m. *BC*. fut *A*. 13 concupt *AC*. 14 talaitta *A*. 15 Beneoit sont cilz *A*. ceux *B*, ceulx *C*. 16 te tiennent *A*. 17 est bonne auentureuse *A*. 18 qui taime ou *A* (*sans* qui), qui ta femme ou *BC*. 20 charnellement *A*. 21 benie *C*. 23 tu viegnes *A*. 24 se *A*. 26 loiale *A*. 29 moy *BC*. preng *AB*. 30 suis *AB*. de hault *BC*. 31 bien] moult *BC*.

1 sa *manque A*. attendue *A*. 2 Hermofrodicus *BC*, Hermophudeus *A*. se ot] sans *A*. 3 ne scet rien(s) *BC*. desnoier *ABC*. 4 telle *C*, celle *A*. 5 adonc ot et vergoigne et h. *B*. 6 Rouges devint b. *BC*. 7 beaux — beaux *A*. et] mais *BC*. 8 fut freiche *A*. 10 la belle *BC*. 14 desnoy *A*, donnoy *BC*. 15 lui *A*. cert. et j. *BC*. 16 selle ne lo *C*. 17 lui *A*. 18 qui lui *C*, que lui *B*. ennuye: fuye *A*. 20 lui *A*. 21 cest *C*. deguerpiray *B*. 22 priueement *A*. 23 cy *AC*. 25 lors tourne en une repostaille *BC*. 26 ne vuelt pas qu'elle soit veue *BC*. 27 toute coye sest la tenue *BC*. repondue *A*. 29 se il] mon sil *BC*. 30 en] sus *BC*. et atrempee *BC*. 31 est li *C*. 34 *manque A*.

ses piez plonge en l'eaue luisant;
tant fu de bon atrempement
que pour soy baignier nuement
mist jus la robe qu'il avoit.
Quant la meschine nu le voit
plus fu eschauffee et esprise;
pour la grant biaute qu'elle avise
plus est esprise de s'amour.
ne puet plus faire long demour:
ja li est vis qu'elle l'embrace
et que tous ses talens en face;
ja pert toute sa contenance.
li enfes jue et s'esbalance,
si va auques ses bras getant
et va par l'eaue sailletant;
ses cors pert souz l'eaue et blanchoie.
celle escrie 'se diex me voie,
or ai je ce que je desir;
or feras tu tout mon plaisir.'
lors se despoilla toute nue,
par l'eaue est a l'enfant venue.
malgre sien le baise et embrace,
de toutes pars l'enceint et lace,
si le taste et va palpoiant
dessouz dessus et manoiant
maugre l'enfant et sur son pois,
qui son deduit ne prise un pois
et moult s'esforce d'eschaper.
mais celle pour le miex haper
contre soi le serre et estraint.
plus le lace et plus le destraint
que serpent l'aigle lui prenant;
plus le va celle pourprenant
par col et par ventre et par rains
que fueille d'ierre les lons rains.
Quant el vit qu'en nulle maniere
5 ne pour ennuy ne pour priere
ne porroit l'enfant esmouvoir
a ce qu'elle en peust avoir
le delit, qu'elle en atendoit
et que trop fort se deffendoit
10 cil qui heoit sa compaignie
lui dist comme par felonnie
'mauvais, certes or y parra,
ja defense ne t'i vaudra.
jamais voir ne m'eschaperas
15 ne de moy ne desseveras.
li dieu poissant qui tout pouez,
je vous pri qu'un don me donnez,
que jamais ne puisse en ma vie
de cestui estre departie
20 n'il ne soit mais de moy desjoins:
tousjours serons ensemble joins.'
Li dieu firent lors sa priere,
leurs corps joindrent par tel maniere
qu'entr'eux deux n'orent qu'un seul vis,
25 aussi comme on voit, ce m'est vis,
deux rains croistre et atisier
et ensemble fruttefier;
li uns rains a l'autre s'assamble:
aussi sunt annexe ensemble
30 li jouvencel et la pucelle.
ambedui sont masle et femelle;
ainsi sont joint li uns a l'autre,
si ne sont ne li un ne l'autre.

2 tant la trouve bien atrempee *BC.* fut *A.* attremp. *A.* 3 que sa besoigne a aprestee *BC.* 5 la pucelle *BC.* nu] ius *A.* 6 fut *A*, est *BC.* 7 pour sa *BC.* advise *A.* 10 lui *A.* 11 tout son talent *BC.* 12 ja] lors *BC.* 13 lenfes se j. *BC*, li valles *A.* et se b. *BC.* 14 et vait par leaue saletant *BC.* aucques — gettant *A.* 15 et ses bras estandre en noant *BC.* 16 son corps *ABC.* pert soubz *A*, par dessus *BC.* et *manque BC.* 17 sescria *A.* dieux *A.* mavoie *BC.* 19 or feray de toy mon *BC.* 20 despoille et t. *BC.* 21 est par l'e. a *BC.* 23 et de *A.* le caint *BC.* 24 palmoyant *BC.* 25 et par tout son corps tastonnant *BC.* dessoubz dessuz *A.* 26 m. lui et dessus *BC.* poix *A.* 27 que *BC.* delit *BC.* poiz *A.* 28 senforce *B.* deschapper *A.* 29 le mieulx happer *A*, plus atraper *BC.* 30 contre lui se *BC.* 31 de] si *BC.* 32 quanguille ne fait le p. *BC.*

1 et plus le vait entretenant *BC.* 2 par col par v. *B.* 3 le f. d'i. *A*, ne fait lyerre (yere *C*) *BC.* 4 quant elle *A*, et quant *BC.* 6 povoit *BC.* 8 son d. qui tant le destraint *BC.* att. *A.* 9 qui (que *C*) pour leaue point ne sestaint *BC.* 11 se deffent et celle lui crie *BC.* 12 certes] dist elle *BC.* 13 com ta d. te guarra *BC.* vauldra *A.* 14 ne t'e. *A.* 15 ne te partiras *BC.* 16 Beaux sires diex qui ce vees *BC.* le dieux *A.* 19 estre de c. *BC.* 22 li dieux *A.* li damedieu font sa *BC.* 23 l. c. sunt joins en tel *BC.* 25 lez (si *C*) veissiez ce iert avis *BC.* 26 croler *BC.* att. *A.* 27 lun (lune *C*) a lautre et fructifier *BC.* 28 et lun r. *A*, luns *C.* 29 ainsi *BC.* annexez *A.* 32 si *A.* s. aioint lun a *BC*, ensemble lun et *A.* 33 et si *BC.* ne lun *BC*, parfaiz lun *A.*

Quant Hermophroditus se voit
demi masle, et que fourme avoit
double de masle et de femelle,
si qu'il semble estre cil et celle,
ses deux mains tent et si s'escrie
a vois feminine et greillie
'pere et mere, qui m'engendrastes
et de voz deux noms me nommastes,
un don vous pri que me dongniez,
qu'ainsi com je sui ci changiez
et demi masles devenus,
ou j'estoie tous hom venus,
que quiconques s'ira lavant
en ceste eaue d'ore en avant,
se c'est uns hom et il s'i baigne,
que demi masles i deviegne.'
bien fu oye s'oroison;
et c'est la cause et l'achoison
pour quoi la fontaine a povoir
des membres fere amoleoir;
et tuit cil qui baignier se viennent,
tantost demi masle deviennent.
D'ermophroditus vous diray
et ceste fable exposeray
que la fontaine signifie;
mais nel tenez a villonnie.
la fontaine est, si com moy semble,
li lieus ou la semence assemble,
qui vient de charnel mixtion,
pour faire generacion.
cil lieus est matrix appelez,
qui tant doit estre grans et lez,
que .VII. celles y puissent estre,
trois a destre et trois a senestre;
et la .VIIe. est ou milieu.
quant le germe entre el moyen lieu
et illeuc se fourme et afferme,
si com l'art de phisique afferme,
5 lors doit hermophroditus naistre;
se c'est femelle, vers senestre,
et se c'est masle, a destre les:
ainsi est cil entremelles.
fourme de masle et de femelle
10 ont cil de la moienne celle,
si ont l'une et l'autre nature.
mais quant a l'euvre de nature
plus puet li membres masculins:
impotens est li feminins.
15 Autre sentence puis poser
et la fable autrement gloser.
par Salmacis est entendue
femme, qui toute s'entendue
met a soy farder et guignier,
20 et soy tiffer et soy pignier,
et li parer d'aournemens,
de joyaux et de vestemens,
pour faire les musars muser:
si vuelt toute sa vie user
25 en vain delit, en vaine ordure.
folz est qui tel femme n'eschure;
car quiconques s'en acompaigne,
est merveilles s'il y gaaigne.
tel femme met homme a la mort;
30 folz est qui trop a li s'amort
et puis se soille en la fontaine,
que trop est perilleuse et plaine
de corruptelle et de dommage.

1 Hermofrodicus *BC*, Hermophudeus *A*. 5 tent] tort *B*. 6 voix *A*. et delie *BC*. 9 donnes *BC*. 10 que a. que suis transmues *BC*. suis cy *A*. 11 masle *A*. 12 que j'e. homs simple v. *A*. 14 dores *A*. 15 se iamais melz homs sil se b. *A*. se b. *C*. 16 masle *A*. y *A*, il *C*. 17 fut *A*. l'o. *BC*. 18 la raison *BC*. 19 Que la f. a tel p. *BC*. quoy *A*. 20 des] ses *A*, que *BC*. m. change a son voloir *BC*. 21 car cil qui la *BC*. cilz *A*. 23-648, 14 *se trouvent dans BC après* 652, 26. 23 Dermophudeus *A*, Dermofrodicus *BC*. 24 f. vous exp. *C*. 26 ne le *C*. 27 est *manque BC*. 28 lieux *ABC*. 29 jonction *BC*. 31 cilz *A*, le *BC*. lieux *A*, lieu *BC*. 32 grant *A*. 34 troiz — troiz *A*.

3 ens ou quel se f. et conferme *BC*. 4 lors] la *BC*. hermophudeus *A*, hermofrodicus *B*, hermodicus *C*. 5-7 cest le demi masle a senestre sont conceues les femelles et les masles aux destres celles *A*. 5 devers *C*. 6 et malle devers d. l. *C*. malle *B*. 7 cilz *BC*. 9 sont *A*. cilz *A*, ceulz (x) *BC*. 11 et ont *BC*. 12 nat luxure *B*, luxure *C*. 13 p. pl. *BC*. feminins *BC*. 14 masculins *BC*. 15. 16 *manquent BC*. 19 a] en *BC*. 20 en soy laver en soy *BC*. 21 et lui *A*, en soy *BC*. 24 si] et *BC*. 26 neschiue *A*, a cure *BC*. 27 car li hom qui si a. *BC*. 28 grant merveille est *BC*. gaigne *A*, gãgne *C*. 29 maine *BC*. 30 trop est f. qui a *BC*. lui *AB*. 31 et qui *BC*. se celle *B*. en sa *BC*. 32 qui tant est *BC*. 33 De grant vilte et *BC*.

il n'a au monde homme si sage,
tant soit de ferme voulente,
plains de vertu, plains de bonte,
s'il se souille en son fontenil
dont la jonchure est de penil,
que molz et fleiches ne deviegne
et que mauvais cuers ne lui viengne.
car hom, cui fole femme atrape,
a peine vient qu'il li eschape,
sans la vertu de s'ame perdre.
mal le fait de tel dame aerdre,
qu'elle est assez plus perilleuse
que serpent male et cavilleuse.
Autre sentence y puet avoir,
qui bien est acordable a voir:
Salmacis puet noter le monde
ou toute vanite habonde,
tout orgueil, toute cointerie,
vain delit, vaine lecherie,
beaute fainte contre nature,
vain deduit, vaine envoiseure
par art et par aournement.
c'est celle pute droitement
en cui beneurtes eclipse,
c'est dont dit a l'apocalipse,
qui fait les folz avoutroier
et du droit chemin desvoier.
c'est li chiefs de confusion
qui du vin de perdicion
a maint fol musart embeu,
maint enyvre, maint deceu.
nulz homs qui de ce vin s'enyvre,
jamais ne s'en verra delivre,
se diex n'i euvre par sa grace.
c'est la putain qui prent et lace,
si que riens qu'el puisse atraper
ne puet estordre n'eschaper,
qu'elle glue, destraint et hape
plus que glus ne serpens ne hape.
5 l'eaue ou celle putain se baigne,
note la tourbe et la compaigne
des gens qui sont a li subgiet,
sur qui elle chevauche et siet;
ou qui vuelt, l'eaue signifie
10 la multitude et la copie
des mondains biens, vains et muables,
plus courans, plus escoulourables
d'eaue, combien qu'el queure tost;
car a l'un donne, a l'autre tost.
15 li mondes est faintis deliz;
et qui plus a de biens esliz,
moins s'esjoist finablement
et se duelt pardurablement.
c'est la perilleuse fontaine
20 qui les baingneurs corrompt et maine
a honte et a honnissement
d'ame et de corps finablement.
L'enfes, qui preus et parfaiz iere,
ains qu'il entrast en la riviere,
25 ou la ribaude le hapa,
qui si le prist et atrapa
qu'il perdi sa perfection
et par mauvaise infection
devint mols, feminins et vis,
30 puet signifier, ce m'est vis,
ceux qui pur et net saintement
suelent vivre et parfaitement
en l'estat de religion,
qui puis par dissolution
35

1 homme au m. *B*. 3 plain — plain *A*. virtus *B*. 4 celle *B*. en cest *B*, en tel *C*. 5 ionchiere *BC*. 6 quabaubis et mas ne se tiegne *BC*. 7 et que son cuer flos ne deviegne *BC*. cuer *A*. 8 homs *AC*. q̃ f. *A*. attrappe *A*. 9 paines *BC*. lui *A*, en *BC*. eschappe *A*. 10-13 *manquent BC*. 15 acc. *A*. 20. 21 *intervertis BC*. 23 droitt. *A*. 24. 25 *manquent A*. 24 en qui beneuretes *B*. 25 c'est] celle *B*. dit a] dist *BC*. lapocalice *C*. 26 avoultroyer *A*. 27 et de *BC*. fourvoier *BC*. 28 cest le chief *A*, celle est chief(z) *BC*. 32 s'il est qui *BC*. cel *C*, tel *B*. 34 dieux *A*. 35 qui tout atrape *BC*.

1 Riens nest qui lui puist eschaper (achaper *C*) *BC*. quelle p. attrapper *A*. 2 mais quelle le (lui *C*) puist agraper *BC*. 3. 4 *manquent BC*. happe *A*. 4 ne le happe *A*. 5 tel *BC*. baaigne *B*. 7 lui *A*. 8 sus *BC*. 10 coppie *A*. 11 De *C*. 12 coulans — abhominables *BC*. 13 quelle *A*, que *BC*. 14 car sa *BC*. 15 le monde et ses faintes d. *BC*. 16 p. tes biens a e. *BC*. 17 sen *BC*. 20 baignans *C*, amans *B*. et baigne *BC*. 21 condãpnement *BC*. 23 Lenfant *A*. preux *A*, purs *BC*. 25 happa *A*. 26 attrappa *A*. 27 quel p. *C*. 28 et chei en chetivoison *BC*. 29 d. mols] moult *A*. f.] et chetis *BC*. vilz(s) *ABC*. 31 ceulx *AC*. purs et nez *A*, pur net et *BC*. 32 et *manque B*.

de cuer qui les fait esgaier
vuelent pour le monde assaier
issir de leur propre habitacle,
de leur cloistre et de leur oracle,
pour prendre recreation:
telz est leur excusation.
si vont par le monde esbatant
par lieus estranges jusqu'a tant
qu'il viennent a Carras en Lice,
c'est en la loysable delice
du monde, qui tant les aleiche,
tant les atrait, tant les atreiche
par vaine delectacion,
que leur fait de religion
la devocion despoillier
et leurs cuers et leurs corps soillier
en l'estanc de vaine delice.
lors les semont, lors les atice
la char par vain esmouvement
et corrompt par eschauffement.
lors les estraint, lors les embrace,
lors les destraint, lors les enlace
li mondes, qui les va temptant,
tant qu'a lui se vont consentant
de cuer et de corps, ce m'est vis;
si font orde meslance et vis
du monde et d'eux, se cuident vivre
religieusement et suivre
les delices du monde et l'aise.
mais ne croy mie qu'a dieu plaise
5 telle religieusete.
ce n'est que fausse vanite;
sainte Jaque en puis traire a garant.
de buef et d'asne vont arant;
mais diex deffent celle areure.
10 sus l'euvre dieu font vesteure
composte de laine et de lin;
tel demi masle et feminin,
qui les cuers ont divers et double,
font trop desconvenable couple.
15 c'est diverse profession
du monde et de religion,
et cuident franchement servir
dieu et le monde et desservir
la dieu grace et le monde avoir.
20 certainement doivent savoir
que diex tient la meslance a vis
et monstrueuse, et m'est avis
que plus les honnist et affonde
la feminine amour du monde,
25 et plus les maine a dampnement
que leurs biens faiz a sauvement.

JEHAN DE JOINVILLE, HISTOIRE DE SAINT LOUIS.

Édition de N. de Wailly, seconde édition. Paris, 1874, *p.* 10 *ss.* *Collationné avec les manuscrits de Paris, fr.* 13568, *fol.* 8[b] *(A); fr.* 10148, *fol.* 6[v] *(B).*

En nom de dieu le tout puissant, je Jehans sires de Joinville, seneschaus de Champaigne, faiz escrire la vie nostre saint roy Looys, ce que je vi et oy par l'espace de sis anz, que je fu en sa compaignie ou

2 pour] puis *BC.* 3 et i. de l. h. *BC.* 8 lieux *ABC.* 9 quilz *A.* a] en *B.* Carie *BC.* 10 cest el moyen doiseux d. *BC.* 11. 12 *intervertis B.* assoche: acroche *BC.* 13 dilettation *A.* 14 quil *B.* 16 et tout le bon propos s. *BC.* 17 ens en *BC.* lestat *B.* vain *BC.* 18 lors s. la chair et a. *BC.* 19 Vers le charnel esm. *BC.* 20 ou courent par consentement *BC.* 21 enstraint *A.* 22 a leaue et en boire et en lace *BC.* 25 de corps de cuer ce mist avis *BC.* 26 si] la *BC.* mellee *BC.* vilz *ABC.* 27.28 iehan sire *AB.* 28 ioynguille *A.* seneschal *AB.*

1 deulx *A.* se] et *BC.* 2 vivre *A.* 4 mais] si *BC.* dieux *A.* 6 fainte *BC.* 7 Jaques *A.* 9 dieux *A.* telle *BC.* 10 s. le veu *A*, s. le mire *B.* 11 et de laine *BC.* 12 et *manque B*, est *A.* 13 le cuer *C.* doublez *B.* 14 si font d. *A.* desconvignables couples *B.* 21 dieux *A.* la] ceste *A.* mellee *BC.* vilz *A*, vilg *B*, vil *B.* 22 monstreuse et plainne de peril *BC.* aduis *A.* 23 car plus *BC.* 27 notre *W.* roy *manque A.* 28 ce que ioys ce que ie vis *B.* 29 sis] .x. *B.*

pelerinaige d'outre mer, et puis que nous revenimes. et avant que je vous conte de ses granz faiz et de sa chevalerie, vous conterai je ce que je vi et oy de ses saintes paroles et de ses bons enseignemens, pour ce qu'il soient trouvei li uns apres l'autre pour edefier ceuz qui les orront.

Cis sainz hom ama dieu de tout son cuer et ensuivi ses oeuvres; et y apparut en ce que aussi comme diex morut pour l'amour que il avoit en son peuple, mist il son cors en avanture par plusours foiz pour l'amour que il avoit a son peuple; et s'en fust bien soufers, se il vousist, si comme vous orrez ci apres.

La grans amours qu'il avoit a son peuple parut a ce qu'il dist a mon signour Loys, son ainsnei fil, en une mout grant maladie que il ot a Fonteinne-Bliaut: 'biaus fiz,' fist il, 'je te pri que tu te faces amer au peuple de ton royaume; car vraiement je ameroie miex que uns Escoz venist d'Escosse et gouvernast le peuple dou royaume bien et loialment, que que tu te gouvernasses mal apertement.' Li sainz roys ama tant veritei que neis aus Sarrazins ne vout il pas mentir de ce que il lour avoit en convenant, si comme vous orrez ci apres.

De la bouche fu il si sobres que onques jour de ma vie je ne li oy deviser nulles viandes, aussi comme maint riche home font; aincois manjoit pacientment ce que ses queus li appareilloit et mettoit on devan

1 p.] sainct p. *B.* 2 en reveismes *B.* 4 conterai ce *A.* 5. 6 affin quilz *B.* 6 trouvez lun *AB.* 7 et pour *B.* 8 Ce saint *A*, Le sainct *B.* home *AB.* 9 et y] comme *B.* ap. car ainsi que dieu *B.* 11 en] a *B.* 12 adv. de mort *B.* 13 et—soufers] a quoy il eust bien evite *B.* 14 sil eust voullu comme *B.* 16 Lamour *A.* quil y a. parut *B.* 17 dit *A.* monsieur Loys *L*, *manque A.* 18 son filz aisne *B.* filz *A.* 19 fist il *manque B.* 22 un escot *A*, ung escossois *B.* vint *B.* 23 d. r. *manque B.* 24 que se tu *B.* gouvernois *B.* 25 roys *manque A.* 26 neis] meismes *B.* 27 pas *manque B.* avoit leur auoit *A.* en conv.] promys *B.* 28 si *manque B.* 29 De sa *B.* 30 je *manque B.* devisier *W.* 32 ainc.] mais *B.* ce quon luy appareilloit *L.* 33 apparailloient *A.* et mettoit on *manque A.*

li. En ses paroles fu il attrempez; car onques jour de ma vie je ne li oy mal dire de nullui, ne onques ne li oy nommer le dyable, li quex nons est bien espandus par le royaume; ce que je croy qui ne plait mie a dieu.

Son vin trempoit par mesure, selonc ce qu'il veoit que li vins le pooit soufrir. il me demanda en Cypre pour quoy je ne metoie de l'yaue en mon vin; et je li diz que ce me fesoient li phisicien, qui me disoient que j'avoie une grosse teste et une froide fourcelle, et que je nen avoie pooir de enyvrer. et il me dist que il me decevoient; car se je ne l'apprenoie en ma joenesce et je le vouloie tremper en ma vieillesce, les gouttes et les maladies de fourcelle me prenroient, que jamais n'auroie santei; et se je bevoie le vin tout pur en ma vieillesce, je m'enyvreroie touz les soirs; et ce estoit trop laide chose de vaillant home de soy enyvrer.

Il me demanda se je vouloie estre honorez en ce siecle et avoir paradis a la mort; et je li diz oyl. et il me dist 'donques vous gardez que vous ne faites ne ne dites a vostre escient nulle riens que, se touz li mondes le savoit, que vous ne peussiez congnoistre: je ai ce fait, je ai ce dit.' Il me dist que je me gardasse que je ne desmentisse ne ne desdeisse nullui de ce que il diroit devant moy, puis que je n'i auroie ne pechie ne doumaige ou souffrir, pour ce que des dures paroles meuvent les mellees dont mil home sont mort.

1 il] si *B.* car] que *B.* 2 je *manque B.* 3 dire dautruy *B.* onques—oy *manque B.* 4 le quel *AB.* nous est *A.* 6 mie] pas *B.* 7. 8 selon que le vin *B.* 9. 10 je mectoye *B.* 11 que les phisiciens me le faisoient faire et me d. *B.* 12-14 et ung froit estomac que je ne mavoye garde denyvrer *B.* 14 qu'ilz me gastoient *B.* 15 ne l'avoye trempe en *B.* 17 m. destomac *B.* 18 penroient *W.* jamez *A.* 19 je *manque B.* 20 tout les jours *B.* 21 de soy *manque B.* 23 si je *W.* 25 et—oyl] ie luy respondy oy *B.* dit *A.* 26 gardez vous *B.* ne dictes *B.* 27 votre *W.* n. chose *B.* 30 dit *A.* dementisse *W.* 31 ne desdisse *B.* 32. 33 a. peche *B.* 34 viennent *B.*

Il disoit que l'en devoit son cors vestir et armer en tel maniere que li preudome de cest siecle ne deissent que il en feist trop, ne que li joene home ne deissent que il feist pou. et ceste chose ramenti je le pere le roy qui orendroit est, pour les cotes brodees a armer que en fait hui et le jour; et li disoie que onques en la voie d'outre mer ou la u je fu, je n'i vi cottes brodees, ne les roy ne les autrui. et il me dist qu'il avoit tiex atours brodez de ses armes qui li avoient coustei huit cenz livres de parisis. et je li diz que il les eust miex emploies se il les eust donnez pour dieu et eust fait ses atours de bon cendal enforcie de ses armes, si comme ses peres faisoit.

Il m'apela une foiz et me dist 'je n'os parler a vous, pour le soutil senz dont vous estes, de chose qui touche a dieu; et pour ce ai je appelei ces dous freres qui ci sont, que je vous vueil faire une demande.' La demande fu teix: 'seneschaus,' fist il, 'quex chose est diex?' et je li diz 'sire, ce est si bone chose que mieudre ne puet estre.' 'vraiement,' fist il, 'c'est bien respondu; que ceste response que vous avez faite, est escripte en cest livre que je tieing en ma main.'

'Or vous demant je,' fist il, 'le quel vous ameries miex, ou que vous fussies mesiaus, ou que vous eussies fait un pechie mortel?' et je, qui onques ne li menti, li respondi que je en ameroie miex avoir fait trente que estre mesiaus. et quant li frere s'en furent parti, il m'appela tout seul et me fist seoir a ses piez et me dist 'comment me deistes vous hier ce?' et je li diz que encore li disoie je. et il me dist 'vous deistes comme hastis musarz; car vous devez savoir que nulle si laide mezelerie n'est comme d'estre en pechie mortel, pour ce que l'ame qui est en pechie mortel est semblable au dyable: par quoy nulle si laide meselerie ne puet estre.

Et bien est voir que quant li hom meurt, il est gueris de la meselerie dou cors; mais quant li hom qui a fait le pechie mortel meurt, il ne seit pas ne n'est certeins que il ait eu en sa vie tel repentance que diex li ait pardonnei: par quoy grant poour doit avoir que celle mezelerie li dure tant comme diex yert en paradis. si vous pri,' fist il, 'tant comme je puis, que vous metes vostre cuer a ce, pour l'amour de dieu et de moy, que vous amissiez miex que touz meschiez avenist au cors, de mezelerie et de toute maladie, que ce que li pechies mortex venist a l'ame de vous.'

Il me demanda se je lavoie les piez aus povres le jour dou grant jeudi. 'Sire,' dis je, 'en maleur! les piez de ces vilains ne laverai je ja.' 'vraiment,' fist il, 'ce fu mal dit; car vous ne devez mie avoir en desdaing ce que diex fist pour nostre enseignement. si vous pri je, pour l'amour de dieu premier, et pour l'amour de moy, que vous les acoustumez a laver.'

1 l'on *W*. 2 tele *AB*. les preudeshomes *A*, les anciens hommes *B*. 3 cest] ce *B*. 4 ne les jeunes gens *B*. quil en f. *B*. 5 en ceste *B*. me ramenti le p. *A*. 6 du roy qui esta present *B*. 7 br. armees *B*. on *W*. et tous les jours *B*. 9. 10 ne vis cotte brodee ne celles du r. ne celles d'a. *B*. 10 dit *A*. 12 de *manque B*. 14 et il eust *B*. 15 renforce batu de *B*. 16 ainsi *B*. 18 subtil esperit qui est en vous de ch. qui parle et qui t. *B*. 20 ces] ses *A*. ycy *B*. 21 car je *B*. 21. 22 La — t.] qui fut telle *B*. 22 quel *A*, quelle *B*. 24 si *manque B*. meilleur(e) *AB*. 25. 26 v. dist le bon sainct homme cest moult b. r. car c. r. *B*. 27 en ce *B*. 29 e or *A*. 32 nen menty luy feis responce *B*.

1 que jaymeroye m. en a. f. *B*. 4 dit *A*. 5 me *manque B*. 6 le dirois je *B*. dit *A*. dictes *B*. 7 hastis] hautisme *B*. vous devez savoir que *manque A*. 10 en] au *B*. 13 voirs *W*. lomme *AB*. 14 guerie *A*, gary *B*. 14. 15 m. lhomme quant il a f. p. *B*. 16 sceit *A*, sait *W*. et nest *B*. 17 en sa vie *manque A*. 20 sera *B*. Ci *A*. 20. 21 prie ie fist le tant acertenement comme *B*. 22 votre *W*. 23. 24 aymez myeulx que tout meschief de mezellerie et de toutes aultres vous venissent au corps *B*. 26 vint *B*. 28 Fy fis ie *B*. 30 cest mal *B*. 31 mie] point *B*.

JEHAN DE CONDÉ.

Dits et contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condé p. p. Aug. Scheler, Tome III (Bruxelles, 1867), *p.* 181-188. *Manuscrits de Paris, fr.* 1446, *fol.* 168[b] *(A); Arsenal, B. L. franç.* 317, *fol.* 96[d] *(B).*

DE L'IPOCRESIE DES JACOBINS.

Riens ne vaut siecles orendroit,
car on n'i fait raison ne droit
ne on n'i maintient riens a droit,
c'est chose clere:
li fieus n'i porte foy au pere
ne li fille aussi a la mere.
falie est fois:
chascuns en fait mais ses bouffois,
n'a forteresse ne defois
ù se retiegne.
pou voi nului qui le maintiegne
ne qui loyaument se contiegne
selonc raison.
faussetes a bien sa saison
aveuc barat et desraison
et tricherie.
cestes ont partout seignourie;
fois est partout si amenrie
c'on n'en set point.
li siecles est en malvais point,
car on n'i fait mais riens a point,
mais au travers:
tant par est li siecles divers
c'on tourne l'endroit a l'envers.
tous bestournes
est li siecles, a mal tournes,
che devant derier retournes.
ipocrisie
est au jour d'ui auctorisie
et partout loee et prisie;
chascuns l'avance,
c'on ne percoit sa decevance:
s'en voit on souvent la prouvance
apiertement.
trop se maintient couvertement,
dont mainte gent despertement
5 souvent dechoit,
car mains hom point ne s'en perchoit,
dont souvent damage rechoit
et mout grant pierte.
et ves en chi prouvance aperte
10 de la grant trayson despierte
dou gentil homme
Henri, l'empereour de Romme,
qui fu trahis, ce est bien la somme,
vilainement;
15 on le set bien certainement,
n'i a point d'adevinement.
li malvais leres,
li jacobins, ses confesseres,
li malvais traitres mourdreres
20 le venin mist
en l'oiste du cors Jhesucrist.
ne sai ou le hardement prist
dont l'osa faire.
hons de religious affaire,
25 comment osa enssi meffaire
ou sacrement!
ou cors Jhesucrist proprement
mist le venin, dont asprement
morir couvint
30 l'empereour. onques n'avint,
despuis que diex en terre vint,
si grans meschies.

1 Rien *S.* 7 filz *B*, fils *S.* 9 folie *S.* 10 buffois *B et S.* 11 forteresse *S.* 12 ou *B et S.* 13 po *B et S.* 16 fausseteis *A*, faussetez *B et S.* 21 com nen seit *A.* 22 mauvais *S et B.* 27 bestournez *etc. B et S*, -eis *A.* 28 est s. et a m. *B.* 29 ce *B et S.* derriere tournez *B et S.* 31 autorisie *S.* 34 pcoit *B*, parçoit *S.* delivrance *A.*

2 apertement *B et S.* 6 hons *B et S.* 8 mlt' *B*, moult S. perte *etc. B et S.* 9 ci *B et S.* 10 traison *S.* 11 du *B et S.* 12 *Henri VII, mort à Buonconvento, le* 24 *août* 1313. 13 trays *B*, trais *S.* c'est bien la s. *S.* 15 seit *A.* 16 de davinement *B.* 17 lerres *AB et S.* 18 li jacobins] *Bernardo de Monte Politiano.* 21 lostel *B.* 25 coment *S.* mesfaire *B.* meffaire! au sacrement, *S.* 26 au *B et S.* 29 mourir *S.* 32 grant *AB.* meschiez *etc. B et S.*

en tous biens estoit adrechies
et a dieu servir adrechies
de sainte vie.
par malvaistie et par envie
fu l'ame de son cors ravie.
diex! quel dolour
de prince de si grant valour,
qui haoit pechie et folour
en toute guise
et amoit dieu et sainte eglise.
par lui fust enquor reconquise
la sainte terre;
pour le saint sepulcre conquerre
le soudant fust ales requerre,
c'est ma creance:
en son cuer en ot grant beance.
cascuns doit de tel mescheance
moult dolens estre.
vous n'oistes ains mais de prestre,
qui deust estre de saint estre,
tel fait conter.
li fais est lais a escouter,
toute l'ordre en doit on douter
des precheours;
car moult y a de tricheours
et de fors vins grans buveours,
et diex confonde
chyaus en cui faussetes habonde!
c'est damages qu'il sont au monde,
car il dechoivent
maintes gens qui ne s'en perchoivent.
maint desguise denier rechoivent
par le pais;
par iaus est mains preudom trais.
tes ordres doit estre hais
ki ensi oevre.
lor grans faussetes se descuevre,
car par paroles et par oevre
sont conneu.
il ont grant glai lonc tans eu;
or sont lor vilain fait seu
de mout de gent.
5 il dechoivent maint negligent
et assamblent or et argent
et mout grant meule.
il sousduisent le menu peule
et font passer parmi lor geule
10 maint morsel chier.
il se meslent de preechier
et si desfendent de pechier
et clers et lais
en cours, en places, en palais;
15 mais ce est reprendemens lais,
quant il reprendent
nous et les autres qu'il aprendent,
et il apertement mesprendent
ne point ne font
20 ce qu'il dient: lor fais confont
lor parole, ensement con font
au feu la chire.
j'ai oy d'iaus mout de mal dire,
et diex confonde, nostre sire,
25 tes ypocrites!
car il font mout d'oevres malites,
qu'en grant pieche n'aroie dites.
ce sont droit leu,
qui des brebis font maint lait jeu.
30 estaindre devroient le feu
ki est espris
par luxure et trop enaspris;
mais j'ai par verite apris
k'en lor couvent
35 voit on ardre ce feu souvent.
ki feu alume contre vent,
de tant plus art.
il vont faisant le papelart,
si ont les cuers plains de mal art
40 et plains de guile:
si vont questant de vile en vile.

1. 2 adreciez *B et S.* 6 queil *A.* 8 haioit *A.* 11 encore conquise *B.* 14 alez *B et S*, aleis *A.* 18 dolans *B*, dolanz *S.* 21 teil *A.* 24 pecheours *A*, *d'une autre main*, pecheours *B.* 25 trycheours *B et S.* 28 ceulx *B et S.* 29 damage *B et S.* 31 sen percoivent *A.* se parchoivent *S.* 32 recoivent *A.* 34 eulz *B et S.* preudō *B*, preudon *S.* trays *A.* 35 tez *B*, teis *A.* hounis *A.* 36 qui ainsi *B et S.* 37 -eis *A.* 38 parolles *A.*

2 temps *S.* 5 decoivent *B et S.* 8 sourduissent le simple *B et S.* 9 lor] la *S.* 12 deffendent *S.* de] le *A.* 14 plais *B.* 21 parolle *A.* 23 oi *S.* deulz *B*, d'eulx *S.* 25 teis *A*, tez *B.* 27 piece n'auroie *B et S.* 29 que de b. *B*, qui de b. *S.* 40 guille *etc. AB et S.*

maint bon bechet et mainte anguile
ont mis a fin;
si ont beu de maint fort vin,
et, sachies, certain sont et fin
d'autre mestier:
de maint marcie sont couratier.
encor plus il sont curatier
des mariages:
enquerant vont les yretages
et les muebles par les visnages,
et si font tant
qu'il les vont ensamble metant.
aucune chose en vont portant,
c'est bien a croire:
ce puet bien estre chose voire.
encor plus on les puet mescroire
d'autre couvine:
ne sui pas chieus qui l'adevine,
mais tele en puet cheir souvine
ki puis relieve:
si peu de chose petit grieve
qui un grant mariage achieve.
je di par voir,
une soupe es pois puet avoir
a le fois pou couste d'avoir,
et son ami
puet on retenir la parmi.
et encor retenes de mi
k'a beginage
ont il mout volentiers visnage.
tout aussi envis com froumage
cas mangeroit,
uns d'iaus a elles mesferoit:
obedience passeroit.
lor filles sont,
onques n'outrage n'i penssont,
mais souvent d'eles pitance ont.
petit s'esmaient,
car bien acroient et bien paient,
ne ja tant que lor filles aient
despourveu,
ne seront un seul jour veu.
pluseur ont bien ce parcheu,
ce n'est pas fable.
5 ypocrisie, anemiable
a dieu et amie au dyable,
tu les conduis;
le peule dechois et souduis,
tes sourduiseurs aprens et duis
10 en faussete;
le siecle en as ahirete.
si ont pieca este rete
de maint faus tour:
il doient estre vrai pastour,
15 mais il sont leu en simple atour.
tu les escoles
en fais, en maintiens, en paroles;
s'en dechoivent maintes gens foles
et de mout sages;
20 laissies ont et fais et usages
des apostles, a dieu messages,
cui il deussent
poursivre au plus pres qu'il peussent,
s'a dieu servir les cuers eussent.
25 en autre point
sont changie, car dieu n'aiment point
cil cui ypocrisie point,
la lor maistresse,
qui est malvaise et barteresse,
30 fausse et traitre et meurderesse.
mais ne di pas
que il tiegnent trestout cest pas:
aucun en vivent par compas,
ce tieng je bien,
35 sans barat et sans mal engien:
de chiaus ne veul dire fors bien.
diex les conssaut,
car au siecle ont maint fort assaut,
s'en monteront de bas en haut.
40

1 mains bon *S.* bequet *A.* 4 sachiez *B et S.* 6 couretier *A.* 10 meules—vinages *A.* 15 peut *A.* 16 peut *A.* 18 cil *B et S.* 19 teile *A.* 21 pou *B et S.* 23 pour *B et S.* 24 sune *B.* 28 retenez *B et S*, -eis *A.* 31 cō *B*, con *S.* 32 chas *B et S.* 33 d'eulz *B et S.* elles mefferoit *S.* 36 n'outrage *S.* 37 delez *B.*

3 plusour *B et S.* perceu *B et S.* 5 amenuable *B.* 8 le pueple deçois et sourduis *B et S.* 9 teis *A.* sourd. *B et S.* 18 deçoivent *B et S.* 20 laissiez *AB et S.* 21 aposteles *A.* 23 poursievre *B et S.* 26 diex—naime *B.* 30 f. traytre murd. *B et S.* 35 et sanz *B.* 36 ceulz *B et S.* 38 moult *B et S.*

mais d'iaus poi tiennent
chil qui faussement se maintiennent
et ypocrisie soustiennent,
qui les fait riches.
les preudomes tienent pour niches
a cui ne plaist point tes serviches:
chiaus lo et pris;
mais ja par moi n'iert bien repris
de chiaus cui dyables a pris,
che vous affin,
5 qui les menra a pute fin.
et atant mon conte defin.

WATRIQUET DE COUVIN.

Dits de Watriquet de Couvin p. p. Aug. Scheler, Bruxelles, 1868, *p.* 367-371. *Bibliothèque de l'Arsenal, B. L. fr.* 318, *fol.* 82.

CI COMMENCE LI DIS DU FOL MENESTREL.

Plus ne me puis taire orendroit
que je ne moustre, et tout par droit,
par un example bel et court
qu'entrer ne doit en haute court
menestrel qui soit mesdisanz;
car mauvais est li mesdisanz
chose qui autrui puet grever.
ja ne verres pris alever
de menestrel qui soit janglerres
seur autrui; il vaut pis que lerres,
on ne se puet de lui garder.
qui voudroit droiture esgarder,
ja tel jangleur n'esgarderoit,
mais d'eus aussi se garderoit
con de murdriers ou de larrons.
tous princes et tous haus barons
doivent tiex bourdes eslongier.
s'il devoient le mal songier,
si diront il jangles et bourdes
seur autrui et paroles lourdes
de ceuls qui a leur gre ne font.
honneur et joie faut et font
en hautes cours ou il conversent;
les bons trebuschent et reversent
10 et les maus font desus venir.
menestriex se doit maintenir
plus simplement c'une pucele.
est ce chose honorable et bele
c'uns menestriex soit avocas
15 et qu'il se mesle de tous cas
qui apartiennent au seignor?
nenil, ainz est honte greignor
deus tans et plus que je ne die.
il ne met ailleurs s'estudie
20 que de parler des fais d'autruis;
de mil vaillant homme poi truis
qui ne s'en tiengne a mal paies.
uns autres seroit esmaies
de ce dont il se glorefie.
25 en acolant mort et defie
les bons et fiert sanz desfier.
nus ne se doit en lui fier

1 d'eulz po *B et S.* 2 cil *B et S.* 6 tez *B*, teis *A.* 7 Ci c. le dit *Ms*, Dis *S.* 16 verrez. 24 touz.

1 ceulz *B et S.* 2 biens *S.* 3 ceulz cui deables *B et S.* 4 ce *B et S.* 5 menrra *A.* 7 honeur *S.* 15 touz. 18 .II. 20 d'autrui. 21 trui. 22 tiegne *S.* paiez: esmaiez. 26 sans deffier *S.*

por biau semblant qu'a nului face;
il rit celui en mi la face
qu'en son cuer het et le maudit.
merveilles est de ce qu'il dit:
mout se cuide bien entremetre
d'oposer et lui entremetre
de ce dont riens a lui n'afiert.
maint mal cop de sa langue i fiert
de plus grant maniere c'uns roys.
tant est d'orgueil et fel et rois
que pities ne le puet ploier.
baudement s'ira apoier
de ses deus bras au col d'un conte;
la fera il un haut raconte
de ce dont riens n'aura este.
l'yver fait devenir este
par son parler et tant porpose
que de nient fait une grant chose.
de murmurer onques ne fine:
mout maine bonne vie et fine
cilz de qui il ne set mesdire.
d'envie enflambe moult et d'ire
quant on aime autre plus que lui.
amer ne se fait de nului
menestrel qui a tel maniere;
s'il portast d'un conte baniere,
nulz ne peust vers lui durer,
ainz deust la court escurer
de tel gent qui d'onneur n'ont cure.
il servent de la burelure
et de rouver vin de la bouche.
puis ne vaudra riens s'il n'atouche
au seignor: quant a lui parole,
souvent avient que il l'acole
aussi con fust uns menestreus.
comment li sueffrent cil entr'eus
qui li doivent garder son cors!
je prueve et di, par ses recors,
que deshoneur vient et reprouche
a prince, quant mauvais l'aprouche
si pres qu'a lui le lait touchier;
honte l'en vient et reprouchier.
menestrel qui veult son droit faire
ne doit le jangleur contrefaire,
mais en sa bouche avoir tous dis
douces paroles et biaus dis,
5 estre nes, vivre purement:
cil i puet bien seurement
aprochier de loing et de pres.
Or vous dirai encore apres
la maniere de tiex bourdeurs.
10 ja ne verront ensemble euls deus
qu'entr'eus ne se veuillent ferir
et les paroles enquerir
en euls contrefaisant le sage;
mainte parole sanz message
15 portent ou ja n'ierent mandes.
bien ont tous cil les iex bendes
qui tiex jangleurs entr'eus atraient:
de riens ne servent, ainz abaient
seur ceuls qui font le biau mestier.
20 tiex jangleurs n'eussent mestier
ne repairier avec les bons:
c'est avec croie noirs charbons.
d'autre ver ne sevent servir
que grace d'autrui aservir;
25 ne d'autre riens ne serviront
que tous jours de ceuls mal diront
qui voudront en grace monter.
comment puet menestriex conter
les examples et les biaus vers,
30 et puis si fait tout a travers
de ce qu'il dist? honte s'en fait
de parler encontre son fait;
apris est en mauvaise escole
cilz qui mal fait et bien parole.
35 le non pert d'estre menestres,
puis qu'il est du vice adestres,
dont les autres veult chastoier.
l'estache est male a apoier
qui ne siet sus bon fondement.
40 dont menestreus d'entendement

1 par *S.* 11 pitiez. 12 ira s'apoier *S.* 13 .II. 14 .I. 22 en flambe. 24 aimer *S.* 25 baniere *Ms.* 26 maniere *Ms.* 28 escurer. *S.* 29 cure, *S.*

1 veut *S.* 3 touz. 8 *sans alinéa Ms.* 9 bourdeus *S.* 10 .II. 11 veulent. 15 mandez: bendez. 16 touz cels *Ms.* 19 sur *S.* 26 touz. 28 coment *S.* 35 menestreus: adestreus *Ms.*

doit tous jors a bonne oevre entendre
puis qu'autrui le donne a entendre;
estre doit simples et courtois,
dire biaus dis et serventois,
parler du bien, le mal lessier
et les paroles abessier
dont preudons puet estre honnis:
ainssi porroit monter em pris.
et bonne voie a cilz emprise
qui tant les bons honneure et prise
5 qu'entr'eus se set faire prisier.
a tant veul ma rime brisier.

1 tous. 4 diz.

2 aussi *S.* *Après* 6 Explicit le dit du fol menesterel *Ms.*

GLOSSAIRE

GLOSSAIRE

a, ad 8, 8. 11, 17. 25, 18, ai 120, 3, *prép.*, *sert à désigner le datif, la propriété, le lieu, la distance, le temps, la conformité, la convenance, le moyen, la concomitance: à, avec, auprès de, comme, de, en, par, selon, sur; remplace le génitif* 28, 15. 31, 17. 40, 33; a *avec l'inf.* = *en avec gér.;* al, *au nom de,* 40, 21; a ce que, *afin que;* a ce que, *en outre que* 217, 36; a co que, *pendant que* 219, 39; a tant, *alors* 241, 20 (*v.* atant); a tot, *avec* 235, 43 (*v.* atot).

a *interj. ah* 21, 16. 34, 18. 560, 35; *cf.* alas.

aage *v.* eage.

aairier *réfl. s'arrêter* 330, 27.

aaise, *à aise* 286, 12. 398, 14; *cf.* aise.

aaisier, *mettre à l'aise* 631, 3; *part.* aesied, *commode* 155, 39.

aan *v.* ahan.

aatie, ahatie, *empressement* 400, 10. 27.

aatir, *irriter* 433, 41; *avec* a, *rivaliser avec* 502, 22; *réfl. se faire fort, se vanter* 545, 31; *part. passé, empressé* 509, 7.

ab *prép., avec* 5, 22. 8, 21; *à* 9, 43.

abaer, *désirer, aspirer, avec* a, 322, 16.

abai *v.* aboi.

abaie *v.* abeie.

abaier, *aboyer* 666, 18.

abaissement, *abaissement* 598, 5.

abaissier, abessier 126, 23. 396, 10. 667, 6, abesser 606, 8, *abaisser* 143, 10. 177, 6; *réfl. se baisser* 394, 26.

abandon, abandun, *discrétion;* metre a., *mettre en péril* 179, 4; *adv. largement* 481, 26; en a., *à discrétion* 432, 32.

abandoner, -uner, *réfl. s'aventurer* 42, 1.

abatre, *abattre* 31, 28. 114, 4. 130, 8. 293, 26; *rabattre* 598, 39.

abb- *v.* ab-.

abe, estre en a., *désirer ardemment* 576, 38.

abe, abeth 71, 5, abbe 440, 37. 519, 21, *nom.* abes 71, 24, abbes 441, 5. 520, 14, *plur. obl.* abez 125, 11, abes 243, 12, *abbé* 150, 3. 577, 1.

abeie, abaie 93, 17. 400, 24, abaye 358, 7, abbeie 35, 18. 440, 28, abie 269, 14, *abbaye* 93, 25. 168, 22. 283, 21.

abelir, *plaire* 446, 12.

abessier *v.* abaissier.

abet, *n.* abes 442, 27, *ruse, fraude* 241, 11. 281, 20.

abeter, *tromper* 625, 31.

abie *v.* abeie.

abevrer, abuvrer 354, 7, *abreuver* 233, 10. 275, 2.

abisme, *abîme* 435, 20.

abit- *v.* habit-.

abochier *réfl. se renverser la bouche contre terre* 464, 3.

aboeter, *guetter, épier* 287, 5. 289, 1.

aboi, abai 119, 13. 428, 13, *aboi* 118, 22.

abomer, abosmer, *détester* 56, 38; *part. passé, accablé de douleur* 182, 5. 627, 7.

abonder, habonder, *abonder* 643, 4.

abosmer *v.* abomer.

abrive, -ei 121, 23, *n.* -eis 121, 19, *prompt, rapide; avec* de, *désireux de,* 284, 13.

abs- *v.* ass-.

abstinence, *abstinence* 98, 1.

abusion, *abus* 156, 37.

abuvrer *v.* abevrer.

acaine *v.* asener.
acat, acater *v.* achat, acheter.
acc- *v.* ac-.
aceindre, achaindre, *entourer* 548, 21.
aceler, *celer*, *cacher* 130, 2. 338, 2; *il vaut mieux* a celer.
acersis, acc-, *chariot?* 520, 33.
acertes, *certes* 27, 3. 38, 8. 54, 10.
acesmer, *arranger*, *orner* 583, 32; *réfl. se préparer* 147, 30.
achaindre *v.* aceindre.
achaison, -un *v.* ochoison.
achapter *v.* acheter.
achat, acat 380, 3. 589, 1, *achat*, *marché*.
achater *v.* acheter.
acheisun *v.* ochoison.
acheminer, achiminer 41, 10, *réfl. s'acheminer* 437, 7.
acheter, achater 314, 14, acater 30, 1. 204, 6, achapter 15, 37, *acheter* 91, 15.
achever, achiever 503, 10, *prés.* 1. *ps.* achief 420, 13, 3. *ps.* achieve 420, 14, *achever* 157, 9.
achier *v.* acier.
achiminer *v.* acheminer.
achison, achoison *v.* ochoison.
acier, achier 143, 6, *acier* 48, 19.
aclin, *incliné*, *attaché* 378, 41.
acliner, *s'incliner*, *avec* a 349, 9; *réfl. se pencher* 288, 24.
aclore, *enfermer* 79, 25.
acoarder, acou-, *devenir lâche* 133, 4.
acoardir, acoh-, *part. couard*, *lâche* 306, 11.
acoillir, *accueillir* 503, 5, akeut 583, 25, *rassembler*, acuillir 61, 36, *attaquer*, *assaillir*, akiut 191, 29; veie, voie, *entrer en route* 41, 13. 401, 7.
acointance, -anche 500, 3, *familiarité* 503, 20.
acointe, *familier*, *intime* 282, 3. 630, 33.
acointement, *familiarité* 604, 16.
acointier, *faire connaître* 130, 33; *s'approcher de qlq.* 541, 29; *réfl. se lier* 554, 30; *s'approcher* 522, 13; *s'arranger* 642, 27.
acoisier, *réfl. faire silence* 390, 33.
acoison *v.* ochoison.
acoler, acoller 515, 23, *prendre au cou* 281, 25; *embrasser* 21, 4. 271, 37. 345, 11. 534, 12; entour son col 584, 5.
acomencier, *commencer* 468, 28.
acomenier, *communier* 378, 3.
acompaingnement, *réunion* 590, 12.
acompaignier, -aingnier, 590, 1, accompangnier, *accompagner* 269, 39; *donner pour compagnon*, acompaigner, 154, 35; *tenir compagnie* 496, 4; *réfl. faire société*, en 648, 27; *avec* a, *se lier* 589, 13.
acomplir, acumplir 260, 18, *accomplir* 63, 29. 104, 15. 157, 19. 356, 4. 586, 30.
aconsivre, *atteindre* 379, 15.
acontage, *conte*, *récit* 344, 8.
aconter, acunter 46, 8, *compter*, *énumérer*, *raconter* 241, 25. 391, 15. 616, 9.
acopler, *accoupler* 295, 5.
acordable, *qui est d'accord* 649, 15.
acorde, *accord* 43, 14; *paix*, *réconciliation* 448, 30.
acorder, *réconcilier*, *avec* a 473, 19; *réfl. avec* a 99, 26; *avec* envers 140, 30; *réfl. s'accorder* 360, 26. 475, 20; *incliner à* 604, 8; estre acorde, *être d'accord*, *avec* de, 324, 22.
acordison, *accord* 596, 26.
acordouer *réfl. se réconcilier*, vers 361, 11.
acorer, acurer 19, 22, acoureir 122, 15, *tuer* 296, 26; *prés.* 3. *ps.* akeure 302, 28.
acorre, acourre 121, 13, *accourir* 24, 20. 25, 7. 242, 26.
acorser *réfl. s'elancer* 159, 25.
acort, *accord* 498, 31; *unanimité* 324, 13. 363, 7.
acoster, *accoster* 582, 6; *réfl. s'appuyer* 260, 22; *se mettre côte à côte* 252, 26.
acostumer, acustumer, *revêtir* 24, 9, acoustumer 656, 35, acconstumeir 268, 8, *avoir accoutumé*, *avoir l'habitude*.
acoter, acouter, *réfl. s'appuyer* 287, 2. 513, 8.
acou- *v.* aco-.
acovenir, *convenir* 501, 12.
acreanter, *garantir* 564, 8.
acreire *v.* acroire.
acrochier, *accrocher* 285, 20.
acroire, acreire, *prêter* 599, 5. 603, 8; *emprunter* 357, 4; *réfl. se fier*, *avec* a 481, 19.
acroistre, *accroître* 127, 29. 238, 46. 595, 6.
acroupir *réfl. s'accroupir* 284, 23.
acueil, *accueil* 412, 5.
acueillir, acuillir *v.* acoillir.

acuiter *v.* aquiter.
aculer, *réfl. s'établir* 121, 17.
acum-, acun- *v.* acom-, acon-.
acurer *v.* acorer.
acuser, acc- 459, 21, *accuser* 103, 8. 549, 19. 592, 24; *avec* de 593, 2.
acusere, *obl.* acuseor, acusaor 480, 18, *accusateur* 592, 27.
acustumer *v.* acostumer.
ad *v.* a.
adamas, *diamant* 197, 9.
ademetre, *omettre;* sans a., 558, 34.
ademplir *v.* aemplir.
ades, adies 200, 26. 567, 38, *aussitôt*, *toujours* 77, 12. 170, 4.
adeser, *toucher*, *avec l'acc.* 138, 14. 606, 13; *avec* i 126, 13. 169, 8.
adestrer, *accompagner* 666, 36.
adevinement, *divination*, *conjecture* 658, 16.
adeviner, *deviner* 661, 18.
adies *v.* ades.
adj- *v.* aj-.
adne *v.* asne.
adole, *affligé* 222, 14. 294, 21. 543, 43.
adommesgier, *apprivoiser* 304, 22.
adonc, adont 202, 3. 251, 33. 425, 34. 573, 9, adunc, adonques 370, 1, adonqes 431, 44, *alors* 243, 11.
adoner, *réfl. s'abandonner* 208, 32.
ados, *appui* 73, 18.
adosser, *quitter* 22, 2; *rejeter* 370, 24.
adouber, *armer*, *équiper* 149, 9. 576, 8.
adrecier, adrechier 659, 1. 2, adrescier 238, 34, *adresser* 659, 2; sa parole a 130, 12; *dresser*, en 659, 1; *régler* 639, 22; *rendre justice*, *juger* 263, 24; *réfl. se tourner*, vers 238, 34.
adroit, *adroit* 238, 31; *adv. selon l'ordre* 238, 34 (*cf.* droit).
adroitement, *avec adresse* 311, 2.
adunar, -er *v.* auner.
adunc *v.* adonc.
adure, -et 49, 31, *endurci.*
adv- *v.* av-.
ae, ahe 211, 17, *âge*, *vie* 140, 11. 343, 8. 384, 9.
aemplir, ad- 40, 11, *accomplir.*
aerdre, ah- 269, 31, ai- 540, 25, *attacher* 197, 23; *prendre*, *saisir* 540, 25; *adhérer* 269, 31; *avec* de 649, 11; *réfl. s'accrocher* 438, 24.
aesier *v.* aaisier.
afaire, afere 133, 34. 248, 23, affaire 418, 14. 563, 10, *affaire*, *état* 63, 4. 335, 23. 637, 16; de grant a. 642, 2.
afaitier, aff- 615, 38, *préparer*, *arranger* 146, 6, *élever* 254, 19; *part. passé habile*, *sage* 86, 19. 615, 38.
afaitison, *forme* 596, 20.
afamer, *affamer* 341, 11.
afant *v.* enfant.
afeblier *v.* afoibloier.
afeblir, *affaiblir* 64, 9.
afeltrer *v.* afeutrer.
afere *v.* afaire.
aferir, aff- 525, 34, *convenir* 358, 3. 386, 26.
afermer, aff- 648, 4, *affermir*, *affirmer* 262, 38. 648, 3.
aferner *v.* afrener.
aff- *v.* af-.
affer, *afferre* 424, 7.
afflebloier *v.* afoibloier.
afibler *v.* afubler.
afiche, *agrafe* 397, 23. 584, 1.
afichiement, *fermement* 362, 35.
afichier, aff- 617, 23, aficier 145, 34. 345, 2, *affirmer* 145, 34. 188, 9. 365, 9; *réfl. s'obstiner* 345, 2; *s'attacher*, i, 604, 12; *se fixer* 238, 38. 617, 23.
afier, *affirmer*, *assurer* 94, 10. 562, 5. 565, 25; en, *se confier en* 56, 18.
afiner, aff- 586, 38, *affirmer* 664, 4; *tuer* 349, 7; *finir*, *neutr.* 586, 38.
afit, *injure*, *insulte* 239, 15.
aflit, afflit 266, 26, *n.* affliz 474, 19, afflict 12, 5, *affligé.*
afliction, affliccion 97, 2. 473, 24, afflictiun 28, 1, *affliction.*
afoibloier, afeblier 693, 19, afebleer 31, 11, afflebloier 458, 6, *affaiblir*, *s'affaiblir.*
afoler, afoleir 122, 2, afolleir 121, 21, *blesser*, *estropier*, de ses membres 204, 22; *tuer* 174, 5; *maltraiter*, *ruiner* 552, 13; *endommager*, *écraser* 34, 34. 249, 28; *mourir* 445, 26.

afondement, *abîme de malheur* 444, 4.
afonder, aff- 652, 23, *plonger*, *enfoncer dans l'eau* 191, 24.
afrener, aferner, *mettre en frein*, *dompter* 379, 34.
afronter, *frapper sur le front* 144, 38; affronter, *faire rougir* 374, 31.
afubler, aff- 169, 15, afuler 349, 15, afibler 466, 25, *vêtir* 44, 7. 52, 8. 213, 9. 556, 10.
agait, aguait 63, 2, agueit 58, 1, *n.* agais 560, 5, *embûche*, *piège*, *artifice*, *ruse* 212, 23.
agaitier, *guetter* 165, 7.
agarder, aguarder 300, 42, *garder*.
agaster, *gâter*, *ravager* 519, 26.
agenoillier, -ollier 142, 29, ajoneller 32, 2, *intr. et réfl. s'agenouiller* 362, 16. 368, 14. 467, 24. 636, 27.
agesir, *accoucher* 544, 6.
agoverner, *gouverner* 462, 35.
agraventer, *écraser* 261, 19.
agreer, *plaire*, *convenir* 138, 13. 341, 12.
agrever, *être accablé* 300, 25.
agu, *aigu* 147, 11. 331, 13.
aguait, agueit *v.* agait.
aguarder *v.* agarder.
aguille, *aiguille* 614, 3.
aguisier, *aiguisier* 247, 3. 584, 12.
agur *v.* eur.
ahan, aan, *douleur*, *peine* 7, 19. 166, 13. 444, 23.
ahatie, ahe, aherdre *v.* aatie, ae, aerdre.
ahi, *interj. ah* 90, 26. 349, 7.
ahireter, *faire héritier* 662, 11.
aibre *v.* arbre.
aicel, aici *v.* icel, ici.
aide (3 *syll.*) 145, 28. 336, 21. 417, 34, ayde 639, 8, aiude 25, 22, aiudha 5, 20, aiue 465, 17, aiua 473, 17, aie 217, 42. 320, 2, aia 474, 26, *aide*.
aidier, aider 474, 2, aïdier 130, 25. 417, 33, eidier 225, 23. 335, 12; *ps.* aiud 14, 20; aiue 215, 13. 499, 11; aït 37, 5, *aider*, *avec le dat.* 130, 11; *avec* a *et l'inf.* 22, 17; *avec* de 70, 11; *réfl.* 297, 18; *avec* de 130, 25; *avec* contre 522, 18.
aier *v.* ariere.
aierdre *v.* aerdre.
aigle, *aigle* 101, 3. 328, 16. 645, 32.
aignel, *n.* -eaus 511, 27, -iaus 511, 12, *agneau* 158, 36. 326, 20.
aigneler, *agneler* 540, 4.
aignelet, *agnelet* 152, 2.
aigoine, *peine*, *tourment* 210, 30.
aigre, *aigre* 309, 7.
aigrement, *aigrement* 594, 21.
aigue 82, 26, aige 394, 17, aive 303, 2, eigue 89, 14, eue 90, 2. 337, 14, eve 50, 43. 146, 8. 638, 12, ewe 90, 16, iave 104, 4. 426, 12, iaue 441, 12, iawe 585, 7, iauwe 582, 26, yaue 654, 10, eaue 641, 25, *eau;* l'a. crier 345, 24.
ail, *pl.* aus 245, 3. 376, 3, *ail.*
aillie, *adj. à l'ail* 354, 11.
ailliee, aillie 539, 14, alie 347, 17. 401, 1, *aillade*, *sauce d'ail* 244, 18; *ail (dans le sens d'une négation)* 347, 17. 401, 1.
aillors, aillurs 165, 2, ailurs 73, 26, ailleurs 414, 18, *ailleurs* 396, 29. 415, 37. 572, 16.
aymant, ayment 414, 28, *diamant* 410, 5.
aimi, *malheur à moi* 525, 26.
ainc, hanc 11, 41. 12, 25, *encore*, *aussi;* ainques 584, 4, *jamais* 109, 10. 177, 8. 497, 25.
aincois, ainceis 38, 20, ancois 137, 5. 572, 28, anceis 161, 24, anchois 452, 3, ansois 110, 31, anzois 265, 20, eincois 130, 1. 234, 28. 413, 18, enceis 461, 33, ancis 488, 33, *auparavant*, *plutôt*, *mais;* a. que, *avant que* 94, 34. 393, 11. 461, 33. 540, 11. 583, 1; *prép. avant* 149, 10. 406, 26; quant a., *aussitôt que* 214, 22.
ainné *v.* ainzne.
ainques *v.* ainc.
ains *v.* ainz.
ainsi *v.* ensi.
ainz, ains 174, 15. 366, 4, einz 334, 3, ans 405, 27. 30, *avant*, *auparavant* 40, 1. 51, 19. 74, 26. 116, 10. 476, 11; *mais*, *plutôt* 77, 22; qui ains ains, *à qui le plus vite* 585, 9; com a., *le plus tôt que* 201, 17; ainz nez 309, 38 (*v.* ainzne); a. que, *avant que* 22, 11. 12. 167, 23; *prép. avant* 45, 27; a. nagueres, *il y a peu de temps* 181, 15.
ainz, ains 141, 3, einz 287, 18, *jamais.*
ainzne, ainsne 134, 10, -ei 653, 18, ainne 340, 28, *aîné* 429, 9. 522, 15.
air, *air* 80, 2.

aïr, *vehemence, violence* 162, 28; d'aïr 440, 4.
aire, *naturel*, de bon a. 275, 7 (*v.* debonaire); de mal a. 498, 1; de put a. 148, 11.
airer, airier 137, 9, *être fâcheux, triste* 133, 27. 574, 1; *réfl. devenir fâcheux, s'irriter* 260, 8. 297, 19; *part. passé irrité* 149, 19.
airieement, *avec colère* 365, 24.
ais *v.* es.
aise, *aise* 202, 8. 630, 4; *occasion* 278, 11; *plaisir* 559, 43; a aise de, *dans l'état de*, 288, 2.
aisier *réfl. prendre ses aises* 630, 5.
aiso *v.* ico.
aitre, aistre 445, 2, *vestibule, cimetière* 369, 4. 5.
aiue, aiudha *v.* aide.
aive *v.* aigue.
ajoindre *réfl. se joindre* 268, 11.
ajoneler *v.* agenoillier.
ajornee, *point du jour* 94, 33. 554, 14.
ajorner, ajurner 192, 8, ajourner 392, 29. 583, 28, *faire jour; se lever* 202, 24; *citer* 455, 3; ajornant, *matin* 511, 9.
ajutorie, *aide* 24, 14.
ak- *v.* ac-.
alaine *v.* aleine.
alaitier, *allaiter* 434, 33. 643, 13; *têter* 212, 1.
alas, *hélas* 19, 16.
alascier, *lâcher* 18, 15; *intr.* 27, 13.
alasser, *lasser* 24, 7.
albe *v.* aube.
alc- *v.* auc-.
alcur *v.* haut.
ale, *multitude* 429, 2.
alechier, *prs.* aleiche 651, 11, *allècher.*
alee, *allée;* d'a., *en allant, en courant* 410, 26.
alegier, *alleger, décharger* 300, 36. 374, 9. 504, 26.
alegre, halegre 267, 4, haliegre 268, 36, *joyeux* 483, 30.
alegrement, -ament, *joyeusement* 487, 29.
aleier *v.* alier.
aleine, alaine 530, 4. 574, 27, *haleine, souffle;* a. de vent 213, 29.
alejance, *allégement, soulagement* 419, 22. 445, 6.
alement, *marche* 75, 25.
aler, aleir 121, 20, aller 268, 27. 463, 28, alleir 517, 1, *aller* 11, 16. 14, 3. 140, 23; s'a. 19, 4; a. pour 529, 26; soure lor est alleis 121, 20.
aleure, *pas, train, marche*, a grant a. 621, 9; grant a. (*acc.*) 226, 6. 295, 24; petite a. 543, 44; male a. 439, 27.
alever, *élever, élever en dignité* 123, 19. 125, 13. 128, 28. 149, 5; *faire naître* 126, 24. 208, 11.
alexandrin, *d'Alexandrie* 42, 22.
alf- *v.* auf-.
algalife, *calife* 43, 35.
algier, *dard* 43, 21.
aliance, *alliance* 152, 26.
alie *v.* ailliee.
alien, *étranger* 20, 16.
alier, aleier, *lier*, a, 236, 32; *réunir* 185, 17.
alis, *lisse, fin* 557, 5.
all- *v.* all-.
alm- *v.* aum-.
alme *v.* ame.
aloe, *alouette* 400, 2.
aloe, *aloès* 151, 31.
aloekes, ci a., *dans ce lieu ci* 76, 25.
aloer, aluer 26, 7, alouer 367, 1, *loger, inf. subst. placement* 367, 1.
aloet, alue 114, 3. 429, 18. 453, 16, allue 578, 31, *fief* 36, 3. 39, 15.
alogier *réfl. camper* 59, 4. 62, 26.
aloignier, *éloigner* 313, 10.
aloser, *louer* 108, 15.
alqu- *v.* auc-.
alsi *v.* aussi.
alt- *v.* aut-.
alter *v.* autel.
altesce *v.* hautece.
alue *v.* aloet.
aluer *v.* aloer.
alumer, -eir 123, 2, *allumer* 82, 20. 252, 3. 597, 29; *brûler* 317, 17; *enflammer* 554, 21.
am *v.* en.
amande, -er *v.* amende, -er.
amasser, *amasser* 373, 23.
amatir, *part. passé flétri* 203, 13.
ambedeus, -dui *v.* andous.
ambes *fém.*, ambas 11, 40, *toutes les deux* 19, 9. 42, 33. 373, 26; d'a. parz 161, 29; jeter anbes as, *jeter deux as* 580, 27.

ambler *v.* embler.
ambler, anbler 511, 10, *aller l'amble* 50, 16.
ambleure, an- 283, 1, *amble*, grant a. (*acc.*) 629, 9.
ambre, *ambre* 570, 20.
ame, anima 7, 2. 12, 16, anema 26, 6, aneme 53, 30, aname 18, 9. 20, 9. 28, 13, anme 65, 12, alme 38, 33. 151, 6. 156, 9, arme 161, 27, arma 469, 32, erme 32, 10, *âme*.
ameir *v.* amer.
amen 280, 34.
amendance, -anche, *réparation*, *amende* 556, 34.
amende, amande 456, 11, *amende* 451, 8.
amendement, -ant 462, 14, *idem* 462, 13. 543, 34.
amender, amander 461, 19. 591, 30, *amender*, *réparer*, *améliorer*, *payer une amende* 64, 35. 68, 14. 94, 27. 359, 21. 395, 2. 416, 19. 591, 30; *intr. s'améliorer* 204, 9. 229, 2. 604, 15; *augmenter* 344, 17; *réfl. s'améliorer* 443, 16.
amendise, *compensation* 45, 27.
amener, *prs.* amaine, amoine 148, 21. 337, 15, *subj.* ameint 152, 35, amaignent 455, 10, *amener* 43, 17. 45, 17.
amenrir, *amoindrir* 657, 20.
amentevoir, *rappeler à la mémoire* 330, 37.
amentir, *mentir* 114, 17; *il vaudrait mieux* a mentir.
amenuisier, *amoindrir*, *act.* 589, 31; *intr.* 162, 21. 608, 40.
amer, ameir 110, 29. 516, 11, *aimer* 7, 10. 13, 1; *avec l'inf. et* a 91, 2; a. miex 655, 30. 656, 23.
amerement, *amèrement* 477, 7.
amertet, *amertume* 58, 26.
amesurer, *modérer* 398, 29; *part. passé modeste*, de, 395, 14; *réfl. se modérer* 395, 8; *s'abstenir* 89, 29.
ametre, *imputer* 396, 3.
amferm *v.* enferm.
ami, amin 110, 24, amit 557, 21, amic (*prov.*) 10, 37. 42, *ami* 490, 17; *amant* 23, 8; *parent* 41, 7. 458, 4; *aimé* 22, 17.
amie, *amie*, *amante* 354, 17. 490, 18.
amiet, *amant* 528, 19.
amiete, -ette 515, 23, *amante* 528, 18.
amin *v.* ami.
aministrer, *servir* 463, 6.
amiral 170, 11, -alt 399, 9, -ant 337, 16, -e, -ez 213, 12, *émir*.
amistage, *amour* 344, 4.
amiste, -et 49, 19, -ie 134, 33. 273, 3, *n.* -ies 369, 11, amite 32, 4, *amitié*, *amour*.
amit *v.* ami.
amolliier, amoleoir 647, 20, *amollir* 561, 23.
amone *v.* aumosne.
amonester, *conseiller*, *exciter*, *encourager* 78, 21. 149, 20. 464, 16. 595, 2.
amont, amunt, *en haut* 36, 20. 80, 6. 197, 2; aval n'a. 578, 20; d'a. et d'aval 594, 10.
amor, -our 300, 40, -ur 5, 16. 22, 16, *amour* 109, 10; amours *acc. sing.* 300, 10.
amordre, *amorcer* 450, 31. 491, 7; *réfl. s'attacher*, *s'appliquer* 576, 27. 602, 24. 648, 30.
amorete, -ette 514, 17, amourete 528, 25, -ette 516, 35, *amour*.
amoros, *amoureux*, *amant* 501, 2.
amors, *amorce* 450, 31.
amp- *v.* emp-.
ample, *large*, *grand* 72, 3.
amsdous *v.* andous.
amunt, amur *v.* amont, amor.
an *v.* en *et* home.
an- *cf.* en-.
an, *an*, *année* 45, 35. 652, 29.
anatemar, *execrer* 11, 7.
anb- *v.* amb-.
anc- *cf.* enc-.
anceis *v.* aincois.
ancele, *servante* 378, 32.
ancessor, ancessur 194, 25, anciseur 453, 15, encesseur 640, 28, *nom.* ancestre 37, 15, *ancêtre*.
anchois *v.* aincois.
ancien, encien 639, 28, encian 639, 41, *ancien*, *vieux*, *âgé* 265, 11. 612, 5; ancienor 569, 1.
ancienement, *anciennement* 61, 32.
ancis, ancois *v.* aincois.
anciseur *v.* ancessor.
ancui, anqui 140, 1, encui 83, 8, enqui 138, 38. 213, 33, enquoi 19, 22, *encore ce jour* 424, 14.
ancumbrer *v.* encombrer.

and- *v.* end-.

andous 35, 29, andeus 148, 26. 234, 9. 574, 24, amsdous 32, 15, ansdeus 141, 29, ambes duos 11, 2, ambedeus 205, 15. 323, 12, *nom.* andui 59, 18. 170, 9, andoi 300, 1. 553, 10, ambedui 192, 29. 620, 24, *tous deux*.

ane *v.* asne.

ane, *canne, fémelle du canard* 440, 42.

aneise, *presque* 69, 21.

anel, *anneau* 326, 18. 470, 12.

anelet, *petit anneau* 516, 3. 557, 25. 31.

aneme, -a *v.* ame.

anemi *v.* enemi.

anf- *v.* enf-.

ang- *cf.* eng-.

angevin, *monnaie d'Anjou* 129, 14; *langage d'Anjou* 67, 27.

angle, angele 28, 15. 74, 8, *ange* 106, 12. 150, 31. 386, 4. 608, 32.

angle, *angle* 87, 11. 609, 8.

anglois, engleis 159, 2. 280, 22, *anglais, Anglais*.

angoissable, anguisable, *plein d'angoisse, triste* 39, 19.

angoisse, -uisse 61, 8. 100, 2. 219, 22, anguise 220, 25, angouse 346, 22, *angoisse, peine* 623, 15.

angoisserie, anguserie, *idem* 220, 4.

angoissier, -uissier 273, 7, -ossier 205, 1, *tourmenter, presser; intr. éprouver les angoisses* 205, 1; *réfl. se presser, s'efforcer* 159, 1. 236, 4.

angoisseus, anguissus 98, 15. 193, 9, angussus 22, 12. 216, 19, angosseus 204, 25, angossous 114, 12, *plein d'angoisses, triste* 199, 20. 240, 17; *pressé, avec* de, 547, 27.

anguile, *anguille* 661, 1.

anh- *v.* enh-.

anima, anme *v.* ame.

annee, *année* 457, 24.

annexe, *annexé* 646, 29.

anoi, anoier *v.* enui, enuier.

anp- *v.* emp-.

anq- *v.* enq-.

anquenuit, emquenuit 134, 14, *cette nuit*.

ans *v.* ainz.

ans- *v.* ens-.

ansdeus *v.* andous.

ansois *v.* aincois.

ant- *cf.* ent-.

antan, anten 613, 37, *l'an passé, l'année précédente* 445, 35.

antefinier, *antiphonaire* 65, 35.

anti, enti 334, 21, *antique, ancien* 334, 10.

antif, *idem, fém.* -ive 51, 2.

anublir, *obscurcir* 583, 35.

anui *v.* enui.

anuit, *cette nuit* 442, 9; *pendant la nuit* 85, 16.

anuitier, *faire nuit* 201, 4.

anv- *v.* env-.

anvel, anuel 66, 10, *annuel* 51, 26.

anzois *v.* aincois.

aoi, *interj.* 39, 9.

aombrer, *obscurcir* 640, 22.

aordre, *s'attacher* 491, 9.

aorer, aurer 43, 8. 54, 21. 262, 27, aourer 125, 25. 549, 44, *prés.* aeure 302, 21. 447, 27, *adorer, invoquer* 49, 37; aeure diu, *exclamation* 563, 41.

aorner, *orner* 186, 12. 638, 27.

aournement, *ornement* 648, 21. 649, 22.

aovrir, auvrir 58, 2, *ouvrir* 310, 1; *s'ouvrir* 57, 2. 230, 9.

apaiement, *apaisement* 58, 10.

apaier, *calmer, contenter* 60, 23. 310, 31. 374, 13. 580, 14; *réconcilier, avec* a, 486, 51.

apaisenter, -eir 270, 29, *apaiser, calmer, dompter*.

apaisier, *apaiser, calmer* 296, 31. 303, 4. 496, 29. 589, 28.

aparcevoir *v.* apercevoir.

apareil, *appareil, équipement* 74, 14. 581, 6.

apareillement, apparillement, *idem* 584, 35. 586, 7.

apareillier, -aillier 56, 31, -ellier 251, 22. 579, 27, -illier 345, 8, -eiller 155, 40, appareillier 243, 26. 276, 9, -ellier 562, 40, -illier 389, 9. 440, 39. 584, 41, *appareiller, préparer, garnir* 65, 17. 128, 14. 137, 19; *intr. se préparer* 389, 9; *réfl.* 59, 1; *s'égaler* 624, 18.

aparler, *prés.* aparole 290, 2, *apostropher, adresser la parole* 578, 6.

aparmaines, *à l'instant, tout-de-suite* 52, 30.

aparoir, apareir 20, 8, apparoir 300, 7. 361, 7. 653, 9, *prés.* apert, apeirt 525, 30, *apparaître* 63, 11. 177, 18; *réfl. se montrer*, a, 365, 21.

apartenance, *appartenance* 593, 1.

apartenir, app- 643, 15, *appartenir* 536, 31. 587, 35.

apeler, apieler 103, 22. 347, 21, apeleir 266, 38, apeller 356, 16, appeler 647, 31, -eir 655, 20, -eller 464, 15, *appeler*, *nommer* 17, 3. 31, 6; *accuser* 356, 16; *absol.* 55, 7.

apendre, *dépendre*, *appartenir*, a qui 131, 20, i 124, 4, ou 598, 3, envers 123, 20.

apenseement, *avec prudence* 591, 21.

apenser, *réfl. penser*, *réfléchir* 591, 19; *avec* de, *penser à* 406, 8.

aperceuement, *publiquement* 607, 22.

apercevoir, -eir 163, 10, -chevoir 392, 24. 561, 30, aparcevoir 223, 13, *apercevoir* 84, 18; *réfl.* 83, 3. 285, 1; s'en a. 109, 16; *regagner la connaissance* 573, 40; *être aperçu* 219, 33.

apert, *évident* 415, 19. 658, 9; *éclairci* 328, 33; en apert, *ouvertement*, *évidemment* 240, 23. 559, 33.

apertement, -ant 238, 29, apiertement 658, 2, appertement 643, 28, *ouvertement*, *clairement* 653, 25.

apetiser, *s'apetisser* 608, 41.

apieler *v.* apeler.

apiert- *v.* apert-.

aplaignier, *caresser* 413, 37.

aplanoier, -eier, *aplanir*, *niveler* 184, 2; *caresser*, *apaiser* 433, 36.

aplaqueresse, *femme qui s'embellit* 245, 9.

aploier, *réfl. s'appliquer*, *s'adonner*, a, 372, 19.

apocalipse, *apocalypse* 649, 25.

apoier, apoiier 328, 20, apuier 148, 4. 238, 38, *appuyer* 147, 13. 666, 38; a, *sur*, 263, 21; *s'appuyer*, a, 328, 20; *s'appliquer* 377, 14; *réfl.* 45, 9. 295, 15.

aponre, *mettre à disposition* 626, 38.

aporfondir, *approfondir* 405, 14.

aporter, *apporter* 13, 2. 81, 23. 134, 7. 242, 17. 343, 8.

apostle, apostre 107, 21. 402, 22, apotre 31, 5, *apôtre* 51, 12. 156, 42. 662, 21.

apostoile, -olie 17, 18. 70, 26, -ole 208, 16, *pape* 99, 28. 125, 7. 477, 1.

app- *v.* ap-.

aprendre, -andre 111, 2, *apprendre*, *instruire* 8, 17. 212, 7. 53, 19. 212, 16; de, 395, 10. 570, 6; *commencer* 13, 14; bien aprins de, 115, 13.

apres, apries 208, 15, *prép. après; suivant* 306, 16; a. de, *près de* 217, 1; *adv.* 7, 24. 45, 4. 113, 14; en a. 268, 21.

apresser, *opprimer* 266, 19.

aprester, *préparer*, *apprêter* 51, 35. 62, 13. 87, 17. 584, 34; *avec* de, 137, 29. 284, 17. 329, 7. 413, 30; *réfl.* 137, 26.

apries *v.* apres.

aprimer, aprismer *v.* aproismier.

aprochier, -cier 141, 28, aprouchier 665, 40, *approcher* 338, 20; *avec* a 270, 9; *avec l'acc.* 665, 40; i 426, 27; *réfl.* 51, 16; *avec* a 600, 26; *avec* de 502, 17.

aprof, apruef, *auprès* 60, 12; *après* 219, 1.

aproier, -eier, *prier* 468, 16.

aproismier, -oimier 481, 20, -ismer 153, 12, -imer 416, 25, *approcher* 14, 13. 184, 25. 345, 19; *réfl.* 44, 13; *avec* a 481, 20, *avec* en 416, 25.

aprouchier *v.* aprochier.

aprover, -eir, *éprouver* 521, 41.

apruef *v.* aprof.

apuier *v.* apoier.

aqueisun *v.* ochoison.

aquiter, -ier 552, 27, *acquitter* 45, 1. 351, 24. 603, 4; *soumettre* 342, 1; *s'acquitter* 552, 27; *réfl.* 440, 18; *avec* en, 249, 4.

arabi, arr-, *arabe*, *cheval barbe* 141, 2.

arain, *airain* 265, 28.

araine *v.* areine.

araisnier, -esnier 127, 20. 135, 9. 395, 20, araisoner 104, 17. 294, 2, -sonner 643, 1, araissoner 406, 16, aresoner 634, 9, aressonner 140, 6, *parler*, *interpeller*, *adresser la parole* 47, 21. 600, 19.

arbaleste, *arbalète* 410, 19.

arbalestier, -trier 430, 17, *arbalétrier* 142, 22. 147, 26.

arbre, aibre 122, 24, *arbre* 147, 3. 425, 6; *bois* 80, 21. 198, 31.

arbroie, *lieu planté d'arbres*, *bocage* 297, 22. 401, 22.

arbroissel, -sel, *arbrisseau* 511, 24.

arc, *n.* ars, *arc* 147, 26. 192, 29. 197, 29. 642, 6; *arc-en-ciel* 307, 34.
arche, *caisse, coffre* 521, 4; *l'arche de Noé* 304, 7.
archevesque, arce- 49, 30. 259, 21, arci- 464, 13, *archevêque* 125, 6. 464, 19.
archier, *archer* 142, 21. 147, 25; garcon a. 338, 15.
archiere, *meurtrière* 410, 18.
arcon, *arcon* 234, 4. 238, 41. 332, 8. 573, 6; *archet* 595, 24.
ardeur *v.* ardor.
ardi *v.* hardi.
ardoir, -eir 454, 17, ardre 156, 15. 660, 35, *part.* ars 149, 14. 598, 38, *brûler* (*trans. et intr.*) 8, 5. 11, 16. 130, 23. 203, 2. 308, 30. 32. 431, 38.
ardor, -eur, *ardeur* 398, 19; *action de brûler, combustion* 454, 24.
ardure, *incendie* 246, 43.
aree, *terre labourée* 282, 15.
areer, arreer, *préparer, garnir, arranger* 52, 7. 328, 34. 597, 25.
areine, araine 325, 25, *sable; rivage* 217, 1.
areir *v.* ariere.
arengier, arr- 144, 27, *arranger* 328, 22; *réfl.* 390, 35.
arer, *labourer* 652, 8.
areres *v.* ariere.
aresnier, -oner *v.* araisnier.
arestage, arr-, *délai* 599, 13.
areste, *arête* 89, 19.
arestement, arr-, *arrêt, retard* 598, 10.
arester, -eir 121, 16, arrester 585, 15, ariester 148, 25, *arrêter* 157, 18. 234, 11. 428, 11. 451, 16. 593, 8; *s'arrêter, rester, tarder* 38, 5. 121, 16. 133, 25. 148, 25. 347, 9; *réfl.* 38, 1. 534, 2.
arestoel, *poignée, entaille de l'épée ou de la lance* 137, 38.
areure, *labourage* 652, 9.
argent, -ant 583, 47, *argent* 7, 7. 25, 13. 203, 8.
arguement, -ant 640, 5, *raisonnement, plaidoyer* 639, 25. 35.
arguer, *condamner* 57, 14; *raisonner* 569, 20; *réfl. se hâter* 232, 22.
argument 593, 23.
argumenter 156, 7.
ariere, arier 141, 22, arriere 106, 4. 160, 6. 226, 14, arrier 139, 25. 525, 11, arieres 639, 4, arriers 303, 15, areres 220, 8, areir 16, 10, aier 400, 16. 406, 27, aiers 407, 23, *prép. derrière* 400, 16; *adv. arrière* 32, 25; *auparavant* 586, 32; cha en a., *dans l'ancien temps* 569, 21.
ariester *v.* arester.
ariver, *arriver* 173, 22. 193, 19. 431, 2; *réfl.* 96, 21.
arme, -a *v.* ame.
arme, *arme* 139, 3. 144, 15; *plur.* 66, 34. 571, 25. 615, 11.
armer, *armer* 14, 2. 148, 5; *réfl.* 137, 16. 250, 3.
armeure, *armure* 410, 20.
armonie, *instrument de musique* 614, 40.
aroonder, *arronder* 423, 10.
aroser, aruser 57, 26, arroser 151, 30, *arroser* 371, 18. 481, 35.
arouter, *mettre en route* 513, 6; *réfl.* 327, 33.
arpent, *arpent* 283, 15.
arr- *v.* ar-.
arrachier *v.* esrachier.
arson, *action de brûler* 454, 34.
art, *plur.* arz 153, 42, ars 435, 16, *art; prudence* 71, 25.
artumaire, *magie* 615, 4.
aruser *v.* aroser.
as, *le nomber un sur les dés* 373, 26. 580, 27.
as *v.* es.
as- *v.* ass-.
asaier *v.* essaier.
asalt *v.* assaut.
asambl- *v.* assembl-.
ascouter *v.* escouter.
asimant *v.* ausiment.
asne, adne 61, 37, ane 524, 14, *âne* 68, 17. 295, 8.
asnesse, *ânesse* 245, 10.
aspirer, *inspirer* 75, 23.
aspre, *fort, âpre* 157, 28. 211, 2. 580, 17.
asprement, *âprement* 658, 28.
assaier *v.* essaier.
assaillir, as- 196, 28. 275, 45, assallir 113, 12, assalir 143, 32. 427, 10, asalir 11, 23. 579, 13, *assaillir* 284, 18.
assaser, asaser, -zer, *part. passé rassasié, satisfait, riche* 337, 17. 340, 18. 566, 22.

assaut, -alt 197, 25, asaut 341, 7. 403, 9, asalt 403, 1, *assaut* 284, 13. 605, 5.

assavoir = a savoir, faire a. 202, 31.

assegier, as- 430, 28, *assiéger* 44, 21. 130, 18. 600, 27.

asseir *v.* asseoir.

asseis *v.* assez.

assemblee, assam- 104, 9, asam- 515, 8, asan- 233, 13, *assemblée*, *union* 138, 6; *multitude*, *foule* 101, 13; *cortège*, *train* 104, 9.

assembleement, as-, *ensemble* 56, 23.

assemblement, assam-, *union* 551, 30.

assembler, as- 62, 13, assambler 107, 4, assanbler 236, 35, asanbler 400, 6, asanler 560, 8, *assembler*, *s'assembler*, *approcher*, *joindre* 322, 9. 484, 2. 550, 28. 577, 9. 647, 28; avoec, 585, 13; *réfl.* 53, 4. 62, 25; *avec* a, *rejoindre* 41, 12.

assener, asener 43, 36. 429, 13. 459, 25, *prés.* acaine (*inf.* acener) 325, 28, *diriger*, *instruire*, *désigner* 206, 13. 459, 25. 524, 19; *atteindre*, *avec* a, 622, 20; *avoir l'intention*, *avec* a *et l'inf.* 43, 36.

assens, as-, *permission* 256, 21.

assentir, as-, 434, 23, *assentir* 129, 4. 146, 22; *avec* a 155, 43; *réfl.*, *avec* i 543, 36. 554, 6; *se réconcilier*, *avec* a 434, 23; *part. passé*, *terme de vénerie*, *qui a flairé* 120, 8.

asseoir, as- 43, 34, asseir 243, 7, assir 634, 31, *asseoir*, *placer*, *mettre* 72, 15. 128, 21. 352, 11; *établir* 196, 20; *assiéger* 11, 25. 113, 14; *réfl.* 43, 34. 51, 17; *part. passé assis* 116, 11.

asservir, *asservir* 554, 45; *mériter*, aservir 666, 24.

asseur, as- 437, 41, *sûr* 413, 1. 563, 5; *avec* de 521, 27.

asseurement, *assurance* 451, 10.

asseurer, as- 273, 28, *assurer*, *rassurer* 179, 14. 404, 24. 494, 4. 508, 17; *avec* de 273, 28. 593, 4; *réfl.* 412, 29.

assez, asez 20, 1. 93, 3, asses 134, 8, asseiz 518, 25, asseis 117, 2. 515, 5, aseis 115, 5, asaz 14, 16, *assez*, *beaucoup* 50, 2. 85, 31; *avec gén.* 327, 7; asez est, *il y en a maint* 93, 3; a. l'acate, *à haut prix* 204, 6.

assir *v.* asseoir.

assise, *convention*, *règlement* 357, 5.

assoagier, asu- 192, 12, *calmer; s'appaiser* 182, 18. 599, 35.

assoagement, assou- 575, 12, *soulagement.*

assoldre, as- 84, 3, abs- 14, 7. 20, 9, assodre 592, 18, *absoudre* 40, 22. 260, 25. 594, 31; *part. passé* assolu, *saint* 330, 33.

assolucion, *absolution* 596, 13; absollution 596, 3.

assomer, as- 379, 15, assommer 613, 9, *assommer.*

assoploier, asouplier, *faiblir* 347, 20.

assoter, *assoter*, *tromper* 418, 28. 490, 29.

astele, atele 615, 19, *éclat*, *morceau de bois* 33, 8. 38, 4.

astrenomiier, *inf. subst. astronomie* 522, 16.

astronomie, *idem* 255, 13. 422, 3.

asu- *v.* asso-.

atachier, *attacher* 192, 22. 295, 25; *enchaîner* 568, 8.

ataindre *v.* ateindre.

atalenter, *plaire* 250, 29. 562, 2.

atandre *v.* atendre.

atant, *alors*, *à présent*, *dans ce moment* 42, 27. 162, 27.

atarder, *réfl. s'attarder* 27, 25.

atargier, *arrêter* 358, 31; *part. passé attardé* 243, 21; *réfl. tarder*, *s'arrêter* 41, 14. 189, 3.

atarier, attarrier, *provoquer*, *irriter* 60, 21.

ate = este 639, 11.

ateindre, ataindre 239, 16, *atteindre* 151, 16. 161, 17. 239, 16; *serrer* 240, 21; *avec* a 162, 6; ou 617, 25.

atele *v.* astele.

ateler, *atteler* 228, 4.

atemprement, *mesure* 594, 25; *température*, atrempement 645, 2.

atemprer, atenprer 507, 23, atremper 411, 19, attremper 654, 1, *tempérer*, *modérer* 426, 20; *accorder* 393, 34. 411, 19.

atendance, *attente* 385, 8; *attention* 177, 20.

atendre, atandre 221, 34. 330, 38, *attendre* 13, 26. 19, 11. 23, 11; *avec* a 386, 27; *avec* a *et l'inf.* 149, 7.

atendrier, *s'attendrir* 334, 25.

atendue, *attente* 413, 26.

atenir, *appartenir* 643, 16.

atente, atante 462, 3, *attente* 21, 18. 559, 31; *délai* 243, 31.
aterrer, *atterrer* 261, 21.
atirier, -er, *attirer* 550, 17; *arranger*, *équiper* 529, 24; *malmener* 532, 27; *réfl. se parer* 642, 15.
atisier, *exciter* 109, 10. 489, 29. 646, 26.
atochier, -er 211, 27, atouchier 643, 20, *toucher; avec* a 516, 34.
ator, atour 584, 25, *appareil*, *atour* 392, 39. 518, 20. 655, 11.
atorner, -eir 515, 3, aturner 64, 30, atourner 551, 26, *tourner* 134, 36; *préparer*, *arranger* 64, 30; *garnir* 233, 11; *habiller* 151, 5. 275, 20. 349, 13; *se tourner* 56, 28. 582, 11.
atot, atut 186, 13, atout 449, 6. 533, 33, *avec* 303, 23.
atou- *v.* ato-.
atraire, -eire 227, 15, -ere 281, 25. 610, 1, *attirer*, *procurer*, *faire venir* 76, 25. 152, 6. 205, 36. 330, 22. 498, 8. 651, 12; *conduire* 227, 15; *amener* 398, 7; *réfl. se rendre*, *se retirer* 185, 14.
atrait, *attraction* 157, 11.
atraper, *attraper* 149, 12. 289. 15. 426, 32. 649, 8; *allécher* 638, 20.
atrechier, *attirer* 651, 12.
atreire, -ere *v.* atraire.
atremper *v.* atemprer.
atressi *v.* autressi.
atribler, *briser*, *détruire* 55, 4.
atropeler, *réfl. s'attrouper* 637, 20.
att- *v.* at-.
attement, *aptement* 27, 4.
atut *v.* atot.
aube, albe 94, 34, abe 515, 30, *point du jour* 345, 6; albe, *aube*, *partie du costume ecclésiastique* 27, 17. 52, 7.
auberc *v.* hauberc.
aubor, *aubour* 401, 23.
aucor *v.* haut.
auctorisier, *autoriser* 657, 31.
auctorite, *autorité* 639, 39; *histoire authentique* 608, 39.
aucun, alcun 61, 14, alkun 276, 30, alquun 53, 23, auchun 553, 12, *aucun* 209, 13.
audir *v.* oir.
aufage, *seigneur sarrazin* 406, 7; *seigneur*, *intendant* 557, 28.
aufaine, *sarrazin* 325, 22.
auferrant, alferant 31, 21, *cheval de bataille* 120, 2. 121, 2.
aumacor, -our 431, 22, *émir*, *gouverneur* 215, 1.
aumaille, *bétail*, *bœuf*, *vache* 291, 13.
aumosne, alm- 25, 11, aumone 461, 25, amone 609, 30, *aumône* 449, 13. 549, 37.
aumosner, -moner 459, 29, *donner en aumône*.
aumosniere, om- 584, 9, *aumonière* 351, 28. 528, 28.
aunee, *assemblée* 104, 3.
auner, aduner 8, 1, adunar 11, 14, *assembler*, *unir* 154, 3. 305, 16. 405, 7. 565, 43; *resoudre* 8, 1; *communiquer une resolution* 10, 16; *réfl. s'assembler* 583, 17.
aunoi, *aunaie* 299, 21.
auquant, alq- 26, 20, *quelqu'un*, li a., *quelques-uns*, *une partie* 163, 11. 227, 30.
auques, alques 26, 26, *un peu*, *quelque chose* 45, 22. 151, 3. 578, 8. 645, 14; = *beaucoup (m. h. al. ein teil)* 229, 23; a.-a., *tantôt-tantôt* 26, 26.
auqueton, alquetun 169, 9, *hoqueton*.
aurer *v.* aorer.
aus *v.* ail.
ausi, alsi 265, 9. 33, aussi 290, 14, ausin 333, 9, *aussi;* a. com, *quasi* 265, 9. 33; aussi que, *quelque chose comme* 527, 8.
ausiment, als- 267, 6, asimant 521, 43, *aussi; cf.* ensement.
autain *v.* hautain.
autant, *autant* 337, 2; a. nuiz 474, 4.
autel, *tel* 305, 18.
autel, *n.* auteus 260, 21, alter 49, 25, *autel* 125, 14. 305, 17. 635, 18.
autor, aucteur 422, 16, *auteur*, *autorité* 212, 19.
autre, altre 13, 8, autra 212, 6, altra 18, 20, atre 110, 30, *autre* 101, 2. 214, 2; *autrement* 27, 15; *absol. et gén.* autrui, altrui 41, 27. 150, 22, autruy 358, 12; *plur.* autruis 664, 20.
autrement, al- 45, 3, autremant 236, 30, *autrement* 593, 26. 598, 18.

autresi, -ssi 318, 22, altresi 5, 22. 276, 31, -ssi 323, 1, autressit 639, 6, atressi 464, 18, *de même* 235, 14. 348, 2.

autretant, autrestant 604, 22, *autant* 534, 22.

autretel, al- 151, 46. 173, 2, *nom.* autretex 331, 4, autrestex 585, 16, *tel*.

autrier, l'autrier, *l'autre jour* 38, 13. 370, 4.

auue, *oie* 116, 16.

auvrir *v.* aovrir.

avaine *v.* aveine.

aval, *en bas*, *bas* 76, 24. 80, 6. 559, 40; a. la terre 614, 34; a. n'amont 578, 20.

avaler, *descendre* 144, 23. 223, 17. 287, 18; *faire descendre*, *baisser* 141, 23. 437, 15. 522, 29.

avancier, -cer 220, 9, *avancer* 127, 12. 413, 27. 643, 31; *réfl. avec* vers, *se jeter sur qq.* 307, 8.

avant, avent 407, 8, *avant* 18, 18, *devant;* a. d'ici, *à partir d'ici* 218, 41; a. ier, *avant-hier* 449, 24; a. tenir, *continuer* 208, 10; venir a., *venir devant le tribunal* 460, 17. 31; en a. 10, 38, *désormais;* in a. 5, 17; ad en a. 12, 34; venir en a., *devenir public* 562, 20; tans ca en a., *temps à venir* 336, 11.

avantage, *avantage* 490, 17.

avanture *v.* aventure.

avarisce *v.* averice.

avec *v.* avoec.

aveier *v.* avoier.

aveine, avaine 195, 5, avainne 146, 26, avoine 283, 20, *avoine* 213, 30; *plur. champ semé d'avoine* 283, 20.

aveir *v.* avoir.

avel, *n.* aviaus 581, 31, *souhait* 131, 16. 251, 35.

avenamment, -antment 276, 9, *avenamment* 164, 25.

avenant, *convenant*, *agréable*, *gracieux* 111, 19. 123, 7. 180, 11. 207, 11. 511, 11.

avenir, *avenir*, *arriver* 37, 8. 79, 13. 416, 24; *parvenir* 24, 16. 220, 13. 416, 22. 605, 6; *toucher* 427, 5; *convenir* 580, 35; *avec* de 261, 1.

avent *v.* avant.

aventage, -aige, *action d'*avenir, *de parvenir* 618, 35.

aventer, *arriver par aventure* 463, 8. 484, 6.

aventure, avanture 227, 3, *hasard*, *sort*, *occasion*, *événement inopiné* 21, 16. 62, 40. 174, 20. 190, 10; *histoire* 216, 27; romanz d'a. 611, 29; metre en a., *en péril* 653, 12; tot est en a., *au hasard* 285, 6; par a., *par hasard*, *peut-être* 54, 21. 218, 27. 541, 10.

avenue, *événement* 307, 33.

aver, *avare* 314, 12. 505, 11.

aver *v.* avoir.

averer, *avérer*, *vérifier* 179, 24. 341, 19.

averice, avarisce 448, 18, *avarice* 156, 20.

avers, *ennemi* 38, 9; *méchant* 254, 14.

aversier, avercier 119, 24, aversaire 591, 15, adversaire 452, 12, adversarie 63, 29, *adversaire; ennemi (diable)* 257, 26. 550, 43.

avertin, *avertin* 626, 20.

avesprer, -ir 140, 33, *faire tard* 83, 14. 151, 2; al a. 261, 2.

aveu, aveuc *v.* avoec.

aviaus *v.* avel.

aviler, avillier 558, 24, *avilir; réfl.* 618, 27.

aviron, -un, *aviron* 79, 1. 192, 17.

avironer, -uner 27, 9. 55, 1, -onner 425, 25, *environner* 159, 8. 404, 18. 584, 12.

avis, *avis;* m'est avis 249, 25. 342, 17.

aviser, *viser*, *ajuster* 187, 19; *reconnaître* 19, 17. 295, 18; *remarquer* 645, 7; *instruire* 561, 32; *réfl. réfléchir* 597, 24.

avisunkes, *à peine* 66, 23.

aviver, *animer; s'animer* 280, 8.

avoe, avoue 453, 12, auvoue 453, 14, avocat 591, 10, *pl.* -az 589, 26, -as 664, 14, *avocat; protecteur*, *seigneur* 579, 1.

avoec, avec 115, 2, avuec 237, 28, aveuc 532, 31, aveu 579, 16, oveoc 73, 3, ovuec 619, 18, ovoc 350, 6, avoeques 587, 3, avoecques 543, 20, avecques 498, 11, avoeke 516, 6, *avec* 52, 3. 239, 20; partir d'a., *partir de* 387, 4; *adv. en même temps* 73, 3. 247, 1. 265, 8. 498, 11.

avogle, avugle 610, 21, avule 499, 16, *aveugle* 26, 13.

avogler, avugler 385, 15 *(ou adj.)*, *aveugler* 19, 16.

avoglir, *idem* 21, 9.

avoi, *interj.* 37, 10.

avoier, aveier 75, 21, avoïier 431, 32, *diriger*, *mettre en route*, *instruire* 75, 21. 241, 6. 434, 20. 625, 13; *réfl. se mettre en route* 299, 23.

avoier : fill avoier, *fils d'un* avoe 131, 3.
avoiltire, avoltere 101, 17, *adultère* 155, 26. 552, 36.
avoiltre, avuiltre 60, 27, *adultère* 153, 8. 154, 41; deus a., *idole* 60, 27.
avoiltrier, -er 158, 45, avoutroier 649, 26, avoutrier 291, 30, *commettre un adultère* 153, 40. 158, 26; *appeler bâtard* 291, 30; *part. passé adultère* 158, 45.
avoine *v.* aveine.
avoir, aveir 34, 11, aver 10, 19, havoir 352, 13, *avoir; sert à former le futur et le parfait périphrastiques; avec un double acc.*, amie m'aves 110, 29; a 113, 23, i a, *il y a;* i out juei, *là fut joué* 115, 5; n'i out, *il n'y avait en lui* 137, 12; sui aut, *j'ai été* 480, 32; *subst. avoir, richesse, bien* 25, 10; *plur.* 179, 2. 319, 13.
avoldre, *parf.* avolst, *envelopper* 76, 28.
avoue *v.* avoe.
avril, *avril* 388, 23.
avuec *v.* avoec.
avugle *v.* avogle.
avuiltre *v.* avoiltre.
awar, *vvici, voilà* 538, 32; a. que, *regarde comme* 543, 43.
ay- *v.* ai-.
azur, *azur* 197, 15.

ba, *interj.* 541, 12.
baaillier, *bâiller* 283, 3.
baastel, *plur.* baasteax, *gobelets* 616, 44.
babau, *grimace, moue, épouvantail d'enfants; fig.* 521, 26.
bacheler, baceler 431, 17. 565, 7, *jeune homme, garçon* 312, 14. 385, 11. 21.
bacin, bachin, *bacin* 435, 30.
bacon, *jambon* 527, 38.
bace, *ouverture* 67, 6.
baer, beer 548, 34, baieir 517, 28, *ouvrir*, geule baee *acc. absol.* 143, 34. 200, 8. 548, 35; b. a, *aspirer, tendre à*, 415, 27. 498, 25. 517, 28. 577, 15. 618, 35.
bai, *bai* 33, 4.
baicelete *v.* baisselete.
baieir *v.* baer.
baigneor, baingneur, *baigneur* 650, 20.
baignier, *baigner* 239, 17, 328, 3. 565, 16; *intr.* 223, 15; *réfl.* 642, 11.
bail, *pouvoir, tutelle* 587, 27.
baile, *palissade, barrière* 410, 10. 11.
baillie, bailie 25, 25, *pouvoir, force* 44, 33. 152, 20; *manière* 62, 24.
baillier, -er 483, 6, *subj.* baut 462, 7. 579, 12, *manier* 618, 1; *gouverner, avoir en puissance* 126, 21. 130, 20. 173, 3; *saisir* 127, 6; *joindre* 339, 22; *donner* 32, 27. 135, 20. 141, 20.
baillif, ballif 453, 25, *n.* baillis 453, 26, ballis 454, 17, *bailli.*
baillir, bailir 25, 8, *gouverner* 18, 9; *traiter* 43, 35. 574, 21; mal b., *maltraiter* 162, 1. 446, 26.
bais *v.* bas.
baisier, besier 340, 16. 508, 32, basier 112, 20. 557, 28, *baiser* 76, 5. 111, 24; *subst.* 398, 6. 7.
baisselete, baic- 519, 16, *jeune fille* 528, 21. 536, 33.
baissement, *abaissement* 178, 7.
baissier, beissier 239, 1, baisier 214, 27, *baisser; intr.* 178, 7.
balance, -che 351, 5, *chance, péril, incertitude* 284, 27. 295, 10. 586, 22.
baler, *danser* 497, 26. 529, 16. 545, 8.
ball- *v.* baill-.
baloi, *petite monnaie* 403, 5. 405, 26.
balt *v.* baut.
balzan *v.* baucent.
ban, *ban* 62, 13; crier son b. 375, 28; fust cries bans 506, 6.
banc, *banc* 81, 4.
bancloque, *cloche du ban* 438, 20.
baniere, *bannière* 522, 25. 665, 26.
banir, *bannir* 451, 11; *convoquer par ban* 399, 15. 456, 1; *intr. se bannir* 157, 34.
banliue, banlliue 451, 11, *banlieue* 452, 34.
baptesme, -isme 481, 14, *baptême* 479, 9.
baptisterie, *baptistaire* 66, 1; batestire, *baptême* 552, 31.
baptizier, batisser 434, 14, *baptiser* 52, 1; *réfl. se faire baptiser* 434, 14.
barat, *n.* baraz, -as 412, 16. 500, 10. 543, 16, *fraude, ruse* 657, 17.
barbacane, -kane 328, 8, *barbacane* 196, 31.
barbe, barbe 19, 9. 85, 15. 147, 8. 597, 27.

barbe, *barbu* 405, 19.
barbu, *idem* 146, 35.
bare, barre 196, 34, *barrière; verrou* 144, 24.
barge, *barque* 148, 12. 186, 10.
bargegnier, *marchander, débattre le prix* 374, 11.
barnage, -aige 406, 8, *assemblée de barons; noblesse, vaillance* 46, 9.
barne, -et 46, 10. 52, 17, *baronnage* 49, 13. 403, 29. 602, 4; *vaillance* 52, 17.
barneche, *vaillance* 567, 16.
baron, -un 29, 5, *nom.* ber 52, 21, bers 60, 7, *homme distingué par sa naissance* 9, 21; *vassal* 228, 22; *homme courageux, noble guerrier* 37, 28; *courageux* 35, 5. 139, 20; *homme* 56, 10; *mari* 349, 8.
baronie, -onnie 334, 13, *baronnie* 345, 22; *baronnage* 400, 3. 26.
barre *v.* bare.
barrer, *barrer* 412, 7.
barteresse, *trompeuse* 662, 29.
bas, bais 519, 12, *bas* 449, 14; en b. 519, 12.
basier *v.* baisier.
bastaille *v.* bataille.
bastir, *bâtir; controuver, imaginer* 212, 23.
baston, -un 38, 30. 40, 23, baton 478, 20, *bâton* 228, 2. 519, 31.
bataille, -alle 435, 4, bastaille 639, 3, *bataille* 31, 5; *mêlée* 359, 8. 541, 32; *duel* 462, 19.
bataille, *meurtrière, crêneau* 238, 2.
bataillier, bateillier 328, 6, *garnir de créneaux* 409, 15.
bateis, *bois battu* 121, 9.
batel, *bateau* 94, 17. 217, 17.
batel, *battant de cloche* 442, 3.
batestal, *bruit, tapage* 293, 20.
batestire *v.* baptisterie.
baton *v.* baston.
batre, *battre* 13, 33. 30, 28. 297, 24; *abattre* 452, 41; or batu 331, 23; b. ses palmes 20, 23; la coupe, *se confesser* 556, 30; *intr.* 196, 27; *réfl.* = s'esbatre 439, 21.
baucent, bauchant 147, 9, balzan 34, 31, *blanc et noir (cheval)* 331, 24.
baudement, *hardiment* 665, 12.
baut, balt 217, 3, *hardi, osé* 217, 3. 614, 28; *gai* 219, 31. 577, 28.
be, *interj.* 632, 34.
beal, bealte *v.* bel, beaute.
beance, *désir* 659, 16.
beau, beaus, beax *v.* bel.
beaute, biaute 202, 19. 224, 26. 233, 29, beltet 51, 22, belte 176, 17, bealte 222, 18, beute 213, 2, *beauté.*
bec, *bec* 304, 12; *bouche*, bec a bec 542, 19.
bechet, *sorte de saumon* 661, 1.
bedel, *n.* bediaus, *soldat combattant à pied, sergent* 247, 35. 326, 22. 373, 16.
beer *v.* baer.
beffroi *v.* berfroit.
beginage, *assemblée de beguines* 661, 29.
behorder, bohorder 570, 15, *combattre à la lance, joûter* 237, 41. 42.
bein *v.* bien.
beissier *v.* baissier.
beivre *v.* boivre.
bel, biel 343, 1, bial 111, 10, beau 126, 22, *n.* belz, bels, bials 73, 20. 324, 2, biaus 118, 5, biax 105, 6. 202, 20, beaus 128, 6. 253, 28, beax 614, 32, beals 217, 33, beuz 478, 31, *fém.* bele, belle 109, 31, biele 202, 14. 388, 24, *comp.* bellezour 7, 2, *beau, agréable* 7, 2. 33, 14, *cher* 21, 12, *doux* 397, 16; al plus bel 47, 19; *adv. gentiment, doucement* 24, 9. 108, 1. 111, 10.
belement, bell- 116, 20. 402, 30, biel- 208, 15. 389, 5. 559, 39, *doucement, gentiment* 541, 4; plus b., *au plus beau* 47, 29.
belte *v.* beaute.
ben *v.* bien *et* bon.
bende, bande, *bande, bandeau* 223, 8. 352, 9.
bende, bendet 34, 38, *garni de* bendes 34, 38; *bandé* 327, 4. 576, 14. 666, 16.
benefice, *bénéfice* 305, 20.
beneicon, -cun 56, 6. 278, 31, benizon 265, 18, benediceun 55, 6, *bénédiction* 305, 27.
beneistre, beneir 535, 7, *part.* beneoit 124, 14, 643, 12, beneit 61, 9, *bénir* 57, 11. 58, 9. 65, 27. 90, 22.
beneure, -et 53, 25, bienaure 488, 27, bonoure 54, 23, *heureux* 104, 11. 149, 25. 386, 16. 643, 11.
beneurte, *bonheur* 649, 24.
benigne, *bénin* 478, 1. 17.

benignement, *pieusement* 345, 9.
benignete, -ite 594, 26, *bénignité* 640, 10.
benizon *v.* beneicon.
ber *v.* baron *et* buer.
berbiz, brebis 524, 24, *brebis* 61, 37.
berfroit, beffroi 405, 31, *machine de guerre* 403, 1; *tour* 405, 31.
bergerete, breg- 529, 9, *bergère* 532, 4.
bergeronnete, *idem* 526, 7. 528, 20.
bergier, *berger* 508, 6.
bergiere, breg- 525, 21, *bergère* 523, 20.
bers *v.* baron.
bers, *berceau* 254, 16.
berser, *chasser*, *poursuivre à la chasse* 192, 30.
besague, *besaigue* 259, 19.
besant, *besant* 138, 36. 629, 22.
bescoz, en b., *en lançant* 263, 13.
besier *v.* baisier.
besoignable, *nécessaire* 591, 4.
besoigne, besoingne 590, 5, besogne 399, 20, *besoin*, *affaire* 127, 24. 237, 17. 471, 20.
besoignier, *faire tous ses efforts* 600, 34.
besoin, -oing, -oign 465, 35, besuin 65, 25. 79, 13. 177, 16, besuing 177, 15, besong 403, 10, besoig 206, 32. 470, 15, *besoin;* par b. 164, 4; *secours* 471, 20.
besoignos, -ous 469, 15. 474, 12, busuinus 18, 8, bosungius 222, 6, *ayant besoin; pauvre.*
beste, bieste 204, 8, *bête*, *bétail* 197, 12. 524, 15; unes bestes, *une sorte de bétail* 426, 29; *adj. bête* 534, 1.
bestenc, *n.* -ens, *querelle*, *dispute* 438, 28.
bestil, *bestialité* 437, 18.
bestorne, bestourne 657, 27, *mal tourné* 249, 22.
besuin, -uing *v.* besoin.
beter, *coaguler* 247, 35; *battre*, *fustiger* 364, 23.
better, *poursuivre* 79, 5.
beute *v.* beaute.
beuvre *v.* boivre.
beuz *v.* bel.
beveor, buveour, *buveur* 659, 26, *nom.* bevere 157, 13.
bial, biau-s, biax *v.* bel.
biaute *v.* beaute.
biche, *biche* 192, 30.
biel *v.* bel.
bien, ben 8, 20. 9, 39. 149, 24. 156, 40, bein 71, 26, *bien* 9, 19; b. estre, *convenir* 397, 1; bien fait, *bienfait* 419, 18; *subst. bien*, *fortune*, *bonne qualité*, *vaillance* 7, 20. 9, 7. 412, 17. 426, 40; *bonne intention*, pour b. 102, 10; a bien 45, 29.
bienaure *v.* beneure.
bienvoillance, -eillance 515, 36, -oillanche 500, 11, *bienveillance*.
bienvoillant, -vueillant, *bienveillant* 498, 33.
biere, *bière* 227, 17.
bieste *v.* beste.
bieu = dieu 633, 3, biu 558, 27.
bife, byffe, *tromperie* 249, 20.
bis, *bis*, *noirâtre* 80, 9. 197, 5.
bisclavret, *loup-garou* 272, 23.
bise, *bise; nord* 411, 6.
biu *v.* bieu.
blamer *v.* blasmer.
blanc, *n.* blans, *fém.* blanche, blance 349, 2. 573, 19, *blanc* 19, 9. 33, 28. 46, 26. 85, 9. 172, 9; blans moines, *moines de Cîteaux* 283, 21; *subst.* 197, 6. 466, 25.
blanchir 264, 15, blanchoier 300, 5. 645, 16, *être blanc*, *devenir blanc*.
blandir, *flatter*, *caresser* 151, 17. 155, 1; *avec l'acc.* 272, 20; *avec le dat.* 268, 38.
blant, *nom.* blans, *flatteur* 506, 28.
blasme, *reproche* 396, 3. 603, 18.
blasmer, blamer 521, 13, *blâmer* 17, 7. 68, 13. 108, 24; *réfl.* 224, 9.
blazon, *blason* 595, 23.
ble, *blé* 146, 4; *plur.* 150, 15.
blecier, blechier 525, 27, *blesser* 159, 28. 181, 9. 283, 11.
blef, *jaune* 80, 11.
blesmir, *faire blêmir* 407, 18.
bliaut, blialt 39, 21, *étoffe de soie*, *robe de cette étoffe* 15, 8. 325, 9. 556, 9.
bloc, *nom.* blos, *bloc* 539, 2.
bloi, *blond* 252, 23.
blondir, *rendre blond* 642, 12.
blont, *fém.* blonde 516, 16, *blond* 142, 12.
bobancier, *orgueilleux* 506, 14.
boce, *bosse* 309, 2.

boche, buche 56, 44. 171, 6, bouche 120, 3. 249, 2, buce 23, 13, bouce 428, 24, *bouche;* Male Bouche 411, 13.

boche, *poche* 541, 36.

bochel, bouchel, *gorgée* 131, 13.

bocle, boucle, *boucle* 581, 21.

bocler, bucler 45, 36, *bouclier; muni d'une boucle* 45, 36.

bocu, bochu, *bossu* 441, 22.

boe, *boue* 414, 7.

boef, buef 583, 9, bof 158, 34, *nom.* boes 61, 37, bues 291, 16. 520, 31. 612, 27, bos 152, 1, *bœuf*.

boel, boiel, *n.* boiaus, *boyau* 135, 1. 200, 9. 283, 8. 440, 8.

boele, *boyaux* 161, 13.

boen *v.* bon.

bofoi, buffoi 573, 5, bouffoi 657, 10, *arrogance, moquerie* 403, 3. 405, 26.

bofu, *sorte d'étoffe* 331, 9.

bohorder *v.* behorder.

boiel *v.* boel.

boin *v.* bon.

boire *v.* boivre.

bois, bos 124, 10. 427, 4, *bois, forêt* 50, 39. 192, 25.

boisdie, *félonie* 133, 28. 156, 28. 635, 22.

boiseor, *nom.* boisierres, *trompeur, menteur* 291, 25.

boisier, *tromper* 128, 9. 131, 4. 496, 22.

boivre, beivre 81, 12. 157, 14. 213, 31, beuure 13, 2, boire 527, 36, *boire* 101, 8. 135, 24; *inf. subst., boisson* 309, 34; *plur.* 267, 38.

boline, *bouline* 217, 14.

bon, buon 7, 1. 12, 39, boen 17, 1. 161, 2, buen 176, 4, bun 479, 8, boin 147, 23. 387, 28, ben 29, 9. 31, 12, *fém.* bone, bona 475, 17, bonne 137, 24, *bon, séant, vaillant* 9, 8. 17, 5. 41, 4; faire b., *être bon* 603, 35; bons hom, *homme pauvre* 105, 1; *subst. volonté, bon plaisir* 134, 36. 188, 1. 193, 33. 251, 26. 561, 27.

bonement, bonn- 643, 27, *bien, franchement, gentiment* 104, 17. 254, 22.

bonne, *borne* 589, 33.

bonoure *v.* beneure.

bonte, buntet 46, 7, bunte 90, 13, *bonté, bonne qualité* 29, 13. 499, 31. 589, 32; *plur.* 343, 7.

bor *v.* buer.

borc, burc 192, 25, bourc 326, 25. 599, 28, bourch 562, 10, *n.* bors 341, 23. 603, 3, *bourg, ville forte*.

borde, *ferme, cabane* 192, 24.

borde, bourde, *bourde* 663, 25.

bordel, *bordel* 326, 29.

bordeor, bourdeur 666, 9, *bourdeur, donneur de bourdes* 609.

bordon, bourdon, *bourdon* 529, 27.

bordon, *bourdeur, fanfaron* 614, 17. 30.

borgois, borjois 228, 14, borgeis 358, 19, burjeis 198, 12, bourgois 393, 20, *bourgeois* 393, 7. 563, 19.

borgoise, *bourgeoise* 621, 41.

borrel, *n.* bourriaus, *bureau* 543, 19.

borse, *bourse* 351, 29. 635, 13.

bort, *n.* borz, *bord* 191, 20. 296, 20; *bord, bordé* 349, 17.

bos *v.* boef *et* bois.

boscage, *bocage* 92, 28. 599, 26.

boschel, boscal 433, 15, boschet 507, 5, bosket 525, 24, *bosquet, bocage, petit bois.*

bosungius *v.* besoignos.

bote, *botte* 442, 6.

boter, boteir 265, 35, buter 259, 4, bouter 427, 17, *subj.* bouche 538, 4, *pousser, frapper, mettre* 96, 18. 161, 31. 226, 14.

boton, bouton, *bouton* 412, 33; = *rien* 288, 4. 395, 31. 613, 23.

botoner, *boutonner* 514, 21.

bouc- *v.* boc-.

bouffoi *v.* bofoi.

bougre, *sodomite* 245, 20. 450, 14.

bour- *v.* bor-.

bouse, *bouse* 546, 29.

bout- *v.* bot-.

bovier, buvier 68, 28, bouvier 610, 19, *bouvier.*

bovin, *de bœuf* 76, 28.

brace, *les bras* 180, 13.

braie, *pl.* braies, *braie* 437, 15. 522, 29. 573, 18.

braiel, *ceinture des braies* 35, 34. 573, 21.

braire, brere 445, 2, *part.* brait 263, 19, *crier* 552, 20.

branc *v.* brant.

branche, *partie d'un poëme* 281, 19.

brandir, *branler* 45, 8.
brandon, *brandon* 520, 7.
bransler, branler 401, 22, *se remuer*.
brant, branc 331, 18. 573, 8, *n.* brans 137, 18, *épée* 34, 12. 35, 2.
braon, *mollet*, *jambe* 332, 3.
braz, bras 121, 5. 345, 12. 665, 13, *bras* 52, 30. 180, 15.
brebis *v.* berbiz.
breg- *v.* berg-.
brenier, *conducteur des chiens* 119, 4.
bretàn, *breton* 271, 3.
bretele, *bretelle* 615, 18.
bretesche, *parapet crénelé* 327, 2.
brief, *nom.* briefs 26, 10, bries 380, 22, *bref*, *court* 235, 18; *adv.* 363, 21.
brief, *nom.* bries 599, 38, *lettre* 40, 23. 44, 28. 363, 22.
briement, -ant 640, 21, *brièvement* 186, 22; *sous peu de temps* 301, 15.
brisier, *briser*, *se briser* 33, 8. 35, 23. 119, 1.
broce, *broussailles* 282, 16.
broche, broce 437, 9, *broche* 437, 20; *broche* 245, 20. 612, 36.
brochier, brocier 148, 26. 247, 9, *piquer des éperons*, *éperonner* 31, 23. 36, 37. 50, 18. 51, 18.
broder, *broder* 655, 6.
broet, *brouet* 613, 25.
broigne, bronie 211, 1, brunie 20, 10. 41, 31, bruine 33, 28, *cuirasse* 137, 27. 407, 20.
broine, *pluie fine*, *brouillard* 122, 20.
broion, *piège* 375, 3.
brucille, *bois*, *forêt* 513, 14.
bruieroi, -ei 34, 23, *lieu rempli de bruyères*.
bruine *v.* broigne.
bruir, *brûler*, *enflammer* 156, 19. 548, 23.
bruire, *faire bruit* 31, 31. 33, 31. 286, 10. 337, 13.
bruit, *n.* bruiz 238, 42, *plur.* bruis 561, 4, *bruit* 525, 7; *bouton de fleur* 581, 29.
bruler, bruller *v.* brusler.
brun, *brun* 331, 8. 24. 573, 14.
brunet, *brunet* 390, 16. 507, 17.
brunie *v.* broigne.
brunoier, burnoier 299, 36, *paraître brun*.
brusler, bruller 247, 19, bruler 473, 11, *brûler*.

bubete, *petit boubon*, *petit bouton* 625, 30.
buc, *buste du corps* 49, 20.
buche *v.* boche *et* busche.
bucler *v.* bocler.
buef *v.* boef.
buen *v.* bon.
buer, bor 22, 5, ber 643, 15, *bien*, *heureusement* 190, 12. 341, 20.
bufe, buffe 633, 19, *coup de poing*.
bufoi *v.* bofoi.
bugle, *jeune bœuf* 610, 20.
buisine, *espèce de trompette* 411, 21. 585, 31.
buisson, -un 273, 14, *buisson* 121, 17. 513, 1.
bun, bunte *v.* bon, bonte.
burc *v.* borc.
burel, *bure* 510, 3. 526, 36.
burelure, *tromperie* 665, 30.
burnoier *v.* brunoier.
burre, *beurre* 246, 42.
busche, buche 362, 16, *bûche* 445, 14. 607, 34.
busuin *v.* besoin.
buter *v.* boter.
buveour *v.* beveor.
buvier *v.* bovier.
byffe *v.* biffe.

c' = ce, que.
ca, cha 63, 25. 437, 11, cai 467, 4, *ça*, *ici* 41, 20; ca avant, *à l'avenir* 193, 28; en de ca, *par-deça* 406, 22 (*v.* deca).
caaine *v.* chaaine.
cachier, caichier 304, 10, *cacher*.
cadeir *v.* cheoir.
cadhun, *chaque*, *chacun* 5, 20.
cai *v.* ca.
caienz *v.* ceenz.
cain- *v.* cein-.
cair *v.* cheoir.
caisne *v.* chesne.
caitif *v.* chaitif.
cal- *v.* chal-.
calite *v.* qualite.
calvaire, *calvaire* 263, 22.
cam- *v.* cham-.
cameil *v.* chamoil.
can *v.* quant.
can- *v.* chan-.

canart, *grand navire* 431, 29.
canbre *v.* chambre.
cand- *v.* chand-.
cane, *canne* 66, 4.
canel, *canal* 582, 26.
canele, *canelle* 151, 31.
cant *v.* quant.
cant- *v.* chant-.
canut, -u *v.* chenu.
cap- *v.* chap-.
car, kar 42, 1, quar 24, 2. 44, 15, quer 20, 18, *car*, *donc*, *or* 21, 13. 37, 28; *parce que* 260, 6.
car- *cf.* char-.
caranta *v.* quarante.
carn *v.* char.
carole, *danse en rond* 560, 8; canconnete a karole 392, 8.
caroler, karoler 390, 4. 582, 28, *danser en rond* 389, 7.
carrel *v.* quarrel.
cas, *cas*, *affaire* 455, 2. 664, 15.
cas *v.* chât.
cas- *v.* chas-.
catre *v.* quatre.
cau- *cf.* chau-.
cauper *v.* couper.
caus *v.* cel, col, coup.
cause *v.* chose.
cav- *cf.* chev-.
cavilleus, *trompeur* 649, 13.
ce *v.* co.
ceal, ceans, ceanz *v.* cel, ceenz.
cebelin *v.* sabelin.
cec, *aveugle* 29, 15.
ceenz, ceens 136, 29, ceanz 618, 17, ceans 312, 1, caienz 624, 40, chaiens 393, 16, *céans*, *ici dedans* 291, 10. 630, 22.
ceindre, ceindra 20, 11, caindre 573, 8, chaindre 148, 20, *ceindre* 40, 28.
ceint, chaint, *ceinture* 437, 7. 584, 9.
ceinture, cain- 137, 18, chain- 568, 26, *ceinture* 331, 10. 512, 13.
ceinturele, chain-, *idem* 523, 11.
ceinturete, chain-, *idem* 528, 27.
cel, ciel 7, 27. 13, 11, *nom. et plur.* cil 17, 16, sil 115, 7, chil 102, 19. 347, 1; *fém.* cele, celle 114, 4, cel 557, 32; *neutre* cel 68, 5; *plur. (obl.)* ceus 200, 26, celx 154, 16, ceux 458, 30, caus 429, 5, ceaz 265, 38, ciax 375, 38, chiaus 427, 31, chyaus 659, 28; *absol.* celui, celoi 137, 27, celi 454, 31; *fém.* celi, *ce*, *celui*.
cel *v.* ciel.
cel = ce lo 29, 16.
cele, celle 647, 33, *celle* 265, 4.
celebrer, *célébrer* 66, 12. 106, 24.
celee, *secret*, *cachette* 138, 5. 341, 15; a c., *en secret* 507, 10.
celeement, *secrètement* 607, 21. 643, 23.
celer, cheler 108, 7, *prés.* coile 240, 28, ceilet 77, 22, *celer*, *cacher* 10, 2. 84, 23. 91, 27. 129, 26. 256, 32; *réfl.* 92, 27; *inf. subst.* 565, 8.
celeste, celieste 104, 3, *céleste* 27, 12.
celestiel, -ial 465, 15, *n.* -iaus 291, 22, *idem* 639, 29.
celestien, *idem* 156, 34.
celestre, celiestre 202, 34, *idem* 291, 9. 368, 19; *subst.* 68, 6.
celier, *cellier* 89, 22. 146, 17.
cem- *cf.* chem-.
cembel, chembel 509, 22, *tournoi*, *combat* 327, 8; veincre c., *vaincre au combat* 520, 9; *train orgueilleux* 509, 22.
cembelet, sanbelet 120, 15, *saut.*
cendal, *demi-soie* 655, 15.
cende, *idem* 213, 9.
cendreus, *celui qui est assis au cendre*, *lâche*, *vil* 385, 14.
cendre, *cendre* 183, 18. 552, 15. 607, 35.
cengle, *enceinte* 19, 34; *ceinture* 622, 35.
cens, *cens* 461, 8.
censier, *celui qui tient une terre à cens* 461, 10.
censif, *n.* censis, *terroir sujet au cens* 461, 9. 462, 2.
cent, chent 533, 8, *cent* 28, 3. 45, 25.
ceo *v.* co.
ceoir *v.* cheoir.
cerchier, cerquier 186, 9, *chercher*, *examiner* 136, 11. 195, 9. 243, 18.
cercle, *cercle* 176, 12.
cerf, cherf, *n.* cers 192, 30, chers 428, 38.
cert, chert, ciert, *n.* cers 254, 15, ciers 430, 10, *certain*, *sûr*; *adv.* certes, chertes 108, 22. 499, 5, ciertes 209, 14, *certainement* 17, 7. 39, 7. 173, 18. 527, 27; *cf.* acertes.

certain, chertain 348, 13. 451, 5; certein 594, 13. 656, 16, certan 474, 15, *certain*, *sûr* 173, 1; *avec* de 416, 13. 594, 13; *avec* que 656, 16.

certainement 533, 38, certainn- 555, 43, certainnemant 230, 5, certeinement 59, 8, certeinn- 593, 21, *certainement*.

certainete, *certitude* 490, 30.

certement, *certainement* 75, 24.

cervel, -iel 440, 8, *cerveau* 131, 18. 264, 5.

cervele, *cervelle* 161, 12. 232, 10.

ces, *pl. de* cep 604, 3.

cesser, *cesser* 61, 17. 192, 9. 504, 27; *avec* de 473, 31.

cest, ciest 13, 9, cet 32, 5, *n.* cist 24, 12 (*acc.* 5, 19), chist 106, 18. 210, 4, ciz 216, 6. 359, 25, cis 429, 6, *plur. obl.* cez 81, 7; *fem.* ceste, seste 113, 17, cesta 24, 12; *absol.* cestui 24, 14, cestu 332, 17, cetui 29, 20, cesti 208, 3, *ce*, *celui*.

cester, *trébucher* 78, 22.

ceu *v.* co.

ceuz *v.* ciel.

cev- *v.* chev-.

chaance *v.* cheance.

chaaine, caaine 568, 16, *chaîne*.

chacelot, *poursuite* 519, 39.

chaceor, chasseor, *cheval de chasse* 118, 13.

chacerie, *chasse* 642, 5.

chacier, -er 358, 20, chassier 114, 5. 120, 3, chasier 121, 18, chaisier 112, 3, chessier 118, 11, cachier 143, 31. 547, 19, kacier 431, 9, *chasser*, *poursuivre* 128, 4. 233, 4. 339, 7; *avec* a 642, 9.

chacun *v.* chascun.

chaeir *v.* cheoir.

chael, *chien* 121, 11.

chaiens *v.* ceenz.

chaiere, *chaire* 51, 13.

chaillel, *n.* kailliaus, *caillou* 373, 21.

chain- *v.* cein-.

chair *v.* cheoir.

chaisier *v.* chacier.

chaitif, cai- 14, 34. 102, 1. 202, 26. 522, 4, cha- 220, 17, chaiti 467, 19, chetif 613, 30, *n.* chaitis 190, 15, caitis 191, 4, *chétif*, *malheureux*, *misérable*, *mauvais*, *méchant*, *lâche* 545, 9.

chaitivesun, *malheur* 222, 10.

chal- *cf.* chau-.

chalant, *chaland*, *grand bateau pour le transport de marchandises* 337, 15.

chalc- *v.* chauc-.

chalemel, *n.* chalumiaus 411, 20, calimiaus 554, 16, *chalumeau* 509, 10.

chalemeler, *jouer du chalumeau* 616, 21.

chalenge, *défi* 36, 16.

chalengement, *idem* 42, 6.

chalengier, *demander*, riens sor moi 139, 9.

chalor, calor 254, 32, *chaleur* 93, 9. 223, 5. 607, 36.

chalt *v.* chaut.

chalumel *v.* chalemel.

chamberine, *chambrière* 109, 8.

chamberlenc, chanberlanc 115, 7, *n.* -lans 118, 10, chanberlens 579, 24, chambellains 596, 8, *chambellan*.

chambre, chanbre 110, 22, cambre 252, 23. 350, 6, canbre 579, 32, *chambre* 622, 3.

chamoil, cameil 49, 40. 61, 37, *pl. (obl.)* cha- mois 520, 29, *chameau*.

champ, camp 552, 11, *n.* chans 166, 12. 512, 29, cans 434, 39. 524, 5, canz 237, 43, *champ*, *champ de bataille* 31, 19. 32, 15. 164, 10.

champaigne, -aine 33, 21, campaigne 195, 16, *idem* 166, 8.

champion, champion 615, 38, campion 379, 5, *champion* 244, 18. 462, 22. 594, 16.

chancel, cancel 152, 37, *chœur de l'église* 150, 26. 634, 28.

chanceler, canceler 255, 4, *annuler* 255, 4; *chanceler* 507, 33.

chancelier, can- 18, 19, *chancelier* 369, 19. 21.

chancon, -son 399, 7. 493, 6, chanchon 389, 31, canchon 146, 25. 343, 11. 389, 16. 523, 25. 546, 35, *chanson* 123, 15. 209, 29. 595, 22; ch. des gestes 135, 12.

chanconete, -enete 237, 5, canconnete 390, 17, *chansonnette* 507, 13.

chandelabre, can- 27, 16, *candélabre* 466, 27.

chandelier, *chandelier* 295, 31.

chandoile, -eille 293, 22. 608, 36, candeile 82, 18, candelle 251, 18, *chandelle* 620, 33.

change, *change* 236, 18.

changeor, *changeur* 449, 24.

changier, cangier 201, 33. 522, 17. 567, 22, *changer* 236, 15. 300, 16.
chanoine, *chanoine* 604, 6.
chans *v.* champ.
chansil, can- 573, 18, *toile blanche et fine*.
chant, cant 390, 29, *chant* 367, 8. 517, 17.
chanteor, *n.* chantere 505, 13, canteres 611, 12, *chanteur* 333, 6.
chanter, -eir 110, 23, canter 7, 18. 24, 17. 345, 10, *chanter; chanter la messe* 365, 12; messe 51, 12; *inf. subst.* 516, 28.
chantier, *chantier* 446, 9. 449, 21.
chaoir *v.* cheoir.
chape, cape 27, 17, *manteau* 52, 8. 618, 2; c. del ciel 46, 20.
chapel, capel 537, 36, chapiau 508, 30, *n.* capiaus 581, 30, *chapeau, couronne*.
chapelain, *chapelain, confesseur* 65, 3. 229, 3. 365, 3.
chapele, -elle 324, 8, capiele 349, 23, *chapelle* 32, 28. 124, 14. 221, 27.
chapelet, *n.* -ez 618, 4, *petite couronne* 528, 22.
chaperon, *chaperon* 508, 25.
chapiau *v.* chapel.
chapitre, cap- 588, 18, chapitle 70, 19, cap- 75, 6, *chapitre* 587, 7.
chapleiz, capleis 570, 28, *action de frapper, massacre*.
chaploier, *frapper rudement* 144, 37.
chapon, capon 542, 25, *chapon* 284, 10. 354, 10. 397, 37. 521, 11. 574, 25.
char, car 145, 23. 201, 31, carn 21, 7, *n.* cars 346, 22, *chair, viande* 33, 29. 306, 2. 524, 31.
charaie, charr- 361, 43. 362, 2, *enchantement, sortilège* 240, 38.
charaude, car- 435, 17, *idem*.
charbon, car- 149, 14, *charbon* 631, 17; metre a ch. 519, 27.
chardon, car- 376, 31, *chardon*.
chardonal, *n.* -aus 376, 30, cardonaus 380, 21, *cardinal*.
chardonerele, cardonn-, *chardonneret* 524, 8.
charete, charr- 460, 6, car- 439, 10, *charrette* 68, 30. 327, 33.
charetier, car- 439, 28, *charretier*.
chareton, car- 439, 9, *idem*.
charge, *charge* 235, 39.
chargier, charchier 337, 23. 601, 4, cargier 146, 5, quarchier 524, 17, *charger* 519, 32, *confier*, je le vous charche 601, 4; *avec l'acc. et gén.* 92, 33. 581, 28; *avec dat. et acc.* 324, 13; *passif, avec* de, 324, 21.
charite, caritet 9, 2, *charité* 89, 12. 310, 23. 448, 23.
charme, *charme* 64, 19. 240, 38.
charnage, *temps où l'on peut manger de la chair* 364, 11.
charnail, *pièce de chair* 264, 4.
charnel, carnel 584, 19, *n.* charnaus 214, 17, *charnel, de chair* 12, 13. 24, 3. 647, 29.
charnier, *charnier* 166, 27.
charniere, *charnière* 583, 44.
charnin, car- 441, 30, *réservoir pour la chair*.
charoigne, caroigne 551, 14, -ongne 549, 31, *charogne* 304, 3.
charpir, *faire de la charpie* 642, 10.
charr- *v.* char-.
charroieresse, -ece, *sorcière* 361, 40. 362, 6.
charue, car- 541, 18, karue 525, 29, *charrue*.
chartre, cartre 12, 18, chartra 214, 9, *prison* 214, 22.
chartre, cartre 433, 21, chartra 483, 20, *charte, lettre* 17, 13. 363, 22.
chascun, cas- 187, 7, ches- 81, 19, chacun 360, 20. 614, 15, *chacun* 42, 1. 232, 22. 310, 22.
chasement, *domaine, propriété, fief* 330, 18. 361, 30.
chaser, caser 254, 6. 10, *doter d'un fief, mettre en possession; part. passé, vassal, homme lige* 275, 16. 361, 29. 597, 5.
chasier *v.* chacier.
chasne *v.* chesne.
chasque, *chaque* 558, 37. 560, 19.
chass- *v.* chac-.
chaste, caste 207, 17, *chaste, pur*.
chastee, castee 152, 30, *chasteté*.
chasteigniere, *châtaigneraie* 508, 28.
chastel, -iel 392, 17. 553, 32, -ial 521, 24, -iaul 122, 21, castel 80, 14, -iel 143, 1. 148, 1. 348, 31, *n.* chastiaus 116, 11. 308, 36, -els 167, 17, castiaus 146, 39, -els 191, 24, *château* 111, 22. 124, 14.
chastelain, cas- 348, 19, *châtelain* 451, 33. 596, 17.

chastelaine, -ainne 391, 26, castelainne 388, 29. 390, 14, *châtelaine*.
chastelerie, *châtellenie* 457, 6.
chastiement, *châtiment* 414, 29.
chastier, -oier 128, 24, castier 10, 29. 57, 15, *châtier* 414, 27; *reprendre, corriger, instruire* 58, 15. 101, 14. 152, 29. 498, 18. 591, 31; *avec* de 549, 24; *réfl.* 553, 3.
chastoi, *punition* 297, 25.
chat, *n.* chaz 277, 31. 612, 26, cas 661, 32. *chat* 615, 24.
chatel, *bien, capital* 244, 25. 360, 34.
chatif *v.* chaitif.
chauce, cauce 571, 14, cauche 581, 9, *chausse* 115, 9. 331, 8.
chaucement, -ant 487, 27, chalc- 269, 26, *chaussure*.
chauciee, cauchie, *chaussée* 141, 26. 243, 2. 439, 24.
chaucier, -sier 118, 12, caucier 571, 14, -chier 143, 15. 347, 2. 527, 7. 581, 8, calchier 169, 24, *chausser* 85, 10. 331, 13.
chaude, caude, *chaude attaque* 435, 17. 25.
chaufer, cau- 146, 8, *chauffer* 87, 23.
chaume, *chaume* 449, 6.
chaus = gals, *coq* 214, 13.
chaus, *chaux* 410, 2.
chaut, chalt 64, 6, caut 428, 19, *chaud* 245, 28. 333, 18. 370, 11; ch. pas, *aussitôt, sur-le-champ* 64, 6; *chaleur, chaud* 428, 19; *plur.* 602, 29.
chavez *v.* chevez.
chaviaus *v.* chevel.
che *v.* co.
cheance, chaance 500, 15, *chance*.
cheir *v.* cheoir.
cheler *v.* celer.
cheles, *interj. s'il vous plaît* 83, 11.
chembel *v.* cembel.
chemin, quemin 524, 16, *chemin;* ch. plenier, *grand-chemin* 195, 22.
cheminee, *chambre (kemenâte)*, 198, 24.
cheminer, ce- 433, 19, *cheminer*.
chemise, *chemise* 109, 9. 449, 30. 573, 18.
chent *v.* cent.
chenu, canu 147, 9, canut 20, 5, canud 45, 12, *chenu* 95, 12. 232, 14.
cheoir, chaeir 171, 10, chair 48, 25. 98, 24. 120, 20. 264, 11, cheir 661, 19, cair 40, 15, kair 558, 5, cadeir 48, 8, cadir 14, 12, ceoir 347, 16, *tomber* 223, 18. 425, 20. 462, 29. 558, 1.
cher, chiere *v.* chier, chiere.
cherir, *chérir* 129, 19.
chers *v.* cerf *et* cert.
chert- *v.* cert-.
chescun *v.* chascun.
chesne, chasne 119, 10, caisne 147, 3, *chêne*.
chessier *v.* chacier.
chest *v.* cest.
cheter *v.* jeter.
chetif *v.* chaitif.
chevage, *capitation, tribut* 41, 19.
cheval, ceval 143, 21. 572, 31, chival 213, 14, chevaul 120, 16, *n.* chevals 32, 25. 439, 22, -aus 120, 20, -ax 237, 42. 547, 17, chivaus 213, 27, cevaus 570, 26, *cheval* 36, 37.
chevaleresce, *de chevalier* 227, 28.
chevalerie, cev- 346, 2, *chevalerie, nombre de chevaliers* 59, 13. 188, 17. 226, 7. 407, 10. 455, 25. 569, 7.
chevalier, -elier 119, 21, cevalier 139, 13. 250, 25, chevaler 41, 4. 221, 16, chivaler 212, 3. 467, 12, *chevalier* 37, 27.
chevance, *subsistance* 445, 4.
chevaucheure, *harnais* 322, 6.
chevauchiee, -chie 454, 28. 506, 7, *cavalerie, cavalcade* 243, 1. 455, 16. 26.
chevauchier, chevalchier 41, 11. 400, 16, *aller à cheval* 221, 33. 317, 6; *avec l'acc.* 44, 25; palefroi chevauchant 629, 7; *inf. subst.* 619, 36.
chevel, -ol 235, 31, kavel 584, 22, *n. et pl. (obl.)* cheveus 127, 14. 550, 11, -ous 621, 4, chaviaus 529, 18, caviaus 438, 24. 565, 19, *cheveu*.
chever, caver 98, 22. 273, 14, *caver* 404, 1. 404, 15.
chevez, chavez 622, 5. 624, 3, *chevet* 624, 16.
chevestre, *chevêtre* 368, 20.
cheville, *cheville* 191, 21.
chi *v.* ci, qui.
chiaus *v.* cel.
chiche, *avare* 230, 11.

chief, chef 93, 8. 214, 27, cief 103, 5. 142, 28, queu 11, 8. 41, cap 11, 37, *n.* chiefs 649, 28, chies 422, 22, chiez 635, 28, *tête, chef, bout* 8, 10. 20, 5. 44, 27. 202, 10. 261, 23; a ch. venir 254, 36. 529, 6; a ch. traire 330, 10; a ch. 93, 14, al ch. 93, 8, *à la fin, au bout;* de ch. en ch., *d'un bout à l'autre* 432, 35. 638, 9; le tour du chief 529, 4.

chien, cien 569, 29, *chien* 30, 14. 235, 46.

chier, cher 76, 12. 149, 21. 485, 17, cier 202, 35. 522, 24. 583, 45; kier 23, 8, ger 211, 24, *cher, de haut prix* 89, 6. 120, 4; avoir ch. 135, 10; ch. comperer 137, 22.

chiere, chere 466, 20, ciere 346, 1, *visage* 138, 2. 340, 28; *aspect* 528, 15; *mine* 89, 32; faire ch. 294, 5; faire beles chieres 388, 20.

chierement, *chèrement* 176, 6. 314, 3.

chierte, cierte 343, 2, *cherté*, avoir en ch. 244, 14. 597, 19; tenir a ch. 274, 44; faire c., *avec* de, *avoir cher* 342, 2.

chies *v.* chiez.

chieveron, quie- 527, 41, *chevron.*

chievre, *chèvre* 291, 14. 612, 31.

chievrete, *chevrette* 535, 4.

chiez, chies 116, 12. 441, 31. 524, 23, cies 392, 18, *chez;* de chies 446, 3.

chifonie *v.* cifonie.

chil *v.* cel.

chimere, ci-, *chimère* 436, 5.

chisne *v.* cisne.

chite *v.* cite.

chival *v.* cheval.

chlaz, *orage* 219, 40.

cho *v.* co.

chois, *choix* 168, 1.

choisir, coisir 492, 19. 563, 29, chosir 121, 10, *apercevoir, voir, choisir* 141, 6. 152, 22. 195, 7. 274, 20.

chose, -ze 588, 24, chouse 113, 7, cose 7, 9. 17, 7, ćose 53, 2, cosa 5, 20, kose 8, 9, cause 262, 16. 589, 19, causa 13, 10, *chose, cause* 30, 20.

choser, -eir 270, 25, *gronder, blâmer* 303, 18.

chosete, cos- 545, 25, *petite chose.*

chosir *v.* choisir.

chou *v.* co.

choule, *boule, ballon* 528, 4.

chouler, *jouer au ballon* 528, 6.

chuchier *v.* couchier.

chuer, *caresser* 413, 27.

ci, chi 421, 27, si 466, 36. 517, 2, *ici* 18, 4. 98, 1; par si 517, 2; de ci, *désormais, jusqu'à ce que* 75, 20.

ci *v.* si.

ciax *v.* cel.

ciel, cel 13, 4. 5. 30, 21. 483, 13, siel 208, 1, *pl.* cielx 152, 40, ceux 211, 5. 482, 10, *ciel* 7, 6; cape del c. 46, 20.

ciel *v.* cel.

cien, cier- *v.* chien, chier-.

cierge, cirge 82, 20, *cierge* 251, 3.

ciert *v.* cert.

cifonie, chi- 614, 39, *espèce de tambour.*

cil *v.* cel.

ciment, *ciment* 243, 10.

cimere *v.* chimere.

cimetere, *cimetière* 370, 3.

cinc, cinq 45, 25. 219, 25.

cinne *v.* cisne.

cinquante 321, 11. 512, 13.

cio *v.* co.

circoncision, *circoncision* 109, 5.

cire, chire 660, 22, *cire* 44, 31. 326, 7. 583, 22.

cirge *v.* cierge.

cisler, *tempêter* 74, 2.

cisne, chisne 341, 22, cinne 582, 3, *cygne* 345, 7.

cite, citet 19, 4. 48, 30, -ei 122, 21, -ez 603, 3, chite 105, 13, ciutat 11, 24, cit 116, 4, chit 107, 9, ciu 11, 22, *cité, ville.*

citcain, citeien 589, 28, *citoyen* 183, 11.

citole, cyt- 585, 30, *cithare* 612, 12.

ciu *v.* cite.

cive, *civet* 247, 38.

claim, clain 88, 11, *appel, plainte* 451, 39.

claime, *idem* 359, 11.

clamer, *nommer, appeler* 40, 34. 206, 27; *réclamer, prêtendre* 355, 1; quite cl. 440, 17; a amor cl. 447, 22; *réfl. se plaindre* (de) 124, 19. 240, 11. 355, 15. 564, 4.

clamor, -ur 55, 28, -our 419, 14, *appel, plainte* 589, 28.

clar *v.* cler.

clarte, -et 80, 22, claritet 13, 3, *clarté* 153, 38. 583, 37. 640, 1; *clair du ciel* 100, 18.

claufigier, *clouer* 13, 34.

clavel, *claveau* 404, 22.
clef, *nom.* cles 141, 20. 376, 19, *clef* 96, 27; *term. techn.* 66, 9.
clementia, *clémence* 8, 15.
cler, cleir 518, 19, clar 13, 6, *clair*, *brillant* 17, 12. 43, 27. 51, 23; *adv.* cler esgarder 101, 4; cler parler 101, 6; cler reluist 171, 23; cler seme 446, 23.
clerc, *nom.* clercs 464, 18, clers 30, 7, *clerc*, *lettré*, *copiste* 18, 8. 257, 19, 608, 14.
clergie, *clergé* 167, 1. 369, 2.
clergíe, *science de clerc*, *savoir* 615, 8.
clergier, *faire clerc* 9, 34.
clergil, *clérical*, *ecclésiastique* 30, 6.
clerje, *clerc* 10, 25. 11, 28.
cleron, *clairon* 585, 31.
clin, *incliné*, *baissé* 479, 22.
cliner, *s'incliner* 52, 11. 302, 21.
cloier, *claie* 328, 1.
cloistre, *cloître* 257, 27. 436, 7. 651, 4.
clore, *fermer*, *enfermer* 51, 14. 198, 28. 283, 27. 284, 3.
clos, *clos* 85, 17.
closture, *clôture* 191, 21.
closure, *clausura* 266, 13.
clugnier, *cligner*, *avec* a 438, 17.
co 17, 5, czo 8, 7, cio 7, 31. 10, 31, ceo 35, 22. 88, 4. 272, 32, cou 210, 17. 351, 1, ceu 112, 4. 403, 10, ce 30, 26. 114, 11, cho 146, 26. 348, 1, chou 391, 9, che 101, 11, se 122, 25. 362, 43, su (*ou* = sel?) 114, 9, *ce*, *cela;* a co que, *pendant que* 162, 16; col = co le 70, 13. 155, 32; cel = ce le 74, 25.
coardie, *lâcheté* 175, 10. 285, 12.
coart, *n.* coarz 338, 20, *couard*, *lâche* 127, 11. 161, 34.
cobrer, *prendre* 345, 12.
cocier *v.* couchier.
cocodrille, *crocodille* 200, 3.
codre, coudre 109, 14, *coudre* 109, 9. 14. 160, 12. 583, 39.
coer *v.* cuer.
coete, *petite queue* 199, 8.
cogitatiun, *cogitation* 57, 5.
coi *v.* qui *et* quoi.
coi, qoi 149, 15, *n.* coiz 289, 25, cois 546, 21, *tranquille* 514, 3; tenes cois 546, 21; *adv.* tout coi 536, 17.
coiement, *tranquillement*, *sans faire de bruit* 141, 15. 16. 285, 23. 378, 2. 566, 1.
coife, *coiffe* 582, 1. 612, 31.
coigne, coingne, *coin* 409, 17.
coigniee, cuign- 259, 19, *cognée*.
coile *v.* celer.
coille 613, 22; *plur.* 358, 20.
coillir, cueillir 595, 15, queillir 204, 6, *cueillir*, *ramasser* 98, 23. 330, 12; c. en he, *prendre en haine* 186, 21. 190, 21.
coin, cuin 197, 2, *coin* 203, 31.
cointable = cointe 354, 18.
cointe, *instruit*, *prudent*, *gracieux* 353, 19. 390, 16. 514, 29; *intime* 390, 28.
cointement, *prudemment*, *gracieusement* 251, 23. 389, 24.
cointerel, *n.* -ax, *galant*, *fin*, *rusé* 614, 23.
cointerie, *politesse*, *gracieuseté* 642, 4; *sanité* 649, 18.
cointise, *grâce* 150, 19.
cointoier, *parer*, *orner* 460, 3.
coire *v.* cuire.
coisier, queisier 488, 10, *intr. se taire* 135, 17; *réfl.* 488, 10.
coisine *v.* cuisine.
coisir *v.* choisir.
coispel, *garniture au bout du manche d'un couteau* 510, 14.
coisse *v.* cuisse.
coissin, *coussin* 626, 9.
coitier, *presser*, *hâter* 327, 32; *se hâter* 143, 11; ce li coite 170, 23.
col, coul 118, 16, *n.* cols 147, 14. 441, 6, cos 238, 21, caus 147, 32, *col*, *cou* 39, 20. 105, 11. 158, 39.
col *v.* co.
colee, *coup sur le col*, *coup* 138, 1. 438, 39. 533, 11. 570, 30; *coup d'épée sur le col du jeune chevalier* 331, 19.
coler, *honorer* 480, 24.
coler, culer 262, 27, couler 627, 5, *couler*, *glisser* 99, 5; *réfl.* 295, 11; porte colant, *trappe*, *abattant* 409, 25.
coller, *collier* 212, 4. 609, 16.

colomb, colon 303, 13, *pigeon* 8, 11.
colompne, *colonne* 477, 3.
color, -our 133, 2. 502, 14, -ur 198, 3, culur 43, 23. 169, 12, coulor 138, 10, -our 349, 4. 556, 23, -eur 522, 17, *couleur* 51, 23.
colorer, coulourer 391, 11, *colorer; part. de couleur fraîche* 315, 14.
colp, cols *v.* coup.
colpe *v.* coupe.
com, cum 5, 20, con 148, 15, cun 25, 24, come 156, 42, cume 20, 11, comme 106, 17, conme 599, 30, coume 357, 1, *comme*, *comment; lorsque*, *quand* 8, 24. 475, 4; *afin que* 8, 5; come se, *comme si* 156, 42; si com, *lorsque* 527, 1.
comainc-, comanc- *v.* comenc-.
comandement, -ant 640, 13, commandement 125, 5, -ant 591, 20, cumandement 40, 11. 53, 12. 63, 32, commendement 460, 29, *commandement; pouvoir* 64, 18.
comander, cum- 39, 7. 168, 23, comm- 14, 1. 102, 8, coum- 357, 2, conm- 253, 3, 1. *pers.* commanc 202, 33, *commander*, *confier* 48, 29. 634, 21; *avec* a 328, 14; *avec l'inf.* 76, 3; *avec* que 116, 4; *communiquer* 370, 24; conmandez de moi vostre volente 352, 21; *réfl.* 11, 11; *avec* a 262, 15.
comandise, commandement 383, 26.
comant, cu- 71, 4, comm- 549, 16, *commandement* 50, 19.
comant *v.* coment.
combatre, cum- 185, 26, con- 399, 17, *combattre* 66, 33; *réfl.* 160, 16. 359, 10. 591, 6; *avec* a 47, 6; *avec* contre 427, 9; *avec* encontre 63, 22; combatant, con- 617, 7, *subst.*
combien, *combien;* en c., *quanto* 269, 8.
combler, *combler* 470, 4; *avec* de 602, 2.
combrer, *prendre* 137, 30.
combruisier, *briser* 56, 5.
come *v.* com.
comencail, *commencement* 156, 21.
comencaille, *idem* 333, 8.
comencement, commench- 442, 31, commanc- 408, 24, comaincement 640, 11, *commencement*.
comencier, cou- 300, 35, cu- 40, 3. 43, 5, comenchier 141, 30. 144, 19, comm- 102, 14. 389, 11. 523, 5, coum- 553, 24, comancier 224, 3, comm- 457, 25, *prés.* commaincent 657, 29, *commencer; avec l'acc.* 65, 21; *avec l'inf. et* a 40, 3. 43, 5.
coment, cu- 75, 29, comm- 142, 1. 395, 4, cumm- 163, 7, conm- 257, 3. 497, 2. 560, 29, comant 236, 39, *comment;* c. que, *quoique* 99, 23. 155, 10. 163, 7.
comere, conm-, *commère* 289, 13.
comm- *v.* com-.
comovoir, cumuveir 189, 23, cumm- 60, 22, commoveir 24, 21, *émouvoir*, *exciter; réfl. se soulever* 24, 21.
compacient, conp-, *qui a de la compassion*, *avec* a, 478, 19.
compaigne, *compagnie*, *troupe* 28, 15. 50, 25. 587, 8; *compagne* 513, 8. 567, 3.
compaignesse, *compagne* 529, 34.
compaignete, conp- 507, 15, -ette 514, 16, *compagne* 512, 21. 514, 7.
compaignie, cum- 193, 20, con- 400, 16. 513, 28, compagnie 395, 24, -aingnie 587, 12, -engnie 454, 12, cumpainie 28, 12, *compagnie* 50, 39. 97, 30. 346, 25; *compagnie mercantile* 587, 12; tenir c. *avec* a 539, 29.
compaignier, *tenir compagnie* 596, 22.
compaignon, con- 512, 8, compaingnun 221, 16, cumpaignun 61, 9. 274, 25, *nom.* compains 138, 12. 537, 14. 629, 26, cumpainz 39, 3. 46, 21, *compagnon* 522, 14. 587, 16.
comparer *v.* comperer.
comparison, *comparaison* 499, 11.
compas, cum- 197, 8, *compas*, a c., *exactement*, *à point* 197, 8; par c. *idem* 662, 34.
compasser, *compasser*, *mesurer* 103, 20. 401, 21. 409, 10.
compere, *compère* 290, 6.
comperer, -arer 599, 43, cumperer 43, 31, *acheter*, *payer* 138, 18, c. chier 48, 18. 137, 22. 599, 43; chierement 314, 3; *expier* 530, 14.
compisser, *uriner sur qq.* 298, 7.
complainte, *complainte*, *plainte* 225, 25. 443, 1. 567, 11.
compleusion, *complexion* 522, 16.
complir, *accomplir* 105, 6.
complot, *foule* 245, 32.
componction, compunctiun, *componction* 55, 17.

componre, *composer* 652, 11.
compot, cumpot, *n.* -oz, *comput* 66, 7. 67, 17.
comprendre, *comprendre* 374, 23.
compte *v.* conte.
compunctiun *v.* componction.
comt- *v.* cont-.
comugne, comm- 433, 23, quemuigne 451, 6, -une 453, 4, kemugne 438, 16, *communauté;* escrient k. 438, 16.
comun, comm- 5, 17. 565, 37, cumun 180, 21, cummun 167, 1, *commun*, *général* 424, 16. 639, 23, *subst. communauté*, *assemblée communale* 180, 21. 322, 10.
comunaument, comm- 244, 2. 550, 26, communalment 585, 11, -ement 246, 19. 589, 3, comunalment 156, 24. 274, 3, cumunalment 74, 21, cummunement 185, 18, *en comun*, *ensemble*, *en général* 311, 24; tout c. 244, 30.
comunel, cummunel 34, 29, quemunal 326, 28, *n.* cummunaus 291, 23, *commun*, *général*, *public*.
comungement, cu- 84, 4, *communion*.
comunier, comm- 10, 8, *faire communier*.
con *v.* com.
conb- *v.* comb-.
concevoir, *part.* concepz 479, 33, *concevoir* 643, 13.
conchier, cunchier 442, 14, cunkier 535, 22, *souiller*, *salir* 473, 3. 479, 2; *duper* 442, 14.
conchilion, cunchiliun 199, 12, *poisson ressemblant aux pourpres*.
concience *v.* conscience.
concile, cuncile 166, 37, concire 242, 29, *concile* 466, 34.
conclure, *vaincre par des conclusions* 29, 30; *entreprendre* 417, 2.
conclusion, -un 280, 10, *conclusion*.
concordance, *concordance* 639, 20; *accord* 237, 6.
concroire, cuncreire 76, 1, concréidre 8, 7, *confier* 76, 1; *réfl. se fier* 8, 7.
concueillir, conqueillir, *recueillir*, *ramasser* 642, 18.
condamner, -emner 12, 8, -ampner 103, 13, *condamner*.
condigner, *croire digne* 9, 28.
conduire, cun- 46, 1. 161, 6. 194, 22, *conduire*, *mener*.
conduit, *sorte de composition musicale* 601, 14.
conestable, cun- 59, 13, conn- 450, 25, *connétable* 229, 16.
conestablie, conn- 411, 3, *connétablie*.
confermer, *confirmer* 380, 24. 596, 5.
confes, cun- 83, 5, *fém.* confiesse 556, 5, *confès*, *avoué* 115, 22; se faire c. 420, 29; c. se rendre 73, 12.
confesse, *confesse* 292, 19. 552, 12.
confesseor, *n.* confesseres 658, 18, *confesseur*.
confesser, confiesser 558, 18, *confesser; réfl.* 377, 23. 478, 26. 551, 5.
confession, confiession 555, 41, *confession; aveu* 593, 5.
confondement, *action de confondre* 489, 7.
confondre, -undre 482, 32, cunfundre 41, 27. 36, *confondre*, *renverser*, *détruire* 126, 18. 203, 9. 337, 3. 564, 25.
confort, cun- 272, 7, *consolation*, *secours* 153, 4. 217, 34. 474, 19. 476, 4. 579, 43.
conforter, *consoler* 23, 6. 112, 11. 446, 35; *encourager* 11, 2.
conforteris, *celle qui conforte* 482, 7.
confrere, *confrère* 247, 27.
confundre *v.* confondre.
confus, *confus*, *troublé* 539, 7. 639, 22.
confusion, *confusion*, *trouble* 649, 28.
congie, -giet 28, 6. 517, 8, -gied 40, 19, cungie 180, 4, -ge 75, 26, cumgiet 10, 9, *congé*, *permission* 103, 12. 112, 19. 204, 3.
congier, congeer 431, 10, *congédier*.
congnoistre, conistre *v.* conoistre.
conjoir, *faire un bon accueil* 343, 2. 396, 6. 398, 6.
conjurement, *conjuration* 435, 24.
conjurer, *conjurer* 437, 5.
conlauder, *louer ensemble* 13, 12.
conm- *v.* com-.
conn- *v.* con-.
conoissance, conissanche, *marque*, *signe* 352, 3.
conoistre, cu- 168, 7. 177, 12, cou- 300, 31, conn- 122, 22. 248, 28, congn- 412, 16. 641, 6, qe- 309, 42, conuistre 18, 3. 46, 4, cu- 21, 10,

conistre 269, 5, conn- 108, 10. 549, 12. 634, 11, *connaître*, *reconnaître* 89, 32. 236, 3; *avec* a, 460, 15; *avec* de, *pour* 278, 19; *avouer*, *confesser* 480, 19. 654, 29.

conp- *v.* comp-.

conqueillir *v.* concueillir.

conquerre, cun- 41, 17, *conquérir*, *vaincre* 47, 24. 327, 27. 345, 17.

conquester, *conquérir*, *gagner* 227, 13. 341, 20. 353, 5. 402, 26. 527, 10.

conreer, cun- 40, 25, *équiper*, *préparer*, *arranger* 24, 8. 49, 44. 50, 1. 96, 2. 354, 8. 389, 5.

conroi, -oy 584, 27, cunrei 81, 23, *équipage*, *arrangement*, *ordre* 376, 13. 403, 4; *soin*, prendre c., *avec* de, 98, 20. 254, 18.

consacrer, *consacrer* 157, 37.

consantir *v.* consentir.

consaus, consaut *v.* conseil, -eillier.

conscience, conci- 475, 18, consi- 464, 9, *conscience*.

conseil, -eill 300, 32, -el 360, 40. 387, 25, -iel 9, 38, -oil 106, 6. 458, 10, cunseil 61, 18, -eill 41, 26, cosel 16, 7, cuncilie 58, 4, *nom.* consaus 369, 2. 599, 35, *conseil* 9, 30. 18, 8; c. prendre 73, 11; *conseiller* 360, 30; *sagesse* 197, 7; c'est tout consaus 563, 20; a conseil, *en secret* 61, 18. 572, 29; *décision* 300, 32; consels d'amors 618, 3.

conseillier, -oillier 228, 21, -eilier 17, 3, -illier 207, 8. 327, 16. 570, 34, -ellier 207, 26. 251, 8, cunseillier 70, 12, coseler 16, 8, *subj.* consaut 533, 40, conssaut 662, 37, *conseiller* 130, 11; *avec l'acc.* 137, 20. 277, 18; *consulter*, *avec* a 228, 21; en 394, 20; *réfl. avec* a 240, 19; en conseillant, *en secret* 614, 14.

conseillier, -ellier 7, 5. 48, 14, -illier 387, 24, -ilier 9, 37. 10, 17, *conseiller* 131, 2.

consentir, consantir 111, 6, *consentir*, *accorder*, *permettre* 9, 40. 18, 6. 16; *avec l'inf.* 397, 35; *avec* que 209, 1. 605, 24; *avec l'acc.* 83, 22. 91, 23. 380, 28; *réfl.* 651, 24.

conserver, -ar 6, 13, *observer*, *tenir*.

consillier *v.* conseillier.

consire, *pensée* 301, 14.

consirer, -irrer 300, 41, *considérer*; *réfl. réfléchir* 209, 27.

consivre, cun- 160, 11, consivir 144, 32. 439, 9, *atteindre* 33, 1.

consoil, consoillier *v.* conseil, -eillier.

consolacion, *consolation* 478, 17.

consolament, *idem* 12, 16.

consomer, -summer, *consommer* 158, 10.

consonance, -anche 350, 24, *tapage*.

constreindre, -aindre 589, 32. 591, 16, contraindre 452, 2, costreindre 463, 30, *contraindre*, *forcer* 593, 11.

constume *v.* costume.

conte, cunte 34, 30. 40, 8, compte 9, 24, cumte 280, 19, *n.* cuens 33, 23. 132, 6. 195, 28, quens 39, 19. 110, 8. 385, 26. 554, 34, quons 25, 1, *comte* 52, 2. 114, 9.

conte, *compte*, *conte* 135, 24. 205, 28. 247, 41. 250, 15. 267, 38. 633, 22. 33; *nombre* 388, 26; *raison* 369, 18; a conte, *par rang* 410, 34.

conte, cunte, *comté* 167, 18.

contenance, *contenance* 407, 25. 586, 11. 645, 12.

contencon, cuntencun 187, 6, *dispute*, *lutte* 256, 8. 429, 26; *ardeur* 257, 7. 475, 28; *contredit*, sens c. 214, 6.

contenir, cun-, *se contenir*, *se tenir* 63, 26. 152, 46. 251, 31. 271, 18. 577, 40.

contenz, *dispute*, *querelle* 459, 30. 31.

conter, -eir 116, 20. 519, 10, cunter 66, 7. 167, 10. 237, 43, *compter*, *conter* 85, 1. 86, 32. 271, 14; se c. por 614, 31.

contesse, *comtesse* 110, 17. 227, 5. 312, 17. 521, 38.

continuer, trois jorz continuanz 483, 15.

contor, *comte* 211, 15.

contra *v.* contre.

contraindre *v.* constreindre.

contraire, -ere 605, 1, cuntraire 65, 19, *adj. et subst. contraire*, *contrariété* 39, 29. 105, 17. 207, 34. 375, 35. 417, 14, 490, 11. 538, 2. 605, 1; m'est a c. 65, 19. 69, 15; a tous nous est c. 106, 21.

contrait, cuntrat 29, 15, *perclus* 26, 13.

contralier, -rier 55, 3, *prés.* contraloie 299, 12, *contrarier* 91, 3; *avec l'acc.* 299, 12; *avec* a 55, 3.

contre, cuntre 43, 26. 161, 32, contra 6, 16, *prép. et adv. contre*; c. val, *en bas* 48, 31; *environ* 43, 26.

contredire, cun- 172, 20, *contredire, refuser* 8, 9; *avec l'acc.* 172, 20. 355, 10. 453, 34. 628, 13; *défendre, avec le dat. et l'acc.* 306, 3.

contredit, cun- 273, 34, *contradiction, contredit, refus* 141, 1. 309, 32. 454, 24. 556, 3. 601, 32.

contree, cun- 43, 30, *contrée, terre* 61, 29. 184, 18.

contrefaire, -ere 610, 20, *contrefaire* 436, 5. 666, 2.

contremont, cuntremunt 42, 33, *en haut* 287, 12.

contrere *v.* contraire.

contrespesser, *remplir* 403, 35.

contrester, *résister* 30, 5.

contretenir, *soutenir* 149, 1.

contreval, *en bas* 293, 29. 432, 28. 627, 4.

contriccion, *contrition* 475, 29. 485, 33.

contrister, -eir 266, 26, *attrister*.

controvaille, *invention* 411, 23.

controver, *trouver bon* 9, 21; *inventer* 103, 16. 397, 22. 614, 25.

contumace, *contumace* 594, 16.

conturber, *troubler* 53, 10. 57, 18. 154, 4.

conuistre *v.* conoistre.

convenable, cov- 153, 38, couvignable 567, 28, *convenable*.

convenance, couv- 598, 2, convenenche 589, 18, couvenenche 589, 11, *convention, accord, promesse*.

convenant, cov- 330, 37, couv- 556, 28, *stipulation, convention;* avoir en c., *promettre* 653, 27.

convenir, cov- 16, 5, cuv- 20, 10, couv- 328, 12. 414, 16, *convenir, falloir* 49, 38. 107, 13. 134, 33. 204, 17. 281, 1. 535, 1. 600, 16; *avec l'inf. et* a 44, 1; *avouer* 508, 4; laissier c., *laisser faire* 208, 14. 631, 11; *part. prés. convenable* 571, 42.

convent, couvent 136, 18, covent 307, 29, covant 409, 22, *couvent* 244, 3. 441, 27. 484, 28. 660, 34; *condition* 126, 5; *promesse* 136, 18. 240, 4. 307, 29; *ce que l'on a promis* 564, 33; par covant 409, 22; par covans 506, 9; tenir c., *garder sa promesse* 416, 18; avoir en c. *promettre* 544, 12. 564, 14.

conventer, cov- 307, 27, *promettre, garantir*.

convers, cun- 17, 14, *manière de vivre* 17, 14; *retraite, abri* 117, 27. 120, 10.

converser, *habiter, séjourner* 17, 6. 23, 21. 93, 6. 271, 12. 664, 8; *avoir son abri* 117, 27.

conversion, *conversion* 469, 19.

convertiment, *idem* 469, 8.

convertir, cun- 57, 20. 34, *convertir; réfl.* 485, 15.

convoi, *conduite, soin* 497, 22.

convoier, convoiier 600, 28, *conduire, accompagner* 241, 5. 582, 16; *convoyer* 239, 13.

convoiteus, -ier *v.* cov-.

cop *v.* coup.

cope, cupe 59, 33, coupe 131, 10, *coupe*.

copel, cupel 262, 25. 264, 3, *coupeau, sommet*.

coper *v.* couper.

copie, *quantité* 650, 10.

cople, couple 652, 14, *couple*.

cor *v.* cuer.

cor, corn 259, 35, *pl. (obl.)* cors, *corne, cor* 51, 26. 120, 3. 352, 4. 411, 21; ars de cor 147, 26; *coin, bout* 259, 35.

corage, -aje 333, 2, -aige 617, 35, curage 78, 22. 273, 30, courage, *cœur, volonté, intention, courage* 41, 21; venir en c. 93, 24.

corageus, *courageux* 534, 37.

coratier, cour- 661, 6, *courtier*.

corbel, *n.* corbeaus 303, 29, *corbeau* 303, 5.

corde, *corde* 79, 4. 151, 27. 190, 3. 378, 36. 462, 21. 616, 46; tirer les cordes 127, 16.

cordele, *corde* 415, 29.

cordoan, *cordouan* 609, 16.

corine, *colère* 350, 1.

corn *v.* cor.

corneor, -eur, *corneur* 545, 12.

corner, *corner* 546, 10; l'iawe c. 585, 7.

cornet, *cornet* 543, 37. 545, 15.

cornu, *cornu* 295, 30.

coroceus, currucus 22, 14, corroptios 12, 31, *courroucé, attristé*.

corocier, -chier 144, 30, -oucier 136, 20, -ecier 47, 32, curucier 44, 14. 53, 23, -ecier 495, 25, -echier 496, 19, corroucier 327, 11. 600, 29. 623, 9, -ecier 230, 21, courocier 121, 24, -oucier 137, 10, -ecier 113, 25. 431, 8, -echier 430, 21. 544, 3, courchier 539, 4, *courroucer, attrister* 158, 27; *réfl.* 48, 20. 53, 23. 282, 17; *inf. subst.* 137, 10.

coroie, *courroie* 282, 2. 573, 20; *ceinture* 510, 13.

corone, -onne 129, 2, -une 167, 12, curune 41, 35, couronne 125, 21. 533, 35. 584, 11, *couronne* 47, 13. 124, 7; *tonsure* 262, 25. 365, 12.

coronement, *couronnement* 326, 4. 477, 31.

coroner, -eir 518, 21, -uner 57, 13. 167, 5, curuner 58, 11, couronner 400, 22. 537, 33, *couronner* 47, 19; *tonsurer* 11, 8. 260, 13.

coroz, corroz 623, 38. 626, 6, corrolz 310, 20, -ouz 597, 1, -os 500, 36, -ous 290, 21, curuz 276, 30, courouc 560, 2, corot 158, 15, curut 271, 35, *courroux*, *chagrin*.

corpable, corpe *v.* coupable, coupe.

corporelment, *corporellement* 157, 36.

corps *v.* cors.

corre, curre 20, 22. 24, 22. 61, 29, cure 181, 12, courre 529, 39, coure 121, 4. 428, 15, ceurre 540, 10, keure 582, 28, queure 371, 2, *courir* 51, 27. 67, 13. 447, 9; *être courant* 246, 29; c. seure, *attaquer*, *avec le dat.* 302, 23; c. sus, *idem* 61, 41; sus li corut 366, 5; *part.* corant, *courant* 367, 1.

correcier, -ocier *v.* cor-.

corroiete, -eiete, *courroie* 196, 17.

corrompre, -umpre 69, 20, *corrompre* 158, 29. 569, 14. 650, 20.

corropt, *corruption* 10, 30; *ou* = coroz.

corroptios *v.* coroceus.

corruptelle, *corruption* 648, 33.

cors, corps 7, 2. 25. 547, 15, *corps;* mes c. = *moi etc.* 19, 21; le cors deu 488, 14; c. seinz 259, 10.

cors, curs 79, 6, *cours* 212, 16. 396, 30. 455, 13; grant cors 303, 15, le cors 474, 14, *en toute hâte*.

corsu, *corpulent* 147, 36.

cort, curt 9, 13. 40, 33, court 391, 21, *n. et pl.* corz, cors 139, 8, cours 389, 3. 583, 8. 660, 14, *cour*, *tribunal* 124, 16. 660, 14; en porte cort, *l'emporte à la cour* 461, 15. 28.

cort, curt 219, 17, court 394, 8, *court*, *bref* 123, 11. 138, 18; me tint cort, *me pressa* 248, 12, *avec* de.

cortil, *n.* cortiex 529, 36, *petite cour fermée de haies*.

cortine, cour- 570, 35, *rideau*, *tapisserie* 349, 17. 570, 24.

cortoier, *être à la cour du seigneur* 130, 31.

cortois, curteis 48, 6. 176, 25, courtois 109, 23. 123, 7. 517, 7.

cortoisement, cour- 133, 5. 302, 2, corteisament 212, 21, *avec courtoisie* 395, 3. 557, 24.

cortoisie, cour- 531, 9. 643, 22, *courtoisie* 352, 25. 557, 11.

cos *v.* col *et* coup.

cose, -a *v.* chose.

cosel *v.* conseil.

cosin, cousin 114, 15. 133, 6. 433, 4, *cousin* 443, 14. 453, 32; c. germain 527, 16.

cosine, cou- 530, 31, *cousine*.

coste, *côte* 244, 26.

coste, de c. 409, 23, en c. 51, 18. 244, 12, *à côté*.

coste, couste 361, 12, *coût*, *dépense* 360, 33. 364, 8.

coste, -et 34, 35. 39, 23, -ed 40, 28, -ei 119, 6, *côté* 137, 18. 148, 20. 527, 25.

coster, couster 364, 8. 627, 1, cousteir 655, 12, *coûter* 378, 5.

costreindre *v.* constreindre.

costume, cu- 168, 2, cou- 101, 11. 242, 9. 554, 20. 587, 9, con- 267, 17, *coutume*, *droit* 155, 7. 294, 6.

costumier, *coutumier*; *avec* de 499, 1. 557, 12; *sujet à la coutume* 455, 10. 16. 25.

cote, cotte 655, 9, *tunique* 118, 1. 263, 6.

cotele, *petite* cote 508, 4. 523, 9. 583, 38.

cou *v.* co.

cou- *cf.* co-.

couche, culche 64, 28, cuiche 116, 19, *couche* 137, 34. 622, 9.

couchier, culchier 94, 24. 275, 5, cuchier 164, 30, colcier 252, 13. 346, 9. 572, 25, cuichier 122, 18, cocier 143, 5, chuchier 221, 20, *coucher* 95, 31. 135, 28. 624, 30; *intr.* 624, 32; *réfl.* 122, 18. 127, 10.

coul, coul- *v.* col, col-.

coum-, coume *v.* com-, com.

coun- *v.* con-.

coup, colp 159, 12, cop 36, 22. 339, 27. 443, 24. 615, 31, *n. (et pl. obl.)* cols 159, 9, cous 622, 33, cops 361, 7. 552, 12, cos 231, 21. 558, 1, caus 558, 8, *coup;* a colp 159, 12.

coupable, corp- 594, 29, *coupable*.
coupe, colpe 8, 6. 593, 26, culpe 267, 42, corpe 225, 10, *faute*, *péché* 208, 5. 434, 26; batre sa c., *se confesser* 556, 30.
couper, colper 49, 4, coper 35, 4. 128, 15. 358, 14, cauper 148, 38, *couper*, *trancher* 615, 32.
couple *v.* cople.
cour- *v.* cor-.
cous *v.* coup.
cous, *cocu* 516, 5.
cous- *v.* cos-.
coute, *coude* 620, 7; *coudée* 427, 7.
coutel, -iel 351, 13. 558, 37, *nom.* coutiaus 559, 22. 584, 42, costeax 616, 45, *couteau* 131, 9. 296, 24. 523, 33.
couture, *champ labouré* 544, 1.
cov- *cf.* conv-.
covertement, -ant 236, 9, couv- 658, 3, *déguisé* 251, 31.
covertor, cuvertur 198, 2, *couverture* 252, 17.
coverture, *idem* 100, 16. 157, 3.
covin, *manière d'être* 534, 32.
covine, cou- 661, 17, *pensée*, *manière d'être* 350, 9.
covir, *désirer* 8, 16.
covoite, -eite 154, 11, *convoitise*, *désir*.
covoitier, coveitier 151, 35. 215, 15, cuveitier 188, 31, coveiter 220, 12, convoitier 348, 8. 550, 22, *convoiter*, *désirer* 206, 25. 379, 30. 500, 18.
covoitise, couv- 124, 21, conv- 498, 18. 550, 38, *convoitise*, *désir*, *avarice* 320, 18.
covoiteus, conv- 547, 28, covoitous 320, 20, *convoiteux*, *avide* 377, 13.
covrir, cuvrir 17, 11. 44, 8, couvrir 328, 34, *couvrir* 99, 19. 157, 1; *réfl.* 490, 19.
cras, gras 45, 8. 309, 8, *gras* 244, 22. 487, 28. 527, 34.
craventer, *renverser*, *écraser* 126, 18. 183, 6. 440. 10.
creance, *croyance* 66, 35. 152, 27. 310, 32. 659, 15.
creant, *assurance*, *engagement*, *promesse* 48, 31. 324, 14.
creanter, *promettre* 554, 31. 558, 31.
creator, -our 549, 44, *créateur* 482, 14.
creature, *créature* 23, 15. 86, 13. 269, 18.
credre *v.* croire.
creer, crier 365, 2, *créer*.
creindre, crendre 216, 13, cremir 201, 16, *prêt.* cremeit 159, 17, *craindre* 46, 24. 64, 7; *réfl.* 216, 13.
creir, creire *v.* croire.
creistre *v.* croistre.
cremir, crendre *v.* creindre.
crenel, *n.* creniaus 401, 26. 410, 17, *créneau* 401, 31.
crenu, *à longs crins*, *chevelu* 331, 24.
creos *v.* creus.
crepon, *croupion* 297, 10. 542, 26.
crespe, *crispé* 427, 20.
cresson, *cresson* 541, 37.
crestien, -ian 31, 6. 475, 16, -in 478, 22, chrestien 32, 20. 44, 16, cristien 17, 5. 264, 33, christiien 7, 14, -ian 5, 16, *chrétien* 378, 24.
crestiente, -et 66, 19, chrestientet 43, 10, cristiente 157, 38, *chrétienté*, *christianisme* 125, 17. 305, 2. 373, 20.
cretis = crestis, *crête* 509, 31.
cretonne, *sorte de mets;* au cr., *à la manière de ce mets* 247, 39.
creus, creos 80, 4, crues 273, 13, *creux* 641, 24; *subst.* 80, 4.
crevace, *crevasse*, *partie naturelle de la femme* 245, 10.
crever, *prés.* crieve 94, 34. 162, 4, *crever*, *percer* 11, 37. 162, 4. 10. 483, 10. 515, 24. 601, 26; l'albe crieve, *le clair du jour point* 94, 34.
cri, crit 21, 11. 24, 12, *n.* criz, cris 118, 22, *cri* 112, 7. 468, 3; cri geter 63, 8.
crieme, *crainte* 53, 21. 289, 17; c. est, *est à craindre* 93, 14.
crier *v.* creer.
crier, *crier*, *appeler* 19, 13; *avec* a 53, 33; *avec l'acc.* 96, 6; sa mercit li crient 81, 28.
crime, crimme 154, 42, *crime* 592, 15.
crin, *cheveu* 21, 3. 142, 12. 147, 7.
crist- *cf.* crest-.
cristeleyson 488, 8.
cristal, *cristal* 80, 19. 171, 22.
crit, criz *v.* cri.
croce, *crosse* 309, 1.

croie, *craie* 666, 22.
croire, creire 464, 6, credre 12, 28. 30, credere 13, 20, creir 29, 13, *fut.* kerra 374, 2, *cond.* querroit 585, 26, *croire* 199, 20; *avec le dat.* 62, 8; *avec l'acc.* 32, 18. 74, 13. 276, 42; *avec dat. (acc.) et gén.* 106, 8. 374, 2; *avec* en 98, 4. 519, 5; *avec le dat. et l'acc., confier* 75, 29. 634, 12. 16.
crois, *croissance* 303, 2.
crois *v.* croiz.
croisier, *croiser, garnir de la croix* 373, 33. 374, 1.
croissir, croisir, *faire craquer* 30, 13.
croistre, creistre 69, 25. 162, 26, *croître; faire croître* 128, 28. 577, 34.
croiz, crois 139, 23. 375, 14, cruiz 36, 26. 261, 13, croix 17, 29, crot 13, 34, *croix* 519, 31; la c. del chief 130, 29; en c., *en forme de croix* 47, 13.
crolleis, *berge mouvante, fondrière* 409, 4.
croller, *remuer, branler* 43, 24. 142, 27. 148, 7. 150, 11; *trembler* 211, 8.
crope, croupe 556, 31, *croupe* 297, 8. 332, 4.
crot *v.* croiz.
croteus, *croûteux* 540, 18.
cru, *cru* 349, 24. 426, 43. 428, 4.
cruaute, *cruauté* 140, 4. 241, 8. 341, 21.
crucefier, crucifier 64, 15. 263, 22, *crucifier* 480, 6.
crucefis, -ix 616, 39, *crucifix* 442, 4.
cruel, *fém.* -ele 558, 40, *n.* -els 11, 36. 143, 30, -eus 426, 7, -eux 561, 12, -eiz 270, 35, *cruel* 89, 33. 111, 8; *énorme* 353, 24.
cruelment, *cruellement* 261, 27. 313, 20. 567, 23.
crues *v.* creus.
cruiz *v.* croiz.
cruser, creuser 95, 6.
cu- *cf.* co-.
cuchier *v.* couchier.
cudier *v.* cuidier.
cudre *v.* codre.
cueillir *v.* coillir.
cuens *v.* conte.
cuer, coer 37, 17. 131, 21, cuor 37, 4, cor 12, 33, 31, 12. 36, 36. 469, 31, cur 31, 11. 211, 28, quer 56, 16. 203, 17, quor 21, 20, queor 149, 30, *cœur* 55, 11; *volonté* 644, 26; de bon c., *de bon gré* 434, 11; par c. 249, 10. 617, 19.
cueret, *petit cœur* 517, 11.
cui *v.* qui.
cuich- *v.* couch-.
cuidier, cudier 120, 9. 213, 21, quidier 25, 15. 86, 13. 136, 36. 542, 10, quider 155, 13, *penser, croire* 136, 28; *avec l'acc.* 205, 19; *inf. subst. pensée, avis*, al lor q. 155, 13.
cuigniee *v.* coigniee.
cuin *v.* coin.
cuir, quir 76, 28, *cuir, peau* 196, 13. 244, 9. 262, 28. 525, 1. 574, 25.
cuire, quire 542, 11, *cuire* 244, 24; pain cuit 213, 31; *réfl. éprouver une douleur* 8, 6.
cuisine, coi- 265, 23, *cuisine* 441, 10. 620, 38.
cuisinier, qui- 140, 14, *cuisinier* 294, 29. 441, 23.
cuisse, coisse 162, 18, *cuisse* 332, 3. 625, 27.
cuite *v.* quite.
cuivert *v.* culvert.
cuivre, *cuivre* 235, 29.
cul, *nom.* cus 439, 39, *cul* 293, 9. 437, 24. 538, 21.
culch- *v.* couch-.
cultiveor, *nom.* -erre, *cultivateur* 309, 27.
culur *v.* color.
culvert, cuvert 405, 4, cuviert 429, 23, cuivert 309, 40. 380, 35, *fém.* -erte 552, 2, *perfide, lâche* 98, 10.
cum- *v.* com-.
cumgiet *v.* congie.
cump- *v.* comp-.
cumte *v.* conte.
cun *v.* com.
cun- *v.* con-.
cuncilie *v.* conseil.
cuor *v.* cuer.
cup- *v.* cop-.
cur *v.* cuer.
cur- *cf.* cor-.
curatier, *curateur, médiateur* 661, 7.
cure, cure 254, 33; avoir c. *avec gén.* 20, 7; prendre c., *avec gén.* 177, 27; *soin* 639, 35; *charge d'âmes* 365, 8.
cureor, -eur 609, 28, *celui qui cure.*
curieus, -eus 193, 8, *curieux, avec* de 367, 22. 415, 25.
curut, -uz *v.* coroz.
cuv- *v.* cov-.

cuvert *v.* culvert.
cytole *v.* citole.

da *v.* de.
daarain, daerrain *v.* dereain.
daaz *v.* dehait.
dahe *v.* dehe.
daignier *v.* deignier.
daintie, *plaisir*, *agrément* 244, 33.
dairt *v.* dart.
dales *v.* delez.
dam, *nom.* damz 9, 20, *dommage* 31, 29.
damage, domage 257, 1. 444, 12, doumaige 654, 33, dommage 648, 33, *dommage*, *tort* 95, 17. 203, 33.
dame, dama 475, 35, domna 16, 5, donna 69, 22, *dame*, *maîtresse* 47, 22. 84, 22. 109, 22; *femme* 113, 6; *mère* 338, 6; nostre d. 368, 11.
damedeu, -dieu, -de 31, 12. 126, 10, damnedeu 36, 35. 49, 36, dampne de 158, 20, domine deu 7, 16, demnede 29, 14, damledeu 251, 17, *nom.* damedex 307, 11. 334, 7, -iex 445, 3, damnes deus 86, 9, dominedeus 12, 21, damlediex 320, 23, *Dieu*, *le seigneur Dieu*.
damer, dominer 9, 41, *dominer* 379, 16. 552, 44.
damner, dampner 35, 1. 102, 9. 157, 22. 470, 18, 547, 34, danner 30, 9, *condamner* 30, 15. 58, 3; *endommager* 35, 1.
damoisel, -oisiel 391, 2, -eisel 165, 23, -isel 150, 29, demoisel 572, 42, dansel 131, 11. 511, 4, -zel 25, 28. 326, 16, donzel 520, 4, *nom.* dameisels 165, 23, damoisiaus 111, 28. 563, 27, dansiaus 554, 17. 555, 14, danceus 213, 17, *jeune gentilhomme qui n'est pas encore reçu chevalier*, *jeune homme* 131, 8. 337, 29.
damoisele, -elle 357, 33. 514, 10, -iele 343, 6. 390, 7, -eisele 237, 47, demisele 533, 24, domnizelle 8, 9, *jeune fille de noble famille*.
dampnation, *condamnation* 155, 36. 214, 2.
dampnede *v.* damedeu.
dampnement, *condamnation* 245, 26. 652, 25.
dampner *v.* damner.
damz *v.* dam.
dan *v.* dant.
danceus *v.* damoisel.
dangier, *possession* 201, 32. 300, 10; *propriété* 393, 31; *jouissance* 225, 28; *opposition* 397, 38; sans d. 135, 18. 536, 23; faire d. (de), *faire difficulté* 543, 6; *manque* 564, 5.
danner *v.* damner.
danois, *danois* 148, 6.
dansel *v.* damoisel.
dant, dan 512, 25, dom 11, 22 (*ou* = donc?), *nom.* danz 70, 26. 334, 4, dans 118, 20. 120, 1, donz 77, 18, *dom*, *seigneur*, *maître* 27, 3; *cf.* damedeu.
danzel *v.* damoisel.
dart, dairt 516, 18, *nom.* darz, dars 642, 7, *dard* 31, 30.
darrenier *v.* derrenier.
davant, devant 17, 22. 33, 12, devans 456, 6, *prép. et adv.*, *devant*, *avant* 9, 10. 50, 16. 150, 17. 341, 11; *à la tête de* 128, 13; d. co que, *avant que* 64, 24. 639, 22; d. que, *idem* 368, 14; par d., *devant*, *avant* 119, 4. 241, 8. 439, 3; d. dire, *prédire* 267, 10; d. nuncier, *idem* 270, 26; metre d., *mettre sous les yeux* 308, 10; *reprocher* 330, 1; d. remetre, *idem* 348, 15.
de, da 30, 29, *prép.*, *sert à désigner le génitif*, *l'origine*, *le motif*, *la mesure*; faire de 140, 9. 25; *dans une exclamation* 19, 18. 22, 6; *au nom de* 127, 2; *pour* 532, 12; de la teste a cauper 148, 38; *après le comparatif*, *que* 101, 6. 523, 3.
de, dei, *nom.* dez 602, 21, des 375, 16. 570, 7, deis 515, 8, *dé*.
de *v.* deu.
deabl- *v.* diabl-.
debatre, *battre*, *frapper* 21, 2. 6. 299, 17. 349, 10. 622, 23; *débattre* 537, 24; *réfl. s'efforcer* 622, 40.
debonaire, -ere 395, 22. 447, 13. 604, 36, debonnaire 416, 12, *débonnaire*, *bon*, *doux* 330, 16. 552, 17.
debonairement, debonn- 323, 19, deboner- 397, 5, deboneiremant 236, 13, *adv.* 463, 20.
debonairete, -ed 155, 3, -teit 518, 18, debonerete 605, 37, *débonaireté*, *bonté*.
deboter, -uter 57, 6, -outer 101, 17. 513, 11, *repousser*.
debreter, *réfl. tomber dans le piège* 379, 38.
debrisier, *briser* 266, 9.
deca, *de ce côté* 168, 19. 373, 29; d. la mer 616, 8; par d. 385, 4. 530, 27.

deces, *décès* 20, 4.
decevable, *décevable* 153, 44.
decevance, *déception* 657, 34.
decevoir, dech- 209, 15. 544, 7. 658, 6, decoivre 248, 5. 286, 17, *decevoir* 63, 9. 154, 19. 285, 2.
dechacier, *chasser* 60, 19.
dechaeir *v.* decheoir.
dechanteor, -ur, *détracteur* 56, 42.
decheoir, dechaeir, *tomber* 162, 23.
deci, desci 202, 3, desi 341, 16, dessi 56, 10, *d'ici* 405, 2; *jusque* 209, 31; deci a, *jusqu'à* 118, 9; d. en, *jusqu'en* 162, 20; d. a ore 561, 38; d. a quant, *jusqu'à quel temps* 56, 10; d. la 571, 24; d. que, *jusqu'à ce que* 272, 37; *aussitôt que* 274, 20.
deciple, dic- 477, 2, *disciple* 153, 2.
declin, *déclin*, *fin* 163, 9.
decoler, -oller, *décoller* 14, 3. 204, 21.
decorre, *découler;* s'en d. 576, 35.
decrier, *décrier* 255, 24.
decuser, *absoudre* 480, 21.
dedaignier, *dédaigner* 505, 20.
dedenz, -ens 133, 15, -ans 113, 13, *dans*, *dedans* 18, 17. 76, 27. 119, 12. 249, 18. 410, 14. 427, 11; par d. 425, 23.
dedenzein, *intérieur* 58, 1.
dedesoz, -suz, *sous* 47, 22.
dedesur, *sur* 28, 4.
dedesus, *dessus;* par d. 170, 7.
dedevant, *devant* 186, 7; *adv. auparavant* 200, 12.
dedier, *dédier* 124, 15.
deduire, *conduire* 22, 7; *réfl. se conduire* 227, 10; *courir* 20, 16; *intr. et réfl. se réjouir, s'amuser* 346, 7. 390, 32. 644, 34; deduisant, *gai* 389, 30.
deduit, *déduit, plaisir* 99, 2. 255, 27. 401, 24. 525, 6; *plur.* deduis 601, 13.
deerain *v.* dereain.
defaille, -aile 79, 10, *défaut*, *manque;* senz d., *sans y lâcher* 79, 10.
defaillir, *manquer* 151, 41. 420, 3; *avec le dat.* 220, 42.
defaire, *défaire*, *déposer* 468, 22.
defaut, *faute* 420, 2.
defaute, deff- 461, 16, defalte 79, 20, *faute*, *manque*.
defendeor, -ur 259, 1, *défenseur*.
defendre, -andre 115, 1, deff- 126, 13, desf- 127, 2. 146, 36. 327, 7. 660, 12, *défendre*, *faire défense* 58, 8. 81, 18; de mal 87, 25; *avec l'inf. et* a 306, 24; pour le roiaume deffandant, *à la défense du royaume* 456, 26; *nier*, *contester* 461, 1; *réfl.* 67, 10.
defens *v.* defois.
defensable, desf- 409, 22, *qu'on peut défendre.*
defense, deffensse 452, 22, desfense 555, 24, -sse 451, 38, *défense*, *opposition* 646, 13.
deff- *v.* def-.
defiance, desf- 232, 9. 237, 38, *défi* 384, 13.
defier, deff- 129, 29, desfier 39, 5. 133, 11. 433, 40. 664, 26, *défier* 664, 25; *désavouer* 664, 26.
defiesable, *décroissant* 158, 13.
definail, *fin* 156, 17.
definer, *finir* 392, 5. 568, 37. 586, 44. 608, 10.
defois, deffens 398, 27. 489, 18, desfens 254, 4. 309, 32, *défense*, *interdiction; privation* 335, 28; *palissade* 657, 11; *défense*, *protection* 558, 4.
defoler, defuler, *fouler* 161, 10.
defors, *prép. et adv. dehors*, *hors*, 11, 25. 76, 28. 267, 20. 337, 13; par de d. 144, 19; *subst.* au d. 491, 8; del d. 154, 32.
defubler, desf- 215, 2, -eir 118, 3, *détacher* 109, 17; de son mantel est desfublee, *elle a détaché son manteau* 252, 25.
degaster, deguaster 58, 27, devastar 11, 15, *gâter*, *ravager*, *abîmer* 183, 9. 265, 32.
degerpir *v.* deguerpir.
degeter *v.* dejeter.
degnier *v.* deignier.
degoter, degouter, *dégoutter* 307, 36. 434, 37.
degre, degret 17, 10, *nom.* -ez 198, 32, -es 572, 11, *degré*.
deguerpir, degerpir 486, 36, *abandonner*.
dehait, *déplaisir*, *malheur* 76, 6; d. ait 537, 1; dehait cui fera 555, 34; mal dehait 441, 6; cent daaz, mau daaz et (= ait) 338, 19. 339, 18.
dehaitier, dehet-, *attrister*, *affliger* 282, 13.
dehe, dahe, *malheur*, cent dahe ait 130, 29; mal dehe 597, 16.
dehors, *prép.* d. le mur 413, 2; *adv.* 324, 12; par d. 324, 9.

dei- *v.* doi-.

deignier, denier 270, 23. 481, 23, degnier 8, 12. 148, 33, daignier 378, 23. 502, 18, daingnier 225, 19, *daigner*.

deis *v.* de.

dejeter, degeter, *jeter à terre* 21, 2; *secouer* 53, 6.

dejoste, dejouste 325, 27, dejuste 14, 14, *à côté de*, *près de* 41, 32. 55, 34. 115, 4. 572, 26; par d. 283, 22.

del *v.* duel.

dela, *prép. et adv.*, *delà* 168, 19. 616, 8.

delai, *délai* 227, 27.

delaiement, *idem* 594, 7. 598, 24.

delaier, deloier 340, 3. 383, 31, *différer*, *retarder*, *tarder* 137, 11. 340, 7. 366, 7.

delechier, *lécher* 245, 13.

delectacion, *délectation* 651, 13.

deleial *v.* desloial.

deleit *v.* delit.

delez, deles 148, 35. 507, 9, deleiz 267, 25, deleis 116, 19. 515, 10, dales 556, 6, *prép. et adv.*, *à côté*, *à côté de* 127, 10. 228, 5; *outre cela* 148, 35; la d. 267, 25; par d. 515, 10.

delice, -ise 90, 10, *délice* 246, 3. 651, 10.

delier, *délier* 142, 20.

delit, deleit 112, 23, *nom.* deliz 650, 15, *plur.* 561, 3, *délice*, *plaisir* 71, 16. 151, 26. 154, 25. 319, 24; d. meneir 112, 23.

delit, *délit* 156, 41.

delitable, -aule 426, 33, *délicieux*, *charmant* 268, 31. 567, 29. 584, 8. 611, 31.

delitement, deleitament 477, 26, *délectation*, *plaisir*.

delitier, *réjouir* 155, 2. 193, 28; *avec* de 155, 26; *réfl. se réjouir* 151, 34. 201, 28.

delitos, *coupable* 154, 22.

delivrance, *délivrance* 202, 36; *absolution* 460, 26.

delivre, *délivré* 25, 12. 452, 1; *avec le gén.* 634, 18.

delivrement, *librement* 644, 22; *promptement* 160, 3. 199, 22.

delivrer, *délivrer*, *rendre libre* 57, 20. 385, 3. 589, 30. 644, 21; *livrer* 132, 21; *quitter* 133, 21; *réfl. se dépêcher* 224, 7.

deloier *v.* delaier.

deluer, *cesser de luire; subst.* 574, 41.

delui, *négligence* 544, 35.

deluive, *déluge* 303, 16.

demain, *demain* 45, 27. 64, 4. 255, 5; *subst. lendemain* 115, 6; al d. 276, 10. 392, 29; el d. 166, 10.

demaine, -ainne 429, 4, -eine 278, 7, -oine 401, 10, *seigneurial* 197, 27. 325, 17; *seigneur* 47, 17. 325, 21; *propriété* 205, 35. 206, 22.

demaintenant, *aussitôt* 94, 31.

demaiseler, *égratigner* 21, 3.

demande, *question* 537, 9. 655, 21.

demander, -eir 270, 34, demender 337, 5. 460, 14, *prés.* demanc 202, 32, *demander* 27, 8. 84, 22; *demander en mariage* 458, 16.

demanois, -eis, *tout de suite* 622, 25; *cf.* manois.

demantiers *v.* dementiers.

demeine *v.* demaine *et* demener.

demender *v.* demander.

demener, -eir 266, 18, *prés.* demeine 84, 21, demainne 388, 30, *mener*, *conduire*, *faire* 45, 35; dol 21, 1; dolur 20, 20. 565, 20; destinee 85, 5; vie 91, 32; *exercer* 590, 10; *gouverner*, *tenir* 388, 30; *traiter* 121, 11. 207, 12; *réfl. se tenir* 320, 22; *se porter* 266, 18; *vivre* 210, 7.

dementer, *se désoler* 205, 23; *réfl. idem* 146, 28. 191, 3. 336, 10.

dementiers, -antiers, en d., *pendant ce temps* 228, 21; an d. que, *pendant que* 226, 6.

dementir, *rompre* 31, 26.

dementres, en tant d., *pendant ce temps* 24, 8.

demetre, *démettre* 365, 7; *réfl. avec* de, *renoncer à* 206, 21.

demeure *v.* demore.

demi, *fém.* demie 418, 10, *demi* 43, 11. 113, 23.

demiselage, *réjouissance* 344, 2.

demisele *v.* damoisele.

demnedeu *v.* damedeu.

demoine *v.* demaine.

demoisel *v.* damoisel.

demonstrer *v.* demostrer.

demor, -our 645, 9, *délai*.

demorance, demur- 75, 3, *idem* 184, 15. 243, 31.

demore, -eure 288, 7, *idem* 237, 16; metre d., *attendre* 419, 30.

demoree, -ouree 644, 31, *séjour*, *attente* 137, 25. 340, 23. 636, 24; *acc. adv.* demureda 22, 23.

demorer, -eir 267, 23, -urer 92, 34, *demeurer*, *tarder*, *durer* 16, 6. 22, 15. 49, 42. 60, 28. 102, 17. 250, 2. 598, 12; *rester* 385, 14. 541, 41; *faire cesser* 430, 23.

demostrance, demoustranche 352, 16, *indication*, *débrouillement* 564, 9.

demostrer, -oustrer 607, 19, -ustrer 26, 21. 45, 23. 55, 20. 186, 26, -onstrer 10, 3. 421, 28, *démontrer*, *montrer* 10, 35; *indiquer* 211, 4; *signifier* 306, 18; *réfl. se montrer* 369, 15.

demou-, demu- *v.* demo-.

den, *en cela* 11, 4. 6.

denier, dener 213, 10, *denier* 126, 26; *plur. argent* 48, 21.

denier *v.* deignier.

denree, *denier* 334, 17; *plur. argent* 437, 10; *denrée* 340, 19.

dent, *dent* 30, 13. 145, 18.

dentro que, *autant que* 12, 38.

denunciacion, *dénonciation* 592, 27.

deo *v.* deu.

deparler, *parler de*, 245, 19.

depart, *séparation* 629, 28.

departie, *distribution* 25, 10.

departir, depairtir 515, 31, *séparer*, *partager*, *partir* 37, 34. 120, 11. 237, 41. 321, 13. 412, 18. 586, 34; *faire partir* 515, 31; *cesser* 346, 25; *partir (neutr.)* 176, 7. 275, 40; *réfl.* 118, 15. 509, 18. 515, 33; *être partagé* 590, 15.

depecier, depechier 578, 25, depescer 217, 20, depescier 276, 19, *dépecer*, *mettre en pièces*, *briser; tuer* 429, 29; *intr. se briser* 192, 1.

depeindre, *dépeindre* 151, 28.

deploie, *de mauvais pli* 372, 16.

deport, *plaisir*, *joie* 209, 24. 492, 11; *pitié*, *ménagement* 508, 20.

deporter, *ménager*, *épargner* 140, 10. 559, 8; *réfl. se divertir*, *se réjouir* 209, 26. 238, 22. 580, 9; *intr. idem* 354, 10.

deprendre, *surprendre*, *attraper* 270, 12.

deprier, *prier avec instance*, *supplier* 56, 30. 97, 1. 466, 3. 566, 29; li 88, 26.

deprisier, *dépriser*, *mépriser* 397, 13.

deputaire, *de mauvais naturel* 106, 1.

deputer *v.* desputer.

dequasser, *casser* 191, 20.

deraisnier, deraisner 30, 7, deresnier 139, 14, *soutenir*, *affirmer; défendre* 309, 18; *réfl. se défendre* 30, 7.

derechief, *de nouveau* 451, 13; *v.* rechief.

dereain, dereein 219, 36, deerain 146, 33, daerrain 566, 10, daarain 633, 15, *dernier* 479, 32. 489, 1; au d., *à la fin* 146, 33.

deresnier *v.* deraisnier.

deriere, derere 48, 4, derriere 244, 27, -es 604, 21, derier 143, 37. 657, 29, deriers 232, 24, *prép. et adv. derrière; par derrière* 604, 21; par d. 143, 37. 285, 22.

derompre, -umpre 19, 9. 161, 4, *part.* deruz 169, 12, *rompre*, *déchirer* 21, 3. 26, 27; *briser* 53, 5; *fendre* 128, 13; *intr. se rompre* 550, 19.

derrenier, darr- 443, 8, *dernier*.

derriere *v.* deriere.

derube, *précipice* 76, 22.

derv- *v.* desv-.

des *v.* de *et* deu.

des, *dès*, *depuis* 61, 32. 117, 13; *après* 521, 28; des ci que, *puisque* 310, 2; des co que, *depuis* 254, 16; des i que, *jusqu'à ce que* 96, 30. 124, 11; des lors, *depuis ce temps* 418, 29; des or, *désormais* 50, 19. 407, 24; des ore mes 237, 19; des que, *aussitôt que* 199, 27. 204, 2; *puisque* 313, 10; des quant, *depuis quel temps* 290, 11.

desachier, *tirer*, *détirer* 262, 2.

desacoutumance, *désaccoutumance* 640, 22.

desaerdre, *réfl. se détacher*, *avec gén.* 304, 1; *intr. idem* 329, 12.

desafier, *défier* 505, 18.

desafrer, *priver de l'orfroi* 34, 40.

desafuble, *qui a enlevé ses vêtements* 222, 15. 235, 7.

desagreer, *désagréer* 138, 19.

desanz, *auparavant* 12, 24.

desarmer, *désarmer* 167, 23. 263, 3. 325, 8; *réfl.* 165, 18.

descaucier *v.* deschaucier.

descendre, -andre 226, 15, dessandre 119, 21,

descendre 76, 24. 104, 3; *descendre de cheval* 42, 20.

deschaucier, desc- 252, 19, *déchausser*.

deschaus, *déchaussé* 602, 28.

deschirer, -eir 266, 32, descirer 182, 14, -rier 224, 2, desirer 274, 19, deskirer 532, 26, desquirer 529, 23, *déchirer*.

desci *v.* deci.

descombrer, -onbrer 237, 45, *intr. se débarasser, se vider*.

desconcendre, descun- 33, 28, *détrancher*.

desconfes, *déconfés* 369, 7.

desconfire, *détruire, vaincre* 238, 36. 239, 14; *part. découragé* 253, 6.

desconfir, *idem* 434, 30.

desconfiture, descun- 64, 5, *défaite*.

desconfort, *découragement* 222, 5. 415, 20.

desconforter, *réfl. se décourager* 284, 22. 623, 23.

desconoistre *réfl. s'égarer* 392, 37.

desconvenable, *inconvenant* 652, 14.

desconvenue, descov- 291, 28, *inconvenance*.

descopler, -upler 274, 14, *découpler*.

descorde, disc- 322, 17, *discorde* 448, 32. 590, 24.

descort, *querelle* 448, 32. 551, 21; *genre de poëmes* 411, 22. 498, 32.

descovrir, -ouvrir 553, 22, *découvrir* 570, 31; *communiquer* 237, 23; *réfl. se découvrir* 437, 7; *se manifester* 256, 6. 659, 37; *part. passé* 235, 3; a descovert 252, 32. 264, 5.

descripcion, *description* 235, 17.

descrivre, *décrire* 234, 24.

descroisier, *faire renoncer à la croisade* 374, 5.

descu- *v.* desco-.

desdeigneus, -aigneus 396, 2. 560, 26, *dédaigneux*.

desdein, -deign 79, 8, -daing 237, 37, *dédain*; avoir en d., *mépriser* 656, 31.

desdire, *dédire, contredire* 355, 2. 552, 35.

desdoloir, *se consoler* 417, 10.

desduire *réfl. se réjouir* 213, 15.

desenor *v.* deshonor.

deseriter, desireter 345, 17, deshireter 432, 20, *déshériter* 72, 17. 172, 18. 380, 10; *priver* 432, 20.

desert, *désert, ravagé* 461, 34; *ruiné* 551, 44; *subst. désert* 59, 2. 93, 19. 328, 37; *plur.* 336, 17.

deserte, desierte 203, 27, *ce qu'on a mérité, récompense, peine* 203, 27. 205, 8. 253, 32. 551, 43.

desservir, dess- 329, 10. 420, 1. 585, 25. 652, 18, dessiervir 208, 22, *mériter* 60, 13. 313, 16. 552, 1. 553, 2.

desesperance, *désespoir* 241, 27.

desesperer, *faire désespérer* 300, 21; *réfl. se désesperer* 416, 2.

desevrance, -anche 352, 1, dessevrance 450, 21, *séparation* 384, 1.

desevree, dess- 315, 4, *idem*.

desevrer, dess- 345, 19, *prés.* dessoivre 329, 12, *séparer* 134, 33. 438, 41; *intr. se séparer, partir* 27, 20. 28, 10. 57, 28. 275, 10. 329, 12. 345, 19. 646, 15; *réfl.* 588, 32.

desf- *cf.* def-.

desfae, *malheureux* 341, 4. 405, 4.

desfaire, deff- 307, 10, *détruire, ruiner* 172, 24. 174, 17. 264, 27. 375, 7; *mettre fin à*, 43, 32. 330, 12; *défaire* 205, 28. 208, 12. 441, 29.

desfermer, *ouvrir* 88, 16. 137, 32.

desfigurer, *défigurer* 597, 32.

desfoir, *déterrer* 371, 3.

desgarni, *dégarni* 353, 1.

desguiser, *déguiser* 62, 37; *part. passé sécret* 659, 32.

deshaitier, -eitier 231, 9, *réfl. s'affliger* 180, 23; *part. passé*, -ted 64, 9, *triste, affligé*.

deshaubergier, *dépouiller du haubert, désarmer* 145, 16.

deshenor *v.* deshonor.

deshireter *v.* deseriter.

deshonor, -henor 627, 12, -honeur 665, 39, desonor 296, 23, desenor 366, 3, *deshonneur* 201, 35. 205, 27. 257, 6.

desi *v.* deci.

desierte *v.* deserte.

desir, *désir* 73, 9. 215, 24; *ce qu'on désire* 151, 21. 515, 38. 566, 35.

desirer, -irrer 21, 4, *désirer* 25, 11; *avec l'acc.* 23, 3. 25, 6. 188, 32. 247, 12; *avec l'inf.* 78, 15; *avec l'infin. et* a 21, 14.

desirer *v.* deschirer.

desireter *v.* deseriter.
desirier, -er 151, 23, desirrier 299, 5. 300, 30. 465, 27, *désir*, *souhait* 216, 22. 589, 27.
desiros, -rus 98, 16. 216, 20, -rrus 22, 11, -reus 564, 25, *désireux*.
desirr- *v.* desir-.
desjeuner, desjuner 440, 30, *déjeûner*.
desjoindre, *séparer* 646, 20.
deske *v.* dusque.
deskirer v. deschirer.
deslacier, -chier 568, 9, *délier* 626, 9.
desle- *v.* desloi-.
deslier, desloier 119, 5, *délier* 621, 10; *réfl. se dégager* 305, 4.
desloi, -oy 459, 18, *tort*.
desloial, -leal 484, 8, deleial 488, 23, *n.* desloiaus 243, 34. 548, 17. 560, 15, -ax 379, 4. *perfide* 376, 24.
desloiaute, desleaute 638, 5, *perfidie* 206, 30. 362, 35.
desloiautement, *perfidement* 360, 16. 361, 3. 362, 31.
desloier *v.* deslier.
desmaillier, desmaeler, *rompre les mailles*, *aux mailles* 31, 26. 36, 6.
desmanagier, *déménager*, *enlever* 446, 3.
desmembrer, -enbrer 149, 13; -anbrer 405, 10, *démembrer*, *découper*, *tuer* 174, 19; *châtrer* 566, 18.
desmentir, *démentir* 654, 30; *refl.* 30, 19.
desmesure, *excès* 126, 23; a d., *à l'excès* 152, 33.
desmonter, *descendre* 375, 4.
desoentre, *après* 14, 22.
desonor *v.* deshonor.
desore, desor, *désormais* 107, 15. 170, 22. 177, 18. 504, 3; *cf.* des.
desore, -eure 413, 34, -uere 582, 3, dessore 268, 2, desor 116, 11, desuer 582, 1, desur 261, 2, *prép. et adv.*, *sus*, *au-dessus de*, *dessus;* li vint desore, *l'emporta sur lui* 191, 18; au d., *au-dessus* 413, 34; ci d., *ci-dessus* 268, 2.
desormais, -aix 518, 6, *désormais*.
desoter, -uter, *surprendre* 161, 30.
desotroier, -eier 45, 28, *refuser*.
desoz, -os 252, 18, -ouz 396, 16, -ous 120, 20. 297, 22, -uz 44, 36, dessouz 645, 25, *prép. et adv. sous*, *dessous* 47, 20. 109, 18. 400, 17; d. vous, *sous votre conduite* 599, 16.
despartir, *se séparer*, *avec* de, 468, 12.
despecier, -cer 216, 13, -chier 589, 20, *dépecer*, *mettre en pièces*, *briser* 462, 24; *annuler* 589, 20. 626, 27; *réfl.* 590, 14.
despendre, *dépenser* 132, 15. 436, 36. 576, 30; en mien d., *en dépensant le mien* 137, 4.
despens, *dépense* 445, 32.
despense, -sse 626, 45, *idem*.
despensier, *dépensier*, *qui dépense* 146, 16.
desperer, *désespérer* 486, 22.
despers, *rude* 367, 21.
despert, despiert 658, 10, *idem*.
despertement, *terriblement* 658, 4.
despire, *mépriser* 307, 13. 421, 11. 550, 12.
despit, *dédain*, *mépris* 566, 27; *dépit* 530, 7. 597, 29; avoir en d., *mépriser* 225, 18; en vo despit, *en dépit de vous* 598, 40.
deplaire, *déplaire* 80, 24. 330, 28. 579, 41.
desploier, *déployer* 326, 13; *dégager* 372, 18.
despoille, -uille 273, 44, -ueille 587, 36, *dépouille* 277, 4. 11.
despoillier, -uillier 272, 29, *dépouiller* 252, 20. 451, 7; *réfl.* 272, 29. 645, 20.
desponre, -ondre 553, 12, *exposer*, *expliquer* 429, 4.
desporveoir, despour-, *mettre au dépourvu* 662, 1.
desprisier, *dédaigner*, *mépriser* 469, 17. 480, 30.
despuceler, -eller 357, 27, *dépuceler* 138, 7. 378, 39.
despueille, -uille *v.* despoille.
desputer, dep- 29, 22, *disputer*.
despuis, d. que, *depuis que* 658, 31.
desquasser, *casser* 67, 14.
desque *v.* dusque.
desquirer *v.* deschirer.
desraisnier, -esnier 139, 10, -ener 460, 21, *défendre*, *soutenir en justice* 460, 21; *réfl. se justifier* 139, 10.
desraison, *déraison* 657, 17.
desreer, *prés.* desroie, *quitter son ordre*, *son rang* 510, 25.
desrei *v.* desroi.
desrengier, *faire avancer* 213, 32. 214, 14.

desresnier, -rener *v.* desraisnier.
desroi, -ei, *désordre*, *faute* 65, 13. 551, 2; *dommage* 299, 1; *excès* 81, 24. 402, 32; *fierté*, *orgueil* 170, 12. 376, 12. 432, 9. 578, 28.
desrompre, *rompre*, *déchirer* 299, 18; *découper* 434, 44.
dess- *cf.* des-.
dessandre *v.* descendre.
dessembler, *intr. se séparer* 241, 20.
desserrer, *ouvrir* 201, 7; *se lancer* 329, 13.
dessi *v.* deci.
dessiervir *v.* deservir.
destemprer, destremper 410, 1, *tremper*, *mélanger* 245, 3. 26. 373, 19.
destendre, *s'élancer* 213, 32.
destinee, *destinée* 85, 5. 341, 17. 533, 15.
destiner, *destiner* 227, 3. 350, 5.
destolre, *part.* destolu, *séparé* 331, 5.
destorbance, destur-, *trouble* 216, 26.
destorber, destourber, *troubler* 107, 3. 496, 19.
destorbier, *trouble*, *vexation*, *empêchement* 139, 11. 599, 42.
destorner, -urner 43, 22, *détourner* 208, 3. 548, 15. 600, 15; *égarer* 134, 4.
destraice *v.* destrece.
destraignanment, *avec zèle* 498, 3.
destrainte, *contrainte* 297, 25.
destraver, *rompre*, *briser* 199, 21.
destre, *droit* 40, 13. 22; *subst. côté droit* 30, 23. 33, 11. 401, 16; *fig.* 281, 23.
destrece, -ezce 64, 16, -esce 276, 45, -aice 202, 11, *étroitesse*, *fig.* 276, 45; *détresse*, *angoisse*, *peine*, *misère* 283, 10. 489, 8. 623, 17.
destreindre, -aindre 645, 31, *serrer*, *forcer*, *tourmenter* 99, 7. 214, 13. 313, 25. 444, 29; *avec l'inf.* 267, 23.
destreit *v.* destroit.
destremper *v.* destemprer.
destrier, *cheval*, *cheval de bataille* 34, 7. 561, 15.
destroit, *serré*, *tourmenté* 98, 12. 240, 17. 335, 15. 505, 17.
destroit, -eit 197, 1, *détroit*, *détresse*, *angoisse* 63, 21; mettre en d. 276, 36.
destrosser, -ousser, *décharger* 354, 5.
destruction, -ucion 306, 20, -uisiun 184, 9, *destruction* 551, 20.
destruire, *détruire* 56, 36. 64, 1. 159, 18.
destur- *v.* destor-.
desuere, desuer, desur *v.* desore.
desus, dessus 361, 28. 645, 25, *prép. et adv.*, *sus*, *dessus* 32, 28. 244, 26. 293, 23. 615, 2; *ci-dessus* 361, 38.
desuter *v.* desoter.
desve, derve 637, 3, *hors du sens*, *fou*, *forcené* 28, 26. 102, 10. 341, 10. 627, 2; du sens 134, 29.
desveer *v.* desvoier.
desverie, derv- 309, 41. 346, 13, *folie*.
desvestir, *dévêtir* 526, 34; *réfl.* 636, 22.
desvoier, desveer 150, 21, *dérouter* 304, 28. 649, 27; *tromper* 625, 12; *réfl. s'égarer* 303, 20.
desvoloir, *refuser* 366, 16.
dete, dette 357, 12, *dette* 380, 4; *prêt* 462, 7.
detenir, *detenir* 504, 6; *réfl. se tenir* 121, 18.
detirier, *tirer* 224, 3. 565, 19.
detordre, *prés.* detuert 220, 23, *tordre* 349, 11. 567, 38.
detraire, *tirer* 21, 4. 260, 9; *tirer à quatre chevaux*, a cheval 172, 25.
detrenchier, -cier 145, 38, -anchier 130, 1, *couper*, *trancher* 263, 17; *tuer* 190, 14. 565, 11.
detres, *derrière* 41, 13; *adv.* 50, 6.
detrier, -iier 327, 35, *différer*, *tarder* 97, 17. 327, 18. 600, 31; *réfl.* 347, 4.
detriulement, *contrition* 266, 28.
detriuler, -eir, *briser* 266, 25.
deu, deo 7, 3, diu 105, 16. 202, 25, dieu 127, 2, de 29, 5. 125, 24. 420, 7, *nom.* deus 5, 18, dex 123, 16, dix 104, 9, diex 123, 4, des 358, 23. 27, *Dieu;* seinz deu 71, 11.
deuenz, *dans* 266, 13.
deuesse, *déesse* 184, 11.
deul *v.* duel.
deumentit, *qui ment à Dieu*, *perfide* 7, 26.
deus = dels 16, 1.
deus *v.* dous *et* duel.
devaler, *dévaler*, *descendre*, *tomber* 48, 31; *avec* sus, *sur* 126, 1; *réfl.* s'en d. 292, 17.
devant *v.* davant.
devastar *v.* degaster.
deveer, *défendre*, *interdire* 459, 3. 492, 30; jors deveez, *jour néfaste* 626, 13.

devenir, divenir 8, 29, *devenir* 11, 7. 39. 103, 1. 202, 9; *venir* 73, 29. 271, 27; *arriver* 642, 20.

devers, *vers*, *devers*, *du côté de*, *envers* 62, 3. 197, 2. 317, 12. 458, 17; d. senestre 122, 14; par d. 401, 16. 520, 21. 38.

devestir, *dévêtir* 481, 1.

devier, *s'en aller* 448, 23; *tuer*, *mourir* 134, 20.

deviler, *vilipender* 85, 21.

devin, divin 69, 24. 304, 15, *divin* 465, 13. 570, 36; *subst. devin*, *prophète* 66, 22. 114, 20. 208, 27. 306, 16.

devinement, *divination* 62, 34.

deviner, *deviner* 248, 3.

devis, *volonté*, *souhait* 510, 16.

devise, *volonté*, *plaisir*, *souhait* 366, 12. 383, 16. 617, 2; *décision* 564, 23; *description* 584, 31.

deviser, devisser 401, 27, *partager* 421, 9; *arranger*, *proposer* 245, 22. 535, 24; *prescrire*, *désirer* 653, 20; *décrire* 401, 27. 615, 11; *parler*, *raconter*, *expliquer* 142, 11. 180, 5. 279, 10. 329, 33. 424, 10; *réfl. se partager* 424, 9.

devision, *division* 423, 24.

devocion, *dévotion* 473, 25. 651, 15.

devoir, -eir, devoir 51, 39, *devoir* 5, 21; deniers 602, 35; foi 133, 13; que doit, *à quoi tient* 534, 29; que ce dut 344, 27; *avec l'acc. être obligé à* 455, 16; *terme de jeu*, qui le doit 535, 38; tu le dois 536, 12.

devorer, -urer 271, 11, *prés.* deveure 426, 10, *dévorer* 200, 7.

devotement, -ant 474, 5, *dévotement* 364, 17. 469, 12.

dex *v.* deu, dous *et* duel.

di, *nom.* dis 77, 7, *jour* 5, 17. 7, 12. 30. 389, 2; *temps* 14, 12.

diable, -aule 7, 4, -ale 544, 29, dyable 436, 9. 539, 1, deable 29, 21. 129, 16. 465, 2, *diable* 11, 11. 108, 22; comment d. 394, 24.

diablie, dy- 436, 17, de- 240, 35. 249, 16, *diablerie*, *sortilège*

dialetiche, *dialectique* 156, 6.

diamant, dy- 584, 18, *diamant*.

diaule *v.* diable.

diaus *v.* duel.

diciple *v.* deciple.

didre *v.* dire.

diemenche, dye- 559, 11, diemaine 615, 27, diomenie 483, 34, *dimanche* 166, 10. 636, 10.

dieu, diex *v.* deu.

digeste, *Digeste* 640, 15.

digne, *digne* 69, 10. 463, 34.

dignite, *dignité* 195, 26. 574, 34.

diire *v.* dire.

diligenment, -emment 592, 31, *diligemment* 594, 10.

diocese, *diocèse* 365, 10.

diomenie *v.* diemanche.

dire, diire 14, 24, dirre 18, 12, didre 7, 22, ditre 7, 24, *dire*, *nommer*, *raconter* 17, 5. 19, 8; *réciter* 411, 22; est a dire, *manque* 28, 23.

dis, *dix* 98, 6.

discipline, *discipline* 53, 22.

discombrement, discum-, *action de débarasser* 25, 15.

discorde *v.* descorde.

discretion, *discrétion* 499, 31.

disme, *dixième* 270, 32.

disner, *subst. dîner* 584, 34.

dispensacion, *dispensation* 468, 17.

disposer, *disposer* 468, 28.

disposicion, *disposition* 463, 2.

dissolution, *dissolution* 650, 34.

dit, dist 362, 20, *n.* diz 231, 28. 614, 32, dis 249, 11. 448, 9, *mot*, *parole* 73, 19; *dire* 593, 17; *dit*, *poëme didactique* 249, 12. 448, 9. 614, 32.

ditie, *poëme didactique* 609, 4.

ditre *v.* dire.

diu *v.* deu.

diva, *va dire*, *allons* 105, 16. 609, 7.

divenir *v.* devenir.

divers, diver 445, 24, *divers* 62, 24. 71, 27. 200, 6. 577, 6. 652, 13. 15; *bizarre*, *pervers* 657, 25.

diversete, *perversité* 597, 24.

divin *v.* devin.

divinite, *théologie* 255, 1. 450, 24.

dix *v.* deu.

doaire, doeire 229, 6, douaire 588, 15, *douaire* 330, 19. 461, 26. 588, 14.

doble, double, *double* 652, 13.
doblentin, doublantin 408, 17, *à double tissu de mailles*.
dobler, dou- 493, 26, *doubler* 239, 4. 384, 22; *intr.* 234, 26.
doblier, -dou- 137, 17. 406, 35, *à double tissu de mailles*, hauberc d. 137, 17. 145, 11. 406, 35; *subst. nappe pliée en double* 131, 9. 252, 4.
doc- *v.* douc-.
doce *v.* doze.
doctor, *maître* 212, 14.
doctrinage, *science* 344, 5.
doctrine, *doctrine* 108, 8. 304, 16.
doctrinement, *science, savoir* 154, 33.
doctriner, *instruire* 101, 14. 108, 1. 157, 41.
doeire *v.* doaire.
doel *v.* duel.
doer, douwer 429, 19, *douer; avec* de 459, 23.
doi *v.* dous.
doi, doit 102, 13. 365, 12. 516, 3, dei 212, 2, *nom.* doiz 622, 30, deiz 45, 18. 149, 28, dois 245, 13, *doigt* 390, 34.
doie, deie 43, 26, *plur. les doigts* 244, 28.
doire *v.* duire.
dois, *table* 228, 15. 243, 35. 252, 4.
doit, doiz *v.* doi.
dol *v.* duel.
dolc- *v.* douc-.
dolente, *misère* 264, 20.
dolereus, -us *v.* doloros.
doloir, -eir, douloir 418, 26, *prés.* 3. *ps.* dieut 623, 7, *faire mal, souffrir* 418, 26; *réfl. souffrir* 71, 10. 398, 37; *se plaindre* 388, 7; *avec* de 206, 11. 623, 7; *part. prés.* dolent, -ant 224, 10. 327, 11, dollant 113, 25, *fém.* dolente, -ta 14, 34. 19, 18, *qui souffre, attristé, misérable* 14, 34. 30, 27.
dolor, -ur 19, 19. 84, 17, -our 111, 16. 348, 31. 659, 6, dulur 162, 11, dollor 515, 32, *douleur* 211, 20. 223, 14.
doloros, dolerus 19, 10. 216, 27. 222, 7, -eus 540, 17, *douloureux* 50, 21.
doloser, dolouser 300, 26, doulouser 448, 5, *plaindre, déplorer* 28, 2; *réfl. se désoler, s'attrister* 448, 5. 544, 14.
dolter *v.* douter.
dom, *maison* 12, 40.
dom *v.* dant *et* dont.
domage, dommage *v.* damage.
domnedeu *v.* damedeu.
dominer *v.* damer.
domna *v.* dame.
domnizelle *v.* damoisele.
don *v.* dont.
don, dun 187, 5, *don, présent* 155, 20. 250, 23. 536, 11; *action de donner* 417, 13.
donc, dont 254, 12. 290, 11. 425, 29, dunc 21, 1. 257, 15, dun 60, 4. 476, 15, dons 89, 15, donques 206, 17, dunkes 265, 4, *donc, alors* 7, 28. 12, 32.
done, *jeune dame, jeune fille* 569, 13; *cf.* dame.
doner, -eir 110, 26, duner 18, 11. 40, 19. 41, 26. 273, 26, dunar 5, 18, douner 349, 27, donner 125, 15. 392, 26, -eir 117, 12, *donner;* en 129, 1; *frapper* 33, 26. 438, 30; *réfl. se partager* 425, 26; se d. a terre, *se jeter à terre* 270, 19.
donjon, dunjun 183, 6. 197, 27, *donjon;* demaine d. 197, 27.
donna *v.* dame.
donner *v.* doner.
donques *et* dons *v.* donc.
dont *v.* donc.
dont, dunt 17, 11, don 8, 23. 223, 14, dun 72, 17, dom 12, 3. 459, 21, dum 152, 7, *dont; d'où* 152, 41. 315, 15; *par où* 153, 44.
donter, *dompter* 214, 6. 238, 6. 368, 6.
donz *v.* dant.
donzel *v.* damoisel.
dorer, *dorer* 252, 4.
dormir, *dormir* 13, 27. 53, 34. 101, 8. 264, 26 *réfl.* 137, 23. 582, 16; en sun dormant, *pendant qu'il dort* 200, 11.
dos *v.* dous.
dos, *dos* 122, 12. 214, 36. 331, 13.
dosnoi, -oy 644, 14, *plaisir amoureux* 299, 7. 495, 21.
dosnoier, *faire la cour, faire le galant, faire l'amour* 565, 2. 644, 3; *inf. subst.* 495, 8.
dotance, -anche 500, 13, dutance 28, 17. 171, 17, doutance 246, 6, -anche 351, 8, *doute, crainte*.
dote, dute 173, 4. 216, 12, doute 248, 13, *doute, crainte;* sans doutes 561, 2.

doter, douter 111, 13, -eir 521, 24, dolter 308, 5, *prés.* douch 530, 12, *douter*, *craindre*, *redouter* 133, 9. 150, 8. 189, 6. 341, 7; *avec l'inf.* 111, 13; *avec* de 103, 7. 308, 5; *réfl. avec le gén.* 251, 4. 273, 5; choses doutans, *choses douteuses* 505, 24.

doteus, dou- 639, 26, *douteux* 639, 26.

dou- *cf.* do-.

doub- *v.* dob-.

douc, douch *v.* dous.

doucement, dolc- 88, 31. 347, 16, doc- 31, 12. 87, 26, douch- 107, 12. 538, 31. 559, 42, doucemant 112, 6, *doucement*.

douch *v.* doter.

doucor, doc- 499, 7, dulcur 94, 26, dousour 502, 12, douceur 369, 11, *douceur*, *bonté* 504, 29.

douls *v.* dous.

doumaige *v.* damage.

doureles, *réfrain* 522, 10.

dous, duos 7, 23, dos 213, 8, deus 111, 25. 530, 9, deux 646, 26, *nom.* dui 18, 4. 171, 20, doi 390, 35. 546, 40. 595, 22, *deux*.

dous, douz 224, 5, douch 394, 9, douc 528, 32, duz 86, 30, dols 253, 28, douls 517, 23, dulz 75, 27. 218, 39, *fém.* douce 103, 6, 366, 27, doce 490, 32, douche 523, 24, dolce 150, 23, dulce 41, 5. 186, 14, *doux* 110, 27. 313, 6.

dousaine, *douzaine* 445, 12.

douse *v.* doze.

dousour *v.* doucor.

dout- *v.* dot-.

dovoir *v.* devoir.

doze, duze 39, 4, doce 214, 5, douse 555, 21, *douze* 51, 13. 322, 13.

dragon, *dragon* 213, 37. 426, 23.

drap, *nom.* dras 71, 21, *drap*, *linceuil*, *habit* 17, 11. 31, 2. 169, 10. 541, 20.

drapel, *idem* 66, 30. 87, 13. 628, 33.

drapelet, *dimin. de* drap 550, 30.

drecier, drescier 33, 37, drechier 78, 2, *dresser*, *élever*, *diriger* 55, 43; *intr. se dresser* 556, 8; *réfl.* 70, 3. 119, 14. 350, 27; en estant 390, 36; en piez 94, 21.

dreit *v.* droit.

drescier *v.* drecier.

droit, dreit 5, 21. 59, 30, *droit*, *bon*, 28, 28. 40, 10. 127, 21; dreite mort 59, 30; *débout* 527, 22; *adv. justement* 34, 24. 83, 14; *subst. droit*, *justice* 5, 21. 38, 28. 201, 19. 246, 35. 355, 17; prendre d. 125, 2; *action juste* 248, 21; *dédommagement* 456, 15; a dr., *justement* 167, 10; en d. moi, *quant à moi*, *à mon avis* 376, 15. 403, 15 (*v.* endroit); par d. 72, 21.

droitement, *droitement*, *justement* 116, 8. 649, 23.

droiture, *droit* 87, 1. 244, 23.

droiturier, dreiturer 61, 2, *droit*, *juste*, *brave* 135, 4. 600, 35.

dromont, *vaisseau* 148, 12. 402, 8.

dru, drut 48, 14, *nom.* druz 211, 25, drus 573, 41, *fém.* drue 273, 26. 525, 30, *homme de confiance*, *ami*, *amie*, *amant*, *amante*; *adj. gaillard* 512, 26; *épais*, *serré* 413, 17. 642, 22.

druerie, *amitié*, *amour* 346, 24. 496, 12. 618, 5; *plaisir* 514, 26.

druge, *moquerie*, *plaisanterie* 609, 18.

du- *cf.* do-.

duc, duch 299, 3, *nom.* dus, dux 143, 5, *duc* 31, 17. 41, 25. 47, 17.

duchie, duche, *duché* 597, 23.

duchoise, -oisse 342, 8, ducoise 389, 21, *duchesse* 326, 22. 341, 2.

duel, doel 40, 6. 138, 38. 350, 22. 565, 34. 573, 36, dol 9, 32. 19, 14, duol 9, 34, deul 399, 29, *nom.* dues 548, 25, deus 348, 26. 567, 40, deuls 601, 8, dex 417, 29, dels 208, 6, diaus 223, 23, *douleur*, *peine* 21, 7.

dui *v.* dous.

duire, doire 8, 22. 24, *enseigner* 8, 24. 662, 9.

duire, *conduire*, *guider* 7, 29. 12, 40. 80, 13.

dul- *v.* dol-.

dum *v.* dont.

dun *v.* don, donc *et* dont.

dun- *v.* don-.

duol *v.* duel.

duos *v.* dous.

dur, *dur* 12, 32. 21, 5. 22, 1.

durable, *durable* 26, 10; *éternel* 469, 30.

duree, *durée*, *étendue* 201, 25. 315, 17. 424, 2. 548, 31.

durement, -ant 239, 2, *beaucoup*, *fort* 64, 21. 124, 3. 201, 15.

durer, -eir 121, 14. 516, 14, *durer, s'étendre* 21, 21. 39, 30. 76, 13. 243, 28. 409, 12. 574, 10; *persévérer* 151, 10; *endurer, supporter* 399, 13; *vivre* 121, 14.
duret, *dur* 568, 22.
dus *v.* duc.
dusque, duske 523, 2, dusche 394, 31, duskes 491, 30. 556, 39, desque 55, 11, deske 453, 15, desques 107, 19, deque 57, 19, *jusque; jusqu'à ce que* 107, 19; d. a quant 55, 11. 57, 19; d. en 523, 2. 556, 39.
dut- *v.* dot-.
dux *v.* dus.
duz *v.* dous.
duze *v.* doze.
dy- *v.* di-.
dyodake, *zodiaque* 435, 35.

e, et 5, 16, *et;* et — et 5, 19; el = *et avec l'art.* 12, 33.
e *v.* en.
e *interj.* 19, 10. 21, 8. 48, 11. 375, 2; *v.* elas.
eage, edage 39, 30, aage 235, 19, *âge, vie* 63, 15. 344, 12; homme d'aage, *homme âgé* 599, 15.
eaue *v.* aigue.
ebisque *v.* evesque.
ebriu *v.* hebreu.
eciencie *v.* escience.
eclesial, *ecclésiastique* 152, 25.
eclipser, *éclipser* 649, 24.
ecrier *v.* escrier.
edage *v.* eage.
edifice, *édifice* 265, 6.
edifier, ede- 653, 7, *édifier* 266, 10; *fig.* 653, 7.
edrer *v.* errer.
eff- *cf.* esf-.
effaitement, *déclaration* 360, 29.
effusion, *effusion* 488, 5.
egal, igal 237, 44, *égal*, par igal, *de même* 237, 44.
eglise, -eise 475, 19, iglise 153, 13. 260, 1, -ese 158, 41, yglise 320, 12. 625, 5, *église* 27, 2. 129, 15.
eidier *v.* aidier.
eigue *v.* aigue.
eincois *v.* aincois.
einsi, -sis *v.* ensi.
einz *v.* ainz.
eir *v.* hoir.
eis *v.* es.
eisil *v.* essil.
eisir, eissir *v.* issir.
eissi *v.* ensi.
el *v.* e.
el = en *avec l'art.* 26, 6. 37, 4, enl 8, 5, ou 111, 22. 118, 16. 535, 27, o 29, 14, u 300, 17. 538, 4.
el, al 301, 15, *autre chose* 10, 27. 64, 30. 207, 27. 252, 16. 535, 21; de rien 301, 15.
elas, *hélas* 380, 2.
ele, *aile* 260, 19.
eleccion, *élection* 477, 16.
elefant, *éléphant* 256, 9.
element, *sens, sentiment* 8, 1.
elme *v.* helme.
eloquence, *éloquence* 156, 5. 641, 1.
elz *v.* oil.
em *v.* en *et* ent.
embatre, enb-, *plonger, attirer* 560, 6; *réfl. se plonger, s'élancer* 163, 35. 613, 18.
embelir, enb- 269, 38, *décorer; plaire* 289, 7.
embesoignier, enb- 368, 13, embesoingnier 590, 5. 608, 24, *occuper.*
embler, enbler 154, 2, ambler 354, 4, *ôter, voler, dérober* 141, 17. 321, 19; en emblet, *à la dérobée* 82, 5.
emboivre, *part. passé* embeu, *imprégné* 649, 30.
embracier, en- 261, 32. 278, 9, enbracer 155, 25, -chier 346, 14, *embrasser* 171, 5. 222, 30. 644, 12; *inf. subst. embrassement* 151, 35. 157, 19.
embraser, enbr- 149, 14. 465, 25, enbraser 123, 3, *embraser.*
embroier, *plonger dans la boue* 247, 8.
embronchie, en- 47, 34, *triste, affligé.*
embuschier, enb- 508, 27, embuchier 137, 21, embuissier 533, 16, *s'embusquer, se cacher.*
emm- *v.* enm-.
emparente, enp- 511, 15, *apparenté.*
emparle, enp- 344, 18, emparlie 640, 18, *disert, habile à s'exprimer.*
emparlier, am- 550, 39, *avocat, défenseur.*

empedement, *empêchement* 8, 2.

empeignement, enpegn-, *impulsion, tentation* 473, 22.

empeindre, enp- 162, 5, empaindre 186, 17, enp- 232, 23, *frapper, pousser* 162, 28. 212, 32. 260, 10; avant 162, 5; *réfl.* en mer, *s'embarquer* 97, 13.

empene, enpene 43, 21, enpannei 122, 8, *empenné*.

empereor, -eur 36, 15, -eour 502, 20. 658, 12, -edur 20, 13, amperedor 18, 5, empereeur 640, 13, empereur 637, 29, *nom.* emperere 37, 9. 47, 18, -eres 201, 13. 233, 19, -ieres 637, 30, ampereres 331, 13. 591, 8, enperere, -res 117, 12. 401, 13. 407, 5, *empereur* 17, 21. 211, 16.

empereris, enp- 116, 1, empereis 205, 10, *impératrice* 318, 17.

emperial, *impérial* 640, 1.

empero, -oi 472, 23, enpere 467, 10, *pourtant*.

empetrer, enp- 478, 3, *obtenir*.

empire, -irie 26, 23, -ere 209, 28, ampirie 25, 8, anpire 228, 30, *empire* 254, 8. 323, 26. 556, 18.

empirier, -er 459, 13, enpirier 204, 12. 379, 29. 413, 19, *empirer, détériorer* 109, 20. 377, 15. 526, 2. 608, 18; *détruire* 413, 19; *être outragé* 369, 5; e. de lor cors, *priver de leur vie* 142, 16.

emplir, an- 228, 18, *emplir* 191, 23. 583, 15; *intr.* 228, 18.

emploier, *employer* 371, 21. 496, 6. 532, 10; *embrouiller* 372, 17.

emplovoir, *part.* empleu, emplu, *mouillé de la pluie* 393, 2.

empoignier, enp- 389, 22, *empoigner*.

empoisonner, *empoisonner* 134, 23.

empor, en- 336, 8, enpur 20, 3, anpur 20, 7, *pour*.

emporter, enp- 110, 16. 166, 22. 251, 25. 262, 25. 426, 31. 538, 22, anp- 27, 3, *emporter* 286, 16. 589, 5.

emprendre, en- 280, 31. 578, 37, *entreprendre, commencer* 71, 1. 199, 24. 374, 25. 394, 3; *avec l'inf. et* a 133, 3; *faire prendre, enflammer* 581, 3; estre empris, *avec* de, 547, 22.

empres, en- 97, 7, *après, ensuite* 41, 2.

emprise, en- 579, 21, *entreprise*.

emprision, en- 596, 25, *entreprise, engagement*.

emprisoner, en- 208, 31. 494, 22, enprisonner 597, 17, *emprisonner*.

emquenuit *v.* anquenuit.

en *v.* home.

en, in 5, 17. 8, 11. 9, 35, an 111, 21, em 133, 26. 394, 18, e 13, 31, ens 639, 13, *en, dans, à, sur, pendant;* in avant 5, 17; in o 5, 21; in quant 5, 18.

en, ent 10, 1. 81, 17, int 6, 14. 15, end 559, 19, an 23, 1, em 132, 13, am 20, 18, n' 469, 36, *en;* repaira s'ent 199, 22; encore en est, de, 336, 23; entrez en enz 77, 9.

enacointier, *mettre en rapport avec* 432, 23.

enamer, *aimer* 8, 16. 9, 11. 206, 29; *chérir* 354, 24.

enangler, *mettre dans un coin* 286, 8.

enarme, *courroie qui servait à passer le bras pour tenir le bouclier* 160, 22.

enasprir, *exciter, enflammer* 660, 32.

enb- *v.* emb-.

encamuder, *mettre dans une piège* (chamue) 435, 32.

encant- *v.* enchant-.

enceindre, *enceindre, embrasser* 645, 23.

enceinte, *enceinte* 477, 24. 596, 28.

encois *v.* aincois.

encensier, *encensoir* 26, 16.

encerchier, ench- 594, 9, *chercher, rechercher* 310, 29. 641, 17.

encesseur *v.* ancessor.

enchacier, *poursuivre* 32, 25.

enchainer, -aener 213, 21, *enchaîner*.

enchal- *v.* enchau-.

enchantement, encan- 255, 8, *enchantement* 62, 23. 64, 17. 212, 26. 615, 5.

enchanteor, *enchanteur* 465, 17.

enchanter, *enchanter* 367, 10. 14. 450, 4.

enchargier, *charger* 261, 9.

enchartrer, engertrer 213, 20, *emprisonner*.

enchaucier, -alcier 48, 23. 279, 3, *poursuivre; poursuivre de ses prières* 87, 6.

enchauz, *poursuite* 161, 14.

enchalzanment, *instamment* 267, 1.
encheoir, *tomber* 93, 15.
enchoistre, *laid, mauvais* 309, 24.
enci *v.* ensi.
encien, -an *v.* ancien.
enciser, *couper* 262, 28.
enclauer, *enclouer* 376, 29.
enclin, an- 408, 4, *incliné, baissé* 36, 20. 120, 14.
enclin, *inclination;* faire e., *s'incliner, avec le dat., saluer* 118, 6.
encliner, *incliner, baisser* 102, 12; *s'incliner* 34, 14. 38, 7. 102, 21; *avec le dat.* 94, 20; *réfl. avec le dat.* 153, 28.
encloistre, *enclos d'un monastère* 257, 15.
enclore, *enfermer* 178, 12. 603, 24; *part.* enclos 414, 15, enclaus 214, 9.
encolper, *inculper* 359, 27.
encombrance, -anche 352, 14, *chagrin, peine.*
encombrer, ancumbrer 19, 6. 28, 27, *embarrasser* 209, 9. 312, 5; *charger, souiller* 344, 24.
encombrier, encon- 143, 28, encumbrer 220, 10, *embarras, peine, chagrin* 128, 25. 145, 21. 600, 15.
encommencier, *commencer* 398, 17.
encontre, -untre 30, 13. 14, ancontre 132, 5, incontra 9, 29, *prép. et adv. contre, envers, vers, à l'encontre* 29, 19. 34, 14. 38, 7. 41, 22. 464, 21; e. vont 150, 2; il vint e., *il vint à l'encontre* 132, 5; estre e., *aller à l'encontre* 324, 26; e. mont, *en haut* 119, 14.
encontre, *subst.*, a l'encontre 414, 36.
encontremont, *en haut* 138, 2. 328, 17; *v.* encontre.
encontrer, encuntrer 259, 24, ancontrer 239, 30, *rencontrer* 105, 14; *réfl. se rencontrer* 239, 30; s'entre e., *idem* 294, 1.
encontreval, *en bas* 130, 9.
encore, -es 483, 33, ancores 515, 18, encor 12, 14. 47, 24, enquor 303, 12, ancor 226, 27. 407, 4, uncore 41, 29, uncor 18, 3. 25, 12. 218, 23, *encore* 47, 27. 51, 13; *en outre, plus* 534, 24; *quoique* 376, 21. 600, 37.
encoragier, encour- 119, 7, ancor- 473, 21, *encourager; réfl.* 473, 21.
encorir, *s'en fuir* 624, 13; *poursuivre, attaquer* 420, 10.
encortiner, *garnir de tapis* 349, 17.
encoste, *à côté* 244, 27; *à côté de* 527, 23; 23; par e. de, *idem* 283, 20.
encovir, encouvir 140, 31, ancovir 227, 25, *désirer, convoiter.*
encroer, *accrocher, pendre* 598, 7.
encroissement, *augmentation* 210, 3.
encroistre, *part.* ancreu, *augmenté, accru* 332, 4.
encui *v.* ancui.
encum-, encun- *v.* encom-, encon-.
encuser, *accuser* 9, 43. 61, 35. 102, 1. 310, 34.
end *v.* en.
endemain, l'end- 94, 33. 317, 18. 574, 12, lend- 328, 32. 468, 13, lendeman 483, 34, *lendemain.*
endementiers, -ier 446, 9, *pendant ce temps;* e. que, *pendant que* 542, 33.
endete, *endetté* 357, 11.
endormir, *endormir* 367, 14; *intr. s'endormir* 82, 3; *réfl. idem* 94, 31. 135, 29, 200, 8.
endosser, *endosser, mettre* 137, 27. 609, 27.
endroit, -eit 173, 8, androit 231, 25, *prép. pour, quant à* 173, 8; *au moment de* 120, 21. 122, 19. 619, 42; pour endroit sa moillier 327, 13; *adv. justement*, or, ore endroit 222, 9. 231, 25 (*v.* orendroit); loeques endroit 585, 27; *subst. endroit* 248, 35; *côté droit* 657, 26; *manière* 188, 29. 255, 20; *acc. adv.* maint endroit 273, 20.
endurer, -eir 517, 30, andurer 19, 19, -eir 521, 23, *endurer* 107, 5. 134, 28. 300, 37. 329, 4. 605, 31. 34.
enemi, enn- 627, 23, an- 145, 20, inimi 7, 3, *nom.* enemis, anemiz 639, 3, anemins 113, 3. 117, 16, inimix 9, 42, *ennemi, diable.*
enemiable, an- 662, 5, *adj. ennemi*, a.
eneslepas, *sur-le-champ* 233, 22; *cf.* pas.
enfance, -anche 351, 11. 436, 15, anfance 237, 39, *enfance, jeunesse;* d'anf., *depuis l'enfance* 240, 31; *folie* 436, 15.
enfancon, -zon 266, 7. 23, *petit enfant* 434, 33. 604, 9.
enfanmenter, *ensorceler* 437, 3.
enfant, anf- 330, 35, afant 113, 27, *nom.* enfes 127, 4. 211, 13. 643, 2, anfes 239, 39, infans 7, 28, *enfant, jeune homme* 31, 1; hoir enfant, *enfant héréditaire* 126, 25.

enfanter, *enfanter* 478, 26. 643, 13.
enfantosmer, *ensorceler* 627, 8.
enfer, anfer 125, 3, infer 548, 19, infier 205, 21, efern 16, 35, enfern 57, 23. 58, 23. 73, 3, *enfer*.
enfergier, *charger de fers, de chaînes* 95, 24.
enferm, amferm 26, 18, *nom.* enfers 380, 40, *infirme, malade* 57, 17. 269, 6.
enfermete, amfermetet 23, 19. 26, 18, enfremete 490, 28, enferte 104, 8. 315, 20, *infirmité, maladie* 105, 4.
enfernal, *infernal* 156, 20; *subst.* li e., *les diables* 468, 11.
enfes *v.* enfant.
enfin, *entièrement* 345, 15; tot e. 408, 7.
enflamer, -ammer 560, 2, -amber 665, 22, *enflammer; s'enflammer* 665, 22.
enfler, *enfler* 169, 20. 353, 14.
enfoir, enfodir 28, 5, *enterrer* 370, 4. 576, 36.
enfondrer, -undrer, *enfoncer* 67, 5. 15.
enforcier, *renforcer* 655, 15; *se renforcer* 417, 29.
enforner, *enfourner* 146, 13.
enfosser, *enterrer* 369, 9.
enfraindre, *enfreindre* 451, 10.
enfremete *v.* enfermete.
enfuir, *s'enfuir* 317, 9.
enfundrer *v.* enfondrer.
engagier, *engager* 443, 17.
engaingne, *irritation, chagrin* 605, 9.
engan, *tromperie* 375, 23.
enganer, *tromper* 314, 22. 549, 40. 564, 37.
engele, *gelé, glacé* 353, 3.
engendrer, *engendrer* 53, 13. 127, 11. 309, 22. 647, 7.
engenuir, *idem* 117, 8.
engertrer *v.* enchartrer.
engien, engin 135, 23, enging 616, 43, engig 621, 38, enghien 435, 22, *ruse, tromperie* 153, 42. 256, 23. 534, 30; *machine de guerre* 327, 5. 409, 35. 600, 28.
engignier, -ingnier 135, 6. 313, 13, -ingner 154, 34, *tromper* 86, 20. 127, 11. 344, 25. 412, 14. 550, 9.
engleis *v.* anglois.
engoler, -ouler, *engouler* 549, 39.
engoisosement *v.* angoissosement.
engres, engries 433, 17, *désireux, avide* 636, 18; *méchant, cruel* 563, 25.
engresser, an- 228, 19. 229, 23, *presser* 85, 18; *avec* de *et l'inf.* 229, 23; *réfl. s'empresser* 228, 19.
engroissier, *devenir gros* 109, 21.
enguarde, *sentinelle* 46, 23. 47, 1.
enhair, enhadir 21, 8, *prendre en haine* 108, 19. 429, 36.
enhardir, *réfl. s'enhardir* 390, 22.
enhatir, *pousser, presser* 237, 40.
enheliteit *v.* isnelete.
enhenc, *hein* 537, 29.
enheudir, -eldir 36, 19, *garnir d'une poignée*.
enhorter, -eir 268, 39. 269, 2, *exhorter, persuader*.
enivrer, -yvrer 132, 11. 649, 31, *enivrer* 151, 33; *réfl.* 157, 10; *avec* de 649, 32.
enjusque, *jusque* 165, 11.
enl *v.* el.
enlacier, *enlacer* 651, 22.
enleconer, enlocuner, *endoctriner, instruire* 153, 42.
enluminer, *éclairer, illuminer* 46, 9. 52, 28. 640, 23. 644, 9.
enma *v.* enmi.
enmaler, *mettre dans sa malle* 82, 12.
enmanevir, *préparer* 35, 15.
enmenacier, *menacer* 430, 22.
enmener, emm- 134, 1, *emmener* 61, 29. 75, 11. 322, 26.
enmi, emmi 102, 2, enma 29, 13, *au milieu de, parmi* 93, 6. 286, 18. 422, 13; e. els 102, 2, e. un jor 255, 36; emmi lieu, *au milieu* 101, 18.
enmurer, *emmurer* 412, 28.
enn- *cf.* en-.
enne, *partic. interrogative dans une phrase négative* 560, 42.
ennegie, *couvert de neige* 157, 2.
ennor, ennorer *v.* honor, honorer.
ennublir, *couvrir d'un nuage* 628, 2.
ennuit, *de nuit* 165, 3.
enoi *v.* enui.
enoindre, -uindre, *oindre, sacrer* 59, 28. 305, 1.
enor, enorer *v.* honor, honorer.

enorter, *exhorter*, *exciter* 7, 3; *avec* a 154, 39.
enp- *v.* emp-.
enpere *v.* empero.
enquerre, enquerir 666, 12, *enquérir*, *rechercher*, *demander* 59, 8. 200, 18. 226, 16. 271, 31. 307, 26. 421, 7; *avec le dat. et le gén.* 577, 39.
enqueste, *enquête* 453, 8.
enqui *v.* ancui.
enqui, anqui 404, 19, *là* 121, 13. 305, 19; par e. 317, 9. 404, 19; d'e. en avant, *à partir d'ici* 320, 19.
enquor *v.* encore.
enragier, an- 229, 31, *enrager*, vis enr. 229, 31; *part.* enragie 96, 25. 260, 24.
enraisoné, *éloquent* 107, 2.
enromancier, *mettre en roman*, *en français* 363, 22.
ens *v.* en *et* enz.
ens *v.* es.
ensaigne, -agne *v.* enseigne.
ensamble *v.* ensemble.
ensample *v.* essemple.
ensanglenter, -anter 306, 40, *ensanglanter* 164, 27.
enseigne, -egne 425, 1, -aigne 331, 22, -agne 433, 42, -eine 36, 8, anseigne 593, 23, *enseigne*, *signe*, *drapeau* 309, 13; *armes* 331, 22; *enseignement* 656, 32; *indice* 593, 23.
enseignement, ansseignement 640, 11, *enseignement* 154, 37; fere e., *enseigner*, *indiquer* 607, 18.
enseignier, -egnier 423, 2, -aignier 577, 12, -ainnier 577, 13, -enier 266, 15, -eingnier 521, 6, -engnier 266, 2, anseignier 240, 36, *enseigner*, *apprendre*, *instruire*, *indiquer* 48, 1. 75, 10; *garnir du signe de la croix* 266, 2; *part. passé instruit* 387, 27. 556, 21. 625, 8.
ensemble, -enble 29, 20. 22, -amble 107, 21. 320, 16, -anble 111, 28, -anle 427, 8. 537, 17, ansemble 23, 21. 26, 12, ansanble 112, 18. 234, 16, *ensemble* 28, 16; *en même temps* 234, 16.
ensembler, *rassembler*, *unir* 82, 6.
ensement, *de même* 50, 15. 154, 23. 357, 19.
ensenier *v.* enseignier.
enserrer, enserer 94, 7, *enfermer*, *renfermer* 96, 25. 133, 26. 412, 6.
enseur *v.* ensor.
ensevelir, -eilir 218, 21, *ensevelir*, *enterrer* 62, 21. 551, 25.
ensi, ansi 378, 38, enci 356, 28, enssi 658, 25, einsi 109, 30. 124, 12, ainsi 244, 15, ainssi 139, 7. 140, 23, eissi 69, 14. 217, 2, issi 37, 11. 61, 6. 461, 1, icci 462, 35, esi 71, 4, einsis 592, 15, *ainsi*, *de même* 95, 6. 110, 31. 261, 1. 427, 31.
ensient *v.* escient.
ensoignier, -oinier 608, 23, *part. passé*, *occupé*.
enson, par e., *en haut* 424, 4.
ensorquetot, ensurquetut 26, 15. 39, 2, enseur que tout 417, 25, *outre cela*, *de plus*, *surtout* 28, 24. 155, 9.
ensuivre, ensuivir 653, 9, *suivre*.
ensus, *à l'écart*, *loin* 160, 18; traire e., *se retirer* 525, 33.
entaille, *entaille* 147, 13.
entaillier, -ailer 80, 23, *entailler*, *sculpter*.
entalenter, -anter 306, 41, *exciter*, *animer* 154, 45; *part. passé plein de désir*, *disposé*, *avec* de, 306, 41.
entalenti, entall-, *désireux*, *plein de désir* 121, 7.
entamer, *entamer* 262, 26. 379, 17. 451, 41.
entandre, -ante *v.* entendre, -ente.
entarier, *irriter* 57, 6.
ente, *arbre nouvellement greffé*, *branche* 555, 39.
entechier, *prés.* enteiche, *attaquer* 305, 8. 306, 19. 556, 33; *part.* bien entechie, *de bonnes qualités* 617, 22.
entendement, antentement 640, 2, *entendement* 76, 12. 666, 40.
entendre, -andre 119, 13. 232, 1, antendre 409, 8, -andre 20, 2. 332, 11, *entendre*, *écouter*, *comprendre*, *songer*, *viser* 47, 31. 49, 5. 63, 16. 71, 14; *se proposer* 379, 1; *avec* a 108, 13. 125, 18; envers 126, 3. 148, 31; i entan *(impér.)* 445, 26; *avec l'inf.* 76, 12; *avec l'inf. et* a 161, 21; *avec* de, *par* 157, 45; *avec* par 648, 17; *part. prés.*, *entendu* 387, 21.
entendue, *intention* 644, 26. 648, 18.

entente, -ante 640, 34, *attention*, *intention*, *pensée*, *désir* 307, 16. 607, 8. 642, 15; *entendement* 274, 32.

entention, -ciun 29, 9, *intention*, *entendement*, *désir* 207, 29. 499, 25.

enter, *enter*, *greffer* 450, 3.

enter *v.* entier.

enterin, entierin, *entier*, *complet* 348, 31.

enterrer, entierer 434, 5, *enterrer* 166, 16.

enteser, *prés.* entoise 551, 22, *tendre*, *lever* 144, 31. 379, 26. 551, 22.

enthoschier *v.* entoschier.

enti *v.* anti.

entier, enter 82, 21, antier 406, 34, entir 552, 34, *entier*, *complet*, *intègre*, *parfait* 127, 22. 177, 9. 447, 7; pain e. 449, 23.

entierement, entir- 501, 3. 606, 32, *entièrement* 315, 5. 554, 5.

entierer, -in *v.* enterrer, enterin.

entir *v.* entier.

entoise *v.* enteser.

entor, -ur 42, 24. 59, 14, -our 325, 21, antor 405, 13, *prép. et adv.*, *environ*, *autour*, *autour de*, 535, 19; tot entur 144, 27; cex d'entor 204, 25.

entorner, *s'en aller* 141, 24.

entoschier, -er 156, 19, enthoschier 154, 44, entouchier 417, 18, antoschier 225, 7, *empoisonner* 465, 6. 506, 17.

entrailles, -ailhes 269, 11, *entrailles*.

entramer, *réfl. s'aimer mutuellement* 300, 1. 587, 4.

entraper, *réfl. tomber dans une piège* 308, 23.

entrarote, *invasion* 25, 1.

entrassembler, -ambler, *réfl. s'assembler* 166, 35.

entre, -antre 231, 28, *prép. et adv.*, *entre*, *parmi*, *pendant*, *ensemble*, *à la fois* 22, 21. 25, 3. 47, 28. 50, 2. 170, 8. 235, 11. 241, 4. 320, 1. 359, 1. 457, 26; d'entre 183, 12.

entrebaisier, -aissier 52, 12, -esier 398, 18, *réfl. se baiser*.

entreduire, *instruire* 640, 36.

entree, -ethe 79, 23, *entrée* 198, 29.

entregiet, *coup d'une arme de jet* 506, 22; *prestidigitation* 615, 4.

entreir *v.* entrer.

entremander, *réfl. se convoquer réciproquement* 166, 34.

entremeller *v.* entremesler.

entremes, *entremets* 245, 18; *fig.* 562, 38.

entremesler, -eller 648, 8, *entremêler; combattre*, *joûter* 171, 9.

entremetre, an- 234, 29, *réfl. s'entremettre*, *s'occuper*, *se peiner* 62, 23. 89, 4. 152, 17. 159, 5. 562, 39. 607, 8. 665, 5. 6.

entrenafrer, -affrer, *réfl. s'entreblesser* 359, 10.

entreos, entr'os 30, 30, *entre eux* 30, 9.

entreprendre, *entreprendre*, *surprendre*, *embarrasser* 61, 14. 113, 7. 329, 29. 374, 16; *attaquer* 532, 18; *saisir* 621, 12.

entrer, -eir 121, 15. 269, 40, antrer 111, 9, intrer 9, 34. 10, 20. 11, 24, -ar 10, 23, *entrer* 41, 10. 52, 20; e. les arcons 234, 4; *part. prés. subst. entrée* 301, 4.

entresait, antreseit 222, 33, *sans détour* 129, 5. 258, 2; tout e. 561, 10.

entresque *v.* entruesque.

entretant, *pendant ce temps* 187, 29.

entretenir, *réfl. s'entretenir*, *se tenir* 438, 32. 583, 44.

entrethe *v.* entree.

entreusque *v.* entruesque.

entreveoir, an- 233, 16, *réfl. s'entrevoir*.

entro, antro 12, 30. 13, 20, *jusque* 14, 14; e. que 12, 30. 13, 20.

entroblier, -oublier, *oublier pendant quelque temps* 415, 33. 623, 18; *réfl. s'oublier* 109, 15.

entrocire, -ochire, *réfl. se tuer réciproquement* 551, 34.

entrovrir, -ouvrir, *entr'ouvrir* 284, 24. 559, 32.

entrues, *pendant ce temps* 430, 5; entruesque, entreusque 544, 24, entresque 261, 27, *pendant que* 582, 18. 635, 25; *jusqu'à ce que* 91, 6; e. en, *jusqu'en* 261, 28.

entur *v.* entor.

enuble, *nébuleux* 235, 9.

enui, ennui 220, 25. 271, 24, ennuy 646, 5, anui 209, 3. 297, 6, enoi 403, 14, anoi 299, 8. 495, 19. 544, 22; *nom.* enuiz 620, 37, anois 434, 41, *ennui*, *souci*, *chagrin* 231, 33; par e., *en dépit de lui* 304, 9.

enuier, enn- 220, 11. 339, 15. 644, 18, anuier 330, 28. 600, 18, anoier 299, 33. 586, 15,

ennuyer, fâcher 238, 37; *avec le dat.* 299, 33; *impers. avec* de 586, 15.
enuious, *ennuyeux, fâcheux* 465, 2.
enuindre *v.* enoindre.
envaie, *assaut* 407, 23. 620, 15.
envair, *envahir, assaillir, attaquer* 261, 32. 359, 15. 419, 1.
envaissement, *assaut, attaque* 359, 20.
enval, *bon à vêtir* 573, 12.
envei- *v.* envoi-.
enveia *v.* envie.
envenimer, *envenimer* 417, 18.
envers, anvers 230, 11, *vers, envers, contre, en comparaison de*, 44, 13. 54, 28. 140, 30. 300, 22. 445, 25.
envers, anvers 228, 3, *sur le dos, renversé* 620, 26; *subst. envers* 657, 27; *contraire* 380, 43.
enverser, *renverser* 620, 27.
enviail, *n.* -iaus, *défi, provocation* 448, 20.
envie, anvie 399, 27, enveia 10, 27, *envie, désir* 323, 4. 353, 10. 392, 9. 555, 5; *plur.* 599, 25; prent e., *avec* de 281, 6; e. seur 604, 24; e. sus 604, 30.
envieillir, -ellir, *veillir* 202, 23. 425, 5.
envier, -ieir 268, 26, *inviter* 389, 6; *avec l'acc. et* de.
envier *v.* envoier.
enviezir, *veillir* 57, 27.
envios, -us 68, 35, -ous 322, 17, -eus 353, 20. 549, 30, *envieux, désireux* 519, 1; *avec* de 465, 3.
environ, -un 54, 31. 170, 10, anviron 231, 3, *prép. et adv. autour, environ* 51, 18; *subst.* 99, 20.
environer, *environner* 410, 9.
enviz, envis 397, 1, *malgré soi, à regret, à peine* 10, 22, 661, 31; a e., *idem* 206, 15.
envoier, -oiier 599, 38, -eier 42, 35. 48, 2, -ier 157, 6. 363, 22, *envoyer* 143, 1. 203, 29. 328, 21. 569, 29.
envoisement, *plaisir, divertissement* 389, 11.
envoiseure, envei- 182, 7, *idem* 641, 14. 649, 21.
envoisier, enveisier 177, 1, -er 152, 2, anvoixier 518, 3, *se divertir* 177, 1; *part. passé, gai, gaillard* 152, 2. 313, 4. 389, 30. 518, 3. 555, 36.
envoltir, *voûter* 400, 9.
envolumer, *souiller* 169, 14.
envolungier, *idem* 471, 36.
envoluper, -eper 576, 15, *envelopper* 47, 22.
envous, *entortillé* 622, 30.
enyvrer *v.* enivrer.
enz, ens 101, 13, ans 111, 9, *prép. et adv. dans, dedans* 8, 5. 18, 12. 249, 9. 393, 22; enz el nun, *au nom* 75, 12; ca enz 88. 28; la enz 511, 11; *cf.* ceenz, leenz.
eps *v.* es.
equitance, -anche 561, 15, *equestris dignitas*.
erb- *v.* herb-.
ereditet *v.* hered-.
erei, erey, *hérétique* 520, 15.
eresie *v.* heresie.
ergoil *v.* orgoill.
erite *v.* herite.
ermain, *hier matin* 41, 30.
erme *v.* ame.
ermin *v.* hermin.
ermitage, herm- 92, 36, *ermitage* 93, 25.
ermite, hermite 450, 18, *ermite* 73, 13.
errachier *v.* esrachier.
errament *v.* errement.
errance, -anche, *détresse* 350, 26.
erraument, erramment 559, 15, erraument 86, 5. 138, 22. 377, 21. 629, 16, esraument 432, 14, esrau- 629, 20, esro- 551, 31. 585, 35, *sur-le-champ* 63, 17. 262, 15. 367, 6.
errant, esrant 243, 30, *idem* 96, 13. 576, 5. 632, 17.
erraument *v.* erraument.
erre *v.* oire.
errement, *manière, aventure, procédure* 564, 1.
errement, -ament 484, 10, *égarement, erreur*.
errer, edrer 9, 38. 10, 39, esrer 392, 14, *prés.* oire 251, 28. 582, 17, eirent 195, 15, *marcher, agir* 50, 26. 64, 32. 77, 18. 82, 16. 137, 5.
errer, *errer* 153, 19.
erroment *v.* erraument.
error, *erreur* 153, 18. 398, 33. 519, 9. 591, 31.
error, *peine, chagrin* 519, 9.
es = en les 50, 16; ens 147, 15. 461, 2.
es, eps 9, 25. 10, 5, *même;* en es le pas 174, *cf.* pas.

es, ez 325, 22, eis 31, 16. 121, 19. 22, ais 13, 25, as 42, 27, ast 77, 12, estes 295, 22, estez 36, 11, *voici*, *voilà* 347, 18; estevos 296, 22, esvous 433, 41.

esbaer, *ouvrir* 259, 3.

esbair, -hir 127, 5. 283, 4, *étonner*, *effrayer* 35, 31. 586, 46; *réfl.* 231, 31. 261, 33. 621, 19; *part. passé* 283, 4.

esbalancier, *réfl. se balancer* 645, 13.

esbaldir *v.* esbaudir.

esbanoi, *amusement* 544, 23.

esbanoier, -eier 213, 8, -ier 522, 28, esbenoier 337, 9, *amuser*, *divertir* 135, 11. 288, 23; *s'amuser*, *se divertir*, *plaisanter* 536, 38. 642, 22; *réfl. idem* 240, 27. 564, 28.

esbatement, *joie*, *plaisir* 644, 23.

esbatre, *amuser* 394, 32. 536, 35. 651, 7; *se divertir* 303, 10.

esbaubi, *étonné* 524, 25.

esbaudir, -aldir 35, 15, *encourager*, *égayer* 36, 1. 117, 5. 334, 8; *s'encourager* 160, 21; *renforcer* 35, 14; *réfl. avec* de 294, 18.

esbenoier *v.* esbanoier.

esboeler, *éventrer*, *faire sortir les boyaux du ventre* 32, 31.

esc- *cf.* esch-.

escac *v.* eschec.

escalavorgier, *glisser* 471, 33.

escarlate, *écarlate* 523, 10. 642, 16.

esce = est ce 210, 25.

escerveler, *briser la cervelle*, *la tête* 232, 8; *avec l'acc.* 262, 35.

eschacier, escachier 107, 11, *chasser*, *bannir*.

eschame, escame, *banquette*, *escabeau* 379, 21. 553, 8.

eschamel, *n.* -aus 216, 3, *escabeau*.

escanbot, *instrument de musique* 614, 43.

eschancon, esc-, *échanson* 132, 8. 394, 16.

eschanteler, *mettre en pièces* 33, 7. 38, 3.

eschaper, esc- 183, 11, *échapper* 133, 1. 141, 13. 640, 42; *réfl.* 534, 31.

eschar, escar 576, 29, *moquerie*, *plaisanterie* 182, 2. 306, 39.

escharboncle, -uncle 172, 1, -oucle 402, 1, *escarboucle* 235, 6.

escharbot, *escarbot*, *scarabée* 615, 1.

eschargaite, *guet*, *patrouille*, *sentinelle* 165, 6.

eschargaitier, *garder* 165, 3.

escharnir, esc- 141, 8, eschernir 240, 10, *railler*, *se moquer* 53, 7. 141, 8. 270, 7. 633, 30; *pass.* 266, 1.

escharpe, escrepe 50, 4. 12, *écharpe*.

eschars, esc- 176, 16. 427, 30, *chiche*, *avare* 576, 28; *avec* de 397, 10. 12; *pauvre*, *avec* de 580, 5.

eschaufement, eschauff- 151, 20, *échauffement* 397, 41.

eschaufer, -ffer 645, 6, escaufer 393, 29, *échauffer*; *s'échauffer* 93, 7; *réfl.* 393, 29. 397, 39.

escheance, eskeanche, *succession*, *héritage* 454, 4. 6.

eschec, *pl.* esces 346, 6, eskes 570, 7, escas 212, 20, *échecs*.

escheoir, eskeoir, *échoir* 541, 22.

eschernir *v.* escharnir.

eschernissable, *trompeur* 265, 22.

eschevele, -et, *échevelé* 20, 23. 102, 2.

eschevi, escavi 347, 18, *svelte* 516, 16.

eschevin, eskievin 452, 11, *échevin* 454, 20.

eschif, *n.* eskix, *banni* 452, 34.

eschiper, esquiper 186, 16, *s'embarquer* 79, 24.

eschipre, eskipre 217, 23, *matelot*, *marinier* 190, 6.

eschiver, -eir 517, 25, eskiver 576, 26, esciwer 153, 37, eschuer 306, 28, *éviter*, *fuir*.

eschurer, *idem* 648, 26.

escience, eciencie 30, 6, science 101, 8, sience 344, 17, *science*, *savoir* 69, 23. 639, 35; avoir, *avec* de 156, 4.

escient, -ant 584, 24. 639, 25, essient 254, 23, ensient 203, 25, *escient*, *intelligence*, *savoir* 131, 19. 212, 5. 254, 23; mon, mien e., *à mon escient* 38, 21. 203, 25. 272, 11. 275, 44; a son e. 319, 16; a e., *sciemment*, *certainement* 374, 4. 552, 33; a e. et sanz e. 639, 25.

escientre, *escient*, mien e., *à mon escient* 46, 13; par le mien e. 52, 4.

escil *v.* essil.

esciter, *animer* 369, 17.

esciwer *v.* eschiver.

esclairieement, -iement, *clairement* 454, 6.

esclairier, -arier 155, 33, *allumer* 142, 26; *éclairer* 189, 25; *déclarer* 155, 33; *alléger* 40, 2.

esclarcir, *éclaircir* 151, 36; *s'éclaircir* 115, 6. 346, 29.
esclavine, *étoffe velue, robe faite de cette étoffe* 349, 20.
esclavon, -un 170, 6, *esclavon*.
esclore, *révéler* 608, 5.
escoccor, *n.* -ieres, *mari infidèle* 360, 22.
escole, *école* 108, 6. 282, 1. 395, 10. 522, 3. 547, 5,
escoler, *instruire, enseigner* 662, 16; *part. passé instruit* 44, 30. 570, 8.
escolorable, escoulour-, *glissant* 650, 12.
escolter *v.* escouter.
escombatre, escum- 178, 20, *conquérir en combattant*.
escomengier, escum- 260, 25. 375, 38, *excommunier*.
escomuniement, escomen- 321, 6, *excommunication* 320, 11.
escondire, *justifier* 48, 28; *avec* de 625, 3; *refuser* 505, 15. 583, 23. 629, 34; *inf. subst. refus* 301, 20.
escondit, *excuse* 362, 39. 565, 8.
escondre, *réfl. se cacher, avec* a 469, 6.
esconduement, *secrètement* 468, 32.
escopir, *conspuer* 480, 5.
escorce, *écorce* 235, 43.
escorchier, -cier, *écorcher* 158, 39. 231, 27. 365, 11. 406, 33. 598, 38.
escorcier, escourchier 529, 38. 544, 2, *écourter, retrousser* 508, 4.
escordement, *de tout cœur* 78, 3.
escorre, *décroire, passer* 303, 16.
escorter, *écourter* 624, 14. 627, 3.
escot, *écot, dépense* 436, 30; *impôt* 380, 29.
escoter *v.* escouter.
escoufle, *sorte de milan* 527, 8.
escoul- *v.* escol-.
escourchier *v.* escorcier.
escouter, -olter 7, 5, -ulter 18, 20. 43, 37, -oter 29, 6, escouteir 122, 7, ascouter 380, 20, *écouter*.
escremie, *escrime, lutte à pied* 235, 44; juer a l'e. 346, 5.
escrepe *v.* escharpe.
escrever, *se crever* 223, 7; *éclater*, de ris 522, 31.
escrier, ecrier 30, 26, *crier, appeler* 122, 7; *réfl.* 32, 19. 138, 11.
escripture *v.* escriture.
escrire, escrivre 69, 11, *imp.* escrif 149, 30, *écrire* 17, 14. 18, 12.
escrit, *n.* -iz 149, 20, -is 429, 5, *écrit, source* 65, 1. 29; en e. 592, 28; metre en e. 248, 20.
escriture, escript- 71, 15, scriptura 14, 24, *écriture, écrit, source (surtout la Bible)* 254, 26. 552, 37.
escrivain, *écrivain* 69, 19.
escroistre, *craquer, faire bruit* 561, 5.
escu, -ut 31, 24, *bouclier* 45, 36. 118, 16. 434, 35.
escueil, escuil 73, 6, *élan;* prendre e., *prendre son élan*.
escuiele, scuiele 38, 16, *écuelle* 566, 14.
escuier, esquier 145, 32. 165, 23. 430, 37, *écuyer* 145, 27.
escuil *v.* escueil.
esculer, sculer 77, 1, *aller par secousses*.
esculter *v.* escouter.
escum- *v.* escom-.
escurer, *nettoyer*, de, 665, 28; *réfl. se nettoyer, se laver*, de, 551, 5.
escuser, *excuser; réfl.* 545, 21.
escut *v.* escu.
esdevenir, *devenir* 10, 4.
esdrecier, -cer 29, 19, *étendre, élever; réfl.* 53, 28. 58, 1.
esfacier, eff- 485, 27, *effacer*.
esfichier, *réfl. s'affermir, s'appuyer*, sor, 332, 9.
esforcier, efforcier 269, 23, *forcer* 64, 27; *réfl. s'efforcer* 159, 11. 217, 9. 263, 18. 269, 23. 387, 1.
esfondrer, eff- 511, 5, *effondrer*.
esfors, *force, effort* 185, 27. 255, 1. 364, 14.
esfort, *n.* -orz 163, 25, *effort* 313, 27.
esfreer, *prés.* esfroie 298, 22, *effrayer* 43, 20. 175, 12; *réfl. s'agiter, se troubler* 273, 19. 298, 22.
esfrene, *effréné* 607, 42.
esfroi, esfrei 171, 16. 181, 6. 272, 3, effroi 299, 38. 495, 12. 551, 9, efroi 402, 29, esfrois 335, 13. 438, 5, *effroi, peur*.
esfronter, *casser le front* 232, 8.
esgaier, *égayer* 651, 1.
esgar, *regard* 525, 1.

esgardement, esguar- 55, 44, eswar- 56, 35, *regard*.

esgarder, esguar- 18, 17, eswar- 56, 32, esgardeir 516, 17, *regarder*, *voir*; *considérer* 36, 38. 39, 24. 51, 29. 66, 8. 566, 19. 663, 20; *ordonner*, *décider* 553, 9; esg. cler 101, 4.

esgarer, esguarer, *égarer*, *écarter* 23, 2. 95, 11. 201, 15; esgare, *abandonné*, *pauvre* 549, 1.

esgart, esguard 62, 7, *regard*, *réflexion*, *délibération* 62, 7. 197, 7; *tableau* 423, 20.

esglorier, *réfl. se glorifier* 57, 10.

esgratiner, *égratigner* 349, 11.

esguar- *v.* esgar-.

eshalcier *v.* essaucier.

esi *v.* ensi.

esjoir, *réjouir*, *intr. et réfl.* 57, 9. 140, 34. 165, 33. 238, 18. 466, 11. 507, 11. 555, 17.

esk- *v.* esch-.

eslais, -eis 232, 7, *élan*, faire un e. 449, 17; son e. tenir 332, 16; a grant e. 232, 17; d'e., *de toutes ses forces* 51, 33; de plain e. 275, 26.

eslaissier, esleissier 234, 1, *réfl. et intr. s'élancer* 143, 23. 144, 36. 234, 1. 437, 30; *part. passé*, *à toute bride* 33, 24. 238, 39.

eslection, eslecion, *élection* 322, 14. 323, 28. 324, 7.

esleecement, *joie* 158, 15.

esleecier, -escier 137, 12. 288, 3, esledecier 57, 7, eleescier 340, 15, *réfl. et intr. se réjouir* 58, 8; *avec* a 53, 21.

esleire *v.* eslire.

esleis, esleissier *v.* eslais, -ssier.

eslever, *élever* 102, 3.

esligier, *vendre*, *liquider* 176, 15.

eslire, esleire 463, 12, *élire* 37, 28. 71, 24. 158, 20. 167, 4. 322, 13.

esliture, *élite* 59, 3.

eslongier, esloignier 304, 4, esluignier 261, 11, *éloigner* 495, 7. 663, 25; *avec l'acc.*, *s'éloigner de* 304, 4. 644, 25; *réfl.* 145, 7.

esmai, *émoy*, *chagrin* 508, 7. 578, 12.

esmaier, -aiier 226, 26. 600, 30, *faire perdre courage*, *épouvanter* 128, 29; *intr. et réfl. perdre courage*, *avoir peur* 78, 19. 94, 15. 144, 10. 366, 6; *avec* de 202, 2; de folie s'e. 603, 7.

esmari, esmeri 17, 17, *troublé*, *affligé* 346, 11. 347, 13.

esmeraude, *émeraude* 583, 45.

esmeri *v.* esmari.

esmerillon, *émérillon* 521, 15.

esmerveillier, -ellier 579, 44, -illier 555, 11, *réfl. s'émerveiller* 64, 10. 108, 2; *intr. idem* 233, 26.

esmoldre, *part.* esmolu, *aiguiser* 147, 4.

esmovement, esmou- 651, 19, *mouvement*.

esmovoir, -eir 97, 15, esmuevre 301, 23, *émouvoir*, *mettre en mouvement* 147, 16. 309, 36. 490, 14. 525, 7; *réfl. et intr. se mettre en mouvement* 97, 15. 215, 22. 310, 23.

esnase, *sans nez* 278, 23.

esne = ewe? 120, 18.

esneier, *enecare* 263, 26.

esnetier, *nettoyer* 549, 27.

espace, -aze 268, 22, -asse 423, 29, *espace* 652, 28.

espandre, *épandre*, *répandre* 31, 10. 292, 11. 306, 7. 9. 319, 7. 477, 8. 608, 1. 654, 4.

espanir, *épanouir* 371, 7. 514, 5.

espanois, *d'Espagne* 295, 1.

espargnier, esperner 411, 33, *épargner*, *ménager* 183, 14. 249, 13. 585, 2.

esparpeillier, *répandre*, *disperser* 192, 2.

espart, *épars* 559, 44. 582, 27.

espartir, *éclairer* 308, 9.

esparver *v.* espervier.

espaule, *épaule* 169, 20. 262, 27. 568, 23.

espav- *v.* espo-.

especiaument, *spécialement* 639, 38.

espee, -ede 20, 11, -eie 122, 15, spede 8, 8, *épée* 33, 9. 40, 28. 435, 26.

espeir *v.* espoir.

espeire *v.* esperer.

espeisier *v.* espoissier.

espeler, *expliquer* 17, 15. 326, 15.

espendre *v.* esprendre.

espeneir, *expier* 85, 33. 94, 1.

esperance, *espérance* 33, 36. 55, 26.

esperdre, *réfl. perdre courage* 329, 8. 625, 32; *part. passé*, *découragé*, *éperdu* 146, 28. 147, 17. 308, 12. 390, 18.

espere, *sphère* 435, 36.

esperer, *prés.* espeire, *espérer* 54, 24. 300, 18. 482, 31.

esperit, espirit 222, 31, esperite 31, 13. 476, 1, espirt 75, 12, *nom.* esperiz 63, 10, -is 380, 41, espirs 266, 19, *esprit;* rendre l'e. 221, 14; saint e. 308, 25. 380, 41.

esperitable, -aule 426, 34, speritable 86, 9, *spirituel*, *céleste* 450, 24.

esperital, espiritiel 12, 14, spirituel 13, 17, *nom.* espiriteus 547, 30, *idem* 292, 14.

espermenter, *éprouver* 194, 7.

esperner *v.* espargnier.

esperon, -un 40, 27, esporon 433, 12, espurun 31, 21, *éperon* 115, 9. 499, 19. 581, 9.

esperoner, *éperonner* 573, 11. 574, 11.

espertement, *clairement* 588, 7.

espervier, -arver 212, 20, esprevier 291, 17, *épervier* 400, 2.

espes, *épais*, *fort* 160, 14. 197, 24.

espesce, -esse 198, 4, -isse 246, 2, *épice* 254, 31.

espessement, *idem* 189, 27. 308, 6.

espessir, *épaissir* 217, 11.

espeus, espeuse *v.* espos, espose.

espi, *épi* 413, 21. 597, 41.

espie, *espion* 35, 19. 59, 8. 433, 10. 564, 11. 576, 2. 644, 33.

espiel, *épieu*, *lance* 144, 13. 148, 24. 575, 18.

espier, -iier 433, 32, *épier* 85, 13. 269, 24. 412, 12. 644, 28.

espiet, -ie 118, 16, ispiet 14, 9, *épieu*, *lance* 36, 7. 37, 24. 47, 24.

espine, *épine* 301, 6. 603, 16; baston d'e. 530, 30.

espiner, *réfl. se piquer à une épine* 606, 14.

espinete, *petite épine* 606, 10.

espir, -irit, -irt *v.* esperit.

espirement, *expérience*, *magie* 255, 7. 485, 25.

espiritel *v.* espirital.

espisse *v.* espesce.

espleitier *v.* esploitier.

esploit, -eit 219, 29, *profit* 372, 21; *succès* 219, 29; *empressement*, *hâte* 221, 33. 529, 32.

esploite, *profit* 372, 20.

esploitier, -eitier 42, 7. 96, 9, -eiter 214, 25, *faire*, *agir*, *marcher* 109, 12. 330, 5. 392, 14. 597, 13; *réfl. se hâter*, *s'empresser* 274, 33. 372, 21.

espoentable, *épouvantable* 307, 39.

espoenter, espav- 211, 10, espavanter 469, 36, espowenteir 270, 33, *épouvanter* 140, 5. 175, 11.

espoine, *libre*, *volontaire; subst. bonne volonté* 210, 31.

espoir, -eir 151, 25. 162, 24, *espoir; adv. peut-être* 315, 9.

espoissier, espeisier 151, 3, *réfl. s'épaissir.*

esporon *v.* esperon.

espos, -us 166, 21, spous 112, 14, espeus 205, 1, *époux* 13, 26. 158, 25.

espose, -use 271, 21, -euse 205, 2. 643, 18, spuse 23, 6, *épouse* 153, 14; femme ot e., *à l'épouse* 271, 21.

esposer, -user 274, 8, -ouser 110, 17. 134, 18. 326, 18, *épouser* 227, 22; *avec l'acc.* 229, 13, 15; *pass.* qui espousee ne li soit 397, 26.

espowenteir *v.* espoenter.

esprendement, *incendie* 265, 22.

esprendre, -andre 639, 40, espenre 308, 21, *enflammer* 171, 12; *intr. brûler* 53, 25. 317, 16. 557, 37; *réfl.* 54, 22; *part. passé enflammé*, *irrité* 67, 3, *avec* sur.

esprevier *v.* espervier.

esproher, *asperger* 638, 12.

esprohon, *étourneau* 433, 13.

esprover, -uver 70, 8, -ouver 528, 17, *éprouver* 150, 8. 224, 20. 314, 4; *réfl. s'éprouver* 224, 27. 314, 27. 640, 20.

espuisier, *épuiser* 234, 30.

espurgier, *purger*, *nettoyer* 459, 21. 592, 12, *avec* de; *réfl. se purger* 200, 13.

espurun *v.* esperon.

espus, -use *v.* espos, -ose.

esquiper *v.* eschiper.

esrachier, err- 144, 24, arr- 622, 32, esracier 58, 20, *arracher* 144, 2. 276, 16; *déraciner* 119, 9.

esraelie, *israhélite*, *sorcière* 441, 26.

esragier, *réfl. devenir enragé* 30, 27. 39, 25. 136, 22. 557, 18; vis e. 495, 26.

esraisnier, -esnier 461, 5, *réclamer*, *prétendre.*

esrant *v.* errant.

esraument *v.* erranment.

esrer *v.* errer.

esresnier *v.* esraisnier.

esroment *v.* erranment.

essai, *essai* 385, 23; metre a e. 616, 24.

essaier, -aiier 224, 19, assaier 541, 12. 651, 2, asaier 575, 26, *essayer*, *éprouver* 338, 18; a

ami 313, 20; *avec* de *et l'inf.* 473, 2; *réfl. avec* a 338, 23.

essaucier, -chier 149, 3. 553, 7, eshalcier 54, 32, exalchier 53, 32, *élever*, *exhausser* 129, 9. 320, 25. 643, 32.

esseller, *ranger* 514, 27.

essemplaire, -arie 66, 26, exemplaire 330, 25, *exemplaire* 596, 8; *exemple*, *preuve* 330, 25.

essemple, ex- 123, 14. 304, 26, example 435, 9, ensample 72, 2, *exemple*, *parabole*, *histoire* 279, 10. 280, 3. 349, 27. 421, 12. 476, 10. 477, 33.

essieute, *excepté* 589, 19.

essil, escil 196, 3, eisil 71, 22, *exil*, *lieu d'exil* 185, 12.

essillier, ex- 432, 20, esc- 145, 25, *exiler*, *bannir* 136, 34. 145, 25; *ravager*, *dévaster*, *piller* 130, 19. 335, 27. 399, 18.

essoine, essoigne 599, 21, *excuse*, *réserve* 211, 2. 599, 21.

essofle, -oufle 530, 2, *essouflé*.

essue *v.* issue.

estable, *étable* 144, 17. 619, 34. 624, 10.

estable, *stable* 158, 12. 399, 4. 591, 23; *avec* de 577, 36; proverbe e. 624, 11.

establete, *stabilité* 153, 8.

establir, estaublir 115, 21, *établir* 53, 10. 55, 26. 240, 36. 334, 7. 591, 23.

establissement, -ant 640, 8, establisemant 639, 21, *établissement*, *règlement*, *loi* 453, 3.

estache, *pieu*, *poteau* 666, 38.

estage, -aige 618, 34, *demeure*, *état*, *séjour*, *taille*, *manière d'être* 92, 37. 148, 3. 239, 26. 406, 6. 551, 40. 554, 24; maistre e., *bâtiment principal*, *palais* 599, 22.

estaie, *dépouillé du lard* 440, 11.

estaindre *v.* esteindre.

estal, *n.* -aus 216, 4, *place*.

estaler, -eir 119, 15, *s'arrêter*.

estanc, *étang* 641, 23.

estanchier, *s'arrêter*, *cesser* 223, 9; *avec* de 350, 27.

estandre *v.* estendre.

estat, *état* 448, 27. 590, 15.

estature, *stature* 235, 34.

estaublir *v.* establir.

estaus *v.* estal.

este, *été* 100, 17. 244, 36, *plur.* 426, 19.

esteile, estele *v.* estoile.

esteindre, estaindre 251, 19. 286, 20. 499, 15, estindre 265, 34, *éteindre; intr. s'éteindre* 252, 22. 469, 34.

esteir *v.* ester.

estendart, *étendard* 32, 26. 159, 3.

estendeillier, *réfl. s'étendre* 283, 6.

estendre, estandre 228, 16, *étendre* 64, 7. 151, 28. 243, 35. 244, 10. 332, 10. 421, 17; *intr. s'étendre* 522, 7; *réfl.* 76, 17. 222, 30.

ester, esteir 266, 4, ister 10, 36. 474, 22, iter 466, 18. 474, 3, *se tenir debout*, *se tenir*, *rester*, *être* 10, 21. 12, 7. 14, 11. 16, 1. 31, 18. 40, 33. 49, 42. 53, 3. 255, 25; laissier e. 114, 16; e. an piez 236, 2; e. a, *rester avec*, 55, 32; e. arrier 339, 9; e. devant 635, 9; en estant, *debout* 336, 13; estre en estant, *se tenir debout* 166, 2.

esterner, -eir 270, 8, *étendre*, *prosterner*.

estes, estez, estevos *v.* es.

estiers, *hors;* serai e., *me refuserai*, *avec* de, 391, 29.

estincelle, *étincelle* 608, 43.

estindre *v.* esteindre.

estive, *espèce de flûte*, *de pipeau* 411, 24. 585, 28.

estoier *v.* estuier.

estoile, -eile 186, 5, -ele 212, 16, *étoile* 305, 35. 422, 10.

estoire, estore 351, 3. 429, 4, storie 72, 19, *histoire* 99, 9. 123, 6. 595, 11. 612, 4.

estole, estola 487, 24, *étole* 636, 25.

estor, -ur 31, 14, -our 359, 33, *combat*, *mêlée* 239, 7. 433, 28; vaincre estors, *vaincre aux combats* 382, 8.

estordre, *intr. et réfl. échapper* 49, 5. 122, 13. 185, 15. 298, 5. 650, 2; *avec* a 435, 2.

estore *v.* estoire.

estorer, *créer*, *établir*, *munir* 261, 13. 319, 17. 327, 1; *fournir* 611, 20.

estornel, -urnel 67, 23, *étourneau*.

estorz, *action d'échapper* 308, 37.

estour *v.* estor.

estout, *n.* -ouz, -ous 244, 17, *hardi*, *fier*.

estovoir, -eir 85, 4, -ouvoir 547, 18, 3. *ps.* steot 71, 8, stout 82, 20, *falloir*, *convenir*, *être*

nécessaire 21, 5. 24, 19. 36, 32. 60, 28; *subst. nécessité* 490, 8. 547, 18.

estra *v.* estre.

estraigne *v.* estrange.

estraim, estrain, *paille, litière* 85, 29. 449, 6.

estraindre *v.* estreindre.

estraine, estrine 535, 18, *étrenne* 325, 19.

estraire, *extraire* 103, 17; *soustraire* 601, 32; *part. passé descendu* 111, 1. 210, 22. 310, 41.

estraite, *extraction* 358, 17.

estrange, estraigne, *étrange, étranger, extraordinaire* 28, 17. 43, 30. 60, 28. 126, 1. 194, 29. 428, 30. 553, 25. 559, 6. 7. 639, 10.

estrangier, -ger, *écarter, éloigner* 153, 10. 11. 471, 32; *réfl. s'éloigner* 152, 31.

estrangler, *étrangler* 286, 9. 547, 32.

estre *v.* aistre.

estre, estra 20, 17. 25, 16, iestre 202, 23, astre 265, 32, *être, rester, demeurer; naître* 40, 32; *appartenir, avec* de, 93, 17. 187, 9. 577, 37; *avec* a *et l'inf.* = *fut.* 339, 18; a escrivre seit 69, 11; seit, *pourvu qu'il y ait* 42, 2.

estre, *être, état, condition, vie, domicile, demeure* 106, 23. 153, 1. 202, 23. 236, 20. 238, 1. 303, 13. 555, 38. 558, 1. 564, 42. 577, 39. 644, 17.

estre, *outre* 9, 29. 31. 197, 27.

estrecier, *rétrécir* 409, 8.

estreindre, -aindre, *étreindre, serrer, presser* 145, 18. 541, 2. 645, 30.

estreit *v.* estroit.

estreloi, *excès, outrage* 299, 33.

estreu, estrieu 160, 2, estrie 274, 22, estrief 148, 22, estrier 128, 5. 223, 21. 567, 27, *étrier* 40. 30.

estrif, *nom.* -is, *querelle, combat* 511, 6. 536, 20.

estrine *v.* estraine.

estriquer, -ker 524, 1, *réfl. s'agiter*.

estrit, estri, *querelle* 9, 24; par e., *à l'envi* 121, 12.

estriver, *quereller, disputer, combattre* 161, 32. 441, 9; *s'efforcer, avec* a, 238, 26. 293, 25.

estroit, -eit 76, 2, *étroit; adv.* e. lier 141, 29.

estrous, a e., *entièrement* 105, 4.

estude, -uide 266, 12. 615, 17, -iude 640, 35, *étude, soin* 421. 8. 641, 15.

estudie, *idem* 522, 36. 664, 19.

estudier, -iier 522, 14, studoier 266, 29, *étudier*.

estuier, estoier 128, 18, *mettre dans la gaîne*.

estur- *v.* estor-.

esturmain, *pilote* 190, 6.

esveillier, esvoillier 231, 30, esvillier 144, 4, esvellier 142, 28, *éveiller* 346, 13. 623, 39; *intr. et réfl. s'éveiller* 54, 35. 59, 37. 578, 7.

esvertuer, *réfl. s'évertuer* 161, 18.

esvoillier *v.* esveillier.

esvous *v.* es.

esward- *v.* esgard-.

et *v.* e.

eue *v.* aigue.

euerous *v.* eureus.

eul *v.* oil.

eur, *sort, bonheur* 146, 31. 502, 15; a mal eur! 338, 14; agur 254, 15. 255, 12, *augure, science de l'augure*.

eure *v.* hore.

eure, *heureux*, bone euree 304, 31; *cf.* beneure.

eureus, euerous 426, 24, *heureux* 643, 17; *avec* de 426, 24.

eus *v.* oil.

euvre *v.* oevre.

euz *v.* oil.

evangile, -ille 635, 30, *évangile* 103, 17. 48

eve *v.* aigue. 36.

evesque, -qe 304, 17, ebisque 8, 18, ves 150, 3. 358, 35. 451, 33, *évêque* 9, 17. 251 464, 20.

evesquet, *évêché* 10, 18. 11, 5.

ewe *v.* aigue.

ex *v.* oil.

exalchier *v.* essaucier.

exalter, *exaucer* 8, 28. 9, 14.

examiner, *examiner* 593, 12.

example *v.* essemple.

exasprer, *exaspérer* 12, 33.

exaudir, *entendre, écouter* 12, 12.

excusation, *excuse* 651, 6.

execucion, *exécution* 449, 13.

exempl- *v.* essempl-.

exercite, *armée* 11, 21.

exillier *v.* essillier.

exir *v.* issir.

fue

fus

25,

exposer, *expliquer* 647, 24.
expositor, *exposeur* 157, 30.
expressement, *expressément* 454, 6.
extraordinaire, *extraordinaire* 589, 30.
ez *v.* es.

fable, *fable, mensonge* 394, 25. 640, 1; sans nule f. 245, 37.
fablel, fableau 628, 16, flabel 619, 32, *nom.* flabeax 616, 28, *petit conte, fabliau* 250, 20. 627, 25.
fabloier, -eier 154, 27, *raconter* 135, 16.
face, fache 350, 19, *face, visage* 56, 43. 171, 6. 224, 4. 579, 6.
facon, fachon 569, 32, *face, façon.*
faconer, *façonner, former* 233, 27.
facunde, *faconde* 156, 3.
fai *v.* foi.
faide, *inimitié, guerre* 430, 23.
faille, falle 436, 1, *faute;* sens f. 178, 17. 417, 30. 531, 18; avoir f., *manquer* 178, 18.
faillir, failir 95, 21, falir 327, 5. 657, 9, *manquer, faillir, faire une faute* 24, 5. 31, 11. 42, 9. 78, 20. 159, 20; jo fail a mun desir 218, 19; *finir, cesser* 250, 15. 346, 24. 422, 23. 587, 10; de mon cors failir 95, 21.
estm, fain 157, 8. 211, 20, feim 98, 15, fein 6532, 13, *faim; plur.* 19, 20.
estn- *v.* fein-.
estre, feire 154, 1. 222, 32, fere 130, 5, *faire; tr.* duel 222, 32; joie 118, 2; guerredun 38, 19; 4clartet 80, 22; qui sains fu fals 107, 10; *fonder* 135, 18; *dire* 31, 13; *avec* a 63, 18; f. de 131, 2. e 273, 36; *avec l'inf.* 7, 4; f. a entendre 202, 17; *avec le part. passé* ont fait tant ovre 405, 11; il li vol faire mult amet 13, 1; *intr. être; réfl. se faire, arriver;* se f. *avec le nom.* 47, 27; *avec l'acc.* 127, 19. 339, 17; le f., *se porter;* le f. bien, *être brave* 435, 4; f. a, *falloir, convenir* 109, 24. 127, 30; f. que, *agir comme, en,* 312, 15; bien fait, *beau* 235, 33; si fait, com fait, *tel, quel,* 89, 7. 130, 28. 348, 1; faire *remplace un verbe précédant, dont il reçoit la signification et la construction* 5, 22. 318, 6.
fais, feis 223, 18, fes 383, 8, *fardeau, charge, poids* 165, 29. 265, 20. 445, 12. 581, 3; a un f., *tout à coup* 223, 18.
faisance, fes- 216, 25, *action, charge.*
fait, fet 248, 22, *fait, action, affaire* 65, 1. 107, 4. 248, 39.
faite, *idem* 358, 22.
faitement, fetement 629, 2, si f., *ainsi, de telle manière* 201, 6. 205, 32. 543, 35; com, cum f., *comment, de quelle manière* 273, 40. 377, 30.
faitis, -iz 80, 11, -ic 581, 13, *bien fait, beau, joli* 545, 10.
faiture, *forme* 23, 13. 307, 14. 421, 18.
fald- *v.* faud-.
faleise, falise 330, 5, *falaise* 193, 14.
falir *v.* faillir.
falorder, *tromper* 629, 21.
fals *v.* faus.
fame *v.* feme.
fange, fangi 471, 36, *fange.*
fantasial, *fantastique* 266, 1.
fantosme, *fantôme* 625, 11.
farder, *farder* 625, 28. 642, 13; *réfl. se farder* 411, 29.
farine, *farine* 146, 9.
farsil, *n.* -is, *ruse* 246, 15.
farsir, *farcir* 246, 15. 351, 29.
faucon, *nom.* faus 214, 14, *faucon* 113, 1. 213, 3. 291, 17. 524, 29.
faudestuel, faldestoel 50, 10, faldestoet 42, 21, -oed 43, 34, *siège pliant, fauteuil* 229, 26.
faunier *v.* felnier.
faus *v.* faucon *et* fol.
faus, fals 40, 9. 71, 20, *fém.* fausse 203, 30, fauxe 130, 4, *faux* 125, 1. 470, 22.
faussement, faus- 378, 1, *faussement* 300, 28. 639, 5. 663, 2.
fausser, falser 402, 25, fauceir 518, 26, *tromper, manquer à sa parole, rompre* 206, 7. 242, 15; *déclarer faux* 208, 27.
faussete, falsete 484, 10, *perfidie* 246, 36. 657, 16.
faute, *faute* 205, 19; faire f., *refuser* 409, 34.
fautre *v.* feltre.
fauvel, -iel 440, 7, *cheval de couleur fauve.*
fauz *v.* fel.
favele, *discours* 415, 28.

feaute, feelte 167, 6, *hommage d'un vassal* 406, 12; *fidélité* 167, 6; *plur.* 167, 7.
feble *v.* foible.
fedeil, feeil *v.* feoil.
feelte *v.* feaute.
feid *v.* foi.
feim, fein *v.* faim.
feindre, faindre 266, 5. 644, 24, foindre 269, 34, *feindre* 62, 1. 150, 18; *part.* feint 156, 27; fincta 10, 34; *réfl. hésiter* 78, 13.
feintement, *en feignant, en dissimulant* 88, 32.
feintie, faintie, *feinte, dissimulation* 244, 32.
feintis, fain-, *dissimulé* 506, 28. 650, 15.
feintise, fain-, *dissimulation* 269, 14. 354, 2. 489, 31.
feintisement, *en feignant, en dissimulant* 87, 27.
feire *v.* faire.
feirie, *jour férié* 262, 4. 7.
feiz *v.* foiz.
fel, feuz 465, 21. 32, fauz 466, 6, fous 213, 26, *obl.* felon 106, 16, felun 30, 12, fellon 470, 14, fellun 470, 16, *perfide, cruel; subst. scélérat, traître* 14, 8.
felenesse, *méchante, cruelle* 186, 20.
feler *v.* filer.
felnier, faunier 301, 26, *devenir perfide.*
felonement, fellonament 479, 10, *méchamment.*
felonie, felunie 23, 7. 55, 33. 260, 18, felonnie 207, 38. 389, 17. 646, 11, fellonie 483, 4, *félonie, perfidie* 58, 28. 353, 25.
feltre, fautre 434, 2. 449, 16, *feutre, tapis* 170, 5; *partie de la selle* 434, 2. 449, 16.
feme, fame 101, 16, femme 20, 22. 48, 27. 219, 11. 554, 22, femne 183, 4, fenme 597, 16, fenne 211, 27, *femme* 95, 3. 573, 3.
femele, -elle 646, 31, *femelle* 538, 16. 647, 3. 648, 6.
femier, fumier 549, 31, *fumier* 157, 2.
feminin, *féminin* 647, 6. 648, 14.
femme, femne *v.* feme.
fendre, *fendre, se fendre* 33, 27. 161, 3. 522, 8; d'ire 40, 6.
fenir, finir 36, 24, *finir; mourir* 31, 2. 342, 11.
fenix, *phénix* 234, 14.
fenme, fenne *v.* feme.
feoil, feeil 176, 8, fedeil 45, 14. 73, 15, fetheil 78, 4, *fidèle.*
fer, fier 146, 22, *fer* 137, 31; fervestus, *habillé de fer* 572, 18.
fere *v.* faire.
fereiz, *action de frapper* 169, 21.
ferir, firir 14, 13, *frapper* 31, 24; *intr.* 33, 32; *réfl. se jeter, s'élancer* 221, 23. 332, 20. 426, 1; *se combattre* 666, 11.
ferlin, *monnaie qui valait le quart d'un denier* 408, 21.
ferm, *fém.* ferme, *ferme* 284, 8. 649, 2.
fermail, fremail 586, 42, *agrafe.*
fermalet, fremalet 528, 28, *idem.*
fermement, *fermement* 59, 37. 149, 28.
fermer, *fermer, attacher, fixer* 40, 27. 80, 12. 97, 18. 133, 29. 329, 1. 397, 32; le siege 43, 15; *construire* 401, 19.
fermete, fremete 341, 22, *fortification, citadelle* 198, 23. 258, 22.
ferre, *ferré* 404, 19; chemin f. 241, 14.
ferrer, *ferrer* 50, 4. 6.
ferrin, *de fer* 53, 17.
fes *v.* fais *et* fait.
fesance *v.* faisance.
feste, fieste 105, 12, *fête, jour de fête* 32, 10. 51, 26. 106, 18; faire f. 527, 21; *amusement* 528, 33.
festelete, *petite fête* 536, 32.
festu, *fêtu* 609, 13; capel de festus 537, 36.
fet *v.* fait.
fetheil *v.* feoil.
feu *v.* fie.
feu, fou 8, 5, fu 149, 14. 252, 3. 538, 4, fue 87, 10, foc 11, 17, *nom.* fous 265, 30, fus 193, 2. 199, 27, fues 473, 10, feux 590, 25, *feu, foyer* 87, 23.
feu, *feu, défunt* 290, 8.
feulle *v.* foille.
feurre *v.* fuerre.
feuz *v.* fel.
feve, *fève* 294, 25.
fi, *interj.* 536, 37.
fi, *nom.* fis 173, 1, *certain* 74, 26; de fi, *certainement* 140, 24. 333, 10. 625, 36.
fialment, *fidèlement* 469, 11.
fiance, -che 560, 42, *serment de fidélité, pro-*

messe, *confiance* 177, 21. 360, 6. 415, 37. 471, 13, a f., *certainement* 49, 16; par f. 560, 42.

fiancier, -chier 143, 3, *promettre*, *engager sa foi* 573, 1.

fichier, ficher 59, 20, *ficher*, *fixer*, *attacher* 152, 7. 264, 7. 506, 8; *intr.* 279, 5. 285, 19.

fid *v.* foi.

fider *v.* fier.

fie *v.* foiee.

fie, fiet 44, 17, fe 211, 16, feu 80, 17. 194, 23, fieu 43, 11, fief 394, 27, *nom.* fiez 127, 29. 457, 3, fies 433, 33, *fief* 126, 8. 342, 17.

fied *v.* foi.

fiede *v.* foiee.

fief *v.* fie.

fier, fider 53, 26, *subj.* fit 237, 27, *réfl. avec* en, *se confier* 132, 3. 230, 3. 477, 33; ou mielz se fie 130, 18.

fier, fer 211, 28, *farouche*, *fort*, *fier* 31, 14. 39, 22. 64, 5.

fier *v.* fer.

fierement, *d'une manière* fiere 335, 4; *fortement* 591, 4; au plus f. 594, 28.

fierge, *chaîne de fer* 94, 7. 95, 23.

fierte, *crudélité*, *audace* 148, 32. 164, 13. 404, 5. 594, 23.

fieste *v.* feste.

fiet *v.* fie *et* foi.

fieu *v.* fie.

fieus *v.* fil.

fieve, *qui possède en fief* 148, 36.

fievre, *fièvre* 411, 12.

fiex *v.* fil.

figue, *figue* 612, 14; *instrument de musique* 612, 13.

figure, *figure*, *visage* 8, 11. 23, 14. 421, 27; *forme*, *façon* 254, 34.

fil, fill 125, 22. 339, 9, filh 266, 24, filz 39, 13. 126, 2. 152, 15, fiz 31, 17. 335, 5, *nom. (et pl. obl.)* fils 7, 31, filz 126, 3, fius 429, 24. 573, 4, fiuz 291, 30. 472, 18, fix 205, 17, fiz 149, 21, fis 111, 25, fieus 657, 7, fiex 571, 35, *fils*.

fil, *fil* 583, 33.

filer, feler 110, 22, *filer*, laine 642, 10.

filiol, *filleul* 73, 22.

fill *v.* fil.

fille, filla 212, 8, filie 22, 20, *fille* 111, 10. 305, 11.

fils, filz *v. fil*.

fin, *fin*, *mort* 22, 15. 71, 14; faire f., *cesser* 72, 8.

fin, *pur*, *fidèle*, *fin* 50, 2. 206, 11. 287, 7. 604, 13; *avec* de, *certain* (*cf.* fi) 661, 4.

finablement, *finalement*, *enfin* 245, 25. 650, 17.

finct *v.* feindre.

finement, *sincèrement*, *fidèlement* 206, 6.

finement, *fin* 280, 11.

finer, *finir* 35, 8. 101, 21. 116, 10. 163, 27. 392, 6. 604, 14; *cesser*, *avec* de, 407, 1; *tuer* 43, 18.

finir *v.* fenir.

firir *v.* ferir.

firmament, *firmament* 176, 20. 212, 17. 435, 36.

fis *v.* fi *et* fil.

fisique, phisique 648, 4, fusike 523, 1, *science et art de la médecine* 254, 35.

fius, fiuz, fix, fiz *v.* fil.

flabel *v.* fablel.

flael, *fléau* 327, 4.

flagol, *flageolet* 532, 1.

flahutele, -iele 554, 16, *flûteau*.

flaioler, flagoler 531, 41, *flageoler* 513, 3.

flair, *odeur* 245, 15.

flairier, flerier 246, 15, *fleurer*, *sentir*, *respirer* 303, 30; *avec l'acc.* 303, 36.

flamboier, flanb- 402, 2, *flamboyer* 266, 5.

flame, flamme 13, 6, flamma 11, 6, flambe 183, 10. 548, 21, *flamme* 469, 33.

flamer, flaumer 425, 12, *brûler*.

flanc, *nom.* flans 213, 5. 371, 20, *flanc* 31, 27. 36, 7. 141, 18.

flaumer *v.* flamer.

flechier, *fléchir* 265, 38.

fleiche, *lâche* 649, 6.

flerier *v.* flairier.

fletir, *flatir* 214, 26.

fleurir *v.* florir.

fleuste, *flûte* 411, 25.

flocon, *flocon* 296, 13.

flor, flur 74, 4. 180, 3, flour 301, 6, *fleur* 210, 25. 426, 22. 501, 10; *fig.* 180, 3. 504, 7. 557, 33.

florete, flourete 585, 3, -ette 642, 18, *fleurette*.

florir, flou- 555, 39, fleu- 400, 22, *fleurir* 239, 35. 355, 9. 413, 21; *part. passé fleuri*, *couvert de fleurs* 333, 19. 400, 22; *blanc* 334, 9; pasque florie 319, 25.

flot, *nom.* flos 404, 16, flus 425, 15, *flux*.
flour *v.* flor.
fluctuer, *flotter* 481, 9.
fluie, *fleuve* 428, 29.
flum, flun 50, 43, *fleuve* 13, 31. 375, 14; fl. de natatoire 106, 9.
flur *v.* flor.
flus *v.* flot.
foc *v.* feu.
foet, *fouet* 613, 24.
foi, fai 73, 8, foy 657, 7, foit 405, 24, feit 24, 10. 42, 17, feid 45, 16, fiet 9, 22, fied 8, 23, fid 9, 3, *foi*, *promesse* 42, 17. 138, 13. 459, 5; mentir sa foi, *manquer à sa parole* 81, 20; foi = par la foi 133, 13; foy que tu dois 528, 5.
foible, feble 153, 3, *faible* 105, 4. 232, 19.
foiblete, *pauvreté* 591, 15.
foie, *foie* 574, 39.
foiee, foie 146, 14. 254, 24, fiede 53, 23, fiee 93, 14, fie 269, 2. 538, 9, *fois;* a chief de f. 93, 14; par une f. 269, 2; l'autre f. 538, 9; a la f., *quelquefois* 146, 14. 505, 25; par foies, *idem* 254, 24.
foille, fueille 300, 8, fuelle 122, 25. 501, 10, foulle 426, 22, *feuille*.
foimenti, *qui a trahi sa foi*, *parjure* 362, 34.
foin, *foin* 195, 5.
foindre *v.* feindre.
foir, *fouiller*, *creuser la terre* 265, 25. 26.
foir *v.* fuir.
foire, *foire* 543, 38.
fois *v.* foiz.
foison *v.* fuison.
foit *v.* foi.
foiz, feiz 22, 3. 34, 25, fois 124, 1, vois 420, 26, *fois* 304, 27; au chief de f. 282, 7; a le f., *quelquefois* 588, 26; de l'autre f. 528, 4; toutes vois 420, 26.
fol, *nom.* fols 441, 5, fous 368, 18. 621, 21, fouz 474, 23, fox 377, 17. 416, 25. 613, 3, faus 201, 36, *fou* 33, 35. 35, 31.
folage, *folie* 39, 31. 282, 7.
folc, *multitude* 11, 14.
foldre, fuldre, *foudre* 189, 27.
folement, -ant 277, 10, *follement* 47, 25. 598, 14.
foler, fouleir 113, 3, *fouler aux pieds* 130, 9.
foler, *devenir fou* 626, 24. 26.
folie, *folie* 35, 32.
foloier, foloiier 201, 28, *faire des folies*, *agir en fou* 384, 17.
folor, folour 501, 17. 659, 8, *folie* 517, 26.
fonde, *fronde* 616, 46.
fondement, -ant 640, 19, fundement 200, 14, fundament 212, 32, *fondement* 409, 6. 489, 9. 666, 39.
fonder, funder 184, 20, *fonder* 341, 6. 409, 5.
fondre, *fondre*, *se fondre* 203, 8. 331, 21. 664, 7; fons *(prés.)* d'ire 415, 17.
fons *v.* fonz.
font, *n.* fonz 51, 35, *fontaine* 482, 36; *eau baptismale* 51, 35.
fontaine, -ainne 119, 11. 235, 23, *fontaine*, *eau* 91, 17. 103, 20. 527, 37.
fontenil, *fontaine*, *ruisseau* 649, 4.
fonz, fons 539, 13. 601, 17. 641, 25, funz 198, 33. 459, 32, *fond*, *fonds*.
fonz *v.* font.
for, fur 277, 31, four 455, 13, *four* 146, 4. 215, 6.
for *v.* fors *et* fort.
forbir, fourbir 347, 6, *polir* 334, 23.
force, forche 428, 37. 532, 5, *force*, *violence*, *vigueur* 36, 26; a f. 229, 11. 428, 38. 448, 14; force, *adv.*, *en quantité* 613, 5.
forcele, fourcelle 654, 13, *poitrine*.
forcene *v.* forsene.
fordine, *prunelle* 350, 19.
forer, *percer*, *piller* 404, 32.
forest, *n.* forez 50, 39. 271, 12, *forêt*, *bois* 118, 23.
forfaire, *forfaire*, *nuire*, *pécher* 72, 22. 273, 4. 330, 32. 374, 30; *réfl.* 66, 6.
forfait, -eit 225, 21, -et 397, 27. 444, 16. 627, 17, *délit*, *crime*, *amende* 248, 21. 452, 25. 475, 11.
forfaiture, *tort*, *faute* 85, 34.
forfeit, -et *v.* forfait.
forgesir, *tromper* 569, 16.
forjugier, *juger à tort* 467, 2.
forjurer, *abandonner* 430, 30.
formage, frommage 247, 28, froumage 525, 17. 527, 33. 661, 31.

forme, furme 63, 15, fourme 641, 6. 648, 9, *forme*, *manière* 235, 23.
forment, -ant 224, 9. 238, 37, fortment 57, 33, *beaucoup*, *bien* 36, 36. 48, 25.
forment *v.* froment.
former, fourmer 648, 3, *former*, *créer* 52, 3. 156, 13. 326, 23. 422, 18; *réfl.* 648, 3.
fornier, *fournier* 146, 13. 455, 17.
fornir, *fournir*, *remplir*, *accorder* 356, 12. 399, 12. 20.
fornoier, *nier* 452, 9.
forpasser, *passer les limites* 355, 22.
forque, fourke 530, 29, *fourche; gibet*, unes forques 145, 9.
forrel, *n.* forreax 612, 38, *fourreau*, *gaîne* 511, 5.
forrer, fourrer 573, 23, *fourrer*.
forreure, foureure 584, 7, *fourrure*.
fors, for 514, 11, *prép. et adv. hors*, *dehors* 11, 29. 72, 23; metre f. 370, 16; fors de 30, 29. 154, 36. 369, 8; estre f. de 446, 14; f. que, *excepté*, *excepté que* 133, 12. 299, 5. 392, 36; f. sul, *idem* 81, 5; f. mais 406, 33; f. tant que 450, 1; ne- fors 529, 39.
forsconsoillier, *priver de conseil* 458, 12.
forsener, four- 440, 13, *devenir forcené*, *ne se posséder pas* 463, 36; *part. passé* forsene, -et 20, 22, forcene 513, 17, *forcené*, *insensé* 150, 29.
forsenerie, *furie* 54, 23.
fort, *nom.* forz 475, 33, fors, *fort*, *difficile* 21, 16. 50, 16; *avec* a *et l'inf.* 409, 18. 577, 10; *comp.* forsur 193, 12.
forterece, -esse 657, 11, *forteresse* 241, 3. 418, 8. 600, 27.
fortment *v.* forment.
fortraire, *séduire* 289, 10.
fortune, *fortune* 191, 2. 413, 35.
forvoier, -oiier 201, 29, *fourvoyer*.
fosse, *fosse* 196, 31.
fosse, *n.* fossez 609, 28, fosseis 122, 10, *fossé* 195, 1. 283, 28. 369, 8; *plur.* uns fosses 408, 25.
foteor, fou- 616, 33, *fouteur*.
fotre, foutre 298, 6, *foutre* 291, 29.
fou *v.* feu.
fou, *hêtre* 121, 16.
fouet *v.* foet.
foul- *v.* fol-.
four- *v.* for-.
fourment *v.* froment.
fous, fouz, fox *v.* fol.
fous *v.* fel.
fout- *v.* fot-.
fradre *v.* frere.
frain *v.* frein.
fraindre, freindre 44, 31, *prés.* franit 6, 14, *rompre*, *briser* 33, 7.
fraisne, *frêne* 450, 4.
franc, franch 558, 12, *fém.* franche 115, 26. 342, 15, france 343, 3, *libre*, *noble*, *généreux* 9, 21. 31, 17. 222, 4. 275, 7. 342, 18; *avec* de 306, 27.
franceis *v.* francois.
franchement, *franchement*, *sincèrement* 652, 17.
franchise, *noblesse*, *libéralité*, *sincérité* 228, 28. 329, 31. 354, 3.
francois, -eis, *français* 42, 8. 129, 22. 280, 28.
frape, *piège* 287, 22.
fraper, *frapper* 296, 15.
frapier, *fruite* 137, 8.
fraresche, -eche 460, 19, *bien qui vient par héritage* 460, 16.
frareschier, *co-hériter* 460, 14.
frarin, *misérable*, *indigent* 642, 1.
fraternel, *fraternel* 152, 26.
fredre *v.* frere.
freidure *v.* froidure.
frein, frain 233, 11. 284, 14. 573, 29. 612, 30, *frein*, *bride* 214, 35.
freindre *v.* fraindre.
freire *v.* frere.
freis *v.* fres.
freit *v.* froit.
fremail, -alet, -ete *v.* ferm-.
fremier, *trembler*, *frémir* 335, 3; *retentir* 558, 13.
fremir, *frémir* 53, 1. 141, 14. 346, 22; *hennir* 213, 20.
freor, *frayeur* 215, 4.
frere, freire 114, 14, fredre 9, 27, fradre 5, 19, fradra 5, 21, *frère*, *ami*, *réligieux*, *frère d'un couvent* 37, 10. 39, 9. 73, 23. 655, 20.

fres, freis 169, 11, *fém.* fresche 641, 27, fresce 502, 14, freske 529, 22, freche 514, 13, frexe 518, 19, *frais*, *nouveau* 245, 8. 542, 6. 630, 19.
frestel, *n.* fretiaus 585, 28, *chalumeau*, *flageolet* 309, 9.
frestele, *idem* 507, 26. 614, 38.
fresteler, *jouer au* frestel 507, 31.
fretiaus *v.* frestel.
fricon, frichon 531, 23, *frisson*, *peur* 247, 6.
friente, frinte 265, 35, *bruit* 144, 20.
frinter, -eir 265, 34, *perstrepere*.
frire, *frire* 246, 34. 37. 612, 23.
frison, *frison* 609, 25.
friture, *friture* 246, 42.
froidure, frei- 99, 16, *froidure*, *froid* 109, 19. 581, 33.
froissier, fruissier 163, 32, *briser*, *froisser* 144, 34. 159, 2.
froit, freit 90, 20, *froid*, *frais* 583, 30; *subst.* 254, 32; *plur.* 602, 29.
froment, fru- 55, 23. 186, 14, forment 377, 35. 597, 41, fur- 56, 22, four- 530, 20, *froment* 213, 30. 520, 28.
fronce, -che 568, 11, *ride*.
front, frunt 264, 4, *front* 232, 25. 287, 13. 409, 21.
froumage *v.* formage.
fructifier, frutt- 646, 27, *fructifier* 304, 30.
fruissier *v.* froissier.
fruit, *fruit* 13, 17. 55, 22. 309, 31.
frume, *mine* 294, 5.
frument *v.* froment.
frunt *v.* front.
fruttefier *v.* fructefier.
fu, fue *v.* feu.
fueille, fuelle *v.* foille.
fuer, *prix*, *valeur*, *manière* 253, 16. 457, 30; a nul f. 249, 9; de tel f. 567, 21.
fuerre, feurre 403, 11, *fourreau* 43, 26. 225, 30; *fourrage* 146, 20. 403, 11; tas de f. 286, 1; aler en f. 287, 27.
fuie, *fuite* 441, 23.
fuir, foir 232, 22, *fuir* 7, 14. 163, 17; s'en f. 19, 3. 61, 15. 145, 7.
fuirur *v.* furor.
fuison, -un 90, 3, foison 246, 4. 595, 14, *foison*, *quantité* 252, 8. 394, 14. 499, 32. 558, 9.
fuitif, *fugitif* 192, 6.
ful- *v.* fol-.
fumee, *fumée* 245, 28.
fumer, *fumer* 156, 15.
fumier *v.* femier.
fun- *v.* fon-.
fur- *cf.* for-.
furment *v.* froment.
furor, -ur 53, 9, fuirur 57, 15. 58, 14, *fureur* 12, 35.
fusike *v.* fisique.
fusil, *instrument à faire du feu* 123, 2.
fust, *n.* fuz 50, 4, *bois*, *bâton* 76, 27. 147, 2. 216, 8.

gaaignage, -aige 609, 15, gaagnage 150, 16, *gain*, *récolte*.
gaaignerie, *terre labourée* 291, 10.
gaaigniee, -ie 588, 36, *gain*.
gaaignier, -ainier 319, 17, -egnier 348, 12, -engnier 338, 9, gueagnier 309, 29, *gagner* 284, 17. 319, 7.
gaain, -aing 444, 10. 587, 24, gaieng 320, 15, *gain* 319, 8. 321, 3. 587, 11.
gab, *n.* gas 373, 28, *plaisanterie*, *moquerie*, *raillerie;* en g. tenir 272, 18; *plur.* 500, 8. 576, 29.
gaber, -eir 115, 5, *plaisanter*, *railler*, *se moquer* 182, 6. 308, 15; *avec l'acc.* 54, 8. 96, 22; *pass.* 71, 6; *avec* de 310, 3.
gaberie, *plaisanterie*, *moquerie* 94, 3. 346, 27.
gabet, *idem* 281, 19.
gabler = gaber 13, 33.
gabois, *raillerie* 546, 22.
gaegnier, -engnier *v.* gaaignier.
gage, *gage*, *engagement*, *garantie* 285, 3. 351, 24. 599, 5; metre en gages 442, 5.
gagier, *prés.* guaz, *engager* 45, 24.
gai, gay 560, 4, *gai* 389, 32.
gaiant, *géant* 143, 35. 426, 9.
gaieng *v.* gaain.
gaignon, *chien*, *dogue* 296, 11.
gaillart, *gaillard* 333, 24.
gain, *regain* 247, 31.
gaine, *gaîne* 612, 39.
gaire, guaires 38, 20. 60, 10, *beaucoup* 13, 27. 38, 20. 199, 7. 417, 13. 552, 21; n'ad g., *naguères* 60, 10. 85, 10; n'a g. de tens 470, 18.

gait, guet 411, 18, *sentinelle*, *garde*.
gaite, *idem* 509, 12. 516, 22.
gaitier, gueitier 135, 21, guetier 135, 8, *guetter*, *garder*, *prendre garde* 147, 8. 412, 10. 564, 15; *réfl.* 135, 8. 307, 12. 565, 1.
galatien, *de Galatie* 148, 16.
galie, *navire*, *navis longa* 347, 10.
galoner, *galonner* 583, 33.
galop, walop 544, 26, *galop;* les granz galos, walos, *au galop* 288, 13. 544, 26; metre en galos 576, 18.
galoper, *galoper* 570, 16.
gamanter, -eir, *lamenter* 112, 6.
gambon, *jambon* 542, 3.
gangl- *v.* jangl-.
gant, guant 38, 30. 40, 13, *gant* 548, 7. 612, 31.
garandisse, *garantie* 576, 34.
garant, guarant 33, 16. 36, 25. 39, 8. 358, 33, garent 358, 30, *protecteur*, *seigneur*, *garant* 160, 9. 165, 15; traire a g. 652, 7; a g., *en sûreté* 259, 10.
garantir, gua- 36, 30, garentir 120, 9. 460, 32, *garantir*, *protéger* 460, 32; *réfl. se sauver* 120, 9.
garantis, garentis 482, 20, *garante*.
garce, *jeune fille* 357, 27. 582, 28.
garcon, *garçon*, *servant* 233, 9. 234, 3. 569, 15. 628, 29.
garconnet, *idem* 335, 22.
garde, guarde 19, 15. 61, 13. 62, 19, garda 482, 30, *garde*, *attention*, *guet*, *sentinelle* 320, 13. 357, 30. 593, 8; mes gardes 404, 33; g. avoir 412, 32; *avec* de 61, 13; g. prendre, a, 132, 10. 606, 9; en 277, 16; *crainte* 531, 30.
garder, -eir 267, 21, guarder 23, 5, warder 538, 21, *garder*, *faire attention*, *regarder*, *prendre garde* 13, 3. 66, 11. 91, 4. 435, 26; *avec l'acc.* 466, 21; *avec* en 193, 5; *réfl. se garder*, *se pourvoir*, *se douter*, *attendre* 9, 39. 133, 19. 196, 16. 625, 43. 644, 33.
gardin *v.* jardin.
garent- *v.* garant-.
garir, guarir 18, 13. 34, 25. 36, 31, guerir, warir 522, 34, *préserver*, *garantir*, *sauver*, *guérir* 36, 30. 31. 40, 36. 88, 29. 211, 1. 219, 21; *échapper* 95, 20. 120, 7.
garison, gua- 551, 19, gue- 414, 13, garisun 194, 28, guarisun 77, 5, *provision*, *sauveté*, *guérison* 153, 4. 282, 11.
garnement, guar- 40, 25. 42, 11, garniment 573, 13, *équipage*, *garniture*, *armure*, *harnais* 50, 9. 392, 32.
garnir, guarnir 63, 36, *armer*, *munir*, *garnir; avec* de 319, 5; *avertir* 81, 21. 253, 36; *réfl. avec* de 520, 41; *part. passé*, *riche* 400, 12.
garnison, *armure*, *équipage* 609, 26, *garnison* 410, 28. 412, 4.
garwalf, *loup-garou* 271, 4.
gas *v.* gab.
gastel, *n.* -iax 334, 18, *gâteau* 87, 35.
gaster, guaster 61, 34, *dévaster*, *détruire*, *ravager* 130, 19. 183, 3. 288, 14. 357, 33; *prodiguer* 234, 31. 32.
gastine, guas- 59, 6, *désert* 350, 2.
gaudel, *joie* 246, 17.
gaudine, gualdine 272, 25; *taillis* 195, 20. 301, 8. 642, 8.
gaut, *n.* gaus 120, 6, *bois*, *forêt*.
gay *v.* gai.
ge *v.* jo.
gehine, *tourment*, *torture*, metre en g. 593, 25. 27.
gehir, jehir 140, 11, *confesser*, *avouer* 57, 24. 115, 22. 503, 8.
geline, *poule* 279, 18. 521, 11.
geme, gemme, *gemme* 27, 21; *fig.* 18, 21.
geme, gemme 148, 19, *orné de gemmes*.
gemissement, *gemissement* 57, 25. 58, 24; *plur.* 469, 37.
generacion, *génération* 647, 30.
general, *n.* -aus 244, 37, *général*.
generalment, -aument 593, 28, *généralement*, *en général* 361, 31.
gengl- *v.* jangl-.
genoillon, *genou*, a genoillons 368, 15.
genol, *n.* genols 328, 35, -ous 372, 10. 527, 22, -ouz 224, 22, *genou*.
gent, jent 136, 4, jant 231, 32, *gent*, *peuple*, *famille* 33, 5. 238, 15. 427, 3; tute g., *tout le monde* 23, 20; unes gens, *une sorte de peuple* 427, 6.
gent, *fém.* gente 176, 22. 349, 5, *gracieux*, *beau*, *noble* 39, 23. 50, 25. 427, 4; *agréable* 238, 16.

gentement, *joliment, convenablement* 50, 1. 14.
gentil, -ill 597, 3, *n.* gentis 111, 28, -iz 635, 11, jentiex 343, 6, *noble, gracieux* 16, 5. 22, 2. 106, 15.
ger *v.* chier.
gerbe, *gerbe* 413, 18.
germain, *germain* 114, 15; g. frere 268, 7; cousin g. 527, 16.
germe, *germe* 648, 2.
gernier, gernon *v.* gren-.
gerpir *v.* guerpir.
gesir, jesir 85, 14, gisir 273, 22, *être couché, se coucher* 12, 5. 23, 19. 161, 9. 13. 263, 12; *connaître charnellement* 358, 31. 569, 15; *accoucher*, d'enfant 444, 25; *tomber malade*, de, 215, 9; granz guerredons i gist 118, 8.
gesque *v.* jusque.
geste, gieste 394, 19, *récit, chronique* 35, 22. 111, 26. 342, 20; *race, famille* 37, 16. 189, 21; gieste Mahon 394, 19; somes de g. 613, 34; canter de g. 546, 25; chanson de geste 611, 11; des gestes 135, 12.
getter *v.* jeter.
geu *v.* jeu.
geule *v.* gole.
geun- *v.* jeun-.
ghiler *v.* guiler.
gibet, *gibet* 241, 12.
gie *v.* jo.
giendre, *gémir* 283, 10.
giens, *rien, point* 37, 25.
gieres, *donc (igitur)* 54, 18. 265, 13.
gieste *v.* geste.
gieu, giex *v.* jeu.
gieu *v.* jueu.
gigue, *instrument de musique* 614, 40.
gile *v.* guile.
giron, *giron* 381, 5. 595, 28.
gisier, *gosier* 152, 6.
gisir *v.* gesir.
giter *v.* jeter.
giu *v.* jeu.
glacier, *glacer* 169, 13; *glisser* 141, 23.
gladie, *glaive* 11, 17.
glai, *tapage, bruit* 660, 2.
gloire, glorie 28, 22. 465, 12, *gloire, ciel* 108, 15.
glorifier, glore- 664, 24, *glorifier* 479, 25; *réfl.* 664, 24.
glorious, -os 16, 11. 473, 26, -us 29, 7. 43, 8, -eus 123, 5, *glorieux* 295, 20. 478, 5; *qui jouit de la gloire de Dieu* 128, 16.
glose, *glose* 306, 34. 610, 1.
gloser, *gloser* 449, 33. 648, 16.
gloterie, glout- 548, 19, *gloutonnerie*.
gloton, glouton 412, 32, *nom.* glouz 128, 25; *fém.* gloute 566, 5, *glouton, avide, brigand* 339, 9.
glu, *n.* glus, *glu* 650, 4.
gluer, *gluer* 650, 3.
goie *v.* joie.
goios *v.* joieus.
goitron, guitrun 57, 3, -on 58, 2, *gosier* 214, 4.
gole, gule 200, 8, goule 120, 1, geule 143, 34. 544, 31, gueule 128, 22. 246, 33, *gueule* 213, 37; geules baees 143, 34.
goliardois, goul- 602, 35, *fripon*.
goloser, golouser 547, 16, goulouser 448, 4. 566, 41, *convoiter, désirer* 402, 14.
gon, *gond* 214, 24.
gone, *robe de moine, de nonne* 514, 22.
gonele, *petite* gone 349, 20.
gonfanon, gunfanun 20, 13. 160, 26, *gonfalon, étendard*.
gonfanonier, *gonfalonier* 382, 11.
gorpil *v.* goupil.
gort, gurt 78, 18, *gorge, gouffre* 76, 20.
goster, *goûter* 89, 10.
gote, gute 164, 6, goute 411, 12, *goutte* 626, 19; les gouttes 654, 17; *rien, point* 189, 29. 626, 18.
goul- *v.* gol-.
goupil, gorpil 284, 9, *renard*.
goute, goutte *v.* gote.
governail, gu- 190, 4, *gouvernail*.
governement, -ant 592, 7, *gouvernement*.
governeor, -edor 18, 7, *gouverneur*.
governer, gou- 125, 2, gu- 20, 12. 24, 4, *gouverner, diriger* 50, 28. 638, 30; *réfl.* 653, 24.
graanter, *consentir* 168, 12.
grabat, *grabat* 205, 9.
grace, gracie 251, 7, grasce 440, 36, grasse 202, 16, *grâce, faveur* 18, 5. 62, 3. 576, 7; gracies rendre 251, 7. 440, 36.

gracier, *remercier* 26, 2. 77, 10. 598, 35; *invoquer* 293, 4.
gracieus, *gracieux* 419, 16. 595, 13.
grael, *graduel* 66, 1.
graignor, -our 502, 15, greignor 212, 25. 241, 28. 602, 11, -ur 188, 10, greniur 216, 30, grignor 204, 30. 457, 32, gringnor 518, 17, *nom.* graindre 438, 3, *plus grand*.
graile, graille 509, 31, grele 283, 3, *grêle*, *mince*, *svelte* 568, 24; *subst.* graile, *instrument de musique*, *cor*, *trompette* 120, 4.
graillet, *grêle* 196, 18.
graim, grain 140, 18. 287, 3, *fâché*, *triste* 23, 9. 127, 8.
grain, *grain* 413, 22. 541, 24; *renforce la négation*, *point*, *mie* 312, 8.
graine, *écarlate* 325, 10.
gramoier, gramier 335, 1, *réfl. se fâcher, devenir triste* 335, 1. 347, 1; *avec* de 299, 11.
gran, grand *v.* grant.
granche, grange 283, 22, *grange* 279, 25. 283, 24. 284, 3.
granment, grant- 469, 3, graument 397, 6, *beaucoup*, *grandement* 159, 28. 262, 26. 337, 6. 598, 12; *avec* de 477, 8.
grant, grand 8, 4, grant 7, 27. 9, 32. 12, 35, *grand* 7, 19. 244, 17; *nombreux* 108, 1; *distingué* 24, 20. 41, 1; *gros* 246, 23; *haut* 119, 13; grande, *de grands coups* 33, 26; *superl.* grantdisme, *très grand* 95, 1; estre en grant, *avec* de, *convoiter*, *désirer* 368, 12. 386, 18; en granz, *idem* 631, 3; *adv. beaucoup*, *fort* 14, 17; *subst. grandeur* 166, 3. 343, 20.
grantment *v.* granment.
gras *v.* cras.
grasce, grasse *v.* grace.
grater, *gratter* 279, 18.
graument *v.* granment.
graver, *graver* 294, 26.
gravier, *gravier* 193, 2.
gre, gret 9, 31, gred 9, 29, greit 518, 23, *gré*, *grâce*, *volonte* 95, 27. 300, 11. 582, 19; mal gre en ait la morz 225, 22; faire gre 451, 13; venir a gre, *plaire* 85, 20. 149, 18; de gre, *de son gré* 127, 28. 164, 30. 383, 28; de grez 213, 13; en gre 329, 37; venir an greit, *plaire* 518, 23; par mon, son gre, *de mon*, *son bon gré* 315, 6. 353, 31.
grec, greu 173, 14, griu 67, 26, *pl. obl.* grez 317, 14, grex 317, 16, *grec*, *Grec* 280, 25.
greceis *v.* grezois.
gred *v.* gre.
gref *v.* grief.
gregier, *grever* 178, 11.
greignor, -us *v.* graignor.
greillie, *délicat*, *mince* 647, 7.
greit *v.* gre.
grele *v.* graile.
grenier, gernier 146, 4, *grenier* 601, 17.
greniur *v.* graignor.
grenon, gernon 147, 9, *moustache*, *barbe au menton; plur.* 286, 10.
gresiller, gris- 217, 13, *grésiller*.
gret *v.* gre.
greu *v.* grec.
grevable, *grave* 593, 7.
grevance, *peine*, *chagrin* 218, 1.
greve, *grève* 402, 6.
grever, -eir 516, 12, *grever*, *peiner*, *tourmenter* 91, 14. 133, 10. 150, 12. 162, 9. 595, 19; *être hostile* 168, 20; *abattre* 413, 19; *avec le dat.* 223, 6. 597, 33; *impers. avec* de 253, 33.
greveus, *pesant*, *pénible* 301, 28. 383, 8.
grex *v.* grec.
grez *v.* gre *et* grec.
grezois, greceis 175, 8. 187, 3, *grec* 238, 36.
grief, gref 75, 9, *nom.* gries 93, 13. 300, 12. 418, 33, griez 594, 24, *pénible*, *difficile* 55, 11. 168, 15.
griement, *grièvement*, *difficilement* 472, 33. 598, 16.
gries, griez *v.* grief.
griete, *peine*, *tourment* 502, 2.
grieve, *peine* 361, 13.
grignor *v.* graignor.
gripon, *griffon* 426, 28.
gris, *gris*, *vieux* 116, 12. 353, 16. 556, 10; *subst. fourrure*, *petit gris* 113, 1. 198, 1. 573, 23.
grisiller *v.* gresiller.
griu *v.* grec.
groin, gruign 76, 18. 19, *groin*.
groisse, *grosseur* 166, 3.

grondillement, grun- 56, 28, *grondement*.
gronir, *grogner* 263, 19.
gros, *gros* 530, 30; par mi le gros 162, 19.
grue, *grue* 116, 16.
gruign *v.* groin.
grun- *v.* gron-.
gua- *v.* ga-.
gualdine *v.* gaudine.
guaz *v.* gagier.
gue, *gué* 239, 18. 327, 28.
gueagnier *v.* gaaignier.
guenchir, *se détourner*, *éviter*, *esquiver* 159, 20. 497, 7. 508, 12.
guerir *v.* garir.
guerpir, gerpir 346, 4. 470, 36, *abandonner*, *quitter* 17, 16. 37, 11. 44, 10.
guerre, *guerre* 38, 18. 61, 32.
guerredon, -un 38, 19, guiardun 480, 16, *récompense*, *salaire* 83, 23. 118, 8. 550, 42.
guerredonement, *idem* 497, 4.
guerredoner, guer- 431, 24, guerreduner 189, 10, -onner 140, 12. 314, 9, -ouner 300, 12, guiardoner 471, 21, *récompenser* 202, 25.
guerrier, *guerrier* 131, 5. 132, 1; *adj.* 172, 17. 340, 11.
guerroier, -eier 48, 9, gueroier 429, 24, guerrier 436, 12, -eer 73, 7, *faire la guerre*, *combattre* 129, 29. 298, 29.
guet *v.* gait.
guetier *v.* gaitier.
gueule *v.* gole.
guiard- *v.* guerred-.
guichet, *guichet* 284, 24.
guige, *lien*, *anse de l'écu* 165, 19. 232, 29.
guignier, *faire signe* 412, 15; *syn. de farder* 642, 13.
guile, gile 437, 1, *supercherie*, *tromperie* 625, 22. 660, 40.
guileor, *n.* -ere 506, 13, *trompeur*.
guiler, ghiler 499, 4, *tromper* 383, 6. 625, 31.
guise, *guise*, *manière*, *façon* 157, 23. 173, 13. 449, 33.
guitrun *v.* goitron.
guivre, *espèce de dard (lat. vipera)* 35, 25.
gule *v.* gole.
gunfanon *v.* gonfanon.
gurt *v.* gort.
gute *v.* gote.
guv- *v.* gov-.

ha, *interj.* 224, 5. 532, 11; ha las, *hélas* 127, 9.
habit, abit 450, 8, *habit* 71, 23. 450, 21.
habitacle, *habitation*, *logement* 265, 4. 651, 3.
habitement, *cohabitation* 138, 25.
habiteor, *n.* abiterres, *habitant* 54, 7.
habiter, abiter 93, 27. 421, 4, *habiter*, *rester*, *demeurer* 27, 10. 53, 7. 55, 34. 214, 10; *réfl.* s'abiter, *s'habiller* 450, 17.
habonder *v.* abonder.
hache, hace 147, 15, *hache* 159, 15.
hachiee, hachie *v.* haschiee.
hai, *interj.* 85, 8; h. me vos 112, 2.
haie, *clôture*, *haie* 419, 10. 615, 20.
haiete, *petite haie* 531, 14.
haine, *haîne* 350, 8.
haïr, haier (?) 29, 16, *haïr* 50, 42. 89, 34. 334, 11. 498, 7. 20.
haire, *haire* 349, 18; vestir h. 376, 5.
hairon, *héron* 524, 20.
haise, *clôture* 286, 13.
hait, *disposition* 534, 10.
haitier, *réjouir* 165, 9. 439, 38; *part. passé joyeux*, *gai* 305, 13. 386, 18. 554, 12.
halberc *v.* hauberc.
halegre *v.* alegre.
haler, *haler* 79, 4.
halt *v.* haut.
hanap, henap 131, 10, *n.* hanas 586, 35, hanaz 267, 36, henas 132, 9. 613, 26, *coupe*, *vase* 82, 9. 541, 21.
hanc *v.* ainc.
hanche, hance 568, 25, *hanche* 625, 26.
hanepel, *petit* hanap 628, 32.
hanste, *bois de lance* 33, 8.
hanter, hanster 106, 23, *fréquenter*, *avoir commerce*, *converser* 108, 6. 498, 10; o nos 106, 23; es places 154, 24.
hape, *hache*, *faucille* 650, 4.
haper, *happer*, *saisir*, *attraper* 121, 12. 645, 29. 650, 3.
hardement, -ant 232, 4, hardiment 183, 16. 213, 33, *hardiesse*, *courage* 188, 16. 386, 11. 624, 39.

hardi, ardi 215, 5, *hardi*, *courageux* 142, 9. 161, 35. 195, 8. 306, 10.

hardiement, *hardiment*, *courageusement* 205, 24.

hardiment *v.* hardement.

harenc, herens, *hareng* 524, 21.

hareu, hari *v.* harou.

harnas, -ax 521, 36, hernois 335, 23, *armure*, *équipage de guerre*, *équipage* 633, 21; *ustensiles* 541, 18.

harou, hareu 532, 15. 540, 14, hari 440, 7, *interj.* 507, 28.

harpe, *harpe* 585, 20.

harper, *jouer de la harpe* 69, 5.

hart, *hart* 452, 35.

haschiee, -ie 295, 26. 505, 16, hachiee 287, 26, hachie 297, 7, *supplice*, *peine*, *tourment*.

haste, *hâte* 96, 15. 247, 34. 540, 23.

hasteement, *avec hâte* 187, 22. 599, 36.

haster, -eir 515, 19, *hâter*, *presser* 32, 20. 97, 9. 153, 34; *réfl.* 153, 35. 235, 1. 529, 38; *avec* de 223, 4.

hasterel, hateriel, *nuque*, *le derrière du cou* 438, 31.

hastif, -iu 376, 13, *n.* -is 152, 8, *vite*, *hâtif* 272, 7. 497, 22. 502, 5. 656, 7.

hastivement, hastiev- 598, 8, *avec hâte* 292, 26.

hateriel *v.* hasterel.

hatipliel, *soufflet*, *coup* 438, 31.

hauberc, hal- 31, 26. 169, 19, haubert 591, 10, auberc 575, 17, *n.* haubercs 257, 17, -ers 147, 10, halbers 197, 22, obiers 434, 35, *haubert*, *cotte de maille* 144, 14. 570, 11; h. doublier 137, 17.

haubergier, *armer du haubert* 143, 19.

haubergier *v.* herbergier.

haucier, *hausser* 128, 21. 339, 27; *hausser la main* 231, 17.

haut, halt 19, 13. 41, 11, *nom.* hauz 307, 5, haus 122, 10. 427, 4. 663, 24, halz 322, 25; *compar.* alcur 81, 1, aucors 212, 18, *superl.* hautisme, *très haut* 405, 22, *haut*, *distingué* 140, 8; *adv. haut* 32, 19. 101, 3; en h., *idem* 35, 30. 110, 24.

hautain, autain 348, 5. 22. 25, *haut*.

hautece, -eche 553, 33, altesce 321, 18, *hauteur*, *prééminence d'état*.

hautement, halt- 138, 31, aut- 485, 6, *haut* 135, 17. 556, 1. 631, 23.

havax, *bagages* 521, 29.

havoir *v.* avoir.

he, *interj.* 112, 26. 142, 5. 537, 34.

he, *haîne*, coillir en he, *prendre en haîne* 186, 21. 190, 21.

heame, heaume *v.* helme.

hebregier *v.* herbergier.

hebreu, ebriu 104, 1, *hébraïque* 67, 27.

heir *v.* hoir.

helas, heilas 470, 27, *hélas*.

helme, elme 145, 12, heaume 617, 32, heame 331, 20, hiaume 434, 35, hiame (3 *-syll.*) 582, 2, iaume 561, 14, *heaume*, *casque* 20, 10. 33, 10. 165, 20.

henap *v.* hanap.

heneur, hennor, henor, -orer *v.* hon-.

herbe, erbe 603, 5, ierbe 203, 13, *herbe*, *gazon* 33, 12. 254, 30. 514, 13; un poil d'erbe 603, 5; *plur.* 511, 19.

herberge, *demeure*, *logis* 20, 18. 27, 11.

herbergier, -ger 82, 1, herbregier 630, 24, hebregier 392, 21. 23, haubergier 113, 17, *héberger*, *loger*; *intr.* 116, 12. 375, 34; *réfl.* 328, 31; haubergies sui 117, 10.

herbier, erbier 600, 8, *herbe*, *gazon*.

herboi, *herbe* 403, 11.

herboie, erboie 509, 29, *lieu herbeux*.

herce, hierche 541, 18, *herse*.

here, *train*, *équipage* 569, 4.

hereditet, er- 19, 23, *hérédité* 53, 15.

herenc *v.* harenc.

heresie, er- 152, 28. 154, 17. 158, 33, *hérésie*.

heritage, hiretage 587, 36, ir- 588, 10. 599, 18, yr- 661, 9, *héritage* 60, 25. 167, 8.

herite, erite 154, 2. 155, 1. 303, 33, *hérétique* 450, 15.

heritet, erite 184, 5, irete 597, 22, *héritage*, *possession* 72, 16.

heritier, *héritier* 127, 11.

hermin, -ine 349, 14, ermine 579, 28, *hermine* 115, 8. 319, 12; *subst.* 336, 15. 408, 18.

hermit- *v.* ermit-.

hermophroditus, erm-, *hermaphrodite* 641, 10. 647, 23.

herne, *défaut*, *reproche* 411, 34.

hernois *v.* harnas.
hersoir, ersoir 635, 24, *hier soir* 624, 35.
heure *v.* hore.
hiaume, hiame *v.* helme.
hideus, *hideux* 550, 18.
hier, ier, *hier* 524, 16. 656, 5.
hiraudie, *casaque* 610, 11.
hiretage *v.* heritage.
ho, hou 534, 7, ou 535, 35, *interj.* 536, 27.
hobenc, *hauban* 217, 14.
hoc *v.* o.
hochepot, *ragout* 246, 13.
hochier, hocier 247, 1. 9, *hocher* 150, 10. 286, 3.
hoen *v.* home.
hoir, heir 45, 13, oir 254, 17. 569, 18, eir 71, 19. 178, 5, *héritier;* hoir enfant, *enfant héréditaire* 126, 25.
homage, hum- 167, 7, omage 461, 14, *hommage* 406, 12. 418, 12.
home, homme 113, 11. 397, 19, ome 107, 10, omne 9, 3. 13, 9, homen 480, 3. 484, 33, honme 496, 4, hume 24, 3. 187, 10, omme 142, 9, oume 428, 31, ume 274, 29, hum 195, 17, hom 146, 32, *nom.* huem 63, 15. 173, 11, uem 32, 27, hoen 51, 19, hum 17, 8. 271, 5. 274, 31, home 459, 17, hons 147, 1. 452, 36. 519, 23, om 5, 20. 8, 29, hon 635, 11, um 257, 18, l'um 27, 1. 154, 34. 263, 16, l'on 196, 35, l'an 338, 17, l'en 123, 9. 244, 16, *homme* 17, 12. 62, 11; *on*.
honer- *v.* honor-.
honeste, *honnête* 33, 15. 590, 31.
honestet, *honnêteté* 8, 4.
honir, honnir, *honnir*, *déshonorer* 113, 16. 129, 16. 134, 22. 253, 25. 289, 1. 412, 9. 539, 42.
honissement, honn- 650, 21, *honte*.
honme *v.* home.
honn- *v.* hon-.
honor, -ur 20, 6, honnour 419, 19, honneur 427, 32, houneur 553, 15, henor 614, 16, hennor 609, 33, heneur 370, 20, onor 18, 6, onur 46, 7. 178, 3, onnor 613, 31, oneur 606, 8, ounor 345, 18, ounour 349, 8. 431, 23, enor 83, 17. 158, 3. 227, 8. 366, 2, ennor 340, 27, annor 341, 18, *honneur*, *dignité*, *fief* 7, 17. 11, 3. 39, 15.
honorable, *honorable* 266, 30. 481, 33. 664, 13.
honorance, honeranche 352, 12, *honneur* 504, 17.
honorer, -urer 178, 4, honnourer 643, 32, honnerer 597, 26, henorer 129, 18, onorer 9, 14. 135, 33, -urer 26, 4, enorer 20, 4. 24, 10. 157, 26, ennorer 340, 20, *honorer* 9, 19. 28, 12.
honques *v.* onques.
hons *v.* home.
hontage, -aige 625, 6, -aje 140, 19, *honte* 599, 12.
honte, hunte 41, 29. 183, 13, *konte* 91, 1. 111, 16. 644, 5.
honteus, *honteux* 539, 7.
hontosement, huntus- 56, 11, *honteusement*.
honur, honur- *v.* honor, honor-.
horder, hourder 549, 26, *fortifier*, *garnir* 328, 1.
hore, hora 11, 32, heure 125, 9, houre 265, 29. 268, 20, eure 62, 12. 104, 11. 243, 19. 302, 25, ure 54, 30, ore 133, 4. 33, oure 268, 40. 283, 6, ora 16, 35, *heure*, *temps* 82, 2. 151, 12; en male eure 546, 33; bele eure, *le temps presse* 632, 2; *heure canoniale* 440, 34. 616, 41; tutes ures, *toujours* 54, 30; d'ore en avant 133, 33. 165, 14, *dorénavant;* d'ores en autres, *de temps à l'autre* 133, 4. 283, 6; qual hora, *aussitôt que* 11, 32; a houre, *à l'instant* 265, 29. 268, 20; des ores mes, *désormais* 338, 8; *fois*, une h. — autre fois 411, 22; autre h. 413, 37; tel h. est, *quelquefois* 413, 29; *adv.* hore 11, 34. 13, 28. 53, 19, ora 16, 35, ores 515, 21, or 7, 19. 34, 18, *maintenant;* or droit 305, 38; ore que 60, 27; des or en avant 305, 38.
horion, *coup* 532, 9.
horrible, or- 428, 9, *horrible*.
hors, *prép. et adv. hors*, *dehors;* hors de 221, 19. 410, 23; j'en sui hors, *libre* 294, 14.
hosel, housel 529, 23, *botte*, *guêtre*.
hospital, os- 376, 23, *n.* hospitaus 373, 25, *l'ordre des Hospitaliers*.
hoste, oste, *hôte*, *hôtelier* 87, 17. 20. 244, 13.
hostel, ostel 34, 23. 40, 24. 83, 20, osteil 267, 37, oste 445, 19. 446, 29. 617, 33, *n.* ostals 167, 26, -aus 216, 5, -iaus 564, 24, *logis*, *maison* 164, 20; *hôtel de justice* 594, 9.
hosteler, osteleir 123, 1, *héberger*.

hote, *hotte* 609, 29.
hou *v.* ho.
houche, *manteau*, *robe* 541, 20.
houlete, *houlette* 523, 33.
houneur *v.* honor.
houre *v.* hore.
hous- *v.* hos-.
huchier, huschier 620, 13, *appeler*, *crier* 139, 23. 263, 19; *avec l'acc.* 96, 6.
huee, *huée*, *cri* 67, 7.
huem *v.* home.
huer, *huer*, *crier* 534, 8; *poursuivre en huant* 264, 19.
hues *v.* oes.
huese, *guêtre*, *botte* 118, 12.
hui, ui 230, 32, oi 20, 8. 171, 8. 471, 23, *aujourd'hui* 53, 13; hui et le jour 655, 7; hui mais, *désormais* 151, 26. 230, 32. 337, 3.
huihot, *cocu* 563, 13.
huis, huiss- *v.* uis, uiss-.
hum- *v.* hom-.
hum *v.* home.
humain, um- 263, 23, umein 306, 7. 465, 3, *humain* 348, 4.
humble, humle 150, 23. 310, 19, *humble*.
humblement, huml- 95, 34, humilment 465, 30, *humblement* 93, 21. 368, 17.
hume *v.* home.
humelier, -ilier 97, 31, umilier 274, 28, *réfl. et intr. s'humilier* 130, 10. 137, 13. 382, 10.
humeor, *n.* humerre 613, 26, *celui qui hume*.
humilite, -tiet 9, 5, *soumission*, *indulgence* 397, 18. 448, 24.
humilment *v.* humblement.
huml- *v.* humbl-.
hun- *v.* hon-.
hunc, *encor*, *adhuc* 9, 16.
hure, *chevelure* 262, 26.
hurter, *heurter*, *frapper*, *battre* 433, 12. 465, 29. 538, 9. 606, 17; *avec* a 606, 22.
hus *v.* uis.
huschier *v.* huchier.
huve, *houppe*, *coiffure* 510, 2.
hymnier, *hymnaire* 66, 2.

i, iv 6, 17, y 358, 25, *y* 12, 22; des i que, *jusque* 96, 30.
ialz, iauz *v.* oil.
iaume *v.* helme.
iaue, iauwe, iave, iawe *v.* aigue.
icci *v.* ensi.
ice *v.* ico.
icel, ichel 102, 10. 425, 8, aicel 13, 18, *fém.* icele 18, 21, *absol.* icelui, iceli 36, 25. 62, 41, *nom.* icil, *plur. obl.* icels 24, 19, iceals 71, 20, iceaus 147, 29, *ce*, *celui* 270, 35.
icest, ichest 101, 1, *nom.* icist, *pl. obl.* icez, ices 424, 20, *absol.* icestui, *ce*, *celui* 32, 9.
ich- *v.* ic-.
ici, ichi 341, 21. 528, 15, aici 14, 25. 16, 6, iqui 305, 27. 471, 24. 595, 9, *ici* 32, 12.
ico, ice 55, 24. 104, 12. 179, 6, iche 105, 18. 144, 12, aiso 13, 24, *cela*, *ce* 25, 15. 473, 9.
idle, ydle 265, 28, *idole*.
idonc, idunc 78, 26. 163, 10. 221, 15, idons 87, 17, *alors*.
ielz *v.* oil.
ier *v.* hier.
ierbe *v.* herbe.
ierre, *lierre* 508, 30. 646, 3.
ieus, iex *v.* oil.
if, *n.* is 401, 23, *if* 42, 20.
igal, iglise, -ese *v.* egal, eglise.
ignel *v.* isnel.
il, el 12, 38, eu 13, 33, *fém.* ele, el 87, 28, *il* 5, 21; il dui u il troi 265, 6.
ille *v.* isle.
iloc, iloec 27, 3. 75, 7, iluec 95, 8, ileuc 648, 3, ileoc 72, 18. 153, 1, illuec 104, 11. 146, 27, ilues 116, 3, illo 10, 25. 12, 20, ilueques 241, 10, illueques 146, 2. 576, 8, illuecques 296, 21. 435, 12, *là* 18, 21. 509, 17; d'ileoc 156, 18.
image, ymage 442, 4. 551, 38. 599, 25, imagine 19, 5, *image*, *statue*, *tableau* 368, 11; *des saints* 442, 4.
immolation, *immolation* 155, 17.
impietet, *impiété* 57, 6.
impotens, *impotent* 648, 14.
in- *cf.* en-.
inde, *bleu d'indigo* 197, 6.
inf- *cf.* enf-.
infection, *infection* 650, 28.
inimi *v.* enemi.

iniquite, *iniquité* 257, 20.
innocence, *innocence* 592, 20.
inspirer, *inspirer* 472, 15.
inquieter, *inquiéter* 63, 19.
institutes, -des 640, 19, *institutes* 637, 29.
int *v.* en.
intercession, *intercession* 472, 29.
intrar, intrer *v.* entrer.
introducion, *introduction* 306, 21.
ipocrisie, -esie 657, 1, ypocrisie 247, 36. 662, 5, *hypocrisie* 657, 30.
ipocrite, yp- 660, 25, *hypocrite*.
iqui *v.* ici.
iraistre, *irriter* 49, 18; *réfl. s'irriter* 55, 15; *intr. idem* 56, 15; *part. passé* irascu, *irrité*, *fâché* 146, 38. 464, 37.
ire, ira 9, 44, *colère*, *tristesse* 10, 4. 40, 2. 534, 5; *plur.* 465, 25.
ireement, irieement, *furieusement*, *tristement* 140, 6. 288, 11.
ireis, *irlandais* 34, 16.
irer, irier 600, 39, *réfl. se fâcher* 406, 23; *part. passé* ire 30, 12, irie 48, 24, *n.* iries 253, 31, ireis 121, 24, *fâché*, *chagriné*, *triste;* par irier, *en colère* 144, 8.
iret- *v.* herit-.
irieement *v.* ireement.
isle, ille 200, 4. 426, 17. 578, 27, *île* 74, 1. 190, 28.
isnel, *rapide*, *vite*, *vif* 575, 23; *adv.* 326, 26. 572, 42.
isnelement, -ant 228, 23, isnielement 392, 31, ignel- 57, 35. 90, 18, enhelement 266, 17, *rapidement* 150, 1. 575, 11.
isnelete, enheleteit 265, 19. 270, 11, *rapidité*, *promptitude*.
ispiet *v.* espie.
issi *v.* ensi.
issiques, *ainsi* 140, 25.
issir, isir 337, 12, eissir 35, 27. 50, 18. 214, 36, eisir 83, 10, oisir 333, 8, exir 11, 29, *sortir*, *s'en aller* 88, 5.
issue, essue 578, 11, *sortie* 232, 21; *revenu* 457, 16. 23.
ister *v.* ester.
itant, *tant*, *autant* 220, 2. 242, 8. 616, 23; d'itant 503, 15; por i., *c'est pourquoi* 577, 11; a i., *dans ce moment* 222, 31; i. com, cum, *autant que* 219, 23. 407, 13.
itel, *n.* iteus 502, 6. 558, 8, itex 616, 10, itaus 214, 8, *tel* 41, 21. 49, 13. 149, 6.
iter *v.* ester.
iv *v.* i.
iver, ivier 435, 19, yver 244, 36. 445, 22, *hiver* 100, 17. 426, 20. 513, 16.
ivoire, yvoire 573, 31, ivore 352, 7, *ivoire* 197, 29.
ivre, yvre 627, 2, *ivre* 624, 43.
ivrece, yv- 241, 4, *ivresse*.

ja, jai 114, 18. 516, 28, *déjà*, *jamais*, *désormais*, *encore*, *bientôt* 9, 6. 14, 26; *quoique* 562, 31; ja soit ce que, *idem* 434, 30. 472, 17. 494, 23.
jacobin, *jacobin* 604, 7. 657, 1.
jadis, *jadis* 101, 10. 271, 5. 569, 1.
jagonce, *hyacinthe* 584, 18.
jai *v.* ja.
jalos, -ous 538, 6, *jaloux* 501, 1.
jalosie, -ousie 410, 28. 546, 17, *jalousie* 500, 26.
jamais, -es 137, 7. 241, 14, jemais 119, 25, *jamais* 22, 10.
jambe, jame 444, 25, *jambe* 274, 23.
jambeter, *culbuter* 161, 9.
jame *v.* jambe.
james *v.* jamais.
jangle, *bavardage*, *raillerie* 609, 7. 663, 27.
jangleor, -eur 663, 21. 666, 17, gengleor 200, 25. 607, 27, -our 392, 20. 430, 12, *n.* janglerres 663, 17, *bavard*, *moqueur;* seur autrui 663, 17.
jangler, gangler, *bavarder* 156, 6.
jangleresse, gangl- 154, 4, *bavarde*, *diserte* 151, 9.
janglerie, gengl- 607, 3, *bavardage*, *raillerie*.
janse, *oie sauvage*, *canard* 354, 11.
jant *v.* gent.
jante, *oie sauvage* 116, 16.
jardin, gardin, *jardin* 430, 5. 507, 5. 558, 42.
jaserant, auberc j., *cotte de mailles* 575, 17.
jehir *v.* gehir.
jemais *v.* jamais.
jent, jentil *v.* gent, gentil.
jesir *v.* gesir.

jesque *v.* jusque.

jeter, geter 35, 24, giter 14, 5. 30, 29. 172, 19. 409, 35, gieter 203, 23, getter 8, 5. 265, 33, getteir 265, 29, cheter 214, 20, *jeter*, *pousser*, *chasser* 17, 22. 21, 11. 25, 14; plains 567, 39, un ris 404, 27, odur 74, 4; de vie 35, 24; *verser* 27, 19; *délivrer* 326, 25.

jeu, geu 615, 3, gieu 379, 2, giu 377, 15, ju 199, 26. 535, 15, *n.* jeus 298, 3, geus 247, 4. 413, 31, gieus 523, 5, giex 547, 35. 617, 1, *jeu* 169, 23. 514, 26; par geu 626, 29; *représentation dramatique* 523, 5; jeu parti, *tenson;* le biau geu, *jeu d'amour* 396, 18.

jeudi, *jeudi* 333, 23; grant j., *jeudi saint* 656, 28.

jeuer *v.* joer.

jeun, geun 268, 9, *qui est à jeun*.

jeune, geune 256, 28. 469, 25, jiune 75, 13, *jeûne*.

jeuner, geuner 194, 17. 473, 30, juner 75, 14. 328, 36. 440, 29, *jeûner* 472, 27.

jeussimes, *jussimus* 640, 32.

jo, io 6, 14, jeo (*ou* ieo?) 37, 6. 271, 34, eo 5, 19. 6, 15, jou 109, 23, jeu 110, 29, je, ge 109, 29. 173, 8, gie 234, 27. 446, 1, *je* 70, 1; jol, *je le* 39, 7, jeu, *idem* 335, 67, geu 333, 10; jon, *j'en* 45, 7; jos, *je les* 67, 31, jes, *idem* 272, 33. 413, 8; jot, *je te* 22, 13. 479, 25.

joel *v.* joiel.

joene, jouene 150, 2. 203, 23. 387, 21, juene 232, 4, joune 213, 11, juevre 237, 22, *jeune* 127, 22. 655, 4.

joenece, -esce 654, 15, juenesce 412, 19, jonesce 606, 38, *jeunesse* 596, 25.

joer, juer 177, 1. 346, 5, jueir 112, 22. 115, 5, jouer 375, 16, jeuer 525, 23, *jouer*, *s'amuser* 240, 26. 337, 7; *réfl. plaisanter* 48, 27; *avec le gén.* 519, 13. 614, 43.

jogleor, jougleour 392, 20, *nom.* jouglere 505, 1, -eres 392, 22. 554, 15, jugleres 128, 8, *jongleur;* j. de viele 614, 37.

joglerie, jugl-, *tromperie* 67, 25.

joi, *joie* 466, 9. 470, 22.

joiance, -anche 352, 15, *joie*.

joiant, *joyeux* 110, 14. 243, 29.

joie, goie 24, 13. 30, 1, *joie* 51, 15; gent de joie, *gens joyeuses* 516, 30.

joiel, joel 520, 8, jouel 546, 2, *pl. obl.* joiaus 460, 4, joyaux 648, 22, *joyau*.

joieus *v.* joios.

joindre, juindre 262, 21, *joindre*, *unir* 265, 7. 646, 21; a jointes mains 370, 7; *avec* a 126, 19; *réfl. avec* a 305, 2.

jointure, juin- 191, 22, jun- 483, 22, *jointure*.

joios, -eus 388, 8, -us 178, 10. 219, 31. 271, 30, goios 158, 4, goius 22, 13, *joyeux*, *gai*.

joir, *jouir*, *se réjouir*, *avec le gén.* 248, 34. 314, 21. 607, 29; feste joie, *fête joyeuse* 334, 6.

joli, *joli*, *joyeux* 249, 20. 389, 22. 507, 18. 539, 41.

joliement, *joliment* 524, 9.

joliete, -ei 518, 9, *joie*.

jolif, *joli*, *joyeux* 151, 9. 418, 15.

jolivete, *joie* 493, 22.

jonc, *jonc* 641, 26.

jonchier, *joncher* 585, 3.

jonchure, *jonchère* 649, 5.

jonesce *v.* joenece.

jor, jur 23, 3. 59, 23, jour 107, 19, jorn 47, 11, jurn 25, 24. 75, 18, *jour*, *clarté* 29, 8. 157, 25. 167, 24. 302, 9; a cest jur d'ui, *aujourd'hui* 59, 23; au jour d'ui 657, 31; *terme* 322, 12. 355, 19; tot jors, *toujours* 16, 34; tute jur, *idem* 274, 16, tote jor 455, 3.

jornal, jour- 301, 22, *jour*.

jornee, -eie 113, 4. 115, 24, journee, jurnee 165, 8, *journée; terme* 462, 18.

joste, juste 31, 27. 215, 26, *auprès*, *près de* 99, 3. 154, 38; de j., *idem* 111, 23.

joste, jouste 325, 13, *joute*, *assaut* 283, 23.

joster, juster 31, 19, jouster 435, 3, joter 29, 22, *ajuster*, *réunir*, *assembler* 186, 29. 213, 17; *jouter*, *avec* a, 571, 29; *combattre* 435, 3; *disputer* 29, 22.

jostis- *v.* justis-.

joter *v.* joster.

jou- *v.* jo-.

jou, juh 53, 6, *joug* 639, 11.

jouel *v.* joiel.

jouene, joune *v.* j cene

joutise *v.* justise.

jovencel, jouv- 599, 15. 646, 30, *jouvenceau* 151, 16.

jovenete, *juvénilité* 237, 39.
jovent, juvent 8, 30, *jeunesse*.
jovente, jou- 574, 36, ju- 23, 8, juventa 22, 7, *jeunesse*.
ju *v.* jeu.
juchier, *percher sur le juc* 285, 25.
judeu, jue, juef *v.* jueu.
juene, juenesce *v.* joene, -esce.
juer, jueir *v.* joer.
jueu, jue 29, 16, juef 29, 29. 462, 7, judeu 51, 29, juhi 306, 28, juif 336, 16, gieu 263, 23, *juif* 36, 27. 465, 18. 467, 1. 472, 22.
juge, *juge* 363, 4. 475, 33.
jugement, -ant 460, 1, *jugement* 40, 9. 43, 18. 102, 16; j. jugier 110, 4; *le dernier jugement* 158, 9.
jugeor, -ur 54, 19, jugeor 212, 22, *juge* 62, 27. 471, 15.
jugier, juger 462, 16. 480, 15, jiugier 640, 31, *juger*, *condamner* 53, 20; j. jugement 110, 4; *destiner* 139, 28; *fiancer* 142, 13; *faire justice* 39, 27; j. a mort 285, 26; fauxe loi j. 130, 4; qui co jugat que 40, 35; j. sur, *adjuger à* 38, 31; *part. passé juge* 556, 43.
jugl- *v.* jogl-.
juh *v.* jou.
juhi *et* juif *v.* jueu.
juin- *v.* join-.
juise, juis 362, 40, *jugement* 383, 27; *ordalie* 48, 29; *le dernier jugement* 157, 24. 550, 35.
jument, *jument* 440, 11.
juner *v.* jeuner.
junture *v.* jointure.
jupe, *jupe* 509, 31.
jupel, *n.* jupiaus 531, 1, *petite jupe* 526, 35.
juques *v.* jusques.
jur *v.* jor.
juree, *enquête juridique* 459, 15.
jurer, jurar 6, 12, *jurer*, *jurer par* 48, 29. 102, 11. 543, 29, *avec l'acc.* 131, 15; *part. passé*, *juré* 355, 23. 453, 20.
jurn *v.* jor.
jus, *en bas*, *à bas* 12, 38. 33, 33. 624, 1; metre 544, 22; s'assire 87, 14; de jus 14, 14. 292, 17.
jusque, -es 432, 17, juques 459, 20, jesque 59, 25, gesque 35, 3, gesques 33, 5, *jusque*, *jusqu'à ce que* 28, 11. 115, 6.
juste, *juste* 53, 24. 57, 11. 58, 10. 475, 33.
juste, juster *v.* joste, joster.
justice, -ise 55, 8, jostice 124, 18, -ise 592, 15, joutise 457, 14, *justice*, *condamnation* 45, 7. 156, 40. 279, 11; *cour de justice* 355, 19. 359, 11.
justicier, *justicier* 129, 6. 139, 36.
justicier, -chier 143, 27, josticier 338, 24, jostissier 339, 4, *gouverner* 300, 11; *juger*, *condamner* 145, 13; *forcer* 338, 24. 27, *avec* de 383, 25.
juv- *v.* jov-.

k' = que.
kailliaus *v.* chaillel.
kair *v.* cheoir.
kalandres, *calendes* 640, 41.
kanque *v.* quanque.
kant *v.* quant.
kar *v.* car.
kar- *v.* car-.
kavel *v.* chevel.
ke *v.* que.
keil *v.* quel.
kemugne *v.* comugne.
keu *v.* queu.
keue *v.* queue.
ki *v.* qui.
kier *v.* chier.
kieute, *matelas* 198, 2.
kirieleyson, kyryeleyson 488, 7. 8.
kose *v.* chose.

la, lai 14, 13. 16, 1. 118, 21, *là* 12, 18; en la 122, 17; la u, *pendant que* 216, 31.
labor, -ur 280, 16, *labeur*, *travail* 69, 17. 267, 5.
laborer, labourer 348, 12, *travailler* 266, 15.
lacier, lachier 145, 12. 561, 14, *lacer* 148, 19. 384, 29. 645, 23.
lacon, *lacet* 152, 9.
lai *v.* la.
lai, *laïque* 268, 5. 449, 12. 601, 11. 660, 13.
lai, lay 568, 36, *n.* lais, les 411, 22, *lai*, *chant* 271, 1. 567, 41.
laidement, led- 30, 28, *vilainement*.

laidengement, led- 633, 24, *mauvais traitement*.
laidengier, laidenier 13, 33, *injurier*, *maltraiter* 208, 7. 267, 8.
laidir, *idem* 36, 35. 495, 24. 622, 23.
laidoier, *maltraiter* 297, 24.
laidure, *affront* 89, 30. 414, 35; *mauvais temps* 219, 26.
laienz *v.* leenz.
laier, *laisser* 77, 17. 85, 29. 609, 7.
laine, *laine* 325, 16. 642, 10.
lairme *v.* lerme.
lairon *v.* laron.
lais, les 420, 33, *legs*, *testament* 449, 13; faire son l. 447, 18.
laisse, *tirade monorime* 509, 6. 611, 36.
laisseur, *faculté*, *liberté* 328, 4.
laissier, laisier 23, 2, laiscier 432, 9, lazsier 8, 10, leissier 224, 6, lessier 126, 12. 230, 2, laixier 521, 29, *laisser*, *délaisser*, *quitter*, *abandonner* 8, 10. 11, 10. 48, 31. 120, 13; *laisser aller* 37, 31; *faire* 8, 14; *s'abstenir* 37, 6; *cesser* 49, 6; *avec* de 512, 2; *avec* a *et l'inf.* 203, 7. 306, 32; *avec* sor 463, 1; ne l., *avec* que 618, 41; *sans* que 123, 10; laissieme = laissiez me 531, 34. 36.
lait, laid 275, 28, *fatal*, *triste*, *laid*, *méchant* 105, 15. 111, 19. 251, 15. 536, 25. 660, 15; *honteux* 451, 11; *fém.* laida 211, 27; *subst. mal*, *honte* 155, 10. 207, 15. 362, 8. 13.
lait, *n.* lais 434, 36. 552, 23, *lait* 212, 1. 552, 23.
laixier *v.* laissier.
lamenter, *plaindre* 372, 5.
lance, lanche 144, 13. 352, 4. 561, 16, *lance* 33, 7. 60, 36; *fig.* 67, 1.
lancier, *lancer* 31, 30. 35, 25. 139, 18; *réfl.* *se lancer* 34, 16. 284, 26.
lande, *lande*, *terre de bruyère* 33, 24; *plur.* 113, 13.
langage, *langage*, *langue* 103, 22. 570, 6.
lange, *habit de laine* 602, 28.
lange *v.* langue.
langor, -our 501, 23, -ur 217, 36, -eur 589, 22, *langueur* 519, 14.
langoute, *langouste* 411, 11.
langue, lange 64, 15, lingua 11, 41, lenge 487, 17, *langue*, *langage* 57, 3. 247, 5.
languerus, *languissant* 26, 15.
languir, *languir* 215, 10. 497, 1.
lanier, *cruel* 600, 23.
lanterne, *lanterne* 251, 16.
lapier, lapider 30, 30. 102, 8, *lapider* 32, 5.
larder, *larder* 244, 26. 29.
large, *large*, *grand* 195, 24. 252, 8. 343, 21; *généreux*, *libéral* 20, 1. 39, 23. 222, 6.
largece, -esce 225, 2. 235, 42, -eche 567, 17, larguesce 448, 23, -eche 427, 33, *largesse* 569, 19. 617, 31.
largement, *largement* 245, 34. 602, 32.
larget, *large* 568, 25.
larm- *v.* lerm-.
larrecin, lar- 82, 13. 379, 10, larrechin 435, 31, *larcin* 241, 4. 360, 23; *chose volée* 435, 31.
larris, *terre qui n'est pas cultivée*, *landes* 509, 6.
larron, -un 168, 20, larun 30, 14, lairon 214, 1, *nom.* lere 289, 12, lerres 360, 22. 663, 18, leres 83, 2. 658, 17, *larron* 245, 2; *adj.* plus lere 505, 23.
lart, lard 244, 18.
las, *las*, *malheureux* 21, 16. 403, 6; ha las, *hélas* 127, 9.
las *v.* laz.
laschier, *lâcher* 37, 23.
lasser, -eir 268, 16, *lasser* 518, 8; *réfl. se lasser*, *avec* de 161, 29.
lassus, lasus 522, 8, *là haut* 147, 26. 280, 33. 292, 18.
laste, -et 23, 7, *lassitude* 23, 7; *pauvreté*, de l., *pauvre* 542, 17.
latimier, *savant* 570, 4. 5.
latin, *latin* 67, 26. 280, 25; *langage* 581, 34.
lau = la u, *là ou* 10, 21.
laudar, -er, -ier *v.* loer.
laval, *là bas* 543, 4.
laver, lever 306, 26, *laver* 13, 31. 57, 25. 104, 7; *se laver* 346, 1. 585, 22.
lavre *v.* levre.
laz, las 444, 20, *lacet*, *lien* 54, 6. 622, 38.
lazsier *v.* laissier.
le *v.* lie.
le, *n.* lez 170, 4. 647, 32, *large*; *subst.* de le 404, 14. 421, 15.
leal *v.* loial.
leanz *v.* leenz.

leau- *v.* loiau-.
lec- *v.* lech-.
lecheor, -eour 137, 3, *nom.* lechiere 582, 31, lechierres 449, 28. 609, 23, *gourmand*, *glouton*, *galant*, *libertin* 154, 44; *adj.* 130, 27.
lecheresse, *débauchée* 151, 8. 157, 31.
lecherie, lec- 345, 20, *friandise*, *débauche* 138, 17. 154, 26. 548, 22.
lechier, *lécher* 449, 28.
lechiere *v.* lecheor.
lecon, lecun 29, 6, *leçon* 305, 28. 596, 11.
lecunier, *lectionnaire* 66, 3.
ledement *v.* laidement.
leece, ledice 24, 2. 25, 23, letice 55, 22, *joie*, *plaisir* 56, 21. 602, 2.
leenz, leens 242, 6, leanz 128, 7. 232, 13. 620, 4, laiens 104, 3. 139, 20. 425, 6. 522, 35, *là dedans* 403, 2.
legat, *n.* legas 373, 25, *légat* 373, 8; legal 376, 27.
legerie, *légèreté*, *folie* 40, 1. 45, 22.
legier, *léger*, *facile*, *prompt*, *alerte*, *adroit*, *agile* 47, 27. 58, 3. 201, 29. 334, 13. 570, 2; de l., *adv. légèrement*, *facilement* 448, 29. 494, 2. 534, 39.
legierement, *légèrement*, *facilement* 206, 9. 300, 33. 377, 25.
lei *v.* loi.
leis, leiz *v.* lez *et* lie.
leisir *v.* loisir.
leissier *v.* laissier.
lendemain *v.* endemain.
lenge *v.* langue.
leonime, *léonin* 248, 40; *cf.* lioine.
lepreus, leprus 26, 13, *lépreux*.
lere *v.* larron.
lerme, lairme 28, 3, larme 350, 23. 576, 11, *larme* 19, 21. 335, 2.
lermoier, larmoier 299, 29, larmier 347, 15, *larmoyer* 338, 7. 600, 16.
lerre *v.* larron.
les *v.* le, lais *et* lez.
lessier *v.* laissier.
letice *v.* leece.
letre, lettre 328, 21. 608, 12, *lettre*, *épître*, *charte*, *écrit* 328, 21. 397, 34. 608, 12; letres pendans 576, 31; en l. metre 71, 2; set letres 108, 4; a letre metre 569, 33.
letre, -et 35, 2, *orné de lettres* 35, 2; *instruit*, *lettré*, *subst.* 98, 13.
letrin, *lutrin* 125, 16.
letue, *laitue* 610, 27.
leu, lieu 93, 32, lo 303, 30, lue 87, 32, liu 59, 11, *n.* liex, lius 27, 5. 183, 17. 378, 23, los 211, 9, lous 622, 34, *lieu*, *place* 80, 16. 223, 10; *occasion* 155, 28; nul leu *acc. adv.* 240, 14; en l., *au lieu de* 247, 28. 542, 38; em mi lieu, *au milieu* 101, 18.
leue *v.* liue.
lever *v.* laver.
lever, -eir 122, 20. 265, 5, *lever*, *se lever*, *commencer* 42, 33. 59, 9. 122, 20; *présenter au baptême* 52, 1; lever loi *v.* loi; *réfl.* 52, 10.
levier, *levier* 144, 31; *action de lever* 338, 16.
levre, lavre 473, 3, lavvra 11, 40, *lèvre* 247, 25.
levriere, *levrette* 51, 27.
lez *v.* le.
lez, les 299, 15, leiz 269, 33, leis 111, 16. 121, 17, *côté* 153, 30. 191, 19; leis a leis 122, 18; *prép. à côté de* 346, 9. 648, 7.
li, *fém.* la, li, le, *article (v. gramm.)*; li = le (la) li 17, 16 *etc.*; lem = le me 49, 3.
libican, *libyen* 196, 32.
librarie, *librairie*, *livres* 65, 30. 66, 25.
lice, *barrière* 410, 23. 444, 27.
lie, liet 22, 10, le 219, 31, *n.* liez 25, 6. 51, 21. 129, 7, lies 313, 2, leis 482, 3, *gai*, *joyeux*.
lie, *lie*, vin sor l. 334, 16.
liecment, liement 336, 29, leement 217, 3. 219, 39, *gaîment* 193, 4.
liege *v.* lige.
lien, *lien* 53, 6. 152, 5.
liepart, lupart 143, 37, *léopard* 130, 14.
lier, liier 228, 2. 330, 4. 600, 7, loier 143, 12, *lier*, *attacher* 11, 33. 43, 16. 106, 7. 149, 28; *réfl.* 422, 8.
liet *v.* lie.
lieu *v.* leu.
lieue *v.* liue.
lievre, *lièvre* 291, 15. 612, 32.
lige, liege 557, 2, *lige*, *obligé par serment*; home l. 146, 34; fame l. 458, 7; seignor l. 458, 2.

lignage, lingnage 342, 19, lingnaje 134, 25, linage 22, 2. 554, 28, *famille*, *lignée* 129, 9. 228, 27. 458, 10.

lignas, lingnas, *fagot* 633, 20.

ligne, *ligne* 421, 24. 26; a l., *à la ligne* 421, 30.

ligniee, *lignée*, *race* 264, 2. 309, 23; lignie, *ligne* 422, 7.

lihon *v.* lion.

liier *v.* lier.

lilie, *lis* 264, 13.

lin, *lin* 652, 11.

lin, *origine*, *race* 36, 40. 408, 6.

linage *v.* lignage.

lingua *v.* langue.

lioine, *léonin* 209, 29; *cf.* leonime.

liois, *pierre de liais* 80, 9. 401, 25.

lion, lihon 213, 21, *lion* 213, 36. 256, 9.

lire, *lire* 18, 17. 44, 30. 248, 27; lesant 31, 5.

lis, *lis* 642, 19; flors de l. 520, 23.

liste, *bordé*, escu l. 148, 23.

lit, *n.* liz 55, 17, lis 116, 17. 460, 5, *lit* 106, 3. 215, 10; *gîte* 118, 1.

liu *v.* leu.

liue, lieue 585, 46, leue 120, 14. 402, 5, lue 400, 8, *lieue* 96, 20. 241, 24. 574, 10.

livre, *livre* 65, 18. 395, 1. 577, 5.

livre, *livre*, *poids et sorte de monnaie* 45, 26. 213, 10. 655, 12.

livrer, *livrer*, *délivrer* 16, 34. 40, 23. 61, 24. 136, 2. 577, 5; l. a mort 176, 3.

livroison, -eison 214, 3, *livraison;* doner a l., *délivrer* 214, 3.

lo *v.* leu.

loder *v.* loer.

loement, *conseil* 598, 9.

loeques, *là* 585, 27.

loer, loder 26, 2, lauder 7, 15, -ier 12, 4, -ar 9, 7, *louer*, *conseiller*, *approuver* 42, 34. 207, 31. 540, 36; *avec* a *et l'inf.* 207, 33; li loemes, *le 'laudamus'* 487, 34; *réfl. se vanter*, *louer* (*avec* de) 242, 22. 245, 12. 601, 28.

loer, *louer*, *prendre en location*, *mettre* 246, 41.

lof, *côté que le navire présente au vent* 217, 7.

lof *v.* lou.

loge, *loge*, *cabane* 631, 4.

logier, *loger*, *établir* 328, 15.

loi, loy 643, 29, lei 42, 31, *loi*, *usage* 9, 40. 66, 12; *loi sainte* 44, 16; *religion* 250, 26; *droit* 361, 25; *avec* de *et l'inf.* 299, 32; *testament* 255, 3; lever loy, *prétendre*, *réclamer* 361, 31.

loial, leial 470, 19, leal 606, 39, loiaul 363, 9, *n.* leaus 202, 7. 320, 14. 358, 29, *loyal* 301, 17.

loiaument, loy- 657, 14, loialment 320, 22. 653, 24, loiaulment 518, 26, *loyalement* 138, 24.

loiaute, loialte 361, 4, lealte 216, 14, -ed 61, 2, *loyauté*, *foi* 202, 18. 471, 12; par l., *en vérité* 554, 3.

loichart, *louche* 520, 11.

loier, louier 139, 35, luier 68, 12. 125, 1. 173, 2, *salaire*, *payement*, *récompense* 378, 39. 532, 13.

loier *v.* lier.

loiimier, loiemier 143, 32, *chien de chasse* 119, 3. 9.

loin, luin 76, 17. 219, 33, loing 95, 5. 199, 16. 428, 33, loinz 151, 39, loins 425, 17, luinz 60, 1, luins 185, 16, *loin;* de l. 69, 3. 226, 8. 257, 23; an l. 23, 5; plus l. que, *aussi loin que* 317, 7.

lointain, lontain 117, 10. 325, 26, *lointain* 49, 35.

loisable, loy- 651, 10, *loisible*.

loisir, leisir 44, 4. 185, 2, *prs.* lez 10, 18, let 461, 24, *subj.* leust 23, 22, *être permis* 238, 45; loist, *scilicet* 269, 31; *subst. loisir* 44, 4. 634, 32.

loisor, *loisir* 208, 20.

lojamen *v.* longement.

lonc, lunc 21, 18. 23, 19, long 157, 32, lung 276, 34, *n.* lonx 14, 12, *fém.* longue 315, 17, longe 428, 17, *long*, *large* 8, 27; *subst. longueur*: de l. 421, 15; *adv.* lonc, lonz 268, 28, lons 233, 17, *loin* 203, 29. 252, 29; de lung 219, 35.

longaigne, -aingne 633, 7, *latrine*.

longement, -ant 516, 14, longhement 441, 9, lungement 219, 1. 273, 24, lunguement 163, 6. 187, 20, lungament 17, 6, lojamen 16, 6, *longuement*, *longtemps* 93, 5. 442, 30.

longet, *longuet* 568, 23.

longues, longes 91, 33. 145, 34, lungues 167, 16, *longtemps* 107, 5. 363, 21. 622, 14.

longueur, *longueur* 427, 7.
lons *v.* lonc.
lontain *v.* lointain.
lonz *v.* lonc.
lor, leur 132, 3. lur 18, 1, *leur*; = *le leur* 84, 23; au lor, *à leur frais* 456, 18.
lorain, *bride*, *rêne* 373, 17.
lores, lors 31, 19. 34, 33. 201, 31, *alors* 53, 8. 63, 16. 642, 20.
lort, lourt, *lourd* 663, 28.
los, lous 621, 22, *louange*, *consentement* 73, 17. 124, 12. 210, 17. 487, 13. 548, 11.
losange, *flatterie*, *perfidie* 127, 20. 236, 16.
losegnoler, lous- 557, 27, *rossignoler*.
losengeor, -eour 415, 23, -jeour 502, 24, *flatteur*, *perfide* 212, 8.
losengier, -angier 130, 26, *perfide*, *traître* 128, 1. 141, 21. 200, 25. 519, 1. 562, 23.
losengier, -angier 306, 25, *tromper*, *flatter*, *avec l'acc.* 272, 20. 329, 33; *louer* 566, 25.
lou *v.* leu.
lou- *cf.* lo-.
lou, leu 326, 19. 426, 10. 660, 28, lof 214, 5, *n.* lous 295, 21, leus 295, 9. 540, 11, *loup*.
louier *v.* loier.
lour-, lous- *v.* lor-, los-.
louseignol *v.* rossignol.
loy- *v.* loi-.
lucrer, *gagner* 13, 16.
lue *v.* leu.
lue *v.* liue.
lues, *aussitôt* 149, 13. 241, 17. 542, 40; l. droit, *justement*, *dans ce moment* 374, 7; l. que, *si tôt que* 248, 8.
lueur *v.* luor.
luier *v.* loier.
luin, luins, luinz *v.* loin.
luire, *luire* 203, 14. 584, 17. 23.
luite, *lutte*, *combat* 201, 5.
luiteor, -ur 159, 14, *lutteur*.
lumiere, lumere 474, 17, *lumière* 55, 21.
lunc *v.* lonc.
lune, luna 211, 6, *lune* 51, 26. 151, 42. 443, 12. 577, 43.
lung, lung- *v.* lonc, long-.
luor, lueur 608, 43, *lueur* 235, 4.
lupart *v.* liepart.
lupinelle, *flûte* 509, 13.
lur *v.* lor.
luteer, *baigner* 13, 31.
luxure, *luxure* 126, 6. 549, 4.
luxurieus, *luxurieux* 367, 23.

maaille, *petite monnaie* 544, 16.
macon, *maçon* 407, 27.
macue, massue 512, 28, machue 438, 27. 540, 12, *massue* 295, 29.
madame, *madame* 429, 31.
madre, *espèce de bois* 586, 35.
magistre *v.* maistre.
magnete, maignete 197, 17, *aimant* 197, 19.
magnifier, manifier 487, 20, *glorifier* 61, 5.
mai, may 605, 18, *mai* 333, 18. 554, 13.
maieste *v.* majeste.
maigne, maine 123, 18. 325, 20, *grand* 52, 23.
maignete *v.* magnete.
maigre, megre 283, 4, *maigre* 309, 8.
mail, mal 214, 24, *n.* maus 214, 20. 376, 7, *mail*, *maillet*.
maille, malle 434, 37, *maille* 169, 19. 573, 15.
maillier, *garnir de mailles* 331, 19. 571, 10.
main, mein 613, 32, man 488, 9, *main* 18, 14. 40, 22; *peuple (manus)* 25, 11.
main, *matin;* au m. 235, 15; par m. 512, 27; si m. 580, 18; le matinet bien m. 365, 26.
mainburniserres, *tuteur* 587, 33.
maine *v.* maigne *et* mener.
maine, *manne* 336, 19.
maingier *v.* mangier.
mainiee, -ie *v.* maisniee.
mains, meins 173, 5, moins 111, 27. 240, 26, *moins* 86, 1. 340, 8; *trop peu* 234, 22; li moins neis 111, 27; au m. 217, 21. 414, 22; *le moindre* 391, 9.
maint, meint 273, 12, *fém.* meinte 60, 35, mancte 211, 18, *plur. obl.* mainc 211, 13, *maint* 161, 7.
maintenant, mein- 337, 5, *aussitôt* 31, 25. 170, 2; tout m. 135, 38.
maintenir, *maintenir*, *soutenir* 132, 2. 195, 30. 361, 17. 657, 13; *observer* 64, 33; *réfl. se maintenir* 663, 2.
maintien, *maintien* 662, 17.
maire, *maire* 552, 18.

mairien, mairen 76, 26, marrien 521, 2, *merrain*, *bois de charpente* 330, 21.
mairier, *maîtriser* 208, 19.
mais, meis 94, 9. 138, 8, maix 518, 28, mes 30, 5. 109, 14, *mais*, *jamais*, *désormais*, *plus*, *encore* 9, 28. 16, 34. 85, 27. 201, 23. 577, 2; ja non-mais 12, 4; ne m., *excepté* 36, 14. 41, 29. 570, 9; *seulement* 143, 2. 209, 12; m. que, *pourvu que* 49, 6. 164, 37; *si — ne* 571, 17; ne m. que, *idem* 577, 17; m. que bien, *quoique* 227, 23.
maise = mauvaise 544, 31.
maisel, *massacre* 326, 27.
maiseler, *frapper* 38, 12.
maiserer, *maçonner* 260, 21.
maisniee, -niede 20, 12, -nie 347, 7. 573, 42, mesniee 309, 17, mesnie 137, 26. 334, 20, mainiee 340, 2, mainie 467, 11, *famille*, *maison*, *suite* 259, 16.
maison, -un 23, 1. 55, 41, meison 150, 24, meson 445, 13, *maison* 56, 40.
maissele, *joue* 38, 17. 56, 3. 349, 4.
maistire, *chef d'œuvre* 246, 39.
maistre, meistre 153, 2, mestre 186, 3, magistre 8, 21, *maître*, *seigneur*, *docteur* 65, 18. 423, 16; *gouvernante* 240, 30; *premier*, *principal*, veneors mestres 115, 13; maistres portes 198, 16; li mestres rois 244, 1; mestre os 340, 1; m. abaie 400, 24; m. manage 406, 10; m. sale 429, 1; m. estage 599, 22; cel plus m. pont 572, 35; li plus mestres 629, 33.
maistresse, mestresse 416, 15, maïstresse 566, 34, *maîtresse* 662, 28.
maistrie, mestrie 355, 1, *suprématie*, *habileté*, *maîtrise* 422, 4. 506, 21. 580, 28.
maistrise, mest- 409, 30, *maîtrise*.
maistroier, -ier 518, 10, mestroier 604, 33, *maîtriser*, *gouverner* 298, 25.
maisun *v.* maison.
maitin *v.* matin.
maix *v.* mais.
majeste, -et 140, 2, maieste 403, 22, *majesté* 638, 27; deu de m. 140, 2; *image des saints* 51, 24.
major, -ur 194, 24, -eur 451, 4, maur 221, 2, *plus grand* 211, 21. 463, 4; *subst. maire* 451, 4. 452, 10; *cf.* maire.
majorment, *surtout* 475, 17.
mal *v.* mail.
mal, mau 29, 20. 137, 2, mel 301, 11, miel 10, 26. 11, 6, *n.* malz 270, 28, mals 139, 35, maus 214, 11, max 204, 1, miels 11, 12. 12, 2, *fém.* male 200, 23. 649, 13, *mal*, *mauvais*, *méchant* 7, 5. 10, 39. 253, 17; male *sc.* aventure 287, 19; *subst. mal*, *souffrance*, *douleur* 10, 26. 11, 6. 24, 15. 204, 1; par mal 59, 32; pour mal 531, 11; le mal *acc. adv.*, *à la male heure* 439, 38. 440, 16; mal *adv. idem* 29, 20; mau venus 536, 22; mal = *point* 36, 30.
malade, *malade* 104, 5. 522, 11.
maladie, *maladie* 522, 32.
malage, *idem* 599, 21.
malaicun, *malédiction* 486, 25.
malaifibletei, *difficulté* 265, 14.
malart, *canard sauvage* 116, 15.
malastruis *v.* malestru.
malaure *v.* maleure.
malb- *v.* maub-.
mald- *v.* maud-.
male, *malle* 50, 8. 353, 8.
malefice, *délit*, *crime* 592, 5. 593, 7.
malement, *mal* 201, 32. 373, 15. 619, 40.
malendus, *malheureux* 26, 16.
malestru, malastruis 478, 36, *malheureux*.
malestruament, *malheureusement* 481, 1.
maleur, *malheur* 217, 19; en maleur! 656, 29.
maleure, malaure 16, 33, *malheureux* 101, 18. 264, 21.
malf-, malg- *v.* mauf-, maug-.
malice, *méchanceté*, *malignité* 153, 28. 247, 1. 307, 16. 477, 15. 641, 20.
malicieusement, *malicieusement* 557, 37.
maligne, *malin* 55, 34. 266, 19.
malle *v.* maille.
malm- *v.* maum-.
maloit *v.* maudire.
malp- *v.* maup-.
malt- *v.* maut-.
malv- *v.* mauv-.
mamele, *mamelle* 151, 33. 397, 36.
mamelete, *idem* 568, 20.
man *v.* main.
manac- *v.* menac-.
manage, *maison*, *demeure* 406, 10. 551, 41. 599, 28.

manaie, maneie 78, 23, menaie 130, 21, *protection*, *ménagement*, 205, 31. 280, 5. 597, 30.
manant, menant 337, 17, *riche* 198, 12. 210, 5; *avec* de 577, 23.
manatee *v.* menace.
manbr- *v.* membr-.
manche, mance 568, 24, *manche* 351, 9. 14.
mancte *v.* maint.
mander, -eir 113, 5. 266, 20, *commander*, *faire venir*, *faire savoir* 2, 12. 10, 12. 43, 9. 388, 17. 407, 28; *avec* de 48, 15.
mandier *v.* mendier.
manechier *v.* menacier.
maneir *v.* manoir.
maneis, manes 265, 17. 37, *aussitôt* 34, 3; m. ke, *aussitôt que* 265, 17.
manel, doit m., *doigt annulaire* 510, 15.
manentie, me- 334, 24, *richesse* 93, 29.
manes *v.* maneis.
mangeor, men- 449, 27, *mangeur*.
mangier, -er 212, 2, maingier 515, 3, mengier 130, 14, -er 481, 34, *prés.* mangue 252, 9. 306, 29, manjoe 213, 27, menjue 242, 11, menjoe 214, 11, mengue 426, 43. 524, 30, *subj.* manjuist 306, 38, *manger* 64, 10; *subst.* 87, 18. 242, 6. 515, 3. 566, 12; *plur.* 267, 38.
mangonel, -ônnel 327, 5, *n.* -oniaus 410, 16, *machine à lancer des pierres*.
manier *v.* manoier.
maniere, -ere 153, 41. 466, 21, *manière*, *façon* 89, 31. 103, 6.
manifester, *manifester* 591, 2.
manifier *v.* magnifier.
manoier, manier 532, 14, menoier 119, 6, *manier* 510, 10. 602, 21. 645, 25; *réfl.* 299, 37.
manoir, maneir 97, 27, *prs. subj.* meignent 304, 33, *demeurer*, *rester* 7, 6. 61, 21. 198, 17; *subst. maison*, *habitation*, *demeure* 167, 18. 198, 14. 335, 27.
mantel, -iel 349, 15. 556, 10, *n.* mantiaus 559, 23. 573, 24, *manteau* 44, 7. 259, 35.
mantevoir *v.* mentevoir.
mantir *v.* mentir.
manuvrer, *travailler des mains* 169, 17.
mape, *mappemonde* 424, 22.
mar *v.* mare.
marage, *de mer* 200, 2. 343, 18.
marastre *v.* marrastre.
marbre, *marbre* 27, 18. 51, 10. 80, 20.
marbrin, *de marbre* 51, 33. 350, 22. 408, 10.
marc, *n.* marcs 437, 44, mars 176, 15, *marc* 321, 12. 536, 16. 583, 47.
marchais, *marais*, *étang* 120, 19.
marche, marce 430, 4, *frontière*, *province frontière*, *pays* 37, 28. 41, 20. 113, 17. 298, 18.
marcheandise, -ize 588, 23. 25, marceandise 588, 33, *marchandise* 154, 15. 198, 5. 588, 21.
marcheant, -chaant 85, 12, marqueant 588, 22, mercheant 16, 1, *marchand* 245, 5. 337, 26; *fém.* marchande 357, 1.
marchie, -cie 661, 6, merchie 111, 18, *marché* 111, 14. 197, 32. 374, 10. 437, 10. 457, 32.
marchier, -cier 424, 4, *marcher* 144, 20.
marchis, *marquis* 121, 6. 317, 13.
marchise, *marquise* 329, 26.
marci *v.* merci.
mardi, *mardi* 318, 2.
mare, mar 21, 12. 59, 27. 207, 37. 532, 7, *mal à propos*, *à la mauvaise heure*, *par malheur*, *à tort* 40, 32. 107, 7. 114, 20. 207, 37. 251, 27.
mareis *v.* marois.
mareschal, -scal 376, 28, *n.* mareschaus 213, 28, *serviteur des chevaux*, *maréchal* 319, 15.
mareschaucie, *écurie* 620, 23.
margari, *sauvé à la mauvaise heure* 431, 21.
mari, marit 110, 26, *n.* -iz 166, 19, -is 298, 25, *mari* 209, 21.
mari- *cf.* marri-.
marier, *marier* 389, 33; *réfl.* 457, 18.
marinant, *marin* 83, 13.
marine, *bord de la mer*, *plage* 318, 11; *mer* 350, 13.
marois, mareis 196, 30, *marais* 520, 38.
maronier, -onnier 422, 12, *marinier*.
marqueant *v.* marcheant.
marrastre, mar- 513, 11, *marâtre* 597, 17.
marreglier, *marguillier* 127, 16.
marrien *v.* mairien.
marriment, mar- 598, 17, *affliction*, *chagrin*.
marrir, marir, *affliger*, *réfl. s'affliger* 189, 13; *part. passé*, marri 140, 18, mari 431, 20, marrit 37, 4, marit 36, 36, *fém.* marrie 400, 18, *n.* marriz 623, 9, marris 113, 25, maris 210, 10, *affligé*, *fâché*.

marrison, mar- 394, 23, *chagrin*.
mars *v.* marc.
marterine, *peau de martre* 349, 16.
martir, -yr 262, 13, *n.* -yrs 561, 20, *martyr* 27, 1. 51, 24.
martire, *martyre* 51, 1; *tourment, supplice, peine* 35, 35. 182, 11. 552, 38.
martirier, *martyriser* 263, 25.
martre, *martre* 39, 20.
marvoier, *s'écarter de la droite voie, perdre le sens* 299, 24. 635, 26.
masculin, *masculin, mâle* 648, 13.
masle, *mâle* 646, 31. 647, 11.
masse, *masse, quantité* 86, 31. 206, 18. 235, 28; a m. 236, 44.
mast, *n.* maz 192, 1, *mât* 78, 7. 430, 34.
mastin, *mâtin* 538, 8.
mat, *n.* mas 373, 29, *fém.* mate 623, 2, *triste, abattu, faible* 329, 27. 380, 2.
mater, *abattre* 552, 9.
matiere, -ere 505, 3. 567, 43. 627, 24, -ire 417, 19, *matière, sujet*.
matin, maitin 318, 2, *matin* 55, 31. 91, 6; *plur.* 302, 22; *adv.* 632, 5; par m. 345, 7.
matinal, *matinal* 97, 4.
matinee, *matinée, avant-midi* 528, 2; la m., *acc. adv.* 294, 32; grant m. *acc. adv.* 624, 24.
matinet, matinnet 137, 8, *matin* 115, 16; de main m. 257, 5; le m. bien main 365, 26.
matir, *confondre, tuer* 377, 14.
matire *v.* matiere.
matre *v.* metre.
matrix, *matrice* 647, 31.
mau *v.* mal.
maubaillir, mal-, *maltraiter, confondre* 140, 28. 289, 8. 400, 29.
maudire, maldire 204, 26. 401, 3, *part.* maleoit 206, 24, maleit 60, 24, maloit 268, 45, malit 660, 26, malei 400, 11, *maudire* 411, 13.
maudicon, *malédiction* 247, 7.
maufait, malfait 595, 3, *méfait, méchanceté* 388, 26.
maufaitor, malfaitor 592, 11, -ur 259, 2, *malfaiteur* 595, 5.
maufe, malfe 288, 15. 625, 40, *diable* 251, 15. 287, 23. 435, 21. 550, 43.
maufeut, mal- 21, 19. 28, 25, *malheureux*.
maugre, malgre, *mauvais grê, dépit* 390, 6; *malgrê, en dépit de* 376, 28. 645, 26; m. suen, *malgrê lui* 238, 40; m. sien 645, 22.
maumetre, mal-, *maltraiter* 36, 5. 173, 10. 274, 19. 520, 40.
mauparlier, mal-, *médisant* 68, 11. 608, 2.
maur *v.* major.
maurer *v.* meurer.
maus *v.* mail *et* mal.
mautalent, maltalent 147, 24. 361, 5, -ant 39, 6, mau talent 136, 38, *mauvaise humeur, colère, dépit* 551, 32. 563, 17.
mauvais, -es 395, 10. 605, 3, malveis 19, 15. 44, 26. 96, 5, -es 260, 12, mavais 125, 4. 376, 28. 521, 35, maveis 283, 12, *mauvais, méchant, lâche* 124, 21. 203, 17. 532, 7; il fait m. 283, 12.
mauvaisement, mauves- 640, 4, mauvess- 142, 4, mavais- 374, 12. 521, 29, *mauvaisement, mal, à tort* 208, 8. 320, 17. 626, 15.
mauvaistie, -te 522, 38. 597, 20, mauvaitie 611, 38, mauvestie 419, 28. 450, 8, malvaistie 175, 10, mavestiet 521, 32. 35, *méchanceté, lâcheté* 203, 20. 503, 1.
mav- *v.* mauv-.
max *v.* mal.
maz *v.* mast.
mazelin, *vaisseau à boire* 89, 2.
me *v.* mi.
mecine, *médecine* 25, 9. 215, 12. 254, 29.
medisme *v.* meisme.
medre, -a *v.* mere.
meesme *v.* meisme.
meff- *v.* mesf-.
megre *v.* maigre.
mehaignier, mesheignier 452, 28, *mutiler, tourmenter* 446, 15; *réfl.* 309, 30.
mehain, mehaing 209, 7. 444, 9, *défaut, tourment* 586, 11.
mei *v.* mi.
mei- *cf.* mai-.
meien-, meian- *v.* moien-.
meillor, -ur 40, 26. 62, 2, mellor 212, 15. 406, 9, meilor 89, 2, millor 210, 19. 332, 1, millour 501, 14. 523, 3, *n.* mieldre 9, 1. 32, 16. 35, 5, -res 323, 25. 612, 29, mieudre 655, 24, miaudre 236, 19, mildres 145, 35, miudre 207, 18,

meilleur 123, 13; *superl.* li m.; *subst.* le meillor de la querele 417, 6.

mein- *v.* main-.

meine *v.* mener.

meir, meire *v.* mer, mere.

meis *v.* mais, mes *et* mois.

meisme, medisme 21, 7. 26, 1, meesme 259, 3. 588, 13, *même*.

meismement, mees- 640, 27, *mêmement*, *également* 590, 33.

meistre *v.* maistre.

meitie, -iet *v.* moitie.

mel *v.* mal.

mellee, -er *v.* meslee, -er.

mellor *v.* meillor.

melodie, meloudie 613, 1, *mélodie*.

melz *v.* mieus.

membre, menbre 136, 16. 144, 2. 261, 19, *membre* 130, 22. 172, 24; *m. d'une ceinture* 331, 10. 581, 21.

membrer, menbrer 132, 19, manbrer 110, 23, *se ressouvenir* 301, 3; *impers. avec* de 110, 23. 132, 19. 415, 18; *avec* que 113, 12; *part. passé prudent* 340, 28. 581, 23.

memoire, memorie 29, 1, *mémoire*, *souvenir* 364, 18; tenir en m. 567, 42; par m., *par cœur* 617, 5.

men *v.* mon.

menace, manace 39, 32. 260, 30, manatce 7, 8, *menace* 138, 21. 230, 34.

menacier, manacier 148, 8. 204, 23, manecier 139, 2. 260, 29, -echier 440, 6, *menacer* 229, 24. 340, 5; *avec l'acc.* 561, 6; *passif* 441, 8.

menant *v.* manant.

menantise, *bien revenu*, *richesse* 185, 5.

menb- *v.* memb-.

mencion, *mention* 596, 19.

menconge, -songe 402, 4, -cunge 56, 37, -ceunge 55, 12, -coinge 628, 14, -chunge 56, 12, *mensonge* 49, 16. 247, 9.

mencoignier, menchoinier, *mensonger* 200, 24. 581, 18.

mendier, mandier 127, 17, *mendier* 378, 19.

mendisted, -iet 46, 15, *pauvreté* 46, 1.

mendre *v.* menor.

menentie *v.* manentie.

meneor, *n.* meneres, *meneur*, *conducteur* 610, 21.

mener, -eir 112, 23, *prés.* moine 413, 4, moinne 115, 12, meine 274, 40, maine 106, 20, mainne 412, 13, *subj.* meint 74, 23, meinge 74, 27, maingnent 217, 26, *fut.* merrai 94, 17, *mener*, *conduire* 12, 18. 16, 35. 41, 2; delit 112, 23; joie 336, 28; *réfl. se conduire* 412, 13.

menestier *v.* mestier.

menestrel, -terel 614, 31, *n.* menestrels 577, 3, -eus 369, 3. 546, 32, -ex 616, 11, -iex 664, 11. 14, -es 666, 35, -ez 614, 12, menesterex 610, 17, *serviteur*, *vassal* 530, 10; *chanteur*, *joueur d'instrument* 248, 30. 663, 8. 665, 35.

meng- *v.* mang-.

menison, *flux de ventre*, *dyssenterie* 539, 16.

menoier *v.* manoier.

menor, *n.* mendre 609, 25, *superl.* li mendres 338, 1, *moindre*, *plus petit; mineur*, frere menor 604, 7.

mensois, *monnaie de Mans* 335, 29.

menteor, *menteur* 247, 18. 614, 23.

mentevoir, man- 225, 5, *rappeler*, *mentionner* 490, 10.

mentir, mantir 236, 18. 408, 12, *mentir*, *tromper*, *manquer* 36, 14. 48, 18; m. foi, *manquer à sa parole* 81, 20. 552, 33.

menton, -un 86, 26, *menton* 85, 15. 394, 14. 604, 10.

menu, -ut 25, 11. 18, *menu*, *petit*, *fin* 331, 17. 380, 17. 571, 10; m. peule 660, 8; *adv.* = *souvent*, menu et souvent 539, 31.

menuel, *cor de chasse* 120, 5.

menuement, *souvent* 490, 1. 614, 19.

menut *v.* menu.

mer, meir 270, 31, *mer* 19, 3.

meraville, -er *v.* merveille, -ier.

merc, *signe*, *trace* 169, 18.

merch- *v.* march-.

merci, mercit 8, 13. 18, 2. 21, 13. 81, 28. 518, 24, merchi 390, 8, *plur.* merciz 128, 1, marciz 484, 35, *merci*, *grâce*, *pitié;* soe merci, *grâce à lui* 417, 31; sa m., *idem* 18, 6; la dame deu m., *grâce à Dieu* 112, 27.

merciable, *miséricordieux* 86, 10; *qui se rend à merci* 56, 14.

mercier, *remercier*, *faire grâce*, *récompenser* 27, 29; *avec l'acc.* 89, 5. 94, 19. 166, 6. 503, 16; *avec le dat.* 233, 15.

mercredi, *mercredi* 340, 22.
merderie, *vilenie* 522, 37.
mere, medre 11, 20. 19, 1, medra 19, 18, meire 110, 25, mezre 21, 16, *mère*.
merel, *n.* meriax 197, 11, *mêreau*.
meretriz, *putain* 153, 30.
merir, *récompenser* 142, 4. 497, 9; *subj.* mire 117, 4. 528, 6.
merite, *mérite*, *récompense* 73, 2. 156, 24; *plur.* 230, 31.
merlee *v.* meslee.
merveille, -elle 207, 25. 256, 26. 562, 41, -aille 402, 31, -eile 21, 15, -oille 228, 20, -ille 255, 16, meraville 487, 18, *merveille; chose merveilleuse* 114, 19; venir a m., *étonner* 108, 19; avoir m., *s'étonner* 46, 25; a m., *merveilleusement*, *énormement* 236, 7; m. *idem* 271, 36; a merveilles, *idem* 160, 16. 569, 30.
merveillier, -illier 144, 16, meraviller 485, 34, *s'étonner* 46, 11. 48, 1; *avec* de 139, 22. 624, 27; *avec l'acc.* 485, 34; *réfl.* 144, 16. 207, 7.
merveillos, -us 55, 14. 56, 14. 60, 7, merveilus 41, 16, merveillex 138, 29, mervillos 147, 6. 406, 8, -ous 123, 3. 565, 20, -eus 329, 31, merveilhous 267, 2, mirabileus 337, 14, *merveilleux*, *énorme*, *très grand* 63, 8. 352, 18.
mes, *maison* 376, 21.
mes, meis 10, 11. 15, *messager* 567, 5.
mes, *mets* 244, 15. 17. 566, 21.
mes *v.* mais.
mesaaisie, meseaisiê 303, 3, *qui est dans le malaise*.
mesaesmer, *mésestimer* 387, 26.
mesage, -aige, -aigier *v.* mess-.
mesaise, *malaise*, *malheur* 194, 10. 393, 39.
mesaler, *faillir*, *manquer* 264, 28.
mesamer, *malmener* 414, 33.
mesaventure, *mésaventure* 177, 27. 226, 5.
mesbaillir, *mal gouverner* 158, 29.
mescheance, *malheur* 171, 18. 415, 14. 659, 17.
mescheoir, -eir 386, 17, meskeoir 540, 8, -ceoir 378, 31, *tomber mal*, *avoir du malheur* 181, 7. 305, 32; *part.* mescheant, *méchant* 505, 14.
meschief, *n.* -ies 658, 32, -iez 656, 24, *malheur* 413, 10. 623, 31.
meschin, *jeune homme* 192, 28; meschine, -cine 348, 30, *jeune fille*, *jeune femme* 103, 7. 641, 28.
mesconter, *méconter*, *ne pas compter*, *oublier de compter* 308, 39. 436, 34. 627, 31.
mesconoistre, *méconnaître* 158, 36.
mescroire, -eire 79, 15, *mécroire*, *se défier* 142, 5; *avec l'acc.* 199, 19. 336, 20. 625, 15. 661, 16; *et le gén.* 291, 26; *part.* mescreant, *mécréant* 426, 44.
mesdire, *médire* 200, 27. 440, 33. 550, 20; de 614, 26; *mal dire*, *dire mal* 64, 36; *part.* mesdisant, -ixant 515, 24, *médisant*, *calomniateur* 390, 6. 502, 26.
mesdit, *mauvaise parole* 562, 40.
meseaisie *v.* mesaaisie.
mesel, *n.* mesiaus 655, 30, *lépreux*.
meselerie, mez- 656, 8, *lèpre* 656, 11.
meserrer, *mal agir*, *se conduire mal* 272, 12. 308, 31.
mesestance, -che 500, 5, *malheur*, *chagrin* 282, 5. 295, 9.
mesfaire, meffaire 658, 25, meffere 454, 34, *méfaire*, *mal faire* 60, 31. 107, 15. 108, 20; *avec le dat.* 253, 12. 274, 47; *part. passé* mesfait, *déguisé* 329, 18; *coupable* 10, 14; *avec* vers 552, 19.
mesfait, -et 628, 24, meffait 310, 4. 545, 37, *méfait*, *faute*, *crime* 471, 8. 474, 31. 552, 27.
mesheignier *v.* mehaignier.
mesire *v.* messire.
meskeoir *v.* mescheoir.
meslance, *mélange* 651, 26.
meslee, mell- 410, 27. 654, 35, merlee 533, 14, *querelle*, *dispute*, *combat* 43, 32. 452, 15.
mesler, meller 128, 20. 329, 26, melleir 519, 3, *mêler*, *brouiller* 154, 5; *avec* a 519, 3; *combattre* 256, 3; estor mesle 256, 5; *réfl.* *se brouiller*, *s'engager* 134, 25. 256, 6. 660, 11; *avec* de 589, 23; *part. passé*, *grisâtre*, barbe 341, 1.
mesn- *v.* maisn-.
meson *v.* maison.
mesparler, *parler mal* 108, 22. 368, 24.
mesprendre, *agir mal*, *se tromper* 203, 22. 383, 13.
mespresure, *faute* 250, 7.

mesproison, -ison 415, 9, -isun 59, 28, *méprise*, *faute*, *délit* 207, 20. 310, 6.
message, mes- 578, 42. 579, 37, mesaige 618, 30, *message* 19, 10. 36, 34. 39, 33; *messager* 41, 12.
messagier, mesaigier 517, 7, *messager* 195, 13. 302, 2.
messe, misse 10, 7, *messe* 51, 12. 340, 24.
messel, *missel* 66, 2.
messire, mesire, *monsieur* 127, 22. 453, 8. 581, 7.
mestier, -er 30, 6. 81, 8. 153, 6, mistier 10, 6. 28, menestier 7, 10, *métier* 377, 31. 577, 2; *office*, *besoin*, *service* 18, 10. 19. 59, 26. 95, 25. 262, 7; avoir m., *avec* de 130, 28.
mestre *v.* maistre *et* metre.
mestrie *v.* maistrie.
mesure, *mesure* 90, 9; fins ne m. 318, 21; a m. 409, 6; par m. 654, 7.
mesurer, -eir 119, 22, *mesurer* 148, 27.
metable, *convenable* 450, 28. 619, 35.
metre, metra 27, 14, matre 111, 20, mestre 590, 22, *mettre*, *poser*, *placer*, *déposer* 8, 21. 51, 5. 111, 20. 242, 4; *employer* 80, 7. 544, 16; *donner* 273, 39; *endosser* 214, 35; m. main 59, 27; siege m., *assiéger* 117, 13; m. chalenge 36, 16; m. en chalengement 42, 6; m. a fin, *manger* 661, 2; m. a mort 64, 14; m. a la voie, *mettre en route* 392, 36; m. avant, *prononcer*, *exposer* 451, 37; m. jus, *à la terre* 121, 9; m. sus, *accuser*, *avec le dat.* 453, 31; m. *avec le dat. et l'acc.*, *idem* 358, 26; se m., *se rendre* 80, 8; *s'abandonner*, *avec* a, 504, 23; *avec* en, *se confier* 251, 5; se m. el repaire, *retourner* 106, 4; se m. sor, *se confier à* 360, 30. 362, 18; i 360, 31. 362, 19.
meuble, meule *v.* mueble.
meur, *mûr* 201, 26.
meurd- *v.* mord-.
meure, *mûre* 616, 40.
meurer, maurer, *mûrir* 68, 32.
meus *v.* mieus.
meute, *meute* 115, 14. 118, 17.
mezelerie *v.* meselerie.
mezre *v.* mere.
mi, mei 29, 28, me 216, 2, *mi*, *demi* 502, 16; mee nut, *minuit* 521, 28; mi parti 263, 6; en mi, *au milieu* 51, 14. 265, 5; en mi liu, *idem* 421, 20; par mi 421, 13; *parmi* 24, 23.
mialz *v.* mieus.
miaudre *v.* meillor.
midi *v.* miedi.
mie, *miette* 334, 15; *sert à renforcer la négation* 68, 10; *avec le gén.* 44, 10. 207, 25.
miedi, midi 410, 36. 421, 26. 422, 5, *midi* 345, 24. 509, 19; en plain m. 583, 18.
miel *v.* mal.
mieldre *v.* meillor.
miels, mielz *v.* mieus.
mien, *mien;* du m., *de mes coups* 613, 28.
mienuit, mee nut 521, 28, *minuit* 255, 28. 365, 23. 474, 10.
mier, *pur* 47, 16. 139, 27. 339, 13.
mieudre *v.* meillor.
mieus, miex 119, 23. 539, 11, mius 495, 1, mix 205, 31. 586, 27, mielz 23, 17. 34, 19, miels 170, 22, miez 521, 40, melz 8, 2. 216, 15, meus 507, 19, muez 518, 20, mues 521, 36, mialz 235, 35, *mieux* 119, 7. 130, 18. 186, 1; *d'avantage* 46, 13; al m. 47, 19; de m., *autant plus* 74, 13; le m. 556, 25; se m. m'end est 563, 3.
mignot, *mignon*, *joli* 390, 2. 518, 5. 642, 2.
mignotise, -ixe 516, 33, *gentilesse; la gentile.*
mil, mile 408, 20. 603, 34, milie 42, 24, *mille*, *mil* 28, 3.
milieu, *milieu* 409, 29. 648, 1; *cf.* mi.
millier, miller 56, 1, *mille* 53, 36.
millor, -our *v.* meillor.
mine, *mine* 279, 31.
ministre, *ministre* 258, 25. 260, 24. 466, 31.
mirabileus *v.* merveillos.
miracle, *miracle* 26, 21. 101, 1. 234, 19. 399, 6.
mire, *médecin* 181, 14.
mire *v.* merir.
mirer, *contempler* 252, 33. 381, 3; *se mirer* 224, 26. 301, 16.
mirre, *myrrhe* 151, 30.
misericorde, -die 55, 40, *miséricorde* 56, 39. 226, 3. 448, 31. 478, 1.
misericort, *n.* -orz 475, 32, -ors 472, 9, *miséricordieux*.
miserin, *misérable* 349, 6.
misse *v.* messe.
mistier *v.* mestier.
mitre, *mitre* 309, 1.

miudre *v.* mellor.
mius, mix *v.* mieus.
mixtion, *coït*, *acte sexuel* 647, 29.
moble *v.* mueble.
moi, *tas;* metre a m. *fig.* 390, 29.
moiche, *mouche* 520, 7.
moien, moyen 648, 2, *moyen* 648, 10; mer moiene, *mer méditerranée* 426, 1.
moieneris, meianeris, *médiatrice* 481, 12.
moigne *v.* moine.
moillier, muillier 38, 24, *mouiller* 288, 1. 368, 15.
moillier, moilier 87, 6, moiller 150, 20, muillier 41, 6. 184, 3, moullier 110, 12. 136, 14, muiller 216, 21, moller 211, 26, *femme*, *épouse* 47, 18.
moine *v.* mener.
moine, moigne 435, 8, mogne 442, 5, munie 71, 21, *moine* 127, 15; blans moines, *cistercien* 283, 21; noirs m. *bénédictin* 247, 37.
moinel, *n.* moyniaus 585, 29, *cor*.
moins *v.* mains.
mois, meis 61, 28. 174, 15, *mois* 303, 1; des m., *désormais* 34, 21. 506, 4. 520, 35.
moisson, *moisson* 521, 3.
moitie, meitie 229, 5, meitiet 43, 12, *moitié* 321, 9. 589, 4.
mol, *fém.* mole 150, 23. 538, 38, *nom.* molz 649, 6, mols 650, 29, molx 155, 39, mox 613, 21, *mou*, *efféminé*.
molement, *indulgemment* 594, 21.
moler, moller 213, 5, *mouler* 567, 13.
molin, moulin 529, 37, *moulin* 146, 4. 6. 455, 18. 459, 10; m. a vent 541, 24.
moller *v.* moillier.
molre, *moudre* 146, 5; *part. passé* molu, *aiguisé* 263, 15. 331, 18.
molt *v.* mout.
moment, *moment* 191, 24.
mon, mun 17, 19. 22, 17, men 54, 10, meo 5, 19, meon 5, 23, *nom.* mes, meos 6, 13, mens 21, 20, *mon*.
mon, *particule affirmative*, *en vérité*, *ainsi* 530, 15. 545, 7.
mondain, mun- 158, 22, *mondain* 650, 11.
monde *v.* mont.
monde, munde 485, 19, *pur*, *net* 207, 17. 448, 38.
moneer, *monnayer*, *frapper monnaie* 213, 10.
monestement, -ant 639, 40, *admonition*.
monier, *meunier* 455, 17.
monjoie, *sommet* 241, 30. 242, 1.
monoie, monnoie 436, 32. 637, 17, *monnaie* 203, 30.
monseignor, *monseigneur* 615, 12. 13.
monstier, -trer *v.* mostier, -trer.
monstrueus, *monstrueux* 652, 22.
mont, mond 158, 12, monde 207, 18, munt 198, 8, mund 18, 7. 32, 17. 216, 9. 272, 40, munde 320, 4, *n.* mons 203, 19, *monde* 158, 10.
mont, munt 53, 11. *n.* mons 373, 27. 426, 37, *mont*, *montagne* 101, 10. 156, 14; a m., *en haut* 33, 10; *cf.* amont.
montaigne, munt- 195, 15, montagne 425, 31, *montagne* 50, 40. 599, 27.
monte, *montant* 405, 26. 597, 1. 599, 1.
monter, -eir 118, 13, munter 96, 23, *monter*, *monter à cheval* 40, 29. 101, 10; en 50, 16; *faire monter* 118, 18; *avancer* 149, 3; *élever* 439, 4; *avoir de l'importance*, *importer* 89, 37. 277, 23; a vous k'en monte 538, 25; *concerner* 310, 4; m. a grant chose 306, 35; *réfl.* s'en m. 243, 9.
montrer *v.* mostrer.
monument, -en 14, 22, *tombeau*, *monument*.
moquerie, *raillerie* 591, 26.
mor, mors 304, 19, murs 69, 1, *mœurs*.
mordeor, *qui aime à mordre* 449, 28.
morderesse, meur- 662, 20, *meurtrière*.
mordre, *mordre* 275, 31. 491, 11. 538, 36; *tuer* 450, 30.
mordre, murdre 454, 22, murtre 593, 28, *meurtre*.
mordrement, murtr- 604, 17, *en meurtrier*.
mordreor, *n.* mourdreres, *meurtrier* 658, 19.
mordrier, mur- 245, 2. 663, 23, *meurtrier*.
mordrir, murtrir 247, 29, *assassiner* 245, 5. 563, 26.
mordriseor, murt- 592, 11, *meurtrier*.
moreis *v.* morois.
morgant, *fermail* 583, 46.
morir, murir 21, 14. 36, 32. 120, 2, murrir 218, 11, *subj.* moerge 41, 4, *mourir; tuer* 8, 4. 32, 24. 114, 14. 532, 24.
morne, *morne*, *triste* 239, 22. 414, 2. 623, 2.

morois, -eis 34, 7. 17, *maure; cheval maure.*
mors, *morsure* 204, 13. 491, 10.
mors *v.* mor.
morsel, *n.* -iaus 523, 1, *morceau* 546, 8.
mort, *mort* 8, 14. 33, 2. 36, 32; *plur.* mors 427, 27.
mort, *adj. mort* 17, 4. 19. 36, 22.
mortal *v.* mortel.
mortel, -al 466, 34, *n.* -ex 548, 16, -es 643, 10, *mortel* 28, 21. 34, 29. 44, 6; mortex pechies 128, 17.
mortelment, *mortellement* 374, 8.
mortier, *mortier* 410, 1.
morveus, *paresseux* 385, 14.
mossu, *moussu* 417, 26.
most, moust, *moût* 436, 25.
mostison, *temps de vendange* 436, 22.
mostier, moster 462, 31, moustier 127, 15, monstier 9, 35. 268, 10, mustier 166, 23, muster 77, 15. 221, 27, *cloître; église* 47, 12. 602, 18.
mostrer, moustrer 102, 4, monstrer 570, 10. 590, 8, mustrer 56, 19. 63, 10. 67, 18. 28, montrer 414, 37. 640, 35, *montrer; démontrer* 134, 11. 590, 8.
mot, *n.* mos 380, 22. 499, 24. 546, 34. 577, 6, *mot* 30, 8; *sert à renforcer la négation* 109, 10.
mot *v.* mout.
mot- *v.* mout-.
motet, *espèce de poëmes, motet* 522, 9.
mou- *cf.* mo-.
moufle, *moufle* 527, 7.
moullier *v.* moillier.
moult *v.* mout.
mour- *v.* mor-.
mous- *v.* mos-.
mout, molt 10, 26, mot 149, 26, mult 13, 1, mul 10, 7. 11, 26, moult 113, 7. 249, 31, *beaucoup* 117, 16; *avec le gén.* 135, 19. 161, 14; en m. de manieres 589, 12; *adv. beaucoup* 53, 28. 61, 10. 11. 71, 25; *subst.* mouz, *majorité* 462, 17. 24.
mouteplier, multiplier 53, 27, *se multiplier* 305, 34.
mouton, moton 214, 5, *mouton* 291, 16. 521, 10. 613, 22.
movoir, mouvoir 579, 8, mover 473, 3, *mouvoir, agiter, commencer* 38, 17. 39, 29; *exciter* 189, 22; *se mettre en mouvement* 77, 15. 579, 8; *réfl. idem* 147, 33; *venir* 310, 6. 21. 30; devers, *de*, 459, 26.
mox *v.* mol.
mu, *n.* muz 26, 14, *muet* 103, 1.
muable, *muable* 650, 11.
mucier, *cacher* 251, 32. 561, 8; *réfl. se cacher* 279, 4.
muder *v.* muer.
mue, *mue* 391, 4.
mueble, meuble 459, 12, meule 660, 7, moble 265, 9, *biens meubles* 459, 4. 661, 10; *plur.* 587, 35; nient m., *immobile* 265, 9.
muer, muder 23, 14, *changer* 49, 6. 62, 37. 133, 2. 211, 5. 277, 22; *s'émouvoir* 556, 45; *part. passé, qui a passé la mue* 213, 3. 391, 4.
mues, muez *v.* mieus.
muget, *muguet* 582, 32.
muillier, -er *v.* moillier.
mul *v.* mout.
mul, mur 113, 2. 334, 22, *mulet* 42, 11. 50, 16.
mule, mulle 113, 2, mure 621, 10, *mule* 44, 25. 511, 10. 619, 41.
mulet, *mulet* 213, 14. 277, 29. 400, 17.
mulle *v.* mule.
mullier *v.* moillier.
mult, mult- *v.* mout, mout-.
multiteit, *multitude* 269, 39.
multitude, *idem* 650, 10.
multitudine, *multitude* 55, 39. 56, 39. 57, 5. 58, 4.
mun, mun- *v.* mon, mon-.
mune, *aide* 25, 21.
munie *v.* moine.
mur, *muraille, mur* 67, 5. 86, 28. 549, 26.
mur, mure *v.* mul, mule.
murail, *muraille* 197, 4.
murd- *v.* mord-.
murir, murrir *v.* morir.
murmure, *murmure* 250, 8.
murmurer, *murmurer* 665, 19.
murt- *v.* mord-.
musardie, *folie* 285, 11.
musart, *fou, sot* 433, 6. 621, 21. 648, 23.
muse, *musette* 509, 10. 585, 29; m. au grant bourdon 529, 27.

musel, *museau*, *face* 428, 27. 537, 1.
musele, *musette* 508, 3.
muser, *jouer à la musette* 546, 39.
muser, *regarder comme un sot* 397, 2. 626, 22. 648, 23.
musete, *musette* 507, 23. 525, 8.
must- *v.* most-.

n' *v.* en.
nafrer, navrer 113, 14, -eir 515, 20, *blesser* 38, 23. 163, 22.
nage, naige, *fesse* 614, 2.
nage, *navigation* 599, 19.
nagier, nager 78, 14, *nager* 192, 17.
nagueres, *naguère*; ainz n. 181, 15.
naie, *non* 230, 17; n. voir 528, 10.
naif, *n.* nais 310, 41, nays 641, 12, *descendant* 572, 2; *avec* de 310, 41. 617, 37; *naturel* 197, 3.
naige *v.* nage.
nain, *nain* 427, 14.
naissance, naisance 71, 12, *naissance* 167, 11.
naistre, nestre 445, 3. 603, 15, *naître* 301, 6; *part.* net 13, 30. 49, 32, neis 111, 27, *f.* nee 253, 19.
namporquant *v.* neporquant.
nan *v.* non.
nape, *nappe*, *serviette* 133, 20. 243, 33. 244, 8.
narine, *narine; collect.* 332, 5.
natatoire, *natatoire* 106, 9.
nate, *natte* 266, 39.
nature, *nature* 197, 19; par n. 612, 9.
naturel, -al 361, 29, *légitime*.
naturer, *réfl. se montrer* 580, 37.
navie, *navire* 347, 11.
navrer *v.* nafrer.
nayf *v.* naif.
ne, ned 7, 7, ni 16, 6. 412, 33, *ni* 7, 7; ne -ne, *ni — ni; soit que — soit que* 146, 15. 614, 32; *et — et* 399, 10.
ne, nen 18, 17, no 16, 5. 464, 25, non 6, 14. 7, 5. 464, 22, nun 6, 16, *négation*, *ne* 9, 26; nel = *ne le* 17, 7; nou, *idem* 16, 7. 48, 33. 109, 19. 520, 16; no, *idem* 312, 20; nem = *ne me* 23, 20. 24, 5; net = *ne te* 18, 3; nes = *ne se* 19, 6; nos, *idem* 8, 7. 8; nes = *ne les* 157, 41; nols *idem* 9, 33; ne *avec le subj.*, *si ne* 25, 23. 275, 29; ne *après le comp.* 45, 25 *etc.*; ne que, *même si* 368, 4; ne pour quant, *pourtant* 417, 5.
ne = en, n' 11, 30. 40, 2.
neant *v.* noient.
necessaire, -arie 65, 31, *nécessaire* 65, 22.
necessite, *nécessité* 470, 5.
neele, noele 148, 22. *niellé*, *émaillé*.
neent *v.* noient.
neer *v.* noier.
nef, *n. et pl.* nes 186, 15. 337, 15, *nef*, *navire* 67, 15. 215, 23.
negacion, *dénégation* 593, 5.
negier, *neiger* 568, 13.
negligent, *négligent* 660, 5.
negun, *nul*, *aucun* 30, 20. 464, 6. 467, 32.
neient *v.* noient.
neier *v.* noier.
neif *v.* noif.
neir *v.* noir.
neis *(dissyll.)*, neis *(monosyll.)* 240, 7. 343, 18, nis 148, 33. 349, 1. 540, 4, nes 338, 5, *même* 64, 13. 106, 3; nes un, *aucun* 524, 22.
nel *v.* ne.
nelui *v.* nul.
nem *et* nen *v.* ne.
nenil, nennil 540, 36, *non* 279, 30. 515, 18. 530, 42.
nent *v.* noient.
nenteins, *pas même* 82, 26.
neporquant, ne por quant 136, 26. 417, 5, nepurquant 72, 20, nonporquant 499, 20, namporquant 562, 5, *pourtant* 592, 15.
nequident, *idem* 220, 31.
nercir, noircir 444, 8, noirchir 346, 21. 427, 20, *noircir; devenir noir* 217, 12.
nervu, *nerveux* 332, 3.
nes *v.* ne.
nes *v.* nef, neis *et* net.
nes, *nez* 123, 11. 235, 33.
nestre *v.* naistre.
nesun, nisun 144, 15. 194, 3. 490, 15, *nul*, *aucun* 301, 19. 414, 23. 597, 26; *cf.* neis.
net *v.* ne.
net, *n.* nes 666, 5, *fém.* nete 549, 23, neta 475, 18, *net*, *pur* 306, 23. 650, 31.
netement, *nettement*, *purement* 366, 29.
netoier, *nettoyer*, *réfl.* 551, 6.
neul, niul 7, 9, *nul* 6, 15. 26, 15; *cf.* nul.

nevein, *nef, navire* 73, 28.
neveu, nevou 115, 25, *n.* nies 41, 31, *neveu* 134, 24. 237, 22. 543, 28.
ni *v.* ne.
ni, *nid* 141, 8.
nice *v.* niece.
nice, niche 575, 34. 663, 5, *sot, niais* 396, 1. 410, 22.
nicement, *niaisement* 411, 32.
niece, nice 580, 7, *nièce* 134, 10.
nient *v.* noient.
nient-mortalite, *immortalité* 158, 3.
nies *v.* neveu.
nigromance, nigremanche 435, 14, 442, 16, nigramance 255, 14, *nécromance* 240, 32. 255, 8.
nis *v.* neis.
nisun *v.* nesun.
niul *v.* neul.
no *v.* ne.
no *v.* nostre.
noaillor, nou- 157, 12, *pire*.
noals, pis 190, 23.
noble, nobile 131, 5. 136, 17, *noble* 40, 34. 166, 18.
noblement, *noblement* 271, 18.
noces, noches 541, 35, *noces*.
nodrir *v.* norrir.
noel, *noël* 66, 13. 149, 8. 364, 12. 535, 19.
noele *v.* neele.
noer *v.* noier.
noi = no i 13, 27.
noient, neient 68, 14. 195, 1, nient 25, 16, nient *(monosyll.)* 143, 28, neent 203, 24, neant 126, 23. 336, 20. 591, 27, nent 216, 9, *rien, néant* 103, 7. 300, 19; *avec* de 200, 14; n. moble, *immobile* 265, 8; n. present, *non-présent* 269, 12; *quelque chose* 130, 15; *nullement* 40, 8. 55, 33. 530, 42; metre a n., *ne faire aucun cas de* 216, 9; pour n., *en vain* 108, 23; *subst.* fox noienz, *vilain* 613, 3; .I. noienz 618, 18.
noier, *nier* 108, 12. 240, 28. 362, 9. 600, 21.
noier, noiier 431, 19, neier 193, 10, neer 218, 38, noer 58, 24, *noyer* 130, 23. 203, 28; *se noyer* 218, 15. 24. 438, 10.
noif, *n.* nois 568, 13, neis 172, 9, *neige* 485, 23.
noir, neir 34, 9. 200, 1, *noir* 550, 18; noirs moines, *bénédictins* 247, 37; noires nonnains, *bénédictines* 247, 39.
noircir *v.* nercir.
nois *v.* noif *et* noiz.
noise, *bruit* 20, 21. 60, 6. 532, 16.
noisier, *faire du bruit* 118, 24.
noisous, *bruyant* 282, 5.
noit *v.* nuit.
noiz, nois 539, 14, *noix*.
nols *v.* ne.
nom, non 29, 14, num 9, 25. 19, 1, nun 259, 29, *n.* nons 494, 6, *nom; foi* 7, 14; avoir n. 111, 26; avoir a n. 111, 27; el n., *au nom* 98, 4; par n., *idem* 98, 2.
nombre, nonbre 237, 44, *nombre* 417, 15. 583, 11.
nomer, numer 62, 41. 199, 12. 257, 18, nomeir 518, 16, nommer 110, 24. 325, 27. 616, 25, *nommer, appeler* 48, 34; *destiner* 320, 12; *réputer* 557, 32.
non, nun 27, 14. 47, 7, nan 525, 41. 526, 1, *non* 28, 5. 258, 19. 532, 32; non por quant, *pourtant* 315, 4. 384, 14; *cf.* ne.
non *v.* nom.
nonante, nonn-, *quatre-vingt-dix* 123, 16.
nonchaloir, *nonchalance, négligence, oubli* 226, 28.
noncier, nuncier 17, 2. 67, 19. 266, 30, nonchier 137, 14, nunchier 142, 18, *annoncer, indiquer* 139, 26. 431, 43.
none, *la neuvième heure du jour, none* 439, 35.
none, *obl. et plur.* nounain 358, 7, nounains 429, 27, nonnains 247, 39. 434, 11, *nonne* 514, 19.
nonnante *v.* nonante.
nonnuisant, *innocent* 592, 19.
nonporquant *v.* neporquant.
nonque, nunqua 5, 23, *ne jamais* 7, 13.
nonsavant, nun- 32, 20, *fou*.
norreture, *nourriture* 284, 4.
norrice, nourrice 643, 14, *nourrice* 444, 28.
norricier, -cer 211, 25, *instituteur*.
norrir, nodrir 8, 26, norir 120, 10. 205, 25, nourir 342, 23, *nourrir* 114, 4. 434, 32.
nort, *nord* 259, 8.

nos *v.* ne.
nos, nus 18, 6, nous, *nous*.
nostre, nostro 5, 17, noz 159, 16, no 106, 23, *notre*.
notaire, *notaire* 592, 28.
note, *air*, *chant* 390, 3. 614, 42; son de n. 393, 15.
noter, *noter* 152, 14. 156, 2. 418, 27; *désigner* 152, 40. 649, 16; *chanter*, *faire de la musique* 391, 1. 509, 13.
nou *v.* ne.
nou- *v.* no-.
novel, nouviel 209, 19, *fém.* -iele 390, 10, *nom.* novels 154, 19, noveax 616, 29, nouviaus 411, 23, *nouveau*, *frais* 33, 2. 235, 32.
novele, -elle 114, 2. 502, 6, nuvele 61, 22, nouvele 530, 35, -iele 351, 17. 432, 6, *nouvelle* 23, 11. 33, 13.
novelement, nouviel- 390, 23, *de nouveau*.
noveler, *se renouvelant* 158, 16.
novelete, *nouveauté* 639, 41.
noveliers, nou- 430, 12, *qui porte des nouvelles*.
noz *v.* nostre.
nu, *n.* nuz 99, 21, nuz 440, 31, *nu*, *dépouillé*; nu ciel 98, 8; face nue 235, 3.
nue, *nue*, *nuage* 78, 12. 307, 34. 413, 20.
nuef, *neuf* 270, 31.
nuement, *nûment* 645, 3.
nuil *v.* nul.
nuire, *nuire* 145, 19. 203, 6. 514, 23; *part.* nuisant, *coupable* 592, 18.
nuit, noit 12, 37. 45, 27, nut 518, 11, *n.* nuiz 456, 19, nuis 251, 30. 318, 1. 573, 10, *nuit* 57, 25; de nuiz, *de nuit* 62, 39. 465, 28. 628, 18.
nuitantre, *de nuit* 59, 18.
nul, nuil 10, 3, *n.* nus 105, 18. 311, 1, nuns 521, 13, nulz 504, 15, nulx 151, 37, *fém.* nulle 653, 30, nulla 214, 17, *subst.* nului 249, 13. 541, 30, nullui 654, 3, nuluy 462, 11, nelui 126, 7, *nul*, *aucun* 5, 22. 6, 16. 17, 7. 23, 15.
num, nun *v.* nom.
nun- *v.* non-.
nuns *v.* nul.
nus *v.* nos *et* nul.
nut *v.* nuit.
nuv- *v.* nov-.
nymphe, *nymphe* 644, 10.

o, oc 71, 14, hoc 60, 37, oec 26, 4, *ce*, *cela*; *le* 14, 24. 16, 13; *oui* 110, 13. 568, 40; in o, *autant que* 5, 21; por o, *pour cela* 11, 30. 26, 4. 60, 37. 71, 14.
o *v.* el.
o, ou 110, 10, u 45, 3, *ou* 27, 1; u-u, *soit-soit* 277, 12.
o, ou 17, 10. 48, 11, u 27, 5. 33, 25, ut 10, 24, *où* 211, 23; = *sur lequel* 36, 37; *auxquels* 150, 6; o que, *ubicunque* 9, 9. 115, 11; par ou 540, 25; ou voit Lanbert, si li dist 138, 22.
o, ob 8, 27. 12, 6. 14, 20, od 17, 6. 37, 24, ot 28, 15. 55, 27. 180, 11, oth 53, 21, *avec* 537, 7; *contre* 67, 11; od co, *par cela* 64, 9.
oan, *cette année* 609, 15.
obedience, *obédience*, *obéissance* 258, 17. 397, 30. 661, 34.
obeir, obedir 468, 29, *obéir* 63, 32. 76, 3; *réfl.* *se soumettre* 433, 38.
obierc *v.* hauberc.
oblation, -un 60, 22, *oblation*.
obli, *oubli*, metre en o. 384, 24. 482, 28. 520, 20. 628, 3; *avec l'acc. et le gén.* 333, 5.
oblier, ublier 96, 17. 217, 19, ouvlier 534, 39, *oublier* 28, 28; *réfl.* 81, 27. 99, 24; *part. passé*, *qui a oublié* 384, 21.
obscur *v.* oscur.
observer, *observer* 9, 40; *s'empêcher* 11, 19.
oc *v.* o.
occean, *océan* 76, 18.
occident, -ant 421, 23. 422, 28, *occident* 78, 10. 293, 10.
ochirre v. ocirre.
ochoison, oc- 254, 34, achoison 628, 21. 647, 18, acoison 551, 35, achaison 155, 29, acheisun 186, 25, achaisun 55, 3, achisun 30, 16, aqueisun 189, 15, *occasion*, *cause*, *faute* 596, 15.
ochoisoner, ach- 457, 4, *accuser*, *reprocher*.
ocirre, occire 130, 1, ocire 128, 17, ochirre 108, 20. 147, 29. 212, 31, oscire 260, 29, ocidre 516, 19, oscidre 111, 1, *tuer*, *faire mourir* 7, 27. 32, 31. 36, 27.
ocise, *massacre* 161, 26.

od *v.* o.
odir *v.* oir.
odor, odur 74, 3, odeur 428, 32. 610, 2, *odeur* 156, 31.
oec *v.* o.
oeil, oel *v.* oil.
oeille, *ouailles* 291, 14.
oes, ues 157, 42, *besoin, usage, service, profit* 24, 13. 430, 25. 560, 11.
oevre, uevre 280, 31, oeuvre 610, 18, ouevre 451, 11, euvre 109, 1. 639, 12, ovre 61, 2. 65, 23. 401, 29. 577, 9, uvre 178, 14, *œuvre, ouvrage, affaire* 252, 10. 343, 17. 549, 22.
oez *v.* oil.
office, *office* 464, 33. 591, 4.
official, *n.* -iaus 592, 22, *officier; juge ecclésiastique* 453, 9.
offre, *offre* 187, 30. 580, 14.
offrende, ofrende 49, 25, *offrande* 125, 8.
offrir, ofrir 51, 9, *offrir, aller à l'offrande* 419, 20. 457, 23. 472, 35. 535, 26.
ohi, *interj. hélas, ha* 86, 17.
oi *v.* hui.
oiance, -che 352, 19. 451, 22, *audience;* en o., *en présence de tous* 451, 22.
oie, oide 74, 8, oye 461, 3, *ouïe.*
oil, oel 39, 16, oeil 399, 4. 443, 31, ueil 332, 5, eul 428, 26, *pl. obl.* oilz 171, 6. 213, 3, ols 11, 37. 12, 13, elz 616, 35, ielz 310, 1, euz 335, 11. 474, 33. 626, 18, eus 121, 10. 549, 38, ex 141, 3, oez 265, 30, ieus 313, 7, ious 347, 23, ialz 236, 9, iauz 231, 26, *oil* 21, 11.
oil, oyl 654, 25, *oui* 173, 18. 454, 15.
oile, olie 55, 23, oli 15, 36, *huile* 305, 1.
oindre, uindre 77, 1, *oindre* 282, 2; *fig.* 604, 18.
oint, oing 612, 36.
oir *v.* hoir.
oir, odir 75, 5, *prov.* audir 9, 11. 10, 10. 11, 34, *ouir, entendre, écouter* 13, 24. 24, 19. 30, 36; mal oir 498, 17; *part. absol.* oiant 324, 20; en oant, en oiant 173, 8. 179, 10.
oirre, oire 582, 17, eire 75, 22. 220, 9, erre 617, 27, *voyage, chemin* 199, 21. 598, 11; *manière de vivre* 617, 27; mout grant o., *acc. absol., rapidement* 392, 15.
oisel, oisiel 343, 19. 391, 3, *n.* oisiaus 581, 34, -iax 197, 12. 234, 14, -eaus 305, 15. 394, 11, -eus 252, 7, osiaus 567, 29, *oiseau* 101, 4. 141, 13.
oiseler, *oiseler* 521, 16.
oiselet, oiss- 578, 14, os- 557, 26, *petit oiseau.*
oisellon, -eillon 300, 6, *idem* 501, 11.
oiseus, *oiseux* 418, 13.
oisir *v.* issir.
oison, *oison* 521, 5.
oiste, *hostie* 658, 21.
oit *v.* uit.
oitante, *quatre-vingt* 50, 27.
oli, olie *v.* oile.
olifant, *éléphant; ivoire,* escu d'o. 575, 18; *cor d'ivoire, clairon* 120, 4.
olive, *olivier* 41, 11. 303, 23.
olivier, *olivier* 47, 20.
oloir, *sentir* 204, 5.
ols, olz *v.* oil.
om *v.* home.
omage *v.* homage.
ombre, umbre 41, 30, *ombre* 209, 8. 287, 5.
ombril, um- 437, 17, *nombril.*
ombroier, on- 428, 10, *réfl. se couvrir.*
ome *v.* home.
omecide, omi- 476, 29, *homicide* 224, 11; *assassinat* 376, 32. 476, 29.
omme, omne *v.* home.
omnipotent, *tout-puissant* 97, 1. 138, 32.
omosniere *v.* aumosniere.
omque *v.* onques.
on *v.* home.
on- *cf.* hon-.
onc *v.* onques.
oncle, uncle 40, 30. 64, 34, *oncle* 235, 7.
onde, unde 77, 2. 217, 9, *onde.*
ongle, ungle 119, 22. 279, 1, *ongle* 428, 11.
oniche, *onyx* 181, 2.
onques, onkes 454, 8, unques 30, 8. 213, 26, unqes 143, 14, unkes 273, 27, unches 21, 10. 25, 23, honques 401, 21, omque 8, 9, onc 52, 3, unc 68, 7, hunc 214, 8, ons 461, 1, *jamais* 47, 22. 101, 19. 206, 17; o. mais 110, 13. 314, 26.
oposer, *s'opposer* 376, 11. 665, 6.
or *v.* hore.
or, or 7, 7. 25, 13.
or, *bord* 33, 27.

oracle, *oratoire*, *lieu où l'on prie* 651, 4.
orage, *orage* 95, 16. 599, 20.
oraille, *bord d'un bois* 283, 2.
oraille *v.* oreille.
oraison *v.* oroison.
orandroit *v.* orendroit.
orb, *aveugle* 26, 14.
ordee, *saleté*, *immondice* 152, 31.
ordeier *v.* ordoier.
ordenement, *ordre* 64, 19.
ordener, ordrener 639, 19, *ordonner*, *disposer*, *arranger* 54, 10. 373, 18. 410, 8; cest livre 68, 4; raisun 68, 8; *dédier* 260, 23; *part. passé*, *ordonné* 259, 37. 463, 10.
ordoier, ordeier, *souiller* 155, 16.
ordre, orne 286, 7. 623, 3, *ordre*, *rang*, *congrégation religieuse et sa règle* 71, 23. 26. 449, 31. 592, 22. 659, 23; *accolade* 331, 12; par o. 484, 27; a orne, *à son tour* 286, 7. 623, 3.
ordrener *v.* ordener.
ordure, *ordure* 152, 32. 157, 4. 551, 7. 648, 25; *personn.* 612, 10.
ore *v.* hore.
ore, *n.* orez 74, 2. 78, 9, orés 251, 19, *vent*, *orage* 191, 26.
oreille, oreile 55, 28, oraille 119, 7. 640, 2, oreilhe 268, 39, *oreille*.
oreillier, orillier 144, 19, *écouter*, *épier* 620, 6.
oreison *v.* oroison.
orendroit, oran- 516, 7, *maintenant*, *tout à l'heure* 49, 2. 52, 1. 467, 13. 622, 2. 655, 6; ci o. 581, 11; *cf.* endroit.
orer, oreir 266, 19, *prier* 8, 12. 55, 31. 101, 11. 261, 1. 549, 36.
ores *v.* hore.
orfelin, orphelin 126, 8, orphenin 349, 12, orphenis 469, 13, *orphelin* 463, 6.
orfrois, -eis 198, 3, *frange d'or*, *broderie en or*.
orge, *orge* 89, 13. 213, 30. 520, 28.
orgoil, orgoill 39, 31. 291, 7, orgueil 304, 23. 549, 4, orguill 48, 8, -uil 73, 5, -uel 237, 33. 389, 17, ergoil 484, 9, *n.* orgueus 315, 15, orgues 550, 38, orgueulz 448, 18, *orgueil*.
orgoillos, orgueilleus 127, 19, -ex 338, 21, orguilleus 396, 1, -us 43, 13, -ex 450, 3, orgillous 436, 21, -eus 560, 27; *orgueilleux* 156, 8.
orguener, *jouer de l'orgue*; *fig. hurler* 293, 11.
orible *v.* horrible.
orie, *d'or*, *doré* 27, 16. 44, 11. 317, 8.
orient, -ant 421, 23. 422, 27, *orient* 46, 34. 78, 9. 222, 22.
oriante, *idem* 431, 27.
oriere, *bord*, *lisière* 526, 18.
orillier *v.* oreillier.
orillier, *oreiller* 142, 27.
orin, *d'or* 212, 4.
orine, *origine* 348, 29.
orison *v.* oroison.
orler, ourler 349, 15. 573, 25, *ourler*.
orme, *orme* 235, 22.
orne *v.* ordre.
ornement, *ornement* 156, 5.
oroison, oraison 469, 25. 472, 28, oraisun 480, 31, oreison 97, 3, -un 55, 10, orison 265, 18, ureisun 17, 22. 56, 10, *oraison*, *prière* 647, 17.
orphelin, -nin *v.* orfelin.
ors, ours 583, 9, *ours* 364, 23.
orsel, *n.* orsiaus, *oursin* 373, 17.
ort, *n.* orz 157, 1. 306, 40, ors 546, 32, *fém.* orde 540, 31, *sale*, *impur* 153, 33.
ortie, *ortie* 203, 12.
orz *v.* ort.
os, *os* 57, 17. 128, 22. 568, 11; os d'yvoire 573, 31; *plur.* osses 266, 35.
oscidre, -ire *v.* ocirre.
oscur, obscur 151, 2. 443, 30, *obscur* 182, 8. 251, 30.
oscurcir, obs- 422, 23, *s'obscurcir*.
oscurer, *obscurer* 211, 7.
oscurir, *idem* 58, 26.
oscurte, obs- 153, 32. 158, 22, *obscurité*.
osel, oselet *v.* oisel, oiselet.
oser, ozer 518, 16, osser 339, 19, *oser*, *s'enhardir* 49, 7. 87, 10. 135, 35. 211, 27; prenent oser 82, 1; *part. passé* oseiz 270, 18, oses 552, 8, *hardi*, *audacieux*, *qui a osé*.
ospital *v.* hospital.
ost, *n.* oz 182, 10. 319, 20, os 430, 26 *(plur.)*, *armée*, *expédition militaire*, *camp* 48, 23. 130, 30. 455, 16; mener en ost 126, 16.

ostage, *ôtage* 48, 2. 285, 4. 599, 34.
oste *v.* hoste.
osteier *v.* ostoier.
ostel, -al, -e, -aus *v.* hostel.
oster, osteir 516, 3, *ôter*, *enlever* 133, 20. 135, 30; *chasser* 62, 22. 278, 14; ostez, *laissez* 231, 4.
osterin, *pourpre* 573, 24.
ostoier, -eier 46, 17, *faire la guerre*, *guerroyer* 130, 30. 327, 20.
ostor, *autour* 212, 20. 291, 17.
ostroi, ostroier, -ier v. otr-.
ot, oth *v.* o.
otroi, ostroi 639, 29, *consentement*, *accord* 495, 10. 537, 16. 588, 12.
otroier, otroiier 240, 5, -eier 48, 16. 188, 8, -ier 43, 14. 136, 15. 432, 14. 495, 9, otriier 564, 23, outreier 463, 20. 482, 17, ostroier 339, 18. 619, 21, ostrier 621, 44, *accorder*, *donner*, *permettre* 127, 24. 225, 9; *avec le dat.* 463, 20; *avec l'inf. et* a 87, 7; *réfl. se donner*, *avec* a 299, 42.
ou *v.* o *et* el.
ou, *interj.* 535, 35.
ouevre *v.* oevre.
oume *v.* home.
oumel, *ormeau* 510, 27.
ounor, -our *v.* honor.
oure *v.* hore.
ourler *v.* orler.
outrage, -aige 527, 27. 625, 7, oltrage 237, 33, *outrage*, *outrecuidance*, *tort* 444, 13; tenir a o. 490, 9.
outrageus, *qui passe les bornes*, *présomptueux*, *insolent* 224, 14. 413, 32.
outre, ultre 90, 9. 268, 27, ultra 25, 2, *prép. et adv. outre*, *au delà* 117, 11; d'o. mer 150, 18; de l'o. plus, *davantage* 336, 9.
outrecuidie, *présomptueux* 550, 6.
outrecuidier, *présomption* 558, 38.
outreement, *sans réserve* 391, 17.
outreier *v.* otroier.
outremer, *outre-mer* 590, 4; d'o. 384, 36; *cf.* outre.
outrer, *passer* 239, 31. 432, 43.
ouvlier *v.* oblier.
ouvr- *v.* ovr-.
oveoc, ovoc, ovuec *v.* avoec.
overtement, *ouvertement* 265, 10.
ovraigne, ouvraingne 581, 16, uveraigne 63, 1, *œuvre*, *ouvrage* 158, 11.
ovre *v.* oevre.
ovreoir, uv- 198, 13, *ouvroir*.
ovrer, ouvrer 289, 3. 456, 6, uvrer 56, 36. 169, 16, *prés.* oevre 55, 36. 563, 22, uevre 280, 18, *faire*, *agir*, *travailler* 95, 7. 155, 28. 253, 1. 612, 18.
ovrier, *ouvrier* 610, 18. 612, 16.
ovrir, ouvrir 144, 26. 242, 11, uvrir 30, 23, *prés.* oevre 410, 32. 36, *ouvrir* 141, 22; *s'ouvrir* 410, 32; *publier* 593, 16.
oz *v.* ost.
ozer *v.* oser.

pacience, pat- 94, 12, *patience* 88, 21. 448, 30. 479, 21.
pacientment, *patiemment* 653, 22.
paele, *poêle*, *plat* 612, 23.
paelete, *palette à jouer* 507, 19.
paiage, *péage*, *paiement* 339, 10. 599, 32.
paien, pagien 7, 12, *païen* 35, 6; paiene gent 126, 18. 154, 32.
paienie, *pays des païens* 376, 37. 399, 9; *adj.* paieni, *païen*, gent paienie 400, 7.
paier, paiier 436, 30, *apaiser*, *payer* 321, 11. 339, 11; *satisfaire* 580, 15; *réfl. se réconcilier* 10, 33. 35.
paigne, pigne 354, 12, *peigne* 521, 40.
paile, palie 39, 21. 250, 22, *étoffe de soie* 148, 9. 557, 22.
paille, *paille* 94, 24. 449, 7.
pain, pein 90, 15, *pain* 64, 10. 146, 12.
pain- *v.* pein-.
paire, *pair*, *paire*, metre a p. 552, 28.
paire *v.* paroir.
pairleir *v.* parler.
pairon, patron 482, 26, patrun 69, 12, *procureur* 591, 11; *patron* 69, 12. 482, 26.
pais *v.* pas.
pais, peis 229, 25, pes 237, 25, paiz 85, 16, pez 638, 29, *paix*, *tranquillité* 10, 34. 30, 1. 81, 2; faire p., *faire silence* 127, 21; garder p., *idem* 186, 4; p. tenir, *garder la paix*, *avec le dat.* 200, 28.

pais, pays 641, 13, *pays* 84, 15.
paisant, paysant 413, 14, *paysan*.
paisiblement, *paisiblement* 462, 28.
paisseir *v.* passer.
paistre, peistre 54, 16, paistra 212, 4, pestre 511, 23, *part.* pou 74, 3, *paître, manger, donner à manger* 281, 23; *nourrir* 125, 2. 244, 20. 445, 1; *réfl. avec* de, *fig.* 586, 20.
palais, -eis 20, 2. 80, 20. 228, 12, -es 133, 29. 170, 3. 222, 16, *palais, salle* 81, 1. 124, 17. 198, 24. 639, 33.
palasine, *femme de seigneur* 348, 28.
palazinus, *paralytique* 26, 14.
palefroi, -oit 406, 32, -eid 44, 24, *n.* pallefrois 113, 2. 460, 8, *palefroi, cheval de parade* 299, 33. 525, 23.
paleis, pales *v.* palais.
palestre, *palestre* 198, 34.
palie *v.* paile.
palir, *pâlir* 109, 21. 205, 5. 501, 22. 557, 19; *faire pâlir* 240, 22; *part. passé, pâle* 548, 20.
pall- *v.* pal-.
palme *v.* paume.
palpoier, *palper* 645, 24.
paltonier, -unier *v.* pautonier.
pamer *v.* pasmer.
pan- *cf.* pen-.
pan, *pan* 375, 20. 409, 12.
pance, panche 528, 3, *ventre* 246, 23.
pancer *v.* penser.
pandre *v.* pendre.
panetier, *panetier* 243, 30.
panetiere, *panetière* 523, 32.
panier, *pannier* 247, 7.
panser *v.* penser.
paon *v.* poon.
paor, paour 328, 28. 411, 3. 503, 4. 644, 19, paur 184, 10, pavor 10, 1, peor 234, 3, peur 437, 42. 532, 12, poor 285, 8. 620, 29, pour 62, 29. 162, 2, poour 656, 18, *peur* 134, 21. 211, 23.
pape, *pape* 18, 16.
papelart, *n.* -ars 247, 36. 450, 17, *papelard* 660, 38.
par, per 5, 20. 9, 5. 214, 7. 518, 13, *par; pour* 13, 29; *en* 33, 8; *désigne le moyen, le motif;* per deu, *par dieu* 111, 12; *par, dans* 148, 37; par de la, *par là* 196, 28; *sert à renforcer, très, bien, beaucoup* 19, 16. 22; p. mei, *de ma part* 65, 5; par soi, *lui seul* 146, 5; p. lui, *idem* 146, 6; p. lui tot seul 146, 18; p. devers, *vers* 134, 15; p. tant, *par cela* 253, 27; p. tant ke, *afin que* 265, 16; p. ke, *idem* 265, 15; de p., *au nom de, de la part de* 13, 4. 305, 6. 358, 13.
paradis *v.* parais.
parage, -aige 617, 34, *noblesse, rang, naissance, naissance illustre* 183, 15. 343, 23.
parais, pareis 156, 32, paradis 26, 6, *paradis* 72, 14.
paraler, *terminer;* au p., *à la fin* 549, 28.
parament *v.* parement.
parant *v.* parent.
parassomer, *achever* 200, 22.
parastre, *beau-père* 37, 30.
parauz *v.* pareil.
parche, *parchemin* 309, 16.
parchevoir *v.* percevoir.
parcon, *part, portion* 595, 16.
parconier, -onnier 339, 14, -unier 43, 13, *copartageant, participant, copropriétaire* 377, 28.
pardefin, a la p., *enfin* 270, 29.
pardon, perdon 476, 13, perdun 478, 4, *pardon, indulgence* 293, 5. 373, 32. 472, 30. 551, 23.
pardonement, per- 477, 30, *pardon* 473, 7.
pardoner, -onner 532, 30, -onneir 656, 18, perdoner 32, 5, *pardonner* 103, 13. 290, 21; *avec le dat. et l'acc.* 366, 18; *donner, donner tout à fait* 9, 15. 13, 18.
pardurable, *éternel* 400, 20.
pardurablement, *éternellement* 650, 18.
pardurablete, *éternité* 157, 25.
pareceus *v.* pereceus.
parei *v.* paroi.
pareil, parel 523, 2. 579, 30, *fém.* parelle 579, 28, paroille 234, 19. 20, *n.* parauz 224, 25. 307, 38, paraus 376, 33, *pareil, semblable.*
parein, parin 569, 12, *parrain* 73, 27.
pareir *v.* paroir.
pareis *v.* parais.
pareit *v.* paroi.
parel *v.* pareil.
parement, parament 7, 7, *parement* 584, 29.
paremplir, *accomplir* 268, 37.

parent, parant 113, 10, *parent* 7, 29. 10, 42. 427, 26. 493, 14. 511, 15. 534, 17; *fém.* parente 567, 34.

parente, -et 20, 14, -ed 41, 1, *parenté* 140, 9.

parer, *préparer* 135, 26; *orner* 27, 21. 201, 14. 514, 29. 642, 28; une pome paree, *pelée* 341, 7.

pares, lo p., *rursus*, *iterum* 266, 10. 267, 5.

paresce *v.* perece.

paresis *v.* parisis.

parestre, *être* 534, 20.

parfaire, perfaire 477, 15, parfere 639, 8, *parfaire*, *achever* 267, 6; *part.* parfait, parfit 158, 21, *parfait* 480, 3.

parfaitement, parfitement, *parfaitement*, *sincèrement* 98, 17. 254, 28. 650, 32.

parfin, *fin*, a la p. 163, 8. 253, 22.

parfondement, *profondement* 210, 8. 444, 3. 489, 11. 624, 38.

parfont, -unt 163, 31, -und 94, 20, *n.* -ons 641, 24, *fém.* -unde 217, 10, *profond;* de p. 486, 6; el plus p. 239, 18; *adv. profondement* 52, 11. 94, 20.

parin *v.* parein.

parisee, *parisienne?* 245, 21.

parisis, paresis 436, 33, *parisis*, *sou de Paris* 655, 12.

parjure, parjur 460, 20, *parjure* 247, 18. 362, 34.

parlement, *entretien*, *conférence* 186, 29. 241, 20; tenir p. 598, 27.

parleor, -ur, *parloir* 198, 13; *n.* parlere, *parleur* 479, 31.

parler, pairleir 515, 26, parlier 12, 3, *prés.* parole 29, 21, *parler* 19, 5. 49, 39; *inf. subst. mot*, *discours* 224, 18. 515, 26.

parleresse, *bavarde* 395, 12.

parlerie, *babil*, *bavardage* 506, 26.

parleur *v.* parleor.

parlier, *parleur*, mal p. 611, 32 (*cf.* mauparlier); beaus parliers 617, 21.

parmaindre, -eindre 157, 23, *rester* 55, 35.

parmanabletet, *éternité* 57, 8. 58, 7.

parmi (*cf.* mi), *parmi* 31, 31. 95, 14. 128, 22.

parochien, paroschien 637, 19, *paroissien* 363, 7.

paroi, paroit 266, 11, parei 221, 3. 279, 4, pareit 80, 23, *mur*, *paroi*.

paroil *v.* pareil.

paroir, pareir, *prés.* pert 60, 34. 538, 35, perent 122, 17, *subj.* paire 498, 10, *paraître*, *se montrer* 163, 12. 255, 32.

paroit *v.* paroi.

parole, -la 212, 9, -olle 476, 31, -olla 482, 11, *parole*, *discours* 47, 21. 281, 16; a p. venir 577, 41; *proverbe* 281, 15.

parole *v.* parler.

paroschien *v.* parochien.

parotrier, *consentir*, *accorder* 88, 14.

parroche, *paroisse* 364, 3.

parroisage, *paroissé* 461, 13.

parroisse, *idem* 365, 8.

parsivre, *poursuivre* 160, 11.

part, *part*, *côté*, *direction* 6, 14. 27, 9. 50, 24. 421, 3; *portion*, par parz 335, 37; *partie* 477, 12; *participation* 452, 39; icele part, *acc. adv.* 51, 16; toutes pars, *de tous les côtés* 500, 1; *principes d'une science* 256, 22.

partie, *part*, *partie*, *portion* 103, 12. 321, 11; venir en p., *être distribué* 587, 19; *parti (dans une tençon)* 388, 18.

partiment, *séparation*, *départ* 469, 31.

partir, pertir 517, 22, *partager*, *départir*, *partir* 156, 25. 356, 5. 451, 30; *séparer* 201, 23; *se séparer* 248, 8; *avoir part* 566, 40; p. en trois, *en trois parts* 335, 16; *réfl. partir*, *se séparer* 323, 6.

partout, *partout* 416, 10.

parvenir, *parvenir*, *venir* 236, 40. 268, 25. 641, 25.

pas, pais 111, 18. 486, 36, *pas* 258, 21. 283, 16; chalt p. 64, 6, en es le pas 174, 12. 620, 9, *vite*, *rapidement;* le pas, *idem* 582, 12; pas *renforce la négation* 37, 14.

pascha, -e *v.* pasque.

pascour, *printemps* 501, 8. 509, 5.

paser *v.* passer.

pasiun *v.* passion.

paske *v.* pasque.

pasmer, -eir 516, 37, pamer 112, 8, *pâmer*, *se pâmer* 20, 24. 252, 35; *part.* pasmez 223, 22.

pasmoison, -eison 231, 29, *pâmoison*.

pasque, pasques 340, 22, pasches 66, 14, paskes 149, 8, pausques 601, 22, paschas 10, 5, *pâques;* la grant p. florie, *dimanche des Rameaux* 319, 25. 26.

pasquiz, *pâturage* 521, 6.
passage, *passage* 197, 1. 235, 18; *droit de péage*, *péage* 239, 27.
passer, -eir 122, 6, paser 252, 11, paisseir 516, 30, *passer*, *traverser*, *surpasser* 19, 20. 25, 2. 4. 41, 18. 45, 34. 360, 11. 13; *faire passer* 122, 12; *réfl. se conduire* 536, 8.
passet, *pas* 288, 18.
passion, pasiun 29, 8, *passion*, *torment* 14, 21.
paste, *pâte* 146, 10.
paste, *n.* pastez 631, 14, -es 247, 27; *pâté* 542, 16.
pastiz, *pâturage* 66, 32.
pastor, -our 662, 14, *n.* pastre 260, 33. 477, 11, *pasteur*.
pastore, *bergère* 511, 13.
pastorel, -urel 66, 29, *n.* -oriaus 509, 7, -ouriaus 543, 18, *pastoureau*.
pastorele, -elle 514, 12, *bergère*, *pastourelle* 507, 29. 511, 11; *sorte de poésie*, *pastourelle* 616, 31.
pastre *v.* pastor.
pasture, *pâture* 282, 20. 512, 14.
pasturer, *pâturer*, *manger* 200, 11. 540, 32.
paterne, *personne du père* 37, 18.
paternostre, patrenostre 602, 33, *paternoster* 51, 11.
paticle, *amusement* 631, 28.
patience *v.* pacience.
patriarche, *patriarche* 51, 34.
patron, -un *v.* pairon.
pau *v.* poi.
paume, palme 20, 23. 77, 14, *paume* 119, 23.
paumier, *pèlerin* 137, 6. 338, 11.
paumoier, *jeter*, *brandir* 119, 19.
paur *v.* paor.
pauser *v.* poser.
pausque *v.* pasque.
pautonier, -onnier 137, 3, paltunier 586, 19, *homme misérable*, *coquin*, *fainéant*, *gueux* 127, 10. 339, 7. 609, 24.
pave, *pavé* 565, 22.
paveillon, -un 59, 12, -illon 143, 22. 583, 15, *pavillon*, *tente* 328, 18.
pavement, -iment 464, 4, *pavement* 263, 12. 570, 20.
pavementer, *paver* 171, 22.
pavor *v.* paor.
paysant *v.* paisant.
pec-, pecc- *v.* pech-.
peceier *v.* pecoier.
pechable, pecable 19, 16, *peccable*.
pecheor, pecheur 86, 3, peccheur 55, 4, pechethur 18, 4, peceor 378, 10, pechaor 469, 7. 479, 19, *n.* pechiere 86, 12. 90, 9, pechere 470, 7, pecheres 470, 23, pechares 477, 32, *pêcheur* 153, 5. 624, 37.
pecheresse, *pêcheresse* 94, 27.
pecherriz, -ris 482, 8, *idem* 310, 39.
pechie, -iet 14, 6. 26, 8, -e 153, 33, -et 13, 29, pecie 102, 19, peciet 434, 29, peccet 72, 22, *n.* pechiez, -ies 128, 17, -ez 155, 16. 473, 33, pecies 204, 11. 344, 24, *péché* 85, 34.
pechier, pecher 56, 16. 155, 34, peccer 55, 6, *pêcher*.
pecoier, peceier 31, 25, *briser*, *mettre en pièces* 299, 18. 339, 21.
pecunaille, *troupeau* 291, 12.
pecune, *bétail;* grant p. 305, 15.
pedre *v.* pere.
peil *v.* poil.
pein *v.* pain.
peindre, paindre 171, 2. 616, 39, *peindre* 51, 10. 155, 45.
peine, peinne 28, 20. 594, 24, paine 191, 1, painne 227, 29. 430, 16, poine 307, 21. 413, 3, poinne 234, 31. 32, poene 517, 29, poena 11, 34, pena 16, 34. 477, 24, *peine*, *tourment*, *châtiment* 73, 4. 592, 16; a grant p. 562, 42; a poines, paines 266, 21. 384, 37.
peir, *péter* 436, 7.
peire *v.* pere.
peis *v.* pis *et* pais.
peisson, -un *v.* poisson.
peistre *v.* paistre.
peitrine *v.* poitrine.
pel, *pieu* 296, 2.
pel, *n.* pels 45, 24, piaus 243, 33. 428, 12, *peau*, *cuir* 39, 20. 264, 4. 326, 13.
pelain, *pelage*, *défaite* 365, 19.
peler, *perdre le poil*, vair pele 584, 6.
pelerin, *pèlerin* 17, 19. 50, 25. 319, 21.
pelerinage, -aige 653, 1, *pèlerinage* 590, 4.
pelet, *petit poil* 583, 39.
peleure, *pelure* 421, 17.

pelicier, *écorcher*, *fig.* 444, 29.
pelicon, pelisson 115, 18, *pelisse* 296, 12.
pelu, *poilu* 332, 2.
pena *v.* peine.
pendant, *penchant* 574, 13.
pendre, pandre 232, 29, *pendre*, *suspendre* 145, 12. 451, 40. 527, 41; pendant 50, 5; letres pendans, *charte* 576, 31; *réfl. se pencher* 37, 22.
peneant, *pénitent* 85, 2.
pener, -eir 122, 1, *prés.* peine 78, 14, paine 326, 6, painne 135, 3, *tourmenter*, *peiner* 386, 1; *fatiguer* 79, 21; p. lur cors 78, 15; *s'efforcer*, *se donner de la peine* 79, 10; *réfl. idem* 20, 3. 78, 14; *avec le gén.* 135, 5. 159, 3. 326, 6. 504, 19.
penil, *pénil* 649, 5.
penitence, -ance 88, 22, -anche 351, 3. 552, 13, penetence 476, 30, -ance 476, 18, *pénitence* 26, 9. 384, 2.
penoncel, *pennon*, *étendard* 520, 5.
penre *v.* prendre.
pense, *fém. pensée* 269, 6.
pense, penset 12, 12, -ed 75, 8, *pensée* 215, 31. 394, 18. 493, 8. 572, 16; avoir en p., *y penser* 150, 7.
pensee, *pensee* 137, 35.
penser, pensser 242, 2. 607, 5. 619, 27, panser 519, 29, -eir 402, 7, pancer 112, 26, *penser*, *réfléchir*, *songer*, *croire; imaginer* 48, 32; *avec* en 469, 33. 486, 2; *avec* de 49, 21; *avec* de *et l'inf.* 129, 15; *réfl.* 40, 37. 395, 33; *inf. subst. pensée* 136, 1. 238, 23. 387, 17.
pensif, pan- 238, 15, *n.* pensis 287, 9, *pensif*, *pensant*, *avec* a 238, 18.
pentecoste, -ouste 583, 5, *pentecôte* 149, 8. 364, 12.
peor *v.* paor.
per *v.* par.
per, pier 9, 28, *pair;* sun per, *son pareil* 188, 19; *subst. compagnon*, *camarade* 20, 11. 41, 7. 554, 24; *pair* 39, 4. 400, 18; *épouse* 110, 12.
perche, pierche 228, 1, *perche* 113, 1.
percevoir, perch- 562, 17, parch- 662, 3, *apercevoir* 489, 32. 507, 12. 657, 34; *réfl.* 559, 17; *avec* de 658, 6.
percier, *percer* 152, 6. 423, 18.
perde *v.* perte.
perdicion, -tion 158, 41, *perdition* 471, 3. 649, 29.
perdon, -un *v.* pardon.
perdre, pierdre 202, 3. 347, 12, *perdre* 8, 3. 12, 3. 9. 40, 7; *détruire* 55, 37; *perdre son temps* 375, 31; *réfl. se perdre* 329, 15. 625, 33.
perdriz, -is 116, 15, *perdrix* 60, 30.
pere *v.* pierre.
pere, peire 266, 30, pedre 17, 2, pedra 19, 13, peres 254, 15, peires 113, 1, *père* 37, 15.
perece, -esce 227, 29, paresce 611, 38, *paresse*.
pereceus, par- 294, 27, *paresseux*.
perfaire *v.* parfaire.
perfection, *perfection* 158, 19. 650, 27.
perfide, *perfide* 11, 36.
peril, *n.* -ilz 416, 19, *péril*, *danger* 80, 5. 115, 1. 152, 10.
perilleus, -us 173, 15, *périlleux* 648, 32.
perilleusement, *périlleusement* 598, 19.
perillier, *mettre en péril* 264, 34; *périr* 218, 13.
perin *v.* perrin.
perir, *périr* 100, 1. 218, 12. 548, 24; *se ruiner* 100, 15; *s'égarer* 53, 24.
perment, *en même temps*, *ensemble* 54, 4.
perriere, *machine à lancer des pierres* 403, 1.
perrin, perin 564, 44, *de pierre*, sale perrine 348, 27.
perron, perun 95, 5, *écueil* 98, 8.
pers, *bleuâtre* 169, 22. 540, 27.
persecuter, *persécuter* 11, 17.
persoier, *devenir* pers 299, 17.
persone, -onne 643, 2, *personne* 269, 29. 499, 27. 634, 10.
pert *v.* paroir.
perte, pierte 202, 2. 658, 8, perde 521, 30, *perte* 40, 17; *chose perdue* 435, 31.
pertir *v.* partir.
pertuis, *trou*, *ouverture* 284, 22. 564, 36.
perun *v.* perron.
pes *v.* pais.
pesance, -anche 350, 29, *peine*, *chagrin* 218, 2. 282, 9.
pesant, *lourd* 31, 14.
pescheor, -ur 84. 16, *n.* peschiere 86, 11. 89, 15, -ierres 83, 24, *pêcheur* 83, 16. 449, 26.
peschier, *pêcher* 288, 2. 550, 44. 624, 13.
peser, *prés.* peiset 22, 15, poise 134, 17, *peser* 293, 28. 500, 9. 539, 2; *fâcher*, *chagriner*,

déplaire 13, 21; *avec le dat.* 223, 25; s'il vous en poise 598, 42; *part.* pesant, *affligé* 622, 18.

pesme, *très mauvais*, *cruel* 23, 12. 32, 29. 38, 21. 42, 3. 486, 25.

pestre *v.* paistre.

pestrir, *pétrir* 146, 10.

pet, *pet* 536, 35.

peticion, *pétition* 473, 28.

petit, *n.* petis 254, 16, *petit* 24, 20; *peu* 83, 17; un p., *un peu* 49, 33; a p., *en peu de temps* 131, 4; a bien p., *à peu près* 40, 7; *adv. peu* 150, 8; m'est petit de, *m'importe peu* 256, 35.

petitet, *très petit* 199, 7; *très peu* 89, 13. 508, 5.

peu *v.* poi.

peule, peuple *v.* pueple.

peur *v.* paor.

pez *v.* pie.

phariseu, *pharisien* 101, 16.

philosophe, *philosophe* 421, 7.

phisicien, *médecin* 654, 11.

phisique *v.* fisique.

piaus *v.* pel.

pidie, pidia *v.* pitie.

pie, piet 528, 38, *n.* piez 12, 7, pies 549, 42, pez 14, 6. 83, 6. 214, 26, *pied* 106, 16; nus pies *accus. plur.* 440, 31.

pieca, *il y a longtemps* 605, 15.

piece, pieche 525, 15, piese 117, 25, pece 151, 41. 464, 12, *pièce*, *morceau* 244, 19; par pieces 606, 23; *bout de chemin* 121, 6; *espace de temps* 277, 27. 578, 26; piece a, piese ait, *il y a long temps* 313, 18. 117, 25; a piece 574, 6; *distance* 85, 25.

piege, *piège* 560, 6.

pier *v.* per.

pierche *v.* perche.

pierdre *v.* perdre.

pierre, piere 98, 6. 250, 22. 426, 26, pirre 265, 2, pere 486, 6, *pierre* 99, 3. 102, 20. 530, 28.

pierte *v.* perte.

piese *v.* piece.

piet *v.* pie.

pietaille, *piéton* 449, 8.

piete *v.* pitie.

pigne *v.* paigne.

pignier, *peigner* 642, 12.

pignon, *pennon* 576, 3.

piler, *pilier* 197, 11.

piment, *boisson de vin et de miel* 132, 8. 213, 31.

pin, *pin* 42, 21.

pincon, *pinson* 524, 8.

pinser, *pincer* 121, 12.

pionnier, *pionnier* 407, 28.

pior, poiour 417, 2, *n.* pire 68, 29. 229, 1, *pire*, *plus mauvais*, *plus bas* 210, 24. 358, 16.

pipe, *pipe* 509, 10.

pirre *v.* pierre.

pis *v.* piz.

pis, peis 12, 34, pix 515, 43, *pis* 208, 18.

pischon *v.* poisson.

piscine, *piscine* 103, 22.

pitance, -anche 500, 7, *pitance*, *aumône* 246, 7. 504, 24. 661, 37.

piteus, pitus 216, 26, *pitoyable*.

piteusement, pitus- 222, 23, *pitoyablement*.

pitie, -iet 111, 5, pite 104, 16. 221, 9. 568, 4. -et 21, 15, -eit 519, 15, pidie 482, 2, pidia 485, 9, piete 105, 3. 7, *pitié*, *miséricorde*, *attendrissement* 89, 28; *plur.* sens pities 313, 26; *impers.* pitet m'en prent 21, 15. 104, 16; cui pregne piete 105, 3.

pitus *v.* piteus.

piu, pius 72, 1, *pieux* 73, 30.

pix *v.* pis.

piz, pis 101, 9. 332, 4, *poitrine* 224, 3.

place, *place* 150, 31. 617, 25; par places 161, 16.

plagne *v.* plaigne.

plaid *v.* plait.

plaideor, ple- 246, 16, plaidoiour 361, 14, *plaideur*.

plaidier, *plaider*, *traiter*, *parler* 66, 4. 68, 24. 451, 3. 600, 3; si'n plaideron 394, 24.

plaidiz, *plaideur* 28, 8.

plaidoier, -ier 355, 18, *plaider* 459, 20.

plaie, *plaie* 122, 16. 162, 20. 574, 27.

plaier, *blesser*, *frapper* 31, 10.

plaigne, plagne 433, 43, *plaine*.

plain *v.* plein.

plain, plein 219, 42. 305, 14, *plain;* pleine parole 47, 21; a plain 78, 8; *subst. plaine* 50, 23. 120, 13. 291, 11. 305, 14. 599, 26.

plaindre, pleindre 111, 14, plaindra 22, 17, *plaindre* 28, 2; *avec l'acc.* 62, 21. 181, 11;

passif 180, 17; *réfl. plaindre* 298, 22; *se plaindre, avec le gén.* 111, 14.

plaine, *plaine* 325, 14.

plainement, *clairement, publiquement* 207, 14. 452, 18. 453, 2.

plaint, *plainte* 548, 18. 567, 39.

plainte, pleinte 221, 17, *plainte* 221, 26. 419, 14. 499, 20. 575, 4.

plaintif, *plaignant* 460, 27.

plaire, plaisir 112, 28, pleisir 95, 18, plesir 245, 41, plaixir 519, 14, *plaire* 20, 19. 41. 3; pleist 138, 13; plaixant 518, 4; *avec* de *et l'inf.* 123, 14; *inf. subst. plaisir, volonté* 64, 1.

plaisseiz, *plessis, haie* 196, 30. 520, 44.

plaissier, plaisier 380, 19, plessier 283, 19, *courber, plier* 130, 9.

plait, plaid 5, 22, *n.* plais 129, 21. 451, 40, *procès, dispute, convention* 91, 21. 113, 20; *plaidoirie* 125, 1; *procédure* 536, 26; pl. avoir 332, 15; p. tenir, *tenir compte* 200, 17. 264, 23.

planche, *planche* 284, 21.

planchier, *plancher* 144, 23.

planer, *planer*, lance planee 137, 37.

planete, *planète* 212, 18.

plante, *plante du pied* 428, 17.

plante *v.* plente.

planter, *planter* 410, 12. 604, 3.

platel, *plateau* 603, 12.

platine, *platine* 583, 43.

pledeor *v.* plaideor.

plege, *répondant* 459, 5; *caution* 356, 20. 593, 4.

plegerie, *caution* 356, 21.

plei *v.* ploi.

pleier *v.* ploier.

plein *v.* plain.

plein, plain 29, 13. 90, 20. 98, 25, ploin 304, 19, plen 485, 2, *plein* 548, 17; tut plein 79, 7; pleine sa lance 35, 21.

pleindre, pleinte *v.* plain-.

pleisir, pleit *v.* plaisir, plait.

plenier, *plénier, entier, accompli* 196, 30. 586, 31; *grand* 123, 3. 145, 26. 340, 6; palais p. 340, 14.

plente, -et 52, 29. 81, 12, plante 307, 31. 401, 23, plantei 122, 36, *plénitude, abondance* 186, 15; a p. 122, 36. 584, 47; a plentes 245, 2.

plenteos, *riche, avec* de, 158, 5.

plentif, *plein* 284, 4. 630, 6.

plentivous, *riche, avec* de, 426, 23.

plesir *v.* plaisir.

plessier *v.* plaissier.

plevir, *promettre, garantir* 42, 7. 45, 16. 298, 4. 347, 9. 573, 1; p. la foi, *engager sa foi* 138, 24.

plevis, *pluvier* 116, 16.

plier *v.* ploier.

ploi, plei 34, 10, *pli; genuflexion* 372, 12. 13.

ploier, pleier 7, 9, plier 353, 8. 354, 4, *plier* 68, 34. 146, 23. 159, 27. 332, 10. 372, 10. 665, 11; *toucher* 7, 9; ses braz au col me plie 354, 4; *se plier* 159, 29. 353, 8.

ploin *v.* plein.

plom, plon 401, 31, *n.* plons 203, 8, *plomb.*

plongier, plungier 191, 16. 471, 35, plunger 483, 3, *plonger* 239, 17. 645, 1.

plor, plour 601, 10, *pleurs* 469, 37; *plur. larmes* 610, 10. 623, 18.

ploreiz, plur- 221, 30, *pleurs, lamentation.*

plorement, plur- 57, 30, *idem.*

plorer, -eir 269, 7, plurer 19, 21. 21, 5. 171, 20, *prés.* pleure 297, 23, *pleurer* 28, 3; *avec l'accus.* 181, 11. 269, 7.

ploviner, -eir 122, 19, *pleuvoir* 120, 21.

plovoir, -eir 99, 5, *pleuvoir* 182, 9. 308, 6.

pluie, *pluie* 98, 24. 307, 31.

pluisor, -ur 27, 19, plusor 211, 9. 395, 13, -eur 368, 6. 599, 18, -ur 65, 24. 271, 7, -our 653, 12, pluissor 577, 27, *plusieurs;* mult p. 65, 24; pluseurs fois 539, 31, pluisours fois 558, 3; par pluissors tens 577, 27; li p., *la plupart* 245, 12. 265, 8. 346, 5. 600, 13.

plungier *v.* plongier.

plur- *v.* plor-.

plus, plux 517, 21, *plus, davantage* 21, 10; *sert à former le compar. et le superl.*; li plus ber 35, 5; cel plus maistre pont 572, 35; plus, *le plus* 136, 5. 200, 17. 19; li plus, *la plupart* 26, 26. 318, 14; al plus que, *aussi bien que* 161, 18; sans p. 363, 23; sans p. de demorer 134, 1; du pl. le pl. 360, 37; plus et plus 225, 14.

plusor, -ur *v.* pluisor.

plux *v.* plus.

plyace, *psiathium*, *matelas* 266, 37.
po *v.* poi.
poble, poblo *v.* pueple.
poc *v.* poi.
pochon, *pochon* 527, 37.
podeste, -et *v.* poeste.
podir *v.* pooir.
poe, *patte* 283, 9.
poeir, poer *v.* pooir.
poeste, poestet 27, 23, -ed 43, 16. 64, 18, podestet 27, 7, podéste 26, 26, *pouvoir*, *puissance*, *force* 157, 16. 256, 12; *podestat* 592, 6; home poeste, *idem* 589, 29.
poesteif, posteif 114, 12, *n.* poesteis 44, 5, posteis 175, 2, poestis 342, 16, *puissant*.
poi, po 194, 10, poc 521, 25, pou 326, 28. 446, 11, peu 575, 27, pau 496, 2, *peu* 30, 27. 40, 1. 89, 24; *subst.* de ce peu 575, 27; m'en est a pou, *peu m'importe* 621, 27; a poi que, *peu s'en faut* 51, 32; par un poi, *à peu près* 170, 19; por p., *idem* 30, 27. 40, 6. 274, 18. 440, 10; pou, *point* 657, 13.
poier *v.* puier.
poigneiz, -is 570, 27, puigneiz 182, 19, *action de poindre*.
poil, peil 45, 12, *poil*, *cheveux* 331, 14; un p. d'erbe 603, 5.
poin, poing 118, 16, puing 17, 13. 391, 3. 561, 16, puign 42, 29, pong 339, 26, *n.* poinz 223, 28, puinz 257, 17, puins 349, 11, *poing* 47, 20.
poindre, puindre 31, 16. 21. 159, 19, *piquer*, *poindre*, *aller au galop* 109, 15. 309, 7. 603, 16.
poine *v.* peine.
point, puint 64, 2, pont 15, 37, punt 82, 25, *point*, *instant;* a p., *précis* 612, 35; *à propos* 527, 39; venir a p. 633, 17; *sert à renforcer la négation*, *point* 68, 2; sanz point de l'atargier 129, 3; un p. 347, 4; poinz, *rien* 224, 1.
pointe, *pointe* 137, 31. 558, 37.
pointure, *piqûre* 606, 3.
poiour *v.* pior.
pois, *pois* 520, 28. 613, 4. 645, 27.
pois, *poids;* sor mon p., *malgré moi* 335, 25. 645, 46.
pois *v.* puis.
poise, *poids*, *plateau de balance* 292, 8. 13.
poise *v.* peser.
poison, puison, *potion*, *boisson* 373, 20. 499, 30.
poissance, -anche 351, 19. 500, 1. 553, 27. 560, 43, poisance 430, 29, *puissance*.
poissant, puissant 291, 15, *puissant* 474, 6; tot p., *tout-puissant* 270, 38.
poisson, -scon 343, 18, poison 246, 4, peisson 51, 27. 87, 35, peissun 199, 11. 218, 26, pischon 428, 4, *poisson* 89, 10. 394, 12. 585, 21. 630, 21.
poissonet, peiss- 199, 6, *petit poisson*.
poitral, *n.* -aus 573, 30, *poitrail*.
poitrine, pei- 21, 6, *poitrine* 64, 18. 137, 39. 349, 10.
poivre, *poivre* 427, 15.
pold- *v.* poud-.
polie, *poulie* 295, 5.
polir, *part.* poli, *poli*, *pur* 549, 23. 557, 40.
polle, *jeune fille* 7, 10.
pome, pomme 418, 20. 526, 37, pume 41, 33. 68, 31. 542, 1, *pomme* 187, 1. 341, 7.
pomel, *pommeau* 401, 39.
pomier, pommier 136, 37, pumier 348, 5, *pommier*.
pong *v.* poin.
pont *v.* point.
pont, punt 163, 30, *n.* punz 196, 34, *pont* 145, 5. 550, 32; maistre p. 572, 35.
pont, punt 44, 11, *n.* ponz 47, 15, *poignée*.
pooir, poeir 179, 5. 358, 1, poer 358, 5. 473, 18, povoir 647, 19, podir 5, 18, *pouvoir*, *avoir la force*, *la puissance* 6, 14. 15; *savoir* 47, 26; *avoir raison* 23, 10. 46, 11; *avec l'acc.* 61, 11. 450, 28; je n'en puis mais 445, 11; que puet, *avec* de, 203, 12; puet iestre, *peut-être* 209, 6; puet ce, cel estre, *idem* 280, 15. 263, 32; co pot, *c'est possible* 67, 16; *part.* poant, *puissant* 32, 18; *subst. pouvoir*, *puissance* 5, 18. 358, 1. 5. 473, 18; p. faire, *avec* de 179, 5; *tout ce que l'on peut*, son p. faire 384, 8. 388, 1.
poon, poun 38, 16, paon 522, 29, *paon* 334, 19.
poor *v.* paor.
pooros, *peureux* 103, 10.
popelican, -quant 303, 32, *hérétique manichéen* 244, 5. 450, 16.
pople *v.* pueple.

popler, pupler 342, 41, *peupler*.
popliement, *publiement* 310, 36.
por, pur 19, 5, pour 301, 19, pro 5, 16, *pour* 7, 7; *au lieu de* 39, 34. 464, 28; *par* 8, 23. 29, 9. 254, 15; *au prix de* 48, 2; *malgré* 82, 17; *avec l'inf. pour faire venir* 90, 1. 273, 44; por-a, *avec l'inf., pour* 314, 4; por cio que, *parce que* 9, 22; por ce que, *afin que* 238, 30; *pourvu que* 309, 25; p. coi, *idem* 460, 7; por que, *idem* 208, 2. 253, 14. 552, 25; por tant, *pour cela* 151, 22. 236, 45; p. tant que, *parce que, autant que* 312, 10; *pourvu que* 452, 21.
porc, *n.* pors 119, 12. 204, 14, *porc* 440, 41. 539, 13.
porcel, pourcel 583, 9, pourchel 428, 28, *petit porc*.
porchacier, -cachier 204, 31, -cacier 375, 23, pourcacier 344, 21, purchacier 299, 19, *pourchasser, poursuivre, obtenir* 298, 14. 495, 20. 600, 5; *avec* a *et* que 323, 4; *procurer, gagner* 603, 19; *tendre à* 205, 18. 323, 11.
porchier, -kier 522, 30, *embrener*.
porfendre, pur- 36, 21, *percer*.
porfichier, pur- 160, 2. 23, *réfl. avec* a, *s'attacher à* 160, 2; *s'efforcer* 160, 23.
porfitable *v.* profitable.
porkier *v.* porchier.
porloignier, purluigner 55, 9. 56, 8. 65, 16, *prolonger*.
porlongement, *délai* 199, 23.
poro, *à cause de cela* 7, 11. 8, 4.
poroffrir, *offrir, pass.* 328, 35; *réfl. s'offrir* 154, 14.
porparler, pur- 45, 20, *comploter* 137, 36.
porpens, pur-, *méditation* 187, 23; prendre en p. 72, 4.
porpenser, pour- 535, 15, pur- 43, 3. 53, 2, porpensser 634, 7, *penser, imaginer, méditer, réfléchir* 30, 9. 128, 19; *réfl. réfléchir* 43, 13. 147, 2; *avec* de, *s'imaginer* 198, 7.
porpoint, *pourpoint* 581, 17. 609, 27.
porposer *v.* proposer.
porpre, purpre 199, 10, propre 269, 38, *pourpre*.
porprendre, pour- 646, 1, *saisir* 51, 3; *remplir* 196, 13. 255, 34.
porpris, *enclos* 287, 7.
porprise, pour- 409, 29, *idem*.
porquerre, *chercher* 282, 10. 376, 25.
porrir, pourrir 548, 30, pourir 204, 2, purir 23, 9, *pourrir* 99, 18. 447, 15; *faire pourrir* 23, 9.
porro que, *parce que* 9, 33.
porsaillir, pour- 433, 1, *lancer*.
porsivre, pour- 662, 23, pursiwre 61, 17, porsiegre 360, 6, *poursuivre; suivre*, cui, 662, 23.
porsiwance, *exécution* 269, 29.
port, *n.* porz 192, 19. 478, 10, *port* 76, 19. 80, 6. 8; *les défilés* 298, 17.
portail, *n.* portaus 409, 19, *portail*.
porte, *porte* 145, 5. 520, 42.
portendre, pur- 172, 2, *tendre* 155, 45. 201, 12.
porter, -eir 117, 19, *porter* 20, 10. 43, 28. 132, 8; *témoigner*, honor 7, 17; juise 48, 29; *mener* 439, 16; *lancer* 239, 3; en p., *emporter* 299, 38.
porteure, *ce qu'on a porté, enfant porté* 21, 17.
portier, *portier* 242, 7. 381, 20.
portracier, -chier 204, 32, *suivre les traces, suivre, avec l'acc.*
portraire, pourtrere 584, 20, *dessiner, peindre* 571, 5. 584, 20; *mener au dehors* 155, 42.
porveoir, purveeir 77, 20. 21. 178, 19, *prévoir; pourvoir* 251, 11; *avec l'acc.* 299, 25; *avec* por 591, 12; *réfl. réfléchir* 629, 20.
porvochier, purvuchier 58, 5, *provoquer*.
posci *v.* puis.
pose, *espace de temps* 162, 30.
poser, poseir 535, 9, pauser 14, 22, *poser, placer, mettre, fixer* 27, 4. 70, 19. 22. 101, 20. 480, 8. 648, 15.
posnee, *insolence, pompe* 549, 3.
possession, -un 53, 13, *possession* 452, 7.
post *v.* puis.
posteif *v.* poesteif.
posterel, *n.* -iax, *poterne* 197, 10.
postiz, -ic 185, 7. 559, 32, *poterne* 284, 25. 520, 42.
potier, *potier* 53, 18.
pou *v.* poi.
poucin, pouchin 522, 15, *poussin; n. propre* 522, 15.

poudrer, poldrer 102, 13, -eir 156, 31, *poudrer;* la terre poldree 102, 13.
poun *v.* paon.
pour *v.* por.
pour *v.* paor.
pour- *v.* por-.
pouv- *v.* pov-.
poverin, *pauvre* 349, 1. 13.
poverte, povrete 202, 5, povérte 20, 15. 230, 8. 551, 43, *pauvreté.*
povoir *v.* pooir.
povre, *pauvre* 20, 18. 87, 13.
povrement, pouv- 123, 1, *pauvrement* 393, 17. 580, 37.
povrete *v.* poverte.
prael, *petit prê* 511, 22.
praerie, praierie 291, 11, *prairie.*
praici = par ici 14, 26.
pram- *v.* prom-.
prandre *v.* prendre.
prangiere, *heure du dîner* 525, 20.
pre, preit 268, 30, *n.* prez 198, 33, pres 297, 22, *prê* 213, 15; pres de Noiron, *prata Neronis* 521, 8.
preaichier *v.* preechier.
precheor, -our 659, 24, prescheor 444, 25, *prêcheur.*
precios, -us 94, 25, -eus 319, 11, presieus 567, 9, pressieus 452, 38, *f.* preciose 473, 27, *précieux.*
preder, *piller, voler, dépouiller* 41, 32.
predier *v.* preechier.
pree, *prairie* 282, 14.
preechier, preaichier 304, 21, predier 12, 27. 13, 15, *prêcher* 53, 11. 660, 11; *avec l'acc.* 13, 15.
preer, preiar *v.* proier.
preie *v.* proie.
preiement *v.* proiement.
preier, preiere *v.* proier, proiere.
preisier, -er *v.* prisier.
preit *v.* pre.
premerain, *premier* 325, 13. 350, 7. 585, 7.
premier, -er 469, 19, prumier 640, 19, *fém.* premiere 188, 3, *premier* 50, 27; *adv.* tot p., *le premier, premièrement* 142, 23; premiers, *idem* 560, 16; a premer, *idem* 469, 10; de premiers, *idem* 569, 33.
premierement, premer- 473, 6, premeir- 463, 28, primierement 360, 9, premerament 213, 24, *premièrement, en premier lieu* 422, 4. 535, 31; tot p. 254, 27.
prendre, prandre 110, 23, prendra 17, 16, prindre 5, 23, penre 11, 33, *impf.* perneie 20, 18, *prendre, saisir* 39, 15; *commencer* 5, 23. 9, 24. 10, 29; *avec l'inf. et* a 600, 13; *sans* a 51, 34. 72, 13; *toucher* 33, 29; *prendre en mariage* 109, 26. 540, 37; *conquérir* 67, 4; *attraper* 101, 17; *prendre part, avec* de, 156, 33; pr. cure, *avec* de, 76, 14. 84, 9. 177, 26; *entendre* 268, 6; pr. *avec* a, *commencer* 586, 9. 627, 16; pr. en purpens, *méditer* 72, 4; pr. fin, *cesser, désister* 49, 22; *impers.* pitet 21, 15 (*cf.* pitie); li prist talent, *avec* de, 72, 12; dunt lui pris est desir 73, 9; paor l'em prant 138, 30; pris li corages 213, 7; coment qu'il praigne 637, 9; *réfl. passer* 62, 35; *avec* a, *se tenir, s'accrocher, commencer* 63, 29. 75, 1. 112, 6. 234, 5. 397, 42. 580, 22; *s'égaler* 247, 32.
pres *v.* prest.
pres, pries 350, 11. 563, 28, *prép. et adv. près, auprès* 36, 18. 74, 5; p. tenir, *tenir serré* 208, 26; pres de, *presque* 235, 20; *près de* 427, 27; a pres de, *auprès de* 87, 30; au plus p. que 662, 23; pres ne, *peu s'en faut* 137, 39.
presant, -anter *v.* present, -enter.
prescheor *v.* precheor.
presence, -ance 595, 9, *présence.*
present, presen 13, 25, *n.* presenz 267, 44, -ns 454, 10, *adj. présent;* nient p., *absent* 269, 9; en p. 13, 25. 262, 10. 410, 10; metre en p. 42, 10; venir en p. 597, 36, *en présence; subst. n.* presenz 51, 8, *présent, cadeau, don* 276, 11. 464, 10. 535, 32; faire p., *présenter* 132, 12; metre em p., *idem* 212, 11.
presenter, -eir 268, 42, presanter 640, 25, *présenter, offrir* 7, 11. 19, 14. 41, 35. 134, 14.
presque, *presque* 445, 20.
presse, *presse, foule* 25, 4. 12. 89, 34.
pressieus *v.* precios.
prest, *n.* prez 39, 34. 296, 26, pres 411, 2, *fém.* preste 353, 26, *prêt, disposé* 139, 10. 563, 2.

prester, *prêter* 413,7. 462,10. 540,12; *prêter, donner* 87,4.

prestre, priestre 209,17, *prêtre* 63,16. 78,6. 363,3. 544,8; *cf.* provoire.

prestresse, *prêtresse* 560,16; *maîtresse d'un prêtre* 247,38.

presumer, *prêtendre, avec* de *et l'inf.* 473,8.

preu *v.* pro.

preudom, -e, -on, preudhome *v.* prodome.

prevost, *n.* prevoz 455,11. 456,7, -os 552,18, *prévôt* 451,26; fill a p. 131,3.

pri, *prière* 26,26.

prier, -ere *v.* proier, -ere.

pries, priestre *v.* pres, prestre.

prim- *v.* prem-.

prime, *prime* 624,25.

primes, -os 7,22, *premièrement, en premier lieu* 72,15. 102,20. 202,4.

prince, -che 348,19, *n.* princes 466,35, *prince* 54,3. 183,14. 597,5.

princier, *prince* 327,12.

principel, principal 242,31, -per 401,33, *n.* -paus 573,13, *principal* 49,25; *exquis* 573,13.

prindre *v.* prendre.

prinsautier, *prime-sautier* 137,5.

prinsome, *premier sommeil* 619,42.

prior, -ur 76,1, *n.* -ors 295,31, *prieur*.

pris, *prix, valeur* 121,2; *gloire* 172,15.

prise, *prise* 550,45.

prisier, priser 462,13, preisier 46,6. 47,26, preiser 217,23, proisier 136,32. 395,19. 615,39, prissier 579,22, *priser, apprécier, estimer, louer* 68,33. 109,24. 194,12; *réfl. avec* de, *se vanter* 339,5.

prison, prisun 175,6, *n.* prisons 494,10, *prison* 207,19; *prisonnier* 62,4.

prive, *n.* privez 271,29, *privé, secret, intime* 131,11. 396,17. 513,29; *avec* de 271,19; *indigène* 592,14; *familier, ami* 213,19.

priveement, -ant 228,22, *secrètement, sans être aperçu* 59,10. 255,21. 643,24; *intimement, familièrement* 630,31.

privete, *secret* 413,29.

pro *v.* por.

pro *adv. assez* 406,29; *beaucoup, avec* de, 466,26; *adj.* preu 109,24, prou 112,16, *n.* proz 48,22, pruz 37,15. 46,21. 167,25, *fém.* 169,5, preuz 127,27. 238,31, prous 112,15, *fém.* 343,14, prus 556,21, preus 387,20. 549,41, *brave, vaillant, sage, prudent* 534,26; *excellent* 567,6; *utile* 281,17, *avec* a 549,41; em preu 537,22; *subst.* prud 45,16, preu 336,26, *n.* pruz 178,3, *profit.*

procain *v.* prochain.

procession, *procession* 52,9. 519,20.

prochain, procain 347,26, *prochain.*

prochainement, -ant 492,27, *prochainement* 188,26.

prodome, -omme 118,8, prudome 616,26, prodomen 463,19, preudomme 440,44, *nom. (voc.)* prodom 106,5, prodhom 86,7, prodhoem 88,14, prozdum 277,17, pruzdoem 39,14, prodons 460,30, preudons 399,3. 668,1, *plur. (obl.)* preudomes 209,8, preudommes 447,12, preudhomes 615,10, *prud'homme, homme de bien* 87,1. 93,1.

proece, pruece 188,32. 196,22, proesce 224,27. 321,18. 611,39, prouece 595,15, proeche 343,8. 553,34, *prouesse, valeur, vaillance.*

proeve, prueve 594,4, prove 362,11, *preuve* 359,34. 37.

prof, *proche, près* 37,26.

profession, *profession* 652,15.

profitable, proff- 640,3, porfitable 458,33, *profitable.*

proie, preie 61,30. 200,7. 272,26, *proie, butin* 250,5. 512,14.

proiement, preiement 7,8, *prière.*

proieor, *n.* prieres, *priant, celui qui prie* 387,5.

proier, proiier 495,17, preier 8,12. 211,26. 273,25, preiar 16,11, prier 29,5. 72,8, priier 600,13, preer 32,13, *prier* 41,10; *avec le dat.* 24,15. 87,26; *avec l'inf.* 73,3; la merci p., *demander* 141,30.

proiere, proiiere 225,29, preiere 57,13. 463,21, priere 418,16, *prière* 347,17. 526,3.

proisier *v.* prisier.

prologue, *prologue* 281,17.

promesse, pra- 188,24, *promesse* 416,16; *la chose promise* 635,1.

prometre, pra- 156,32, *promettre* 12,34. 75,2.

promission, *promission*, terre de p. 375,2.

propement *v.* proprement.

prophecie, -tie 267, 10, *prophétie* 476, 26.
prophete, *n.* -es 62, 20. 155, 18, *prophète*.
proposement, *prepos, dessein* 370, 10.
proposer, -eir 268, 24, porposer 665, 17, *résoudre, proposer, se proposer* 265, 5. 469, 35.
propre, *propre* 468, 7.
propre *v.* porpre.
proprement, propement 336, 18, *proprement* 280, 29. 423, 35. 658, 27; *même* 336, 18.
proteccion, *protection* 476, 2. 478, 21. 482, 25.
prou *v.* pro.
prou- *v.* pro-.
proudom *v.* prodome.
prouv- *v.* prov-.
province, -ence 626, 37, prouvance 658, 1, *preuve*.
prove *v.* proeve.
provende, *prébende* 127, 17.
provendier, *prébendier* 17, 4.
prover, *prés.* pruis 237, 7, *prouver, démontrer, éprouver* 203, 20; *convaincre* 624, 36; *avec l'acc. et le gén.* 362, 43; *pass.* 457, 14; *réfl. se montrer* 201, 21. 610, 8.
proverbe, *proverbe, mot* 603, 6.
provoire, pruveire 62, 31. 166, 24, *prêtre* 310, 30. 362, 4. 616, 38; *cf.* prestre.
prozdum *v.* prodome.
pru, prud *v.* pro.
prudome *v.* prodome.
prue- *v.* proe-.
pruis *v.* prover.
prum- *v.* prem-.
prunele, purnele 149, 27, *prunelle*, p. de ton oil 149, 27.
pruv- *v.* prov-.
pruzdoem *v.* prodome.
psalme *v.* saume.
psalterion, *instrument de musique à plusieurs cordes* 585, 30.
publier, *publier* 593, 17.
pucelage, *pucelage* 512, 20.
pucele, -celle 111, 5. 646, 30, -ciele 348, 20, -chele 523, 24, pulcele 22, 22. 169, 4, -cela 24, 1, -cella 7, 1, *pucelle, jeune fille* 110, 31. 140, 17; virge puciele 202, 15.
puch *v.* puis.
pudons, *corr.* pischons? 424, 19.
pueple, pople 25, 6. 53, 2, peuple 653, 11, poble 10, 8. 12, 28. 463, 3, poblo 5, 16, peule 660, 8, pule 101, 14. 380, 17, *peuple* 54, 2. 130, 3. 228, 13.
pueploiier, *répandre parmi le peuple* 240, 6.
pues *v.* puis.
pueur *v.* puor.
pui, *colline* 31, 18.
puier, poier 130, 32. 480, 11, *monter* 144, 28; *réfl. s'élever* 130, 32.
puign- *v.* poign-.
puign, puin, puing *v.* poin.
puin- *v.* poin-.
puir, *puer* 245, 14. 16. 298, 3; *part.* puant 417, 26. 633, 2, puent 470, 33.
puis, pois 30, 22. 165, 30. 212, 31, pues 517, 27, post 8, 14, posci 10, 21, *prép. et adv. après* 20, 4. 51, 19. 125, 9. 182, 10. 524, 22; *depuis* 303, 11; puis apres 118, 4; *conj. puisque* 10, 21; p. que, *puisque, depuis que* 59, 18. 201, 21. 203, 30. 517, 27.
puis, puch 146, 3, *puits* 125, 4. 286, 18. 476, 28. 552, 3.
puisier, *puiser* 247, 2.
puison *v.* poison.
puiss- *v.* poiss-.
pulce, *puce* 60, 30.
pulcele, -ela, -ella *v.* pucele.
pule *v.* pueple.
pullent, *méchant* 138, 27.
pume, -ier *v.* pome, -ier.
punt *v.* point *et* pont.
puor, pueur 428, 35, *puanteur* 156, 45. 303, 36.
pupler *v.* popler.
pur *v.* por.
pur- *cf.* por-.
pur, *f.* pure 281, 3, pura 475, 18. 486, 34, *pur* 448, 38. 650, 31; la pure, *la vérité pure* 281, 3.
purement, *purement* 54, 21.
purnele *v.* prunele.
put, *fém.* pute, *vil, bas, méchant* 69, 1. 293, 16; de put aire 148, 11; pute fin 664, 5; *subst. fille ou femme débauchée* 289, 20. 649, 23, *obl.* putain 153, 43; fils a putain 137, 3, *enfant de putain;* la putain, *nom.* 157, 6. 649, 35; *plur.* putains 156, 25. 245, 9.

putement, *vilement* 151, 5.
puterie, *débauche*, *prostitution* 154, 29. 369, 1.

q *v.* qu.
qenoistre *v.* conoistre.
qoi *v.* coi.
quaier, *cahier* 248, 31.
qual *v.* quel.
qualite, calite 211, 5, *qualité*.
qualoir *v.* chaloir.
quan *v.* quant.
quandius, *autant que* 9, 18. 38.
quanque, -es 443, 20. 25, kanque 601, 4, canque 206, 28. 207, 16, *quelque chose que*, *tout ce que*.
quanse, *essouflé* 252, 14.
quant, cant 265, 28, quan 154, 1, *n.* quanz 473, 6, kans 524, 6, *fém.* quantes 267, 18, *combien*, *en quel nombre*, quantes foiz, *autant que* 267, 18; in quant, *idem* 5, 18; q. que, *tout ce que* 95, 28. 154, 1 (*cf.* quanque); por q., *pourtant*, *malgré cela* 155, 14; ne pur q., *idem* 175, 18 (*cf.* neporquant); q. a, *quant à* 648, 12; tant quant, *autant que* 76, 13; *conj. quand*, *lorsque* 7, 28. 30, 26. 64, 12. 147, 37; q. plus, *plus* 313, 1.
quar *v.* car.
quarante, caranta 474, 3, *quarante* 77, 7. 249, 19.
quarel *v.* quarrel.
quarentaine, *quarantaine* 75, 14.
quaresme, *carême* 364, 11. 524, 22.
quarre, quare 198, 27, *carré* 147, 36. 603, 12; espiel 148, 24; pointe 137, 31; *fait de pierre* 198, 27.
quarrel, -iel 147, 38, quarel 197, 5, carrel 338, 13, *n.* quarriaus 122, 8. 147, 28, *carreau; grosse pierre carrée* 197, 5.
quarreure, *quadrature* 409, 11.
quart, *n.* quarz 14, 8. 259, 19, quars 421, 4. 422, 29, *fém.* quarte 82, 22. 221, 14. 567, 18, *quatrième; quart* 421, 4. 451, 36. 585, 37.
quartaine, *fièvre quartaine* 522, 39.
quartier, *quartier*, *quart* 421, 6; *terme de blason*, escu a quartiers 615, 14; escu de quartier 144, 14.
quasser, *casser* 34, 39. 134, 39.
quatorze, *quatorze* 74, 15.
quatre, catre 242, 3, *quatre* 14, 2.
quauz *v.* quel.
que, qe 146, 28, ke 110, 23, c' 111, 2, qued 7, 14. 8, 13. 18, 21, quet 19, 11, quid 5, 21, *que* 342, 13; que *omis* 7, 10; *combien* 528, 3; ke ne, *sans que* 153, 25; d'ici que, *d'ici jusque* 42, 14; *conj. car*, *parce que* 14, 26; *quand* 308, 20. 505, 2; *autant que* 421, 5; *pourvu que* 111, 18. 452, 33; que que, *aussitôt que*, *pendant que* 200, 16; que-que, *tantôt-tantôt*, *et-et* 304, 8; *interr. et rel.*, *que*, *quoi*, pur que, *pourquoi* 22, 8; par ke, *par quoi* 265, 10; n'i ai plus que targier 40, 20; que que, *quelque chose que* 37, 8; *cf.* quoi.
quei *v.* quoi.
queillir *v.* coillir.
queisier *v.* coisier.
quel, keil 112, 9, qual 11, 32, *nom.* queus 202, 28, quex 317, 13. 655, 23, ques 565, 6, queiz 265, 28, quiex 462, 17. 609, 16, quauz 474, 33, *fém.* quel, quele 63, 14, *quel* 19, 2. 60, 20; quel enferte que 104, 8; quels bestes que 256, 10; li quel, li queiz 265, 28, *fém.* la queile 265, 26, *lequel; interrog.* li quiex, *qui* 537, 20.
quelconque, *quelconque* 452, 7.
quemin *v.* chemin.
quemuigne, -une *v.* comugne.
quemunal *v.* comunal.
quenoille, *quenouille* 354, 2.
quens *v.* conte.
queor *v.* cuer.
queos = que vos 24, 12.
queque, *quoique* 282, 1; *combien que* 263, 17.
quer *v.* car *et* cuer.
quer, *chœur* 259, 15.
querele, *sujet de plainte*, *dispute* 417, 6. 589, 30.
querement, *requête*, *demande* 473, 28.
querir, querre 49, 39, *chercher*, *demander*, *rechercher* 15, 36. 25, 9. 109, 27. 133, 14; *avec le dat. et l'acc.* 264, 33; *avec* a *et l'inf.* 114, 17. 406, 31.
ques = que les 74, 23.
quester, *quêter* 660, 41.
questeur, *questeur* 639, 32.

quet *v.* que.
queu, qeu 334, 20, keu 246, 39. 328, 4, *cuisinier* 246, 26. 653, 33.
queus *et* quex *v.* quel.
qui, ki 18, 16, chi 7, 6. 53, 7, qi 145, 17, ke 111, 20, *obl.* cui 6, 15, 19, 23, coi 101, 9. 204, 27, qui 78, 22. 101, 9. 430, 25, ki 19, 23. 150, 22, *qui; si quelqu'un* 106, 6; qui que, *qui que ce soit* 24, 13; *obl.* 339, 15; qui que onques, *idem* 452, 14; qui ains ains, *à qui le plus vite* 585, 9; quil = qui li 296, 12; kil = qui le 46, 4; kis = qui se 27, 25; quis = qui les 50, 28. 78, 10. 258, 15. 353, 23.
quiconque, -es, *qui que ce soit qui* 242, 12. 451, 5. 535, 25.
quid *v.* que.
quidier, -er *v.* cuidier.
quieneleu, *cananéen* 426, 9.
quieveron *v.* chieveron.
quiex *v.* quel.
quinzaine, -zeine 355, 21, -saine 355, 20, *quinzaine*.
quinze, quince 235, 20, *quinze* 78, 17.
quir, quire *v.* cuir, cuire.
quis *v.* qui.
quisinier *v.* cuisinier.
quitance, -anche 454, 3, *quittance, remission.*
quite, cuite 440, 17. 562, 7, *n.* quites 432, 32. 542, 10, *quitte, exempt, absous* 360, 2.
quitement, cui- 210, 2, quitemant 236, 27, *entièrement quitte* 138, 33.
quiter, *délivrer, abandonner, déclarer quitte* 174, 18. 454, 7.
quoi, coi 107, 1. 314, 6. 344, 27, qoi 396, 24, quei 181, 5. 276, 17, quoy 656, 18, *quoi;* qoi que, *quelque chose que* 396, 24; pur quei, *pourquoi* 39, 25. 53, 1; de quei, *idem* 180, 17.
quons *v.* conte.
quor *v.* cuer.
quoue, keue 147, 6, *queue* 624, 10.

rabatre, *abattre de nouveau* 162, 17.
rachat, *rachat* 457, 17. 461, 18.
rachatement, rac- 552, 40, *rachat, rédemption.*
racheminer, *réfl. se remettre en chemin* 392, 13.
racheter, *racheter* 301, 2.
rachine *v.* racine.
racine, rachine 349, 24, *racine* 254, 30; *fig.* 320, 18.
raciner, *raciner* 355, 9.
raconte, *racontage, conte* 665, 19.
raconter, racunter 193, 30, *raconter* 248, 11. 443, 4; *compter* 615, 34.
racorder, *raccorder* 474, 7.
raemplir, *remplir* 308, 26.
raencon, reancon 129, 31. 311, 5, raenchon 568, 35, reencun 175, 5, reensun 182, 3, redempcion 481, 7, *rachat, rédemption* 381, 14.
rafreschir, *rafraîchir* 121, 8.
rage, *rage* 153, 9. 271, 10; *déraison* 345, 14.
rahaitier, *réfl. s'égayer* 112, 13.
rai, *rayon* 235, 12.
raier, *rayonner, couler* 31, 22. 137, 1.
raim, reim 303, 23, *n.* rains 646, 3, *rameau* 304, 12.
raime, *idem* 119, 1.
rain, *plur. les reins* 296, 16. 646, 2.
raisnablement, resn- 396, 12, *raisonnablement.*
raisnier, *parler, avec* de, 522, 15.
raison, -un 156, 7. 222, 25, reison 225, 27, reson 340, 25, raizon 12, 32, raisson 575, 29, resson 460, 11, *raison, sens, raisonnement* 9, 4. 67, 21. 89, 9; par r. 222, 25; *parole, langage, discours* 12, 32. 67, 29. 340, 25; metre a r., *aborder* 65, 9. 112, 25. 394, 17. 630, 27; *compte*, rendre r. 195, 18; *contenu* 44, 32; *espèce de poésie, dit (cf. anc. al. 'rede')* 63, 35.
raler, -eir 270, 34, *s'en aller, intr. et réfl.* 10, 9. 11, 3. 26, 22; s'en r. 28, 11.
ralumer, *intr. s'égayer* 28, 29.
ramembrance, -anche 352, 5. 453, 28, ramenbrance 268, 4, *mémoire, souvenance, mention.*
ramembrer, -enbrer 561, 32, *rappeler; impers. avec* de, *se souvenir* 193, 29. 581, 20.
ramener, *prés.* ramainne 236, 10, *ramener* 366, 8. 432, 27. 558, 8.
ramentevoir, *rappeler à la mémoire* 557, 1. 558, 17. 655, 5.
ramu, *rameux* 147, 3.
rancune, *rancune* 413, 36.
randre *v.* rendre.

raneier *v.* renoier.
rangoir *v.* renjoir.
ranv- *v.* renv-.
rapaier, *apaiser*, *calmer* 370, 18.
rapaisier, *réfl. se calmer* 539, 5.
rapareillier, -eilhier 268, 32, *faire rapel*, *réclamation* 454, 8.
rapeler, *rappeler* 287, 14. 366, 1.
rapoi, *haie d'épines* 299, 15.
raporter, *rapporter* 373, 32.
raprendre, *apprendre de nouveau* 383, 24.
rase *v.* raze.
rassaillir, *assaillir de nouveau* 301, 10.
rassaser, -eir 402, 10, *rassasier*.
ratendre, *attendre de nouveau* 542, 20.
raveir *v.* ravoir.
ravine, *butin*, *rapine* 272, 26; *ruine* 350, 3.
ravir, *enlever*, *ravir* 480, 32. 659, 5.
raviser, *remarquer*, *reconnaître* 201, 3. 615, 10.
ravoier, *remettre en voie* 635, 27; *réfl.* 241, 10.
ravoir, *avoir de nouveau*, *avoir de son côté*, *regagner* 36, 18. 47, 13. 111, 15.
raze, rase 90, 6, *râpé*, vin r. 89, 2.
re *v.* roi.
reaime, realme *v.* roiaume.
real *v.* roial.
reancon *v.* raencon.
reaume, reaus *v.* roiaume, roial.
rebors, *rebours* 635, 12.
rebracier, *rebrousser* 146, 10.
rebrandir, *brandir de nouveau* 138, 28.
recaner, *crier comme l'âne* 524, 15.
recauper *v.* recoper.
receivre *v.* recevoir.
recelee, *cachette;* a r. 565, 23, en r. 84, 12, *secrètement*.
recesser, *cesser* 229, 22.
recet, *lieu de retraite*, *refuge*, *place forte* 375, 33. 618, 20.
receter, *recevoir chez soi*, *recéler*, *cacher* 453, 31.
receveor, *n.* -erre, *écu (qui reçoit les coups de l'adversaire)* 53, 31.
receveris, *dame qui reçoit* 481, 8.
recevoir, rechevoir 105, 12. 352, 15, recoivre, receivre 55, 28. 169, 3, recivre 483, 21, reciuure 9, 26, *recevoir*, *accepter* 8, 20. 26, 25; *prendre en mariage* 228, 24.
recheoir, *retomber* 225, 12.
rechief, de r. 224, 23. 639, 15, de reechief 32, 3, *de nouveau*.
rechignier, *grincer*, *gronder* 120, 5.
rechoier *v.* recoier.
recimer, *repousser* 11, 9.
reciuure, -ivre *v.* recevoir.
reclaim, reclain 347, 27, *réclamation;* faire r., *réclamer* 85, 28; senz r., *sans être réclamé* 304, 11.
reclamer, -eir 124, 3, *prés.* reclaimme 121, 25, *réclamer*, *invoquer*, *appeler*, *implorer* 96, 14. 138, 3. 447, 20. 625, 9.
reclin, *lit*, *lieu de repos* 82, 14.
reclore, *enfermer* 12, 20.
reclus, *prison* 11, 38.
recodre, *part.* recosu, *recoudre* 375, 22.
recoi, *repos* 402, 30.
recoier, rechoier 299, 19, *apaiser*, *calmer*.
recoillir, requellir 150, 15, *recevoir*, *accueillir* 69, 13.
recoivre *v.* recevoir.
recomander, *abandonner* 12, 36.
recomencier, recou- 433, 44, recommencier 253, 20. 633, 11, -chier 438, 15, *recommencer; intr.* 433, 44. 633, 11.
reconcilier, *réconcilier* 461, 31.
reconfort, *consolation*, *confiance* 412, 31.
reconforter, recun- 179, 15, *consoler*, *rassurer* 19, 12. 226, 22; *réfl.* 577, 11; *avec* en 416, 7.
reconoissance, recou- 360, 3, *reconnaissance*.
reconoistre, reconn- 527, 2, recun- 167, 27, recogn- 362, 29, requen- 639, 15, reconuistre 218, 30, recun- 163, 11, recounistre 359, 1, *reconnaître* 225, 9; *réfl.* 263, 32.
reconquerre, *reconquérir*, *regagner* 659, 11.
recontenir, *se contenir de son côté* 620, 17.
reconter, recunter 54, 11, *raconter* 99, 9.
recoper, recauper 147, 4, *recouper* 380, 13.
recordement, *souvenir* 58, 22.
recorder, *rappeler* 226, 4. 448, 32. 34. 35; *conter* 491, 32. 599, 10; *réfl. se souvenir* 26, 8.
recorre, *recourir* 284, 20.
recort, *n.* recors, *record* 665, 38.

recou- *v.* reco-.

recovrer, -ouvrer 345, 18, -uvrer 34, 21. 40, 26, *trouver*, *recouvrer* 294, 31. 401, 2; *avec* a, *parvenir à* 234, 21; *réfl. s'aider*, *avec* de, 612, 17.

recovrier, recou- 612, 15, recu- 193, 11, *secours*, *aide*, *guérison* 139, 16. 140, 1. 162, 22. 300, 27; *recouvrement* 495, 22.

recovrir, *recouvrir* 310, 2.

recreation, *récréation* 651, 5.

recroire, *cesser*, *désister*, *avec* de, 46, 17. 299, 43. 418, 29. 517, 31; *réfl. idem* 551, 1; *part.* recreant, recreu 314, 2, *cessant*, *cédant*, *lâche* 31, 20. 42, 5. 124, 11. 360, 29. 564, 7.

recuire, *cuire deux fois* 174, 3.

reculer, *reculer* 439, 44.

reculons, a r., *à reculons* 438, 9.

recun- *v.* recon-.

recuv- *v.* recov-.

redempcion *v.* raencon.

redevoir, *devoir de son côté* 361, 4. 604, 12.

redire, *redire*, *dire encore* 306, 13. 432, 13. 579, 40.

redot, *crainte*, *peur* 223, 1.

redoter, -douteir 122, 11, -duter 271, 36, *redouter* 135, 22. 301, 20. 344, 1. 404, 25. 571, 28.

redrecier, -echier 145, 2, -esier 112, 11, *redresser* 132, 6; *intr. et réfl. se redresser* 160, 3.

reduter *v.* redoter.

reechief *v.* rechief.

reel, *raie;* en r. 510, 2.

reembre, *racheter* 174, 18; *parf.* reinsit 481, 16; *part.* reens 172, 23.

reemeris, *redemptrice* 474, 16.

reencun, -sun *v.* raencon.

refaillir, *faillir de son côté* 417, 34.

refaire, refere 443, 20, *refaire*, *faire de nouveau*, *faire de son côté* 64, 24. 173, 14. 215, 25. 285, 19. 578, 3.

referir, *ferir de nouveau* 59, 26. 231, 17. 262, 34.

refermer, refremer 559, 38, *fermer*.

refraindre, *modérer* 368, 6.

refremer *v.* refermer.

refrener, *refréner* 217, 6.

refroidir, *refroidir* 378, 16. 622, 42.

refu, *refus* 619, 15.

refuge, *refuge* 486, 23.

refui, *refui*, *refuge* 377, 11.

refuiment, refuiement 481, 10, *idem* 474, 19.

refuir, s'en r., *s'en fuir* 19, 7.

refuite, *refuite* 634, 6.

refuser, refusser 408, 7, *refuser* 135, 15. 229, 12. 310, 33. 495, 18.

regal *v.* roial.

regarder, reguarder 47, 18, *regarder* 85, 17. 133, 3; *considérer* 605, 40; *avec l'acc. chercher des yeux* 99, 14; *réfl. promener ses regards* 103, 10.

regart, *regard* 265, 24. 399, 2.

regehir, regeir 58, 23. 479, 4, *reconnaître*, *avouer*, *confesser* 267, 41. 292, 22. 473, 4. 593, 25.

regeter, *regimbrer* 525, 28.

regiel *v.* roial.

regierer, *retourner* 253, 21.

region, -un 222, 11, *région*, *pays* 151, 39.

regloser, *gloser de son côté* 304, 34.

regne, rengne 222, 5, *règne* 11, 15. 183, 3. 578, 29.

regne, -et 9, 41. 10, 41, rene 403, 17, reignei 122, 22, resne 148, 34, *règne*, *royaume* 211, 13.

regner, *regner* 7, 29. 26, 12. 270, 31. 578, 30.

regort, *golfe* 401, 17.

regramier, *réfl. avec* de, *se fâcher* 522, 38.

regret, *pl.* regres, *regret* 567, 33.

regreter, regretter 379, 35, *regretter*, *plaindre*, *réclamer*, *désirer* 21, 12. 27, 27. 79, 2. 139, 31. 152, 16. 166, 7. 551, 27; *avec* a 152, 15.

reguarder *v.* regarder.

rehaitier, *égayer*, *encourager* 192, 16. 303, 26. 522, 11.

rehuser, *reculer* 260, 10.

rei, reial *v.* roi, roial.

reignei *v.* regne.

reim *v.* raim.

reine *v.* roine.

reison *v.* raison.

relais, *relâche*, lessier en r. 447, 19.

releechier, *se réjouir* 142, 19.

releins, *relais* 115, 15.

relevage, *action de relever* 461, 18.

relevee, *lever* 577, 42.

relevement, *relèvement* 444, 5.
relever, *prés.* relieve 162, 3, *subj.* reliet 162, 2, *relever* 405, 14; *intr. se relever* 53, 35. 64, 15. 161, 11. 238, 43. 661, 20.
relieor, *n.* -lierres, *qui relie* 612, 28.
relief, *n.* relies 432, 10, *relief*, *reste* 432, 4.
religieusement, *religieusement* 652, 2.
religieusete, *religiosité* 652, 5.
religion, *maison religieuse* 499, 27; *ordre clérical* 519, 23. 651, 14.
religios, -eus 268, 5, *religieux* 267, 25. 658, 24.
relique, *relique* 52, 26.
reluire, *reluire*, *réfléchir* 171, 23. 235, 15. 402, 2.
remanoir, remaindre 455, 26, remeindre 339, 21, remenoir 403, 27, *part. passé* remes 39, 21, *rester*, *cesser* 34, 27. 50, 21. 69, 26. 82, 17. 125, 1. 360, 18. 373, 4; *part. prés.* remanant, *reste* 549, 11; *restant* 577, 22; a remenant, *à rester* 111, 17.
remasille, *reste* 305, 12.
remeie, remeio 472, 2, remede 640, 23, *remède* 479, 8; *intervention* 640, 23.
remeindre *v.* remanoir.
remembrance, remen- 364, 18. 469, 20, *ressouvenir* 278, 27; *avec* a 385, 1.
remembreor, *n.* -ere 57, 22, *qui se souvient*.
remembrer, remenbrer 132, 14. 469, 9, *rappeler* 94, 30. 149, 23; *se rappeler*, *se souvenir*; *réfl. idem*, *avec le gén.* 44, 34; *impers. avec le dat. et le gén.* 128, 16. 465, 8. 619, 32; *inf. subst. le ressouvenir* 383, 3.
remenoir *v.* remanoir.
remetre, *remettre*, *charger* 219, 37. 348, 15; *réfl. se rendre de nouveau* 195, 2; *se mettre*, en l'ambleure 283, 1.
remirer, -eir 518, 20, *regarder*, *voir* 180, 15; *réfl. se mirer*, en, 550, 16.
remission, -un 100, 22, *pardon*, *rémission des péchés* 293, 6.
remonter, *remonter* 120, 2.
remordre, *remordre* 450, 35.
removoir, *se retirer*, *avec* de, 153, 22; *réfl. reculer* 147, 37.
remuer, *éloigner* 464, 32; *part. passé éloigné* 260, 4; *intr. se remuer* 391, 5; *réfl. idem* 371, 14. 538, 3.
ren *v.* rien.
renc, *n.* rens 197, 16, *rang* 584, 46.
renclus, *enclos* 146, 27.
rendation, *congrégation des moines*, *cloître* 288, 20.
rende *v.* rente.
rendre, randre 235, 5, *rendre*, *donner* 8, 25. 13, 17. 52, 34; *faire* 235, 5. 360, 24; *délivrer*, *rendre* 143, 4; *récompenser* 61, 1. 90, 8; *réfl. se rendre* 150, 6; *se faire convers* 434, 8; se r. confes, *se confesser* 73, 12; *part. passé* rendu, *convers*, *moine* 288, 12.
rene *v.* regne.
reneier *v.* renoier.
rengie, *rangé* 143, 22.
rengne *v.* regne.
renjoir, rangoir 236, 5, *réfl. avec le gén. se réjouir*.
renoiement, reneiement 483, 26, reneiament 469, 4. 488, 24, *action de renier*.
renoier, reneier 467, 29, renoiier 431, 18, raneier 7, 6, *renier*, *refuser* 434, 21; *réfl. idem* 376, 1.
renom, renon, *n.* renons 616, 13, *renom*, *renommée* 242, 32. 499, 23. 553, 30. 595, 11. 617, 28.
renomee, *renommée* 200, 23. 255, 23. 594, 22; *Fama* 379, 19.
renomer, renommer 641, 11, *renommer* 104, 2.
renoncier, renuncier 195, 10, *renoncer* 488, 13; *annoncer de nouveau* 195, 10.
renoter, *noter de son côté* 158, 18.
renoveler, -elleir 517, 17, renouveler 300, 19, *renouveler*; *intr.* 511, 18.
rente, rende 468, 18, *rente* 167, 20. 380, 13. 541, 23.
renuncier *v.* renoncier.
renverdir, *reverdir*, *verdir de nouveau* 513, 15.
renvie, *renvi* 448, 22.
renvoier, *renvoyer*, *envoyer de nouveau* 303, 10. 559, 36.
renvoisier, ran- 512, 26, *se réjouir* 300, 8; *part. passé*, *gai*, *joyeux* 512, 26. 555, 31.
reonde, roonde 243, 28. 607, 14, *ronde* 449, 3. 581, 15.
reont, roont 421, 3, *rond* 332, 3. 412, 1. 577, 37.
repaire, *retour*, *séjour*, *demeure* 106, 12.

330, 15. 375, 33; *lieu* 560, 13; se metre el r., *retourner* 106, 4.

repairer *v.* reparer.

repairier, -rer 158, 25, reperier 128, 4. 334, 3, *retourner* 19, 11. 39, 11; *demeurer* 666, 21; *réfl. retourner* 48, 3. 523, 14.

repaistre, *pf.* reput 336, 19, *rassasier*.

repanser *v.* repenser.

repantir *v.* repentir.

reparer, repairer 405, 13, *réparer*.

repartuer, *tuer entièrement* 417, 25.

repasser, *intr. guérir, avec* de, 522, 32.

repast, *repas* 620, 43.

repenser, repanser 473, 9, *penser, avec l'acc.*

repentance, -anche 351, 1, *repentance* 450, 19. 656, 17.

repentiment, *idem* 476, 14.

repentir, repantir 111, 18, *réfl. avec* de, *se repentir* 48, 25. 68, 10. 174, 9. 285, 18; *subst.* 75, 1. 153, 25.

reperier *v.* repairier.

replegier, *retenir en otage* 453, 38.

replenir, *remplir* 28, 22.

repondre *v.* respondre.

reponre, repunre 149, 23, *part.* repost 238, 11. 607, 41, reponu 644, 27, *mettre, cacher* 97, 23. 251, 21. 553, 11; *remettre au fourreau* 508, 3.

reponse *v.* response.

reporter, *reporter* 216, 11; *emporter* 26, 17.

repos, *repos* 84, 7. 151, 11. 194, 18.

reposer, -eir 268, 35, *reposer* 82, 2. 450, 11. 572, 27; *réfl. se reposer* 46, 2. 51, 17. 95, 33. 303, 17. 317, 1. 545, 41.

repost, *cachette*, en r. 82, 12.

repostaille, *reposoir* 449, 5.

reprendement, *réprêhension* 660, 15.

reprendre, *reprendre, surprendre, attraper* 329, 35. 374, 19. 21. 464, 9. 515, 36. 621, 3. 660, 16. 664, 2; *avec* de 321, 21; *relever un fief* 579, 4.

reproche, reprouche 249, 1. 665, 39, *reproche* 315, 8. 466, 5.

reprochier, reprouchier 613, 29, *reprocher* 225, 8. 338, 17.

reprochier, reprouchier 665, 42, *reproche* 139, 12. 311, 18.

reprover, *réprouver, reprocher* 257, 11. 369, 6.

reprovier, -uvier 68, 27, -ouvier 139, 8. 300, 43. 563, 18. 600, 42, *reproche; proverbe* 68, 27.

repunre *v.* reponre.

repus, repuns 146, 26, *caché, retiré* 574, 31. 607, 38.

repuser, *reculer, réfl.* 559, 21.

requellir *v.* recoillir.

requerre, reqerre 306, 4, *requérir, demander, prier* 41, 20. 53, 14. 61, 24. 62, 39. 110, 12. 137, 6. 643, 22; *avec le dat. et l'acc.* 329, 37; *atteindre* 220, 6; *réclamer* 306, 4; *rechercher* 37, 20. 49, 36. 74, 9; *attaquer* 171, 11. 172, 26. 270, 36. 659, 14.

requeste, *requête* 166, 25.

reparler, *avec l'acc., parler de* 116, 17.

requenoistre *v.* reconoistre.

rere, *part.* res 376, 9, rez 603, 11, *f.* rese 365, 11, *raser* 597, 27; rez a rez, *joignant, tout près* 603, 11.

rereguarde, *arrièregarde* 48, 4.

resanbler *v.* resembler.

resavoir, *savoir de même* 611, 9.

resbaudir, *encourager de nouveau* 129, 17.

reschignier, reskignier 441, 12, *rechigner*.

rescorre, reskeure 533, 6, resqueure 532, 38, *délivrer, dégager* 447, 10.

rescort, *secours* 455, 23.

rescos, *secours* 501, 4.

rescrier, *réfl. se récrier* 225, 14.

resembler, -enbler 303, 24. 310, 11. 335, 10, resanbler 236, 36. 335, 6. 621, 42, -eir 117, 1, ressambler 413, 14, *ressembler* 60, 8. 80, 16. 85, 12.

resener, *rendre la santé* 315, 22.

resentir, *ressentir* 93, 8.

resgarder, reswarder 544, 18, *regarder* 381, 2. 528, 40.

resgart, *regard* 390, 31.

resjoir, *se réjouir* 501, 11.

reskeure *v.* rescorre.

reskignier *v.* reschignier.

resn- *v.* raisn-.

resne *v.* regne.

resne, *rêne* 37, 21.

resoignier, resoingnier 135, 5, *douter*.

reson *v.* raison.

resonner, *résonner* 557, 43.

resordre, resurdre 264, 10. 480, 10, resourdre 425, 24, *resourdre*, *ressusciter* 14, 24. 125, 4. 471, 5; *reparaître* 425, 24.
resortir, *revenir* 287, 15; *s'enfuir* 80, 4. 160, 20. 263, 7.
respandre, *répandre* 307, 1.
respas, *guérison* 307, 6. 500, 2.
respasser, *rétablir* 181, 19. 625, 40.
respeus *v.* respons.
respit, *répit*, *délai* 176, 2. 225, 17. 355, 24. 464, 14. 628, 4; *sentence*, *proverbe* 70, 6. 73, 20.
respitier, -er 602, 5; *différer* 339, 23; *ménager*, *épargner* 145, 37. 600, 25; *avec* de, *exempter de*, 602, 5.
resplendir, -andir 235, 13. 488, 15, *resplendir*, *briller* 176, 19.
respondeor, *répondant* 237, 34.
respondre, -undre 37, 9. 43, 2. 278, 32, repondre 460, 25, *répondre* 25, 8. 47, 25; *terme de juridiction* 355, 13; *être responsable*, *avec* de, 356, 26. 469, 25.
respons, respuns 42, 34. 62, 30, respeus 267, 19, *réponse*.
response, reponse 644, 1, *réponse* 462, 9. 614, 7.
resqueure *v.* rescorre.
ressambler *v.* resembler.
resson *v.* raison.
restaurer *v.* restorer.
rester, *rester* 259, 31.
restor, *dédommagement*, *secours* 308, 35.
restorer, restaurer 12, 23, *restaurer*, *rétablir* 309, 10. 341, 23.
restre, *être de nouveau*, *de retour*, *de son côté* 137, 26. 200, 1. 223, 1. 308, 24. 571, 11.
restreindre, *réfl. se restreindre* 161, 16.
resur- *v.* resor-.
resurrection, *résurrection* 158, 1.
resusciter, *ressusciter* 62, 41. 157, 39.
resveil, *réveil* 445, 28.
resveillier, *réfl. se réveiller* 533, 1. 624, 26.
resvertuer, *réfl. révertuer*, *reprendre courage* 297, 11.
resvigorer, -eir 121, 8, *remettre en vigueur*.
reswarder *v.* resgarder.
retarder, *hésiter* 226, 2.
retenir, *retenir* 20, 6. 67, 30. 87, 21. 102, 18. 261, 33. 661, 27. 28; *tenir* 264, 4.
retentir, *retentir* 120, 6. 576, 19.
reter, *blâmer*, *accuser* 260, 14. 432, 21. 662, 12.
retolir, *ôter*, *enlever* 126, 25. 314, 15. 374, 10.
retor, retur 159, 23, retour 501, 24, *retour* 223, 4. 517, 19; sans r., *sans détour* 426, 4; sans nul autre r. 501, 24.
retorner, returner 185, 21. 24, -ar 6, 14, retorneir 270, 10, *subj.* retort 592, 1, *retourner* 242, 7; *réfl. idem* 49, 26. 97, 21; s'an r. 455, 15; *détourner* 6, 14. 15.
retraire, -eire 235, 16, -ere 396, 5, *retirer* 97, 20. 298, 20; *rapporter*, *raconter* 170, 16; *reprocher* 264, 25; *avoir les inclinations de sa race*, *avec* a, 304, 20. 569, 18; *réfl. se retirer*, *avec* de, 396, 5; *intr. idem* 160, 18.
retraison, *improbation* 311, 11.
retravaillier, *réfl. travailler de son côté*, *se peiner*, *avec* de, 238, 28.
retreire, -ere *v.* retraire.
retrover, *retrouver* 97, 28.
retur, returner *v.* retor, retorner.
reube, reuberie *v.* rob-.
reule, *règle* 287, 16.
revaloir, *valoir de l'autre côté* 417, 9.
revel, reviel 555, 34, *n.* reviaus 555, 13, *joie*, *badinage* 246, 16.
reveler, *réfl. se réjouir* 582, 24.
reveleus, *fanfaron* 534, 25.
revengier, *réfl. se revancher* 361, 21.
revenir, *revenir*, *retourner* 10, 12. 17, 17. 82, 14. 188, 4. 303, 15; *revenir à soi* 224, 9. 566, 45; *avec l'inf.*, *venir* 445, 2; r. a plesir, *plaire* 395, 18; s'en r. 146, 19.
reverence, -anche 351, 15, *révérence* 479, 20.
reverdir, *réverdir* 511, 19.
reverser, *renverser* 664, 9; *se renverser* 414, 7.
revertir, *tourner*, *se tourner* 58, 20; *retourner* 334, 1; s'en r. 467, 18.
revestir, *revêtir* 17, 28. 27, 17. 52, 8. 635, 7; *revêtir de nouveau* 277, 21.
reviaus, reviel *v.* revel.
revivre, *revivre* 230, 6. 487, 30.
rex *v.* roi.
rez *v.* rere.
ribaude, *femme débauchée* 650, 25.
ribaut, *n.* -aus 376, 9. 536, 12, *débauché*, *gueux* 439, 27. 602, 35.

ric- *v.* rich-.

riche, rice 141, 17. 573, 29, rike 523, 3, *noble, puissant, riche* 25, 24. 36, 40.

richement, ric- 148, 17. 210, 7, *adv. idem* 132, 7.

richesce, -esse 113, 8, -ece 185, 6. 319, 24. 337, 23, ricece 578, 30, rikaice 201, 34, richoise 577, 24, richoisse 576, 35, ricoise 254, 14. 384, 30, *puissance, pouvoir, richesse* 230, 4.

richete, *idem* 404, 20.

richour, *idem* 502, 21.

rider, *plisser* 217, 15.

rien, riens 202, 26, rienz 301, 12, ren 155, 15, rens 214, 17, *quelque chose, rien* 63, 27. 194, 18; *être, créature* 202, 26.

ries, *terre en friche* 509, 21.

rik- *v.* rich-.

rime, *rime, poëme* 209, 29. 577, 8. 668, 6.

rimer, *rimer* 68, 7. 280, 28.

rin, *canal* 120, 18.

riote, riotte 514, 8, *querelle*.

rire, *rire, sourire* 40, 3. 112, 23. 240, 27; *avec le dat.* 353, 2; *réfl.* 35, 34. 40, 4.

ris, *ris, sourire* 302, 26. 384, 5. 522, 31.

rivage, *rivage* 92, 29. 186, 9.

rive, *rive* 186, 7. 283, 28; *bord* 293, 26.

river, *river* 146, 23.

riviere, *rivière* 438, 1. 525, 3.

robe, roube 279, 27, reube 550, 23, *robe, vêtement* 224, 1; r. a chascun jor, *habit de tous les jours* 460, 3; r. a cointoier soi, *habit de fête* 460, 3.

robeor, *larron* 212, 23. 620, 28.

rober, *voler* 580, 25.

roberie, reub- 505, 28, *vol*.

roche, roce 283, 25, *roche* 95, 6; r. naive 197, 3.

roche, roceit 76, 15, rocheiz 79, 25, *rocher*.

rochier, rocier 143, 35, *rocher* 95, 1.

roe, *roue* 414, 3.

roelete, ru- 68, 29, *petite roue*.

roellier, *rouler* 145, 18.

roer *v.* rover.

roer, roier 510, 4, *orner d'arabesques en forme de petites roues*, pailes roez 213, 8. 221, 21.

rofrir, *offrir de nouveau* 408, 19.

roge, rouge, *rouge* 425, 24.

roget, ruget, *rouget* 199, 9.

rogeur, rougeur 644, 6, *rougeur*.

rogir, rougir 644, 5, *rougir*.

roi, *ordre, mesure* 390, 25.

roi, *n.* rois 550, 45, rez 85, 30, *rets*.

roi, rei 7, 29. 24, 4, roy 459, 16, *n.* reis 37, 21, rois, rex 7, 12, *roi*.

roial, reial 213, 16, real 59, 5, regal 71, 13, regiel 7, 8, *n.* reials 71, 19, roiaus 202, 6, roiaz 269, 27, reaus 264, 18, *royal* 80, 16. 109, 8. 142, 21. 325, 25; reaus, *cri de guerre* 264, 18.

roiaume, -alme 317, 22, -ame 377, 12, royaume 280, 20. 653, 21, reialme 49, 35, reaume 123, 16. 228, 30. 355, 22, reaime 212, 28, *royaume, règne* 435, 15. 578, 31.

roiaute, reialte 176, 18, *royaume, dignité de roi*.

roide *v.* roit.

roie, *raie, ligne*, juer a r. 510, 22.

roier *v.* roer.

roine, royne 326, 16, reine 69, 23. 131, 24, *reine* 134, 18.

roisignor *v.* rosignol.

roit, roide 138, 28. 332, 9, *n.* rois 665, 10, *dur, fort*.

rolleiz, *barrière* 521, 1.

romans, romanz 280, 12, roumans 553, 24, *histoire fabuleuse, histoire, roman* 280, 12. 22. 435, 6. 553, 24. 579, 29; r. d'aventure 611, 29; *roman, langue romane* 71, 3. 103, 17. 611, 6.

rompre, rumpre 36, 6, *part.* roz 626, 7, ruz 197, 30, *rompre, déchirer; intr.* 190, 3.

roncin, -sin 406, 32, ronchi 541, 17, *cheval de service, cheval de guerre* 113, 2. 460, 6; r. traiant 541, 17.

rooignier, *rogner, couper* 127, 14.

roon- *v.* reon-.

roor, *rougeur* 13, 5.

ros, rous 288, 23, *roux*.

rose, *rose* 203, 12. 264, 13.

rosee, rousee 341, 8, *rosée*.

rosel, *roseau* 87, 12. 641, 26.

rosier, *rosier* 333, 19. 412, 34. 450, 12.

rosignol, rouss- 581, 25, roisignor 517, 15, lousignol 554, 22, louseignol 300, 7, *rossignol*.

rosin, *rosé* 349, 4.
rossignolet, roiss- 517, 6, *rossignolet*.
rostir, *rôtir* 247, 28. 542, 9.
rote, *instrument de musique*, *crout* 614, 41.
rote, rute 189, 30, route 573, 43, *troupe*, *compagnie* 232, 24. 327, 24; *route* 119, 2. 189, 30. 573, 43.
rotruenge, *chanson à refrain* 616, 30.
rou- *v.* ro-.
rouge *v.* roge.
roussole, *gâteau* 524, 1.
rover, rouver 665, 31, rouvier 563, 29, roer 174, 10, *prier*, *demander*, *ordonner* 8, 10. 17. 9, 34. 12, 37. 52, 15. 151, 17. 248, 25.
rovir, *rougir* 264, 14.
roy *v.* roi.
rubis, *rubis* 583, 34.
rude, *rude* 450, 10.
rue, *rue* 24, 23. 198, 10. 541, 19.
ruelete *v.* roelete.
ruget *v.* roget.
rui, ru 332, 21, *ruisseau* 119, 11.
ruiste, ruste 72, 6, *fort*, *rude* 382, 3. 433, 28.
ruisteler, *marcher rudement* 439, 26.
rumpre *v.* rompre.
ruser, *reculer* 160, 17.
ruste *v.* ruiste.
rute *v.* rote.

sabat, sabbat 110, 2, *sabbat* 106, 24.
sabelin, sebelin 573, 25, cebelin 118, 3, *zibeline*, *de zibeline*, *fourrure* 44, 7. 45, 24.
sabeline, *idem* 349, 15.
sable, *idem* 584, 7.
sac, *sac* 151, 40. 266, 33.
sachier, sacier 145, 5, saichier 622, 31, *tirer*, *arracher* 144, 25. 231, 26. 561, 7.
sacrament *v.* sairement.
sacrefice, sacrifise 55, 18. 56, 18. 152, 1, *sacrifice* 155, 13. 305, 19.
sacrefier, sacrifier 55, 18. 56, 17. 151, 19, *sacrifier* 427, 28.
sacrement *v.* sairement.
sacrer, *sacrer* 260, 22. 365, 1.
saeller *v.* seeler.
safir, *saphir* 583, 44.
safre, *garni d'orfroi* 148, 18.
sage, saige 304, 19. 614, 1, saje 282, 4, savie 18, 18, saive 37, 31, save 29, 29, *pl.* saic 16, 10, *sage*, *savant* 47, 25. 444, 14; faire s., *communiquer* 567, 4.
sagement, -ant 236, 10, *sagement* 385, 13. 593, 12.
saichier *v.* sachier.
saieller *v.* seeler.
saiete, saiette 379, 39, *flèche* 337, 10. 506, 17.
saige *v.* sage.
saigneor, *n.* saignerres, *saigneur* 612, 26.
saignier, sainier 440, 38, seignier 626, 14, *saigner* 567, 17; *réfl. se faire saigner* 626, 14.
saignier *v.* seignier.
saignor *v.* seignor.
sailleter, *sauter* 645, 15.
saillir, sallir 112, 22. 214, 24, salir 141, 28, *sauter*, *sortir*, *jaillir* 35, 26. 36, 10. 159, 21. 217, 4. 347, 1; s. en pies, *se lever en sursaut* 144, 11. 507, 22; s. cuntre li 171, 5.
sain, sein 305, 13, san 487, 2, *sain* 105, 10. 150, 17; *intact*, *sain et sauf*, *entier* 266, 4. 326, 8.
sain *v.* sein.
sain, *graisse* 247, 30.
sainement, sainnement 132, 18, *en bon état*.
sainier *v.* saignier.
saint, seint 29, 12, sanct 7, 16, sant 7, 18, sen 32, 9, *n.* sains 104, 12, seinz 308, 25, *fém.* seinte 154, 36, sante 473, 27, *saint;* jurent sur sains, *les reliques des saints* 358, 30; *superl.* saintisme, *très-saint* 18, 2. 93, 16.
saint *v.* seint.
saintefier, seint- 156, 39, *sanctifier*.
saintement, *saintement* 292, 35. 386, 10. 650, 31.
sairement, serement 63, 2. 454, 10, serrement 362, 41, sagrament 6, 12, *serment* 48, 29. 149, 6. 560, 38; sacrement 658, 26, sacrament 157, 35, *sacrement*.
saisine, sesine 460, 10, *saisine*, *possession*, *pouvoir*, *mise en possession* 350, 7. 620, 39.
saisir, saissir 405, 9, sessir 333, 15, *mettre en possession* 173, 21. 373, 7; *saisir* 37, 21. 154, 40. 259, 35; *réfl. avec* de, *se saisir* 412, 27.
saison, seson 608, 17, *saison*, *temps* 373, 31; de s., *à propos* 383, 7. 595, 15.

saive *v.* sage.
sal *v.* sauf.
sale, salle 111 25, *salle* 49, 26. 171, 2.
sale, *sale*, *troublé*, *triste* 497, 27.
saler, *saler* 294, 25. 542, 3.
salf *v.* sauf.
salir *v.* saillir.
salle *v.* sale.
sallir *v.* saillir.
salm- *v.* saum-.
salse *v.* sause.
salt- *v.* saut-.
salteire = psalterion (*cf.*) 614, 41.
salu, salut 53, 30, salud 155, 11, *n.* (*et plur.*) saluz 52, 34. 483, 17, salus 146, 24, *salut*, *sauvement*.
saluer, *saluer* 41, 6. 70, 25. 243, 11.
salv- *v.* sauv-.
sambl- *v.* sembl-.
samit, *velours* 221, 20; *plur.* 319, 11.
san *v.* sain, sen *et* sens.
sanbelet *v.* cembelet.
sanbl- *v.* sembl-.
sanc, *n.* sans 556, 45, *sang;* hume de sans, *sanguinaire* 55, 38. 56, 37.
sanct *v.* saint.
saner, -eir 266, 9, *prés.* saine 57, 17, *guérir* 104, 8.
sangler *v.* sengler.
sanior *v.* seignor.
sans *v.* sens.
sant *v.* saint.
sante, -et 26, 19, -ei 654, 18, *santé* 29, 15. 104, 19. 219, 5. 414, 19.
sanz *v.* sens.
saol, *rassassié* 154, 7.
sapience, *sapience*, *sagesse* 150, 18.
sapin, *de sapin* 76, 27.
sarcu *v.* sarqueu.
sarmon *v.* sermon.
sarpe, *serpe* 612, 39.
sarqueu, sarcu 218, 21, *cercueil* 27, 18. 181, 1.
sarragosois, -eis 169, 10, *de Saragosse*.
sarrasin, *sarrasin* 4, 12.
sarrasinois, sar- 431, 13, sarrazineis 172, 8, *sarrasin; langue sarrasine* 431, 13.
satan, *satan* 259, 16.
sauce *v.* sause.
sauf, salf 58, 2, sal 487, 2, *n.* sals 319, 1, salfs 42, 30, saus 377, 3, *fém.* salve 318, 13. 470, 6, salva 476, 19, *sauf*, *sûr*, *sauvé;* sauf faisant, *sauvegarde* 505, 21. 27; en s. metre, *en sûreté* 251, 21; *sauf*, *excepté*, *hormis* 319, 1.
saume, psalme 94, 25, *psaume* 97, 3.
saumistre, salm- 152, 43, *psalmiste*.
saure *v.* soldre.
saus *v.* salf *et* sol.
sause, sausse 245, 25, sauce 245, 21, *sauce;* salse *adj.*, *salé*, la mer s. 41, 18.
saut, salt 76, 16, *saut* 159, 21. 284, 12. 579, 15; les grans sals, *acc. par grands sauts* 439, 23; les saus menus, *par petits sauts* 392, 37.
sauteler, *sauter* 547, 14.
sautier, saltier 65, 34, *psautier* 435, 27. 603, 14.
sauvage, salvage 143, 33, sauvaje 426, 29, *sauvage* 192 23. 271, 9.
sauvagine, salv- 195, 19, sauvechine 349, 22, *venaison* 642, 9.
sauvement, salvament 5, 17, *sauvement*, *salut*, *rédemption* 336, 26. 493, 13. 652, 26.
sauvement, *en bon état* 550, 33.
sauveor, salveor 474, 28, -aor 482, 13, *n.* sauveres 469, 5, salvere 470, 8, salvaire 13, 26, *sauveur*.
sauver, salver 26, 9. 43, 7. 58, 21. 221, 4, salvar 5, 19. 21, *sauver*, *protéger* 132, 20; *réfl.* 476, 23.
sauvete, salvete 405, 1. 472, 14, *sauvement*, *sûreté*, *rédemption* 431, 7. 554, 7.
save *v.* sage.
saveir *v.* savoir.
savereus, -ous, *savoureux*, *doux* 518, 14. 550, 13.
saveur *v.* savor.
savie *v.* sage.
savine, *sapin* 350, 17.
savoir, saveir 17, 15. 216, 18, savier 8, 22, savir 5, 18, scavoir 644, 3, *savoir*, *apprendre* 10, 2. 41, 8. 49, 14. 95, 13. 641, 9; s. gre 383, 35; *sentir* 246, 1; s. *avec* a *et l'inf.* 248, 41; *avec l'acc. et un adj.*, *connaître* 89, 33; s. a, *idem* 279, 9; *c'est-à-dire* 644, 29; *subst. savoir*, *science*, *raison* 5, 18. 8, 22.

41, 15. 383, 34; *part. prés.* savant, nun savant 258, 20, sachanz, *prudent* 336, 4; sacans 434, 13.

savor, -eur 566, 24, *goûte*, *saveur* 247, 3; *jus* 245, 11.

sazier, *rassasier* 22, 19. 157, 7.

scavoir *v.* savoir.

science *v.* escience.

scu- *v.* escu-.

se *v.* co *et* si.

se, si 6, 11, sed 12, 11, set 22, 3, ce 114, 5, c' 355, 13, *si* 30, 16. 43, 1; si -nun, se -non 63, 4. 85, 25, *avec* ne, *ne — que;* ou se ce non, *ellipt.* 126, 12; ses, *si les* 70, 20; seu, *si le* 336, 30.

sebelin *v.* sabelin.

sec, *f.* seiche 305, 7, *sec.*

secle *v.* siecle.

secont, *fém.* seconde 588, 20, secunde 269, 3, *second*, *deuxième; prép.* secund 71, 2, segont 471, 22, *suivant*, *selon.*

secorre, secourre 394, 19, socorre 466, 3, sekeure 533, 18, *subj.* sequeure 620, 35, *secourir*, *aider* 332, 24. 367, 2. 6. 447, 8.

secors, socors 16, 12. 153, 6. 375, 6, soccors 468, 34. 474, 13, sucurs 81, 11. 272, 36, *secours* 163, 15. 404, 6. 467, 3.

secroi, secrei 64, 19, *secret;* a s., *secrètement* 255, 30.

seculer, *séculier* 154, 25.

secund *v.* secont.

sed *v.* se *et* siet.

sedeir *v.* seoir.

sedme *v.* setme.

seeir *v.* seoir.

seel, *n.* seaus 296, 8, *seau* 293, 26.

seel, *sceau* 44, 31. 326, 11.

seeler, saeller 483, 7, saieller 468, 8. 484, 12, *sceller* 51, 14.

seeler, saieller 401, 31, plon s., *plomb à sceller.*

sege *v.* siege.

segle, *seigle* 377, 35.

segn- *v.* seign-.

seguir *v.* sivre.

segur *v.* seur.

sei, seif *v.* soif.

seiche *v.* sec.

seie *v.* soie.

seigneriument, sign- 557, 23, *à la manière d'un seigneur.*

seignier, saignier 328, 11. 371, 1, sainier 638, 16, signier 78, 6. 423, 14, *bénir*, *faire le signe de la croix* 40, 22. 47, 3. 55, 20; *désigner* 423, 14; *réfl. se signer* 328, 11. 371, 1. 625, 9. 626, 32.

seignier *v.* saignier.

seignor, -ur 40, 18. 159, 7, -our 101, 1, -eur 530, 8. 640, 42, -oir 361, 11, saignor 32, 3, segneur 544, 3, -or 207, 32, -ieur 544, 20, signor 106, 9, -our 344, 13. 653, 17, singneur 536, 27, seinur 22, 16. 24, 9, seinnur 56, 5, sanior 265, 34, senior 7, 23. 9, 44, *n.* sire 17, 4, sendra 6, 13, *vocat.* sires 40, 19, *plur.* saignos 29, 5, *seigneur*, *sire*, *maître* 24, 11. 28, 8; *mari* 89, 27. 111, 13. 344, 13.

seignorage, sign- 563, 37, *puissance*, *seigneurie* 343, 27.

seignori, -iz 342, 10, *magnifique* 333, 20.

seignorie, -ourie 657, 19, signorie 399, 8, -ourie 496, 20, *seigneurie*, *puissance* 302, 13. 334, 12. 592, 13.

seille, selle 146, 3, *seille* 286, 25.

sein, sain 347, 23. 525, 18, *sein.*

sein *v.* sain.

seinor, -ur *v.* seignor.

seint, saint 442, 3, *cloche* 221, 27.

seint *v.* saint.

seinz *v.* sens.

seir *v.* seoir.

seir *v.* soir.

seis- *v.* sois-.

sejor, sejour 558, 36, *séjour*, *repos;* a s. 255, 25; sans s. 558, 36.

sejorner, sejourner 392, 30, sejurner 195, 1, sojorner 213, 14, sujurner 76, 14, *séjourner*, *demeurer*, *rester* 82, 21; *reposer* 148, 21.

sel, *sel* 541, 37.

sel = se lo 9, 12.

sele, siele 347, 5. 432, 31, *selle* 33, 1. 223, 21. 572, 31.

selle *v.* seille.

selonc, selunc 57, 5. 58, 4, solunc 155, 22. 267, 28, sulunc 61, 1. 66, 20, solum 151, 7,

selon, *le long* 207, 29. 525, 24; s. ce que 244, 34; *adv.* 78, 25.

semaine, semeine 271, 25, *semaine* 75, 15. 206, 23. 443, 11.

semblance, sen- 307, 7, san- 237, 7, samblanche 352, 18, *ressemblance*, *image*, *comparaison*, *mine* 64, 20. 237, 7. 277, 22. 383, 36.

semblant, sam- 116, 2. 560, 18, sen- 153, 25. 336, 9. 622, 4, san- 337, 25, *semblant*, *air du visage*, *mine* 252, 1. 302, 18; faire s. 138, 29. 139, 18. 540, 35; par s., *selon l'apparence* 379, 25; *avis* 337, 25. 560, 18.

sembler, senbler 310, 11, sanbler 234, 17. 537, 19, *sembler*, *paraître*, *ressembler* 86, 14. 213, 37. 273, 3. 610, 19.

semeine *v.* semaine.

semence, *semence* 413, 15. 647, 28.

semencier, -chier 553, 23, *semer*.

semer, *semer* 373, 22. 446, 23. 24.

semondre, somondre 24, 19. 249, 31, sumondre 154, 30, sumundre 62, 15, somundre 266, 2, somonre 430, 26, *inviter* 246, 10. 593, 2; *avec le gén.* 230, 22; *convoquer*, *appeler*, *lever* 430, 26. 455, 7.

semonte, somunte 268, 38, *admonition*.

sempre, sempres 21, 12; semper 11, 13, *toujours*, *aussitôt* 7, 10. 8, 21. 104, 8.

sen, san 235, 42. 444, 22, *esprit*, *raison*, *prudence*, *sens* 179, 15.

sen *v.* saint *et* son.

senbl- *v.* sembl-.

sendra *v.* sire.

sene, *sensé*, *plein de sens* 75, 7. 101, 19. 172, 11. 211, 12. 394, 7. 552, 5; mal s., *déraisonnable* 206, 12.

senefiance, -anche 352, 11, *signification*.

senefier, signifier 650, 9, *signifier* 50, 11. 154, 16. 211, 12. 304, 29; *déclarer*, *expliquer* 155, 41.

seneschal, -cal 142, 23, *n.* -chaus 216, 7. 244, 7. 651, 28, -caus 142, 27, *sénéchal* 65, 4.

senestre, *gauche* 38, 23. 122, 14. 582, 7.

senestrier, *idem* 141, 18. 339, 26.

sengle, *seul*; par sengles nuiz, *dans toutes les nuits*, *chaque nuit* 57, 25.

senglement, *seulement*, *séparément* 55, 26.

sengler, sengleir 117, 22, sangleir 114, 4, *n.* sangles 403, 20, *sanglier*.

senior *v.* seignor.

sens, senz 28, 14. 215, 16, sans 357, 28, sanz 237, 33, seinz 45, 20, sen 580, 42, san 428, 36, *sans* 10, 9; *excepté* 49, 13. 322, 3; sans ce que, *sans que* 236, 40.

sens, senz 469, 23, sans 226, 29. 339, 24, *sens*, *manière* 255, 4; en tos sens, *partout* 199, 27; par sens, *de mémoire* 617, 5.

sentele, *petit sentier* 548, 13.

sentence, *sentence* 595, 10. 648, 15.

sentier, *sentier* 195, 21.

sentir, *sentir* 36, 17. 73, 10. 138, 1. 428, 35; *tâter* 397, 36.

senzfoge, *perfide* 269, 23.

seoir, seeir 29, 6. 96, 24. 277, 31, sedeir 41, 30, setheir 72, 11, seir 87, 30. 559, 40, sir 535, 27, *asseoir*, *être assis* 145, 10; *réfl. être situé* 196, 26; *convenir*, *seoir* 47, 23. 309, 33. 528, 40; bien seans, *convenable*, *beau* 568, 29.

seon *v.* son.

sepme *v.* setme.

septemtrion, *septentrion*, *nord* 422, 9.

sepulcre, sepulchre 57, 2, sepucre 375, 4, *sépulcre* 49, 37. 58, 1. 144, 5. 659, 13.

sepulture, *sépulture* 84, 8. 218, 28.

sequeure *v.* secorre.

ser *v.* serf.

sercot *v.* sorcot.

serel, *n.* seriaus, *assemblée du soir* 529, 15.

serement *v.* sairement.

serf, servv 12, 21, ser 466, 31, *n.* sers 310, 4, siers 430, 9, *serf*, *servant* 17, 13. 60, 19.

sergant, sergent *v.* serjant.

seri, sieri 346, 7, *tard*, *tranquille*, nuit sierie 346, 7; fait seri 333, 18; *adv.* 141, 15. 301, 9. 389, 24; a seriz, *tard* 153, 29.

serine, sierine 349, 3, *serine*.

serjant, sergant 17, 1, sergent 294, 27, siergant 433, 22, sirjant 613, 6, *serviteur*, *servant*, *domestique* 142, 22. 221, 18. 394, 16. 571, 4.

sermon, sermun 65, 8, sarmon 281, 4, *langage*, *discours*, *sermon* 9, 4. 69, 13; *défense* 476, 3.

sermoner, sermonner 329, 33, *prêcher*, *sermonner* 125, 17. 380, 10. 449, 8.

seror, serur 195, 3, serour 429, 9. 582, 11,

sereur 543, 24. soer 39, 12, *nom.* suer 312, 17. 389, 14, seur 527, 35, *plur. voc.* seros 16, 10, *sœur* 115, 26. 429, 11; *amie* 508, 33.

serpent, *serpent* 200, 2. 428, 37. 645, 32.

serreement, sereement, *serrément* 160, 30. 571, 20.

serrer, *serrer* 645, 30; *donner beaucoup, souvent* 38, 22.

serreure, *serrure* 411, 8.

servage, *esclavage* 414, 25.

servant, *servant* 50, 7.

serventois, sirventeis 616, 31, *sirvente* 667, 4.

service, servise 28, 20. 39, 37, servisse 406, 4, serviche 499, 13. 663, 4, *service* 579, 5; *service divin* 345, 9.

servir, cervir 118, 8, *servir* 7, 4. 17, 1; *avec le dat.* 53, 20; *avec l'acc.* 118, 8; *avec l'acc. et le gén.* 36, 13. 333, 6; *passif* 244, 35; *avec* de 497, 25. 498, 9. 499, 4; de quoi sers tu 614, 34; *inf. service* 275, 18.

servitor, servitur 258, 26, *serviteur*.

servv *v.* serf.

ses *v.* se *et* si.

sesine, seson *v.* saisine, saison.

sestier, *setier* 89, 21.

set, *sept* 27, 7.

set *v.* se.

setembre, setambre 640, 42, *septembre*.

setheir *v.* seoir.

setisme, sietisme 344, 15, *septième*.

setme, sedme 27, 11, sepme 303, 19, *septième* 172, 7.

seu, *escient*; sens le s., *à l'insu* 357, 28.

seue, *escient*, a la s. 454, 26.

seul *v.* sol.

seule *v.* siecle.

seulet, *seul* 523, 17.

seur *v.* sore.

seur- *v.* sor-.

seur, sour 56, 24. 74, 24, segur 466, 18, *sûr, ferme* 56, 25.

seurance, suurance 75, 2, *assurance*.

seure *v.* sore.

seurement, *sûrement, sûr* 423, 36. 666, 6.

seurte, *sûreté, assurance* 458, 1.

seust *v.* sud.

seve, *sève* 513, 20.

sevelir, *ensevelir* 480, 10. 489, 5.

sevrer, sevreir 519, 8, seuurer 158, 31, *séparer, ôter, diviser* 138, 9. 165, 20; *réfl.* 489, 4; *partir* 602, 1.

si *v.* se.

si, se 111, 9. 281, 10, ci 112, 25. 358, 28. 516, 29, *si, ainsi* 38, 18, *aussi, comme; affirmant, ainsi, avec le subj.* 37, 5. 248, 34. 579, 6; *sert à faire la transition et à continuer* 8, 10; *à rehausser le mot précédent* 84, 12; *causal: donc* 20, 21; *au commencement du second membre* 5, 18. 90, 14; *oui, contraire de* non 328, 28; si cum, *ainsi comme* 5, 20; *aussitôt que, lorsque* 282, 15; *comme si* 63, 13; sis = si les 53, 17. 77, 19. 166, 27; ses, *idem* 141, 20. 624, 4; sou = si le 114, 5. 117, 23; sin = si en 22, 11; sit = si te 23, 9.

si *v.* ci.

sicume, *ainsi comme* 54, 16; *v.* si.

siecle, secle 71, 22. 153, 18, segle 214, 8. 470, 22, seule 8, 10, *n.* siecles 448, 10, *monde, vie* 26, 30. 344, 1. 446, 1.

siege, sege 464, 22, *siège* 43, 15. 117, 30. 560, 7; *résidence* 43, 17; *dignité* 464, 22.

siele *v.* sele.

sien *v.* son.

sience *v.* escience.

sier- *v.* ser-.

siet, sed 72, 27, *siége, résidence* 44, 23.

sietisme *v.* setisme.

sieurre *v.* sivre.

sieute, siute 153, 15, *secte* 152, 28.

siffler, *siffler* 510, 16.

siglaton, -un 170, 5, *manteau de soie, l'étoffe dont on le faisait*.

sigle, *voile* 191, 16.

sigler, *aller à voile* 78, 25. 192, 18.

sign- *cf.* seign-.

signacle, *signal* 309, 5.

signe, *signe, indice* 13, 11. 164, 17. 211, 4. 212, 18. 466, 19. 552, 6.

signifier *v.* senefier.

sigre *v.* sivre.

silogime, *syllogisme* 416, 26.

simple, *simple* 152, 4. 310, 19. 568, 12.

simplement, *simplement* 86, 6. 606, 25.

simplet, sinplet 518, 3, *simple*.
simplete, *simplicité* 357, 35.
sin *v.* si.
singneur *v.* seignor.
sir *v.* seoir.
sire, sires *v.* seignor.
sirventeis *v.* serventois.
sis, *six* 61, 19. 111, 28. 323, 22.
sis *v.* si.
siste, *sixième* 343, 5.
sit *v.* si.
siute *v.* sieute.
sivre, suivre 652, 2, sieurre 351, 27, sigre 456, 17, siwir 257, 23. 274, 37, suir 167, 15, seguir 31, 2. 9, *part.* seut 77, 16, *suivre*, *avec l'acc.* 108, 10.
sobre *v.* sore.
sobre, *n.* sobres, *sobre* 444, 14. 653, 29.
soccors *v.* secors.
sociel, soussiel 575, 2, *sous le ciel* 336, 7; *v.* ciel.
sodainement, sudainement 191, 23, sodanement 466, 24, *soudainement*, *subitement* 265, 29.
sodan, soudan 375, 24, sodant 254, 13, soudant 659, 14, *soudan*, *sultan*.
sodement, sudement 186, 30, suddement 58, 33, *subitement*.
sodomite, *sodomite* 247, 40. 450, 16.
soduire, suduire 82, 4, souduire 662, 8, sousduire 660, 8, *séduire* 155, 4.
soef, suef 182, 18, souef 559, 39. 582, 13, *doux*, *doucement* 17, 3. 218, 39. 251, 25.
soen *v.* son.
soentre, *après* 185, 13.
soer *v.* seror.
soffisanment, *suffisamment* 452, 23.
sofire, soffeire 154, 18, *suffire* 203, 3.
sofle, soufle 241, 35, *souffle*.
sofraite, sofrete, *manque*, *disette* 282, 12.
sofraitos, soufraitos 206, 31, sofreteus 294, 28, *manquant*.
sofrance, *souffrance*; faire s., *souffrir* 430, 20.
sofrete, sofreteus *v.* sofrait-.
sofrir, soffrir 156, 45, soufrir 300, 37. 329, 4, souffrir 107, 5. 605, 19, suffrir 44, 1. 166, 13, sousfrir 545, 32, *souffrir*, *endurer*, *supporter*; *avec l'inf.* 475, 10; *consentir*, *permettre* 64, 20. 559, 48; *passer* 377, 25; *avec le dat.* 665, 36; *réfl. s'abstenir* 362, 44. 393, 28. 653, 14.
sogiet, subgiet 650, 7, *n.* sougies 497, 21, sogez 154, 39, subgiez 589, 33, *sujet*, *subordonné*.
sohaidier, soheidier 225, 24, souhaidier 538, 27, *souhaiter*, *désirer* 503, 19. 535, 8.
sohait, soheit 225, 29, *souhait*.
soi, sei, *soi*; o soi, *avec lui* 519, 8.
soie, seie 50, 10. 169, 16, *soie* 299, 13. 428, 17.
soier, *scier* 150, 15.
soif, seif 99, 7, sei 82, 26. 211, 20, *n.* seis 19, 20, *soif*.
soignousement, soniousement 267, 21, *soigneusement*.
soil, suel 437, 4, *seuil* 152, 35.
soillier, suillier 164, 29, souillier 649, 4, *souiller* 203, 11. 648, 31; *réfl.* 164, 29.
soin, soing 89, 7, sonc 213, 30, *soin*, *souci*; avoir s. 25, 21. 153, 26. 230, 23. 567, 2.
soir, seir 151, 2, *soir*; *plur.* 302, 22.
soissante, seisante 167, 9, *soixante*.
sojorner *v.* sejorner.
sol, *n.* sols 249, 19, saus 601, 24, s.' 119, 18, *sou*.
sol, sul 17, 9. 32, 22, soul 120, 24, seul 146, 18, *nom.* solz 93, 27, sulz 41, 4, souz 488, 20, seus 146, 26. 549, 34, *fém.* sole 22, 3, soule 110, 22. 237, 13. 473, 18, *seul*; *adv. seulement* 99, 19. 477, 29; ne fust sul 182, 1.
solacier, solachier 394, 32, *se réjouir*, *se divertir* 229, 25.
solaus, solauz *v.* soleil.
solaz, soulaz 622, 37, solas 498, 26. 561, 3, *plaisir*, *divertissement* 395, 24.
soldre, saudre 437, 35, *part.* saus 601, 23, *payer*; *expliquer* 306, 17.
soleil, solel 427, 36, solail 99, 22, *nom.* solaus 422, 20, solauz 235, 14, solals 402, 3, soleuz 488, 16, *soleil* 171, 23.
soleir *v.* soloir.
solement, sulement 215, 30, seulement 249, 26, seulemant 238, 30, *seulement* 93, 31; tant s. 412, 12.
soler, *soulier* 622, 26.
solet, seulet 390, 12, *seul*.

soleuz *v.* soleil.

solier, *étage*, *plateforme* 631, 26.

soloir, soleir 61, 40. 93, 34, suleir 36, 13. 271, 6, *prés.* solt 40, 34, sot 101, 14, suet 117, 2, seut 117, 27, selt 281, 14, sielt 158, 33, sialt 240, 26, seaut 366, 14, sieut 623, 6, 2. *pers.* seus 550, 20, *avoir coutume; avec* a, 158, 33.

solunc *v.* selonc.

som, son 387, 2, sum 94, 6, *sommet;* en s., a s., *par dessus* 94, 6. 387, 2.

some, somme 658, 13, *somme*, *comble*, *principal*, *point essentiel d'une chose* 379, 14. 421, 1. 616, 27; *teneur* 617, 14.

somet, sumet 60, 1, sommet 414, 5, *sommet*.

someillier, sumeillier 53, 35, sumellier 54, 35, *sommeiller*.

somier, sumier 44, 26, sommier 327, 33. 629, 6, *sommier*, *bête de somme* 50, 7. 337, 30.

somunte *v.* semonte.

son *v.* som.

son, som 140, 9, sum 17, 2. 20, 24, so *(prov.)* 9, 29, suo 9, 38, suon 8, 1, soen 140, 31, suen 17, 14. 61, 29, sien 456, 25, sen 105, 11, *n.* ses, ces 114, 15. 356, 18, seons 74, 24, *fém.* soe, sue 6, 13, souue 8, 15, *son* 5, 21. 6, 12; au sien, *à ses frais* 456, 25.

son, *son*, *air*, *mélodie* 213, 35. 393, 15. 595, 25.

sonc *v.* soin.

soneiz, *sonnerie* 221, 29.

soner, suner 42, 25. 222, 13, souner 345, 24, sonner 438, 20, sonneir 124, 2, *sonner*, *dire*, *déclarer* 30, 8; *intr.* 120, 4; le cor 124, 2, *du cor;* s. prime 624, 25; s. mot 526, 13; un mot 92, 2.

songe, sunge 62, 31, *rêve* 143, 30. 250, 2. 628, 15.

songier, *rêver*, *penser* 49, 38. 143, 30. 250, 18. 663, 26.

sope, soupe, *soupe* 661, 24.

soper, super 84, 15. 164, 22, souper 101, 8. 565, 26, *souper* 87, 22. 88, 28. 583, 16; *subst.* 87, 18. 101, 8. 164, 22; ses soupers 565, 26.

sopirail *v.* sospirail.

soplement, souplement 598, 30, *en suppliant*.

sor, *jaune d'or* 34, 31. 560, 1.

sor *v.* sore.

sorane, *suranné; qui a plus d'une année* 284, 10.

sorcerie, *sorcellerie* 62, 24.

sorciere, *sorcière* 114, 20.

sorcot, sercot 532, 42, *surcot*, *vêtement mis par dessus la* cote 109, 17. 580, 24.

sorcroistre, *accroître* 268, 13.

sordire, *calomnier* 614, 20.

sordois, surdeis 34, 18, seurdois 458, 36, *pire; subst. moquerie*, *raillerie* 34, 18.

sordre, surdre 54, 3, sourdre 425, 30, *sourdre*, *naître*, *se lever* 198, 19. 365, 17.

sore, soure 7, 12. 121, 20, seure 302, 23. 328, 25, sobre 14, 11, super 12, 7, sor 47, 29, sour 391, 25, seur 101, 9, sur 75, 15, *prép. et adv. sur*, *au-dessus de*, *pardessus*, *dessus; après* 278, 3; *contre* 254, 4. 260, 1. 430, 27. 645, 26; *outre* 82, 20; *malgré* 321, 6; *sous peine de* 452, 35; me cort sore, *m'attaque* 237, 17. 302, 33; sore li cort 339, 25; *par (en conjurant)* 274, 46. 601, 4; de sor, *sur* 212, 2. 32; sor ce que, *quoique* 359, 15.

sorestamer, *sur-étamer*, *couvrir d'étain* 379, 18.

soriz, soris 562, 18, suriz 277, 30, *souris*.

sormener, *prés.* sormainne 299, 33, *malmener*.

sormonter, surmonter 212, 22, surmunter 188, 20, *surmonter*, *vaincre*.

sornom, sornon 379, 8, seurnon 609, 5, *surnom*.

sorplus, sourplus 559, 4, *surplus*, *reste* 209, 23. 376, 17. 397, 28. 632, 30.

sorprendre, *surprendre* 226, 12. 285, 8. 450, 4.

sorrire, *sourire* 558, 14.

sorsele, *couverture de la selle* 573, 30.

sort, *n.* sors 254, 12, *sort*.

sort, surd 26, 13, *sourd*.

sorvenir, survenir 186, 30, *survenir*.

sorveoir, surveeir 62, 23, *voir*.

sorvivre, seurvivre 588, 15, *survivre*.

sos *v.* soz.

sospape, souspape 532, 13, *soupape*.

sospecon, souspecon 407, 26, soupecon 458, 1, sospecion 593, 24, *soupçon* 387, 6.

sospeconer, soupechonner 538, 11, *soupçonner*.

sospendre, suspendre 260, 26, *suspendre* 375, 30.

sospir, suspir 88, 6, *soupir* 501, 13; s. geter 88, 6.

sospirail, sopirail 156, 16, *soupirail*.
sospirer, sospireir 112, 24, souspirer 300, 29. 550, 19, suspirer 94, 32, *soupirer* 220, 21. 299, 29.
sosprendre, sousprendre 531, 32. 547, 20, suzprendre 273, 7, *surprendre*, *surpasser*, *soumettre*, *vaincre* 374, 20. 564, 32.
sosquenie, souskanie 523, 11, *souquenille*.
sostenance, soust-, *sustentation* 445, 5.
sostenement, *secours* 469, 16.
sostenir, soustenir 574, 4. 663, 3, sustenir 259, 20, *soutenir*, *secourir* 98, 27. 99, 8. 228, 9. 393, 17. 463, 7; *souffrir*, *supporter* 7, 24. 8, 2. 14, 7. 383, 8.
sostenter, sustenter 77, 26, *sustenter*, *soutenir*.
sosterel *v.* soterel.
sosterin, sousterin 564, 43, *souterrain*.
sot, *n.* soz, sos 539, 1. 546, 33, *fém.* sote 544, 33, *sot*, *fou* 538, 32; *subst.* 546, 33.
sot *v.* soz.
soterel, sosterel 534, 35, *n.* soteriaus 534, 20, *sot*.
sotiment, *subtilement* 544, 2.
sou *v.* si.
sou- *cf.* so-.
soubit, *subit* 241, 32.
soudan, soudant *v.* sodan.
soudee, *solde*, *salaire* 585, 25.
soudoier, *soldat* 109, 23. 411, 14.
souef *v.* soef.
souf- *v.* sof-.
soug-, souh- *v.* sog-, soh-.
soul, soul- *v.* sol, sol-.
soup- *v.* sop-.
soupecon *v.* sospecon.
sour- *v.* sor-.
sour, soure *v.* sore.
sour *v.* seur.
sourduiseur, *séducteur* 662, 9.
sous, sous- *v.* soz, sos-.
sousfrir *v.* sofrir.
souskanie *v.* sosquenie.
soussi, *souci* 415, 4.
soussiel *v.* sociel.
soutain, *solitaire; secret* 326, 9.
soute, *paiement* 454, 8.
soutif, soltif 95, 10, *solitaire*.
soutif, sultif 73, 25, *subtil* 630, 7.
soutil, *idem* 655, 18.
souv- *v.* sov-.
sovant *v.* sovent.
sovenance, *souvenir* 503, 27.
sovenir, souvenir 202, 1. 448, 13, *impers. avec le gén.* 70, 5. 98, 11. 580, 2.
sovent, sovant 111, 21, souvent 132, 13, suvent 69, 18, *souvent* 107, 4; suventes feiz, *idem* 272, 19. 370, 7.
soverain, soveirain 212, 17, souverain 639, 10, *supérieur*, *élevé*, *souverain*, *sublime* 312, 17. 335, 18; *céleste* 348, 11; *subst. souverain*, *seigneur* 590, 7.
sovin, souvin 350, 18, *renversé*, *couché sur le dos;* cheoir s. 228, 7. 661, 19.
soviner, suviner 35, 21, *renverser*, *faire tomber*.
soz, suz 199, 8, sos, sous 559, 23, sot 16, 34, *sous*.
sozlever, suzlever 17, 11, souslever 146, 21. 568, 19, *soulever* 626, 40.
sozmetre, suzmetre 196, 24, *soumettre* 639, 16.
sozsele, suzsele 38, 24 = sorsele.
sp- *v.* esp-.
specialment, *specialement* 56, 24.
st- *v.* est-.
steot, stout *v.* estovoir.
su *v.* co.
su- *cf.* so-.
subgiet *v.* sogiet.
subsanner, *se moquer* 53, 8.
sud, seust 217, 4, *sud* 61, 42.
sud- *v.* sod-.
suef *v.* soef.
suel *v.* soil.
suen *v.* son.
suer *v.* seror.
suer, *transpirer* 435, 33.
suf- *v.* sof-.
sufficient, *suffisant* 463, 32. 482, 12.
suillier *v.* soillier.
suir *v.* sivre.
sujurner *v.* sejorner.
sul, sul- *v.* sol, sol-.
sultif *v.* soutif.

sulunc *v.* selonc.
sum, sum- *v.* son, som-.
sumondre, sumundre *v.* semondre.
sun- *v.* son-.
suo, suon *v.* son.
suor, suur 169, 13, *sueur.*
sup- *cf.* sop-.
superior, *supérieur* 211, 22.
suplanteor, supplantaor 473, 34, *qui supplante.*
suplanter, susplanter 479, 6, *supplanter* , 470, 25.
sur, sur-, sure *v.* sor-, sore.
surrexist, *surrexisset* 36, 28.
surt *v.* sort.
sus, *prép. et adv., sur* 213, 35; *en haut* 7, 6. 63, 14. 25. 78, 3; *là-dessus* 358, 26; il lor cort sus, *il les attaque* 144, 31; en sus, *en arrière* 27, 13; sus de, *loin de* 203, 29.
sus- *v.* sos-.
susciter, *ressusciter* 64, 12.
suur *v.* suor.
suurance *v.* seurance.
suv- *v.* sov-.
suz *v.* soz.
suzprendre *v.* sosprendre.
sydoine, *étoffe de linge, robe de linge* 573, 23.

table, tauble 515, 4, *table* 94, 29; *table de jeu* 212, 20. 346, 6. 570, 7; la reonde t., *la table-ronde* 577, 37.
tablier, *tablette* 146, 12.
tabor, tabour 529, 26, *tambour.*
taie, *obl.* taiien 524, 24, *grand'mère.*
taille, *taille* 148, 2. 546, 13.
tailleis, *taillé* 409, 3.
tailleor, *n.* tailliere, *tailleur* 522, 23.
taillier, taliar 14, 14, *tailler, trancher, couper* 11, 40. 109, 13. 199, 8. 244, 19. 618, 2.
taindre *v.* teindre.
taindre, *réfl. se tenir, avec* a, 322, 23.
taire, tere 246, 12. 281, 8, taisir 391, 31, teisir 56, 17. 224, 17, tesir 395, 7, *parf.* taut 268, 20, *subj.* tace 269, 16, *réfl. se taire* 95, 29. 179, 16. 268, 20. 586, 2. 663, 9; *avec le dat. et l'acc.* 489, 27.
taisniere, *tanière* 291, 3.
tal *v.* tel.
talent, talant 179, 20. 383, 11, *désir, volonté* 25, 17. 42, 12; avoir en t., *avoir envie* 45, 31. 128, 15; li prist talent, *il eut envie* 72, 12; talans m'en est prins 114, 22; metre en t., *exciter le désir* 82, 5; mal t. 89, 36; *cf.* mautalent.
talon, *talon* 438, 8.
tam, *tant* 8, 20. 9, 36. 11, 37.
tambre, *sorte de lance* 33, 30.
tamisier, *tamiser* 146, 9.
tamps *v.* temps.
tan, *tan* 445, 27.
tandis que, *tandis que* 203, 18.
tandre *v.* tendre.
taner, *tanner* 445, 27, 29.
tanoisie, *tanaisie* 247, 37.
tans *v.* temps.
tant, *tant, si nombreux, si grand* 19, 19. 23, 3; *maint*, tante guerre 69, 26; *subst. fois*, cent mile tans 603, 34; *adv. et conj., autant que* 61, 16; *avec le subj., si que, quelque-que* 147, 38. 307, 36. 368, 12; *tant* 17, 18. 344, tant plus-tant plus, *plus-plus* 607, 41. 42; t. cum, *tant que* 46, 18. 175, 6. 271, 20; tant que, *jusqu'à ce que* 273, 16; a tant, *alors* 61, 11 (*cf.* atant); de t., *en tant* 334, 14; de t. plus, *d'autant plus* 155, 4; par t., *par là* 207, 22; par t. ke, *parce que* 270, 6; t. ne quant, *pas un brin* 336, 24. 396, 13.
tanter *v.* tempter.
tantost, *aussitôt* 463, 10. 537, 39; t. com, *aussitôt que* 116, 6.
tanz *v.* temps.
tapin, en t., *en tapinois* 59, 10.
tapir, *cacher, réfl.* 87, 10. 286, 5.
tapis, tapiz 151, 28, *tapis* 170, 3.
tard *v.* tart.
tarder, *tarder; impers.* li tarde que 238, 17.
tardif, *fém.* tardiwe 267, 24, *tardif.*
targe, *targe* 33, 6. 428, 18. 571, 12.
targier, *tarder* 40, 20. 142, 17. 191, 13; *réfl.* 65, 20. 75, 16. 279, 33.
tart, tard 267, 27, *tard* 199, 24. 439, 1; a tart 444, 19; estre t. a, *tarder* 398, 16; *adv. tardivement, peu, jamais* 430, 1. 444, 18. 514, 4.
tas, *tas, amas* 286, 1.
taster, *tâter* 397, 37. 540, 24. 645, 24.

tastonner, *tâtonner* 134, 16.
tatin, *coup* 532, 16.
tauble *v.* table.
taverne, *taverne, cabaret* 602, 13.
tavernier, tavrenier 441, 32, *tavernier* 601, 18.
taverniere, tavreniere 436, 20, *cabaretière*.
teatre, *théâtre* 198, 26.
teche, tesche 641, 26, tece 378, 11, *qualité, disposition* 577, 36; *tache* 249, 5.
teil *v.* tel.
teindre, taindre 199, 10. 325, 9, *teindre; changer de couleur* 205, 5; *faire changer de couleur* 240, 22; *part. passé, pâle* 548, 20.
teisir *v.* taire.
teistre *v.* tistre.
teitel, -un *v.* toitel, -on.
tel, teil 400, 30. 517, 27, tiel 9, 34. 93, 33, tal *(prov.)* 11, 21, *n.* tels 9, 42, telz 641, 4, telx *(plur. obl.)* 154, 34, teus 243, 27. 351, 13. 546, 31, tes 358, 3, tiex 236, 46. 655, 11, teix 655, 22, *fém.* tele 124, 14, telle 652, 5, *tel, quelque;* t. fois, *quelquefois* 505, 1; tele, *tel coup* 137, 38; par tel, *sous la condition* 432, 30.
telement, *tellement* 597, 34.
temoig *v.* tesmoin.
tempeste, tempestez 211, 9, *tempête* 37, 26. 189, 22. 480, 36.
tempier, tenpier 144, 1, *tempête*.
temple, *temple* 56, 41; *ordre des templiers* 376, 23.
temporel, *n.* temporaus 470, 21, *temporel*.
tempre, *de bonne heure* 393, 35. 551, 23; t. et tart 439, 1.
temprement, *bientôt, de bonne heure* 544, 13.
temps, tamps 104, 14. 549, 8, tiemps 8, 27, tens 29, 16. 45, 33. 217, 11, tans 146, 2, tenz 217, 13, tanz 640, 6, *temps* 7, 19. 95, 16; *mauvais temps* 217, 13; a t., *à temps* 222, 28. 527, 14; en t., *idem* 56, 22; par t., *bientôt, à temps* 227, 1. 293, 18. 492, 13. 578, 9.
temptation, *tentation* 155, 2.
tempter, tanter 447, 28. 29, *tenter* 77, 25. 651, 23.
tenablement, *instamment* 72, 24.
tencier, tenchier 145, 17. 561, 5, *disputer, quereller* 91, 2. 206, 34; *avec* a 145, 17.
tencon, tancon 231, 28, tenchon 496, 29, *dispute, querelle* 608, 13; *tenson* 496, 29.
tendre, *tendre, étendre* 18, 14. 40, 13. 77, 14. 78, 7. 82, 9. 87, 32. 328, 18; *viser* 575, 32.
tendre, tandre 224, 4, tendra 22, 6, tenre 538, 38, *tendre, délicat* 39, 17. 85, 9. 11. 606, 28.
tendrement, *tendrement* 419, 32.
tendror, tendrur 222, 27, *attendrissement*.
tenebres, *ténèbres* 82, 17. 153, 35. 36.
tenebror, tenebrour 550, 3, *idem*.
tenement, *possession* 453, 1.
tenir, tener 10, 18, *tenir, posséder, occuper, observer, garder* 10, 18. 42, 33. 66, 15. 108, 18. 111, 19. 146, 39; sun chemin 61, 12; t. droit, *avec* a, 126, 9; *retenir* 136, 19. 367, 24; *traiter* 497, 14; tien! 526, 37; tenez! 41, 34; *tenir ferme* 82, 8. 114, 16. 265, 9; *obliger, forcer, avec* de, 356, 12; *tenir sa parole* 483, 26; *rapporter, appliquer, avec* a 315, 3; t. a, *prendre pour* 49, 8. 245, 8; t. por, *idem* 31, 20. 41, 9. 85, 32. 230, 29; tint co a cunseil, *s'en décida* 61, 18; t. de, *appartenir, dépendre* 242, 30; *tenir comme fief* 405, 23; de coi devons tenir 117, 18; *impers. importer*, dont plus li tint 200, 17; poi m'en tient 492, 6; *intr. se tenir* 209, 11; *s'abstenir, avec* que ne 335, 4; *réfl. tenir*, son chemin 91, 7; *se tenir*, en bien 203, 18; *avec* a 47, 9; *s'abstenir, avec le gén.* 345, 3. 368, 4. 534, 23; a bien poi se tient, *peu s'en faut* 613, 27; *part. prés.* bien tenant, *bien séant* 581, 13; *subst. tenant*, en un tenant 488, 30.
tenpier *v.* tempier.
tenre *v.* tendre.
tens *v.* temps.
tenser, *défendre* 40, 36. 261, 18.
tente, *tente* 148, 9.
tentir, *résonner, faire résonner* 42, 25.
tens *v.* temps.
terdre, *essuyer* 304, 2. 329, 5.
tere *v.* terre.
terme, *terme, borne, temps préfixe* 53, 16. 66, 9. 187, 28. 219, 17. 342, 3. 345, 19. 558, 33.
termine, *terme, temps marqué* 301, 4. 350, 11.
terre, tere 42, 6, terra 12, 5, tierre 144, 34. 210, 1, tiere 350, 18, *terre* 20, 1; *plur.* 429, 12.

terrestre, *terrestre* 291, 8; *subst. homme mortel, homme* 37, 19.
terrien, *terrestre* 97, 32.
tertre, *tertre* 223, 17. 337, 20.
terz *v.* tierz.
tes = te les 550, 1.
tesche *v.* teche.
tesmoin, tesmoen 453, 18, tesmoig 592, 26, tiesmoing 556, 42, temoig 593, 10, *témoin* 359, 32. 36; *témoignage* 360, 21.
tesmoignier, tesmoingnier 397, 34, tesmognier 454, 32, tiesmoignier 567, 44, *témoigner* 303, 31. 319, 14. 595, 20.
testament, *testament* 420, 31.
teste, testa 214, 33, *tête* 33, 11. 89, 20. 401, 33.
testu, *têtu* 530, 39.
teus *et* tiel *v.* tel.
tiemps *v.* temps.
tiesmoing *v.* tesmoin.
tierce, *tierce, la* 3e *heure du jour* 120, 21.
tierz, tiers 116, 5. 417, 35, tierc 187, 24, terz 464, 15, *fém.* tierce 193, 21, tierche 391, 4. 451, 32. 589, 10, *troisième* 77, 25; *tiers* 459, 23. 26.
tiex *v.* tel.
tiffer, *réfl. s'attifer* 648, 20.
tige, *tige* 45, 9.
tigre, *n.* tigres 213, 36, *tigre*.
tine, *tine* 350, 23.
tinel, *n.* tinaus 214, 12, *bâton* 611, 13.
tirant, *tyran* 11, 35. 12, 33.
tire, *tire*, a t., *tout d'une tire* 182, 12.
tirer, tireir 115, 9, *tirer* 127, 16; chauces tireies 115, 9.
tissu, *tissu* 331, 10. 583, 41.
tistre, teistre 151, 27, *part.* tissu 583, 38, *tisser*.
toaille, touaille 131, 9. 542, 28, *toile, serviette* 87, 31.
tochier, touchier 339, 19, tuchier 276, 26, *toucher, atteindre, avec* a 398, 2; i 371, 4, t. pres 600, 6; *se rapporter, avec* a 655, 19.
todis, tudis 197, 32, toudis 131, 9. 208, 30. 434, 18. 525, 16. 542, 38, tosdis 440, 14, tousdis 438, 7, *toujours*.
toi, tei, ti 117, 19, te, *n.* tu, *tu;* tul = tu le 71, 6, tum = tu me 19, 12, tus = tu les 53, 16.
toile, *toile* 620, 32.
toise, *toise* 244, 11. 404, 14.
toisserant, *tisserand* 244, 6.
toit, *toit* 305, 5.
toitel, teitel 94, 22, *toit à bestiaux* 95, 32.
toiton, toitun, *idem* 88, 16.
toldre, tolir 8, 10. 17, 20. 126, 26, toleir 113, 13, *prés.* tal 301, 21, talt 203, 24, tost 413, 23. 650, 14, *parf.* taoust 460, 9, *subj.* touge 459, 32, *ôter, enlever, arracher* 14, 10. 38, 9.
tom *v.* ton.
tomber, tumber 161, 8, *tomber*.
ton, tom 492, 20, toen 20, 17, *n.* tes, toens 71, 4, *fém.* tue 18, 11, *ton*.
tondre, *tondre* 147, 7. 376, 9. 611, 1.
toner, tuner 182, 9, tonner 557, 44, *tonner*.
tonel, tonnel 131, 12, touniel 437, 8, *n.* touniaus 436, 26, *tonneau* 449, 20.
topier, *jouer à la toupie* 510, 14.
tor, tour 501, 20, *tour, moyen, fois* 93, 8. 191, 17; a t., *en tour* 426, 16; a un t., *tout d'un coup* 414, 7; a son t. 519, 11; un t. de vin 515, 13.
tor, tur 183, 6. 198, 12, tour 327, 2, *n.* torz 308, 36, *tour, château* 48, 30. 204, 36.
tor, *taureau* 196, 13.
torbe, turbe 24, 13. 161, 5, tourbe 650, 6, *tourbe* 31, 9.
torber, turber 57, 26, *troubler*.
torbil, turbil 480, 36, *tourbillon, tempête*.
torbler *v.* trobler.
torconier, torceunier 55, 35, *malfaiteur*.
tordre, *tordre* 223, 28.
torment, turment 78, 4, tourment 300, 6, tormant 594, 15, *tourment, peine* 7, 29. 469, 30; *torture* 594, 15.
tormente, turmente 219, 23, *idem*.
tormenter, *tourmenter* 205, 22. 257, 2. 486, 23; par t., *tourmenter fort* 285, 17.
torneiz, turneiz 196, 34, *tournant;* punt t. 196, 34.
tornele, *tournelle* 409, 14.
torner, torneir 122, 4, turner 17, 9, tourner 300, 15, *subj.* tort 233, 2, *tourner* 13, 8. 163, 9. 422, 11; le meillor torna en France 123, 17;

faire tourner 185, 8; *changer, avec* a 124, 21. 465, 11; *traduire* 103, 17; *réfuter* 360, 15. 18; *refuser* 362, 30; *détourner* 23, 20. 208, 2. 300, 15; *réfl. tourner, se tourner* 25, 7; s'en t., *s'en aller* 50, 18; *retourner* 49, 43.

tornoi, turnei 173, 15, *tournoi* 299, 20.

tornoiement, tour- 523, 15. 615, 20, *tournoi* 570, 13.

tornoier, *tourner, se tourner* 119, 16; *jouter* 572, 21.

tornois, *monnaie de Tours* 436, 33.

tort, *tort, injustice* 44, 14. 170, 20. 427, 28; tort ne droit = *rien* 256, 17.

torte, tourte 394, 14, *gros pain*.

tortel, *n.* torteax 612, 23, *tourteau, gâteau*.

tortil, *n.* tortius, *torche, flambeau* 583, 30.

tortin, tuertin, *idem* 142, 16.

tosdis *v.* todis.

tose, touse 476, 23, *jeune fille*.

tost, *tôt, aussitôt, vite* 8, 5. 16, 13. 91, 34; or tost! 137, 15; plus tost-plus tost 24, 22; que plus t., *le plus tôt que* 192, 20; si t. com, *si tôt que* 104, 3. 275, 24.

tot, toth 10, 27, tut 10, 27, *n.* toz; tos 147, 29. 301, 12, tous 105, 10, *tout;* tut jurs, *toujours* 215, 22; del t., *du tout* 157, 17; de t., *idem* 154, 31; t. soit che que, *quoique* 587, 36; *adv. tout* 10, 27. 17, 9; si t. com 519, 10.

totjors *v.* tozjors.

tou- *v.* to-.

touch-, toud- *v.* toch-, tod-.

toujors *v.* tozjors.

toun-, tour- *v.* ton-, tor-.

tousdis *v.* todis.

touse *v.* tose.

tousjors *v.* tozjors.

toustans *v.* toztens.

tout *v.* tot.

toute, *enlèvement* 461, 21.

tozjors, tuzjurs 272, 35, tousjors 440, 24, totjors 106, 12, toujors 462, 20, *toujours*.

toztens, tustens 198, 6, toustans 522, 25, *toujours* 156, 15.

trabuchier *v.* tresbuchier.

tracable, *à tracer, à suivre* 154, 21.

trace, *trace* 154, 21.

tracier, *suivre la trace* 119, 8.

trahir, trahison *v.* trair, traison.

trahitre *v.* traitor.

train, *train* 408, 19.

trainer, *traîner* 246, 28; hermin trainant 336, 15; *arracher* 135, 1.

trair, trahir 141, 25, *trahir* 253, 7. 549, 17; tray! 144, 29.

traire, treire 225, 30, trere 605, 28, *tirer, jeter, lancer* 33, 9. 147, 31. 295, 6. 8. 328, 8; *souffrir* 302, 16; *ôter* 52, 11; *élire* 462, 27; en romans, *traduire* 280, 22; *intr. tirer, aller, marcher* 242, 13. 318, 3. 375, 32; tr. a chief, *arriver au bout* 168, 16; *réfl. se rendre* 27, 13.

traison, traisun 45, 20. 183, 5, traisson 252, 18, trayson 658, 10, trahison 384, 22. 559, 24, *trahison* 126, 7.

traitier, traiter 156, 38, *traiter* 54, 4. 261, 24; *avec le gén. traiter de* 70, 18; *gouverner* 195, 28.

traitis, *bien fait, joli, beau* 116, 21.

traitor, traitur 259, 23. 262, 20, traitour 503, 3. 588, 9, traytour 415, 24, trahitour 393, 18, *n.* traitre 135, 18, traitres 133, 31. 260, 5. 471, 4. 548, 16. 658, 19, traytres 418, 36, trahitres 560, 15, *traître* 144, 32. 473, 35. 514, 4.

traitre, *fém. traître* 662, 30.

trallier, *traille, câble* 146, 3.

tranbl- *v.* trembl-.

trametre, *envoyer* 10, 11. 14, 2. 25. 37, 31. 631, 16.

tranchier *v.* trenchier.

trangluter, *engloutir* 193, 17.

tranler *v.* trembler.

transitoire, *transitoire* 465, 14.

translater, *translater, traduire* 280, 24. 27.

trante *v.* trente.

trape, *trappe, piège* 287, 23.

tras *v.* tres.

trau *v.* trou.

travail, traval 403, 14, *n.* travalz 79, 22, travaus 256, 26, *peine, fatigue* 168, 13.

travaillier, travalier 57, 24, traveillier 46, 14. 300, 20, traveillier 63, 19, travellier 300, 20, travillier 112, 2, *tourmenter, fatiguer, donner de la peine* 41, 27. 46, 14. 63, 19. 136, 13; *s'efforcer* 112, 2; *réfl. idem* 68, 3; *avec* de *et l'inf.* 94, 23; *marcher* 432, 17; *part.*

passé fatigué 143, 29. 400, 15; *avec* de 623, 37.

travers, *travers;* a t. 228, 2; a t. per 477, 25; au t. 657, 24; de t. 241, 33; en t. 159, 21.

traverser, *traverser* 50, 35.

travillier *v.* travaillier.

traytour *v.* traitor.

tre *v.* tref.

trebuch- *v.* tresbuch-.

trece, tresce 623, 29, *tresse* 623, 16. 22.

trech- *v.* trich-.

tref, tre 330, 34, *n.* tres 192, 1, *poutre* 285, 25; *tente*, *pavillon* 50, 10. 141, 25. 325, 14; *voile* 215, 28.

treffont, *n.* treffons 588, 10, *tréfond*.

tregiter *v.* tresgiter.

treire *v.* traire.

treis *v.* trois.

treize, *treize* 148, 27.

tremblable, *tremblant* 270, 11.

tremble, tranble 122, 15, *tremble*.

trembler, trenbler 508, 19, tranler 564, 18, *trembler* 51, 30. 471, 15.

tremblor, tremblur 53, 22, *tremblement*.

tremerel, *sorte de jeu*, *lat. tremerellum*, jouer au t. 442, 2.

tremper, *tremper*, vin 654, 7; heame bien trempe 331, 20; *tempérer*, l'eaue bien trempee 644, 30.

trencheiz, *tranchée* 196, 33.

trenchier, trencher 158, 39, tranchier 130, 22. 223, 8. 623, 42, trencier 196, 17. 573, 15, trancier 575, 22, *couper*, *tailler*, *trancher* 31, 30. 46, 29. 422, 14; *arracher* 63, 31.

trenl- *v.* trembl-.

trente, trante 515, 37, *trente* 104, 15. 555, 9.

trentisme, *trentième* 369, 15.

trepas *v.* trespas.

trepie, *n.* trepiez, *trépied*, *triangle* 612, 28.

trepier, *trépied* 146, 8.

trere *v.* traire.

tres *v.* trois.

tres, tras 462, 35, *prép. derrière* 32, 14; *depuis*, tres or, *désormais* 573, 4; *adv. très*, t. bien 28, 28. 462, 35; *outre*, *au-delà*, *du tout* 33, 12. 50, 37. 347, 11; t. que *v.* tresque.

tresbuchement, treb- 266, 25, *trébuchement*, *ruine*.

tresbuchier, trebuchier 28, 25. 145, 1. 160, 1. 297, 17. 599, 41. 664, 9, trabuchier 465, 22, *renverser* 128, 23. 406, 25.

tresce *v.* trece.

tresche, tresque 546, 38, treske 529, 21, *danse*, *branle* 510, 27.

treschier, *danser* 510, 26.

treschoier, *idem* 510, 24.

tresgiter, tregiter 401, 31, *voûté*.

treske *v.* tresche.

tresmontagne, *tramontane* 422, 11.

tresor, *trésor* 25, 13. 82, 10.

trespas, trepas 92, 31, *trépas*, *passage* 283, 17. 597, 17; *moment* 500, 4; t. de vent 212, 9.

trespasser, *passer*, *passer outre*, *traverser* 84, 12. 134, 3. 151, 15. 161, 28. 236, 43. 318, 1. 419, 9. 563, 43. 591, 27.

trespenser, *réfléchir*, *être pensif* 133, 7; *part. passé pensif*, *inquiété*, *triste* 89, 25. 249, 21.

trespercier, tresperzier 265, 26, *percer*.

tresque *v.* tresche.

tresque, tres que 183, 2, tres ke 152, 6, *jusque*, *jusqu'à ce que* 49, 11. 22. 218, 7.

tressaillir, tresaillir 220, 35, *tressaillir*, *trembler* 286, 4. 346, 11.

tressi que, *jusque* 157, 24.

tressuer, *transpirer* 346, 22. 623, 15.

trestor, tresturn 75, 19, *tour*, *détour* 212, 17. 382, 5; *fin*, *relâche* 75, 19.

trestorner, tresturner 178, 16, *tourner*, *détourner; traduire* 104, 1.

trestot, trestout 116, 13, trestut 17, 14, tretot 29, 19, tretout 140, 12, *n.* trestoz 9, 5, trestuz 159, 17, trestos 203, 19, *tout;* un t. seul home 254, 11.

trestre, *tréteau* 265, 15.

tresturn *v.* trestor.

tresvoler, *voler à travers* 216, 2.

treu, *tribut* 430, 4. 598, 32.

treuage, *idem* 339, 11. 599, 31.

treue *v.* truie.

treve *v.* trive.

trezime, *treizième* 51, 14.

tribler, *vexer* 53, 28.

tribulacion, -tiun 55, 8. 56, 8, *tribulation* 478, 16.
tricheor, tricheur 55, 38. 56, 37, tricheour 659, 25, trecheor 499, 3, *n.* trichierre 89, 16, trichieres 90, 26, trechiere 560, 35, *perfide*, *trompeur* 291, 24.
tricherie, trecherie 498, 28, *tricherie*, *tromperie* 604, 35.
tricherusement, *perfidement* 57, 3.
trichier, tricier 496, 14, *tromper* 135, 9. 158, 16. 251, 27. 300, 22.
trifoire, *monté* 197, 28.
trigale, *fraude* 497, 25.
trinite, trinitet 26, 11. 66, 20, *trinité* 479, 26.
trist, triste 400, 13, tristre 210, 16, *triste* 11, 26.
tristor, tristour 501, 27, *tristesse* 519, 2. 588, 5.
trive, triue 237, 25, treve 521, 27, trowe 521, 31, *trève* 296, 9.
trobler, trubler 54, 1. 58, 19, troubler 626, 17, torbler 104, 4. 376, 26, *troubler* 89, 36. 239, 5; *devenir trouble* 217, 11.
troie, *terme de jeu (trois)* 580, 27.
trois, treis 49, 38, tres 14, 4, *n.* troi 265, 6, *trois* 285, 25; en trois 335, 16; de trois 411, 15.
trompe, *trompe* 585, 31. 618, 1.
trompeor, trompeeur 585, 7, *qui sonne de la trompe*.
tronc, *n.* trons 122, 10, *tronc*.
trop, *trop* 14, 34. 39, 17; *subst.* tuit li trop 398, 30.
tropier, *livre des* tropes, *troparius* 66, 3.
trosque, trusque 123, 9, *jusque*, *jusqu'à ce que* 110, 15. 123, 9. 317, 18; trusqu'a 127, 25.
trosser, troser 337, 22, trousser 634, 24, *charger d'une trousse* 49, 41.
trot, *trot* 396, 30.
troter, *trotter* 285, 16. 396, 36.
troton, *trot* 288, 21.
trou, trau 562, 18, *trou*.
trou- *v.* tro-.
troueure, *trou*, *creux* 99, 4.
troveor, *n.* troverre 309, 28, *trouveur*, *inventeur* 309, 28; *trouvère*, *poète* 514, 24.
trover, truver 18, 21. 163, 23, *prés.* truis 305, 28, troeve 144, 10, *trouver* 17, 18. 49, 1. 43; *composer* 68, 15.
troveure, *trouvaille* 452, 36.
trowe *v.* trive.
trox, *tronc*, t. de pome 610, 23.
truander, *mendier* 609, 32.
truant, *mendiant* 91, 34. 633, 6.
trubler *v.* trobler.
trueve, *trouvaille* 452, 40.
trufe, *plaisenterie*, *moquerie* 522, 37.
trufer, truffer 633, 11, *moquer*, *railler*.
trufu, *n.* trufus 560, 28, *moqueur*, *trompeur*.
truie, treue 122, 1, *truie*.
trusque *v.* trosque.
truv- *v.* trov-.
tudis *v.* todis.
tuenart, *bouclier* 32, 27.
tuer, tueir 117, 15, *tuer* 161, 19. 338, 16.
tuert- *v.* tort-.
tul, tum *v.* toi.
tum- *v.* tom-.
tun- *v.* ton-.
tur- *v.* tor-.
turc, *n.* turs 403, 3, *turc*.
tus *v.* toi.
tustens *v.* toztens.
tut *v.* tot.
tuzjurs *v.* tozjors.

u *v.* el *et* o.
ublier *v.* oblier.
ue- *cf.* oe-.
uef, huef 615, 41, *n.* ues 612, 23, *œuf*.
ueil *v.* oil.
uevre *v.* oevre.
ui *v.* hui.
uindre *v.* oindre.
uis, huis 201, 7. 242, 19, us 88, 2. 154, 13, hus 278, 3, *porte*, *entrée* 529, 42.
uissier, huissier 328, 4. 382, 6. 569, 8, *huissier*, *portier*.
uit, oit 173, 19, wit 104, 15, *huit* 106, 10.
uitisme, *huitième* 431, 15.
uller, usler 289, 18, *hurler* 245, 20. 289, 22.
ultre *v.* outre.
um *v.* home *et* un.
um- *v.* om-, hum-.
un, um 215, 6, u *(prov.)* 8, 21, *f.* une, unne 119, 23, *un*, *un seul* 8, 8; a un, *ensemble*

235, 36; en un, *idem*, s'asembler 53, 4; *avec le pron. poss.* un sun veel 64, 29; *plur.* en unes moustisons 436, 22; d'uns dras 573, 12; uns gans 573, 28; a unes gens 575, 28.

un- *cf.* on-.

unc, unches *v.* onques.

uncore, uncor *v.* encore.

unde *v.* onde.

unicorne, *unicorne* 381, 1.

unite, *unité* 479, 27.

unt, *où*, par unt 76, 20. 273, 10.

ure *v.* hore.

ureisun *v.* oroison.

us *v.* uis.

us, *usage* 67, 18. 22. 155, 7. 267, 21.

usage, *usage* 155, 22. 451, 1.

user, *user*, *faire usage*, *employer* 99, 6. 369, 1. 401, 28. 469, 26. 590, 28. 626, 23; *avec le gén.* 453, 15; *consommer* 45, 33; *avoir l'habitude* 279, 29.

userier, *usurier* 243, 34. 377, 19.

usler *v.* uller.

ustil, *outil* 77, 3.

usure, *usure* 551, 3.

ut *v.* o.

uv- *v.* ov-.

uvre *v.* oevre.

vache, vake 541, 25, *vache* 291, 16. 438, 35.

vadlet *v.* vaslet.

vadou vadu vadourenne, *refrain* 522, 10.

vai, *fém.* vaie, *vague* 154, 6.

vaillance, *valeur*, *vaillance* 504, 15.

vaillissant, vaillisant 335, 29, valissant 394, 28, vallesant 408, 21, *au prix de*, *à la valeur de* 403, 5.

vain, vein 54, 2, van 470, 22, *fém.* vaine 205, 34, vane 465, 16, vana 470, 32, *vide*, *faible*, *vain* 53, 2. 648, 25; en v. 68, 3.

vaincre *v.* veincre.

vaine *v.* veine.

vainqueor *v.* veinqueor.

vair, ver 336, 15, var 113, 8. 213, 3, *de diverses couleurs*, *gris-bleu etc.* 39, 22. 567, 19; *subst. espèce de fourrure* 113, 1. 198, 1.

vairet = vair 332, 2.

vaisin *v.* voisin.

vaissel, vaisel 53, 18, *n.* vaissiaus 373, 24, *vaisseau* 50, 9.

vaissele, vaiscele 252, 5, vaisele 81, 13, *ensemble de vaisseaux* 198, 4.

vaisselement, vass- 349, 10, *idem*.

vaisselet, *petit vaisseau* 89, 14.

vake *v.* vache.

val, *val*, *vallée* 60, 2. 195, 15. 519, 38; la val, *là bas* 557, 3; *cf.* aval, laval.

valissant, vallesant *v.* vaillissant.

vallet *v.* vaslet.

vallot = vaslet 519, 36.

valoir, valeir 215, 12, *valoir*, *avoir du prix*, *avoir de la valeur*, *être utile* 24, 12. 41, 22. 45, 25. 69, 24. 356, 21; *part.* vaillant 93, 1, vailhant 267, 4, vallant 429, 22, *valant* 129, 14; *vaillant*, *précieux* 123, 6; *sain* 267, 4.

valor, valur 46, 8, valour 501, 16. 550, 8. 659, 7, *valeur*, *prix*, *mérite* 196, 22. 387, 10. 503, 14.

value, *valeur* 418, 20.

van *v.* vain.

vandre *v.* vendre.

vang-, vanj- *v.* veng-.

vanite, vanitet 55, 12. 56, 12, *vanité* 649, 17.

vante *v.* vente.

vanteor, vanteour 503, 6, *n.* vanterres 607, 29, *vantard* 607, 28.

vanter, venter 307, 15, *réfl. se vanter*, *avec le gén.* 32, 22. 123, 8. 282, 37. 395, 29. 607, 30; *part.* vantans, *vantard* 506, 14.

var *v.* vair.

varlet *v.* vaslet.

vas, *vaisseau* 477, 16.

vasal *v.* vassal.

vaslet, vallet 115, 5. 507, 7. 572, 29, varlet 204, 32. 539, 41, vadlet 60, 37, *garçon*, *jeune homme*, *écuyer* 160, 25. 237, 32; *jeune* 461, 29.

vassal, *n.* vassals 167, 25, vassaus 391, 22, vasaus 214, 15, *homme brave*, *vassal* 32, 24. 40, 34.

vassalment, *courageusement* 74, 22.

vasselage, *prouesse* 183, 16. 343, 26.

vasselement *v.* vaisselement.

vaudois, *Vaudois* 450, 16.

vaute *v.* voute.

vavassor, vavasor 215, 3. 456, 7, vavasur 167, 19, vavasour 348, 19, *vavasseur*.

veable, *visible* 83, 9.
veablement, *visiblement* 72, 25.
vedeir *v.* veoir.
vedve *v.* veve.
veeir *v.* veoir.
veel, *veau* 64, 29. 487, 28.
veer *v.* veoir.
veer, *refuser*, *défendre* 135, 35. 344, 27.
vegile *v.* veille.
veie *v.* voie.
veier *v.* veoir.
veil *v.* viel.
veil, veile *v.* voil, voile.
veille, velle 256, 27, vegile 368, 3, *veille*, *vigile* 247, 4. 535, 19.
veillice, *veillée* 639, 9.
veillier, veiller 473, 30, veilier 82, 7, vellier 110, 10, villier 578, 8, *veiller*, *ne pas dormir* 166, 12. 549, 36.
vein *v.* vain.
veincre, vaincre 209, 12. 244, 18, vencre 313, 27, veintre 7, 3, ventre 9, 33, *vaincre* 46, 30; v. estor, *vaincre en bataille* 382, 8; a maint tornoi veincu 615, 25; fu vencus li cans 434, 42.
veine, vaine 378, 10, *veine*.
veingier *v.* vengier.
veinqueor, *n.* vainquierres 639, 2, *vainqueur*.
veintre *v.* veincre.
veir *v.* voir.
veir *v.* veoir.
veis- *v.* vois-.
veiz *v.* vez.
velle, vellier *v.* veille, veillier.
vels *v.* viaus.
velu, *velu* 428, 3.
vencre *v.* veincre.
vendre, vandre 399, 25, *vendre* 146, 34.
veneor, veneur 274, 17, *chasseur;* veneors mestres 115, 13.
vengance, vengence 401, 6, venjance 173, 12, vanjance 225, 21, venganche 558, 40, venjanche 564, 10, *vengeance* 203, 1. 385, 2; faire v., *avec* de, *se venger* 384, 11.
vengier, vangier 225, 27. 238, 44. 414, 38, veingier 307, 3, *venger* 136, 31; *réfl.* 143, 13; *avec* de 208, 8; *avec* sor 313, 15.
venin, *venin* 548, 17. 658, 20.
venir, *venir*, *parvenir* 8, 14. 13, 14; v. avant 187, 30; v. a duel 21, 18; vint al jor 97, 4; li vient, *vient à lui* 122, 8; estre a v., *être à l'avenir*, *attendre* 81, 22; *convenir*, *plaire*, se de vient 420, 7. 626, 20; v. mielz, *valoir mieux* 23, 17. 514, 3; bien venu 201, 18. 530, 1; a bien venu me ting 242, 3; mau venus 536, 22.
venison, *venaison* 252, 7. 394, 11. 539, 17; *plur.* 585, 20.
venj- *v.* veng-.
vent, *n.* venz 77, 10, vens 148, 7. 446, 32, *vent; fig.* 522, 37.
ventaille, *visière* 137, 28. 162, 14. 433, 26.
vente, vante 459, 11, *vente* 452, 9; *plur.* 459, 11.
venter *v.* vanter.
venter, *venter* 148, 7. 220, 16. 446, 33.
ventoseor, *n.* ventousierres 612, 27, *ventouseur*.
ventoser, ventouser 328, 2, *ventouser* 406, 28.
ventre *v.* veincre.
ventre, *ventre* 22, 8. 253, 13; *plur.* 477, 25.
ventree, *gourmandise* 549, 4.
venue, *arrivée* 215, 14. 619, 25.
veoir, veeir 26, 14, vedeir 19, 17. 21, 10. 83, 2, vetheir 72, 20. 78, 16, veer 215, 23. 485, 26, veier 94, 16. 155, 31; veir 114, 7. 243, 8. 359, 1, vir 543, 21, *voir* 109, 18; s'il digne le voit, *s'il le regarde comme digne* 69, 10; ne li veoie droit 359, 16, *dans lui;* veant, veiant, *en présence de*, vostre veiant, *en présence de vous* 39, 5; veant trestuz 84, 5; veiant lui 97, 25.
ver *v.* vair *et* vers.
verable, *véritable* 103, 16.
verai, vrai 110, 28. 540, 2, *vrai*, *véritable* 120, 8; *vaillant* 121, 5.
veraiement, vraiement 653, 21, veraiment 480, 26, *vraiment* 247, 17. 476, 6. 482, 29. 552, 37.
verbe, *parole* 30, 3.
verdir, *verdir* 300, 5.
verdoier, *verdoyer*, *verdir* 297, 23. 377, 20.
verdure, *verdure* 426, 21. 517, 16.
verge, *verge* 53, 17. 68, 33. 275, 30.
vergelle, *ensemble de verges* 514, 21.

vergier, vregier 555, 20, vregie 558, 33, *verger* 45, 10. 300, 7.
verginite *v.* virginite.
vergoigne, vergongne 644, 5, *pudeur*.
vergoignier, vergoingnier 136, 30, *déshonorer*.
vergonder, vergondeir 122, 3, *idem* 113, 16. 135, 34.
vergondir, vergundir 57, 32, *avoir honte*.
verite *v.* verte.
vermeil, vermel 428, 22, *n.* vermauz 235, 15. 307, 37, vermaus 245, 4, *rouge* 36, 10; *subst.* li vermauz 309, 13.
vermillon, -un 197, 15, *rouge*.
vermine, *vermine* 427, 16.
vers, viers 204, 4, ver 461, 9. 521, 42, *vers*, *devers*, *contre* 30, 8. 35, 33. 41, 18. 60, 3. 94, 33. 255, 10. 341, 10; *chez* 427, 15; de vers 260, 19. 323, 16; *cf.* devers.
vers, ver 394, 8. 445, 23. 595, 13, vier 391, 27, *vers* 135, 20. 380, 32. 567, 41. 577, 7; *chanson* 237, 5; *tirade* 394, 31.
verser, *renverser*, *faire tomber* 165, 21. 182, 13. 239, 19. 414, 8.
vert, *n.* verz 307, 37, vers 145, 12, *fém.* vert 263, 6, verde 245, 11. 350, 17, *vert;* elme 145, 12. 148, 19; *subst.* 642, 16.
verte, verite 104, 12, veritet 57, 1, veritei 113, 6. 653, 25, veritiet 9, 3, vrete 202, 13, *vérité* 207, 2; par v. 319, 16.
vertir, *tourner* 22, 18.
vertu, vertut 26, 24. 98, 28, vertud 72, 3, *force*, *pouvoir*, *vertu* 49, 21. 159, 25. 294, 24; *qualité* 584, 16; *vertu; miracle* 26, 24; par v. *par force, haut* 287, 10.
vertueus, vertuus 68, 6. 180, 19, *vertueux*.
ves *v.* vez.
vesconte, *vicomte* 355, 22.
vespre, *soir* 122, 19; au v. 525, 15; el v. 150, 31; *vêpre*, *plur.* 229, 20.
vespree, *soir* 138, 8. 631, 25.
vesque *v.* evesque.
vestement, vestiment 478, 18, *vêtement*, *habit* 176, 14. 648, 22.
vesteure, vesture 62, 37. 269, 27, *idem* 99, 15. 652, 10.
vestiment *v.* vestement.
vestir, viestir 201, 14, *vêtir* 41, 31. 115, 8. 530, 41.
vesture *v.* vesteure.
vetheir *v.* veoir.
veu, vot 151, 18. 20, *vœu;* faire le v. 543, 29. 567, 7.
veue, veuthe 78, 11, *vue* 74, 11. 259, 21; a la veue, *en présence* 454, 26.
veule *v.* vuele.
veuthe *v.* veue.
veve, vedve 24, 1, *veuve* 357, 11; *adj.* veves fames 126, 4.
vez, ves 33, 2, veiz 40, 10. 50, 25, *voici*, *voilà*, vez ci 232, 20. 453, 8, veiz me ci 40, 10, ves les chi 535, 3, veiz com 50, 25.
vezue, *vue*, *pénétration* 469, 26; *cf.* veue.
vi, *voie* 474, 15.
via *v.* vie.
viage *v.* voiage.
viaire, *visage* 106, 15. 329, 5.
viande, vianda 212, 2, *vivres*, *viande* 64, 30. 77, 8. 539, 11; *nourriture* 279, 19.
viaus, viax 550, 25, vels 22, 3, *du moins*.
viaz, *vite* 66, 16.
vice, *vice* 154, 30. 155, 12. 248, 22. 666, 36.
victoire, *victoire* 166, 5. 319, 22. 639, 15.
vidame, *vidame* 451, 35.
vie, vide 28, 21. 74, 7, vithe 73, 14, via 474, 25, *vie* 29, 30; *plur.* 93, 12.
vie, *n.* vies, *défense* 253, 30.
vieillesce, *vieillesse* 654, 16.
viel, *n.* vielz 45, 33, viels 150, 14. 437, 45, vieils 185, 10, vieuz 334, 9, viex 437, 39, *fém.* vielle 244, 9. 285, 16, veille 247, 38, vieille 412, 9, *vieux* 427, 27.
viele, *vielle* 378, 36. 392, 33. 585, 28. 595, 23. 614, 37.
vieler, *jouer de la vielle* 351, 21. 392, 34. 595, 22.
vier *v.* vers.
vierge *v.* virge.
viers *v.* vers.
vies *v.* viez *et* vie.
viestir *v.* vestir.
viex *v.* viel, viez *et* vil.
viez, vies 255, 3. 392, 32, viex 549, 1, *vieux* 273, 11. 521, 2.

vif, *n.* vis 114, 18. 224, 13, vivs 11, 20, *vif, vivant* 19, 11. 27, 23; vive force 145, 4; chaus vive 410, 2; vis enragier 229, 31.
vigne, vingne 631, 31, *vigne* 309, 29.
vigneron, vingn- 604, 2, *vigneron*.
vigor, vigur 159, 13, *vigueur* 214, 34.
vil, *n.* vilz 289, 9, vis 650, 29, vix 203, 13. 373, 16, viex 344, 11, *vil, bas, méprisable* 71, 21; vil tenir 598, 40.
vilain, *habitant de la campagne* 68, 28; *vil, grossier, bas* 123, 8. 131, 2. 326, 10.
vilainement, vilainn- 207, 13, vilen- 614, 5, *honteusement*.
vilanie *v.* vilenie.
vile, ville 452, 18, *village, ville* 61, 31. 241, 24.
vilenement *v.* vilainement.
vilenie, vilanie 68, 21. 134, 32. 351, 25, vilonie 248, 4. 313, 6, vilonnie 396, 23. 496, 11, villonnie 647, 26, *grossièreté, impolitesse, méchanceté* 231, 8.
vilete, *petite ville* 545, 24.
vill- *v.* vil-.
villier *v.* veillier.
vilment, viument 370, 4, *vilement, honteusement* 172, 25. 261, 25. 338, 17.
vilonie *v.* vilenie.
viltance, viltanche 351, 12, *mépris*.
vilte, viute 475, 24, *mépris* 43, 19; *méchanceté* 140, 8.
vin, *vin* 55, 23.
vinaigre, *vinaigre* 410, 2.
vinier, *vigne* 196, 29.
vint, *vingt* 46, 23. 110, 15.
violete, violette 642, 19, *violette* 585, 4.
vir *v.* veoir.
virer, *tourner* 75, 13.
virge, vierge 138, 4, virgene 51, 24, virgine 13, 24, virgina 472, 20, *vierge* 114, 24. 363, 17.
virginite, -et 8, 3, verginite 357, 33, *virginité*.
vis *v.* vif *et* vil.
vis, *visage* 17, 12. 169, 18; *avis*, li est v. 17, 8. 157, 6. 645, 10; a vis 27, 10.
visage, *visage* 39, 22. 538, 36.
viseignor, *n.* visire 462, 31, *vice-dominus* 463, 12.
viseignorie, *dignité du* viseignor 465, 8.
visin *v.* voisin.
vision, *vision* 481, 25.
visnage, *voisinage* 343, 29. 661, 10.
visiter, *visiter* 12, 22. 52, 5.
visousement, *prudemment* 266, 18.
vit, *mentula* 358, 20.
vitaille, vitaile 79, 9, *vivres* 542, 39.
vithe *v.* vie.
vituperer, *déshonorer* 12, 1.
viu- *v.* vil-.
vivre, *vivre* 9, 18; *subst. vivre, vivres* 194, 33. 426, 6; *part.* vivant, *vivant, vie* 39, 2. 300, 23. 429, 14; en lor v. 567, 11.
vivs *v.* vif.
vix *v.* vil.
vochier, vocier 18, 5, *appeler* 265, 38.
voe, *chemin*, male v. 626, 43.
voel *v.* vuel.
voer, *vouer* 579, 2; *réfl. faire un vœu* 628, 1.
voiage, viage 480, 1, *voyage, route* 599, 36.
voidier *v.* vuidier.
voie, veie 41, 10. 53, 24, *voyage, route, chemin* 103, 21; fai me voie, *laisse-moi passer* 516, 22; tote v., *toujours* 221, 32; totes voies, *toutefois* 229, 13. 238, 32.
voil *v.* vuel.
voil, veil 78, 7, *voile*.
voile, veile 190, 3, *idem*.
voillance, *bienveillance, volonté* 607, 10.
voir, veir 26, 21, *vrai, véritable* 26, 21. 72, 19; *subst. vérité* 65, 11. 109, 27; la voire, *idem* 310, 29; de voir, *vraiment* 114, 10. 144, 22. 249, 7; *idem* par veir 45, 30; pur v. 34, 15. 163, 14; voirs 41, 28; voire 290, 28. 531, 27.
voirement, veirement 59, 30. 158, 8. 212, 29, *vraiment* 132, 11; tout v. 338, 12.
vois *v.* foiz *et* voiz.
voisdie, veisdie 175, 9, *habileté, ruse*.
voisin, veisin 36, 18. 271, 20, vaisin 459, 15, visin 349, 23, *voisin* 113, 4. 549, 20; *adj. avec* a, *de*, 239, 26.
voisous, *rusé, habile* 282, 4.
voiz, vois 287, 12. 647, 6, *voix* 19, 13; ad une v., *tout d'une voix* 25, 18.
vol *v.* vuel.
volage, volaje 426, 30, *léger, volant* 398, 40; oisiel v. 343, 19; lion v. 426, 30.
voleir *v.* voloir.

volente, volentet 26, 3, volented 59, 38, volante 229, 7, volonte 87, 5. 394, 22, volunte 464, 17, voluntet 57, 13, voulente 649, 2, *volonté* 148, 37. 236, 42. 313, 3. 544, 44.

volentiers, volantiers 590, 32, voluntiers 10, 22, volenters 213, 13. 458, 27, volentier 139, 30, *volontiers* 17, 1. 49, 6.

volentif, voluntif 73, 25, *prêt*, *disposé*, *avec* de.

voler, *voler* 8, 11. 33, 11. 296, 13.

volille, *volaille* 585, 20.

voloir, voleir 169, 1, vuleir 43, 14, vouloir 135, 14, *vouloir*, *désirer* 8, 7; *être sur le point de* 32, 3; *subst. vouloir, volonté* 169, 1. 180, 1. 237, 2. 418, 23.

volonte *v.* volente.

volsu, *tourné* 147, 26.

volte *v.* voute.

volume, *volume* 639, 27.

volunt- *v.* volent-.

vos, vus 36, 18, vous, *vous*.

vostre, voz 38, 13. 178, 6, *votre*.

vot *v.* veu.

voti *v.* vouti.

voul- *v.* vol-.

vous, *bourrelet* 582, 3.

vout, vult 55, 21. 56, 21, *visage* 474, 34.

voute, volte 51, 10. 259, 20, vaute 564, 43, *voûte*.

vouti, voti 334, 19, *voûté*.

voutrier, *vautrer* 119, 15.

voz *v.* vostre.

vrai *v.* verai.

vregie, vregier *v.* vergier.

vrete *v.* verte.

vu- *cf.* vo-.

vuel, voel 565, 35, vol 5, 23, voil 27, 20. 258, 19, *vouloir*, *volonté;* meon v., *à ma volonté* 5, 23. 27, 20; outre son v., *malgré lui* 229, 27.

vuele, veule 544, 32, *vain*, *léger* 367, 21.

vuideor, *qui vide* 613, 25.

vuidier, voidier 223, 21, widier 346, 8, *vider*, *quitter* 346, 8. 431, 4. 592, 10; le pont 145, 4, la sale 223, 21; *intr. se vider* 237, 45.

vuit, *n.* vuiz 238, 41, *fém.* vuide 237, 29, *vide*.

vuleir *v.* voloir.

vult *v.* vout.

vus *v.* vos.

wacrer *v.* waucrer.

wage, *vague* 217, 12.

walecomme, *soyez le bienvenu* 538, 13.

walop *v.* galop.

war- *v.* gar-.

waucrer, wacrer 217, 16. 220, 7, *branler* 189, 24.

widier *v.* vuidier.

wit *v.* uit.

y *v.* i.

yaue *v.* aigue.

ydle *v.* idle.

yglise *v.* eglise.

ym- *v.* im-.

yretage *v.* heritage.

yv- *v.* iv-.

INDEX

Adam de Givenci 499.
Adam de la Halle, le jeu de Robin et de Marion 523.
Adenet le Roi, les enfances d'Ogier 595.
Aëlis *v.* Lai.
Aimeri de Narbonne 399.
Alexandre 209.
Andreu Contredit 501.
Apostrophe au corps 547.
Assises de Jérusalem 355.
Auberi 131.
Audefroi le Bastart 297.
Aveugles, les trois, de Compiègne *v.* Cortebarbe.
Benoit de Sainte More, Roman de Troie 167.
Bertran de Bar, Girart de Vienne 333.
Blancandin 569.
Blondel de Neële 313.
Bordeors ribauz, des deus, 609.
Brunetto Latini, livres dou tresor 589.
Cantilène de Sainte Eulalie 7.
Chansons anonymes 517; sottes chansons 513.
Chanson des Saxons v. Jehan Bodel.
Charlemagne *v.* Voyage.
Chastiement des Dames *v.* Robert de Blois.
Chevalier au Cygne 341.
Chrestien de Troies, Cligés 233; Erec et Enide 221.
Chrétien Legouais, traduction des Métamorphoses d'Ovide 641.
Cligés v. Chrestien de Troies.
Colart le Bouteillier 503.
Colin Muset 351.
Complainte de Jérusalem contre la cour de Rome 373.
Cortebarbe, des trois avugles de Compiègne 627.
Couronnement de Louis 123.
Coutumes d'Amiens 451.
Coutumes d'Anjou 459.
Coutumes de Beauvoisis *v.* Philippe de Beaumanoir.
Cuvelier 495.
Dialogues du Pape Grégoire 265.
Dit de la Rose 603.
Enquête du Parlement de Paris 453.
Epitre farcie de Saint Etienne 29.
Eracles *v.* Gautier d'Arras.
Erec et Enide *v.* Chrestien de Troies.
Etablissements de Saint Louis 455.
Eustache le moine, Roman d', 435.
Evrat, la Genèse 303.
Gaces Brulez 353.
Gamart 495.
Garin le Loherain 111.
Garnier du Pont-Saint-Maxence, Saint Thomas le Martyr 257.
Gautier d'Argies 497.
Gautier d'Arras, Eracles 199.
Gautier de Coinci, Miracles de Notre-Dame 363.
Gautier de Mès, image du monde 421.
Genèse *v.* Evrat.
Geoffroi de Villehardouin 317.
Gilebert de Bernevile 491.
Girart de Vienne *v.* Bertran de Bar.
Girbert de Montreuil, Roman de la Violette 387.
Gormund et Isembart 31.
Grégoire, pape, *v.* Dialogues.
Guillaume de Lorris, Roman de la Rose 407.
Guillaume le Vinier 505.
Gunbaut 575.
Herman de Valenciennes, la Bible 101.
Ignaure *v.* Renaut.
Image du Monde *v.* Gautier de Mès.

Institutes en français 637.
Jehan Bodel, Chanson des Saxons 325.
Jehan de Condé 657.
Jehan Erart 507.
Jehan de Joinville, histoire de Saint Louis 651.
Jehan de Meun, Roman de la Rose 407.
Jeu-parti entre Gamart et Cuvelier 495; entre le Roi Thibaut et Philippe de Nanteuil 385.
Lai *v.* Marie de France.
Lai d'Aëlis 489.
Lai d'Ignaure *v.* Renaut.
Manekine *v.* Philippe de Beaumanoir.
Marie de France, lai du Bisclavret 271; Ysopet 277.
Maurice de Craon 301.
Miracles de Notre-Dame *v.* Gautier de Coinci.
Ogier *v.* Adenet le Roi, et Raimbert de Paris.
Partonopeus de Blois 249.
Pastourelles 511.
Patrenostre du vin 601.
Philippe de Beaumanoir, coutumes de Beauvoisis 587; la Manekine 581.
Philippe de Nanteuil 385.
Philippe de Thaun, computus 63.
Proverbia Salomonis *v.* Samson de Nantuil.
Psaumes, traductions des, 53.
Quatre livres des Rois 59.
Raimbert de Paris, Ogier le Danois 141.
Raoul de Houdenc, Songe d'Enfer 241.
Renart 281.
Renaut, lai d'Ignaure 553.
Richard I, roi d'Angleterre 311.
Robert de Blois, chastiement des dames, 395.
Robin et Marion *v.* Adam de la Halle.
Roland 37.
Roman d'Eneas 183.
Roman de la Rose *v.* Guillaume de Lorris et Jehan de Meun.
Roman de la Violette *v.* Girbert de Montreuil.
Roman de Troies *v.* Benoit de Sainte More.
Romances 109.
Rustebuef, la complainte 443; li dis des Jacobins 448.
Saint Alexis 17.
Saint Brandan 69.
Saint Etienne, épitre farcie 29.
Sainte Eulalie, cantilène, 7.
Saint Grégoire 83.
Saint Léger 7.
Saint Louis *v.* Jehan de Joinville.
Saint Thomas le martyr *v.* Garnier.
Samson de Nantuil, Proverbia Salomonis 199.
Serments de Strasbourg 5.
Songe d'Enfer *v.* Raoul de Houdenc.
Sottes Chansons 513.
Sponsus 13.
Théophile, Légende de, 461.
Thibaut IV, roi de Navarre, 381. 385.
Tresces, des, 617.
Tresor *v.* Brunetto Latini.
Tristran 215.
Usage de Borgoigne 359.
Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople 47.
Wace, Rou 159.
Watriquet de Couvin 663.
Ysopet *v.* Marie de France.

ERRATA ET CORRECTIONS.

Lisez 63, 6 resuscite. 108, 6 escole. 115, 11 vangne. 121, 10 porc. 130, 17 aiez. 137, 27 n'i a. 138, 32 omnipotent. 140, 16 pite. 142, 7 pie. 225, 11 blasmee. 226, 29 sera. 246, 14. 15 fleroient farsis. 247, 9 hociees. 301, 21 m'i. 327, 32 son. 350, 22 et. 362, 34 foimentie. 374, 22 ja. 429, 35 Loeis. 450, 12 poingnanz. 450, 17 papelars. 514, 27 fait faire. 515, 44 amins. 573, 39 pasmee. 577, 23 rois. 589, 8 dou plus. 614, 2 mi les. 620, 25 out. 636, 2 au b. 653, 33 devant.

BINDING LIST MAR 15 1949

PC
2825
B38.

Bartsch, Karl Friedrich
La langue

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY